

Проф. А. В. Михайловъ.

Опытъ изученія текста  
книги Бытія пророка Моисея  
въ древне-славянскомъ переводѣ.

ЧАСТЬ I.

Паримейный текстъ.

И ѿныѣ, господа ѿци и братыи, ѡже есѣ  
гдѣ буду ѡписалъ, или переписалъ, или недопи-  
салъ: чтите, исправкыи бога дѣла, а не кле-  
ните. *(Мирот. лѣт.).*

**ВАРШАВА.**

Типографія Варшавскаго Учебнаго Округа.

1912.

Печатано по опредѣленію Совѣта Императорскаго  
Варшавскаго Университета.

Ректоръ проф. *И. П. Треницкинъ*

Святой памяти

незабвенного учителя,

профессора

Николая Саввича

*Пихонравова*

посвящаетъ

авторъ.

## О Г Л А В Л Е Н И Е.

Предисловіе . . . . . 1

ГЛАВА I. Источники изслѣдованія, рукописные и печатные.

Описанія: 1) *Рукописей*, заключающихъ полный текстъ книги Бытія въ древне-славянскомъ переводѣ: Ундольскаго № 1, XV в. (i), Антоніево-Сійской № 179, XVI в. (xx), Архивной № 902<sub>1498</sub>, XV в. (xxiv), Аѳонской XVI в. (xxvii), Виленской № 51, 1514 г. (xxix), Волоколамской № 5, 1494 г. (xxx), Волоколамской № 4, XV в. (xxxiii), Волоколамской № 12, XVI в. (xxxiv), Григоровича № 1684, XVI в. (xxxvi), Синодальной № 1, 1499 г. (xxxix), Кирилло-Бѣлозерской № 1/6, XVI в. (xl), Кирилло-Бѣлозерской № 2/7, XV в. (xlii), Кирилло-Бѣлозерской № 3/8, XV (xliv), Крушедольской или Карловацкой XVI в. (xlv), Троице-Сергіевой Лавры № 1, XIV в. (xlviii), Михановича № 14, XV в. (lxi), Нило-Столобенской № 1, XVI (lxv), С.-Петербургской Публ. б. № 1, XV в. (xlvi), Погодинской № 76, XVI в. (lxix), Румянцовской № 27, XVI в. (lxx), Румянцовской № 28, XVI в. (lxxii), Румянцовской № 29, 1537 г. (lxxiv), Румянцовской (Севастьяновской) № 1431, XV в. (lxxvii), Соловецкой № 1, XV в. (lxxx), Тихонравовской № 453, XVI в. (lxxxiii) и Уваровской № 3, XV в. (lxxxvi); 2) *Древне-славянскихъ паримейниковъ*: Григоровичева № 1685, XII в. (xc), Лобковского № 142, XIV в. (xcii), Захарьинскаго № 13, 1271 г. (xciv), Церфирьевскаго № 1207, 1378 г. (xcvi), Стефановскаго, XIV в. (xcviii), Офонасьевскаго 1370 г. (xcix), Ляпуновскаго, 1511 г. (c), Румянцовскаго № 304, XV в. (ci), Ундольскаго № 1277, 1550 г. (cii), Типографскаго № 49, XIV в. (ciii), Типографскаго № 52, 1348 (ib.), Типографскаго № 54, XIV в. (civ), Типографскаго № 228, XVI в. (ib.), Румянцовскаго № 3338, 1530 г. (cv), Тверскаго Музея № 4652, XVI в. (cvi), Типографскихъ: № 50. XIV в. (cviii), № 51. XIII — XIV в. (ib.), № 55. XIV в. (ib.), № 56. XIV в. (cix), № 57. XV в. (ib.), № 58. XV в. (ib.),

№ 59. (ib.), № 60. XIV в. (ib.), № 61. XIV в. (ib.), № 62 XIV в. (сх) и № 63. XIV в. (ib.) и 3) *Греческихъ профитологичесъ*: Парижской Нац. б-ки № 272. XI—XII (сх1), Симеоновскаго X в. (ib.), Парижской Нац. б. № 243. 1133 г. (схv), Парижской Нац. б. № 273. XII в. (схix), Ватиканской б-ки № 768. XI в. (схх), Ватиканской б-ки № 770. XI—XII в. (сххii), Ватиканской б-ки № 423. IX—X в. (ib.), Барберинской б-ки № 17. XI в. (сххiii), Барберинской б-ки № 18. XII в. (сххiv), Барберинской б-ки № 113. XI в. (сххv), Лаврентьевской б. № 15. 964 г. (сххviii), Венеціанской св. Марка б-ки № 13. X в. (сххх), С.-Петербургской Публ. б-ки (Шорфирьевскій, съ вариантами изъ Влантіонскаго X в.) № 217. 1054 года (схххiii), Московской Синод б-ки № 8. 1116 года (схххviii) и Румянцовскій (Севастьянова) № 1. IX—X в. в. (сх1). Печатныя изданія (схlii).

Стр. — 1 — схlv.

**ГЛАВА II. Задачи изслѣдованія. Обзорѣніе ученой литературы о переводѣ св. Писанія на древне-славянскій языкъ. Методъ изученія древне-славянскаго текста книги Бытія пророка Моисея. Отдѣлы кирилло-меѳодіевской науки и ихъ разработка. Интересъ къ библейской критикѣ и экзегетикѣ въ западно-европейской наукѣ XVIII—XIX в. в. (слп). Труды и выводы Юсифа Добровскаго по изученію церковно-славянской Библии (слvi). „Прологъ” Іоанна экзарха Болгарскаго и мнѣнія о его свидѣтельствѣ Калайдовича, Вондрака и ак. Ягича (схсv). Мнѣнія о переводной дѣятельности свв. Кирилла и Меѳодія Новицкаго (ссiv), А. Горскаго (ссviii), архим. Макарія (ссxiv), пресвящ. Филарета (ссхvi), Шафарика (ссхix). Значеніе „Памятниковъ глаголической письменности” Шафарика въ исторіи изученія др.-слав. перевода св. Писанія (ссххii). „Описаніе славянскихъ рукописей Московской Синодальной б-ки т. I: значеніе этого труда Горскаго и Невоструева въ исторіи изученія церковно-славянской Библии (ссххiii). Перерывъ въ изученіи церковно-славянскаго перевода ветхозавѣтныхъ книгъ и причина этого явленія (ссхlii). Труды по изданію и изученію древне-славянской Псалтыри В. И. Срезневскаго, архим. Амфило-**

хія, Гейтлера, ак. Ягича, Вальявца и В. А. Погорѣлова (ссхлv). Изслѣдованіе В. Лебедева о книгѣ Іисуса Навина въ древне-слав. переводѣ (ссхлх). Изслѣдованіе М. Г. Попруженка о Григоровичевой рукописи книгъ Царствъ (сслv). Изданіе Григоровичева паримейника проф. Р. Θ. Брандта (ссххш). Перечень изданій и статей по переводу ветхозавѣтныхъ книгъ автора (ib.) Изслѣдованіе проф. И. Е. Евсеѣва о древне-славянскомъ переводѣ книги пр. Исаи (ссхлх). Статьи проф. И. Е. Евсеѣва: „О древне-греческомъ оригиналѣ первоначальнаго славянскаго перевода св. Писанія“ (ссхххv), „О книгѣ Есѡирь (ссхххvii)“, „Слѣды утраченнаго первоначальнаго перевода пророческихъ книгъ на славянскій языкъ“ (ссхххviii), „Толкованія пророческихъ книгъ съ обличеніями жидовина (ссхххix), „Толкованія на книгу пр. Даніила въ древне-славянскоѣ и старинной русской письменности“ (ib.), „Книга пр. Даніила въ переводѣ жидовствующихъ“ (ссхс) и „Григорій пресвитерь, переводчикъ времени болгарскаго царя Симсона“ (ссхси). „Замѣтки о рукописяхъ Бѣлградской и Софійской б-къ проф. М. Н. Сперанскаго (ссхсii). Zur Entstehungsgeschichte der Kirchenslavischen Sprache ак. И. В. Ягича (ссхсiii). Статья ак. А. И. Соболевскаго: „Церковно-славянскіе тексты моравскаго происхожденія“ (ссхсix). Трудъ Р. Нахтигала: „Нѣсколько замѣтокъ о слѣдахъ древне-славянскаго паримейника въ хорватско-глаголической литературѣ“ (ссслv). Изслѣдованіе проф. И. Е. Евсеѣва о древне-славянскомъ переводѣ кн. прор. Даніила (сссх). Труды о. Іосифа Вайса по изданію и изученію ветхозавѣтныхъ книгъ св. Писанія въ хорватскихъ глаголическихъ миссалахъ и бревіаріяхъ: Іова, Руѡъ, Еклезіаста, пророковъ Іоила, Осіи, Аввакума, Притчей Соломона и Премудрости Іисуса сына Сирахова (сссххх). Стр. схлvi — сссхli.

**ГЛАВА III. Анализъ состава и перевода древне-славянскаго текста книги Бытія, паримейнаго и четьяго по отдѣльнымъ главамъ и стихамъ, въ сравненіи съ греческимъ оригиналомъ памятника. Сопоставленіе паримейнаго и четьяго переводовъ книги Бытія, въ текстахъ кирилловскихъ и глаголическомъ, съ пере-**

водомъ древнѣйшихъ текстовъ Евангелія, Апостола, Псалтыри и другихъ памятниковъ церковно-славянской письменности, въ объемѣ первыхъ восьми главъ книги Бытія паримейнаго состава. Глава: I<sub>1-31</sub> (стр. 1—88), II<sub>1-25</sub> (88—134), III<sub>1-24</sub> (135—161), IV<sub>1-26</sub> (162—192), V<sub>1-24.32</sub> (193—205), VI<sub>1-22</sub> (207—236), VII<sub>1-9.11-24</sub> (236—266) и VIII<sub>1-22</sub> (266—291).

Стр. 1 — 291

ГЛАВА IV-ая. Общій характеръ древне-славянскихъ текстовъ книги Бытія по сохранившимся рукописямъ. Разнообразіе въ чтеніяхъ списковъ, въ зависимости отъ порчи текста, вліянія разныхъ греческихъ подлинниковъ и различія въ переводѣ. Основные признаки раздѣленія текстовъ на редакціи. Главныя редакціи текстовъ. Неопредѣленность во взаимоотношеніяхъ текстовъ книги Бытія, при общемъ взглядѣ на нихъ (292). Механическія поврежденія рукописей (294). Двѣ группы разночтеній въ спискахъ (296) и причины ихъ появленія. Ошибки переписчиковъ: пропуски (298), вставки (299), глоссы (300), перестановки (302), искаженія и домыслы писцовъ (303) въ текстахъ паримейныхъ и четвѣхъ книги Бытія. Группировка текстовъ по разнаго рода ошибкамъ писцовъ (304). Отношеніе индивидуальныхъ ошибокъ къ общимъ и къ числу наблюдаемыхъ текстовъ (ib.). Ни одинъ изъ сохранившихся списковъ кн. Бытія не правленъ непосредственно по греческому оригиналу. Сходство древне-славянскихъ чтеній книги Бытія съ разными греческими: въ наличности или отсутствіи чтеній (305), въ общихъ перестановкахъ текстовъ (309) и въ вариантахъ чтеній въ тѣсномъ смыслѣ слова (311). Группировка древне-славянскихъ текстовъ по этимъ сходствамъ ихъ съ греческими текстами и степень дѣйствительной зависимости первыхъ отъ вторыхъ. Различія въ переводахъ древне-славянскихъ текстовъ книги Бытія, при единствѣ греческаго оригинала (315): формальныя (316) и лексическія (317). Дѣленіе текстовъ книги Бытія по единству перевода и происхожденія на три основныя группы: группа паримейныхъ текстовъ обоихъ изводовъ, юго-славянскаго и русскаго, группа полныхъ текстовъ книги Бытія юго-славянскаго извода и группа такихъ же текстовъ рус-

скаго извода (322). Двѣ основныя редакціи текста книги Бытія: паримейная и четья. Три вида паримейной редакціи (323): паримейная паримейниковъ, паримейная юго-славянскихъ полныхъ списковъ кн. Бытія и паримейная русскихъ полныхъ списковъ этой книги . . . . . Стр. 292 — 323.

**ГЛАВА V-ая. Греческо-славянскій паримейникъ; его общій составъ, типъ и подлинникъ. Паримейный текстъ книги Бытія; его составъ и раздѣленіе. Греческій текстъ паримейнаго Бытія; его редакція и отношеніе послѣдней къ Лукіановской версіи LXX-ти. Понятіе о паримейникѣ (324). Три основныя части паримейника и древнѣйшія изъ нихъ (325). Первоначальный объемъ мѣсячнаго отдѣла древне-слав. паримейника и трудность его опредѣленія (326). Таблица чтеній изъ книги Бытія въ греч. и древне-славянскомъ паримейникахъ (327). Единство текста книги Бытія въ греческомъ паримейникѣ; взаимоотношеніе списковъ Симеоновскаго, Синодальнаго и Севастьяновскаго (329). Затрудненія въ установленіи опредѣленныхъ (типическихъ) признаковъ Лукіановской версіи LXX-ти въ паримейномъ текстѣ книги Бытія (333). Примѣры сходства греч. паримейнаго текста книги Бытія съ текстами, признаваемыми лукіановскими (335). . . . . Стр. 324 — 337.**

**ГЛАВА VI-ая. Древне-славянскій текстъ паримейнаго Бытія. Греческій подлинникъ этого текста; его редакція. Отношеніе древне-славянскаго паримейнаго Бытія къ тексту профитологіевъ S., Сев. Син. и № 61. Пересмотръ древне-славянскаго паримейнаго Бытія по иному греческому тексту. Исключительная зависимость древне-слав. текста кн. Бытія отъ греческаго (338). Примѣры зависимости древне-слав. прототипа отъ разныхъ греческихъ профитологіевъ (339). Отличія греческаго оригинала этого прототипа отъ S., Син., Сев. и № 61 паримейниковъ (341). Слѣды вліянія на древне-славянскіе тексты паримейниковъ разныхъ греческихъ текстовъ (343). Затрудненія въ возстановленіи древне-слав. прототипа паримейника по имѣющимся у автора рукописямъ (345). Необходимость въ научныхъ сводныхъ изданіяхъ греческаго профитологія, древне-славянскаго**



паримейника и глаголическихъ текстовъ кн. Бытія въ хорватскихъ миссалахъ и бревіаріяхъ (346) . . . 337 — 347.

**ГЛАВА VII-ая. Взаимоотношеніе славянскихъ паримейныхъ текстовъ книги Бытія по спискамъ. Безразличіе паримейнаго текста въ редакціонномъ отношеніи. Замѣчанія объ отдѣльныхъ паримейникахъ. Характеристика паримейнаго перевода кн. Бытія; его древность и происхожденіе. Затрудненія въ группировкѣ древне-славянскихъ паримейниковъ XII — XIV в. в. по степени древности ихъ текстовъ книги Бытія (348). Слѣды зависимости Григоровичева списка паримейника отъ глаголическаго подлинника (350). Индивидуальныя особенности паримейниковъ Ляпуновскаго, Румянцовскаго № 3338 и Тверскаго (351). Черты древности паримейнаго перевода книги Бытія въ формахъ склоненія, спряженія (353), въ качествѣ перевода, его отношеніи къ греческому подлиннику (358), а также къ переводамъ Евангелія, Апостола и Псалтыри (368). Характерныя особенности паримейнаго словоупотребленія книги Бытія, въ отличіе отъ четьяго (369). Паримейный переводъ книги Бытія — совмѣстный трудъ Первоучителей славянъ (385). Историческія свидѣтельства о принадлежности перевода паримейника свв. Кириллу и Меѳодію (338) . . . . 347 . 391.**

**ГЛАВА VIII-ая. Два извода паримейныхъ текстовъ книги Бытія. Отличія извода юго-славянскаго отъ русскаго. Взаимоотношенія текстовъ юго-славянскаго извода. Отношеніе Гр. текста въ Зах.; древность послѣдняго. Исправленія паримейнаго текста кн. Бытія у южныхъ славянъ и въ Россіи. Единство паримейнаго текста книги Бытія по спискамъ XII—XIV в. в. въ редакціонномъ отношеніи (391). Примѣры сходства чтеній въ Гр. и Лоб. паримейникахъ, въ отличіе отъ паримейниковъ русскаго письма (394). Гр. и Лоб. тексты восходятъ къ одному прототипу (395). Судьба текста Гр. паримейника (399). Первое исправленіе прототипа паримейника у южныхъ славянъ (401); примѣры сходства чтеній въ Лоб. и русскихъ спискахъ паримейника, въ отличіе отъ Гр. текста (404). Древность общаго состава и текста Зах. паримейника (409). Отношеніе прото-**

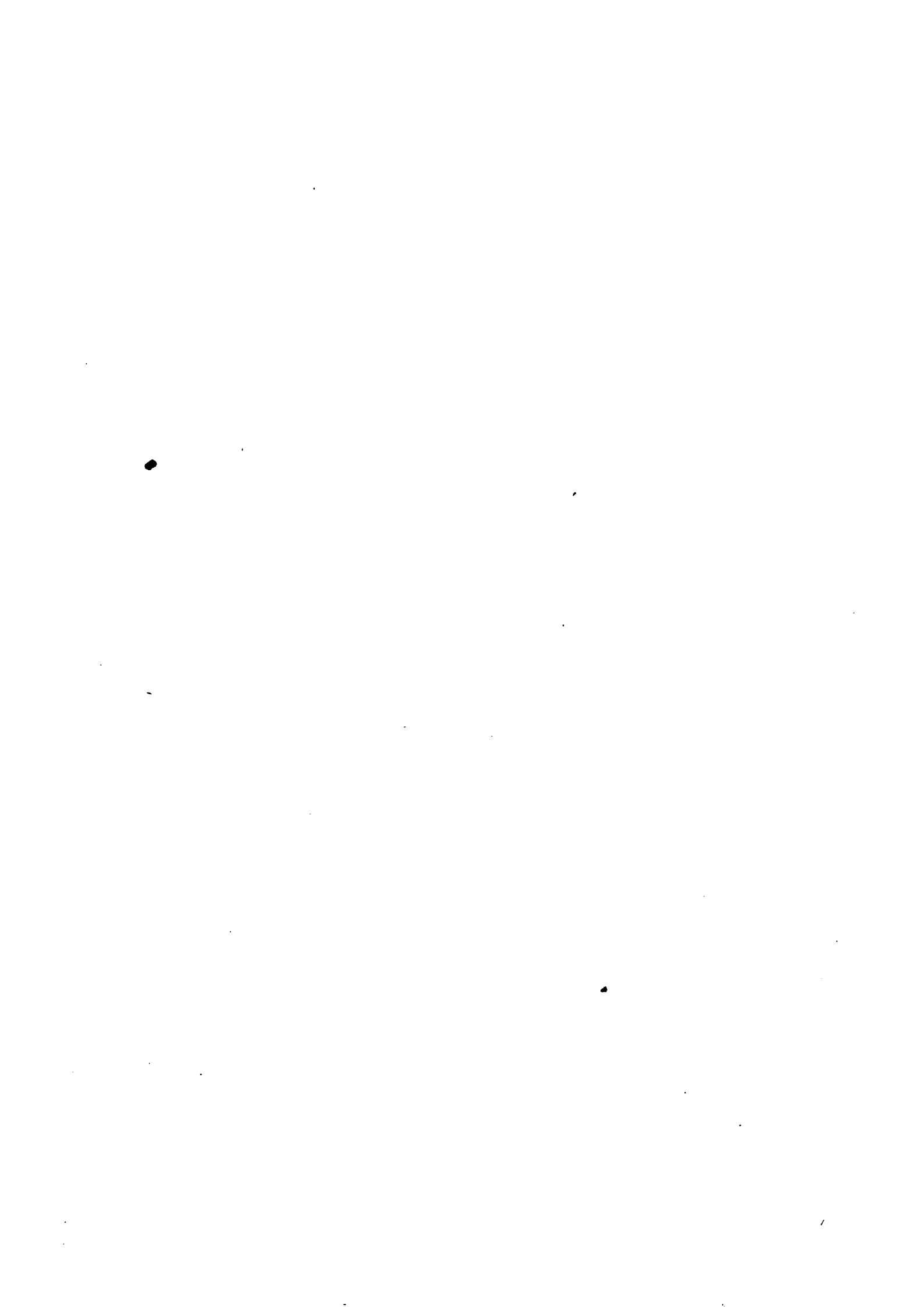
тина паримейника, перешедшаго въ Россію, при введеніи хри-  
стіанства, къ тексту Лоб. паримейника и его мѣсто по чте-  
ніямъ между Гр. и Лоб. текстами паримейниковъ (415). Вто-  
ричное исправленіе прототипа русскихъ паримейниковъ (419).  
Дальнѣйшая судьба паримейнаго текста въ Россіи до XV-го в.  
(420). Бѣлградскіе списки паримейника № 300 и 86 (422). Пе-  
ресмотры паримейнаго текста у южныхъ славянъ въ XIV —  
XV в.в. (428). Общiе выводы . . . . . 391 — 447.

Указатель личныхъ именъ . . . . . Стр. 449.

Указатель церковно-славянскихъ словъ-синонимовъ и другихъ  
изъ 2-ой главы „Опыта“. . . . . Стр. 456.

Замѣченныя погрѣшности . . . . . Стр. 459.





## ПРЕДИСЛОВІЕ.

Церковно-славянскіе тексты ветхозавѣтныхъ книгъ, дошедшіе до насъ въ спискахъ XII—XVI в. в., въ огромномъ большинствѣ не изданы и не изслѣдованы, а многіе, вѣроятно, и не приведены еще въ извѣстность, если принять во вниманіе, что открытія ихъ все еще продолжаются<sup>1)</sup>. Поэтому опредѣлить вполне ихъ научную цѣнность пока преждевременно и нѣтъ возможности. Но въ нѣкоторыхъ отношеніяхъ важное значеніе этихъ текстовъ достаточно выясняется и теперь, благодаря, главнымъ образомъ, новѣйшимъ изслѣдованіемъ въ этой области.

Прежде всего издать и изучить ветхозавѣтныя тексты, кирилловскіе и глаголическіе, крайне необходимо для дальнѣйшаго движенія и успѣховъ самой кирилло-меѳодіевской науки, того именно отдѣла ея, предметомъ котораго служить литературная дѣятельность Первоучителей славянъ. Хотя труды свв. Кирилла и Меѳодія по переводу св. Писанія на церковно-славянскій языкъ стали привлекать вниманіе ученыхъ уже съ тѣхъ поръ, какъ зародилась славянская наука, но о нихъ и въ настоящее время, т. е. спустя болѣе столѣтія, мы знаемъ въ общемъ очень немногое. Цѣлый рядъ вопросовъ относительно происхожденія и дальнѣйшей исторіи этихъ трудовъ у южныхъ славянъ и въ Россіи до сихъ поръ остаются открытыми, а во главѣ ихъ и тотъ вопросъ, который слѣдуетъ признать основнымъ въ этомъ отдѣлѣ кирилло-

---

<sup>1)</sup> Такъ, въ 1902 году В. И. Срезневскимъ былъ пріобрѣтенъ во время ученой поѣздки по сѣверу Россіи сборникъ XVI в., заключающій Осмикишиѣ и другія ветхозавѣтныя книги (Свѣдѣнія о рукописяхъ, печатныхъ изданіяхъ и другихъ предметахъ, поступившихъ въ рукописное отдѣленіе бібліотеки Императорской Академіи Наукъ въ 1902. Спб. 1905 с. Приложение, стр. 20).

меѳодіевской науки. Я говорю, конечно, объ объемѣ литературной дѣятельности свв. Братъевъ по переводу св. Писанія. Мнѣніе, что церковно-славянскіе переводы служебныхъ Евангелія, Апостола и Псалтыри принадлежатъ свв. Кириллу и Меѳодію и относятся къ началу ихъ миссіонерскаго подвига у западныхъ славянъ, въ настоящее время раздѣляется, кажется, всѣми учеными: оно давно уже установилось въ наукѣ и зиждется на прочномъ основаніи. Въ иномъ положеніи находится вопросъ о происхожденіи церковно-славянскихъ переводовъ другихъ книгъ св. Писанія: изъ новозавѣтныхъ—Апокалипсиса, а также—неслужебныхъ частей Евангелія, Дѣяній и Посланій, изъ ветхозавѣтныхъ— всѣхъ книгъ, кромѣ Псалтыри. По этому вопросу въ славянской наукѣ нѣтъ не только какого-либо опредѣленнаго и общепризнаннаго взгляда, но до самаго недавняго времени не дѣлалось даже попытокъ установить руководящія научныя начала для рѣшенія этого важнаго вопроса. Исходными пунктами въ сужденіяхъ объ объемѣ переводной дѣятельности свв. Кирилла и Меѳодія по св. Писанію служили, съ одной стороны—историко-литературныя свидѣтельства объ этой дѣятельности, главнымъ образомъ—показанія т. н. Паннонскихъ житій Первоучителей и Пролога Іоанна, экзарха Болгарскаго, съ другой—геннадіевскій сводъ Библии въ синодалныхъ спискахъ XV—XVI в. в. На основаніи этихъ источниковъ мнѣнія ученыхъ по данному вопросу и раздѣлились. Одни, вполне довѣряя историко-литературнымъ свидѣтельствамъ, полагали и полагаютъ, что вся Библия, по крайней мѣрѣ въ объемѣ всѣхъ ея каноническихъ книгъ была переведена еще при жизни Меѳодія († 885) и подъ его непосредственнымъ наблюденіемъ; другіе, напротивъ, опровергая эти свидѣтельства, какъ недостоверныя и даже мало вѣроятныя, ссылаются на геннадіевскій сводъ Библии, который—де не подтверждаетъ показаній историко-литературныхъ источниковъ, такъ какъ библейскія книги вошли въ него—и это на самомъ дѣлѣ такъ—въ переводахъ разнаго времени и происхожденія, и не только съ греческаго, но даже съ латинскаго языка; нако-

конецъ, третьи, болѣе осторожные, не высказываясь рѣшительно ни за, ни противъ появленія церковно-славянской Библии въ полномъ составѣ еще при жизни Меѳодія, оставляютъ вопросъ объ этомъ открытымъ и только вполнѣ основательно опровергаютъ научное значеніе ссылки на полный сводъ Библии XV-го вѣка, какъ показатель объема переводовъ св. Писанія, совершенныхъ при жизни св. Меѳодія.

Такое разногласіе въ столь важномъ вопросѣ однихъ ученыхъ и уклоненіе отъ прямого отвѣта другихъ зависить отъ различія во взглядахъ на качество источниковъ, которыми могли до самаго недавняго прошлаго пользоваться ученые, при рѣшеніи этого вопроса. Ни историко-литературныя свидѣтельства, ни, тѣмъ болѣе, показаніе геннадіевскаго свода Библии общаго признанія въ наукѣ не получили и являются источниками спорными. И такими они останутся, конечно, на будущее время, если не найдется новаго источника, который подтвердитъ или отвергнетъ свидѣтельство одного изъ прежнихъ. Надежды на открытіе какого-либо историческаго памятника, который документально засвидѣтельствовалъ бы, какія именно библейскія книги были переведены Первоучителями, судя по современному состоянію науки, вообще мало. Поэтому все вниманіе изслѣдователя должно сосредоточиться на томъ источникѣ, который имѣется, но который пока совсѣмъ почти не использованъ, и въ немъ постараться найти отвѣтъ на поставленный вопросъ. Этотъ источникъ—рукописные тексты ветхозавѣтныхъ книгъ. Такихъ текстовъ сохранилось очень много, помимо тѣхъ, которые вошли въ составъ полнаго свода Библии XV-го в. Одни изъ нихъ — кирилловскіе, другіе глаголическіе, одни — богослужебные (паримейные) отъ XII—XVI в. в., другіе — небогослужебные (четы) отъ XIV—XVI в. в. Матеріалъ для изученія огромный, по мѣсту и времени происхожденія очень разнообразный, но, къ сожалѣнію, до сихъ поръ почти цѣликомъ лежащій подъ спудомъ, неизданный и неизслѣдованный. Между тѣмъ достаточно было сдѣлать въ грудахъ этого невѣдомаго матеріала только первые шаги розысканій, чтобы постепенно стала

подниматься завѣса, скрывающая тайну переводной дѣятельности Первоучителей славянъ. Новѣйшія изслѣдованія (проф. И. Е. Евсеѣва, г. г. Нахтигала, Вайса и др.) убѣдительно доказываютъ, что среди кирилловскихъ и глаголическихъ текстовъ ветхозавѣтныхъ книгъ нашлись и такіе, даже небогослужбные, которые по древности перевода и характеру словоупотребленія можно почти съ увѣренностью отнести къ литературному наслѣдію, оставленному славянамъ ихъ Первоучителями. Значительно расширяя объемъ переводной дѣятельности свв. Братъевъ, это открытіе, основанное на лингвистическихъ данныхъ, съ одной стороны подтвердило свидѣтельство историко-литературныхъ источниковъ, съ другой—окончательно подорвало довѣріе къ значенію въ этомъ вопросѣ показаній генадіевской Библии. Труды тѣхъ же ученыхъ, вмѣстѣ съ тѣмъ, устанавливають и позднѣйшіе переводы ветхозавѣтныхъ книгъ, появленіе которыхъ можно приурочить частью къ золотому періоду болгарской письменности, частью къ среднимъ вѣкамъ юго-славянскихъ литературъ.

Удачные опыты первыхъ розысканій въ рукописномъ матеріалѣ ветхозавѣтныхъ текстовъ даютъ основаніе думать, что дальнѣйшее изученіе этого матеріала еще болѣе раскроетъ передъ нами тайну происхожденія церковно-славянскаго перевода Библии, точнѣе опредѣлитъ степень участія въ этомъ переводѣ самихъ Первоучителей славянъ, а вмѣстѣ съ тѣмъ поможетъ намъ отвѣтить и на цѣлый рядъ другихъ вопросовъ, связанныхъ съ исторіей ветхозавѣтныхъ текстовъ св. Писанія у болгаръ, сербо-хорватовъ и русскихъ до появленія печатной Библии (1581 г.).

Исторія церковно-славянскаго языка, особенно его лексикологіи, также очень нуждается въ скорѣйшемъ изданіи и изученіи рукописныхъ текстовъ ветхозавѣтныхъ книгъ. Судя по первымъ опытамъ, эти тексты не только въ древнихъ, но и въ позднихъ спискахъ представляютъ богатый и разнообразный словарный матеріалъ, который явится, несомнѣнно, весьма цѣннымъ дополненіемъ къ существующимъ словарямъ церковно-славянскаго языка. Расширяя и углубляя наши по-

знанія въ церковно-славянско́й лексиколо́гiи вообще, новый запасъ словъ, извлеченный изъ рукописей ветхозавѣтныхъ книгъ, имѣеть, сверхъ того, и спеціальны́й интересъ для кирилло-меѳодіевско́й науки. Сравненіе его со словарнымъ составомъ Евангелія, Апостола, Псалтыри и другихъ памятниковъ церковно-славянскаго языка поможетъ намъ, съ одной стороны — съ бѣльшею увѣренностью говорить о діалектическихъ особенностяхъ церковно-славянскаго языка, степени древности т. н. синонимическихъ словъ, о неологизмахъ, появившихся въ разное время въ книжномъ языкѣ, о вліяніи на этотъ языкъ живыхъ славянскихъ нарѣчій и пр., съ другою — установить древнѣйшее книжное словоупотребленіе, въ кирилло-меѳодіевскую эпоху — въ мораво-паннонскихъ областяхъ, въ симеоновскую — въ Болгаріи.

Изученіе ветхозавѣтныхъ текстовъ, которые, переписываясь вѣками, постоянно измѣнялись въ составѣ и переводѣ, въ зависимости отъ тѣхъ или другихъ причинъ, неминуемо приведетъ изслѣдователя къ группировкѣ этихъ текстовъ по редакціямъ и къ опредѣленію мѣста и времени происхожденія каждой изъ нихъ. Въ настоящее время наши свѣдѣнія объ этихъ редакціяхъ крайне скудны, можно сказать даже болѣе — до послѣдняго времени у насъ ихъ совсѣмъ не было. Между тѣмъ они очень важны, и не только сами по себѣ -- вѣдь ученіе о редакціяхъ раскрываетъ исторію перевода св. Писанія у южныхъ славянъ и въ Россіи — но и въ отношеніи къ другимъ памятникамъ славяно-русско́й письменности. Извѣстно, что въ этой письменности есть не мало памятниковъ или особыхъ редакцій ихъ, происхожденіе которыхъ, за отсутствіемъ какихъ-либо данныхъ, трудно бываетъ приурочить къ опредѣленному мѣсту и времени. Въ этомъ случаѣ большую пользу ученому могутъ оказать библейскіе тексты, которые въ видѣ выдержекъ, иногда довольно большихъ, обыкновенно приводятся древними писателями въ ихъ сочиненіяхъ. Опытъ показалъ, что съ помощью этихъ выдержекъ можно иной разъ установить, переводный ли извѣстный памятникъ или онъ оригинальный и даже —



гдѣ и когда онъ могъ явиться (Толковая Палея). Но чтобы имѣть возможность съ успѣхомъ пользоваться этимъ средствомъ, при изученіи древнихъ памятниковъ славяно-русской литературы, изслѣдователь долженъ заранѣе знать, какія существуютъ редакціи библейскихъ текстовъ и какого онѣ происхожденія, а вмѣстѣ съ тѣмъ располагать, конечно, и научнымъ изданіемъ этихъ текстовъ.

Въ заключеніе позволю себѣ указать еще на одну очень важную сторону изученія церковно-славянской рукописной Библии, дошедшей до насъ по частямъ въ текстахъ кирилловскихъ и глаголическихъ.

Этими текстами давно интересуется библейская наука, которая, въ лицѣ одного изъ своихъ выдающихся представителей, именно Давида Михаэлиса, еще въ 1788 году (см. ниже стр. CLX, прим. 2) выражала горячее пожеланіе, чтобы эти тексты были изданы и изслѣдованы. Въ нихъ она надѣялась и надѣется найти новый, никѣмъ еще не использованный матеріалъ для критики греческаго перевода LXX и его редакцій. Труды проф. И. Е. Евсѣева по изученію греческихъ текстовъ пророковъ Исаи и Даніила, въ сравненіи съ церковно-славянскими, показали, что эти надежды европейскихъ библистовъ вовсе не напрасны и что славянская рукописная Библия, дѣйствительно, можетъ дать новый цѣнный матеріалъ для библейской критики и экзегетики, напр. при возстановленіи лукіановской редакціи LXX-ти, на что въ 1883 году указывалъ и нѣмецкій ученый де Лагардь (см. стр. CLXXXIX).

Очень важно, наконецъ, издать и изучить древне-славянскіе тексты св. Писанія для цѣлей научной критики и исправленія славянской печатной Библии. Наша современная елизаветинская Библия, печатающаяся безъ существенныхъ перемѣнъ для церковнаго и народнаго употребленія съ 1751 года, т. е. въ теченіе болѣе 160-ти лѣтъ, отличается, какъ извѣстно, многими крупными неисправностями текста, и въ составѣ чтеній и въ переводѣ. На оя недостатки давно уже обратили вниманіе наши библисты: они неоднократно и рѣ-

шительно высказывались за то, чтобы текст елизаветинской Библии былъ пересмотрѣнъ и исправленъ; объ этомъ писали, напр., преосвященные Амвросій, Филаретъ, архим. Амфилохій, профессора Якимовъ, Юнгеровъ и др., а не такъ давно проф. О. Г. Елеонскій, въ книгѣ котораго (По поводу 150-лѣтія Елизаветинской Библии. СПб. 1902) приведено не мало доказательствъ крайней необходимости исправленія текста печатной Библии. Не поднимая вопроса во всемъ его объемѣ о руководящихъ началахъ, какія слѣдуетъ принять при этомъ исправленіи—дѣлѣ, несомнѣнно, очень сложномъ и требующемъ спеціальныхъ знаній и всесторонняго обсужденія—я, тѣмъ не менѣе, позволю себѣ замѣтить, что кирилло-меѳодіевская традиція, какъ одно изъ руководящихъ началъ, при этомъ ни въ коемъ случаѣ не можетъ быть забыта. Исправленіе церковно-славянской Библии должно произойти именно въ духѣ этой традиціи, какъ въ отношеніи къ типу греческихъ подлинниковъ, которыми пользовались Первоучители славянъ, такъ и въ смыслѣ пониманія ими этихъ подлинниковъ и переложенія ихъ на древній церковно-славянскій языкъ. Насколько кирилло-меѳодіевскіе или только меѳодіевскіе переводы св. Писанія сохранились въ дошедшихъ до насъ рукописяхъ и какъ ихъ слѣдуетъ возстановить, отдѣливъ отъ разныхъ позднихъ наслоеній, — рѣшеніе этихъ важныхъ вопросовъ и входитъ въ прямую задачу изслѣдователя древне-славянскихъ текстовъ Библии, которые для этой цѣли должны быть, значитъ, изданы и изслѣдованы во всемъ объемѣ рукописнаго матеріала.

Столь важные научные интересы, связанные съ изданіемъ и изученіемъ библейскихъ рукописныхъ текстовъ, и побудили меня заняться книгой Бытія пророка Моисея въ древне-славянскомъ переводѣ.

По первоначальному плану, книга „Опытъ“ должна была состоять изъ трехъ основныхъ отдѣловъ: общаго и двухъ спеціальныхъ, перваго—о паримейномъ текстѣ книги Бытія и втораго — о четъемъ. Къ сожалѣнію, этого плана въ одномъ томѣ не пришлось осуществить. Общая часть, обнимающая

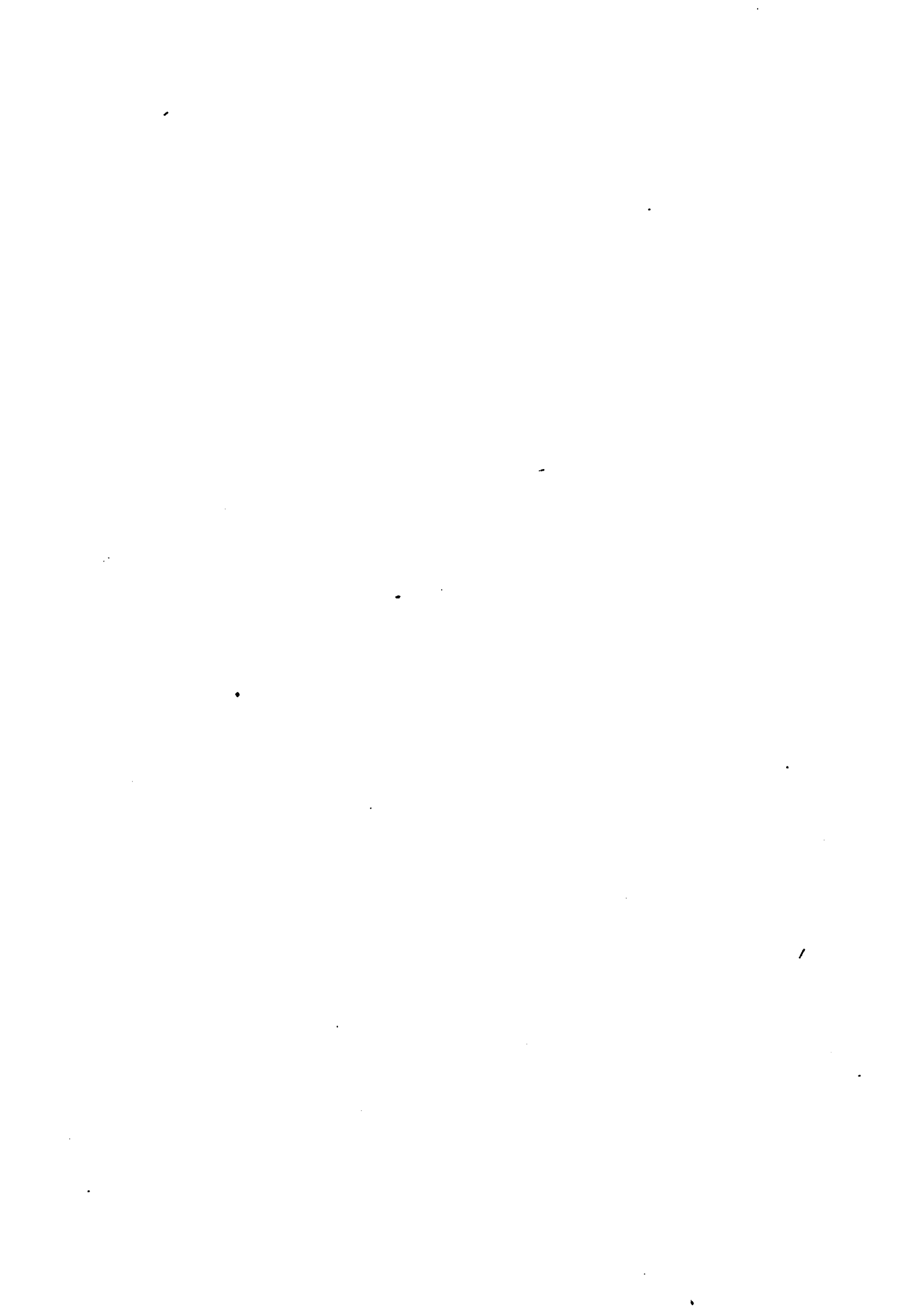
первые четыре главы книги, разрослась до объема, на который я раньше не рассчитывала, особенно — во 2-ой главѣ, посвященной обзорѣ научной литературы, которая значительно увеличилась во время писанія „Опыта“, точнѣе — когда 1-ая и 2-ья главы его и часть 2-ой были уже напечатаны. Съ другой стороны, основательное знакомство съ четырьмя текстами книги Бытія, въ связи съ новѣйшими открытіями и изслѣдованіями другихъ ветхозавѣтныхъ книгъ св. Писанія (проф. Евсеѣва, Вайса), убѣдило меня, что исторія этихъ текстовъ болѣе сложная, чѣмъ мнѣ прежде казалось, требуетъ новыхъ побочныхъ розысканій и изученія рукописнаго матеріала, который не вошелъ въ мое изданіе книги Бытія. Изложеніе этой исторіи заняло бы въ книгѣ больше мѣста, чѣмъ исторія паримейнаго текста, а самая книга, начатая печатаніемъ давно, слишкомъ запоздала бы выходомъ въ свѣтъ. Эти соображенія и заставляютъ меня выпустить изданный томъ лишь съ первымъ спеціальнымъ отдѣломъ его, исторію же четырехъ текстовъ книги Бытія напечатать въ будущемъ отдѣльно, въ видѣ 2-ой части „Опыта“. За эту неполноту изслѣдованія я извиняюсь передъ читателемъ, который ожидалъ бы найти въ „Опытѣ“ все, что касается древне-славянскаго перевода книги Бытія. Въ свое оправданіе могу лишь сказать, что и въ напечатанномъ объемѣ „Опытѣ“ потребовалъ отъ автора многолѣтней предварительной работы, черновой по существу, съ одной стороны — въ видѣ изученія рукописныхъ текстовъ паримейника, помимо тѣхъ, которые напечатаны въ незаконченномъ еще изданіи проф. Р. Θ. Брандта, съ другой — въ видѣ изданія по 26 рукописямъ полного текста книги Бытія, которое вслѣдствіе большой кропотливости дѣла могло быть закончено только въ концѣ 1908 г. Смѣю, впрочемъ, думать, что интересующійся читатель найдетъ въ „Опытѣ“, особенно въ 3-ей и 7-ой главахъ его, если не руководящія указанія, то довольно большой и важный матеріалъ для сужденія и о четырехъ текстахъ книги Бытія.

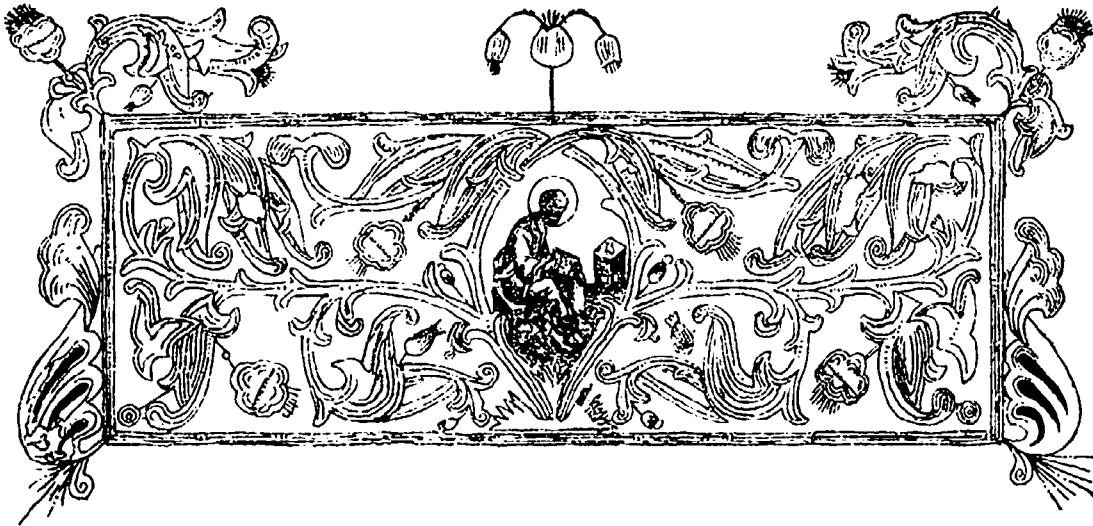
Въ заключеніе позволю себѣ сказать нѣсколько словъ о выводахъ „Опыта“.

Я далокъ отъ мысли думать, что книга исчерпываетъ и рѣшаетъ всѣ вопросы изъ исторіи паримейнаго Бытія. Чтобы претендовать на такую полноту изученія автору необходимо было бы прежде всего изучить весь дошедшій до насъ рукописный матеріалъ паримейниковъ; у меня же была въ распоряженіи только сравнительно небольшая часть этого матеріала. Между тѣмъ, иной разъ два-три лишнихъ списка могутъ послужить важнымъ источникомъ для постановки и рѣшенія новыхъ вопросовъ по исторіи текста, какъ это мы, дѣйствительно, и видимъ въ 8-ой главѣ „Опыта“. Съ другой стороны, не думаю я также, что и въ предѣлахъ имѣвшагося въ моемъ распоряженіи матеріала тѣ или другіе выводы книги, частные и общіе, можетъ быть—даже приемы и самый путь изслѣдованія поднятыхъ вопросовъ не будутъ нуждаться въ разнаго рода поправкахъ и дополненіяхъ. На все содержаніе книги, кромѣ, конечно, чисто описательныхъ отдѣловъ ея, я смотрю только какъ на опытъ изученія, который въ будущемъ легко можетъ уступить мѣсто другому подобному опыту, но болѣе совершенному по исполненію. Это объясняется главнымъ образомъ свойствомъ матеріала, надъ которымъ приходится оперировать и который по существу лишень документальной достовѣрности, вслѣдствіе чего изслѣдователь не можетъ быть всегда увѣренъ въ своихъ выводахъ и вынужденъ нерѣдко колебаться. Примѣрами такихъ колебаній и неувѣренности автора „Опыта“ читатель, который любитъ рѣшительные отвѣты и въ научномъ изслѣдованіи, вѣроятно, не будетъ доволенъ. Но въ этомъ крайнемъ случаѣ въ свою защиту противъ упрековъ я позволю себѣ сослаться на мнѣніе проф. Потебни, которое вполне раздѣляю: „Изслѣдователю нечего бояться упрека въ томъ, что онъ самъ не увѣрешъ въ истинѣ своихъ словъ: если избранный имъ путь оказывается ложнымъ, то для другихъ польза въ томъ, что они увидятъ эту ложность“ (Два изслѣдованія о звукахъ русскаго языка. Воронежъ. 1866 г. I, стр. 44).

*А. Михайловъ.*

г. Варшава, августъ 1912 г.





## ИСТОЧНИКИ.

**Рукописи.** При изученіи кн. Бытія пророка Моисея рукописный текст памятника служилъ для насъ, конечно, главнымъ матеріаломъ. Поэтому прежде всего необходимо познакомиться съ самими рукописями бытійскаго текста, достоинство котораго во многомъ зависитъ отъ характера списковъ.

I. Унд.<sup>1)</sup>—рукопись изъ собранія В. М. Ундольскаго № 1<sup>2)</sup>. Это—сборникъ, въ большой листъ, на 476 л.л., переплетенный въ доски, обтянутыя кожей; по обрѣзу—надпись: **Бытіа**. Бумага очень хорошая—плотная, лощеная. Текстъ идетъ въ одинъ столбецъ, писанъ хорошимъ мелкимъ полууставомъ 2-ой половины XV-го вѣка; на то же время происхожденія списка указываютъ и бумажныя клейма<sup>3)</sup>. Такъ какъ со-

<sup>1)</sup> Сокращенія Унд., А., До., Ар., Вил. и др.—иниціалы, которыми мы пользуемся для обозначенія той или другой рукописи кн. Бытія въ „Опытѣ“ и въ изданіи текста памятника.

<sup>2)</sup> Эта рукопись описана самимъ владѣльцемъ ея: Славяно-русскія рукописи В. М. Ундольскаго, описанныя самимъ составителемъ и бывшимъ владѣльцемъ собранія, съ № 1-го по 579 ый. Изданіе Московскаго Публичнаго и Румянцовскаго Музеевъ. Москва. 1870.

<sup>3)</sup> Главный водяной знакъ, проходящій по всей почти рукописи (см. напр. л.л. 6. 7. 13. 16. 17. 20. 25 и др.),—„три горы“, указанный у г. Лихачева подъ №№ 1225 (1489 г.), 1272 (1497 г.) и 1338 (1501 г.): *Н. Лихачевъ*. Палеографическое значеніе бумажныхъ водяныхъ знаковъ. Часть III. Альбомъ снимковъ. С.-Петербургъ 1899. Кромѣ этого знака въ рук. Унд. мы находимъ еще два водяныхъ клейма: а) на Л.л. 1-мъ и 2-мъ—„бычачья

держаніе рукописи подробно изложено самимъ владѣльцемъ ея, то мы перейдемъ тутъ прямо къ описанію только книги Бытія. Эта книга занимаетъ въ рукописи Л. л. 4—42 и озаглавлена такъ: **СѢ КНИГѢ БЫТІА НБСІИ И ЗЕМЛІИ. И КЪСАКОН ТКАРИ. ЙЖЕ СЪТКОРИ БѢ КЪСА ДВАА СВОА ЙСПРЪКА.** Текстъ—безъ раздѣленія на части (параши)<sup>1)</sup>, главы и стихи; нѣтъ также отдѣльныхъ заглавій содержанія текста, какъ это часто бываетъ въ рукописяхъ юго-слав. происхожденія (см. ниже); писецъ (или редакторъ) отмѣтилъ только паримьи, да и то лишь жирными киноварными точками, т. е. безъ указанія времени чтенія, что нерѣдко встрѣчается въ другихъ рукописяхъ четьяго Бытія XV—XVI в. в. Въ большинствѣ случаевъ эти точки вполне правильно указываютъ на начало и конецъ паримьи<sup>2)</sup>; но иногда писецъ все таки ошибается<sup>3)</sup>, а иногда даже точкой не отмѣчаетъ паримьи<sup>4)</sup>. Это неясное, но мѣстамъ ошибочное выдѣленіе

голова<sup>4)</sup>, которая въ этомъ видѣ встрѣчается въ рукописяхъ, отмѣченныхъ годами 1477, 1481, 1485 и 1488 (*Н. Лихачевъ ib.* Часть I стр. 293) и б) на Л. 3-мъ—знакъ, въ видѣ буквы X, изъ центра которой выходитъ кверху стержень, завершающійся сначала короной, а затѣмъ крестомъ; такого знака намъ нигдѣ не удалось найти: ни у Тромона, ни у Лаптева, ни даже у Лихачева, не говоря уже про Лелевеля (*Bibliograficznycy ksiąg dwoje. Wilno. 1826*) и Сотеби (*Sotheby. Principia typographica est. London 1858*). На основаніи знаковъ „три горы“ и „бычачьей головы“ Лихачевъ относитъ нашу рукопись къ послѣдней четверти XV в.

<sup>1)</sup> Описание славянскихъ рукописей Московской Синодальной библиотеки. М. 1855 г. Отд. I. стр. 8—9.

<sup>2)</sup> такъ, жирныя киноварныя точки правильно поставлены передъ гл. 1. 14 (Л. 4 об.), 1. 20 (ib.), 1. 24 (ib.), 2. 4 (Л. 5), 3. 21 (Л. 6), 4. 8 (ib.), 4. 16 (Л. 6 об.), 5. 1 (ib.), 5. 32 (Л. 7), 6. 9 (точноѣе—передъ Нои чѣкъ.), 7. 1 (Л. 7 об.), 7. 6 (ib.), 7. 11 (Л. 8), 8. 4 (ib.), 8. 21 (точноѣе—передъ словами: ѿ рѣ Гѣ Ёѣ и т. д.), 9. 8 (Л. 9), 12. 1 (Л. 10 об.), 13. 12 (Л. 11 об.), 15. 1 (точноѣе—передъ Бѣи слѣско и т. д. Л. 12 об.), 17. 1 (точноѣе—передъ ѿ ѿвнса и т. д. Л. 13) и т. п.; послѣ гл. 11. 9, 12. 7, 13. 18 и т. д.

<sup>3)</sup> неправильно, напр., поставлены жирныя точки передъ гл. 9. 12 (Л. 9), 9. 17 (вм. 9. 18), 10. 1 (вм. 10. 2), 10. 6 (Л. 9 об.), 10. 22 (ib.), 11. 27 (Л. 10. об.), 18. 33 (вм. 19. 1) и т. д.

<sup>4)</sup> такъ, не поставлены, напр., точки передъ гл. 2. 20 (Л. 5), 5. 25 (5. 25-31 въ паримью не входятъ), 7. 10 (не входитъ въ парим.), 18. 20 и нѣк. др.

точками паримей или отсутствіе всякаго выдѣленія свидѣтельствуетъ, что рук. Унд. не употреблялась въ церкви въ видѣ паримейника, служила только для домашняго чтенія, хотя писецъ и былъ знакомъ съ распредѣленіемъ текста кн. Бытія по паримьямъ. Авторъ рукописи былъ человѣкъ вообще грамотный и зналъ довольно хорошо разные приемы господствовавшаго въ его время т. н. „моднаго“ письма, правила котораго съ достаточной полнотой изложены въ грамматикѣ Константина Костенческаго и у его послѣдователей, южныхъ славянъ и русскихъ<sup>1)</sup>. Знаніе этихъ правилъ обнаруживается въ начертаніи отдѣльныхъ буквъ, въ ихъ употребленіи, въ надстрочныхъ знакахъ, и — наконецъ — въ орфографіи словъ въ тѣсномъ смыслѣ.

Изъ отдѣльныхъ буквъ заслуживаютъ вниманія є, и, о, ѷ, ѷ, з и т. Буква є встрѣчается въ рук. въ 3-хъ видахъ: є, ѷ и є; послѣднее ставится въ началѣ словъ (ѷдїнь 1. 5) и послѣ гласныхъ (травноє 1. 12), два первыхъ начертанія — послѣ согласныхъ (съберетсѧ 1. 9). Но это правило, остатокъ древней традиціи, выдержано только въ общемъ, такъ какъ є нерѣдко замѣняется буквою ѷ (ѷгоже 6. 7, Ноѷва 7. 11 и др.), при чемъ въ окончаніи ѷє эта замѣна — явленіе постоянное. Обратная замѣна (ѷ вм. є послѣ согласныхъ) не наблюдается. Изрѣдка мы находимъ ѷє: Моѷє 7. 13, своѷго 19. 33. — Буква и имѣетъ два начертанія: и, ї. Пашъ писецъ ї почти всегда ставитъ только передъ гласными, а и — въ другихъ случаяхъ. Но отступленія отъ этого общаго правила юго-слав. графики XV—XVI в.в. все таки встрѣчаются. Они двухъ родовъ: во 1-хъ) ставится и вм. ожидаемаго ї, напр. кїтию 2. 4, приїти 4. 11, сиїо 12. 7 и др. (но: сїїо 24. 7. 8), тїїє 9. 19, поїиєста 19. 2 (но: поїїєкъ *ib.*) и т. н.; но такихъ примѣровъ въ общемъ немного, и, въ виду господства ї передъ гласными, ихъ можно объяснить вліяніемъ оригинала<sup>2)</sup>; во 2-хъ) писецъ ставитъ ї вм. ожидаемаго и,

<sup>1)</sup> *И. Иличъ*. Разсужденія старины о цер.-слав. языкѣ (Изслѣд. по рус. яз. Т. I. С. Петербургъ 1885—95 г.г.).

<sup>2)</sup> Въ юго-слав. графикѣ и передъ гласными употребляется довольно часто только до середины XIV в. (такъ, лѷгоиєсь Манассїи по сп. 1345 ставитъ и передъ гласными вообще рѣдко, а Сборникъ 1348 еще рѣже: *Срезневскій*. Свѣд. и зам. XXXVI), позднѣе оно все болѣе и болѣе вытѣсняется буквою ї, такъ что въ рук. XV—XVI в.в. мы почти совсѣмъ



напр. дѣлѣтї 2. 5, ѣдїнь 6. 16, прїѹѣститсѧ 15. 3, оѹкелнїи 19. 19 и др.; такихъ отступленїй также немного и объясняются они г. о. недостаткомъ мѣста въ строкѣ. Что касается случаевъ употребленїя і передъ согласной въ именахъ собственныхъ (ісѧкъ 17. 19: 22. 3: 24. 66: 25. 19. 20, іѧковъ 25. 26 и др., ісѧкъ 25. 27 и др.), то они вовсе не исключенїя, а, напротивъ, правило, установленное Константиномъ Костепенскимъ<sup>1)</sup>. Впрочемъ, это правило писецъ усвоилъ плохо, и собственные имена у него въ большинствѣ случаевъ пишутся съ начальнымъ и, что слѣдуетъ считать наслѣдіемъ старины, исчезающей въ юго-слав. графикѣ въ XIV-мъ в., а въ русской поздне. — Буква о встрѣчается г. о. въ двухъ видахъ: о и ѡ; первое начертанїе преобладаетъ. Правило, установленное Константиномъ (о ставить внутри словъ, а ѡ—въ началѣ ихъ, внутри же только во мн. ч. именъ), нашимъ писцомъ не соблюдается: то и другое онъ ставитъ безразлично, при томъ въ однихъ и тѣхъ словахъ, напр. ѡбрацїюцсѧ 3. 24 и др. и ѡбрацїенїс 4. 7 и др., ѡкцѧмъ 4. 2 и др. и ѡкець 4. 4 и др., ѡпакы и ѡпакы 9. 23 и др., мѡре 1. 10 и др. и мѡрю 12. 8, мнѡжитсѧ 1. 22 и мнѡжитсѧ 8. 17, ѡзыкѡ 10. 5 и др. и ѡзыкомъ 10. 31 и др. Устойчивѣе ѡ ставится внутри словъ только послѣ гласныхъ, напр. Ханѡнь 9. 22 и др., Харѡнтъ 11. 32 и др., хотя и тутъ нерѣдки отступленїя, напр. Ханаѡн 10. 15 и др. Иногда употребляется Ѡ, напр. Ѡун 3. 5. 7: 21. 19, Ѡуима 3. 6 и др. — Буква у пишется тройко: оу, ѱ и оу; послѣднее начертанїе мы находимъ очень рѣдко, а первое надо признать господствующимъ. Различїя въ употребленїи иѣтъ. Изрѣдка попадается ѣ: ткѡемѣ 17. 7. — Буква з имѣетъ двойкїй видъ: обычный—z, которое господствуетъ

не находимъ и передъ гласными; правило ставить і передъ гласной окончательно было установлено Константиномъ Костепенскимъ. (*И. Ивнц.* Разсужденїя и т. п. стр. 411, 711 и др.). Въ рукописяхъ рус. письма і сохраняетъ свою древнюю постановку (т. е. послѣ гласной) почти до XV в. (см. напр. Троицкое Осмиквижїе XIV в. № 1), а употребленїе и передъ гласными буквами мы найдемъ у писцовъ, не знакомыхъ съ сербо-болгарской графиней, даже въ XV—XVII в.в. (см. ниже рук. С.).

<sup>1)</sup> который требовалъ „въ великихъ глаголахъ“, т. е. въ именахъ собственныхъ писать именно і, съ апострофомъ и дасїей, но безъ „вернецъ“ (*И. Ивнц.* Разсужденїя и т. п. стр. 415).

въ рукописи, и болѣе новый—з, встрѣчающееся только изрѣдка, напр. **ЗЕМЛА** 8. 9 и др. Иногда писецъ пользуется з, которое однако, какъ и слѣдуетъ ожидать, смѣшиваетъ съ ж, напр. **ЗКЪЗЫ** 1. 16, **ЗКЪЗДЫ** 15. 5, **ЗКЪЗДЫ** 22. 17, **ЗКЪРИ** 9. 5 и **ЗКЪРѢ** 1. 30 и др.; но слово **ЗКАО** пишется почти всегда съ з (1. 31: 4. 5: 7. 18. 19: 12. 14: 13. 2. 13 и др.).— Въ концѣ строкъ, а иногда и въ срединѣ ихъ, кромѣ обычныхъ начертаній т и ѣ, изрѣдка ставятся 7 и + (вм. ѣ), напр. **ПЪИЦА** 8. 19, **ПРИЪАЖА** 25. 10, **МЪ** 21. 6, **ХЪКЪ** 21. 14 и др.—пріемы юго-слав. писцовъ. Въ заключеніе слѣдуетъ упомянуть еще объ одной особенности графики—о сочетаніи **ла** (вм. **ла**, **ла** или **ла**), напр. **РАЗЛОУУЛА** 1. 6, **РАА** 2. 9: 3. 23, **НАПААШЕ** 2. 6, **ЗЛАА** 8. 21, **ПРОЛІКААИ** 9. 6, **СТАРТИШАА** 19. 31 и др.<sup>1)</sup> Это **ла** почти не знаетъ исключеній, такъ какъ примѣры, въ родѣ **НАПААТИ** 2. 10 и **РАА** 3. 3 представляютъ большую рѣдкость. Твердое **л** (вм. **л** или **л**) мы находимъ и послѣ другихъ гласныхъ звуковъ—о, е, і, ѣ, напр. **ТКОЛ** 3. 16, **МОЛ** 4. 23, **ПЪПОАСАНИА** 3. 7, **ОУКОАХСА** 18. 15, **КОАЪНИ** 20. 11, **АМОРЕА** 10. 16 и др., **КЪТИА** 5. 1: 10. 1, **ПРОСМКАСА** 17. 17: 18. 12, **НАСА** 21. 33 и др., но—**ОУКОАХСА** 3. 10, **КЪТИА** 6. 9, **ПОСМЪАСА** 18. 13. 15, **РАСА** 11. 8 и др.; въ род. ед. ч. ж. р. именъ и мѣстоим. окончаніе **са** встрѣчается однако очень рѣдко, и примѣры, въ родѣ **ОУ НЕА** 16. 1 и **СКОСА** 16. 12—являются исключеніями на огромное большинство случаевъ съ оконч. **СА** или **СА**, напр. **ВСА** 1. 29, **НЕАЖЕ** 3. 19, **НЕАЖЕ** 3. 23 и др., а **ОА** и **МА** (вм. **ОА** и **МА**) въ рукописи мы не нашли. На сочетанія **ла** и др. слѣдуетъ смотрѣть, какъ на графич. пріемъ юго-слав. письма, находившаго поддержку въ живомъ говорѣ (паденіе іотаціи).

Прототипъ нашей рукописи, конечно, старославянскій. Переписываясь въ теченіе нѣсколькихъ вѣковъ, сначала у южныхъ славянъ, потомъ въ Россіи, онъ, понятно, все болѣе и болѣе измѣнялся. Поэтому въ рук. XV вѣка мы въ правѣ ожидать многихъ перемѣнъ въ старославянскомъ языкѣ и письмѣ ихъ древнѣйшаго вида. Такъ оно на самомъ дѣлѣ и есть. Но какъ ни велики новшества, наслоншіяся въ списокъ Унд., они однако не заслонили собой прототипа. Старинны въ списокъ много, хотя она, вѣроятно, не вся перешла сюда преемственно

<sup>1)</sup> *И. Янич.* Разсужденія старинны о церк.-слав. языкѣ стр. 642.

(см. ниже). Разными церковно-славянизмами рук. Унд. превосходить другіе списки Бытія, даже Лаврскій XIV в. Выдѣлить по возможности старо-слав. звуки и формы сниска, объяснить характеръ и взаимное отношеніе тѣхъ особенностей языка и письма, которыя наслонились позднѣе, указать, наконецъ, приблизительно время появленія этихъ новшествъ, — все это и послужить нашей дальнѣйшей задачей.

1) *Употребленіе юсовъ*. Большой юсь встрѣчается очень рѣдко; въ первыхъ 29-ти главахъ намъ удалось, найти ж только въ слѣд. случаяхъ: *просабнѣти* 2. 5, *рѣкы* 3. 22, *оржѣе* 3. 24: 14. 11, *сѣкры-жса* 4. 14, *кѣдѣж* 6. 4: 7. 19: 8. 1: 29. 2, *мжжескыи* 7. 9, *движѣииса* 7. 14: 9. 2, *кѣдеть* 9. 25: 12. 13, *обрацѣтса* 18. 31, *оумножж* 22. 17, *идѣща* 24. 63 и *отѣдѣ* 26. 21.; во всѣхъ другихъ случаяхъ ж и жж замѣняются по-русски, т. е. буквами оу и ю; напр. *лоукакоу* 2. 9, *идоуци* 2. 14, *моудрѣиши* 3. 1, *пиоце* 24. 22 и др. Очень важно, что всюду, гдѣ писецъ пользуется ж, онъ ставитъ его „истинно“, а не „красоты ради“, какъ рекомендуетъ это дѣлать „модное“ письмо, употреблявшееся нерѣдко ж вм. этимол. оу (*И. Личч.* Разсужденія и т. п. стр. 1010). Юсь малый встрѣчается очень часто, и въ большинствѣ случаевъ — на своемъ мѣстѣ, какъ въ корняхъ словъ (*проклатъ* 3. 14 и др., *пѣтъ* 3. 15: 25. 26, *жатка* 8. 22, *кладѣзь* 16. 14 и др.), такъ во флексіяхъ и въ словообразов. суфф., напр. *земла* (род. ед.) 1. 29 и др., *жѣкыа* (род. ед. ж. р.) 8. 21, *ѣвца* (вин. мн.) 20. 14 и др., *коня* (вин. мн.) 14. 11. 16, *моужа* (id.) 16. 21, *видать* 12. 12, *въидѣша* 7. 9 и др., *въходѣще* 7. 16, *коурацииса* 15. 17 и мн. др. Одновременно съ этимъ, конечно, встрѣчаются и случаи замѣны ж буквами я или ѣ (послѣ шип.): а) въ корняхъ словъ — очень рѣдко: при *ѣзыкѣ* 10. 32: 11. 6, *ѣдо* 15. 2. 3, *поѣша* 6. 2, *приѣститъ* 21. 10 и нѣк. др., гораздо чаще встрѣчаются *ѣда* 3. 16: 14. 14: 15. 2, *приѣститъ* 15. 43, *ѣзыкъ* 10. 5. и др. б) во флексіяхъ и словообразов. суффиксахъ — довольно часто, но только послѣ шипящихъ, иногда послѣ ц, напр. *пѣциа* (род. ед.) 2. 15, *гѣа* (id.) 16. 8, *домоѣдѣца* (вин. мн.) 14. 14, *оумножатса* 1. 22, *кѣпѣдоша* 14. 10<sup>1)</sup>, *жижа* 4. 17, *слѣшащимъ* 23. 10, *оумножаа* 3. 16 и др.; по русскому же обычаю нерѣдко ж ста-

<sup>1)</sup> Въ 3 л. мн. ч. аор. число примѣровъ съ я и съ ѣ въ первыхъ 25-ти главахъ почти одинаково, а въ 3 л. мн. ч. наст. вр. даже послѣ шипящихъ я очень рѣдко замѣняется буквою ѣ.

вится вм. ѡ (а), напр. *Акса* 4. 8. 25, *црѣ* 14. 1, *погъблѣѣ* 19. 13 с по-  
ла 25. 29 и др. *Смѣшенія юсовъ* и вообще какой либо замѣны ихъ  
*по-болгарски* или *по-сербски* не замѣчается.

2) *Употребленіе ѣ и ѡ*. Полугласныя ѣ и ѡ въ подавляющемъ  
большинствѣ случаевъ либо опускаются (*кса* 1. 24, *смѣтію* 2. 17, *и́згна*  
3. 23, *призѣати* 4. 26 и др.), либо замѣняются гласными о и ѡ (*плѣтъ*  
2. 24, *крови* 9. 4, *нѣсокъ* 13. 16, *весь* 17. 10, *дрова* 22. 3 и др.)<sup>1)</sup>. Но на  
этомъ общемъ фонѣ многочисленныхъ пропусковъ и замѣнъ, столь  
обычныхъ въ славяно-русскихъ рукописяхъ уже съ давняго времени,  
мы во многихъ мѣстахъ находимъ остатки древнѣйшаго употребленія  
ѣ и ѡ, какъ въ корняхъ словъ, такъ и въ приставкахъ, суффиксахъ,  
флексіяхъ: а) въ корняхъ словъ: *сѣнны* 1. 9, *сѣнѣ* 2. 21, *плѣтъ* 2. 21. 23:  
6. 3. 17 и др., *къгда* 3. 22, *мѣститса* 4. 24, *къси* 10. 29, *мѣцата* 12. 16,  
*къпль* 18. 20, *тъцахоу* 19. 15 и мн. др. (Особеннымъ постоянствомъ  
отличается употребленіе ѣ и ѡ въ группѣ согласныхъ послѣ плавныхъ  
р и л, напр. *крѣх* 1. 2, *тврѣдію* 1. 7. 14, *прѣкорѣніи* 6. 4, *крѣси* 8. 5,  
*оумлякни* 6. 7, *длѣготоу* 6. 15: 13. 17, *стѣна* 11. 5, *исплѣнь* 25. 8  
и мн. др. Русская постановка ѣ и ѡ въ сочетаніи съ плавными—во-  
обще большая рѣдкость, при чемъ ѣ и ѡ въ этомъ случаѣ замѣняются  
почти всегда чистыми о и ѡ; напр. *нерсть* 2. 7, *терніе* 3. 18, *колуць*  
*ѣв.*, *съ горлицею* 15. 9 и др.); б) въ суффиксахъ и въ приставкахъ:  
*кѣцна* 4. 13, *животню* 7. 22, *послоушьство* 21. 30, *коупеуьска* 23. 16,  
*съберетса* 1. 9, *къстоцѣ* 2. 8, *къведе* 2. 15 и др.; в) во флексіяхъ:  
*стражъ* 4. 9, *ковауь* 4. 22, *моужъ* 18. 12, *стрѣлецъ* 21. 20, *ѣтроуиць* 22. 12,  
*ножь* 22. 10, *дѣнь* 1. 20, *ѣкець* 4. 4, *итиць* 6. 7. 20: 7. 3, *кѣнь* 9. 2 и др.,  
*днѣнь* 1. 14, *кѣнь* 10. 9, *съ Калакомъ* 14. 2, *по десѣтомъ* 16. 3, *къ*  
*семь* 18. 11 и др. Въ большинствѣ случаевъ ѣ и ѡ стоятъ на своихъ  
мѣстахъ. Но примѣры взаимной мѣны тѣмъ не менѣе встрѣчаются, и въ  
нѣкоторыхъ категоріяхъ—весьма часто. Въ корняхъ словъ ѣ вм. ѡ ча-  
ще всего ставится при сочетаніи съ плавными, напр. *тврѣдъ* 1. 6. 7. 8. 17,  
*устврѣтъи* 1. 19: 2. 15, *жръткою* 4. 3. 5, *прѣваго* 8. 13, *поурѣне* 24. 45 и  
мн. др. Примѣры сочетанія—*солл + рѣ* (вм. рѣ) составляютъ значи-

<sup>1)</sup> Случай обратной замѣны—большая рѣдкость: въ первыхъ 25-ти  
главахъ намъ удалось найти только слѣд. примѣры: *слѣць* 19. 23, *къдѣтъмъ*  
24. 43 и творить (2 л. мн. ч.) 24. 49.

тельное большинство: въ 25 главахъ Бытія на 86 случаевъ ц.-слав. сочетанія полугласныхъ съ р мы насчитали 62 примѣра употребленія ѣ вм. ѣ. Въ другихъ корняхъ ѣ вм. ѣ попадаетъ рѣдко, напр. сѣ 4. 20, 21. 26 и др., късе 9. 3 и нѣк. др. Въ окончаніяхъ словъ ѣ вм. ѣ чаще всего употребляется въ тв. и мѣстн. ед. ч., напр. дѣемъ 1. 18, міромъ 15. 15, къ томъ 19. 20, сланнымъ 19. 26, къ нѣмъ 23. 6. 11. 17 и др.; въ другихъ случаяхъ конечное ѣ вм. ѣ составляетъ вообще рѣдкость, даже послѣ ж и ц, напр. ѡгаръ 16. 15 (рядомъ — ѡгарь), дамъ 17. 16, ѡмамъ 18. 30, кладѣмъ 24. 42 (обычно — кладѣмъ), ѡцѣ 4. 20, птѣцъ 7. 3, мѣцъ 8. 4, моужъ 26. 11 и нѣк. др. Употребленіе ѣ вм. ѣ, напротивъ, замѣчается очень часто, напр. късмъ 2. 20 (дат. мн.), нагъ 3. 10, наухомъ 1. 16, дѣхъ 1. 2, сѣнокъ 7. 7, глѣдъ 1. 21, ѡзъ 4. 9, аггѣль 16. 7, дѣомъ 7. 1, ѡдѣнь 3. 22, потонъ 7. 6, кърѣ 1. 13, съ нею 19. 35, наухъ 2. 3 и мн. др.; особенно много примѣровъ на ѣ вм. ѣ послѣ г, к, х, м и н.

Кромѣ обоюдной мѣны въ указанныхъ случаяхъ, смѣшенія ѣ и ѣ съ другими гласными звуками въ рукописи нѣтъ, если не считать: ѡкиходить 2. 11. 13 и ѡсми (вм. ѡсми) 22. 23. Оставляя въ сторонѣ случаи правильной постановки ѣ и ѣ, что указываетъ, несомнѣнно, на древнюю традицію, бережно сохранившуюся въ оригиналѣ нашего списка, обратимъ вниманіе на смѣшеніе этихъ полугласныхъ. Употребленіе ѣ вм. ѣ въ тв. и предл. ед. ч. именъ и мѣстоименій ничего характернаго для исторіи списка не представляетъ: вѣдь отвердѣніе мн. совершилось въ живомъ рус. языкѣ уже въ эпоху О. Е. То же слѣдуетъ сказать про ѣ вм. ѣ въ окончаніяхъ 4—5 словъ послѣ ж и ц: это могло совершиться на русской почвѣ, но могло быть занесено и изъ древняго оригинала. Подавляющее большинство словъ съ окончаніями жь, ѣь, цѣ, шь, и цѣ доказываетъ, что въ этомъ отношеніи сохранялась древняя традиція, поддержанная, надо думать, и живымъ говоромъ; другими словами: списки, отъ которыхъ ведетъ свое начало рук. Унд., значитъ, довольно долго переписывались въ русской средѣ и русскими людьми, такъ какъ мягкость шипящихъ и ц въ древнѣйшую эпоху была свойственна живому русскому языку<sup>1)</sup>. Болѣе любопытны случаи употре-

<sup>1)</sup> Въ памятникахъ русскаго письма отвердѣніе шипящихъ и ц наблюдается только съ XIV в. (*А. Соболевскій. Лекціи по исторіи рус. яз.* С. Петербургъ изд. 2-ое, стр. 118), въ рукописяхъ же болгарскихъ это отвердѣніе восходитъ на XI—XII в.

бленія ѣ и ѡ въ корняхъ словъ, особливо послѣ р. Въ нашемъ спискѣ преобладаетъ ц.-слав. сочетаніе полугласныхъ съ плавными, при чемъ послѣ р — въ сторону ѣ вм. правильнаго ѡ. Если одна часть примѣровъ, въ родѣ *крѣхъ*, *ткрѣдъ* и т. п. могла зайти въ нашъ списокъ изъ древняго болгарскаго прототипа (*А. Соболевскій. Церковно-славян. языкъ*, стр. 44), то другая, надо думать, была внесена самимъ писцомъ, желавшимъ подражать старинѣ: иначе трудно объяснить преобладаніе этого болгаризма въ русской рук. XV го в. <sup>1)</sup> Графическій приѣмъ южно-слав. (сербскаго) письма слѣдуетъ видѣть также и во многихъ случаяхъ употребленія конечнаго ѡ вм. ѣ <sup>2)</sup>.

3) *Употребленіе ѣ*. Буква ѣ въ нашемъ спискѣ выдержана замѣчательно правильно, т. е. согласно съ ц.-слав. ея употребленіемъ. Замѣна ѣ буквою є чаще всего бываетъ только въ ц.-слав. сочетаніяхъ *лѣ* и *рѣ*, переходящихъ въ рус. яз. въ полногласныя формы; напр., *трѣбникъ* 12. 7: 13. 4. 8: 19. 13 и др. <sup>3)</sup> (но: *трѣбникъ* 8. 20: 12. 8 и др.,

<sup>1)</sup> Объяснять всѣ случаи — *крѣхъ* и т. п. только древней традиціей, послѣдовательно переходившей изъ списка въ списокъ, нельзя на томъ основаніи, что въ рукописяхъ русскаго письма сочетаніе полугласныхъ съ плавными уже въ XII стол. окончательно приняло свой русскій видъ, при чемъ ѣ и ѡ все чаще и чаще стали замѣняться о и с. Съ другой стороны, надо имѣть въ виду и то обстоятельство, что въ русскихъ рукописяхъ ѣ и ѡ даже послѣ плавныхъ различаются, и средне-болгарское ѣ, переходя на русскую почву, замѣнялось русскимъ писцомъ мягкимъ ѡ (*Archiv f. sl. Ph. VI. p. 227*).

<sup>2)</sup> О смѣшеніи ѣ и ѡ въ спискахъ русскаго происхожденія надо вообще замѣтить слѣдующее. Подъ вліяніемъ „моды“, навѣянной болгаро-сербскими изводами ц.-слав. письма, русскіе писцы XV—XVI-го в. утратили понятіе о различіи ѣ и ѡ, какъ графическихъ знакахъ твердости и мягкости согласныхъ звуковъ. Этимъ только и можно объяснить стараніе составителей разныхъ грамматическихъ статей показать разницу между ѣ и ѡ: *ѣръ... гласъ дѣвело кѣщѣти творитъ; ѣко чѣкъ, закѣнъ...., ѣръ же кѣнѣ... тѣнкимъ гласомъ кѣщѣтса, ѣко кѣнъ, кѣтъ и т. п.* (*И. Иличъ. Разсужденія и т. п.* стр. 717): *велики же сѣтъ силѣ потребна каллиграфѣ и чтецѣ, да не ѣлкого ѣра напишеть ѣръ* (*ib.* стр. 747. 785. 1011). Поэтому, въ русскихъ рукописяхъ XV—XVI в. смѣшеніе ѣ и ѡ можетъ объясняться отчасти „модой“, отчасти просто незнаціемъ.

<sup>3)</sup> Какъ здѣсь, такъ и во всѣхъ другихъ мѣстахъ мы имѣемъ въ виду только корень, а не слово или его форму.

потреблю 6. 7: 7. 4. 5 и др.), сребромъ 13. 2: 20. 14: 24. 35 и др., преда 14. 20: 16. 13: 24. 55 (но: прѣлежавше 24. 54 и др.), прѣ 16. 4: 19. 11 (но: прѣ 16. 12. 13 и др.), млеко 18. 8, ѿстрезкивса 19. 33 и др. Примѣры на е вм. ѣ въ другихъ корняхъ, а равно въ суффиксахъ и флексіяхъ, до того рѣдки, что случаи, въ родѣ—семенѣ 3. 13, къ селехъ 10. 20. 31, къ мѣсте 20. 11, на селе 25. 9 и т. п. можно смѣло назвать описками. Такъ же рѣдки и примѣры на ѣ вм. е, напр. гдѣ 3. 9: 22. 7 (но гдѣ 4. 9: 18. 9: 19. 5, здѣ 19. 12), прѣсхъ 3. 14, къ племенѣ 10. 20, съдѣ 21. 16 (но: съдѣ 21. 16) и нѣк. др. Руссизмъ—л(=я) вм. ѣ<sup>1</sup>), встрѣчается довольно часто: прямо 3. 24: 21. 1: 25. 9 и др., египтѣне 12. 12. 14: 16. 1: 21. 9, вслѣхъ 2. 5: 4. 14. 15 и др. (всегда, кромѣ вслѣкого 3. 1) и въ формахъ переход. вр., напр. вѣдше 3. 5: 18. 19, малше сѣ 8. 5, ѿмаше 8. 11, ѿдше 12. 4, баше 12. 14. 20: 13. 2. 6. 8 и др., хотя отъ быти рук. Унд. знаетъ и формы съ та или ѣ: кѣше 2. 5: 4. 20: 6. 4 и др., бѣше 14. 17: 18. 11 и др. Примѣровъ смѣшенія ѣ съ и мы не находимъ, если не считать кѣми кишѣ (γυρόσχοου γυρόσχη) 15. 18 и еще болѣе сомнительныхъ—смѣреніа 16. 11, къ старостѣ 15. 15 (но: къ старости 25. 8), къ ѿгарѣ 16. 4: 21. 14 и ѿстрезкивса 19. 33 (но: ѿстрезкивса 19. 35).

4) Полногласныхъ формъ въ рук. Унд. мы не нашли; всюду сохраняются ц.-слав. формы, напр. урѣхъ 3. 14, крѣвы 18. 7 и др.; намекъ на полногласіе только въ полтъми 15. 17 (полотъми—въ друг. рус. сп.).

5) Далѣе обращаетъ на себя вниманіе чередованіе оу и ю въ такихъ словахъ, какъ оутрова, оуноша и т. п. Въ рук. Унд. число примѣровъ съ начальными оу и ю почти одинаково, хотя перевѣсъ—на сторонѣ ю, напр. юношоу 4. 23, юности 8. 21, юдоль 14. 10. 8, юницѣ 15. 9, къ ютробѣ 16. 11: 25. 21, юнотѣ 19. 4, юнца 21. 27, но—оудоль 14. 17, къ оутробѣ 16. 4. 5: 15. 23 bis. 24, и оунотѣ 25. 27.<sup>2)</sup> Ф. Θ. Фор-

1) *И. Ягичъ*. Критич. зам. къ исторіи рус. яз. 1889, стр. 97.

2) Здѣсь кстати скажемъ, что нашъ списокъ въ употребленіи этихъ оу и ю не сходится съ другими списками. Особенно рѣзко онъ отличается отъ Л. сп. XIV в., въ которомъ вездѣ стоитъ начальное оу: оуности, оудоль, оутроба, оунотѣ и т. п. Что касается другихъ русскихъ сп. кн. Бытія XV—XVI в., то всѣ они, кромѣ одного П<sub>2</sub>, всегда употребляютъ оудоль и оутроба, а оунотѣ (8. 21) мы находимъ только въ Р<sub>1</sub>. Р<sub>2</sub>. С., оунца (21. 17)—въ В<sub>3</sub>. Геп. Н. Р<sub>2</sub>. С. (въ другихъ случаяхъ русскіе чѣты списки

тупатовъ и А. А. Шахматовъ употребленіе оу вм. ю въ этихъ случаяхъ признаютъ также руссизмомъ<sup>1)</sup>.

Въ области согласныхъ звуковъ надо отмѣтить слѣд. черты.

1. Сочетанія *гы, кы, хы* удерживаются постоянно, отступленія чрезвычайно рѣдки, напр. *Ѹсхи* 11. 29 (род. п.); передъ *и, ѣ* звуки *г, к, х* постоянно смягчаются по ц.-славянски. Группа *ск* всегда смягчается только въ *ст*; напр., *ханаѡнстыи* 23. 19, *улуьстѣи* 11. 5 и т. п.; смягченія въ *сц* совсѣмъ нѣтъ.

2. Зубные *д* и *т* смягчаются почти всегда въ *жд* и *цѣ*; случаи русскаго смягченія вообще рѣдки, напр. *зѣжа* 4. 17 (но: *зѣжѡцѣ* 11. 8 и др.), *рожь* 5. 4 (но: *рожьѣ* 5. 7. 19 и др.), *межоу* 9. 12. 13. 16 и др. (но: *межѡу* 1. 14. 18 и др.), *прѣже* 11. 4 (но: *прѣжеѣ* 13. 10 и др.), *хожаше* 13. 5: 19. 28 и др. (но: *хожѡше* 24. 62), *соужъ* 15. 14, *гражанѣ* 24. 43 и др. Примѣровъ смягченія *т* въ *ч* мы не нашли.

3. Сочетаніе шипящихъ и *ц* съ гласными звуками въ большинствѣ случаевъ ц.-славянское. Но, при господствѣ этимологическихъ *жл, чл, шл, цл, чл* въ корняхъ словъ, склоненіи и спряженіи, а также *жъ, чъ, шъ, цъ, чъ* въ окончаніяхъ им. ед. и род. мн. ч., мы однако находимъ: а) много примѣровъ замѣны *л* звукомъ *л*, напр., *платѣ* 10. 8, *удѡ* 22. 8 и др., а также — *пѣца* 2. 15: 3. 23, *доуша* 9. 4, *ѡ стѣа* 14. 17, *гѣа* 16. 8, *моужа* 19. 8. 11, *пшѣница* 25. 30 и др. въ род. ед. и им. мн. ч. и оумножатся 1. 22, *прѣжаша* 12. 5, *разлоуѣатѣ* 25. 23 и т. п. — въ спряженіи; б) нѣсколько примѣровъ сочетаній *жѣ* и *чѣ*: *ѡчѣ* 4. 20, *птичѣ* 7. 3, *мѣчѣ* 8. 4, *моужѣ* 26. 11 и нѣк. др. На твердое произношеніе шипящихъ и *ц* могутъ указывать также *прѣскмѣкаѡцѡмоуѣ* 1. 29, *ѡкрѣтѡцѡмоуѣ* 4. 15 и старѣйшомоу 10. 21; впрочемъ, такое окончаніе (болгаризмъ) — большая рѣдкость. Примѣры древнерусской мягкости шипящихъ и *ц* также очень рѣдки и не характерны (особенно *ю*): въ первыхъ 25-ти главахъ намъ удалось найти только

---

ставятъ оу и ю тамъ же, гдѣ и Унд.). Списки южно-слав. письма (Г. Кр. М. Р<sub>3</sub>. Сав.) также всегда ставятъ оудомъ и оутроба (аудомъ, атрога Р<sub>3</sub>), въ остальномъ совпадаютъ съ Унд., кромѣ слова оуиотѣ 25. 27, которое въ Г. М. Сав. перешло въ юиотѣ, въ Кр. Р<sub>3</sub>. — юиоше (-ша).

<sup>1)</sup> А. Шахматовъ. Русскій языкъ (Лекціи, читанныя въ Императорскомъ Московскомъ Университетѣ въ 1890—91 г.г. стр. 39. Литогр. изд.).



слѣд.: соушо 1. 10, ѡзыцю (при ѡзыцю) 9. 5, поѡблацию 9. 14, вѡзвѣ-  
лению 12. 2, стѡю 14. 8, жѡкшл (им. дв. ч. м. р.) 18. 11, роженцию 20. 18,  
юдицл 19. 21.

Въ другихъ отношеніяхъ употребленіе гласныхъ и согласныхъ звуковъ въ рук. Унд. не представляетъ ничего важнаго въ смыслѣ редакціи списка, древности его оригинала или какихъ либо діалект. особенностей. Всюду удерживается ц.-слав. стихія, не считая, конечно, тѣхъ подновленій въ области согласныхъ, которыя вызваны паденіемъ глухихъ, напр. уподобленія согласныхъ звуковъ и т. п. Та же ц.-славянская стихія господствуетъ и въ морфологіи. Рѣзкихъ архаизмовъ, отличающихъ рукописи XI—XII в., особенно глаголическія, мы въ сп. Унд. *совсѣмъ* не находимъ, но старыя формы, хотя и въ видопзмѣненной звуковой окраскѣ, тѣмъ не менѣе тутъ почти вполнѣ заслоняютъ новообразованія, и нужно внимательно всматриваться, чтобы найти ту или другую новую форму.

*Склоненіе именъ существительныхъ.* Основы на а, о и и въ огромномъ большинствѣ случаевъ удерживаютъ по надежамъ и числамъ свои древнія ц.-слав. флексіи. Подновленія, вызванныя смѣшеніемъ основъ и надежей мы находимъ вообще рѣдко. а) Основы на а: *им. ед.* соудіа 18. 25, но: ѡгиптѡныни 16. 1 и др.; *род. ед.* земліи 1. 24, 25; 4. 14; 8. 6, 11, 13; 19. 1 и сірїи 25. 18. б) Основы на о: *дат. ед.:* Ноѡки 7. 1, 15, 16; 8. 15; 9. 8 и др. (но: Ною 6. 13), Бѡи 8. 20 (но всегда Бѡоу 13. 18 и др.), *дат. дв. ч.:* моужама 19. 8; *им. мн. ч.:* рабы 12. 16, царѣ 14. 5, цѣиѣ 17. 6, *род. н.:* плѡдовъ 4. 3, тоуковъ 4. 4, цѣи 14. 17, моужїи 14. 24. в) Основы на и: *дат. ед.:* Гѡи 4. 3 (постоянно: Гѡу 4. 13 и др.), Агаръ 16. 4; 21. 14, *вин. ед.* голоука 8. 8, 12 (но: голзкъ 8. 10; 15. 9), *им. мн.:* затїа 19. 12, 14, *род. н.:* ѣ. локотъ 6. 15; 7. 20 и *вин. н.:* звѣрл 1. 24, 25; 2. 19. г) Основы на оу, конечно, перешли въ склоненіе основъ на о, но, при *род. ед.* сїа 21. 11; 22. 13 и др., встрѣчается также сїоу 21. 3, ѡ домоу 12. 1; 17. 13, 23 и др.; *предл. ед.:* къ домоу 9. 21; 20. 18; 24. 2, 27; 25. 27; *им. мн.:* сїове 6. 2, 4 и др. (постоянно, но: сїоки 10. 29), *род. мн.:* сїовъ 6. 18 и др. (всегда). д) Въ склоненіи основъ на согласные звуки новыя формы чередуются со старыми: *им. ед.* неплѡды 11. 30, мати 3. 20; 21. 21; 24. 55, дѡщи 11. 29; 24. 47, телл 18. 8, ѡтроуа 21. 15, ѡслл 22. 3, по—камень 2. 12; 19. 24, пламси 15. 17; *род. ед.* крѣкс 4. 10; 11. 4, ытрс 24. 67, нѣсс 19. 24; 22. 11, стмси 1. 29, дѡе

19. 37. 38: 3. 8: 18. 1 и др., но: крѣвѣ 9. 5. 6, матери 24. 28, нѣси 2. 4 и др., словеси 18. 25: 24. 9, ѡтроуати 21. 17 и др.; *вин. ед.* — крѣвѣ 4. 11: 9. 6, мѣрь 2. 24, дѣцерь 24. 48: 25. 20 и камень 11. 3: 19. 24; *ил. мн.*: дѣцери 19. 12: 24. 13. 43 и дѣцера 6. 1, дѣѣ 5. 14. 23. и др. (всегда), словеса 4. 23 и др., тѣлеса 15. 11, *род. мн.*: дрѣвѣ 6. 14, дѣи 5. 4. 5. 8 и др. (всегда), дѣцери 24. 3. 37; *вин. мн.*: дѣцери 5. 4. 10. 16. 26 и др. и дѣцера 5. 7. 13. 19. 22: 6. 2, *предл. мн.*: по дѣе 6. 3 въ племѣнѣхъ 10. 20. 31 и др.

При именахъ одушевленныхъ *вин. п.* очень часто замѣняется *род. п.*, какъ при глаголахъ (*дѣѣст. з.*) съ отрицаніемъ, такъ и безъ него, напр., сѣткѣри уѣка 1. 27, поустѣти агѣла 24. 7. 40 и др. По рядомъ съ этимъ мы находимъ и старину, напр. сѣткѣри хероуѣмѣ 3. 24, поманоу Кѣ Нѣла, ѣ всакъ зѣкѣрь ѣ всакъ скоѣ 8. 1, посла крѣни 8. 6, възми... ѡвѣнь тризѣ 15. 9, поа телсецѣ 18. 7, родѣти сѣи 18. 10: 16. 15 и др., погрекоу мрѣтвѣцѣ скоѣ 23. 4. 6. 11 и др. Съ другой стороны, *род. п.* ставится иногда и отъ именъ неодуш.: не ѡставиши града 18. 24, не сѣткѣрити соуда 18. 25 и нѣк. др. Во *мн. ч.* смѣшенія *род. съ вин. п.* даже при именахъ одушевл. не замѣчается. Изрѣдка мы находимъ древнюю форму *мѣст. п.*, напр. Слаѣнѣ градѣ 14. 5, садѣ Са-вѣцѣ (*ѣу тѣѣ ѣутѣѣ Σαβѣѣѣ*) 22. 13. (но: къ Содомѣхъ жѣнки 14. 12 и др.).

Въ *мѣстоименномъ* склоненіи подновленій еще меньше, чѣмъ въ *именномъ*. Вліяніе сложнаго склоненія мы замѣчаемъ только въ формахъ *ил. ед.* сѣи 4. 26: 15. 4 и др. сѣа 2. 11. 13. 23 и др., сѣе 14. 17 и тѣи 16. 4: 24. 7 и др. (при сѣ 4. 20. 21 — сѣи 2. 23 — сѣе 12. 18 и др. и тѣ 3. 15. 16 и др.) и *ил. мн.* сѣи 10. 31: 14. 24 и др. (при сѣи 9. 19: 24. 4 и др.); кромѣ этого встрѣтилась еще форма *ѣдинаго* 3. 11 (при обычной — *ѣдино-го* 3. 17, *всакого* 2. 16: 3. 1. 2 и др.). Замѣна *вин. п.* родительнымъ при им. одуш. является обычной, напр. постаки ѣхѣ 1. 17, уѣка ѣгоже сѣзда 2. 8. 15, сѣткѣри ѣго 5. 1 и др., хотя есть *бѣки ѣи* 1. 22 и др. Въ сложномъ склоненіи, кромѣ немногихъ случаевъ (напр. кѣшнѣаѣго 14. 18, расѣшнѣиѣхѣ 19. 29, населѣнѣиѣмѣ (тв. ед.) 23. 12. 13 и нѣк. др.), формы — повсюду стяженны, напр. нѣѣи 1. 14. 15, жѣнкѣхъ 1. 20, мѣор-скѣми 1. 26, зѣмнѣи 1. 30, соѣцаго 3. 2, на кладѣши въдѣтѣмѣ 24. 43 и др.; *дат. ед. м. и ср. р.* — всегда на *оמוу* (*ѣмоу*), напр. зѣмномѣ 9. 11, ѣкишѣмоуѣса 12. 7 и др., а въ *род. мн. ч.*, при обычномъ окончаніи *мѣст.*, есть нѣсколько случаевъ съ *мѣстоименнымъ* *вѣхъ*: дѣи *Адамоуѣ*

5. 4. 5, Сифовѣхъ 5. 8, Малелейловѣхъ 5. 17, Иаредовѣхъ 5. 20 и Маф-оу-саловѣхъ 5. 27. Вліяніе русской этимологіи въ склоненіи именъ и мѣстоименій не замѣчается, но — плѣти крайнее 17. 14 (род. п.), что сомнительно. Кромѣ рѣдкихъ случаевъ — твои (вм. твоѧ — вин. п. м. р. мн. ч.) 24. 14, смѣшенія падежей нѣтъ, не считая, конечно, примѣровъ постановки род. п. вм. вин., какъ и въ склоненіи именъ сущ. — Въ употребленіи именъ и мѣстоименій обращаютъ на себя вниманіе слѣд. особенности: во 1-хъ) род. п. очень часто замѣняется дательнымъ: йма рѣцѣхъ кто-рѣи 2. 13, настѣрѣхъ ѡкцамъ 4. 3, ѡцѣхъ жиквѣцѣи 4. 20, ковауѣхъ мѣди и желѣзоу 4. 22, къ длѣготоу ковуѣгоу 6. 15, крѣси горѣмъ 8. 5, йма мѣстоу томоу 21. 31 и мн. др.; во 2-хъ) притяж. мѣстоименія въ разныхъ падежахъ и числахъ довольно часто замѣняются формами энкл. ми-ти-си: ѡунима си 13. 14, нѡ стегномъ ми 24. 2, оу ѡцѣи ти 24. 23 и др. и въ 3-хъ) имена прилагательныя и причастія — опредѣленія весьма часто ставятся въ краткой формѣ, напр. а) ед. ч. дрѣво плѣдовито 1. 11. 12, пламенѣо ѡржжіе. ѡкрацаюцѣса 3. 24, дѣхъ жикотѣнъ 7. 15, телецъ тоуѣенъ ѣ докрѣ 18. 7 и др., ѡ роуки улуѣски 9. 5, ѡвльшасѧ 16. 13 и др., дѣоу жикотноу 1. 30, тракоу стѣмѣнноу стѣоцѣоу 1. 29 и др., съ црѣмѣхъ Адамѣискомъ. Секоѣискомъ 14. 2 и др., къ настѣрофѣ Карѣиѣмѣстѣ 14. 5, садѣ Сакецѣ 22. 13, на цѣнѣхъ подобнѣхъ 23. 9 и др.; мн. ч. им. п. кѣи къдацѣе 3. 5, скѣра ѡгнины 15. 17 и др., вин. п.: рѣзы кожаны 3. 21, стрѣны крѣнны 14. 5, кельбоуды ѣдѣцѣи 24. 63 и др., съ сътроны сѣгоуѣи. трегоуѣи 6. 16, моуками великами (рѣдкость) 12. 17 и др.

*Спряжение.* Въ *Praesens* 2 л. ед. — всегда на ши, кромѣ можешъ 15. 5; 3 л. ед. и мн. ч. въ огромномъ большинствѣ случаевъ оканчивается на ть: коудеть 1. 6, ѣсходить 2. 10, видѣть 12. 12, коудѣть 15. 13 и мн. др.; дважды встрѣтилось 3 л. ед. ч. безъ ть: вѣлѣцѣ 19. 31 и слыши 21. 6. Въ спряженіи т. п. неправ. глаголовъ надо отмѣтить формы вѣдѣ 4. 9: 12. 11: 20. 6, оуѣвѣдѣ 24. 14, а при дамъ 12. 7: 23. 11, дамъ 13. 15. 17 и др., ѣмамъ 15. 8, ѣмамъ 18. 30, ѣамъ 24. 33 и ѣсмъ 12. 13: 15. 7 и др. — форму даю 9. 12.; 1 л. мн. ѣмы 3. 12 и т. д., но глаголы правильные — всегда на мѣ(мѣ). *Infinitivus* только на ти или цѣи; тѣ же окончанія принялъ и *supinum*: прѣѣде кѣтисѧ. ѣ плакѣти 23. 2, ѣде вѣпрашати Гѣ Кѣ 25. 22, ѣзыде поглѣумитисѧ 24. 63 и др. — Въ *Imperfectum* преобладаютъ формы стяженныя, но изрѣдка

попадаютъся и полныя: бѣаше 2. 5: 4. 20 и др., бѣахоу 6. 4: 7. 23 и др., ѡсхожааше 2. 6: 24. 15, ѡнааше 2. 6, ѡскоушааше 22. 1 и нѣк. др. Въ гл. кыти число формъ полныхъ и стяженныхъ одинаково, при чемъ стяженіе двойное: бѣхж 7. 19, бѣше 14. 17 и др. и бѣахоу 13. 5. 7, бѣаше 13. 2 и др.; во веѣхъ другихъ глаголахъ стяженіе всегда — въ ж(к): ѡдаше 12. 4 и др., жиклахъ 12. 6, любаше 25. 28 и мн. др. *Аористъ* — самое употребительное время въ кн. Бытія. Примѣровъ на сильный аористъ *совстѣмъ нѣтъ*, не считая формъ 2-го и 3-го л. ед. ч., которыя, конечно, стали формами аор. сложнаго, напр. ѡзвесе 1. 12, ѡзде 4. 16, ѡверте 6. 8 и др. Изъ образованій сложнаго аор. древнѣйшаго типа (безъ соедин. гл.) въ нашей рукописи, какъ и въ О. Е., встрѣчаются только формы отъ основъ: во 1-хъ) на гласную: заповѣдѣ 3. 11, кидѣ 7. 1 и т. п. во 2-хъ) на носовую: поѡхъ 12. 19, науѣ 18. 27 и др., а кромѣ того въ 3-хъ) отъ основъ — корней ѣд и рек: ѡсте 3. 1. 3, снѣсть 3. 22, ѡ 25. 34, рѣхъ 20. 11. 13: 24. 14. 39, рѣста 19. 12. 17, рѣша 18. 5: 19. 2. 9: 24. 57. 58. 60. Веѣ другія основы на согласную, встрѣчающіяся въ сп. Унд., образуютъ сигмат. аористъ съ соедин. гласнымъ о; напр. ѡзвѣдоша 1. 21: 19. 16, ѡврѣзоста 3. 7, ѡдоста 9. 23: 22. 6, ѡвертоша 11. 2, ѡврѣгоша 14. 4, вѣнадоша 14. 10, прѣдоѡ 23. 4, вѣсѣдоша 24. 61, погрѣкоша 25. 9. 10, вѣзрастоста 25. 27 и др.; ту же форму аориста знаютъ и основы — корни ѣд и рек: ѡдохъ 3. 12. 13<sub>2</sub>, ѡде 3. 6, ѡдоста 3. 6: 19. 3, ѡдоша 18. 8: 24. 54, рекохъ 24. 42. 43. 47, рекоста 24. 50 и рекоша 24. 55 и др. Отъ дати, при 3 л. ед. ч. дастъ 3. 6: 20. 14 и др. и дѣсть 3. 12, встрѣчается и форма дѣде 3. 12, а отъ пожити, при пожитъ 5. 4, — поживе 5. 5. 6. 7. 9. 13. 15. 18. 21. 22. Изъ особенностей въ спряженіи аор. падо отлѣтитъ 3 л. ед. ч. на тѣ(тъ): науѣтъ(ъ) 2. 3: 8. 3 и др., поѡтъ 2. 15: 11. 31 и др., ѡтъ 8. 9: 15. 6, вѣзѣтъ 2. 21. 22 и др., ѡзѣтъ 3. 24, вѣнатъ 4. 5, житъ 5. 3. 10 и др. (еще 23 случая), оѡмрѣ 5. 5. 8 и др., ѡскветъ 20. 8, теуѣ 24. 20, зѣуатъ 25. 21 и др.; по рядомъ (и отъ тѣхъ же глаголовъ) есть и формы безъ тѣ: оѡмрс 5. 27 и др. (еще 16 случ.), прокла 5. 29, вѣзѣ 7. 17 и др. (еще 8 случ.), ни 9. 21. 34, поа 12. 5 и др., зѣуа 16. 4, теуе 18. 7: 24. 29 и др., класа 24. 7. 9 и др. При дастъ и снѣсть (см. выше) встрѣчается да 18. 7 и ѡ 25. 34. Согласно съ древними пам. ц.-слав. языка и письма рук. Унд. ставить это тѣ преимущест. въ основахъ на носовую и р, хотя число примѣровъ въ этихъ основахъ на тѣ и безъ него почти одина-

ковое. — Perfectum и Plusquamperfectum встрѣчаются въ общемъ рѣдко; при обыкновенныхъ формахъ, въ видѣ большой рѣдкости мы находимъ и формы безъ глаг. кыти: **БЫЛО** 18. 12, **ОУСТРОИЛЪ** 24. 21, **ПРИШЛА** 24. 50. Изрѣдка встрѣчается форма будущ. опис.: **НАУНЕТЪ ХОТѢТИ** 24. 5, **ЕДА НЕ НАУНЕТЪ ИТИ** (μήποτε οὐ πορεύσεται) 24. 39. По мѣстамъ мы находимъ, конечно, и опис. форму для обозначенія прош. вр. вообще: **БѢАНЕ ПОКАЗАВЫ** (ἦν ὁ καταδείξας) 4. 21, **БѢ ЖИВЫИ** (ἦν κατοικῶν) 14. 12, **КѢАНЕ СТОА** (ἦν ἐστηκός) 18. 22 и др. Въ глаголахъ на с.а это с.а очень часто, отдѣляясь отъ глагола, ставится впереди его: **с.а ПРИУАСТІТЬ** 15. 4, **да с.а ПРИНЕСЕТЪ ВѢДА да с.а ѠМЫЮТЬ** 18. 4, **да с.а СІСЕШИ** 19. 22, **да с.а ѠБРАЩОУ** 24. 49 и др.

*Двойственное число* сохраняется почти всюду, гдѣ того требуетъ рѣчь и гдѣ то же число ставится въ древнѣйшихъ рукописяхъ, напр. **СѢТКОРИ ДВѢ СКѢТЛѢ КЕЛІЦЕН** 1. 16, **ДВѢ ЖЕНѢ** 4. 19, **ПОГѢМА СКОИМА** 8. 9, **ѢЮ** (род.) 19. 37, **БЛІЗНАТЬ** 25. 21, **КОУДЕТА ѠКА** 2. 24, **ПОИДЕВЪ** 4. 8, **УЛКА БРАТА ѢСКЪ** 13. 8, **ПОУНѢТА.. ѠМЫСТА ПОСКЪ СИ** 19. 2 и мн. др.; но примѣры замѣны дв. ч. множественнымъ, понятно, встрѣчаются, хотя и очень рѣдко: **МВЖА И ЖЕНОУ СѢТКОРИ ЙХЪ** 1. 27, **ѠЩЕ СНИСТЕ.. ОУИРЕТЕ** 2. 17, **РАЗУМЫША ЙКО НАЗИ КѢША** (т. е. Адамъ и Ева) 3. 7, **АДАА И СЕМА ОУСЛЫШИТЕ.. ЖЕНЫ АМЕХОВЫ** 4. 23 и др. Тутъ, видимо, дѣйствовало вліяніе греч. т., по которому четвѣ т. просматривался. Отступленій въ обратную сторону нѣтъ, если не считать: **СѢТКОРИТА** (подл. люди) 19. 8, **КАМА** (вм. камъ) 9. 12 и **ВЪ .КІ. МВРЪ** (вм. мврѣ): въ рук. Л. тутъ мн. ч.

*Удареніе.* Нельзя сказать, что ударенія очень пестрятъ нашу рукопись, какъ это бываетъ, напр., въ серб. рукописяхъ XV—XVI в.в. Но словъ съ удареніями тѣмъ не менѣе очень много. Надъ словами ставится только одно удареніе. Правда, есть примѣры, въ родѣ — **ПРОЛІКАИ** 9. 6, **КАШЕИ** 17. 13, **ВЪ МЕНШЕИ** 19. 34 и т. п., но знакъ надъ послѣдней гласной буквой — не удареніе въ собств. смыслѣ, а т. п. апострофъ (ср. **ПОСЛОУШАИ** 23. 11. 13 и др.), знакъ краткости и <sup>1)</sup>, замѣняемый въ рук. и просто варіей: **КОИ** (род. мн.) 21. 32, **ТЪИ** 24. 7, **ПОИЛО** 24. 20,

<sup>1)</sup> Говоримъ „краткости“, какъ теперь принято говорить, потому что въ древнихъ грам. руков. это (') служитъ для указанія долготы конечнаго гласнаго звука (*И. Ишичъ*. Изсл. по рус. яз. т. I. стр. 745).

пѣи 24. 18, ѳстрои 24. 56 и др. Исключеніе—сѣнѣбдѣи 17. 9, жѣтѣи 25. 7 и иѣк. др. Въ постановкѣ ударенія замѣчаются странности для рукописи, писанной *русскимъ* писцомъ. Первая странность—удареніе на словахъ односложныхъ, напр. зѣкъ 2. 5, дѣлъ 5. 29, лѣстъ 8. 11, плѣтъ 8. 17 и др., нѣтъ 8. 22: 19. 34. 35, бѣкъ 19. 33, рѣхъ 20. 11, уѣстъ 24. 8, бѣтъ 24. 29 и др.; сюда же принадлежатъ и имена собств.: Сѣмъ 7. 13: 9. 18 и др., Хѣмъ 7. 13, Нѣи 9. 24, Лѣтъ 13. 10. 11 и др., въ которыхъ удареніе объясняется, конечно, греч. оригиналомъ. Но еще большую странность мы находимъ въ удареніяхъ на словахъ двусложныхъ и многосложныхъ. Кромѣ словъ съ русскимъ удареніемъ—примѣровъ мы не будемъ приводить—тутъ встрѣчается почти столько же словъ съ удареніями, не свойственными русскому произношенію<sup>1)</sup>. Эти отступленія отъ русскаго произношенія словъ можно свести въ двѣ главныя группы: I)—съ удареніемъ на корняхъ словъ и II)—съ удареніемъ на суффиксахъ.

I. Слова съ нерусскимъ удареніемъ на корнѣ встрѣчаются въ нашей рукописи цѣлыми гнѣздами и въ одиночку: прокѣгаю 16. 8, нѣиють 20. 2, вѣда 1. 9: 7. 17. 18. 20. 24: 8. 1. 7. 9. 11. 13 и др., вѣды (род. ед.) 1. 2. 6. 7: 7. 7: 8. 3. 8. 10. 13: 21. 14 и др., вѣрыи 1. 8: 7. 11: 8. 14 и др., вѣдѣнїе 2. 9: 5. 3, вѣно 14. 18, ѿ вѣна 9. 24, вѣномъ 19. 32. 33 и др., вѣзвратити 3. 19, вѣзвращенїе 3. 16: 17. 6: 22. 5, вѣрѣхъ 1. 2, сѣврѣши 2. 2: 6. 15 и др., вѣсотѣу 6. 15, вѣсокыя 7. 19: 22. 2 и др., глѣкѣ 3. 15, до гѣры 13. 10: 19. 19, къ гѣрѣ 19. 30: 22. 14, дѣде 3. 12, дѣрми 18. 1, дѣры 4. 4: 25. 6, дѣханїе 7. 22, вѣздѣханїа 3. 16, жѣна 3. 2, жѣнѣ 2. 22: 20. 14: 21. 21, жѣкотнѣу 1. 30, жѣтїе 23. 1, жѣтїа 7. 11: 25. 7. 17, жѣкыи 14. 12, жѣкыя (род. ед. ж. р.) 8. 21, пожѣке 5. 6. 9 и др., жѣкѣуцѣи 24. 13 и др., вѣзѣкѣнїи 19. 15, сѣло 1. 31: 7. 8: 12. 14 и др. ѣскѣни 1. 1, кѣвѣуегѣ 7. 9. 13. 15 и др., къ кѣкѣуегѣ 6. 14: 8. 1, лѣце 2. 6. 7: 4. 5 и др., лѣца (род. ед.) 3. 8: 7. 4 и др., лѣцѣ 11. 4. 8: 20. 16, лѣцемъ 16. 12: 19. 1 и др., вѣзлѣжи 20. 9: 22. 12, полѣжи 4. 15, полѣжѣу 17. 19 и др., разлѣууи 1. 7, разлѣууисѣ 13. 14 и др., ѿ плѣда 3. 6: 15. 3, плѣдовито 1. 11, плѣдокъ 4. 3, плѣдѣу 9. 9: 12. 7, плѣдѣтѣсѣ 9. 7 и др., пѣтѣтисѣ 6. 20, напѣтан 25. 30, скѣтопѣтѣтѣельныхъ 4. 20, рѣба (им. ж. р.) 16. 6: 25. 12,

<sup>1)</sup> Въ первыхъ 25-ти главахъ болѣе 500 словъ съ русскимъ и столько же съ нерусскимъ удареніями.

ра́вы (род. ж. р.) 21. 10, къ ра́къ 16. 2, къ ра́коу 18. 5: 19. 2 и др., ра́би 21. 25, порáботаютъ 15. 14, ре́бро 2. 22, ро́ди 5. 19: 10. 26 и др., ро́диши 16. 2, ро́дистася 10. 25, ро́диї 17. 17. 19, ро́женію 25. 17 и др., ре́че 12. 7: 15. 3. 5 и др., ре́честь 24. 44, наре́че 1. 8: 3. 19 и др., сло́веса 4. 23, сло́кеси 24. 9, сребра 20. 14: 23. 15. 16, ста́ръиша 19. 31. 33, ста́ръиши 25. 23, въ ста́ръи 6. 16, ста́ръи 10. 5, ѿ ста́ры 15. 7, распроста́рнитъ 9. 27, ско́ты 1. 26. 28, ско́ти 7. 14: 8. 19 и др., тра́коу 1. 29. 30 и др., твóрити 2. 3: 11. 6 и др., твóрю 18. 17, сътвóрити 18. 25, заткóри 7. 16 и др., те́къ 3. 11: 20. 9 и др., то́бою 20. 16: 21. 16, хóди 19. 32, въхóждахъ 6. 4, въхóдше 7. 16 и др., хóтъ 12. 10, хóтъти 24. 5, шéстыи 1. 31: 2. 2 и др. Перусское удареніе выдержано на этихъ корняхъ очень послѣдовательно; исключенія рѣдки, напр., женà 3. 6, женѣ 3. 13, горáмъ 8. 5, родї 4. 25 и др., родїхся 24. 7, реуè 24. 6. 58, жикóтъно 7. 22, дыхáнїе 2. 7, въложи 2. 21 и нѣк. др.

II. Вторая группа отступленій—слова съ перусскимъ удареніемъ на суффиксахъ и флексіяхъ, напр. кеу́ерь 1. 5. 8: 24. 11, въстоу́ицсмъ 13. 14, видїши 13. 15, знамѣнїа 1. 14, дѣлáтї 2. 5, прозвѣнїти *ιβ.*, пастьрь 4. 2, моужескыи 7. 2, движжїи́ся 7. 14, коуплѣнїи 17. 27, конеу́ною 17. 24, племѣни 17. 19 (но: плѣмени 21. 23), пригото́вити 18. 7, пепѣль 18. 27, ѿста́виша 19. 31, трепѣтъ 9. 2, голоу́бъ 15. 9, съгрѣшихóмъ 20. 9, плакáти 23. 2, поустїтъ 24. 7, поимѣши *ιβ.*, кладáзь 24. 45 (но: клáдазь 24. 29), повѣдите 24. 49 и др. Иностранныя слова (собст. имена) ставятся либо во 1-хъ съ греческимъ удареніемъ: α) — несогласнымъ съ русскимъ произношеніемъ (но такихъ словъ очень немного), напр. Савїноу (τοῦ Σαβῶ) 14. 17, сїове Хеттеѡки (τοῦ Χέτ) 23. 5, дїдрахмъ (δίδραχμα) 23. 16 (но — дидра́хмъ 20. 14. 16), Лаванъ (Λάβαν) 24. 30: 25. 20, 'Іакóв 25. 27 ('Ιακóβ) и β) — согласнымъ съ рус. удареніемъ (такихъ словъ очень много), напр. 'Адáмоу ('Αδάμ) 2. 19, Мафясáлъ (Μαθουσαλά) 5. 26, 'Авраáмоу 21. 12 и др., 'Исаáкъ 21. 5 и др., Нахóроу (Ναχóρ) 22. 20. 23, Рекéкоу 22. 23: 24. 59 и др., 'Ефрóнъ ('Εφρών) 23. 10, Хетто́ра (Χεττόρα) 25. 1 и др.; либо — во 2-хъ съ русскимъ, которое въ данномъ случаѣ, значитъ, согласно и съ древне-слав. произношеніемъ слова, какъ это можно судить по болгарскимъ рукоп. начала XIV в.<sup>1)</sup>, напр. 'Егїпетъ (Αἴγυπτος) 12. 10,

<sup>1)</sup> Гласник српског ученог друштва кн. 44 и 47 (статьи С. Новако-

Содѡмъ 13. 12 (Σόδομα), къ Гомѡръ (Γόμορρα) 19. 28, Мѣлха (Μελχά) 24. 47, Їаковъ (Ίακώβ) 25. 26. 29. 31. 33. 34, Їакова 25. 28, Їаковау 25. 30. 33 и др.; либо — наконецъ — въ 3-хъ) съ такимъ удареніемъ, которое нельзя назвать ни греческимъ, ни русскимъ; напр., хероу́кимъ (χερουβίμ) 3. 24, 'Акѣлю ('Αβελ) 4. 8, Ламехѡвыхъ (Λάμεχ) 5. 31, Вавилонъ (Βαβυλών) 10. 10, къ Хѣвронъ (Χεβρών) 13. 18, 'Еліѣзеръ ('Ελιέζερ) 15. 2, Кидаръ (Κηδάρ) 25. 13 и др.

Нерусское удареніе, удерживающееся во многихъ случаяхъ на корнѣ словъ, есть удареніе сербское (штокавское) или западно-болгарское: такое удареніе мы находимъ, напр., въ старопечатныхъ сербо-болгарскихъ книгахъ XV—XVI ст.<sup>1)</sup> Но какъ могло появиться такое удареніе въ рукописи, которая, судя по другимъ признакамъ, давно переписывалась въ Россіи и свободна отъ характерныхъ примѣтъ сербскаго или болгарскаго извода памятниковъ? Откуда это удареніе, когда мы, съ другой стороны, знаемъ, что въ самихъ то рукописяхъ сербо-болгарскаго письма удареніе начинаетъ появляться не ранѣе XIV в.<sup>2)</sup> Отвѣтить на этотъ вопросъ можно только предположеніемъ, что въ числѣ переписчиковъ нашего текста, при томъ ближайшихъ по времени къ сп. Унд., былъ, вѣроятно, кто нибудь изъ южныхъ славянъ. Сербско-болгарскія ударенія встрѣчаются и въ другихъ рукописяхъ кн. Бытія русской четвѣй ред. (см. ниже), но, сравнительно съ Унд., все-таки рѣже, тѣмъ рѣже, чѣмъ списокъ позднѣе по времени. Участіе серба въ перепискѣ нашего текста тѣмъ вѣроятнѣе, что въ рук. Унд. во 1-хъ) есть немало особенностей именно южно-славянской графики и во 2-хъ) ц.-слав. традиція удерживается вообще очень послѣдовательно, т. е. безъ рѣзкихъ отступленій въ сторону живого русскаго говора и русскаго не „моднаго“ письма XV в.: по общимъ соображеніемъ то и другое скорѣе можно приписать южному славянину, а не русскому писцу. Нѣтъ сомнѣнія, что церковно-славянская стихія, господствующая въ нашемъ спискѣ, во

---

вѣча); ср. *Р. Брандтъ*. Начертаніе славянской акцентологіи стр. 65 и 71; *А. Шахматовъ*. Къ исторіи сербско-хорватскихъ удареній (Рус. Фил. Вѣст. 19. 157, 23. 171, 24. 1, 32. 250, 33. 298, 34. 87. 204); *И. Лавровъ*. Обзоръ звук. и форм. особ. болгарскаго яз. М. 1893 стр. 215 и др.

<sup>1)</sup> *С. Новаковичъ*. 1. с. и *Р. Брандтъ*. 1. с.

<sup>2)</sup> *И. Лавровъ*. Обзоръ и т. п. стр. 216.



многихъ случаяхъ перешла по традиціи, но мы не имѣемъ права сомнѣваться также и въ томъ, что немало церковно-славянизмовъ тутъ могло быть и восстановлено. Такое восстановленіе старины было, какъ извѣстно, въ духѣ того времени, къ которому относится нашъ списокъ, а съ другой стороны— у насъ вѣдь есть четій текстъ XIV в. (Л.), въ которомъ руссизмовъ разнаго рода несравненно больше, чѣмъ въ Унд. и во всѣхъ другихъ спискахъ рус. письма XV—XVI в.в.

II. Л.—Рукопись Антоніева-Сійскаго монастыря № 179<sup>1)</sup>. Списокъ—въ малую четверку, на 465 л.л., въ древнемъ переплетѣ (тисненая кожа); бумага лощеная. Письмо полууставное, конца XV-го или начала XVI стол. (на что указываютъ и водяные знаки)<sup>2)</sup>, идетъ сплошь, при томъ—разныхъ почерковъ: первымъ, довольно крупнымъ полууставомъ, писаны л.л. 1—184 вк. вторымъ (болѣе мелкій, небрежный полууставъ)—л.л. 185—248, третьимъ—л.л. 249—264, четвертымъ—л.л. 265—324 и пятымъ (полууставъ поздняго типа)—л.л. 325—465. Содержаніе списка—Мятюкнижіе.

Л. 1. Сиѡ книга кытїискаа нѣси сзтворенїа. Перечень содержанїа кн. Бытїа, раздѣленной на 12 частей. Л. 3. Заставка—въ видѣ прямоугольника, въ которомъ чернилами и киповарью нарисованы листья; подъ заставкой заглавіе (кипов. вязью): Бжїа слока книги бытїейскыа списаны Моўсеомъ кѣокїцемъ. Вх ѣже искони сзтвори Кбъ нѣо и земаж и прочалъ. Книга Бытїа.

Л. 137 об. Исхѡ иъ ѣгѣпта. Глѣкы ктѣорыа книги иъсхѡдъ. Перечень содержанїа книги Исходъ, раздѣленной на 10 частей.

Л. 140. Прямоугольная заставка, съ разводами въ видѣ листьевъ, а внизу—заглавіе вязью (кинов.): Сиѡ книга кзгорамъ иъсхѡ иъз ѣгѣпта спокъ ѡлѣ. Книга Исходъ.

<sup>1)</sup> А. Викторовъ. Описи рукописныхъ собранїй въ книгохранилищахъ сѣверной Россїи. С.-Петербургъ 1890 г. стр. 72; тутъ наша рукопись описана очень кратко.

<sup>2)</sup> Въ кн. Бытїа, точнѣе на л.л. 1—184 вкл., два бумажныхъ клейма: во 1-хъ) бычья голова съ крестомъ (между рогами), вокругъ котораго обвивается змѣя и во 2-хъ) т. н. „три горы“, изъ коихъ средняя съ обвившейся вокругъ змѣей оканчивается крестомъ; первое клеймо встрѣчается на бумагахъ 1478 и 1499 г.г. (см. Н. Лихачевъ. Альбомъ №№ 1164 и 2917), второе—на бумагахъ 1472 г. (ib. № 3459).

Л. 234. Книга трѣтѣя<sup>7</sup> леккиты чѣсть .А. Книга Левить.

Л. 302. об. Книга четвѣртѣя числа. Книга Числъ.

Л. 387. Сїа книги кторый законъ Божїа слока. Книга Второзаконїе. Далѣе, на л.л. 461, 462 об. и 464 помѣщаются перечни содержанїя книгъ Левить, Числъ и Второзаконїя, раздѣленныхъ каждая на 10-ть частей.

Дѣленїе Пятюкнижїя на части, или *параши* вполне соответствуетъ раздѣленїю, указанному Горскимъ для Геннадїевского текста<sup>1)</sup>. Дѣленїй на главы и паримейныя чтенїя нѣтъ<sup>2)</sup>. Изрѣдка въ Бытїи встрѣчаются отдѣльныя заглавія содержанїя, напр. при гл. 12. 10: *О кнїи<sup>7</sup> Авраамли къ Егїпцѣмъ*, 13. 7: *о врани пастѣ*, 13. 14: *о обѣтованїи земля Авраамѣ и сѣмѣни Егѣ*, 14. 8: *о повнїи Авраамли пѣти црїи*, 14. 18: *о мелхиседекѣ* и пѣк. др. (см. изданїе текста). Правописанїе въ А — русское, очень похожее на правописанїе Унд., съ тою лишь разницею, что въ нѣкоторыхъ случаяхъ церковно-славянская стихїя въ А проведена съ меньшею послѣдовательностью, чѣмъ въ Унд. Главное различїе въ орфографїи обоихъ списковъ заключается въ слѣдующемъ.

Во 1 хъ) писецъ А. постоянно пользуется буквою ж<sup>3)</sup>, иногда правильно, напр. *бждеть* 1. 6, *нзведжть* 1. 20, *живж* 1. 24, *всакж* *тракж* 2. 5, *пѣтж* 3. 15, *мзкж* 4. 23, *широтж* 6. 15, *наведж* 7. 4, *голжвз* 8. 9, *снжжще* 11. 8, *погжвж* 18. 31 и др., по еще чаще — вм. оу, т. е. только „красоты ради“, напр. по *родж* 1. 21. 24, *члвкж* 2. 18, *мвжж* 3. 6, *смж* 4. 2, *жви* 4. 8, *нж* 6. 9, *живкотж* *земномж* 9. 11, *пжстїню* 12. 20: 13. 1, *храмж* 18. 1, *кжпно* 22. 8, *къ домж* 25. 27 и мн. др. Иногда юсы ставятся вмѣсто а, о, з, даже смѣшиваются между собою (что, конечно, графич. курьезъ, а не болгаризмъ): *сшж* (им. ед.) 1. 9, *сошж* (вин. ед.) 1. 10, *пѣтж* (вин. *пѣтъ*) 7. 21, *гжлжбж* 8. 10 и *голжвж* (вин. ед.) 8. 12.

1) Описанїе слав. рукописей Московской Синод. б. I стр. 8.

2) Не отмѣчаютъ церковныхъ чтенїй и киноварныя инициалы (словъ), которыми изрѣдка пользуется писецъ, напр. при 1. 6. 9. 14. 20. 24. 26: 2. 4. 7. 10: 5. 1: 6. 9: 8. 15: 11. 10: 12. 1. 10: 13. 14: 14. 8: 15. 1: 18. 1. 17. 33: 25. 11. 19 и т. д. Очевидно, рук. А. совсѣмъ не назначалась для церковнаго употребленїя.

3) Какъ въ этомъ пунктѣ, такъ и во всѣхъ другихъ, примѣры изъ А. приведены въ отличїе отъ Унд. сл., который въ данномъ случаѣ не раздѣляетъ, значить, указываемой особенности письма А.

Во 2-хъ) полугласный **z** въ **А**: *а*) чаще, чѣмъ въ Унд., опускается, особенно — въ слитныхъ предлогахъ и въ окончаніяхъ словъ, напр. **сгко-****ри** 1. 25, **вземз** 2. 7, **всели** 3. 24, **кмѣсто** 4. 25, **дшерн** 5. 30: 11. 21: 24. 13, **кмѣси** 18. 6 и др.; *б*) чаще замѣняется чистымъ **о**, напр. **сзкокжпленіе** 1. 9, **сонмы** 1. 9, **одожи** 2. 5, **конже** 2. 17: 3. 5, **когда** 3. 22, **кроки** 4. 10, **ко** 4. 10: 24. 7, **плѣ** 6. 17, **козми** 6. 21, **кеск** (вм. **кз съи**) 7. 11, **плоти** 8. 21, **точію** 9. 4, **костокз** 11. 2, **кожо** 11. 7, **козмоуть** 14. 24, **конз** 15. 5: 24. 29, **копль** 18. 20 и мн. др. и *в*) въ окончаніяхъ словъ, гдѣ **ъ**-ру нужно стоять, онъ почти никогда не вытѣсняется **ь**-мь: примѣры, въ родѣ — **сзлѣ-****симь** 11. 7, **своимь** (дат. мн.) 15. 15, **храмь** 19. 10, **кз злтемь** 19. 14, **мжжемь** (дат. мн.) 24. 32 и др. въ **А**. вообще большая рѣдкость, въ противоположность Унд. сп., въ которомъ эта черта наблюдается очень часто. Сочетаніе: согл. + **лз** или **ль**, **рз**, **рь** въ сп. **А**. гораздо чаще, чѣмъ въ Унд., замѣняется соответствующимъ руссизмомъ; напр., **керъхж** 1. 1. 29: 18. 2: 22. 9, **тквердъ** 1. 6. 7. 8. 14. 17. 20, **четквертыи** 1. 19: 2. 14, **наполниге** 1. 22: 6. 11: 9. 7, **жеръткою** 4. 3. 5, **оскоркѣ** 4. 5, **оумолкни** 4. 7, **разкверзе** 4. 11, **ѡсккернена** 6. 12, **долготъ** 6. 15: 13. 17, **скерхъ** 6. 16, **разкѣрзошл** 7. 11, **стола** 11. 5: 19. 26, **перкенець** 22. 21, **мертвецъ** 23. 6, **почерпати** 24. 11. 13. 16. 45, **перстни** 24. 30. 47, **исполнь** 25. 8, **черменз** 25. 25 и др.; обратные случаи, сравнительно съ Унд., встрѣчаются в. рѣдко, напр. **влѣчець** 3. 18, **крѣкъ(-рь-)**<sup>1)</sup> 8. 15, **ѡкрѣзе(-рь-)** 8. 6, **кзплѣчишасл** 14. 8, **гзлнцю** 15. 9 и цѣк. др.

Во 3-хъ) буквы **к** и **и** очень часто смѣшиваются другъ съ другомъ; напр., **скѣтили** велиции (дв. ч.) 1. 16, **види** (вм. **видѣ**) 1. 31: 9. 22, **призри** (-рѣ) 4. 4: 16. 13, **оукѣ**(-бѣ) 4. 23, **негнѣющій** 6. 14, **внидѣ**(-ди) 7. 1, **препѣтати**(-пи-) 7. 3, **потребѣ**(-би) 7. 23, **потрѣкшасл** 7. 23, **к** **кокчези** 7. 23, **кз** **крокѣ**(-би) 9. 4, **видиста**(-дѣ-) 9. 23, **разсіа**(-сѣ-) 11. 9, **поке-****ли**(-лѣ) 12. 20, **храмѣна** 13. 3: 18. 9, **кѣдѣ**(-ви-) 13. 10: 16. 4, **видѣши** 13. 15, **нзѣшл**(-би-) 14. 15, **ѡбѣтлнни** 15. 13, **сждѣ**(-ди) 16. 5, **снаедѣ**(-ди) 17. 9, **кѣи** 17. 27, **оузри**(-рѣ) 18. 2, **виднвз**(-дѣ-) 18. 2, **правдѣки**(-ди-) 18. 23, **ѡприснокы** 19. 3, **поцади**(-дѣ) 19. 16: 22. 12, **оуцѣлнти**(-лѣ-) 19. 19: 14. 13, **ѡбѣта**(-би-) 20. 1: 21. 23. 24: 24. 37, **погжѣши** 20. 4, **Ханаѡньстѣи** (id) 23. 2. 19, **погрѣвѣ**(-би) 23. 6, **на** **прѣдѣли** 23. 9, **ксимз** 24. 20, **дикица** 24. 43, **Рѣбѣци** 24. 53, **кзсточнїи** (Лос. f. s.) 25. 6,

<sup>1)</sup> Въ скобкахъ — всюду чтеніе Унд. сп.

и мн. др. Это — *самая характерная* особенность сп. А, въ отличіе отъ Унд. сп. Есть, конечно, въ сп. А. и смѣшеніе ꙗ съ е, но только въ другихъ примѣрахъ, въ сравненіи съ Унд., напр. м'кн'шеѣ 1. 16, д'к-лѣ 3. 17, кз вс'кмз род'к 6. 9, лок'кцъ 10. 9, б'крн'е 11. 3, д'ксно 13. 9, пл'кма 13. 16: 15. 13: 17. 11 и др., к'кр'ки 14. 23, телеса 15. 11, тѣ 18. 26, стрелецъ 21. 20, ид'кши 24. 58, селѣ 25. 16 и др., но (ср. Унд.): с'кменемз 3. 15, ктор'ки 4. 19, 'Идамов'к 5. 3. 4, прил'кжно 6. 5, н'ксокз 13. 16, н'к 17. 12, м'кст'к 20. 11, плечи 21. 14, на сел'к 25. 9 и др. Сравнительно съ Унд., сп. А чаще замѣняетъ ꙗ буквою е главнымъ образомъ въ случаяхъ, гдѣ ожидается русское полногласіе (котораго — кстати сказать — въ А нѣтъ, какъ и въ Унд. сп., кромѣ полѡми 15. 17 и почерѣ вм. почр'ктз 24. 20); напр., дреко 1. 11. 12. 29 и др., преночи 2. 2, чр'ек'к 3. 14, потреблю 6. 7, время 1. 14: 17. 21 и др. Чаще наблюдается также и замѣна ꙗ буквою я(а), напр. стыд'стася 3. 1, вс'кого ѡ., каста 18. 11, баше 18. 11: 24. 16: 25. 20. 21, башоу 24. 32. 54 и др.; но — б'к'аше 14. 18 и др. — Изъ другихъ особенностей списка А, въ отличіе отъ Унд., слѣдуетъ еще отмѣтить болѣе частое паденіе іотаци (даже въ род. ед. ж. р. на еа, что въ Унд. — большая рѣдкость); напр. водныа 1. 10, ксеа 1. 29: 7. 4: 8. 9: 11. 4, нап'ати 2. 10, ѡноа 2. 12, моєа 2. 23: 20. 11, ткоа 3. 16: 6. 18: 12. 19: 20. 15, пр'ати 4. 11, своєа 4. 12: 24. 28, Ноа 5. 30, кс'коа 6. 19, покоа 8. 9, жикыа 8. 21, оу' неа 16. 1: 24. 57, стоа 18. 22, скоа 20. 8, жити'а 25. 7 и др., но — напаше 2. 6, пр'еполсаніе 3. 9, оу'множал 3. 1<sup>с</sup>, моа 9. 16, коазни 20. 11 и пѣк. др., гдѣ въ Унд. нѣтъ іотаци.

Въ употребленіи согласныхъ звуковъ отличій отъ Унд. почти нѣтъ, если не считать единичныхъ сн'рьсц'к 14. 6 (въ другихъ случ. ск смягчается въ ст), своѣко 17. 12, господичницъ(-чь) 24. 65 и большаго числа примѣровъ мягкости ч и ш, напр. дшю 1. 24. 30: 2. 7. 19, слыш'хз 3. 10, печалн 3. 16. 17: 5. 19, чл'ча (род. ед. ср. р.) 5. 1, сконч'аѣши 6. 16: 17. 21, посл'жш'хз 17. 20, оу'слыш'а 18. 10, ч'ас'к 18. 14, стар'кн'ш'а 19. 33, конч'ася 21. 15: 24. 15, посл'оуш'ан 23. 13 и др.; при лица (род. ед.) 4. 16, юницу 15. 9, птицю 15. 10, встрѣчаются птица (вин. мн.) 1. 22: 2. 19, рожениц' 20. 18 и др., даже — р'цы 14. 22: 16. 12 и н'зыцы 18. 18: 22. 18, чего въ Унд. нѣтъ.

Въ склоненіи именъ въ А больше подповленій, чѣмъ архаизмовъ, сравнительно съ Унд.; напр. род. ед. земли 2. 4. 12: 4. 3: 7. 4: 8. 9 и др., кроки 4. 12, дн'и 17. 23, м'г'ри 24. 67; мн. ч. гл. ѣнохов'к 5. 23,

члѣк ѡменигк 6. 4, брѣск 8. 5, ѡфетовк 10. 2, члѣци. злѣ 13. 13, злѣтл 19. 14; *вин.* дщера 5. 26: 11. 11, женк 6. 2, снѣк 9. 1, страны крѣпкк 14. 5, кнѣзи 14. 7, мѣжж 14. 21, оуѣкранзи(-зи) 24. 22. 30 и др.; по—до земля 19. 1, ѡ нѣсе (или: -ск) 8. 2: 11. 4: 19. 24: 21. 17, пламы 15. 17: 19. 28, збѣри (*вин. мн.*) 2. 19, снѣж (*вин. ед.*) 21. 2, мѣре 24. 28 и нѣк. др. Въ склоненіи мѣстоименій слѣдуетъ отмѣтить формы третьяѣ 2. 14, кнѣ днѣ 5. 14, по челома 15. 8, а также тобк 4. 12: 6. 20: 13. 14. 17: 19. 5: 20. 7. 9: 23. 11: 24. 7 и др. и собк 3. 7: 4. 19: 6. 2. 7. 14. 21: 11. 4: 18. 12 и др. Отъ прил. притяж. форма род. п. мн. ч. на 'кхз встрѣчается въ А рѣже, чѣмъ въ Унд. (*ср.* 5. 4. 5. 8. 17. 20. 27: 10. 21). Въ спряженіи отличій отъ Унд. нѣтъ, кромѣ тече почерѣ 24. 20, б. древнихъ можеши(-шь) 15. 5, слышнть(-ши) 21. 6, рѣкша 24. 55 и неправильностей хожаша 13. 5, каша 13. 10, какъ формъ 3 л. ед. ч. и работаше 14. 4—формы 3 л. мн. ч. По мѣстамъ замѣчается разница съ Унд. въ употребленіи формъ словъ: сзгжкз (*вм. соу-*) 6. 16: 23. 9. 17, сзпосггatz (*вм. соу-*) 22. 17: 24. 60, попѣлз(*пеп-*) 18. 27, тысаща(-соу-) 20. 14, кельблждз(-боу-) 24. 10. 11. 14. 19. 20 и др., ѡвралма (*вм. -мокз*) 14. 12: 16. 3: 22. 23: 23. 20: 24. 15. 34. 59: 25. 7. 11. 12. 19, ѡвмелешъ (*вм. -хокз*) 20. 18: 21. 14, фараѡнъ(-окз) 21. 20, деданъ(-окз) 25. 3, ѡзманъ(-екз) 25. 16. 17, поклоншасъ (*вм. -ник-*) 25. 5 и нѣк. др. Иногда мы находимъ и нерусское удареніе, напр. тоуѣнз 18. 17, населнѡма 23. 7 и т. п.

Т. о. объ А вообще можно сказать слѣд.: во 1-хъ) по многимъ отступленіямъ отъ ц.-слав. языка и письма этотъ списокъ болѣе такъ сказать русскій, чѣмъ Унд.: въ немъ нашлась даже діалект. черта—повгородизмъ ('к=н) и во 2-хъ) онъ—*не пошл* съ Унд., ибо въ немъ встрѣчаются архаизмы, которыхъ Унд. не знаетъ и которые могли зайти сюда, конечно, только по традиціи изъ *общаго* юго-слав. оригинала, долго переписывавшагося въ Россіи. Есть разница даже въ переводѣ, о чемъ ниже—при характеристикѣ редакцій.

III. Ар.—Архивскій сборникъ XV-го в. изъ библіотеки Московскаго Архива Министерства Иностранныхъ Дѣлъ, подъ № 902/1498. Этимъ сборникомъ многіе уже пользовались<sup>1)</sup>, онъ подробно описанъ

<sup>1)</sup> К. Калайдовичъ. Іоаннъ экзархъ Болгарскій. М. 1824 г., стр. 100, 178—180.; кн. М. Оболенскій. Лѣтописецъ Переяславля Суздальскаго М. 1851 г., стр. XIII—LXXXIV; А. Поповъ. Обзоръ хронографовъ

и вообще хорошо извѣстенъ въ ученой литературѣ, особенно послѣ обстоятельнаго изученія его проф. В. Истринымъ. Въ достаточной степени выяснена въ настоящее время и исторія происхожденія этого замѣчательнаго хронографа. Прототипъ его, полагаютъ, восходитъ къ концу XIII в. (1262 г.); онъ составленъ, кажется, въ западной Россіи (Литва). Авторъ сборника, задавшійся цѣлью, какъ думаетъ проф. В. Истринъ, написать исторію еврейскаго народа до паденія Іерусалима, воспользовался подходящимъ отдѣломъ хроники Іоанна Малалы, существовавшей до него въ древне-слав. переводѣ (трудъ, по всей вѣроятности, Григорія пресвитера, современника болгарскаго царя-книголюбца Симеона) и дополнилъ его разными вставками, г. о. — изъ книгъ Священнаго Писанія (Осмикнижія, 4-хъ книгъ Царствъ, книги Іова, Пророчествъ Ісаи, Іереміи и Даніила, по мѣстамъ — изъ Евангелія) и частью изъ другихъ источниковъ (Шестоднезовъ Іоанна екзарха Болгарскаго и Іоанна Златоуста, Іудейскихъ Древностей Іосифа Флавія, Хроники Георгія Амартола, нѣкоторыхъ апокрифовъ и т. п.)<sup>1)</sup>. Въ близкомъ къ прототипу и болѣе древнемъ по составу видѣ этотъ сборникъ сохранился въ рук. XVII-го в. Вилецкой Публичной библіотеки<sup>2)</sup>, куда онъ перешелъ изъ Супрасльскаго монастыря<sup>3)</sup>. Въ XIV—XV в.в. онъ былъ вновь дополненъ другими вставками и въ этомъ видѣ послужилъ непосредственнымъ оригиналомъ разсматриваемаго нами Архивскаго списка XV-го в.<sup>4)</sup>. Мѣстонахожденіе книги Бытія въ Сборникѣ точно указано проф. Истринымъ. Текстъ книги Бытія тутъ идетъ, конечно, не сплошь, отъ I-ой до L-ой главы включительно, какъ это мы видимъ въ отдѣльныхъ спискахъ памятника; нѣтъ, онъ разбитъ на большіе или меньшіе отрывки, въ перемежку съ толкованіями и разными вообще вставками изъ другихъ источниковъ. По мѣсту нахождения въ Сборникѣ всю книгу Бытія можно раздѣлить на двѣ части: 1) меньшую (гл. I. — II. 3) — которая вошла въ Сборникъ (Л. л. 10 — 16) съ отрывками изъ Шестоднезовъ Іоанна екзарха Бол-

русской редакціи. М. 1866 г.; *И. Срезневскій*. Свѣдѣнія и замѣтки и т. д. 1879 г. № LXXXIV; архим. *Леонидъ*. Древняя рукопись (Рус. Вѣст. 1889 года, № 4 и отдѣльн. оттискъ); *В. Истринъ*. Александрія русскихъ хронографовъ. М. 1893, стр. 124—140 и 315—361 и др.

<sup>1)</sup> *В. Истринъ*, I. с. <sup>2)</sup> *В. Истринъ*, I. с. <sup>3)</sup> *Ф. Добринскій*. Описание рукописей Вилецкой Публичной библіотеки. Вильна, 1882 г. № 109 стр. 246 и слѣд. <sup>4)</sup> *В. Истринъ*, I. с.

гарскаго и Іоанпа Златоуста и 2) большую (гл. II.—L.)—вошедшую сю-  
да (Л.л. 16—89) вмѣстѣ съ такъ называемой Хроникой Іоанна Малалы;  
при этомъ главы отъ II.з. до XII-й вкл. (Л.л. 16—29), помѣщенные въ  
отрывкахъ, идутъ въ Сборникѣ въ перемежку съ заимствованіями изъ  
бесѣдъ Іоанна Златоустаго на кн. Бытія (Бесѣды 16, 17, 18, 19, 20, 22,  
24 и 27), изъ хроникъ Георгія Амартола и Іоанна Малалы, Древностей  
Іосифа Флавія и др., а главы XIII.—L (Л.л. 43—89) переписаны  
сплошь, за исключеніемъ вставки (Завѣты 12-ти патріарховъ) между  
главами XLVIII-ой и XLIX-ой, при чемъ изъ XLIX-ой, за утратою  
листа, приведены только *четыре* послѣднія слова. Одна виѣшняя груп-  
пировка текста кн. Бытія въ Арх. сб. заставляетъ уже думать, что со-  
ставъ и вообще редакція этого текста должны отличаться отъ редакціи  
Унд. и другихъ четьихъ русскихъ текстовъ памятника. Такъ оно на са-  
момъ дѣлѣ и есть; но объ этомъ мы поговоримъ въ другомъ мѣстѣ. Въ на-  
стоящее время насъ интересуетъ только характеръ списка кн. Бытія съ  
его виѣшной стороны. Бытіе писано однимъ писцомъ и не совѣмъ вни-  
мательно, потому что писецъ порой допускаетъ грубыя ошибки даже  
въ содержаніи; такъ, напр., онъ написалъ *горрекз* вм. *герарьскз* 20. 2,  
*пракедно рекоу* вм. *пракедною роукою* 20. 5, *кленемса* вм. *клени ми са*  
21. 20, *по мн'к* вм. *помн'каз* 23. 13, *нѡва* вм. *нсава* 25. 28, *к дѣи* вм.  
*кз домз* 24. 67, *сереса* вм. *оусереса* 24. 47 и др. (см. изданіе текста).  
Небрежность писца, понятно, должна была сказаться и въ письмѣ.  
Разницы въ письмѣ между паримейною и четьею частями кн. Бытія мы  
не замѣчаемъ. И здѣсь и тамъ — „младшій“ полууставъ (А. *Соболев-  
ский*. Южно-слав. вліяніе на рус. письменность въ XIV—XV в.в. С.-Пе-  
тербургъ 1894). Правописаніе русское, одного характера съ письмомъ  
рук. Унд. Хотя вліяніе юго-слав. графики на лицо, какъ и въ Унд. сп.,  
но *установить рѣшительно ближайшій средне-болгарскій или  
сербскій оригиналъ для Ар. сб. мы не можемъ*: нѣтъ для этого  
явныхъ и безспорныхъ признаковъ. Въ частности, въ начертаніи и упо-  
требленіи буквъ и звуковыхъ сочетаній можно отмѣтить слѣдующее.  
Кромѣ обычнаго ѡ(=ю), изрѣдка попадаетъ и ж: *плѡтиж* 2. 21, *нѡзкж*  
4. 23, *б'кнѡж* 13. 7, *б'ж* 4. 13 и др.; въ другихъ случаяхъ ж замѣняется  
оу. Полногласія нѣтъ, но *полѡми* 15. 17 и *солонѡ* 19. 26. Болгаризмы  
*рз* и *лз* чередуется съ соответствующими руссизмами, напр. *нѡсплзните*  
1. 22: 6. 13 (но: *нѡсполните* 1. 28: 6. 11), *крзхѡ* 6. 16 (но: *кзкешаа ѡв.*),

ѡдрѣжа 7. 18: 2. 2 и др. (но: оудержакъ 8. 10) и т. п. Буква ꙗ смѣшивается съ е: семенитоу 1. 29 (но: сѣменитоу *ib.*), прегоудница 4. 21, сѣсгрѣнѣк 24. 30 и т. п. Шипящiе сочетаются то съ оу, то съ ю, какъ и въ Унд. сп.: дшю 2. 19, ходацию 3. 10, шюдз 10. 9, сзчюдн 14. 5 (но: проудз 10. 9), оумножю 26. 4 и т. п. Въ формахъ склоненiй и спряженiй встрѣчаются неизвѣстныя (иногда) Унд. сп. подновленiя, даже въ паримейной части кн. Бытiя; напр., а́дамоки 3. 17, каи́новки 4. 6. 9, с̑носоки 4. 18, ло́токи 19. 9. 11, хра́моки 19. 10 (писецъ, очевидно, любилъ эту форму дат. п. на оки), соб̑к 6. 14. 21: 7. 2: 11. 4: 18. 12 и др., тоб̑к 6. 18: 13. 15: 17. 8. 19 и др., великыми (Унд.: -ами) 12. 17, а́гарѣ (вип. п.) 21. 17, а́гаро (зв. п.) 21. 17, а́чмѣнѣ 26. 11, родикъ 11. 13, жикѣ 19. 29, даде 25. 5 и др. Но изрѣдка въ Ар. мы находимъ и архаизмы (даже въ четвѣй части кн. Бытiя), которые Унд. списку въ этихъ мѣстахъ неизвѣстны; напр., сифокъ 5. 8, с̑носокъ 5. 11, а́редокъ 5. 20, снѣхъ и нѣхъ 3. 12. 13, житъ 5. 9. 21. 22, рожъ 5. 16 и *дост. накл.*: питатсѣ 6. 20, внтсѣ и плѣкатъ 23. 2, поглѡумитсѣ 24. 63, почерпѣтъ 24. 11. 13, кзпрошати 25. 21 и т. д. Будучи по правописанiю и формамъ ц.-слав. языка одного типа съ Унд., списокъ Ар., мы думаемъ, все-таки позднѣе послѣдняго и, кажется, южнорусскаго происхожденiя, что утверждаетъ и проф. Истришъ (I. с. р. 360), напечатавшiй отсюда Александрию (I. с. Прил. 1 р. 1—128).

IV. АѲ. — списокъ, находящiйся въ библиотекѣ монастыря Св. Павла на горѣ АѲонѣ. Къ сожалѣнiю, объ этой рукописи мы можемъ сказать очень немногое: лично намъ ее не пришлось видѣть и мы пользуемся только небольшими выписками изъ нея, сдѣланными и любезно предоставленными въ наше распоряженiе проф. П. А. Лавровымъ. По этимъ выпискамъ можно объ этой рукописи сказать слѣдующее. Это списокъ сербскаго письма XVI-го, можетъ быть, даже конца XV в. Содержанiе списка АѲ. тождественно съ содержанiемъ сп. М. (см. ниже), т.-е. включаетъ только Осмикнижiе и оканчивается послѣ книги Руѡъ тою же статью, что и Г. М. Сав. сп. Въ виду обширности этой статьи мы пересказываемъ только въ общемъ ея содержанiе и приводимъ отрывки изъ начала и конца, г. о. для характеристики правописанiя списка (въ скобкахъ — варианты изъ М. р.). Сiе книги, бытiа нѣоу и земан. вѣнже днѣ сѣткѡри Бѣ нѣо и землю. и вса ѡже на нсѣ. и чѣка и всоу чкѣрѣ. ѡ начела а́дамоу, даже и до потопа поиска. и ѡ чрѣхъ (трѣхъ) сiнокъ ноуекѣхъ, до раздѣленiа языка. и ѡ раздѣленiа языка до а́бра-



ама. и ѿ а́браама до мѡўсе́а, и ра за́кла́снїа чрѣмнаго мо́ра. и проше́ствїа сїюмь ісра́комь къ поустыни. и ѡ(ѿ) за́конополо́женїи(-нїа) сїѡ ісра́комь, ѿ мѡўсе́а на го́рѣ. и ѡ скиноколѡ́женнї (скѣ́ннн полѡ́женнїа). и ѡ прино́шеннхъ (-но́шенн) жрѣтвѣ. и ѡ съчтени (съчѣтани) числѣ. сїѡмь ісра́вомь. и ѡ ктѡро за́конн мѡўсе́овѣ. и (встѣ. ѿ М.) подчени и прѣдани(-ннн), и (прѡп. М.) заповѣди. къ ни́хъ же (прѡп. М.) сїхъ кни́гахъ нашісоустѣ, вѣгѣльнѣ, и вселѣ́вннн прѣркѣ мѡўсе́н, къ петнхъ кни́гахъ своѣ. ѡже вѣгѣ́льнннннмъ ѣзыкомъ сконмь, прѡрѣ и нашіса. и прѣдаде (прѣда М.) ста́рѣцемъ, и сїѣннннкоѡ, и ісоѡ накіноу. ѡже храни́ти за́конн(-ко́нн) тѣ. и сьнава́ктн прѣданиа, и соудѣ и ѡправданїа. и за́конн(-ко́нн) и оуставкѣ и ѡчи́щенїа. и новѣ мѣце. и пасхѣ и петндесетннцѣ( цїн) и седмицѣ нѣлннхъ. и троѡвѣ́снїа... Далѣе авторѣ статьи называетѣ Книги Моисеевѣ корѣнкѣ всѣкмъ кни́гамъ нока́го за́кона (зако́на) и говоритѣ: мню не кыти йнѣкмъ кни́гамъ ѿ ада́ма да́же до мѡўсе́а, потому что Господѣ до Моисея говорилѣ съ людьми не съ кни́гами. и ѿ зна́меннн. Правда, писали книги Сїѡѣ (ѡ́же нѣснаа поше́ствїа. и зна́менїа зѣкѣзнаа и т. и.), а по потѡпѣ — Каинапѣ (ѡ вѣлхкованихъ... ѡже прѣше асїрїн и т. д.), по Моисей, увидѣвъ къ кни́гахъ ѡнѣкхъ.. прѣка́льстѣ нхъ..., ѿрїноу книги й. Далѣе говоритѣся, что ѿ кни́гъ моу́сеѡвѣхъ къ зеше мнѡзїн ѣ́лннн сїн моу́дрнцн и фнлосо́фн.. и келмн оупрѣмоу́дрншесе, и бѣа познаше. и з ни́хъ же іс пла́тонь... а нже смѣкнше прѣкыне кни́гѣ ѡнн съ мѡўсе́їннѣкмн кни́гамн заклоу́данше и кледосло́кнше кезоумнѣ. ѡкоже аристотель и мармени (sic.) и йннн прѡчїн... Послѣ этого авторѣ, перечисливѣ Моисеевѣ книги, даетѣ краткїй обзорѣ ветхозав. исторїи до Ноя, говоритѣ бо́лье подро́бно о потѡпѣ, перечисляетѣ патриарховѣ до Моисея и останавливаетѣся на послѣднемъ. Моисей и зѣкѣже ѣгѣпѣта. и фараѡна. и кѣ прѣкъ къ землї кнканосѡвѣ... съ прѣцеѡ кнканосѡвою. и ради чнстѡты. мѡўсе́ѡкн ѡже не прнстатн къ люкоу́канїю ісѣ. и зыгна и ѿ прѣкѣтка. и прїнде къ землю ма́дїамлю.... и сьннде пакн къ ѣгѣпѣтѣ. и ста́ прѣкъ фараѡномъ. и напоустн на ѣгѣпѣтѣ іа́зкн за .м. дїнн и къ .м. дїнъ сътѡрн фаскоу́ людемъ. Далѣе идетѣ перечень казней Египетевнхъ, и статья оканчиваетѣся такими словами: и начело бѣ ма́рѣта. и рѣ сьн мѣць начело ка́мь коудетѣ. и къ .д. ма́рѣта, къ зеше ѡ́кынн и сьвѣршншше .м. дїнн, іа́доше агннцѣ печены, кннѣга и прѣкѣкнцн и зѣїснн вѣше. и въ тѣ днѣ и зыдоше ѡпрѣвѣннкы носѣце: ∞ докса сї ѡ дѣѡ

кѣрїѣ: слава съкръшителю Бѣу иже къ тѣрици:—Происхождение этой статьи намъ не извѣстно. Редакція текста Аѳ. тождественна съ редакціей Г. Кар. М. Рз. Сав.

V. Вил.—списокъ Пятокнижія Виленской Публичной б. № 51, въ листъ, на 279 л.л., писанный довольно крупнымъ полууставомъ въ 1514 г. въ г. Вильнѣ, по приказанію митрополита Кіевского Іосифа его дьякомъ Ѳеодоромъ, какъ это видно изъ послѣсловія на послѣднемъ листѣ (*Ф. Добринскій*. Описание рукописей Виленской Публичной бібліотеки Вильна. 1882 г. стр. 63).

Л. 1. Главы кѣсткенаго писаниа книги сел. Оглавленіе обычныхъ парашъ Пятокнижія: 12-ти въ кн. Бытія и 10-ти въ каждой изъ другихъ книгъ (см. Ц<sub>1</sub>).

Л. 5. Подъ заставкой (киноварь и зеленая краска): Бѣїа слова книга бытїискаа списана бѣокнїѣ Моуїсеѡ. къ рѣже иѣскони сзгкори Бѣ иѣко и землю и прочаа. к нѣже и на конци и мѣрѣтъ снз Идамовз снз Бѣїи: Книга Бытія. Далѣе слѣдуютъ другія книги Пятокнижія. Кромъ раздѣленія на части (параша), въ кн. Бытія (и въ другихъ книгахъ) указаны также и паримы на дни Четырдесятницы и нѣкоторые праздники; отмѣтки соотвѣтствуютъ нынѣшнимъ церковнымъ чтеніямъ изъ кн. Бытія (*В. Гречулевичъ*. Указатель церковныхъ чтеній и т. д. С.-Петербургъ. 1853 г.). Иногда на поляхъ попадаются глоссы, между прочимъ—*Мачоушалаа* (къ *Малочаназ*) 5. 21, *Ханѡ* (*Снохз*) 5. 22 и *Мелехз* (*Дамехз*) 5. 27. Письмо русское, одного характера съ письмомъ Унд. Сравнительно съ Унд., Вил. списокъ рѣже только пользуется ж, которое ставитъ и неправильно (*межж* 1. 4, къ *зрацж* 17. 6, *кладжзж* 22. 19 и др.), и, наоборотъ, чаще употребляетъ з и я (правильно и вм. ѡ); напр., *зкѣрѣ* 1. 30, *змїа* 3. 1. 14, *иѣнде* 13. 1 и др., *селниа* 1. 14, *землиа* 3. 19, *иѣзкѡ* 10. 5. 20 и др. Въ употребленіи полугласныхъ (пропускъ, замѣна чистыми гласными), въ замѣнѣ болгаризмовъ рз(ръ) и лз(ль) руссизмами Вил. болѣе похожъ на А., чѣмъ на Унд. Устойчивѣе, чѣмъ Унд. сп., пользуясь буквою к въ тв.-предл. ед. ч. именъ и мѣстоименій и въ 3 л. ед. и мн. ч. глаголовъ (напр. *иѣсккъ* 7. 19, къ *немъ* 1. 11, *срѣкромъ* 13. 2 и др., *иѣзкѣдѣтъ* 1. 24, *иѣзидоутъ* 17. 6 и др.), Вил. сп., въ отличіе однако отъ А. и подобно Унд. сп., даже чаще послѣдняго, ставитъ неправильное к въ концѣ словъ: *чѣкк* 2. 5, *жикъ* 3. 22, *кокчегъ* 6. 15, *кѣкень* 9. 26, *мѣкхъ* 21. 19 и мн. др.; з вм. ожидаемаго к въ концѣ словъ ставится

рѣдко: *акелз* 4. 4, *крокз* (вм. *крзкъ*) 4. 11, *седмз* 7. 4, *агарз* 21. 7, *клатз* 21. 31 и иѣк. др. Буква *к* чаще, чѣмъ въ Унд. сп., смѣшивается съ *ε*, причеиъ замѣтна склонность писца ставить *к* послѣ *б* и *в*, особенно въ руссизмѣ *εр*(=*ръ*); напр. *семл* 1. 11. 12 и др., *кз ѣдеме* 2. 8, *ѡкрежете* 17. 12, *твкрдъ* 1. 6. 7. 8. 14. 15. 17, *нзкѣдоу* 1. 20. 21. 24, *четкѣкроногла* 1. 24, *вѣрхѣ* 1. 29: 7. 20: 18. 2, *четкѣртана* 2. 14: 15. 16, *подокѣкнз* 2. 20, *ѡкѣрзостасл* 3. 7: 7. 11: 18. 15, *кзмѣкть* 3. 22, *разкѣрзе* 4. 11: 7. 11, *пожикѣ* 5. 6. 9. 18 и др., *сзѣкѣршенз* 6. 9. 16, *дѣкѣри* 6. 16: 18. 1. 10: 19. 6. 9. 10. 11, *сзѣкѣриши* 6. 21, *кѣсноу* 8. 22, *сѣкѣроу* 13. 14: *кѣри* 18. 11, *нзѣкѣди* 19. 5. 8. 12, *живѣкть* 19. 19. 20, *козѣкѣди* 22. 2, *рѣкѣкоу* 22. 23 и др. Смѣшенія *к* съ и не замѣчается, хотя—по *гѣи* 15. 1, *кз раби* 16. 2, *кз рѣдѣли* 19. 17 и *нѣцѣкѣкѣ* 22. 3. Полногласія нѣтъ, но—полотьями 15. 17. Употребленіе согласныхъ то же, что и въ Унд. сп. Отдѣльныя особенности: *шостѣи* 1. 31: 2. 2, *кѣлз* 3. 17, *вѣкѣкѣи* 7. 15, *дыханѣ* 7. 22, *голоука* 8. 8, *пришолз* 13. 3, *сѣрѣцѣкѣхз* 14. 6, *прѣкѣ народѣи* 23. 12 и ошибки—*сѣи*, *сѣкѣ* вм. *кѣи* 7. 3 и *кѣи* 7. 14, *дѣкѣ* вм. *дѣкѣ* 19. 8. Въ формахъ подновленій больше, чѣмъ въ Унд.; примѣры тѣ же, что въ А., иногда другіе: *им. мн. ч.*: *кѣкѣ* 3. 5, *сѣкѣкѣ* 7. 14: 8. 19(А.), *сѣкѣкѣ чѣкѣкѣи* 11. 5, *кѣлѣвоудѣкѣ* 12. 16, *гѣкѣкѣ* 15. 16, *кѣлиуѣкѣ* 18. 20, *хѣтѣгоурѣиѣкѣ* 25. 4(А.); *род. п.*: *райского* 3. 8, *полоудѣи* *иѣ.*, *тѣкѣкѣ* 3. 15, *сѣкѣкѣрокѣхз* 10. 21(А.), *сѣкѣкѣ* 13. 11, *менѣкѣ* 19. 19; *вин. п.* *дѣцѣрѣкѣ* 5. 13. 16. 22, *тѣкѣкѣ* 12. 12, *камыкѣ* 19. 24(А.); *предл. п.* *кз соудѣиѣкѣ* 14. 5, *оу* (*о*) *клатзѣкѣхз* 21. 24, на *клатзѣкѣ* 24. 43 и иѣк. др.; *имз* вм. *дв. ч.* *иѣма* 4. 8(А.). Отличія въ спряж. тѣ же, что и въ А.: *кѣкроѣ* (вм. *кѣкроу ѣтѣз*) 15. 6(А.), *даю* (*дамѣ*) 23. 11(А.) и др. (см. А.). Иногда противъ Унд. встрѣчаются и архаизмы: *прикосѣнтасл* 3. 3, *слышаста* 3. 8, *житѣз* 5. 13, *сѣкѣ* 10. 29, *сѣдомескѣ* 14. 8. 10. 17, *гоморескѣ* 14. 8, *кѣкѣчѣнз* 17. 13, *ѡтрѣчатѣкѣ* 21. 17, *тѣкѣ* 21. 14, *ханаѣнескѣ* 24. 37, *мѣ* 24. 56 (тѣ же примѣры и въ А.) и полныя формы: *земнѣиѣмѣ* 1. 30: 2. 20, *нѣкѣиѣмѣ* 1. 30, *чѣкѣкѣкѣиѣ* 6. 2, *нѣчѣтѣиѣ* 7. 3, *дрѣцѣгѣиѣхз* 8. 12, что замѣчается и въ А. (7. 2. 8: 8. 20). Ближе къ А., чѣмъ къ Унд., стоитъ Вил. и по употребленію формъ нѣкоторыхъ словъ: *кѣлиѣи* (вм. *кѣлиѣкѣз*) 17. 20, *попелз* 18. 27 и др. (см. 2. 14: 12. 15. 16: 14. 12: 16. 3: 20. 14. 16. 18: 21. 20. 25. 34: 23. 20: 24. 10. 11. 14. 19. 20. 22. 30-32. 34. 35. 44. 46. 61. 63: 25. 3. 16. 17). По тексту Вил.—не копія съ Унд.

VI. В.,—сборникъ Волоколамскаго монастыря № 670, нынѣ Московской Дух. Академіи (см. Чт. Общ. Ист. и Древн. 1881 г., кн. 3,

№ 5), in 4<sup>o</sup>, на 563 листахъ, писанная мелкимъ полууставомъ конца XV-го в. На 1-мъ (бѣломъ) листѣ надписи (скорон.): сверху—**Внига глѣ-  
манъ бытъа цосилова монастыра старая**, внизу—**прочтена**. Весь  
сборникъ состоитъ изъ двухъ отдѣльныхъ рукописей (особый счетъ те-  
традей), переплетенныхъ впоследствии вмѣстѣ: во 1-хъ) Пятюкнижїи  
Моисея и во 2-хъ) двухъ статей—небиблейскаго содержанїя (съ Л.  
377)<sup>1)</sup>. Все Пятюкнижїе писано однимъ писцомъ—Павломъ Василье-  
вымъ, въ 1494 г.<sup>2)</sup>, какъ это видно изъ его записи (на Л. 376):  
**Изколениѣмъ безпалнаго ѿца и поспкшениѣмъ сзирѣтлаго сїа, и на-  
дчениѣмъ сїго дха. написаны сїа кытейскыа книги мѡуѣсеѡва сказа-  
нїа. к лѣ. 3. к б, семѣтакрїа мѣа кз .бї. днѣ. покѡнчаша на памѣ  
сїго сїрейномѣнка акѣнома. ѿше хощешн семѣ оубѣдати много-  
грѣшнаго писаря, да приложнши дко четырѣдесѣноѣ число сѣдѣво.  
тѣ пакн ѣднно. тѣже ѣще ѣдннз сѣдѣвь. посемь пѣ. ѣще же к томѣ**

<sup>1)</sup> Первая статья (Л. 377): **вѣра и прочтєнїе крєстївнїиѣ ѡудєн кѣ аѣрїкїн  
и к карагєнѣ. и ѡ вѣрошенїи. и ѡ ѡкѣтєхъ. и ѡ оубѣнлєнїи ѡакѡка жидовина. Нач-  
пѣкшєє знєнїє пачє жє чюдѡ кѣ дѣєхъ нашїи. и зколєсѣ лнѣ грѣшнѡмѣ, и ѡснѣдѣ кѡѣрцншѡмѣ.  
ѡ ѡудєн снєсєгн и т. д.** Это—пренїе новокрєщеннаго Іакова съ другими  
евреями, тоже крєщенными, но сомнѣвающимися въ истїнахъ хрїстїанской  
вѣры. Оригиналъ грєческїй (см. *Fabricii. Bibl. graeca, ed. Harles XI, p. 638*).  
Въ славянєкомъ переводѣ это пренїе сохранилось въ немногихъ спискахъ  
(см. *Опис. слав. рук. Московскої Снѡд. б. II, 2, № 156, XVI в.; Описанїє  
рук. Сѡловецкаго мѡнастыря, ч. II, № 511, XVII в.; Описанїє слав. рук. библ.  
Свято-Троїцкої Сєргїєвої Лавры №№ 91 и 722, XV и XVI в.в.*). Дѣяволъ,  
какъ въ Снѡд. сн. (*Опис. II, 2, стр. 309*), называется ѣрѡмѡ и лєстєцѣ  
(Л. 458).—Вторая статья (Л. 484)—**слово сїго Кѡзѡмѣ прєзвїтєра на ѣрєткы. прє-  
прѣкнїє. и поѡучєнїє ѡ вѣткнїкї. кнї. Гї влїи ѡ.** *Нач. всѣ оубѡ занѡкѣдн Гї нашего Гї Хѣ  
дїкнѣ соубѣ и т. д. Это—извѣстное слово Кѡсѡмѣ прєсвїтєра на богомїль-  
скую єрєсь, встрѣчающееся и въ другихъ спискахъ, между прочимъ и въ  
рук. XVI в. Сѡловецкаго мѡнастыря (*Описанїє и т. д. ч. I, № 320*), по ко-  
торой оно издано (*Прав. Соб. 1864, I и II*). Правѡписанїє нашего списка  
русское съ характерною особенностью—шт вѡ. ш; напр. *кѡдѡшгѣ ны клѡ-  
пѡшгѣ илѣ. и прѡсѡшгѣ ѡ нї поѡшгн, вѣрѣѡнїтєнїє не хѡгѡшгѣ, кѡвѡшгѣ, рѡспнѡшгѣ  
Хѣ* (Л. 489), *гѡшгѣ, сѣшгѣ* (Л. 489 об.), *пѡчнѣгѡшгѣ* (Л. 490 об.) и мн. др., хо-  
тя єсть и *лѡшгѣ, чѣдїцѣ* (*ib.*), *прѡсѣвѣцѣтѣсѣ* (Л. 491 об.) и др. <sup>2)</sup> Въ Пятюкнї-  
жїи двѣ филиграни: 1) „кувшнчїкъ“ (Л. 1—273), что у Лїхачєва подѣ  
№ 623, 1482 г. и 2) буква р—у Лїхачєва № 607 (1448 г.); см. *Лїхачєв.*  
Бумага и древнѣйшїя бумажныя мельнїцы и т. д. 1891 г.*



личь 23. 17, господичиць 24. 65, сирьцицкхъ 14. 6 (по всюду ск смягчается въ ст). Въ формахъ подновленія и архаизмы противъ Унд. тѣ же, что и въ Вил., да и примѣры тѣ же, частью иные, напр. на полк (пред. п.) 4. 8, дхцери (виш. мн.) 5. 22, камы 19. 24, кнк градъ 24. 11, словеск (род. п.) 25. 9, Ѡ оу'трокк 25. 13; *им. мн.* тк 6. 4(А.), керск 8. 5(А.), слк 13. 13(А.) и др. Сходство съ А. Вил. сп. у В<sub>1</sub>. замѣчается и въ формахъ нѣкоторыхъ словъ (см. Впл.). Какъ въ Унд. сп., въ В<sub>1</sub>. много нерусскихъ удареній, — на корнѣ словъ, при чемъ примѣры иногда одни и тѣ же, иногда другіе: кыкати 6. 1, кк'т'а 6. 9, кѡда 1. 8: 7. 17, кино 14. 18, с'кло 15. 1, лице 4. 5, лиц' 8. 6, ѡц' 10. 21, плѡд' 9. 9, рече 4. 9, рекохъ 24. 42, р'ди 4. 17, р'в' 14. 5, сз р'комз 24. 59, словеси 18. 23 и мн. др. Нерусское удареніе на суф. и флексіяхъ рѣдкость: халд'ки-скыкхъ 11. 28. Гораздо больше, чѣмъ въ Унд., въ В<sub>1</sub>. словъ съ двойнымъ удареніемъ: ѡз'комз 17. 4, ѡвратиса 8. 7, д'ханіе 7. 22, р'го 7. 7, ѡз'де 19. 14 и др. Особенность: замѣна (по мѣстамъ) придыханія (') острымъ удареніемъ: ар'дз 5. 18, л'рамз 14. 22, л'глаз 17. 7. 9, ѡ б'трѡцк 21. 12 и др. По тексту В<sub>1</sub>. — не копія съ Унд., но той же редакціи.

VII. В<sub>2</sub>. — рукопись Волоколамскаго монастыря, нынѣ Московской Дух. Академіи (Чт. Общ. Ист. и Др., 1881 г. кн. 3, № 4), въ малый листъ, на 159 листахъ, писанныхъ полууставомъ конца XV вѣка<sup>1)</sup>. Кромѣ новой записи — „принадлежитъ Іосифову монастырю 1854 г.“ (Л. 1 и др.), есть еще двѣ старыхъ: одна полууставомъ — *поск'а ми-чюрна* (Л. 1 об.), другая скорописью (Л. 159 об.) — к *сен* книгѣ *ѡ шѡсна р'к' прилож'и*. Содержаніе: книги Бытіе, Исходъ и Левитъ; послѣдняя безъ конца: обрывается на гл. 27. 34.

Л. 1. Главы *к'жетк'наго* писанія книги *с'д*. Оглавленіе частей Пятикнижія: 12-ти въ кн. Бытія и по 10-ти въ каждой изъ остальныхъ книгъ, кромѣ Второзаконія, для котораго указаны только двѣ первыя части, за утратою дальнѣйшаго (5-аго) листа рукописи.

Л. 5. *Фалек'ѡл'га* книга кыт'й'ска. кз *с'же* ѡскони *сх'ткори* *Б' н'ко* и *землю*. и прочаю к *н'же* и на *к'цю* *им'с'гь*. *снз* *Идамокз* *снз* *Б'ж'и*: Книга Бытія. Кромѣ парашъ, указаны также паримы на дни Четырехдесятиницы и нѣкоторые праздники; иногда встрѣчаются на поляхъ

<sup>1)</sup> Бумажное клеймо (л.л. 1—139) — гербовый щитъ съ лиліей (на полѣ) и крестомъ (ср. *Лихачевъ*. Альбомъ № 1320, 1490—1491 г.г.).

гlossы: Мелехъ (Мамехъ) 5. 28, соудны (Бѣин) 6. 9, гера (Калакх) 14. 2 и нѣк. др. Письмо русское, одного типа съ письмомъ Унд., но съ большимъ количествомъ руссизмовъ. Отличія отъ Унд. тѣ же, что и въ Вил.; чаще только писецъ пользуется ж (б. ч. правильно: бждеть 1. 15, дшѣж 1. 21, доугж 9. 13, доиджце 10. 19, ѿгждоу 11. 9, джка 13. 18, ржцѣк 14. 22 и др., но — по родж 1. 24, лѣжрз 10. 11, слнцж 15. 11, приходѣцж 18. 21 и др.), немного чаще смѣшиваетъ к съ и (книди 1. 8, ксими 1. 26, вз мѣксти 13. 4, вз соудни 14. 5 и вз пецерѣк селни 23. 19) и чаще пишетъ сочетанія жю и шю (моужю 3. 6. 16, положю 3. 15, дкжюииса 7. 14. 21, покажю 12. 1, соужю 15. 14, башю 17. 11, оумножю 17. 20<sub>2</sub> и др., но: шостни 1. 31(Вил.), жоны 6. 2, пришолх 13. 3(Вил.), дшѣж 19. 17 и др.). Отличія отъ Унд. въ формахъ словъ (архаизмахъ и подновленіяхъ) тѣ же, что и въ Вил., рѣдко другія, напр. камы 19. 24; то же слѣдуетъ сказать и про отличія въ употребленіи нѣкоторыхъ словъ (см. Вил.).

VIII. В<sub>3</sub>. — рукопись Волоколамскаго монастыря, цынѣ Московской Дух. Академіи — № 12 (архим. Леонидъ. Свѣдѣнія о слав. рукописяхъ и т. д. вып. II, № 1), въ листъ, па 621 л. л., писанная полууставомъ начала XVI в. <sup>1)</sup>. Содержаніе: Осмикнижіе, 4 книги Царствъ, книга Есѣирь и др. статьи — изъ хронографовъ (см. арх. Леонидъ. Свѣдѣнія и т. д.). На Л. 1-мъ (въ счета) находится оглавленіе содержанія сборника, а далѣе — Прседзслокіе бытію <sup>2)</sup>, за которымъ (Л. 3) подъ заставкой

<sup>1)</sup> Въ кн. Бытія нѣсколько бумажныхъ клеймъ: буквы р (Лихачевъ. Альбомъ и т. д. №№ 1394 и 1395, 1517 г.), у (ib. № 1060, 1485 г.), цольтопъ (ib. № 1165, 1477 г.) и бгычя голова (похожая на № 158 или 2352-53 въ Альбомѣ). <sup>2)</sup> такого содержанія: Вси древини лѣри повѣсти пишдцен (око) ѿко ѿ прѣжнѣшихъ писаниа повѣдаю а дрѣзи самшакше а нѣи сѣли видѣкше. Моуси великѣ къ прѣцѣ. испѣрка мира сего пѣмъ створенноѣ крѣте, и списа намъ тайнѣ ѿ прѣрости навкѣ, и ничтѣ сѣмъ видѣ своимъ ѿчима, ѿ невесны и зѣмнѣ чѣкло исхѣ илѣвѣ. чѣкѣ и посѣ писѣ възаниса дрѣгнѣ книги. закѣ и второзаконіе, и вѣдоуцаѣ пѣмъ напѣсти, и ѿ своѣи кончнѣ. пѣкы же по чѣкѣ вѣкѣ мѣнша, црковни повѣстници, пишдце ѣже преже и вѣкло и при нѣ, на оуѣчѣкѣ почитаюцимъ. потемъ же пѣкы възнизиша чѣорци елннстѣи, и скѣзанѣ пишдцен чѣи, мѣкѣ мѣмъ ѣсть оуѣсно; сѣхъ же книги, вѣкѣ лѣкты многыми погыкона, а нѣи книги и до нѣкѣ соугѣ. Понеже сѣа вѣкѣ того рѣкѣ възполнаемъ, и на срѣдѣ принесхѣ не вездѣма, но рѣздѣма дѣлма. мѣкѣ сѣа прилѣчи сѣцевѣи прѣложенѣемъ. но иже и мы хѣцѣемъ прѣписѣти крѣтѣнскѣю сѣю книгѣ; мѣкѣ писаніе въ нѣи мѣвлѣтѣ. рѣздѣмно илѣи нѣе рѣздѣмно. и тѣкѣ прѣже дѣвро ѣ, почитачи ѣа въ чѣкѣ свѣкѣсти. и начѣ, кончѣти ѿ Бѣкѣ, сѣце дѣко пѣгѣ ѣсть вѣмѣнии вѣкѣхъ вѣкѣ, и сѣлѣ подати рѣздѣмъ просѣнѣи ѿ него вѣкроѣ чѣго. Въ началѣ же книги и звѣрѣганѣ Моусѣи-

(шметенка въ нѣсколько красокъ): Палеѡлога книга бытїиска вѣокїица Мѡўсеѡ. истиннаѡ сказанїѡ. ѣже како сътворилъ Бѣгъ нѣко ѡ землю. ѡ ѡже соуть къ нѣхъ. Книга Бытїя, раздѣленная на обычныя 12 частей (парашъ); другихъ подраздѣленїй текста (на главы и паримы) нѣтъ. Письмо русское, одного типа съ Унд., но съ большимъ количествомъ руссизмовъ, какъ въ В<sub>2</sub>. Вил. Изрѣдка попадаетъ ж, б. ч. правильно: птицѡж 1. 21, приложж 8. 21<sub>2</sub>, ѡзырѡж 9. 5<sub>2</sub>, ржкоу 19. 16, вѡжж 21. 16, жажж 23. 9, сарржж 23. 19, соукжж 24. 30 и др., но: вѣжж 5. 22, сѡгжжѣки 23. 17. Въ окончанїяхъ словъ ж и к часто смѣшиваются; примѣры частью тѣ же, что въ Унд., частью другїе, неизвѣстные даже Вил.: нѣхъ 1. 25, кѣ 1. 29: 3. 1 и др. (почти всегда), ѡдамъ 3. 22, поуѣтнѣкъ 20. 2 и др. Замѣтна большая склонность замѣнять ж звукомъ о: совернѣж 1. 9, сотвори 1. 16. 21. 27: 8. 13 и др., созда 2. 15, коскоуѡ 4. 6, ѡсоѡмѣ 8. 13, ѡсоѡѣше 9. 18 и др., что и въ Вил. В<sub>2</sub>.; болгаризмы лж(ь), рж(ь) чаще, чѣмъ въ Унд., обращаются въ руссизмы: керхоу 1. 2, ѡполни 2. 21 и др., что въ А. В<sub>1</sub>. Вил. Буква к смѣшивается съ е: времени 1. 14, тебе (дат. п.) 3. 15, к нѣкъ 6. 16: 18. 24, кжкѣде 7. 2, накѣде 8. 1, сарре 18. 6, ѡспѣче 19. 3, сицѣк 24. 30, ѡме 24. 36, ѡдѣк 25. 22 и др.; к = и: поѡминахѣж 18. 15. Бросается въ глаза мягкость г, к, х, рѣдкая въ Унд. А. В<sub>1</sub>. В<sub>2</sub>. Вил., напр. морскимн 1. 26, книги 5. 1, кѣки 6. 3, чѣмскимъ 6. 4, моужьскїи 7. 3, выскѡѡ 7. 19, содомьскїи 14. 2, рѣки 15. 18, многи 18. 11, погнѡша 19. 11 (и Вил.), погнѣши 19. 15 и др. Какъ въ А. и В<sub>2</sub>., т.-е. чаще, чѣмъ въ Унд. сл., наблюдается мягкость шипящихъ и ц; примѣры тѣ же, что А. В<sub>2</sub>., и другїе: пѣкнѡнѡ 4. 21, ѡношю 4. 23, вѡзыцю 9. 5, цѡ 10. 18: 14. 5, выкъшю 10. 21, ѡцѡ 10. 21: 22. 7, лѡцю 11. 8: 19. 1, зѡрицю 15. 11, кжзрѡцю 17. 6, чѡск 18. 14, ѡвѡрѡцю 18. 28, сѡстарѣкъшюж 24. 36 и др.; но—соушоу 1. 10, шѡстѣн 1. 31, ѡзырѡж 9. 5, жѡкшѡ 18. 11, чѡ 22. 7 и др. Отдѣльныя особенности: седморѡ 7. 2, пламена(пле-) 12. 3, сїицѣкхъ (sic.) 14. 6, ници(ь) 17. 3, клѡдѣси 24. 30, плѡмнн 24. 40. Въ формахъ склоненїя и спряженїя отличїя отъ Унд. тѣ же, что и въ А. Вил. В<sub>1</sub>. В<sub>2</sub>., даже примѣры б. ч. тѣ же, и въ подновленїяхъ (см. 2. 12. 19: 3. 5: 4. 8. 10: 5. 26: 11. 11: 6. 2. 4: 9. 12: 10. 21: 11. 29: 12. 12. 19: 14. 7. 11. 15: 15. 6: 23. 11

сѡмѡ, сїице. Бѣгъ прѣѣе всѣхъ кѣкъ, ни начала ни конца гмѣтъ, ѡ тако чѣи по радѡ до настоѡщаго ѡ мнѡгрѡдѡщаго прѣѡстѡпаго сѣго врѣмене. здѣ же ѡсѡхѡ къ малѣ сказанїи ѡ мнѡгѡхъ: Происхожденїе этого малоопытнаго предисловія намъ не извѣстно.



и др.) и въ архаизмахъ (3. 3: 4. 15: 5. 13. 17. 20. 22: 10. 29: 14. 8. 10. 13. 16. 17: 17. 13. 20: 18. 25: 19. 8: 21. 2. 17: 22. 5: 24. 20. 28. 37 и др.), рѣдко иные: тѣ (вм. тѣ<sup>м</sup>) 4. 7, ѣносок'кхъ 5. 11, сѣнок'к 6. 18<sup>1)</sup>, Ное 7. 5, Земан (р. ед.) 11. 8. 9, многомъ (дат. мн.) 17. 5, по чок'к 17. 7, сдѣтъ (sup.) 19. 1, козмышъ 21. 30 и нѣк. др. Формы нѣкоторыхъ словъ—тѣ же, что въ Вил. (см. выше). Списокъ В<sub>3</sub>.—не копія съ Унд. и одной семьи съ У.

[X. Г. — списокъ Григоровича, хранящійся въ библіотекѣ Румянцевскаго Музея № 1684 (см. Отчетъ Московскаго Публичнаго и Румянцевскаго Музеевъ за 1876—1878 г.г. М.; стр. 3—4.; П. А. Лавровъ. Обзоръ звуковыхъ и форм. особенностей болг. языка. М. 1893, стр. 2), въ листѣ, на 373 л.л., писанныхъ четкимъ полууставомъ первой половины XVI-го в.<sup>2)</sup> По обрѣзу рукописи съ трехъ сторонъ вязью: Сїа книга Ѡ велнкїа црѣкѡ прккїе юв'гїїа ѡхрїдѡнѣ. Содержаніе: Осмикнижіе<sup>3)</sup> и 4 книги Царствъ. Послѣ кн. Руѡъ (Л.л. 204—207) помѣщена та же статья, что и въ Лѡ.: Сїе кнїгы кытїа нкоу ѡ землїкнже днѣ счткори Бѣ нко ѡ землю ѡ кзса нже на нїей и т. д. (см. Лѡ.), а за нею непосредственно слѣдуетъ запись, принадлежащая переписчику Осмикнижія (почеркъ одинъ и тотъ же): Сзпїсасе сїа кнїга глїмаа палка. троудѡ ѡ потыранїемз пркксіеннаго зрхїсїкопа кврз прохѡра (архіепископъ въ г. Охридѣ 1523—1543 г.); нѣсколько ниже тою же рукой: + каво'кзек нз келрн ѡкѡлѣ, что значитъ, по объясненію Григоровича, послѣднїи кз нноцѣ Сисон. Далѣе, съ Л. 210, идутъ книги Царствъ, писанныя почеркомъ болѣе жирнымъ, чѣмъ Осмикнижіе; на последнемъ (л. 373) листѣ запись: прилѡжихъ сїю кнїгоу палею сїтїе ѡ келнїкїе црѣквы ѡ ктѡ ю кїе ѡети да є проклїетѣ Ѡ Глѣ Клѣ кзсездржителн ѡ ксѣхъ сїтїнѣ ѡ аналїем'к сдѣд да полїей: кз л'кто \*зѣк (1544 г.) мїца сѣ:

Л. 1—43. Кнїгы прѣкыє Моўсеа прѣрка ѡ чкарн кзсєго мїра (вип.). Книга Бытія. Дѣленїя на параши и главы нѣтъ; вмѣсто этого введено много оглавленїй содержанїя текста (см. наше изданїе текста кн.

<sup>1)</sup> только им. п. мн. муж. р. на ѣ встрѣчается рѣже, чѣмъ въ Л. Вил. (см. еще 5. 23 и 24. 37). <sup>2)</sup> Бумажное клеймо въ рукописи (Л. 2, 4 и др.)— „якорь въ кругѣ со звѣздой“ (Н. Мухомовъ. Альбомъ № 621, 1552 г.). <sup>3)</sup> Въ кн. Судей послѣ гл. II. 20 (Л. 185 об.) крупный пропускъ, до гл. IV. 8 вкл., что отмѣчено и на поляхъ: здѣ оу крѣта два листа сѣ ізгынїла Ѡ кнїгн сдѣнїскон. ѡ сѣга сѣ вѣрѣцетѣ да сѣ кзлншїѣ.

Бытія), напр. при гл. 2. 15: 4. 15: 5. 1: 6. 8: 8. 21: 9. 8. 18: 10. 1. 15: 11. 5. 27: 12. 1. 11. 18: 18. 20 и др.); при гл. 2. 4: 6. 9: 7. 10 и 8. 21 отмѣнены паримья — **зѣ**. Рукопись южно-славянскаго происхожденія. Особенности письма слѣдующія.

1) Употребляются **з(с)** и **ю**, напр. **прозебе** 1. 12, **зк'кзды** 1. 16, **зк'к'ры** 1. 24 и др., **к'кчезк** 6. 14: 8. 1, **з'кліе** 9. 3, **зижоушеи** 11. 8, **з'клω** 12. 14: 17. 6 и др., **мнωзи** 18. 20 и др., **земельныѣ** 2. 19, **рабиниѣ** 12. 16, **к'оню** 14. 16, **полю** 14. 17, **юи** 16. 9, **юсть** 24. 23 и др. (въ началѣ словъ **ю** б. ч. замѣняется **ѣ**: **ѣ** 24. 65 и др.); иногда писецъ пользуется и греч. буквами: **месраим'** 10. 13, **оуѣгнѣмы** 11. 5, **радыниѣ** 20. 17.

2) Звуки **ж** и **л** послѣдовательно замѣняются **оу** и **е**, напр. **разлоуѣчи** 1. 4, **зѣмаю** 1. 14, **землѣ чоѣ** (род. п.) 2. 12, **жѣноу** 3. 12, **проклѣта** 3. 14, **кз дальготоу** 6. 15, **соуѣ** 8. 17: 25. 16, **име** 12. 12, **кнѣси** 12. 15, **доуѣва** 13. 18, **соуѣжоу** 15. 14, **тысоуѣш'** 20. 14. 16 и всѣ др. Во всей кн. Бытія **ж** нашелся только въ **к'жаѣ** 47. 19 (Л. 40 об.), а **л** — только въ 26-ти примѣрахъ, изъ коихъ 20 падаютъ на мѣст. **сѣ**: **дкнѣжшнхсѣ** 9. 2, **посмѣахсѣ** 18. 15, **напитсѣ** 24. 18, **напѣютсѣ** 24. 19 и др. (см. еще гл. 25. 11. 17 **вѣ**: 18. 29: 31. 36: 37. 10: 42. 4: 44. 5: 48. 3. 19. 20: 49. 1. 2. 8 и **пѣлетсѣ** въ заглавіи Л. 43), прочіе на — **мѣ** 24. 56: 32. 26, **к'р'к'мѣ** 38. 1, **прѣндошѣ** 45. 16: 50. 10 и **с'к'мѣ** 47. 19; кромѣ этого есть еще **л'краамѣ** (зв. п.) 22. 1 и **кз снхѣмѣ** (= **к**) 37. 13. Иногда **л** = **к**: **п'к'ти** 3. 15, **к'от'ц'к** (вин. мн.) 6. 14, **хл'к'вы** (вм. **хлѣби**) 7. 11: 8. 2, **кнѣк'тъ** (3 л. мн. ч.) 12. 12, **д'сѣк'та** 12. 16, **кнѣз'к** (вин. мн.) 14. 11, **прокод'к** (прич.) 18. 16, **сзнавд'к'тъ** (3 л. мн. ч.) 18. 19, **сзн'к** 24. 18 (ср. **сзнѣ** 24. 16) и **оуѣсѣез'к** 24. 22. 30. 47 (-**ри**-). Отраженіе смѣшенія юсовъ (въ 25-ти главахъ) нашлось только въ **расг'к'ю** (**καταφθεῖρω αὐτοῦς**) 6. 13 (ср. Л), **ею** (род. п. ж. р.) 13. 17: 24. 22, **ѣг'п'т'книш'** (= **на**: род. п.) 21. 9 и **дѣѣ** (**δίδωμι**) 23. 11.

3) Полугласные **з** и **ь** смѣшиваются, напр. **испрѣзка** 1. 1, **т'з'моу** 1. 5, **ноуѣцз** 1. 5: 19. 5, **дѣиѣ** 1. 13, **пѣстгьсз** 4. 2, **кзсѣ** 7. 4, **прѣк'кѣ** 13. 3, **и'з'ч'з'сти** 13. 16, **ѣстгз** 21. 17, **поуѣтз** 24. 12 и мн. др., а рядомъ — **снѣмѣ** 1. 9, **начѣг'к'ь** 1. 16, **камѣ** 3. 1, **вл'к'ч'ьц'ь** 3. 18, **пѣс'к'ь** 13. 16, **и'з'ч'к'тѣг'ь** *и*., **д'прѣснѣк'ь** 19. 3 и мн. др.

4) Буквы **ы** и **и** смѣшиваются, напр., **по твѣр'зды** 1. 14. 15, **и'нѣими** 1. 26, **р'з'зи** 3. 21: 24. 65, **дѣгы** 4. 12, **кына** 4. 19, **чисг'иѣ** 7. 8 (но — **чисг'ыхъ** 8. 20), **дѣныѣ** 5. 14. 23, **зк'к'ры** 7. 14, **кззвншашесѣ** 7. 18, **ск'оти** (вин. мн.)

8. 1, дѣтѣ 11. 30, постыгнетъ 19. 19, расипа 19. 29 (по — расипа 19. 25), правди (род. ед.) 20. 4, упоусты (3 л. аор.) 25. 6, неплѣди 25. 21 и мн. др.

5) Иногда ꙗ замѣняется е: кземни 1. 26, въ себе 1. 30, зелѣны 2. 12, себе (дат.) 3. 7: 13. 11, взнидѣши 6. 18, съверѣши 6. 21, закетѣ 8. 21 (по: закѣтъз 17. 17), севѣрънъ 14. 10, вззмѣши 21. 30, рѣбекѣ 24. 59 и др.; иногда ꙗ = ѡ: вксѣк (ер. р. мн. ч.) 12. 20: 21. 12 и др.

6) Нерѣдко ѡ = ѡи, а ѡи = и (и обратно), напр. кожѡи (вин. мн.) 3. 21, неправдѡи (род. ед.) 6. 13, трѣкрѡбѡи (вин. мн.) 6. 16, братѡи (дат. п.) 9. 25, вз ѡроужѡи 12. 9, вѣди(-дѡи) 20. 7, клѣтъѡи (им. ед. ч.) 21. 31, трѣтъи 22. 3, вз рѣздѡи 23. 1, лѡицѣ 23. 17 и др. Кроме этого надо еще отмѣтить отсутствіе іотацин, а также твердость нѣкоторыхъ слоговъ и окончаній, напр. чѣткерѣнѡгаа 1. 24, скоа 2. 2: 12. 5, зѣмлянаа 2. 5, стоахѣ 18. 2, боази 20. 11, насѣа 21. 33 и всѣ др., вксакѡѣ 1. 29 (по — вксѣкѣ 24. 1), ѡвѣла 4. 2, голоуѡа и гѣлѣа 18. 12. 8, оузроу 9. 16, сътворѡу 12. 2: 13. 16, кз морѣ 12. 8, вкса 13. 9, цѣа 14. 19, кзсоу 17. 8, мѡра 22. 17 и др., ѡвѣтаѡѡмоуѣ 4. 15, ѡвѣшѡмоуѣ 12. 7, вѣшѡмѣ 21. 3 и мн. др. Въ области согласныхъ звуковъ можно отмѣтить: мѣшчѣта 12. 16, сѣланѣ (сѣланѣ) 19. 25 и смягченіе ск въ сѣ: кѣтъсѣи 10. 4, хананейсѣи 10. 19, чѣльсѣи 11. 5, содомѣсѣк 14. 10: 19. 4 и др., хотя — карнанѣсѣк 17. 5, ѡморейсѣи 15. 16 и др.

На основаніи указанныхъ признаковъ письмо рук. Г. въ кн. Бытія мы можемъ назвать скорѣе сербо-болгарскимъ, чѣмъ только сербскимъ (О. Нуславѣ. Ист. Очер. и т. д., т. I, стр. 48; М. Сперанскій. Забѣтки о рукописяхъ Бѣлградскихъ и Софійской библіотекъ. М. 1898 г. стр. 30, прим.) или болгарскимъ (И. Лавровѣ. Обзоръ и т. д., стр. 3). Оригиналь ея, несомнѣнно, средне-болгарскій (см. Рз.), но переписчикъ былъ или сербъ или осербленный въ книжной рѣчи болгаринъ, что вѣроятнѣе (И. Лавровѣ. Обзоръ и т. д., стр. 28—29)<sup>1)</sup>. Формы склоненій и спряженій — тѣ же, что и въ Унд. сп., только окраска ихъ, конечно, сербо-болгарская; рѣдкія отличія отъ Унд. вообще несущественны, и въ архаизмахъ, и въ подновленіяхъ ц.-слав. формъ, напр. гадокз 7. 23,

<sup>1)</sup> Въ другихъ книгахъ Осмикнижія болгаризмовъ значительно больше, чѣмъ въ кн. Бытія, но это не отрицаетъ сербскаго вліянія на писца Г., особенно въ книгѣ Бытія, при перепискѣ которой его вниманіе не успѣло еще особенно притупиться.

кз племенѣ 10. 30, жике 11. 13. 14. 15, содомскомъ 14. 2, црѣдоки (вин. мн.) 14. 5, срѣиска (стѣкхъ Унд.) 14. 6, мнѣгомы (тв. ед.) 15. 14, пламникъ 15. 17: 19. 28, чистѣ (тв. ед.) 20. 5. 6, кз домѣ 25. 16 и нѣк. др. (см. Кр.). Ударенія такія же, какъ въ Унд. Редакція текста — юго-славянская, та же, что въ Аѳ. Кар. М. Рз. Сав., причеиъ Г. и М. составляетъ одну семью списковъ (о чемъ ниже).

**Х. Ген.** — списокъ кн. Бытія въ Библии 1499 г., № 1-ый Московской Синодальной библиотеки (Описание слав. рук. и т. д. I, № 1). Книга Бытія (Л.л. 1—33), подъ заглавіемъ, тождественнымъ съ заглавіемъ въ В<sub>2</sub> сн., кромѣ *парализ*, раздѣлена еще на главы (но безъ стиховъ), соответствующія новѣйшему дѣленію памятника; паримья не отмѣчены. По мѣстамъ встрѣчаются глоссы, напр. при 17. 7. 10. 20: 18. 8 и др. Въ дополненіе къ сказанному Горскимъ и Певоструевымъ можно прибавить слѣдующее. Письмо кн. Бытія, мелкій полууставъ XV в., хотя одного типа съ письмомъ Унд., но болѣе обрусѣвшее. Такъ, въ первыхъ 25-ти главахъ писецъ ж поставилъ только въ ѡбжѣ 18. 28 и кнѣжѣ 20. 18, болгаризмы аз(к), рз(к) — только въ ѡвръззостасѣ 3. 7, жрзткѣ 4. 3. 5, оумазкни 4. 7 и мрѣтвецѣ 23. 4 (во всѣхъ другихъ случаяхъ — ол(ел), ор(ерк): исполни 2. 21, ѡвержесѣ 18. 13 и др.), почти всегда избѣгаетъ обычныхъ въ Унд. сочетаній ал, ол и т. п., замѣняя ихъ ал(л), ол(л) и т. п. (исключеніе: кысокыа 7. 19, сѣкатва 8. 12, тѣоа 12. 19: 17. 13, прѣлти 15. 8 и сѣоа 23. 6); далѣе, чаще, чѣмъ Унд., опускаетъ з (особенно въ концѣ словъ) или замѣняя его звукомъ о (сонз 2. 21, кога 3. 22, крокъ 4. 11, костокѣ 12. 8 и др.), Ген. сн. въ то же время не смѣшиваетъ его съ ѣ (сен 4. 26, стогнѣ 19. 2), причеиъ неправильное к въ окончаніяхъ словъ намъ удалось найти только въ нѣзѣ 2. 10, начать 8. 3, гелерк 10. 2, сѣлафѣ 10. 7, нѣзыаи 14. 24, нѣмъ (дат. мн.) 19. 14: 28. 8 и снѣомъ (дат. мн.) 23. 10; чаще, чѣмъ въ Унд., ѡj = ж (преже 2. 5, вхожахѣ 6. 4, рожахѣ 6. 4, роженіа 10. 5: 25. 17, сззижѣ 11. 4, сижуциѣ 11. 8 и др.; но — дажѣ 14. 21, повѣжѣ 24. 17 и др.); чаще встрѣчаются сочетанія жю-шю-цю (дшю 1. 21. 24, плѣжющѣ 7. 8, дкнжющѣнсѣ 7. 14, приложю 8. 21, нѣзицю 9. 5, зацицю 15. 1, ѡпоциѣ 15. 2, ѡвръциѣнсѣ 18. 29, мѣжю 3. 16: 20. 7: 24. 29. 30, тысѣцю 20. 14. 16, жажю 23. 9, наша (им. п. ж. р. ед. ч.) 24. 60, хотя — сѣшѣ 1. 10 и дшюу 19. 7 и др.). Буква ѣ замѣняется только е (но не и, хотя — посѣисѣ 18. 12. 13), всегда — въ ц.-слав. рѣ = ере (дрѣво 1. 11. 12, чрѣкѣ 3. 14, времѣ 6. 13, вредниши 21. 23 и др.), иногда, какъ Унд., въ

другихъ случаяхъ (рѣцѣ 2. 13, к'кде 4. 9: 24. 11, телеса 15. 11, ценѣ 23. 9, вѣстѣицѣ 25. 6 и др., но — с'кменѣ 3. 5, приа'кжно 6. 5: 8. 21 и др.). Отдѣльные явленія: крѣмана 1. 14, крѣкого 3. 1, нманска 4. 17, тажарь 9. 20, бѣнша (3 л. ед. ч.) 11. 30, бѣкленз(-кенз) 12. 2, бѣблю(-блю) 12. 3: 17. 16: 22. 17, сѣнрѣцѣ 14. 6, сѣнрѣцѣнни(-чѣ-) 16. 1. Формы словъ тѣ же, что въ Унд.; подновленія и архаизмы противъ Унд. рѣдки: *им. п. ед.*: пламы 15. 117: 19. 28, камы 19. 24; *род.*: земаи 2. 4: 4. 3: 11. 9, кроки 4. 10, крокк 9). 6, крѣкы 7. 16, десѣтѣ 8. 5, дѣи 17. 23: 19. 38, ѡтрочате 21. 17, нѣсе 25. 15, мѣре 24. 28 и мѣри 24. 67, сѣверокѣ 10. 21 (но въ 5. 17. 20. 27 — на ѣ); *дат. п.* сокѣ 8. 9: 11. 4 и др., товѣ 3. 11. 15. 17 и др., прил. и прич. въ дат. ед. — только на емоу (а не на омоу) 1. 30: 4. 15: 10. 21, ѡкраамѣ 14. 113<sup>2</sup>, *дв. ч.* мѣжема 19. 8 и *мл. ч.* многѣ 17. 5; *вин. п. ед. ч.* чѣке 12. 12, ѡтрокъ 21. 14, кладазѣ (безъ отриц.) 21. 19, закѣта (то же) 21. 27, мена 24. 37, *мл. ч.* зѣкѣри 2. 19, дѣери 5. 22, дѣерѣ 5. 26: 11. 11, кѣици 14. 7, оѣсерѣци 24. 22; *предл. п.* кз сокѣ 1. 29. 30, кз сѣманѣ 14. 5, на кладазѣ 24. 43. Отличія въ спряженіи: слышѣта 3. 8, жѣ 5. 13. 15, да 11. 20: 16. 3, кѣрока 15. 6, нша 18. 8: 24. 54, сѣми 18. 27, почерпѣ 24. 20, кз змешъ 21. 30, бѣдешъ 24. 8 (но: можешъ 15. 5), рѣша 24. 55. Отличія въ словопроизводствѣ тѣ же, что и въ А. Вил., т. е. фараѣнъ 12. 15: 21. 20, содомскъ 14. 8. 10, гоморскъ *иб.*, ѡдаманскъ 14. 8 (но: содомскы 14. 11, гоморскы *иб.*), ѡкраамъ 14. 12: 16. 3 и др. (см. А.) ходолагоморѣ(-овъ) 14. 17, келикы 15. 18 (но — келин 17. 20), попелъ 18. 27, тысаца 20. 14. 16 (но — тысаци 24. 60), ѡвимелешъ 20. 18: 21. 25, хамдѣкскъ(ѣ) 24. 3, кельбѣ 24. 10 и др. (см. А.), дѣданъ 25. 3, нзмаиль 25. 16. 17. По нѣкоторымъ чертамъ Ген. си. принадлежитъ къ одной семьѣ съ II. (см. 3. 2. 17. 18: 4. 12. 20: 5. 14. 21. 24. 26. 27: 6. 3. 4. 7. 16: 7. 3. 13: 8. 9: 9. 16. 23. 24 и др.), о чемъ ниже; онъ — не конія съ Унд., хотя принадлежитъ къ той же *русской четвѣй* редакціи текста.

XI. К<sub>1</sub>. — рукопись Кирилло-Бѣлозерскаго монастыря, нынѣ С.-Петербургской Дух. Академіи № 1/6, въ листъ, на 860 л. л., писанная полууставомъ (разныхъ почерковъ), половины XVI в. <sup>1)</sup>. Начиная съ 1-го (бѣлаго) листа, внизу, по полямъ, идетъ записъ: к лѣта <sup>х</sup>33. пѣтаго

<sup>1)</sup> Бумажныя клейма рукописи — все *ручки* со звѣздами или коронами надъ среднимъ пальцемъ, половины XVI в.; въ кн. Бытія — ручки съ коронокъ см. Н. Лихачевъ. Альбомъ № 1792, 1557 г.

(1557 г.) к до прѣтгои и кирилѣ чюдотворцѣ да сїю книгу кѣка клѣнх рѣзѣски и мѣрѣски<sup>1)</sup>. Содержаніе: Осмикнижіе, четыре книги Царствъ и др. статьи (см. прим. 2). Пятюкнижіе писано однимъ почеркомъ.

Л. 1. Главы сѣа кѣткѣнныа книги. Оглавленіе Пятюкнижія (см. П.).

Л. 10. Божїа слова книги бытїеьскыа списаны Моѵсеѡ кѣткѣн-цѣмз-кз рѣже и сконнн сѣтвори Бгъ нѣо и земаю. и прочаѣ. Книга Бытїя, раздѣленная на 12 парашъ (см. А.); въ другихъ книгахъ по 10 частей<sup>2)</sup>. Кромѣ дѣленїя на парашы, въ кн. Бытїя по мѣстамъ встрѣчаются: во 1-хъ) заглавія содержанїя: ѡ мелхиседецѣ (гл. 14. 18), роженїе и зманлово (17. 1), ѡ роженн двою сїоу лотокоу (19. 36), ѡ заклинанїи авраамовѣ к ракоу скофѣмѣ ѣ не женити исака кз иноплеменницѣхъ (24. 2), и узнанїе речечнн (24. 16) и др. (см. изданїе текста); во 2-хъ) указанїя паримейныхъ чтенїй, въ видѣ помѣтъ — зѣ и кѡ<sup>3)</sup>; и въ 3-хъ) поправки и глоссы, изъ коихъ особенно важны тѣс, которыя исправляютъ имена патріарховъ и годы ихъ жизни по евр. тексту Библии: лѣдѣ. рѣл (5. 3), сїи рѣ (5. 6), сїношь .чѣ. (5. 9), кенѣ .бѣ. (55. 12), маглаалѣѣ. лѣѣ .ѣѣ. (5. 15), арѣ рѣѣ (5. 18), матѣшелѣ (5. 25), цафнатзпанѣл (41. 45) и др. (см. изданїе). Правописанїе русское, одного типа съ письмомъ Унд., но менѣе модное. Въ частности можно отмѣтить слѣдующее: во 1-хъ) ж — рѣдкость, ставится б. ч. неправильно: помѣнж 8. 1, мжжн 18. 16, погжѣлю 18. 33, сїж 24. 38, гїж 24. 39, авраамж 25. 12; а

<sup>1)</sup> Кассїанъ, еп. Рязанскїй, повидимому, не разъ жертвовалъ рукописи въ Кирилловъ монастырь (П. Строевъ. Библиолог. словарь, 11882, стр. 60 изд. А. Бычкова). <sup>2)</sup> За Пятюкнижіемъ идутъ книги Исуса Цаавина (л. 400), Судей (л. 451 об.), Руоъ (л. 507) и 4 книги Царствъ (л. 515, л. 590, л. 650 об. и л. 714 об.), а затѣмъ — Видѣнїя пророка Данїила (ѡ соусаѣ л. 770, ѡ плененїи иѣавїма прѣл. и сїѣкѣ юды л. 773 об., ѡ вѣрѣзѣ чѣла. и ѡ трехъ ѡтроцѣхъ л. 782, ѡ снѣ доубѣ л. 798, ѡ писанїи прѣста л. 805, ѡ четырехъ зѣѣрѣхъ л. 807 об., ѡ сѣдѣ л. 811, ѡ ѡкнѣ и ѡ козѣ л. 815 об., ѡ рѣѣ и ѡ вѣѣтанїи л. 818 об., ѡ царѣ оубѣ-скѣ и сѣѣерскѣхъ ѡ крапї и ѡ видѣнїи лѣгла. ѡ сѣдѣ антихрѣстѣ л. 831 об., ѡ иѣѣж-шенїе вїла. и ѡблїченїе жрець л. 836) и статьи: л. 838 ѡ оубѣрткѣн дѣннѣлѣ иѣрѣка. о царствѣхъ (отъ 6-го до 15-го), л. 846 началѣ царѣтѣка римѣскогѣ, л. 856 слово .пѣ. ѡ царѣжнїи царїцї, л. 858 ѡ крапн на римѣ и л. 858 об. царѣтѣко малѣѣѣне в римѣж и ѡ оубѣенїе лѣѣрѣѣрїѣ. Нач. ѡн же оубѣѣѣѣѣ ѣзѣде вонѣ ѣз града кѣ хѣѣѣнны своѣ. <sup>3)</sup> при главахъ 1. 14. 20: 3. 21: 4. 8. 16: 5. 1: 8. 4: 17. 1: 18. 20: 22. 1: 24. 2: 27. 1: 33. 1: 32. 1: 45. 17: 46. 8 и 47. 5; указано, какъ видимъ, далеко не все, прїтомъ — съ ошибками.

послѣ шипящихъ и ц почти вездѣ замѣняется а: ПТИЦА (виш. мн.) 2. 19, ЧАДА 3. 16, КЫША 5. 23 и др.; во 2-хъ) употребленіе ж и ѣ такое же, какъ въ А., т. е. болѣе русское, чѣмъ въ Унд., причемъ неправильное ѣ въ окончаніи словъ (РЕКОУХЪ 24. 42)—величайшая рѣдкость, какъ и болгаризмы лз(ъ), рз(ъ); въ 3 хъ) ꙗ чаще, чѣмъ въ Унд., смѣшивается е и и, напр. СЕМА 1. 29, СЕКЪРОУ 13. 14, МЪСТЕ 19. 27 и др. (хотя— нѣ 17. 12, СЕЛЪ 25. 9 и др.), нѣа 16. 1, КЗЗМЪШИ 21. 30, ДЦЪКЪ 24. 48 и др., СККОШИ 12. 9, ПОВЕЛИ(-ЛЪКЪ) 12. 20, (ВЗ) ПРѢДЪКЛИ 19. 17, БОУДЕВИ 19. 32, ПО САРРИ 22. 2, ПАТИ (дат. ед. ч.) 25. 26 и др. Употребленіе согласныхъ такое же, какъ и въ Унд., только дј чаще=ж, да чаще встрѣчаются ги-ки-хи: ВЕЛНІА 1. 21, ПАСТОУХИ 13. 7, СТРАНЬСКІИ 14. 1, КРЪПКИ 14. 5, ПОЛЬСКІИ 16. 2 и др.; ск=сц только въ СИРЬСЦЪ 14. 6. Отличія отъ Унд. въ формахъ и въ словопроизводствѣ такія же, какъ въ А. Ген. (и примѣры б. ч. тѣ же). Редакція текста—та же, что и въ Унд., но К<sub>1</sub> все-таки не копія съ Унд.

XII. К<sub>2</sub>. —рукопись Кирилло-Бѣлозерскаго монастыря, нынѣ С.-Петербургской Дух. Академіи № 2/7, на 276 л.л. in 8°, писанная однимъ почеркомъ, хорошимъ мелкимъ полууставомъ конца XV-го в. <sup>1)</sup>). Въ рукописи нѣсколько записей и замѣтокъ: Л. 1. (поздняя): ПАТЕРИ КНИГИ, Л. 84 и далѣе: ДМИТРЕ ѠДРЪКЕ СІИЗ ТАРАТИ СІЮ КНИГЪ ВЪЮ ПРОДА. А ПОРЪЧИ ПО СЕИ КНИГЕ ТИМОКА ПОХОМО СІИЗ РЪКЪ ПРИЛОЖИ; Л. 276 об.: К НЕМЖЕ И НА КОНЦЪ ИМЪКЕТЪ СІИЗ АДАМОКЪ БЖІИ. А ПИСАЛЪ СІИ ПАТЕРИ КНИГЫ БЖІИ ЗАКОНЪ, МОУСЕѢ ЕКРЕѢ ДАНЪ ВМЕСТЬ (старая) и СІЮ КНИГЪ ДА К ДѢ ПРЪЧАА БІИ И ЧЮТКОРЦА КИРИЛА ЧЕРНѢ АРКАДѢ (поздняя), на послѣднемъ бѣломъ (виѣ счета) листѣ: КЛѢЦЕ ПРИНИМИ МЛЪТКЪ (древній почеркъ) и ХЗМ (1536 г.)—скорописью. Содержаніе—Пятюкнижіе, которому предшествуетъ оглавленіе (Л.л. 1—6) частей (парашъ): 12-ти въ кн. Бытія <sup>2)</sup> и 10-ти въ каждой и остальныхъ книгъ Пятюкнижія <sup>3)</sup>.

<sup>1)</sup> Водяной знакъ, проходящій почти по всей рукописи, — *бичачья голова*, съ выходящимъ изъ середины лба длиннымъ крестомъ, вокругъ котораго обвилась змѣя съ рожками—знакъ встрѣчающійся въ рукописяхъ 1478—1515 г.г. (*Н. Лихачевъ*. Альбомъ. № 1163, 1176 и др.). <sup>2)</sup> За утратою первыхъ трехъ листовъ, оглавленіе кн. Бытія начинается со словъ: (сре)бро и скотъ. и землю. и люди фараонъ на хлѣбѣ развѣ земля жречьскы .кї. ѣже поклонна ипль ѣвсифоу и т. д. (см. II<sub>1</sub>). <sup>3)</sup> для Второзаконія, впрочемъ, указано только три части, хотя въ текстѣ сохранено дѣленіе на 10 парашъ.

Л. 6. Книга кытгенска законѣ Бжїа слѡка. истиннаѣ сказанїа бгѡкїица Моѵсеѣ. ко сѣже створи Бжї ибѡ и землю и іаже соуть в нихъ (вин.). Книга Бытїя. Кромѣ *парашъ*, книга Бытїя и другїя книги Пятовщиїя раздѣлены еще на главы (безъ стиховъ), какъ и Ген.<sup>1)</sup>; сверхъ этого по мѣстамъ. на поляхъ, указано заголовками содержанїе текста (кинов.): ѡ сзданїи а́дамѣ 1. 27, ѡ десяти родѣхъ до ноѡ а́. а́дамъ 5. 1 и т. д., ѡ сзтворенїи кокчега 6. 13, ѡ стазпотворенїи 11. 4, іакленїе Бжїе а́брамѡ 12. 7, мелхиседеѣ 14. 18, роженїе и́змаилобо 16. 11, погѣбленїе содомско 19. 11, рѡнїе и́сакоко 21. 2 (Т.), ѡмрегїе саррино (Г.). ѡ погребенїи сарринѣ 23. 1, ѡ заклинанїи а́враамокѣ. к рабѡ своѣмѡ ѣ не женити и́саака кх иноплеменницѣхъ 24. 1 (К<sub>1</sub>. Р<sub>1</sub> Т.) и др. На поляхъ встрѣчаются глоссы, навѣянные б. ч. еврейскимъ текстомъ кн. Бытїя: это — во 1-хъ) поправкѣ лѣтъ жи́зни Адама 5. 3, Сиѡа 5. 6, Еноха 5. 9, Каинана 5. 12, Малеленя 5. 15 (тѣ же, что и въ К<sub>1</sub>) и Маѡусаила (160 на 187) 5. 25 и во 2-хъ) собственныя имена: матѡшалаѣ (къ Маѡусаилѣ) 5. 21, мелѣ (Ламехъ) 5. 28 (см. Вл. В<sub>2</sub>), багадѣ (Вавилопъ) 10. 10, мисѡрь (Египеть) 12. 10: 13. 1, бера (Валакъ) 14. 2 (см. В<sub>2</sub>), шамъ (Дамаскъ) 14. 15 и др. Правописанїе русское. Въ отличїе отъ Унд., въ К<sub>2</sub> нѣтъ ж и очень часто, напротивъ, встрѣчается, какъ въ Вл. сп., с: сѡкѣра 1. 24, сѡміа 3. 1, мноси 6. 1, кокчезѣ 6. 14: 7. 23, кїси 12. 15, сѣло 13. 2 и мн. др., цифра ѡ. = ѡ. 17. 17. 24 и др. Употребленїя ѣ вм. ж въ концѣ словъ (оукиѣмъ 19. 9 и т. п.) почти нѣтъ, а болгаризмъ рж ставится выдержанїе: тѡрзѡдъ 1. 7. 8. 20, кржхѡ 1. 29, пржеть 2. 7, тржнїе 3. 18. ѡскржнисѡ 6. 11, скржхѡ 6. 16, ѡкржзе 8. 6 и мн. др., хотя —

1) Дѣленїе на главы совпадаетъ съ нынѣшнимъ дѣленїемъ библейскаго текста (см. изданїе 1862 г.); отличїя замѣчаются только: а) въ кн. *Исходъ*: 1) 15-ая глава начинается съ 32-го стиха 14-ой, 2) 37-ая гл. начинается нѣсколько ниже, чѣмъ въ печ. изданїи, именно — со словъ: и сзтвори дворца на вѣстока просѣрацѣсѣка дворца ѡ синетѣ ѡр. до ѡр. и т. д., 3) 38-ая гл. начинается со словъ: и сзтвори ѣ дѣло сѡе пестротю шекно (2-ой столб. 36-ой гл. изд. 1862 г.) и оканчивается словами: сїце кѣша всѣ и четыре лакѣ широта ѡпона каѡ (первые 4 строки 37-ой гл. изд.) и 4) начало 39-ой гл. — и сзтвориша завѣсѣ ѡ синетѣ (4-ая стр. 36-ой гл. изданїя 1862 г.); б) въ кн. *Левитъ*: 22-ая гл. начинается съ 16-го стиха 21-ой гл. и оканчивается 16-мъ ст. 22-ой гл. печ. изданїя; в) въ кн. *Числѣ*: 22-ая гл. начинается со 2-го стиха, 29-ая — со середины 13-го стиха (и празнїте) и 31-ая глава — съ 3-го стиха печ. изданїя; г) въ кн. *Второзаконїе* главы 25-ая и 30-ая не помѣчены.



жерткѸ 4. з и др. Буква ꙗ смѣшивается только съ е, чаще всего въ ц.-слав. ꙗк(=ερε), какъ и въ Унд. сп., рѣже — въ другихъ случаяхъ; иногда ꙗ<sub>2</sub> даже исправляетъ Унд.: прилѣжно 6. 5, вѣ селѣк<sup>х</sup> 11. 28, млѣко 18. 8, прѣк<sup>н</sup> 19. 11 и др., при — себероу 13. 14, плѣма 13. 16 (постоянно, какъ въ Вил.) и др. Сочетаній аа, оа, еа и др. почти нѣтъ: раа 2. 9, Ѹкоахса 3. 10, злаа 6. 5, тѣоа 8. 16 и др., но — прнати 15. 7. Отдѣльныя явленія: ѣсмз 3. 10: 12. 12: 18. 3, ѡкъамз 4 2, прнати 4. 11, вѣоа (внш. ед.) 8. 21, ноѣе (дат. п.) 9. 18, ѣраы (герага) 10. 19, блѣа (1 л. ед. ч.) 12. 2, сѣкѣсꙗкъ пѣтъина 12. 9, ѡбиталницы 15. 13, кладѣзь(-дѣзь) 16. 14: 21. 19(-зз). 30. 31: 22. 19: 24. 16. 42. 43. 62, жекеши(жи-) 20. 7, ннѣк 22. 12, господичицъ 24. 65. Отличія отъ Унд. въ формахъ и въ словопотребленіи тѣ же, что и въ А, рѣдко другія, напр. вѣ морѣк 1. 22, ноѣ 6. 9, прокодѣ(-ти) 12. 19, сѣнокомз 18. 19, сѣдѣтъ(-ти) 19. 9, мѣжи (вм. дв. чис.) 19. 12, ракомз вм. равома 22. 5 и нѣк. др., да нѣтъ формъ тоѣкꙗ-соѣкꙗ, а им. мн. ч. на ꙗкъ только въ каніанокꙗ 5. 14, ѣнохѣкꙗ 5. 23 и ꙗкъ 6. 4. По тексту сп. К<sub>2</sub> русской редакціи, но опъ не копія съ Унд. сп.

ХІІІ. К<sub>3</sub>. — рукопись Кирилло-Бѣлозерскаго монастыря, нынѣ С.-Петербургской Дух. Академіи № 3/8, in 8°, на 464 л.л., писанная одной рукой, довольно крупнымъ полууставомъ конца XV в. <sup>1)</sup> Содержание — Пятюкнижіе. За Второзаконіемъ (Л. 464 об.) — приписка: раздѣлаѣтъ же сѣа философіѣ, вѣ зрительное же ꙗ дѣлательное. зрительное же вѣ кѣослоконое ꙗ вѣ съестественое. ꙗ вѣ науѣчное. дѣлательное же, вѣ ѡбычайное ꙗ вѣ домостроительное ꙗ вѣ градоконое. Ниже этой замѣтки идетъ запись другимъ почеркомъ (тоже полууставъ): Се ѡзъ вѣорисъ рꙗкъ приложѣ.

Л. 1. Сѣа книга нѣси сѣтвореніѣмъ .ѣ. е ѡсѣѡ ѡнѣвѣ. ꙗ. ѡ лѣвкѣскаѣ .ѣ. числа сѣвѣ ѡнѣвѣ .ѣ. вѣторыи сѣкѡ. Оглавленіе обычныхъ частей (парашъ) Пятюкнижія (см. II<sub>1</sub>).

Л. 10. Кѣжніа слова книги вѣтѣнскыѣ списаны Мѡѡсѣемъ вѣоки-

<sup>1)</sup> Въ рукописи К<sub>3</sub> нѣсколько филиграней: 1) *блꙗщая собака*, въ ошейникѣ и съ мордой, обращенной впередъ; надъ спиной крестикъ (Л.л. 139 — 303. 326 — 333. 383 — 464): см. *Н. Лихачевъ*. Бумага и древн. бумажныя мельницы. С.-Петербургъ. 1891 г. № 266, 1484 г. (см. стр. 59); 2) *гербъ* (Л.л. 137 — 139) — у Лихачева № 238, 1486 г.; 3) *бычачья голова* (Л.л. 324. 325): *Н. Лихачевъ*. Палеограф. знач. бум. водяныхъ знаковъ и т. д. Альбомъ №№ 2698. 2699, *последней четверти XV-го в.*

цель. къ сѣже ѿскони съткѣри Бѣгъ нѣо и земажъ, и прочая. Книга Бытія. Раздѣлена только на параши (12)<sup>1)</sup>, да изрѣдка встрѣчаются заголовки содержанія: ѿ кокчези 6. 8, ѿ бѣи аврааман къ сѣгуптѣк 12. 10, ѿ брани пастѣ 13. 7, ѿ ѿбѣтованьи земажъ аврамѣ и сѣкмени сѣго 13. 14, ѿ побѣи аврааман пати цѣен 14. 8, ѿ мелухиседекѣ 14. 18, ѿ ѿбрѣзани 17. 9 и нѣк. др.<sup>2)</sup>. На поляхъ идутъ глоссы по всему Пятовнижію; въ кн. Бытія опѣ доказываютъ, что текеть былъ правленъ по другой четъей рукописи русской редакціи (о чемъ ниже), откуда между прочимъ перешла и *глос. беса* (sic) къ слову калакз 14. 2 (ср. К<sub>2</sub>). Правописаніе русское. Изрѣдка попадаются ѣ (ткѣи 3. 16, ѣиі 15. 4) и очень часто — ж, ѣж и с: тмж 1. 5, земажъ 1. 10: 3. 19 и др., ноцѣж 1. 18, пернатж 1. 21, ѣж (вин. ж. р.) 2. 22: 12. 19, положж 3. 15, пжть 3. 24, скож 4. 1, токож 8. 16, конж 8. 21, жикожъ дшѣж 9. 15, сжжъ 18. 19 и мн. др. и по ѿбразжъ бжѣж 1. 27, моужжъ 3. 6: 20. 7, ѿ рѣжжъ (род. дв. ч.) 4. 11, нож 6. 13, ѿцж 10. 21, гжъ кжъ 18. 27 и мн. др. (гдѣ ж въ Унд., тамъ въ К<sub>3</sub> его нѣтъ); примѣры на с см. въ Вил. К<sub>2</sub>. Сочетаній ла, оа и т. п. совсѣмъ нѣтъ: всюду — аа, оа и т. п. Употребленіе з и ѣ такое же, какъ въ А, да и примѣры б. ч. тѣ же (см. А.). Въ ц.-сл. рѣк буква ѣк почти всегда замѣняется е — дреко 1. 11. 12, препочи 2. 2, прельсти 3. 13 и др.; очень рѣдко ѣк = и: моудрѣиши 3. 1 (В<sub>3</sub>), призри 4. 4 (А), по глѣи 15. 1 (А), ѿкѣтаници 15. 13 (А). Чаше, чѣмъ въ Унд., замѣчаются жю-чю-шю-щю-щю: дшю 2. 19 (А), плѣжющѣ 6. 20, покажю 12. 1 (В<sub>2</sub>. В<sub>3</sub>), щюды 14. 5 (В<sub>3</sub>), птнщю 15. 10 (А), слнщю 15. 12, мѣжю 17. 17 (В<sub>2</sub>. В<sub>3</sub>), ѿбращю 18. 29 (В<sub>3</sub>) и др. Въ словахъ и формахъ отличія отъ Унд. тѣ же, что и въ А. (и примѣры б. ч. тѣ же). По тексту К<sub>3</sub>. — не копія съ Унд., хотя той же ред.

XIV. Кр. — рукопись Крушедольскаго монастыря (на Фрушкой горѣ, близъ г. Карловцы), in 4<sup>o</sup>, на 359 л.л., писанная полууставомъ XVI-го в. разныхъ почерковъ. Содержаніе: Пятокнижіе, книга Иисуса Навина, Судей и Царствъ. На 359 л. поздняя запись: Сѣа книга монѣтира крѣшедола храма благокѣщеніе и почикши(?) зае пѣть щѣфа-

<sup>1)</sup> Киноварные инициалы только иногда совпадаютъ съ отдѣлами паримій: см. гл. 1. 14. 20. 24: 2. 4: 5. 1: 6. 9: 8. 21: 9. 18. 25: 12. 1. 10: 13. 14: 14. 8. 18: 15. 1: 17. 1. 9: 18. 1. 33: 23. 19: 25. 1. 19 и др. <sup>2)</sup> Кромѣ этого кое-гдѣ попадаются цифры непонятнаго значенія, именно: ѣ. 2. 7, ѣ. 2. 8, ѣ. 2. 15, ѣ. 2. 18, ѣ. 2. 20, ѣ. 2. 21, ѣ. 3. 1, ѣ. 3. 20, ѣ. 3. 21, ѣ. 6. 9, ѣ. 12. 1, ѣ. 18. 1 и т. д.

на деспота и маѣнна вѣка(?) и ишкана деспота и агглѣе госпоже. Библейскія книги, вошедшія въ Кр., разнаго происхожденія. Бытіе писано инымъ и болѣе позднимъ почеркомъ<sup>1)</sup>, чѣмъ другія книги; сверхъ того не совпадаетъ и счетъ тетрадей: кн. Исходъ начивается съ 7-ой тетради, а Бытіе оканчивается 4-мъ листомъ 8-ой. Позднѣе вошли въ рук. Кр. и книги Царствъ: новый счетъ тетрадей противъ предыдущаго.

Л. 1. Начало рукописи утрачено, а съ нимъ почти половина кн. Бытія (гл. 1—24. 29), которая въ Кр. начинается со слова (кла)денецъ, т. е. съ конца гл. 24. 29. За книгою Бытія (Л. 34 об.) слѣдуетъ греческая записъ, въ коей можно прочесть только слѣдующія слова: +Θὺ ζωδόρου καὶ ἐμοῦ πόνος ἐγράφη διὰ χηρὸς ἐμοῦ ἐντελή, καὶ ἐλάχιστος ἐν πᾶσι. ἐν ἱερομονάχαις (два слова зачеркнуты) τὸν... τῆ φυγῆ κλήνο(?). καὶ ἀπαντας ἀναγνώσκοντες τὴν βίβλον ταύτην... τοῦ νομοθετη μώσεος εὐξασθαι καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ. καὶ δέξασθαι ἀει ἀγαθοῦ. ἔργον χηρὸς ἐμοῦ τοῦ ἀμαθῆ: ἔρρωσθαι: μα τρδ' ρδκω μοѣз. вѣѣи же многы ддр. и зѣравствѣдите: ἀπαντες ἐν Κω: +; нѣ-сколько ниже скорописью вкладная: дѣ зна(?) како ѡѡ(?) палѣи ѡ по-па кѣ вѣ мѣ монастырь крѣшедола храм вѣговѣщенїа и стѣго маѣнї вѣ лѣкто \*зѣпѣ (1677 г.).

Въ кн. Бытія введены заглавія содержанія текста, какъ и въ Г. М., но по числу заглавій и мѣсту ихъ нахожденія Кр. отличается отъ Г. М.: противъ Г. М. списокъ Кр., напр., при гл. 30. 31: 32. 6: 35. 28: 38. 24: 39. 7: 41. 41: 46. 28: 47. 6. 11: 48. 5. 19: 49. 8. 17 опускаетъ заглавія, при гл. 39. 11: 48. 1: 49. 5. 53 и 50. 22 вводитъ лишнія, а при гл. 25. 19: 26. 32: 28. 10: 31. 17: 35. 27: 49. 1: 50. 2 или измѣняетъ заглавіе или пишетъ его въ другомъ мѣстѣ, чѣмъ Г. М.; совпаденіе Кр. съ Г. М. въ этомъ отношеніи мы находимъ только въ гл. 25. 7. 12. 31: 31. 52: 33. 1: 35. 17: 36. 31 и нѣк. др. (см. изданіе). Далѣе, въ отличіе отъ Г. М., Кр. отмѣчаетъ главы кн. Бытія, но не вездѣ (главы 25. 26. 28-31. 43. 49. 50 не указаны) и не всегда согласно съ нынѣшнимъ раздѣленіемъ текста на главы (глаѣ кѣ — при 26. 32); при гл. 28. 10 — отмѣтка зѣ, т. е. указаніе на паримью.

Правонисаніе Кр. сербо-болгарское, того же типа, что и въ Г., но пи-

<sup>1)</sup> Въ кн. Исходъ (и далѣе) употребляется оу, ѣ и знак " (тѣ, вѣ), чего въ Бытіи совсѣмъ нѣтъ.

сець Кр. сп. былъ менѣе грамотенъ и небрежнѣе относился къ дѣлу, чѣмъ писецъ сп. Г. Въ частности, въ кн. Бытія, слѣдуетъ отмѣтить: во 1-хъ) *ж* *всегда* замѣняется *оу*, а *ж* — *е* или *к*: *схъ* 24. 54, *кнѣза* 25. 16, *сѣме* 26. 4, *чѣдо* 26. 14, *кнѣзы* 27. 29, *кнѣтъвнаго* 28. 10, *грѣдѣше* 29. 6, *жетвы* 30. 14, *кѣдѣ* 31. 44, *плѣмѣ* 38. 8, *мѣдрѣ* 39. 2 и мн. др.; иногда *ж* = *н*: *поимѣ* *н* (вин. мн. муж.) 32. 23, *ѡ землѣ* 36. 34: 45. 19, *н* (вин. мн. муж.) 37. 17. Встрѣчается и смѣшеніе юсовъ: *ѣже* (вм. *ѣже*) 25. 10: 30. 26: 31. 16, *поракоѣтъ* *ѣзницѣ* 27. 29, (*кѣ* *землю*) *своѣ* 30. 25, *ѡ землю* *сѣю* 31. 13, *ѣ* (вин. ж. р. ед. ч.) 38. 14, *ѣза* (*ѣза* Г. М.) 42. 5 и др. Во 2-хъ) *ж* = *ь* и обратно: *прѣстенѣ* 24. 47, *кѣ рѣдѣ* 24. 65, *гладѣкѣ* 27. 11, *пѣскѣ* 28. 14, *кѣ немѣ* 30. 4, *ѣтрѣпѣ* 32. 32 (но: *ѣтрѣпѣ* 32. 25), *пѣны* 37. 25 и *пѣны* 41. 22, *тѣмнѣчнаго* 40. 3, (но: *тѣмнѣ* 39. 20), *тѣнѣ* 41. 6, *сѣнѣ* 41. 15, *вѣстѣнѣше* 44. 11, *мѣсѣкѣ* 45. 23 и др.; иногда *ь* (*ж*) = *н*: *ѣмами* 42. 23 (обычная замѣна *ж* и *ь* — *о* и *е*). Въ 3-хъ) *к* вытѣсняетъ *н* очень часто, *е* — иногда, напр. *сѣнѣ Авраамѣ* 25. 19: 28. 9, *ѡ полѣ* 25. 23 (но *ѣ* *полѣ* 30. 16), *дѣлѣ* 26. 26: 27. 41 и др., *дѣнѣшнѣ* 26. 33, *ѣме* *Іаковѣ* 29. 13, *нѣлѣше* 30. 37, *гонѣхѣ* 31. 10, *чѣлѣдѣ* 32. 7: 35. 6, *сѣвѣрѣте* 31. 46, *гѣнѣ* (*бѣленіе*) 39. 5, *ѡрахи* 43. 11 (см. 30. 37), *само* 45. 13 и др. Въ 4-хъ) *ш* = *и* и обратно, напр. *поимѣ* (2 л. пов. н.) 24. 17, *ѡ плѣмены* 24. 10, *гѣнѣ* 24. 48, *тѣнѣше* 24. 60, *сѣ* *пастѣри* 26. 20, *тѣ* (= *тѣнѣ*) 27. 20. 24 и др., *сѣнѣше* 27. 41, *вѣховѣ* 31. 15, *зѣднѣмѣ* 32. 19, *сѣ* *рѣзы* 37. 23, *вѣдѣ* (род. ед. ч.) 37. 24, *мѣнѣшѣ* 41. 53 и др.; *ш* = *иш*, а *и* = *иш* и обратно, напр. *гѣдѣскѣ* (им. ж. мн. ч.) 24. 43, *ѣтрѣшнѣнѣ дѣнѣ* 30. 13, *нѣвѣкѣ* 31. 13, *трѣтѣ* 31. 22, *мѣжѣнѣ* (им. мн. ч.) 32. 6, *кѣнѣ* (вм. *кѣнѣ*) 42. 16 и др. Чередуваніе твердыхъ и мягкихъ слоговъ замѣчается и въ другихъ случаяхъ: *кѣтѣнѣдѣ* (-лю) 25. 20, *рѣзлѣчѣнѣше* 25. 23, *лѣвѣжѣнѣ* 27. 26, *сѣлѣудѣ* (-лѣж-) 38. 24, *тѣорѣше* 39. 23, *цѣрѣ* 40. 14 и др., а также *ѣвоасѣ* 26. 7, *тѣоѣ* 27. 19, *колѣкѣ* 31. 12 и т. п. Въ области согласныхъ можно отмѣтить: *жѣжлѣ* (*жѣзлѣ*) 30. 37. 38, *тѣшка* 31. 35, *пѣндѣфрѣю* 37. 36, *зѣрѣло* 40. 10, *кѣзѣлѣ* 42. 27; *ск* = *сц* и *ст*: *сѣрѣсѣкѣ* 35. 26 и др., но — *пѣлѣстѣкѣ* 35. 27, *хѣнаанѣстѣхѣ* (род. ж. р.) 36. 2, *сѣгѣпетѣтѣкѣ* 41. 33 и др. Въ формахъ и въ управленіи словъ много неправильностей и подновленій, рѣдко архаизмы: напр. *иш. мн. юноше* 25. 27, *кѣнѣ жены* 30. 13 и др., *род. п. вѣс чѣдѣ* 27. 45, *мѣрѣ* *Іаковѣ* и *нѣсѣвѣнѣ* 28. 5, *тѣоѣнѣ* (ж. р. ед.) 29. 18, *сѣтарѣнѣшонѣ* (ж. р.) 29. 26, *оу* *вѣдѣкѣ* 30. 38, *ѡвѣкѣ* *рѣвѣнѣнѣ* 31. 33, *дѣвѣкѣ* *дѣшѣрѣ* *тѣоѣнѣ* *сѣнѣ* 31. 41, *рѣвѣ* (вм. *рѣвѣ*)

35. 25. 26 (ж. р. ед. ч.), прѣже ѿтѣканіе 36. 31, смолк 37. 25, пѣтк 38. 14, разкк хлѣвъ (ед. ч.) 39. 6 и др.; *дат. п.*: мѣне 24. 48: 28. 17: 30. 33 и др., измаилевомь (мн. ч.) 25. 13, мѣжеки семь 26. 11, кз себе 27. 41, теке 38. 18 и др.; *вин. п.*: колове 24. 35, мѣжи 29. 22, сѣоке 29. 34, козлы... пѣтрѣа (и пѣтрѣе) 31. 12, сѣоки 36. 6, сѣстрѣ надеотокк (ед. ч.) 36. 3, вса земля 41. 57 и др.; *тв. п.*: пѣтрѣи 26. 20, илѣковкми 26. 20, великомь (муж. р. ед.) 27. 34, прѣ кратѣе чкое 31. 17, кз сѣми 37. 2 и др.; *мьст. п.*: томь лѣткк 26. 12, кз домѣ 25. 16, въ ѡбнѣ 30. 40 и др. Оригиналъ Кр.—средне-болгарскій.

Редакція текста кн. Бытія въ Кр.—та же, что въ Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав., но со многими все-таки индивидуальными отличіями.

XV. Л.—рукопись Свято-Троицкой Сергіевой Лавры № 1, пергаменная, на 166 листахъ, въ большую 4-ку, писанная въ два столбца (по 29-ти строкъ) крупнымъ полууставомъ второй половины XIV-го вѣка (Описание слав. рук. библи. Свято-Троицкой Сергіевой Лавры М. 1878, № 1). Содержаніе—Пятокнижіе и другія статьи. Рукопись довольно подробно описана уже ак. И. Срезневскимъ (Свѣдѣнія и замѣтки и т. д. № 91). Въ дополненіе къ этому описанію можно сказать еще слѣдующее. Рукопись находится въ Лаврѣ съ давнихъ поръ: есть записъ XVII-го в. тронцака сергіева монастыря (Л. 1). Послѣ Второзаконія (съ Л. 160-го) идетъ замѣтка (кин.)<sup>1)</sup>, за которою слѣдуютъ краткій разсказъ о смерти Моисея (погрекенъ бы въ драздѣ мойвитьстѣи) и упоминаніе о смерти Маріамъ и Аарона, съ ссылкой на Иосифа—иѡсифъ же глѣтъ; послѣднія строки 160-го листа заняты слѣдующею припискою: ѣсть оубо ѡ адама и ѡ исхода ѣгупетскаго до оумрткѣи мосеѡва. и пантитовзха. юже ѣсть паторъ книгъ родъ .кѣ. а лѣ

<sup>1)</sup> именно: ѡкончашася книги пѣтѣи глѣмѣи десѣтеронѣи. иже нарицаются второзаконіе. пѣтеры ко сѣтъ книги мойсѣевы иже и ветхѣи законъ сказѣтъся .л. бытѣе .в. исходъ .г. левиты .д. числѣ .ѣ. десѣтеронѣи. доволно оубо иже стѣише си ѡ пѣтерахъ книгахъ. таѣе лѣнѣ ѡтѣтѣду наупнемъ шестѣи книги іѣа пѣвнѣи. седѣи свѣдѣи. ѡ смерѣи же рѣфѣ иже въ правѣа дѣду иѣю. жѣи же въ коѡзона. иже быти воѡзу десѣтому ѡ авраама. десѣтѣи книги тетровасилиѡсъ. рѣкше ѣтѣри иѣтѣи. но сѣи рѣкше досѣ ѡстѣвѣше. и пѣи на предѣжащѣиу бѣстѣу възвратѣмса. иже по монсѣи бѣи пѣтъ пѣвнѣи. ѣгоже и книги шестѣи ѡ мойсѣи наупнаются. и мѣра наупна сѣице. Бѣи въ ѣтѣредѣсѣтѣе лѣто ѡ егупетскаго ісхода и т. д.

†. ѿ. м. љ. доже ѿ дослѣ по прѣимомъ родьскымъ. искрѣнтъ испрѣ-  
кихомъ. а посемъ ко ѿводамъ положихомъ лѣтѣ<sup>тѣ</sup>.

Л. 160 об. Сокращенное изложение нѣсколькихъ главъ книги Исуса Навина (гл. 5—7 и 24-ой) и кн. Судей (гл. 1. 3. 4. 6. 7 и 9—21). Со-  
кращеніе книги Исуса Навина очень умѣлое: не пропущена ни одна  
существенная черта и не нарушена послѣдовательность разсказа<sup>1)</sup>.

Л. 164 Книги ѿ. руфь. Сокращенное изложение книги Руфь<sup>2)</sup>,  
за которымъ непосредственно слѣдуетъ: Приложимъ ѿ црѣ ко ѿсме-  
рамъ (Л. 164 об.) книгамъ ветхымъ грядуть ко ѿ лѣта снхъ къ  
слѣдъ тѣхъ. а науало ёсть снѣ. Далѣе, послѣ нѣсколькихъ кино-  
варныхъ строкъ, гдѣ съ трудомъ можно разобрать только отдѣльныя слова  
(бѣтискиа бо книги... ѿже самъ монсин писалъ. ѿ ѿ ниже...  
колику лѣтѣ судинъ въ ѿзлю), перечисляются годы правленія Исуса Навина  
(ко ѿводьствока лѣтѣ лѣтѣ), судей и царей, израильскихъ и самарійскихъ.

Л. 165. Отрывки изъ хронографа о времени правленія царей Ва-

<sup>1)</sup> Въ разсказѣ о смерти Исуса Навина (24.30) есть ссылка на  
Африкана, который говоритъ видѣхъ ѿго (т. е. Исуса Навина) гроекъ ѿ носн-  
фокъ; на того же Африкана ссылается авторъ списка и въ концѣ кн. Судей:  
не доставшимъ ѿмъ женѣ (идеть разсказъ о событіи изъ гл. 21. 20—23) покѣ-  
леша разграбити пашюца къ снѣомъ. гѣтъ же африканъ рекынъ. къ прѣданы  
жидовьстѣ ѿбрѣтохъ. ѿгоже ѿ сѣде менить. лѣта вестарѣннны. ѿкоже по сам-  
фокѣ лѣтѣ ѿ иноплеменьныхъ къздержаньѣ баше къ лѣтѣхъ ѿ.

<sup>2)</sup> Такое именно: I къ та лѣта глѣду бѣкино. ѿшлелехъ ѿ кифлѣомъ. и  
съ женою носмною. къставъ иде къ землю моавьску илмй же сѣа ѿ. мамонъ.  
и хелѣомъ. женѣ нла прикде моавитаньни. оумершо же селу ѿ съ сѣома. по-  
нннъ съ ѿдною снохою. ѿже ёсть руфь приде къ кифлѣомъ. снѣ же руфь поа  
коѿзъ женѣ. съ бѣ оужика ѿшлелеху бѣжешему оужнцѣ. ѿзкъшюса по закону.  
ѿ ѿкергъшюса ѿкоже не късѣвати жены оужнцѣ. ѿкоже коѿзъ ѿ поды по-  
утемъ илемснѣ рекѣцѣ. фаресъ роди ареамъ. ѿ сего амнадактъ. амнадактъ же ро-  
ди палсонъ. ѿ негоже салмонъ. ѿже роди коѿза. ѿгоже къше поменухомъ. ѿ се-  
гоже ѿ ѿ руфи ѿжидъ. ѿ негоже бѣтѣ ѿсесѣ ѿѿ дѣда црѣ. ѿхъже лѣта послѣже  
суднѣ разумѣкнотьса. ѿ адама оубо перкаго даже и до прѣѿца дѣда родокъ ѿ. не  
бо нѣ лѣта къ проуамъ къзнаютьса. съ другыми ѿ. ты иришнн. ѿже нлѣху къ  
иноплеменьнымъ сѣке ѿзави. къ неже лѣто. самарнѣ старѣнннѣствокаше моделѣ  
даже ѿ до нннѣ ѿѣрка. до негоже всѣ лѣта ѿ адама ѿ. ѿ. ѿк. Такого рода со-  
кращенія (ῥῆ σύντομος) библейскихъ книгъ, между прочимъ и кн. Руфь мы  
находимъ и въ византійской литературѣ: см. *E. Klostermann. Analecta  
zur Septuaginta, Hexapla et Patristik. Leipzig, 1895. pp. 109—112.*

визонскихъ, Египетскихъ и Римскихъ, съ краткими замѣтками о событіяхъ; напр., а къ кіѣ лѣ цѣтѣ ѿм (Клеопатры) науа цѣтковати к римлянехъ ноуаніи кесарь. еже ёсть кыпоротокъ (*Io. Malalae Chronogr.*, ed. Bonnæ. 1831 г., р. 214), или: тогда же (при Констанциѣ VII) кѣ зима студена і тѣжка зѣло. за .рѣк. дѣи. і ѡбдѣржаше ледь голоть зѣмлю. того ради і гладь бѣ вели. при томъ ікона перукоткореный ѡбразъ Хѣкъ книде во цѣрѣградъ (944 г.). Этими словами оканчивается Лаврская рукопись. Обращаемся къ кн. Бытія.

Л. 1. Сна книги мѡсииски первыа ветхиа нарицаемыхъ кытъѣ. сказаны гавріаѣ архангѣлѣ. а списаны мѡсиємъ законодацемъ ѡ мироткоренни. науало бытѣа. Книга Бытѣя. Она писана, кажется, г. о. только тремя лицами (а не 6-ью, какъ думалъ ак. II. Срезневскій): *первому* писцу принадлежитъ только начало рукописи (гл. 1. 1—23), *второму* — все остальное, кромѣ гл. 11. 30—14. 4 (вкл.), что писано уже *третьимъ* писцомъ, и гл. 5. 25—31, что можно выдѣлать, пожалуй, въ особый *четвертый* почеркъ, но только — по крайней небрежности писавшаго, а не по навыкамъ письма<sup>1)</sup>. Въ рукописи (на поляхъ и въ самомъ текстѣ) много поправокъ, современныхъ списку, сдѣланныхъ почеркомъ, нѣсколько напоминающимъ почеркъ отрывка гл. 5. 25—31. Корректурa самая разнообразная — отъ буквъ, звуковъ до формъ и словаря<sup>2)</sup>. Участіе въ перепискѣ нѣсколькихъ лицъ, со справ-

1) У писцовъ можно замѣтить слѣд. особенности: а) у перваго не ставится *постоянно* и правильно, б) у перваго и втораго надъ гласными въ извѣстномъ положеніи стоитъ только двоеточіе, у третьяго — одноточіе, иногда — звательцо, в) первый и второй пишутъ у съ пожкой, обыкновеннымъ способомъ и не знаютъ ѿ, третій, напротивъ, пользуется ѿ, а у изображаетъ въ видѣ угольника, съ равными сторонами, расходящимися кверху (v).

2) Писцы нерѣдко, напр., не дописывали частей буквъ или даже цѣлыхъ буквъ; такъ, вм. оу было написано только о (въ дѣно 2. 7, херокиимъ 3. 24, оходаци 8. 5, остѣни 8. 11, доба 14. 13, озрю 18. 21, поклонитѣ 42. 23 и др.), вм. т — ѣ (кѣкъ 6. 3, сѣкъ 6. 4, ѣдинѣйке 8. 5, кратъ 19. 1, градъ 19. 27: 22. 17: 24. 6, рабъ 21. 3), а вм. ж — о или ѣ (горо 19. 30, кѣкъ 13. 6: 19. 4), что и замѣтилъ справщикъ, поставившій ѿ, т, ж. Далѣе, справщику пришлось, напр., 1) дописать: предлоги — к и ѿ (въ к рліи 2. 15, ѿ немъ 18. 18), буквы — ѣ (во кѣ 6. 20), ѿ (ѿтъ 7. 3), хѣ (неѣтъхъ 7. 8), тѣ (сѣтъ 10. 1), с (оѣрѣтъ 19. 11), о (онлкъ 19. 23), д (дрѣ 19. 11), с (въ твоѣи род. п. 29. 12), слоги — тѣ въ братѣ 4. 21, тѣ — ісполнитѣ 9. 7, жѣ — ійке 19. 17, тѣ — ѡбитатѣ 19. 9 и кѣ въ рѣку

щикомъ во главѣ, показываетъ, что рук. Л. была написана въ какомъ нибудь монастырѣ, братіей, можетъ быть, даже въ самой Троицкой Лаврѣ, притомъ—не по заказу или обѣту, а для своихъ потребностей и нуждъ, на что указываютъ невыбранный и разнаго качества пергаментъ (даже лоскутья его л.л. 12. 90), отсутствіе въ рукописи всякихъ украшеній (въ видѣ заставокъ, инициаловъ и т. п.), разные почерки, небрежный полууставъ и множество помарокъ. Книга назначалась для церковнаго употребленія: въ ней, на поляхъ и въ самомъ текстѣ, довольно точно отмѣчены всѣ паримьи на дни св. Четырдесятницы, на 7-ую недѣлю по Пасхѣ и на нѣкоторые праздники, именно—Рождество Христово, Богоявленіе, на 24-е іюня и на 8-ое сентября. По точности указаній паримій, списокъ Л. могъ вполне замѣнить паримейникъ, будучи въ то же время и полнымъ Бытіемъ<sup>1)</sup>. Дѣлений на части (параши) и главы нѣтъ; нѣтъ также и отдѣльныхъ заголовковъ содержанія.

Палеографическіе приемы и правописаніе Л. вполне русскія. Къ описанію ак. Срезневскаго мы сдѣлаемъ только нѣкоторые дополненія и поправки. Заслуживаютъ вниманія буквы *е, и, о, у* и *ѡ*. 1) Буква *е* употребляется въ трехъ видахъ: *іе, є* и *е*, послѣдняя—только послѣ согласныхъ. Примѣры съ *іе*—рѣдкость: постоянно мы находимъ *іе* (въ началѣ словъ и послѣ гласныхъ) только въ гл. 1. 1—26 (л. 1-ый);

---

19. 16; 2) исправить: *рѣбѣнѣ(ра-)* 12. 16, *брѣтѣнѣ(бра-)* 14. 12, *прѣдѣль(-лѣ)* 19. 17, *прѣзѣка(про-)* 20. 3, *іѣже на іѡже* 21. 23, *кѣдѣзѣ(кѣл-)* 24. 20 и мн. др. О другихъ поправкахъ см. ниже.

<sup>1)</sup> Что не входитъ въ паримью (начало и конецъ которой почти всегда отмѣчаются), то либо выдѣляется изъ паримейнаго чтенія четвѣроточіями (см. 5. 25-31, 7. 10, 9. 17, 10. 1 и др.), либо (иногда) опускается (напр., 8. 1—3); тамъ же, гдѣ составъ паримьи совершенно не соответствуетъ порядку чтенія полнаго Бытія, тамъ для удобства чтеца сначала приводится въ цѣломъ видѣ только паримья, а пропуски возмѣщаются далѣе: такова именно паримья на 24-ое іюня—гл. 17. 15-17. 19 (часть стиха); 18. 11-14; 21. 1. 2. 4-8, въ которой все опущенное изъ четвѣряго Бытія написано непосредственно (за 21. 8) далѣе, т. е.—начиная съ 17. 19 (продолженіе стиха) и т. д., въ порядкѣ чтенія полнаго Бытія, такъ что текстъ 18. 11-14 и 21. 1. 2. 4-8 написанъ дважды. Въ другихъ полныхъ текстахъ кн. Бытія, русскихъ и южно-славянскихъ (XV—XVI в.в.), порядокъ библейскаго текста ради паримій вовсе не нарушается.



далѣе, до л. 2 об. ю часто чередуется съ є, а съ л. 2 об. до конца рукописи мы могли насчитать ю только въ 18-ти случаяхъ (ясуринѣмъ 2. 14, терниіе 3. 18, ноіеки 9. 18 и др.), не считая 15-ти поправокъ справщика (іе 8. 21, раукъіе 14. 24, іефрону (изъ й) 23. 8, ханантїескъ (изъ ї) 24. 3, іего (изъ с) 34. 24: 38. 12 и др.). Чаще всего буква ю встрѣчается въ наримейномъ отдѣлѣ кн. Бытія. 2) Буква љ пишется въ видѣ—п, і и ї; љ господствуетъ въ рукописи и ставится во всеѣхъ положенїяхъ, ї встрѣчается г. о. у перваго писца, чаще всего—въ видѣ союза, инициала (їзкєдуть 1. 20), а также послѣ гласныхъ и љ (кїї 1. 2, кторїї 1. 8, нѣнїї 1. 17 и др.); далѣе, начиная съ 1. 21 и до конца рукописи, за исключенїемъ сбитыхъ строкъ отрывки 5. 25-31 (гдѣ ї постоянно ставится въ видѣ союза), ї—большая рѣдкость. Что касается і (безъ точекъ), то оно—величайшая рѣдкость и ставится только послѣ согласныхъ: ноци 1. 16, книдї 7. 1, їзкєдї 8. 17, тризү 15. 9 и иѣк. др. Отступленїя въ постановкѣ ї и і крайне рѣдки: имл 5. 29, сткорї 6. 22, кєлмі 21. 11 и иѣк. др. Въ тѣхъ же положенїяхъ знаетъ ї и і также справщикъ: ї (союзъ) 3. 5, дїиї 29. 20, їже 48. 16 и др. Есть въ рук. и љ въ видѣ ү. 3) Буква о употребляется въ видѣ о, ѱ, с) и ѱ. Господствуетъ о, которое ставится во всеѣхъ положенїяхъ. Букву ѱ, въ началѣ словъ и послѣ гласныхъ, ставитъ (постоянно) только третїй писецъ<sup>1</sup> (11. 30—14. 14): ѱ товь 12. 3, ѱлтарь 12. 7, ѱтъстүни 12. 8, фараѱнз 12. 15, ѱви 13. 10 и др.; второй писецъ знаетъ ѱ только въ ѱ (2. 7. 10: 6. 19 и др.), исключенїе—ѱ кїжна 30. 13 и ѱтвори 41. 56<sup>2</sup>); первому же писцу пришлось поставить о въ началѣ слова только дважды и въ обоихъ случаяхъ у него с): сїскъцати 1. 14 и сѣвъ 1. 16 (такое же с) встрѣчается и у втораго писца: сѣратитасл 19. 2). Подобно 3-ему писцу, справщикъ въ началѣ словъ также пользуется ѱ: ѱуниа 3. 6, ѱсотъ 3. 18, ѱнаже 24. 65, ѱкенъ 32. 14, ѱ 44. 32 и др., но у него въ этомъ положенїи есть и о: онакы 9. 23, озлобниа 37. 18, ѱни 43. 27 и др.; справщикомъ же введено и ѱ въ дидрагмѣ<sup>3</sup> 22. 14 и і (?) гїа 24. 9. 4) Буква у пишется въ видѣ оу, ү и ѱ или љ. Первое (оу) ставится въ началѣ словъ и послѣ гласныхъ—оукрашена 1. 2, здоутра 1. 5, кнвоуду 20. 18 и др., второе—

<sup>1</sup>) а не всѣ, какъ думалъ ак. Срезневскїй (Свѣд. и зам. № 91, стр. 3).

<sup>2</sup>) по это ѱ принадлежитъ, кажется, справщику.

послѣ согласныхъ: керху 1. 2, дубу 12. 6 и др. Исключенія очень рѣдки: разлоуи 1. 4(?), послоуша 3. 17 и нѣк. др., а также ѳт ѳности 8. 21, к ѳмь 23. 8, над ѳстьемь 29. 2. Буквами ѳ и ѳ пользуется только справщикъ: дѳнѳ 2. 7, фараѳнѳ 12. 15, ѳкраймѳ 18. 1, ѳготовиѳхъ 24. 31, ѳ текѳ 30. 26 и нѣк. др. (о. рѣдко). 5) Буква ѳ всегда пишется въ видѣ ѳ, а не ѳ, какъ это изображено у Срезневскаго; только въ заглавіи есть первыѳ. Рядомъ съ обычнымъ ѳ встрѣчается особый видъ ѳ, съ верхней половиной, высоко поднимающейся надъ строкой; эти ѳ и ѳ ставятся въ концѣ строкъ, за неизмѣнимымъ мѣста: житѳ 5. 3, нѳнѳхъ 9. 2 и др. Буквы з(с) и ѳ употребляются только какъ цифры; изрѣдка попадаются ѳ и ѳ (ѳрваѳадѳ 10. 22, ѳронтѳмѳфанихъ 41. 45); ж нѣтъ. Въ рукописи не мало двойныхъ лигатуръ: л и ѳ, л и р, и и ѳ, и мн. др. Надстрочные знаки: точка, двоеточіе, звательцо, титло и взметъ. Двоеточія, точки и звательцо (смотря по писцамъ: см. выше) ставятся надъ гласными (кромѣ ѳ, ѳ и оѳ) только въ началѣ словъ и послѣ гласныхъ: тмоѳю 1. 4, ѳединѳ 1. 5, ѳѳю 2. 1, ѳѳа 12. 16, ѳмѳю 12. 20, шюѳ 13. 9, ѳѳи 13. 10, ѳшоѳю 14. 15 и др. Это правило проведено почти безъ отступленій, если не считать во 1-хъ) употребленія (изрѣдка) ѳю послѣ согласныхъ (сѳюѳю 1. 11, межѳю 1. 14, лиѳю 11. 9, вашиѳю 17. 11, тко-рѳю 18. 17 и нѣк. др.) и во 2-хъ) пропуска надстрочныхъ знаковъ, что встрѣчается очень часто, особенно у 2-го писца<sup>1)</sup>.

Въ правописаніи Л. можно отмѣтить слѣдующія черты. 1) Замѣна юсовъ вездѣ русская, причемъ ж совсѣмъ нѣтъ, а л, какъ графическій знакъ, ставится исключительно послѣ согласныхъ, замѣняя часто ѳ: земла (им. ед.) 1. 2, ѳкѳла 4. 2 и др.; примѣръ нарицаемѳа (загл.), кажется, единственный, какъ и ѳл (вин. мн. м. р.) 40. 4. Примѣры — ѳзѳ растла 6. 13 (ер. Г. М.), куѳа (вин. ед. ч.) 13. 4, ѳмаѳа 14. 10 и сѳрнѳаѳю (διαφύλασσω) 28. 15, думается, могутъ быть (особенно первый и послѣдній) остатками смѣшенія юсовъ, перешедшими изъ оригинала (какъ и тѳ, которые указаны Срезневскимъ l. c. p. 25). 2) Употребленіе ѳ въ общемъ правильное: скѳтилѳ (дв. ч.) 1. 16, прилѳжно 6. 5, пѳсокѳ 13. 16,

<sup>1)</sup> Надстрочные знаки надъ гласными въ извѣстномъ положеніи мы находимъ г. о. только въ первой половинѣ рукописи; далѣе, чѣмъ ближе къ концу, тѣмъ они становятся все рѣже и рѣже: въ послѣднихъ, напр., 12-ти стихахъ 50-ой гл. на 16 примѣровъ съ двоеточіемъ приходится 94 примѣра безъ этого знака.

кѣдро 24. 16 и др.; с вытѣсняетъ букву т почти всегда только въ ц.-слав. рѣ, лѣ (дрѣко 1. 11, урѣкѣ 3. 14, плѣнѣнъ 14. 14, млѣко 18. 8, брегѣ 41. 2 и др., хотя нѣ=лѣкы 24. 25. 31, плѣнѣнъ<sup>не</sup> 31. 26); смѣшеніе т съ с въ другихъ случаяхъ бываетъ вообще рѣдко: семене 1. 29, сѣлѣхъ 11. 28, теле-са 15. 11, сѣтъ (дат. п.) 28. 18, словесѣмъ 29. 12, верна 42. 20 и нѣк. др. Довольно часто т (и е) чередуется съ и: зѣло 1. 31: 4. 5 и др. и зѣло 12. 14: 15. 1 и др., смѣренѣй 16. 11: 29. 32 и др. (но смиренѣѣ 31. 42), рѣхѣ 29. 17 (но рѣхѣ 29. 16. 18 и др.), рѣнѣй (кор рѣн) 30. 37, нѣт (вм. нѣт) 37. 25, (и)остѣтъ 39. 7 (но йосифъ *ib.* 4), лѣтѣкы 41. 3. 27 (но лѣтѣкы 41. 4), старѣнѣна 41. 9 и др. (но старѣнѣна 36. 17: 40. 22 и др.); то же замѣчается и во флексіяхъ: на каѣни 4. 15, ноѣтъ (дат. ед.) 9. 8. 12 (но ноѣки 8. 15 и др.), въ старостѣ 15. 15 (но къ старости 25. 8), по словесѣ 32. 19 и др. (но словеси 44. 2), в сѣм 49. 29, къ бѣнѣнѣ (предл. п.) 49. 26 и др. Кроме этого, т замѣняется н(л): а) *всегда*—въ вѣсѣтъ (всакѣ 1. 21 и др.), прѣмо (прѣмо 2. 14 и др.), помѣшлѣти (помѣшлѣтъ 6. 5 и др.), помѣжѣти (помѣжѣ 9. 15. 16 и др.), въ суф. тѣнѣ или тѣнѣнѣ (плѣмѣноѣ 3. 24, перекѣнѣнѣ 6. 14, сѣгѣнѣтанѣ 12. 14 и др., но—каѣнѣ 35. 14<sup>1)</sup>) и въ стяженной формѣ переход. вр. глаг., кроме бѣти (жѣкѣхѣ 12. 6, идѣше 18. 16, вѣдѣше 18. 19, сѣдѣше 19. 1, идѣше 39. 6 и др.; но, при бѣста 18. 11, бѣшѣ 31. 2 и др., естъ и бѣхѣ 6. 4, бѣше 11. 30 и др.), б) *иногда*—въ другихъ случаяхъ, напр. расѣемѣ<sup>2</sup> 11. 4 (но расѣсѣнѣшѣ 9. 19: 10. 32, расѣнѣ 11. 8), вкѣпѣ<sup>2</sup> 13. 6 (но вкѣпѣ 13. 6), нѣнѣ 2. 23: 11. 6 и др. (но нѣнѣ 21. 23: 29. 32 и др.), йѣсте 18. 5, нѣна 31. 54 и др. (но—ѣсте 45. 8, тѣна 18. 8: 24. 54: 26. 30, вѣдѣхѣ 40. 17 и др.; ср. ѣдѣ 27. 7), мѣлѣхѣ 41. 17 и др. (но—мѣнѣ 38. 15, мѣнѣшѣ 41. 1), ѡбѣрѣно 18. 26. 28. 29 и др. (но ѡбѣрѣши 31. 32 и др.). 3) Полугласные з и ѣ сохраняются г. о. въ окончаніяхъ словъ (примѣры своѣхъ 2. 2, ѣвѣрамъ 12. 4 и т. п. вообще рѣдкость) и въ суффиксахъ (наѣтѣкы 1. 16, зѣмѣскымъ 2. 20, цѣрѣстѣко 10. 10, конѣуѣнѣю 17. 23 и др.); въ другихъ случаяхъ т и ѣ б. ч. или 1) опускаются: вѣнѣжѣнѣѣ 7. 23, сѣсѣдѣнѣ или сѣдѣнѣ вм. сѣсоѣдѣнѣ 31. 37 43. 11, сѣтъ вм. сѣтѣтъ 49. 6 и т. д.<sup>3)</sup> или 2) замѣняются чистыми

<sup>1)</sup> но слово каѣнѣ (въ столѣпѣ каѣнѣ) принято, кажется, за имя сущ.  
<sup>2)</sup> надѣ л справѣкѣ въ обоихъ случаяхъ поставилъ однако вѣрѣстѣнѣ.  
<sup>3)</sup> Эти пропуски очень часто возмѣщаются справѣкомъ, напр. йѣ(о)-

гласными: косиѣ 2. 9, сонѣ 2. 21, со мною 3. 12, день 5. 1, ѿто ксѣхъ 6. 19 и мн. др.; перѣдко о и є ставятся вм. ѣ и ѣ и тамъ, гдѣ мы не ожидали бы ихъ, напр. ващешн 4. 13; 43. 34, ѡвкешемусѣ 12. 7, кѣзвращешносѣ 14. 17, суро 16. 7, видѣхо 16. 14, ѡбращесѣ 18. 10, за рого 22. 13, помышлѣ 31. 30, ѡзоуететь 32. 12, едино 32. 22, бѣдетѣ (3 л. ед. ч.) 32. 28, ѡзѣло 37. 20, добро (им. ед. ч. м. р.) 39. 6, домокѣ 43. 25 и др. <sup>1)</sup>); по — стѣлицѣ 14. 3, сищѣ вм. сище 24. 30. Болгаризмы лѣ(ль), рѣ(рь) *всюду* перешли въ русизмы: керху 1. 2, ѡсполните 1. 22, терниѣ 3. 18, премолчи 4. 7, ѡдсржаньѣ 17. 8, уермень 25. 25, жерцсмѣ 47. 22 (при жреуьскы *ib.*) и всѣ др.; слѣды юго-слав. прототипа мы нашли только въ ѡскровѣ 4. 5 и брони 11. 3 (что исправлено кор. въ ѡскорѣкѣ и керъниѣ), если не считать мракѣюща (мрѣкати) 31. 12 (ср. зауанши 30. 23), при мрѣкѣюща 31. 10. Чередованіе ѣ съ ѣ мы находимъ г. о.: въ 3 л. ед. и мн. ч. (господствуетъ все-таки ѣ), въ достыг. и. (поуерпатѣ 24. 13 и поуерпачѣ 24. 11 и др. <sup>2)</sup>), въ тв.-предл. ед. ч. (скѣтомѣ 1. 4 и цѣрьмѣ 14. 2 и др.) и очень рѣдко въ другихъ случаяхъ: кеселитсѣ(въсе-) 9. 27, цюдь 10. 8, по кытьѣмѣ 10. 32, ѡзѣ кратѣ 24. 24, сѣвъ 31. 1, лѣтъ 41. 35, сесцю 49. 25 и нѣк. др. При наличности другихъ признаковъ, трудно допустить, чтобы примѣры (притомъ о. рѣдкіе) послѣдней категоріи (кратѣ, цюдь и т. п.) перешли по наслѣдству изъ юго-слав. прототипа Л.; скорѣе это просто ошибки <sup>3)</sup>, какъ ѡспеуемѣ ѡ 11. 3, неплѣды вм. неплѣды 11. 30 и подолгы пѣтъ 38. 14 (ср. кы ѡкову 34. 6, ки ѡзѣлю 37. 2: 42. 29, ки сѣгнѣтъ 37. 25. 28: 43. 15; проновѣдникы-и (*χῆροξ·χαῖ*) 41. 43 <sup>4)</sup>). 4) Примѣры полногласія нашлись только въ оумерета 3. 4, ѡстерезкисѣ 9. 24, полотни 15. 17, жерекецѣ 32. 15, к уерскѣ 41. 4, корокы 43. 16, ѡстерешисѣ 45. 11, а также перекланѣ 6. 4 и короженнѣмѣ корожитѣ

---

мрѣтъ 6. 17, кѣ(ѣ) 12. 11: 26. 2, к(о)полунисѣ 14. 8, сѣ(ѣ) 21. 10, акрамѣ(ѣ) 23. 12, перст(ѣ)на 24. 22, сѣ(ѣ)сѣды 24. 53, гѣсл(ѣ)ни 31. 27, рскох(ѣ) 31. 31, к(о)з(о)ни 39. 14, мѣ(ѣ)скы 45. 23 и мн. др. <sup>1)</sup> Большая часть этихъ промаховъ исправлена справщикомъ, т. е. вм. о и є имѣ поставлены, гдѣ слѣдуетъ, ѣ или ѣ: видѣхъ 16. 14, ѡзоуететь 32. 12 и др. (см. изданіе текста). <sup>2)</sup> Неправильное ѣ въ достыг. пак. справщикъ почти всюду передѣлалъ въ ѣ. <sup>3)</sup> Эти ошибки б. ч. исправлены справщикомъ: локоть 6. 16, кѣслитсѣ 9. 27, кратѣ 34. 24, гѣ(изъ гѣ) 39. 8, медарскѣ(въ) 40. 1. 9, лѣтъ 41. 35 и др. <sup>4)</sup> Справщикъ передѣлалъ только ки на въ и просмотрѣлъ остальное.

44. 5. 15 (передѣлка справщика изъ ц.-слав. формы); въ другихъ случаяхъ формы всюду ц.-славянскія: **злато** 1. 11, **хлань** 9. 25, **срєкро** 43. 20 и пр. 5) Звукъ **н** передъ гласными очень часто сокращается въ **ь**: **твердѣю** 1. 7, **оружьсѣ** 3. 24, **бѣя** 4. 16, **оубьютъ** 20. 11, **ко ѣмьны** 23. 18 и мн. др., при **твердѣю** 1. 20, **бѣя** 20. 11, **оубьютъ** 12. 12 и т. п. 6) Суффиксъ **ен** очень часто замѣняется **ян(ан)**: **стманнѣю** 1. 11, **креманя** 1. 14, **знаманкѣя ѣв.**, **ѣманя** 2. 20, **племаня** 48. 4 и мн. др. 7) Встрѣчается русское **о** вм. ц.-слав. **ю**: **одио(ть)** 32. 22, **одиого** 41. 5, **одионому** 43. 32 и **оже** 41. 15: 48. 22: 18. 13 (**о** принис. справщ.), при обычной однако формѣ **ѣдинь** 1. 5. 9: 3. 22 и др. 8) Въ началѣ извѣстныхъ словъ всегда стоитъ **оу**, а не **ю**: **оуношио** 4. 23, **оудоль** 14. 8. 10 и т. п. (см. еще 8. 21: 15. 9: 16. 4. 5. 11: 19. 11. 15: 21. 27: 25. 21. 23. 24. 27: 33. 13: 37. 2: 39. 20: 41. 12); исключеніе—**юдоль** 14. 17. Кроме этого можно еще отмѣтить слѣдующія явленія (отдѣльныя): *а*) **а** вм. **я(я)**: **градѣщюму** 18. 21, **макъка** 27. 9, **ѣсаза** 27. 22, **дѣла** вм. **дѣля** 27. 46, **обагнатся** 31. 8, **сгунтаномъ** 46. 34: 50. 11; при господствѣ **ам**, **ом** и т. п. изрѣдка попадаются неіотиров. группы: **бѣтня** 25. 12, **ханантѣская** 36. 6 и пѣк. др.; *б*) **а** вм. **о** и обратно: **робиуищю** 37. 36: 39. 1: 40. 2 (но всегда **ракъ** 9. 25 и др., **работати** 14. 4: 15. 14 и др.), **ѣлкарфосъ** 22. 7. 8. 13 и **ѣлкарфосъ** 22. 2 и др., **доже** 10. 19. 20 и **даже** 11. 4 и др., **дофоймъ** и **дофанмъ** 37. 17, **двожды** 43. 10; *в*) **о** вм. **є**: **масококъ** 15. 2, **оутрошнѣя** 30. 33, **акенъ** (испр.: **ѣвенъ**) 32. 14, **осоль** 32. 15, **оузолъ** 42. 27. 35, **несифу** 44. 14: 46. 23. 30: 48. 21 (при **носифъ** или **осифъ** 37. 2. 3: 41. 44) и др.; *г*) **є** вм. **и** и обратно: **ѣласарискъ** 14. 1, **семеона** 42. 24 и **симеонъ** 48. 5, **идѣти(-тс)** 43. 2, **облыгатс(-ти)** 43. 17, **пректѣє** 48. 4, **престакъ(при-)** 49. 13 и пѣк. др.; *д*) **є** вм. **я(я)**: **кладеза** 21. 14 (обычно—**кладазя** 21. 32. 33: 25. 11 и др.).

Въ области согласныхъ звуковъ можно отмѣтить слѣдующія явленія.

1) Смягченіе согласныхъ:  $dj = б$ . ч. ж, рѣже жд: **межю** 1. 4, **ѣсхожаше** 2. 6, **рожь** 5. 7. 10, **оугажай** 17. 1 и др., при **рожь** 5. 4, **прегражениє** 38. 29 и др.;  $mj = м$ : **ноци** 1. 16 и др., при **гдѣиуъ** 24. 65, **уожни** 31. 15: 35. 2. 4, **птиуъ** 49. 9; встрѣчаются **кѣгословленъ** 12. 2, **кѣше скажа** (прич.) 41. 8, **кѣкленѣє** 49. 25. 26. 28. 2) Очень часто ставятся **ги-ки-хи** вм. **гы-кы-хы**, напр. **морскѣими** 1. 28, **книги** 2. 4: 5. 1, **ксликѣи** 10. 12: 20. 9, **исжю настѣхи** 13. 7. 18, **до кстѣги** 14. 23, **погибнѣши** 19. 15, **съ ѣлѣки** 32. 28; но при этимол. **и** и **ь** звуки **г**, **к**, **х** смягча-

ются; отъ рекека имя прил.—рекекинъ 29. 12, рекеуина 29. 1 и рекецина 35. 8; нашлось въжю 16. 8. Грунна ск смягчается всюду *только* въ ст, иногда сохраняется, напр. йзъууьстин 10. 32, сирийстѣхъ 14. 6, земьстий 18. 18: 26. 18, хананьистѣй 23. 2. 19 и др. и—ханантѣски (им. п. мн. ч. муж. р.) 10. 19, ханантѣскы 36. 5, исгунетѣскы 47. 13 (егунетѣскы 47. 14). 3) Постоянно употребляются сочетанія жю-ую-шно-цю и цю, напр. мужю 3. 6, възксаную 12. 2, суюно 1. 10, стуюцю 1. 11, луюно 11. 4 и веѣ др.; исключеніе: куючу 12. 8 и суючу 44. 26. Сочетаній шипящихъ и ц съ ж(к), ть и ть пѣтъ, кромѣ —рожъ 5. 26. 30, ѡкца (им. мн.) 12. 16: 13. 15 (всегда ѡкца 30. 31 и др.), мужъ 24. 16, покляцане 32. 31 и караждъ 36. 35. 39. 4) Уподобленіе согласныхъ вообще не выдерживается, напр. кадъ 4. 9: 12. 12 и др. и гадъ 3. 9: 30. 38 и др., скереша 6. 21, скоръ 31. 47: 35. 11 и жворъ 28. 3: 31. 37 и др., сдрав 29. 6, сдракиш 42. 15 и здравъ 29. 6: 43. 28, сдолъ 47. 13: 12. 10 и здолъ 47. 4, сдъ 22. 5: 40. 15 и здъ 19. 12: 31. 37 и др., дцери 5. 4 и др. (всегда) и тцери 5. 26, подцавса 34. 18 и потциса 18. 6: 19. 22 и др. Въ предлогахъ *раз, воз, без* и *из* (часто) ассимиляція почти правило (кстоць 2. 8, бес тебе 41. 44, растсрзаша 44. 13, йс токе 15. 4 и др., но низхожлѣху (справш.) 28. 12 и др.), особенно—передъ шипящими и свистящими (с, ц), причемъ з почти всегда пронадаетъ, напр. расмотрши 4. 7, искуе 8. 7, ишедшихъ 9. 10 (но йзшедшимъ 44. 4), расбѣшася 10. 17 (и расбѣи 11. 8), ицестн 13. 16, бѣцада 15. 2, расына 19. 25 (но разына 17. 14), йцѣли 20. 17, йжахъ 40. 11, вцюдиса 45. 26 и др.; при йти 12. 5 есть и йтти 11. 31. 5) Вставки согласныхъ *в, з, д, н* и *т* въ словахъ: ѡкга 4. 25, ханавонъ 10. 6. 15, кекеръ 10. 21 (скеръ *ib.* 24.), фараконоки 12. 15: 40. 11, фаракона 12. 17, сакгійну (Σαββ) 14. 17, лекгий 29. 34: 34. 14. 26: 35. 23 и др., йкосифомъ 39. 2, икосифу 41. 17, йзрай 3. 23 (испр. въ йзъ рай), разроушитъ 4. 15, раздръшити 27. 40, къздрекноваша 37. 11, понати 43. 17, стрѣтенъѡ 18. 2, стрѣте 37. 15 (но срѣте 19. 1: 33. 8). 6) Иногда согласные опускаются: *в*—въ кзрати 20. 7 (къзкрати *ib.* 14.), къзрачено 42. 8, ѡби 27. 16, афюйлю 24. 15 (вм. вафюйлю) и ѡфуйлска 24. 24, *з*—въ суюпетѣскы 47. 4, суютане 47. 20. 6. 13 (обычно: егунетъ 39. 1 и др.) и *д*—въ семь 7. 10: 29. 20: 31. 23: 41. 4. 5. 26. 27. 29 и др. и трицѣ 48. 9; шти-сотъ 7. 6. Нерѣдко употребляются *кк*окъ 25. 31: 29. 10. 11. 20 и мн. др. и *осифъ* 41. 44: 45. 1, при йкккъ 33. 1 и йосифъ 32. 2 и др.; *изрѣдка*—ѡрданескъ 13. 10. 11, ѡрданъ 50. 10, при норданъ и др. (*ib.* 11.).

При характеристикѣ формъ склоненій и спряженій, особенно — въ сравненіи съ Унд. спискомъ, въ Л. необходимо отличать паримейную часть кн. Бытія отъ четъей. Паримейный отдѣлъ Л. по формамъ вообще древнѣе четъяго въ Л. и древнѣе паримейнаго въ Унд. Сравнительно съ Унд., въ этомъ отдѣлѣ Л.: во 1-хъ) устойчивѣе употребляются двойств. число (см. 2. 1. 17: 3. 3. 5. 7: 4. 23: 31. 5 и др.; по 22. 5. 8) и именная форма прилагательныхъ (см. 6. 19. 20: 7. 2. 9. 16: 10. 32: 14. 16. 17: 17. 12: 22. 2: 28. 17: 31. 12 и др.; по 27. 34); во 2-хъ) ставится (почти вездѣ) достиг. накл.: **напамятъ** 2. 10, **видѣтъ** 11. 5, **оуловитъ** 27. 5, **възвѣститъ** 32. 5, **погрѣтъ** 50. 7 и др.; въ 3-хъ) нѣтъ формъ аор. на **оу** отъ основъ **да**, **ѣд** и **рек** (см. 3. 6. 12. 13: 11. 4: 27. 33: 31. 11. 14: 43. 27. 29: 50. 11. 18; ср. 18. 8: 19. 3: 24. 54)<sup>1)</sup>; въ 4-хъ) нашлись — что очень важно — формы простого аор. 3 л. мн. ч., именно — **книдѣ** 7. 9. 15. 16<sup>2)</sup> и **изидѣ** 8. 20; въ 5-хъ) при обычномъ окончаніи 3-го лица дв. ч. **та**, встрѣчается и древнѣйшее **те** (*Ф. Миклошичъ*. Сравн. морф. в. I, стр. 82): **късте** 2. 25: 27. 22, **скрыстеса** 3. 8, **йдосте** 9. 23, **видѣсте** *ib.*<sup>3)</sup>, **покрысте** *ib.*, **йзисмогосте** 27. 1 и **ръсте** 30. 14, а также единичное **стыдѣши<sup>тѣ</sup>са** 2. 25<sup>4)</sup> и въ 6-хъ) нашлась архаическая форма переход. вр. **книдѣхѣ** 6. 4 (*V. Jagić. Cod. Mar. p. 458*). Кроме того, въ отличіе отъ Унд., въ парим. части списокъ Л. знаетъ только форму 3-го л. аор. **житъ** (а не **живе** 5. 5. 6. 7. 9. 13. 18. 21. 22)<sup>5)</sup> и не знаетъ (какъ и въ четъей ч.) формы

<sup>1)</sup> Въ четъей части аор. **рѣхѣ** и т. д. въ Л. — большая рѣдкость: три примѣра **рѣхѣ** и **рѣша** (20. 13: 24. 39: 47. 3) на 33 случая **рекохѣ** и **рекоша** (19. 2. 9. 12. 17: 24. 42. 45. 47. 50. 55. 57. 58. 60: 26. 32: 29. 4. 5. 6. 8: 34. 14: 37. 8. 32: 38. 21: 40. 8: 41. 28: 42. 10. 13. 14: 43. 17: 44. 7. 20. 26. 28: 47. 18. 25); Унд. сн. ставить формы **рѣхѣ** — **рѣша** въ чет. ч. чаще, чѣмъ Л.: кроме 20. 13: 24. 39 и 47. 3, см. еще въ гл. 19. 2. 9. 12. 17: 24. 57. 58. 60: 37. 8: 38. 21 и 40. 8. <sup>2)</sup> Въ гл. 7. 9 форму **книдѣ** справщикъ передѣлалъ во **книдоша**; такая же поправка сдѣлана имъ и въ **придоша** 18. 22, **къздоша** 50. 7. 9 и **приндоша** 50. 10 изъ первоначальныхъ — **придѣ**, **къздѣ** и **приндѣ**. <sup>3)</sup> Три послѣднія формы справщикъ передѣлалъ въ **скрыстеса**, **йдоста** и **видѣсте**; такое же подновленіе слѣдуетъ видѣть и въ **ѡкерзетеса** 3. 5, **сикста** 3. 6, **ѡкерзостеса** 3. 7, **разумѣста** *ib.*, **ѣста** *ib.* и **слышаста** 3. 8, гдѣ буква **а** въ окончаніи **та** написана справщикомъ по выскобленному мѣсту. <sup>4)</sup> Очевидно, — изъ **стыдѣши<sup>тѣ</sup>са**, формы 3-го л. дв. ч. перех. вр.: буквы **к<sup>тѣ</sup>** написаны справщикомъ, при чемъ **к** — по выскобленному мѣсту. <sup>5)</sup> Форма 3-го л. аор. **живе** извѣстна Л. сн. только въ **четъемѣ** отдѣлѣ кн. Бытія: см. 5. 25-30: 11. 13-26: 19. 29: 45. 27: 47. 23; въ Унд. тутъ, напротивъ, всюду (кроме 47. 28) стоитъ только **житъ** или **жи** (**ѡжи** 45. 27).

род. п. мн. ч. въ имен. скл. прил. на ѣхъ (см. 5. 4. 5. 8. 17. 20. 26). Въ другихъ отношеніяхъ разница въ этимологіи Л. и Унд. не столь замѣтна, хотя болѣе древнія формы чаще все-таки встрѣчаются въ Л., чѣмъ въ Унд., напр. к морѣхъ(-ѣ) 1. 22<sup>1)</sup>, зѣтри(-рѣ: *вин. мн. ч.*) 1. 24: 2. 19, ѣмь(ѣмоу) 3. 3, ѣдиногo(-аго) 3. 11, мѣжєки(-жѣ) 3. 16, адмоки(-моу) 3. 17, ѣдинагo(-ого) 3. 17, ѣ плодѣ(-овѣ) 4. 3, кѣиновн(-ноу) 4. 6, на полѣ(-лѣ) 4. 8, мѣжѣ(-жѣ: *вин. ед. ч.*) 4. 23, дѣцєри(-рѣ: *вин. мн.*) 5. 7. 13. 19. 22, кѣи(кѣ) 5. 24: 15. 6 (ср. 8. 20), добри(-рѣ: *ил. мн. ж. р.*) 6. 2, ноѣки(ною) 6. 13, питєти(-ати) 6. 19. 20 (ср. 45. 7: 50. 20), на лицѣ(-ци) 7. 23: 8. 9 и 17. 17, голѣбѣ(-бѣ: *вин. ед.*) 8. 8. 12, ноѣ(нои) 8. 20: 9. 20: 24. 23 (но нои 5. 32: 6. 9), на зѣбрьхъ(-ѣ) 9. 2, ноѣктѣ(ки: *дат. ед.*) 9. 8. 12, ѣспєчємы(-мѣ) 11. 3, ѣ токѣ(тє-) 12. 3: 28. 13. 14, ѣкрамоки(-моу) 13. 14: 17. 1, гѣви(гѣу) 13. 18, цѣрь(цѣрен: *род. мн.*) 14. 17, предѣсть(-дѣ) 14. 20, ѣс токє(тє-) 15. 4, цѣри(-нє: *ил. мн. ч.*) 17. 6, по токѣ(тє-) 17. 7, к собѣ(сє-) 18. 12. 13, поклоншєсѣ(-нѣ-) 22. 5, меншєюму 27. 6, горкѣмѣ(-омѣ: *тв. ед.*) 27. 34, мѣ(мєнє: *вин. ед.*) *ib.*, ѣго(ѣ: *вин. ед.*) 27. 37, ѣсакокѣ(-коу) 27. 37 и 32. 4. 5(-и), ѣсли(-лѣ: *ил. мн. ч.*) 32. 5, рѣвн(-вѣ *id.*) *ib.*, сѣюки(-кє: *ил. мн.*) 46. 5: 50. 12 и др.

Редакція текста Л. въ паримейномъ отдѣлѣ памятника — *чисто паримейная*, сохранившаяся въ отдѣльныхъ паримейникахъ, напр. Григоровичевомъ, Захаровскомъ, Лобковскомъ и др.; при этомъ паримейный текстъ Л. во многихъ случаяхъ, какъ увидимъ ниже, правильнѣе и древнѣе, чѣмъ тотъ же текстъ въ паримейникахъ XII—XIV в.в. По нѣкоторымъ признакамъ (растлѣ, кронїѣ и др. см. выше), можно думать, что оригиналъ Л. въ паримейномъ отдѣлѣ, былъ средне-болгарскій.

Въ четвєрѣмъ отдѣлѣ кн. Бытїя существенной разницы въ формахъ склоненїя и спряженїя между Л. и Унд. нѣтъ. Въ склоненїи ц.-славянская этимологія лучше выдержана въ Унд., чѣмъ въ Л., такъ какъ, сверхъ подновленїй, извѣстныхъ обомъ спискамъ (напр., *род. п. плємени* 21. 23, *дат. п. самуноу* 43. 15 и т. п.), въ Л. мы находимъ еще подновленїя и ошибки, какихъ Унд. сп. въ этихъ мѣстахъ избѣгаетъ, напр. *ил. п. сєсѣ* 5. 29, *кєлькюдѣ* 12. 16, *мѣжи* (дв. ч.) 19. 10, *гражани* 20. 2, *лютости(-стѣ)* 27. 44, *стѣ* (мн. ч.) 34. 5 и др.; *род. п.*

<sup>1)</sup> Въ скобкахъ указывается чтєніє Унд. сп.



жены акрамн 12. 17, нѣси 19. 24, сѣгунтаньни (ед. ч.) 21. 9, кумени 26. 12, токъ ноци (ед. ч.) 32. 13. 22, зсман 37. 10, тсбъ 39. 9, пшеници (ед. ч.) 47. 13, землѣ нашѣй 47. 18 и др.; *дат. п.* женѣ ѡвраньль 11. 29, фараконови 12. 15, лотокн 13. 8: 19. 12, сокъ 14. 21, 24. 15, гѣжъ 16. 9, намъ (вм. нама) 19. 31, мужеки 20. 7, тобъ 17. 7. 8. 9: 24. 7: 26. 29 и др., меншеому 25. 23, кратъ 31. 16: 34. 11: 37. 26: 47. 3, же-нимома(-ама) 33. 1, йосифовн 41. 15 и др.; *вин. п.* тсбѣ(тѣ) 12. 12: 15. 4: 20. 6, мужн(-жн) 14. 21: 29. 22: 43. 16, конн(-нн) 14. 21, т(а) 19. 8, наст(нн) 19. 13, мѣъ 29. 14, дрсрен(-рн) 31. 4 и др.; *предл. п.* в сѣлѣхъ халдѣйскѣхъ(-ѣ) 11. 28, в сокъ 18. 12, на полѣ 19. 2: 34. 28, к темнищѣ 40. 4, к пленницѣ 40. 17, к землѣ 47. 1. 11, на конѣхъ(-ѣ) 47. 17, ко йзрѣль 49. 7, на раснѣтъ 49. 17 и др. Арханзмы, лишніе противъ Унд., въ Л. попадаются очень рѣдко, напр. мужъ(-жнн: *род. мн.*) 14. 24, зати(-тѣ: *им. мн.*) 19. 12 (по затѣ 19. 14), столпомъ сланомъ(-ѣ) 19. 26 (но—великими вм. великами 12. 17, великій—великъ 20. 9 и др.), ѡтрокъ(-ка: *вин. ед.*) 21. 14, землю сю(сѣю) 35. 12 и нѣк. др. Въ спряженіи Л. отличается отъ Унд. только формами супина, которыя въ Унд. замѣнены формами неопред. п.; напр. ѡбитатъ 19. 9: 47. 4, потрекитъ 19. 13, битса ѣ плакатъ 23. 2, поуртъ 24. 20, питъ 30. 33 *vis.*, стрѣцъ 31. 19, а также—судитъ 19. 9, поурпачъ 24. 11, кирашатъ 25. 22, дѣлатъ 39. 11, купитъ 41. 57: 42. 3. 5: 43. 3. 19. 21: 44. 25 и сгладатъ 42. 9; другихъ отличій въ спряженіи между Л. и Унд. нѣтъ, кромѣ нѣкоторыхъ ошибокъ и подновленій, напр. живъ (вм. жить) 11. 11, да не бѣде 13. 8, братѣ ѣсмъ(ѣскъ) 13. 9, створашѣ(творашѣ) 39. 23, кашеть 40. 4, дан(дажъ) 47. 19 и нѣк. др. (см. выше<sup>1</sup>).

<sup>1</sup>) Немало подновленій и вообще поправокъ въ формы словъ введено справщикомъ, который передѣлываетъ, напр. нс(ъ)сь въ к ссѣ 7. 13, дщи—дшеръ 11. 29, сѣ—сѣсь 15. 4: 18. 25, то—тотъ 15. 2: 24. 7: 44. 17, халдѣйскы (род. ед. ж. р.)—халдѣйскына 15. 7, оукоризнѣ (мѣст. п.)—ко оукоризнѣ 16. 5, кы—кысть 19. 33, бы—кыла 19. 35, да—дасть 20. 14: 28. 4. 20: 29. 24: 30. 4. 6: 31. 7: 38. 18: 45. 22, ѣси—ѣсть 24. 14, оувѣдѣ—оувѣдѣю *ib.*, сна—снатъ 24. 18, лава—лаванъ 24. 50: 30. 27, си—сн 24. 50: 28. 22, ѡда—ѡдасть 25. 33, ни—нитъ 25. 24, си—сѣ (им. мн. ч.) 29. 6, рахилѣ (дат. п.) 29. 12, рахилѣ (вин. п.)—рахилю 29. 18, лнъ 29. 24, дажѣ (т. е. дажъ)—дан 29. 21, стрѣцъ (дост. п.)—стрѣцѣ 31. 19, приѣ—приѣтъ 32. 25, сурьстѣ (мѣст. п.)—сурьстѣн 35. 26, ханаонстѣ (мѣст. п.)—ханаонстѣн 36. 6, покрь—покрьла (безъ ѣсть) 38. 15, предѣ—предѣсть 39. 6, жидокски (род. ж. р. ед. ч.)—жидокскына 40. 15,

Большее число отступлений отъ церковно-славянской этимологiи въ Л. (въ четъей части), сравнительно съ Унд., насъ удивлять не должно: въдъ Л. — списокъ XIV-го вѣка, когда въ русскомъ письмѣ господствовала г. о. только традиція и не было еще ложнаго стремленія къ старинѣ, обывшаго русскихъ грамотниковъ XV—XVI в.в. Извѣстная доля церковно-славянизмовъ въ Унд., несомнѣнно, новаго происхожденія, вызванная т. н. моднымъ письмомъ. Поэтому скорѣе слѣдуетъ удивляться тому, что ц.-славянская стихія въ формахъ словъ четъяго отдѣла Л. еще очень сильна, что руссизмовъ и вообще подновленій здѣсь, безъ сравненія съ Унд., еще очень мало. Общій характеръ звуковъ и формъ четъяго отдѣла Л. даетъ право сказать, что оригиналъ этого отдѣла очень древнiй, давно переписывался въ Россiи, куда перешелъ изъ восточной Болгарiи; на послѣднее, кромѣ морфологiи, указываетъ и словарь текста, въ сравненiи съ словаремъ паримейной части Л. (см. ниже). Отсутствiе явныхъ признаковъ средне-болгарскаго или сербскаго письма въ четъемъ отдѣлѣ Л. предполагаетъ, что и въ самомъ прототипѣ этого отдѣла ихъ также не было. Въ составѣ текста разсматриваемаго отдѣла Л., въ сравненiи съ Унд. сп., много пропусковъ, изъ коихъ болѣе крупныя — гл. 8. 1-3: 22. 14-24: 24. 38-46: 41. 19-23 и 46. 8-25 (см. изданiе). Что касается редакцiи текста четъяго отдѣла, то ее можно назвать *смѣшанной*, т. е. — съ разночтенiями изъ обѣихъ группъ списковъ кн. Бытiя, югославянскаго и русскаго (см. ниже). Происхожденiе текста Л. въ его цѣломъ, какъ сочетанiя паримейника съ полнымъ Бытiемъ, повидному, одновременно съ происхожденiемъ самого списка Л. По внѣшнему виду рукопись Л. представляется не копiей съ другого списка, а чернякомъ-оригиналомъ, составленнымъ самими писцами<sup>1)</sup>. Введенiе въ паримей-

повеси — повѣсилъ 40. 22, егупетъскъ (пред. ж. р.) — егупетъскы 41. 53, самуни (дат. п.) — самуно 44. 1, ююпетъска (им. п. ж. р.) — ююпетъскаа 47. 6, ѡблыгаху на ѡблыгахути 49. 23 и др. (см. изданiе текста).

<sup>1)</sup> Это можно заключить изъ слѣдующаго: во 1-хъ) *четiй* текстъ гл. 5. 25-31 (Л. 5) былъ вписанъ другимъ почеркомъ и *позднѣе*, чѣмъ предыдущее (кончая 5. 24) и послѣдующее (начиная съ 5. 32), но оставленнаго вараиѣ пустого мѣста оказалось однако мало: стихи 30-ый и 31-ый, которые, при свободной расстановкѣ буквъ и словъ, должны были бы занять двѣ полныхъ строки, сбиты писцомъ въ одну строку; во 2-хъ) текстъ 45. 1 и 46. 1 (часть) написанъ *вдвойнѣ*, сначала — въ четъей, затѣмъ, непосредственно, — въ паримейной редакцiи, — доказательство, что писецъ, всюду

ный отдѣлъ кн. Бытія текста, взятаго изъ паримейника, объясняется исключительно желаніемъ составителей Л. дать въ этомъ отдѣлѣ чтенія изъ кн. Бытія въ той редакціи, которая искони употреблялась въ церкви. Въ распоряженіи авторовъ былъ не только паримейникъ, но и полное *четье* Бытіе, т.-е. — съ частями, входившими и въ паримейникъ. Къ сожалѣнію, *четій* текстъ, входившій и въ паримейники, въ Л. сохранился только въ небольшихъ отрывкахъ, именно изъ гл. 14. 20: 18. 11-14: 21. 1. 2. 4-8: 45. 1 и 46. 1<sup>1)</sup>. Тѣмъ не менѣе эти отрывки-дублиеты того же текста кн. Бытія, находящагося въ сп. Л. и въ чисто паримейной редакціи<sup>2)</sup>, составляютъ почти единственный, а потому драгоцен-

пользовавшійся для паримейнаго отдѣла кн. Бытія текстомъ только изъ паримейника, тутъ запутался въ своихъ источникахъ, хотя и во время замѣтилъ ошибку; и въ 3-хъ) окончивъ паримью 14. 14-20 (на сѣ̇ љ̇. по п̇) словами — предасть крагы твоѣ подѣ рѣкѣ твоѣ̇:̇ ко̇ сѣ̇тъ, писецъ непосредственно за этимъ пишетъ фразу: Крагы твоѣ в рѣкѣ (sic) твоѣ, которая однако зачеркивается, что понятно: послѣ словъ подѣ рѣкѣ твоѣ (середина 20-го стѣха) идетъ уже текстъ, который не входилъ въ паримейникъ, что заставило писца обратиться на этотъ разъ къ четъему Бытію, откуда онъ и вводитъ вышеупомянутую фразу, оказавшуюся однако лишней, такъ какъ она уже была написана въ парим. редакціи.

<sup>1)</sup> Отрывки 18. 11-14: 21. 1. 2. 4-8 введены нами въ изданіе текста, такъ какъ варианты изъ Л. подведены къ Унд. въ этомъ мѣстѣ кн. Бытія по *четъему* именно тексту Л.; дублиеты 45. 1 и 46. 1 напечатаны въ разночтеніяхъ къ Унд. полностью. Въ изданіи не была указана, по недосмотру, только зачеркнутая фраза изъ 14. 20 — Крагы твоѣ в рѣкѣ (sic) твоѣ (см. прим. выше). <sup>2)</sup> Текстъ кн. Бытія 18. 11-14: 21. 1. 2. 4-8 въ *паримейной* редакціи въ наше изданіе не вошелъ и читается, съ вариантами изъ Ляпуновскаго паримейника (см. *Р. Брандтъ*. Григоровичевъ паримейникъ М. 1893. в. 1), чтеніями котораго мы только и располагаемъ въ настоящее время, такъ: 18. ѡкраймъ же ѡ сѣррѣ старѣ замѣтрѣкъшии къ дѣѣхъ. посмѣѣ же (*прон.* Ляп.) сѣ сѣррѣ в сокъ гѣѣци. не оѣже (оѣво Ляп.) ми вѣѣ ѡ (*прон.* Ляп.) досемъ а гѣѣ (гѣ̇ Ляп.) мой старецъ. ѡ рѣ̇ Гѣ̇ Бѣ̇ ко (*прон.* Ляп.) ѡкраймѣ. что ѡко посмѣѣѣ сѣррѣ. в себе (сокъ Ляп.) гѣѣци. еѣда (сѣ̇да Ляп.) оѣво ко ѣстину лѣю (рожю Ляп.) ѡко (ѡзъ же Ляп.) сѣстарѣѣстѣѣ (состарихсѣ Ляп.). цѣ (сѣ̇да Ляп.) не къзможѣнъ(-же, по Ляп.) ѡ̇ Бѣ̇ всакъ гѣ̇ (*прон.* Ляп.). 21. ѡ Гѣ̇ Бѣ̇ посѣѣти(-тити Ляп.) сѣррѣ (-ррѣ Ляп.). ѡкоже (*прон.* же Ляп.) рѣ̇ ѡ створи Бѣ̇ сѣррѣ. ѡ роди сѣѣ (сѣѣ Ляп.) ѡкраймѣ къ старости(-тъ Ляп.). ѡкоже сѣѣѣ (рѣ̇ Ляп.) ѣмѣ Гѣ̇ Бѣ̇. ѡвѣѣѣ же (*прон.* Ляп.) ѡ къ дѣѣ ѡ. ѡ (*перест.* во ѡсмѣ дѣѣ Ляп.). ѡкоже (*прон.* ѡкоже — Бѣ̇ Ляп.) замѣѣѣѣ ѣмѣ Гѣ̇ Бѣ̇. ѡкраймъ вѣ (ѡ̇ вѣ ѡвѣ̇ Ляп.) ста мѣ. сѣ̇да гѣ̇ ѡсакъ

ный остатокъ полнаго Бытія XIV в. въ той именно части его, которая въ настоящее время, въ рукописяхъ до XV-го вѣка, пока извѣстна г. о. только въ одной паримейной редакціи, т.-е. — изъ паримейниковъ XII—XIV ст. Нахождение такихъ отрывковъ въ Л., само собою разумѣется, только увеличиваетъ цѣнность этого замѣчательнаго списка ки. Бытія пророка Моисея.

XVI. М. — рукопись Михаповича, изъ библіотеки Югославянской Академіи Наукъ (въ г. Загребѣ), въ листъ, на 341 л. (не считая двухъ послѣднихъ — нумерованныхъ), писанная однимъ почеркомъ, довольно крупнымъ полууставомъ второй половины XV-го в. (Сноменик. XXXVIII. Други разред. 34. Београд. 1900 № 14) <sup>1)</sup>. Правописание сербское. Содержаніе — Осмикнижие (до 338 об. л. вкл.). За книгою Руоъ, начинающая съ л. 339-го, идетъ статья: *Сіе кнѣги кѣтѣа нѣоу нѣ земли и т. д.*, — та же, что и въ рук. Ло. Г., но обрывающаяся на словахъ: *дроугаа коура ѡкрѣте. видѣк во многоуо поустиню. нѣ поужѣ смрѣтїю погѣкшимь. нѣ тѣлеса нѣхъ многаа.* Далѣе слѣдуетъ листъ (1-ый сверхъ счета), одна сторона котораго чистая, видимо, назначенная для продолженія предыдущей статьи, а другая (оборотная) — занятая двумя собственноручными записями Ипекскаго патріарха Арсенія IV: а) *Ва лето Гѣе аѣкн: кнѣга же зѣла мѣа юліа кѣо: Прїидѣ ва монастїи лѣсноскїи* <sup>2)</sup> *а поледнїи прїстакнїи стїе кѣкнцїи цѣрквїи арсенїе четкертїи. ѣе несламз достоїи парїирисе архїеїпкѣо пѣскїи. патрїархъ же срьблѣ нѣ болгарѣ: нѣ подпїса сверучно (подпись); б) па" ва лето Гѣис аѣкн, ноѣ кѣо: прїидосмо ѡ монастїр лѣноскїи нѣ оу поко село, ваї цїнна: + ѡ дкорхъ гѣа мнѣтрополїта кѣ" еѣрема коласнсагѣо. нѣ кратокскѣ" (подпись); на-*

сїѣ ѣго. и (прон. Ляп.) рѣ сарра смѣхъ ми створи Гѣ Кѣ. ѣже во зѣце (прон. Ляп.) оуслышати (-шити Ляп.) страдѣют (порадоуетъ Ляп.) ми сѣ. и рѣ кто кѣзкѣсти (-ити Ляп.) ѡкраїмѣ ѡко дойти ѡтроух сарра. ѣко (кѣко Ляп.) родихъ сїа кѣ старость (-ти Ляп.) скѣю (скѣи Ляп.). и (прон. Ляп.) кѣзкѣрасте ѡтроух и ѡдоєнѣ (-ню Ляп.) бѣ. и створи ѡвраїмъ шрѣ. кѣже дїѣ ѡдоєнѣ (кѣздоєнѣ Ляп.) кѣ ѣсакъ сїѣ ѣго: 1) Бумажныя клейма, какія намъ удалось замѣтить (л.л. 136. 140) — якорь въ кругѣ (П. Лихачевъ. Альбомъ № 621, 1552 г.) и бычья голова съ крестомъ на стержнѣ (ib. № 1933, 1571 г.). 2) Лѣсновскїй монастырь находится въ Старой Сербїи, недалеко отъ г. Штїна (Истїбѣ), по дорогѣ къ г. Кратову (Е. Голубинскїй. Краткїй очеркъ исторїи правосл. Церквей, Болгарской, Сербской и т. д. М. 1871, стр. 662).

нецъ, на послѣднемъ листѣ (2-ой виѣ счета) об. помѣщается известная статья (XVII в.) безъ заглавія: судъ царя Гдунія (τὸ κροδόνου—дули) надъ Гроздомъ (виноградомъ) см. Starine, 1870, кн. II, р. 311. Кромѣ этого есть записи и на корешкахъ перенлета (съ внутренней стороны): на правомъ —  $\text{прндѡ ѿзз сїїеннѣ}$ ... (дальѣ трудно разобрать)...  $\text{пѡванх ка кѡхранимѣ}$ ...  $\text{црпѣ аѡѣки}$ :  $\text{зѣлѣ}$ .  $\text{рѣкою скоѣю ѡрпнѣхз}$ , ниже —  $\text{серафїмѣ срѡмахѣ ѡ прїлѣпа града}$   $\text{зѣлѣ}$ .  $\text{аѡѣка}$ ; на лѣвомъ —  $\text{снѣ книга мѡнсеока}$ , дальѣ написаны ц.-сл. цифры отъ  $\text{ѧ}$ . —  $\text{ѧ}$ , а ниже —  $\text{Снѣ сѣѡа кѣѣтнаѡа кнїга мѡчнра лѣноко}$ . и тко и е ѡтнмн ѡ црѣккѣ да мѡ е соупарнїѣ аѡсїтратнѣ мнѡаїлк и габрнѣл и сѣн ѡїѣ габрнѣл, еще ниже (другимъ почеркомъ) —  $\text{к лѣѣ}$   $\text{зѣнѣ тѡѣѡа вѣше ѣрмонѣ нѣѡмѣкнѣ ѡѡѡдогнѣ}$ .  $\text{ѡѡхѣ ѡѡхѣ нама ѡ ѡгарѣннѣ}$ . къ то крѣкѣ; подъ этой записью написаны 22 пары буквъ — тайная азбука, сложная латорея (Споменик I. с. р. 146).

Л. 1. Книгѣ прѣкнѣ Мѡнсеѡа прѣрка ѡ тѣарн късѣго мїра. Книга Бытїѡ. Раздѣленїе текста тождественно съ раздѣленїемъ его въ сп. Г.: въ обѣихъ рукописяхъ заголовки содержанїя одни и тѣ же и, за рѣдкими исключенїями (см. 18. 20), находятся въ однихъ и тѣхъ же мѣстахъ — напр. при гл. 1. 26: 2. 15: 4. 15 и т. д. (см. издание); изрѣдка, но чаще, чѣмъ въ Г., отмѣчаются паримы киповарнымъ  $\text{зѧ}$  (гл. 2. 4: 6. 8: 7. 11: 8. 21: 14. 10), или киповарной точкой (послѣ 4. 25: 13. 18 и т. д.), или, наконецъ, кино. инициаломъ (гл. 3. 22: 5. 32: 8. 4: 13. 13 и др.). Другихъ дѣленїй текста нѣтъ. Правошсанїе въ общемъ такое же, какъ и въ Г., но болѣе сербское и менѣе грамотное, чѣмъ въ Г. Въ отличїе отъ Г., въ М. 1) нѣтъ совсѣмъ даже  $\text{ѡ}$ , который всюду замѣняется  $\text{ѣ}$  или  $\text{ѣк}$ ; напр.,  $\text{начѣла}$  2. 11,  $\text{нѡмѣк}$   $\text{рѣцѣк}$  2. 13,  $\text{ходѣкнѡу}$  3. 10,  $\text{пѣкнѣ}$  3. 15, къ  $\text{нѡмѣ}$  4. 17,  $\text{вѣсѣ}$   $\text{зѣкѣ}$  (вин. мн.) 8. 1,  $\text{мѣса}$  9. 4,  $\text{кнѣкѣтѣ}$  (3 л. мн. ч.) 12. 12,  $\text{кнѣснѣ}$  (им. мн.) 12. 15,  $\text{пѡѣхѣ}$  12. 18,  $\text{кнѣзѣк}$  (вин. мн.) 14. 11,  $\text{конїѣ}$  (вин. мн.) 14. 16,  $\text{прѡводѣк}$  (прич. н.) 18. 16,  $\text{прѡсѣкѣшеѣ}$  19. 23,  $\text{кѣспѣтѣ}$  19. 26,  $\text{ѡслѣк}$  22. 3,  $\text{ѡѣсѣрѣзѣ}$  (вин. мн.) 24. 20,  $\text{мѣ}$  24. 56 и мн. др.; остатки смѣшенїя юсовъ тѣ же, что и въ Г., т.-с.  $\text{ѣже}$  (вин. ж. р. ед. ч.) 3. 12(Г.),  $\text{ѣю}$  (род. ед. ч. ж. р.) 3. 15(Г.),  $\text{рѣстѣкѣ}$  (1 л. ед. ч.) 6. 14,  $\text{дѣѡ}$  (род. ед.) 9. 4(Г.) и др. (см. Г.); 2)  $\text{ѡ}$  всюду вытѣсненъ  $\text{ѣ-мѣ}$ ; 3)  $\text{ѣк}$  смѣшивается съ  $\text{ѣ}$  гораздо чаще, напр.  $\text{мѡѡдрѣннѣ}$  3. 1,  $\text{дѣлѣкѣк}$  5. 29, къ  $\text{сѣкѣ}$  6. 21,  $\text{пѡмѣнѡу}$  8. 1: 19. 29,  $\text{знѡмѣкнѣѣ}$  9. 17,  $\text{сїѡкѣк}$  (им. мн.) 19. 18. 19,  $\text{нѣкѣсѡу}$  11. 31,  $\text{срѣѣѣ}$  19. 1,  $\text{нѣзѣкѣдн}$  19. 12,  $\text{кѣстѣкнѣкѣ}$  19. 32,

мѣстоу 21. 31 и ми. др., гдѣ въ Г. стоятъ ꙗ; и 4) сочетанія **ла, оа** и т. п. въ М., напротивъ, попадаются рѣже, чѣмъ въ Г., напр. **напаіаше** 2. 6, **прѣпоіасаніе** 3. 7, **оукоуѣсе** 3. 10: 18. 15, **ткою** 3. 16: 17. 15: 18. 9, **стоіа** 19. 27 и ми. др. Въ другихъ отношеніяхъ приемы письма, употребленіе звуковъ и формъ въ М. и Г. одни и тѣ же, даже примѣры б. ч. одни и тѣ же (см. Г.). Ударенія на словахъ такія же, какъ и въ Г., — *што-кавскія* (см. Унд.), употребляются чаще, чѣмъ въ Г.; перѣдко писецъ ставитъ два (и болѣе) ударенія, чего списокъ Г. вообще избѣгаетъ, напр. **сестра** ми 20. 5, **тѣкѣ** 20. 9, **ѡвраіамъ** 20. 14, **жѣноу** 21. 21, **раба** 22. 3, **кодѣ** 24. 13, **вѣдрѣ** 24. 15 и др. Редакція текста (часто несправнаго) — *юго-славянская*, та же, что и въ Г. Кр. Рз. Сав.; но чтеніямъ, ошибкамъ и т. п. М. Г. почти тождественны, образуютъ *одну* семью и восходятъ къ одному ближайшему оригиналу — *среднеболгарскому*.

XVII. Н. — рукопись монастыря преп. Нила Столбенскаго, въ листѣ, на 368-ми листахъ, писанная полууставомъ первой половины XVI-го вѣка (*А. Викторовъ. Описи рукоп. собраній въ книгохранилищахъ Сѣверной Россіи. С.-Петербургъ 1890 г., стр. 197, № 1*)<sup>1</sup>). На внутренней сторонѣ крышки переплета: кинга кѣна да касилен нобыи да нифонтъ. По листамъ, начиная съ 1-го, внизу идетъ записъ скорописью: **сїю книгѣ бытїа да касилен нобаго да нифонта великого житїе нилокы пѣсчынн столбенскаго мѣа. а куплена на монастырскіе денги при игѣмене нектарне тѣмашинне(?)**; рядомъ съ этою записью, со 2-го листа, идетъ другая (болѣе поздняя) — **се азъ чернѣ димаконъ тихѣ сїю книгѣ бытїю да касилен нобыи да нифонтъ къ десѣ на еѣмаге продѣ черномѣ димаконѣ нифонтѣ а поднїа своєю рѣкою (л. 305), а съ л. 171-го — третья: чернѣ сїѣннїи нифонтъ сїѣннїкѣ мнѣроланѣ и рѣкѣ приложнѣа. Содержаніе рукописи — Пятюннїе и другія статьи**<sup>2</sup>).

Л. 1. Подъ заставкой (фражская — изъ кружковъ темносиняго, ко-

<sup>1</sup>) Главная филигрань, проходящая по всей книгѣ Бытїа (л. л. 1 — 46) и далѣе (л. л. 47-57. 82-90. 92-115 и д.), въ Альбомѣ г. Лихачева значится подъ № 1580, 1530 года. <sup>2</sup>) Именно: а) л. 169. Житїе и дѣланїе препѣнаго шїа нїего касиля покѣа списано григорїемъ смиреннѣмъ. и хрѣтолюбивѣмъ оучїкомъ ѣго. Пѣнн шїе. *Нач.* Превѣченнн дѣдѣ вѣщаа рече, в намагѣ кѣчноую боудѣ прѣкднннн и т. д. и б) л. 303. Кинга глаголемѣа нифонтъ. Гѣ вѣки шїе. Слово л. *Нач.* Тайнѣ црѣвѣ достонѣа храничи. и дѣла вѣтвенѣа препокѣдати и т. д.

рическаго и чернаго цвѣтовъ)—заглавіе (кнш.): **Фалесолога кннга кытнискана в ѣже ѿсконі створи кѣ нѣо и зѣмлю. и прочаѡ. кз немж же и на концѣ и мѣстѣ сѣз адѡмѡ сѣз Бжѣн.** Книга Бытія. Раздѣлена на парашы (12) и главы, какъ Ген. и К<sub>2</sub>. списки<sup>1)</sup>; паримы не отмѣчаются. Правописаніе вполнѣ русское, очень похожее на правописаніе Ген. списка. Въ отличіе отъ Ген. сп., въ Н. нѣтъ ж, послѣ гласныхъ и въ началѣ словъ ж почти всюду замѣненъ я (прѣклопаніе 3. 7, ѡбсѣктаѡ 4. 14, злаѡ 6. 5, крналтаѡ 7. 14, разсѣка 11. 8 и мн. др.: въ Ген. тутъ ж). Болгаризмы лз(ь)—рз(ь) вездѣ перешли въ русизмы (даже тамъ, гдѣ въ Ген. они еще сохранились: 3. 7: 4. 3. 5. 7 и др.) и гораздо чаще, чѣмъ даже въ Ген. сп., встрѣчаются сочетанія жю-чю-шю-рю-рю (и кнницю 4. 21, двѣжюрѣнса 8. 17, кзирю 9. 5, кыкшю 10. 21, покажю 12. 1, сѣнцю 15. 12, соужю 15. 14, положю 17. 2. 19 и мн. др.); чаще, чѣмъ Ген., списокъ Н. смѣшиваетъ ѣ съ и: кидити 2. 19, зило 7. 18, кидѣк(кѣк-) 12. 11, кидѣши 13. 15 и др. Въ другихъ отношеніяхъ приемы письма, употребленіе звуковъ и формъ въ Н. и Ген. почти тождественны. Редакція текста—та же, что въ Унд.—*русская*, при чемъ списки Н. и Ген. составляютъ одну семью списковъ и восходятъ къ одному ближайшему оригиналу (см. Ген.).

XVIII. П.—рукопись Императорской Публичной б—ки (Р. От. I, № 1), въ листъ, на 479 л.л., писанная крупнымъ четкимъ полууставомъ, конца XV-го вѣка<sup>2)</sup>. Содержаніе—Пятокнижіе Моисеево. На л. 1 замѣтка: **а сѣа кннга кытнискана непраклена. и кы Бѣ ради исправите. а не правѣ не читите,** въ концѣ рукописи (Л. 478 об.) приписано: **раздѣкаѣтъ же сѡ филосоѡѡ, кз зрительное** и т. п., то же, что въ К<sub>3</sub>.

Л. 1 об. **Сѣа кннга кытнискана ѡ Бжѣк починаѣмъ.** Главы кѣеткимъ писаны кннги сѣа к перкѡн кннги к бытѣн. Оглавленіе частей (парашъ) Пятокнижія: 12-ти въ кн. Бытія<sup>3)</sup> и 10-ти въ каждой пзъ остальныхъ книгъ.

Л. 11 об. **Фалесолога кннга бытѣнскана. кз ѣ ѿсконі створи Бжѣ**

<sup>1)</sup> Другія книги Пятокнижія также раздѣлены на парашы (10 въ каждой) и главы: 40—въ кн. Исходъ (л. 46), 27—въ кн. Левитъ (л. 79 об.), 36—въ кн. Числъ (л. 105) и 34—въ кн. Второзаконіе (л. 139).

<sup>2)</sup> Бумага—плотная, жесткая, съ филигранью—*три горы*, т. е. тою же, что и въ рук. Унд. (см. выше). <sup>3)</sup> Это оглавленіе парашъ (въ кн. Бытія), повторяющееся съ нѣкоторыми вариантами и въ другихъ четырехъ русскихъ

и́ко и́ землю и́ про́ѣхъ в немѣ и́ на концѣ и́мѣеть снз а́дамовъ снз бж́и. Гѣ блкн ѡче. Книга Бытїя, раздѣленная на *параши* (12), съ помѣтами паримїй на дни Св. Четырехдесятницы и нѣкоторые праздни́ки (Обрѣзаніе Господне, Богоявленіе, на 24-ое іюня и 8-ое сентября); друго́го дѣленїя текста нѣтъ. Правописаніе русское (скорѣе—южнорусское), такое же, какъ Унд. Въ отлічіе отъ Унд., списокъ П<sub>1</sub>. 1) очень часто пользуется ж, который ставитъ и правильно (напр. бж́дѣж 1. 14, пѣтѣж 3. 15, зацнцѣж 15. 1 и др.) и вм. оу (сжша 1. 9, сѣмѣж 2. 18, кокчегѣж 6. 16 и мн. др.); рядомъ съ ж нерѣдко встрѣчается ѡ и даже ѡѡ, напр. ѡѣж 24. 21, разсѣмнѣнїѡл 13. 10, расплацѣнїѡл 15. 11, зацнѣл 16. 4, сѣл 21. 19, бѣѡл 25. 12 и др.; нашлись также сѣжѣ (1. л. ед. ч.) 15. 14, горюцнїи 19. 21 и неплодѡл 25. 21. 2) Полугласные з и ѡ чаще, чѣмъ въ Унд. сп., опуска-

спискахъ, въ П<sub>1</sub>. читается такъ: .Ѧ. ѡ свѣткоренїи и́бси и́ земля и́ кса и́же сѣ в нїи. и́ ѡ сзсзданїи а́даман и́ ѡ деслги родѣ до нѡл. .Ѣ. ѡ погонѣ и́ ѡ дѡгн и́ ѡ сголпѡткоренїи и́ ѡ родѣ до авраѡма и́ ѡ ходѣ (вст. ѣго К<sub>3</sub>) в хараѡ. .Г. Нсхѡ а́враѡма ѡ межѡрѣчѣл. и́ кѡтїе ѣго къ ѣгѡпѣтѣ. и́ покїе пѣти цѣн. и́ ѡвѣтѡванїе с послѣшесѣвома. и́ роженїе и́змаѡлоко и́ ѡкрѣзѣнїе и́ бѣѡкѡкѣтїе. ѡ и́саѣл. .Ѧ. Ивлентїе и́їїе нѣ дѡвома и́ погѡвленїе сѣдомьско и́ кѡтїе къ герарѣ и́ роженїе ісаково и́ и́згнѣнїе агарннѡ. сѣ и́змаѡлѡ и́ ѡ владѣзи роцнѣнѣ. и́скѣшенїе (попытанїе и́крамѣ А. К<sub>3</sub>) ісака рѣ. .Ѣ. Оуѡмерткїе сѣррннѡ. и́ прикѣденїе рекѣчннѡ и́ ѡ хѣтѡрѣ и́ ѡмрѣгнѣ (оуѡмертїе К<sub>3</sub>; оуѡмертїе А.) а́враѡмоко и́ родослѡкнѣ ѡ и́змаѡла (Л. 2 об.) і земля ѣго оуѡселенїе. .З. и́їїе ісаково. и́ ісаково іаковоле роженїе и́ кзѣлѣ первенѣчѣва ѡ и́сака и́ жнчнїе и́саково в герарѣ. и́ ѡхѡ ѣго къ владѣзю роѡнолѣ. и́ ѣже блѣкн и́сака іакова. .Ѧ. Хѡ іаковлѣ. къ хара. и́ кнѣѣнїе лѣѣрѣкннн. и́ постѣкленїе сѣола к дѡ и́їїи. и́ попатїе жѣ. і роженїе дѣтѣи и́ спрѡсѣл (прѡсѣл А. Вил К<sub>3</sub>) прѡ. и́ намененїе мѣзды (наѡкн К<sub>3</sub>) и́ ѡхѡ ѡ лѣкапа и́ погонѣ лѣкапа и́ кнѣѣнїе полѣкѡ и́їїа. .И. Влапїе (вст. ѡ іакова А. К<sub>3</sub>) послѡкѣ (прѡл. А. К<sub>3</sub>) с дары къ ісакѡ. крапїе (ворѣе А. К<sub>3</sub>) сѣ а́нѣлолѣ. прихѡженїе и́сака по (пѡнасїлѣ А. Вил. К<sub>3</sub>) дннннѡ къ сѣѡвѣлѣ ѡхѡ ѡголѣ къ кефнїлѣ. и́ блкн и́їїа іакова рѣтн и́ оуѡножнѣл. сѣрѣчѣ рѣхнннѣ. лѣжанїе рѣжнннѡ с вѣлѡїѡ. прѣстѣкленїе ісаково. кѡтїе и́сака сѣола: .Ѣ. Оуѡселенїе іаковоле и́ ѡ и́вѣсѡфѣ. како (Л. 3) сннннѣ кѣдѣлѣ и́ проданїе ѣго къ ѣгѡпѣ. ѡ и́ѡдѣ и́ ѡ фамарѣ. ѡ сѣдѣжѣ івѣсѡфѣ посаженїе. ѣго къ чѣмннцѣ и́ ѡ спорѣсѣженїи. дѣѡ сѣарѣїнннѣ фараѡнѡкнѣ къ чѣмннцѣ. .Г. Видѣнїе спѡкѣ фараѡнѡкнѣ и́ и́звѣденїе івѣсѡфоко ѡ чѣмннцѣ. разсѣженїе сѣола и́ постѣкленїе івѣсѡфоко на сѣарѣїнннѣѣтѣко и́ жнчнѣва ѣго. и́ роженїе дѣѡїѡ дѣтннцѣ и́ сѣвранїе пшѣннцѣ и́ что сѣмѣѡнѣ къ чѣмннцѣ сѣдѣлѣ. и́ что вѣлѣямннѣ покннѣлѣлѣ чѣнѣѡ: .Ѧ. Впѡзнанїе івѣсѡфоко з вѣрѣѡ. и́ хѡ и́злѣкѣ сѣ вѣѣ домѡлѣ и́ сѣ и́лѣннѣнѣ къ ѣгѡпѣ. и́ оуѡселенїе ѣго. къ землн гѣсемнн и́ что поврѣлѣ и́вѣїѡ злѣ и́ сѣрѣро и́ сѣѡ и́ землю и́ лѡ фараѡнѣ на хлѣѣѣ разѣѣкѣ землѣ жрѣѣескнѣ (Л. 3 об.). .К. Иїе (ѣже Вил.) поѣлѡнѣлѣ и́нѣлѣ. івѣїѡ ѣже вѣлѣсѡлѡкнн іаковѣ дѣтн и́вѣсѡфѡкнн и́ сннннѣ прѣдалѣ ѣмѡ сѣѣрѣхѣ вѣѣ дѣтѣи и́ блѣкннѣ и́ прѣстѣкленїе и́ ѡвѣсенїе ѣго къ землѡ ханаѡннѡ и́ прѣстѣкленїе івѣсѡфоко:



ются или замѣняются чистыми гласными звуками: ѡЗКЕДѢ 1. 20, КНЕГДА 4. 8, ДЦЕРА 6. 1, КРОБЕ 4. 10, КѢ 15. 5 и др.; ѣ вм. ѡ въ концѣ словъ встрѣчается рѣже, чѣмъ въ Унд., хотя примѣровъ — АДАМЪ 5. 2, ТРЕКНИКЪ 8. 20, КЕРХЪ 11. 4, САМЪ 20. 5 и др. т. п., все-таки немало; болгаризмы рѣ(ѣ) — лѣ(ѣ) встрѣчаются рѣдко — господствуетъ русское письмо: ТКЕРДА 1. 6, ЖЕРѢТКА 4. 5, СТОЛПА 11. 5 и др. 3) Буква 'к часто замѣняется е только въ ц.-слав. л'к — р'к, въ другихъ случаяхъ — рѣже, чѣмъ въ Унд.; обратная замѣна, напротивъ, замѣчается въ П. чаще, чѣмъ въ Унд.: ПЕЧАЛ'КЪ 3. 17, СК'КРХЪ 6. 16, ДВ'КРИ 6. 16 и др., ЛОК'КЦЬ 10. 9, К'КРИЕ 11. 3, К'КРИ 14. 23, К'КРИЬ 18. 11, М'КНИША 19. 35. 38, АГН'КЦЬ 21. 28. 29, М'РТЬК'ЦЬ 23. 4. 8, Д'КНО 24. 49 и др. Довольно часто 'к = н и обратно, напр., К'КД'К(КН-) 1. 8: 2. 9: 3. 6 и др., К'КД'КНИНАГО(КН-) 24. 62 и др., М'Д'КРИШИ 3. 1, КИД'К(К'К-) 12. 11: 20. 6, О'КРИСНОКЪ 19. 3, К'КДЕБИ 19. 32, К'К ПЕЦЕРИ СЕЛНИ 23. 19. 17 и др. 4) Группы ла, еа, оа и т. п. попадаются рѣдко: преобладаютъ ютиров., напр., ПРЕНОА'САНИЕ 3. 7, РАА 3. 23, МОА 4. 23, КОА'ЗНИ 20. 11 и мн. др., хотя есть и СКОА 4. 11, ТВОЕА 25. 23 и пѣк. др. Употребленіе согласныхъ такое же, какъ въ Унд. Отдѣльныя явленія: МЕЖЬ 1. 7 и др., З'КРИ (вип. мн.) 2. 19, ПР'КПНТ'СА 2. 24, С'КДЪЗ 3. 6, КРОВА(-ВЪ) 4. 11: 9. 6, ОУ'В'КВЪ 4. 15, П'КШ'Д 13. 3, С'КР'Ц'КЪ 14. 6, ПЛЕМИНИ 15. 18, КЛАДЪЗЪ 21. 30: 24. 16, СЕСТРИНЮ 24. 30, Т'ЦЕРЬ 24. 46 и пѣк. др. Формы тѣ же, что въ Унд., но подновленій больше, напр. *им. мн.* КАИНАНОКЪ (м. р.) 5. 14, С'НОХОВЪ 5. 23, СИМОВЪ 10. 31, З'Л'К 13. 13, РОТНИЦ'К 14. 13, Ц'К 17. 6 и Ц'К *иб.* 16, ВЕЛИЦ'К 18. 20, З'Л'Т'А 19. 14, Х'ЕГ'ФЕШКЪ 23. 5, Х'ЕТ'Т'Ж'РИН'К 25. 4 и др.; *род. н.* ед. ч. З'ЕМЛ'К 2. 4, П'К'К 2. 4: 11. 4 и др., З'ЕМЛИ 2. 12: 4. 13 и др., З'К'КРА 9. 10, С'К'К 13. 11, Т'К'К 15. 4: 17. 20, Д'НИ 17. 23, ѠТРОЧАТ'К 21. 17, *им. ч.* Ѡ С'К 10. 5, Д'КТЕИ 11. 30, Д'КЕР'КИ 18. 2 и др.; *дат. н.* СОВ'К 4. 19: 6. 14 и др., ТОВ'К 6. 20: 13. 17 и др.; *вин. н.* ДЦЕРИ 5. 26. 30, С'КВЪ 9. 1, Т'К'К 12. 12, КИ'ЗНИ 14. 7, Д'К'КРИ 19. 11, ПЕРЬСН'К 24. 47 и др.; *предл. н.* НА Т'КЕРД'К 1. 14. 17. 20, НА ЛИЦ'К 7. 23, К'К КРОВ'К 9. 4, К'К С'ЖИАН'К 14. 5 и др. Но рядомъ съ этимъ есть *им. ед.* ПЛАМЪ 15. 17: 19. 28, КАМЪ 19. 24, *род. н.* М'К'К 24. 28, *дат. н.* С'КОВОМЪ 18. 19, *вин. н.* ДЦЕРИ 5. 19. 22, С'КЪ (ед. ч.) 21. 2, ИСАКЪ 21. 3, ѠТ'Р'Д 21. 14, Т'КОА 24. 14, МА 24. 27. 56 и др., на мѣстѣ коихъ въ Унд. подновленія; *род. мн.* прил. на 'КХЪ только въ С'КЕРОВ'КЪ 10. 21, въ другихъ случаяхъ ставится окончаніе -УХЪ (см. 5. 4. 5. 8. 17. 20. 27). Въ спряженіи и въ словопроизводствѣ отличія П. отъ Унд. —



Л. 6. Книга бытειαка Божия слока истинная сказаніа. бѣговѣца Моѵсеа. како сътворѣ Бѣгъ нѣбо и землю и ѿ соу в нѣ: Книга Бытія, раздѣленная на обычныхъ 12 частей; другого дѣленія нѣтъ. Письмо русское, того же типа, что въ Унд., но менѣе правильное и съ большимъ числомъ руссизмовъ: ж встрѣчается рѣдко (кажди 9. 25); ж и ѣ чаще, чѣмъ въ Унд., опускаются или замѣняются чистыми гласными; к чаще = е или и (видѣще 3. 5, видѣ 4. 9, ѿприсноки 19. 3, сакници 22. 13 и др.). Отличія отъ Унд. въ формахъ словъ и словопроизводствѣ б. ч. тѣ же, что въ А. Вил. и др. спискахъ. Отдѣльныя явленія: всаго 3. 1, сѣове (вип. мп.) 9. 1, сѣми 12. 13, вса земля (вип. ед. ч.) 13. 15, сѣю (род. ед.) 16. 9, пытаю(по-) 18. 17, ѿ дщере (род. мн.) 24 з и нѣк. др. Въ текстѣ много пропусковъ и ошибокъ; есть глоссы. Редакція текста та же, что въ Унд., но П<sub>2</sub>. не копія съ Унд. —

XX. Р<sub>1</sub>. - рукопись Румянцевскаго Музея № 27, на 412 л.л., въ 4°, писанная полууставомъ конца XV-го или начала XVI в. <sup>1)</sup> Содержаніе—Пятокнижіе Моисеево (до л. 406) и другія статьи (см. *А. Востоковъ*. Описаніе русскихъ и словенскихъ рукописей Румянцевскаго Музеума. С.-Пб. 1842 г., № 27).

Л. 1. Глаъ бытειαка книги. Оглавленіе парашъ Пятокнижія (см. П<sub>1</sub>).

Л. 6. Бѣжиа слока книги бытειαкия спѣны Моѵсеѣ кѣговѣцемъ. кз ѿ нѣскони сътворѣ Бѣгъ нѣбо и землю. и прочаа. Книга Бытія, раздѣляется на обычныхъ 12-ть частей. Изрѣдка (г. о. во второй половинѣ кн. Бытія) попадаются заглавія содержанія: ѿ погрѣшеніи саррринк 23. 1, ѿ заклинани абраамовк к ракѣ скармѣ сѣже не жениги нѣсак кз иноплеменниѣхъ 24. 2, познаніе реченино 24. 16, ѿхоженіе нѣсакле ѿ нѣакока 36. 5, ѿ нѣакока к клаткк кз нѣсифѣ 47. 28, ѿ клкнии нѣсифѣ 48. 3, ѿ даніи сикимы 48. 21, ѿ клкнии іакмз дктейи скархъ 49. 1

лі. ді. и ѣ.; встрѣчается въ Кормчихъ, напр. Соловецкой № 414 (XV в.) л.л. 251—262, Троицкой № 205 (XVI в.) л.л. 297—314 и др. (см. Описанія рукописей), и издано въ Прав. Соб. 1878 г. II стр. 21—33.

<sup>1)</sup> Въ рукописи Р<sub>1</sub>. нѣсколько филиграней: а) Вѣсы въ кругѣ (л.л. 1—127. 191—215. 325—405), похожія на № 208 у Лихачева (Бумага и древн. бум. мельницы СПб. 1891), но только вм. звѣзды—крестъ (сп. № 210)—1480 и 1482 г.г.; б) бычьи головы, вида №№ 424. 425 у Лихачева (ib.), 1475 и 1506 г.г. (см. Альбомъ № 1144 и 1379) и в) тіара, вида № 639, 1499 г.

и пѣк. др. (см. изданіе). Паримы не отмѣчаются. На поляхъ ки. Бытія (какъ и другихъ книгъ Пятикнижія) встрѣчаются поправки и глоссы, указывающія на исправленіе текста по евр. библіи: глоссы тѣ же, что въ К<sub>1</sub>, К<sub>2</sub>, Т (см. 5. 3. 6. 9. 15. 15. 18. 28 и др.) иногда иныя, напр. **ХАНѢ**. (къ **ЕНОУХЪ**) 5. 22, **МАТЪШАЛЪ** рпз 5. 26 и др.

Правописаніе русское. Приемы письма б. ч. тѣ же, что въ Унд. Въ отличіе отъ Унд., въ Р<sub>1</sub> рѣже ставится ж (**жста** 8. 1, **цжаз** 10. 8: **14. 5**, **тж** 18. 32) и чаще и (а не і) передъ гласной (**трзние** 3. 17, **белин** 17. 20, **слышанне** 23. 13, **мамзкрин** 23. 19, **дщери** 24. 3, **чин** 24. 47 и др.). Полу-гласныя **з** и **ь** чаще, чѣмъ въ Унд., опускаются (**дщери** 5. 30, **вси** 10. 29, **сн'к** 20. 6 и др.) или замѣняются чистыми гласными (**паѡ** 6. 3, **сен** 7. 13, **нзчестн** 15. 15, **коупеческа** 23. 16 и др. и даже — **сстє** 3 л ед. ч. 24. 23, **конечашз** 24. 45 и др.; но: **сзмеа** 14. 5 **нз** 17. 5: 21. 23 и др.); **ь** рѣже, чѣмъ въ Унд., смѣшивается съ **з** (**стзгнѡ** 19. 2), особенно въ концѣ словъ, такъ что случаи, въ родѣ — **чѡкь** 2. 7, **сѡвь** 6. 18, **жить** 11. 26, **мъзыкь** 18. 18 и т. п., лишніе противъ Унд., въ общемъ рѣдки; болгаризмы **лз(ль)**, **рз(рь)** чередуются съ соотвѣт. русизмами въ равной мѣрѣ съ Унд., только примѣры иногда разные (**тврздию** 1. 7, **прзсть** 2. 7, **трзние** 3. 17, **крзси** 8. 5, **кзпзчншѡ** 14. 8 и др., но — **тврѡдъ** 1. 6, **рззверзе** 4. 11, **столпомз** 19. 26, **нсполнь** 25. 8 и др.). употреблеііе **к** такое же, какъ въ Унд. Чаще, чѣмъ въ Унд., замѣчается мягкость шипящихъ и **г**, **к**, **х**: **соушѡ** 1. 4, **слышѡста** 3. 8, **положю** 3. 15, **чѡчѡ** 5. 1, **чѡск** 18. 10. 14, **нздалечѡ** 22. 4 и др., **великиѡ** 1. 21, **пастоуѡхи** 13. 7. 9, **погрекники** 18. 6 и др. Отдѣльныя явленія: **кск** (ер. р. ми. ч.) 1. 31, **тамѡ** 2. 10, **рожн(-дѡ)** 5. 13, **нстрѡзкнѡсѡ** 9. 24, **меже(-жоу)** 10. 12: 20. 1, **кз заман** 11. 2, **дщери** 11. 25, **дѡготѡ** 13. 17, **снѡрсѡвѡхз** 14. 6, **мѡтъчѡ** 15. 13, **пологми** 15. 17, **пракднкѡ** 18. 24, **кладєзѡ** 21. 25, **зѡклѡтнѡ** 24. 8, **гѡдннцѡ** 24. 65 и пѣк. др. Въ словоизмѣненіи разницы съ Унд. почти нѣтъ, только примѣры иногда разные въ подновленіяхъ и архаизмахъ; напр., *им. п.* **кск** **скѡрѡе** 8. 15, **хѡмок'к** 10. 6. 20, **пламы** 15. 17, **сѡтѡ** 19. 14, **камы** 19. 24; *род п.* **земан** 4. 3, **ѡдамокѡ** 5. 4, **ламехов'кхз** 5. 31, **ѡрочѡт'к** 21. 17, **мѡре** 24. 28 и др.; *дат п.* **сѡковѡ** 9. 8: 18. 19, **сѡв'к** 13. 8 и др., **ѡкѡрамѡ** 14. 13, **ток'к** 20. 7 и др.; *вин. п.* **скѡри** 2. 19, **сѡке** 9. 1, **дщєрѡ** 14. 13, **т'к(тѡ)** 20. 6, **сѡх** 21. 1, **нсакз** 21. 3, **скѡк** 24. 6, **мене** 24. 7, **мѡ** 24. 27, **оуєєрѡсн** 24. 30; *предл. п.* **кз мор'кхз** 1. 22, **на пол'к** 4. 8, **на сѡш'к** 7. 22, **на лнц'к** 7. 23, **кз крок'к(крзвн)** 9. 6, **кз селѡ** 11. 28

и др. Въ словопроизводствѣ отличія отъ Унд. — тѣ же, что и въ А. Редакція текста (часто несправнаго) — русская, та же, что и въ Унд.; по сходству въ разночтеніяхъ (особенно во второй половинѣ кн. Бытія) списокъ Р<sub>1</sub>. принадлежитъ къ одной семьѣ съ А. К<sub>3</sub>. списками.

XXI. Р<sub>2</sub> — рукопись Румянцевскаго Музея № 28, въ большой листъ, на 443-хъ листахъ, писанная въ два столбца довольно крупнымъ, но небрежнымъ полууставомъ половины XVI-го вѣка. Содержаніе — 24 книги Ветхаго Завета, именно: Пятокнижіе (л. л. 2—153) и книги Исуса Навина, Іова (съ толкованіемъ), 16 ти пророковъ (частію съ толкомъ, частію безъ него) и Премудрости Исуса сына Сирахова (см. А. Востоковъ. Описаніе и т. д. № 28). Передъ Пятокнижіемъ (Л. 1) — оглавленіе содержанія рукописи, а за нимъ замѣтка: *РАЗДѢЛѢТЪ ЖЕ СѦ ФИЛОСОФІА* и т. д. (см. К<sub>3</sub>. II).

Л. 2. Книга вѣтїйскаѧ Бжїѧ словеса истиннаѧ сказанїа. вѣтїица *Мѡѡсѣѧ*. како сътвори Бжѧ нѣѡ и землю. ѧ сѧ к ней. Книга Бытія<sup>1)</sup>, раздѣленная на обычныя 12-ть частей (парашъ); дѣленія на главы нѣтъ, церковныя чтенія не указаны. Начиная съ 12-ой части, изрѣдка попадаются оглавленія содержанія (книг), именно: (*ѡ ѡ*)кѡлѣк кѡлѣкѣ ко ѡдеѣфѣ 47. 27, ѡ даннѣ сикимѣ 49. 21 и ѡ вѣтїи ѡкобли дѣ 49. 1. Правописаніе русское, того же типа, что и въ Унд. сл., но съ гораздо бѣльшимъ количествомъ руссизмовъ въ употребленіи звуковъ. Въ отличіе отъ Унд., въ Р<sub>2</sub> 1) нѣтъ ж: онъ всюду замѣняется оу; смѣшенія съ ѡ тоже нѣтъ, если не считать единичныхъ и сомнительныхъ: *кѡрѣхѣ* землею *всѣю* 1. 29 и (*дѡмѣ*) *кѡ* земля (ед. ч.) 13. 15. 2) болгаризмы *лз-рз* — большая рѣдкость (*жрѣтѣоу* 4. 3. 5, *оуѣрѣжѡкѣ* 8. 12): они или уступаютъ мѣсто древнимъ сочетаніямъ (*ѡвѣрѣ зѡутѣѡ* 3. 5. 7, *ѡѣрѣжѡшѣѡ* 7. 18, *кѡѣрѣнѣѣѣѣ* 19. 10, *нѡвѣрѣжѣ* 21. 15, *ѡѣрѣжѣѣ* 24. 56, *чѣрѣменѣ* 25. 25 и др.), что рѣже, или — что гораздо чаще, почти сплошь — замѣнены руссизмами *ол*, *ор*, напр., *чѣѣрѣѣ* 1. 6. 7, *сѣѣрѣшѣ* 2. 2, *ѡѣѣѣрѣѣѣ* 4. 5, *оуѣѣѣѣѣ* 4. 7, *кѣѣрѣѣѣѣ* 7. 18, *пѣѣрѣѣѣѣѣ* 10. 15, *сѣѣѣѣѣѣѣ* 11. 5 и мн. др. 3) *ѣ* и *ѣ* чаще, чѣмъ

<sup>1)</sup> Бумажное клеймо, проходящее по всей кн. Бытія, — кувшинчикъ съ двумя ручками (съ боковъ) и коронкой (надъ горлышкомъ), оканчивающейся крестомъ; знакъ похожъ на № 1661 (между 1535—1540 г.г.) у Лихачева (*Н. Лихачевъ*. Альбомъ и т. п.), но только безъ розетки надъ крестомъ.

въ Унд., выпадаютъ или замѣняются чистыми гласными: створи 1. 7, плоть 2. 23, коскою 4. 6, козмоу 14. 23 и мн. др.; смѣшеніе ж съ ъ въ сторону ъ наблюдается только въ окончаніяхъ, хотя рѣже, чѣмъ въ Унд., причеиъ примѣры иногда тѣ же, иногда другіе: нагъ 3. 10, чѣкъ 2. 5, адамъ 2. 19 и др.; въ R<sub>2</sub> есть также голоуку 8. 9. 10: 15. 9, тажарх 9. 20, моужх 18. 12: 24. 30, лицъ 18. 16 и др., гдѣ въ Унд. стоитъ ѡ. 4) чаще, чѣмъ въ Унд., 'к = е не только въ р'к-л'к (дреко 1. 11, чрек'к 3. 14, крема 17. 21 и мн. др., почти всегда), но и въ другихъ случаяхъ, напр. велицен 1. 16, зкеръ 1. 24, к ѣдеме 2. 8, река 2. 14, дела 7. 7, тела 15. 11, ко пред'кле 19. 17 и мн. др.; 'к = и г. о. только въ силѣ 7. 18: 12. 14: 21. 11 и очень рѣдко въ другихъ случаяхъ: поидке 4. 8, пощади 22. 16. 5) послѣ г, к, х почти всегда ставится и, а не ѡ, напр. к'кки 3. 22, пакн 8. 10, другихъ 8. 12, великин 10. 12, погубоша 19. 11 и мн. др. (но: ѣсхн 11. 29). 6) чаще, чѣмъ въ Унд., попадаются жю, цю, чю: разлоучати 1. 14, межю 1. 15 (всегда), моужю 3. 6: 17. 17, оумножю 3. 16, печалѣ 3. 16, час'к 18. 14, бескричавъ 21. 16, оуслѣша 21. 17, идоуца 24. 63, скончавъ 25. 8. 17 и мн. др.; цы всегда вм. ци, напр. чѣцы 6. 1. 4: 7. 21, кесѣцы 6. 5, источницы 7. 11: 8. 2, на лицы 7. 23, рѣцы 12. 13: 20. 13, населницы 13. 7, младенцы 17. 11, домочадцы 17. 27 и др., хотя — лицю 19. 21 (рѣдко). Въ другихъ отношеніяхъ употребленіе звуковъ то же, что въ Унд., только примѣры иногда разные. Въ склоненіи, сравнительно со сл. Унд., больше подновленій, напр. *ил. п.* кси итицы 8. 19, ѣгѣитан'к 12. 12. 14, келькоудн 12. 16, велич'к (гр'кен) 18. 20, затъ 19. 14, кса келькоудн 24. 22, хегът'ррин'к 25. 4 и др., но — дщери 6. 1, пламы 15. 17; 19. 28 и др. (ср. Унд.); *род. п.* земли 2. 4: 4. 3 и др., сѣх (мн. ч.) 8. 16, абрааман (ж. р.) 20. 18, нѣси 22. 10 и др., но — слѡкесе 18. 25: 24. 9, мѣре 24. 28, адамкѣ 5. 4 и др. (ср. Унд.); *дат. п.* кторои (ж. р.) 2. 13: 4. 19, сок'к 5. 7, ток'к 5. 17 и др., кз агарю (sic) 16. 4 и др., но — сѣшкомъ 18. 19: 23. 7. 10.; *вин. п.* дщера 5. 26: 11. 11. 21. 23, кра-на 8. 6, теке 12. 12, кѣзи 14. 7, оусеръзи 24. 22 и др., при — дщери 5. 19, зкери 2. 19, сѣх 21. 2, ѡтрокъ 21. 14, ма 24. 56 и др. (ср. Унд.) *предл. п.* по ток'к 17. 7, на кладъз'к 24. 43, ѡ мѣре 24. 67, к сад'к 22. 13 и др. Въ спряженіи разницы съ Унд. нѣтъ, если не считать *inf.* хранитъ 3. 24, приготоукитъ 18. 7, жи 19. 29, подъ 20. 2: 22. 13 и др., ѣси створи 20. 9, даю 23. 11 и нѣк. др. (ср. Унд.); дв. число чаще, чѣмъ въ Унд., замѣняется мн. ч.: ѡмѣте 19. 2, моужи 19. 5, кз намъ

19. 31 и др. Какъ въ А таше, чѣмъ въ Унд., употребляется прилаг. съ суф. j, напр. ѡкимелени 28. 18: 21. 28, фараѡниѡ 21. 20, ѡбраамлю 22. 27: 23. 20: 24. 16. 59, ѡзманѡл 25. 17 и др. Текстъ вообще неисправный; редакція — та же, что въ Унд. По разнымъ отступленіямъ отъ Унд. и другихъ списковъ русскаго письма P<sub>2</sub> составляетъ одну семью съ С, раздѣляющимъ тѣ же варианты (см. напр. 1. 11. 12. 28. 29: 2. 2. 4. 6. 8. 15. 18. 21: 3. 1. 3. 5. 16. 18. 22: 4. 9. 13. 15 и мн. др.); многіе изъ этихъ вариантовъ сближаютъ P<sub>2</sub>. С. съ Л спискомъ (см. напр. 4. 15: 6. 16: 7. 16. 17. 23: 8. 6. 8 и мн. др.).

XXII. P<sub>3</sub>. — рукопись Румянцевскаго Музея № 29 (см. А. Востоковъ. Описаніе и т. д. № 29), писанная въ 1537 г. полууставомъ болгаро-валашекаго типа <sup>1)</sup>, на 277 листахъ въ большую четверку <sup>2)</sup>. Содержаніе: а) Осмикинижіе (Л.л. 1—185) и б) 4 книги Царствъ (съ л. 186). Въ рукописи четыре записи: 1) послѣ кн. Руѡъ (л. 185 об.): ѡурафн хєиѣ ѡ<sup>н</sup>с монахѡу тоу <sup>3)</sup>ЗМѢ (1537 г.) и 2) послѣ 4-ой кн. Царствъ, на л. 277 об.: а) Въ дѣи кѡлѣтѣкаго и хѡуѡюкикаго гѣрю ѡу петроу коѣкѡди написасѡ сѣмъ книѣга. ѡ сѡкрѡшисѡ кѡ лѣтѡ <sup>3)</sup>ЗМѢ ѡ написѡ мѡнѡ ѡѡаннѡ ѡу монастира бѡстрици, б) нѣсколько ниже и другимъ почеркомъ: кѡ тѡ же <sup>3)</sup>ЗМѢ (1550 г.) мѡѡ ѡкта ѡ при кѡлѣтѣнѣ кѣ гѣри ѡу (sic) коѣкѡди платѣ сѣмъ книѣгоу рекомаѡ Пѡлѣа. мѡнѡ ѡеѡфилѡѡ. ѡ даде ѡ кѡ мѡѡѡѡ ѡ памѡ сѡкѣ сѣмѡу монастироу тѡлѡскомоу <sup>3)</sup> кѡ дѣи пѣнѣнѣкишѡму ѡрѡмонахѡ ѡмѡфилѡхѡю ѡгуменѡ. ѡ ѡкѡнѡсѡрѡхѡ гѡласѣа и — наконецъ. — в) еще ниже, по почеркомъ, сходнымъ съ письмомъ всей рукописи: ѡ сѡкрѡшисѡ кѡ дѣи сѣтѡ пѣрка ѡлѣа.

Л. 1—42. Книги прѡкѡжѡ Мѡуѡсѣѡ пѣрка ѡ тѡѡри кѡсѣѡго мѡра. Книга Бытѣа. Дѡленѣи на главы, параши и паримѡи нѣтъ; есть только огла-

<sup>1)</sup> Почеркъ — очень похожій на почеркъ двухъ снимковъ, изданныхъ у Е. Ѳ. Карскаго изъ сборника 1448 г. и четвероевангелѣа XV в., принадлежащихъ А. И. Яцимирскому (*Е. Карскій. Очеркъ славянскаго кирил. палеографіи. Варшава, 1901, стр. 432, 433*).

<sup>2)</sup> Бумажное клеймо, проходящее по всей рукописи, — *вѡсьмъ ѡтъ крутъ* (см. *Н. Лихачевъ. Альбомъ № 1673, 1539 г.*).

<sup>3)</sup> Монастыри Быстрица (Bistritz) и Таазловекіѣ (Taslau), принадлежавшіе св. Гробу, — въ Валахїи (*I. Silbernagel. Verfassung und gegenwärtiger Bestand Sämmlicher Kirchen des Orients. Landhut. 1865*).





торое ставится исключительно въ сочетаніи рз и часто въ другихъ корняхъ; напр. прѣсѣ 3. 14, крѣси 8. 5, почрѣпати 24. 11 и всѣ др., тѣма 1. 2. 5, кзс'к 1. 30, сѣ 4. 21, дзкрѣ(дѣврѣ) 14. 3, чѣти 15. 5, кзс'ккз 17. 12, тѣма 24. 60 и нѣк. др. Напротивъ, въ окончаніяхъ з весьма часто вытѣсняется к-мь, напр., ѣдинь 1. 9, скѣтъ 1. 25, жинь 3. 22: 9. 3, стлани 11. 4, грѣскъ 13. 16, хлѣбъ 18. 5, бамь 19. 8, пирь 20. 8 и мн. др., между прочимъ и 3 л. ед. и мн. ч.: ѡбладаеть 1. 26, нсходитъ 2. 10, прѣстанитъ 11. 16 и др. Случаи съ к вм. з внутри словъ крайне рѣдки: сьимѣ 1. 9, нзешѣ 8. 7, кѣпз 18. 20: 19. 13, тѣчѣж 21. 27, дрѣва 22. 3 (при дрѣкѣ 22. 9) и гладемз 25. 31; чаще попадаетъ з вм. к въ концѣ словъ: тѣрѣж 1. 7, прѣстз 2. 6, пастирѣж 4. 2, ѡкелз 4. 3, голжѣж 8. 9 (при голжкѣ 8. 10), рѣжж 11. 23, кѣсз 17. 10, кѣпз 18. 20, пѣтз 24. 21 и др., что стоитъ въ связи съ твердостью окончаній и въ другихъ случаяхъ, напр., побогѣю 1. 26: 18. 4, ѡкела 4. 2, кѣжѣю 1. 27: 5. 1, ѡдаанѣж 4. 13, голжка 8. 8, ѡгара 16. 18, кнѣса 25. 16 и нѣк. др. Замѣна з и к чистыми о и е наблюдается только въ суф. и флексіяхъ, напр. ск'кѣѣ 1. 4, начѣтокъ 1. 16, клзчѣцз 3. 18, ѡкѣцз 4. 3, прѣскрѣкенз 4. 6, кознецъ 4. 22, чѣстѣмь 20. 5, прѣстѣни 24. 48, акраамлемь 24. 59 и нѣк. др.; въ корняхъ и приставкахъ этой замѣны почти нѣтъ, и примѣры—нзешѣ 8. 7, кѣсз 17. 10: 18. 24. 29: 19. 25 очень рѣдки. Пропуски з и к наблюдаются очень часто, особенно въ окончаніяхъ. 3) Буква 'к почти всегда замѣняетъ собою я, напр. мор'к (вин. мн.) 1. 10, земл'к (им. ед.) 1. 11: 2. 11: 3. 17. 19 и др., чл'ч'к (род. ед. ср. р.) 5. 1, кзс'к (им. мн. ср. р.) 6. 23: 7. 5, ѡкон'к 8. 21, нскрѣн'кго 11. 7, цр'к (род. ед.) 14. 1. 9, кышн'кго 14. 18 и др.; всегда есть 'к въ словахъ: тр'ккж 1. 11 и др., кзс'ккз 4. 14: 2. 5 и др., пр'кмо 2. 14: 21. 16, ѣгнч'кне 12. 14 и др., пом'киж 8. 1: 19. 19 и др., а с'кмо = само 10. 14. 16: 19. 9. Смѣшенія 'к съ е нѣтъ, если не считать кзс'кж землѣж 1. 28, прилежно 6. 5: 8. 11, срекрѣмь 13. 2 и ѡ плеи'к 14. 11. 4) Изрѣдка к замѣняется н, напр. пѣти 3. 15, на рѣди 6. 20, чѣстѣи 7. 2, кѣни 7. 6, кѣзѣни 7. 11: 8. 2, неплоди 11. 30 (при неплоды 25. 21), пин'к 12. 19: 18. 12, пастирѣни 13. 7 (при пастирѣни *ib.*), хѣггѣески (тв. мн. ч.) 23. 18, чѣсти (род. ед. ж. р.) 26. 10 и др. 5) Сочетанія ла, оа, еа и т. п. ставятся всегда: землаа 2. 5, тѣоа 3. 16, коаѣни 20. 11 и т. п., хотя нашлось рана 2. 9: 3. 33 (при рала 3. 2); я встрѣчается только въ началѣ словъ, хотя не всегда, напр. ѡсти 3. 1, ѡко 3. 11: 6. 5 и др., по—а 1. 28: 22. 6 и др. 6) Окончаніе ѣи = часто

ю, а ин = и, напр. шесты 1. 30, ѡбрѣты 4. 14, седмы 8. 4, кз ѡрѣжи 12. 9, по глани 22. 20, ѡ коупленн 23. 12 и др.

Въ употребленіи согласныхъ можно отмѣтить ч вм. ѡ (гарры 11. 27. 31, тамарѣ 14. 7 и др., но слоѡз 4. 25 и др.), обычное смягченіе ск въ ст (напр. хананейстѣн 10. 19, члѣтѣн 11. 5 и мн. др., при карна-имѣстѣк 14. 5, что — рѣдкость) и твердость ш и ѣ въ формахъ: жикж-щон 9. 11, ѣблѣшомоуѣ 12. 7, вккшѡмоу 21. 3, слышщомъ 23. 10, стгарѣншомѡ 24. 2 и т. п.

Формы склоненій и спряженій — тѣ же, что и въ Г. М, съ подновленіями, напр. *им. п.* скѡчѣ 7. 14. 21, мжжѣ 17. 27, дзѣщѣ 19. 12, кельѣждѣ 24. 22 и др.; *род. п.* ѡдмоуѣ 5. 4. 5, нѡѣвѣ 9. 28 и др.; *дат. п.* кѣн 5. 24, нѡѣн 7. 1 (при нѡю 7. 9), мене 12. 18, ѡвѣрмоу 23. 5 и др.; *вин. п.* дзѣщѣ 5. 4. 10. 13, голѣка 8. 12 (при голѣкѣ 8. 10), сѣвоу 9. 1, мѣжн 19. 11, прѣстѣнн 24. 47 и др.; *тѣст. п.* кз садѣ 22. 13, кз доуѡ 25. 16 и др. Въ управленіи словъ попадаются неправильности, напр. межѡу кзсѣж дѣшѣ жикѡчнѣж 9. 12 (ср. межѡу камн *ib.*), члѣка крѣтъ ѣска 13. 8, мнѣло же сарѣл женскаа кѣнѣ 18. 11, ѡ мѣре 24. 67, поѡ рѣвѣкѣ дзѣщѣ кѣтѣнѣка 25. 20, скѣне глѣдѣ 26. 1 и др. Въ текстѣ тѣ же несправности, что и въ Г. Кр. М. Сав, напр. небиблейская вставка въ 12. 5, крупный пропускъ послѣ 33. 13 (до гл. 35. 5 вкл.) и т. п. Редакція текста — юго-славянская, та же, что въ Аѡ. Г. Кр. М. Сав, причѣмъ Р<sub>3</sub> составляетъ одну семью съ Сав (см. ниже Сав), хотя въ немъ есть и не мало индивидуальныхъ отличій.

**XXIII. Сав.** — рукопись Румянцевскаго Музея (№ 1431), изъ собранія Севастьянова, въ малый листъ, на 394-хъ листахъ, писанная крупнымъ полууставомъ сербскаго письма начала XV в. (*А. Викторевъ. Собраніе рукописей П. И. Севастьянова. Москва, 1881 г. № 1*)<sup>1)</sup>. Списокъ довольно ветхій: бумага во многихъ мѣстахъ, особенно по краямъ, истлѣла, конецъ и начало рукописи утрачены. Содержаніе — Осми-книжіе, обрывающееся на словахъ: сѣ оупрѣкласнѣе прѣждѣ къ ѣзраїли, ѡ оужичьстѡхѣ. ѡ прѣкѣкиснѣн (Руѡв 4. 7). На правомъ корешкѣ пе-

<sup>1)</sup> Бумажное клеймо — звезда о шести лучахъ, съ длиннымъ стержнемъ, выходящимъ изъ одного луча (ср. *Н. Лихачевъ. Альбомъ №№ 675 (1420 г.), 895 и 896 (1426 г.) и 2530 (1423 г.)*).

реплета, съ внутренней стороны, запись: сѣа книга монастира Хплѣара. нѣ еѡлогіе грѣшнѣ.

Л. 1. Сѣе книги кѣтѣа нѣкоу и земаи и т. д.—та же вступительная статья, что и въ Аѡ. Г. М., но безъ конца: обрывается на словахъ—сѣмоу же ксѣчюдномоу прѣрѣкоу, гѣа Гѣ Бѣ, ѣко заднал моа кданши, лѣце же моѡ не кѣши. и сѣ зрѣтъ кса.. Далѣе въ рукописи недостаетъ листа, а л. 2-й (по новѣйшей нумераціи) начинается: и сѣткорн Бѣ кнѣты келнкыс. и ксакоу дѣѣ жнѣбѣгнѣнѣхъ гадѣ и т. д.—начало (1. 21) кн. Бытія (Л. л. 2—76). Дѣленій на главы и параши нѣтъ; указываются только заглавія содержанія,—тѣ же и въ тѣхъ же мѣстахъ, что и въ Г. М.<sup>1)</sup>; напр., ѡ сѣмнрѣнѣ мѣрѣ 1. 26, ѡ адамѣк и рѣн и рѣкѣк 2. 15, ѡ кѣнѣк и акекѣк 4. 15, ѡ кѣтѣн сѣномѣ адамокѣкѣ. и ѡ лѣтѣкѣ нѣхъ 5. 1, ѡ нон и кѣкѣзѣк 6. 8, ѡ закѣтѣк Гѣн къ ною 8. 21 и т. д. (см. еще при 9. 8. 18: 10. 1: 11. 5. 10. 27: 12. 1. 11 и др.). По мѣстамъ отмѣчены зачала: зѣ 2. 4. 15: 3. 21: 4. 15: 5. 1: 6. 8: 7. 11: 8. 21 и др.

Правописаніе сербское. Изъ особенностей палеографическихъ и фонетическихъ можно отмѣтить слѣдующія. 1) Частое употребленіе въ началѣ словъ ѡ, послѣ гласныхъ, а также л и н; напр. гѣс 1. 22, земакныс 1. 54, кѣделѣк 2. 8, крсноѡ 2. 9, нѣго 2. 17, кѣмѣ 3. 3, полѣ 4. 8, кѣа 4. 9: 19. 19, сѣенѣ 4. 12, ѡгнѣмѣ 11. 3, кѣмѣ 12. 13, кѣс 13. 17: 24. 22, поѣ 20. 2, подалѣ 21. 16 и мн. др. 2) ж = всегда к, напр. народѣ 1. 24, къ зѣмѣ 2. 6, рѣднѣ 5. 16, сѣкѣрѣнѣ 14. 10, къ оумѣк 23. 8 и все др.; изврѣдва к = ѣ: нѣкѣсѣ 28. 12, ѡкѣцѣ 31. 19, козѣ 32. 14, козѣлькѣ *ib.*, ѡѣнѣкѣ. ѡѣмѣкѣ *ib.*, жѣрѣкѣнѣцѣк 32. 18; нашлось ка(кѣ) 14. 4. Гораздо рѣже, чѣмъ въ Г. М., к опускается. 3) ж = оу, а ѣ = ѣ (но не ѣк), напр. дальготѣоу 6. 15, рѣоукоу скою 8. 9, голоуѣкѣ 8. 10 и все др., чѣа 3. 18, къспѣтѣк 8. 3, ѡ земакѣ 8. 9, мѣса 9. 4, прокоде 18. 16 и все др.; тамъ, гдѣ въ М ѣ = ѣк (12. 12. 16: 18. 19: 19. 25 и др. см. выше), въ Сав—ѣ. Примѣры смѣшенія юсовъ нашлись только въ земакѣ(зѣмакѣ М. Г.) 2. 5, сѣптѣкнѣнѣдѣ(-нѣнѣа род. ед. ч.) 21. 9, дакѣ(дѣдѣоуѣ) 23. 11, скоѣ (вин. ед. ж. р.) 28. 7, а также—въ расѣмѣ(-лѣк М. Г.) ѣ(ю М. Г.) 6. 13, дѣѣ(дѣѣѣ

<sup>1)</sup> Разница въ заглавіяхъ у Сав съ Г. М—рѣдкость такъ, при гл. 18. 20—ѡ въпрошѣнѣ ѣкраамѣ къ Гѣу Сав, ѡ въпрошѣнѣ Гѣн къ ѣкраамѣ Г. и *pron.* М; при гл. 29. 6—ѡ пришьѣтѣнѣ ѣакѣмѣ къ давѣ Сав и *pron.* Г. М.

М. Г) 9. 4 и *сестроу* лаканию(-не М) 25. 20, потому что *ю*(*αὐτοῦς*), *дше* (*ψυχῆς*) и лаканию — позднія поправки формъ, удержанныхъ въ М.; 4) и часто смѣшивается съ *ы*, напр. *зв'к'ры* 1. 24, печалы 3. 16, рызи кожнн 3. 21, сна 4. 17. 25, размысли 6. 6, кнебкыне 7. 19, нине 11. 6, старосты 15. 15, д'ккыца 24. 14. 16, сирине 25. 18, люкылла 29. 33 и мн. др.; но вообще *ы* употребляется все таки правильно, напр. киты келикыне 1. 21, на роды 1. 24, кытн 2. 8, снаы 4. 12 и др. Обычное въ М *ки* вм. *ы* въ Сав. встрѣчается рѣдко, какъ и *ин* вм. *и* (жикотныне 9. 11, къ роды к'к'нын 9. 12, боды жыкын 21. 19, многын 21. 34: 25. 8, златын 24. 22, моужин (им. мн.) 14. 24, прабеднйнк 18. 24 и нѣк. др.); напротивъ, и вм. *ин* попадаетъ часто, напр. гадь пр'к'мыкаюрыне 8. 3, лакти 6. 15, *о* *ск'к'циани* 14. 1, *ю* *дырери* 24. 37 и др. 5) *к* ставится очень правильно: смѣшеніе съ *ε* — рѣдкость (*зак'ц'а* 9. 17: 15. 18, *ю* *к'к'ц'ак* 18. 27: 24. 50, къ соутоукен 23. 17. 19), а съ *ж*, въ отличіе отъ М, и совсѣмъ нѣтъ. 5) при обычныхъ *ла* и *ола* (*скола* 2. 2, *напаше* 2. 6, *рапа* 2. 9, *мола* 4. 23: 9. 16 и др.), попадаютъ также *ла* и *ола*, напр. *земьлаа* 2. 5: 12. 3, *потошлаа* 7. 10, *злаа* 6. 5, *т'коа* 12. 19 и нѣк. др. 6) Отвердѣшіе слоговъ: *к'са* *коу* 1. 29: 2. 5, *к'к'л* 1. 30, *б'са* 2. 1, *а'кеа* 4. 2, *а'келоу* 4. 8, *с'т'короу* 12. 2, *мороу* 12. 8, *поу'стыноу* 12. 20: 24. 62, *ц'роу* 14. 22: 26. 1, *т'кораше* 16. 6, *мора* 22. 17 и др., а также: *пр'к'мыкаюрымоу'се* 1. 30, *ок'р'к'гаи'цоу* 4. 15, *на'к'к'шомоу'се* 12. 7, *стар'к'ишомоу* 24. 2, *сто'к'цоу* 24. 30 и др.

Буква *д* почти всюду замѣнена *т*, а смягченное *ск* = *сц* и *ст*, напр. *латоу'галоу* 4. 18: 5. 21, *тарра* 11. 27, *тамар'к* 14. 7, *катоу'ил* 22. 23 и др. (но: *анд'ра'к* 2. 12, *сна'к* 4. 25), *кит'ци* 10. 4, *ханап'н'ци* 10. 19, *кар'нан'м'т'к* 14. 5, *содом'т'к* 19. 4, *ханап'н'ц'ки* 23. 1 (но: *-с'т'ки-ю* 19) и др.

Формы склоненій и спряженій — тѣ же, что въ М, но подновленій въ формахъ меньше; такъ, *род. п.* *ю* *земле*(-ли М) 4. 10, *исно'к'к'хь* 5. 11, *а'редо'к'к'* 5. 20, *гад'к'* 7. 23, *ско'т'к'* 8. 17, *сн'ноу*(-на) 24. 36 и др.; *вин. п.* *дырери*(-ре М) 5. 10. 13. 19. 22 (но: *дырери* 5. 16: 6. 1: 11. 15), *зв'к'ри*(-ре) 5. 11, *крань*(-на) 8. 7, *голоу'к'к'*(-ба) 8. 8. 10. 12, *кне'зе*(-зы) 14. 7 и др.; *предл. п.*: къ *земан*(-ли М) 11. 2, *о* *сн'охь* 25. 12, къ *дом'о* 25. 16 (какъ и въ М. Г). Выдержаніе, чѣмъ въ М и даже Г., ставится *дв. ч.*, напр. *илла*(*ил'к* М. Г) 4. 8, *к'к'ноу'ш'т'а*(-т'е М) 4. 23, *по'с'т'а*(*по'ет'к* М. Г) 11. 29 и др. Обращаетъ на себя вниманіе форма *пр'ид'к'*(*д'с'т'л'д'оу*) 15. 17, извѣстная, впрочемъ, и Г. М. По мѣстамъ встрѣчаются поправки формъ, удержанныхъ спискомъ М, на иныя, напр.

Ѡвръзѣтасѣ (Ѡчи) вм. заскобленнаго Ѡвръзѣтѣ 3. 5, какъ въ М; даль  
ѣси вм. дѣ 3. 12, юго вм. и 4. 8, слышнта(-тѣ М) 4. 23, кайнань вм. кай-  
нанокн 5. 14, жѣке вм. жѣтъ 5. 30, плами вм. пламикъ 19. 28, гѣса ѡт-  
рочета (вм. ѡтрѡчѣа) 21. 17, ракома скѡйма (вм. мн. ч.) 22. 5 и др.

Редакція текста Сав. — та же, что и въ Ав. Г. М, Р<sub>3</sub>, т. е. юго-сла-  
вянская; по многимъ сходнымъ чтеніямъ Сав. составляетъ одну семью  
съ Р<sub>3</sub>. спискомъ: см., напр., гл. 3. 3: 4. 23: 5. 5. 6. 8. 17. 21. 22: 7. 16. 21. 22:  
8. 3. 5. 8. 12. 13. 17: 9. 3. 17: 11. 12. 24. 25: 18. 21 и др.; гдѣ Р<sub>3</sub>. Сав. отсту-  
паютъ отъ Г. М., тамъ они сближаются съ Л: см. напр. 3. 14. 17: 7. 18:  
8. 6. 9. 13. 17: 10. 1: 14. 5: 19. 3. 14 и др.

XXIV. С. — рукопись Соловецкаго монастыря, нынѣ Казанской  
Духовной Академіи, № 1, въ малый листъ, на 228 л. л., писанныхъ  
полууставомъ разныхъ рукъ XV—XVI в. в.; содержитъ Пятокнижіе (см.  
Описаніе рукописей Соловецкаго монастыря, находящихся въ б — къ Ка-  
занской Духовной Академіи. Ч. I. Казань, 1881 г. № 1). Сдѣланы  
записи: а) на внутренней сторонѣ перваго корешка (скорописью): Бы-  
тъа. кодана демѣтѣека дѣака, б) на 1-мъ л.: Палена казѣна, а ниже —  
кѣа кодана демѣтѣека и в) на л. 58 об.: Миѣанла карно прода сию  
книгу иканд казанцѣ, а подписа ѣ миѣанла своєю рѣкою, а ниже: икѣ  
казанѣ прода сию книгу коданѣ.... (далье нельзя разобрать слова).

Л. 3. Книга кытѣискаа Бжїаа слокаса истиннаа сказанїа кѣобїца  
Моїсеа. како сътвори Бѣ ико и землю, и ѣже соуть к ней (вязью).  
Книга Бытїа<sup>1)</sup>, писанная нѣсколькими почерками: первый — до л. 16  
(крупный четкій полууставъ), второй — до л. 20 (б. мелкій полууст.),  
третїй — до 53-го (небрежный полууст.), четвертый — до 58 го л. и пя-  
тый — съ 59-го. За Бытїемъ слѣдуютъ Исходъ (л. 62), оглавленїе ча-  
стей (парашъ) первыхъ 4 книгъ (л. 109), Левитъ (л. 113), Числа  
(л. 146) и Второзаконїе (л. 188 об.), за которымъ идетъ приписка

<sup>1)</sup> Бумага въ кн. Бытїа сборная, съ разными водяными знаками:  
до л. 16-го чередуются знаки, отмѣченныя у Н. П. Лихачева (Бумага и  
древнѣйшія бумажныя мельницы въ Московскомъ государствѣ С.-Пб.  
1891 г.) подъ № 607 (1448 г.) и № 609; далье идутъ знаки, указанные  
у К. Тромонина подъ №№ 748 и 749 (1504 г.), 817 (1513 г.), 325 и 326  
(1521 г.) и 746 (1504 г.) см. *К. Тромонитъ. Изъясненїе знаковъ, види-  
мыхъ на писчей бумагѣ и т. п. Москва. 1844 г.*

(безъ конца) изъ Діалектики Іоанна Дамаскина, та же, что и въ К<sub>3</sub> (см. выше). Книга Бытія раздѣлена на обычныхъ 12-ть парашъ, прочія книги Пятокнижія—на 10-ть каждая; другихъ дѣлений текста нѣтъ.

Правописаніе С. сп. русское, болѣе русское, чѣмъ Унд., такъ какъ малограмотный писецъ ввелъ много руссизмовъ и ошибокъ противъ своего оригинала, писацнаго, несомнѣнно, т. н. „моднымъ“ письмомъ. Въ отличіе отъ Унд, въ С. сп. 1) ж совсѣмъ нѣтъ, 2) болгаризмы лз и рз почти сплошь замѣнены руссизмами, напр. ткерда 1. 6. 7. 8 и всѣ др., четкерткн 1. 19: 2. 14, наполнтѣ 1. 22. 28 и др., скершишѣ 2. 1, ѡскорбленз 4. 6, ѡскберни 6. 12, берси 8. 5, столпа 11. 5, перко 13. 3, ѡкберзе 21. 19 и мн. др.; болгаризмы, лишніе противъ Унд., крайне рѣдки: ѡкберзе 8. 6, пржстни 24. 30.; 3) з и ь чаще, чѣмъ въ Унд., опускаются или замѣняются о и е, напр. скеретсм 1. 9, сннде 11. 5, дри 11. 29, кзба 22. 15 и др., соткорн 1. 7. 25 и др., ко 1. 16: 2. 24, сонз 2. 21, моужескы 9. 5, содолелз 12. 10, ѣчестн 15. 5, предо 17. 1, послодшестко 21. 30 и др., даже—содом'кскы 18. 20, к'кже 20. 7, ткорнтѣ (3 л. ед. ч.) 24. 49 и др.; з вм. ь нашлось только въ стражз 4. 9, крокз 4. 11, мллтокѣнѣцз 4. 22, зберз 8. 1, голоуцз 8. 9: 15. 9, тажарз 9. 20, дкерз 14. 3, кладдзз 24. 20. 29. 45, пербенецз 25. 25 и нѣк. др.; к вм. з въ концѣ словъ, обычное въ Унд., въ С. почти не встрѣчается: всюду правильное з, напр. ск'ктз 1. 5, кечерз 1. 13. 19 и др., гадз 1. 20, нагз 3. 10, рдинз 3. 22, домз 7. 1, дахз 23. 11, жнкз 25. 6 и мн. др., но к'кченъ 17. 7; въ 3 л. наст. вр. преобладаетъ к: дастъ 3. 6, разроушнтъ 4. 15, прилежитъ 8. 21, распространитъ 9. 27, причаетитъ 15. 4, ѣзидоуць 17. 6 и др. (въ Унд.—з), по: ѡбркжетз 17. 10, погоукалетз 19. 14, оустроитз 24. 40 (въ Унд.—ь) и оузритз 22. 8 (и Унд.). 4) Крайне малограмотное употребленіе 'к, которое то и дѣло смѣшивается съ е, напр. кнде 1. 3. 8. 21. 25 и др., скетила 1. 14, келми 1. 26, моудренши 3. 1, жене 3. 1, кз потѣ 3. 19, делл 7. 7, кертз 8. 1 и мн. др., не говоря про постоянное е вм. 'к въ дреко 1. 11. 12 и др., препочи 2. 2, кремл 6. 13 и т. н., по—тр'ккд 22. 8; съ другой стороны: ак'клл 4. 2, к'ксноу 8. 22, кс'к (ср. р.) 9. 3: 12. 20 и др., н'кцерд 23. 9, с'кло 23. 17, с'ки 23. 19, к н'кмоу 24. 6, с'к (ср. р.) 25. 22 и мн. др. Иногда 'к = н, напр. кидити 2. 9, призри 4. 4, знало 7. 18: 12. 14 и др., смѣси 11. 9, кнми 23. 11. 18, ид'к (пов. н.) 24. 51 и нѣк. др. 5) Сочетанія да, оа и т. п. іотируются чаще, чѣмъ въ Унд., напр. разлоучал 1. 7, рал 2. 9: 3. 23, ткол 3. 16:

8. 16, б'кѡхѡ 7. 23, своѡм 16. 12, оу'коахѡ 18. 15, меншаа 19. 38, боа-  
зни 20. 11 и мн. др.; но—моа 9. 14, ксеа 8. 9, сапожица 14. 23, чна  
24. 3, житна 25. 7 и пѣк. др. 6) Чаше, чѣмъ въ Унд., ставится началь-  
ное оу: оу'ношоу 4. 23, ѡноги 8. 21, ѡтрокѣ 16. 11, ѡница 21. 27 и  
пѣк. др. При употребленіи согласныхъ въ С. сп. чаще, чѣмъ Унд., ставят-  
ся: 1) ги-ки-хи, напр. морскими 1. 26. 28, б'ѣки 6. 3, женскии 7. 2, па-  
стоу'хи 13. 8, ребкѣки 25. 21 и др.; 2) цы вм. ци, напр. кз сѣ'цы 6. 5, источ-  
ницы 7. 7. 11: 8. 2, ч'лицы 7. 21: 13. 13: 20. 8, сѣ'цы 12. 13 и др., ротницы  
14. 13, н'зыцы 18. 18 и др. 3) жю-шю и шю вм. жоу-шоу и шю(ж):  
д'ію 2. 7, положю 3. 15: 17. 2, плежюци 6. 20, покажю 12. 1, шюды 14. 15,  
соужю 15. 14, козкрацю 17. 6, моужю 20. 7, тылацю 20. 16 и др.;  
но—соушѡ 1. 10, н'зырѡ 9. 5, д'іоу 19. 17; что касается жѡ-чѡ-шѡ,  
то эти сочетанія чередуются съ твердыми, хотя и въ другихъ примѣ-  
рахъ, чѣмъ въ Унд.: начатокз 1. 16, жатка 8. 22 и др., но—заключа  
20. 18, кончѡм 21. 15, ѡслыша 21. 17, послѡушѡ 21. 17, чѡдо 22. 8  
и др. Изъ отдѣльныхъ явленій въ области гласныхъ и согласныхъ можно  
отмѣтить: пресмыкаюцимысѡ 1. 26, сѣ'дма 2. 11, поиднке 4. 8, н'мати  
(2 л. мн. ч.) 6. 21, племаа 10. 32, женискаа 18. 12, тн(тѣ) 19. 37,  
кельбоудымз (дат. п.) 24. 19, клѡдѡзз 24. 42. 62. 16. 43, рызы 24. 53. 65,  
поустити (3 л. ед. ч.) 24. 40 и букву ѡ. вм. ф: ѡлетовоу 10. 21, ѡалець  
11. 19, ѡихѡлз 21. 22, ѡнаистимьскоу 21. 32 и др.

Въ формахъ склоненія отличія отъ Унд. — тѣ же, что и въ R<sub>2</sub>, да-  
же примѣры б. ч. тѣ же: *им. п.* птица 8. 19, велицѣ 18. 20, затѡ 19. 14,  
кѡм кельбѡды 24. 22, хетзтѡринѣ 25. 4, но—д'іери(-рѡ) 6. 1, пламы  
15. 17: 19. 28, камы 19. 24; *род. п.* земли 1. 19: 2. 4 и др., зк'крей 3. 1,  
ѡдамѡкѣ 5. 4, сн.ѡкѣ 5. 8, сѣ'з (мн. ч.) 8. 16, д'к'теи 11. 30, ѡбраамн  
(ед. ж. р.) 20. 18, д'іерей 24. 37, твоеи (ед. ж. р.) 25. 23, но—земла 1. 24,  
словесе 18. 25, ѡ'трочѡте 21. 17, м'їре 24. 20, своѡм 24. 67 и др.; *дат. п.*  
жены (sic) 3. 16, собе 4. 19: 7. 2, токѣ 15. 7: 17. 7 и др., но—сѣ'окомз  
18. 19: 23. 3, мѡжема (дв. ч.) 19. 8 и др.; *вин. п.* ѡдааме 3. 9, д'іерѡ (мн. ч.)  
5. 16: 11. 23. 25, брана 8. 6, голѡкѡ 8. 10, чеге 12. 12, кѣ'зи 14. 17, со-  
домьскаа (м. р. мн. ч.) 14. 16, сарринѣ р'кчи 16. 2, закѣта 21. 27,  
клѡдѡзю 21. 31, на клѡдѡзѡ (ед. ч.) 24. 16, ѡсерази 24. 22 и др., но:  
д'іери 5. 13. 19. 22, лотз 12. 20: 14. 12, градз 18. 24, сѣ'з 21. 2, ѡ'трѡ  
21. 14, ма 24. 56 и др. — Въ спряженіи формы тѣ же, что и въ R<sub>2</sub> (сѣ'ми  
3. 10); то же слѣдуетъ сказать про употребленіе дв. ч. и формъ прил.

съ суф. j: P<sub>2</sub>. С. тутъ повторяють другъ друга. Ударенія въ С., какъ въ Унд., часто нерусскія: ѿскѡни 1. 2, кѡда л. 3, хрѡнити 4 об., поу- стн 9 об. и др.

Редакція текста — *русская*, та же, что въ Унд, приче́мъ по отли- чия́мъ отъ Унд., э́тотъ списокъ С. составляетъ одну семью съ P<sub>2</sub> (см. выше); въ чтеніяхъ много неисправностей и ошибокъ писца.

XXV. Т. — рукопись изъ б-ки проф. Н. С. Тихонравова № 453, на 483 л.л. in 16°, писанная мелкимъ полууставомъ разныхъ почер- ковъ начала XVI в. <sup>1)</sup>. Содержаніе: Пятоннижіе и другія статьи.

Л. 1. Глѡвы сѣлѣ кѣтъкенымѣ книгы. глѡва прѣкѡмъ кытѣйскыя книгы. Оглавленіе парашъ Пятоннижія, — тѣхъ же, что въ Ген. и др. сл. <sup>2)</sup>.

Л. 14. Кѣниѡ слѡва книгы бытѣйскыя. списаны Моѡсеѡмъ кѣ- ѡниѡцемъ. кѣ сѣже ѿскѡни сѣтворѣи Бѣгъ нѣѡ и землю и прѡчѡмъ: Книга Бытія, раздѣленная только на обычныя 12 парашъ; по мѣстамъ встрѣ- чаются и оглавленія содержанія текста, именно: Ѹвѣнїе 4. 8, нон сїке сѣгѡ 5. 32, ѡ женїи 6. 1, ѡ содомѣ и ѡ лотѣ 13. 14, ѡ ѿзмайлѣ 14. 15, ѡ мелхиседеѣцѣ и десѡтины (sic) 14. 18, рѡженїе ѿзмайлѣ 16. 1, ѿкисѣ аггѣлѣ агарѣ 16. 7, ѡ ѡврѣзанїи 17. 10, ѡ копрошенїи ѡкра- мѡкѣ 8 Гѡ 18. 30, и прїидѡста двѡ аггѣла кѣ сѡдѡмѣ к лотѣ 19. 1, по- вѣнтіе мѡженїи 19. 11, ѿзведенїе лѡта ѡ содома 19. 12, ѡ сѣже не ѡзи- рѡтисѣ лѡтѡкѣ женѣ 19. 17, вниде лѡ к сѣгѡрѣ. ѡгнь сѣ нѣсѣ 19. 23, ѡзрѣнїе жены е 19. 26, и ѿде в гѡрдѣ лѡ. и дщери егѡ 19. 30, рѡженїе двѡю сїѡ лѡтѡвѣ 19. 36, рѡженїе ѿсаѡково 21. 1 и мн. др. (см. *А. Ми- хайловъ*. Книга Бытія пр. Моисея въ древне-слав. переводѣ. Варшава, 1900 г. и др. вып. I—III). Иногда попадаются замѣтки и поправки по

<sup>1)</sup> Бумажныя клейма въ рукописи (л.л. 6. 15. 21. 24. 32. 47. 65. 72 и др.): а) буква р, вида № 1471 въ Альбомѣ г. Лихачева — 1494 г. и б) гер- бовый щитъ съ тремя лиліями, — знакъ тотъ же, что у г. Лихачева подъ № 236 — 1513 г. (см. Бумага и древнѣйшія бумажныя мельницы въ Москов- скомъ государствѣ. С.-Петербургъ, 1891 г.).

<sup>2)</sup> Послѣ Оглавленія позднѣе были вшиты два листа (12 и 13) и па- нихъ — отрывокъ изъ бесѣды „архіепископа“ (Григорія Омиритакаго) съ іудеемъ Ерваномъ: *нач.* ѿрхіепискѣ рѣ. ѿскѡ прѣже свѣдѣтельствѡва заѣсѣ и прѣци и т. д. *кон.* ѡце ли рече задущити ницаго. прїидѣ текѣ четкерицею. тоже. ѡкѡдѡ ты не лишиши (см. Описаніе рук. Соловецкаго монастыря. Казань. 1885 г., ч. II, стр. 162, 240 и др.).







нѣк. др., но—ѣдиного 3. 11, сѣфовѣи 5. 8, малелкилокѣи 5. 17, ѡредокѣи 5. 20, мафѣсанлокѣи 5. 17, нѣск 8. 2: 21. 17, крѣкк 9. 6, до земла 19. 1, ѡтрѣчатк 21. 17, мѣре 24. 28. 53; *дат. п.* сокк 6. 2. 14 и др., тѣкк 6. 20: 9. 15; *вин. п.* зккѣе(-рл) 2. 19, ѡщера 5. 26: 11. 11, сѣокк 9. 1, кѣзи 14. 17, ѣго(и) 18. 7, сѣиш 19. 11, заккѣта 21. 27, мене 24. 7 в нѣк. др., но—ѡщери 5. 7. 22, сѣз 21. 2, ѡрокк 21. 14, ма 24. 56; *предл. п.* на тѣрѣдк 1. 15, на сѣшк 7. 22, кз крѣкк(-ки) 9. 4, кз соуѣнк 14. 5, по кременк 18. 10, кз старостк 25. 8 и нѣк. др. Въ спряженіи отличій отъ Унд. нѣтъ, если не считать почереть(-пѣсти) 24. 20, рѣша(рѣкоша) 24. 55 и др. Въ нѣкоторыхъ случаяхъ замѣчается предпочтеніе полныхъ формъ прилаг. краткимъ Унд. списка, напр. ѣфнопскѣю 2. 13, сѣлишю 2. 5, трѣгѣла 2. 14, смококноѣ 3. 7, пламѣнное 3. 24, халдкисккыа 15. 7 и нѣк. др., хотя—содомскк.. гоморскк 14. 8. 21; чаще, чѣмъ въ Унд., попадаются формы прил. съ суф. *ј*: фараѡнк 12. 15: 21. 20, ѡкраамла 16. 3: 23. 20: 24. 15. 34. 52. 59: 25. 7. 11. 12. 19, ѡкимелеш 20. 18: 21. 24, дѣдани 25. 3, и змайли 25. 16. 17 и др.,—тамъ же, гдѣ и въ другихъ русскихъ спискахъ, отличающихся въ этомъ случаѣ отъ Унд. (ср. А.); но—филистимѣсткки 21. 34. Иногда переписчикъ нарушаетъ согласованіе, напр. кѣдккше Саѣра 21. 9, жикши (им. дв. м. р.) 15. 11, кѣша (3 л. ед. ч.) 25. 21 и нѣк. др. Въ Т. часто употребляется удареніе, того же характера, что и въ Унд., напр. ѣскѣни 1. 1, сѣткѣри ѣб., кѣда 1. 9, шѣсткни 1. 31, рѣче 3. 3: 4. 13, кѣкчегк 6. 14, с тѣкою 6. 20, зѣноккѣда 7. 9, плаѣд 9. 9, рѣзоумк 9. 24, лѣкець 10. 9, рѣди 24. 24, прѣкѣдите 24. 54 и мн. др. Текстъ, за утратою листовъ, — съ большими пропусками; опущены гл. 22-ая вся, 23. 1—6, отъ гл. 32. 8—33. 11, отъ гл. 36. 5—37. 1, 37. 20—38. 13 и 41. 17—33. Редакція текста—*русская*, та же, что въ Унд.; по многимъ отличіямъ отъ Унд. текстъ списка Т составляетъ одну семью съ В<sub>1</sub>. К<sub>1</sub> и К<sub>2</sub> (см., напр. *вар.* въ 1. 26: 2. 11: 3. 10. 14. 15. 16: 6. 15: 19. 13. 18. 20: 20. 5: 23. 8. 10. 11. 17: 24. 4. 10. 18. 19. 33. 40. 43. 44. 45. 46. 54. 56: 25. 14. 20. 22. 34: 26. 25: 27. 27 и т. д.).

XXVI. У.—рукопись изъ б-ки графа А. С. Уварова № 3(18), писанная на 638 листахъ *in f<sup>o</sup>* полууставомъ конца XV-го в., крупнымъ—до 626-го л. и болѣе мелкимъ съ 626 об. до конца рукописи<sup>1)</sup>. Со-

<sup>1)</sup> Водяной знакъ, проходящій черезъ всю кн. Бытія и далѣе, — *блѣчья голова* съ розеткой на стержнѣ, вида № 1173 и 1174 въ Альбомѣ у г.

держаніе: Пятоннижіе Моисеево, книга Іисуса Навина, Судей, Руоь, 4 книги Царствъ, Есоирь и разныя пебиблейскія статьи (начиная съ л. 371 об.) см. архим. *Леонидъ*. Описаніе рукописей графа А. С. Уварова, ч. I, Москва, 1893, № 3(18).

Л. 1. Пáлелолога книга бытїиска кѣокїца Моѵсеа. Ѳстїїнаа сказана. Ѳже како́ сзткорїѲ Пѣз. нѣо Ѳ землю Ѳ іаже соуѣтъ к нїхъ (кни.). Книга Бытія (до л. 49 вкл.), раздѣленная только на обычныя 12 частей (парашъ), т. е. безъ дѣленій на главы и указаній на паримьи.

Правописаніе русское, того же типа, что и въ Унд., но менѣе выдержанное въ модномъ духѣ, т. е. съ большимъ числомъ руссизмовъ. Въ отличіе отъ Унд., можно отмѣтить слѣд. особенности въ употребленіи гласныхъ звуковъ.

1) Буква ж нашлась только въ кѣж 6. 9, приложж 8. 21, дїїж 9. 5 и въ жажж 23. 9; во всѣхъ другихъ случаяхъ ставится оу, даже тамъ, гдѣ въ Унд. ж: прозакноуѣти 2. 5, роукѣ 3. 22, кѣахоу 6. 4 и др.

2) Полугласные з и к чаще, чѣмъ въ Унд., а) опускаются, напр. к зѣ 8. 20, дщери 19. 8 и мн. др., даже тамъ, гдѣ нарушалось русское произношеніе: палѣ 2. 24, поуѣ 3. 24: 24. 40, акѣ 4. 2 (при акелз 4. 9) и пѣк. др. б) или замѣняются чистыми гласными о и е, напр. сокеретса 1. 9, сонз 2. 21, сѣткорн 5. 2, нѣсѣше 9. 18, нѣсестн 13. 16: 15. 5, ѡсѣ 22. 28, колїа 24. 20 и мн. др. Полугласные стоятъ обыкновенно на своихъ мѣстахъ; к вм. з изрѣдка попадаетъ только въ концѣ словъ, напр. нѣтрѣз-кѣкѣ 19. 37, андрагомъ 20. 14: 23. 15, хекронъ 23. 2, женнмннрїемъскоймъ 25. 6 и пѣк. др.: въ сравненіи съ Унд., такихъ примѣровъ въ У. очень немного, и неправильное к Унд. списка тутъ въ большинствѣ случаевъ замѣняется з-мъ, напр. дѣхъ 1. 2, злакз 2. 5, нагз 3. 10, азъ 4. 9. 6. 17, кранз 8. 6, поимз 12. 19, пѣсокз 13. 16, аггъах 16. 7 и мн. др. Болгаризмъ рз чаще, чѣмъ въ Унд., замѣняется руссизмомъ или сочетаніемъ рь, напр. крьхоу 1. 2: 7. 18: 18. 2, чберда 1. 6. 7, ѡкръзсѣтса 3. 5. 7, перскѣ 3. 14, ѡскьрнн 6. 12, перкаго 8. 13, прькое 13. 3, почерпати 24. 11. 13, черменз 25. 25 и др.; то же слѣдуетъ сказать про сочетаніе

Лихачева (1492 года); въ концѣ рукописи (см. л. 484 и др.), рядомъ съ этимъ знакомъ, попадаетъ и другой—*бывья голова* съ крестомъ, выходящимъ изъ нея, и змѣю, обвившеюся вокругъ креста (см. *П. Лихачевъ*. Альбомъ № 1164—1478 года).

лз: наполниги 1. 22: 9. 17, исполни 2. 21, долгогоу 6. 15: 13. 17, стол-  
но 19. 26 и др. Примѣры съ рз(ръ)-лз, лишніе противъ Унд., въ У. очень  
рѣдки: ткрзди 1. 14. 20, прьсть 2. 7, прзкородий 4. 4, ѡскрзниса 6. 11,  
крзкѣи 14. 23, кзпзчнша 14. 8 и пѣк. др.

3) 'к, какъ въ Унд., въ большинствѣ случаевъ стоитъ на своемъ  
мѣстѣ, кромѣ ц. слав. сочетанія р'к, въ которомъ 'к замѣняется обыкно-  
венно е, напр., кремена 1. 14: 6. 13 и др., прже 2. 5, дреко 2. 9. 16, чре-  
б'к 3. 14, трѣбникз 8. 20, крѣдши 21. 23, а также — кедро 24. 14 и пѣк.  
др.; примѣры — ѡнѣ (дат. мн.) 6. 21, нак'кде 8. 1, оу'склисѣ 20. 15, по-  
гр'ккоу 23. 4. 13, нд'кши 24. 58, кедоша 24. 61 и т. п. крайне рѣдки;  
иногда 'к=и: моудрѣиши 3. 1, кзбед'к (пов. н.) 7. 2 и нѡсмниѣ 18. 12.  
13. 15 (рѣдко).

4) Сочетанія жю-чю-шю-рю-рю попадаются чаще, чѣмъ въ Унд.,  
напр. межю 1. 4. 7. 14: 13. 7 и др., дїю 1. 21. 30, положю 3. 15: 17. 19,  
оумножю 3. 16: 16. 16: 17. 20 и др., моужю 3. 16, п'ккницю 4. 21, кззы-  
рю 9. 5, рю 10. 8, ѡрю 10. 21: 22. 7, лнцю 11. 4. 8, нѡкажю 12. 1, рю-  
ды 14. 5, зацнрю 15. 1, кашю 17. 11, рожю 18. 13, чдс'к 18. 14, кн-  
жю 18. 21, ѡбрацю 24. 49 и мн. др., по — соушоу 1. 10, нзицюу 9. 5,  
жнкша 18. 11 и пѣк. др.

5) Сочетанія ла, оа, 'ка и т. п. чаще, чѣмъ въ Унд., замѣняются  
іотируемыми ла(ла), оа и т. п., напр. г'каше 2. 5, напаше 2. 7,  
рла 2. 9: 3. 23, преполсаніе 3. 7, злаа 6. 5: 8. 21, т'коа 8. 16: 16. 3 и др.,  
расск'ашасѣ 10. 18. 32, неа 16. 1, сеоа 16. 12, коіазни 20. 11, нас'ка  
21. 23 и мн. др. И въ другихъ случаяхъ смѣшеніе слоговъ твердыхъ съ  
мягкими рѣже, чѣмъ въ Унд.: при акелз 4. 9, агарз 16. 1, акраімз 24. 34  
и закла (вм. закла) 24. 37, противъ Унд. ставится однако: пресмыка-  
юіремоуѣ 1. 30, ѡвр'ктаішемоу 4. 15, крылатѣ 7. 14, ханаѡню(-оу)  
16. 3, агарк 16. 15, нзманіла(-ла соб. им.) 16. 16: 17. 20. 23, конечнюу  
(-юю) 17. 11. 23. 24, кладзк(-зк) 24. 42 и др.

6) Чаще встрѣчаются сочетанія ги-ки: келкиа 1. 21, морскими  
1. 26, кинги 5. 1, р'кки 15. 18, погикоша 18. 11, нѡгнени 19. 15, по-  
гикнѣ. 19. 21 и пѣк. др.; по — рсхы 11. 29. Въ другихъ отношеніяхъ  
употребленіе гласныхъ и согласныхъ звуковъ въ У. то же, что и въ  
Унд., если не считать отдѣльныхъ явленій: даже 2. 5: 7. 4: 11. 4: 25. 18,  
р'ко 2. 7, адаамз 2. 19 и др., ск'рѣи 3. 14, сед'оро 7. 2, пресгаша 11. 8,  
пламена(пле-) 12. 3, оудоль(ю-) 14. 10. 8, горлицю(-ю) 15. 9, полѡми

15. 17, Ѹтрокѣ(ю-) 16. 11, соуднть(-ти) 19. 9, дидрагомь(-хмз) 20. 14, оуница(ю-) 21. 27, козмень(-ши) 21. 30, коудень(-ши) 24. 8, оусаръзи (-сѣ-) 24. 22, кладези(-дѣ-) 24. 30, гїициъ(-чъ) 24. 65 и нѣк др.

Формы склоненій—тѣ же, что въ Унд. Архаизмы и подновленія чередуются въ разныхъ примѣрахъ: *им. п.* летайири(-иѣ) 1. 20, бѣк(-и) 3. 5, ѣнохобѣ 5. 23, сїки(вѣ) 9. 19: 10. 20 22, сїкѣ(-ки) 10. 29, догрѣк(-и) 12. 16, пламы(-ень) 15. 17: 19. 28, затѣ(-їа) 19. 14, камы 19. 24, шѣше (им. ж р.: -ши) 21. 16, гїири(-иѣ) 22. 20: 23. 5, си(сїа) 24. 47. 50: хеттоуриѣк(-ни) 25. 4 и др., *род. п.* земан(-лѣ) 2. 4. 12: 4. 3, кроки(-вѣ) 4. 10, ѣносокѣ 5. 11, малеленлокї(-вѣ) 5. 17, ѣредокї(-вѣ) 5. 20, ѣкѣровѣ(-ї) 10. 21, дїи(дїѣ) 17. 23, словесе(-си) 18. 25, нѣси(-сѣ) 19. 24, 22. 11, Ѹтрочатѣ(-ти) 21. 17, мїри(-рѣ) 24. 67; *дат. п.* собѣ(сѣ-) 8. 9: 12. 19: 13. 8: 11. 29 и др., тѣбѣ 9. 12: 17. 7, секоимьскї(-омз) 14. 2, многѣ(-ї) 17. 5; *вин. п.* дїери(-рѣ) 5. 22, сїкѣ(сїи) 9. 1, дїерѣ(-ри) 11. 11, кїи(-зѣ) 14. 7, сїз(сїа) 21. 1, тѣм(-и) 24. 14, оусаръзи(-зѣ) 24. 22, мѣ(мене) 24. 36; *предл. п.* на полѣ(-ли) 4. 8, въ соуднѣ 14. 5, на кладѣзе(-зи) 24. 43 и нѣк. др. Особенности спряженія и словопроизводства У., въ отличіе отъ Унд., тѣ же, что въ А., съ тѣми же примѣрами (см. выше). Надъ многими словами какъ въ кн. Бытія, такъ и въ другихъ мѣстахъ рукописи поставлено нерусское удареніе, напр. да коудѣ 1. 3, сїиѣ 1. 11, рыками морскими 1. 28, дрѣкѣ 1. 29, пѣчи 2. 3, тамѣ 2. 10, златѣ 2. 11, запѣкѣда 2. 16 (Л. 2), помѣщника по немѣ 2. 18, погрѣ 3. 15, каїиноу 4. 9, и згонїши 4. 14, оупѣка 4. 26, соѣтѣри 5. 1, ѣдаамз 5. 2, сѣтѣри 6. 16, мѣлшесѣ 8. 5, кобчѣга 8. 10, движаїиѣсѣ 9. 2, кїногрѣ 9. 20, сїнохѣ 11. 31, нѣкажѣ 12. 1, пѣстоухѣ 13. 7, въсѣтѣка 13. 11, напѣде 15. 12 и мн. др.

Редакція текста—*русская*, та же, что и въ Унд. По многимъ индивидуальнымъ отличїямъ отъ Унд. списокъ У. составляетъ одну семью съ В<sub>3</sub> (см. варианты въ гл. 1. 29: 2. 9: 5. 6: 6. 3. 17: 7. 2. 9: 8. 7: 9. 6: 10. 2. 8: 11. 3: 12. 3: 14. 16. 24: 15. 1: 16. 2. 5: 17. 3: 18. 5. 30: 19. 2. 16. 21. 25: 21. 16. 23. 26: 22. 5. 7: 23. 19: 24. 10. 14. 27. 35. 59. 66: 25. 4. 18. 26. 32: 26. 6. 13: 27. 41: 28. 6 и др.).

Вторую группу рукописныхъ источниковъ настоящаго изслѣдованія составляютъ древне-славянскїе тексты паримейника.

Большинство списковъ, которыми я пользовался при изученіи этой богослужебной книги православнаго обряда, тѣ же, которые вошли и въ извѣстное изданіе проф. Р. О. Брандта<sup>1)</sup>; сверхъ этого я познакомился еще съ 12-тью списками: однимъ — Тверскаго Музея (№ 4652), тремя — Румянцовскаго (№№ 304, 3338 и № 1277 — изъ собранія В. Ундольскаго) и восемью списками Московской Синодальной Типограф. библ. (№№ 50-52, 56, 58, 60, 62 и 228). Въ нижеслѣдующемъ описаніи этихъ рукописей я отмѣчаю главнымъ образомъ только *общій составъ* ихъ (паримьи), такъ какъ въ палеографическомъ и язычномъ отношеніяхъ онѣ частью уже описаны<sup>2)</sup>, частью будутъ описаны<sup>3)</sup>.

I. Григоровичевъ п—къ (Гр.)<sup>4)</sup> — пергаменная рукопись Московскаго Румянцовскаго Музея № 1685 (изъ собранія В. И. Григоровича), писанная въ одинъ столбецъ на 104 л. л. in 4<sup>o</sup> уставомъ XII в.; письмо средне-болгарское<sup>5)</sup>. Списокъ безъ конца и со многими утраченными листами въ срединѣ: недостаетъ листовъ послѣ л. 8-го, 12, 28, 34, 37, 42, 96, 98 и 100-го; въ концѣ листы, при переплетаніи (переплетъ утерянъ)

1) Р. О. Брандтъ. Григоровичевъ паримейникъ, въ сличеніи съ другими паримейниками. Москва, 1894—1901 г.г. Вып. I—III. Это изданіе досихъ поръ еще не закончено, а въ то время, когда начатъ былъ мною „Опытъ“, явилось въ печати только въ первыхъ двухъ выпускахъ, куда изъ кн. Бытія пророка Моисея вошли только главы I—VI. 1—8 и XXXII. 1—10. Необходимость познакомиться съ другими отдѣлами паримейной части кн. Бытія и съ общимъ составомъ паримейниковъ, въ сравненіи съ греческими профитологами, и заставила меня обратиться непосредственно къ рукописямъ

2) И. Е. Евсѣевъ. Книга прор. Исаи въ древне-слав. переводѣ. С.-Петербургъ, 1897 г., стр. 36—52.

3) Р. О. Брандтъ, I. с., вып. I, стр. IV.

4) Гр., Лоб., Зах. и пр. — названія и инициалы, обозначающіе рукописи въ „Опытѣ“, приняты издателемъ Григоровичева п—ка.

5) И. Срезневскій. Древне-слав. памятники юсоваго письма. С.-Петербургъ, 1868 г., стр. 68—70 и 216—218; А. Викторовъ. Собраніе рукописей В. И. Григоровича. Москва, 1879 г., стр. 4; А. Соболевскій. Древній церковно-славянскій языкъ. Москва, 1891 г., стр. 18; П. Ливровъ. Обзоръ звуковыхъ и формальныхъ особенностей болгарскаго языка. М., 1893, стр. 1; Р. Брандтъ. Григоровичевъ п—къ и пр.; И. Евсѣевъ. Книга пр. Исаи и пр., стр. 36.

рукописи, были перепутаны, именно — послѣ 98-го листа (по новому счету) порядокъ долженъ быть такой: л.л. 98. 103. 104. 99. 100. 101 и 102-ой — послѣдній листъ списка. Въ первоначальномъ видѣ, т. е. за вычетомъ срединныхъ пропусковъ, рукопись заключала паримьи и промежуточныя пѣснопѣнія на слѣдующіе праздники и парочитые дни:

Л. 1. Рождество Христово; паримьи (8) тѣ же, что въ печати. изданіи подъ №№ 192 — 199 <sup>1)</sup>).

Л. 5 об. Богоявленіе Господне: №№ 207 — 222 печ. изд., причемъ 15-ая паримья — короче напечатанной подъ № 221: содержитъ только Ис. 55. 1-5.

Л. 12 об. Среду и пятницу сырной недѣли: см. № 1 — 4 печ. изд.

Л. 13 об. На дни Великаго поста и Страстной недѣли: см. №№ 5 — 111. 115 — 133 печ. изд. Въ отличіе отъ печ. текста паримій, въ Гр. списокѣ нѣтъ слѣдующихъ чтеній: 1) Быт. 8. 1-3 въ паримьѣ на четвергъ 3-ей нед. Вел. поста (Л. 36): см. № 45 печ. изд.; 2) Прит. 15. 30-33: 16. 1-9 въ паримьѣ на среду 5-ой нед. (Л. 50): см. № 73 печ. изд.; 3) Прит. 17. 1-17 въ паримьѣ на четвергъ 5-ой нед. (Л. 51 об.): см. № 76 печ. изд. и 4) Дан. 3. 52-88 (пѣснь отроковъ) въ 16-ой паримьѣ на Великую субботу (Л. 95): см. № 133 печ. изд.

Л. 95. На Вознесеніе Господне: см. №№ 137 — 139 печ. изд.

Л. 96 об. На недѣлю св. Отець 1-го Вселенскаго Собора; за утратою листовъ (послѣ 97-го), сохранилось только начало 1-ой паримьи: Быт. 14. 14. 15 (см. № 140 печ. изд.): №№ 141. 142 нѣтъ (ср. Лоб.).

Л. 97. На Пятидесятницу: см. №№ 143. 144. 145 печ. изд.

Л. 98. 103. На недѣлю Всѣхъ Святыхъ: 1) № 146 печ. изд. 2) Ис. 62. 6-12 и 3) № 148 печ. изд.

Л. 103. На іюня 29-ое, день свв. апостоловъ Петра и Павла: см. №№ 249. 250. 251 печ. изд.

Л. 104. На іюля 20-ое, день пр. Илиі: ссылка на паримьи №№ 211. 217 и 126 печ. изд.

Л.л. 104 об. и 99. На Преображеніе Господне: см. №№ 264. 265. 266 печ. изд.

---

<sup>1)</sup> Паримійникъ си ёсть собраніе паримій на всѣ лѣто. С.-Петербургъ, кн. 1-ая 1890 г. и кн. 2-ая 1893. (изданіе С.-Петербургской Синодальной типографіи). Пѣснопѣнія въ описаніи не отмѣчаются.



Л. 100. На сентябрь 1-ое; за утратою листовъ (послѣ 100-го) сохранились паримья: № 147 и начало № 151 печ. изд. (Прем. Солом. 4. 7-15).

Л. 101. На 25-ое марта, Благовѣщеніе Пресв. Богородицы: см. №№ 232. 233 и 231 (на послѣднюю — только ссылака).

Л. 101 об. На апрѣля 23-ье, день св. великомуч. Георгія: ссылка на паримья, читаемыя въ недѣлю Всѣхъ Святыхъ.

Л. 101 об. Ѡ кедрѣ и ѡ находсннѣ: коїсцѣ. Приведены паримья: 1) Иерем. 1. 1-8, 2) Иерем. 1. 11-17 и 3) Иерем. 2. 2-6; послѣдняя, за утратою дальнѣйшихъ листовъ, обрывается, кажется на словѣ мжжъ (ст. 6) насколько можно разобрать это слово въ выцвѣтшей отъ времени и порчи строкѣ. Этимъ оканчивается и списокъ Гр. п — ка.

II. Лобковскій п — къ (Лоб) — пергаменная рукопись Московскаго Никольскаго Единовѣрческаго монастыря № 142, писанная въ одинъ столбецъ (23 строки), на 171 л. л. in 4°, между 1294 — 1320 г. г., какъ можно заключить изъ записи на послѣднемъ листѣ; письмо среднеболгарское<sup>1)</sup>. Въ срединѣ многихъ листовъ недостаетъ, именно — послѣ л. 93-го (на которыхъ были паримья: изъ № 79 — Прит. 17. 21-28: 18. 15 и №№ 80 — 86 вкл. печ. изд.) и послѣ л. 166. Содержаніе:

Л. л. 1 — 139. Паримья на Р. Х., Богоявленіе и т. д. до Великой субботы вкл., — тѣ же, въ томъ же составѣ и порядкѣ, что въ Гр. сп., кроме 2-ой паримья на субботу Цвѣтной нед. (= № 96 печ. изд.), которая въ Лоб. сп. (см. Л. 103 об.) опущена.

Л. 139 об. Паримья въ срѣ<sup>а</sup> кѣ<sup>ѣ</sup> въ прѣполовеніе праздника (sic): см. №№ 134 — 136 печ. изд.

Л. л. 141 — 147. Паримья на Вознесеніе Господне, на недѣлю св. Отець (всѣ: №№ 140 — 142 печ. изд.), св. Пятидесятницу и недѣлю Всѣхъ Святыхъ, — тѣ же, что въ Гр. сп. (л. л. 95 — 98 об.). Далѣе, съ л. 147 об., идетъ мѣсячный паримейникъ. Приведены цѣликомъ или только обозначаются паримья на слѣдующіе дни.

Л. 147 об. Сентябрь 1-го: см. № 149 (ссылка). № 150 (кончая словами: крагы вашими Лев. 26. 17). 147. 151 и 148 (ссылка).

<sup>1)</sup> И. Срезневскій, 1. с., стр. 70 и 224; А. Поповъ Описание рукописей и каталогъ книгъ церкви. печати библиотеки А. И. Хлудова. М., 1872, № 142; Р. Брандтъ, 1. с., стр. I; И. Евстеевъ, 1. с., стр. 42.

Л. 149. Сентября 6-го, дещь архан. Михайла: см. №№ 176. 177 печ. изд. и Дан. 10. 1-21.

Л. 151 об. Сентября 8 го—Рожѣо стѣх Кѣж: см. № 152. 153. 154 (сс.) печ. изд.

Л. 152 об. Сентября 14-го, Воздвиженіе Креста Господня: см. № 155 (сс.) 156. 157 (сс.) печ. изд.

Л. 153. Сентября 26-го, память св. Іоанна Богослова: см. №№ 161. 162. 163 печ. изд.

Л. 154 об. Ноября 13-го, память св. Іоанна Златоустаго: см. №№ 167. 168. 169 печ. изд.

Л. 156 об. Ноября 21-го—Кисеніе стѣи Кѣи къ стаа стѣѣ: см. №№ 179. 180. 181 печ. изд.

Л. 157. Декабря 6-го—Стѣго Николы: ссылка на паримѣи 13-го ноября.

Л. 157 об. Января 1-го—Обръзание Гѣе: см. №№ 200. 201 и 182 печ. изд.

Л. 158 об. Января 25-го, память св. Григорія Богослова: ссылка на 13-ое ноября.

Л. 158 об. Февраля 2-ое—Срътение Гѣе: см. №№ 226. 228 и 203 (сс.) печ. изд.

Л. 160. Марта 25 ое, Благовѣщеніе Пресв. Богородицы: см. №№ 232. 233 и 231 печ. изд.

Л. 160 об. Юня 24-ое, Рождество Іоанна Крестителя: см. №№ 246. 247. 248; далѣе—ссылки на паримѣи №№ 203. 83 и приведена паримѣя № 274 печ. изд.

Л. 163. Юня 29-го, день свв. ап. Петра и Павла: см. №№ 249. 250. 251 печ. изд.

Л. 164. Юля 20, день св. пр. Іліи: см. №№ 211. 217. (ссылки на Богоявленіе). 126 (сс.). 265 и 266 печ. изд.

Л. 166. Августа 6-го, Преображеніе Господне: см. №№ 264. 265 и 266 печ. изд.

Л. 166 об. Августа 15-го, Успеніе Пресв. Богородицы: ссылка на паримѣи 8-го сентября (о №№ 152. 153) и на преполовеніе (№ 136).

Л. 167. ПОСТА ВАМЪ ДЪЦѢЖ НѢСНЫМ... ИМЪЖЕ БЖДЕТЬ ВЫ ЗЕМЛѢ ИЗКОЛЕНА. Этими словами (Мал. 3. 10-12) начинается 167-ой листъ, т. е. —концомъ первой паримѣи (Мал. 3. 7-12), вѣроятно, — о *ведръ*, какъ

это можно думать по аналогіи съ другими списками п—ка (напр. Стеф., см. Л. 152 об.), тѣмъ болѣе, что за словами изъ пр. Малахіи (3. 10-12) слѣдуютъ непосредственно два чтенія:  $\text{утѣ}^{\wedge}$  .К. Зах. 8. 11-17 (ср. № 3 печ. изд.) и  $\text{утѣ}^{\wedge}$  .Г. Іоил. 2. 21-27, въ другихъ спискахъ назначенныя тоже на моленіе *о седрѣ* (см. Стеф.).

Л. 168.  $\text{О}$  нахожѣнни коисцѣ; приведены три чтенія: 1) Іерем. 1. 18, 2) Іерем. 1. 11-17 и 3) Іерем. 2. 2-12 (ср. № 174 печ. изд.).

Л. 170. *На масопустѣ*  $\text{утѣ}^{\wedge}$  .Г.; на первыя двѣ паримы (Быт. 1. 1-13 и Зах. 8. 19-23: № 4 печ. изд.) дѣлается ссылка, а третья (Іоил. 2. 1. 2. 10. 11. 30-32 см. *Р. Брандтз.* Григоровичевъ п-къ вып. I, стр. 50) приведена. Этимъ оканчивается Лоб. сп.; далѣе непосредственно слѣдуетъ запись, напечатанная А. Поповымъ въ Описаніи.

III. Захарьинскій (Зах.) п-къ, пергаменная рукопись Императорской Публичной б-ки (Q. п. 1. № 13), писанная въ два столбца, на 255 л.л. in 4°, въ 1271 г. <sup>1)</sup>; письмо русское. Въ рукописи три записи: а) на Л. 73 об. (послѣ *Притч.* 88): *Захариа, а ниже: Къ лѣ. ѣ. ѣ. оѣ. написахъ книги сїю. азъ попь стго дмитрѣа. съ сїимъ своимъ. матигорьцамъ за волокъмъ. утите испракликаюе. не кльните Бѣ дѣла. ѹи кдѣ дѣтина помалъ.·.·, еще ниже: ѿцѣ жалъ. досюдү.·. б) на Л. 91, послѣ паримы на пятницу 3-ьей нед. Велик. п. (см. № 49 печ. изд.): *Сю парьмию писалъ азъ олоуфереіе сїѣ захариѣнѣ. ѿ концахъ. въ вторни. веревнымъ нѣ.·.· и в) на Л. 91 об.: *в' лѣто ~~сѣѣѣѣ~~ написахъ книгъ сїю, азъ по, стго димитрїа, к' велико' новъгра<sup>л</sup>е, с' ской' сїо', к' цркви стѣмъ. стрѣтотѣпце' борисѣ ѿ глѣбѣв. на мѣгоры заколо' (Матигорье — въ Двинской землѣ). ѿ егда утѣте книгъ сїю, нехпала исправлѣите Гѣ рѣ'', ѿ на не клените ѿко мы ѹлвцѣ ѿ немоце' ѹлѣуьски' полежи''<sup>2)</sup>.* Въ срединѣ рукописи**

<sup>1)</sup> *Ө. Вуславъ.* Истор. христоматїа. М. 1861, стр. 73—83 (отрывки); *И. Срезневскій.* Древніе памятники русскаго письма и языка 2-ое изд. С.-Пб. 1882, стр. 138; *его же.* Славяно-русская палеографїа XI—XIV в.в. С.-Пб. 1885, стр. 201; *его же* въ Изв. II. Отд. И. А. Н. т. X. л.л. 264—265 (отрывки изъ Зах. п-ка); *Р. Брандтз.* Григоровичевъ п—къ стр. I; *И. Евсѣевъ.* I. с., стр. 39. Описаніе Зах. п—ка сдѣлано мною по копїи, собственноручно списанной и любезно предоставленной въ мое распоряженіе проф. А. Л. Погодинымъ, за что приношу ему мою благодарность.

<sup>2)</sup> У г.г. Срезневскаго и Евсѣева правописаніе этихъ записей нѣсколько разнится отъ печатаемаго мною по копїи, списанной проф. Пого-

многихъ листовъ недостаетъ, именно: 1) послѣ 15-го (пропущены: конецъ 8-ой паримьи на Богоявленіе—Быт. 32.9-10, см. № 214 печ. изд., вся паримья № 215 и часть № 216—Суд. 6.38-40) и 2) послѣ Л. 195 (конецъ паримьи на Великій пятокъ—Исх. 33.11-23 и №№ 116—122, а также начало № 123—Исх. Пав. 5.10.11). Содержаніе:

Л. 1—228. Паримьи на Рождество Христово, Богоявленіе, постную и цвѣтную Тріоди, до недѣли Всѣхъ Святыхъ вкл.,—тѣ же, въ томъ же составѣ (исключая пропущенныхъ, за утратою листовъ) и въ томъ же порядкѣ, что въ Гр. сп. Далѣе идетъ мѣсячный паримейникъ:

Л. 228 об. Сентября 1-го: см. №№ 147. 151 148 (ссылка на нед. Всѣхъ Святыхъ).

Л. 230 об. Сентября 6-го, стго Михайла уюд: сдѣланы ссылки: 1) на № 123 (ѿ половины: Бѣ въ днѣ ѿны ись въ іерихонѣ) 2) на Вѣ ѿнѣхъ днѣхъ бѣ брань на ибѣсъ, со ссылкой: ици поѣбра къ .и., т. е. ссылка на Апок. 12.7-12. 3) на № 98 (Иезек. 1.3-20: отъ словъ: Бѣ на мнѣ роука Гѣл).

Л. 230 об. Сентября 8-го и 14-го: паримьи тѣ же, что въ Лоб. сп. (см. выше), частью приведены (№ 152. 153), частію обозначаются (№№ 154—157).

Л. 232 об. Мѣа сѣуѣна. къ .в. днѣ, т. е. на 2-ое февраля: паримьи—тѣ же, что въ Лоб., причѣмъ послѣдняя (№ 203) только отмѣчается, со ссылкой на Богоявленіе.

Л. 235 об. Марта 25 го: паримьи тѣ же, что въ Лоб., и въ томъ же порядкѣ; на послѣднюю (№ 231)—ссылка.

Л. 237 об. Мая 8-го, память св. Іоанна Богослова: 1) І Іо. 3.2-20, 2) № 161 печ. изд. (но съ проп. І Іо. 4.1-6) и 3) І Іо. 4.1 16 (ср. № 161 и 162 печ. изд.).

Л. 241 об. Іюня 24-го: первая паримья—Мал. 3.1-4, а о 2-й и 3-ей паримьяхъ сдѣланы только глухія ссылки на понедѣльникъ и вторникъ Цвѣтной нед.

Л. 242. Іюня 29-го: паримьи—тѣ же, что въ Гр. и Лоб.

Л. 245. Іюля 20-го: см. №№ 211 (ссылка на Богоявленіе). 217 (тоже) и 126 (ссылка).

---

динымъ съ оригинала, листъ въ листъ и строка въ строку, т. е., надо полагать, вполнѣ точно.

Л. 245 об. Августа 6-го и 15-го: паримья — тѣ же, что въ Лоб.

Л. 248. Ноября 8-го, съкорь Михайла. и Гакрила архистратига: 1) ссылка на № 98 (отъ словъ КѢ на мнѣ роука Гѣа), 2) № 101 се. и 3) Апок. 12. 7-12 (кончая словами: жикоуѣсей на нихъ).

Л. 249. Юля 16-го, на сѣтыхъ ѡцѣ .хл. д.го сънима; ссылка на паримья, читаемыя въ недѣлю св. Отець.

Л. 249 об. Ноября 13-го: 1) первая паримья — № 240 печ. изд., 2) вторая, ѡ премоу<sup>ѣ</sup>. солѡ<sup>ѣ</sup>, — особаго состава: начало — Прит. 10. 31 (№ 202), а затѣмъ — Прем. 8. 7. 9. 17. 18. 21: 9. 1-5. 11-14, со вставкою, кажется, не библ. происхожденія и 3) третья — № 169 печ. изд.

Л. 253 об. Января 1-го: см. №№ 200. 201 и 202; изъ послѣдней приведено только начало (Оуста правдыника), со ссылкой на 13-ое ноября.

Л. 255. Юля 24-го, сѣоуію м̄ хѣоу бориса. и глеба; отмѣчаются три чтенія — №№ 24. 22 и 163, со ссылками на дни, когда эти паримья читаются (вторникъ и понедѣльникъ 2-ой нед. Вел. поста и 26-ое сентября, память Іоанна Богослова, хотя на послѣдній день чтеній въ Зах. сп. не положено, а 8-го мая указаны другія паримья, сравнит. съ печатнымъ издапіемъ п—ка)<sup>1)</sup>.

IV. Перфирьевскій (Перф.) п-къ, пергаменная рукопись Московскаго Румянцовскаго Музея (изъ собранія В. Ундольскаго № 1207), писанная на 136 л.л. in f<sup>o</sup>, въ два столбца, уставомъ въ 1378 г., какъ это видно изъ записи (мелкій уставъ) на Л. 136: К лѣ<sup>ѣ</sup> .с. ѡ. ѡ. ѡ. е списаны кыша книги си рѣкою многогрѣшнаго раба кѣа перфирья мѣа декабря (та же запись, но б. крупнымъ почеркомъ, повторяется и

<sup>1)</sup> Къ концу Зах. списка пришта тетрадь (9 л.л.), писанная въ „сплошную строку“ (И. Срезневскій. Древніе памятники рус. писма и языка, изд. 2-ое, стр. 138), почеркомъ, по мнѣнію ак. А. И. Соболевскаго (Христ. Чит. 1890 г. май—іюнь, статья: Память и Похвала св. Владиміру и Связаніе о свв. Борисѣ и Глѣбѣ, стр. 796—798), — XIII в., а по словамъ И. Е. Евсеѣва — XIV-го (Книга пр. Исая и т. д., стр. 39). Въ этой тетради содержится утсиѣ ѡ бытѣ въ вечеръ памяти свв. Бориса и Глѣба (24-го іюля) лѣтописнаго происхожденія (см. вышеупом. статью ак. А. И. Соболевскаго), надо полагать (въ копіи проф. А. Л. Погодина эта тетрадь не указана), — тѣ же паримья, которыя въ отрывкѣ мы находимъ въ Перф. п—кѣ (л. 135), а въ полномъ видѣ — въ Стеф. Лян. Оф. и др. спискахъ паримейниковъ (см. ниже).

на Л. 136 об.); письмо русское. Въ срединѣ нѣскольکو листовъ утрачено, именно: 1) послѣ Л. 63 (пропущенъ конецъ паримья № 74—Ис. 42. 13-16 и паримья № 75 печ. изд.); 2) послѣ Л. 73-го (недостаеѣ части паримья № 87—Быт. 45. 6-16 и паримій №№ 88—92 вкл., до чтенія Ис. 46. 23) и 3) послѣ Л. 134 (см. ниже). Въ списокъ вошли слѣдующія паримья:

Л. л. 1—12. На Рождество Христово и Богоявленіе:—тѣ же, что въ Гр. сп. (л. л. 1—12).

Л. л. 12 об.—13 об. На субботу мясопустную: 1) Іоил. 2. 1. 2. 10 11. 30-32, 2) Ис. 13. 6-10. 13: 66. 15. 16. 24. 23 и 3) Дан. 7. 1. 2. 9. 10. 13. 14 (см. *Р. Брандтъ*. Григоровичевъ п-къ и т. д. вып. I, стр. 50—58).

Л. 13 об.—108. На постную и цвѣтную Трїоди, начиная съ среды Сырной нед. до недѣли Всѣхъ Святыхъ; паримья—тѣ же, въ томъ же составѣ и порядкѣ, что въ Гр. сп.; въ отличіе отъ Гр. сп., въ Перф. п-кѣ нѣтъ только пропуска Быт. 8. 1-3 въ паримь № 45 печ. изд., а *второй* паримьей на недѣлю Всѣхъ Святыхъ является № 147 печ. изд. (вм. Ис. 62. 6-12 Гр. сп.).—Далѣе, съ Л. 108 об., идетъ *мѣсячный* п-къ; приведены или только отмѣчаются паримья на слѣд. дни:

Л. л. 108 об.—111. Сентября: 1-ое (№№ 149. 150. 151 печ. изд.), 8-ое (тѣ же, что въ Лоб.), 14-ое (=Лоб.) и 26-ое (ссылка на 8-ое мая=Лоб.).

Л. л. 111—116. Ноября: 8-ое (№№ 176. 177 и Дан. 10. 1-21), 13-ое (=Лоб.) и 21-ое (=Лоб.).

Л. 116 об. Января 1-ое (№№ 200. 201. 202 печ. изд.) и 25-ое (перем. 1. 1. 5-9, № 151 сс. и № 168 сс.).

Л. 117 об. Февраля 2-ое: см. №№ 226. 227 сс. и 228 печ. изд.

Л. 118 об. Марта 25-ое:—тѣ же, что въ Лоб.

Л. 119. Мая 8-го, память Іо. Богослова: см. №№ 161. 163 и 162 печ. изд.

Л. 120. Юня 24-ое (№№ 246. 247 и 248 печ. изд.) и 29-го (=Лоб.).

Л. 123 об. Юля 20-го (№№ 258. 259 и 260) и 24-го (=Зах.).

Л. 127 об. Августа 6-ое (=Лоб.), 15-ое (=Лоб.), 16-ое (Перенесеніе Перукотвореннаго Образа изъ Едессы въ Царьградъ: см. №№ 270. 271 и 272 печ. изд.) и 29-ое (Усѣкновеніе главы Іоанна Крестителя: см. №№ 273. 274. 275 печ. изд.).

Л. 132. Паремьи на сїрныѣ црѣкн. ст҃го вскрѣнья<sup>1)</sup>:— № 272 и ссылки на № 19 и 269.

Л. 132 об. Паримьи отъ страху нападеніиc (sic) ѿ поганыхъ: 1-ая) IV. Цар. 18. 13. 15: 19. 14-21. 32-36, 2-ая) Варух. 4. 21-29 и 3-ья) Ис. 63. 15-19: 64. 1-9.

Л. 134 об. Паримьи ѿ кедрѣ: 1) Малах. 3. 7-12, до слова *зане*, а далѣе—пропускъ листовъ (ср. Стеф. Л. 152 об.).

Л. 135. Лѣтописный отрывокъ о свв. Борисѣ и Глѣбѣ, безъ начала (за утратою предыдущихъ листовъ р-ся): *нач.* іединѣ имѣи власть тамо и в руси и т. д. *кон.* іарославъ же съде киевъ на столѣ оутерь поту съ дружиною своіею. показай побѣду и трудъ великъ по брату скоіею. Этотъ отрывокъ—конецъ 3 ьей паримьи, помѣщае мой въ другихъ паримейникахъ (напр. Стеф. Оф. Ляп.) на 24-го іюля, — день свв. Бориса и Глѣба, и заимствованной, какъ и двѣ первыя паримьи, по всей вѣроятности, изъ лѣтописи<sup>2)</sup>.

V. Стефановскій (Стеф.) п—къ, пергаменная рукопись Московскаго Румянцовскаго Музея № 303, писанная уставомъ въ два столбца на 155 л.л. in f<sup>o</sup>, XIV-го в.; письмо русское. На л. 155-мъ полууставная замѣтка: *помози Гї рабѣ скоіемѣ стефанѣ. дай Бї ѣмѣ*<sup>3)</sup>. Въ среднѣй рукописи нѣсколько листовъ утрачено, именно: 1) послѣ л. 82-го (недостаеъ частей паримій №№ 85 и 86 печ. изд.), 2) послѣ л. 84-го (нѣтъ части паримьи № 87 и всей № 88 печ. изд.), 3) послѣ л. 125-го (—части паримій № 138 и 140 и всей № 139), 4) послѣ л. 136 (—должно быть всѣхъ паримій на 21-ое ноября) и 5) послѣ л. 138 (—паримьи № 162 и части № 163). Не считая пропусковъ, вызванныхъ утратою листовъ, составъ Стеф. слѣд.:

Л.л. 1—129. Паримьи на Р. Х., Богоявленіе, Трїоди постную и цвѣтную, до недѣли Всѣхъ Святыхъ вкл., — тѣ же, въ томъ же порядкѣ и составѣ, что въ Гр. си.

<sup>1)</sup> Праздникъ 13-го сентября.

<sup>2)</sup> Въ полномъ видѣ всѣ три „лѣтописныя“ паримьи на 24-ое іюля напечатаны въ Прилож. къ I т. Пол. Соб. Рус. Лѣт. стр. 252—254 по пергам. рукоп. паримейника XIV в. С.-Петербургской Публичной б—ки (см. Опис. рук. графа Толстого, Москва, 1825 г., Отд. II, № 275).

<sup>3)</sup> А. Востоковъ. Описаніе рукоп. Рум. Музея № 303; Р. Брандтъ, I. с., I.

Л. 130—151 об. Мѣсящій паримейникъ, — тотъ же, что въ Перф. сп. Въ отличіе отъ послѣдняго, въ Стеф. сп.: 1) 2-ая паримья на 1-ое сентября (л. 130 об.)—№ 147 печ. изд. (вм. № 150 въ Перф. сп.); 2) не положено паримій на 26-ое сентября; 3) 2-ая и 3-ья паримьи на 25-ое января—№ 275 (со ссылкой на 29-ое авг.) и № 169 (со ссылкой на 13-ое ноября) вм. №№ 151 и 168 Перф. сп. и 4) на 24-ое іюля, память свв. Бориса и Глѣба, положены только три паримьи, заимствованныя изъ лѣтописи <sup>1)</sup>).

Л. 152. На сіѣсннѣ цѣрки; паримья тѣ же, что въ Перф. сп.

Л. 152 об. О кедрѣ утѣю; паримьи: 1) Малах. (а не Исаи, какъ въ рук.) 3. 7-12, 2) Зах. (а не Іезекіила) 8. 11-17—ссылка на среду (sic) сыроп. см. № 3 печ. изд. и 3) Іоная 2. 21-26—со ссылкой на пятюкъ (sic) сыроп. недѣли.

Л. 153. Служба к памѣ нападеннѣ страха ѿ поганыхъ; паримьи — тѣ же, что въ Перф.

VI. Офонасьевскій и —къ (Оф.), пергаменная рукопись Московскаго Румянцовскаго Музея № 302, писацная въ два столбца, на 113 л.л. in f<sup>o</sup>, крупнымъ уставомъ въ 1370 г. черпорицемъ Офонасіемъ, какъ значится въ киноз. записи на 113 л.; письмо русское <sup>2)</sup>. Списокъ безъ пачала, за утратою многихъ листовъ: пачинается текстомъ Ис. Нав. 3. 16, т. е. со середины 4-ой паримьи на Богоявленіе (см. № 210 печ. изд.). Въ срединѣ рукописи также недостаетъ многихъ листовъ, а именно: 1) послѣ л. 2-го (опущены паримьи на Богоявленіе: часть № 212, отъ IV Цар. 5. 11, а также №№ 213—216 вкл. и №№ 1. 2. 3, на среду и пятюкъ сырной нед.), 2) послѣ л. 44-го (пропускъ паримій: части № 55, отъ Прит. 12. 16 и №№ 56—60 вкл. печ. изд.; эти паримьи написаны однако на вшитыхъ бумажныхъ листахъ позднимъ почеркомъ); 3) послѣ л. 54-го (пропускъ паримій: №№ 78—88 вкл.); 4) послѣ 70-го (*проп.* отъ Исх. 2. 22 изъ № 105 и №№ 106. 107); 5) послѣ л. 75-го (*проп.* №№ 117—124); 6) послѣ л. 86-го (*проп.* №№ 134—138); 7) послѣ л. 90 (опущены паримьи: №№ 145. 146 и др.,

---

<sup>1)</sup> см. П. С. Р. Л. т. I, Прил. стр. 252—254 и А. Соболевскій, Память и Похвала св. Владиміру и Сказаніе о свв. Борисѣ и Глѣбѣ (Христ. Чт. 1890 г., №№ 5. 6).

<sup>2)</sup> А. Востоковъ, Описаніе и т. д. № 302.



на сентябрь и ноябрь); 8) послѣ л. 102-го (начало № 258) и 9) послѣ л. 112-го (*проч.* конецъ № 271 и № 272 на 16-ое августа).

Въ полномъ видѣ составъ Оф. сп. былъ тотъ же, что и въ Перф. сп. Въ сохранившихся частяхъ нашлись только слѣд. отличія отъ Перф.: 1) въ пар. № 45 — *проч.* Быт. 8. 1-3; 2) на 25-ое января 2-ая паримья — № 275 печ. изд., какъ въ Стеф. сп.; 3) на 2-ое февраля и 8-ое мая паримья поставлены въ такомъ порядкѣ: а) №№ 226. 228. 227 и б) №№ 161. 162. 163; 4) на 24-ое іюля положены три „лѣтописныя“ чтенія, какъ въ Стеф. сп., а сверхъ этого еще прибавлено: а седроугаѣ паремы на пренесеніе мощи. стою мѣникоу Бориса и Глѣба. мѣда маи къ .ѣ. дѣнь, и далѣе даны ссылки на паримья подъ №№ 24. 22 и 162 печ. изд.; 5) есть паримья на 1-ое августа — Сѣсоу мѣтвиомоу: а) Варух. 4. 21-29, б) № 74 печ. изд. (сс.) и в) № 263 (при неправильной однако ссылкѣ на вторникъ 3-ей нед. Великаго поста), чего въ Перф. нѣтъ и 6) нѣтъ паримій: *отъ страха нападенія отъ поганыхъ и о ведрѣ*, такъ какъ л. 113 (послѣдній) содержитъ ссылки на паримья №№ 272. 19 и 269, положенныя, очевидно, какъ и въ Перф. сп., на освященіе церкви, чѣмъ Оф. сп. и оканчивался, такъ какъ за этими ссылками непосредственно слѣдуетъ запись писца Аванасія.

VII. Ляпуновскій (Ляп.) п-къ — бумажная рукопись Московскаго Румянцовскаго Музея, изъ собранія П. И. Севастьянова № 1439 года<sup>1)</sup>, писанная въ одинъ столбецъ, на 243 л.л. in 4°, крупнымъ полууставомъ въ 1511 г., какъ значится въ записи на л. 243 об.: Списаана снѣ книга нарицаемаѣ паремья покел'еніѣ раба Бжыѣ дѣака макси (sic) ѡкрамока снѣ Ляпуна при великомъ кѣзи васильѣ и каноничи ксеѣ рд<sup>е</sup> и при архієпископѣ новгородскѣ (sic) серапиконѣ вѣолюбикомъ лѣ. ~~З.о.и~~ ѡ хѣк снѣ ншѣ емѣ же слака и держака и стѣымъ дѣомъ ѣминѣ. Письмо русское. Составъ п — ка слѣдующій:

Л.л. 2 — 180. Паримья на Рождество Христово, Богоявленіе, на постную и цвѣтную Трїоди, кончая недѣлей Всѣхъ Святыхъ, — тѣ же, въ томъ же порядкѣ и составѣ, что въ Гр., конечно безъ пропусковъ послѣдняго, вызванныхъ утратою листовъ: въ Ляп. всѣ листы цѣлы. Въ отличіе

<sup>1)</sup> А. Викторовъ. Собраніе рукописей П. И. Севастьянова, Москва, 1881 г., стр. 37.

отъ Гр. сп., въ Ляп. только: 1) положены паримьи на субботу мясопустную, непосредственно послѣ паримій на Богоявленіе (л.л. 12 об. — 14), именно: а) Іерем. 1. 1-9, б) Іерем. 1. 11-17 и в) Іерем. 2. 2-12 (ср. Гр. л. 101 об., Лоб. л. 168) и 2) 3-ей паримьей на недѣлю Всѣхъ Святыхъ (Л. 178 об.) назначена паримья № 151 печ. изд., вм. № 148 въ Гр. сп. (Л. 103).

Съ л. 180 об.—240 идетъ *мѣсячній* паримейникъ, начиная съ 1-го сентября и кончая 29-мъ августа, на тѣ же дни мѣсяцевъ, что и въ Перф. сп.: не указано только 8-ое мая, что есть въ Перф. Составъ и порядокъ чтеній тѣ же, что въ Перф. сп., съ слѣдующими отличіями: 1) на 26-ое сентября (Л. 179) паримьи идутъ въ порядкѣ: №№ 161. 162 и 163 (ср. Перф. 8-го мая) печ. изд.; 2) на 1-ое января: №№ 200. 201 и 168 печ. изд.; 3) на 2-ое февраля назначены: №№ 226 (вся). 228 и 203 печ. изд.; 4) на 24-ое іюля, день свв. Бориса и Глѣба, — всѣ три паримьи изъ „лѣтописи“, какъ въ Стеф. Оф. (см. выше) и 5) на 29-ое августа 2-ая паримья — № 254 (а не № 274 Перф. сп.) печ. изд.

Л. 241. Паримьи на *ѡсѣннїѣ цѣркки*: — тѣ же, что въ Перф. За послѣдней паримьей (№ 269 печ. изд) непосредственно слѣдуетъ вышеприведенная записъ, чѣмъ Ляп. сп. и оканчивается.

**VIII. Паримейникъ Московскаго Румянцовскаго Музея № 304**, пергаменная рукопись на 131 л.л. in 4<sup>o</sup>, писанная въ два столбца полууставомъ XV в.; письмо русское<sup>1)</sup>. Въ началѣ списка многихъ листовъ недостаетъ, такъ какъ л. 1. начинается словами: *разоумьвыи строитѣство* (Прит. 1. 5), т. е. со середины 3-ей паримьи на понедѣльникъ 1-ой нед. Великаго поста (см. № 7 печ. изд.).

Л.л. 1 — 104. Паримьи на дни Великаго поста и цвѣтной Трїоди, кончая недѣлей Всѣхъ Святыхъ, — тѣ же, въ томъ же составѣ и порядкѣ, что въ Гр.: только №№ 124 и 133 приведены въ полномъ составѣ.

Л.л. 104 — 131. Мѣсячный паримейникъ, съ 1-го сентября по 29-ое августа вкл. Составъ и порядокъ чтеній тѣ же, что въ Перф., но съ слѣд. отличіями: 1) на 1-ое сентября 2-ой паримьей является № 147 (а не № 150 Перф. сп.); 2) на 25-ое января 2-ая паримья — № 275 (а не № 151 Перф. сп.); 3) на 2-ое февраля паримьи идутъ въ поряд-

<sup>1)</sup> А. Востоковъ. Описаніе и т. д. № 304.

кѣ: №№ 226. 228. 227 и 4) на 24-ое іюля, день св. Бориса и Глѣба, положены три „лѣтописныя“ паримьи, какъ въ Стеф. и др.

Л. 131 об. На ѿсѣненіе цркви; ссылки на тѣ же паримьи, что и въ Перф.

ib. На пренесеніе мощи стою мѣнкѣ Бориса и Глѣба; ссылки на паримьи: №№ 24. 22 и 163 (см. Перф. л. 123 об.), послѣ чего сдѣлана замѣтка: сиже ути и оубиенью Глѣвѣ сейга .ѣ., чѣмъ я заканчивается рукопись. Всѣ паримьи помѣчены главами, коихъ насчитано 203, начиная съ 32-ой.

**IX. Паримейникъ Московскаго Румянцовскаго Музея, изъ собранія В. Ундольскаго № 1277,**—бумажная рукопись, писанная полууставомъ въ два столбца, на 186 л.л. in f<sup>o</sup>, въ 1550 году, какъ значится въ записи на л. 135 об.: написана кѣ сим паремья к лѣта 3. и. ѿсмаго. мѣа генжаѣм. кз сѣ. дѣк. на памѣ поклоненіе чѣнѣи кери-зѣ. сѣго и ксеукалнаго айла. петра. по Бга ради пойте испраликамъ (sic). благослоките. а не клените. и сѣтомки дѣйка исаакока сѣа. зане роукою его грѣшной. написана кѣ сим паремья: Списокъ безъ начала, которое оторвано: начинается съ 3-ей паримьи на Рождество Христово (см. № 194 печ. изд.). Далѣе, составъ и порядокъ паримій въ обѣихъ частяхъ п—ка, тріодной (послѣ паримій на Богоявленіе, съ л. 10) и мѣсячной (л.л. 113 об.—134),—тѣ же, что въ Перф. Вся разница съ Перф. у разсматриваемаго списка заключается только въ слѣд.: 1) пропущено чтеніе Быт. 8. 1-3 въ паримья № 45; 2) 2-ой паримьей на 25-ое января (л. 121) положено чтеніе № 275 печ. изд.; 3) на 2-ое февраля (л. 122) назначены паримьи: №№ 226 (вся). 228 и 203 (какъ въ Лоб. см. л. 158 об.) и 4) на 24-го іюля, день свв. Бориса и Глѣба (л. 128), читаются три „лѣтописныя“ паримьи—тѣ же, что въ Стеф. Оф. и др. (см. выше). Послѣ паримій на 29-ое августа слѣдуютъ паримьи: 1) на освященіе церкви (л. 134) и 2) о ведрѣ; паримьи—тѣ же, что въ Стеф. см. (л. 152): разница заключается только въ 3-ей паримья о ведрѣ (л. 134 об.): ссылка на 50-цу показываетъ, что эта паримья должна быть Іоиль 2. 23-32 (см. № 144 печ. изд.). За этой ссылкой непосредственно слѣдуетъ вышеприведенная записъ, чѣмъ паримейникъ и оканчивается. Кромѣ п—ка въ рукописи находятся еще двѣ службы, писанныя тою же рукой, подъ заглавіями (кин.):

1) л. 136. Последованіе творимъ часокѣ. на празніки годъподъ-  
скии и 2) л. 154 — до конца рукописи: Последованіе часокѣ творимо  
никаемо к на вечернѣк проскѣщеніе:

**X. Паримейникъ** б-ки Московской Синодальной Типографіи № 49  
(156), — пергаменная рукопись на 142 л. л. in 4°, писанная уставомъ,  
въ два столбца, XIV в.; письмо русское. Послѣ 139-го л. недостаетъ  
листа или двухъ л. Содержаніе слѣдующее:

Л. л. 1—120. Паримья на Р. Х., Богоявленіе, тріодъ постную и цвѣт-  
ную до недѣли Всѣхъ Святыхъ вкл. Паримья тѣ же, въ томъ же поряд-  
кѣ и составѣ (противъ печатнаго текста), что въ Гр. Въ отличіе отъ  
последняго, въ № 49: 1) положены только паримья на субботу мясо-  
пустную (послѣ паримій на Богоявленіе л. 11) — тѣ же, что въ Перф. и  
2) въ паримья № 133, послѣдней на Великую субботу, пѣснь отроковъ  
приводятся цѣликомъ.

Л. 120 об.—142. Мѣсячный паримейникъ — съ 1-го сентября по  
29-ое августа. Составъ тотъ же, что въ Перф., съ слѣдующими однако  
отличіями: 1) на 1-ое сентября 2-ой паримьей является № 147 (= Стеф.  
Рум. 304), 2) на 26-ое сентября порядокъ паримій такой: №№ 161.  
162 и 163 (= Лоб. Ляп.), 3) на 25-ое января 2-ая паримья — № 275  
(= Стеф. Оф. Рум. 304. Унд. 1277) печ. изд., 4) на 2-ое февраля по-  
ложены паримья: №№ 226. 228 и 203 (= Лоб. Зах. Унд. 1277. Ляп.)  
печ. изд., 5) цѣтъ паримій на 8-ое мая (см. л. 132 об.), 6) на 20-ое  
іюля, день пр. Иліи, положены паримья № 258. 259 (но до стх. 45-го  
вкл.) и 266 (ссылка) печ. изд., 7) на 24-ое іюля — три „лѣтописныя“  
паримья (= Стеф. Оф. Рум. 304. Унд. 1277. Ляп.) и 8) на 16-ое ав-  
густа положены чтенія №№ 270. 228 (сс.) и 272. Послѣ паримій на  
29-ое августа слѣдуютъ паримья на *освященіе церкви* (тѣ же, что въ  
Перф.), чѣмъ рукопись и оканчивается.

**XI. Паримейникъ** б-ки Московской Синодальной Типографіи № 52  
(159), — пергаменная рукопись, писанная на 114 л. л. in 4°, въ два столб-  
ца, уставомъ 1348 г., какъ значитъ въ записи: Къ лѣ̄т̄ ѿ̄ с̄. ѿ̄. ѿ̄. ѿ̄.  
(л. 114); письмо русское. Списокъ безъ начала, которое оторвано: начи-  
нается со середины 1-ой паримьи на четвергъ 4-ой нед. Великаго поста (см.  
№ 53 печ. изд.); въ срединѣ, именно послѣ паримій на 24-ое іюля, также  
многихъ листовъ недостаетъ, а съ ними и паримій на 6, 15, 16 и 29-ое  
августа. За вычетомъ этихъ пропусковъ, составъ и порядокъ паримій тѣ

же, что въ еп № 49: оканчивается паримьями на *освященіе церкви*. Сравнительно со спискомъ № 49, въ рассматриваемой рукописи замѣчаются только слѣд. отличія: 1) на 1-ое сентября (Л. 87) положены паримья: №№ 149. 150 и 148; на послѣднюю — только ссылка; 2) на 8-ое ноября (Л. 92) — паримья: а) Дан. 10. 1-21, б) № 177 и в) № 98 печ. изд., на которую ссылки, и 3) указываются паримья на 6-ое декабря — сѣго **Николы**, со ссылкою на 13-ое ноября, т. е. на №№ 167. 168 и 169 печ. изд.

**ХІІ. Паримейникъ** б-ки Московской Синодальной Типографіи № 54 (160), — пергаменная рукопись, писанная въ два столбца на 127 л.л. in 4°, уставомъ XIV в.; письмо русское. Внутри, именно послѣ л. 112, многихъ листовъ недостаетъ, а съ ними — и всѣхъ паримій, начиная со середины 3-ей паримьи (№ 139 печ. изд.) на Вознесеніе до середины 2-ой паримьи (№ 168 печ. изд.: Прем. 8. 9) на 13-ое ноября). За вычетомъ этихъ пропусковъ, составъ № 54-го въ тріодныхъ (л.л. 1 — 112) и мѣсячной (л.л. 113 — 127) частяхъ тотъ же, что и въ Перф. еп. Разница съ послѣднимъ заключается только въ слѣдующемъ: 1) на субботу мясопустную положены только двѣ паримьи: 1-ая и 3-ья Перф. списка; 2) въ паримьѣ № 45 пропущено Быт. 8. 1-3; 3) нѣтъ 3-ей паримьи на 21-ое ноября, т. е. № 181 печ. изд. въ Перф. еп.; 4) на 2-ое февраля положены паримья: №№ 226. 228 и 203 сс. печ. изд. (= Лоб. Зах. Унд. 1277. Ляп. № 49 и 52 Тип.); 5) на 24-ое іюня 3-ей паримьей является № 274 печ. изд., точнѣе: Мал. 3. 1-3 (до *злато*). 4 (до *шко днѣе кѣ*); 6) на 24-ое іюля приведены три „лѣтописныя“ паримьи (см. Стеф. и др.); 7) на 29-ое августа положены паримьи: а) № 273 (= Перф. и др.), б) Ис. 49. 6-10 и в) № 151, на который — ссылка, съ указаніемъ на 1-ое сентября. Этой ссылкою паримейникъ № 54 и оканчивается (но не обрывается).

**ХІІІ. Паримейникъ** б-ки Московской Синодальной Типографіи № 228 (170), — бумажная рукопись, писанная полууставомъ XVI в., на 175 л.л. in 8°; письмо русское. Безъ начала и конца. Начинается (Л. 1) съ 4-ой паримьи на Богоявленіе (см. № 210 печ. изд.). Далѣе, послѣ паримій на Богоявленіе, составъ и порядокъ паримій въ обоихъ отдѣлахъ п-ка, тріодномъ и мѣсячномъ (съ Л. 145 — 175), — тѣ же, что въ Перф. еп. Отличіе отъ послѣдняго заключается только въ слѣдующемъ: 1) не положено паримій на субботу мясопустную; 2) въ паримьѣ № 45-ой

пропущено Быт. 8. 1-3, 3) на 2-ое февраля назначены паримьи: №№ 226. 228 и 203 сс. (=Лоб. Унд. 1277 и №№ 49. 52. 54 Тип.) и 4) иѣтъ паримій на 24-ое іюля. Послѣ паримій на 29-ое августа (№№ 273. 274. 275) идутъ паримьи *на освященіе церкви* (л. 175 об.), но сохранилась лишь часть 1-ой паримьи, т. е. № 272 печ. изд., которая обрывается на 27-омъ стихѣ, чѣмъ этотъ списокъ и оканчивается.

XIV. Паримейникъ, находящійся въ сборникѣ Московскаго Румянцовскаго Музея № 3338 вмѣстѣ съ Общей Минеей 1530 г. (по записи писца Аѳанасія на л. 345 об.) и другими статьями. Бумажная рукопись, писанная полууставомъ на 375 л.л. in 4<sup>o</sup>; письмо русское. Паримейникъ, занимающій первые 220 листовъ, — безъ начала: первые сохранившіеся листы очень пострадали, такъ что вполне уцѣлѣвшій текстъ паримій начинается только съ л. 13 об., — со среды 1-ой нед. Великаго поста<sup>1)</sup>. Послѣ паримій на Великій постъ, кончая Великой субботой (л.л. 1—168), слѣдуютъ паримьи. 1) на преполовеніе — №№ 134. 135 и 270 печ. изд. и 2) на Вознесеніе, нед. св. Отець, 50-цу и нед. Всѣхъ Святыхъ, — тѣ же, что въ Перф. Съ л. 178 идетъ *мѣсячный* п-къ (съ 1-го сентября по 29-ое августа вкл.), въ которомъ противъ Перф. сп. найдены слѣдующія отлчія: 1) на 1-ое сентября, кромѣ паримій №№ 149. 150. 151 указаны еще №№ 147 и 148 (ср. Лоб.); 2) иѣтъ указанія на 26-ое сентября; 3) положены три паримьи на 6-ое декабря, изъ коихъ 3-ья — № 169 печ. изд., а 1-ая и 2-ая — отъ *Иереміи* и *Исаіи* (но не №№ 167 и 168, какъ въ Лоб. л. 156 об. или № 52 Тип. б.)<sup>2)</sup>; 4) на 25-ое января 2-ая и 3-ья паримьи — №№ 275 и 169 печ. изд., какъ въ Стеф.; 5) положены паримьи на 30-ое января, чего иѣтъ въ другихъ спискахъ, именно — №№ 223. 224 и 225 печ. изд.; 6) на 2-ое февраля читаются паримьи — №№ 226. 228 и 203 сс., что въ Лоб. Унд. 1277 и Тип. № 49. 52 и 54; 7) на 8-ое мая паримьи идутъ въ порядкѣ: №№ 161. 162 и 163; 8) на 24-ое іюля положены три „лѣтописныя“ паримьи, что въ Стеф. и др.; 9) вве-

<sup>1)</sup> См. Отчетъ Московскаго Публичнаго и Румянцовскаго Музеевъ за 1903 г. М. 1904 г., стр. 1. № 3338.

<sup>2)</sup> Точнѣе, за неимѣніемъ подъ рукою Симфоніи, мнѣ не удалось опредѣлить этихъ паримій; но начало первой паримьи (Держайте, чада моя) указываетъ, повидимому, на Варуха 4. 21-29.

дены три паримьи на 18-ое августа, день Флора и Лавра, именно— №№ 79. 22 и 148 (ссылки). Послѣ паримій на 29-го августа (№№ 273. 274. 275), съ л. 220 об. идутъ паримьи *на освященіе церкви*, — тѣ же, что въ Перф. Этимъ паримейникъ и оканчивается. Далѣе, съ л. 221 идетъ Общая Минея.

XV. Паримейникъ Тверскаго Музея № 4652, бумажная рукопись, писанная на 176 л.л. in 8<sup>o</sup>, полууставомъ XVI в.; правописание русское, съ ж (по *сжхочу* л. 1, *крѣтж* л. 13 и др.)<sup>1)</sup>. Списокъ безъ начала и конца, съ утраченными листами въ серединѣ, именно послѣ 1-го и 2-го листовъ. Начинается (л. 1) словами: (скон)чаша кси лѣѣ прѣходѣщеніи и ѿрданъ, т. е. съ конца 4-ой паримьи (Ис. Нав. 3. 17) на Богоявленіе (см. № 210 печ. изд.), послѣ чего слѣдуютъ паримьи: № 211, части №№ 212. 214 (IV Цар. 5. 9-12 и Быт. 32. 2-10), № 215 и часть № 216 (Суд. 6. 36): все другія паримьи на Богоявленіе, а равно на среду и пятокъ сырной недѣли, за утратою листовъ, пропущены.

Л.л. 3—126. Паримьи на Великій постъ: см. №№ 5 (отъ Ис. 1. 4)—133 печ. изд. сплошь, т. е. безъ пропуска №№ 112. 113. 114, какъ въ другихъ спискахъ; составъ № 45—какъ въ Перф., а № 76—какъ въ спискахъ Гр. Перф. и др.

Л.л. 126—134. Паримьи кз *срѣ* прѣположеніе, на Вознесеніе Господне, недѣлю св. Отець, св. Пятидесятницу и недѣлю Всѣхъ Святыхъ,— тѣ же, что въ Лоб. съ двумя отличіями: 1) 3-ья паримья *на прѣположеніе*—№ 270 (Втор. 4. 1. 6-15) вм. № 136 (Прит. 9. 1-11), и 2) 2-ая паримья на недѣлю Всѣхъ Святыхъ—№ 147 (Прем. 3. 1-9) что въ Перф.—Далѣе, съ л. 134 об. идетъ мѣсячный паримейникъ на слѣд. дни.

Л. 134 об. Сентября 1-го (паримьи Перф. сп.), 8-го (=Перф.), 13-го (Обновленіе Храма св. Воскресенія: см. №№ 272. 19. 269), 14-го (=Перф.), 25-го (пѣннаго ѿца нѣго игоумна Гергїа: см. №№ 240. 241 и 147), 26-го (№№ 161. 162. 163.) и 28-го (пѣннаго ѿца нѣго Харитѣ: см. №№ 147. 151 и 148).

Л. 146. Октября 1-го—Покрѣ сѣмѣ Бїа (ссылка на 8-ое сентября) и память сѣго Филина (ссылка на нед. св. Отець), 26-го—Сѣго кели-

<sup>1)</sup> Пользуясь случаемъ, считаю своимъ прїятнымъ долгомъ благодарить проф. М. Н. Сперанскаго, который нѣкогда доставилъ мнѣ случай изучить эту любопытную рукопись.

комічка Дмітрѣа: см. № 173. 146 и 147 (на двѣ послѣднія — ссылка: писаны в нѣ ескѣ сѣхъ).

Л. 147. Ноября 8-го (см. №№ 176. 178 и Зах. 2. 13 — 4. 6), 13-го (№№ 167 или 240. 241 и 169) и 21-го (=Перф.).

Л. 152 об. Декабря 5-го (прѣднаго Шіа нїего Саки свѣннаго: ссылка на 25-ое сентября), 6-го (св. Николай: ссылки о двухъ первыхъ паримьяхъ на 13-го ноябра и 28 сент. — о № 151), 13-го (сѣнѣ великїи мѣнкѣ Евстратїа, Іўксентїа, Соўгкнїа, Мандарїа і Преста: ссылки на нед. Всѣхъ Святыхъ: № 146 и др.), на недѣлю прѣ Рѣткомъ Хкымъ (ссылка на нед. св. Отець) и 21-го (сѣнѣ мѣниці Оўльнїкн. Петра нокаго чїткорца. митрополїта. мїтрополїа рускыа: № 167, Прем. 4. 7. 16 — 5. 7 и № 168)

Л. 155 об. Января 1-го (=Перф.), 11-го (прѣднаго Шіа нїего Феодосїа ѡкрѣжїтела: №№ 148 с. 147 с. и 151 с.), 14-го (св. Саввы, арх. Сербскаго: ссылка на 25-ое сентября), 17-го (св. Антонїа Великаго: №№ 148 с. 147 с. 151 с.), 20-го (преп. Евфимїа Великаго: ссылка на 17-ое янв.), 25-ое (№ 167 — ссылка на 21-ое дек., № 241 и № 151 — сс. на 28 сент.), 27-ое (кззкращенїе моцремъ св. Іо. Златоуста: ссылка на 13-ое ноябра) и 30-го (св. Василїа В., Григорїа Богослова и Іоанна Златоустаго: №№ 223. 224. 225 печ. изд.).

Л. 158 об. Февраля 2-го (см. № 226. 227 и Іез. 43. 1-5)<sup>1)</sup>, 11-го (св. Власїа, пр. Дмітрїа Кологотьскаго чїткорца Прилоўцаго: ссылка на №№ 147. 155 и 148), 12 го (св. Мелетїа, арх. Антіохїйскаго, преставленїе св. Алексїа м., нокаго чїткорца ржскаго: ссылки на 25-ое сент.) и 24-го (Обрѣтенїе главы св. Іоанна Предтечи: см. №№ 273. 274. 275).

Л. 163. Марта 9-го (сѣнѣ великомѣнкѣ м. іже в Секастїи: ссылка на нед. Всѣхъ Святыхъ) и 25-го (ссылка на 8-ое сентября)<sup>2)</sup>.

Л. 164. Апрѣля 23-го: св. великомуч. Георгїа: ссылка на нед. Всѣхъ Святыхъ.

<sup>1)</sup> Нач. Бїа на мнѣ дхъ Гнѣ и ижеде ма кз дверемъ зраціимъ, кон. видѣнїе и се исполнїе славы храмъ Гнѣ. Іез. 43. 1-5.

<sup>2)</sup> При этомъ сдѣлана замѣтка: потрека сѣ кѣдати нао аще словчнїа блгвренїе в сѣтѣ или в глѣю глѣчїа паремїа: а. Видѣ моўсен (см. № 232), б. м Гѣ созда ма (№ 233), г. м. Бждетъ ѡ дїе ѡсмаго (т. с. № 231).



Л. 164. Мая 2-го (св. Аѳанасія, арх. Александрійскаго; к тому же днѣ принесеніе мощей стѣжю мѣникъ Бориса и Глѣба: приведены три „лѣтописныя“ паримья: см. Стеф.), 8-го (ссылка на 26-ое сентября), 9-го (ссылка на 6-ое дек.), 20-го (стѣго мѣника фалелѣа и... ѡбращеніе мощей.. Илѣкса м. Нѣкхскаго ксеа Рѣ новаго чѣтворца: ссылка на 21-ое дек.), 23-ье (пѣкнаго ѡца нѣега Мѣханаа еѣпа Синаѣскаго и... ѡбращеніе чѣнаго телеса.. ѡпа нѣега Девонтѣа еѣпа Ростовскаго чѣтворца: ссылки на 21-ое дек.: о №№ 167. 168 и на 21-ое нояб.: о № 169), 25-ое (третѣе ѡбращеніе глакы Іоанна Прѣтечи: ссылка на 24 фев.).

Л. 169. Юня 24-ое (=Перф.) и 29-го (=Перф.).

Л. 172. Юля 5-го (пѣкнаго ѡца нѣега аѳонасіа аѳонѣта стѣгорца: ссылка на нед. Всѣхъ Святыхъ—№№ 147. 148 и на 1-ое сент.—№ 151), 16-го (схкорз стѣж: ссылка на нед. св. Отца), 20-го (№№ 258. 266 и 211) и 24-го (ссылка на 2-ое мая).

Л. 175. Августа 6-го: №№ 264. 265 и 266; послѣдняя паримья обрывается на III. Цар. 19. 8 (.м. ноирій и доиде), чѣмъ оканчивается и весь списокъ.

Кромѣ этихъ 15-ти рукописей, при изученіи состава древне-славянскаго паримейника, мною были приняты во вниманіе еще слѣдующіе списки Московскоі Синодальной Типографіи, всѣ—пергаменные, русскаго письма, писанные уставомъ въ два столбца<sup>1)</sup>:

XVI. Паримейникъ № 50 (157), на 126 л.л. in 4°, XIV в. Безъ начала и конца: начинается съ 5-ой паримья на Богоявленіе (ср. № 211) и обрывается на паримьяхъ 29-го юня. Внутри списка, за утратою листовъ, недостаетъ паримій: послѣ 13-го ноября (до 25-го марта) л. 117 и послѣ 25-го марта (до 24-го юня) л. 122.

XVII. Паримейникъ № 51 (158), на 142 л.л. in 4°, XIII—XIV в. Начинается съ паримій на Р. X. и обрывается на 3-ьей паримья на 16-го августа. Паримій на 8-ое мая не указано, хотя листы цѣлы.

XVIII. Паримейникъ № 55 (161), на 143 л.л. in 4°, XIV в. Начинается съ паримій на Р. X. и обрывается на 3-ьей паримья изъ „лѣтописи“, назначенной на 24-го юля, день свв. Бориса и Глѣба.

<sup>1)</sup> Такъ какъ всѣ эти паримейники, за утратою многихъ листовъ, очень отрывочны, то въ описаніи я отмѣчаю г. о. только ихъ отличія по отношенію къ перечню дней, на которые назначены паримья въ Перф. сп.

**XIX. Паримейникъ № 56 (162),** на 121 л.л. in 4°, XIV—XV вв. Безъ начала и конца. Начинается съ конца 2-ой паримьи на вторникъ 1-ой нед. Вел. поста (№ 9 печ. изд.). Послѣ паримій на 50 цу идетъ *мѣсячый* и-къ въ такомъ странномъ порядкѣ дней: ноябрь 8-ое, февраля 2-ое, августа 15 и 6, далѣе—паримьи на скіѣнскѣ црѣкки, ѿ кедартъ, на мая 2-ое (перенесеніе мощей свв. Бориса и Глѣба: № 24. 22 и ссылка на 8-ое мая), января 25, сентября 1-го, 8-го и 14-го, марта 25, мая 8-го, іюня 29, іюля 24-го („лѣтописныя“ паримьи), іюля 20-го и ноябрь (а не тогоѣ мѣа, какъ сказано въ рук.) 13-го. На 3-ьей паримѣ на 13-ое ноября (св. Іо. Златоустаго) и обрывается списокъ. Повидимому, листы перебиты.

**XX. Паримейникъ № 57 (163),** на 119 л.л. in 4°, XV в. Начинается съ паримій на Р. Х. и обрывается на 2-ой паримѣ на недѣлю Всѣхъ Святыхъ.

**XXI. Паримейникъ № 58 (164),** на 79 л.л. in 4°, XV в. Безъ начала и конца: начинается съ конца 3-ьей паримьи на понедѣльникъ 3-ьей нед. Вел. поста (№ 37 печ. изд.) и обрывается на 2-ой паримѣ 16-го августа. Въ іюлѣ, кромѣ паримій на 20-ое и 24-ое (изъ „лѣтописи“) числа, указаны еще чтенія на 16-ое (память св. Отець 4-го Вселенскаго собора).

**XXII. Паримейникъ № 59 (165),** на 30 л.л. очень большого формата. Безъ начала и конца: начинается съ конца 7-ой паримьи на Р. Х. (№ 198 печ. изд.) и обрывается на 3-ьей паримѣ на четвергъ 3-ьей нед. Вел. поста (№ 46 печ. изд.).

**XXIII. Паримейникъ № 60 (166),** на 109 л.л. in 4°, XIV в. Начинается съ паримій на Р. Х. и обрывается на началѣ 1-й паримьи на 29-ое августа. Внутри списка много листовъ пропущено: послѣ 6-ой паримьи на Р. Х. (до паримій на среду 2-ой нед. Вел. поста) и послѣ паримій на 26-ое сентября (до паримій на 6-ое августа).

**XXIV. Паримейникъ № 61 (167),** на 151 л.л. in 4°, XIV в. Начинается съ паримій на Р. Х. и обрывается на 2-ой паримѣ на 20-ое іюля. Внутри списка многихъ листовъ также недостаетъ, а съ ними нѣсколькихъ паримій (№№ 194—198) на Р. Х. Въ *триодномъ* отдѣлѣ есть паримьи на субботу мясопустную (1-ая и 2-ая— что въ Перф., а 3-ья—№ 2 печ. изд.), а въ *мѣсячномъ* положены паримьи на 6-ое декабря и нѣтъ указанія на 8-ое мая.

XXV. Паримейникъ № 62 (168), на 184 л.л. въ малую четверку, XIV в. Начинается съ паримій на Р. Х. и обрывается на 1-ой паримьѣ на освященіе церкви, передъ которой непосредственно стоять паримья на 29-го августа. За послѣдней паримьей на Великую субботу (пр. Дан.), которая обрывается, слѣдуетъ 2-ая паримья на 8-ое ноября, а далѣе идутъ паримьи въ такомъ порядкѣ: на ноябрь 13-ое и 21-ое; января 1-ое; на Вознесеніе Господне, недѣлю св. Отець, 50-цу и недѣлю Всѣхъ Святыхъ; на сентябрь 1-ое, 8-ое, 14-ое и 26-ое; ноября 8-ое; августа 6-ое и 29-ое и паримьи на освященіе церкви. Листы, повидимому, перепутаны.

XXVI. Паримейникъ № 63 (169), на 167 л.л. въ большую четверку, XIV в. Начинается съ паримій на Р. Х. и обрывается на 3-ей паримьѣ на 20-ое іюля. Внутри списка также многихъ листовъ недостаетъ, а съ ними и нѣсколькихъ паримій на Р. Х., далѣе — паримій на Богоявленіе, Вознесеніе (л. 144) и на 1-ое сентября<sup>1)</sup>.

Несмотря на огромные пропуски, иногда странныя перестановки (№№ 56 и 62) и вообще порчу текста, въ первоначальномъ видѣ все эти 11-ть списковъ Московской Синодальной Типографіи были не только одного типа, но даже одного состава съ полными списками русскаго письма, причемъ, судя по сохранившимся чтеніямъ, въ мѣсячномъ отдѣлѣ ближе всего подходили именно къ Перф. и Лян. спискамъ.

Третью, и — послѣднюю группу рукописныхъ источниковъ „Опыта“ составляютъ греческіе списки паримейника (профитолога). Кромѣ Симеоновскаго текста (Sim), изданнаго М. Штейнингеромъ<sup>2)</sup>, я имѣлъ возможность изучить еще 15-ть рукописныхъ текстовъ греческаго профитолога, именно: три

<sup>1)</sup> Все паримейники Тип. б-ки кратко описаны у *И. Е. Евсѣева*. Книга пр. Исаи и т. д. стр. 42—49.

<sup>2)</sup> *R. Maria Steininger*. Codex sancti Simconis exhibens Lectionarium ecclesiae graecae DCCC. circiter annorum vetustate insigne. Editio secunda. Augustae Trevirorum. 1856 г. Изданъ по рукописи, находящейся въ б-кѣ Трирскаго собора и приписываемой св. Симеону, скончавшемуся въ 1034 году. Въ виду библиографич. рѣдкости этого изданія, привожу описаніе и Sim. сп., параллельно съ Париж. сп. № 272.

Парижской Національной б-ки, три Ватиканской, три Барберинской и по одному списку — Флорентійской-Лаврентьевской, Венеціанской св. Марка, Влантіонской, С.-Петербургской Публичной и Московской Синодальной б-къ, а также Московскаго Румянцовскаго Музея. Въ краткомъ описаніи всѣхъ этихъ рукописей отмѣчаю только составъ ихъ паримій (τὸ ἀνάγνωσμα) и отношеніе этого состава къ составу древне-славянскихъ паримейниковъ.

I. Паримейникъ Парижской Національной библіотеки № 272 (Paris. 272), пергаменная рукопись XI—XII в., на 217 л.л. (434 стр.) in f<sup>o</sup>; на послѣдней 434-ой стр., внизу, замѣтна запись болѣе поздней рукою: τέλος βιβλίου. ἀμην<sup>1)</sup>. Въ серединѣ рукописи, послѣ стр. 252-ой, недостаетъ листа, а съ нимъ — конца паримьи на четвергъ 5-ой нед. Великаго поста (см. № 76 печ. изд.) и начала паримьи на пятюкъ той же недѣли (см. № 77 печ. изд.). Содержаніе рукописи слѣдующее:

стр. 1. Εἰς τὴν παραμονὴν τῆς ἁγίας τοῦ Χο γεννήσεως. Паримья на Рождество Христово; — тѣ же 8-мь паримій, что въ Симеон. п-кѣ<sup>2)</sup>, но безъ пропусковъ послѣдняго (вызванныхъ утратою листовъ), — тѣ же что въ Гр. и др. древне-слав. паримейникахъ, т. е. №№ 192—199 печ. изд.<sup>3)</sup>.

1) *H. Omont. Inventaire sommaire des manuscrits grecs de la Bibliothèque Nationale. Paris, 1886. I partie № 272.* Правописание греч. текста рукописей какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ мною не удерживается.

2) Хотя списокъ Sim. безъ начала, но въ немъ тѣмъ не менѣе передъ паримьями на Р. X. (Τῆ παραμονῆ τῆς ἁγίας Χριστοῦ Θεοῦ ἡμῶν γεννήσεως) помѣщено еще нѣсколько евангельскихъ чтеній, назначенныхъ на 4-ое и 6-ое декабря (дни свв. Варвары и Николая Чудотворца), на недѣлю предъ Р. X., на 24-ое и 25-го декабря, частью — цѣлостью, частью со ссылками на другіе дни, что сдѣлано относительно евангельскаго чтенія на недѣлю предъ Р. X., о которомъ сказано: Ζήτηε Εὐαγγέλιον κατὰ Λουκᾶν, κυριακὴν ἰά (M. Steininger. I. с., р. XVI и др.).

3) Παροιμίαιον τοῦτέστι τῶν παροιμιῶν συναγωγὴ εἰς ὅλον τὸ ἔτος. Ἐν Πετροῦπόλει. Βίβλος πρώτη 1890 и βίβλος δευτέρα 1893 г. (изданіе Синодальной Типографіи). По составу, порядку паримій и цифровому обозначенію ихъ это изданіе тождественно съ изданіемъ ц.-славянскаго паримейника (см. выше стр. ХСІ прим. 1). Лишнія чтенія противъ ц.-слав. текста замѣчаются только въ концѣ слѣд. паримій: № 51 (καὶ κοριεύσατε αὐτῆς Быт. 9. 7), № 73 (Κρεῖσσον ὀλίγη λήψις μετὰ δικαιοσύνης, ἧ πολλὰ γεννήματα μετὰ ἀδικίας· καρδία ἀνδρὸς λογιζέσθω δίκαια, ἵνα ὑπὸ τοῦ Θεοῦ διορ-

стр. 17. Τῆ παραμονῇ τῶν ἁγίων Θεοφανίων: Паримья (16) на Богоявление, — тѣ же, что въ Sim. — τῆ παραμονῇ τῶν φώτων (р. XIX)<sup>1)</sup>, и тѣ же, что др.-слав. паримейникъ (Гр. и др.), т. е. №№ 207—222 вкл., причемъ 15-ая паримья въ разсматриваемомъ спискѣ и Sim. (р. XXI), въ отличіе отъ др.-слав. перевода (Гр. и др.), читается полностью, какъ въ № 221 печ. изд., т. е. Ис. 55.1-13.

р.р. 43—53. Τῆ δ' πρὸ τῶν υἱστειῶν: Паримья на среду сырной недѣли, — тѣ же, что въ др.-слав. п-ахъ (Гр. и др.) т. е. № 1. 2 печ. изд.

р.р. 53—57. Τῆ παρασκευῇ τῆς τυροφάγου. Паримья на пятницу сырной недѣли, — тѣ же, что др.-слав. п-кахъ (Гр. и др.), т. е. №№ 3. 4 печ. изд.<sup>2)</sup>

р.р. 58—434. Паримья на дни Великаго поста (кромя субботы Вербной нед.) и Страстной недѣли, кончая Великой субботой; тѣ же и въ томъ же порядкѣ, что въ печ. изд. слав. текста подь №№ 5—94. 98—111. 115—133. Сравнительно съ Sim., — если оставить въ сторонѣ пропуски въ послѣднемъ, вызванные утратою листовъ<sup>3)</sup>, — въ Paris 272

Θωθῆ τὰ διαβήματα αὐτοῦ Прит. 16. 9; но этого текста нѣтъ однако выше въ Прит. 15. 29, что есть въ ц.-слав. т), № 77 (λέγει Κύριος Παντοκράτωρ Ис. 45. 17), № 111 (καθὰ συνέταξέ μοι Κύριος Зах. 11. 13), № 178 (σπέρμα πονηρόν Исх. 40. 35), № 206 (Παντοκράτωρ Ис. 49. 15) и № 271 (καὶ εἰσέλθῃς καὶ κληρονομήσῃς τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν, ἣν ὤμοσε Κύριος δοῦναι τοῖς πατράσι ὑμῶν Втор. 6. 18; наоборотъ, въ греч. текетѣ недостаетъ чтеніи, имѣющихся въ ц.-слав. переводѣ: въ нар. № 44 (ѣфремих не возрекнѣетъ и т. д. до ѡсѣакишимих ко рѣгнѣтѣ вкл. Ис. 11. 13-16), въ концѣ № 106 (и не даде безѣмѣи Пѣд' Ев. 2. 10), № 180 (Пѣа вседержителла III. Цар. 8. 11) и № 276 (тѣакѡ глѣетъ Гдѣ, и зкаклѣи чдѣ Пѣх ѣнлекъ Ис. 66. 14).

<sup>1)</sup> Такъ именно — τὰ φῶτα назывался у грековъ праздникъ Богоявления: *Г. Дебольскій*. Дни богослуженія православной католической восточной церкви. С.-Пб. 1901, изд. 7-ое, стр. 56 и др.

<sup>2)</sup> Паримій на среду и пятокъ сырной нед. въ Sim., за утратою листовъ, недостаетъ; сохранилось только заглавіе и начало пѣноиѣнія: Τῆ τετράδι τῆς τυροφάγου. Τροπ. τῆς γ' ε' (т. е. τροπῶν τῆς τρίτης στιχολογίας). ἴχ. γ'. Βασιλεῦ ἄγιε, παντοδύναμε. . (*M. Steininger*. I. с. р. XXI).

<sup>3)</sup> За утратою листовъ, въ Sim. недостаетъ паримій на понедѣльникъ 1-ой нед. Вел. поста (№№ 5. 6. 7 печ. изд.) и начала 1-ой паримьи (№ 8) на вторникъ той же недѣли (I. с. р. XXI).

недостаетъ только паримій на субботу Вербной нед., что есть въ Sim. (двѣ паримьи—№№ 95 и 96 печ. изд.), и—наоборотъ—приведены паримьи на понедѣльникъ, вторникъ, среду, четвергъ и пятницу Страстной нед. (см. №№ 98—111. 115—117 печ. изд.), чего въ Sim. нѣтъ. Подобно почти всѣмъ древне-слав. спискамъ п-ка, въ Sim. и Paris. 272 нѣтъ, какъ видимъ, совсѣмъ паримій №№ 112. 113 и 114 печ. изд. (читаемыхъ на Часахъ 3-мъ, 6-мъ и 9-мъ въ пятницу Страстной нед.), а 3-ья паримья на четвергъ 5-ой нед. Вел. поста читается въ объемѣ Прит. 16. 17-33 (см. № 76), т. е. Прит. 17. 1-17. нѣтъ<sup>1)</sup>. Въ паримьѣ № 45 (2-ая паримья на четвергъ 3-ьей нед. Вел. поста) чтеніе Быт. 8. 1-3 въ обоихъ греч. спискахъ (Sim.—р. XXVI и Paris. 272, р. 174) имѣется, какъ въ Перф. п-кѣ. Что касается 3-ьей паримьи на среду 5-ой нед. Великаго поста (см. № 73 печ. изд.) Paris. 272 списка, то объемъ и порядокъ чтеній въ ней, надо полагать, такіе же, какъ въ Sim. и въ печатномъ изданіи греч. текста Синодальной Типографіи (см. выше, прим. 4), хотя она и оканчивается, какъ Sim., словами (*διερθῆ τὰ διαβήματα αὐτοῦ*), завершающими ту же паримью и въ др.-слав. текстѣ<sup>2)</sup>. При 3-ьей паримьѣ на четвергъ 1-ой нед. Вел. поста (см. № 16

<sup>1)</sup> Последнее съ увѣренностью можно, впрочемъ, сказать только о Sim. (см. р. 54), такъ какъ въ Paris. 272, за утратою листовъ (послѣ стр. 252), конца паримьи № 76 печ. изд. и начала № 77 не сохранилось.

<sup>2)</sup> Сокращенный объемъ этой паримьи, № 73 печ. изд., въ древне-слав. текстѣ (см. напр. Зах. л. 126 об., гдѣ, какъ и въ другихъ др.-слав. п-кахъ, дается только чтеніе Прит. 15. 20-29), сравнительно съ греч. Sim. (Прит. 15. 20-33: 16. 1-9), при тождественныхъ окончаніяхъ въ обоихъ текстахъ (*греч.* Κρείσσων ἡλίγη λῆψις μετὰ δικαιοσύνης, ἢ πολλὰ γεννήματα μετὰ ἀδικίας. *Кардіа* ἀνδρὸς λογίξισθω εἰκαία, ἵνα ὑπὸ τοῦ Θεοῦ διερθῆ τὰ διαβήματα αὐτοῦ Sim. Прит. 16. 8. 9 и *др.-слав.* Лице мало приатне съ правдою. ли многа жита съ неправдою. срѣце моужоу да мыслити правдиана. да ѿ Бѣ испракатса стопы яго Зах. Прит. 15. 29), объясняется не ошибкой славянскаго переводчика, который, пользуясь греч. текстомъ типа Sim., сдѣлалъ пропускъ, перескочивъ отъ Прит. 15. 29 къ Прит. 16. 8. 9, а инымъ греч. подлинникомъ, такъ какъ существуютъ греческіе тексты Притчей Соломона, которые удерживаютъ порядокъ чтеній именно др.-слав. перевода этой паримьи; таковы, напр., кодексы Александрійскій, Ватиканскій (отчасти) и другіе, указанные Парсономъ въ изданіи: *Vetus Testamentum graecum cum variis lectionibus* ect Oxonii 1823 г. t. III.

печ. изд.), именно при Прит. 3.11 въ Paris. 272 (р. 91) сдѣлана киноварная замѣтка: Ἀρχὴ τῆς ὀψώσεως — указаніе, что Прит. 3.11-18 читается и на Воздвиженіе (см. № 156 печ. изд.); другая киноварная замѣтка — τῆς κοιμήσεως стоитъ при Прит. 9.1 въ 3-ьей паримѣ на вторникъ 3-ьей нед. Вел. поста (см. № 40 печ. изд.), — указаніе, что Прит. 9.1-11 назначено и на Успеніе Пресвятой Богородицы (то же и подъ № 269 печ. изд.). Парижскій списокъ № 272 оканчивается 15-ой (последней) паримьей на Великую Субботу, именно Дан. 3.1-51, т. е. безъ пѣсни 3-хъ отроковъ, что въ Sim. имѣется (р. XXXV).

Въ Sim. сп. послѣ этой пѣсни идутъ паримьи на слѣд. дни: 1) февраля 2-го, со ссылкой: ζήτει τῆς κοιμήσεως τῆς Θεοτόκου, т. е. читаются, значить, паримьи: №№ 267. 268 и 269 печ. изд. (см. ниже); 2) марта 25-го, — паримьи: α) № 232 (Исх. 3.1-8), β) Быт. 18.1-10 и γ) № 233 (Прит. 8.22-30); 3) на преполовение (τῆ δ' τῆς μεσο.ν.), — паримьи: α) № 134, β) № 221 (на нее ссылка) и № 136 (ссылка); 4) Вознесеніе Господне: №№ 137 (сс.). 138 и 139 печ. изд.; 5) на недѣлю св. Отецъ, — паримьи: №№ 140. 141 и 142 печ. изд.; 6) на 50-цу, — паримьи: №№ 143. 144 и 145 печ. изд.; 7) τῆ ἐπαύριον τῆς ν'. ἐστ. τοῦ ἁγίου Πνεύματος, — паримьи: α) Ierem. 1.1-8, β) Iерем. 1.11-17 и γ) Ierem. 2.1-12. (ср. Гр. сп. л. 101 об.); 8) на недѣлю Всѣхъ Святыхъ, — паримьи: №№ 146. 147 и 148 печ. изд.; 9) іюня 29, св. апостоловъ Петра и Павла, — паримьи: №№ 249. 250 и 251 печ. изд.; 10) τῆ παραμονῆ τῶν ἁγίων χλ' πατέρων τῶν ἐν Καλχηδόνι: — ссылка на недѣлю св. Отецъ; 11) Преображеніе Господне, — паримьи: №№ 264. 265 сс. и 266.; 12) τῆ παραμονῆ τῶν ἐγκαινίων, т. е. на день освященія Храма св. Воскресенія<sup>1)</sup>, — паримьи: №№ 272. 19 сс. и 136 (= № 269) сс.: ζήτει τῆ γ' τῆς ἐβδ. ἀπὸ τοῦ μέσον; 13) августа 15-го, — паримьи: №№ 267. 268 и, конечно, № 269: хотя третьей паримьи нѣтъ, такъ какъ послѣ 2-ой въ рукописи нѣсколько листовъ недостаетъ, по указаніе на нее мы находимъ 8-го сентября (см. ниже); 14) сентября 8-го: ссылка на паримьи 15-го августа, при чемъ

<sup>1)</sup> Храмъ св. Воскресенія, построенный Константиномъ Великимъ на Голгоѣ, былъ освященъ въ 335 году 13-го сентября. По желанію императора, бывшіе при освященіи св. отцы I-го Тирскаго собора установили на 13-го сентября ежегодный христіанскій праздникъ въ память этого событія (*Г. Дебольскій. Дни богослуженія и т. д. т. I, стр. 640*).

начало 3-ьей пар.: Ἡ σοφία φροδόμευσεν ἑαυτῇ οἶκον и т. д. указы-  
ваетъ на № 269 печ. изд.; 15) сентября 14-го: см. №№ 155. 156 сс.  
157 сс.; 16) мая 8-го, св. апостола Іоанна Богослова: α) I. Іо. 3. 21-24,  
β) I. Іо. 4. 1-6 (α + β = № 161) и γ) I. Іо. 4. 20-21: 5. 1-5 (т. е. № 163).  
Этимъ Sim. и окапчивается.

II. Паримейникъ Парижской Национальной б-ки № 243 (Paris  
243)<sup>1)</sup>, пергаменная рукопись, писанная въ 2 столбца, на 219 л. л.  
in f<sup>o</sup>, въ 1133 году пѣкимъ Θεодуломъ. Паримьи положены на весь  
годъ, по мѣсяцамъ, на

Л. 1—8. Сентября 1-ое (три чтенія—№№ 149—151: см. Перф.),  
8-го (тѣ же, что въ Sim. р. XXXIX), 13-го—Τὰ ἐγκαίτια τῆς ἁγίας  
ἀναστάσεως (= Sim. р. XXXVIII), 14-го (= Sim.), 26-го—τοῦ ἁγίου  
τοῦ Θεολόγου (№№ 161—163).

Л. 9. Октября 26-го: τοῦ σεισμῶ<sup>2)</sup>; три паримьи отъ пр. Іеремія,  
начинающіяся текстами: Іер. 1. 1, Іер. 11. 11 и Іер. 2. 2, вѣроятно, — тѣ  
же, что Гр. (л. 101 об.).

Л. 11 об. Ноября 8: ἡ σύναξις τοῦ ἀρχαγγέλου Μιχαήλ (пари-  
мьи—тѣ же, что въ Перф. л. 111, т. е. №№ 176. 177 и Дан. 10. 1-21),  
13-го (№№ 167—169 печ. изд.), 21-го (№№ 179—181 печ. изд.).

Л. 20. Декабря: τῆ κυριακῆ πρὸ τῆς Χϋ γεννήσεως. τῶν ἁγίων  
προπρῶον; ссылка на педѣлю св. Отець (л. 194 об.).

Л. 20. Декабря 25-го: τῆ παραμονῆ τῆς Χϋ γεννήσεως; паримьи  
тѣ же, что въ Sim. и Paris. 272.

Л. 25 об. Января 1-го: ἡ περιτομή τοῦ Κϋ ἡμῶν Ιϋ Χϋ καὶ  
τοῦ ἐν ἁγίαις πρὸς ἡμῶν Βασιλείου; за пропускомъ листовъ, сохрани-  
лось только начало первой паримьи (№ 200 печ. изд.) и третья (№ 168  
печ. изд.).

Л. 28. Января 5-го: ἡ παραμονῆ τῶν φώτων; паримьи на Бого-  
явленіе, — тѣ же и въ томъ же порядкѣ, что въ Sim. и Paris. 272: пѣтъ  
только паримьи 15-ой (см. № 221 печ. изд.).

<sup>1)</sup> Н. Orient. I. с. № 243.

<sup>2)</sup> Страшное землетрясеніе, бывшее въ Константинополь 26-го  
октября 741-го, въ царствованіе Льва III Исавра (Г. Дебольскій. Дни бо-  
гослуженія и т. д. т. I, стр. 654).



Л. 37. Января 25<sup>1)</sup>: τῆ παραμονῇ τοῦ ἁγίου Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου († 390 г.); паримьи: α) Iерем. 1.1-8(?)<sup>2)</sup>, β) № 151 печ. изд. и γ) № 275 печ. изд.

Л. 38. Января 27-го: Μνήμη τῆς ἀνακομιδῆς τοῦ λειψάνου τοῦ ἁγίου Ἰῶ. Χρυσοστόμου. Ζήτει ἀναγνώσματα Νοεμβρίου εἰς τὴν εἴ<sup>3)</sup>:

Л. 38. об. Февраля 2-го; паримьи: №№ 226. 228 и 203 печ. изд. (срав. Лоб. Зах.).

Л.л. 49 об.—191. Паримьи на среду и пятокъ сырной недѣли и всѣ дни Великаго поста, кончая Великой субботой, — тѣ же, что въ Paris. 272 (съ л. 57-го до конца). Но въ отличие отъ Paris. 272, въ разсматриваемомъ спискѣ: 1) сохранились три паримьи на субботу Ваи (л. 136), именно — №№ 95. 96 и 97 печ. изд.; 2) послѣ паримьи на 1-ый Часъ въ Великую пятницу (Зах. 11. 10-13 = № 111 печ. изд.) слѣдуетъ еще одна паримья — Зах. 13. 4<sup>4)</sup>, а затѣмъ указаны чтенія изъ Апостола и Евангелія и приведены по двѣ паримьи (съ чтеніями изъ Апостола и Евангелія) на Часы 3-ій, 6-ой и 9-ый въ такомъ порядкѣ: α) Часъ 3-ій (л. 152 об.): α) Ис. 50. 4-11 (т. е. № 112 печ. изд.), β) Амос. 8. 9-12; б) Часъ 6-ой (л. 155): α) № 113 печ. изд. и β) Ис. 63. 1-3(?); в) Часъ 9-ый (л. 162): α) № 114 печ. изд. и β) Зах. 14. 5-12. (нач.: Τὰ δε λέγει Κξ. ἤξει Κξ ὁ Θξ. καὶ πάντες ἅγιοι μετ' αὐτοῦ).

Л. 191 об. Марта 25-го; паримьи: №№ 232. 233 и 231 печ. изд.

Л. 193. Вознесение Господне; паримьи: №№ 137. 138 и 139 печ. изд.

Л. 194 об. Недѣля св. Отець (τῶν ἁγίων τῆ πρώου τῶν ἐν Νικαίᾳ); паримьи — тѣ же, что въ Sim. (№№ 140—142 печ. изд.).

Л. 196. Св. Пятидесятница; паримьи — тѣ же, что въ Sim. (№№ 143. 144. 145 печ. изд.).

1) Число мѣсяца въ рукописи, впрочемъ, не указано.

2) Нач. Λόγος Κυ. ὅς ἐγενήθη ἐπὶ Ἰερουζαλὴμ... κοιν. σώζων εἰς ὁ Θεὸς Ἰσραήλ.

3) Перенесение мощей св. Иоанна Златоустаго изъ г. Команъ въ Царьградъ совершилось въ 438 г. 27 января (Г. Дебольскій 1. с. стр. 452).

4) Точнѣе, къ сожалѣнію, не могу опредѣлить этой паримьи, такъ какъ въ моей записи нашлось только ея начало: Τὰ δε λέγει Κξ ὁ Θξ. ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ κατασφραγισθήσονται οἱ προφῆται (Зах. 13. 4).

Л. 198. Τῆ ἐπαύριον τῆς .ν. εἰς τὴν γονυκλήσιαν; паримья: №№ 134. 135. 136 печ. изд.

Л. 199 об. Τῆ ἐπαύριον τῆς γονυκλήσιας ἀναγνώσματα .ζ. τοῦ σεισμοῦ. ζῆπει ἰκτοβρίω εἰς τὴν .κς.

Л. 199 об. Недѣля Всѣхъ Святыхъ; паримья — тѣ же, что въ Sim. (№№ 146. 147. 148).

Л. 201. Юня 5-го: ἀναγνώσματα ἐπὶ ἐχθρῶν ἐπελεύσει· κατὰ τῆς πολιτείας. ἃ καὶ ἐν τῇ παραμονῇ τῆς γινομένης ἐν τῷ Κάμπῳ<sup>1)</sup> λιτῆς ἀναγιγνώσκονται διὰ τὴν πάλαι γενομένην ἔλευσιν τῶν βαρβάρων<sup>2)</sup>. Ἀναγίγνωσκε δὲ ταῦτα καὶ εἰς τὴν .ζ. τοῦ αὐ-

1) Κάμπος — такъ называлась равнина (въ Евдомѣ) за Константинопольскими воротами. На эту равнину, по случаю землетрясенія, бывшаго въ 447 г., въ царствованіе Θεодосία II Младшаго (408 — 450 г.), сбѣжался изъ города народъ, спасаясь отъ опасности. Здѣсь, возлѣ Золотыхъ воротъ, былъ воздвигнутъ еще Константиномъ Великимъ храмъ св. муч. Діомида, гдѣ ежегодно совершалось торжественное всенародное богослуженіе, въ память избавленія отъ опасности землетрясенія: «γίνεται μνήμη τοῦ σεισμοῦ τούτου κατ' ἔτος ἐν τῷ κάμπῳ λιτανεύοντος τοῦ λαοῦ», говоритъ Кедринъ (см. *I. Goar Eὐχολόγιον sive Rituale graecorum eccl. Lutetiae Parisiorum 1647*, p. 812; архим. *Сервій*. Полный мѣсяцесловъ Востока. Москва, 1876 г., т. II, стр. 246 и 306).

2) Въ исторіи извѣстно нѣсколько случаевъ избавленія Царьграда отъ варваровъ: 1) въ 626 г., при императорѣ Иракліи (610 — 641 г.), — отъ нашествія персовъ и аваровъ; празднуется 7-го августа; 2) при Константиѣ Поговатѣ (668 — 685) — отъ сарацинъ, обложившихъ городъ съ суши и моря; празднуется, вѣроятно, 25 юня; 3) въ 716 г., при имп. Львѣ Исаврѣ, — отъ сарацинъ же; празднуется 16-го августа; 4) при Михаилѣ Косноязычномъ (820 — 829), въ 821 г., — отъ варваровъ, приведенныхъ Омою полководцемъ; 5) при Михаилѣ III (855 — 867) — отъ Аскольда и Дира, напавшихъ на Царьградъ въ 866 году (архим. *Сервій*. Полный мѣсяцесловъ Востока и т. д. т. 2, стр. 159) Кроме того въ русской лѣтописи говорится о нашествіяхъ на Царьградъ и его округу въ первой половинѣ X-го в.: Олега въ 907 г. (замѣтимъ кстати, что у П. П. Кондакова походъ Олега отмѣченъ 865 г., при патр. Фотіи, и связанъ съ чудомъ воздвиженія бури и потопленія вражескихъ судовъ отъ ризъ Пресв. Богородицы: *Н. П. Кондаковъ*. Византійскія церкви и памятники Константинополя. Одесса 1887, стр. 21), царя Симеона (929 г.), угровъ (934) и Игоря (941 г.). Къ какому изъ нашествій варваровъ, начиная съ похода въ 821 г., относится установленіе праздника 5-го юня, сказать трудно. Прееосв. Филаретъ полагалъ, что 5-го ю-

γούστου: положены три паримья: α) Ис. 36.1—37.37<sup>1)</sup>, β) Варух. 4. 21-29, и γ) Дав. 9.15-19.

Л. 203. Июня 24-го: паримья—№№ 246. 247 и 248 печ. изд.

Л. 206. Июня 29-го: ἄθλησις τῶν ἁγίων καὶ κορυφαίων ἀποστόλων Πέτρου καὶ Παύλου: см. №№ 249—251 печ. изд.

Л. 207 об. Июля 16-го: τῶν ἁγίων πρῶν τῆς δ'. συνόδου (451 г.); тѣ же паримья, что въ нед. св. Отець.

Л. 208. Июля 20-го: τῶν ἁγίων προφητῶν καὶ ἱερέων Ἰλίου καὶ Ἑλισσαίου; паримья—№№ 258. 259 и 260 печ. изд.

Л. 214. Августа 6-го, Преображеніе Господне: — тѣ же, что въ Sim. (№№ 264—266 печ. изд.).

ня начали праздновать греки избавленіе Царьграда отъ нашествія Аскольда и Дира, совершившагося притомъ въ 864 г. (*Филаретъ*. Обзоръ пѣноптній, стр. 266). По мнѣнію арх. Сергія, это сказано безъ „достаточныхъ доказательствъ, и 5-го іюня могли праздновать освобожденіе, бывшее въ 821 г. или другое неизвѣстное“ (арх. *Сергій* I. с. р. 159). И полагаю, что 5-го іюня начали праздновать освобожденіе отъ варваровъ, напавшихъ на Царьградъ и его окрестности именно послѣ 920, можетъ быть — въ 941 году, и вотъ почему. Въ Троице-Сергіевскомъ хронографѣ № 728 (начала XV в.) на л. 392 читается между прочимъ такое мѣсто: «по Константинѣ же цесарствова Ромонъ, поставленъ Костянтиномъ царемъ и Николою патриархомъ в лѣто 6428 (920 г.) индикѣта. *июня же мѣсяца. въ 5 день* придона роусь на царьградъ. в лодияхъ тысящъ 10» (*А. Шахматовъ*. Начальный Кіевскій лѣтописный сводъ и его источники, стр. 3. см. Труды Этнограф. Отдѣла. XIV). Толкованіе хронологической даты (года воцаренія импер. Романа Лавамена) этого мѣста Начального свода лѣтописи, въ связи съ указаніемъ Амаргола, дастъ право думать, что тутъ говорится именно про походъ руссовъ въ 941 г., связанный въ Повѣсти временныхъ лѣтъ съ именемъ Игоря (*А. Шахматовъ*. I. с.; *его же*. Хронологія древнѣйшихъ русскихъ лѣтописныхъ сводовъ въ *Ж. М. Н. Пр.* 1897 г. № 4, стр. 466—467).

<sup>1)</sup> *Нач.* Ἐγένετο τοῦ τέσσαρες καὶ δεκάτου ἔτους βασιλεύοντος Ἐζεκίου.... *кон.* Συναχθῆναι βασιλεὺς Ἀσσυρίων Между этимъ началомъ и концомъ, внутри, вѣроятно, есть пропуски текста, которыхъ указать точно теперь не могу. Надо полагать, что эта паримья такого состава: Ис. 36. 1—? 37. 14-21. 33-37, такъ какъ этому именно составу соответствуетъ 1-ая паримья *отъ страху нападенія отъ поганыхъ* (не совѣмъ правильно обозначенная мною: IV. Цар. 18. 13. 15: 19. 14—21. 32—36) въ Перф. си. (см. л. 132 об.), гдѣ она названа негочно чтеніемъ отъ пр. Іезекіиля,

Л. 216. Августа 7-го: διὰ τὴν ἐπέλευσιν τῶν βαρβάρων; ссылка на 5-ое июня.

Л. 216. Августа 15-го: ἡ μετάστασις τῆς Θεοτόκου; ссылка на 8-ое сентября.

Л. 216 об. Августа 29-го: ἡ ἀποτομή τῆς ἁγίας κεφαλῆς τοῦ ἁγίου Ἰω. τοῦ Προδρόμου; паримья—№ 273 (кончая Ис. 48. 20: δούλον αὐτοῦ Ἰακώβ:) и №№ 274. 275 печ. изд. Послѣ этихъ паримій указыпы пѣснопѣнія и чтенія изъ апостола и евангелія (отъ Марка), чѣмъ Парижская рук. № 243 и оканчивается.

III. Паримейникъ Парижской Национальной б-ки № 273 (Paris. 273), пергаменная рукопись XII в., писанная въ два столбца на 203 л.л.<sup>1)</sup> Списокъ—безъ начала: начинается со 2-ой паримьи (см. № 193 печ. изд.) на Р. X.; въ срединѣ, послѣ л. 7-го, тоже вырванъ листъ. Паримейникъ занимаетъ л.л. 1—172.

Л.л. 1—152. Паримья на Р. X., Богоявление, среду и пятокъ сырной недѣли и всѣ дни Великаго поста, кончая Великой субботой,—тѣ же и въ томъ же порядкѣ, что въ Paris. 272; въ отличіе отъ послѣдняго, тутъ только: 1) 13-ая паримья на Богоявление (Ис. 49. 8-15: № 219 печ. изд.) стоитъ непосредственно послѣ 7-ой (Ис. 1. 16-20: № 213 печ. изд.), т. е. сдѣлана 8-ой по порядку и 2) имѣются паримья (л. 109 об.) на субботу Ваий—№№ 95. 96. 97 печ. изд.

Л.л. 153—172. Ἀναγνώσματα σὺν Θεῷ τῶν ἑορτῶν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἔλω—паримейникъ на Цвѣтную тріодъ и мѣсячный. Паримья идутъ на слѣдующіе дни и въ такомъ порядкѣ: 1) марта 25-ое—Благовѣщеніе (л. 153): №№ 232. 233 и 230 (но не № 231) печ. изд.; 2) на Вознесеніе Господне, недѣлю св. Отець, св. Пятидесятницу и недѣлю Всѣхъ Святыхъ (л.л. 154—161),—тѣ же, что въ Paris. 243. (л.л. 193—200 об.); 3) на сентября 1-ое (см. №№ 147. 148 и 151 печ. изд.), 8-ое (=Paris. 243) и 14-ое (=Paris. 243) л.л. 161 об.—163; 4) на мая 8-ое (=Sim.); 5) на іюня 29 ое (=Paris. 243) л. 164.; 6) на августа 6 ое и 15-ое (л.л. 166 об.—169):—тѣ же, что въ Paris. 243; 7) на обновленіе храма (εἰς ἐγκαίνια ναοῦ),—тѣ же, что въ Sim. и Paris. 243 (13-го сентября). Послѣ этого слѣдуютъ паримья—№№ 220. 221 и 222 печ. изд., безъ указанія, на какой именно

<sup>1)</sup> Н. Omont I, с. № 273.



бря 8-го—εἰς τὴν εὐναξιν τῶν ἀρχαγγέλων (л. 197 об.); паримьи: α) Ис. Нав. 5. 10-15 (см. № 123: ζήτει τῷ μεγ. σαβ. ἀναγ. ε.); β) Ис. 14. 7-20 (№ 178 печ. изд.) и γ) Зах. 2. 13—3. 7<sup>1)</sup>; 4) на января 1-ое (л. 206 об.) *вторая* паримья взята изъ Ис. Нав. 5. 2-10.; 5) на января 25-ое (л. 208) *третья* паримья—№ 168 печ. изд., со ссылкой на 13-ое ноября; 6) положены паримьи на 11-ое мая (л. 213)—εἰς γενέθλιον τῆς πόλεως, т. е. на праздникъ обновленія Царяграда<sup>2)</sup>: α) Ис. 54. 9-15<sup>3)</sup>; β) № 127 печ. изд. (ссылка на Велик. суб.) и γ) Ис. 65. 18-24<sup>4)</sup>; 7) на юля 20-ое (л. 219 об.) положены паримьи: №№ 217. 126 и 211 печ. изд., со ссылками на Великую суб. относительно паримьи № 126 и на Богоявление—о №№ 217 и 211.; 8) на 29-ое августа положены тѣ же паримьи, что въ Paris. 243, но въ иномъ порядкѣ, именно: № 274. 275 и 273 печ. изд.

Л. 224 об. Ἀναγνώσματα εἰς ἐγκαίνια ναοῦ, — тѣ же, что въ Sim.

Л. 226. Юля 16-го: τῇ παραμονῇ τῆς μνήμης τῶν ᾠλ̄ ἁγίων πρῶν τῶν ἐν Χαλκηδόνι<sup>5)</sup>; о паримьяхъ—ссылка на недѣлю св. Отець, какъ въ Sim.

ib. Августа 16 го: ἡ παραμονὴ τῆς μνήμης τῆς γενομένης διὰ τῆν ἐπέλευσιν τῶν βαρβάρων<sup>6)</sup>; были положены паримьи: α) Ис. 7. 1-14 (ссылка на № 32 печ. изд.), β) Ис. 36. 1<sup>7)</sup>; γ) Ис. 49. 13-16. Концомъ

<sup>1)</sup> Въ рукописи эта паримья неправильно названа проφῆτ̄ Ησαίου: нач. Τὰ δὲ λέγει Κξ̄· εὐλαβεῖσθω πάσα σὰρξ ἀπὸ προσώπου (Зах. 2. 13) и кон.—λέγει Κξ̄ παντοκράτωρ (Зах. 3. 7 или 9).

<sup>2)</sup> Торжество, установленное Константиномъ Великимъ въ 330 г. *Г. Дебольскій*. Дни богослуженія и пр. т. I, стр. 642).

<sup>3)</sup> *Нач.* Τὰ δὲ λέγει Κξ̄ τῇ πόλει τῇ ἁγία. ἀπὸ τοῦ ὕδατος ect. *кон.* καταφεύξονται λέγει Κξ̄ παντοκράτωρ.

<sup>4)</sup> *Нач.* Τὰ δὲ λέγει Κξ̄· Ἰδοὺ ἐγὼ ποιῶ ἰλῆμ̄ ἀγαλλίαμα ect. *кон.* Τί ἐστι; λέγει Κξ̄ παντοκράτωρ.

<sup>5)</sup> Празднованіе памяти св. Отець 4-го Вселенскаго собора (451 г.) установлено имп. Иустиномъ (518—528 г.) см. архим. *Сергій*. Мѣсяцесловъ и т. п. т. I, стр. 187.

<sup>6)</sup> См. выше стр. СХVII, прим. 2 ое.

<sup>7)</sup> Эта паримья, надо полагать, была того же состава, что въ Par. 243 на 5-го юня (см. л. 1.) 1-ая паримья. За утратою листовъ, конца ея въ рук. не сохранилось, равно какъ и начала слѣдующей за ней паримьи,

этой 3-ьей паримьи (см. прим.) и слѣдующими за нимъ словами: ψλλ. δὲ τροπ. ἦ πδ̄ разсматриваемый списокъ и обрывается, такъ какъ два послѣднихъ листа рукописи — 228 и 229 паримейнику не принадлежать.

**V. Паримейникъ** Ватиканской б-ки № 770 (Vat. 770), пергаменная рукопись XI—XII в., писанная въ одинъ столбецъ на 106 л. л. in 4°; пергамень—палимпсестъ (посвѣчиваетъ унциальное письмо), пропитанный масломъ. Списокъ безъ начала: недостаетъ паримій на Р. X. и Богоявленіе; внутри, послѣ 58-го л., также вырвано нѣсколько листовъ, на которыхъ были паримьи №№ 78—86 печ. изд., т. е. паримьи—начиная съ пятницы (вечеръ) 5-ой нед. Великаго поста до среды (утро) 6-ой нед.

Л. л. 1—106. Паримьи на среду и пятницу сырной недѣли и на дни Великаго поста, кончая Великой субботой,—тѣ же, въ томъ же порядкѣ, что въ Paris. 272; въ отличие отъ послѣдняго, въ Vat. 770: 1) имѣются *три* паримьи на субботу Ваиѣ (л. л. 67. 68), — №№ 95. 96 и 97; 2) паримьи: 2-ая — Ис. 60. 1-16 (№ 120 печ. изд.) и 6-ая — Исх. 13. 20-22: 14. 1-32: 15. 1-19 (№ 124 печ. изд.), читаемыя въ Великую субботу, разбиты, каждая, на двѣ паримьи: 2-ая—на 2-ую (Ис. 60. 1-10) и 3-ью (Ис. 60. 11-16), а 6-ая—на 6-ую (Исх. 13. 20-22: 14. 1-14) и 7-ую (Исх. 14. 15-32: 15. 1-19); такимъ образомъ на Великую субботу въ Vat. 770 образовалось 17-ть паримій и 3) послѣдняя паримья на Великую субботу читается въ объемѣ Дан. 3. 1-98: оканчивается словами—καὶ ἠὕξησε αὐτοὺς, καὶ ἠξίωσε αὐτοὺς ἡγεῖσθαι πάντων τῶν Ἰουδαίων τῶν ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

**VI. Паримейникъ** въ сборникѣ Ватиканской б-ки № 423 (Vat. 423)—отрывокъ пергаменной рукописи, писанной унциаломъ IX—X в. въ два столбца на 8-ми листахъ in 4°. Этотъ отрывокъ занимаетъ въ сборникѣ л. л. 17—24 (изъ 70 л. л.) и содержитъ паримьи на слѣдующіе праздники:

Л. 17. На 25-ое марта. Сначала приведены паримьи—№№ 232. 233 и 231 печ. изд., а затѣмъ, послѣ ссылокъ на Апостола (Евр. 3. 11)

---

конецъ которой—καὶ ἐνώπιον μου εἰ διὰ παντὸς λέγει Κζ παντοκράτωρ (Ис. 49. 16) показываетъ, что эта 3-ья паримья была такого состава: Ис. 49. 13-16. (ср. п-къ еп. Порфирія л. 183).

и Евангеліе (Лук. 1. 24) и наставленій—когда эти паримья слѣдуетъ читать, — еще три паримья, именно — №№ 229. 230. 231 (общія Богородичныя); о послѣдней дана ссылка: *προεγράφη τῆ .ῥ. τῆς .ῥ. ἐβδ.*, указывающая на первоначальный объемъ паримейника, въ которомъ, очевидно, были и паримья на Великій постъ.

Л.л. 19—24. Паримья на Вознесеніе Господне, недѣлю св. Отець, св. 50-цу и недѣлю Всѣхъ Святыхъ, — тѣ же, что въ *Paris. 243*. На 2-ой паримѣ на недѣлю Всѣхъ Святыхъ (см. № 147 печ. изд.) списокъ и обрывается.

VII. Паримейникъ Барберинской б-ки (Римъ) № 17. III. 110 (*Barb. 17*), пергаменная рукопись XI в., на 138 л.л. in 8°. Безъ начала и конца, съ пропускомъ нѣсколькихъ листовъ въ срединѣ, именно — послѣ л.л. 19-го, 74-го, 121-го и 125-го. Въ началѣ списка листы, перебитые при переплетаніи рукописи, должны идти въ такомъ порядкѣ: 18. 19. 138. 1—17. 20 и т. д.

Л.л. 18. 19. Конецъ паримья № 3 (1-ая паримья на пятокъ сырной нед.) и вся № 4 печ. изд. — 2-ая пар. на пятокъ сыр. нед.

Л.л. 19. 138. 1—17. 20—120. Паримья на Великій постъ, кончая Великой субботой; — тѣ же и въ томъ же порядкѣ, что въ *Par. 272*, но безъ пропуска паримій на субботу Ваий: №№ 95. 96 и 97 печ. изд. въ разсматриваемомъ списокѣ имѣются (см. л.л. 83. 84). За утратою листовъ, послѣ 19-го и 74-го, недостаетъ: концовъ паримій № 5 и № 7 печ. изд., начала паримья № 25 печ. изд. и паримій №№ 87—94 печ. изд. (цѣликомъ).

Л.л. 120 об.—125 об. Паримья на Преполовеніе (л. 120 об.), Вознесеніе Господне (л. 121), недѣлю св. Отець (л. 122), св. Пятидесятницу (л. 122 об.) и недѣлю Всѣхъ Святыхъ (л. 124 об.); — тѣ же, что въ *Sim. сп.*, т. е. №№ 134—148 вкл. печ. изд.; но за пропускомъ листовъ (послѣ 121 и 125), тутъ недостаетъ паримій № 139 и начала № 140, а также начала № 148 (см. л. 125). Ссылка относительно 2-ой паримьи на Преполовеніе (№ 135) — *ζῆ τῆ παραμ. τῆς φωτ.*, т. е. на № 221 печ. изд., показываетъ, что разсматриваемый п-къ заключалъ также паримья и на Богоявленіе Господне.

Л.л. 126—137. Мѣсячный паримейникъ. Паримья положены на слѣд.



дни: сентября 1-ое, 8-ое<sup>1)</sup>, 13-ое (εις ἐγκαίνια ναοῦ л. 127 об.), 14-ое, 16-ое (τῆ παραμονῇ τῶν γενεθλίων τῆς πόλεως καὶ τοῦ ἁγίου Μωκίου<sup>2)</sup> л. 128 об.) и 26-ое; октября 26-ое (τῆ παραμονῇ τοῦ μεγαλ. μαρτ. Δημητρίου л. 131); ноября 8-ое (ἡ παραμονῇ τοῦ ἀρχιστρατηγ. Μιχαήλ л. 133), 13-ое (τοῦ ἁγ. Ἰωάν. τοῦ Χρυσοῦ л. 134) и 21-ое. Паримьи—тѣ же, что въ Pag. 243, съ слѣдующими отличіями: 1) на 1-ое сентября, кромѣ трехъ паримій Pag. 243 списка (№№ 149, 150 и 151 печ. изд.), положены еще двѣ паримьи: №№ 147 и 148, всего *пять* паримій; 2) на сентября 16-го указаны тѣ паримьи, что въ Vat. 768 на 11-ое мая, т. е. α) Ис. 54.9-15, β) № 127 печ. изд. и γ) Ис. 65.18-24; 3) на октября 26-ое, день св. великом. Димитрія, положены паримьи: α) № 173 печ. изд., β) Варух. 4. 21-29 и γ) Дан. 9.15-19 и 4) на ноября 8-ое указаны только двѣ паримьи— №№ 176 и 177 печ. изд. (ср. Pag. 243, л. 11).

Списокъ обрывается на 2-ой паримьѣ (№ 180 печ. изд.) на 21-ое ноября.

**VIII. Паримейникъ** Барберинской б-ки № 18. III. 65 (Vat. 18), пергаменная рукопись XII в., писанная на 198 л. in 8°. Списокъ безъ начала и конца, съ пропускомъ листовъ въ срединѣ (именно— послѣ л. л. 8-го, 159-го, 194-го). Начинается съ конца 1-ой паримьи на Р. X. (Быт. 1. 1-13) и обрывается на 3-ей паримьѣ на 29-ое іюня (см. № 251 печ. изд.).

Л. л. 1—138 об. Паримьи на Р. X., Богоявленіе, среду и пятокъ сырной нед. и всѣ дни Великаго поста, кончая Великой субботой; — тѣ же и въ томъ же порядкѣ, что въ Pag. 272. Въ отличіе отъ послѣдняго, въ разсматриваемомъ списокѣ: 1) положены *три* паримьи на субботу

<sup>1)</sup> Указаны, впрочемъ, капуны праздниковъ: 7-ое, 13-ое, 15-ое, 25-ое сентября, 12-ое ноября.

<sup>2)</sup> Св. муч. Мокій скончался въ Византіи 11-го мая и на мѣстѣ его кончины былъ воздвигнутъ храмъ Константиномъ В. во имя его, гдѣ и положены были его мощи (архим. *Сергій*. Полный мѣсяцесловъ и т. д. т. II, стр. 132). Этотъ храмъ, находившійся вблизи отъ Золотыхъ воротъ, былъ возстановленъ и украшенъ Юстиніаномъ (527—565) и затѣмъ обращенъ въ монастырь. При Василии Македонянинѣ (867—886) этотъ храмъ былъ расширенъ и снова великолѣпно украшенъ (*Н. Кондаковъ*. Византійскія церкви и памятники Константинополя. Одесса 1887, стр. 42 и 92).

Вайй (см. л. л. 114—115 об.), именно—№№ 95. 96. 97 печ. изд.; 2) пѣтъ паримій № 109 печ. изд. (Иова) на Великій четвергъ (см. л. 129) и № 117 (Исаія) на Великую пятницу (л. 133), но кажется—только за утратою листовъ, послѣ л. л. 128 и 133-го и 3) паримьей на Великую пятницу, Часъ 1-ый (л. 130), назначено чтеніе Зах. 11. 6-11 (вм. Зах. 11. 10-13 въ Par. 272)<sup>1)</sup>.

Л. л. 139—170. Паримьи на Преполовеніе (л. 139), Вознесеніе, недѣлю св. Отець, св. 50-цу и недѣлю Всѣхъ Святыхъ;—тѣ же, что въ Sim., т. е. №№ 134—148 печ. изд.

Л. л. 170 об.—198. Мѣсячный паримейникъ. Паримьи положены на слѣд. дни: сентября 1-ое, 8-ое (л. 171)<sup>2)</sup>, 13-ое (εἰς τὴν ἐγκαινία), 14-ое и 26-ое (л. 172); октября 26-ое (л. 174); ноября 8-ое (л. 176 об.), 13-ое (л. 189) и 21-ое (л. 184 об.); января 1-ое (л. 185 об.) и 25-ое (л. 186 об.); февраля 2-ое (л. 187); марта 25-ое (л. 189 об.); юня 24-ое (л. 194 об.) и 29-ое (л. 196 об.). Паримьи—тѣ же, что въ Paris. 243, съ слѣдующими отличіями отъ послѣдняго: 1) на 26-ое октября положены паримьи тѣ, что въ Barb. 17, т. е. α) № 173 печ. изд., β) Варух. 4. 21-29 и γ) Дан. 9. 15-19; 2) на 1-ое января 2-ая паримья представляетъ чтеніе Ис. Нав. 5. 2-10, что и въ Vat. 768; 3) на 25-ое января 3-ья паримья—№ 168 печ. изд., какъ показываетъ ссылка: ζῆτ. τοῦ Χρυσόστομου (т. е. 13-го ноября) ἀνάγνωσμα β̄. и 4) на 25-ое марта 3-ья паримья не № 231 печ. изд. (Прит. 9. 1 11), какъ въ Paris. 243 и др. спискахъ, а какая то другая: Βασιλειῶν. Ἐγέμετο ἡμέρα καὶ αὐτὸς εὐρίσκει..., которой мнѣ, къ сожалѣнію, не удалось точнѣе опредѣлить.

IX. Паримейникъ Барберинской б-ки № 113. IV. 28 (Barb. 113), пергаменная рукопись XI в., писанная въ 2 столбца на 209 л. л. in 4°. Недостаётъ одного листа въ концѣ и двухъ внутри списка, именно—послѣ 150-го и 196-го; послѣ 18-го л. листы перебиты и должны идти въ такомъ порядкѣ: л. л. 18. 20. 19. 22. 21. 24 и т. д. Въ на-

<sup>1)</sup> Неправильно названная προφητ. Ἰεζεκιήλ, эта паримья начинается словами: Τὰ δὲ λέγει Κεῖ οὐ φαίνομαι οὐκ ἔτι и кончается: παντοχράτωρ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

<sup>2)</sup> Указываются, впрочемъ, кануны праздниковъ, кромѣ октября 26-го, ноября 21-го и января 1-го.

чалѣ списка находится заглавіе, въ которомъ можно разобрать только слѣд.: *Σὺν Θῶ... περιέχει ἀναγνώσεις τῶν δεσποτικῶν ἑορτῶν καὶ... ἁγίων καὶ τῆς ἁγίας τεσσαρακοντῆς.* Это заглавіе опредѣляетъ порядокъ чтеній въ спискѣ.

Л. л. 1 — 70. Мѣсячный паримейникъ. Паримьи на слѣд. дни: сентября 1-ое, 8-ое<sup>1)</sup>, 14-ое, 13-ое (εἰς ἐγκαίνια ναοῦ), τῆ παραμονῆ τῶν γενεθλίων τῆς πόλεως καὶ τοῦ ἁγίου Μωκίου<sup>2)</sup> (л. 5) и 26-ое: октября 26-го (τοῦ ἁγ. μεγαλομαρτ. Δημητρίου); ноября 8-ое, 13-ое и 21-ое; декабря 25-ое; января 1-ое (л. 25), 6-ое (л. 27 об.) и 25-ое (л. 39 об.); февраля 2-го (л. 40); марта 25-ое (л. 40) и μηνὶ μάρτ. εἰς μνήμην τοῦ σειсмоῦ<sup>3)</sup>: ζητ. οκτ. κς τοῦ ἁγ. Δημητ. (л. 42 об.); июня 24-го (*ιβ.*), μηνὶ τῶ αὐτῶ (*sic*) τῆς ἁγίας καὶ οἰκουμενικῆς .ζ. συνόδου<sup>4)</sup> (л. 47 об.), июня 29-го (л. 50 об.); июля 20-го (л. 53); августа 6-го (л. 59 об.), 15-го (л. 63 об.) и 29-го (л. 64 об.); εἰς τὴν μνήμην τοῦ σειсмоῦ τοῦ ἐν τῷ Κάμπῳ καὶ εἰς τὴν ἐπέλευσιν τῶν βαρβάρων (л. 67)<sup>5)</sup> и августа 15-го (μηνὶ αὐγούστῳ .ιε. τῆς Ὑ. Θῶ. ἑσπέρα γίνεται τῆς ἐξ Ἐδέσσεως ἀναχομιστήσις ἀχειροποιητοῦ θείου ΧϞ τοῦ ΘϞ ἡμῶν ἦται τοῦ ἁγίου Μανδη<sup>6)</sup> καὶ τὰ ἐγκαίνια τοῦ ὑπερωνόμου ναοῦ τοῦ Σρς ἡμῶν ΙϞ ΧϞ ἀναγ. γ.) л. 68 об. — Паримьи тѣ же и въ томъ же порядкѣ, что въ Paris. 243. Все отличие отъ послѣдняго заключается вообще въ слѣдующемъ: 1) положены паримьи: τῆ παραμονῆ τῶν γενεθλίων τῆς πόλεως καὶ τοῦ ἁγίου Μωκίου (л. 5) — тѣ же, что въ Barb. 17 (л. 128 об.) на 16-ое сентября и Vat. 768 на 11-ое мая; 2) на 26-ое октября (л. 8),

1) Въ рукописи, начиная съ Рождества Пресв. Богородицы, обыкновенно указываются кануны праздниковъ, т. е. сентября 7-ое, 13-ое и т. д.

2) Число мѣсяца не указывается (но ср. Barb. 17, л. 128 об.).

3) Число мѣсяца не указывается. По всей вѣроятности, это 17-го марта — память великаго труса, бывшаго при Константинѣ В, когда въ Кампаніи, по хроникѣ Георгія Амартола, 13 городовъ распалось и солнце померкло въ 3-ій часъ дня (архим. *Сергій*. Полный мѣсяцесловъ и т. п. т. I, стр. 69): ср. Marc. л. 282 см. ниже.

4) Число мѣсяца не указано. Но празднованіе 7-го Вселенскаго собора, бывшаго въ 787 г. на иконоборцевъ, приурочено однако въ мѣсяцесловѣ на 11-ое октября (архим. *Сергій* I. с. стр. 270); ср. Порф. сп. л. 129 об.

5) Число не указано; вѣроятно, 7-го августа: см. Paris. 243, л. 201.

память св. великом. Димитрія: паримьи — тѣ же, что въ *Varb.* 17 (л. 131); 3) на 1-ое января (л. 25) 2-ой паримьей назначено чтение Ис. Нав. 5. 2-10 (что въ *Vat.* 768 и *Varb.* 18), а 1-ая и 3-ья — тѣ же, что въ *Par.* 243, т. е. №№ 200 и 168 печ. изд.; 4) на 6-ое января (л. 27 об.) приведены все паримьи, какъ въ *Par.* 272; 5) на 26-ое января (л. 39 об.) третья паримья — № 168, что въ *Vat.* 768; 6) на 25-ое марта (л. 43) приведены только *два* первыя паримьи (№№ 232. 233 печ. изд.) списка *Paris.* 243, а далѣе слѣдуетъ наставленіе о чтеніи паримій въ Благовѣщеніе; 7) *Μηνὶ τῷ αὐτῷ* (т. е. іюня)<sup>1)</sup> *τῆς ἁγίας καὶ οἰκουμένης .ζ. συνόδου*; паримьи: α) Исх. 25. 1. 8-21<sup>2)</sup>, β) III. Цар. 6. 13-33<sup>3)</sup> и γ) Іезек. 40. 1—41. 25<sup>4)</sup>; 8) на 15-ое августа положены только *два* паримьи (отъ Бытія и пр. Іезекіила), т. е. №№ 267 и 268: третьей № 269 нѣтъ; 9) на 29-ое августа 2-ой паримьей назначено чтение отъ Быт. (вм. пр. Малахія, какъ въ *Paris.* 243), кажется — № 200 печ. изд. (*нач.* Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ὄφθη Κξ τῷ Ἀβραάμ... *кон.* Σάρρα ἡ γυνή σου); 10) паримьи на εἰς τὴν μνήμην τοῦ σεισμοῦ τοῦ ἐν τῷ Κάμπῳ *est* (л. 67) — тѣ же, что въ *Paris.* 243 на 26-ое октября; 11) на 16-ое августа (л. 68 об.) положены паримьи №№ 270. 271 и 272 печ. изд.

Л. л. 71—195. Паримьи на среду и пятокъ сырной недѣли и все дни Великаго поста, кончая Великой субботой; — тѣ же, что въ *Paris.* 272, но во 1-хъ) безъ пропуска паримій на субботу Ваіѣ: №№ 95. 96 и 97 въ разсматриваемомъ спискѣ имѣются и во 2-хъ) съ паримьей Зах. 11. 6-11 (неправильно названной *προφητ. Ἰεζεκιήλ*, см. л. 172 об.: ср. *Varb.* 18, л. 130) передъ чтеніемъ Зах. 11. 10-13 (№ 111 печ. изд.), первой паримьей на Великую пятницу.

<sup>1)</sup> Въ Порф. н-къ л. 129 об. (см. ниже) это воспоминаніе приурочено, какъ и слѣдуетъ, къ 11-му октября.

<sup>2)</sup> *Нач.* Ἐλάλησε Κξ πρὸς Μωυσὴν λέγων ποιήσεις μοι κατὰ πάντα... *кон.* ἐντείλωμαί σοι πρὸς τοὺς υἱοὺς Ιῆλ.

<sup>3)</sup> *Нач.* Ὁκοδόμησε ὁ βασιλεὺς Σολομῶν οἶκον τῷ Κῷ... *кон.* τῷ πυλῶνι τοῦ ναοῦ (ΑΙ.).

<sup>4)</sup> *Нач.* Ἐγένετο ἐν τῷ πέμπτῳ καὶ εἰκοστῷ ἔτει τῆς ἀρχμαλωσίας... *кон.* φοίνικες κατὰ τὴν γλυφὴν τῶν ἁγίων. Возможно, что все эти паримьи — съ пропусками стиховъ въ срединѣ, особенно 3-ья; но мнѣ въ свое время, при чтеніи рукописи, этого не пришлось, къ сожалѣнію, опредѣлить.

Л.л. 196 об.—209. Паримья на Преполовение (л. 196), Вознесение (л. 197), недѣлю св. Отець (л. 198 об.), св. Пятидесятницу (л. 200) и на недѣлю Всѣхъ Святыхъ (л. 201 об.),—тѣ же, что въ Sim., т. е. №№ 134—148 печ. изд. За пропускомъ листовъ (послѣ 196-го), недостаетъ конца паримья № 134, всей № 135 и начала № 137, а также конца № 148 печ. изд., на чемъ списокъ Barb. 113 и обрывается.

Х. Паримейникъ Лаврентьевской б-ки (Флоренція) Plut. IX, № 15 (Laurent.)<sup>1)</sup>, пергаменная рукопись на 174 л.л. in 16°, писанная уставомъ въ 964 г., какъ видно изъ записи на л. 165:  $\times$  500β' (6472). Списокъ безъ начала: начинается съ конца 1-ой паримьи на пошедѣльникъ 5-ой нед. Великаго поста—*προεϋθητι και ειπε τῷ Ἐζεχια est Ис. 38. 5* (см. № 65 печ. изд.). Внутри списка нѣсколько листовъ недостаетъ (именно—послѣ л. 8 и 64), а съ ними—конца паримьи № 72, паримій №№ 73—78, начала паримьи № 79, конца № 122, паримьи № 123 и начала № 124 печ. изд.

Л.л. 1—84. Паримья на дни Великаго поста (начиная съ понед. 5-ой нед.), кончая Великой субботой,—тѣ же что въ Paris. 272, но безъ пропуска паримій на субботу Ваий, такъ какъ №№ 95—97 имѣются. На Великую субботу, кромѣ пѣснопѣній (между прочимъ патріарха Тарасія л. 58), приведены также чтенія изъ Евангелій и Апостола и указъ чинъ патріаршаго богослуженія въ Великой Церкви<sup>2)</sup>.

Л.л. 84 об—87 об. Богослуженіе на дни Свѣтлой недѣли (пасхальные антифоны, чтенія изъ Евангелій и Апостола и т. д.), кончая воскресеньемъ Фоминой недѣли.

Л.л. 88—102. Паримья, а равно чтенія изъ Евангелій и Апостола (которыя, впрочемъ, только обозначаются) на Вознесение (л. 88), недѣлю св. Отець (л. 91 об.), св. 50-цу (л. 95 об.) и недѣлю Всѣхъ Святыхъ (л. 102). Паримья—тѣ же, что въ Paris. 243 (л.л. 193—199), т. е. №№ 137—148 печ. изд., но съ слѣдующими отличіями: 1) паримья 1-ая на Вознесение больше напечатанной подъ № 137: она заключаетъ

<sup>1)</sup> *A. Bandini. Catalogus codicum manuscriptorum bibliothecae Mediceo-Laurentianae. Florentiae. 1764—70 г. t. I, p. 412.*

<sup>2)</sup> *...κατέρχονται.. πρεσβύτεροι και διάκονοι και ἀλλάσσουσιν. βάλλονται στιχάρια ἄσπρα. και οὕτως εισέρχεται ὁ πατριάρχης. τὴν δευτέραν εἰσοδὸν μετὰ τῶν νεοφωτιστῶν και πρεσβυτέρων est (л. 84) и т. п.*

Ис. 2. 2-11 (*κοιν... καὶ ὁψοθήσεται ΚΞ μόνος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ*) и 2) сверхъ паримій №№ 143—145 печ. изд. на Пятидесятницу, положены еще *три* паримьи на τῇ κυριακῇ τῆς .ν. εἰς τὴν γονοκλισίαу, именно—α) Ис. 63. 15—64. 9 (т. е. № 173 печ. изд.), β) Варух. 4. 21-29 и γ) Дан. 9. 15-19, т. е. тѣ же, что въ Barb. 17 и 18 на 26-ое октября (ср. Paris. 243, л. 199 об.).

Л.л. 102 об.—147. Паримьи, иѣсноиѣнія, отчасти чтенія изъ Евангелій и Апостола, а также разныя богослужебныя указанія на 1-ое сентября<sup>1)</sup>, 6-ое<sup>2)</sup> и 15-ое августа, 8-ое (л. 113) и 14-ое сентября, 25-ое декабря<sup>3)</sup>, Богоявленіе (л. 124 об.)<sup>4)</sup>, 2-ое февраля (л. 140 об.)<sup>5)</sup> и 25-ое марта (л. 143 об.). Паримьи тѣ же, что въ Par. 243, но съ слѣдующими отличіями: 1) на 1-ое сентября положены паримьи: №№ 151. 147 и 148 печ. изд.; 2) на Богоявленіе имѣются всѣ 16-ть паримій (№№ 207—222 печ.), но три послѣднія идутъ въ такомъ порядкѣ: №№ 221. 220 и 222; 3) на 2-ое февраля положены паримьи — №№ 152. 153 и 154 (или 231) печ. изд., — тѣ же, что въ Paris. 243 и др. сп. на 8-ое сентября и 4) на 25-ое марта *первая* паримья — Быт. 18. 1-10 (до Σάρρα ἡ γυνή σου *вкл.*), а относительно 2-ой и 3-ей сдѣлана ссылка: αἱ β'. ἀναγνώσεις προσεγράφησαν εἰς τὴν ἑορτήν τῆς ἀπαντήσεως (Срѣтеніе), т. е. на №№ 153 и 154 (или 231); но сверхъ этого положены еще двѣ паримьи: №№ 232 и 233 печ. изд. Даны наставленія, когда и что читать, при чемъ упоминается объ участіи въ Богослуженіи патріарха (л. 147 об.).

Послѣ паримій на Благовѣщеніе и наставленій, когда ихъ читать, въ Laurent. сп. приведены иѣсноиѣнія на дни Великаго поста (л.л. 147 об.—167), а затѣмъ двѣ статьи: 1) л. 167 об. Πρέσβυτον ἀρχ. Κωνσταντίνου πρόλεως λόγος εἰς τὰ ἅγια Θεοφανία. *Нач.* ΧΞ τῷ κρίσ-

<sup>1)</sup> Въ рукописи сказано только: εἰς τὴν ἀρχὴν τῆς Ἰνδικτου (л. 102 об.).

<sup>2)</sup> Послѣ паримій на *начало индикта* въ рукописи непосредственно слѣдуетъ: Μηνὶ τῷ αὐτῷ (sic) ἡ μεταμόρφωσις (л. 105).

<sup>3)</sup> Въ рукописи число и мѣсяць не указываются, а лишь озаглавлено: Τῇ παραμονῇ τῆς Χϖ γεννήσεως (л. 116).

<sup>4)</sup> τῇ παραμονῇ τῶν ἁγίων Θεοφανίων, — и только: число не указано.

<sup>5)</sup> Въ рукописи только озаглавивается: εἰς τὴν παραμονὴν τῆς ὑπαπαντήσεως: число мѣсяца не указано.

μὲν ἐπιφάνη<sup>1)</sup> est. и 2) л. 171 об. Τῆς ἐν Νικαίᾳ συνόδου τῶν τῆς θεοφόρων πρῶν διατάξεως τῶν ἀγίων ἀποστόλων περὶ ἑορτῶν καλῆς τειῶν καὶ περὶ τῆς τεσσαρακοστῆς τοῦ ἀγίου πάσχα. *Нач.* Ἀρχὴ τῶν νεστειῶν καθὼς γέγραπται ἡμέρα δευτέρα est. Обѣ статьи писаны другимъ почеркомъ, древнимъ, но плохимъ уставомъ X в.

**XI. Паримейникъ** б-ко св. Марка (Венеція) № 13 (Marc. 13), пергаменная рукопись X в., писанная уставомъ въ два столбца на 324 л.л. in 4<sup>o</sup><sup>2)</sup>. Списокъ безъ конца и съ пропускомъ листовъ въ серединѣ, именно послѣ л.л. 15, 26 и 263.

Л.л. 1—10. Паримья на Р. X. съ пѣснопѣніями, — тѣ же что въ Paris. 272.

Л.л. 10 об.—13. Паримья на 1-ое января—Обрѣзаніе Господне и день св. Василія Великаго: см. №№ 200. 201 и 168 печ. изд.

Л.л. 13—26 об. Паримья на Богоявленіе, — тѣ же что въ Paris. 272; за пропускомъ листовъ (послѣ 15-го и 26-го), недостаетъ конца пар. № 209, всей пар. № 210, начала № 211-ой, конца № 221 и всей № 222 (последней 16-ой паримья на Богоявленіе).

Л.л. 27—32. Паримья на среду и пяттокъ сырной недѣли—№№ 1. 2. 3. 4 печ. изд.

Л.л. 32 об.—231 об. Паримья на дни Великаго поста, кончая Великой субботой, — тѣ же, что въ Paris. 272, со слѣдующими отличіями: 1) начало 1-ой паримья на вторникъ 5-ой нед. поста—*Παρακαλεῖτε τῷ λαῷ μου λέγει ὁ Θεὸς* (л. 119) показываетъ, что она больше по объему, чѣмъ та же паримья въ Paris. 272, т. е. даетъ чтеніе Ис. 40. 1-31, а не Ис. 40. 18-31, какъ въ Paris. 272 (№ 68 печ. изд.); 2) имѣются паримья на субботу Ваїй (л.л. 164—165 об.), именно—№№ 95. 96 и 97 печ. изд.; 3) первая паримья на Великую пятницу, Часъ 1-ый, не Зах. 11. 10-13 (=№ 111 печ. изд.), какъ въ Paris. 272 (л. 356), а—Зах. 11. 6-11<sup>3)</sup> (ср. Barb. 18, л. 130 и Barb. 113,

<sup>1)</sup> Это слово издалъ Риккардо см. *Fabricii. Bibliotheca graeca* est. ed. Harles, t. X, p. 242.

<sup>2)</sup> *Zanetti. A. Graeca D. Marci bibliotheca codicum manuscriptorum per titulos digesta. Venezia 1740 г., p. 16.*

<sup>3)</sup> *Нач.* Τὰ δὲ λέγει Κε̅̅̅ οὐ φείσομαι οὐδέτι ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν... *кон.* Παντοκράτωρ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. (л. 191 об.).

л. 172 об.) и 4) вторая паримья на Великую пятницу (вечеръ) — не Исх. 33. 11-23 (=№ 115), какъ въ Paris. 272, а Исх. 33. 11-23: 34. 1-8<sup>1)</sup>. — Паримья 3-ья на четвергъ 5-ой нед. (№ 76 печ. изд.) кончается словами — *παρὰ δὲ Θεοῦ πάντα τὰ δίκαια* (л. 131 об.), т. е. короче напечатанной: даетъ только чтеніе Прит. 16. 17-33, какъ въ др.-слав. п-кахъ. Въ субботу Ваѣй, въ пятницу и субботу Страстной нед. указаны чтенія изъ Евангелія и Апостола.

Л.л. 232 — 238 об. Антифоны, стихи и др. пѣснопѣнія, а равно чтенія изъ Евангелія и Апостола на дня Свѣтлой недѣли, кончая воскресеніемъ Фоминой недѣли (см. Laurent л. 84 об.).

Л.л. 239 — 253 об. Паримья на Преполовеніе, Вознесеніе (л. 242), недѣлю св. Отець (л. 244 об.), св. Пятидесятницу (л. 247 об.) и недѣлю Всѣхъ Святыхъ (л. 250 об.), — тѣ же, что въ Sim., т. е. №№ 134 — 148 печ. изд. Кромь этого указаны также чтенія изъ Евангелія и Апостола.

Л.л. 254 — 317 об. Мѣсячный паримейникъ, съ 1-го сентября по 29-ое августа. Паримья положены на слѣдующіе дни: сентября 1-ое (*Μνήμη τοῦ ὁσίου Συμεῶν τοῦ στολιῆ. καὶ τῶν ἁγίων .μ'. γυναικῶν καὶ ἡ κοίμησις τοῦ Ναοῦ. καὶ μνήμη τοῦ μεγάλου ἐμπρησμοῦ*<sup>2)</sup>... и *εἰς τὴν ἀρχὴν τῆς ἰνδίκτου*), 8-ое (л. 260)<sup>3)</sup>, 13-ое (*τῆ παραμονῆ τῆς ἑορτῆς τῶν ἐγκαινίων τῆς ἁγίας ἀναστάσεως* л. 262), 14-ое и 26-ое (л. 265); ноября 8-ое (л. 267: *τῆς ἑορτῆς τοῦ ἀρχιεπιστάτου*), 13-ое (*τοῦ ἁγίου τοῦ ἰῶ τοῦ Χρυσοστόμου* л. 271) и 21-ое (л. 275 об.); января 25-ое (*τοῦ ἁγ. Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου* л. 277) и 27-ое (*τῆς μνήμης τῆς ἀνακομιδῆς τοῦ λειψάνου τοῦ ἐν ἁγ. πρὸς ἡμῶν ἰῶ τοῦ Χρυσοστόμου* л. 278); февраля 2-ое; марта 9-ое (*ἄθλησις τῶν ἁγίων .μ'. μαρτύρων πλησίον τοῦ χαλκοῦ τετραπόλου*<sup>4)</sup> л. 282), 17-ое (*μνήμην ἐπιτελοῦμεν τοῦ*

1) Оканчивается словами: *κόψας ἐπὶ τὴν γῆν προσεκόνησε τῷ Κῶ*... (л. 193).

2) Воспомянаніе о великомъ пожарѣ, бывшемъ въ Царьградѣ при Львѣ Великомъ, около 470-г. (архим. *Serriū*. Полный мѣсяцесловъ и пр. т. 2, стр. 231).

3) Числа 8-ое, 13-ое сентября, 13-ое ноября въ рукописи не указаны.

4) Церковь во имя 40 мучениковъ Севастійскихъ, начата императоромъ Тиверіемъ (578 — 582) и законченная Маврикіемъ (582 — 602), бы-



σεισμοῦ<sup>1)</sup> л. 282) и 25-го (л. 285 об.); мая 11-го (τῆ παραμονῇ τῆς γενεθλίου τῆς πόλεως л. 291 об.); июня 5-го (ἀναγνώσματα ἐπὶ ἐχθρῶν ἐπελεύσει κατὰ τῆς πολιτείας, ἃ καὶ ἐν τῇ παραμονῇ τῆς γινομένης ἐν τῷ Κάμπῳ λιτῆς ἀναγινώσκονται διὰ τὴν πάλαι γενομένην ἔλευσιν τῶν βαρβάρων л. 294 об.; см. Paris. 243, л. 201), 24-го (л. 298 об.) и 29-го (τῆ παραμονῇ τῶν ἁγίων ἀποστόλων л. 301 об.)<sup>2)</sup>; июля 16-го (τῶν ἁγίων πρῶν τῆς τετάρτης συνόδου л. 302 об.) и 20-го (л. 303); августа 6-го (л. 311 об.), 15-го (л. 313 об.), 16-го (τῆ παραμονῇ τῆς ἐξ Ἐδέσης ἀνακομισθείσης ἀχειροποιητοῦ θείας εἰκόνης Χο τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἦτι τοῦ ἁγίου Μανδηλίου<sup>3)</sup> καὶ τὰ ἐγκαίρια τοῦ ὑπερονόμου ναοῦ τοῦ Σρς л. 313 об.) и 29-го (л. 316). Паримьи б. ч. тѣ же, что въ Paris. 243, и вся разница съ послѣднимъ, не считая, конечно, 26-го октября и 7-го августа, — дней, которые въ Marc. сн. не указаны, ограничивается слѣдующимъ: 1) на 1-ое сентября положены двѣ группы паримій: α) №№ 147. 148 и 151 и β) №№ 149. 150. 151, изъ коихъ только послѣдняя группа имѣется въ Paris. 243.; 2) на 25-ое января 3-ья паримья — № 159 печ. изд. (а не № 275, какъ въ Paris. 243); 3) на 27-ое января 3-ья паримья — № 275 печ. изд. (а не № 169, какъ въ Paris. 243); 4) на 9-ое марта хотя указана вся служба 40-ка мученикамъ, но паримій нѣтъ; только замѣчено: ἁ. γενέσεως αἰὼν φθάσι τῆς ἡμέρας; 5) на 17-ое марта положены паримьи: № 173 печ. изд. и Дан. 9. 15-19; 6) на 25-ое марта положено пять паримій: №№ 229. 230. 231. 232. 233 печ. изд. съ наставленіями, когда ихъ слѣдуетъ читать; 7) на 11-ое мая положены паримьи: α) Ис. 54. 9-15, β) № 127 печ. изд. и γ) Ис. 65. 18-24, т. е. тѣ же, что въ Vat. 768, л. 213 и др. и 8) на 16-ое августа

ла построена «въ срединѣ города, вѣроятно, на главной или триумфальной улицѣ, ведшей къ Золотымъ воротамъ, на мѣстѣ преторія, у бронзоваго т е с т р а н и л а» (И. П. Кондаковъ. Византийскія церкви и памятники Константинополя. Одесса 1887 г., стр. 45; см. Труды VI Археологич. Съезда въ Одессѣ т. III).

<sup>1)</sup> Память великаго труса, бывшаго въ Кампаніи при царѣ Константиѣ В. (см. архим. Сергій. Полный мѣсяцесловъ и т. д. т. II, стр. 69).

<sup>2)</sup> Число мѣсяца не указано.

<sup>3)</sup> Это имя, упомянутое подъ 16-мъ августа и въ спискѣ Вагб. 113 (л. 68 об.), въ Мѣсяцесловѣ Востока у архим. Сергія не встрѣчается.

приведены паримьи — №№ 270. 271 (кон. εὖ σοι γένηται) и 272 печ. изд.

Л.л. 318—321 об. Τῆ παραμονῇ τῆς ἀγίας καὶ οἰκουμενικῆς .Σ. συνόδου; паримьи — тѣ же, что въ Barb. 113, л. 47 об.

Л.л. 322—324 об. Ἀναγνώσματα ἐπὶ φόβῳ καὶ ἀπειλῇ σεισμῶν. ᾧ καὶ ἐν τῇ παραμονῇ τῶν γενομένων ἀπὸ τοῦ σεισμοῦ φόβου; паримьи: α) № 173 (но только Ис. 63. 15-19: 64. 1-5), β) № 174 и γ) Иерем. 3. 22<sup>1)</sup>). Последняя паримья безъ конца, и на ней обрывается Марковъ списокъ. Въ этомъ паримейникѣ, въ разныхъ мѣстахъ, указывается чинъ патріаршаго богослуженія въ Великой церкви, — доказательство, что списокъ Константинопольскаго происхожденія<sup>2)</sup>).

**ХІІ и ХІІІ Паримейники Порфирьевскій (Порф) и Влантіонскій (Влант.).** Первый паримейникъ — пергаменная рукопись С.-Пе-

<sup>1)</sup> Таково по крайней мѣрѣ начало паримьи: προφήτῃ Ἰερεμίῳ. Τὰ δὲ λέγει Κξ' ἐπιστράφητε υἱοὶ ἐπιστρέφοντες (л. 324); дальнѣйшаго текста въ моихъ записяхъ, къ сожалѣнію, не оказалось.

<sup>2)</sup> Такъ, въ субботу Ваіи (л. 162 об.) говорится: Μετὰ δὲ τὴν ἀπόλυσιν τοῦ ὄρθρου κατέρχεται ὁ πατριάρχης ἐν τῷ μικρῷ βαπτιστηρίῳ φορῶν λευκὴν στολὴν ἐκεῖνος μόνος καὶ ὁ ἀρχιδιάκονος. καὶ λαμβάνει τὸν θυμιατὸν ὁ πατριάρχης. καὶ θυμιά τὸν βαπτιστῆρα εἰς τὰ ὀ μέρη σει.; или: τῆ ἀγία καὶ μεγ. ἐ. τὴν προσκύνησιν ποιούμε<sup>δ</sup> τῆς τιμίας λόγχης ἐν τῇ μεγάλῃ ἐκκλησίᾳ. Μετὰ δὲ τὸν ὄρθρ. κατέρχεται ὁ πατριάρχης μετὰ τῆς τιμίας λόγχης καὶ ταύτην προσκυνῶν<sup>ε</sup> и дальѣ: Δὴ ἰδέναί ὡς μετὰ τὴν ἀπόλυσιν τῆς γ. σ γίνεται ἡ κατάλυσις (омовеніе) τῆς ἀγίας τραπέζης καί... κατέρχεται ὁ πατριάρχης καὶ ἄρχετε τὸ λυχνικὸν εἰς τὸν νόρθηκα и т. д. — разсказывается объ умовеніи погъ (л.л. 181 об.—184); въ Великую субботу (л. 197 об): ἐν δὲ τῷ τρισαρίῳ εἰσέρχεται ὁ πατριάρχης καὶ οἱ ἱερεῖς τὴν εἴσοδον μετὰ τοῦ εὐαγγελίου σει.; на 50-цу (л. 247 об): μετὰ δὲ τὸν ἀπόλυσιν τοῦ ὄρθρου κατέρχεται ὁ πατριάρχης ἐν τῷ μικρῷ φωτιστηρίῳ καὶ βαπτίζει и т. д.; на Благовѣщеніе (л. 285 об.): ἐν τῇ μεγάλῃ ἐκκλησίᾳ εἰς τὸ λυχνικὸν εἰσέρχεται ὁ πατριάρχης τὴν εἴσοδον εἰς<sup>т</sup> πῆ ἐκέκραξα. καὶ μετὰ τὸ προκείμ. γίνεται εὐχή καὶ οὕτως κατέρχεται ὁ πατριάρχης ἐν τοῖς Χαλκοπρατίοις (храмъ во имя Пресв. Богородицы Халкопратійской, недалеко отъ дворца) μετὰ λιτῆν φάλλονται и т. п. Эти, какъ и многія другія замѣчанія богослужебнаго характера, разбѣяныя въ паримейникахъ Константинопольскаго происхожденія, важныя для исторіи церковнаго устава (*II Моисеетовъ*. Церковный уставъ (типикъ). Москва 1885 г, стр. 4—5), не лишены, какъ видимъ, значенія и для историка Константинопольскихъ церквей.

тербургской Публ. б-ки (язъ отдѣленія еп. Порфирія) № 217, писанная въ два столбца (кромѣ первыхъ двухъ листовъ) на 156 л.л. (а съ вшитыми новыми—184 л.л.) in 4<sup>o</sup> въ 1054 году, какъ значится въ записи на л. 156 об.: ἐγράφη σὺν Θᾶ αὐτῆ ἡ προφητεία... διὰ χειρὸς Σεργίου μοναχοῦ ἀμαρτωλοῦ τῆς σεβασμίας τοῦ Ἀνεμᾶ λαύρας τῆς εἰς τὸν Ὀλύμπου Βιβουλίας ἐπαρχίας μηγὲ ἰουλίῳ ἰνδίκτ. .ζ'. ἔτους ςϕξβ<sup>1)</sup>. Внутри списка многихъ листовъ недостаетъ, но на мѣсто ихъ еп. Порфиріемъ (Успенскимъ) вшиты новые, отъ одного до девяти листовъ (послѣ 72-го листа), а всего 27 листовъ: послѣ л.л. 6. 56. 61. 64. 72. 89. 96. 126. 145. 152 и др. Эти новые листы еп. Порфирій собственноручно заполнилъ въ 1862 г. соответствующими чтеніями изъ другого греческаго профитолога, «писаннаго въ X-мъ вѣкѣ и хранящагося въ Солунскомъ монастырѣ, прозываемомъ Влантіонъ-Чаушъ», какъ отмѣчено самимъ еп. Порфиріемъ (л. 1). Не ограничиваясь этимъ, покойный ученый въ то же время сличилъ оба паримейника цѣликомъ, отъ начала до конца, и варианты изъ Влантіонскаго списка выписалъ на поляхъ своего. Я отмѣчаю эти отличія, что даетъ возможность т. о. сразу познакомиться съ содержаніемъ обоихъ списковъ греч. профитолога.

Л.л. 1—6. Паримья на Р. X., — тѣ же (8), что въ Paris. 272. Передъ этими паримьями въ сп. Влант. находятся еще паримья, читаемая на Часахъ 24-го дек. — №№ 188—191 печ. изд. (см. ниже). Чтеній изъ Евангелія и Апостола, а равно разныхъ пѣснопѣній, которыя въ Порф. сп. идутъ непосредственно за паримьями на Р. X., въ Влант. сп. „не положено“, какъ замѣтилъ еп. Порфирій.

Л.л. 6 об. — 15 об. Паримья на Богоявленіе, — тѣ же (16), что въ Paris. 272.

Л.л. 16—126. Паримья на среду и пятокъ сырной нед. и на всѣ дни Великаго поста, кончая Великой субботой, — тѣ же, что въ Paris.

<sup>1)</sup> Этотъ паримейникъ вывезенъ еп. Порфиріемъ изъ Иерусалима; о немъ см. А. Παπαδοπούλου - Κεραμέως. *Χερσόλορητικὴ Βιβλιοθήκη* т. II, р. 712; Отчетъ Императорской Публичной б-ки за 1883 г. С.-Петербургъ 1885 г., стр. 81; В. *Грмишедтъ*. Списокъ датированныхъ греческихъ рукописей Порфиріевскаго собранія, стр. 4 (въ вышеупомянутомъ Отчетѣ); И. *Евстевъ*. Книга пр. Исаіа и т. п. часть II, стр. 19.

272., но съ слѣдующими дополненіями: 1) имѣются паримьи (три) на субботу Вайй, — №№ 95. 96 и 97 печ. изд. (л.л. 84—85 об.) и 2) послѣ паримьи Зах. 11. 10-13 (№ 111 печ. изд.) на Великую пятницу введено послѣдованіе Часовъ съ пѣснопѣніями, чтеніями Евангелія и Апостола и слѣдующими паримьями: *α*) на Чась 1-ый (л. 99 об.)— Ис. 3. 9-16, *β*) на Чась 3-ій (л. 100)—Амос. 8. 9-12 (ср. Paris 243), *γ*) на Чась 6-ой (л. 101 об.)—Ис. 63. 1-6 (ср. Paris. 243) и *δ*) на Чась 9-ый (л. 102 об.)—Зах. 14. 5-12. Въ Влант. сп. этого послѣдованія Часовъ совсѣмъ нѣтъ, какъ и въ Paris. 272. Послѣ паримій на Великую субботу (л. 126 об.) сдѣлана записъ: *τέλος τῆς ἁγίας τεσσαρακοντῆς*.

Съ л. 127-го, а по новому счету, т. е. включая вшитые листы,— съ л. 155-го, идетъ мѣсячный паримейникъ на слѣдующіе дни:

Л.л. 155—157 (127—129). Сентября 8-ое <sup>1)</sup>, 13-ое (*τὰ ἐγκαίμα τῆς ἁγίας ἀναστάσεως*), 14-ое и 26-ое. Паримьи тѣ же, что въ Paris. 243.

Л.л. 157 об. (129 об.). Октября 11-го <sup>2)</sup>: *τῆς ἁγίας ἐβδόμης συνόδου τῆς ἐν Νικαίᾳ τὸ δεύτερον(?) τῶν ἁγίων πρῶν κατὰ τῶν τὰς σεπτὰς εἰκόνας μὴ ἀναστηλοῦντων ἢ προσκυνούντων*; паримьи: *α*) Исх. 25. 1. 8-21, *β*) III. Цар. 6. 13-33 и *γ*) Иезек. 40. 1—41. 25, т. е. — тѣ же, что въ Barb. 113 (см. выше, стр. СХХVII).

<sup>1)</sup> Въ Влант. списокѣ передъ паримьями на 8-ое сент. имѣются паримьи: *α*) три паримьи на 1-ое сентября, — тѣ же что въ Paris. 273, т. е. №№ 147. 148 и 151 печ. изд. и *β*) две паримьи *εἰς μνήμην τοῦ ἀρχιστρατήγου Μιχαήλ* (т. е. на 6-ое сент., что въ рук. указываетъ ниже, 8-го ноября)—№№ 176 и 177 печ. изд. Вписывая эти паримьи на двухъ вшитыхъ листахъ (л. 153 154) изъ Влант. сп. въ свой, гдѣ послѣ 126-го л. нѣсколько листовъ вырвано, еп. Порфирій при этомъ однако замѣтилъ: «Въ настоящемъ профитологѣ 1054 г. положены были другія чтенія, въ какой то другой праздникъ». На чемъ основано это мнѣніе еп. Порфирія о «другихъ» чтеніяхъ на «другой» праздникъ, я теперь, за неимѣніемъ списка подъ рукой, сказать не могу. Замѣчу однако, что въ промежуткѣ между 1-мъ и 8-мъ сентября въ паримейникахъ не встрѣчается другого праздника, кромѣ именно — 6 го сентября, да и оно въ извѣстныхъ мнѣ спискахъ — большая рѣдкость (см. Лоб. Зах.).

<sup>2)</sup> Воспоминаніе 7-го Вселенскаго собора, бывшаго въ 787 г. на иконоборцевъ. Паримій на 11-ое октября въ Влантѣонской рук. нѣтъ.

Л. 160 (132). Октября 26 го: τοῦ ἁγίου μαρτ. Δημητρίου († 306) καὶ τοῦ σεισμῶ; паримьи — тѣ же, что въ Paris. 243 <sup>1)</sup>.

Л. 162 (134). Ноября 13-го — τοῦ ἁγίου πῶς ἡμῶν Ἰω̄ τοῦ Χρῶ-  
στοστόμου; ссылки на №№ 147 и 151 (ζήτ̄ σεπτεμβρίῳ .ά.)<sup>2)</sup> и №  
49 (= № 159) — ζήτ̄ τῆ παρασχ. τῆς .γ. ἐβδ.<sup>3)</sup>.

*ibid.* Ноября 21-го; паримьи — №№ 152. 153 (= № 181) и 154  
(о послѣдней — ссылка на 15-ое августа), т. е. тѣ же, что въ спискахъ  
Paris. 243. 273 на 8-ое сентября<sup>4)</sup>.

Л. 162 об. (134 об.). Декабря 24-го. Послѣдованіе Часовъ. Приве-  
дены пѣснопѣнія, чтенія язъ Евангелія и Апостола, а также ветхозав.  
паримьи — №№ 188. 189. 190. 191, на Часы 1-ый, 3-ий, 6-ой и 9-ый  
(со ссылками на паримьи, читаемыя въ Р. Х.: 3-ью — № 194 (ἀπὸ τοῦ  
μέσου), 5-ую — № 196, 8-ую — № 199 и 7-ую — № 198)<sup>5)</sup>.

Л. 164 об. Ἦ παραμονῆ τῆς Χῶ γενν. ἐσπ. προεγραφήσαντα  
ἀναγνώσματα εἰς τὴν ἀρχὴν τοῦ βιβλίου<sup>6)</sup>.

*ibid.* Января 1-го. Ссылки на паримьи №№ 37. 46 и 49 (= №  
202), читаемыя въ понедѣльникъ, четвергъ и пятницу 3-ей нед. Вел.  
поста<sup>7)</sup>.

1) На 26-ое октября въ Влант. рук. положены другія паримейныя  
чтенія, именно: α) Ис. 63. 15-19: 64. 1-4 (ср. № 173 печ. изд.), со ссылкой  
на 13-ую паримью Великой суб. — ἀπὸ τοῦ μέσου (см. № 131); β) Варух.  
4. 21-29 и γ) Дан. 9. 15-19 (то же, что въ Barb. 17. 18. 113). За этими па-  
римьями на 26-ое октября въ Влант. си. слѣдуетъ непосредственно: ноя-  
бря 8-ое — ἡ σύναξις τῶν ἀσσομάτων, со ссылкой: ζήτει σεπτεμβρίῳ .ξ. (т. е.  
№№ 176. 177 печ. изд.).

2) Т. о. паримьи на 1-ое сентября въ Порф. си., судя по этимъ  
ссылкамъ, были, и двѣ изъ нихъ — тѣ же, что въ Влант. си.

3) Въ Влант. си. на 13-ое ноября положены паримьи — тѣ же, что  
въ Paris. 243, т. е. №№ 167. 168. 169 печ. изд.

4) Въ Влант. си. на 21-ое ноября положены тѣ же паримьи, что въ  
Paris. 243, т. е. №№ 179. 180. 181 (= № 153).

5) «Во Влантѣнской рук. эти декабрьскія чтенія прописаны не  
здѣсь, а въ началѣ ея, и потому въ мѣсяцесловѣ декабрь опущенъ» — за-  
мѣчаетъ ещ. Порфирій.

6) Во Влант. р. нѣтъ этого оглавленія.

7) Во Влант. си. на 1-ое января назначены паримьи: №№ 200. 201  
и 202 (= № 49).

Л. 165. Μηνὶ Ιαννουαρίῳ ἡ παραμονὴ τῶν ἁγίων Θεοφανίων. Последованіе Часовъ 1-го, 3-го, 6-го и 9-го. Указаны чтенія изъ Евангелія, Апостола и 4 паримьи изъ пр. Исаи — №№ 220. 221. 222 и 219 (на нихъ только ссылки) <sup>1)</sup>.

Л. 169. Τῇ παραμονῇ τῶν ἁγίων Θεοφανίων. ἐσπ. προεγραφ. τὰ ἀναγνωσ. εἰς τὴν ἀρχὴν τοῦ βιβλίου μετὰ τὰ ΧϞ γενν. καὶ ζήτει ἐκεῖ.

*ib.* Февраля 2-го; ссылка: ζήτ' ἀπογούστῳ .ἰε.

*ib.* Марта 25-го. Сначала указаны паримьи №№ 232 (Исх. 3. 1-8). 233 (Прит. 8. 22-30) и 231 (Прит. 9. 1-11) печ. изд., а затѣмъ, послѣ наставленій, когда ихъ читать, еще три паримьи — №№ 229 (Быт. 28. 10-17). 230 (Иез. 43. 27: 44. 1-4) и Быт. 18. 1-10 (до Σάρρα ἡ γυνή σου), тоже — съ наставленіями <sup>2)</sup>.

*ib.* Мая 11-го: τὸ γενέθλιον τῆς πόλεως; паримьи — тѣ же, что въ Vat. 768 и Марк., т. е. α) Ис. 54. 9-15, β) № 127 печ. изд. и γ) Ис. 65. 18-24 <sup>3)</sup>.

Л. 170 (142). Паримьи на іюня 29-го <sup>4)</sup>, августа 6-го и 15-го <sup>5)</sup>, — тѣ же, что въ Paris. 243.

<sup>1)</sup> Во Влант. сн. этого последованія Часовъ нѣтъ, равно какъ и слѣдующаго оглавленія о праздникѣ Богоявленія. Взамѣвъ этого, послѣ паримій на 1-ое января непосредственно положены паримьи на 25-ое января (μνήμη τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου): первый двѣ — тѣ же, что въ Paris. 243 (Иерем. 1. 1. 5-9 и № 151 печ. изд.), а третья — № 168 печ. изд.

<sup>2)</sup> Послѣ паримій на 25-ое марта во Влант. сн. непосредственно указываются паримьи на 8-ое мая, день Іоанна Богослова (со ссылкой на 26-ое сентября), и 9-го мая, память пр. Исаи (со ссылкой на понедѣльникъ 1-ой нед. Вел. поста).

<sup>3)</sup> Послѣ паримій на 11-ое мая во Влант. сн. слѣдуютъ непосредственно паримьи: 1) на 5-ое іюня — διὰ τὴν ἐπέλευσιν τῶν βαρβάρων ἧτοι τοῦ κάμπου: ссылка на паримьи 26-го октября и 2) на 24-ое іюня — τὸ γενέθλιον τοῦ Προδρόμου; тѣ же три паримьи, что въ Paris. 243, т. е. №№ 246. 247 и 248 печ. изд.

<sup>4)</sup> Послѣ паримій на 29-го іюня во Влант. сн. указаны еще паримьи: 1) на 16-ое іюля — μνήμη. τῶν χλ. ἁγίων πρῶν τῶν ἐν Καλχηδόνι: ссылка на недѣлю св. Отець; 2) на 20-ое іюля: тѣ же паримьи: что въ Paris. 243.; 3) на 1-ое августа — διὰ τὴν ἐπέλευσιν τῶν βαρβάρων: ссылка на 5-ое іюня.

<sup>5)</sup> Послѣ паримій на 15-ое августа во Влант. сн. положены еще:

Л.л. 175 об.—179 (147 об.—151). Паримьи на Вознесение Господне, недѣлю св. Отець и св. Пятидесятницу—тѣ же, что въ Sim. Paris. 243 и др.

Л. 180 (152). Τῆ κη τῆς ἀγίας .ν. ἐσπέρας εἰς τὴν γονυκλισμόν; паримьи—тѣ же, что въ Laurent., т. е. α) № 173, β) Варух. (а не Исаія, какъ въ рук.) 4. 21-29 и γ) Дан. 9. 15-19<sup>1</sup>).

Л. 182 об. (154). Паримьи на недѣлю Всѣхъ Святыхъ,—тѣ же, что въ Paris. 243.

Л. 183 (155). Ἀναγνώσματα λεγόμενα διὰ τὴν ἐπέλευσιν τῶν βαρβάρων<sup>2</sup>); паримьи: α) Ис. 7. 1-14 (=№ 32 печ. изд., на что—ссылка), β) Ис. 36. 1—37. 14-23. 33-37 (та же что въ Paris. 243 на 5-ое июня) и γ) Ис. 49. 13-16<sup>3</sup>). На этомъ оканчивается Порф. сп.; далѣе написано киноварью: Τέλος σὺν Θῶ ἀμην, послѣ чего слѣдуетъ: Πίναξ τῆς προφητείας, а за этимъ оглавленіемъ паримій — вышеприведенная запись.

**XIV. Паримейникъ Московской Синодальной б-ки № 8 (Син.)<sup>4</sup>),** пергаменная рукопись, писанная въ два столбца, на 183 л.л.<sup>5</sup>) in f<sup>o</sup>,

паримьи: 1) на 29-ое августа—тѣ же, что въ Paris. 243 и 2) на *преполо-  
вение*—тѣ же, что въ Sim., съ тѣми же ссылками (на Богоявление—№ 221 и вторникъ 3-ей нед. Вел. ц.—№ 40).

<sup>1</sup>) Этихъ паримій во Влант. сп. нѣтъ.

<sup>2</sup>) Во Влант. сп. яти паримьи опущены, а вмѣсто нихъ стоятъ три паримьи на τῆ παραμονῆ τῆς ἀγίας καὶ οἰκουμένης ζ. συνόδου,—тѣ же, что въ Varg. 113, л. 47 об. (см. выше). Этими паримьями и оканчивается Влантiонская рук. паримейника.

<sup>3</sup>) Нач. Εὐφραίνεσθε οὐρανοὶ καὶ ἀγαλλιᾶσθε ἡ γῆ.... κοιν. εἰ διὰ παντός λέγει Κε παντοκράτωρ.

<sup>4</sup>) архим. *Владиміръ*. Систематическое описаніе рукописей Московской Синодальной б-ки. Часть I. Рукописи греческія. Москва, 1894 г., стр. 7. Текстъ этого паримейника вошелъ въ известное Оксфордское изданіе книгъ Ветхаго завѣта—Vetus Testamentum graecum cum variis lectionibus vol. I—V, гдѣ онъ цитируется подъ № 37 и названъ codex Mosquensis (*Holmes. Vetus Testamentum eccl. t. I, Praefatio ad Pentateuchum*).

<sup>5</sup>) Въ это число не входятъ первые 17-ть листовъ (изъ коихъ два послѣдніе бумажные), писанные разными почерками XI—XIV в. и пришитые къ паримейнику 1116 года при переплетаніи рукописи. Это—отрывокъ паримейника (точнѣе паримейниковъ). Первые 7 листовъ до того про-

въ 1116 году, какъ значится въ записи на послѣднемъ листѣ: ἐγράφη ἡ παροῦσα βίβλος αὕτη διὰ προτρόπου τοῦ τιμιωτάτου καὶ καθηγουμένου ἡμῶν κυρ. Θεοδώρου τοῦ κεφαλ. ἐν ἔτει τῷ σϣκδ' ἐπὶ τῷ λδ' ἔτει τῆς βασιλείας κυρ. Ἀλεξίου Κομνηνοῦ: ἰνδ. Ϟ', и ниже: τῆς λαύρας τοῦ Νοσοκομίου (Аѳонъ).

Л.л. 1(18)—16(33). Паримья на Р. Х. и Богоявление, — тѣ же, что въ Sim. и др. сл.; при этомъ 15-ая паримья на Богоявление (№ 221) читается полностью, т. е. Ис. 55. 1-13.

Л.л. 17(34)—159(176). Паримья на среду, пятницу сырной недѣли и на все дни Великаго поста, кончая Великой субботой, — тѣ же, что въ Paris. 272 сл., только безъ пропусковъ послѣдняго, т. е. №№ 1—111. 115—133 печ. изд.; при этомъ въ паримья № 45 имѣется чтеніе Быт. 8. 1-3, а паримья № 76 — заключаетъ только Прит. 16. 17-33.

Л.л. 160(177)—168(185). Паримья на Благовѣщеніе, Вознесеніе Господне, недѣлю св. Отець, св. Пятидесятницу и недѣлю Всѣхъ Святыхъ, — тѣ же, что въ Paris. 243, т. е. №№ 232. 233. 231 и №№ 137—148 вкл.

Л. 168 об. (185 об.). Мая 11-го: τὸ γενέθλιον τῆς πόλεως; паримья тѣ же, что въ Vat. 768, т. е. α) Ис. 54. 9-15, β) № 127 (ссылка) и γ) Ис. 65. 18-24.

Л. 170(187). Юня 29-го; паримья: №№ 249. 250 и 251 печ. изд.

Л. 172(189). Августа 6-го; паримья №№ 264. 265 и 266 печ. изд.

Л. 175(192). Августа 7-го: εἰς ἐπέλευσιν τῶν βαρβάρων<sup>1)</sup>; паримья тѣ же, что въ Порф. (л. 183): α) Ис. 7. 1-14 (№ 32 печ. изд.: на нее ссылка), β) Ис. 36. 1—37. 37 (см. Paris. 243 на 5-ое юня) и γ) Ис. 49. 13-16.

Л. 176 об. (193 об.). Августа 15-го; паримья: №№ 267. 268 и 269.

Л.л. 177 об. (194 об.)—180 об. (197 об.). Паримья на сентябрь 1-ое

питаны масломъ, что на нихъ трудно что либо разобрать, и я могъ только отмѣтить чтеніе (съ л. 2) Быт. 17. 1-9 — паримья на среду 5-ой нед. Вел. поста (см. № 72 печ. изд.) и Исх. 13. 2. Съ л. 8-го идетъ отрывокъ мѣсячнаго паримейника на слѣдующіе дни: сентябрь 1-ое (паримья: №№ 149—151), 8-ое (№№ 152—154); ноябрь 8-ое (№№ 176. 177 и Дан. 10. 1-21) и 13-ое (№№ 167—169?).

<sup>1)</sup> см. выше стр. СХVІІ, прим. 2-ое.



(№№ 147 сс. 151, 148 сс.), 13-ое—εἰς παραμονήν τῶν ἑγκαίνιων (= Sim.), 14-ое (= Sim.) и 26-ое (= Paris. 243).

Л. 181(198). Февраля 2-го; паримьи: №№ 16 сс. 19 сс. 22 сс.

Л. 181 об. (198 об.). Ἀναγνώσματα τῆ κυριακῆ τῆς πεντηκοστῆς· ἑσπέρα εἰς τὴν γονυκλήσιαν. ταῦτα δὲ λέγοντε(-αι) εἰς ἐπέλευσιν ἐθνῶν· καὶ εἰς μνήμην(-μην) σειμοῦ(σει-); паримьи: α) № 173 (весь), β) Дан. 9. 15-19 и γ) Варух. (въ рук. Іеремія) 4. 21-29. Этой паримьей и оканчивается Син. списокъ; далѣ слѣдуетъ вышеприведенная запись. Списокъ Царьградскаго происхожденія.

**XV. Паримейникъ** Московскаго Румянцеваго Музея (Сев.), изъ отдѣленія П. И. Севастьянова № 1(466), пергаменная рукопись in 4° на 103 л.л., писанная въ два столбца косымъ полууставомъ IX—X в.в.<sup>1)</sup>. Списокъ безъ конца и съ пропускомъ многихъ листовъ въ срединѣ, именно: послѣ л.л. 16, 17, 101 и 102-го; послѣдній листъ испорченъ и съ трудомъ читается.

Л.л. 1—15. Паримьи на Рождество Христово и Богоявленіе, — тѣ же, что въ Paris. 272: пѣтъ только 13-ой паримьи на Богоявленіе, именно—Ис. 49. 8-16 (= № 219 печ. изд.).

Л.л. 15 об. — 91. Паримьи на среду сырной нед. и дни Великаго поста, кончая Великой субботой. За утратою листовъ, недостаетъ: 1) конца 1-ой паримьи на среду сырной нед. (т. е. Іоил. 2. 23-26: см. № 1 печ. изд.), всей 2-ой паримьи (№ 2), обѣихъ паримій на пятницу сырной нед. (№№ 3 и 4) и №№ 5, 6, 7 (до Прит. 1. 18) на понедѣльникъ 1-ой нед. Великаго поста; 2) конца паримьи № 8 (отъ Ис. 1. 27) и №№ 9—64 вкл., т. е. всѣхъ паримій отъ вторника 1-ой нед. до понедѣльника 5-ой нед. Великаго поста, а также начала паримьи № 65 (Ис. 37. 33-38). Въ сохранившейся части Сев. списка паримьи тѣ же, что въ Sim., со слѣдующими однако отлччїями: 1) на субботу Ваїй положены три паримьи: №№ 95, 96, 97 печ. изд. и 2) послѣ 3-ей паримьи на субботу Ваїй (№ 97 печ. изд.), съ л. 47 об. слѣдуютъ паримьи: α) Исх. 3. 1-8 (№ 232), β) Прит. 8. 22-30 (№ 233) и γ) Іез. (въ

<sup>1)</sup> А. Викторовъ. Собраніе рукописей П. И. Севастьянова. Москва, 1881 г. № 1(466); И. Евсевъ. Книга пр. Исаїи и т. д. ч. II, стр. 19. А. Викторовъ и И. Е. Евсевъ ошибаются, когда говорятъ, что «чтенія содержатся только до праздника Петра и Павла».

рук.: Исаія) 43. 27: 44. 1-4 (№ 230), т. е. паримьи, читаемыя въ Богородичные праздники, хотя послѣ нихъ непосредственно идутъ паримьи на Страстную недѣлю (л.л. 49—91).

Л.л. 91 об.—98 об. Паримьи на Вознесеніе Господне, недѣлю св. Отецъ, св. Пятидесятницу и на недѣлю Всѣхъ Святыхъ,—тѣ же, что въ Sim., точнѣе — №№ 137—148 печ. изд., т. е. безъ паримій (пр. Ieremia) на τῆ ἐπαύριον τῆς ὕ. ἐσπ. τοῦ ἁγίου Πνεύματος (см. Sim. p. XXXVII).

Л. 99. Юня 29-го; паримьи тѣ же, что въ Sim. (№№ 149—151).

Л. 101 об. Августа 6-ое, Преображеніе Господне. За утратою листа (послѣ л. 101), сохранились только начало 1-ой паримьи — № 264 (Исх. 24. 12, кончая словами: τὸν νόμον) и копецъ № 265 (Исх. 33. 19, начиная со словъ: καὶ καλέσῃ); на третью — № 102 печ. изд. (Исх. 2. 5-10) сдѣлана только ссылка.

Л. 102 об. Августа 15-ое; приведено только начало 1-ой паримьи — Быт. 28. 10-13 (кончая словами: ὁ Θεὸς Ἰσαάκ; см. № 267 печ. изд.), чѣмъ л. 102-ой и оканчивается.

Л. 103. На лицевой сторонѣ листа текстъ выцвѣлъ и съ трудомъ читается, а на оборотной даны ссылки на двѣ паримьи — №№ 147 и 148, читаемыя въ недѣлю Всѣхъ Святыхъ. Надо полагать, что эти паримьи, какъ и предыдущая, назначались на 1-ое сентября (ср. Гр. Лоб.). Послѣ этихъ ссылокъ непосредственно слѣдуетъ: Παράμυθη τῆς ὕψωσεως, т. е. на 14-ое сентября, со ссылками на паримьи №№ 155 и 156 (= Sim.). Ссылкою на паримью № 156 и обрывается Севастьяновскій списокъ паримейника.

Другихъ списковъ греческаго профитолога мнѣ, къ сожалѣнію, не пришлось ни изучать, ни даже видѣть. Особенно много такихъ списковъ въ библіотекахъ аѳонскихъ монастырей, Іерусалимской патріаршей и въ Синайской б-кѣ. Конечно, незнакомство со всѣми извѣстными рукописями профитолога вносить въ характеристику послѣдняго нѣкоторый пробѣлъ; но пробѣлъ этотъ, я полагаю, не будетъ особенно важнымъ. Дѣло въ томъ, что большинство списковъ профитолога восточныхъ библіотекъ, именно — аѳонскихъ монастырей (19 списковъ), Іерусалимской патріаршей (11 списковъ) и Каирской (2 списка) въ ученой лите-

ратурѣ известны не по однимъ краткимъ ихъ описаніямъ каталоговъ<sup>1)</sup>. Ихъ изучалъ И. Е. Евсѣевъ, которымъ, по его словамъ, они «подробно были сопоставлены» съ рукописями Sim. Порф. 217. Влант. и Сев., а также съ Порфирьевскимъ спискомъ № 218, XII в. С.-Петербургской Публичной б-ки. Это сопоставленіе привело автора къ заключенію, что «типъ профитологія по спискахъ 9—14 в.в. извѣстенъ только одинъ, безъ всякихъ существенныхъ разновидностей»<sup>2)</sup>. Хотя такой выводъ слишкомъ общъ и довольно, какъ увидимъ ниже, рѣшителенъ, но въ основномъ, надо полагать, онъ все же долженъ быть правильнымъ, а главное—даетъ понятіе о содержаніи списковъ аеонскихъ и іерусалимскихъ, использованныхъ И. Е. Евсѣевымъ<sup>3)</sup>.

1) Α. Παπαδοπούλου-Κεραμέως. Ἱεροσολυμιτικὴ Βιβλιοθήκη. Ἐν Περτρούπολει 1891—1899 г. т. I—IV (Издание Палестинскаго Общества); *Syr. P. Lambros. Catalogue of the greek manuscripts on mount Athos. Cambridge vol. I, 1895 и vol. II. 1900 г.* Описание синайскихъ списковъ—у *V. Gardthausen. Catalogus codicum graecorum sinaiticorum. Ochoii 1886 г.*, патмосскихъ—у *Σαχέλλιων. Πατριακὴ Βιβλιοθήκη. Ἐν Ἀθήναις 1890 г.* Перечни каталоговъ греч. рукописей см. у *V. Gardthausen. Griechische Palaeographie. Leipzig, 1879 г.*, p.p. 430—439.

2) *И. Е. Евсѣевъ.* Книга пр. Исаи, часть II, стр. 20.

3) Не могу однако не пожалѣть о томъ, что И. Е. Евсѣевъ, изучавшій списки аеонскіе и іерусалимскіе, не далъ описанія этихъ списковъ по статьямъ и не выяснилъ отношенія ихъ состава и порядка паримій къ составу и расположенію чтеній въ печатныхъ текстахъ паримейника,—по изданіямъ М. Штейнингера и Синодальному, которыя у него были. Какъ ни плохо Синодальное изданіе по редакціи текста, но для опредѣленія состава паримій въ рукописяхъ имъ пользоваться можно: въ этомъ отношеніи оно не заслуживаетъ упрека—даетъ точныя указанія. Ограничиваться однимъ только перечнемъ профитологовъ, указывать здѣсь и тамъ ихъ нѣкоторыя орфографическія особенности и въ то же время не дать яснаго и точнаго понятія о содержаніи списковъ, ихъ индивидуальных отличіяхъ—какъ это сдѣлалъ И. Е. Евсѣевъ—это значитъ—упустить изъ виду главное, говорить о мелочахъ и—что особенно важно—лишить читателя всякой возможности провѣрить выводы автора о греческомъ профитологѣ по спискамъ 9—14 в.в. То же слѣдуетъ сказать и объ отношеніи И. Е. Евсѣева къ древне-славянскимъ паримейникамъ. Ничего не говоря о содержаніи списковъ, какъ будто бы оно все должно быть извѣстно, онъ почему то обращаетъ вниманіе только на внѣшнюю ихъ сторону

Печатныя изданія. Кромѣ рукописнаго матеріала, послужившаго главнымъ источникомъ настоящаго изслѣдованія, я пользовался, конечно, и разными печатными пособіями. Перечислять эти пособія тутъ не зачѣмъ: всѣ они указаны на своихъ мѣстахъ, въ ссылкахъ и примѣчаніяхъ; но выяснитъ ихъ общій характеръ и значеніе для „Опыта“, мнѣ кажется, слѣдуетъ, и именно—въ этомъ отдѣлѣ.

Въ первомъ ряду печатныхъ пособій стоятъ *греческіе тексты* св. Писанія, — книги Бытія и нѣкоторыхъ другихъ библейскихъ книгъ, издачныя Гольмезомъ, М. Штейнигеромъ, Фильдомъ<sup>1)</sup>, де Лагардомъ и Тишендорфомъ. Важность этихъ текстовъ для „Опыта“ не подлежитъ ни малѣйшему сомнѣнію: безъ нихъ нельзя было бы поднять существенныхъ вопросовъ о подлинникѣ древне-славянскаго перевода книги Бытія, качествѣ этого перевода и его дальнѣйшихъ отношеній къ греческому тексту. Не менѣе важную роль играютъ въ „Опытѣ“ латинская Вульгата<sup>2)</sup> и еврейскій текстъ кн. Бытія, съ которымъ я познакомился въ русскихъ переводахъ архим. Макарія и г. Штейнберга<sup>3)</sup>, отчасти—въ латинскихъ цитатахъ у Филь-

—особенности языка и письма, большинство которыхъ при томъ же едва ли и понадобятся филологу. За такое невниманіе къ составу паримейниковъ (а также къ нуждамъ дальнѣйшихъ изслѣдователей текстовъ св. Писанія: мнѣ, напр., пришлось продѣлать именно то, что надлежало сдѣлать автору книги пр. Исаи въ древне-слав. переводѣ) И. Е. Евсѣевъ и потерпѣлъ. Его перечень чтеній, вошедшихъ изъ книги пр. Исаи въ паримейникъ (I. с. стр. 32), неизвѣстно, какъ имъ составленный, оказывается, *неполонъ*: въ немъ недостаетъ, напр., еще чтеній Ис. 14. 7-20: 54. 9-15: 55. 6-13: 64. 8-9: 65. 18-24, что было замѣчено мною такъ сказать *мимоходомъ*. Авторъ изслѣдованія о книгѣ пр. Исаи, я полагаю, не станемъ отрицать, что этотъ перечень имѣетъ очень важное значеніе: имъ вѣдь опредѣляется объемъ древнѣйшаго, кирилловскаго перевода кн. пророка Исаи. Къ сожалѣнію, вопроса объ объемѣ первоначальнаго кирилловскаго паримейника и его греческаго подлинника И. Е. Евсѣевъ не поднималъ.

<sup>1)</sup> *Field. Originis Hexaplogum...* Oxonii 1875 г. Полныя заглавія другихъ изданій см., напр., ниже стр. 1, прим. 1 и 2-ое.

<sup>2)</sup> см. ниже, стр. 6, прим. 1.

<sup>3)</sup> Архим. *Макарій*. Законъ, или Пятикнижіе Моисеево. Переводъ

да: они служатъ той же цѣли, что и греческій переводъ LXX-ти.

Вторую группу печатныхъ пособій „Опыта“ составляютъ древне-славянскіе тексты св. Писанія, кирилловскіе и глаголическіе, изданные или только описанные Востоковымъ, Шафарикомъ, Миклошичемъ, Даничичемъ, Ягичемъ, Вальявцемъ, Берчичемъ, Гейтлеромъ, Поливкой, архимандритомъ Амфилохіемъ, И. и В. Срезневскими, Брандтомъ, Воскресенскимъ, Евсеѣвымъ и др.<sup>1)</sup> Первое мѣсто по употребленію въ „Опытъ“ между этими библейскими текстами принадлежитъ, конечно, паримейнымъ чтеніямъ книги Бытія, изданнымъ Шафарикомъ, Берчичемъ и Р. Θ. Брандтомъ<sup>2)</sup>. Далѣе слѣдуютъ тексты Евангелій, Апостола и Псалтири, отчасти—книги пр. Исаіи, т. е. тѣ именно древне-славянскіе тексты св. Писанія, которые и доступны только современному слависту въ печатномъ видѣ. Эта вторая группа печатныхъ пособій для автора „Опыта“ имѣла также очень важное значеніе: 1) служила необходимымъ дополненіемъ къ рукописному матеріалу и 2) дала весьма цѣнныя аналогіи, безъ которыхъ главные выводы „Опыта“ о древне-славянскомъ переводѣ книги Бытія оказались бы по меньшей мѣрѣ односторонними, т. е. внѣ связей съ древне-славянскимъ переводомъ другихъ библейскихъ книгъ.

Къ третьей группѣ печатныхъ пособій, довольно часто упоминаемыхъ въ „Опытъ“, принадлежатъ изданія Толковой Палеи, Шестоднева Іоанна ексарха Болгарскаго, Богословія Іоанна Дамаскина въ переводѣ того же Іоанна ексарха, Супрасльской рукописи, Синайскаго Евхологія, Клоцовыхъ Отрывковъ, XIII Слово Григорія Богослова и нѣк. др. Эти пособія важны были для „Опыта“ частью своими библейскими

---

съ еврейскаго. Москва 1863; *О. Штейнбергъ*. Пятикнижіе Моисеево, съ дословнымъ русскимъ переводомъ. Вильна 1899 г.

<sup>1)</sup> Заглавія этихъ изданій см. ниже, стр. 2—4, прим. 3 и 1.

<sup>2)</sup> Изданіемъ проф. Брандта — „Григоровичевъ паримейникъ“ и пр. я пользовался для кн. Бытія частью исключительно, частью—съ самостоятельными дополненіями изъ рукописныхъ текстовъ паримейника.

чтеніями (г. о. изъ кн. Бытія), частью нѣкоторыми апалогіями въ словарѣ и формахъ. Таковы главныя печатныя пособія «Опыта». Въ тѣсной связи съ этими пособіями стоитъ въ «Опытѣ» и рядъ изслѣдованій какъ по древне-славянскому и русскому языкамъ вообще, такъ и по изученію выше названныхъ памятниковъ славяно-русской письменности въ частности. Ближайшее отношеніе къ «Опыту» имѣли, конечно, изслѣдованія Шафарика, ак. Ягича, Облака, ак. А. Соболевскаго, Вондрака, Г. Воскресенскаго и И. Евсѣева: облегчая трудъ пользованія текстами, они внесли въ «Опытъ» много руководящихъ указаній.

Въ заключеніе этого бѣглаго обзора печатныхъ пособій я долженъ сказать слѣдующее. Какъ ни важны были тѣ или другія изданія, при изученіи древне-славянскаго перевода кн. Бытія, значеніе ихъ въ «Опытѣ» все же сводится къ значенію *только сырого матеріала* и разныхъ аналогій, основанныхъ на этомъ матеріалѣ. Литературными источниками въ тѣсномъ смыслѣ слова ихъ для этой цѣли назвать, конечно, нельзя. Но такихъ источниковъ славянская наука пока еще, къ сожалѣнію, не знаетъ. О книгѣ Бытія въ древне-славянскомъ переводѣ современный славистъ пробавляется пока только тѣми выводами, какіе еще въ 1855 г. сдѣлали покойные Горскій и Невоструевъ<sup>1)</sup>, если не считать нѣкоторыхъ замѣчаній академика И. В. Ягича<sup>2)</sup>, основанныхъ на скудномъ матеріалѣ изданій проф. Р. О. Брандта<sup>3)</sup> и моего<sup>4)</sup>. Ниже мы увидимъ, что самая постановка вопроса о переводѣ кн. Бытія у Горскаго и Невоструева не отличалась правильностью, и, слѣ-

---

<sup>1)</sup> Описаніе славянскихъ рукописей Московской Синодальной библіотеки. Москва 1855 г. Отд. I.

<sup>2)</sup> *V. Jagić. Zur Entstehungsgeschichte der Kirchenslavischen Sprache*, II Heft. Wien. 1900, § 57.

<sup>3)</sup> *Р. Брандтъ. Григоровичевъ паримейникъ и т. д.*

<sup>4)</sup> *А. Михайловъ. Къ вопросу о текстѣ книги Бытія пр. Моисея въ Толковой Палатѣ* (Варшавскія Университетскія Извѣстія 1895 г. кн. IX и 1896, кн. I).

чтеніями (г. о. изъ кн. Бытія), частью нѣкоторыми апалогіями въ словарѣ и формахъ. Таковы главныя печатныя пособія «Опыта». Въ тѣсной связи съ этими пособіями стоитъ въ «Опытѣ» и рядъ изслѣдованій какъ по древне-славянскому и русскому языкамъ вообще, такъ и по изученію выше названныхъ памятниковъ славяно-русской письменности въ частности. Ближайшее отношеніе къ «Опыту» имѣли, конечно, изслѣдованія Шафарика, ак. Ягича, Облака, ак. А. Соболевскаго, Вондрака, Г. Воскресенскаго и И. Евсѣева: облегчая трудъ пользованія текстами, они внесли въ «Опытъ» много руководящихъ указаній.

Въ заключеніе этого бѣглаго обзора печатныхъ пособій я долженъ сказать слѣдующее. Какъ ни важны были тѣ или другія изданія, при изученіи древне-славянскаго перевода кн. Бытія, значеніе ихъ въ «Опытѣ» все же сводится къ значенію *только сырого матеріала* и разныхъ аналогій, основанныхъ на этомъ матеріалѣ. Литературными источниками въ тѣсномъ смыслѣ слова ихъ для этой цѣли назвать, конечно, нельзя. Но такихъ источниковъ славянская наука пока еще, къ сожалѣнію, не знаетъ. О книгѣ Бытія въ древне-славянскомъ переводѣ современный славистъ пробавляется пока только тѣми выводами, какіе еще въ 1855 г. сдѣлали покойные Горскій и Невоструевъ<sup>1)</sup>, если не считать нѣкоторыхъ замѣчаній академика И. В. Ягича<sup>2)</sup>, основанныхъ на скудномъ матеріалѣ изданій проф. Р. О. Брандта<sup>3)</sup> и моего<sup>4)</sup>. Ниже мы увидимъ, что самая постановка вопроса о переводѣ кн. Бытія у Горскаго и Невоструева не отличалась правильностью, и, слѣ-

---

<sup>1)</sup> Описаніе славянскихъ рукописей Московской Синодальной библіотеки. Москва 1855 г. Отд. I.

<sup>2)</sup> *V. Jagić. Zur Entstehungsgeschichte der Kirchenslavischen Sprache. II Heft. Wien. 1900, § 57.*

<sup>3)</sup> *Р. Брандтъ. Григоровичевъ паримейникъ и т. д.*

<sup>4)</sup> *А. Михайловъ. Къ вопросу о текстѣ книги Бытія пр. Моисея въ Толковой Палатѣ (Варшавскія Университетскія Извѣстія 1895 г. кн. IX и 1896, кн. I).*

довательно, основные выводы ихъ о Пятокнижии Моисеевомъ для настоящаго изслѣдованія не могли имѣть руководящаго значенія. У «Опыта» пока нѣтъ непосредственныхъ предшественниковъ въ научной литературѣ.

---

I.

**Задачи изслѣдованія. Обзорѣніе ученой литературы о переводѣ св. Писанія на древне-славянскій языкъ. Методъ изученія древне-славянскаго текста книги Бытія пророка Моисея.**

Изъ предыдущей главы, посвященной описанію источниковъ, мы видѣли, что древне-славянскій рукописный текстъ книги Бытія сохранился во многихъ спискахъ разнаго времени и происхожденія. Одни изъ этихъ списковъ восходятъ къ XII ст., другіе писаны почти наканунѣ появленія первопечатной Острожской Библии (1581 г.); одни принадлежатъ русскимъ переписчикамъ, другіе — сербскимъ или болгарскимъ; одни, наконецъ, предназначались для церковнаго употребленія (паримейники), другіе — для частнаго, домашняго пользованія (четыре списки). Отсюда у читателя естественно возникаетъ предположеніе — которое и оправдывается — что текстъ древне-славянскаго Бытія не можетъ быть вездѣ однимъ и тѣмъ же, безъ всякихъ отличій по спискамъ. Поэтому, первая задача автора «Опыта» заключается въ сравненіи всѣхъ списковъ между собою, съ тѣмъ чтобы по сходству и разницѣ чтеній опредѣлить редакціи и семьи ихъ текстовъ<sup>1)</sup>, буде таковыя найдутся. Но какъ ни важенъ этотъ трудъ самъ по себѣ, онъ все же — только подготовительный, почти черновой, а потому результаты его всецѣло исчерпать содержанія «Опыта» не могутъ. Не ограничиваясь одной группировкой текстовъ по ре-

---

<sup>1)</sup> О признакахъ, опредѣляющихъ редакціи и семьи текстовъ, будетъ сказано въ III-ей главѣ «Опыта».



довательно, основные выводы ихъ о Пятокнижии Моисеевомъ для настоящаго изслѣдованія не могли имѣть руководящаго значенія. У «Опыта» пока нѣтъ непосредственныхъ предшественниковъ въ научной литературѣ.

---

I.

**Задачи изслѣдованія. Обзорѣніе ученой литературы о переводѣ св. Писанія на древне-славянскій языкъ. Методъ изученія древне-славянскаго текста книги Бытія пророка Моисея.**

Изъ предыдущей главы, посвященной описанію источниковъ, мы видѣли, что древне-славянскій рукописный текстъ книги Бытія сохранился во многихъ спискахъ разнаго времени и происхожденія. Одни изъ этихъ списковъ восходятъ къ XII ст., другіе писаны почти наканунѣ появленія первопечатной Острожской Библии (1581 г.); одни принадлежатъ русскимъ переписчикамъ, другіе — сербскимъ или болгарскимъ; одни, наконецъ, предназначались для церковнаго употребленія (паримейники), другіе — для частнаго, домашняго пользованія (четыре списки). Отсюда у читателя естественно возникаетъ предположеніе — которое и оправдывается — что текстъ древне-славянскаго Бытія не можетъ быть вездѣ однимъ и тѣмъ же, безъ всякихъ отличій по спискамъ. Поэтому, первая задача автора «Опыта» заключается въ сравненіи всѣхъ списковъ между собою, съ тѣмъ чтобы по сходству и разницѣ чтеній опредѣлить редакціи и семьи ихъ текстовъ<sup>1)</sup>, буде таковыя найдутся. Но какъ ни важенъ этотъ трудъ самъ по себѣ, онъ все же — только подготовительный, почти черновой, а потому результаты его всецѣло исчерпать содержанія «Опыта» не могутъ. Не ограничиваясь одной группировкой текстовъ по ре-

---

<sup>1)</sup> О признакахъ, опредѣляющихъ редакціи и семьи текстовъ, будетъ сказано въ III-ей главѣ «Опыта».

дакціямъ и семьямъ, я намѣренъ, далѣе, установить взаимоотношеніе и степень древности каждой изъ нихъ. Это составитъ вторую задачу «Опыта». Наконецъ, послѣдняя и самая важная задача будетъ заключаться въ томъ, чтобы, выдѣливъ древнѣйшую изъ редакцій, отвѣтить на вопросъ: можетъ ли она считаться, и — въ какой мѣрѣ, кирилло-меоодіевской? Таковы задачи «Опыта». Всѣ онѣ, вмѣстѣ взятыя, служатъ одной общей цѣли, ради которой собственно и предпринять мною «Опытъ», а именно — дать посильный отвѣтъ на вопросъ: въ какомъ объемѣ была переведена книга Бытія свв. Кирилломъ и Меоодиємъ — цѣликомъ или только въ извѣстной ея части? Выше было сказано, что у «Опыта» нѣтъ непосредственныхъ предшественниковъ въ научной литературѣ, и съ этимъ, я полагаю, согласится каждый славистъ, если онъ хоть немного знакомъ съ положеніемъ дѣла. По изъ этого, конечно, не слѣдуетъ, что въ кирилло-меоодіевской наукѣ и вовсе нѣтъ ничего, что въ той или другой степени не было бы полезно при рѣшеніи задачъ «Опыта». Совсѣмъ напротивъ. Скажу даже болѣе: не будь нѣкоторыхъ результатовъ, добытыхъ этой наукой, мнѣ, пожалуй, не пришлось бы и начинать «Опыта». Таковы, напр., выводы, достигнутые изученіемъ древне-славянскаго перевода новозавѣтныхъ книгъ. Объ этихъ выводахъ мало сказать, что они являются «большимъ облегченіемъ для предстоящей въ будущемъ работѣ по изученію перевода св. Писанія» <sup>1)</sup>: для меня по-крайней мѣрѣ значеніе ихъ больше простого *облегченія*, такъ какъ въ сужденіяхъ, напр., о древности перевода книги Бытія они во многихъ случаяхъ служили прямо исходнымъ пунктомъ и почти единственнымъ критеріемъ. И другіе выводы кирилло-меоодіевской науки также имѣютъ большое значеніе для «Опыта». Поэтому, прежде чѣмъ приступать къ рѣшенію нашихъ задачъ, необходимо по-

---

<sup>1)</sup> П. Лавровъ. Рецензія книги: Zur Entstehungsgeschichte der Kirchenslavischen Sprache, von Vatroslav Jagić. Wien 1900 въ Изв. Отд. рус. яз. и слов. И. А. Н. т. 6 (1901 г.), кн. 1, стр. 273 и отдѣльный оттискъ, стр. 32.

дакціямъ и семьямъ, я намѣренъ, далѣе, установить взаимоотношеніе и степень древности каждой изъ нихъ. Это составитъ вторую задачу «Опыта». Наконецъ, послѣдняя и самая важная задача будетъ заключаться въ томъ, чтобы, выдѣливъ древнѣйшую изъ редакцій, отвѣтить на вопросъ: можетъ ли она считаться, и — въ какой мѣрѣ, кирилло-меоодіевской? Таковы задачи «Опыта». Всѣ онѣ, вмѣстѣ взятыя, служатъ одной общей цѣли, ради которой собственно и предпринять мною «Опытъ», а именно — дать посильный отвѣтъ на вопросъ: въ какомъ объемѣ была переведена книга Бытія свв. Кирилломъ и Меоодиємъ — цѣликомъ или только въ извѣстной ея части? Выше было сказано, что у «Опыта» нѣтъ непосредственныхъ предшественниковъ въ научной литературѣ, и съ этимъ, я полагаю, согласится каждый славистъ, если онъ хоть немного знакомъ съ положеніемъ дѣла. По изъ этого, конечно, не слѣдуетъ, что въ кирилло-меоодіевской наукѣ и вовсе нѣтъ ничего, что въ той или другой степени не было бы полезно при рѣшеніи задачъ «Опыта». Совсѣмъ напротивъ. Скажу даже болѣе: не будь нѣкоторыхъ результатовъ, добытыхъ этой наукой, мнѣ, пожалуй, не пришлось бы и начинать «Опыта». Таковы, напр., выводы, достигнутые изученіемъ древне-славянскаго перевода новозавѣтныхъ книгъ. Объ этихъ выводахъ мало сказать, что они являются «большимъ облегченіемъ для предстоящей въ будущемъ работѣ по изученію перевода св. Писанія» <sup>1)</sup>: для меня по-крайней мѣрѣ значеніе ихъ больше простого *облегченія*, такъ какъ въ сужденіяхъ, напр., о древности перевода книги Бытія они во многихъ случаяхъ служили прямо исходнымъ пунктомъ и почти единственнымъ критеріемъ. И другіе выводы кирилло-меоодіевской науки также имѣютъ большое значеніе для «Опыта». Поэтому, прежде чѣмъ приступать къ рѣшенію нашихъ задачъ, необходимо по-

---

<sup>1)</sup> П. Лавровъ. Рецензія книги: Zur Entstehungsgeschichte der Kirchenslavischen Sprache, von Vatroslav Jagić. Wien 1900 въ Изв. Отд. рус. яз. и слов. И. А. Н. т. 6 (1901 г.), кн. 1, стр. 273 и отдѣльный оттискъ, стр. 32.

знакомиться съ этими выводами. Настоящая глава и посвящается обзорѣнію кирилло-меоодіевской литературы. Но тутъ у изслѣдователя немедленно возникаетъ вопросъ: въ какомъ объемѣ ее обзорѣвать, т. е. всю ли, или только въ нѣкоторой части? Этотъ вопросъ нельзя назвать лишнимъ, и — вотъ почему.

Кирилло-меоодіевскую старину начали изучать очень давно, болѣе ста лѣтъ тому назадъ, и литература о ней накопилась къ настоящему времени довольно богатая. По содержанію она распадается на слѣдующіе отдѣлы: 1) жизнь и проповѣдь св. Кирилла и Меоодія у славянъ и не славянъ; 2) исторія древне-славянскаго письма; 3) происхожденіе и свойства древне-славянскаго языка и 4) литературная дѣятельность св. Братъевъ. Изъ всѣхъ этихъ отдѣловъ ближайшее и непосредственное отношеніе къ нашей задачѣ имѣетъ, конечно, только послѣдній. Но и первые три отдѣла, тѣсно связанные съ четвертымъ, также имѣютъ большое значеніе въ вопросѣ о переводѣ св. Писанія на древне-славянскій языкъ: вѣдь въ нихъ именно, въ этихъ отдѣлахъ, и заключаются всѣ необходимыя свѣдѣнія, съ одной стороны — объ обстоятельствахъ мѣста и времени, при которыхъ совершенъ былъ переводъ св. Писанія славянскими Первоучителями, съ другой — о первоначальномъ языкѣ и письмѣ этого перевода. Такимъ образомъ, если при изученіи древне-славянскаго перевода той или другой библейской книги необходимо знать всю кирилло-меоодіевскую литературу, по крайней мѣрѣ — въ главныхъ и новѣйшихъ ея выводахъ, то и обзорѣвать эту литературу нужно также всю, т. е. по всѣмъ 4-мъ отдѣламъ. Этого однако я не буду дѣлать: есть обстоятельства, которыя избавляютъ меня отъ обязанности брать на себя такой трудъ.

Кто знакомъ съ современнымъ положеніемъ кирилло-меоодіевской науки, тому извѣстно, что изъ всѣхъ выше указанныхъ отдѣловъ ея самыми богатыми по содержанію можно назвать только первые три. Это понятно: они главнымъ образомъ и разрабатывались учеными; только на нихъ, можно сказать, и было обращено вниманіе всѣхъ выдающихся славистовъ, и фи-

лологовъ и историковъ. Изданіе и критика историко-литературныхъ источниковъ кирилло-меоодіевской старины съ цѣлью возстановленія разныхъ сторонъ жизни и просвѣтительной дѣятельности свв. Братьевъ съ одной стороны, изданіе и изученіе только древнѣйшихъ текстовъ церковно-славянской письменности — для опредѣленія характера письма и грамматическихъ нормъ языка — съ другой, — вотъ чѣмъ заинтересована была почти исключительно кирилло-меоодіевская наука за все время своего существованія, отъ Добровскаго до нашихъ дней. Исключительное вниманіе, какое славянская наука удѣлила вопросамъ біографіи свв. Кирилла и Меоодія, ихъ славянскому языку и письму, было естественно и вполне понятно. По своему характеру эти вопросы были, такъ сказать, общіе, точнѣе — немедленно перешли въ разрядъ общихъ, какъ только ихъ начали изучать. Дѣло шло не столько о жизни и просвѣтительной миссіи именно свв. Кирилла и Меоодія, сколько о началѣ введенія у славянъ народной церкви, о зарожденіи славянской письменности и общаго литературнаго языка, т. е. о такихъ событіяхъ въ духовной жизни славянъ, которыя имѣли огромное значеніе сами по себѣ, безъ отношенія къ историческимъ дѣятелямъ. Въ рѣшеніи этихъ вопросовъ кирилло-меоодіевской старины приняли участіе историки и филологи. Средства тѣхъ и другихъ, вначалѣ очень скромныя, съ половины ХІХ-го вѣка все болѣе и болѣе увеличивались; такъ, были открыты и изданы знаменитыя Панпонскія житія, древнѣйшіе кирилловскіе и глаголическіе тексты св. Писанія и богослужебныхъ книгъ и т. п. Съ другой стороны, успѣхи европейской науки въ области историко-филологическихъ знаній вообще дали возможность эти средства еще болѣе расширить. На помощь непосредственнымъ источникамъ кирилло-меоодіевской старины, матеріаламъ историко-литературнымъ и текстуальнымъ, явились съ своими наблюденіями и выводами всеобщая исторія, латинская и греческая палеографія, славянскія древности, славянская діалектологія, эпиграфика, общее и частное языкознаніе и другія области знаній. Съ открытіемъ новыхъ средствъ и способовъ

лологовъ и историковъ. Изданіе и критика историко-литературныхъ источниковъ кирилло-меоодіевской старины съ цѣлью возстановленія разныхъ сторонъ жизни и просвѣтительной дѣятельности свв. Братьевъ съ одной стороны, изданіе и изученіе только древнѣйшихъ текстовъ церковно-славянской письменности — для опредѣленія характера письма и грамматическихъ нормъ языка — съ другой, — вотъ чѣмъ заинтересована была почти исключительно кирилло-меоодіевская наука за все время своего существованія, отъ Добровскаго до нашихъ дней. Исключительное вниманіе, какое славянская наука удѣлила вопросамъ біографіи свв. Кирилла и Меоодія, ихъ славянскому языку и письму, было естественно и вполне понятно. По своему характеру эти вопросы были, такъ сказать, общіе, точнѣе — немедленно перешли въ разрядъ общихъ, какъ только ихъ начали изучать. Дѣло шло не столько о жизни и просвѣтительной миссіи именно свв. Кирилла и Меоодія, сколько о началѣ введенія у славянъ народной церкви, о зарожде- ніи славянской письменности и общаго литературнаго языка, т. е. о такихъ событіяхъ въ духовной жизни славянъ, которыя имѣли огромное значеніе сами по себѣ, безъ отношенія къ историческимъ дѣятелямъ. Въ рѣшеніи этихъ вопросовъ кирилло-меоодіевской старины приняли участіе историки и филологи. Средства тѣхъ и другихъ, вначалѣ очень скромныя, съ половины ХІХ-го вѣка все болѣе и болѣе увеличивались; такъ, были открыты и изданы знаменитыя Панпонскія житія, древнѣйшіе кирилловскіе и глаголическіе тексты св. Писанія и богослужебныхъ книгъ и т. п. Съ другой стороны, успѣхи европейской науки въ области историко-филологическихъ знаній вообще дали возможность эти средства еще болѣе расширить. На помощь непосредственнымъ источникамъ кирилло-меоодіевской старины, матеріаламъ историко-литературнымъ и текстуальнымъ, явились съ своими наблюденіями и выводами всеобщая исторія, латинская и греческая палеографія, славянскія древности, славянская діалектологія, эпиграфика, общее и частное языкознаніе и другія области знаній. Съ открытіемъ новыхъ средствъ и способовъ

рѣшенія, интересъ къ излюбленнымъ вопросамъ возрасталъ: новыя данныя вводились въ кругъ прежнихъ, которыя при этомъ случаѣ подвергались пересмотру, происходившему — кстати сказать — неоднократно. Ученая литература отъ этого, конечно, только умножалась, а самые вопросы, которымъ она была посвящена, постепенно специализировались и почти выдѣлились изъ ряда вопросовъ о литературной дѣятельности свв. Кирилла и Меодія вообще и о ихъ трудахъ по переводу св. Писанія на древне-славянскій языкъ — въ частности.

Вотъ почему, при обзорѣ литературы о древне-славянскомъ переводѣ св. Писанія, я не буду разсматривать тѣхъ трудовъ, которые относятся къ первымъ тремъ отдѣламъ ея. Прослѣдить всѣ измѣненія во взглядахъ ученыхъ на языкъ и письмо Первоучителей, а равно на обстоятельства ихъ жизни, при которыхъ былъ совершенъ переводъ св. Писанія, — дѣло, по моему мнѣнію, не «Опыта», а либо будущей — допускаю — полной исторіи древне-славянскаго перевода всей Библии, либо такихъ специальныхъ трудовъ, какъ «Die rapanische Legende vom heiligen Methodius (Wien 1854 г.)» Дюмлера, «О времени происхожденія славянскихъ письменъ (Москва 1854 г.)» Бодянскаго, «Ueber der Ursprung und die Heimat des Glagolitismus (Prag. 1858)» Шафарика, «Кирилль и Меодій по документальнымъ источникамъ и западнымъ легендамъ (С.-Петербургъ. 1868 и 1871 г.)» Бильбасова, «Главнѣйшіе источники для исторіи Кирилла и Меодія (Кіевъ. 1877 г.)» Воронова, «Die albanischen und slavischen Schriften (Wien. 1883 г.)» Гейтлера, «Четыре критико-палеографическія статьи (именно 4-ая, С.-Петербургъ. 1884 г.)» Ягича, «Zur Entstehungsgeschichte der Kirchenslavischen Sprache (Wien. 1900 г.)» Ягича и мн. др. Въ этихъ трудахъ интересующійся читатель найдетъ всю библіографію по изученію славянскаго языка и письма свв. Первоучителей, а равно и обстоятельствъ времени и мѣста, при которыхъ совершалась ихъ литературная дѣятельность.

Свое обзорѣ литературы я ограничиваю только тѣмъ, что въ ней говорилось о редакціяхъ древне-славянскихъ те-

кстовъ св. Писанія, объ объемѣ, въ какомъ впервые переведена была на древне-славянскій языкъ Библія, о качествахъ этого перевода, его отношеніи къ подлинникамъ п т. п.; въ сужденіяхъ же о первоначальномъ языкѣ и письмѣ древне-славянскихъ памятниковъ буду считаться съ тѣми или другими выводами только новѣйшихъ изслѣдованій—ак. Ягича, Облака, ак. А. Соболевскаго, П. Лаврова, Вондрака и др.

Литература по интересующимъ насъ вопросамъ, заранѣе можно сказать, очень бѣдная, хотя именъ не мало. До самаго недавняго прошлаго эти вопросы оставались, къ сожалѣнію, въ тѣни, такъ какъ вниманіе ученыхъ направлялось въ другую сторону, къ инымъ задачамъ. Кромѣ этого, задержка въ изученіи древне-славянскаго перевода Библіи въ указанныхъ мною отношеніяхъ обуславливалась большою трудностью подготовительныхъ работъ. Въ то время какъ при установленіи кирилло-меоодіевскаго языка и письма кругъ источниковъ ограничивался только древнѣйшими текстами св. Писанія (Евангелія, Апостолъ и Псалтирь въ спискахъ XI—XII в.в.) и богослужебныхъ книгъ, причемъ самое наблюденіе надъ этими текстами могло даже и не захватывать ихъ цѣликомъ, — изученіе самого перевода библейскихъ книгъ, напротивъ того, требовало отъ изслѣдователя знакомства съ текстуальнымъ матеріаломъ во всемъ разнообразіи сохранившихся рукописей, и древнихъ и болѣе позднихъ по происхожденію. Такъ какъ древне-славянскіе тексты библейскихъ книгъ дошли до насъ вообще во многихъ рукописныхъ спискахъ, то ему предстояла многолѣтняя и тяжелая по своей кропотливости черновая работа — собиранія и изданія этихъ текстовъ. Поэтому немногіе изъ славистовъ рѣшались посвящать себя такому труду <sup>1)</sup>, который къ тому же могъ оказаться и неблагодарнымъ.

---

<sup>1)</sup> Я лично знаю нѣкоторыхъ ученыхъ, которые давно уже «собираются» издавать, одинъ — книгу Исходъ, другой — книги Царствъ въ древне-слав. переводѣ, да такъ до сихъ поръ и не собрались: другія болѣе «интересныя», а по моему мнѣнію — и болѣе легкія по своему осуществленію задачи отвлекаютъ ихъ.



Дѣло научнаго анализа древне-славянскаго перевода Библіи отъ этого, понятно, задерживалось, а литература продолжала по прежнему страдать пробѣлами. Но несмотря на бѣдность этой литературы, въ ней все же есть много важныхъ наблюденій и выводовъ, съ которыми намъ и нужно познакомиться при изученіи книги Бытія.

Начало критическаго изученія древне-славянскаго перевода Библіи восходитъ ко второй половинѣ XVIII-го столѣтія и совпадаетъ со временемъ наибольшаго оживленія въ изученіи библейскаго текста вообще. Подъ вліяніемъ протестантизма и философіи англійскихъ мыслителей (Локкъ † 1704) догматическое отношеніе къ тексту св. Писанія уступило мѣсто критическому. Въ богословской наукѣ мало по малу установилось мнѣніе, что хотя Библія и заключаетъ въ себѣ Божественное Откровеніе, но она въ то же время является и произведеніемъ еврейской литературы, что въ ней, вслѣдствіе этого, въ теченіе вѣковъ образовалось много примѣсей и наслоеній, историческихъ и мѣстныхъ, и что правильное пониманіе ея текста возможно только при научномъ освѣщеніи его <sup>1)</sup>. Отсюда возникли и стали развиваться новыя научныя дисциплины — библейская филологія и библейская критика, въ скоромъ времени обратившія на себя большое вниманіе и общества и ученаго міра. Въ нѣмецкихъ университетахъ учреждены были каедры, посвященные этимъ новымъ предметамъ богословія, и на нихъ явились люди, ученая слава которыхъ распространилась далеко за предѣлы ихъ отечества; таковы, напр., были Давидъ Михаэлисъ и Бейхгорнъ въ Геттингенѣ, Землеръ въ Галле, Августъ Эрнести въ Лейпцигѣ, Грисбахъ въ Іенѣ и др. Во многихъ университетахъ для библейской экзегетики и соприкасающихся съ нею предметовъ по востокѣдѣнію (языки, исторія, археологія, географія, этнографія

---

<sup>1)</sup> *Hettner*. *Literaturgeschichte des achtzehnten Jahrhunderts*, III Theil, 2 Buch Braunschweig 1893, p. 37 и др.; *L. Diestel*. *Geschichte des Alten Testaments in der christlichen Kirche*. Jena 1869, p.p. 555—563.

и т. п.), основано было даже нѣсколько кафедр<sup>1)</sup>. Мертвенные до сихъ поръ богословскіе факультеты не только въ Германіи, но и въ Австріи (съ уничтоженіемъ іезуитскаго ордена въ 1773 г.) были преобразованы и необычайно оживились, такъ какъ библейская филологія и критика «возбудили умы къ свободнымъ изслѣдованіямъ и большую дѣятельность въ учителяхъ и учащихся»<sup>2)</sup>. Все вниманіе ученыхъ библистовъ обращалось съ одной стороны на изученіе восточныхъ языковъ, главнымъ образомъ — еврейскаго, съ другой — на открытіе и печатаніе новыхъ библейскихъ текстовъ, переизданіе старыхъ и критическое изученіе тѣхъ и другихъ. Библейская литература въ это время, особенно въ Германіи, чрезвычайно разрастается и достигаетъ по всеѣмъ отдѣламъ такого расцвѣта, какой только возможенъ былъ при тогдашнемъ состояніи науки вообще<sup>3)</sup>. Чтобы наглядно представить себѣ, какъ много тогда писалось по критикѣ библейскаго текста, его толкованію и разнымъ вопросамъ библейской археологіи, географіи, исторіи и т. п., достаточно, напр., пересмотрѣть знаменитую «Восточную библіотеку» Михаэлиса<sup>4)</sup> или «Всеобщую библіотеку библейской литературы» и «Реперторій» Эйхгорна<sup>5)</sup> — труды, поражающіе обиліемъ заключающагося въ нихъ матеріала, изслѣдованій, статей, рецензій и т. п. по самымъ разнообразнымъ вопросамъ библейской филологіи и критики. Восемнадцатый вѣкъ, особенно вторая половина его, оставилъ

<sup>1)</sup> *Jan Jakubec*. K počatkům studií slavistických v XVIII století (Listy Philologické. Praha, 1901 г. Ročník 28, sešit VI, p. 461); *Amersfoord*. Dissertatio philologica de variis lectionibus Holmesianis. Lugduni Batavorum, 1815, p. 35 ect.

<sup>2)</sup> *Ф. Палауцкій*. Біографія Іосифа Добровскаго, перев. съ нѣм. Царскаго. Москва 1838, стр. 8.

<sup>3)</sup> *Amersfoordt*. l. c. p. p. 31 — 33.

<sup>4)</sup> *D. Michaelis*. Orientalische und exegetische Bibliothek. Frankfurt am Main, 1771 — 1789 (позднѣе: Neue orient. und exeg. Bibl. 1786 — 1793), 24 тома.

<sup>5)</sup> *Eichhorn*. Allgemeine Bibliothek der biblischen Literatur. Leipzig 1787 — 1803 г. t. I — X.; *eo же*. Repertorium für biblische und morgenländische Literatur. Leipzig, 1777 — 1786, 18 томовъ.

намъ, между прочимъ, и много капитальныхъ изданий и изслѣдованій библейскаго текста, которыми учепый пользуется и въ настоящее время; напр., Годія, Грабе, Милля, Рейнекція, Брейтингера, Ветштейна, Кеникотта, де-Росси, Грисбаха, Маттеи, Розенмиллера, Альтера, Михаэлиса, Эйхгорна, Гольмеца <sup>1)</sup> и мн. др. Эти результаты библейской филологіи и критики имѣли большое значеніе въ исторіи европейскаго языкознанія. Крупные успѣхи, достигнутые нѣмецкой школой библейской экзегетики въ изученіи семитскихъ языковъ, особенно еврейскаго (Д. Михаэлисъ, Юг. Эйхгорнъ, Юг. Готфридъ Гердеръ, Гезеній) <sup>2)</sup>, оказали, какъ извѣстно, огромное вліяніе и

<sup>1)</sup> *H. Hodijs*. De biblicorum textibus originalibus, versionibus graecis et latina Vulgata Libri IV. Oxonii, 1705; *Millius*. Vetus Testamentum ex versione LXX interpretum ect. Amstelaedami, 1725 г. 4 тома и Novum Testamentum cum lectionibus variantibus ect. Lipsiae, 1723; *Reineccius*. Vetus Testamentum graece ex versione LXX interpretum ect. Leipzig 1730 и Novum Testamentum graecum ad optimas quasque editiones collatum ect. Leipzig, 1725; *Breitinger*. Vetus Testamentum ex vers. LXX interpretum.. Olim. ad fidem cod. ms. Alex... expressum, emendatum ac suppletum a Io. Ern. Grahe nunc vero exemplaris Vaticani aliorumque mss. codicum var. lectionibus... illustratum ect. Tiguri Helvetiorum, 1730—1732, 4 тома; *Kenicott*. Vetus Testamentum hebraicum cum variis lectionibus. Oxonii, 1776—1780, 2 тома; *Vetstenius*. Novum Testamentum graecum editionis receptae cum lectionibus variantibus codicum manuscriptorum, editionum aliarum versionum et patrum ect. Amstelaedami, 1751—1752 г. 2 тома; *De Rossi*. Variarum lectionum Veteris Testamenti ex immensa mss. editionumque codicum congerie haustae ect. Parmae, 1784—1788, 4 тома; *Griesbach*. N. T. graece ad fidem cod. vers. et patrum emendavit et lectiones varias adjecit.. Halae, 1775 г. 2 тома (2-ое изданіе, Halae, 1796—1806 г. 2 тома); *Fr. Matthaei*. Testamenti Novi XII tomis distinct. graece et latine cum animadvers. critic. adjecit—Rigae, 1781—1788, т. I—XII.; *Rosenmüller*. Scholia in Vetus Testamentum. Lipsiae, 1798, 9 томовъ; *ею-же*. Scholia in N. T. ib. 4 тома; *Alter*. Novum Testamentum ad. cod. Vindobon. graece expressum varietatem lectionum adjecit—Vindobonae, 1781—1787 г.; *Jo. Dav. Michaelis*. Einleitung in die göttlichen Schriften des Neuen Bundes. Göttingen, 1788 г. 2 части; *Eichhorn*. Einleitung ins Alte Testament. Leipzig, 1780—1783 г. 3 части; *Holmes*. Vetus Testamentum graecum cum variis lectionibus ect. Oxonii, 1798—1728, 5 томовъ (ср. *Amersfoord* l. c.) и др.

<sup>2)</sup> Однимъ изъ обстоятельствъ, долго задерживавшихъ развитіе

на развитіе науки о языкѣ<sup>1)</sup>. Можно даже сказать, что именно семитская филологія и вывела языковѣдѣніе на истинный путь и вмѣстѣ съ развившимися къ началу XIX-го столѣтія филологіями классической и германской легла въ основаніе, на которомъ создалась наука о языкѣ, стоявшая въ то время почти наканунѣ великихъ открытій Франца Боппа и Якова Гримма<sup>2)</sup>. Библейская экзегетика, со всеѣмъ кругомъ вошедшихъ въ нее со второй половины XVIII-го столѣтія научныхъ предметовъ (языковѣдѣніе, археологія, исторія и пр.), была лучшей по тому времени историко-филологической школой. Она сумѣла живо заинтересовать учащихся своими задачами, развить, расширить ихъ познанія, познакомить съ научными приемами филологической критики и, наконецъ — что всего важнѣе — внушить имъ любовь къ самостоятельнымъ изслѣдованіямъ въ области историко-филологическихъ наукъ вообще. Молодые

науки о языкѣ, служила господствовавшая еще въ первой половинѣ XVIII столѣтія мысль, что еврейскій языкъ — первобытный языкъ всего человѣчества и, значитъ, родоначальникъ всѣхъ языковъ міра. Исходя изъ этой мысли, издатели Комплютенской полиглотты (1514—1517 г.г.), напр., по словамъ Вальтона, не поцеремонились съ греческимъ текстомъ LXX-ти и какъ бы составляли его, выбирая чтенія изъ Акилы, Симмаха, Теодотіона и другихъ переводчиковъ, съ тѣмъ чтобы онъ по столбцамъ ближе подходилъ къ еврейскому тексту Библии (*Tischendorf. Vetus Testamentum graece juxta LXX interpretes. Lipsiae, 1887, Prolegomena, p. 22*). Хотя прогивъ этого предразсудка сильно боролся уже Лейбницъ († 1716; *Benfey. Geschichte der Sprachwissenschaft und orientalischen Philologie in Deutschland. München, 1869, p. 269*; *А. Тудимовъ. Очеркъ исторіи языковѣданія. Воронежъ, 1872, стр. 55*), но полное уничтоженіе его могло совершиться только въ школѣ библейскихъ экзегетовъ второй половины XVIII в., какъ слѣдствіе 1) измѣнившагося взгляда на ветхозавѣтный текстъ Библии и 2) результатовъ изученія семитскихъ языковъ. Правда, нѣкоторые изъ библистовъ придерживались этого предразсудка еще въ концѣ XVIII-го в. и даже въ началѣ XIX-го, по большинствомъ современниковъ это считалось уже анахронизмомъ (*Diestel. Geschichte des Alten Testaments ect. p. p. 566, 569 и 570*).

<sup>1)</sup> *Benfey. Geschichte der Sprachwissenschaft ect. p. 329 ect.*

<sup>2)</sup> *Benfey. l. c. p. 330.*

богословы, прошедшіе эту школу, особенно — подъ руководствомъ такихъ выдающихся наставниковъ, какъ Дав. Михаэлисъ, Землеръ, Эрнести и др., впоследствии становились не только извѣстными библистами, но также историками и языковѣдами въ широкомъ смыслѣ слова. Изъ такой школы вышелъ, напр., нашъ историкъ Шлецеръ, который, при изученіи русской лѣтописи, съ благодарностью вспоминалъ своего «великаго учителя» Михаэлиса за преподанные тѣмъ уроки филологической критики<sup>1)</sup>. Въ школѣ библейской экзегетики получилъ свое филологическое образованіе и патріархъ славянской науки — Іосифъ Добровскій, о заслугахъ котораго въ изученіи древне-славянскаго перевода Библии я теперь и поведу рѣчь.

Добровскій, изучавшій съ 1773—1777 г. богословіе въ Пражскомъ университетѣ, былъ, подобно другимъ, также «одушевленъ библейскою филологіей и критикой», по удачному выраженію его біографа<sup>2)</sup>. Онъ усердно занимался изученіемъ восточныхъ языковъ (еврейскаго, халдейскаго, арабскаго и сирійскаго) и достигъ въ нихъ такихъ успѣховъ, что могъ даже обучать своихъ товарищей<sup>3)</sup>. На этой почвѣ онъ близко сошелся съ Дурихомъ и познакомился съ извѣстными библистами того времени — де Росси, Альтеромъ, Грисбахомъ, Д. Михаэлисомъ и др. Совмѣстно съ Дурихомъ онъ въ 1777 г. напечаталъ въ «Восточной бібліотекѣ» Михаэлиса Пражскіе отрывки изъ еврейскихъ рукописей<sup>4)</sup>, а для изданія де Рос-

---

<sup>1)</sup> Шлецеръ, указавъ на то, что въ своемъ изслѣдованіи о русской лѣтописи онъ воспользовался 10-ю рукописями, замѣтилъ: Ich habe solche mit derjenigen Aufmerksamkeit, Sorgfalt und Gewissenhaftigkeit geprüft, zu der mich mein grosser Lehrer, der Hr. Hofrath Michaelis in der biblischen Kritik gewönet hat: so dass ich es ohne Gefar zu irren wagen darf, allgemeine Regeln daraus zu abstrahiren, und für die Richtigkeit derselben zu versichtlich die Gewehr leisten kan (*A. Lud. Schlözer. Probe russischer Annalen. Bremen und Göttingen, 1768, p. 179*).

<sup>2)</sup> *Ф. Палауцкій. Біографія Іосифа Добровскаго и т. д. стр. 10.*

<sup>3)</sup> *ib. p. 8; V. Brandl. Život Josefa Dobrovskego. V Brne, 1883, p. 7.*

<sup>4)</sup> *Pragische Fragmente hebräischer Handschriften въ Orientalische*

си <sup>1)</sup> послалъ варианты <sup>2)</sup>. Первый литературный опытъ Добровскаго — Fragmentum Pragense evangelii S. Marci, vulgo autographi (Praga. 1778) былъ посвященъ именно критическому изданію и изслѣдованію библейскаго текста. Этотъ трудъ, названный Михаэлисомъ «цѣннымъ вкладомъ въ науку», доставилъ автору большую извѣстность въ ученomъ мѣрѣ <sup>3)</sup>. Отъ изученія библейскихъ текстовъ вообще вполне естественно совершился переходъ Добровскаго къ изученію древне-славянскаго перевода Библии, которымъ онъ уже пользовался при изданіи пражскаго отрывка ев. св. Марка <sup>4)</sup>. Если Пельцель и Дурихъ, который и самъ, впрочемъ, очень интересовался переводомъ св. Писанія на древне-славянскій языкъ <sup>5)</sup>, очень совѣтовали Добровскому заняться вообще славянской филологіей и исторіей <sup>6)</sup>, то Михаэлисъ прямо побуждалъ его критически

---

und Exeg. Bibliothek. Frankfurt am Main, 1777, т. 12, р. 101—111; *V. Brandl*. l. c., р. 11.

<sup>1)</sup> *De Rossi*. Variarum lectionum eccl. (см. выше).

<sup>2)</sup> Correspondence Josepha Dobrovského. Vzájemné dopisy Josepha Dobrovského a Fortunata Duricha z let 1778—1800 v Sbirka pramenův ku poznání literárního života v Čechách set. V Praze, 1895, sk. II, č. 2, р. 11—22.; *Ф. Палацкий*. l. c. стр. 59.

<sup>3)</sup> *Dav. Michaelis*. Orien. und Exeg. Bibl. t. XIII (1778), р. 116; *его же*. Einleitung in die göttlichen Schriften des N. T. Göttingen, 1788, р.р. 469 и 1075; *V. Brandl*. l. c. р. 11—13; *Ф. Палацкий*. l. c. р. 11.

<sup>4)</sup> Текстъ (латинскій) пражскаго отрывка св. Марка Д—кій сравнилъ съ церковно-славянскими текстами Виленскаго изданія Новаго Завета 1775 г., трехъ рукописей изъ б—ки графа Ностица и одной изъ б—ки Клементинской: quos, замѣтилъ при этомъ Д—кій, ut testes lectionis latinae citamus, см. *И. Снегиревъ*. Юсифъ Добровскій, его жизнь, учено-литературные труды и заслуги для славяновѣдѣнія. Казань, 1884, стр. 24.

<sup>5)</sup> см. Переписку Д—аго съ Дурихомъ въ Sbirka pramenův eccl. р. 53 и др. *F. Durich*. Bibliotheca slavica antiquissima dialecti communis et ecclesiasticae universae slavorum gentis. Vindobonae, 1795. I, р. 72. 73. 187 и др.; второй томъ этого изданія, посвященный ц. слав. переводу Библии, не былъ напечатанъ: о содержаніи его см. *Slovanka* 1815, II, р.р. 140—147.

<sup>6)</sup> *Ф. Палацкий*. Биографія Добровскаго и т. д. стр. 10.

изслѣдовать славянскій текстъ Библии <sup>1)</sup>. Знаменитый оріенталистъ придавалъ большое значеніе этому тексту въ исторіи перевода Библии и очень жалѣлъ, что, не научившись въ свое время русскому языку, принужденъ теперь судить о церковно-славянскомъ переводѣ св. Писанія съ чужихъ словъ (*bles mit fremden Augen sehen*): Коля, бывшаго профессора церковной исторіи въ С.-Петербургской Академіи Наукъ, Шлецера и своихъ слушателей изъ русскихъ <sup>2)</sup>. Важное значеніе ц.-славянскаго перевода Библии въ исторіи библейскаго текста вообще признавали и другіе европейскіе библисты, напр. Ветштейнъ <sup>3)</sup>, ла Крозе <sup>4)</sup>, Альтеръ <sup>5)</sup>, Грисбахъ, для изданія котораго Добровскій описалъ ц.-славянскія рукописи Нового Завѣта и подвелъ варианты изъ нихъ <sup>6)</sup>, и др. Съ другой стороны, и самъ Добровскій, надо полагать, сознавалъ необходимость изученія древне-славянскаго перевода Библии. Его, какъ славянина, не могъ, конечно, не поражать тотъ рѣзкій контрастъ, какой въ то время замѣчался между библейскою литературою вообще и литературою, посвященною изученію цер-

<sup>1)</sup> *Brandl. Život J. Dobrovskego* ect. p. 12.

<sup>2)</sup> *Dav. Michaelis. Einleitung* ect. p. 514 и слѣд.

<sup>3)</sup> *Wetstenius. Prolegomena ad Novi Testamenti graeci editionem accuratissimam e vetustissimis codicibus mss. denuo procurandam* ect. Amstelædami, 1730 (ссылка у *Jakubec. K počátkům studii slavistických v XVIII stol.* ect. p. 463).

<sup>4)</sup> *Durich. Bibliotheca slavica* ect. p. 49.

<sup>5)</sup> *Alter. Novum Testamentum* ect. (см. выше); *I. Добровскій. Грамматика языка славянскаго по древнему нарѣчію и т. д. Переводъ съ латинскаго М. Погодина. С.-Петербургъ, 1833 г. ч. I, стр. XXV.*

<sup>6)</sup> *Ф. Палацкій. I. с. стр. 63; V. Brandl. I. с. р. 81; Добровскій. Грамматика и т. д. ч. I, стр. XXVI; его же. Slovanka. Prag, 1815, II ч., р. 139. Добровскій собралъ эти варианты, по просьбѣ Грисбаха, изъ ц.-слав. рукописей (между прочимъ — и Московской Синодальной б — ки) главнымъ образомъ во время своего путешествія по Россіи (1793); они напечатаны Грисбахомъ во 2-мъ изданіи новозавѣтнаго греческаго текста (*Novum Testamentum graece* ect. Halae, 1796—1806). О трудѣ Д — аго, пока еще не опѣенномъ, какъ должно, говорилъ Тишендорфъ въ «Prolegomena» къ *Novum Testamentum graece* III, p. 1113 (ссылка у *Jakubec I. с. р. 466*).*

ковно-славянской Библии—въ частности. Съ одной стороны онъ видѣлъ множество капитальныхъ изданій и изслѣдованій, число которыхъ съ каждымъ годомъ возрастало, съ другой— не находилъ почти ничего, что могло бы въ большей или меньшей степени удовлетворить его пытливый и критическій умъ. Церковно-славянская Библия была тогда доступна только въ изданіи 1751 г. и болѣе позднихъ <sup>1)</sup>: два первыя изданія — Острожское 1581 г. и Московское 1663 составляли большую рѣдкость, и цемпогіе могли ими пользоваться <sup>2)</sup>. Вся научная литература о переводѣ этой Библии ограничивалась до Добровскаго г. о. только книгой Коля <sup>3)</sup> и статьей Михаэлиса <sup>4)</sup>, составленными притомъ со словъ русскихъ переводчиковъ, такъ какъ оба автора не знали вообще ни одного славянскаго языка. Книга Коля, которой остался крайне недоволенъ и Михаэлисъ <sup>5)</sup>, лишена была всякаго научнаго значенія; достаточно, напр., указать, что онъ неправильно описалъ изданія 1581 и 1663 даже съ виѣшней стороны, а о древности те-

<sup>1)</sup> Такихъ изданій полной ц.-слав. Библии (послѣ 1751 г.) Добровскій вообще указалъ 14; изъ нихъ 11 явились въ Москвѣ (1756. 1757. 1759. 1762. 1766. 1778. 1784. 1797. 1802. 1806. 1810 годовъ), два—въ Кіевѣ (1758 и 1788 г.г.) и одно—въ Офенѣ (1804 г.), переизданное съ изданія 1788 г. см. *Dobrowsky, Slovanka*. Prag, 1814 г. ч. I, pp. 149—150 и ч. II. 1815, p.p. 147—148.

<sup>2)</sup> *Dobrowsky, Litterarische Nachrichten von einer.. Reise nach Schweden und Russland*. Prag, 1796, p. 13; *его же*. Slavin. Prag, 1808 г., p. 356; Письма Добровскаго и Копитара. С.-Петербургъ, 1885, стр. 398. 463. 488 и др. (въ Сб. Отд. рус. яз. и слов. И. Ак. Н. т. XXXIX).

<sup>3)</sup> *Kohlius, Introductio in historiam et rem literariam Slavorum imprimis sacram sive Historia critica versionum Slavonicarum maxime insignium, nimirum codicis sacri et Ephremi Syri, duobus libris absoluta*. Altonaviae, 1729. in 8<sup>o</sup>.

<sup>4)</sup> *Dav. Michaelis, Einleitung in die göttlichen Schriften* ect. p.p. 513—519 (статья § 80: Von der slavischen oder russischen Uebersetzung).

<sup>5)</sup> *Dav. Michaelis, Einleitung* ect. p. Михаэлисъ упрекаетъ Коля зато, что тотъ «das Innere der Version (т. е. славянскаго) gar nicht beschreibt» и что его книга вообще «ist nur historische Historie, und der Name kritisch überflüssig» (ib. p. 518).



кста ц.-слав. Библии судиль со словъ острожекихъ издательей<sup>1)</sup>. Что касается статьи Михаэлиса, то она представляла только краткую библиографическую замѣтку о ц.-слав. переводѣ Библии, основанную цѣликомъ на показанія другихъ (Коля, Шлецера, Полетики и русскихъ слушателей автора), большею частью ошибочныхъ. Такъ, Добровскій долженъ былъ объяснить Михаэлису, что изданіемъ 1751 года для научныхъ цѣлей нельзя пользоваться, что греческое происхожденіе ц.-слав. перевода всѣхъ ветхозавѣтныхъ книгъ требуетъ еще доказательствъ, что по древности перевода Евангелій и Апостола нельзя заключать о древности перевода ветхозавѣтныхъ книгъ и т. п.<sup>2)</sup> Книга Коля и статья Михаэлиса были однако глав-

---

<sup>1)</sup> Slavin. p.p. 328—343 и др. Коля писалъ свою книгу въ Германіи при невозможной въ научномъ отношеніи обстановкѣ: по запискамъ, вывезеннымъ имъ изъ Петербурга, безъ переводчика, «въ которомъ онъ однако нуждался», и даже не имѣя подъ рукой изданій ц. слав. Библии, которія описывалъ. Не умѣя разобратъ въ своихъ записяхъ, онъ, между прочимъ, подъ видомъ текста изъ изданія 1663 г., напечаталъ текстъ (Быт. I. 1-14) елизаветинской Библии (ib. p.p. 329. 340 и др.).

<sup>2)</sup> ib. p.p. 323—328. Самъ Михаэлисъ однако сознавалъ недостатки своей статьи и былъ того мнѣнія, что изучать церковно славянскій переводъ слѣдуетъ не по изданіямъ, а по древнимъ рукописямъ. Указывая, со словъ Полетики, на то, что въ Московской Синодальной б—кѣ есть много древнихъ рукописей, заключающихъ ц.-слав. библейскіе тексты, онъ замѣтилъ слѣдующее. *Möchte doch ein dortiger Gelehrter die Gefälligkeit für das übrige Europa haben, diese Arbeit (т. е. изучение текстовъ) zu übernehmen! und wenn ich noch mehr wünschen dürfte, möchte die heilige Synode selbst dis veranstalten und ihre alte Kirchen = Uebersetzung dem übrigen Europa nutzbar machen!* см. *Michaelis*. Einleitung eccl. p.p. 518—519. Интересно это обращеніе знаменитаго европейскаго ученаго къ св. Синоду само по себѣ. Михаэлисъ правильно рассуждалъ, что трудное дѣло изданія древне-слав. текста Библии, великое для науки и религіознаго просвѣщенія славянъ, подобало взять въ свои руки именно св. Синоду, какъ учрежденію, которое, располагая подходящими средствами, болѣе другихъ должно быть заинтересовано въ столь важномъ и благомъ предпріятіи. Такъ же рассуждала не такъ давно и Императорская Академія Наукъ, которая 14-го апрѣля 1903 г. постановила «войти съ ходатайствомъ въ св. Синодъ о полномъ научномъ изданіи славянскаго перевода книгъ

ными трудами, откуда европейская наука черпала тогда свѣдѣнія о церковно-славянской Библии <sup>1)</sup>. Кромѣ нихъ были извѣстны еще отдѣльные, краткіе отзывы объ этой Библии (главнымъ образомъ о ея подлинникѣ и глаголическомъ текстѣ), явившіеся въ печати частью до Добровскаго, частью при немъ; напр. Вальтона, Берга, Рокка, Ассемана, Карамана, Добпера, Альтера, Шлецера, Гуго, Пфейфера и др. Нѣкоторые изъ этихъ отзывовъ нуждались въ повѣркѣ и доказательствахъ, другіе совсѣмъ не выдерживали критики; таково, напр., было довольно распространенное мнѣніе о томъ, что бл. Иеронимъ не только изобрѣлъ глаголицу, но даже перевелъ св. Писаніе для славянъ <sup>2)</sup>. На Добровскомъ лежала такимъ образомъ обязанность не только оцѣнить по достоинству эти труды и мнѣнія, но и восполнить тотъ крупный пробѣлъ, который въ его время существовалъ въ библейской литературѣ о ц.-славянскомъ переводѣ св. Писанія вообще. И Добровскій принялъ на себя эту обязанность. Онъ далъ цѣнные варианты изъ ц.-слав. рукописей Евангелія для изданія Грисбаха <sup>3)</sup>, критически разсмотрѣлъ сочиненія и отзывы о ц.-славянской Библии Коля,

---

Ветхаго Завѣта по древнѣйшимъ существующимъ рукописямъ (см. Предварительный Свѣздъ русскихъ филологовъ. Бюллетени. С.-Петербургъ 1903 г., стр. 54). Желаніе Михаэлиса, высказанное имъ въ 1788 г., какъ извѣстно, не исполнилось, а чѣмъ завершилось ходатайство Академіи Наукъ,—я не знаю.

<sup>1)</sup> Въ письмѣ къ Дуриху, отъ 3 февр. 1789 г., Добровскій указалъ еще на одинъ трудъ по изученію ц.-слав. Библии, именно — *D. Reder. Zustand der griechischen Kirche in Russland, Pohlen und Moskau* (въ *Preussische Zehenden. Königsberg. I. B. 1740* и *II B. 1742*), гдѣ во 2-мъ томѣ имѣется *Historische Beschreibung der slavonischen Bibelausgabe von a. 1581* г. (см. *Sbirka pramenův ect. t. II, 2, p. 97*, ср. *Jakubec. l. c. p. 463*).

<sup>2)</sup> *Slavin. 1808* p.p. 343—361. 366—371; *Slovanka. 1814, I, p. 55—63* и *II, p. 128* и др.; *Dobrowsky. Glagolitica. Prag. 1807, p. 72* и др.

<sup>3)</sup> *Slovanka. 1815, ч. II, p.p. 138—139.*; *Brandl. l. c. p. 81*; *Jakubec. l. c. p. 466*.

Михаэлиса <sup>1)</sup>, Берга <sup>2)</sup>, Альтера <sup>3)</sup>, Гуга <sup>4)</sup>, Шлецера <sup>5)</sup> и др. <sup>6)</sup> и написалъ небольшую статью о греческомъ подлинникѣ этой Библии въ письмѣ къ Михаэлису, напечатанномъ въ VII т. «Восточной Библіотеки» <sup>7)</sup>. Но Добровскій этимъ однако не ограничился. Онъ задумалъ написать «полную исторію» ц.-слав. перевода Библии. Мысль объ этомъ явилась у Добровскаго, надо полагать, не задолго до его научнаго путешествія по Швеціи и Россіи (1792 г.). Во время этого путешествія Добровскій, посѣщая библіотски Іены, Эрфурта, Геттингена, Копенгагена, Стокгольма, Петербурга, Москвы и другихъ городовъ, интересовался вообще всѣмъ, относящимся къ славистикѣ; но особенное вниманіе обращалъ однако на библейскіе тексты, въ Россіи же, по его словамъ, онъ «damals nur biblische Bücher suchte» <sup>8)</sup> и собиралъ матеріалъ «zu einer vollständiger Geschichte der slavonischen Bibelüberzetzung» <sup>9)</sup>. Ему удалось тогда собрать, повидимому, много интереснаго по вопросу о древне-славянскомъ переводѣ Библии, а къ 1808 г. весь необходимый матеріалъ былъ уже собранъ, и ученому не

---

<sup>1)</sup> Slavin. p. 323—346.

<sup>2)</sup> *N. Bergius*. De statu ecclesiae et religionis moscoviticae. Lubecae 1709.; тутъ церк.-слав. Библии посвящается 10-ая глава, которую и разсмотрѣлъ Д—кій (Slavin. p. 343 и др.).

<sup>3)</sup> *Alter*. Ueber georgianische Literatur. Wien 1798 (Slavin p. 348 и др.; Glagolitica. Prag. 1807, p. 68 и др.); *его же*. Philologisch-kritische Miscellaneen Wien 1799: тутъ, въ гл. 7 ой авторъ говоритъ о библейскихъ текстахъ у Нестора (отзывъ Д—аго въ Slavin. p. 65 и Glagolitica. p. 68 и др.).

<sup>4)</sup> *B. Hug*. Einleitung in die Schriften des Neuen Testaments. Tübingen. 1808 (см. Slovanka. II, p. 128 и др.).

<sup>5)</sup> Slavin. p. 321.

<sup>6)</sup> Slovanka. I, p. 55 и др.

<sup>7)</sup> Neue Orientalische und Exeg. Biblioth. t VII, p. 155. Михаэлисъ назвалъ эту статью Д—аго «однимъ изъ наилучшихъ даровъ» для Восточной б—ки (*Jakubes* I. c. p. 464).

<sup>8)</sup> Письма Д—аго и Кошитаря стр. 663 (письмо Д—аго къ Кеппену, отъ 11-го апрѣля 1823 г.).

<sup>9)</sup> Slavin. p. 282.

доставало только времени написать задуманный труд<sup>1)</sup>. Но этот труд не увидѣлъ свѣта, хотя авторъ до конца жизни занимался имъ<sup>2)</sup>. Случилось это отчасти потому, что Добровскаго постоянно отвлекали другія научныя работы<sup>3)</sup>, а отчасти — надо полагать — и потому, что ученый не былъ доволенъ собраннымъ матеріаломъ, считая его недостаточнымъ для рѣшенія тѣхъ вопросовъ, которыми онъ намѣренъ былъ заняться въ своей «полной исторіи» древне-славянскаго перевода Библии<sup>4)</sup>. Какъ бы то ни было, но слѣдуетъ очень пожалѣть, что наука не знаетъ такого труда. Конечно, его «полная исторія» не могла быть полной въ нашемъ, нынѣшнемъ смыслѣ слова, такъ какъ текстуальный матеріалъ Добровскаго былъ вообще очень скуденъ и не всегда надеженъ, особенно въ отдѣлѣ ветхозавѣтныхъ книгъ<sup>5)</sup>; но все-же этотъ опытъ

---

<sup>1)</sup> Объ этомъ Добровскій сообщилъ уже въ первомъ письмѣ къ Конитару (январь. 1809 г.): «Zur vollständige Geschichte der slavonischen Bibelübersetzung», писалъ онъ, «fehlt nichts als Zeit», см. Письма Добровскаго и Конитара, стр. 22.

<sup>2)</sup> Такъ, о своемъ желаніи написать полную исторію церковно-слав. Библии Д—кій писалъ Кеннену въ декабрь 1824 г.: «Meine Geschichte der slavon. Uebersetzung werde ich wohl noch endigen, ehe ich die Augen schliesse (*ib.* p. 674)»; тотъ же трудъ интересуется Д—аго и три года спустя, т. е. за два года до смерти, какъ это видно изъ другаго письма къ Кеннену, котораго 74-хъ лѣтній Добровскій проситъ узнать, что это за ц.-слав. Библия 1743 года, отмѣченная Бандтке: «Ist sie ein blosser Abdruck der Moskauer vom Jahre 1663 oder etwa gar der Ostroger 1581, und ist der Text ganz unverändert geblieben? Diese Punkte müssen erörtert werden, ehe ich die Geschichte der slavon. Bibel beginne (*ib.* p. 681—682)».

<sup>3)</sup> *И. Снегиревъ*. Иосифъ Добровскій и пр. стр. 12—14.

<sup>4)</sup> Письма Д—аго и Конитара, стр. 674 и 682.

<sup>5)</sup> При изученіи книгъ Ветхаго Завета, Добровскій, судя по его ссылкамъ въ разныхъ сочиненіяхъ, могъ пользоваться слѣдующими текстами: 1) печатныхъ полныхъ Библий, начиная съ Острожской 1581 года (см. *Slavin. Prag*, 1808 г. р.р. 325. 335 и др.; *Slovanka. Prag*, 1814 г. ч. I, р.р. 147—150 и ч. II, р.р. 147—148. 164 и др.); 2) нѣкоторыхъ старопечатныхъ Псалтырей, напр. Венеціанскихъ 1561 и 1581 г.г. (*Добровскій*.

патріарха славянської науки былъ бы очень полезной книгой, и — не для однихъ только современниковъ. Изучая церковно-

Грамматика языка славянскаго. С.-Петербургъ, 1833 г., Предисловіе стр. XLV и часть II, стр. 108); 3) печатныхъ глаголическихъ миссаловъ и брєвіарієвъ 1483, 1528, 1561, 1631, 1648 и 1741 годовъ (Грамматика и т. д. ч. III, стр. 132; *Dobrowsky. Glagolitica. Prag, 1807, p.p. 58. 68 и др.*; *Slavin. p.p. 7. 181*; *Slovanka. I, p. 67*; *Sbirka grameniv est. II, 2, p. 29*); 4) двухъ рукописныхъ библейскихъ сводовъ Московской Синодальной бібліотеки XVI-го в. — №№ 2 и 3 по описанію Горскаго и Невоструева (*Slavin. p. 268 и др.*); 5) рукописной кирилловской Псалтири той же бібліотеки (Грамматика и т. д. ч. III, стр. 95) и 6) рукописныхъ глаголическихъ миссаловъ и часослововъ графа Штернберга 1359 г., Повака 1368 г., Вѣнскаго 1396 г. и др. (*ib.*, стр. 122—132; Письма Д—аго и Конитара, стр. 380. 444). Кромѣ этого у Д—аго были ветхозавѣтныя чтенія изъ русской лѣтописи (*Slavin. p. 49*), отрывокъ изъ Болонской Псалтири (Грамматика, ч. III, стр. 111; Письма Д—аго и Конитара, стр. 675) и, вѣроятно, многія выписки изъ другихъ рукописей, содержащихъ ветхозавѣтныя чтенія. На своемъ вѣку Добровскій вѣдь пересмотрѣлъ много рукописей, особенно — во время своего путешествія по Россіи (Грамматика и т. д. Предисловіе, стр. IX), «библейскія же книги» — говоритъ онъ въ письмѣ къ Кешену, отъ 9-го іюня 1823 г. — «имѣли для меня особенный интересъ, и я на нихъ уже въ 1792 г. охотился» (Письма и т. д., стр. 666). Возможно, что, кромѣ двухъ полныхъ синод. рукописныхъ сводовъ церковно-славянскаго Библии, Добровскій пользовался также и не полными (Пятюнничіе, Восьми-книжніе), составлявшими, какъ извѣстно, въ XV—XVI в.в. самый распространенный видъ рукописнаго свода книгъ Вѣтхаго Завѣта (*ib.*). Но всего этого матеріала для полной исторіи ветхозавѣтнаго текста ц.-слав. Библии тѣмъ не менѣе было очень недостаточно. Добровскій не зналъ самыхъ важныхъ источниковъ, безусловно необходимыхъ въ этомъ случаѣ, именно — ветхозавѣтныхъ текстовъ кирилловскихъ паримейниковъ. Этихъ паримейниковъ, надо полагать, онъ даже совсѣмъ не видалъ, такъ какъ въ сочиненіи, специально посвященномъ свв. Первоучителямъ и вышедшемъ въ 1823 г., т. е. не задолго до смерти ученаго, онъ о паримейникѣ говорилъ только со словъ м. Евгенія, который и самъ опредѣлилъ эту богослужебную книгу не совсѣмъ точно (*Добровскій. Кирилль и Меѳодій, словенскіе первоучители. Переводъ съ пѣм. М. Погодина. Москва 1825 г., стр. 43*). — Богаче и лучше былъ у Добровскаго матеріалъ по новозавѣтнымъ текстамъ. Кромѣ разныхъ старопечатныхъ изданій (Грамматика и т. д. стр. LI, LIII и др.) и текстовъ, вошедшихъ въ библейскіе своды Московской Синодальной б—ки, Добровскій пользовался также и многими

славянскую Библию по рукописямъ и старопечатнымъ изданиямъ, Добровекій, какъ сейчасъ увидимъ, не только прихо-

отдѣльными списками Евангелій и Апостола. Такъ, изъ рукописныхъ Евангелій ему были извѣстны: 1) Четвероевангеліе Галицкое 1144 г. (Sla-  
vin. p. 279; Грамматика и т. д. ч. I, стр. 84); 2) Четвероевангеліе Москов-  
ской Синодальной типографіи XII в. № 1/54 (*ib.* ч. III, стр. 99); 3) Еван-  
геліе — апракосъ Моск. Синод. б—ки 1358 г. № 25/69 (*ib.* ч. I, стр. 84)  
4) *то же* 1409 г. № 27/71 (*ib.* ч. III, стр. 102); 5) Новый Завѣтъ м. Але-  
ксѣя XIV в. (*ib.*, ч. II, стр. 145 и ч. III, стр. 71); 6) Новый Завѣтъ, писан-  
ный на пергаменъ XV в., in 8<sup>o</sup>, Венеціанской библіотеки св. Марка (Грамм-  
атика и т. д. стр. XIV); 7 и 8) два бумажныхъ списка Евангелій Праж-  
ской библіотеки (*ib.*, стр. XVIII); 9) списокъ Евангелія изъ рода «молдав-  
скихъ», купленный Добровскимъ въ 1793 г. въ Россіи (*ib.*); 10) Евангеліе  
1392 г. Академіи Наукъ (*ib.*, стр. XXIII); 11 и 12) два списка Четверо-  
евангелій Вѣнской Придворной б—ки №№ 355 и 356, бумажные, вѣроят-  
но — XVI в., одинъ — сербскій, другой болгарскій, названные Добровскимъ  
по мѣсту происхожденія Ксеропотамскимъ и Бѣлградскимъ (*ib.*, стр.  
XXV) и 13) отрывки изъ Евангелій Ассеманова, Остромирова, Париж-  
ской Національной б—ки № 52 и др. (*ib.*, ч. III, стр. 113—122; Кирилль  
и Меѳодій и т. д., стр. 94—99). Рукописей Апостола, которыми пользо-  
вался Добровекій, было также болѣе десятка. Такъ, кромѣ Шишатовца-  
каго (Даміанова 1324 г.) списка (Грамматика и т. д. ч. II, стр. 119 и др.),  
онъ, несомнѣнно, изучилъ и тѣ 11-ть списковъ Апостола, о которыхъ пи-  
салъ Дуриху 12 го іюня 1794 г.; въ числѣ этихъ списковъ отмѣчаются  
между прочимъ и Апостола Московской Синодальной б—ки: Толковій  
1220 г., апракосъ № 45, 1307 г. и др. (см. Sbirka gramenŭv est. II, 2, p.p.  
306—311; Грамматика и т. д. ч. III, стр. 100), т. е. тексты, относимые  
Г. А. Воскресенскимъ къ 1-ой редакціи Апостола (*Г. Воскресенскій. Древ-  
не-славянскій Апостоль. Сергіевъ Посадъ, 1892, стр. 45*). Кромѣ всего  
этого, у Добровскаго были также отрывки новозавѣтныхъ чтеній изъ рус-  
ской лѣтописи (см. выше), Изборника Святослава 1073 г. (Грамматика  
и т. п., ч. III, стр. 98), Вѣнскаго Октоиха XIII—XIV в.в. (*ib.*, стр. XXIХ  
и ч. III, стр. 103), поученій Кирилла Туровскаго (Письма Д—аго и Ко-  
питара, стр. 673), глаголическихъ печатныхъ и рукописныхъ миссаловъ  
и бревиаріевъ и др. Въ заключеніе слѣдуетъ отмѣтить, что для 2-го изда-  
нія *Novum Testamentum graece* Грисбаха (Halaе. v. I 1796 и v. II 1806 г.)  
Д—кій описалъ (съ подведеніемъ варіантовъ) 15-ть древне-славянскихъ  
списковъ Евангелія, 13-ть Апостола и два списка Апокалипсиса (Slovanc-  
ka. II, Prag, 1815, p. 139); въ числѣ этихъ списковъ — многіе изъ тѣхъ, ко-  
торыя выше указаны; напр., Четвероевангеліе Галицкое 1144 г. и др.

диль къ выводамъ, которые болѣе 50-ти лѣтъ спустя были разработаны въ знаменитомъ трудѣ Горскаго и Невострусва <sup>1)</sup>, но въ нѣкоторыхъ случаяхъ въ вопросѣ о древне-славянскомъ переводѣ Библии даже опередилъ этихъ ученыхъ <sup>2)</sup>.

<sup>1)</sup> Описаніе славянскихъ рукописей Московской Синодальной библиотеки. Москва. 1855 г. От. I. Священное Писаніе.

<sup>2)</sup> Съ мнѣніемъ и отзывами Добровскаго о древне-славянскомъ переводѣ св. Писанія мы знакомимся главнымъ образомъ: а) по его письмамъ къ Дуриху, Конитару и др. и б) по его статьямъ и замѣткамъ въ *Slavin'ъ* и *Slovank'ъ*, каковы именно: 1) о книгѣ Альтера—*Philologische-kritische Miscellaneen* Wien. 1799 г. (*Slavin.* p. 65—67); 2) *Handschriften der Biblischen Bücher* (*ib.*, p. 266—275); 3) *Das slawonische Evangelium zu Rheims* (*ib.*, p. 275—279); 4) *Ein Stichirar vom J. 1157* (*ib.*, p. 281); 5) *Des h. Cyrills Bücher gegen Julian, die Cyrill, der Philosoph ins slawonische übersetzt haben soll* (*ib.*, p. 283—286); 6) *Verschiedene Bemerkungen über die slawenische Uebersetzung des A. Test.* (оцѣнка отзывовъ о ц.-слав. переводѣ Библии—Шлецера, Михаэлиса, Коля, Берга и Альтера; см. *Slavin.* p.p. 321—361); 7) *Ueber die altslawonische Sprache nach Schlözer, mit Anmerkungen von J. D.* (*ib.*, p. 362 и др.); 8) *Literärischer Briefwechsel* (*ib.*, p.p. 417—427); 9) *Waren die Dalmatier je im Besitz einer alten ganzen Bibelübersetzung?* (*Slovanka.* Prag, 1814, I, p.p. 55—63); 10) *Bibel = Uebersetzungen in slawischen Mundarten. Slawenische Uebersetzung* (*ib.*, p.p. 146—152); 11) *Glagolitica* (*ib.* p. 223); 12) *Beschreibung der slawischen Uebersetzung des N. Test.* (критич. статья о книгѣ проф. Б. Гуга—*Einleitung in die Schriften des Neuen Testaments.* Tübingen 1808 г.; *ib.* ч. II, p.p. 128—139. 147—148); 13) *Ueber die Variante καὶ πρὶ — i ognem Math. 3. 11 und Maxim.* (*ib.* p. 152); 14) *Verbesserung der slawischen Kirchenbücher* (*ib.*, p.p. 155—159); 15) *Ueber I. Ioh. 5. 7. 8 in der slawischen Uebersetzung* (*ib.*, p.p. 160—162); 16) *Berichtigungen die slawonische Messe und Bibelübersetzung betreffend* (*ib.*, p.p. 162—165) и 17) *Перечень (дополнительный) изданій Новаго Завѣта и Псалтири въ ц.-слав. переводѣ* (*ib.*, p.p. 233—235). Кромѣ этого о древне-славянскомъ переводѣ св. Писанія Добровскій писалъ въ *Bemerkungen über die slawische Uebersetzung des neuen Testaments* (*Письмо въ Neue Orient. und Exeg. Bibliothek* Михаэлиса, т. VII. 1790 г., p. 155—167), въ своей «Грамматицѣ» (особенно въ «Приложеніи»), въ сочиненіяхъ: а) *Glagolitica* (*Ein Anhang zum Slavin.* Prag. 1807), б) *Cyrill und Method* (Prag. 1823 г.), в) *Mährische Legende von Cyrill und Method ect.* (Prag. 1826), г) въ рецензіи на книгу Калайдовича «*Іоаннъ ектархъ Болгарскій*» въ *Jahrbücher der Literatur.* Wien. 1825. Band 32, p.p. 65—77 и др.

Изученіе этого перевода было пачато Добровскимъ, какъ и слѣдовало ожидать, по печатнымъ текстамъ — острожскому 1581 г., московскому 1663 г. и елизаветинскому 1751 г. Прежде всего необходимо было установить отношеніе между этими текстами и степень научнаго значенія каждаго изъ нихъ. Объ этомъ до Добровскаго мало думали, ибо о выборѣ того или другаго изданія церковно-славянскаго Библии не заботились; такъ, Михаэлисъ, напр., свои ученые выводы о ц.-слав. текстѣ св. Писанія основалъ (со словъ другихъ) на изданіи 1751 г. <sup>1)</sup>, Коль подъ видомъ чтеній изъ Московской Библии 1663 г. приводилъ текстъ по изданію 1751 г. <sup>2)</sup>, Маттеи при изданіи греческаго текста Апокалипсиса, а Гольмезъ — *Vetus Testamentum graecum est*, пользовались изданіями: первый — 1762 г. <sup>3)</sup>, второй — 1759 г. <sup>4)</sup> и т. п.

Добровскій познакомился въ Московской Синодальной библіотекѣ съ рукописнымъ экземпляромъ петровскихъ справщиковъ Библии, трудъ которыхъ, вновь пересмотрѣнный, былъ изданъ въ 1751 году <sup>5)</sup>, и пришелъ къ правильному заключенію, что текстъ Библии 1751 года совершенно не годится для научнаго пользованія <sup>6)</sup>, такъ какъ онъ сплошь исправленъ по разнымъ греческимъ изданіямъ, преимущественно же по тексту Грабе; кромѣ того, справщики принимали также во вниманіе латинскую Вульгату и еврейскій текстъ Библии <sup>7)</sup>. От-

<sup>1)</sup> *Slavin. p. 324.*

<sup>2)</sup> *ib. p. 341.*

<sup>3)</sup> *Slovanka. I, p. 149.*

<sup>4)</sup> *R. Holmes. Vetus Testamentum graecum cum variis lectionibus. Oxonii, 1798, t. I. Praefatio ad Pentateuchum.*

<sup>5)</sup> *Slavin. p.p. 352—353; ср. Описаніе слав. рук. Моск. Синод. б. I, стр. 164 и далѣе.*

<sup>6)</sup> *Von dem neu verbesserten Text seit 1751 ist in der Kritik gar kein Gebrauch zu machen, und sollte ihn D. Holmes je anführen, so wäre es gerade so viel, als wenn er Grabe zweimal anführte (Slavin. p. 325).*

<sup>7)</sup> Къ тѣмъ же выводамъ, но разработаннымъ всестороннѣе и полнѣе, пришли, мы знаемъ, и ученые изслѣдователи славянскихъ рукописей Московской Синод. б.—ки; см. Описаніе слав. рук. I, 1, стр. 164—179.



сюда вытекало, что для ученыхъ цѣлей болѣе или менѣе пригодными являлись только два первыя изданія церковно-славянской Библии — острожское 1581 г. и московское 1663 г., текстъ которыхъ, по словамъ Добровскаго, въ большинствѣ случаевъ «aus einer Handschrift geflossen ist, die zwar nicht sehr alt, aber doch nach keiner griechische Ausgabe verfertigt oder verbessert war<sup>1)</sup>». Но изъ этихъ изданій второе (1663 г.), описанное Добровскимъ у Грисбаха<sup>2)</sup>, оказалось, по мнѣнію ученаго, почти перепечаткой съ перваго (1581), такъ какъ московскіе издатели исправили въ Острожской Библии только «одно мѣсто въ Новомъ Завѣтѣ», подновили орфографію<sup>3)</sup> и ввели пояснительныя замѣтки на поляхъ текста<sup>4)</sup>. Поэтому, при изученіи ветхозавѣтнаго текста научную цѣнность въ глазахъ Добровскаго изъ всѣхъ трехъ изданій имѣло только древнѣйшее, т. е. острожское.

Не довѣряя предисловію издателей, Добровскій прежде всего позаботился найти рукописный оригиналъ Острожской Библии. Особенно интересовался онъ библейскимъ сводомъ 1499-го года (геннадіевскимъ), о которомъ узналъ изъ письма Полетики къ Шлецеру, напечатанному Михаэлисомъ въ 1788 году<sup>5)</sup>. Но этого свода Добровскому не удалось видѣть<sup>6)</sup>, и при-

<sup>1)</sup> Slavin. p. 325.

<sup>2)</sup> Slovanka. ч. II, p. 159.

<sup>3)</sup> *ib.*, ч. I, p. 149 и ч. II, p. 161.

<sup>4)</sup> *ib.*, ч. I, p.p. 148 и 207; Slavin. p.p. 330—359.

<sup>5)</sup> *Dav. Michaelis*. Einleitung in die göttlichen Schriften ect. § 88; ср. Slavin. p. 267. Добровскій имѣлъ въ виду сравнить текстъ этого свода съ позднѣйшими, съ тѣмъ чтобы рѣшить вопросъ: «ob, wie und was der vom Berge Athos nach Moskau berufene Maximus Graecus an der Bibel verbessert habe (Slavin. p. 282)».

<sup>6)</sup> Slavin. p. 281. Просьбѣ Добровскаго посмотрѣть на библейскій сводъ 1499 г. не помогла даже рекомендація м. Платона. Впослѣдствіи Добровскій примирился съ этой неудачей, предположивъ, что геннадіевскій сводъ 1499 г. послужилъ оригиналомъ, «съ котораго были списаны два другіе экземпляра» полной Библии Московской Синод. б—кп (Грамматика и т. д., ч. III, стр. 129—130). Исслѣдованіе Горскаго и Не-

шлось удовольствоваться двумя другими библейскими сводами той же библиотеки — XVI-го вѣка (№№ 2 и 3 по описанію Горскаго и Невоструева). Онъ «внимательно» сравнилъ оба свода между собою и съ Острожской Библией и нашелъ всюду большое сходство въ ветхозавѣтномъ отдѣлѣ. Одинъ изъ синодальныхъ сводовъ — какой именно, сказать трудно, потому то между ними «нѣтъ никакой разницы <sup>1)</sup>» — послужилъ оригиналомъ Острожской Библии, точнѣе — и былъ тою рукописью, какая была прислана изъ Москвы князю Константину Острожскому <sup>2)</sup>. Издатели напечатали библейскій текстъ безъ измѣненій, причемъ «entweder aus gar zu grosser Achtung für diese Handschrift, oder gar aus Nachlässigkeit viele auffallendsten Schreibfehler derselben in ihrer Ausgabe beybehalten haben <sup>3)</sup>». Ихъ трудъ, по мнѣнію Добровскаго, состоялъ только въ томъ, что они перевели съ греческаго 3-ью книгу Маккавеевъ, которой не было въ присланной рукописи, составили предисловіе и опустили вводныя статьи бл. Иеронима, находившіяся при нѣкоторыхъ библейскихъ книгахъ <sup>4)</sup>

---

воструева однако показало, что хотя во всѣхъ трехъ библейскихъ сводахъ Московской Синодальной б—ки «текстъ и при немъ разныя статьи однѣ и тѣ же» (Описаніе и т. д., стр. 3), но разница между ними все-таки есть, и «нельзя думать съ Добровскимъ, чтобы два младшіе списка сняты были со старшаго, 1499 г.» (*ib.*, стр. 131).

<sup>1)</sup> Slavín. p. 268.

<sup>2)</sup> *ib.*

<sup>3)</sup> *ib.* Въ другомъ мѣстѣ (Slovanka. I. p. 148) Добровскій привелъ и примѣръ такихъ ошибокъ, именно — изъ Іова 9, 9, отмѣченный и учеными составителями описанія слав. рук. Московской Синодальной б—ки (I, стр. 62): парѣ тѣ раи южъ наложѣ, вм. ожидаемаго и правильнаго — и арктѣ-ра и южна. лежа: καὶ ἀρχτοῦρον καὶ ταρεῖα νότου.

<sup>4)</sup> Письма Добровскаго и Кошитарѣ, стр. 649. Кромѣ «предисловія» бл. Иеронима, острожскіе издатели, по словамъ Добровскаго, опустили также и предисловія Франца Скорини (Slavín. p. 269). Употребляя мн. ч. *предисловія*, Добровскій сказалъ больше, чѣмъ слѣдуетъ, такъ какъ Прѣслѣ-кіе въ всю Библию рѣскаго ѿзыка, принадлежащее Францу Скоринѣ, находится только въ концѣ библейскаго свода № 3, послѣ Апокалипсиса (Описаніе слав. рук. I, стр. 163).

(подразумѣваются, конечно, книги Паралипоменонъ, Ездры 1-ая, Товита, Юдиовъ, Премудрости Соломона и Маккавеевъ); при чемъ и тутъ допустили удивительную небрежность <sup>1)</sup>). Вообще, объ отношеніи Острожской Библии къ ея рукописному подлиннику Добровскій отозвался (въ письмѣ къ Линде, отъ 28 апр. 1816 г.) такимъ образомъ: «man zu Ostrog nicht anders that, als dass man den Abdruck des zugeschickten Manuscriptes (mit allen Fehlern) besorgte und wobei Danilowicz wohl einiges zu thun hatte, aber gewiss nicht mehr, als was ich eben berührte», т. е. перевелъ, вѣроятно, 3-ью книгу Маккавеевъ и «machte Vorreden» <sup>2)</sup>). Называя въ конечномъ выводѣ Острожскую Библию «ein Flickwerk in Rücksicht einiger Theile, nämlich der neu hinzugekommenen» <sup>3)</sup>», Добровскій, конечно, ошибался: изслѣдованіе Горскаго и Невоструева показало, что трудъ острожскихъ издателей былъ много серьезнѣе, и они дали значительно больше, чѣмъ имъ было приписано патріархомъ славянской науки <sup>4)</sup>). Но на первыхъ порахъ

<sup>1)</sup> Добровскій указалъ на слѣдующій примѣръ. Въ оглавленіи библейскихъ книгъ синодальныхъ сводовъ (Описаніе, стр. 7) и первопечатной Библии о третьей и четвертой книгахъ Ездры сказано: что ради третьей и четвертой книга Ездры не переведены были доселѣ. смотри к началу Ездры, т. е. дѣлается ссылка на предисловіе бл. Иеропима къ 1-ой книгѣ Ездры. Удержавъ эту ссылку, острожскіе издатели самое предисловіе, въ которомъ между прочимъ содержится неблагопріятный отзывъ бл. Иеронима объ этихъ книгахъ, однако опустили (Slavin. p. 269).

<sup>2)</sup> Письма и т. д., стр. 649. Въ другомъ мѣстѣ (Slavin. p. 274), возражая Колю, Добровскій сказалъ: «Bei Gelegenheit der Ausgabe der Ostroger Bibel ward keine neue Uebersetzung der Bibel gemacht, sondern die vorgefundene mit häufigen Fehlern abgedruckt».

<sup>3)</sup> *ib.*, стр. 648.

<sup>4)</sup> Надо признаться, что Добровскій совсѣмъ не «heissig» изучалъ библейскіе синодальные своды, въ сравненіи съ Острожской Библией, ибо, въ противномъ случаѣ, онъ, подобно Горскому и Невоструеву, увидѣлъ бы, что острожскіе издатели: 1) кромѣ 3-ей книги Маккавеевъ, перевели цѣликомъ и вновь съ греческаго книги Есѣи (Описаніе и т. д., стр. 57), Пѣснь Пѣсней (*ib.*, стр. 76) и Премудрости (*ib.*, стр. 79), изъ коихъ послѣдняя была въ сводахъ въ переводѣ съ Вульгаты (*ib.*, стр. 77), а пер-

важно было и то, что сказалъ Добровскій объ отношеніи Острожской Библии къ синодальнымъ сводамъ XVI-го вѣка. Онъ первый установилъ тотъ фактъ, что библейскій рукописный сводъ, присланный царемъ Иваномъ Васильевичемъ князю Константину Острожскому, отнюдь не можемъ восходить къ времени кн. Владиміра св., какъ думали острожскіе издатели, а за ними и нѣкоторые современники Добровскаго, напр., Коль<sup>1)</sup>. Этотъ сводъ, въ которомъ однако не было еще 3-ей книги Маккавеевъ, былъ, по словамъ Добровскаго, составленъ въ Россіи не ранѣе 1499 г., а тотъ списокъ свода, которымъ воспользовались въ Острогѣ, восходилъ только къ XVI в. и былъ «etwa 30 Jahre älter, als der Ostroger Druck<sup>2)</sup>». Открывъ подлинникъ Острожской Библии, Добровскій началъ изучать его текстъ, но при этомъ, повидимому, пользовался не столько синодальнымъ рукописнымъ сводомъ, сколько первопечатнымъ изданіемъ<sup>3)</sup>. Въ противоположность Колю и Михаэлису, онъ отнесся къ этому тексту очень недовѣрчиво и нашель, что ученый можетъ сослаться на него «съ большою

---

вая — частью съ Вульгаты (главы 10—16), частью — съ еврейскаго текста (главы 1—9; см. *ib.*, стр. 53 и 56) и 2) всѣ другія ветхозавѣтныя книги «подвергли пересмотру и сличенію съ текстомъ греческимъ и латинскимъ» (*ib.*, стр. IX, 20-21, 29, 41, 52-53, 61-62, 73, 83, 91-92, 98-99, 107, 112, 124 и 129), при чемъ многіе пропуски оригинала были восполнены (такъ, въ Остр. Библии введены, напр., Исх. 37. 10—39. 2 и Втор. 32. 24-3, опущенныя въ сводахъ: *ib.*, стр. 21), а ошибки писцовъ, хотя и не вездѣ, были вообще исправлены; между прочимъ по греческому тексту исправлены были и тѣ библейскія книги, которыя въ синодальныхъ сводахъ Библии были переведены съ латинской Вульгаты (*ib.*, стр. 52). Такимъ образомъ трудъ острожскихъ издателей былъ большой и очень серьезный. Добровскій умалилъ этотъ трудъ, очевидно, потому, что очень поверхностно сравнилъ его съ синодальными сводами.

<sup>1)</sup> Slavin. p.p. 335—336.

<sup>2)</sup> Письма и т. д., стр. 649.

<sup>3)</sup> Такъ по крайней мѣрѣ можно думать, сравнивъ разныя мѣста Slavin, напр. p.p. 325. 347. 350. 358 и др., и Slovanka. II, p. 164 и др., хотя Добровскій и не говоритъ о томъ, какому изъ текстовъ, рукописному или первопечатному, онъ отдаетъ предпочтеніе.

осмотрительностью <sup>1)</sup>». Оказалось, что Острожская Библия и ея оригиналь въ ветхозавѣтномъ отдѣлѣ «an vielen Stellen in mehreren Bücher nach der lateinischen Bibel geändert worden ist <sup>2)</sup>». Добровскій нашелъ, что три библейскія книги цѣликомъ переведены съ Вульгаты, именно — 3-ья книга Ездры, Товитъ и Юдиѳъ, а прочія правлены по латинскому тексту, напр. Бытіе, Второзаконіе, Руоѳъ, Притчи Соломона, прор. Іереміа, Іезекіила и др. <sup>3)</sup>; вообще, по его словамъ, «найдутся только немногія книги Ветхаго Завѣта, въ которыхъ нѣтъ никакихъ вставокъ изъ Вульгаты <sup>4)</sup>». Въ иныхъ мѣстахъ текстъ читается въ двойномъ переводѣ, — съ греческаго и съ латинскаго; напр., Прит. 29. 24-27. <sup>5)</sup>. Наконецъ, та же Вульгата оказала вліяніе и на порядокъ библейскихъ книгъ въ сводѣ <sup>6)</sup>. Пересмотръ церковно-славянскаго текста Библии по латинской Вульгатѣ произошелъ, по мнѣнію Добровскаго въ Россіи, вѣроятно — въ XV-омъ в., подъ вліяніемъ Флорентійскаго собора и при содѣйствіи русскихъ униатовъ въ Малороссіи <sup>7)</sup>. Правильно указавъ на зависимость ветхозавѣтнаго текста отъ Вульгаты, Добровскій не раскрылъ однако этой зависимости вполне и не привелъ достаточно примѣровъ въ подтвержденіе ея. Въ этомъ случаѣ онъ поступилъ такъ же, какъ при характеристикѣ взаимоотношеній первопечатнаго текста Библии и ея предполагаемаго подлинника, т. е. многого не досказалъ, не выяснилъ и оставилъ безъ доказательствъ <sup>8)</sup>. Его дѣло продолжали Горскій и Невоструевъ, которые раскрыли

<sup>1)</sup> Slavin. p. 325.

<sup>2)</sup> *ib.*

<sup>3)</sup> Slavin. p.p. 326. 347. 350. 358. 426.; Slovanka. II. p. 164.

<sup>4)</sup> Slavin. p. 326 — 327.

<sup>5)</sup> *ib.*, p. 326. На этотъ двойной переводъ указали также Горскій и Невоструевъ, но только въ иномъ объемѣ — Прит. 29. 27 — 30. 1-14 (Описание и т. д., стр. 67).

<sup>6)</sup> *ib.*, p. 325.

<sup>7)</sup> *ib.*, p. 426.

<sup>8)</sup> Такъ, указывая на то, что книги 3-ья Ездры, Товитъ и Юдиѳъ переведены съ латинскаго, онъ примѣровъ однако не привелъ.

вліяніе латинской Вульгаты на синодальные своды Библии гораздо полнѣе и всестороннѣе <sup>1)</sup>).

Другой, не менѣе существенный недостатокъ Острожской Библии и ея рукописнаго подлинника заключается, по мнѣнію Добровскаго, въ томъ, что ветхозавѣтный текстъ ихъ сильно «пострадалъ отъ рукъ русскихъ писцовъ», а самый переводъ «sehr ungleich, weil sie das Werk mehrerer Uebersetzer ist, die nicht zu einer Zeit lebten, und in verschiedenen slavischen Ländern, z. B. Russland, Polen, Servien, geboren waren <sup>2)</sup>» и что «die Bücher des A. T. überhaupt sind nicht von einem Uebersetzer, auch nicht von gleichem Alter <sup>3)</sup>». Это наблюденіе, въ общемъ вѣрное, было въ свое время такимъ же важнымъ открытіемъ, какъ и установленіе зависимости церковно-славянскаго перевода ветхозавѣтныхъ книгъ отъ латинской Вульгаты. Предшественники и современники Добровскаго, пользовавшіеся Острожской Библіей, даже не поднимали такого вопроса. Они въ большей или меньшей сте-

---

<sup>1)</sup> По изслѣдованію Горскаго и Невоструева, кромѣ 3-ей книги Ездры, Товитъ и Юдиѣ, съ латинской Вульгаты въ синодальныхъ сводахъ Библии переведены еще слѣдующія ветхозавѣтныя книги, цѣликомъ или въ отдѣльныхъ частяхъ: Паралипоменонъ 1-ая и 2-ая, Ездры 1-ая и 2-ая, Нееміи, Есфирь (главы 10. 3 до 16-ой, а главы 1—10. 2 переведены съ еврейскаго), Премудрости Соломона, прор. Іереміи (главы 1—25 и 46—51), Іезекіила (глава 45-ая и 46-ая) и Маккавеевъ 1-ая и 2-ая (Описаніе и т. д., стр. 44. 77. 94. 104 и 125). Переводъ ихъ, по мнѣнію изслѣдователей, совершенъ въ Россіи и, вѣроятно, въ концѣ XV-го вѣка, когда явился старшій списокъ синодальныхъ сводовъ Библии—1499 года (*ib.*, стр. 50. 57. 78. 97. 104 и 126—127). Кромѣ этого Горскій и Невоструевъ показали еще, что вліяніе Вульгаты отразилось также на книгахъ Іисуса Навина (*ib.*, стр. 24), Притчей (стр. 66) и Премудрости Іисуса сына Сирахова (стр. 80), далѣе—въ названіи 1-ой и 2-ой книгъ Царствъ книгами «Самуила» (стр. 3), на расположеніи библейскихъ книгъ въ сводахъ и—наконецъ—на раздѣленіи ихъ на главы (стр. 4). О вліяніи латинской Вульгаты на текстъ другихъ библейскихъ книгъ, кромѣ вышеуказанныхъ, Горскій и Невоструевъ не упоминаютъ.

<sup>2)</sup> *Slavin*, p. 357.

<sup>3)</sup> *ib.*, p. 326.

пени довѣряли только предисловію острожскихъ издателей, будто у тѣхъ былъ переводъ временъ князя св. Владиміра, и на этомъ основаніи заключали о происхожденіи церковно-славянскаго перевода всей вообще Библии <sup>1)</sup>; различія въ переводѣ тѣхъ или другихъ библейскихъ книгъ не видѣли, да и не могли видѣть. Добровскій, изучивъ съ одной стороны синоподальные своды полной Библии, съ другой—древнѣйшіе списки Евангелій, Апостола и Псалтири, первый пришелъ къ заключенію, и—вполнѣ правильно, что «по качеству ветхозавѣтнаго текста» церковно-славянской Библии «нельзя заключать о новозавѣтномъ текстѣ», какъ и наоборотъ, потому что «die Uebersetzung des Alten Testaments ist, den Psalter ausgenommen» — по его словамъ — «viel neuer und viel schlechter, als die Uebersetzung des Neuen Testaments <sup>2)</sup>». Изъ всѣхъ библейскихъ книгъ древнѣйшими по переводу онъ считалъ только Евангеліе, Апостолъ (Дѣянія и Посланія) и Псалтирь; только въ этихъ книгахъ и можно найти кирилло-меоодіевскій переводъ, хотя и онъ, какъ вѣрно замѣтилъ Добровскій, «sich nicht durchgängig unverändert erhalten haben mögen, wie es die Vergleichung mit altern Handschriften ausweist <sup>3)</sup>». Кирилло-меоодіевское происхождение этихъ книгъ Добровскій доказывалъ ссылками 1) на историко-литературныя свидѣтельства (Іоанна ексарха Болгарскаго и др.) и 2) на древность списковъ <sup>4)</sup>. Въ частности, несмотря на указаніе Іоанна,

---

<sup>1)</sup> Такъ, Караманъ полагалъ, что отъ кирилло-меоодіевскаго перевода ничего не сохранилось, такъ какъ при изданіи Острожской Библии пользовались-де переводомъ временъ св. Владиміра (Slavin. p. 273), а проф. Коль, приписывая острожскпмъ издателямъ *новый переводъ* библейскихъ книгъ, думалъ, что въ этомъ переводѣ «многое было удержано» и изъ кирилло-меоодіевскаго текста (*ib.*, p. 274).

<sup>2)</sup> Slavin. p. 325.

<sup>3)</sup> *ib.*, p. 271. 272. 285; *Добровскій*. Кирилль и Меоодій и т. д. стр. 40.

<sup>4)</sup> *Добровскій*. Кирилль и Меоодій и т. д., стр. 40—42. «Woher will man es wissen, dass er (т. е. Кирилль) und Method mehr als den Psalter, die Evangelien und den Apostel (d. i. die Apostelgeschichte und ihre

екзарха Болгарскаго <sup>1)</sup>, Добровскій полагалъ, что св. «Кирилль сначала перевелъ, вѣроятно, всѣ четыре Евангелія, какъ они находятся въ рукописи 1144 г. въ Синодальной библиотекѣ въ Москвѣ № 404 <sup>2)</sup>»; этотъ переводъ, какъ и переводъ Псалтири, совершенъ былъ св. Кирилломъ около 860 года <sup>3)</sup>. Въ скоромъ времени послѣ этого (bald darauf) переведенъ былъ св. Братями, вѣроятно — Меоодіемъ <sup>4)</sup>, и Апостоль, «подъ коимъ разумѣются Дѣянія и Посланія апостольскія <sup>5)</sup>». Что касается другихъ библейскихъ книгъ, то переводъ ихъ, по мнѣнію Добровскаго, явился много позднѣе, послѣ смерти св. Меоодія, и — въ разное время. Такъ, допуская, что книги Притчей и Премудрости Соломона существовали въ церковно-славянскомъ переводѣ уже въ XII-мъ вѣкѣ, такъ какъ отрывками изъ этихъ книгъ пользовался-де русскій лѣтописецъ <sup>6)</sup>, онъ относительно Осмикнижія, книгъ Царствъ, Паралипоменонъ, Ездры, Нееміи и Маккавеевъ сказалъ слѣдующее: «Denn dass die Bücher der Könige, der Oktateuchus, Esdras, Nehemias, die Bücher der Chronik (Paralipomena), der Macchabäer schon vor dem J. 1113 ins slavonische übersetzt gewesen seyn solten, ist mir nicht wahrscheinlich. Wenigstens historisch erwiesen ist es noch nicht <sup>7)</sup>». Правильно разсуждая, что мѣстность, гдѣ впервые явился переводъ той или другой библейской книги, можетъ быть опредѣлена словоупотребленіемъ переводчика, Добровскій сдѣлалъ попытку съ помощью словаря установить и мѣсто происхожденія нѣкоторыхъ книгъ.

---

Briefe) übersetzt haben»? спрашиваетъ Д—кій и отвѣчаетъ: — «in Rücksicht dieser Stücke getraute ich mir aus den ältesten vorhandenen Handschriften, den wahren Urtext ihrer ersten unveränderten Uebersetzung herzustellen» (Slavin. p. 271).

1) *Калайдовичъ*. Иоаннъ екзархъ Болгарскій. Москва. 1824, стр. 129.

2) *Добровскій*. Кирилль и Меоодій и т. д., стр. 41.

3) Slavin. p. 427.

4) *ib.*

5) *Добровскій*. Кирилль и Меоодій и т. д., стр. 41.

6) Slavin. p.p. 66. 326.

7) Slavin. p.p. 66—67. §426.



Съ этой цѣлю онъ въ 1806 г. обратился къ своему харьковскому «другу», какому-то сербу, родомъ изъ Венгрии, съ просьбою разъяснить ему происхожденіе нѣкоторыхъ словъ, «die», писалъ Добровскій, «mir in der slawenischen Bibelübersetzung nach den ältern Ausgaben auffielen, und deren Vaterland ich eigentlich erfahren wollte, um daraus zu ersehen, in welchem Lande dieses oder jenes Buch des A. Test. übersetzt worden, ob der Uebersetzer z. B. ein Servier, oder ein Grossrusse, oder Kleinrusse gewesen sei <sup>1)</sup>». Слова, заинтересовавшія Добровскаго, были слѣдующія: *кумиръ* Іез. 6. 4.: 18. 12, *конобъ* λέβης Зах. 14. 20: Іер. 1. 13: Іез. 24. 3. 6: Ам. 4. 2, *отокъ* ἡ νῆσος Соф. 2. 11: Іер. 2. 10, *токъ* (гумно) Ос. 13. 3, *круна* или *коруна* ὁ στέφανος Зах. 6. 11. 14, *пождъ* τὸ θεμέλιον Мих. 6. 2: Іер. 31. 35, *власожелыцъ* πλειάδες Іов. 9. 9: 38. 31, *кружилыца* ὀρίων Іов. 38. 31, *свинецъ* Іез. 27. 12 и *сунъ* ὁ πύργος Іез. 27. 11. Большинство ихъ были имъ признаны юго-славянскими, слово *кумиръ* — неизвѣстнаго происхожденія, такъ какъ въ народныхъ-де славянскихъ говорахъ оно не встрѣчается, а *свинецъ*, *токъ* и *сунъ* — русскими, при чемъ *сунъ*, вѣроятно, заимствовано изъ финскаго языка <sup>2)</sup>. Поэтому, книги Іова и малыхъ пророковъ были, по мнѣнію Добровскаго, переведены у южныхъ славянъ; тамъ же были переведены, вѣроятно, и книги четырехъ большихъ пророковъ, хотя въ этомъ «bin ich», заключалъ ученый, «noch sehr zweifelhaft, weil einige Stellen für Russland entscheidend zu seyn scheinen <sup>3)</sup>». Что касается мѣста происхожденія церковно-славянскаго перевода другихъ ветхозавѣтныхъ книгъ, то объ этомъ у Добровскаго мы находимъ слѣдующій отзывъ:— «Dass die slavische Uebersetzung vieler anderer Bücher des A. Testaments, die später, aber doch schon vor 1499, übersetzt worden sind, z. B. der 5 Bücher Mosis, des Josue, der Richter, der Könige, des Nehemias und Esdras, der Macchabäer, geborne Russen zu

<sup>1)</sup> *ib.*, p. 419.

<sup>2)</sup> *ib.*, p.p. 420—425.

<sup>3)</sup> *ib.*, p. 425.

Urhebern habe, kann und will nicht läugnen; die Verschiedenheit der gewählten Ausdrücke, selbst einige grammatische Analogien werden jeden aufmerksamen Forscher davon überzeugen <sup>1)</sup>». Такимъ образомъ, за исключеніемъ Псалтири, Притчей и Премудрости Соломона, почти всѣ ветхозавѣтныя книги <sup>2)</sup> были переведены послѣ 1113 г., частью у южныхъ славянъ, а главнымъ образомъ въ Россіи; «за русскими» же «остается и слава» собранія всѣхъ библейскихъ книгъ, кромѣ 3-ей книги Маккавеевъ, въ полный сводъ, составленный впервые въ 1499 г. <sup>3)</sup>. Это мнѣніе Добровскаго, выраженное однако скорѣе въ формѣ предположенія, чѣмъ рѣшительнаго вывода, основывалось во 1-хъ) и преимущественно на сравнительно позднемъ происхожденіи списковъ ветхозавѣтныхъ книгъ (XV—XVI в.), о которыхъ шла рѣчь <sup>4)</sup>, во 2-хъ) на зависимости церковно-славянскаго текста многихъ книгъ отъ латинской Вульгаты <sup>5)</sup> и въ 3-хъ) на увѣренности автора,

<sup>1)</sup> *ib.*, p. 426.

<sup>2)</sup> Перечисляя, здѣсь и тамъ, ветхозавѣтныя книги, Добровскій не упомянулъ однако о книгахъ Есѣиръ, Пѣсни Пѣсней, Екклесіастъ и Премудрости Иисуса сына Сирахова. Поэтому не извѣстно, какъ онъ на нихъ смотрѣлъ; лишь о книгѣ Екклесіастъ у него есть замѣтка, — что «die Vulgata bey diesem Buche nicht angesehen wurde» (Slavin. p. 360).

<sup>3)</sup> Slavin. p. 426.

<sup>4)</sup> *ib.*, p.p. 270. 355; *Добровскій*. Кириллъ и Меѳодій, стр. 42; *его же*. Mährische Legende von Cyrill und Method. Prag, 1826, p. 71; Письма Добровскаго и Кошитаря, стр. 649.

<sup>5)</sup> Этотъ доводъ относится, конечно, прежде всего къ книгамъ 3-ей Ездры, Юдиѳъ и Товитъ, на которыя Д—кій прямо указалъ, какъ на книги, переведенныя съ Вульгаты (см. выше). Но упоминаніе въ числѣ книгъ, переведенныхъ въ Россіи и позднихъ по переводу, съ одной стороны — Паралипоменонъ, Нееміи, вообще Ездры (т. е. 1-ой и 2-ой книгъ) и Маккавеевъ (т. е. 1-ой и 2-ой), которыя — мы знаемъ — также были переведены съ Вульгаты (см. выше), съ другой — Осмикнижія и Царствъ заставляеть подозрѣвать, что, по Добровскому, *время перевода послѣднихъ книгъ съ греческаго, повидимому, совпадало съ временемъ пересмотра ихъ по латинскому тексту Библии*, т. е. и то и другое совершилось въ XV столѣтіи. Это подозрѣніе тѣмъ болѣе основательно, что Д—кій

что нѣкоторыя слова и «выраженія, даже грамматическія аналогіи» перевода могутъ указывать на мѣсто происхожденія послѣдняго. Первый и второй доводы Добровскаго, сами по себѣ или вмѣстѣ взятые, конечно, не выдерживали критики, такъ какъ легко устранялись ссылкой на утрату и древнихъ списковъ всѣхъ вообще ветхозавѣтныхъ книгъ (кромѣ Псалтири) и древнихъ переводовъ съ греческаго тѣхъ изъ нихъ, которыя вошли въ синодальные своды полпой Библии въ новыхъ переводахъ съ латинской Вульгаты<sup>1)</sup>. Они имѣли и имѣютъ значеніе только при третьемъ доводѣ, какъ главномъ, если тотъ достаточно и серьезно обоснованъ. Такой обоснованности у Добровскаго однако нѣтъ: примѣровъ, которые доказывали бы раннее или позднее, юго-славянское или русское, происхожденіе перевода ветхозавѣтныхъ книгъ, онъ привелъ очень мало, да и тѣ, особенно его «руссизмы», не убѣдительны. Но за это, конечно, никто не станетъ винить ученаго: славянская наука въ началѣ XIX-го столѣтія только зарождалась, опредѣлять же происхожденіе церковно-славянскаго перевода библейскихъ книгъ на основаніи языка и въ наше время, когда этой наукѣ минуло болѣе ста лѣтъ, дѣло очень трудное и рискованное. Критика могла и можетъ упрекнуть Добровскаго лишь въ томъ, что онъ, допуская въ изучаемомъ имъ текстѣ

---

переводъ Осмикнижія и Царствъ считаетъ болѣе позднимъ, чѣмъ пророчества: только о текстѣ послѣднихъ онъ сказалъ: «Sein alter Text (т. е. пр. Іезекіила) trägt überall Spuren einer in Russland gemachten Recognition, und zwar aus dem lateinischen der Vulgata» (Slavin. p. 426).

<sup>1)</sup> Сравненіе Острожской Библии съ синодальными сводами должно было бы показать Добровскому, что нѣкоторыя ветхозавѣтныя книги, переведенныя въ синодальныхъ сводахъ съ латинской Вульгаты, въ Острожскую Библию вошли однако въ переводахъ съ греческаго; таковы именно книги Есѣирь (гл. 10—16) и Премудрость Соломона (Описаніе, стр. 57. 79). И въ другихъ отношеніяхъ это сравненіе — проведи его Добровскій на самомъ дѣлѣ «внимательно» — убѣдило бы его, что церковно-славянскій переводъ извѣстной библейской книги могъ быть не одинъ; такъ, онъ увидѣлъ бы, что книга Пѣспи Пѣсней въ синодальныхъ сводахъ имѣется въ иномъ переводѣ съ греческаго, чѣмъ въ первопечатной Библии (*ib.*, стр. 76).

ц.-славянской Библии разныя позднія наслоенія, введенныя редакторами и переписчиками, иногда отождествлялъ эти наслоенія съ остатками первоначальнаго перевода; такъ, въ доказательство «русскаго» происхожденія перевода кн. Судей онъ привелъ, напр., выраженіе да намѣкѣ еѣ сѣкѣ Суд. 19. з (О. Б.)<sup>1)</sup>. Но это не умаляетъ заслуги Добровскаго, который, можно сказать, первый сдѣлалъ попытку на основаніи языка опредѣлить мѣсто происхожденія ц.-слав. перевода библейскихъ книгъ и указалъ такимъ образомъ путь дальнѣйшимъ изслѣдователямъ въ этой области.

Извѣрившись путемъ изученія текста въ древности церковно-славянскаго перевода всѣхъ библейскихъ книгъ, кромѣ Евангелія, Апостола и Псалтири, Добровскій, естественно, отнесся съ недовѣріемъ и къ историко-литературнымъ свидѣтельствамъ о дѣятельности свв. Братъевъ, какъ переводчиковъ св. Писанія: къ показаніямъ русской лѣтописи, Іоанна ексарха Болгарскаго, сербскаго Пролога (Сербская легенда) и Дюклейскаго попа. Свидѣтельство лѣтописи — Меѳодіи же последи .ѣ. попа скорописца зѣло и преложи вса книги исполнь отъ греуьска азыка въ словѣньскѣ 6-ью мѣсаць, науенъ отъ марта мѣсаца до двѣдесатѣ и 6-ью день октавра мѣсаца<sup>2)</sup>», заимствованное, какъ извѣстно, въ сокращеніи изъ 15-ой главы Паннонскихъ житій<sup>3)</sup>, въ то время еще неоткрытыхъ, Добровскому казалось: во 1-хъ) «не вѣроятнымъ» по самой формѣ (ед. ч. прсложи, т. е. одинъ Меѳодій, вм. ожидаемаго прело-

1) «Wer, wenn er Jud. 19. da namovit liest, wird nicht an einen polnischen Russen denken?» спрашиваетъ Добровскій, говоря о «избранныхъ выраженіяхъ», которыя, по его мнѣнію, указываютъ на русскіхъ переводчиковъ Осмикинія и другихъ ветхозавѣтныхъ книгъ (Slavin, p. 426). Но да намѣкѣ Суд. 19. з взято изъ Острожской Библии, въ рукописяхъ же, а между прочимъ и въ синодальномъ сводѣ 1558 г., которымъ пользовался Добровскій, это мѣсто читается да <sup>з</sup>вратѣса к нему.

2) Лѣтопись по Лаврентьевскому списку, изд. 3-ье. С.-Петербургъ, 1897, стр. 27.

3) В. Вильбасовъ. Кириллъ и Меѳодій. С.-Петербургъ 1871, ч. 2-ая, стр. 103.

жиша) и во 2-хъ) «подозрительнымъ» по точному опредѣленію времени, въ которое совершенъ былъ переводъ; сверхъ этого, Добровскій, сославшись на Шлецера, вмѣстѣ съ нимъ считалъ «все сіе мѣсто новѣйшею вставкою въ лѣтопись <sup>1)</sup>». Не довѣрялъ Добровскій и лѣтописи Діоклейскаго священника, который передавалъ, что «Constantinus litteram lingua sclavonica componens commutavit Evangelium Christi, atque Psalterium, et omnes divinos libros Veteris et Novi Testamenti, de graeca littera in sclavonicam <sup>2)</sup>». По поводу этого извѣстія Добровскій замѣтилъ слѣдующее: «Переводъ всего Ветхаго Завѣта очень сомнителенъ, потому что древнихъ списковъ не находится. Въ Новомъ Завѣтѣ должно исключить Апокалипсисъ <sup>3)</sup>». Такъ же подозрительно отнесся Добровскій и къ свидѣтельству Іоанна, ексарха Болгарскаго, который въ Предисловіи къ переводу Богословія Іоанна Дамаскина, повторяющемуся и въ Сербской легендѣ <sup>4)</sup>, записалъ: Къстатинъ философъ...

---

<sup>1)</sup> *Добровскій*. Кирилль и Меѳодій и т. д., стр. 43; Slavin. p. 285. Хотя Шлецеръ и считалъ это мѣсто вставкою въ лѣтопись («почти кажется, что все это мѣсто вставлено недавно» — *Шлецеръ*. Несторъ рускія лѣтописи на древне-славенскомъ языкѣ. Переводъ съ нѣм. Д. Языкова, С.-Петербургъ, 1816, ч. II, стр. 537), однако онъ думалъ, что «извѣстія сіи, откуда бы они взяты ни были, важны и достойны всякаго вѣроятія: ибо что за польза лгать такъ подробно» (*ib.*). Сомнѣніе въ возможности перевода всей Библии при помощи двухъ поповъ-скоронисцевъ Шлецеръ разрѣшилъ такимъ образомъ. «Меѳодій трудился надъ своимъ дѣломъ (т. е. переводомъ св. Писанія) слишкомъ 30 лѣтъ; во все это время, вѣрно, переводилъ онъ, съ помощниками, книги по одиночкѣ; и теперь только, какъ я себѣ представляю, не задолго до своея смерти, собралъ всѣ эти отрывки и привелъ въ порядокъ. Слѣдетвенно, упоминаемые здѣсь два поца были только *переписчики* или *писцы*, переписавшіе готовый уже переводъ, а не настоящіе переводчики, какъ неправильно о нихъ сказано въ спискахъ» (*ib.*, стр. 539—540).

<sup>2)</sup> *О. Бодяжскій*. О времени происхожденія славянскихъ письменъ. Москва, 1855 г., стр. 33.

<sup>3)</sup> *Добровскій*. Кирилль и Меѳодій и т. п., стр. 42.

<sup>4)</sup> *Калайдовичъ*. Іоаннъ ексархъ Болгарскій. Москва, 1824 г., стр. 90: Сядѣ же къ земли Моравьстѣи предложикъ все .x̄. книгъ ветхаго и покаго за-

многѣ труды приѣ... отъ евангелиа. и апла. прѣлагаа ѿзборѣ... архіепискоупъ. Меѳодии братъ ѿго. прѣложи вса оуставныа кѣнигы .ѿ. отъ еминьска азѣка... въ словѣньскѣ <sup>1)</sup>. Когда ученый впервые услышалъ, что вновь открытая Синодальная рукопись, заключающая переводъ Богословія Іоанна Дамаскина, есть—по словамъ Калайдовича и Карамзина—«собственноручный списокъ переводчика, достигшій отъ IX-го вѣка до времени нашихъ <sup>2)</sup>», онъ не повѣрилъ этому извѣстію <sup>3)</sup>, а когда познакомился съ книгой Калайдовича, то усумнился и въ самомъ существованіи Іоанна ексарха, какъ писателя времени царя Симеона Болгарскаго (888—927) <sup>4)</sup>. Это сомнѣніе есте-

---

кона отъ грѣчьска къ словѣньски.; ср. *Вильбасовъ*. Кирилль и Меѳодій. С.-Петербургъ, 1871 г. ч. 2-ая, стр. 110 и 275.

<sup>1)</sup> *Калайдовичъ*. I. с., стр. 129.

<sup>2)</sup> Труды Общества Любителей Россійской Словесности, ч. XI., стр. 24.; *Карамзинъ*. Исторія Государства Россійскаго, т. I, прим. 261; ср. *Калайдовичъ*. Іоаннъ ексархъ и т. д., стр. 26.

<sup>3)</sup> Въ письмѣ къ Кепшену, отъ 11-го апрѣля 1823 г., Добровскій говорилъ: «Книга Печеса Іоанна Дамаскина № 66 Синодальной библіотеки, переведенная Іоанномъ, Болгарскимъ ексархомъ, должна быть древнѣйшею изъ всѣхъ, если она дѣйствительно оригиналъ Іоанна, такъ какъ она написана въ IX-мъ или X вѣкѣ. Но относительно сказанной древности я очень подозрѣваю»: см. Письма Добровскаго и Копитара, стр. 663. Свое сомнѣніе онъ оправдывалъ и отзывомъ Востокова объ этой рукописи: см. *Добровскій*. Кирилль и Меѳодій и т. д., стр. 31.

<sup>4)</sup> Увѣдомляя Копитара, въ письмѣ отъ 22-го марта 1825 г., что онъ получилъ отъ графа Румянцова сочиненіе Калайдовича—«Іоаннъ ексархъ Болгарскій», Добровскій замѣтилъ: «Калайдовичъ слишкомъ много полагается на эти подозрительныя подписи и надписи. Мнѣ все кажется крайне подозрительнымъ. Во время царя Симеона не было никакого Іоанна ексарха, и послѣдующіе архіепископы Іоанны, всѣ поголовно греки, сюда не подходятъ»: см. Письма и т. д., стр. 513. Въ рецензіи на книгу Калайдовича Добровскій также оспаривалъ историческое существованіе Іоанна, ексарха Болгарскаго, и въ заключеніе сказалъ: «пресвитеръ Іоаннъ, какъ болгарскій ексархъ, не можетъ быть исторически установленъ. см. *Jahrbücher der Literatur. Wien. 1825, Band 32, p. p. 65* и слѣд. Это сомнѣніе въ подлинности Іоанна, ексарха Болгарскаго, какъ современника царя Симеона, не оставило Добровскаго и впоследствіи; такъ,

ственно подорвало въ немъ довѣріе и къ записи «мнимаго» екзарха. Съ другой стороны, и самая записъ показала Добровскому сомнительной и, видимо, поздней по происхожденію.— «Ужели екзархъ Болгарскій Іоаннъ, если онъ дѣйствительно перевелъ книгу «Небеса», нашель уже 60 переведенныхъ для богослужебнаго (sic) употребленія книгъ?» спрашивалъ Добровскій, и вслѣдъ за этимъ добавлялъ: «столь точное показаніе сего числа для меня, признаюсь, до крайности подозрительно<sup>1)</sup>». Нѣсколько ниже въ той же книгѣ «Кирилль и Меодій» ученый замѣтилъ: «Если мнимый Болгарскій екзархъ Іоаннъ въ предисловіи къ книгѣ Небеса приписываетъ одному Меодію переводъ 60 церковныхъ книгъ, то трудно будетъ и считать ихъ поименно. Меодій, какъ архіепископъ, давалъ иное переводить другимъ, но чтобы онъ самъ и одинъ занимался сими переводами, это не можетъ быть доказано, да и не вѣроятно<sup>2)</sup>». Въ рецензій на книгу Калайдовича — «Іоаннъ екзархъ Болгарскій» Добровскій высказался о записи еще яснѣе. Оспаривая ея достовѣрность въ цѣломъ, онъ сказалъ, что «Константинъ, по другимъ свидѣтельствамъ, перевелъ гораздо больше, чѣмъ *изборъ*: древнія русскія извѣстія приписываютъ ему Евангеліе, Апостоль и Псалтирь. Поэтому, исключивъ эти послѣднія книги изъ показаннаго числа 60-ти, мы найдемъ, разсуждалъ Добровскій, что «Меодій могъ перевести не болѣе 32-хъ книгъ», а отнюдь не 60-ть, какъ показываетъ Іоаннъ екзархъ. Такимъ образомъ «мнимый (vorgebliche) екзархъ былъ плохо осведомленъ о переводахъ Меодія», что весьма странно, такъ какъ «человѣкъ, близкій по времени къ Меодію (Zeitverwandter), долженъ былъ бы, кажется, имѣть объ этомъ точныя свѣдѣнія<sup>3)</sup>». Годъ спустя свои доводы противъ достовѣрности историко-литературныхъ свидѣтельствъ Добровскій повторилъ въ

---

въ *Mährische Legende von Cyrill und Method. Prag, 1826 г.* р. 70, онъ называетъ Іоанна екзарха «загадочнымъ».

<sup>1)</sup> *Добровскій*. Кирилль и Меодій и т. д., стр. 31.

<sup>2)</sup> *ib.*, стр. 43.

<sup>3)</sup> *Jahrbücher der Literatur. Wien, 1825 г., Band 32, p.p. 65—77.*

такой формѣ. Что Меодій перевелъ въ Моравіи всѣ 60 книгъ св. Писанія, какъ объ этомъ точно говоритъ Прологъ, крайне сомнительно. «Если бы можно было дѣйствительно доказать, что вся Библия на славянскомъ языкѣ была уже готова около 900 года, тогда нельзя было бы съ увѣренностью приписывать этотъ переводъ ни одному Кириллу, ни Меодию и двумъ попамъ, которыхъ ему придастъ въ помощь русская лѣтопись и которые будто бы окончили свой трудъ въ 6 мѣсяцевъ, потому что многіе и послѣ смерти Кирилла и Меодія могли принимать участіе въ этой работѣ. Даже определенное указаніе болгарскаго екзарха Іоанна, что Кириллъ перевелъ только изборо изъ Евангелій и Апостола, а Меодій — всѣ 60 библейскихъ книгъ, меня не удовлетворяетъ. Ибо, во 1-хъ) древность загадочнаго екзарха, который будто бы перевелъ Богословіе Іоанна Дамаскина и еще кое-что, не поставлена ни въ всякаго сомнѣнія; во 2-хъ) Кириллъ, несомнѣнно, перевелъ гораздо больше, чѣмъ ему здѣсь приписано — съ цѣлю возвысить заслугу Меодія и въ 3-хъ) между столь многими дошедшими до насъ рукописями нельзя указать ни одного библейскаго списка, по которому можно было бы съ увѣренностью заключать о переводѣ всей Библии до XV-го вѣка <sup>1)</sup>».

Такимъ образомъ, при определеніи объема, въ какомъ свв. Кириллъ и Меодій могли перевести на церковно-славянскій языкъ св. Писаніе, Добровскій довѣрялъ только показаніямъ библейскаго текста, а историко-литературныя свидѣтельства объ этомъ объемѣ принималъ лишь по-стольку, по-скольку они не противорѣчили этимъ показаніямъ. Въ данномъ случаѣ Добровскій былъ вполне правъ, хотя и нельзя раздѣлять его сомнѣній относительно Іоанна екзарха, какъ современника царя Симеона. Подвергая критикѣ историко-литературныя свидѣтельства о кирилло-меодиѣвской старинѣ, онъ, по моему мнѣнію, опередилъ не только своихъ совре-

---

<sup>1)</sup> *Dobrowsky, Mährische Legende* ect., p.p. 70—71.



менниковъ, но даже отдаленныхъ потомковъ, — изъ тѣхъ, конечно, для кого такія свидѣтельства вполне достовѣрны и служатъ послѣ Папнонскихъ житій исходнымъ пунктомъ въ вопросѣ объ объемѣ кирилло-меоодіевскаго перевода Библии. Но довѣряя больше библейскому тексту, чѣмъ разнымъ свидѣтельствамъ о немъ, Добровскій однако сознавалъ, что и его главный источникъ тоже не совсемъ надеженъ, т. е. нуждается въ поправкахъ и дополненіяхъ. Это видно изъ его возраженія Колю, который подлинникъ Острожской Библии считалъ «Меоодіевымъ спискомъ»: «die vorgefundene Handschrift» — сказалъ Добровскій — «kann nicht Methodianus codex heißen, da sie die ganze Bibel enthielt; Cyrill aber und Method nur einige Theile der Bibel übersetzten; und selbst diese blieben in jüngern Handschriften nicht ganz unverändert<sup>1)</sup>». Если бы Добровскій былъ вполне увѣренъ, что Первоучители перевели только Евангелія, Апостолъ и Псалтирь и ничего больше — какъ это можно заключить изъ другихъ его отзывовъ о литературной дѣятельности свв. Кирилла и Меоодія — то онъ не выразился бы здѣсь такъ неопредѣленно: «einige Theile der Bibel». Дальнѣйшія слова ученаго только подтверждаютъ его неувѣренность въ этомъ отношеніи: «Die Fragen also: welche Veränderungen erlitt die alte Cyrillische Uebersetzung dieser und jener Bücher? zu welchen Zeiten und in welchen Ländern fing man an die alte Sprache zu verjüngen? wie verhält sich, abgesehen von der Sprache, der ältere Text zu dem neuern? müssen erst in einer künftigen kritischen Beschreibung der slawonischen Version gründlich und vollständig beantwortet werden»<sup>2)</sup>. Предоставляя такимъ образомъ рѣшеніе этихъ вопросовъ «будущему критическому описанію ц.-славянской Библии», т. е. научному анализу текста, Добровскій, очевидно, понималъ, что текстуральный матеріалъ у него для этой цѣли недостаточенъ. Поэтому, на вопросъ: «что собственно пере-

---

<sup>1)</sup> Slavin. p. 274.

<sup>2)</sup> *ib.*, p. 275.

вель Кирилль, что -- Меѳодій?“ ученый въ конечномъ выводѣ и былъ въ правѣ отвѣтить также вопросомъ: „Кто можетъ отвѣтить теперь удовлетворительно на этотъ вопросъ?“<sup>1)</sup>

Хотя опредѣленіе объема литературной дѣятельности свв. Братъевъ по переводу св. Писанія было главной задачей Добровскаго, но вмѣстѣ съ тѣмъ имъ былъ поднятъ и цѣлый рядъ частныхъ вопросовъ, рѣшеніе коихъ въ той или другой степени обусловливалось его основною цѣлю, при изученіи церковно-славянскаго перевода Библии. Наиболѣе важные изъ этихъ вопросовъ были слѣдующіе: 1) о греческомъ оригиналѣ церковно-славянскій Библии, 2) о редакціяхъ новозавѣтныхъ текстовъ св. Писанія, 3) о взаимоотношеніи первопечатныхъ изданій книгъ Новаго Завѣта, 4) о древности тѣхъ или другихъ словъ и выраженій въ славянскихъ текстахъ св. Писанія, 5) о глаголическомъ текстѣ библейскихъ книгъ и его отношеніи къ кириловскому и т. п. Осторожный и вдумчивый, Добровскій по всѣмъ почти этимъ вопросамъ оставилъ не мало замѣтокъ и указаній, не потерявшихъ иногда своей научной цѣнности и въ настоящее время.

Въ 1709 году Николай Бергъ, лифляндскій генераль-суперинтендентъ, сравнивъ церковно-славянскій переводъ Библии съ греческимъ текстомъ, пришелъ къ такимъ заключе-

---

<sup>1)</sup> *Добровскій*. Кирилль и Меѳодій и т. д., стр. 40. Такъ онъ сказалъ въ 1823 г., когда явилось уже сочиненіе „Cyrill und Method“, тогда какъ въ „Institutiones“, изданныхъ въ 1822 г., онъ еще предполагалъ, что „во время Владиміра принесенъ былъ къ русскимъ переводъ славянскій Евангелій, Апостола, Псалмовъ и книгъ богослужебныхъ, но едва-ли тогда были переведены все или нѣкоторыя книги Ветхаго Завѣта, кромѣ Псалтыри. Что въ XII в. переводъ Притчей былъ уже у Нестора, часто приводящаго слова изъ оныхъ, и изъ обычая церковнаго читать паримья заключить можно. Книга Премудрости, Еккліастъ, Пророки и Іовъ переведены, кажется, въ Сербіи (читай: въ Болгаріи) въ XIII—XIV в., Пятикнижіе и другія—въ Россіи и Польшѣ въ XV в. (*Добровскій*. Грамматика и т. д. ч. I, стр. LVII).

ніямъ <sup>1)</sup>: 1) переводъ восходитъ къ рукописному, а отнюдь не къ печатному греческому оригиналу и во 2) переводчикъ пользовался рукописями, которыя по редакціи текста отличались отъ Ватиканскаго кодекса; при этомъ авторъ привелъ нѣсколько примѣровъ изъ разныхъ библейскихъ книгъ Ветхаго Завета (2 Парал. 14.6, Прит. 2.3.21, Ис. 1.4, Іер. 4.8, Іез. 1.14 и др.).

Добровскій призналъ правильность этихъ выводовъ, поскольку они не касаются „частей, переведенныхъ съ Вульгаты“, и замѣтилъ, что примѣровъ отличія церковно-славянскаго перевода отъ Ват. списка онъ могъ бы еще увеличить „изъ своихъ тетрадей или выдержекъ Дуриха“ (Slavin., p.p. 343 — 345). Но, съ другой стороны, нельзя, по мнѣнію Добровскаго, также сказать, что славянскій переводъ ветхозавѣтныхъ книгъ зависитъ только отъ редакціи Александрійскаго кодекса, какъ это утверждалъ да Крозе, а за нимъ и Дурихъ. Правда, „нѣкоторыя мѣста“ этого перевода указываютъ на зависимость отъ ред. А. кодекса, въ отличіе отъ В.; таково, напр., чтеніе: *кз ѿ. ѿ. мѣѣ Быт. 8.5*, соответствующее тексту *τῷ ἐυδὲχάτῳ μῆυι Α*, а не *τῷ δεχάτῳ μῆυι*, какъ въ Ват. код. Но рядомъ съ этимъ, въ славянскомъ переводѣ ветхозавѣтныхъ книгъ, писалъ Добровскій, есть и другія чтенія, которыя или отступаютъ отъ А. кодекса или тогда лишь съ нимъ сходятся, „когда и другіе греческіе кодексы подтверждаютъ то же чтеніе“ (Slavin, p. 346). Сославшись съ одной стороны, на авторитетъ елизаветинскихъ справщиковъ, которыя „сравнили древній текстъ съ греческимъ цѣликомъ“, съ другой—на свои личныя наблюденія, Добровскій пришелъ къ выводу, что „древне-славянскій текстъ большею частью согласуется съ Альдинскимъ и Комплютенскимъ изданіями“, т. е. восходитъ къ греческому оригиналу, въ которомъ можно было найти чтенія и Ватиканскаго и Але-

---

<sup>1)</sup> Въ книгѣ: *Historico-theologica exercitatio de statu ecclesiae et religionis Moscoviticac. Lubecae, 1709, cap. X.*

Александрійскаго кодексовъ, вмѣстѣ съ другими, не извѣстными этимъ кодексамъ; въ этомъ оригиналѣ не было только ошибокъ, свойственныхъ Альдинскому изданію (Slavin, *ib.*). Хотя Добровскій пользовался, повидимому, только первопечатнымъ изданіемъ, но этотъ выводъ, не смотря на голословность автора, могъ быть — мы знаемъ теперь — распространенъ и на рукописные тексты ветхозавѣтныхъ книгъ. Много лѣтъ спустя Горскій и Певоструевъ, изучая синодальные своды Библии (№ 1. 2. и 3, 1499 года, 1558 г. и XVI в.) пришли къ тому же заключенію, но при этомъ во 1) подтвердили его множествомъ примѣровъ, во 2) доказали, что, кромѣ чтеній Александрійскаго и Ватиканскаго кодексовъ, въ греческомъ подлинникѣ церковно-славянскаго перевода были также чтенія „иныхъ“ кодексовъ, изъ коихъ одни упомянуты у Гольмеза, другіе неизвѣстны и въ 3) установили, что книги Судей, Псалтырь, Пѣснь Пѣсней, пророка Іезекіила и Даниїла слѣдуютъ „преимущественно“ Александрійскому кодексу, книги Царствъ, Іова, Премудрости Іисуса сына Сирахова, прор. Исаи и Іереміи — Ватиканскому, а Пятикнижіе, книга Іисуса Навина, Руѣв, Притчей Соломона, Екклесіастъ и малыхъ пророковъ, слѣдуя тому и другому тексту, какъ и всѣ прочія ветхозавѣтныя книги, не отдають предпочтенія ни одному изъ нихъ <sup>1)</sup>.

Такимъ образомъ, въ трудѣ ученыхъ изслѣдователей синодальныхъ сводовъ Библии положеніе Добровскаго было только развито и обстоятельно доказано, а потому и вошло въ научный оборотъ.

Очень важно и упоминаніе Добровскаго о сходствѣ греческаго оригинала славянскаго перевода съ Альдинскимъ, и особенно — съ Комплютенскимъ текстомъ Библии. Ссылкой на сходство съ Комплютенскимъ текстомъ Добровскій невольно давалъ понять, что греческій оригиналъ славянскихъ пере-

---

<sup>1)</sup> Описаніе слав. рукописей Московской Синодальной бібліотеки. Москва, 1855, 1. 1 стр. 11. 12. 22-24. 31-33. 60. 61. 65. 69. 70. 76. 80. 81. 85. 94. 106. 110 и 120.

водчиковъ ветхозавѣтныхъ книгъ, былъ близокъ къ *лукіановской* редакціи библейскаго текста, по крайней мѣрѣ въ отдѣлѣ Пятикнижія <sup>1)</sup>. Хотя Добровскій, насколько намъ извѣстно, прямо и не говорилъ, что греческій оригиналъ ветхозавѣтныхъ книгъ церковно-славянской Библии принадлежитъ къ *лукіановской* редакціи, но указаніе на сходство этого ориги-

<sup>1)</sup> Комплутенская Полиглотта (тексты еврейскій, халдейскій, греческій и латинскій, напечатанные столбцами) въ первый разъ была издана въ 1514—1517 г. г. въ 6-ти томахъ въ испанскомъ городѣ Алькала (Complutum). О греческомъ текстѣ этого изданія, по словамъ ТишENDORF, существуетъ разногласіе. Сами издатели заявили, что они воспроизвели древнѣйшіе и наиболѣе исправные тексты, присланные имъ изъ Ватикана папою Львомъ X; кромѣ этого, они воспользовались также и многими другими списками, между прочимъ в спискомъ кардинала Бессаріона, наиболѣе исправнымъ. Отзывъ Вальтона, который утверждалъ, что комплутенское изданіе наиболѣе удалено отъ текста LXX, такъ какъ комплутенскій текстъ будто-бы смѣшанный, составленный издателемъ изъ текста LXX-ти, Оригеновыхъ дополненій, переводовъ Осодотіона, Акилы, Симмаха и др., ТишENDORF находитъ однако слишкомъ рѣзкимъ. По его мнѣнію, рукописи изъ Рима, дѣйствительно, были присланы, но въ спискахъ болѣе или менѣе позднихъ, XIII—XIV в. в., причемъ въ числѣ ихъ знаменитаго Codex Vaticanus IV—V в. не было (*Tischendorf. Vetus Testamentum graece justa LXX ect. Lipsiae, 1887, ed. 7, t. I. Prolegomena, p. 22*). По словамъ Гольмеза и де Лагарда, текстъ комплутенскаго изданія въ Пятикнижіи очень похожъ на текстъ, заключающійся въ рукописяхъ, обозначенныхъ у Гольмеза подъ №№ 19. 61. 72. 108 и 118 (*R. Holmes. Vetus Testamentum graecum ect. Oxonii. 1798 r. t. I. Praefatio ad Pentateuchum; Paul de Lagarde. Ankündigung einer neuen Ausgabe der griechischen Uebersetzung des A. T. Goettingen, 1882. p. 26; ego же. Librorum Veteris Testamenti canonicorum pars prior. Goettingen, 1883, p.p. III—IV*). Очень важно тутъ указаніе на кодексы №№ 19. 118 и особенно 108: въ нихъ, по мнѣнію Фильда и де Лагарда, и заключается именно *лукіановская* редакція LXX-ти; ими же воспользовался де Лагардъ, при изданіи текста этой редакціи (*Librorum V. T. canonicorum ect., p.p. V. XIII*). О томъ, что комплутенскій текстъ близокъ по редакціи къ *лукіановскому*, писалъ и Корниль: *Cornill. Das Buch des Propheten Ezechiel. Leipzig, 1886 r. p. 66.*

нала съ комплютенскимъ текстомъ, особенно въ связи съ ясно высказаннымъ имъ мнѣніемъ, что славянскій переводъ новозавѣтныхъ книгъ сдѣланъ съ греческаго текста константинопольской версіи<sup>1)</sup>, для насъ очень важно. Де Лагардъ допустилъ<sup>2)</sup>, а новѣйшія изслѣдованія русскихъ ученыхъ подтвердили и подтверждаютъ его мысль, что въ основѣ церковно-славянскаго перевода ветхозавѣтныхъ книгъ лежитъ лукіановская редакція текста LXX-ти<sup>3)</sup>. Отсюда ясно, что отзывъ Добровскаго о греческомъ подлинникѣ ветхозавѣтныхъ книгъ не потерялъ своего значенія и въ настоящее время. Въ заключеніе своей статьи о греческомъ оригиналѣ славянскаго перевода Добровскій сказалъ, что, при установленіи этого оригинала, необходима большая осторожность въ выборѣ чтеній, такъ какъ церковно-славянскій текстъ ветхозавѣтныхъ книгъ „переносчиками былъ крайне испорченъ прежде чѣмъ отдѣльныя книги были собраны и приведены въ порядокъ въ концѣ XV-го вѣка“<sup>4)</sup>, а редакторъ или первый собиратель библейскихъ, провѣряя текстъ, воспользовался во многихъ мѣстахъ и латинской вульгатой. Хотя Добровскій, дѣлая такое заключеніе, пользовался при этомъ Острожской Библией (1581 г.), а примѣръ, заимствованный имъ отсюда, могъ свидѣтельствовать о вліяніи вульгаты лишь на текстъ этой Библии<sup>5)</sup>, по его указанію на порчу церковно-славян-

1) Slovanka, II, p. 130, прим. 8.

2) „Si tempus suppetivisset et codices idonei ad manus fuissent“, писалъ де Лагардъ въ предисловіи къ своему изданію (Librorum V. T. canonicorum pars prior ect., p. XV)—„operam dedissem ut versionem Veteris testamenti slavicae vetustissimam exeminarem: nam ni omnia fallunt, slavus nihil aliud vertit nisi Luciani recensioem“.

3) И. Евсеевъ. Книга пр. Исая и т. д. ч. II, стр. 11; *его же*. Книга пр. Данила въ древне-слав. переводѣ. М. 1905, стр. LXXX и др.; см. ниже стр. 332 и слѣд.

4) Slavin, p. 346—347.

5) Изъ О. В. Добровскій привелъ текстъ *идеже сѣткѣрица къ пѣркѣ храма Быт. 13. 4*, въ которомъ, по его словамъ, слѣдуетъ видѣть не сочетаніе двухъ текстовъ, Ватиканскаго съ его *τὴν ἀρχήν* и Алексан-

скаго текста ветхозавѣтныхъ книгъ переносчиками, поправки редакторовъ, а также на зависимость отъ латинской вульгаты оправдалось, мы знаемъ, и въ отношеніи рукописныхъ текстовъ тѣхъ же книгъ, какъ это впоследствии было доказано Горскимъ и Невоструевымъ.

Изъ отдѣльныхъ библейскихъ книгъ въ церковно-славянскомъ переводѣ Добровскій болѣе или менѣе спеціально изучалъ только Евангеліе и Апостоль. Лингвистическій матеріалъ, какъ церковно-славянскій, такъ и греческій по этимъ книгамъ былъ гораздо больше, разнообразнѣе и надежнѣе, чѣмъ по ветхозавѣтнымъ книгамъ; съ другой стороны, особенный интересъ къ Евангелію и Апостолу поддерживался въ Добровскомъ вліяніемъ европейскихъ библистовъ, особенно—Михаэлиса, Грисбаха, Дуриха и Альтера, а также увѣренностью, что славянскій переводъ этихъ книгъ, несомнѣнно, дѣло рукъ Св. Первоучителей славянства, чего онъ не могъ сказать о другихъ книгахъ славянской Библии, за исключеніемъ Псалтыри.

Но обзорѣніе миѣній и выводовъ Добровскаго о церковно-славянскомъ текстѣ Евангелія и Апостола не входитъ въ прямую задачу „Опыта“, посвященнаго изученію ветхозавѣтной книги, тѣмъ болѣе что о самомъ переводѣ этихъ книгъ автору не пришлось совсѣмъ говорить. Поучительную аналогію для себя мы находимъ у Добровскаго лишь въ томъ, что онъ сказалъ о греческомъ оригиналѣ и о рукописныхъ текстахъ славянскихъ Евангелій и Апостола. Греческій по-

---

дрійскаго — съ его τῆν σκηνὴν (списка съ обоими чтеніями—τῆν ἀρχὴν τῆν σκηνὴν онъ не допускалъ, считая такое сочетаніе „очень страшнымъ“), а результатъ вліянія на основное чтеніе τῆν σκηνὴν (храмъ) по А. списку латинской вульгаты (fecerat prius). Во всѣхъ извѣстныхъ миѣ рукописяхъ полнаго Бытія (26), а въ ихъ числѣ и въ геннадіевскомъ спискѣ 1499 г., это мѣсто читается—*идеже свѣчѣоризъ еѣ храмъ* (вар. куца) Унд. и др., т. е. безъ перекъ. Въ О. Б. перекѣ могло, однако, явиться по аналогіи съ предыдущимъ стихомъ (3), гдѣ оно въ такомъ сочетаніи имѣется: *идеже еѣ ѡноу храненияа (куца) пръвоє (пръвѣе) Унд. и др. сп.* Примѣръ Д-аго былъ, значить, не удаченъ.

длинникъ Евангелія принадлежалъ, по его мнѣнію, къ константинопольской рецензіи (Slovanka, II, p. 130-132; Sbirka ect. p. 59. 60), былъ древнѣйшимъ греческимъ текстомъ „лучшей пробы“, какъ впоследствии выразился проф. Воскресенскій о кодексѣ L (Парижскій № 62, VIII в.)<sup>1)</sup>, на который Д-ій смотрѣлъ, какъ на ближайшій подлинникъ церковно-славянскаго перевода, а отнюдь не „textus receptus“, вошедшій въ изданія XVI—XVIII в. в. (Стефана, Ельзевира, Милля, Ветштейна, Грисбаха и др.) и заимствованный изъ рукописей поздняго происхожденія. Что касается качества церковно-славянскаго текста Евангелій и Апостола, извѣстнаго Добровскому по многимъ кирилловскимъ рукописямъ (см. выше стр. CLXV), то въ первоначальномъ видѣ древне-славянскій переводъ этихъ книгъ, по словамъ автора, до насъ не дошелъ, даже въ древнѣйшихъ текстахъ, такъ какъ пострадалъ отъ многихъ позднихъ поправокъ и наслоеній, особенно—начиная съ XIV в.<sup>2)</sup>, и сохранился въ трехъ редакціяхъ или рецензіяхъ: antiqua, media и postrema<sup>3)</sup>.

<sup>1)</sup> Г. Воскресенскій. Характеристическія черты четырехъ редакцій славянскаго перевода Евангелія отъ Марка. Москва, 1896, стр. 76, 102 и др.).

<sup>2)</sup> Въ письмѣ къ Дуриху Добровскій говорилъ: Incredibile dictu est, quantas mutationes subierat textus biblicus a sec. XIV praecipue, tantis ignorantiae crassimae vestigiis relictis, ut nisi ipsemet oculis meis usurpassem nunquam credere potuissem; см. Sbirka ect. p. 283. 308—310.

<sup>3)</sup> Распредѣляя тѣ или другіе тексты Евангелій и Апостола, описанные имъ у Грисбаха или упоминаемые въ другихъ мѣстахъ (въ перепискѣ съ Дурихомъ: Sbirka ect. pp. 62. 297-298. 306-308, съ Кошитаромъ: Сборникъ отд. рус. яз. и слов. И. Ак. Ц. т. 39, стр. 663 и др., въ Грамматикѣ, ч. III, стр. 44. 47. 53. 63. 99 и др.), на три редакціи—древнюю, среднюю и новую, Добровскій въ этомъ случаѣ руководствовался главнымъ образомъ отношеніемъ этихъ текстовъ къ греческому и отчасти качествомъ перевода. Текстъ Новаго Завѣта по рук. Чудовскаго монастыря (у Грисбаха № 10), приписываемый м. Алексѣю, Д-ій выдѣлилъ въ особую редакцію и отозвался о немъ такъ: emendatior haec est aliis textus slavici recensio aut si mavis versio



Крайній скептицизмъ, какой проявилъ Добровскій, при опредѣленіи объема литературной дѣятельности Свв. Кирилла и Меѳодія по переводу ветхозавѣтныхъ книгъ, объяснялся, съ одной стороны большою вообще осторожностью уче-

(*Griesbach. l. c. v. I, CXXX; Sbirka est. p. 281*); особенной редакціей показался ему также и текстъ Четвероевангелія (у Грисбаха № 3) по списку С.-Пб. Академіи Наукъ 1892 г., который, по словамъ его, *continet recensioem ad. cod. graecos juniores plerumque* (Грамматика и т. д. ч. I, стр. XXIII; *Соколовъ. Каталогъ и т. д. стр. 5, № 1*). Было бы очень интересно узнать, насколько онъ правильно—въ предѣлахъ, конечно, имѣвшагося у него матеріала—сдѣлалъ это распредѣленіе новозавѣтныхъ текстовъ на редакціи. Къ сожалѣнію, у позднѣйшихъ изслѣдователей новозавѣтнаго текста въ церковно-славянскомъ переводѣ мы не находимъ по этому вопросу упоминаній, о чемъ слѣдуетъ, конечно, пожалѣть. Острый умъ и тонкая наблюдательность Даго, даже при тѣхъ скудныхъ средствахъ, какими онъ располагалъ, помогли ему подмѣтить и установить такіе факты, которые впоследствии вполнѣ оправдались. Такъ, оспаривая В. Гуга (*В. Hug. Einleitung in die Schriften des Neuen Testaments. Tübingen 1808 г.*), который доказывалъ, что славянскій переводъ Евангелія, кромѣ греческаго текста, зависитъ также и отъ латинской вульгаты, Добровскій категорически высказалъ положеніе и доказалъ его, что славянскій переводъ вовсе не отражаетъ вліянія вульгаты: славянскіе переводчики и справщики пользовались исключительно греческими текстами Евангелій (*Slovanka, II pp. 132—136*). Такъ же замѣчательнъ былъ и его выводъ, что славянскіе переводчики Евангелія пользовались греческимъ текстомъ константинопольской версіи (*ib., p. 130 и Sbirka est. p. 59*), причемъ точно былъ указанъ и греческій оригиналъ древнеслав. перевода Евангелія (кодексы А. L. и D.). Въ последнемъ случаѣ слова проф. Сперанскаго, что „г. Воскресенскій впервые поставилъ точно вопросъ о редакціи греческаго оригинала, указавъ и на ту редакцію, которая можетъ считаться основной для славянскаго перевода“ (*М. Сперанскій. Рецензія на труды Г. А. Воскресенскаго. С.-Пб. 1899 изъ Отчета о XXIX приеужденіи наградъ графа Уварова, стр. 43*) скорѣе, мнѣ кажется, слѣдовало-бы отнести по адресу Добровскаго. Вотъ, почему и мнѣніе Добровскаго о редакціяхъ церковно-славянскихъ текстовъ Евангелія и Апостола тоже, я полагаю, не слѣдовало-бы обходить молчаніемъ позднѣйшимъ изслѣдователямъ этихъ текстовъ.

наго, съ другой — состояніемъ славянской науки, которая въ то время только нарождалась, вообще и скудостью въ источникахъ кирилло-меѳодіевской старины — въ частности. Къ глаголическимъ текстамъ, вообще къ глаголицѣ, онъ отнесся, какъ извѣстно, съ большимъ предубѣжденіемъ, о наримейныхъ кирилловскихъ текстахъ ветхаго завѣта, повидимому, не имѣлъ никакого понятія, не были ему извѣстны также и многіе кирилловскіе четъи тексты, Паннонскія житія свв. Кирилла и Меѳодія скрывались еще тогда подъ снудомъ и т. п.; тѣ же источники, которыми Добровскій располагалъ, не могли внушать большого довѣрія даже менѣе требовательному ученому.

Но этотъ скептицизмъ патріарха славянской науки на первыхъ порахъ былъ очень полезенъ и въ дальнѣйшемъ сыгралъ большую роль въ исторіи изученія вопроса объ объемѣ литературной дѣятельности свв. Кирилла и Меѳодія по переводу ветхозавѣтныхъ книгъ.

Добровскій первый поставилъ рѣшеніе этого важнаго вопроса въ зависимость отъ *согласнаго* показанія обоюда вида источниковъ кирилло-меѳодіевской старины: историческихъ (житій, легендъ, свидѣтельствъ современниковъ и ближайшихъ потомковъ, документальныхъ извѣстій и пр.) и лингвистическихъ (текстовъ Св. Писанія). Если мнѣніе (Шлецера, Калайдовича и др.), что еще при жизни Меѳодія († 885) была переведена на славянскій языкъ вся Библия, правильно, а историческія свидѣтельства объ этомъ—русской лѣтописи, Діоклейскаго священника, Іоанна экзарха Болгарскаго заслуживаютъ, значитъ, полного довѣрія, то это должно, конечно, подтвердиться и самыми библейскими текстами всѣхъ книгъ, церковно-славянскій переводъ которыхъ долженъ восходить къ греческому оригиналу, быть одновременнымъ, древнимъ и однороднымъ по качеству. Такъ приблизительно разсуждалъ и Добровскій, причемъ показанія самихъ текстовъ св. Писанія онъ, какъ филологъ, и вполне правильно, считалъ болѣе важными, чѣмъ историческія свидѣтельства.

Этимъ намѣчался и путь дальнѣйшаго изученія кирилло-меѳодіевской старины съ указанною цѣлью.

Этотъ путь состоялъ въ описаніи, изданіи и критической разработкѣ источниковъ литературной дѣятельности св. Братъевъ, и главнымъ образомъ—лингвистическихъ, текстовъ св. Писанія. До окончанія этой предварительной, очень большой, но безусловно необходимой работы, вопросъ объ объемѣ литературной дѣятельности св. Братъевъ по переводу ветхозавѣтныхъ книгъ долженъ былъ оставаться открытымъ, ибо то или другое рѣшеніе его являлось преждевременнымъ, а самый отвѣтъ—научно необоснованнымъ.

Поднятый болѣе ста лѣтъ тому назадъ патріархомъ славянской науки, этотъ вопросъ, къ сожалѣнію, остается открытымъ и въ настоящее время, хотя и не въ томъ объемѣ, въ какомъ онъ возникъ при Добровскомъ, такъ какъ теперь уже не думаютъ, что при жизни св. Первоучителей славянства изъ ветхозавѣтныхъ книгъ переведена была только Псалтырь. Случилось это потому, что изученіе источниковъ кирилло-меѳодіевской старины послѣ Добровскаго пошло лишь въ одномъ направленіи, именно — въ сторону изданія и изученія, почти исключительно, источниковъ историческаго и историко-литературнаго характера. И въ этомъ отношеніи славянская наука сдѣлала очень многое, едва-ли не все, что только могла сдѣлать, въ предѣлахъ извѣстнаго и вновь открытаго матеріала, который теперь цѣликомъ изданъ и критически разработанъ многими учеными силами. Что касается текстуальныхъ источниковъ литературной дѣятельности свв. Кирилла и Меѳодія по переводу ветхозавѣтныхъ книгъ, то изданіе и разработка ихъ со времени Добровскаго двинулась впередъ, напротивъ, чрезвычайно мало. За истекшее столѣтіе все вниманіе славистовъ-филологовъ сосредоточивалось на изданіи и критической оцѣнкѣ текстовъ тѣхъ книгъ св. Писанія, въ славянскомъ переводѣ которыхъ, какъ въ трудѣ свв. Кирилла и Меѳодія, никто не сомнѣвался, именно — Евангелія, Апостола и Псалтыри. Особенный, почти исключительный интересъ только по этимъ книгамъ св. Писанія

объяснялся, конечно, тѣмъ, что только онѣ одиѣ сохранились въ древнѣйшихъ текстахъ, отъ изданія и анализа которыхъ, какъ и другихъ древнѣйшихъ текстовъ церковно-славянской письменности, зависѣло рѣшеніе болѣе общаго и основнаго вопроса кирилло-меѳодіевской науки, вопроса — о церковно-славянскомъ языкѣ и письмѣ свв. Кирилла и Меѳодія.

Тѣмъ не менѣе и по изучаемому нами вопросу, о переводѣ ветхозавѣтныхъ книгъ и степени участія въ этомъ переводѣ свв. Братъевъ, со времени Д-аго было сдѣлано и сказано также много важнаго, особенно — во второй половинѣ истекшаго столѣтія.

Одновременно съ Д-имъ о переводной дѣятельности свв. Кирилла и Меѳодія высказался Калайдовичъ. Въ своемъ трудѣ, посвященномъ вновь открытому имъ писателю эпохи болгарскаго царя Симеона <sup>1)</sup>, Калайдовичъ напечаталъ очень важный историческій матеріалъ о переводѣ св. Писанія на древній церковно-славянскій языкъ. Мы имѣемъ, конечно, въ виду предисловіе, или Прологъ Іоанна экзарха Болгарскаго къ его переводу Богословія Іоанна Дамаскина по списку XII — XIII в. московской синодальной библіотеки (№ 155/108), въ которомъ авторъ свидѣтельствовалъ, что Константинъ философъ перевелъ на славянскій языкъ съ греческаго лишь *изборъ* отъ Евангелія и Апостола, а архіепископъ Меѳодій, братъ его, — всѣ 60 *уставныхъ* книгъ св. Писанія. Сопоставивъ это свидѣтельство Іоанна экзарха съ извѣстнымъ показаніемъ русской лѣтописи, что Меѳодій „преложи вся книги исполнь отъ гречьска языка въ словѣньскъ“, Калайдовичъ сдѣлалъ такое заключеніе: „Итакъ Библія, которую мы теперь пользуемся, принадлежитъ къ безсмертнымъ трудамъ Меѳодія и отчасти Константина; переводъ ея относится къ концу IX-го вѣка. Время сдѣлало нѣкоторыя измѣненія въ слогѣ... Грамотные исправляли переводъ, неучи портили“ (стр. 12).

---

<sup>1)</sup> *Калайдовичъ*. Іоаннъ экзархъ Болгарскій. Москва, 1824.

Этотъ рѣшительный выводъ былъ однако уже явнымъ увлеченіемъ Калайдовича, обрадованнаго своимъ, дѣйствительно, очень важнымъ открытіемъ. Прежде всего онъ не былъ обоснованъ на показаніяхъ другого ряда источниковъ кирилло-меѳодіевской старины — текстовъ св. Писанія, вошедшихъ въ полный сводъ Библии, всѣ три списка котораго, хранящіеся въ московской синодальной библіотекѣ, Калайдовичъ однако зналъ и даже кратко описалъ (стр. 97), но отнюдь не изучалъ. Эти тексты вовсе не оправдывали заключенія Калайдовича, который и самъ долженъ былъ объ этомъ знать изъ трудовъ Добровскаго. Мало того: даже анализъ Пролога, независимо отъ показаній текстовъ св. Писанія полного свода рукописной церковно-славянской Библии, не давалъ права Калайдовичу дѣлать его выводъ, да еще въ такой категорической формѣ. О переводной дѣятельности Константина и Меѳодія по св. Писанію Іоаннъ экзархъ писалъ только *по слухамъ*, какъ онъ самъ сознается: *иже многашьды... слышахъ*. Слѣдовательно, въ его показаніяхъ о степени участія Константина и Меѳодія въ переводѣ св. Писанія на славянской языкъ нельзя было искать ни полноты, ни точности. То и другое, дѣйствительно, и обнаруживается, если сопоставить число 60 книгъ, — перечень, навѣянный на Іоанна экзарха канономъ Іоанна Дамаскина, съ тѣмъ, что, по словамъ того же Іоанна экзарха, было переведено однимъ Константиномъ, а точнѣе — совместно съ Меѳодіемъ. Вѣдь Евангеліе и Апостоль, хотя бы апракосы, которые у Іоанна экзарха, надо полагать, имѣются въ виду (*изборъ*), составляютъ въ канонѣ Іоанна Дамаскина 26 книгъ (27-ая — Апокалипсисъ), а потому на долю одного Меѳодія оставалось перевести гораздо меньше книгъ, чѣмъ ему приписываетъ Іоаннъ экзархъ, какъ это справедливо уже замѣтилъ Добровскій (см. выше стр. СLXXXII). Если принять во вниманіе еще Псалтырь, о которой не упоминаетъ Іоаннъ экзархъ, но которая тоже была переведена Константиномъ совместно съ Меѳодіемъ, то послѣднему необходимо было вновь перевести не болѣе 33 или 32 книгъ по перечню Іоанна Дамаскина. Допустить,

что Меѳодій вторично переводилъ переведенное имъ раньше вмѣстѣ съ братомъ, было бы уже совсѣмъ странно. А между тѣмъ эта странность вытекаетъ изъ прямого смысла показаній Пролога. Очень странно и то, что Іоаннъ экзархъ, лицо, какъ мы теперь уже знаемъ, вовсе не „мнимое“ и не „загадочное“, жившее въ эпоху, очень близкую ко времени свв. Кирилла и Меѳодія, лицо духовное и писатель, который болѣе, чѣмъ кто-либо другой, могъ стоять въ курсѣ литературной дѣятельности Первоучителей славянства, говорилъ объ этой дѣятельности лишь по слухамъ, хотя, повидимому, очень настойчивымъ, такъ какъ объ этомъ Іоаннъ говоритъ дважды. Калайдовичъ это объясняетъ тѣмъ, что переводъ Библии въ то время „еще не достигъ Болгаріи“ (стр. 12), т. е., значитъ, самъ Іоаннъ экзархъ не видѣлъ всѣхъ 60 книгъ на славянскомъ языкѣ. Если это, дѣйствительно, было такъ, то Калайдовичъ еще съ меньшимъ правомъ могъ дѣлать свое заключеніе. Такимъ образомъ рѣшающаго значенія о степени участія Константина и Меѳодія въ переводѣ св. Писанія Прологъ имѣть не можетъ, особенно—о числѣ переведенныхъ ими книгъ вообще, такъ какъ число „60“ уставныхъ книгъ Іоаннъ экзархъ ввелъ, такъ сказать, по теоріи—подъ вліяніемъ перечня Іоанна Дамаскина, который ему былъ хорошо извѣстенъ.

Тѣмъ не менѣе Прологъ, какъ историческій источникъ кирилло-меѳодіевской старины, очень важенъ. На основаніи его мы почти съ увѣренностью можемъ сказать, что въ Болгаріи въ началѣ X-го вѣка образованные, вообще книжные люди были убѣждены, что Константинъ перевелъ не полный текстъ св. Писанія, а лишь избранныя чтенія изъ него, т. е. для богослужебнаго употребленія, тогда какъ одинъ Меѳодій переводилъ полный, четій. Богослужебный текстъ св. Писанія, т. е. Евангеліе, Апостоль-апракосы, Псалтырь и паримейникъ, въ то время, надо полагать, уже былъ въ Болгаріи: безъ него вѣдь не могло совершаться богослуженіе, а сверхъ того имъ въ готовомъ переводѣ пользовался и Іоаннъ экзархъ въ Шестодневѣ и Богословіи, хотя и съ

разными отступленіями въ переводѣ, неизбѣжными при пользованіи библейскими цитатами на память, что мы замѣчаемъ и у другихъ писателей того времени (Константиѣ, еп. Болгарскій) Что касается не-богослужебнаго, т. е. четьяго текста библейскихъ книгъ въ церковно-славянскомъ переводѣ, то изъ показаній Пролога можно только заключить, что при Іоаннѣ экзархѣ въ Болгаріи его *не* переводили, такъ какъ были увѣрены, что имѣется уже готовый меоодіевскій переводъ. Эта увѣренность въ устахъ такого просвѣщеннаго дѣятеля, какимъ былъ Іоаннъ экзархъ, несомнѣнно, должна была имѣть какое-либо основаніе. Другими словами: извѣстную часть ветхозавѣтныхъ книгъ въ полномъ переводѣ Іоаннъ имѣлъ въ рукахъ и во всякомъ случаѣ видѣлъ этотъ переводъ не-богослужебнаго текста св. Писанія, иначе—у него не было повода говорить о его происхожденіи, а сверхъ того не возникла бы и мысль ставить свою переводную дѣятельность по „учительскимъ сказаніямъ“ въ преемственную связь съ дѣятельностью Меодія, трудовъ котораго онъ даже не видѣлъ. Изъ Пролога ясно видно, что къ трудамъ Константина и Меодія онъ относился съ благоговѣніемъ и, задумавъ перевести „учительская сказанія“, на первыхъ порахъ очень смущался этой преемственностью („убояхся помышляя, еда въ него мѣста хощу потрудився на успѣхъ чади преложити въ свои языкъ сказанія учительская, еда будутъ имъ на исказу: вѣдѣ бо своего ума тупость и грубость“ и т. д.), мало того -- онъ даже оставилъ было мысль о переводѣ твореній св. Отцовъ, боясь такой преемственности. Лишь нѣсколько лѣтъ спустя, по настояніямъ и уговорамъ своего высокаго покровителя, черноризца Дукса, брата болгарскаго царя Михаила Бориса (844—889)<sup>1)</sup>, Іоаннъ экзархъ примирился съ мыслью объ этомъ преемствѣ и началъ переводить Богословіе Іоанна Дамаскина. Такое смущеніе Іоанна экзарха передъ мыслью, что онъ преемникъ переводной дѣятельности архі-

<sup>1)</sup> V. Vondrák. O mluvě ect. p. 1.

пископа Меѳодія, понятно лишь въ томъ случаѣ, когда Іоаннъ не только слышалъ о переводѣ Меѳодія, но и видѣлъ этотъ переводъ. Иной вопросъ, въ какомъ объемѣ онъ видѣлъ меѳодіевскій переводъ. Онъ могъ имѣть въ рукахъ не всѣ, а только нѣкоторыя ветхозавѣтныя книги въ полномъ переводѣ, и по аналогіи допустить, что Меѳодіемъ было переведено по св. Писанію все, чего не успѣлъ перевести Константинъ, тѣмъ болѣе, что объ этомъ ходили упорные слухи, глава же „о писаніи“ Іоанна Дамаскина дала ему поводъ думать, что Меѳодій долженъ былъ перевести именно *уставныя* книгъ и, значить, числомъ 60. Отсюда—быть точнымъ въ своихъ показаніяхъ о степени участія Константина и Меѳодія въ переводѣ библейскихъ книгъ Іоанну экзарху даже не было особенной надобности: ему вѣдь необходимо было только *вообще* упомянуть, что по части переводовъ съ греческаго было сдѣлано Константиномъ и Меѳодіемъ, чтобы объяснить читателю, почему онъ взялся именно за переводъ „учительскихъ сказаній“.

Такимъ образомъ, изъ Пролога нельзя заключить ни того, что ветхозавѣтныхъ книгъ въ Болгаріи при Іоаннѣ экзархѣ еще не было, какъ это думалъ Калайдовичъ, ни того, что онѣ всѣ тамъ уже были въ готовомъ переводѣ, какъ это склоненъ думать проф. Вондракъ (I. с. р. 93).

Въ рецензіи на книгу г. Вондрака мнѣніе Калайдовича раздѣляли и ак. И. В. Ягичъ, причемъ сослался на то, что въ цитатахъ изъ св. Писанія, приведенныхъ въ Шестодневѣ и Богословіи, переводъ отличается отъ готоваго древне-славянскаго перевода. По словамъ И. В. Ягича, это доказываетъ, что Іоаннъ экзархъ не пользовался этимъ переводомъ и, значить, не имѣлъ его въ рукахъ, не видѣлъ его и не читалъ<sup>1)</sup>. Съ этимъ выводомъ ак. Ягича трудно согласиться. Допустимъ на время, что въ библейскихъ ветхозавѣтныхъ

---

<sup>1)</sup> Archiv f. slav. Phil. V. XVIII р. 596. Критическая статья ак. Ягича о трудахъ проф. Вондрака—O mluvě Jana exarcha bulharského u Frisinské pamatky ect.



текстахъ Шестоднева и Богословія нѣтъ совсѣмъ отраженій готоваго перевода св. Писанія. Что же изъ этого слѣдуетъ? Отнюдь не то, что допускаетъ И. В. Ягичъ, а нѣчто другое, именно: либо Іоаннъ экзархъ былъ мало начитанъ въ св. Писаніи по готовому церковно-славянскому переводу, а потому не могъ приводить наизусть цитаты изъ этого перевода, затрудняясь въ то же время наводить справки въ послѣднемъ, либо онъ просто не считалъ нужнымъ и удобнымъ для себя пользоваться этимъ переводомъ. И. В. Ягичъ полагаетъ, что Іоаннъ экзархъ *долженъ* былъ быть начитанъ въ церковно-славянскомъ переводѣ ветхозавѣтныхъ книгъ, а потому въ его цитатахъ изъ нихъ *долженъ* де былъ отражаться готовый переводъ. Но вѣдь это двойное „долженъ“ нужно сначала доказать, а потомъ уже дѣлать изъ него выводъ. И. В. Ягичъ допускаетъ то и другое „долженъ“ безъ всякихъ однако доказательствъ, а въ то же время на своемъ предположеніи основываетъ важный выводъ: Іоаннъ экзархъ не видѣлъ ветхозавѣтныхъ книгъ въ славянскомъ переводѣ. Если-бы эти оба „долженъ“, дѣйствительно, имѣли мѣсто, то они прежде всего отразились бы въ цитатахъ изъ Евангелія, Апостола и Псалтыри, — книгъ, которыя въ готовомъ переводѣ, несомнѣнно, были уже у Іоанна экзарха и въ которыхъ Іоаннъ былъ, конечно, гораздо болѣе начитанъ, чѣмъ во всѣхъ другихъ книгахъ св. Писанія. Что же мы видимъ на самомъ дѣлѣ? Іоаннъ экзархъ часто слѣдуетъ готовому переводу этихъ книгъ, но рядомъ съ этимъ очень и очень часто и отступаетъ отъ готоваго перевода и даетъ своеобразныя чтенія <sup>1)</sup>. Съ паримейникомъ, какъ богослужебной книгой, постоянно употреблявшейся въ церкви, Іоаннъ, казалось-бы, тоже долженъ былъ быть хорошо знакомъ, а между тѣмъ ветхозавѣтныя чтенія изъ этой книги у него и въ Шестодневѣ и въ Богословіи часто приводятся въ иномъ переводѣ, чѣмъ готовый; по крайней мѣрѣ, я это съ увѣренностью могу ска-

---

<sup>1)</sup> V. Vondrák. O mluvč ect. р.р. 43-46. 48-61. 71-76. 82-92.

затѣ о текстахъ изъ кн. Бытія<sup>1)</sup>, которые и въ Богословіи и въ Шестодневѣ взяты почти всѣ изъ паримейной части этой книги, за исключеніемъ отрывковъ изъ стиховъ гл. 14. 21. 22: 19. 23 и 49. 9, не входившихъ въ паримейникъ, но имѣющихся въ Шестодневѣ. Итакъ, если Іоаннъ экзархъ постоянно отступалъ отъ готоваго перевода богослужебнаго текста св. Писанія, въ которомъ онъ могъ быть лучше всего начитанъ, то что же сказать про текстъ не богослужебный, четій, изъ котораго ему также приходилось не мало приводить цитаты и при переводѣ Богословія и въ Шестодневѣ? Тутъ мы въ правѣ ожидать отступленій отъ готоваго перевода еще больше, ибо четій текстъ св. Писанія, конечно, рѣже читался Іоанномъ. Отсюда, мнѣ кажется, можно сдѣлать лишь такое заключеніе: если Іоаннъ экзархъ и былъ начитанъ въ готовомъ переводѣ св. Писанія — чего однако мы не знаемъ, но что съ увѣренностью признаеть за нимъ ак. И. В. Ягичъ — то онъ тѣмъ не менѣе относился къ нему вполне *самостоятельно*, измѣняя слова, выраженія и формы по своему, т. е. согласно съ требованіями той діалектической среды, гдѣ онъ жилъ. Въ переводѣ библейскихъ цитатъ Іоаннъ экзархъ, дѣйствительно, „шелъ своей дорогой“, какъ выразился И. В. Ягичъ, но изъ того, что онъ шелъ этой дорогой, вовсе не слѣдуетъ, что онъ *не могъ* идти иной, т. е. что у него не было подъ рукой текстовъ св. Писанія, онъ не видѣлъ ветхозавѣтныхъ книгъ въ готовомъ переводѣ, какъ далѣе совершенно уже неправильно заключаетъ тотъ же И. В. Ягичъ. Если Іоаннъ экзархъ не могъ пользоваться цитатами св. Писанія, особенно изъ четырехъ отдѣловъ ветхозавѣтныхъ книгъ, то по другой причинѣ, а отнюдь не по той, на которую указываетъ И. В. Ягичъ. И въ Богословіи Іоанна Дамаскина и въ переводныхъ частяхъ Шестоднева (изъ Василія В. и Северіана Гавальскаго) библейскія цитаты по величинѣ текста почти всѣ очень краткія, — отрывки изъ сти-

<sup>1)</sup> *ib.* р.р. 40-42. 61-69,

ховъ, которые рѣдко доходятъ до объема полнаго стиха, а въ объемѣ двухъ-трехъ стиховъ подъ рядъ попадаются въ видѣ исключеній, да и то лишь изъ новозавѣтныхъ книгъ. Отыскивать для этихъ библейскихъ выдержекъ соответствующее мѣсто въ готовомъ церковно-славянскомъ переводѣ въ то время представляло величайшую трудность и было дѣломъ почти невозможнымъ, когда рукописи писались крупнымъ уставомъ, библейскій текстъ былъ безъ раздѣленія на главы и стихи, а у древняго писателя не было никакихъ къ тому пособій. Если славянскому переводчику, при встрѣчѣ съ библейской цитатой на греческомъ языкѣ, память измѣняла или онъ вообще мало былъ начитанъ въ готовомъ переводѣ св. Писанія, то ему оставалось поневолѣ переводить эту цитату *самому*. Это мы, дѣйствительно, и наблюдаемъ на многихъ примѣрахъ. Такъ, епископъ болгарскій Константинъ въ своемъ Учительномъ Евангеліи не рѣдко отступалъ отъ готоваго перевода<sup>1)</sup> въ цитатахъ изъ Евангелія, то же онъ дѣлалъ съ библейскими текстами и въ своемъ переводѣ 4-хъ словъ Аѳанасія Александрійскаго противъ аріанъ<sup>2)</sup>; въ Изборникѣ Святослава 1073 года переводъ библейскихъ текстовъ, вошедшихъ въ тѣ или другія статьи этого памятника, также часто отличается отъ готоваго ихъ перевода<sup>3)</sup>; многія отступленія отъ готоваго перевода Псалтыри мы находимъ и въ псаломскихъ отрывкахъ, вошедшихъ въ древне-болгарскій переводъ симеоновской эпохи толкованій на Псалтырь Феодорита Киррекаго<sup>4)</sup> и т. д. Поэтому, и примѣръ Иоанна экзарха, отступавшаго отъ готоваго перевода св. Писанія въ библейскихъ цитатахъ,

---

<sup>1)</sup> А. Михайловъ. Къ вопросу объ Учительномъ Евангеліи Константина, епископа Болгарскаго. Москва, 1894 стр. 22 и слѣд.

<sup>2)</sup> А. Горскій и К. Невоструевъ. Опис. слав. рук. Московской Синод. б-ки. М. 1859, II. 2, стр. 41.

<sup>3)</sup> *Ibidem.* стр. 402—404.

<sup>4)</sup> В. Погорьловъ. Толкованія Феодорита Киррекаго на Псалтырь въ древне-болгарскомъ переводѣ. Варшава, 1910 г. стр. 115 и далѣе.

которые ему попались въ греческомъ подлинникѣ Богословія и Шестоднева, насъ нисколько не должны удивлять. Мы склонны даже думать, что эти отступленія Іоаннъ дѣлалъ иногда сознательно. Вѣдь онъ былъ однимъ изъ видныхъ литературныхъ дѣятелей симеоновской эпохи, когда церковно-славянскіе тексты мораво-паннонскаго происхожденія или окраски, занесенные въ Болгарію, усиленно исправлялись въ духѣ восточнаго типа церковно-славянскаго языка, когда слагалась такъ называемая четья редакція св. Писанія съ ея особенностями, рѣзко отличающими ее отъ паннонской-паримейной, и когда, наконецъ, онъ самъ, можетъ быть, принималъ участіе въ этой большой справѣ библейскихъ книгъ. Хотя языкъ Іоанна своеобразенъ, но въ немъ мы находимъ однако очень много элементовъ, и въ словарѣ и во формахъ, составляющихъ характерныя отличія именно четьяго перевода ветхозавѣтныхъ книгъ, напр. *дѣлаи, жизнь, испрѣва, кладязь, львий, небесный, оставити (грѣхъ), островъ пещера, посрѣдѣ, присутити, причистникъ, съборъ, трѣба, трѣбище, трѣбникъ* и др. Мало того. У насъ есть, кажется, и прямое доказательство того, что Іоаннъ экзархъ относился къ готовому переводу, притомъ именно четьяго отдѣла св. Писанія, даже критически. Въ готовомъ переводѣ Быт. 19. 23 читается: *възиде же солнце на землю (ὁ ἥλιος ἐξήλθεν ἐπὶ τῆν γῆν)*, а въ Шестодневѣ Іоанна глѣтъ ѿ писаніе. *сѣнце ѿзиде на землю. а не възиде* (Л 153 об. печ. изд.). Хотя это мѣсто выѣтъ съ Быт. 19. 23 Іоаннъ, по указанію Горскаго, переводилъ изъ 3-го слова Северіана, но недовольство его готовымъ переводомъ, тѣмъ не менѣе, кажется, на лицо.

Такимъ образомъ отступленія Іоанна экзарха въ переводѣ библейскихъ текстовъ отъ готоваго перевода не дасть намъ права думать, что у Іоанна, кромѣ Евангелія, Апостола и Псалтыри, другихъ библейскихъ книгъ въ готовомъ церковно-славянскомъ переводѣ не было, т. е. въ мѣтодіевскомъ переводѣ. Иной вопросъ: какія это были книги и сколько ихъ было? Но на этомъ вопросѣ Прологъ не дасть отвѣта, такъ какъ его точная цифра „60“ уставныхъ книгъ, несомнѣнно,

приведена Іоанномъ подѣ вліяніемъ перечня Іоанна Дамаскина.

Кромѣ Пролога и другихъ цѣнныхъ матеріаловъ, обнаруженныхъ Калайдовичемъ, въ книгѣ его мы находимъ также очень важное указаніе на Пятокнижіе Моисеево, сохранившееся въ спискѣ XV-го в., но съ записью, свидѣтельствующею, что древній оригиналъ этого списка, писанъ въ Новгородѣ іеродіакономъ Антоніева монастыря Кирикомъ, при князѣ Святославѣ Олеговичѣ въ 1136 году. Эту рукопись Калайдовичъ видѣлъ „въ частныхъ рукахъ“ и недовѣрялъ его показанію нѣтъ причины (стр. 97).

Въ 1837 году явилась въ Кіевѣ большая и очень обстоятельная по тому времени статья профессора Духовной Академіи Новицкаго, посвященная памяти м. Евгенія<sup>1)</sup>. Эта статья тѣмъ болѣе интересна, что носитъ отчасти и филологическій характеръ, такъ какъ авторъ, помимо ссылокъ на историческіе источники кирилло-меѳодіевской старины и разныхъ доводовъ отъ разума, пользовался также и текстуальными; такъ, онъ привелъ параллели изъ разныхъ рукописныхъ текстовъ св. Писанія<sup>2)</sup> и описалъ, между прочимъ, синодальный сводъ Библии 1558 г., такъ называемый по писцу іоакимовскій<sup>3)</sup> Во

<sup>1)</sup> *Новицкій*. О первоначальномъ переводѣ св. Писанія на славянскій языкъ. Кіевъ, 1837 г., стр. 1-81.

<sup>2)</sup> Такъ, ветхозавѣтными чтеніями (Быт. главы I-III, Ис. 1. 15, Прит. 19. 17, Сир. 4. 24: 19. 1: 26. 10: 31. 29. 31, Ис. Пав. 5. 15, Ис. 1 и 11 и др.) онъ воспользовался изъ синодального свода 1558 г., Изборника Святослава 1076, Псалтыри 1296 г., русской лѣтописи и др. съ цѣлю 1) доказать единство перевода ветхозавѣтныхъ книгъ и 2) представить разницу между подновленнымъ и правленнымъ текстомъ Острожской Библии и рукописными текстами соответствующихъ чтеній.

<sup>3)</sup> При описаніи этого свода проф. Новицкій главное вниманіе обратилъ на оригиналы библейскихъ книгъ и довольно точно установилъ, какія изъ нихъ переведены съ греческаго, а какія съ латинскаго (1-ая и 2-ая Паралипоменонъ, 3 книги Ездры, Исеміи, Товія, Юднѣв, Премудрости Соломона, 2 книги Маккавеевъ, Есѣиръ, Іеремія). Въ этомъ отношеніи трудъ Новицкаго—благжайшій предшественникъ „Описанія“

2-ой главѣ статьи Новицкій рѣшаетъ вопросъ объ объемѣ литературной дѣятельности св. Кирилла и Меѳодія по переводу св. Писанія. Въ противоположность Добровскому и подобно Калайдовичу, Новицкій считаетъ показаніе Пролога Іоанна экзарха вполне достовѣрнымъ и определеннымъ, чего, по его мнѣнію, нельзя сказать про свидѣтельство русской лѣтописи и Діоклейскаго священника: слова лѣтописи можно примѣнить и къ богослужебнымъ книгамъ, а Діоклесецъ едва ли былъ знакомъ съ греческимъ и даже славянскимъ языкомъ, и могъ, поэтому, считать переводъ полнымъ, хотя въ немъ нѣсколькихъ книгъ и не доставало. Выраженіе Пролога — „Меѳодій преложи вся уставныя книги 60“ Новицкій понимаетъ только въ смыслѣ указанія на каноническія книги, которыхъ, по его словамъ, дѣйствительно, только 60: 33 ветхозавѣтныхъ и 27 новозавѣтныхъ<sup>1)</sup>. Эти именно каноническія книги и были переведены при свв. Кириллѣ и Меѳодіи, т. е. всѣ, за исключеніемъ 10 апокрифическихъ или неканоническихъ: Товитъ, Юдиѣ, Премудрости Соломона и Сираха, 2-ая и 3-ья книги Ездры, Варуха и три книги Маккавейскія. Вотъ, почему, думаетъ г. Новицкій, въ синодальномъ сводѣ 1558 г. переведены съ латинской вульгаты преиму-

---

Горскаго и Певоструева; не совсѣмъ точно указано у него лишь на книги Есфирь и Іеремію, которыя, по изслѣдованію авторовъ „Описанія“ переведены съ латинской вульгаты лишь въ частяхъ, правда, очень значительныхъ.

<sup>1)</sup> Число 33 ветхозавѣтныхъ книгъ Новицкій составилъ по канону іудеевъ (22 книги), но съ отдѣльнымъ счетомъ 12 малыхъ пророковъ. Съ такимъ счисленіемъ Новицкаго не согласился, однако, впоследствии архим. Макарій, который, повидимому, правильно замѣтилъ, что Іоаннъ Дамаскинъ въ „Богословіи“, а за нимъ и Іоаннъ экзархъ Болгарскій 12 книгъ малыхъ пророковъ, согласно іудейскому счету, считали за одну книгу, такъ что мы не знаемъ, какъ понималъ Іоаннъ экзархъ слово „уставныя книги“ и на чемъ у него основано указанное имъ число 60 (арх. *Макарій*. Исторія христіанства въ Россіи до равноапостольнаго князя Владиміра. С.-Петербургъ, 1846 г. стр. 237)

иствѣнно апокрифическія книги, хотя изъ этого не слѣдуетъ, снѣшнть оговориться авторъ, что у составителей этого свода не доставало именно апокрифическихъ книгъ и что послѣднія не существовали въ переводахъ съ греческаго, сдѣланныхъ въ разное время послѣ свв. Кирилла и Меѳодія въ Болгаріи, Сербіи и, можетъ быть, отчасти въ Россіи, по случаю изданія Острожской Библии. Эту оговорку Новицкій сдѣлалъ, конечно, потому, что въ іоакимовскомъ сводѣ оказались апокрифическія книги въ переводѣ съ греческаго (Премудрости Іисуса сына Сирахова и Варухъ) и, наоборотъ, каноническія (1-ая книга Ездры, Нееміи, 1-ая и 2-ая Паралипоменонъ, и по его мнѣнію—еще Есѳиръ и Іеремія) въ переводахъ съ латинскаго, а, съ другой стороны, въ Острожской Библии нашлись въ переводахъ съ греческаго такія книги, какія въ сводѣ переведены съ латинскаго (Премудрости Соломона, Паралипоменонъ, Нееміи, 3 кн. Ездры). Хотя Новицкій совсѣмъ не разбирался въ качествахъ переводовъ съ греческаго, а въ показаніяхъ оригиналовъ тѣхъ или другихъ ветхозавѣтныхъ книгъ допустилъ неточности, тѣмъ не менѣе изъ его характеристики состава синодальнаго свода и О. Б. прямо вытекало, что ни этотъ сводъ, ни О. Б. не могутъ служить показателемъ того, въ какомъ объемѣ былъ сдѣланъ свв. Кирилломъ и Меѳодіемъ переводъ ветхозавѣтныхъ книгъ. Наличие книгъ въ переводахъ съ латинскаго, дѣйствительно, не доказывала, что этихъ книгъ не существовало на церковно-славянскомъ языкѣ, или вообще или въ переводахъ съ греческаго.

Оспаривая мнѣніе Д-аго, Новицкій пришелъ вообще къ такимъ выводамъ.

1. Если ветхозавѣтныя книги, кромѣ Псалтыри, сохранились только въ спискахъ не древнѣе XV-го вѣка, то изъ этого вовсе не слѣдуетъ, что онѣ не были переведены въ свое время Первоучителями; это лишь доказываетъ, что онѣ, въ противоположность Псалтыри, до насъ не дошли, не были во всеобщемъ употребленіи, не было, поэтому и особен-

ной надобности ихъ списывать; а въ богослуженіи ихъ замѣняли паримейники.

2. Если первоначально были переведены только особыя чтенія (что допустилъ и Д-кій) изъ Ветхаго Завѣта (паримейники), то отсюда не должно еще заключать, что самыя книги Ветхаго Завѣта не были переведены въ IX-мъ вѣкѣ: чтенія могли быть переведены еще Кирилломъ, а самыя книги — Меѡдіемъ, послѣ смерти Кирилла.

3. Свойства языковъ сербскаго и русскаго, какія устанавливалъ Добровскій въ переводѣ нѣкоторыхъ книгъ Ветхаго Завѣта и на основаніи которыхъ онъ переводъ этихъ книгъ считалъ позднимъ (XIII—XV), а по происхожденію — русскимъ или сербскимъ, могли произойти не отъ перевода, а отъ позднѣйшихъ поправокъ этихъ книгъ, сдѣланныхъ переписчиками въ Сербіи, Россіи и Польшѣ.

4. Ссылки Д-аго на то, что книги были собраны въ концѣ XV-го в. и правлены по латинской вульгатѣ вовсе не доказываетъ, что эти книги не существовали въ IX в. по рознь и безъ такихъ поправокъ.

5. Если Д-кій допускалъ существованіе Притчей въ славянскомъ переводѣ въ XII в., такъ какъ отрывки изъ этой книги имѣются у Нестора, то у того же Нестора и въ Сборникѣ XI в. (Изборникъ 1076 г.) есть вѣдь также цитаты и изъ другихъ книгъ Ветхаго Завѣта: Премудрости, Пророчествъ, Пятикнижія и Царствъ, а сверхъ того, добавляетъ Новицкій, Калайдовичъ видѣлъ Пятикнижіе, которое ведетъ начало отъ рукописи, писанной въ Новгородѣ въ 1136 году.

Все эти замѣчанія были очень цѣнны, независимо отъ того, правильно или неправильно толковалъ авторъ Прологъ Іоаннъ экзарха. Особенно важно было его указаніе на паримейникъ: хотя эту книгу Новицкій, повидимому, совсѣмъ не изучалъ, можетъ быть, даже и не имѣлъ въ рукахъ, но, какъ православный и притомъ духовное лицо онъ имѣлъ о ней, конечно, болѣе ясное представленіе, чѣмъ Добровскій. Прологъ Іоанна экзарха, къ которому Новицкій отнесся съ полнымъ довѣріемъ, паримейникъ и изученіе іоакимовскаго свода Библіи



дали ему возможность предположить *три* вида переводовъ ветхозавѣтныхъ книгъ: кирилловскій, меѳодіевскій и позднѣйшій XIII—XV., который онъ допускалъ, повидимому, только для нѣкоторыхъ апокрифическихъ книгъ. Конечно, такое разграниченіе переводовъ слѣдовало-бы подтвердить текстуальными доводами; но этого Новицкій не сдѣлалъ и не могъ сдѣлать по тогдашнему состоянію славянской науки. Но важнѣе былъ уже самый фактъ разграниченія переводовъ, хотя и не совсѣмъ правильнаго. Будущее показало, что подчеркнуть это разграниченіе было необходимо.

Въ 1843 году въ журналѣ „Москвитянинъ“ (№ 6, стр. 403) явилась статья А. В. Горскаго о паннонскихъ житіяхъ Первоучителей, составившая, по отзыву ак. П. В. Ягича, „эпоху въ исторіи о Кириллѣ и Меѳодіи<sup>1)</sup>“. Хотя эти житія давно уже были извѣстны по славянскимъ минеямъ и прологамъ, но ими ученые, начиная съ Шлецера, впервые обратившаго на нихъ вниманіе въ своемъ „Шесторѣ“ (1816 г.), не пользовались, видимо, пренебрегая (Добровскій). Превосходная статья Горскаго раскрыла глаза ученому міру на этотъ памятникъ и убѣдительно доказала, что въ немъ „заключался драгоцѣнный и первой важности источникъ для біографіи Кирилла и Меѳодія (слова ак. Ягича). Между прочимъ, въ этихъ житіяхъ былъ открытъ Горскимъ и первоисточникъ сказанія русской лѣтописи о переводѣ св. Писанія на славянскій языкъ, — сказанія, которое Добровскій считалъ „подозрительнымъ“, „позднѣйшей вставкой“ въ лѣтопись, а Новицкій — неопредѣленнымъ. Это — знаменитая 15-ая глава паннонскаго житія Меѳодія, сдѣлавшаяся съ 1843 года главнымъ историческимъ источникомъ о литературной дѣятельности свв. Кирилла и Меѳодія по переводу книгъ св. Писанія. Въ ней говорится, что Меѳодій „потомъ же (т. е. послѣ своего путешествія въ Царьградъ) отвергся мѣлвы и

---

<sup>1)</sup> *И. Ягичъ*. Вопросъ о Кириллѣ и Меѳодіи въ славянской филологіи. С.-Пб. 1885, стр. 24.

почаль свою на Бога възложь, прѣжде же отъ ученикъ своихъ посаждь дѣва пона скорописьца зѣло, прѣложи въ брѣзѣ вься кѣнигы испльнь, развѣ Маккавей, отъ грѣчьска языка въ словѣньскѣ, шестью мѣсяць, начьнь отъ марта мѣсяца до двою десяту и шестью день октября мѣсяца. Съконьчавъ же, достойную хвалу и славу Богу въздасть, дающему такуюю благодать и послѣхъ, и святое възношеніе тайное съ клиросомъ своимъ възнесъ, сътвори память святаго Димитрія. Псалтырь бо бѣ тѣкъмо и Евангеліе съ Апостоломъ и избранными слоужьбами црѣквными съ философомъ прѣложилъ прѣвѣ; тѣгда же и Номоканонъ, рекъше закону правило и отъчьскыя кѣнигы прѣложи“<sup>1)</sup>

Горскій отнесся съ полнымъ довѣріемъ къ этому показанію житія Меѳодія и постарался лишь оправдать ту, дѣйствительно, поражающую быстроту, съ какой Меѳодій совершилъ переводъ съ двумя помощниками. „Чтобы судить о вѣроятности столь скорого переложенія св. книгъ на славянскій языкъ“, писалъ онъ, „должно имѣть въ виду, что а) весь Новый Завѣтъ и Псалтырь были переведены уже ранѣе. Переведено было не мало главъ изъ В. Завѣта, которыя читаются въ париміяхъ: по сей переводъ, какъ и нынѣ еще можно примѣчать, *разнится* отъ перевода цѣльныхъ книгъ, совершеннаго при Меѳодіѣ. И въ этомъ заключается новое доказательство справедливости повѣствуемаго жизнеописателемъ. б) Книги Маккавейскія, а съ ними, вѣроятно, книги Товіи, Есѳиръ и 3-я Ездры не были еще переведены при Меѳодіѣ. Слѣдовательно, если не треть, то болѣе четверти труда слагалось съ новыхъ переводчиковъ (стр. 433)“.

Какъ бы ни понимать обстановку, при которой происходилъ переводъ библейскихъ книгъ, предпринятый единолично Меѳодіемъ, т. е. буквально ли (хотя на такое пониманіе не да-

<sup>1)</sup> Москвитянинъ. 1843, № 6, стр. 432. Статя Горскаго „О св. Кириллѣ и Меѳодіѣ“ въ 1865 году, подъ заглавіемъ — „Житія св. Кирилла и Меѳодія“ цѣликомъ была перепечатана въ „Кирилло-Меѳодіевскомъ Сборникѣ“, изданномъ М. Погодинымъ. Москва, 1865, стр. 1-42.

сть права даже самый текст 15-ой главы: переводъ былъ оконченъ не то въ 6, не то въ 8 почти мѣсяцевъ), или въ видѣ поэтическаго украшенія автора, старавшагося прославить своего героя и изобразить его подвиги въ законченныхъ литературно картинахъ, что, кажется, вѣроятнѣе, но для исследователя она имѣетъ лишь второстепенный интересъ и нисколько не умаляетъ историческаго значенія того событія, о которомъ рассказывается въ 15-ой главѣ житія Меѳодія. А событіе было такое. Незадолго до своей смерти Меѳодій усиленно занялся переводомъ книгъ св. Писанія съ греческаго языка на славянскій и перевелъ то, что не было переведено имъ или совмѣстно съ Кирилломъ († 869) или единолично послѣ смерти брата и до своего путешествія въ Царьградъ, т. е. въ теченіе по меньшей мѣрѣ 12 лѣтъ<sup>1)</sup>, и что онъ признавалъ необходимымъ. Сомнѣваться въ этомъ событіи нѣтъ, повидимому, никакихъ основаній, оно — историческій фактъ, подтверждаемый и другими источниками (Прологъ Іоанна экзарха). Отсюда, естественно, вытекаетъ, что церковно-славянскіе переводы св. Писанія въ годъ смерти св. Меѳодія († 885 г.) имѣлись въ двухъ видахъ: кирилловскіе или точнѣе кирилло-меѳодіевскіе и собственно меѳодіевскіе. Кирилловскіе — это были преимущественно, если не исключительно, богослужебные тексты св. Писанія, меѳодіевскіе — четвѣи, не употреблявшіеся въ богослуженіи. Объемъ первыхъ, если имѣть въ виду только греко-славянскій церковный обиходъ, намъ извѣстенъ довольно точно: это — Евангеліе и Апостоль-апракосы („изборъ”, по выраженію Іоанна экзарха), Псалтырь и ветхозавѣтныя чтенія, вошедшія въ паримейникъ древнѣйшаго состава. Опредѣленіе этого объема устанавливается историческими источниками, взятыми въ совокупности: паннонскими житіями, Прологомъ Іо-

---

<sup>1)</sup> *Pastrnek. Dějiny slovanských Apoštolů Cyrilla a Methoda. V Praze, 1902, p. 118.* Думать, что Меѳодій въ это время совсѣмъ не занимался переводами, къ чему онъ привыкъ при жизни брата, у насъ нѣтъ основаній.

анна экзарха и письмомъ папы Іоанна VIII 880 г. Что касается объема мѣодіевскихъ переводовъ св. Писанія, то опредѣлить его на основаніи тѣхъ же источниковъ очень трудно, и о немъ мы можемъ только дѣлать тѣ или другія предположенія. Нѣтъ сомнѣнія, что тексты, переведенные съ братомъ, вторично переводить Мѣодію не было никакихъ основаній и смысла. Поэтому выраженіе житія — **вса кнѣигы испань, развъ Маккавен** нельзя понимать буквально, тѣмъ болѣе, что такому пониманію противорѣчатъ дальнѣйшія слова автора, кои ясно показываютъ, что Мѣодій только *допереводилъ*, а не вторично переводилъ. Дополнительный переводъ ему приходилось дѣлать и въ Новомъ и въ Ветхомъ завѣтѣ: въ Новомъ — тѣхъ текстовъ, которыхъ нѣтъ въ Евангеліяхъ и Апостолѣ-апракосахъ и которые имѣются въ полныхъ Евангеліяхъ и Апостолѣ<sup>1)</sup>, а въ Ветхомъ — текстовъ и цѣлыхъ

<sup>1)</sup> Такъ, въ Остромировомъ евангеліи-апракосѣ противъ Четвероевангелія недостаетъ слѣдующихъ текстовъ: а) изъ ев. Матоея: 3. 12: 4. 24: 5. 13. 20-41: 6. 34: 7. 9-11. 22. 23: 8. 24-27: 9. 14-17. 36-38: 10. 9-15. 21-23: 11. 16-26: 12. 1-14. 22-29. 38-50: 13. 1-23. 55-58: 14. 1-13. 35. 36: 15. 1-20. 29-31: 16. 1-12. 20-28: 17. 10-13. 23: 18. 5-9. 21. 22: 19. 1. 2. 13-15: 20. 17-28: 21. 12-14. 18-32. 43-46: 22. 1. 23-24 и 23. 13-28, б) изъ ев. Марка: 1. 12-34. 45: 2. 13. 18-22: 3. 6-35: 4. 1-41 (вся глава): 5. 1-23. 35-43: 6. 1-6. 31-56: 7. 1-30: 8. 1-26. 32. 33: 9. 2-16. 32. 42-50: 10. 1-31. 46-52: 11. 1-21. 27-33: 12. 1-44 (вся г-ва): 13. 1-32. 37: 14. 1. 2. 10-52 и 15. 1-15. 33-42, в) изъ ев. Луки: 3. 19-38: 4. 1-15. 37-44: 5. 12-15. 33-39: 6. 1-16. 24-31. 37-49: 7. 17-36: 8. 1-4. 26. 40: 9. 7-22. 44-56: 10. 1-15. 22-24: 11. 14-26. 29-54: 12. 1. 13-15. 22-31. 41-59: 13. 30-35: 14. 12-15. 25-35: 15. 1-10: 16. 1-9. 16-18: 17. 1. 2. 11. 20-37: 18. 1. 15-17. 28-34: 19. 11-48: 20. 1-45: 21. 5-7. 11. 20-24. 29-32. 37. 38: 22. 1-39. 66-71 и 23. 1-31. 55. 56. и в) ев. Іоанна: 2. 23-25. 3. 21. 34-36: 4. 1-4. 43-45. 54: 5. 16: 6. 3. 4. 34. 45-47. 55. 70. 71: 7. 31-36. 53: 8. 1-11: 10. 39-42: 11. 46. 55-57: 12. 48-50 и 13. 18-30. Въ Шишатовскомъ Апостолѣ-апракосѣ противъ полнаго апостола недостаетъ: а) Дѣян. 3. 10. 12-18: 4. 11. 12. 32-37: 5. 12-18. 33-42: 7. 6-46. 60: 8. 1-4: 9. 43: 10. 17-20: 11. 11-18: 12. 18-24: 13. 34-52: 14. 1-5. 18. 27. 28: 15. 1-4. 13-34: 16. 1-15. 35-40: 17. 8-15: 18. 2. 3. 5-7. 12-21: 19. 9-40: 20. 1-15. 37. 38: 21. 1-7. 15-25. 33-40: 22. 1-30 (вся глава): 23. 12-35: 24. 1-27 (вся глава): 25. 1-12. 26-27. и 26. 3-11. 21-32, б) Рим. 1. 25-27: 3. 27: 14. 5. 24-26, в) I Кор. 8. 2-7: 15. 46-57, II Кор. 8. 6, г) Гал. 2. 21: 6. 3. 4, д) Еф. 5. 20-24. 28-32, е) Фил. 4. 10-23, ж) II. Тим.

книгъ, не вошедшихъ въ паримейникъ и очень значительныхъ по объему. Но было-ли, дѣйствительно, все это переведено Меѳодіемъ и однимъ ли имъ, а не съ братомъ вмѣстѣ (дополненія въ Новомъ Завѣтѣ), мы не знаемъ. Больше всего внушаетъ сомнѣній ветхозавѣтная часть, и не столько своею обширностью, которую, конечно, никакъ нельзя было одолѣть тремъ лицамъ въ 6 мѣсяцевъ<sup>1)</sup>, сколько тѣмъ, что она заключала въ себѣ книги разной цѣнности въ глазахъ образованнаго богословски переводчика, т. е. книги каноническія и неканоническія. Отношеніе съ тѣмъ и другимъ у Меѳодія не могло быть безразличнымъ, и въ первую очередь, послѣ дополненій въ Четвероевангеліи и полномъ Апостолѣ, онъ долженъ былъ перевести именно каноническія книги, особенно тѣ, которыя частями вошли въ паримейникъ—Пятокнижіе, книги Іисуса Навина, Судей, Царствъ, Притчи Соломона и др. Что касается неканоническихъ книгъ (Юдиѣ, Товитъ, Премудрость Соломона, Премудрость Іисуса сына Сирахова, Варухъ, Посланіе Іереміи, 2-ая и 3-ья кн. Ездры и 3 книги Маккавеевъ), то ихъ, за исключеніемъ развѣ Премудрости Соломона, откуда чтенія имѣются въ древнѣйшихъ греческихъ

---

1. 10-18: 3. 1-9: в) Тит. 1. 2. 3. 10-14: 3. 3, и) Фил. 1. 1-24 (все посланіе),  
 і) Евр. 9. 27. 28: 10. 5-18. 39: 11. 1-7: 12. 13. 16. 17: 13. 22-25, к) Іак. 1. 11-18,  
 л) 1 Пет. 1. 13-25: 2. 1-5. 25: 3. 1-9, II Пет. 1. 18-22 и м) Апокалипсиса  
 Іоанна Богослова. При этомъ перечнѣ приняты указанія Миклошича  
 и на текетъ, который былъ въ Шин. Апостолѣ на пропущенныхъ ли-  
 стахъ рукописи (7, 39, 44 и 85). Во всѣхъ-ли Евангеліяхъ и Апо-  
 столахъ-апракосахъ одни и тѣ же пропуски противъ полныхъ текет-  
 товъ, мы не знаемъ. Казалось бы, во всѣхъ, но это слѣдуетъ еще  
 провѣрить, а съ другой стороны — сравнить также и съ греческими  
 текстами; но ни того, ни другого мы сдѣлать здѣсь не можемъ.

<sup>1)</sup> Одна переписка книгъ заняла бы, несомнѣнно, больше вре-  
 мени, если судить по аналогіи; такъ, Остромирово евангеліе писалось  
 около 7 мѣсяцевъ (294 л. in folio), Толковая Псалъ по Коломенскому  
 св. 1406 г. (208 л. л.) — около 6 мѣсяцевъ, Книги пророковъ были  
 переписаны попомъ Уныремъ Лихимъ въ 1047 году въ 6 мѣсяцевъ  
 и т. п.

и славянскихъ паримейникахъ, Меѳодій могъ считать себя въ правѣ и не переводить, по недостатку ли времени или потому, что эти книги не входили въ освященный церковью канонъ св. Писанія и считались лишь рекомендуемыми. О переводѣ только „уставныхъ“ книгъ категорически, мы знаемъ, говоритъ и Іоаннъ экзархъ; то же заключеніе прямо вытекаетъ и изъ словъ автора житія Меѳодія: сказавъ о трехъ не каноническихъ книгахъ, которыхъ Меѳодій не переводилъ, онъ даетъ этимъ понять и о прочихъ такихъ же книгахъ.

Потому, съ мнѣніемъ Горскаго, что книги Маккавеевъ, Товита, Юдиѳъ, Есѳиръ и 3-ья книга Ездры не были еще переведены при Меѳодіи, по существу слѣдуетъ согласиться, хотя онъ высказалъ его безъ всякихъ поясненій и по мотиву, не заслуживающему серьезнаго вниманія; послѣднее явилось результатомъ излишняго довѣрія автора къ картинной обстановкѣ, описанной въ 15-ой главѣ житія Меѳодія. Неизвѣстно также, почему въ числѣ непереуведенныхъ книгъ онъ помѣстилъ каноническую книгу Есѳиръ, а о другихъ неканоническихъ умолчалъ<sup>1)</sup>. Штъ, наконецъ, у него никакого указація и на происхожденіе перевода дополнительнаго текста къ Евангелію и Апостолу-апракосамъ: считается будто доказаннымъ, что Кирилломъ были переведены именно *полные* тексты этихъ книгъ, хотя изъ Пролога и паннонскихъ житій этого никакъ нельзя заключить. Но зато очень важно указаніе Горскаго на различіе въ переводѣ между паримейными и четырьмя текстами св. Писанія, новый фактъ, впервые введенный въ ученую литературу. Жаль только, что этотъ фактъ при-

---

<sup>1)</sup> Можетъ быть,—подъ вліяніемъ статьи Пандора о .ᄡ. книгѣ (въ Изборникѣ Святослава 1073, л. 253), въ которой въ числѣ апокрифическихъ книгъ (Премудрости Соломона, Премудрости сына Сирахова, 3 книги Маккавеевъ, Юдиѳъ, Товитъ), указана и книга Есѳиръ, въ извѣстной части, необозначасмой счетомъ стиховъ въ греческой Библии, признаваемая канономъ, дѣйствительно, апокрифической, какъ молитва Манассіи въ концѣ 2-ой кн. Парилииононъ, пѣснь 3-хъ отроковъ, повѣсть о Сусапнѣ и повѣсть о Винѣ и Драконѣ въ книгѣ Даниїла?

ведешь авторомъ, въ видѣ доказательства, что переводъ цѣльныхъ книгъ принадлежитъ Меѳодію: кирилло-меѳодіевскіе переводы отъ собственно меѳодіевскихъ, которыя были сдѣланы въ той же діалектической средѣ, рѣзко отличаться не могли, такъ что фактъ, отмѣченный Горскимъ, скорѣе говорилъ противъ него, чѣмъ за него.

Открытие паннонскихъ житій внесло въ науку о кирилло-меѳодіевской старинѣ большое оживленіе. Не однократно, между прочимъ, при разработкѣ біографій свв. Кирилла и Меѳодія, поднимался и вопросъ объ объемѣ ихъ литературной дѣятельности вообще и по переводу св. Писанія на церковно-славянскій языкъ — въ частности.

Въ 1845 и 1846 г. г. по этому вопросу писали наши церковные историки архим. Макарій<sup>1)</sup> и преосв. Филаретъ, еп. Рижскій<sup>2)</sup>.

Указавъ на то, что одни источники приписываютъ св. Кириллу и Меѳодію переводъ вообще всего св. Писанія (легенда о Людмилѣ, Діоклеецѣ, Далматская лѣтопись, черноризецъ Храбръ), другіе, кромѣ того, въ частности, опредѣляютъ число переведенныхъ книгъ (Прологъ Іоанна экзарха), третьи обозначаютъ число книгъ, время и самый способъ перевода (житіе св. Меѳодія, Несторъ), архим. Макарій вполне довѣряетъ этимъ свидѣтельствамъ, въ особенности 15 ой главѣ житія св. Меѳодія, которая, по его мнѣнію, „не только не поселяетъ къ нему недовѣрія, но, напротивъ, возбуждаетъ особенное довѣріе своею опредѣленностью и точностью (вся книги исполнь, два пона, развѣ Маккавей, отъ марта до 26 октября)”, и приводитъ примѣры существованія ветхозавѣт-

<sup>1)</sup> архим. Макарій. Исторія христіанства въ Россіи до равноапостольнаго кн. Владиміра. Спб 1846 г., стр. 215—242; о томъ же архим. Макарій писалъ и въ 1845 г. въ Христ. Чтеніи (1845, 3).

<sup>2)</sup> еп. Филаретъ. Кириллъ и Меѳодій, славянскіе просвѣтители (Чт. Общ. Истор. и Др. Росс. 1846, кн. 4); та же статья, съ нѣкоторыми сокращеніями и дополненіями, была перепечатана и въ Кирилло-Меѳодіевскомъ Сборникѣ, изданномъ М. Погодинымъ. Москва, 1865 г.

ныхъ книгъ въ Россіи до XV-го в. Ссылки—тѣ же, что и у Новицкаго (Песторъ, Цятонкижіе 1136 г., Сборникъ Святослава 1076 г., слова князя Острожскаго въ предисловіи къ Библии 1581 г.), отчасти другія (списокъ пророковъ попа Упыря Лихого 1047 г. со словъ Востокова въ предисловіи къ О. Е. 1843 г., слово м Иларіона и свидѣтельство Поликарпа о Цикитѣ Затворникѣ, который наизусть зналъ Бытіе, Исходъ, Левитъ, Числа, Судей, Царствъ и вся пророчества по чину и вся книги жидовскія<sup>1)</sup>). — „Все это доказываетъ“, говоритъ авторъ, „что въ XI в. существовала на славянскомъ языкѣ вся Библия“, а потому невѣроятно, „чтобы еще въ IX в. или въ началѣ X-го в. не было переведено на славянскій языкъ св. Писанію — самимъ ли Меѳодіемъ, или его учениками, или современниками, когда они находили время заниматься переводами и меньшей важности (Іоаннъ экзархъ, Григорій мнихъ, царь Симеонъ и др.)“. Послѣднія слова архим. Макарія совсѣмъ не вяжутся съ тѣмъ, что онъ непосредственно вслѣдъ за тѣмъ говоритъ, возражая Новицкому, который думалъ, что Меѳодій перевелъ только каноническія книги св. Писанія. Больше довѣряя житію св. Меѳодія, чѣмъ Прологу Іоанна экзарха, счисленіе котораго 60 уставныхъ книгъ неизвѣстно-де, на чемъ основано, такъ какъ Іоаннъ Дамаскинъ и Іоаннъ экзархъ *не* раздѣляютъ-де малыхъ пророковъ, Макарій, напротивъ, думаетъ, что Меѳодій перевелъ также и неканоническія книги, при чемъ ссылается на то, что „въ нашихъ писаніяхъ XI-го в. находятся тексты и неканоническихъ книгъ (Премудрости Соломона, Премудрости Іисуса сына Сирахова)“. На вопросъ: могъ ли св. Меѳодій перевести тѣ и другія книги въ такое короткое время? отвѣчаетъ категорически — могъ, потому что во 1) изъ общаго числа надо исключить Цсалтырь, Маккавейскую 3-ью и нѣсколько главъ и отрывковъ изъ прочихъ книгъ В. З.,

---

<sup>1)</sup> Прибавленія къ твореніямъ св. Отецъ въ русскомъ переводѣ. М. 1844 г. Ч. II.



вошедшихъ въ паримейникъ; такъ что трудъ св. Меѳодія уменьшался на  $\frac{1}{3}$  и 2) св. Меѳодій могъ заниматься переводомъ исподволь, а 2 борзонища только переписали его подъ диктовку (стр. 240).

Такимъ образомъ, допустивъ сначала, что въ переводѣ ветхозавѣтныхъ книгъ, каноническихъ и апокрифическихъ, могли участвовать ученики Меѳодія и даже ближайшіе его современники, литературные дѣятели симеоновской эпохи, Макарій въ концѣ своей статьи рѣшительно, однако, заявляетъ, что перевелъ эти книги именно одинъ Меѳодій, какъ будто это было одно и то же. Такую же неустойчивость научной мысли мы видимъ и въ его отношеніи къ 15-ой главѣ житія св. Меѳодія. Заявивъ, что эта глава „не только не внушаетъ къ себѣ недовѣрія, но, напротивъ, возбуждаетъ особенное довѣріе своею опредѣленностью и точностью“, архим. Макарій въ то же время произвольно толкуетъ слова житія: **переложѣ** (т. е. перевелъ)—въ смыслѣ „переписалъ“, **разкъ Маккавей** — въ смыслѣ только одной 3-ей книги Маккавейевъ, а выраженію **шестымъ мѣсяцъ** придаетъ очень неопредѣленный смыслъ — „исподволь“. Такое колебаніе въ взглядѣ архим. Макарія на объемъ переводной дѣятельности св. Меѳодія и даже на основной источникъ кирилло-меѳодіевской старины очень умалываетъ научное значеніе его труда, читателю же остается только недоумѣвать передъ вопросомъ, что собственно думалъ авторъ о своемъ предметѣ?

Вполнѣ опредѣленно и точно высказался объ этомъ предметѣ преосв. Филаретъ. Руководящимъ источникомъ онъ призналъ не житіе св. Меѳодія, какъ архим. Макарій, а Прологъ Іоанна экзарха, съ свидѣтельствомъ котораго, по его мнѣнію, „вполнѣ согласны и другія свидѣтельства древности“ (стр. 24). Въ этомъ случаѣ онъ послѣдовалъ примѣру Новицкаго, хотя ни словомъ почему-то не упомянулъ о своемъ предшественникѣ. Подобно Новицкому, онъ считаетъ несомнѣннымъ, что „екзархъ, говоря о 60-ти книгахъ *уставныхъ*, переведенныхъ св. Меѳодіемъ, разумѣетъ переводъ именно каноническихъ книгъ св. Писанія“. Такое пониманіе еп. Фи-

лареть основываетъ частью на тѣхъ же свидѣтельствахъ, что и Новицкій, т. е. извѣстныхъ уже со временъ Калайдовича (Антиоха въ предисловіи къ Пандектамъ и Филиппа пустычника въ Діонтрѣ<sup>1)</sup>), частью на новыхъ соображеніяхъ. Последнія приведены противъ архим. Макарія, который говорилъ, что „мы не знаемъ, на чемъ основано счисленіе 60 книгъ у Іоанна экзарха“, и заслуживаютъ серьезнаго вниманія.

Сославшись на статью изъ Изборника Святослава 1073 г. „Богословъца отъ словесъ“<sup>2)</sup>, въ которой перечислены однѣ только каноническія книги, причемъ ихъ общее число 60, еп. Филареть далъ такое, по моему, важное поясненіе „При этомъ надо твердо помнить, что а) считали-ли отцы, по примѣру евреевъ, 22 книги Ветхаго Завета (какъ Кириллъ Іерусалимскій, Лаодикійскій соборъ въ прав. 60, Аѳанасій въ пасхальномъ посланіи), или, отдѣляя въ еврейскомъ счетѣ нѣкоторыя книги, считали ихъ 27 (какъ Елифаній въ книгѣ о вѣсахъ и Іо Дамаскинъ въ книгѣ о вѣрѣ), *никогда* въ этотъ счетъ они *не вносили* апокрифическихъ книгъ; счетъ былъ не одинаковый, но всегда однимъ и тѣмъ же книгамъ—книгамъ каноническимъ, а книги апокрифическія не шли въ счетъ; б) Отцы Церкви строго запрещали вносить въ канонъ такія книги, каковы: сынъ Сираховъ, Премудрость Соломона. „Аще и добры суть, обаче съ оными не счисляются; ниже обрѣтахуся положены въ ковчегѣ“, говоритъ Іоаннъ Дамаскинъ, и говоритъ это“, заключаетъ укорительно авторъ, „для о. Макарія“<sup>3)</sup>. „Съ другой стороны“, добавляетъ еп. Филареть во 2-мъ изданіи своей статьи<sup>4)</sup> — „Экзарху, переводившему Дамаскина, естественно было имѣть въ виду счетъ книгъ,

<sup>1)</sup> *К. Калайдовичъ*. Іоаннъ экзархъ Болгарскій, стр. 11—12.

<sup>2)</sup> *ib.* стр. 136.

<sup>3)</sup> Чтенія въ Общ. Ист. и Др. Рос. Москва. 1846, стр. 24. Этотъ вынадъ противъ арх. Макарія во 2-мъ изданіи (1865 г.) статьи еп. Филареть однако опустилъ.

<sup>4)</sup> Кирилло-Меѳодіевскій Сборникъ и т. д. стр. 73.

какой принималъ Дамаскинъ; Дамаскинъ же въ особомъ сочиненіи <sup>1)</sup> считаетъ 60 книгъ каноническихъ и исключаетъ изъ этого счета апокрифическія книги (стр. 73)<sup>а</sup>. Что касается апокрифическихъ книгъ, то переводъ ихъ еп. Филаретъ относилъ неопредѣленно къ позднему времени и въ доказательство сослался только на іоакимовскій сводъ Библии (1558 г.), гдѣ книги переведены въ вульгаты, и Острожскую Библию, въ которой книги Товита, Юдиѳъ и 3-ья Ездры помѣщены тоже въ переводѣ съ латинскаго, а 3-ья кн. Маккавеевъ переведена вновь. Эта ссылка не имѣла уже никакого значенія, послѣ того, что было сказано Новицкимъ объ отношеніи переводовъ іоакимовскаго свода къ древнимъ переводамъ, т. е.— что по своду XVI-го в. (добавимъ отъ себя и XV-го, имѣя въ виду списокъ 1499 г.) нельзя судить о томъ, что было въ XI вѣкѣ. Поэтому, и полемическій выпадъ еп. Филарета противъ архим. Макарія, опущенный, впрочемъ, во второмъ изданіи статьи (1865 г.), былъ по меньшей мѣрѣ излишенъ, тѣмъ болѣе, что другимъ концомъ онъ ударялъ и по самому автору <sup>2)</sup>.

---

<sup>1)</sup> Подъ этимъ *особымъ* сочиненіемъ Іо. Дамаскина еп. Филаретъ подразумѣваетъ статью этого отца Церкви, помѣщенную, рядомъ съ статьей „Богословца отъ словесъ“, подъ заглавіемъ „О нарочитыхъ кнѣгахъ“ въ Изборникѣ Святослава 1073 г. (л. 252) и напечатанную Калайдовичемъ (*Калайдовичъ*. Іоаннъ экзархъ, стр. 133). Это „краткое извлеченіе нужнаго для справокъ самимъ составомъ своимъ показываетъ, что гораздо скорѣе экзархъ могъ имѣть его въ виду, когда говорилъ о 60 кнѣгахъ, чѣмъ пространное изложеніе вѣры (т. е. Богословіе Іоанна Дамаскина), гдѣ не такъ“, по словамъ еп. Филарета, „легко отыскать статью о кнѣгахъ и потому не каждому можно указывать на нее“ (Кирилло-Меѳ. Сб., стр. 74). Ссылку на эту статью Іо. Дамаскина авторъ сдѣлалъ потому, что переводникомъ Изборника Святослава 1073 съ греческаго языка считалъ именно самого Іоанна экзарха (ib. стр. 73 и Обзоръ рус. дух. лит. § 4). Такая натяжка, конечно, была лишняя, потому что и въ главѣ Богословія „О писаніи“, переведенной, дѣйствительно, Іоанномъ экзархомъ, перечисляются только каноническія книги.

<sup>2)</sup> „О. Макарій (Христ. Чит. 1845 г., 3, стр. 297) бьется“, писалъ еп. Филаретъ, „изъ всѣхъ силъ доказать, что Меѳодій перевелъ

Въ доказательство древности существованія тѣхъ или другихъ библейскихъ (каноническихъ) книгъ въ церковно-славянскомъ переводѣ еп. Филаретъ, подобно Макарію, ссылается на древніе тексты этихъ книгъ, цитаты изъ нихъ у русскихъ писателей и свидѣтельства современниковъ; ссылки — тѣ же, что у Макарія (Новгородское Пятокнижіе 1136 г., Пророчества по списку Упыря Лихого 1047, цитаты изъ Нестора, слова Поликарпа о Никитѣ Затворникѣ), частью новыя (рук. XIV в. Троицкой Лавры, заключающая кн. Иисуса Навина, Судей, Руѡъ, Есѡирь и списанная съ текста 1193 г. и цитаты изъ Кирилла Туровскаго) и случайныя. Конечно, въ вопросѣ о принадлежности перевода библейскихъ книгъ именно Меѡодію, эти ссылки имѣли мало значенія.

Въ 1848 мѣ году появилась извѣстная статья Шафарика — „Расцвѣтъ славянской письменности“, тотчасъ переведенная Бодянскимъ съ чешскаго языка на русскій и издан-

---

и Апокрифы. *Oleum perdidit et laborem!* Онъ говоритъ, что Несторъ приводилъ мѣста изъ Премудрости Соломоновой и сына Сирахова. Это — чистая неправда! Если бы и нашлись у кого либо изъ нашихъ древнихъ писателей кое-какія мѣста изъ апокрифическихъ книгъ, то это были бы указанія на *паримейникъ*, и никакъ не болѣе. Замѣтимъ еще, что Изборника Святослава не слѣдуетъ приводить въ настоящемъ дѣлѣ, какъ дѣлаетъ о. Макарій, потому что это — не сочиненіе русское, а переводъ греческаго сочиненія (о счетѣ книгъ, переведенныхъ св. Меѡодіемъ, прим. 43)<sup>66</sup>. Неосновательность этого выпада очевидна. Какъ архим. Макарію наличностью текстовъ изъ апокрифическихъ книгъ въ русской лѣтописи нельзя было доказывать, что эти книги были переведены именно Меѡодіемъ, такъ точно и еп. Филарету отсутствіемъ тѣхъ же текстовъ въ лѣтописи нельзя было доказывать, что Меѡодій перевелъ только каноническія книги. Указаніе на паримейникъ, какъ на источникъ текстовъ апокрифическихъ книгъ въ русскихъ сочиненіяхъ, могъ годиться только для кн. Премудрости Соломона, такъ какъ чтеній изъ другихъ апокрифическихъ книгъ въ паримейникѣ нѣтъ. Съ другой стороны, самая наличность чтеній изъ Премудрости Соломона въ паримейникѣ, правда, очень краткихъ, можетъ говорить въ пользу того, что для этой апокрифической книги св. Меѡодій сдѣлалъ исключеніе и перевелъ ее лично.

ная Обществомъ Ист. и Др. Россійскихъ. Знаменитый ученый давно уже занимался біографіей свв. Кирилла и Меѳодія, и въ исторіи славянскихъ литературъ (1826 г.) и въ „Древностяхъ“ (1836), придерживаясь однако выводовъ, добытыхъ Добровскимъ. Теперь онъ снова пересмотрѣлъ вопросъ о начаткахъ славянской письменности, использовалъ новые матеріалы и въ сжатой, но выразительной формѣ, строго научно, изложилъ все, что тогда было извѣстно въ литературѣ по этому вопросу и что ему лично удалось найти и изучить. Между прочимъ, онъ высказался и по вопросу о переводѣ св. Писанія на церковно-славянскій языкъ. Сославшись на труды Новицкаго, Макарія и Филарета, которые, по его словамъ, „объ этомъ предметѣ разсуждали основательно“, и на паннонское житіе, составленное, какъ ему казалось, Гораздомъ, Шафарикъ пришелъ къ заключенію, что Кириллъ вмѣстѣ съ братомъ перевелъ только чтенія изъ Евангелій, Апостола и книгъ Ветхаго завѣта, также Псалтырь, а остальную Библию, за исключеніемъ апокрифическихъ книгъ, перевелъ одинъ Меѳодій уже по смерти брата своего Кирилла. „Хотя къ намъ не дошла цѣлая Библия въ рукописяхъ старше XV-го вѣка“, замѣчаетъ Шафарикъ, „тѣмъ не менѣе, судя безпристрастно, нельзя отказать въ вѣрѣ согласнымъ показаніямъ древности объ этомъ предметѣ“. И далѣе онъ приводитъ примѣры древнѣйшихъ текстовъ книгъ Ветхаго и Новаго завѣтовъ, большею частью тѣ, какіе уже были извѣстны изъ перечня еп. Филарета и его предшественниковъ; изъ новыхъ примѣровъ Шафарикъ указалъ только на полную Библию, писанную въ 1429 г. въ молдавскомъ монастырѣ Пѣмцахъ и видѣнную Соларичемъ у Перечинотти. По его мнѣнію, „самыя книги Ветхаго завѣта, особенно пять книгъ Моисеевыхъ встрѣчающіяся въ рукописяхъ 15 в., носятъ на себѣ очевидные признаки языка самой отдаленной древности, такъ сказать, зародыша славянской письменности“ (стр. 7).

Такимъ образомъ, Шафарикъ не только призналъ правильность выводовъ своихъ предшественниковъ, проф. Новицкаго и еп. Филарета, но своими послѣдними словами выразилъ

даже увѣренность, что въ Пятокнижіи по рукописямъ XV-го вѣка можно найти древній мѳодіевскій переводъ.

Иначе онъ взглянулъ на дѣло въ „Памятникахъ глаголической письменности“, появившихся въ 1853 году <sup>1)</sup>. Хотя Шафарикъ по прежнему думаетъ, что св. Мѳодій окончилъ переводъ св. Писанія незадолго до своей смерти, точнѣе — перевелъ всѣ каноническія книги, но въ то же время выражаетъ сомнѣніе, что этотъ переводъ дошелъ до насъ. „Очень сомнительно“, пишетъ авторъ, „чтобы, при настоящихъ погромахъ и преслѣдованіяхъ, трудъ Мѳодія распространился и даже сохранился: Іоаннъ экзархъ Болгарскій о немъ ничего не зналъ, а Климентъ и его сподвижники, Наумъ, Ангеляръ, Савва и Гораздъ, кромѣ Псалтыри, принесли въ Болгарію только Евангеліе и Апостоль-апракосы (р. XL)“. Какого-же происхожденія церковно-славянскій переводъ: во 1-хъ) дополнительныхъ частей въ Евангеліи и Апостолѣ и во 2-хъ) ветхозавѣтныхъ книгъ, хотя бы только каноническихъ? Шафарикъ тутъ отвѣтилъ лишь на первую половину этого вопроса и умолчалъ о второй. По его мнѣнію, недостающія чтенія въ Евангеліи и Апостолѣ-апракосахъ, утраченныя послѣ свв. Кирилла и Мѳодія, были переведены въ Болгаріи какимъ-нибудь изъ учениковъ Климента и его сподвижниковъ, болгариномъ-глаголитомъ, который пересмотрѣлъ древній переводъ недѣльныхъ Евангелія и Апостола, заполнилъ своимъ переводомъ пробѣлы и написалъ глаголицей, перенятой къ этому времени у хорватовъ или вновь тогда составленной. Такъ возникла, по словамъ Шафарика, глаголическая редація обоихъ видовъ Евангелій и Апостола, т. е. апракосовъ и полныхъ, при чемъ послѣдніе, въ свою очередь, послужили оригиналомъ для кирилловскихъ текстовъ Четвероевангелій и полныхъ Апостоловъ. Если мѳодіевскій переводъ библейскихъ книгъ и текстовъ былъ утраченъ, причемъ даже до-

---

<sup>1)</sup> P. J. Šafařík. Památky hlaholského písemnictví. V. Praze. 1853. р. р. XXVIII—XLI.

полнительныя части Евангелія и Апостола до насъ въ переводѣ какого то болгарина-глаголита, то такого же, значить, болгарскаго происхожденія былъ и переводъ ветхозавѣтныхъ книгъ? Хотя этого вывода Шафарикъ въ своей статьѣ не сдѣлалъ, но онъ прямо вытекаетъ изъ его гипотезы объ утратѣ меѳодіевскаго наслѣдія, которая понадобилась автору для другой его гипотезы — о позднемъ происхожденіи глаголицы, сравнительно съ кириллицей, а слѣдовательно, и всѣхъ глаголическихъ текстовъ св. Писанія, въ которыхъ онъ, здѣсь и тамъ, отмѣтилъ вліяніе латинской вульгаты. Такимъ образомъ, ранняя теорія Шафарика о происхожденіи глаголицы лишь запутывала изслѣдователя по интересующему насъ вопросу и возвращала его къ точкѣ зрѣнія Добровскаго — что въ сохранившихся текстахъ ветхозавѣтныхъ книгъ нѣтъ кирилло-меѳодіевскаго наслѣдія. Если оставить въ сторонѣ эти гипотезы III-ка, отъ которыхъ онъ нѣтъ лѣтъ спустя и самъ совершенно отказался<sup>1)</sup>, то его „Памятники“ во всемъ остальномъ имѣютъ большое значеніе при рѣшеніи нашего вопроса. Прежде всего — это былъ первый и вполне образцовый опытъ лексическаго, отчасти грамматическаго анализа церковно-славянскихъ текстовъ Евангелія и Апостола по древнѣйшимъ рукописямъ обоихъ видовъ, кирилловскимъ и глаголическимъ; съ помощью этого анализа Шафарикъ, съ одной стороны, прочно установилъ греческое происхожденіе славянскаго перевода этихъ книгъ, съ другой — далъ краткую характеристику этого перевода и выяснилъ важное значеніе глаголическихъ текстовъ обоихъ памятниковъ. Еще большую цѣнность представлялъ богатый рукописный матеріалъ, изданный Шафарикомъ, въ видѣ цѣлаго ряда текстовъ св. Писанія изъ книгъ Новаго (Евангеліе, Апостолъ, Апокалипсисъ) и Ветхаго завѣта (Бытіе, Исходъ, Псалтырь, Притчи Соломона, пророковъ Исаіи, Іереміи, Іезекіила и Даніила) частью по

---

<sup>1)</sup> *P. Safarik. Ueber den Ursprung und die Heimat des Glagolitismus. Prag. 1858 г.*

древнѣйшимъ глаголическимъ рукописямъ XI—XII в., частью по хорватскимъ глаголическимъ миссаламъ и бревіаріямъ.

Послѣ „Памятниковъ глаголической письменности“ изученіе перевода св. Писанія по однимъ кирилловскимъ рукописямъ становилось уже дѣломъ невозможнымъ: въ научный оборотъ книга Шафарика ввела новый матеріалъ — глаголическіе тексты св. Писанія. Хотя самъ издатель, считавшій въ то время глаголическую редакцію текстовъ болѣе поздней по происхожденію, чѣмъ кирилловская, отводилъ глаголическимъ текстамъ, въ силу этого, какъ бы второстепенное мѣсто, но отъ такого взгляда Шафарика важное значеніе этихъ текстовъ въ исторіи перевода св. Писанія на церковно-славянскій языкъ нисколько не умалялось. Зависимость глаголическихъ текстовъ отъ греческаго подлинника, въ Евангеліи и Апостолѣ — доказанная Шафарикомъ, а въ ветхозавѣтныхъ чтеніяхъ, вошедшихъ въ хорватскіе миссалы и бревіаріи, — раскрывавшаяся передъ изслѣдователемъ, при самомъ бѣгомъ сравненіи, служила ручательствомъ, что въ этихъ текстахъ должно также заключаться кирилло-меѳодіевское наслѣдіе, какъ и въ кирилловскихъ и, можетъ быть, еще въ болѣе неприкосновенномъ видѣ, чѣмъ въ кирилловскихъ. Вмѣстѣ съ этимъ у изслѣдователя кирилло-меѳодіевской старины, въ частности — вопроса объ объемѣ литературной дѣятельности Первоучителей по переводу св. Писанія на церковно-славянскій языкъ, укрѣплялась надежда, что меѳодіевскіе переводы, пожалуй, вовсе не утрачены и что они, можетъ быть, найдутся именно въ ветхозавѣтныхъ текстахъ глаголическихъ миссаловъ и бревіаріевъ, въ славянской наукѣ доселѣ никому въ этомъ отношеніи невѣдомыхъ и никѣмъ не изслѣдованныхъ. Самому Шафарику, когда онъ издавалъ „Памятники глаголической письменности“, эта мысль, мы знаемъ, не приходила въ голову, по это случилось только потому, что онъ тогда смотрѣлъ на глаголическіе тексты сквозь призму своей ложной теоріи.

Съ 1855 го года начало выходить въ Москвѣ „Описаніе славянскихъ рукописей Московской Синодальной бібліотеки“,



совмѣстный трудъ А. В. Горскаго и К. П. Певоструева, предпринятый ими по мысли и предложенію московскаго митрополита Филарета. Важное значеніе этого образцоваго труда въ исторіи славяно-русской письменности давно уже оцѣнено ученой литературой. „Такихъ произведеній ума, учености, трудолюбія, внимательности въ научной литературѣ нашей очень немного; немного такихъ произведеній и въ литературахъ западной Европы“ — писалъ ак. И. И. Срезневскій въ своемъ отчетѣ объ этомъ „Описаніи“<sup>1)</sup>. Дѣйстви-тельно, это „Описаніе“, задуманное и превосходно „выполненное по плану, еще болѣе обширному, чѣмъ тотъ, который былъ принятъ въ руководство Востоковымъ при описаніи рукописей Румянцовскаго Музея“, составило, по справедливому замѣчанію ак. А. Θ. Вычкова, „новую эпоху въ дѣлѣ описанія рукописей, эпоху, которая обогатила и, безъ сомнѣнія, еще обогатитъ многими новыми фактами и выводами науки“<sup>2)</sup>.

Для нашей цѣли болѣе всего важнее именно первый томъ „Описанія“ Горскаго и Певоструева, обнимающій описаніе 53 рукописей св. Писанія, въ томъ числѣ трехъ списковъ полнаго свода Библии, составленнаго архіепископомъ новгородскимъ Геннадіемъ и сохранившагося въ рукописяхъ — № 1 1499 г., № 2 (іоакимовская) 1558 г. и № 3 второй половины XVI в. Несмотря на то, что эти три свода были переписаны въ разное время и въ разныхъ мѣстахъ (№ 1 — въ Новгородѣ, № 2 — въ Волоколамскомъ, № 3 — въ Свято-Троицкомъ монастырѣ), а сводъ № 3, сверхъ того, во многихъ случаяхъ даетъ болѣе исправный текстъ, чѣмъ № 1 и 2, тѣмъ не менѣе текстъ ихъ, по сличенію, во всѣхъ библейскихъ книгахъ оказался одинъ тотъ же, вплоть до об-

<sup>1)</sup> ак. И. И. Срезневскій. Отчетъ о первомъ присужденіи Ломоносовской преміи, стр. 46. (Сборникъ Отд. рус. яз. и слов. II. Ак. II. 1870 г., т. 7).

<sup>2)</sup> ак. А. Θ. Вычковъ. Записка о присужденіи первой Ломоносовской преміи, стр. 95 (ib).

щихъ ошибокъ и пропусковъ, внесенныхъ писцами, очевидно, изъ общаго же оригинала. Установивъ единство этого оригинала, Горскій и Невоструевъ въ основу изслѣдованія свода положили, и вполнѣ правильно, древнѣйшій списокъ его, не пренебрегая, впрочемъ, и показаніями младшихъ списковъ, которые они, въ противоположность Добровскому, вовсе не считали только копіями съ старшаго (стр. 131).

При изученіи каждой книги, входящей въ геннадіевскій сводъ Библіи по списку 1499 года, авторы „Описанія” поставили себѣ слѣдующія задачи: 1) показать, съ какого языка переведена эта книга и, если переводъ сдѣланъ съ греческаго языка, то къ какой редакціи греческаго текста онъ ближе — къ редакціи ли списка Ватиканскаго или Александрійскаго; 2) опредѣлить древность славянскаго перевода и его достоинства и 3) выяснитъ отношеніе текста этой книги къ тексту, вошедшему въ Острожскую Библию 1581 г.

Съ этихъ точекъ зрѣнія и въ такомъ именно порядкѣ и разсмотрѣны всѣ ветхозавѣтныя книги свода (въ новозавѣтныхъ этотъ порядокъ не выдержанъ), частью по цѣлымъ группамъ, если книги, слѣдующія одна за другой, въ какомъ либо отношеніи оказались сходными между собою (напр. по древности перевода, общему оригиналу и пр.), частью — въ отдѣльномъ видѣ; такъ, по группамъ описаны: 1) Пятюкнижіе, 2) книги Іисуса Навина, Судей и Руѡъ, 3) всѣ книги Царствъ, 4) книги Паралипоменонъ 1 и 2, Ездры 1. 2 и 3, Нееміи, Товита и Юдиѡъ, 5) Притчи Соломона и Екклесіастъ, 6) книги 12 малыхъ пророковъ и 7) книги Маккавеевъ; прочія книги описаны, каждая въ отдѣльности.

Описаніе геннадіевскаго свода съ указанныхъ точекъ зрѣнія было исполнено Горскимъ и Невоструевымъ блестяще и привело къ очень важнымъ выводамъ, тотчасъ принятымъ наукою.

Прежде всего оказалось, что ветхозавѣтнѣйшій текстъ этого знаменитаго свода отличается большой нестротой, и по происхожденію и по качеству переводовъ. Большинство библейскихъ книгъ тутъ переведено съ греческаго оригинала

LXX. По рядомъ съ этимъ сюда вошли также и книги, переведенныя цѣликомъ или въ отдѣльныхъ частяхъ съ латинской вульгаты; это именно книги: 1-ая и 2-ая Паралипоменонъ, 1-ая, 2-ая и 3-ья Ездры, Нееміи, Товитъ, Юдиѳъ, вторая половина кн. Есѳиръ (главы 10—16), Премудрости Соломона, большая часть книги прор. Іероміи (главы 1—25 и 46—51) и 1-ая и 2-ая книги Маккавеевъ (3-ьей книги въ сводѣ совѣмъ нѣтъ), всего 13 книгъ, а первая половина книги Есѳиръ (главы 1—9) вошла въ сводъ въ переводѣ съ еврейскаго языка. Хотя въ ученой литературѣ давно уже было извѣстно, что въ геннадіевскій сводъ Библии вошли книги и въ переводахъ съ латинской вульгаты, причеиъ проф. Повицкій довольно точно и перечислялъ эти книги, но такія убѣдительныя и безспорныя доказательства вліянія латинской Библии на этотъ сводъ, какія представили Горскій и Невоструевъ, въ видѣ множества примѣровъ, являлись въ наукѣ лишь впервые. Естественно, что выводы позднѣйшихъ изслѣдователей свода въ этомъ отношеніи должны были вполнѣ заслонить тѣ же выводы ихъ предшественниковъ, тѣмъ болѣе, что Горскій и Невоструевъ, помимо этого, установили также вліяніе латинской Библии на геннадіевскій сводъ и во многихъ другихъ отношеніяхъ: въ названіяхъ библейскихъ книгъ, между прочимъ — и еврейскихъ, въ ихъ порядкѣ, раздѣленіи на главы, въ введеніи разныхъ пояснительныхъ статей въ началѣ свода и внутри его (предисловія и посланія блаж. Іеронима), наконецъ — въ частичныхъ отраженіяхъ той же латинской вульгаты на текстѣ даже книгъ, переведенныхъ съ греческаго языка (Притчи Соломона и Премудрость Іисуса сына Сирахова). Обо всемъ этомъ наука узнала впервые изъ труда Горскаго и Невоструева, равно какъ и о томъ, что въ сводѣ нашелся текстъ въ непосредственномъ переводѣ съ еврейскаго языка (часть книги Есѳиръ), отразилось вліяніе еврейской (раздѣленіе Пятиокнижія на части или „параши“) и даже нѣмецкой Библии (1-ая вводная статья).

Далѣе, изученіе показало, что переводы съ латинской вульгаты и еврейскаго текста рѣзко отличаются отъ перво-

довъ съ греческаго языка. Всѣ они, сравнительно, очень поздняго происхожденія, явились едва-ли не въ концѣ XV-го вѣка, т. е. когда составлялся самый сводъ, сдѣланы, по разнымъ признакамъ, въ Россіи и принадлежали, судя по качеству перевода, однимъ и тѣмъ же лицамъ или лицу. Переводчики (или переводчикъ) были люди совсѣмъ не подготовленные къ порученному имъ дѣлу: латинскій языкъ знали очень плохо, не понимали въ немъ многихъ словъ, оборотовъ и даже этимологическихъ формъ, а, съ другой стороны, не владѣли также и церковно-славянскимъ языкомъ, не сообразовались съ его элементарными законами и допускали самыя грубыя ошибки, въ родѣ *кѣиценѣ есмь*, *кѣспомандѣхса* и т. п. (стр. 80. 97 и др.). Благодаря всему этому, переводъ съ латинскаго въ указанныхъ книгахъ вообще очень неправильный, рабски близкій къ подлиннику, крайне тяжелый, со множествомъ варваризмовъ, неуклюжихъ неологизмовъ или словъ, неизвѣстныхъ церковно-славянскому языку даже въ его русскомъ изводѣ и взятыхъ изъ русскаго просторѣчія. Наличность въ переводахъ латинизмовъ съ примѣсами, особенно въ книгѣ *Есѣирь*, отличій западно-русскаго нарѣчія даетъ полное основаніе думать, что переводчики не были великороссы, переводы съ латинскаго и еврейскаго сдѣланы гдѣ-нибудь въ западной Руси, а если и въ Новгородѣ—то выходцами изъ этой Руси или Польши. На позднее происхожденіе переводовъ съ латинскаго Добровскій и Новицкій тоже указывали, но ихъ указанія не были подкрѣплены примѣрами, что впервые было сдѣлано Горскимъ и Цевоструевымъ.

Большая пестрота въ составѣ геннадіевскаго свода обнаружилась и при изученіи библейскихъ книгъ, вошедшихъ въ этотъ сводъ въ переводахъ съ греческаго языка. Прежде всего ученые изслѣдователи установили, что славянскіе тексты отличаются другъ отъ друга по источникамъ, откуда они взяты собирателями свода: одни вошли въ сводъ изъ рукописей, которыя заключали чистый, такъ сказать, библейскій текстъ, безъ всякихъ постороннихъ примѣсей, другіе, напротивъ, извлечены изъ разныхъ толкованій на нихъ Отцовъ и

Учителей Церкви. Къ библейскимъ текстамъ первой группы принадлежатъ Пятокнижіе, книги Іисуса Навина, Судей, Руѡвъ, Царствъ, Псалтырь, Притчи Соломона, Екклезіастъ и Премудрости Іисуса сына Сирахова, къ текстамъ второй группы — книги Іова, Пѣсни Пѣсней и 12-ти пророковъ; при этомъ въ „Описаніи“ доказано, что текстъ книги Іова взятъ изъ толкованій на нее дьякона Олимпіодора Александрійскаго (VI в.), Пѣсни Пѣсней — изъ толкованій еп. Филона Карнаійскаго (V в.), а тексты пророческихъ книгъ — изъ толковыхъ пророчествъ, которыя были переписаны въ Новгородѣ въ 1047 году пономъ Упыремъ Дихимъ, чья запись сохранилась и въ геннадіевскомъ сводѣ послѣ текста книги прор. Даніила (стр. 112).

Открытіе въ полномъ сводѣ Библии XV-го в. славяно-русскихъ позднѣйшихъ переводовъ съ латинскаго и еврейскаго, а также текстовъ въ 14-ти библейскихъ книгахъ<sup>1)</sup>, замѣтovanýchъ изъ толкованій, сильно умаляло значеніе этого свода, какъ источника, при установленіи объема переводной дѣятельности свв. Кирилла и Меѡодія по части св. Писанія: книги, переведенныя съ латинскаго и еврейскаго къ этой дѣятельности не имѣли, конечно, никакого отношенія и являлись источникомъ совершенно не пригоднымъ, текстъ же книгъ, извлеченный изъ толкованій, при всей его древности, въ качествѣ источника кирилло-меѡодіевской старины, не могъ внушать довѣрія, какъ текстъ, по которому должна была непременно пройти рука переводчика толкованій, даже если бы онъ воспользовался готовымъ славянскимъ переводомъ библейскаго текста, т. е. меѡодіевскимъ, что изслѣдователю однако тоже неизвѣстно, при отсутствіи подходящаго критерія.

Опредѣляя происхожденіе текстовъ, переведенныхъ съ греческаго, Горскій и Повоструевъ, вмѣстѣ съ этимъ, много

---

<sup>1)</sup> т. е. кромѣ пророчествъ Софоніи, Аггея, Захаріи и Малахіи, которыя, кромѣ 1-ой главы прор. Софоніи, съ епископъ Упыри Дихого нашлись безъ толкованій (Опис. слав. рукош. I, 1, стр. 118).

удѣлили вниманія и тому, чтобы 1) установить точнѣе отношеніе этихъ текстовъ къ двумъ древнѣйшимъ кодексамъ LXX, т. е. къ Александрійскому и Ватиканскому спискамъ, и во 2) дать характеристику переводовъ со стороны ихъ древности и качества. Съ выводами изслѣдователей по первому вопросу мы уже имѣли случай выше познакомиться (см. стр. CLXXXVII), а потому повторять ихъ здѣсь не будемъ, тѣмъ болѣе что они по существу безплодны и имѣютъ лишь нѣкоторое значеніе для полноты описанія текста. Интереснѣе и много важнѣе ихъ выводы по второму вопросу— о самомъ переводѣ книгъ. Грамматическій и лексическій анализъ переводовъ съ греческаго привелъ изслѣдователей геннадіевскаго свода къ заключенію, что эти переводы либо разновременны по происхожденію, либо, если одновременны, то принадлежатъ разнымъ переводчикамъ, либо— наконецъ— будучи вообще древними, очень измѣнились отъ многихъ подновленій въ языкѣ и формахъ; то же разнообразіе замѣчается и въ качествахъ переводовъ: одни изъ нихъ точные, ясные, вообще хорошіе переводы, другіе — наоборотъ — во многихъ отношеніяхъ неудачные.

Изъ всѣхъ переводовъ наименѣе удовлетворительнымъ по качеству Горскій и Невоструевъ признали переводъ 4-хъ книгъ Царствъ. Многія мѣста, даже вовсе не трудныя, тутъ переведены „темно или превратно“ (стр. 34); простымъ словамъ нерѣдко придается произвольное значеніе, въ то же время не выдерживаемое послѣдовательно (стр. 35. 36); иногда греческія слова совсѣмъ оставляются безъ перевода или просто опускаются; часто переводчикъ не сумѣлъ даже разобрать-ся въ греческомъ текстѣ, вслѣдствіе чего одни слова и формы были приняты за другія и т. п. Все это, вмѣстѣ взятое, рѣзко отличаетъ переводъ книгъ Царствъ отъ переводовъ другихъ книгъ, и прежде всего — отъ перевода Осмикнижія, съ которымъ у Царствъ нѣтъ, сверхъ того, и сходства въ переводѣ однихъ и тѣхъ греческихъ словъ (стр. 39); поэтому, переводчикъ книгъ Царствъ былъ иное лицо, чѣмъ то, которое переводило Осмикнижіе, а самый переводъ явился позд-

нѣе перевода Осмикнижія, хотя въ немъ и встрѣчаются по мѣстамъ архаизмы.

Къ переводамъ древнимъ, но съ значительными подновленіями или измѣненіями въ языкѣ отнесены Горскимъ и Невоструевымъ также переводы книгъ Притчей (стр. 72), Екклесіаста, переводъ котораго даже новѣе перевода Притчей (стр. 73); книги Пѣсни Пѣсней и Иисуса сына Сирахова (стр. 81), причемъ переводъ книги Пѣсни Пѣсней по качеству признанъ „не совсѣмъ вразумительнымъ и вѣрнымъ“ (стр. 76), чего нельзя сказать про переводы трехъ другихъ книгъ. Изъ различія въ характеристикѣ переводовъ Притчей, Екклесіаста и Пѣсни Пѣсней можно заключить, что переводы этихъ книгъ принадлежали разнымъ лицамъ, хотя въ „Описаніи“ объ этомъ прямо не говорится.

Наконецъ, къ самымъ древнимъ и лучшимъ переводамъ, по мнѣнію изслѣдователей полного свода, принадлежатъ переводы Пятокнижія (стр. 13), Псалтыри (стр. 62), книги Іова, „за исключеніемъ первыхъ главъ, позднѣе исправленныхъ“ (стр. 59), и пророковъ, кромѣ, конечно, чтеній въ кн. прор. Іереміи, переведенныхъ съ латинской вульгаты. Къ этой же группѣ древнѣйшихъ переводовъ слѣдуетъ отнести и переводъ книгъ Иисуса Навина, Судей и Руоѣ, которыя вмѣстѣ съ Пятокнижіемъ Моисея переведены однимъ лицомъ, тогда какъ въ переводѣ пророческихъ книгъ участвовали, по словамъ Горскаго и Невоструева, два лица: книги Софоніи, Аггея, Захаріи и Малахіи, сохранившіяся въ текстѣ Упыря Лихого безъ толкованій, перевело одно лицо, а прочія пророческія книги другое (стр. 118). „Глубокая древность“ перевода этихъ книгъ, подновленная, впрочемъ, въ книгахъ Иисуса Навина, Судей и Руоѣ (стр. 25), доказывается во 1) наличностью въ немъ древнихъ словъ и формъ и во 2) ссылками на историческія свидѣтельства (для Пятокнижія — на подпись Кирика 1136 года, для пророковъ — на подпись Упыря Лихого 1047, см. стр. 13 и 87), а равно — на сходство геннадіевскаго текста этихъ книгъ съ текстомъ, сохранившимся въ другихъ, болѣе древнихъ спискахъ: книги Іова—

въ пергаменномъ спискѣ 1394 года Чудова монастыря (стр. 57) и Псалтыри — въ спискѣ XIII в. (№ 13) Синодальной б-ки (стр. 63).

Всѣ эти, какъ и многіе другіе частные выводы (о происхожденіи и качествахъ переводовъ отдѣльныхъ ветхозавѣтныхъ книгъ или ихъ цѣлыхъ группъ, объ отношеніи ихъ текста къ первопечатному изданію Библии 1581 года и пр.) въ совокупности дали превосходную картину состоянія древнѣйшаго свода ветхозавѣтныхъ книгъ<sup>1)</sup>, со всѣмъ разнообразіемъ его общаго состава и содержанія. Сдѣлать больше и лучше того, что сдѣлали Горскій и Невоструевъ въ предѣлахъ даннаго рукописнаго матеріала и съ цѣлью только научнаго описанія библейскихъ текстовъ, едва-ли было можно, особенно при тогдашнемъ состояніи славянской науки вообще и изученія перевода св. Писанія на церковно-славянскій языкъ—въ частности.

Но кромѣ этихъ частныхъ выводовъ въ „Описаніи“ мы находимъ и выводы болѣе общаго характера, изложенные въ заключеніи обзора ветхозавѣтныхъ книгъ свода: о наличности и обращеніи въ древней Россіи переводовъ этихъ книгъ, объ

---

<sup>1)</sup> Съ такимъ же вниманіемъ отнеслись изслѣдователи и къ описанію новозавѣтныхъ книгъ свода. Но такъ какъ выводы ихъ объ этихъ книгахъ, кромѣ Апокалипсиса, тѣсно съ связаны съ характеристикой текстовъ Евангелія и Апостола въ отдѣльныхъ спискахъ синод. б-ки, что выходитъ уже за предѣлы нашей задачи, то о нихъ мы здѣсь не будемъ говорить, тѣмъ болѣе, что эти выводы сдѣланы только о небольшой группѣ однихъ кирилловскихъ списковъ и самими изслѣдователями признаны неполными (стр. 246), а съ другой стороны въ описаніи новозавѣтныхъ книгъ мы не находимъ того, что для насъ въ данномъ случаѣ представляетъ главный интересъ: указаній на взаимоотношеніе переводовъ апракосовъ и тетровъ, особенно—въ дополнительныхъ частяхъ послѣднихъ (см. выше). Что касается текста Апокалипсиса, вошедшаго въ сводъ, то онъ, по указанію Горскаго и Невоструева, заимствованъ изъ толковаго Апокалипсиса Андрея Кесарійскаго (стр. 157), который сохранился и въ спискѣ XIII в. (Рум. Муз.).



утратѣ древнихъ переводовъ и объ образованіи самого свода, описаннаго изслѣдователями.

„Полные списки Библии Синодальной б-ки“, говорили они, „не могутъ подтвердить той мысли, что книги Ветхаго Завета изначала образовали у насъ одинъ составъ: однако же и не представляютъ доказательствъ и противъ извѣстности у насъ ветхозавѣтныхъ книгъ въ полномъ первоначальномъ переводѣ“ (стр. 132). Выказавъ это, по нашему мнѣнію, вполне правильное положеніе, которое въ наукѣ, впрочемъ, не было уже новостью, Горскій и Невоструевъ склонились однако непосредственно за этимъ къ мысли, что полный сводъ ветхозавѣтныхъ книгъ на Руси существовалъ и что — мало того — „нѣкоторыя книги, вошедшія въ составъ полныхъ списковъ, очевидно, принадлежатъ къ этому первоначальному собранію; таковы пять книгъ Моисеевыхъ, книги Иисуса Павина, Судей, Руоѣ, Псалтирь и Притчи“ (ib.). Помимо древности перевода этихъ книгъ, въ этомъ мы, по мнѣнію изслѣдователей, „удостоверяемся и нѣкоторыми внѣшними свидѣтельствами“. Подъ этими свидѣтельствами они подразумѣваютъ именно м. Иларіона (1051 г.) и русскаго лѣтописца съ ихъ цитатами изъ св. Писанія: въ „Словѣ о законѣ и благодати“ у м. Иларіона изъ Быт. 16. 2, въ лѣтописи — изъ Прит. 5. 3—6 и 31. 10—32. Эти цитаты, по словамъ Горскаго и Невоструева, приведены у м. Иларіона и въ лѣтописи „въ томъ же самомъ переводѣ, какой читаемъ въ полныхъ спискахъ Библии“ (стр. 132). Замѣчаніе, конечно, очень важное; но оно сдѣлано, къ сожалѣнію, только въ видѣ ссылки и какъ бы мимоходомъ, а потому вовсе не убѣдительно. Прежде всего эти „внѣшнія свидѣтельства“ носятъ у Горскаго и Невоструева совсѣмъ случайный характеръ и далеко не полны, даже въ предѣлахъ тѣхъ памятниковъ, на которые они сослались (м. Иларіонъ и лѣтописецъ); такъ, не говоря про лѣтописецъ, у м. Иларіона изъ книги Бытія имѣются еще чтенія гл. 16. 4. 15: 18. 1. 2: 21. 2. 8. 9. 10: 48. 19 и 49. 10. Съ другой стороны, чтобы позволить себѣ сдѣлать такой важный выводъ, необходимо было не только исчерпать библейскій матеріалъ, положимъ, хоть у м.

Иларіона, но и анализировать его. Этого однако въ „Описаніи“ мы не находимъ. Между тѣмъ сравненіе показываетъ, что текстъ книги Бытія, которымъ пользовался м. Иларіонъ, хотя въ общемъ и былъ похожъ по переводу на текстъ полныхъ списковъ, а въ числѣ ихъ и списка, вошедшаго въ сводъ Библіи, тѣмъ не менѣе этотъ текстъ отличался и оригинальными особенностями словоупотребленія, тѣми именно, которыми характеризуется *паримейный* переводъ кн. Бытія, въ отличіе отъ четьяго, полнаго<sup>1)</sup>. Если бы Горскій и Невоструевъ на это обратили должное вниманіе, то ихъ выводъ о сходствѣ переводовъ былъ бы иной — тотъ именно, какой они сдѣлали о переводѣ книги пророковъ у м. Иларіона и въ лѣтописи.

„Въ тѣхъ же намятникахъ“, т. е. въ словѣ м. Иларіона и въ лѣтописи, продолжаютъ изслѣдователи, „можно усматривать остатки первоначальнаго перевода нѣкоторыхъ и изъ тѣхъ книгъ, которыхъ текстъ въ полныхъ спискахъ представляется извлеченныхъ изъ толкованій“ (стр. 133). И непосредственно за этимъ Горскій и Невоструевъ приводятъ изъ слова м. Иларіона и лѣтописей чтенія прор. Исаи 51.5: 61.1—4: 63.9, Дан. 4.24 и Іоила 2.23—25, а въ параллель къ нимъ — тѣ же чтенія изъ полныхъ списковъ. Обѣ части параллели этихъ текстовъ рѣзко отличаются другъ отъ друга по переводу: онъ совсѣмъ разный, а отнюдь не „близкій“ переводъ, какъ

---

<sup>1)</sup> Такъ, въ словѣ м. Иларіона по списку Царскаго XIV вѣка читается изъ Бытія: 16.15 *нарече*, а въ полномъ текстѣ — *прозва*, 18.1 *предъ дверми куца*, а въ полномъ — *предъ дверми храму*, 18.2 *тече* — *притече*, 21.10 *наслѣдовати* — *причаститися* и 48.19 *и възнесетя* — чтеніе, отсутствующее въ русскихъ спискахъ кн. Бытія (и во сводѣ) и извѣстное только юго-славянскимъ спискамъ, а также Архивекому XV в. Отличіе, какъ видимъ, характерное. Въ другихъ мѣстахъ текстъ Бытія у м. Иларіона — тотъ же, что и въ полныхъ спискахъ (Памятники древне-русской церковно-учительной литературы. С.-Петербургъ, 1894 г. вып. 1, стр. 61. 62. 63; ср. *А. Мисайловъ*. Книга Бытія пр. Моисея въ древне-славянскомъ переводѣ. Варшава, вып. 2. 1901 г. и вып. 4. 1908 г.).

утверждаютъ изслѣдователи (стр. 133). Впрочемъ, нѣсколько ниже, въ томъ же отдѣлѣ, они этой „близости“ двухъ переводовъ, повидимому, уже не признаютъ, такъ какъ допускаютъ, что „въ сихъ извлеченіяхъ“ изъ пророковъ у м. Иларіона и русской лѣтописи „можно видѣть образецъ первоначальнаго отдѣльнаго перевода книгъ пророческихъ, въ томъ видѣ, какъ онъ извѣстенъ былъ у насъ при водвореніи христіанства въ Россіи“ (стр. 135). Это мнѣніе Горскаго и Невоструева было вполне правильно, и въ настоящее время его мы можемъ доказать. Новѣйшія разысканія проф. И. Е. Евсѣева<sup>1)</sup> въ области кирилловскихъ текстовъ и г. Пахтигали— глаголическихъ съ достовѣрностью установили тотъ фактъ, что у южныхъ славянъ и въ Россіи были въ употребленіи два перевода пророческихъ книгъ: одинъ — тотъ, который мы находимъ въ многихъ кирилловскихъ текстахъ толковыхъ пророковъ, другой, несомнѣнно, болѣе древній и очень близкій по словоупотребленію и формамъ къ переводу чтеній изъ пророковъ въ паримейникѣ, сохранившійся отчасти въ кирилловскомъ текстѣ (пр. Данила и часть Іереміи — въ сборникѣ Архива М. Ин. Дѣлъ № 902/1468 XV в., гдѣ и хроника Іоанна Малалы, а прор. Софоніи, Аггея, Захаріи и Малахіи — во многихъ спискахъ, въ томъ числѣ и въ полныхъ сводахъ Библии), отчасти въ глаголическомъ — хорватскихъ миссаловъ и брєвіарієвъ (пр. Іона, Осія, Іоиль, Амосъ, Авдій, Михей, Наумъ и Аввакумъ). Вотъ, въ этомъ древнѣйшемъ переводѣ пророческихъ книгъ, названномъ проф. И. Е. Евсѣевымъ вполне, по моему, правильно *меѳодіевскимъ* переводомъ, и приве-

---

<sup>1)</sup> *И. Евсѣевъ*. Слѣды утраченнаго первоначальнаго полнаго перевода пророческихъ книгъ на славянской языкъ (Изв. И. Ак. II. т. X, № 4); *его же*. Книга прор. Данила въ древне-славянскомъ переводѣ. Москва, 1905 г. стр. XIX и далѣе.

<sup>2)</sup> *Р. Пахтигаль*. Нѣсколько замѣтокъ о сѣздахъ древне-славянскаго паримейника въ хорватско-глаголической литературѣ М. 1902 г. (въ Трудахъ Славянской Комисіи И. М. Археол. Об. Москва. 1902 г., вып. III).

дены Горскимъ и Невоструевымъ чтенія изъ пророковъ въ словѣхъ м. Иларіона и въ русской лѣтописи. По крайней мѣрѣ, объ этомъ можно съ увѣренностью сказать про чтенія изъ Дан. 4. 24 и Іоила 2. 23—25. Первое, за немногими вариантами, вполне совпадаетъ съ текстомъ, изданнымъ проф. И. Е. Евсѣевымъ, второе—съ глаголическимъ текстомъ вѣнскаго бревіарія 1396 года, изданнымъ I. Вайсомъ. Позволимъ себѣ привести эти чтенія по текстамъ проф. И. Е. Евсѣева и I. Вайса, помѣщая въ скобкахъ варианты изъ цитатъ у м. Иларіона и лѣтописи: Дан. 4. 24 *Совѣтъ мой годъ тобѣ буди (да будетъ ти годъ). и грѣхы твоя милостію <sup>1)</sup> (милостынями) избави (ощисти) <sup>2)</sup>. и неправда твоя щедротами нищизнѣ <sup>3)</sup>*; Іоиль 2 23—25 <sup>4)</sup>. *Одаждитъ вамъ (намъ) даждь ранъ и позданъ... и исплететсе (наполнятся) <sup>5)</sup> гоулна (вет. ваиа) пшенице. и (проп.) прѣлѣютсе (пролѣются) точила ви́ннѣ и олейнѣ (масляная) <sup>6)</sup>. и дамъ (вздамъ) вамъ за мѣта нѣже поѣсе (поиша) проузи и хроустове съри (проп.) и гоустнище. сила мой велика въ тоже послахъ на ви.*

Такого же происхожденія, т. е. изъ отдѣльнаго, мееодіевскаго, перевода пророческихъ книгъ, надо полагать, и другія цитаты, приведенныя Горскимъ и Невоструевымъ изъ

<sup>1)</sup> Въ греч. т. ἐν ἐλεηροσύναις, что древнѣе переводится у м. Иларіона — *милостынями*; чтеніе *милостію*: въ толковомъ переводѣ—*милостыми*—не паримейный переводъ, а толковый (И. Евсѣевъ. Книга пр. Исаіи и т. д., стр. 96).

<sup>2)</sup> Въ греч. т. λύτρωσαι, что въ парим. текстѣ прор. Исаіи (ib. стр. 131) и въ древнѣйшихъ еван. текстахъ (Мар.) переводится только *избави*; *ощисти* вм. *милостивъ буди* имѣется однако въ О. Е.

<sup>3)</sup> И. Е. Евсѣевъ. Книга пр. Даниіла и т. д., стр. 76.

<sup>4)</sup> Jos. Vajs. Propheta Joel ex brev. bibl. palatinae Vindobon. Veglac. 1908 г., р. 19; текстъ Іоил. 2. 23-25 приводится нами въ правописаніи подлинника.

<sup>5)</sup> Чтеніе *наполнятся* раздѣляется и толковымъ переводомъ пророчества.

<sup>6)</sup> Слово *олейная*—изъ паримейнаго перевода, *масляная*—изъ толковаго (И. Евсѣевъ. Книга пр. Исаіи, стр. 96).

слова м. Иларіона и лѣтописи (Ис. 51.5: 61.1—14: и 63.9)<sup>1)</sup>, въ параллель толковому переводу. Изданія полного текста кирилловскаго паримейника, куда вошелъ текстъ Ис. 61.1—4 и 63.9, и глаголическихъ текстовъ изъ хорватскихъ миссаловъ и брѣвіаріевъ въ будущемъ, мы увѣрены, подтвердятъ это предположеніе.

Отсюда вытекаетъ, мнѣ кажется, такой общій выводъ. Что въ древней Руси, при самомъ введеніи христіанства, т. е. въ концѣ X-го и въ началѣ XI-го в., были ветхозавѣтныя книги въ полныхъ переводахъ, въ этомъ нельзя сомнѣваться. Съ одной стороны, на это указываютъ древнѣйшіе тексты нѣкоторыхъ изъ этихъ книгъ, сохранившіеся (напр. Пятюкнижіе по рук. XIV в. Троице-Сергіевой лавры № 1, книги Іисуса Навина, Судей, Руоъ по рук. XIV в. той же б-ки № 2<sup>2)</sup>, библейскія книги въ сборникѣ Архива Мин. Ин Дѣлъ № 902 — см. выше стр. XXIV и др.) или исчезнувшіе (Пятюкнижіе дьякона Кирика 1136 г.) и историческія свидѣтельства (Кіево-печерскій патерикъ), съ другой—многочисленныя цитаты изъ ветхозавѣтныхъ книгъ у русскихъ писателей XI—XII в. в.: м. Иларіона, преп. Θεодосія Печерскаго<sup>3)</sup>, Нестора<sup>4)</sup>, въ русской лѣтописи<sup>5)</sup>, Кирилла Туров-

<sup>1)</sup> Кроме пр. Ис. 51.5: 63.9 и Дан. 4.24, указанныхъ Горскимъ и Певоструевымъ, въ словѣ м. Иларіона по списку Царскаго XIV в. имѣются еще чтенія изъ Ис. 2.16.18.23: 19.1: 35.5—7: 40.4.5: 45.23: 51.4—5: 52.10: 62.9.10: 65.15.16, изъ Дан. 7.14 и Малахія 1.10—11 (см. Памятники др.-рус. церк.-уч. литературы, стр. 67 и др.). Текстъ Дан. 7.14 *вси языци, людіе, племена тому порабощаютъ* приведенъ въ кирил. переводѣ (*И. Евсѣевъ* 1. с., р. 110).

<sup>2)</sup> Описаніе слав. рукописей б-ки Свято-Троицкой Сергіевой Лавры. Москва, 1878 г. ч. 1, № 1 и 2; см. выше стр. XLV III.

<sup>3)</sup> Въ поученіи св. Θεодосія „о хожденіи къ церкви“ есть цитата изъ Іез. 3.17—18 (Памятники др.-рус. церковно-учит. лит. вып. 1, стр. 42), а въ словѣ о „казняхъ Божіихъ“ — изъ Іоилы 2.12.23—25 Исх. 29.13 и Притчей 1.28 (*еп. Макарій. Сочиненія* преп. Θεодосія Печерскаго въ Уч. Зап. И. Ак. II, кн. 2, отд. III).

<sup>4)</sup> Въ житіи преп. Θεодосія — изъ Быт. 28.17 и Прем. 5.16 (*еп. Филаретъ. Житіе* пр. Θεодосія въ Уч. Зап. И. Ак. II, кн. II, отд. III).

<sup>5)</sup> Кирилла-Меѳодіевскій Сборникъ. 1865, стр. 75.

скаго <sup>1)</sup>, м. Климента Смолятича <sup>2)</sup> и др., заимствованныя часто изъ тѣхъ отдѣловъ св. Писанія, которые *не* входили въ паримейникъ, что, напр., мы находимъ у м. Иларіона, который цитировалъ Быт. 16. 2. 4. 15: 21. 9. 10: 48. 19 или м. Климента, у котораго, между прочимъ, приведена 33 ая глава кн. Бытія почти цѣликомъ <sup>3)</sup>, и т. п. Между этими цитатами, которыя—кстати сказать—далеко еще не всѣ приведены въ известность, имѣются также цитаты и изъ апокрифическихъ книгъ Ветхаго Завета; такъ, въ словѣ м. Иларіона есть цитата изъ Сираха (17. 18) <sup>4)</sup>, а у Кирилла Туровскаго — изъ Премудрости Соломона (1 4: 2. 19. 19. 20. 21: 5. 15) и Сираха (1. 4. 9. 10), что, повидимому, предполагаетъ наличность переводовъ и этихъ книгъ въ древней Руси. Такимъ образомъ, Горскій и Невоструевъ имѣли полное основаніе допустить, что у насъ, въ Россіи, уже при введеніи письменности были ветхозавѣтныя книги въ полныхъ переводахъ и даже — въ частичныхъ собраніяхъ этихъ книгъ (Пятокнижіе, 4 книги Царствъ, книги Пророковъ и т. д.).

Но если у насъ, въ Россіи, уже въ XI—XII в. в. были въ полныхъ переводахъ почти всѣ ветхозавѣтныя книги, то отсюда, конечно, нельзя было заключать, что эти переводы съ греческаго до насъ дошли въ сводѣ арх. Геннадія XV-го вѣка. Между тѣмъ Горскій и Невоструевъ о переводахъ Осмикнижія и даже Притчей такъ именно думали. Эта была крупная ошибка, явившаяся результатомъ преувеличеннаго мнѣнія изслѣдователей о древности перевода указанныхъ книгъ въ текстахъ полнаго свода Библии; по крайней мѣрѣ, мы это съ увѣренностью можемъ сказать о переводѣ книги

---

<sup>1)</sup> М. И. Сухомлиновъ. О сочиненіяхъ Кирилла Туровскаго. С.-Петербургъ. 1858, стр. 150—153.

<sup>2)</sup> Х. Лопчевъ. Посланіе м. Климента къ пресвитеру Ѳомѣ. СПб. 1892 (Пам. Др. Письм. 90).

<sup>3)</sup> *ib.* стр. 21.

<sup>4)</sup> Памятники древне-рус. церковно-учительной литературы, вып. I, стр. 73.

Бытія въ этомъ сводѣ. Въмѣстѣ съ этимъ, когда знакомишься съ примѣрами (слова, формы), которые приведены въ доказательство „глубокой древности перевода“, напр., Пятюкнижія (стр. 13 и слѣд.), то ясно видишь и причину такого преувеличенія авторовъ „Описанія“. У нихъ не доставало правильнаго критерія древности перевода той или другой библейской книги, и главнымъ образомъ — Пятюкнижія. Такимъ критеріемъ могли, конечно, быть паримейные тексты ветхозавѣтныхъ книгъ въ спискахъ XIII—XIV в. в. или четьи, т. е. полные, но въ спискахъ, болѣе древнихъ, чѣмъ синодальные своды. Важность такого критерія Горскій и Невоструевъ, несомнѣнно, сознавали и даже пользовались имъ при опредѣленіи древности перевода Псалтыри, Іова, Пѣсни Пѣсней и пророческихъ книгъ, ссылаясь на сходство этого перевода въ сводѣ съ переводомъ въ болѣе древнихъ спискахъ XIII—XIV в. (стр. 57, 63, 74, 87). Тѣмъ не понятнѣе становится ихъ опредѣленіе „глубокой древности перевода“ Осмикнижія безъ такого критерія. А между тѣмъ сравнить изучаемый текстъ геннадіевскаго свода у нихъ было съ чѣмъ. Мы имѣемъ въ виду Лаврскій списокъ № 1. Пятюкнижія XIV в. и Лаврскій же списокъ того же времени № 2, заключающій книги Іисуса Навина, Судей, Руѡъ и Ессирь (см. выше). Обѣ эти рукописи, находящіяся въ бібліотекѣ Троице-Сергіевой Лавры, были Горскому и Невоструеву, конечно, вполне доступны и слѣдуетъ удивляться, почему они ими не воспользовались, и даже на нихъ не указали, какъ будто бы этотъ древнѣйшій текстъ Осмикнижія имъ былъ совсѣмъ не извѣстенъ, чего, однако, никакъ нельзя предполагать, особенно—въ отношеніи Горскаго. Умолчаніе ихъ объ этомъ текстѣ было словно вынужденное и зависѣло отъ какого-то внѣшняго воздѣйствія, не имѣющаго ничего общаго съ научными требованіями<sup>1)</sup>. Объ этомъ, конечно, слѣдуетъ очень по-

---

<sup>1)</sup> Когда я, подготавливаясь къ изученію библейскаго текста Толковой Псалти, которую мы, ученики П. С. Тихонравова, задумали издать и изслѣдовать въ честь своего учителя, по случаю сорокалѣтней

жалѣть, равно какъ и о томъ, что оставлены также безъ вниманія паримейники и глаголическіе тексты ветхозавѣтныхъ книгъ, изданные уже въ это время Шафарикомъ. Аналогіи къ текстамъ свода пзъ Осмикнижія XIV в. и чтеній паримейниковъ, несомнѣнно, 1) удержали бы авторовъ „Описанія“ отъ ихъ рискованной мысли, что мѣриломъ древняго перевода Осмикнижія можетъ быть гелладіевскій текстъ XV вѣка и во 2) наглядно показали бы имъ, что у насъ, въ Россіи, при водвореніи христіанства, переводъ этихъ книгъ, по крайней мѣрѣ въ ихъ паримейныхъ отдѣлахъ, былъ тождественъ съ переводомъ тѣхъ отрывковъ изъ пр. Дан. 4. 24 и Іоиля 2. 23—25, которые они привели изъ Иларіона и лѣтоници и въ которыхъ вполне правильно усмотрѣли „образецъ первоначальнаго отдѣльнаго перевода книгъ пророческихъ“ (стр. 135). Тѣ же аналогіи послужили бы для нихъ критеріемъ древности перевода и другихъ библейскихъ книгъ, вошедшихъ въ сводъ въ переводахъ съ греческаго. Отсутствие этого критерія и составляетъ, по нашему мнѣнію, самый важный пробѣлъ „Описанія“, при всѣхъ другихъ высокихъ достоинствахъ этого замѣчательнаго труда. При рѣшеніи общихъ вопросовъ о переводѣ св. Писанія, нельзя было ограничиваться одними текстами XV-го в.

Какъ по переводамъ свода въ спискахъ XV—XVI в. в. ошибочно было судить о качествахъ переводовъ съ греческаго тѣхъ же библейскихъ книгъ въ XI—XII в. в., такъ точно и по общему составу свода нельзя было заключать объ этомъ составѣ

---

годовщины его ученой дѣятельности (3-ье октября 1890 г.), впервые познакомился съ текстомъ Пятюкнижія XIV в. Троице-Сергіевой Лавры, а затѣмъ, какъ то въ разговорѣ съ Николаемъ Саввичемъ, передалъ ему свои впечатлѣнія о поразительной древности текста этой рукописи, то услышалъ отъ него, между прочимъ, такое замѣчаніе: „А вотъ Горскому м. Филаретъ запретилъ изучать этотъ списокъ для „Описанія“: говорилъ, что онъ странный“. Что текстъ списка Л. своеобразный и рѣзко отличается отъ гелладіевскаго текста во многихъ отношеніяхъ — это несомнѣнно, но тѣмъ интереснѣе онъ, конечно, долженъ быть въ глазахъ изслѣдователя по этой именно своеобразности.



въ древности. Если архіеп. Геннадій и его помощники, при составленіи полнаго свода Библии, однихъ ветхозавѣтныхъ книгъ въ славянскомъ переводѣ совсѣмъ не нашли, а другія ими были найдены лишь съ толкованіями, то отсюда, конечно, также вовсе не слѣдовало, что этихъ книгъ въ отдѣльныхъ текстахъ и въ переводахъ съ греческаго тогда на Руси совсѣмъ не было или онѣ къ тому времени утратились, выйдя изъ употребленія. Между тѣмъ Горскій и Невоструевъ допустили именно эту утрату и даже постарались объяснить причину ея — вытѣсненіемъ библейскихъ книгъ безъ толкованій толковыми, которыя-де были болѣе полезны въ частномъ употребленіи, а потому чаще переписывались (стр. 135). Этотъ выводъ ученыхъ объ утратѣ едва-ли былъ правиленъ, какъ въ свое время замѣтилъ уже ак. А. Θ. Бычковъ<sup>1)</sup>, а если имѣть въ виду, что онъ сдѣланъ лишь на основаніи знакомства съ однимъ сводомъ XV в. и притомъ — безъ всякой попытки личныхъ разысканій изслѣдователей среди текстовъ внѣ этого свода, то его можно назвать очень неосторожнымъ, а по моему — даже вреднымъ выводомъ. Надо помнить, что авторитетъ Горскаго по изученію текстовъ библейскихъ книгъ, особенно ветхозавѣтныхъ, былъ очень высокъ, и его выводы обыкновенно только повторялись въ наукѣ, и притомъ — безъ всякой провѣрки, а въ числѣ этихъ выводовъ — и тотъ, о которомъ идетъ рѣчь. Это обстоятельство въ известной степени, мнѣ кажется, задерживало развитіе ученой пытливости другихъ и по данному вопросу: Горскій сказалъ — значитъ, вѣрно. Между тѣмъ говорить объ утратѣ ветхозавѣтныхъ книгъ, казалось-бы, совсѣмъ не слѣдовало и потому еще, что во 1-хъ) даже въ сводѣ нашлись переводы, отрицавшіе эту утрату (книги пророковъ Софоніи, Аггея, Захаріи и Малахіи) и во 2-хъ) сами авторы „Описанія“ допустили, что въ переводѣ отрывковъ изъ пророковъ, найденныхъ ими у м. Иларіона и

---

<sup>1)</sup> Сборникъ по отд. рус. яз. и слов. И. Ак. Наукъ. 1870 г. т. 7, стр. 99.

въ лѣтониси (см. выше), „можно видѣть образецъ первоначальнаго отдѣльнаго перевода книгъ пророческихъ“ (стр. 135).

Въ заключеніе, чтобы болѣе не распространяться, слѣдуетъ указать еще на одинъ важный пробѣлъ „Описанія“, который уже совсѣмъ не долженъ былъ бы имѣть мѣста, потому что онъ не выходилъ изъ предѣловъ рукописнаго матеріала, какимъ ограничились авторы. Въ ихъ трудѣ не достаетъ сравненія переводовъ Осмикнижія, Притчей, Псалтыри, книги Іова и пророковъ. Всѣ эти переводы, по ихъ мнѣнію, восходятъ „къ глубокой древности“, но однородны-ли они по словарю и формамъ, или — напротивъ — отличаются другъ отъ друга въ данномъ отношеніи, — объ этомъ Горскій и Невоструевъ ничего не сказали. Правда, сравненіе переводовъ указанныхъ книгъ требовало большого труда, но во 1-хъ) у нихъ были всѣ средства исполнить его <sup>1)</sup> и во 2-хъ) этотъ трудъ входилъ въ ихъ прямую задачу и стоялъ въ полномъ соотвѣтствіи съ тѣмъ, что они сдѣлали съ 4-мя книгами пророковъ безъ толкованій (Софоніи, Аггея, Захаріи и Малахіи), позаботившись установить разницу перевода этихъ книгъ съ толковыми пророческими; да и вообще сравненія текстовъ внутри свода они не чуждались, то и дѣло указывая, какой переводъ древнѣе или новѣе, лучше или хуже.

---

<sup>1)</sup> По словамъ И. И. Срезневскаго, Горскій и Невоструевъ были „освобождены отъ всякой черновой работы, имѣя въ помощь себѣ не только для перениси, но и для извлеченій и для сравненія разночтеній молодыхъ людей, понимающихъ важность древнихъ и старинныхъ рукописей и необходимость извлеченія изъ нихъ правильнаго чтенія, знакомыхъ съ древними языками, съ судьбами церкви и духовной литературы, равно и съ судьбами нашей русской письменности. Работы были распредѣлены правильно, ни для кого не обременительно, давая каждому участнику возможность, не развлекаясь, не напрягая силъ своихъ напрасно, предаваться своему труду“ и пр. (Сборникъ по отд. рус. яз. и слов. И. Ак. II. Спб. 1870. т. 7. стр. 35). Такая обстановка труда и средства позволяли руководителямъ широко ставить научные вопросы по изученію перевода ев. Писанія и приходило къ выводамъ, имѣющимъ общее значеніе.

А этого важнаго сравненія „древнѣйшихъ“ переводовъ въ „Описаніи“ нѣтъ, какъ будто сходство и разница между переводами Осмикнижія, Псалтыри, Притчей, книги Іова и пророковъ не имѣетъ совсѣмъ значенія. Паличность такого крупнаго пробѣла становится особенно непонятной, если припомнить, что авторы позаботились опредѣлить взаимоотношеніе переводовъ меньшей цѣнности, т. е. съ латинскаго и еврейскаго, и даже приурочить ихъ къ извѣстному времени и мѣсту происхожденія. Съ другой стороны, сами же изслѣдователи различали переводы этихъ книгъ по степени древности, что прямо, казалось бы, указывало на необходимость сравненія; такъ, Пятокнижіе, по ихъ словамъ, „должно быть отнесено къ остаткамъ первоначальнаго перевода св. Писанія“, Псалтырь „дошла до насъ въ древнѣйшемъ переводѣ“, который былъ сдѣланъ „ранѣе Пятокнижія“, книги Іисуса Павина, Судей и Руоѣ „принадлежатъ также къ числу древнихъ переводовъ“ (введеніе, стр. V) и т. д. Не сдѣлавъ сравненія древнихъ переводовъ съ греческаго внутри свода, не воспользовавшись аналогіями паримейнаго перевода библейскихъ книгъ и глаголическихъ текстовъ, изданныхъ Шафарикомъ, Горскій и Невоструевъ, естественно, не могли ничего сказать ни о кирилло-меѳодіевскомъ, ни о собственно меѳодіевскомъ переводахъ, ни о томъ, какія измѣненія произошли въ этихъ переводахъ къ началу перехода ихъ въ Россію отъ южныхъ славянъ, ни даже — наконецъ — о томъ, сохранились ли эти переводы въ Россіи съ X—XV в. в безъ перемѣнъ, т. е. прежде чѣмъ имъ войти въ сводъ, собранный въ концѣ XV-го в. архіеп. Геннадіемъ.

Такимъ образомъ, въ конечномъ выводѣ о книгѣ Горскаго и Невоструева можно, мнѣ кажется, сказать слѣдующее, Какъ трудъ описательнаго характера, онъ исполненъ почти образцово, но какъ „изслѣдованіе о текстахъ древне-славянскаго перевода св. книгъ“ — такъ авторы сами называютъ свой трудъ (см. введеніе, стр. II)—онъ не можетъ удовлетворить серьезнымъ научнымъ требованіямъ. Современный историкъ кирилло-меѳодіевской старины, при рѣшеніи тѣхъ

или другихъ вопросовъ по переводу ветхозавѣтныхъ книгъ на славянскій языкъ, не найдеть въ этой книгѣ ни пособія, ни даже подходящаго рукописнаго матеріала, такъ какъ тотъ матеріалъ, который здѣсь имѣется, очень бѣдный, поздній и — главное — односторонній.

Послѣ Горскаго и Невоструева изученіе ветхозавѣтныхъ книгъ св. Писанія въ славянскомъ переводѣ остановилось на долгое время, до начала, даже середины послѣдняго десятилѣтія прошлаго вѣка. Это случилось, конечно, не потому, что изсякъ интересъ ученыхъ къ этому переводу или вопросъ о немъ былъ исчерпанъ капитальнымъ трудомъ авторовъ Описанія славянскихъ рукописей Московской Синодальной бібліотеки. Совсѣмъ нѣтъ. Трудъ Горскаго и Невоструева могъ, напротивъ, только усилить этотъ интересъ: онъ поднималъ и даже затрогивалъ слишкомъ важные вопросы славянской письменности, чтобы наука могла отнестись къ нимъ равнодушно или удовольствоваться тѣми выводами, къ какимъ пришли изслѣдователи.

Причина перерыва въ изученіи ветхозавѣтныхъ книгъ славянской Библии была иная.

Описаніе полного свода этой Библии по рукописямъ XV — XVI в. в. наглядно показало, что изучать переводъ ветхозавѣтныхъ книгъ, а тѣмъ болѣе дѣлать какіе либо общіе выводы по этому переводу безъ основательнаго знакомства со всѣмъ разнообразіемъ рукописнаго матеріала невозможно, а въ смыслѣ результатовъ — бесполезно и даже вредно, если имѣтъ болѣе широкій кругъ читателей. Между тѣмъ этотъ важный матеріалъ въ то время не только не былъ издавъ и не описанъ, но даже во многихъ хранилищахъ рукописей не былъ приведенъ въ извѣстность по простымъ перечнямъ біблейскихъ книгъ. Поэтому, приходилось сначала разыскивать и описывать ветхозавѣтные тексты, и на такую предварительную работу по изученію этихъ текстовъ тратилось, понятно, не мало времени и силъ. Тѣмъ не менѣе эта важная работа до начала 90-хъ годовъ прошлаго столѣтія была, можно сказать, закончена, и славянская наука узнала почти

о всѣхъ ветхозавѣтныхъ текстахъ, какіе нашлись въ бібліотекахъ русскихъ и заграничныхъ<sup>1)</sup>. Въ числѣ этихъ текстовъ за это время были описаны и всѣ наиболѣе древніе и важныя по своему значенію, паримейные и четви; напр. Григоровичевъ и Лобковскій паримейники, Осмикнижіе XIV в. Троице-Сергіевой Лавры, Осмикнижіе XV-го в. П. П. Севастьянова, рукопись Ундольскаго № 1 XV в., Осмикнижіе и книги Царствъ Григоровича XVI-го в. и мн. др. Рукописный матеріалъ къ началу 90-хъ годовъ такимъ образомъ значительно увеличился, но изученіе его отъ этого ничего не выиграло, тѣмъ болѣе, что трудовъ по описанію рукописей, подобныхъ труду Горскаго и Невоструева, впоследствии не повторялось. Въ дальнѣйшемъ предстояла другая, такая же предварительная, но еще болѣе трудная работа — издать накопившійся матеріалъ, дабы сдѣлать его доступнымъ большинству ученыхъ. Необходимость въ такомъ изданіи теперь, послѣ изслѣдованія геннадіевскаго свода Библии, чувствовалась сильнѣе, чѣмъ прежде, и главнымъ образомъ — для рѣшенія вопроса объ объемѣ литературной дѣятельности Первоучителей по переводу св. Писанія. Прежде, до Горскаго, а отчасти и самимъ Горскимъ этотъ вопросъ разрѣшался главнымъ образомъ по свидѣтельствамъ историческихъ источниковъ кирилло-меѳодіевской старины, что же касается показаній текстовъ, то, при бѣдности этого матеріала, они имѣли значеніе лишь въ глазахъ филологовъ; теперь же, съ увеличеніемъ текстуальнаго матеріала, при разнообразіи его качества и происхожденія, рѣшающее значеніе въ данномъ вопросѣ даже историками было признано за филологическими показаніями; такъ, В. А. Бильбасовъ въ 1871 г. заявилъ, что „окончательное рѣшеніе этого вопроса зависитъ не отъ историческихъ изысканій, но отъ изслѣдованія языка и рукопи-

---

<sup>1)</sup> См. перечень описаній рукописей, напр., у проф. *Е. Карскаго*. Очеркъ славянской кирилловской палеографіи. Варшава. 1901 г., стр. 18—32.

сей, насколько то и другое сохранилось и доступно филологической и палеографической разработкѣ <sup>1)</sup>“. Но такой грандіозный трудъ изданія, и — конечно — въ полномъ объемѣ ветхозавѣтной Библии, могъ быть по силамъ и средствамъ лишь цѣлому научному предпріятію, а не отдѣльнымъ лицамъ, которыя поэтому его и избѣгали.

Кромѣ указанной преноны, вообще — трудности самого дѣла, была еще одна причина, задержавшая на долгое время изданіе и изученіе ветхозавѣтныхъ книгъ, а съ нимъ — и рѣшеніе вопроса объ объемѣ переводной дѣятельности св. Кирилла и Меѳодія. О ней мы уже выше упоминали.

Съ 1855 г. и до начала, даже первой половины 90-хъ годовъ всѣ выдающіяся силы славистовъ-филологовъ заняты были рѣшеніемъ основного и самого общаго вопроса кирилло-меѳодіевской науки — о языкѣ и письмѣ Первоучителей. А разработка этого коренного вопроса требовала изданія и изученія прежде всего наиболѣе древнихъ текстовъ церковно-славянской письменности, кирилловскихъ и глаголическихъ, т. е. Евангелій, Апостола и Псалтыри. На изученіи этихъ библейскихъ книгъ, а также другихъ памятниковъ письменности въ древнѣйшихъ спискахъ XI—XII в. в. и сосредоточилось все, можно сказать, вниманіе славянскихъ ученыхъ въ рассматриваемый періодъ; при этомъ историко-литературный интересъ на первыхъ порахъ отодвигался даже на задній планъ и уступалъ мѣсто вопросамъ языка и палеографіи. Одновременно съ этимъ продолжалась разработка біографіи Кирилла и Меѳодія и критика историческихъ свидѣтельствъ о ихъ просвѣтительной дѣятельности.

Отсюда понятно, почему изъ всѣхъ ветхозавѣтныхъ книгъ въ это время издавалась и изучалась одна только Псалтырь — въ трудахъ Берчича <sup>2)</sup>, ак. И. И. Срезнев-

---

<sup>1)</sup> В. А. Вильбасовъ. Кирилль и Меѳодій. С.-Петербургъ. 1871 г., ч. II, стр. 31.

<sup>2)</sup> J. Berčić. Ulozei svetoga Pisma. U Zlatnom Prahu. 1864 г. т. II.

скаго <sup>1)</sup>, архим. Амфилохія <sup>2)</sup>, В. И. Срезневскаго <sup>3)</sup>, Гейтлера <sup>4)</sup>, ак. И. В. Ягича <sup>5)</sup>, Вальявца <sup>6)</sup> и др., приче́мъ текстъ ея былъ напечатанъ не только въ значительныхъ отрывкахъ, но и въ полномъ составѣ. Хотя изученіе древне-славянской Псалтыри еще продолжается <sup>7)</sup> и далеко еще не закончено, тѣмъ не менѣе сдѣлано по ней уже очень много, и по собиранію рукописнаго матеріала и по разработкѣ его. Этими подготовительными работами очень, конечно, облегчились и заключительные труды по изученію Псалтыри, которые теперь стоятъ на очереди, а именно — полное сводное изданіе ея текста по всѣмъ сохранившимся рукописямъ XI—XV в.в. и специальное изслѣдованіе исторіи этого текста у южныхъ славянъ и въ Россіи <sup>8)</sup>.

---

<sup>1)</sup> *И. Срезневскій*. Древніе славянскіе памятники юсоваго письма. СПб. 1868 г.; *его же*. Свѣдѣнія и замѣтки и пр. 1871 г. № XLII.

<sup>2)</sup> *арх. Амфилохій*. Древле-славянская Псалтырь Симоновская до 1280 г. Москва. 1880—1881 г. т. I, II и III. Второе изданіе; первое изданіе, подъ заглавіемъ Древле-славянская Псалтырь XIII—XIV в. явилось въ двухъ томахъ въ 1874 и 1877 г. г.

<sup>3)</sup> *В. И. Срезневскій*. Древній славянскій переводъ Псалтыри. С.-Петербургъ 1877 г.

<sup>4)</sup> *Geitler*. Psalterium glagolski spomenik manastira Sinai brda. Zagreb. 1883.

<sup>5)</sup> *И. В. Ягичъ*. Четыре критико-палеографическія статьи. СПб. 1884 г. стр. 36—74.

<sup>6)</sup> *Valjavec*. O prijevodu psalama u nekijem rukopisima hrvatsko-srpsko- i buharsko-slovenskijem. (Rad. Zagreb 1889—1890 г. еcf. кн. 98. 99. и 100).

<sup>7)</sup> И имѣю въ виду почтенные труды ак. И. В. Ягича и проф. В. А. Погорѣлова: *В. А. Погорѣловъ*. Библиотека Московской Синодальной типографіи. Вып. III. Псалтыри. Москва 1901 г.; *его же*. Толкованія Θεодорита Киррекаго на Псалтырь въ древне-болгарскомъ переводѣ. Варшава. 1910 г.; *его же*. Словарь къ толкованіямъ Θεодорита Киррекаго на Псалтырь. Варшава 1910 г.; *его же*. Чудовская Псалтырь XI в. С.-Петербургъ. 1910 г.; *V. Jagić*. Словенская Псалтырь. Psalterium Bononiense. Berolini, 1907 г.

<sup>8)</sup> Трудъ *Вяч. И. Срезневскаго*. Древне-славянскій переводъ Псалтыри. С.-Петербургъ 1877 г. такимъ изслѣдованіемъ, конечно,

Въ иномъ положеніи оказались древне-славянскіе тексты другихъ ветхозавѣтныхъ книгъ. Въ теченіе тридцатинятилѣтія послѣ выхода въ свѣтъ труда Горскаго и Певоструева на нихъ почти никто не обращалъ вниманія. Насколько намъ извѣстно, за все это время напечатаны были лишь отрывки изъ разныхъ ветхозавѣтныхъ книгъ, кирилловскіе — *Θ. П. Буславымъ*<sup>1)</sup> и *И. Срезневскимъ*<sup>2)</sup>, глаголическіе — *Берчичемъ*<sup>3)</sup>, *И. В. Ягичемъ* и *Маретичемъ*<sup>4)</sup>, тѣ и другіе — въ видѣ образцовъ текстовъ, по отдѣльнымъ рукописямъ разнаго времени и происхожденія, что, конечно, лишало интересующагося всякой возможности приступить къ изученію перевода этихъ отрывковъ, т. е. безъ пользованія рукописнымъ матеріаломъ, многимъ совсѣмъ недоступнымъ; сверхъ этого, еще въ 1855 г. вышли извѣстные „Матеріалы для исторіи письменъ“, гдѣ описанъ геннадіевскій сводъ 1499 года и къ нему приложенъ небольшой словарь изъ ветхозавѣтныхъ книгъ<sup>5)</sup>, а въ 1860 г. явилась статья *А. Горскаго* о переводѣ Пятюкнижія<sup>6)</sup>. Другихъ печатныхъ научныхъ пособій для непосредственнаго изученія перевода ветхозавѣтныхъ книгъ, кромѣ *Исалтыри*, намъ не удалось

нельзя назвать: онъ интересенъ лишь нѣкоторыми сопоставленіями славянскаго текста съ греческимъ, отчасти — своимъ словаремъ, а вообще имѣетъ въ настоящее время г. о. библиографическое значеніе.

1) *Θ. Буславъ*. Историческая Христоматія. Москва. 1861 г.

2) *И. Срезневскій*. Древніе славянскіе памятники юсоваго письма. С.-Петербургъ 1868 г.; *его же*. Свѣдѣнія и замѣтки о малоизвѣстныхъ и неизвѣстныхъ памятникахъ. LXXIV (1879 г.) и XCI (1881 г.).

3) *J. Berčić*. Uloenci svetoga Pisma obojega uvjeta. U Zlat-Prahu. 1864—1871 г. г. ч. 1—5; *его же*. Čitanka ect. 1864. ib.

4) *T. Maretić*. Lekcionarij Bernardina Splječanina po prvom izdanju od god. 1495. U Zagrebu. 1885 г. (Djela jugoslavenske Akademije znanosti i umjetnosti 1885. kn. 5).

5) Матеріалы для исторіи письменъ. Москва 1855, стр. 44 - 56.

6) *А. Горскій*. О славянскомъ переводѣ Пятюкнижія Моисеева, исправленномъ въ XV в. по еврейскому тексту (Приб. къ Твореніямъ св. Отцовъ, 1860 г. ч. XIX, кн. 1).



найти, и ихъ, насколько извѣстно, въ ученой литературѣ за указанное время совсѣмъ не имѣется, если не считать отзываетъ объ отдѣльныхъ рукописяхъ ветхозавѣтныхъ книгъ, разсѣянныхъ въ описаніяхъ рукописей, напр., В. Ундольскаго, А. Викторова<sup>1)</sup>, А. Попова<sup>2)</sup>, іером. Арсенія<sup>3)</sup>, Ф. Добрянскаго<sup>4)</sup>, составителей описанія рукописей Соловецкаго монастыря<sup>5)</sup> и др.<sup>6)</sup>.

Тѣмъ не менѣе этотъ тридцатипятилѣтній періодъ молчанія ученой литературы о древне-славянскомъ переводѣ ветхозавѣтныхъ книгъ безплодно для изученія вопроса объ этомъ переводѣ не прошелъ. Изученіе древнѣйшихъ текстовъ церковно-славянской письменности, а въ ихъ числѣ переводовъ Евангелія, Апостола и Псалтыри, надъ чѣмъ въ это время сосредоточивалось почти исключительно вниманіе всѣхъ выдающихся славистовъ-филологовъ, превосходно подготовило почву для изученія ветхозавѣтной Библии, такъ что интересующійся этой Библіей въ смыслѣ освѣдомленности въ предварительныхъ знаніяхъ оказался къ началу 90-хъ годовъ въ несравненно болѣе выгодномъ положеніи, чѣмъ это было при Горскомъ и Невоструевѣ.

---

<sup>1)</sup> Славяно-русскіи рукописи В. М. Ундольскаго. М. 1870 г. стр. 9 и Очеркъ собранія рукописей В. М. Ундольскаго въ полномъ составѣ стр. 4—5; Отчетъ Московскаго Румянцевскаго Музея. М. 1879 г. стр. 34.

<sup>2)</sup> А. Поповъ. Описаніе рукописей и каталогъ книгъ церковной печати б-ки А. И. Хлудова. Москва. 1872. стр. 3. 297. 300.

<sup>3)</sup> Описаніе славянскихъ рукописей б-ки Свято-Троицкой Лавры. М. 1878 ч. 1. стр. 1—2.

<sup>4)</sup> Ф. Добрянскій. Описаніе рукописей Виленской Публичной б-ки. Вильна. 1882 г. стр. 64.

<sup>5)</sup> Описаніе рукописей Соловецкаго монастыря, находящихся въ б-кѣ Казанской Духовной Академіи. Казань. 1881 г., ч. 1, стр. 1—3.

<sup>6)</sup> О книгѣ *Ив. Рождественскаго*. Книга Есоиръ въ текстахъ: еврейско-мазоретскомъ, греческомъ, древне-латинскомъ и славянскомъ. С.-Петербургъ, 1885 г. не слѣдуетъ, конечно, и упоминать: съ славянской филологіей вообще и кирилло-меѳодіевской наукой въ частности она имѣетъ мало общаго. О типѣ такихъ трудовъ говорится ниже.

Къ этому времени славянская наука значительно, если не вполне, разработала вопросъ о церковно-славянскомъ языкѣ и письмѣ: установила древнѣйшія нормы того и другого; опредѣлила взаимоотношеніе кириллицы и глаголицы, а также — основные типы и изводы церковно-славянскаго языка, древнѣйшіе и болѣе поздніе; доказала единство происхожденія переводовъ Евангелія, Апостола и Псалтыри по текстамъ кирилловскимъ и глаголическимъ; правильно поставила и почти разрѣшила вопросъ о первенствѣ глаголицы; дала образцы изученія перевода св. Писанія, особенно въ трудахъ г. г. Ягича, Облака, Вондрака; разъяснила и пришла къ заключенію, что кирилло-меѳодіевскіе переводы съ греческаго уже съ древнѣйшихъ временъ подвергались неоднократнымъ измѣненіямъ и поправкамъ, и не только — по волѣ отдѣльныхъ писцовъ и справщиковъ, но и по требованіямъ цѣлыхъ литературныхъ школъ, руководившихся опредѣленными началами въ исправленіи (изводы сѣмеоновскіе, тырновскіе, рессавскіе) и пр. и пр. Все это, вмѣстѣ взятое, конечно, очень облегчало трудъ будущихъ издателей и изслѣдователей ветхозавѣтныхъ текстовъ св. Писанія: тѣ и другіе отсюда могли позаимствовать не только руководящія указанія при выборѣ и оцѣнкѣ этихъ текстовъ, но и богатый язычный матеріалъ для разнаго рода необходимыхъ аналогій, сближеній и частныхъ выводовъ по своему предмету. Само собою разумѣется, что для каждаго, кто пожелалъ бы послѣ Горскаго и Невоструева взяться за спеціальное изученіе той или другой ветхозавѣтной книги въ древне-славянскомъ переводѣ эти указанія и аналогіи являлись уже нравственно обязательными, какъ въ силу ихъ высокой цѣнности для пользы дѣла, такъ и вслѣдствіе литературной преемственности, при разработкѣ однихъ и тѣхъ же или однородныхъ вопросовъ по новымъ рукописнымъ матеріаламъ.

Къ сожалѣнію, ученый, который первый послѣ долгаго загибья въ литературѣ возобновилъ занятіе древне-слав. переводомъ ветхозавѣтной Библии, не принадлежалъ къ категоріи ученыхъ, которые признаютъ литературное преемство и счита-

ются съ результатами, добытыми кирилло-меѳодіевской наукой въ предшествующее время.

Мы говоримъ, конечно, о г. Лебедевѣ и о его объемистой, но весьма странной книгѣ, названной авторомъ „изслѣдованіемъ текста и языка“ славянскаго перевода книги Іисуса Навина <sup>1)</sup>.

Эта книга — одна изъ тѣхъ типическихъ диссертаций на степень магистра или доктора богословія, какія по временамъ пишутся воспитанниками нашихъ Духовныхъ Академій на темы, задаваемыя ихъ профессорами, и часто лишь свидѣтельствуя, какъ далека отъ нихъ филологія вообще и славянская филологія — въ частности. Основная задача такихъ диссертаций библейско-экзегетическая на почвѣ научно-филологической. Настолько достигается эта цѣль по филологіямъ греко-латинской и семитской, съ которыми авторы подобныхъ диссертаций всегда оперируютъ очень свободно и съ видомъ знатоковъ, отыскивая въ этихъ филологіяхъ „правильное, точное чтеніе“, — судить не беремся, хотя и не думаемъ, что и въ этихъ филологіяхъ они всегда стояли бы на высотѣ современныхъ научныхъ требованій и были бы хорошими филологами вообще, а грекологами, семитологами и пр. — въ частности. Но каковы они слависты, объ этомъ краснорѣчиво говорить, между прочимъ, и рассматриваемая нами книга. Мы, конечно, не можемъ тутъ давать отчета о всѣхъ ея своеобразныхъ особенностяхъ: объ этомъ пришлось бы написать такую же толстую книгу, какъ и рецензируемая, чего послѣдняя вовсе не заслуживаетъ, и ограничиваемся указаніемъ лишь на нѣкоторыя ея стороны, наиболѣе характерныя для оцѣнки филологической подготовки и научныхъ пріемовъ ея автора. Примѣры знакомства г. Лебедева съ кирилло-меѳодіевской наукой мы находимъ уже во введеніи къ книгѣ. Такъ, по увѣ-

---

<sup>1)</sup> *В. Лебедевъ*. Славянскій переводъ книги Іисуса Навина по сохранившимся рукописямъ и Острожской Библии. С.-Петербургъ. 1890 г. стр. XVI+524.

реніямъ автора, „мы болѣе или менѣе уже знакомы (sic) съ исторіей происхожденія славянскаго перевода Библии и у насъ также достаточно (sic) разработана лингвистическая сторона славянской Библии“, недостаетъ лишь критической исторіи текста ея перевода (стр. III). Достаточно прочесть эти строки, чтобы отложить книгу въ сторону и сказать: не стоитъ читать. Что для г. Лебедева „болѣе или менѣе“ и даже „достаточно“ извѣстно и разработано, то для науки стоитъ подъ вопросомъ или совсѣмъ еще не разработано. Любопытенъ и перечень трудовъ „по исторіи текста славянскаго перевода“, которые г. Лебедевъ считаетъ предшественниками своему труду, всего — изъ 7 пунктовъ<sup>1)</sup>, хотя въ немъ имѣется и такой трудъ, какъ *Briefwechsel zwischen Dobrowsky und Koritar* (изд. ак. Ягича). Помимо того, что этотъ перечень крайне не полонъ, и—вообще, и—въ отношеніи къ тѣмъ ученымъ, о которыхъ авторъ пожелалъ вспомнить (не указаны, напр., труды ак. Ягича по Псалтыри, его изданія Евангелій и пр.), онъ въ то же время поражаетъ всякаго мало-мальски знакомаго съ кирилло-меѳодіевской наукой своею, такъ ска-

---

<sup>1)</sup> Вотъ этотъ перечень въ полномъ составѣ: 1) *Вяч. Срезневскій*. Древній слав. переводъ Псалтыри. Спб. 1877. 2) *Р. Воскресенскій*. Древній слав. переводъ Апостола и его судьбы до XV-го в. М. 1879. 3) Изданія и описанія арх. Амфилохія. 4) *Ив. Рождественскій*. Книга Эсѳеръ въ текстахъ: еврейско-мазоретскомъ, греческомъ, древне-латинскомъ и славянскомъ С.-Пб. 1885 г. 5) *К. И. Невоструевъ*. Исслѣдованіе о Метиславомъ Евангеліи (Кир.-Меѳ. Сборникъ М. 1865), 6) *Evangelijs i slověnskom prievodu* ак. Ягича (*Tisúcnica slovenseih apostolah sv. Cirila i Metoda*. Zagreb. 1863), *его же*. Uvod къ изданію Рачки Ассеманова Евангелія (1865), Грамматика языка славянскаго по древнему нарѣчію І. Добровскаго. Пер. Погодина 1833, *Briefwechsel zwischen Dobrowsky und Koritar* (изд. Ягича. Berlin 1885), *Шафарикъ*. Взглядъ на древность и судьбу глаголической письменности. Переводъ съ чешск. свящ. В. Войтковскаго, *его же*. О происхожденіи и родинѣ глаголитизма. Переводъ А. Шемякина 1861 и 7) Описаніе слав. рук. Московской Синод. б-ки Горскаго и Невоструева. „Вотъ и всѣ наши труды по части исторіи текста славянскаго перевода“, заключаетъ убѣжденно г. Лебедевъ (стр. VI).

зять, безпринципностью и отсутствием какого-либо критического чутья у г. Лебедева: тутъ изданія и изслѣдованія текстовъ (далеко не всѣ), и грамматика слав. языка І. Добровскаго (переводъ М. Щогодина 1833 г.), и источники для исторіи славянской филологіи и пр., причемъ на первомъ планѣ указаны труды В. Срезневскаго (о Псалтыри) и Г. Воскресенскаго (объ Апостолѣ), а на послѣднемъ—ак. И. В. Ягича и Шафарика, которые, по словамъ автора, только „въ нѣкоторомъ отношеніи сюда могутъ быть отнесены“ (стр. V). Впрочемъ, и этотъ характерный для научной подготовки г. Лебедева перечень приведенъ имъ лишь, такъ сказать, для украшенія— съ цѣлью придать своему труду видъ научности, такъ какъ ниже (стр. XV), въ указателѣ пособій, какими онъ дѣйствительно пользовался „при своемъ изслѣдованіи“, въ числѣ таковыхъ упомянуты лишь труды Горскаго и Цевоструева (Описаніе рукописей), Вяч. Срезневскаго (о Псалтыри) и Г. Воскресенскаго (объ Апостолѣ), а другіе, значить, и не приняты авторомъ во вниманіе. Такимъ образомъ, почти вся кирилло-меѳодіевская наука осталась въ сторонѣ отъ г. Лебедева. Да онъ и не нуждается въ этой наукѣ, даже отграничиваетъ себя отъ славистовъ-филологовъ, которые-де надъ Библией „работали и работаютъ“, по его словамъ, „для своихъ цѣлей“, а онъ, г. Лебедевъ, для своихъ, т. е. изучаетъ „исторію текста славянскаго перевода“ Библии (стр. III). Очевидно, авторъ „изслѣдованія текста и языка“ славянскаго перевода кн. Іисуса Навина и не подозреваетъ, что его основная задача— „возстановленіе древняго перевода“ не только стоитъ въ связи съ задачей филолога, но почти цѣликомъ и зависитъ отъ рѣшенія послѣдней. Дальше этого, конечно, идти нельзя. Но приведемъ еще одинъ примѣръ учености г. Лебедева—его дѣленіе славянскихъ рукописныхъ текстовъ кн. Іисуса Навина по редакціямъ. Основаніемъ для такого дѣленія у него служитъ качество славянскаго перевода, тошѣе — его отношеніе къ греческому тексту „сходному“ съ V и Al., какъ оригиналу „первоначальнаго славянскаго переводчика кн. Іисуса Навина“. И вотъ, съ этой точки зрѣнія, совершенно неприемле-

мой для слависта-филолога, всё славянскіе тексты кн. Исуса Навина раздѣляются у него на *четыре*<sup>1)</sup> редакціи, которыя г. Лебедевъ такъ характеризуетъ: первая — „точность и буквальность перевода, ясность изложенія безъ ущерба требованіямъ славянскаго языка“, вторая — „последовательность и своеобразный способъ перевода греческаго подлинника, при значительной свободѣ перевода“, третья — „текстъ рукописей значительно распространень, по мѣстамъ очень близокъ къ оригиналу, даже есть слова, оставленные безъ перевода (напр., ісрей, кивотъ), а переводъ представляется сходнымъ съ Острожскою Библіей“ и, наконецъ, четвертая—„за исключеніемъ немногихъ мѣстъ, удерживающихъ древнія чтенія, текстъ значительно сходенъ съ острожскимъ изданіемъ“ (стр. 7). Принявъ этотъ крайне неустойчивый, притомъ — съ обѣихъ еще сторонъ (греческаго и славянскаго текстовъ) и вполне субъективный признакъ для дѣленія текста на редакціи, г. Лебедевъ, безъ дальнѣйшихъ размышленій, относитъ: къ первой редакціи — текстъ полныхъ (четырёхъ) списковъ русскаго происхожденія (синод. своды № 1. 2. 3, синод. № 12, Троице-Серг. № 2, а также Унд. В<sub>3</sub>. К<sub>1</sub> по нашему обозначенію см. выше описаніе рукописей и др.), ко второй—текстъ югославянскихъ списковъ — Г. Р<sub>3</sub> и Сав (наше обозначеніе), къ третьей— текстъ паримейниковъ, Толковой Палеи, Макарьевскихъ Четь-Миней и четій Р<sub>2</sub> списка и, наконецъ, къ четвертой — текстъ рукописей XVII в. (Пог. № 82, Толст. № 2, Унд. № 2), т. е. переписанный или передѣланный съ печатныхъ изданій Библии. Мало того: „основной рукописью“ для 3-ей редакціи г. Лебедевымъ принята рукопись Р<sub>2</sub> (стр. 7—8), т. е. четій текстъ для паримейнаго! Передъ такимъ распределеніемъ текстовъ на редакціи филологу приходится опустить лишь безнадежно руки, тѣмъ болѣе, что ниже, въ „ислѣдованіи“, самъ же г. Лебедевъ отступаетъ отъ своей

---

<sup>1)</sup> Это *четыре* — словно каббалистическое число, часто повторяющееся въ такихъ диссертаціяхъ.

классификаціи редакцій, разсматриваетъ текстъ кн. Іисуса Навина въ Палеяхъ, паримейникахъ отдѣльно, признаетъ даже паримейный текстъ „самымъ древнимъ“ по чтеніямъ и въ заключеніе сомнѣвается, къ какой собственно редакціи его отнести (стр. 242—251).

При такой подготовкѣ и въ особенности — при такомъ взглядѣ автора на славянскую филологію, трудно, конечно, было написать что либо иное, кромѣ книги, которая можетъ служить лишь образомъ того, какъ не слѣдуетъ именно писать такого рода книгъ. По содержанію и плану „историко-критическое изслѣдованіе текста славянскаго перевода кн. Іисуса Навина“ г. Лебедева можно довольно точно опредѣлить такъ: это — сборникъ чтеній изъ славянскихъ рукописей кн. Іисуса Навина, какъ количественныхъ и качественныхъ варіантовъ къ греческому тексту LXX, расположенныхъ въ порядкѣ 4-хъ редакцій текста, -- варіантовъ: во 1) общихъ всѣмъ рукописямъ каждой редакціи и во 2) частныхъ или личныхъ, извѣстныхъ отдѣльнымъ рукописямъ той или другой редакціи. И только. Трудъ большой, очень кропотливый, но схоластически мертвенный и безрезультатный. Не смотря на это обиліе чтеній, по нимъ нельзя однако составить себѣ понятія ни объ отношеніи рукописныхъ текстовъ книги Іисуса Навина другъ къ другу, ни о вліяніи ихъ на общіе выводы автора по исторіи до-острожскаго славянскаго текста этой библейской книги. Во всей книгѣ нѣкоторую цѣнность представляетъ только словарь, да отчасти описаніе рукописей, тѣхъ, конечно, которыя еще не были описаны до г. Лебедева, но только — безъ палеографическихъ и фонетическихъ характеристикъ автора, составляющихъ одинъ балластъ. Впрочемъ, словаремъ можно пользоваться тоже съ опаскою, такъ какъ нѣтъ указаній, изъ какихъ именно рукописей или редакцій взято то или другое слово. Все сбито въ кучу.

Такимъ образомъ, книга г. Лебедева не заполнила въ наукѣ пробѣла по изученію текста Іисуса Навина—она тутъ пустое мѣсто — и не избавила филологовъ-славистовъ, интересующихся ветхозавѣтными текстами св. Писанія отъ необхо-

димости вторично изслѣдовать эту библейскую книгу, и конечно — по рукописямъ.

Въ 1894 году явилось изслѣдованіе М. Г. Попруженка, тогда еще молодого приватъ-доцента Новороссійскаго университета, о рукописи 4 книгъ Царствъ, хранящейся въ библиотекѣ этого университета, куда она поступила въ даръ отъ В. И. Григоровича. Эта рукопись сербскаго извода, писанная въ 1418 году, а текстъ ея — какъ будто новый переводъ 4-хъ книгъ Царствъ, притомъ — съ толкованіями, сдѣланный въ Сербіи въ 1416 году, при извѣстномъ книголюбцѣ деспотѣ Стефанѣ Лазаревичѣ, какъ сказано въ записи. Поэтому, прямого отношенія къ нашей задачѣ — вопросу о древнемъ переводѣ ветхозавѣтныхъ книгъ и объемѣ литературной дѣятельности Первоучителей по этому переводу книга г. Попруженка не имѣетъ. Но она рассказываетъ объ очень интересномъ и важномъ эпизодѣ изъ исторіи исправленія перевода св. Писанія въ Сербіи въ началѣ XV-го в., а потому должна быть здѣсь отмѣчена, тѣмъ болѣе, что ниже намъ придется припомнить этотъ эпизодъ.

Старые переводы св. Писанія и богослужебныхъ книгъ у южныхъ славянъ къ концу XIV-го и началу XV-го вѣковъ, вслѣдствіе многихъ неблагопріятныхъ условий для мирной культурной жизни и народнаго просвѣщенія, по мѣстамъ совершенно утратились, а сохранившіеся исказились, такъ какъ кирилло-меѳодіевская традиція языка и письма, не закрѣпленная Первоучителями теоретическимъ изученіемъ, была уже всѣми забыта. Лучшіе люди понимали это тяжелое положеніе народной церкви и просвѣщенія, и старались, кто въ одиночку, кто общими усиліями съ другими, помочь этой бѣдѣ. Документальная исторія не сохранила намъ свѣдѣній о ихъ просвѣтительной дѣятельности, совершавшейся въ тиши монастырей Константинополя и Аѳона, а затѣмъ Болгаріи и Сербіи. До насъ дошли только немногія ихъ имена, да нѣкоторые ихъ труды, большею частью, однако, не въ подлинныхъ рукописяхъ, а въ позднихъ копіяхъ, найденныхъ отчасти въ



Россіи, отчасти въ славянскихъ земляхъ <sup>1)</sup>. Въ числѣ этихъ достойныхъ высокой памяти именъ едва-ли не самое почетное мѣсто принадлежитъ Евѳимію Тырновскому и Константину Костенчскому, о которыхъ мы знаемъ нѣсколько больше, чѣмъ о другихъ, подобныхъ имъ, труженикахъ. Съ ихъ просвѣтительною дѣятельностью, одного — въ Болгаріи, во второй половинѣ XIV-го в., другого въ Сербіи, въ началѣ XV-го в., наука связываетъ появленіе такъ называемыхъ *тырновскихъ* и *рессавскихъ* изводовъ богослужебныхъ и церковныхъ книгъ <sup>2)</sup>, получившихъ въ скоромъ времени широкое

<sup>1)</sup> И. А. Шляпкинъ. Георгій Писидійскій и его поэма. С.-Петербургъ. 1890 (Ж. М. Н. Пр. 1890, июнь и отдѣльно стр. 14—22); А. И. Соболевскій. Переводная литература Московской Руси XIV—XVII в. в. С.-Петербургъ. 1903; стр. 8 и др.

<sup>2)</sup> Евѳимій, послѣдній патріархъ Болгаріи, правилъ церковью между 1360 и 1393 годами. Задумавъ упорядочить церковную практику, которая у южныхъ славянъ къ XIV вѣку пришла въ большой упадокъ, отступила отъ первоначальныхъ образцовъ, а въ чтеніяхъ, молитвахъ и пѣнопѣніяхъ отъ времени и грубыхъ ошибокъ писцовъ сильно исказилась, Евѳимій предпринялъ, повидимому, массовое исправленіе богослужебныхъ и церковныхъ книгъ. Онъ не только лично много трудился въ этомъ дѣлѣ, оставивъ послѣ себя нѣсколько переводовъ съ греческаго (напр., уставъ литургіи Іоанна Златоуста, Служебникъ и др.), но сумѣлъ въ то же время привлечь къ нему и другихъ наиболѣе опытныхъ книжныхъ людей, изъ которыхъ, подъ его руководствомъ, создавалась цѣлая школа переводчиковъ, исправчиковъ и опытныхъ переписчиковъ. Центромъ этой литературной дѣятельности былъ монастырь св. Троицы, находившійся возлѣ г. Тырнова и названный въ просторѣчьи „Шинманъ“, по имени послѣдняго болгарскаго царя Іоанна Шинмана (1365 — 1393 г.), покровителя патріарха Евѳимія и его просвѣтительнаго дѣла. Отсюда исправленные или вновь переведенныя богослужебныя и церковныя книги, подъ названіемъ „тырновскихъ изводовъ“, распространились по Болгаріи, а затѣмъ перешли и въ другія мѣста славянскаго міра, въ Сербію, на Аѳонъ и въ Россію. Когда Тырновъ былъ взятъ турками (1393 г.), а патріархъ Евѳимій отпращенъ султаномъ въ ссылку куда-то въ Македонію, его просвѣтительное дѣло въ самой Болгаріи въ скоромъ времени замерло, но не безъ послѣдствій. Реформа Евѳимія отразилась въ Сербіи, въ правленіе деспота Стефана Лазаревича (1389 — 1427 г.),

распространеніе у южныхъ славянъ и занесенныхъ въ XIV-мъ и XV-мъ вѣкахъ въ Россію, гдѣ на нихъ тоже смотрѣли, какъ на образцы, которымъ слѣдуетъ подражать.

Къ сожалѣнію, вопросъ объ этихъ изводахъ пока еще совсѣмъ открытъ въ славянской наукѣ, такъ какъ признаки ихъ неизвѣстны и точно не установлены. Пока нельзя сказать ничего опредѣленнаго и точнаго ни о томъ, въ чемъ въ

---

который, самъ будучи очень образованнымъ человекомъ, много покровительствовалъ просвѣщенію и своихъ соотечественниковъ. Между прочимъ, онъ основалъ въ 1407 году монастырь св. Троицы на рѣкѣ Рессавѣ (притокъ Моравы). богато одарилъ его разными угодьями и утварью, собралъ сюда лучшихъ и наиболѣе просвѣщенныхъ иноковъ и всячески старался, чтобы этотъ монастырь, въ которомъ онъ при жизни еще устроилъ себѣ гробницу и былъ впоследствии въ ней погребенъ, былъ похожъ по своему просвѣтительному значенію на монастыри аѳонскіе. Тутъ иноки тоже занимались исправленіемъ, списываніемъ книгъ и переводами ихъ съ греческаго, которыя затѣмъ распространялись по Сербіи и другимъ славянскимъ землямъ и образовали такъ называемый „рессавскій изводъ“ церковныхъ книгъ. Въ числѣ главныхъ помощниковъ Стефана Лазаревича въ дѣлѣ просвѣщенія сербовъ и руководителей рессавской школы былъ и ученикъ патріарха Евѳимія Константинъ Костенчскій, болгаринъ родомъ, но переселившійся послѣ паденія Тырнова въ Сербію, гдѣ и прошла, главнымъ образомъ, его литературная дѣятельность, подъ покровительствомъ деспота Стефана. Какъ руководитель, а можетъ быть даже и самый организаторъ дѣла исправленія книгъ въ Сербіи, Константинъ составилъ, видимо, по порученію самого деспота, для писцовъ и справщиковъ школы орфографическое, отчасти грамматическое руководство, дошедшее до насъ подъ названіемъ „Сказанія о писменехъ“. Правилами этого руководства и воспользовались прежде всего рессавскіе справщики, а въ подражаніе имъ—и другіе славянскіе переписчики, сначала въ Сербіи, а потомъ и въ Россіи (*Качановскій*. Къ вопросу о литературной дѣятельности болгарскаго патріарха Евѳимія: Христ. Чт. 1882, кн. 2; *П. Стрку*. Къ исторіи исправленія книгъ въ Болгаріи. СПб. 1890 г. т. 1, вып. 2 и 1898 г. т. 1, вып. 1; *И. Ягичъ*. Разсужденія южно-славянскія и русскія старины о церковно-славянскомъ языкѣ. СПб. 1895 г. стр. 366 и др. см. Исслѣдованія по русскому языку. Изданіе Отд. рус. языка и слов. Императорской Академіи Наукъ. СПб. 1885—1895 гг. т. 1).

сущности состояло исправленіе книгъ въ Тырновѣ и на Рессавѣ, т. е. коснулось ли оно только орѳографіи памятниковъ, и — въ чемъ именно, или распространилось также на языкъ и содержаніе текстовъ, и—въ какой степени, въ чемъ именно? ни о томъ, въ какомъ объемѣ совершилось это исправленіе въ обоихъ мѣстахъ, т. е. какія именно богослужебныя и другія книги были здѣсь и тамъ исправлены или вновь переведены? ни —наконецъ—о томъ, въ какомъ отношеніи рессавская справа стояла къ тырновской, т. е. являлась ли она естественнымъ продолженіемъ послѣдней, какъ это можно заключить по хронологическимъ датамъ и по тому, что на Рессавѣ дѣйствовали одинъ изъ наиболее видныхъ учениковъ патріарха Евѳимія, или въ рессавской школѣ дѣйствовали вполнѣ независимо, не считаясь съ тѣмъ, какія книги и какъ были исправлены или переведены уже въ Тырновѣ? На все эти, какъ и на многіе другіе, болѣе частные вопросы о тырновскихъ и рессавскихъ изводахъ наука пока не даетъ опредѣленныхъ и точныхъ отвѣтовъ.

Нѣкоторые изслѣдователи, какъ П. А. Сырку<sup>1)</sup> и А. И. Яцимѣрскій<sup>2)</sup>, свободно оперирующіе этими терминами „тырновскій” и „рессавскій” изводъ и даже, какъ П. Сырку, употребляющіе выраженія „хорошій”, „плохой” тырновскій изводъ, „невыдержанный рессавскій изводъ” и пр., исправленіе книгъ въ Тырновѣ и на Рессавѣ, ограничиваютъ, повидимому, исключительно справой орѳографической, и — по правиламъ, изложеннымъ въ „Сказаніи о письменахъ” у Константина<sup>3)</sup>. Намъ кажется, что хотя орѳографическіе приемы,

---

<sup>1)</sup> П. Сырку. Къ вопросу объ исправленіи книгъ въ Болгаріи въ XIV в. (Ж. М. Н. Пр. 1883, июнь); *его же*. Краткій отчетъ о занятіяхъ за границей въ лѣтніе мѣсяцы 1893 и 1894 г. г. (Сбор. Отд. рус. яз. и сл. И. Ак. II. 1897. т. 63, стр. XXVI и XLI.

<sup>2)</sup> А. И. Яцимѣрскій. Григорій Цамвлакъ. С.-Петербургъ, 1904 г. стр. 388 и слѣд.

<sup>3)</sup> Повидимому, то же думалъ и П. В. Ягичъ, когда писалъ: „Въ этой виѣшней сторонѣ письменности заключалась суть реформы Кон-

при опредѣленіи этихъ изводовъ, и должны быть приняты во вниманіе, но орѳографія, какъ бы она ни была типична, все же едва-ли можетъ служить *единственнымъ признакомъ* того или другого извода: такая орѳографія могла быть принята и въ памятникѣ, не побывавшемъ въ школѣ тырновцевъ или рессавцевъ, а, съ другой стороны, намъ извѣстно, что въ Тырновѣ и на Рессавѣ должны были править книги, свѣряя ихъ съ греческими оригиналами, переводили съ этихъ оригиналовъ. Поэтому, кромѣ особенныхъ орѳографическихъ пріемовъ, имѣются, вѣроятно, и признаки, такъ сказать, внутренніе, т. е. способы исправленія текстовъ, повѣрки ихъ по греческимъ подлинникамъ и самого перевода съ нихъ, въ сравненіи съ исправленіями и переводами древними, особый словарный матеріалъ, которымъ пользовались справщики и т. п. И эти внутренніе признаки, конечно, важнѣе внѣшнихъ, которые могутъ быть случайными. Предположеніе о наличности такихъ внутреннихъ признаковъ, пока, повторяемъ, не установленныхъ, мы высказываемъ съ тѣмъ бѣльшею увѣренностью, что къ этому насъ приводитъ наблюденіе надъ четырьмя текстами кн. Бытія, юго-славянскими и русскими, а отчасти и нѣкоторыми паримейными: по тѣмъ, другимъ и третьимъ прошли руки справщиковъ, несомнѣнно, поздняго времени (см. ниже, стр. 428 и слѣд.).

Отсутствіе въ научномъ употребленіи строго установленныхъ признаковъ такъ называемыхъ тырновскихъ и рессавскихъ изводовъ церковно-славянскихъ книгъ въ значительной степени зависитъ отъ того, что подлинники этихъ изводовъ до насъ либо не дошли, либо пока еще не признаны критикой таковыми.

Вотъ почему списокъ книгъ Царствъ, принадлежавшій В. И. Григоровичу и изслѣдованный М. Г. Попруженкомъ, можетъ привлечь къ себѣ особенное вниманіе слависта-фи-

---

стантица" (см. Разсужденія и т. д. стр. 374), но эти слова, надо сказать, относятся собственно не къ изводамъ, а къ грамматическимъ правиламъ Константина.

долога, интересующагося вопросомъ о тырновскихъ и рессавскихъ изводахъ. Происхожденіе этого списка (1418 г.), какъ и самого текста его славяно-сербскій переводъ книгъ Царствъ (1416 г.), относится какъ разъ къ тому времени, когда жили и дѣйствовали деспотъ Стефанъ Лазаревичъ и Константинъ Костенчскій, и къ тому мѣсту, гдѣ совершалась ихъ литературная дѣятельность. На этотъ списокъ, несомнѣнно, можно смотрѣть, какъ на подлинникъ рессавской школы, а на Досиея (онъ же Моисей), писца этого списка, какъ на одного изъ дѣятелей этой школы, быть можетъ, даже непосредственнаго члена ея, какъ полагаетъ г. Попруженко. Исходя изъ правилъ письма (буквы и надстрочные знаки), изложенныхъ въ руководствѣ Константина (краткомъ), г. Попруженко доказываетъ, что этимъ именно правиламъ вообще аккуратно слѣдовалъ и Досией при своей перепискѣ, такъ что съ этой стороны рукопись, дѣйствительно, можно „отнести къ числу лучшихъ рукописей, вышедшихъ изъ школы рессавскихъ переписчиковъ”, какъ заключаетъ авторъ.

Въ первой записи къ списку книгъ Царствъ - **Шрѣведе** же се сіа книга въ лѣто ۛۛџ. и въ епидіктионоу текоушоу олѣмоу имя переводчика не указано. Путемъ разныхъ наведеній г. Попруженко, не безъ основанія, предполагаетъ въ этомъ переводчикѣ самого Константина Костенчскаго. Мы лично тоже думаемъ, что Константинъ участвовалъ въ этомъ переводѣ, но не можемъ согласиться съ мыслью г. Попруженка, что этотъ переводъ сдѣланъ былъ имъ совсѣмъ вновь съ греческаго и - цѣликомъ. Единственнымъ основаніемъ для этой мысли является лишь записъ, но записъ эту нужно еще провѣрить, чтобы вполне убѣдиться, что переводъ, дѣйствительно, совсѣмъ новый. Сравненіе перевода одесской рукописи съ коротенькимъ отрывкомъ изъ синодальнаго свода, по выпискамъ Горскаго и Невоструева, доказываетъ лишь то, что говоритъ и самъ г. Попруженко, т. е. — что переводъ одесской рукописи правильнѣе перевода синодальныхъ сводовъ, а отнюдь, конечно, не то, что разсматриваемый переводъ *воплоть самостоятельный*. Книги Царствъ дошли до

насъ и въ юго-славянскихъ спискахъ, которые по библейскимъ текстамъ во многомъ вообще отличаются отъ русскихъ, особенно въ гекнадіевскомъ сводѣ. А какой текстъ книгъ Царствъ въ этихъ юго-славянскихъ рукописяхъ, напимѣрь, Григоровичевой (Румянц. Музея № 1684), Крушедольской (см. выше стр. XLV) и Румянцовской № 29, мы вѣдь не знаемъ. Поэтому, пока не выяснено отношеніе одесскаго текста книгъ Царствъ къ юго-славянскимъ четрымъ текстамъ тѣхъ же книгъ, да и къ нѣкоторымъ древнѣйшимъ русскимъ (Арх.), говорить о полной самостоятельности перевода одесской рукописи еще рано. Мы лично склонны предположить, что текстъ одесской рукописи—лишь результатъ исправленія болѣе древняго текста, существовавшаго до Константина: рядомъ съ разнаго рода поздними наслоеніями, въ немъ имѣется также, судя по выпискамъ г. Попруженка, не мало и старины, которою юго-славянскій писатель XV-го вѣка едва ли могъ владѣть вполне свободно, т. е. безъ помощи древнихъ переводовъ, какъ въ данномъ случаѣ. При этомъ условіи, кстати сказать, было бы понятно и странное отсутствіе имени переводчика въ записи: или его, по понятной скромности, не поставилъ самъ авторъ записи, или оно было вышучено Досиѣемъ, который зналъ обстоятельства дѣла. Что касается качества перевода книгъ Царствъ, то нельзя также согласиться съ г. Попруженкомъ, что переводъ этотъ ужь очень хорошъ: въ немъ много случаевъ слишкомъ близкаго переложенія греческаго подлинника, что, мы полагаемъ, относится уже на долю справщика рессавской школы.

Если наше предположеніе подтвердится, то рукопись Досиѣея дастъ вполне надежный матеріалъ для выработки критерія о внутреннихъ свойствахъ рессавскихъ изводовъ богослужебныхъ и церковныхъ книгъ: объ отношеніи справщиковъ къ греческому подлиннику, объ объемѣ и качествахъ поправокъ, степени знакомства съ древне-славянскимъ языкомъ, принятомъ въ этой школѣ словоупотребленіи и пр. Г. Попруженко очень подробно, даже съ излишнею скрупулезностью и нѣсколько искусственно, выясняетъ отношеніе перевода

книгъ Царствъ къ греческому подлиннику (стр. 60 — 99), говорить о составѣ языка этого перевода и приводить даже группу словъ, „которыя или не встрѣчаются, напр. въ словарѣ Миклошича, или помѣщены тамъ съ соответствіемъ иныхъ греческихъ значеній, или совсѣмъ безъ нихъ” (стр. 100 — 121). По насколько то и другое характеризуетъ переводчиковъ рессавской школы — объ этомъ книга автора, конечно, умалчиваетъ.

Очень любопытно отношеніе переводчика или справщика кн. Царствъ къ переводамъ Акилы, Симмаха и Θεοδοтіона, на которыхъ онъ смотритъ, очевидно, какъ на авторитеты — *къса мѡка и ветхѡл ꙗснѡа испракише* — и пользуется часто ихъ текстами, въ видѣ поправокъ и толкованій къ основному тексту, т. е. къ своему переводу. Это обстоятельство, прежде всего, тоже въ извѣстной степени подтверждаетъ наше предположеніе о томъ, что въ основѣ одесскаго текста лежитъ уже готовый переводъ, который былъ затѣмъ только исправленъ Константиномъ или другимъ какимъ либо лицомъ: править самому переводчику во время процесса работы избранный имъ же для перевода греческій оригиналъ другимъ греческимъ текстомъ, хотя бы очень авторитетнымъ, было бы совсѣмъ странно. Эти поправки по Акилѣ, Симмаху, Θεοδοтіону и др., надо полагать, были дѣломъ справщика, а не переводчика. Во всякомъ случаѣ, безъ обстоятельнаго сравненія переводовъ книгъ Царствъ и толкованій—чего, однако, г. Попруженко не сдѣлалъ—о принадлежности толкованій самому переводчику библейскаго текста нельзя говорить съ увѣренностью. Съ другой стороны, присутствіе всѣхъ этихъ толкованій изъ Акилы и др. (стр. 122—142) въ библейскомъ текстѣ, вышедшемъ, несомнѣнно, изъ рессавской школы справщиковъ и переводчиковъ, очень важно и для характеристики литературныхъ пріемовъ самой школы, именно — при оцѣнкѣ *другихъ* текстовъ св. Писанія, юго-славянскихъ и русскихъ, о которыхъ можетъ существовать въ наукѣ какое-либо предположеніе, что они могли испытать вліяніе этой школы.

Такимъ образомъ трудъ г. Попруженка, рассказавшій намъ обстоятельно о любопытномъ эпизодѣ изъ исторіи литературнаго движенія въ Сербіи въ началѣ XV-го в., представляетъ также большой интересъ и для историка перевода св. Писанія, хотя авторъ и не далъ отвѣтовъ на возникающіе при чтеніи его книги вопросы и не извлекъ всего, что могъ бы дать ему этотъ очень важный рукописный матеріалъ, на который ему указалъ ак. И. В. Ягичъ.

Мы подошли, наконецъ, къ періоду, когда наступило довольно замѣтное оживленіе въ наукѣ по изданію и разработкѣ другихъ ветхозавѣтныхъ текстовъ св. Писанія, кирилловскихъ и глаголическихъ кромѣ Псалтыри.

Потребность въ изученіи другихъ ветхозавѣтныхъ книгъ въ славянскомъ переводѣ слишкомъ назрѣла, и вотъ одновременно и независимо другъ отъ друга ими стали заниматься сразу нѣсколько лицъ, по разнымъ, конечно, побужденіямъ<sup>1)</sup>. Начало этимъ занятіямъ въ печати было положено

---

<sup>1)</sup> Такъ какъ въ числѣ этихъ лицъ судьба рѣшила быть и мнѣ, то лично про себя я позволю себѣ сказать слѣдующее. На изученіе ветхозавѣтныхъ текстовъ меня навели памятники славяно-русской письменности, заключающіе въ отрывкахъ эти тексты, и прежде всего — такой загадочный, какъ Толковая Палея. Мнѣ, какъ и другимъ, конечно, казалось, что, имѣя хоть какое либо понятіе о редакціяхъ ветхозавѣтныхъ текстовъ, ихъ происхожденіи и пр., мы этимъ знаніемъ можемъ воспользоваться для опредѣленія мѣста и времени происхожденія самихъ памятниковъ, ихъ редакцій, если для этого у насъ нѣтъ другихъ данныхъ. Руководствуясь сначала этой цѣлю, я выбралъ текстъ кн. Бытія, который въ значительномъ объемѣ вошелъ въ Толковую Палею, и сталъ съ 1890 года заниматься имъ сначала въ Россіи, а затѣмъ за границей въ Вѣнѣ, откуда и посланъ былъ мною въ министерство первый отчетъ о командировкѣ, заключавшій въ себѣ, между прочимъ, и характеристику Лаврекой рукописи Пятюкивжія XIV в. (№ 1). Тексты книги Бытія, которые сначала служили для меня лишь подсобнымъ матеріаломъ для другой цѣли, въ скоромъ времени, однако, заинтересовали меня и сами по себѣ, именно своей, не рѣдко поражающей разницей въ переводѣ. Развитію моего интереса къ самимъ ветхозавѣтнымъ текстамъ, помимо ихъ, такъ сказать, прикладного употребленія, много



проф. Р. О. Брандтомъ, который съ 1894 г. сталъ издавать очень важный ветхозавѣтный текстъ — Григоровичевъ паримейникъ XII в. съ вариантами изъ 13 другихъ паримейни-

содѣйствовалъ большой пѣтеть къ кирилло-меѳодіевской наукѣ, который господствовалъ въ 1891 и 1892 гг. въ славянскомъ семинаріи Н. В. Ягича въ Вѣнскомъ университетѣ, когда я тамъ слушалъ лекціи и имѣлъ счастье быть ученикомъ глубокоуважаемаго профессора, который не только обратилъ мое вниманіе на такіе важные списки Патокичкія, какъ Михановичевъ (М) и Карловацкій (Кр.), но и заботливо выписалъ ихъ для меня въ Вѣну въ свой семинаріи. Съ глубокимъ чувствомъ признательности къ Игнатію Викентьевичу вспоминаю я теперь и въ свои занятія въ его семинаріи и то сердечное, чисто отеческое попеченіе, какое любимый нами наставникъ всегда проявлялъ къ своимъ питомцамъ, съѣхавшимся къ нему изъ всѣхъ земель славянскаго міра. Результатомъ изученія текста кн. Бытія въ Толковой Палатѣ явились мои статьи объ этомъ памятникѣ, сначала изложенныя въ краткомъ докладѣ въ засѣданіи Славянской Комиссіи (17 марта 1895 г.) Московскаго Археологическаго Общества (см. Труды Слав. Ком. т. II, 1898, протоколы стр. 2), а потомъ напечатанныя въ Варшавскихъ Университетскихъ Извѣстіяхъ (1895 г. кн. 7 и 9 и 1896 г., кн. 1), интересъ же къ кирилло-меѳодіевской старинѣ, этой основѣ всѣхъ славянскихъ литературъ, въ томъ числѣ и древне-русской, развившіеся въ славянскомъ семинаріи ак. Н. В. Ягича, выразился въ изданіи другихъ трудовъ, которые я для полноты библіографіи этого заключительнаго очерка литературы вопроса позволяю себѣ здѣсь только перечислить, предоставляя другимъ, если понадобится, судить о нихъ. 1) Книга Бытія пророка Моисея въ древне-славянскомъ переводѣ (четій текстъ по 26 рукописямъ). Варшава. 1900 г. вып. I, 1901 г. вып. II, 1903 г. вып. III и 1908 г. вып. IV. стр. VI + 444 (трудъ пока неоконченный вѣдоміѣ — не достаетъ указателей и описанія рукописей, а потому не выпущенный въ продажу), 2) Къ вопросу объ изданіи памятниковъ славяно-русской письменности. Спб. 1903 г. 3) Литературное наследіе свв. Кирилла и Меѳодія въ глаголическихъ хорватскихъ миссалахъ и бревіаріяхъ. Варшава. 1904 (Р. Ф. В. т. 51), 4) О новыхъ изданіяхъ хорватскихъ глаголическихъ текстовъ. Варшава. 1905 (Р. Ф. В. 1905, т. 54. № 2 и 3), 5) Греческіе и древне-славянскіе паримейники. Варшава. 1908 г. (Р. Ф. В. 1907 г., т. 58, кн. 4) и 6) Древне-славянскій переводъ кн. Руоѣ. Варшава 1908 г. (Р. Ф. В. 1908 г., т. 60, кн. 3).

ковъ, по спискамъ XIII — XIV в. в., за исключеніемъ Ляпуновскаго (Рум. Музея № 1439 изъ собранія Севастьянова) 1511 г. и Тихонравовскаго (по мѣстамъ, со 2-го вып.) XV-го в.; кромѣ этого, въ вариантахъ приведены еще чтенія изъ новой славяно-русской Библии (изд. 1862 г. С.-Петербургъ), параллели изъ греческаго текста по изданіямъ Гольмеза, Штейнингера (паримейникъ), рукописи Севастьянова (паримейникъ IX — X в. Рум. Музея № 466), а также нѣсколько (по мѣстамъ) вариантовъ изъ Бѣлградскаго паримейника № 300 XIV в., отрывки котораго предоставилъ издателю проф. М. Н. Сперанскій (см. ниже, стр. 422 и 423). Хотя г. издатель изъ 16 списковъ паримейника цѣликомъ воспользовался въ своемъ трудѣ только 6-ью, кромѣ основного — Григоровичева, т. е. Лобковскимъ, Захарьинскимъ, Офонасьевскимъ, Стефановскимъ, Перфирьевскимъ и Ляпуновскимъ — какъ онъ назвалъ списки, первый — по владѣльцу, а прочіе — по писцамъ, но и въ этомъ рукописномъ составѣ его изданіе даетъ богатый и очень цѣнный матеріалъ для историка паримейнаго текста библейскихъ книгъ<sup>1)</sup>. Конечно, этотъ историкъ предпочелъ-бы имѣть полное сводное изданіе паримейника, т. е. по возможности по всѣмъ сохранившимся спискамъ этого памятника — а такихъ списковъ по подсчету проф. И. Е. Евсѣева дошло до насъ 53<sup>2)</sup> — и можетъ попенять Р. Θ. Брандту, что тотъ не воспользовался случаемъ дать наукѣ такое изданіе и исчерпалъ, кромѣ Зах. списка, лишь московскія хранилища, да и то далеко не совсѣмъ<sup>3)</sup>, по нужно быть, конечно, очень благодар-

---

<sup>1)</sup> Р. Брандтъ. Григоровичевъ паримейникъ въ сличенія съ другими паримейниками. Москва. вып. I и II 1894 г. и вып. III. 1901. (Чтенія въ Общ. Ист. и Др. Москва. 1894 г. кн. I и III, 1900 и 1901 г.).

<sup>2)</sup> И. Е. Евсѣевъ. Книга пророка Даниїла въ древне-славянскомъ переводѣ. Москва. 1905 г., стр. CXX.

<sup>3)</sup> Такъ, въ томъ же Румянцовскомъ Музеѣ и въ Московской Типографской б-нѣ, гдѣ Р. Θ. Брандтъ, исключительно, можно сказать, собиралъ рукописный матеріалъ, онъ не использовалъ 13 паримейниковъ: пять — въ Румянцовскомъ Музеѣ (Унд. № 1236 XIII — XIV в. в.,

нымъ и за то, что авторъ сдѣлалъ по своимъ силамъ, не желая ихъ особенно напрягать на научныя потребности въ болѣе широкомъ размѣрѣ и для другихъ. Насколько издатель использовалъ подсобныя рукописи для вариантовъ къ основному тексту, сказать трудно. По его словамъ, онъ привелъ лишь варианты *существенные*, т. е. устранилъ „чисто правописные и такіе, которые сами собой разумѣются (напр. полкх или пзакх вм. пазкх, придоша вм. придож)“.

Нельзя сказать, чтобы это указаніе отличалось большою опредѣленностью, т. е. неясно—всѣ ли такіе „существенные“ варианты привелъ г. издатель или не всѣ; съ другой стороны, для исторіи текста библейскихъ книгъ, опредѣленія семей рукописей и пр. очень часто бываютъ „существенны“ и тѣ варианты, которые „устранены“ въ изданіи, и это можно было бы доказать на примѣрахъ: даже ошибки и поправки въ рукописяхъ въ этомъ случаѣ бываютъ полезны. Что касается точности въ передачѣ основного текста, то за нее, конечно, можетъ ручаться профессія издателя и присущее ему уваженіе къ памятникамъ древне-славянскаго письменности. Мы не рѣшились бы только исправлять основной текстъ или дополнять его пропуски вставками, пользуясь здѣсь и тамъ, какъ это дѣлаетъ издатель, „нормализованнымъ правописаніемъ“, такъ какъ, во первыхъ,

---

Унд. № 1277 XVI в., Рум. № 303 XIV в., Рум. № 304 XV в. и Рум. № 3338 1520 года) и восемь — въ Типографской б-кѣ (№ 50/157 XIII в., № 51/158 XIII—XIV в., № 60/166 XIII—XIV, № 52/159 1348 года, № 56/162 XIV в., № 58/164 XIV в., № 62/168 XIV в., № 170/228 XV—XVI в. в.), хотя многіе изъ нихъ представляютъ большой интересъ для исторіи паримейнаго текста, какъ увидимъ ниже; сверхъ этого, изъ московскихъ же рукописей г. издатель не пожелалъ использовать паримейники въ библиотекѣ Историческаго Музея (№ 33.605 конца XIV в.), въ Московской Синодальной б-кѣ (Чудовской паримейникъ XVI в. № 19/72), въ Archivъ Министерства Ин. Дѣлъ (№ 1071, XVI в., очень важный) и въ библиотекѣ П. П. Щукина (№ 336, XVI в.), не считая трехъ паримейниковъ Троице-Сергіевой Лавры (№ 4 XIII в., № 64 XIV в. и № 65 1530 г.), которые можно было бы вѣдь даже выписать для занятій, хотя и Лавра, какъ говорятъ, подъ бокомъ.

это ни къ чему, ибо изданіе — не для широкой публики, а для людей понимающихъ дѣло, т. е. для ученыхъ, которые сами знаютъ и разберутся, что въ рукописи искажено или опущено, а, во вторыхъ, такая заботливость о неопытномъ читателѣ заставила Р. Θ. Брандта ввести довольно сложную систему скобокъ<sup>1)</sup>, которая, судимъ по горькому опыту, только путаетъ и смущаетъ даже человѣка, привыкшаго къ чтенію древнихъ рукописей, особенно если предполагаемое „правильное“ чтеніе основного текста не указывается также и въ подсобныхъ рукописяхъ. Такъ, г. издатель печатаетъ (стр. 8, строка 14 — 15): **кѣкоунѣ (уада ихъ) бжд[е](ж)тъ**, причеиъ въ скобкахъ округлыхъ добавлены слова и буквы недостающія, а въ угловатыхъ заключены слова и буквы лишнія, т. е. въ Гр. списокѣ, значить, читается: **кѣкоунѣ бждѣтъ**, а нужно читать: **кѣкоунѣ уада ихъ бждѣтъ**. Но какъ это мѣсто читается въ другихъ спискахъ паримейника (Зах. Лоб. Стеф. Перф. и Лян.) и всѣ ли они такъ именно читаютъ, какъ возстановляетъ г. издатель — объ этомъ нужно только догадываться, такъ какъ въ вариантахъ подъ чертой нѣтъ никакого указанія издателя. Съ другой стороны, на какомъ основаніи г. издатель, вводя „нормализованное правописаніе“ въ текстъ XII в., заставляетъ думать читателя, что въ рук. Гр. было именно **уада**, а не **уада** (какъ это, дѣйствительно, и стоитъ въ рукописи въ другомъ мѣстѣ Быт. 3.16 стр. 122, строка 11)? Такой пріемъ, намъ кажется, уже нѣсколько выходитъ за предѣлы строгой научности изданія. Правописаніе вариантовъ, по словамъ издателя, разное: въ однихъ случаяхъ „по возможности точно воспроизводится написаніе рукописей“, въ другихъ — „варьянты объединены въ правильномъ стародерковномъ написаніи“. Иными словами: вы нико-

---

<sup>1)</sup> За эту систему скобокъ автора уже упрекали, и онъ, по его словамъ, съ 3-го выпуска „нѣсколько ограничилъ употребленіе скобокъ и сталъ относить кое-что въ примѣчанія“ (III вып., стр. I; но „вовсе отказаться отъ скобочнаго способа исправленія текста“ онъ „не видитъ основанія“).

гда не увѣрены, что, пользуясь въ печати тѣмъ или другимъ вариантомъ, вы приводите слово въ правописаніи рукописи, какъ того требуетъ научная точность. Если вариантъ раздѣляется нѣсколькими списками, то слѣдовало бы всегда приводить его въ правописаніи перваго изъ указанныхъ списковъ.

Но все эти довольно своеобразныя и порой очень досадныя особенности приѣмовъ изданія, свидѣтельствующія, что авторъ заботился о нуждахъ читателя въ ничтожномъ (знаки препинанія, восстановленіе основного текста) и не всегда заботился въ главномъ, тѣмъ не менѣе нисколько не умаляютъ очень важнаго научнаго значенія его труда для славистики. Не редъ нами — печатный текстъ 7 паримейниковъ — во главѣ съ древнѣйшимъ Гр. — представляющій богатѣйшій матеріалъ для изученія кирилло-меѳодіевскаго перевода св. Писанія, и нужно только пожелать Р. Θ. Брандту здоровья и силъ, чтобы онъ свой тяжелый, но очень цѣнный трудъ, поскорѣе закончилъ<sup>1)</sup>, и конечно — въ томъ видѣ, въ какомъ онъ былъ имъ начатъ, чтобы не вводить еще бѣльшей пестроты въ приемы. Авторамъ сочиненій по разработкѣ ветхозавѣтнаго текста (особенно пишущему эти строки), вышедшихъ послѣ 1894 г., изданіе Р. Θ. Брандта принесло огромную пользу, избавивъ ихъ отъ большой черновой и очень кропотливой работы, и они, конечно, съ глубокою признательностью относятся къ почтенному издателю. Само собой разумѣется, что рукописный матеріалъ, который почерпнули эти авторы изъ труда Р. Θ. Брандта, составляетъ лишь небольшую долю того, что заключаетъ въ себѣ это изданіе и чѣмъ могутъ воспользоваться въ будущемъ изслѣдователи другихъ ветхозавѣтныхъ книгъ, вошедшихъ въ отрывкахъ въ паримейникъ. Словомъ, пользование такими изданіями въ кругу специалистовъ, можно сказать, не проходящее, пока не явится на смѣну новое полное

---

<sup>1)</sup> До настоящаго времени (конца 1911 г.) явилось пока только три выпуска изданія, въ которые вошелъ текстъ первыхъ 49-ти листовъ Григоровичева паримейника, т. е. изданіе доведено лишь почти до половины рукописи, такъ какъ въ ней всего 104 листа.

изданіе паримейника — по всѣмъ сохранившимся рукописямъ, чего наука едва-ли скоро дождется, если принять во вниманіе, какъ трудно отдѣльнымъ лицамъ готовить къ печати и печатать такія капитальные труды.

Въ томъ же 1894 г., когда проф. Р. Θ. Брандтъ издалъ 1-ый выш. Григоровичева п-ка, появилась въ Христ. Чтеніи (выш. III) небольшая и очень дѣльная статья проф. И. Е. Евсѣева, тогда еще молодого кандидата богословія, подъ заглавіемъ: „Лукіановская рецензія LXX-ти въ славянскомъ переводѣ“, а три года спустя вышло и его большое изслѣдованіе о книгѣ пророка Исаи<sup>1)</sup>. Первый трудъ И. Е. Евсѣева, опередившій своимъ выходомъ второй, по содержанію — не болѣе какъ краткое и умѣло составленное извлеченіе изъ второго, который, очевидно, запоздалъ только выходомъ въ свѣтъ, въ виду большого объема и особенной сложности въ обработкѣ памятника, свидѣтельствующей о замѣчательномъ трудолюбіи автора. Поэтому мы будемъ говорить тутъ только объ этомъ второмъ трудѣ, тѣмъ болѣе, что статья 1894 г. въ одномъ мѣстѣ представляетъ даже болѣе раннюю обработку матеріала, о чемъ будетъ сказано попутно нѣсколько словъ.

Книга И. Е. Евсѣева, отмѣченная уже въ свое время критикой<sup>2)</sup>, состоитъ изъ двухъ частей, почти одинаковыхъ по объему и числу главъ, съ содержаніемъ, указаннымъ въ заглавіи. Вторая часть, которая, казалось-бы, должна быть первой, представляетъ щедрую дань автора библейской экзегетикѣ. Она почти цѣликомъ посвящена очень подробной характеристикѣ двухъ редакцій перевода LXX-ти, лукіановской и исихіевской: говоритъ объ источникахъ этихъ редакцій, выясняетъ ихъ взаимоотношенія и значеніе, даетъ перечень лу-

---

<sup>1)</sup> *И. Е. Евсѣевъ*. Книга пр. Исаи въ древне-славянскомъ переводѣ. Ч. 1-ая. Славянскій переводъ кн. пр. Исаи по рукописямъ XII—XVI в. в. стр. 168 (13 главъ) и ч. 2-ая. Греческій оригиналъ славянскаго перевода пр. Исаи. стр. 145+III. С.-Петербургъ 1897.

<sup>2)</sup> Рецензія ак. И. В. Ягича въ *Arch. f. Slav. Philologie*. Berlin. 1902 г. Band XXIV, Heft 1 u 2, p. 254 u далѣе.

кіановскихъ и исихіевскихъ чтеній въ книгѣ пророка Исаіи и пр., вызвана вообще требованіями, предъявляемыми къ диссертациі на ученую степень богословія. Опредѣляя отличительныя черты этихъ редакцій путемъ сравненія многихъ текстовъ пр. Исаіи, греческихъ, древне-латинскаго и восточныхъ (еврейскаго, сирскаго, арабскаго, коптскаго и др.), возстановляя, въ извѣстныхъ, конечно, предѣлахъ, ихъ первоначальный текстъ, почтенный авторъ въ конечномъ результатѣ старается открыть тѣхъ двухъ „свидѣтелей изъ трехъ“, „о которыхъ упоминалъ бл. Іеронимъ“ (Дукіанъ, Исихій и Оригенъ), какъ объ авторахъ трехъ разновидностей перевода LXX-ти, употребившихся въ восточной церкви въ его время, и „которые“, по словамъ И. Е. Евсѣева, „должны будутъ разогнать мракъ, окутывающій древнѣйшій греческій переводъ съ еврейскаго (II. стр. 34. 113)“ и способствовать, такимъ образомъ, возстановленію этого перевода LXX-ти въ наиболѣе чистомъ видѣ.

Мы лично не сомнѣваемся, что 2-ая половина книги И. Е. Евсѣева представляетъ весьма цѣнный вкладъ въ науку библейской экзегетики и желаемъ автору и въ дальнѣйшемъ быть такимъ же усерднымъ и талантливымъ продолжателемъ осуществленія идеи полигистора де Лагарда. Относительно этой 2-ой части мы позволили бы себѣ сказать только слѣдующее. Во имя единства впечатлѣнія и большей полноты содержанія, намъ кажется, было бы полезно въ 1) вывести отсюда 2-ую половину 3-ей главы и всю 9-ую, въ которыхъ даны параллели изъ текстовъ пророка Исаіи, славянскихъ и греческихъ, для опредѣленія оригиналовъ первыхъ, и напечатать то и другое въ соответствующихъ мѣстахъ 1-ой части книги и во 2) взамѣнь этого: а) выяснитъ тутъ, въ особой спеціальной главѣ, библейско-экзегстическое значеніе собственно древне-славянскихъ текстовъ пр. Исаіи, паримейнаго и толковаго, какъ самостоятельныхъ показателей обѣихъ редакцій текста LXX-ти и б) напечатать большіе образцы (если ужъ нельзя въ цѣломъ видѣ) критически-обработанаго древне-славянскаго текста пр. Исаіи, въ обѣихъ его редакціяхъ,

паримейной и толковой, и по всѣмъ древнѣйшимъ рукописямъ. Отъ такой перестановки и вставокъ 2-ая часть книги И. Е. Евсеѣва, мы полагаемъ, только выиграла бы, и прежде всего — въ глазахъ полигистора, для котораго она собственно и назначалась. Ученому библисту-экзегету древне-славянскій текстъ интересенъ вѣдь не своими вообще колеблющимися отношеніями къ тому или другому греческому тексту, а лишь по стольку, по сколько онъ является, такъ сказать, независимымъ отъ предполагаемаго, но научно еще не установленнаго ближайшаго греческаго подлинника, показателемъ лукіановской и исихіевской редакціи, т. е. даетъ ему новый и доселѣ совсѣмъ неизвѣстный матеріалъ, восходящій, можетъ быть, къ утраченнымъ, но типическимъ греческимъ текстамъ. Вотъ, для выясненія этого самодовлѣющаго значенія древне-славянскихъ переводовъ книги пр. Исаіи, ихъ самостоятельной „библейско-экзегетической значимости“, какъ выражается И. Е. Евсеѣвъ, во 2-ой половинѣ книгѣ и слѣдовало-бы отвести особую и большую главу, а вмѣстѣ съ тѣмъ наглядно подтвердить эту „значимость“ на образцахъ критически разработанныхъ текстовъ въ древне-славянскомъ переводѣ, паримейныхъ и толковыхъ. Правда, при перечнѣ лукіановскихъ чтеній изъ кн. пр. Исаіи, И. Е. Евсеѣвъ имѣетъ въ виду и чтеніе Пар., т. е. славянскаго паримейника, но въ вариантахъ это Пар. указывается чрезвычайно рѣдко, почти всегда замѣняясь сиглою П (т. е. греческій профилогій) — чего конечно не слѣдовало бы дѣлать — самое славянское чтеніе никогда не приводится и участіе его, какъ показателя лукіановской рецензіи, совершенно неясно для читателя. Но главное — вотъ что. Пользуясь издаціемъ этихъ чтеній экзегетъ, если только онъ стоитъ на высотѣ уровня современныхъ филологическихъ требованій, предъявляемыхъ къ научному изданію текстовъ, имѣетъ право задать г. издателю такой вопросъ: какимъ собственно текстомъ онъ пользуется для этихъ Пар. и П. и на какомъ основаніи этотъ текстъ считается имъ типическимъ для Пар. и П., когда пѣтъ научныхъ изданій ни греческаго профилогія, ни славянскаго паримейника,



а отдѣльные списки того и другого столь различны въ каждой ихъ группѣ, по составу и переводу? Этотъ вопросъ, конечно, можетъ только смутить И. Е. Евсеѣва, такъ какъ необходимо сначала имѣть такія изданія, прежде чѣмъ употреблять эти сиглы Пар. и П., какъ обозначенія *научно* установленныхъ чтеній греческаго профитологія и славянскаго паримейника.

Большой интересъ представляетъ 2-ая часть труда И. Е. Евсеѣва и для слависта-филолога, занимающагося изученіемъ перевода св. Писанія на славянскій языкъ.

Хотя вопросъ о греческомъ оригиналѣ ветхозавѣтныхъ книгъ былъ поднятъ въ наукѣ еще Добровскимъ, причѣмъ изъ его словъ можно заключить, какъ уже сказано выше (см. стр. СLXXXIII), что такимъ оригиналомъ была константинопольская, т. е. лукіановская версія LXX-ти, но славистовъ-филологовъ этотъ вопросъ вообще мало интересовалъ, не потому, конечно, что онъ — не важный вопросъ, а потому лишь — что онъ еще преждевременный, такъ какъ окончательное рѣшеніе его зависитъ въ значительной степени, если не цѣликомъ, отъ критически-разработаннаго текста древнеславянскаго перевода (или переводовъ) библейскихъ книгъ. Другими словами: пока въ нашемъ распоряженіи не будетъ научныхъ изданій славянскихъ текстовъ св. Писанія, которыя притомъ использовали бы, по возможности, весь рукописный матеріалъ, кирилловскій и глаголическій, пока по этимъ изданіямъ не будетъ возстановленъ древнѣйшій составъ и переводъ той или другой библейской книги на основаніи самихъ же славянскихъ текстовъ и средствами филологической критики, до тѣхъ поръ, конечно, очень трудно съ извѣстною увѣренностью говорить и о ея греческомъ подлинникѣ опредѣленнаго вида. Между тѣмъ, ни того ни другого въ славянской наукѣ пока не имѣется, и она озабочена прежде всего исполнить эту большую работу, едва — къ слову сказать — только начатую, не думая о греческихъ текстахъ. Но для нея, конечно, важенъ и почтенный трудъ библистовъ, изучающихъ текстъ LXX-ти и устанавливающихъ опредѣленные версіи

его, употреблявшіяся въ восточной церкви. Возстановляя лукіановскую редакцію перевода LXX-ти, которая, несомнѣнно, господствовала въ константинопольскомъ патріархатѣ, начиная съ III-го в., но которая скрыта пока для науки въ многочисленныхъ греческихъ текстахъ Библии и у Отцовъ Церкви, нѣмецкій ученый де Лагардъ для Пятокнижія и книгъ историческихъ<sup>1)</sup>, а русскій ученый И. Е. Евсѣевъ — для книги пр. Исаи оказали этимъ, несомнѣнно, большую услугу и слаvistу-филологу, изучающему древне-славянскій переводъ ветхозавѣтныхъ книгъ: они дали ему новый критерій при опредѣленіи первоначальнаго *состава* чтеній въ древне-славянскомъ паримейникѣ. То же слѣдуетъ сказать и про греческій текстъ исихіевской редакціи LXX-ти, который, какъ доказалъ И. Е. Евсѣевъ, послужилъ оригиналомъ для древне-славянскаго перевода толковыхъ пророчествъ Исаи. Конечно, вполне положиться на эти критеріи въ ближайшее время филологу еще не придется: у библистовъ-экзегетовъ работа по возстановленію обѣихъ версій LXX-ти, т. е. лукіановской и исихіевской, только, можно сказать, начата, да и сами они какъ бы предостерегаютъ другихъ отъ слишкомъ большого довѣрія къ ихъ трудамъ, заявляя, что греческіе „профитологіи IX — X-го в. в. принимаютъ въ себя нѣкоторыя черты египетскаго извода“, т. е. исихіевскихъ чтеній (II стр. 97 прим.), а съ другой стороны — не всѣ вѣдь греческіе профитологіи среди массы дошедшихъ до насъ списковъ, большею частью неизвѣстнаго происхожденія, даже могутъ заключать лукіановскую именно рецензію, ибо среди нихъ можетъ попасться подъ руки и профитологій александрійской церкви и профитологій іерусалимской, въ коихъ могутъ оказаться чтенія LXX-ти исихіевской или оригеновой версій<sup>2)</sup>. Всѣ эти опасенія филолога,

---

<sup>1)</sup> *Paul de Lagarde. Ankündigung einer neuen Ausgabe der griechisch. Uebersetzung des Alten Testaments. Göttingen. 1882; ego же. Librorum Veteris Testamenti canonicorum pars prior. Göttingae. 1883.*

<sup>2)</sup> Если профитологіи IX—XIV в. в. по общему составу и внѣ-

съ точки зрѣнія библиста, можетъ быть, и чрезмѣрные, исчезнуть, когда у него будетъ въ распоряженіи полное и строго научное изданіе греческаго профитологія по всеѣмъ сохранившимся спискамъ и такія же изданія версій мчч. Лукіана и Исихія.

Обращаемся къ 1-ой части книги И. Е. Евсѣева, въ главахъ филолога-слависта болѣе важной, чѣмъ вторая. Оставляя въ сторонѣ разные недочеты этой части <sup>1)</sup>, отчасти уже от-

---

шнему виду представляютъ одинъ типъ, то это еще не значитъ, что и редакція ихъ ветхозавѣтныхъ чтеній тоже одного типа, т. е. лукіановская, какъ думаетъ И. Е. Евсѣевъ (II стр. 20): вѣдь эти чтенія большинства ихъ списковъ никѣмъ еще до сихъ поръ критически не разработаны и даже неизвѣстны.

<sup>1)</sup> Изъ этихъ недочетовъ монографіи автора больше всего обращаютъ на себя вниманіе слѣдующіе. 1) Страшный планъ автора, который о редакціяхъ текетовъ пр. Исаіи, качествахъ ихъ переводовъ, происхожденіи и дальнѣйшей судьбѣ говоритъ раньше, чѣмъ о самихъ источникахъ этихъ текетовъ. 2) Слишкомъ краткій и совсемъ неразработанный очеркъ библиографіи предмета, хотя ему отведена отдѣльная (1-ая) глава: какъ будто бы вся предшествовавшая кирилло-меоодіевская литература, кромѣ указанныхъ тутъ трудовъ (стр. 3), ничего полезнаго автору дать не могла, чего однако на самомъ дѣлѣ нѣтъ: ссылки на эту литературу ниже у него встрѣчаются, хотя многіе важные труды (Ягича, Вондрака и др.) все же не упомянуты. 3) Отсутствие всякой попытки воспользоваться глаголическими текстами книги пр. Исаіи, которая изучается только по кирилловскимъ текстамъ, что составляетъ большой пробѣлъ въ изслѣдованіи. 4) Слишкомъ большое мѣсто, отведенное авторомъ для палеографическихъ, звуковыхъ и грамматическихъ особенностей рукописей безъ руководящей мысли при ихъ выборѣ и назначеніи, а потому безнолезныхъ — съ одной стороны, и, наоборотъ, отсутствіе всякихъ указаній на составъ библейскихъ чтеній въ примечаніи, что опредѣлить было бы очень важно (ср. выше стр. СXLII, прим. 3)—съ другой. 5) Излишне подробное и механическое сопоставленіе древне-славянскаго перевода пр. Исаіи съ греческимъ подлинникомъ, при томъ—даже безъ различія редакцій славянскаго текста (глава 10-ая), что являлось уже грубой методологической ошибкой. 6) Характеристика качества переводовъ кн. пр. Исаіи, примечаніе и толковаго (стр. 10—15), не съ филологической, а съ бого-

мѣченныя въ рецензіи ак. И. В. Ягича, перейдемъ прямо къ разсмотрѣнію того, что у автора тутъ новаго и наиболѣе цѣннаго для изученія кирилло-меѳодіевской старины.

---

словеско-экзегетической и религіозно-правственной точекъ зрѣнія, съ противоположеніемъ обоимъ переводчикамъ другъ другу по степени ихъ пониманія важности св. Писанія, ихъ богословскаго развитія, чувства приличія и „благочестивой набожности“ и съ предвзятымъ мнѣніемъ, что переводчикъ паримейника былъ „человѣкъ, свѣдущій въ смыслѣ пророческихъ писаній, пріобрѣтшій навѣкъ въ удачномъ подборѣ богословскихъ выраженій, тогда какъ переводчикъ толковаго текста — „неопытный богословъ, малосвѣдущій книжникъ, не освоившійся, какъ слѣдуетъ, съ духомъ Писанія“ (стр. 10); приписывая пуризмъ въ выборѣ словъ одному переводчику и отказывая въ этомъ пуризмъ другому, авторъ предварительно не доказавъ, что такая точка зрѣнія тутъ примѣнима: приведенныя же имъ параллели словъ (*люבודница* и *блудница*: ἡ πόρνη, *вождемъніе* и *похоть*: ἐπιδούρηα, *ударенія* и *заушенія*: ῥαπίσματα, *демонъ* и *кумиръ*: δαίμων, *гигантъ* и *шудъ*: γίγας, *жртва* и *туба*: θυσία и пр.) о пуризмѣ или не пуризмѣ свидѣтельствовать не могутъ. 7) Отсутствие оцѣнки діалектической разницы въ переводахъ паримейномъ и толковомъ. 8) Искусственно построенный и въ то же время крайне не удобный, въ смыслѣ пользованія, порядокъ греко-славянскихъ параллелей словъ изъ паримейнаго и толковаго переводовъ пр. Исаіи—по грамматическимъ категоріямъ и ихъ подраздѣленіямъ на слова „простыя“ и „сложныя“, составъ которыхъ авторомъ опредѣляется притомъ же на глазъ (стр. 90). Всѣ эти, какъ и другіе, болѣе мелкіе недочеты 1-ой части книги объясняются отчасти тѣмъ, что авторъ, повидимому, сибнилъ съ обработкой этой части и отнесся къ ней съ меньшимъ вниманіемъ, чѣмъ ко 2-ой, отчасти трудностью для автора вполне отрѣшиться отъ библейско-экзегетической точки зрѣнія на предметъ и стать цѣликомъ на точку зрѣнія слависта—филолога и отчасти, наконецъ, тѣмъ, кажется, и что въ греческомъ отдѣлѣ книги онъ былъ лучшимъ хозяиномъ положенія, болѣе стоялъ въ курсѣ задачъ и методовъ науки, чѣмъ въ славянскомъ, для котораго къ тому же у него не было достойныхъ подражанія образцовъ въ предшествовавшей литературѣ. Его книга по изученію ветхозавѣтнаго текста св. Писанія въ древне-славянскомъ переводѣ явилась первымъ опытомъ въ такомъ широкомъ размѣрѣ, и это обстоятельство можетъ извинить большинство ея недостатковъ. Трудно лишь примириться съ тѣмъ, что авторъ не далъ критическаго изданія древне-

И. Е. Евсѣеву пришла въ голову очень счастливая мысль сравнить по древнѣйшимъ спискамъ паримейный текстъ пророка Исаи (Гр. и Зах. п-ки) съ толковымъ (Кирилло-Бѣлоз. рук. XV в.), а затѣмъ тотъ и другой — съ греческимъ переводомъ LXX-ти. Это сравненіе, проведенное по многимъ параллелямъ и въ статьѣ 1894 года и въ рассматриваемой книгѣ, наглядно и неопровержимо доказало, что оба текста, паримейный и толковый, представляютъ два совершенно разныхъ древне-славянскихъ перевода, которые рѣзко отличаются другъ отъ друга во многихъ отношеніяхъ и восходятъ къ разнымъ греческимъ подлинникамъ: паримейный — къ Лукіановской редакціи LXX-ти, а толковый — къ исихіевской. Хотя въ наукѣ давно уже говорилось, что паримейный текстъ библейскихъ книгъ по переводу очень разнится отъ полнаго текста (Горскій), хотя въ книгѣ г. Лебедева можно было найти даже кое-какіе примѣры этого различія, но полной увѣренности, что такое различіе, дѣйствительно, существуетъ и притомъ — очень большое, пока не было. И. Е. Евсѣеву принадлежитъ честь разсѣять въ этомъ отношеніи всякія сомнѣнія и съ очевидностью убѣдить, что паримейный и толковый (полный) тексты пр. Исаи принадлежатъ разнымъ переводчикамъ, что, конечно, по аналогіи должно распространяться и на другіе библейскіе тексты паримейника, въ сравненіи съ полными текстами тѣхъ же книгъ. Установивъ прочно фактъ различія переводовъ, авторъ затѣмъ рѣшаетъ вопросы о ихъ происхожденіи, взаимоотношеніи и дальнѣйшей исторіи.

Гдѣ впервые явился паримейный переводъ — сказать, по мнѣнію И. Е. Евсѣева, трудно; но есть возможность опредѣлить, „кто трудился” надъ этимъ переводомъ. „Поразизи-

---

славянскихъ толковыхъ текстовъ книги пр. Исаи, хотя бы въ видѣ большихъ образцовъ, и этимъ лишилъ критику возможности проверить его выводы, а славянскую науку — очень цѣннаго вообще матеріала. Для греческаго текста авторъ оказался въ этомъ случаѣ тароватѣе.

тельное сходство" паримейнаго перевода пр. Исаи „съ переводомъ Евангелія и Апостола, именно въ древнѣйшей ихъ редакціи, побуждаетъ видѣть", говоритъ авторъ, „въ переводчикѣ всѣхъ этихъ книгъ *одно* лицо": грецизмы и латинизмы, особенности слововыраженія и „основной характеръ перевода, въ смыслѣ точности, высоты и осторожности выраженія", во всѣхъ книгахъ одни и тѣ же. Съ этимъ выводомъ, конечно, слѣдуетъ вполне согласиться. Жаль только, что авторъ очень слабо подкрѣпилъ его текстуальными примѣрами. При желаніи, сходныхъ параллелей въ словоупотребленіи, формахъ и оборотахъ рѣчи между древнѣйшими текстами Евангелій, Апостола и Псалтыри, которую И. Е. Евсѣевъ вполне правильно приписываетъ тому же переводчику, съ одной стороны и паримейнымъ текстомъ пр. Исаи— съ другой, можно было бы привести очень много: необходимо было только внимательнѣе отнестись къ трудамъ Шафарика, Ягича, Вондрака, Вальявца, Поливки, Воскресенскаго, В. Срезневскаго и др., чѣмъ авторъ это сдѣлалъ и имѣлъ право сдѣлать, какъ ученый, впервые устанавливавшій фактъ тождества перевода библейскихъ отрывковъ въ паримейникѣ съ переводомъ вышеупомянутыхъ книгъ св. Писанія. Цитаты изъ Мат. 1. 23 и ссылки, притомъ—въ примѣчаніи (стр. 18) на нѣкоторыя сходныя слова изъ Мар. евангелія тутъ совершенно недостаточно.

Кромѣ язычныхъ данныхъ, единство происхожденія перевода паримейника — авторъ уже расширяетъ понятіе и говоритъ о всей книгѣ — съ переводами Евангелія, Апостола и Псалтыри и принадлежность всѣхъ этихъ переводовъ Первоучителямъ славянъ доказывается также, по мнѣнію И. Е. Евсѣева, и историческими свидѣтельствами. Авторъ ссылается на Паннонскія житія, извѣстное посланіе папы Іоанна VIII къ князю Святополку (880 г.), а сверхъ того—на „исключительную" будто-бы „извѣстность паримейнаго перевода" библейскихъ книгъ, въ томъ числѣ и пророческихъ, „въ древней славянской письменности, въ сравненіи съ толковыми пророчествами", что, по его словамъ, „объясняется уваже-

ніемъ къ достоинству перевода и личности переводчика“ (стр. 29). Двѣ первыя ссылки, какъ доказательство, важны, и ихъ слѣдуетъ принять, а третья къ дѣлу не относится, т. е. кирилло-меѳодіевскаго происхожденія паримейника во все не доказываетъ, если не думать, что наши предки умѣли разбираться въ достоинствахъ переводовъ и въ томъ, кому они принадлежатъ. Да и сама по себѣ эта странная ссылка вызываетъ рядъ возраженій. Что ветхозавѣтныя книги читались въ старину и по паримейнику — это несомнѣнно, какъ и то, что изъ паримейниковъ же древне-русскіе книжники брали также и нужныя имъ библейскія цитаты: то и другое доказывается ссылками этихъ книжниковъ на паримейникъ (напр. Кормчая 1282 г., статья о книгахъ въ Паисіевскомъ сборникѣ XIV в. и др.) и *отчасти* самими цитатами въ паримейномъ переводѣ (см. выше). Но отсюда заключать объ „исключительной извѣстности“ паримейнаго перевода пророчествъ передъ толковымъ (четымъ) переводомъ, да еще на такомъ основаніи, какое приводитъ авторъ, будетъ столь же рискованно, какъ и раздѣлять мнѣніе Горскаго, который полагалъ, что „книги св. Писанія съ толкованіемъ чаще были переписываемы, нежели тѣ же книги безъ толкованій“ (I. 1, стр. 135). Тутъ, намъ кажется, необходимо считаться съ фактами, которыхъ И. Евсѣевъ не принялъ во вниманіе: 1) библейскія цитаты изъ юго-славянскихъ и древне-русскихъ памятниковъ не приведены еще пока въ извѣстность и не анализированы; 2) рядомъ съ цитатами въ паримейномъ переводѣ, въ этихъ памятникахъ во множествѣ попадаются цитаты и въ толковомъ, или четымъ, да и самъ авторъ ниже (стр. 160) привелъ примѣры въ этомъ послѣднемъ переводѣ; 3) паримейникъ, какъ сборникъ только избранныхъ отрывковъ изъ ветхозавѣтныхъ книгъ, не могъ замѣнить собою полного перевода этихъ книгъ и 4) не всякая библейская цитата, имѣющаяся въ паримейникѣ и приведенная въ паримейномъ переводѣ, могла быть взята древнимъ книжникомъ именно изъ паримейника же: въ XI—XIII в. в. и полный текстъ, особен-

но въ паримейныхъ отдѣлахъ, могъ читаться въ переводѣ, сходномъ съ паримейнымъ.

Указать, кому принадлежитъ переводъ толковой редакціи пр. Исаія, по мнѣнію И. Е. Евсѣева, невозможно. Но „необходимо“, говоритъ онъ, „все-таки признать, что перу этого редактора принадлежитъ вообще толковая редакція библейскихъ книгъ: переводъ толковаго Апостола, Псалтыри съ толкованіемъ Θεодорита (Чудов. си. XI в.), книги Іисуса Навина и другихъ библейскихъ книгъ—Пятокнижія, повидимому, Судей, Руѳи, Іова” (стр. 21—22). Наблюденіе автора надъ переводомъ всѣхъ этихъ книгъ — въ значительной степени вѣрное и выводъ въ общемъ правильный, хотя его слѣдовало-бы формулировать нѣсколько иначе, именно: толковые и четъи тексты (отчасти) указанныхъ книгъ только возникли въ одной *діалектической* средѣ, рѣзко отличавшейся отъ среды, откуда вышли паримейникъ и древнѣйшіе тексты Евангелій, Апостола и Псалтыри, а отнюдь не принадлежатъ одному редактору, чего мы не въ правѣ пока утверждать, за отсутствіемъ данныхъ. Къ сожалѣнію, и тутъ авторъ не обосновалъ своего вывода на текстуальныхъ доказательствахъ, что было безусловно необходимо, въ виду его новизны, а съ другой стороны—слишкомъ обобщилъ свое заключеніе о переводѣ Пятокнижія, Іисуса Навина, Судей и Іова, не разъяснивъ, напр., мнѣнія ак. И. И. Срезневскаго о переводѣ Пятокнижія по списку XIV-го в. Троицкой Лавры <sup>1)</sup>.

Происхожденіе толковаго перевода пр. Исаіи И. Е. Евсѣевъ отнесъ, и вполне, по нашему мнѣнію, правильно, въ Болгарію ко времени царя Симеона († 927). Въ этомъ могутъ убѣдить насъ, съ одной стороны—разные архаизмы, сохранившіеся даже въ спискахъ XV-го в. толковыхъ пророчествъ <sup>2)</sup>, и дата подлинника пона Упыря Лихого (1047 г.),

<sup>1)</sup> *И. Срезневскій*. Свѣдѣнія и замѣтки и т. д. СПб. 1881. ХСІ. Въ этомъ Пятокнижій библейскія чтенія, вошедшія въ паримейникъ, приведены въ *паримейномъ* переводѣ.

<sup>2)</sup> Употребленіе юсовъ, подчеркнутое авторомъ, какъ признакъ



съ другой—извѣстность этого перевода древнѣйшимъ памятникамъ болгарской и русской письменности, въ числѣ которыхъ авторъ упомянулъ труды Гоанна экзарха Болгарскаго, Изборникъ Святослава 1073, Пандекты Антіоха (сп. XI в.), м. Иларіона и Повѣсть временныхъ лѣтъ, откуда и привелъ рядъ чтеній „по тину толковыхъ пророчествъ” (стр. 160).

По вопросу объ отношеніи паримейнаго перевода пророчествъ Исаи къ толковому авторъ высказался такимъ образомъ. „То, что было въ паримейникѣ (изъ кн. Исаи неполныхъ 43 главы), редакторъ толковыхъ пророчествъ полною рукою вносилъ въ свою редакцію, впрочемъ, соображаясь съ принятымъ у него греческимъ текстомъ и, слѣдовательно, то убавляя, то прибавляя къ паримейному переводу. Къ чести его слѣдуетъ сказать, что только въ немногихъ случаяхъ онъ польстился на готовый переводъ и внесъ его безъ пересмотра въ свою редакцію; только несущественныя паримейныя особенности нестрять его работу, — характерныя же особенности паримейнаго перевода — распространенія текста, или т. н. дублеты и триплеты, всѣ они своевременно усмотрѣны и исключены, какъ того требовалъ принятый у него греческій текстъ толковыхъ пророчествъ (стр. 10)“.

Изъ этихъ словъ можно только понять, что *составъ* библейскаго текста въ паримейникѣ очень мало повліялъ на составъ текста толковаго пророчества Исаи, хотя съ такимъ пониманіемъ совсѣмъ не вяжется выраженіе автора „полною рукою“. Ну, а переводъ паримейника — понятіе почему то смѣшиваемое авторомъ съ понятіемъ „составъ“ — повліялъ на переводъ толковый? На этотъ вопросъ прямого и яснаго отвѣта изъ словъ И. Е. Евсеѣва нельзя вывести, а между тѣмъ для филолога-слависта вопросъ объ отношеніи паримейнаго перевода къ толковому важнѣе вопроса о составѣ этихъ двухъ текстовъ разнаго происхожденія. Но изъ словъ автора въ

---

особой древности въ русскихъ спискахъ XV—XVI в.в., такого значенія можетъ и не имѣть, если вспомнить о т. н. „модномъ” письмѣ того времени.

въ другомъ мѣстѣ книги (стр. 8), „что въ паримейникахъ и толковыхъ пророчествахъ мы имѣемъ дѣло съ двумя совершенно различными переводами“, а еще болѣе изъ параллелей текстовъ, приведенныхъ имъ въ статьѣ 1894 года и въ рассматриваемой книгѣ, читатель можетъ, намъ кажется, довольно смѣло заключить, что паримейный переводъ пророчествъ *вовсе не оказалъ вліянія* на переводъ толковый: здѣсь и тамъ словоупотребленіе, формы, обороты рѣчи и пр. всюду разныя. Такимъ образомъ выходитъ, что паримейный текстъ почти совсѣмъ не повліялъ на толковый, хотя авторъ послѣдняго, можемъ быть, и имѣлъ въ рукахъ паримейникъ. Поэтому выводъ И. Е. Евсѣева, опредѣленно высказанный имъ въ статьѣ 1894 г., что толковый текстъ пр. Исаи „представляетъ переработку“ паримейнаго и „зависитъ отъ паримейниковъ (стр. 477, 478)“, какъ будто не имѣетъ основаній.

Въ 4-ой главѣ авторъ ставитъ и рѣшаетъ послѣдній основной вопросъ своего изслѣдованія — о дальнѣйшей судьбѣ, исторіи обѣихъ редакцій кн. пр. Исаи, сначала — паримейной, а затѣмъ толковой. Къ сожалѣнію, эта глава носитъ характеръ очень спѣшной и поверхностной работы. Такъ, объ исторіи паримейнаго текста до XIV-го в. авторъ удосужился только сказать, что этотъ текстъ сталъ исправляться очень рано, но исправленія были „небольшія и нечастыя“; выводъ обоснованъ на текстуальныхъ параллеляхъ (Ис. 1. 24: 61. 4. 6.), взятыхъ изъ двухъ *русскихъ* списковъ паримейника XIII-го в. (Зах. и Соф. № 53) и зависящихъ отъ разныхъ греческихъ текстовъ. И больше ничего. На самомъ дѣлѣ судьба паримейника до XIV-го в. гораздо сложнѣе, чѣмъ это представляется автору. Но чтобы имѣть о ней понятіе, необходимо было опредѣлить взаимоотношеніе древнихъ текстовъ паримейника, особенно юго-славянскихъ и русскихъ, и не дѣлать грубой методологической ошибки; перваго авторъ однако даже не пытается сдѣлать, а второе, напротивъ, допустилъ — признавъ греческій текстъ критеріемъ древности славянскаго.

Больше вниманія удѣлилъ авторъ судьбѣ паримейнаго текста послѣ XIV-го в. Въ спискахъ паримейниковъ Пого-

динскомъ (С.-Пб. Публ. б. № 451) XV-го в. и Ляпуновскомъ (Рум. Музея № 1439) 1511 г., а также въ Постныхъ Трїодяхъ текстъ пр. Исаи, оказывается, рѣзко отличается отъ текста Зах. списка. Рядъ текстуальныхъ параллелей изъ Зах. и Пог. списковъ показываетъ, что эти отличія довольно крупныя, частью въ составѣ, но еще больше—въ переводѣ. На основаніи такой разницы въ текстахъ, авторъ дѣлаетъ выводъ, что „въ XIV-мъ или, можетъ быть, въ началѣ XV-го в. была сдѣлана послѣдовательная свѣрка паримейника съ греческимъ профитологіемъ и послѣдовательное упрощеніе языка древняго перевода,... приспособленіе текста къ современному для редактора пониманію“ (стр. 24 и 25). Что справа была и притомъ—послѣдовательная, въ этомъ нельзя сомнѣваться, но характеръ поправокъ въ языкѣ, а тѣмъ болѣе какое-то „упрощеніе языка“ уловить изъ приведенныхъ авторомъ примѣровъ очень трудно. Но если принять во вниманіе, съ одной стороны—сходство этихъ поправокъ съ чтеніями толковыхъ пророчествъ въ той редакціи, которая названа авторомъ ниже (стр. 28) „позднѣйшей“, а съ другой—несомнѣнное вліяніе на паримейный текстъ книги Бытія въ Ляп. списокѣ четъей редакціи этой книги (см. ниже, стр. 428 и слѣд.), то можно допустить, что эти поправки въ Пог. списокѣ<sup>1)</sup>, текстъ котораго, по словамъ автора, одинъ съ Ляп. текстомъ, — не болѣе какъ поправки именно по толковому тексту пророчествъ, т. е. сближеніе паримейнаго перевода съ толковымъ (четымъ). О мѣстѣ происхожденія правленнаго текста Пог. и Ляп. списковъ, т. е. въ Россіи или у южныхъ славянъ, авторъ вопроса не поднимаетъ. Важно его замѣчаніе, что этотъ текстъ „второстепенной редакціи“ паримейника господствуетъ въ Трїодяхъ XVI-го в.

Текстъ толковыхъ пророчествъ Исаи по спискамъ XV-го

---

<sup>1)</sup> Мы не знаемъ, къ сожалѣнію, текста кн. Бытія въ Погодинскомъ списокѣ, но предполагаемъ по аналогіи, что онъ тотъ же, что и въ Ляп. списокѣ, т. е. правленый по четъей редакціи этой книги.

в., такъ мало заключаетъ въ себѣ разночтеній, что все эти списки, по словамъ И. Е. Евсеѣва, „представляютъ какъ бы копии съ одного оригинала” (стр. 27). Но эта устойчивость текста вовсе, конечно, не доказываетъ, что толковыя пророчества до XV-го в. „измѣнялись вообще мало”, какъ говоритъ авторъ: списковъ XI—XIV в.в. у насъ нѣтъ, и сравнивать, значитъ, не съ чѣмъ. Съ другой стороны, судя по аналогіи съ книгой Бытія, въ полныхъ (четьяхъ) или толковыхъ текстахъ той или другой библейской книги *наибольше измѣнчивой* частью этой книги была та часть, которая входила и въ паримейникъ. Поэтому, при изученіи исторіи толковаго текста пр. Исаи измѣненія въ паримейномъ отдѣлѣ необходимо отличать отъ измѣненій въ собственно четьемъ, особенно — когда сравниваются тексты двухъ изводовъ, русскаго съ юго-славянскимъ<sup>1)</sup>. Но авторъ этого разграниченія не сдѣлалъ, а потому возможно, что разница между юго-славянскими и русскими списками пророчествъ именно въ паримейномъ отдѣлѣ отъ его вниманія и ускользнула. Въ XV-мъ (или въ XVI) вѣкѣ толковый текстъ пророчествъ былъ послѣдовательно, по словамъ автора, пересмотрѣнъ, но безъ свѣрки съ греческимъ оригиналомъ, а лишь съ „цѣлію упростить древній переводъ” — подновить въ словахъ, выраженіяхъ и формахъ. Въ результатъ этого пересмотра явился текстъ пророчествъ, вошедшій, между прочимъ, въ Рум. сп. № 28, XVI в. (по нашему обозначенію см. выше P<sub>2</sub>), въ которомъ, кромѣ подновленій, имѣется, говоритъ авторъ, и

---

<sup>1)</sup> Въдѣ юго-славянскіе списки толковыхъ пророчествъ въ распоряженіи автора были; таковъ, напримѣръ, указываемый имъ же списокъ Библии С.Пб. Публ. б-ки № 461 средне-болгарскаго извода, молдавояванскаго письма XV-го в., а не XIV-го, какъ предполагаетъ авторъ. Сравненіе въ паримейномъ отдѣлѣ этого, какъ и другихъ юго-славянскихъ списковъ, указанныхъ авторомъ въ соч. „Книга пр. Давида” и т. д. (№№ 7. 21. 23), съ списками русскими, намъ кажется, судя по аналогіи съ кн. Бытія, могло бы дать любопытные результаты по исторіи толковаго текста пр. Исаи.

„широкое заимствование изъ паримейнаго перевода позднѣйшей редакціи (стр. 28)”. Но примѣры, приведенные авторомъ изъ паримейнаго отдѣла прор. Исаи (2. 17. 22: 3. 2: 5. 12. 18: 6. 6. 10: 7. 1. 2: 8. 14) не доказываютъ подновленія текста въ  $P_2$ ; мы видимъ только, что  $P_2$ , читая *прегоудница* вм. *письница*, *разоумѣти* вм. *смыслити* и *възвѣстити* вм. *свѣстити*, удерживаетъ вообще паримейный переводъ болѣе, чѣмъ „древняя редакція” толковаго пророчества: лишь слово *смотревъ* (*στοχαστής* 3. 2) вм. *гадай* или *смыльникъ* (пар.) представляетъ какой-то странный неологизмъ. Если оригиналъ  $P_1$  списка, по признанію самого И. Е. Евсѣева, къ тому же былъ „свободенъ во многихъ случаяхъ отъ тѣхъ прибавокъ и исправленій”, какія имѣются въ русскихъ спискахъ XV-го в., то не слѣдуетъ ли пока повременить съ тѣмъ рѣшительнымъ выводомъ, какой авторъ сдѣлалъ о его текстѣ — какъ „позднѣйшей толковой редакціи”? <sup>1)</sup> Такой отзывъ автора о  $P_2$  текстѣ не обоснованъ, и вопросъ объ отношеніи  $P_2$  къ паримейному переводу остается пока открытымъ, какъ и вопросъ объ исторіи толковаго текста пр. Исаи вообще. Трудъ по изученію этого вопроса предстоялъ изслѣдователю, несомнѣнно,

---

<sup>1)</sup> Текстъ кн. Бытія по списку  $P_2$ , раздѣляя, по нашимъ наблюденіямъ, всѣ существенныя особенности четвѣй редакціи этой книги по русскимъ спискамъ XV—XVI-го в., въ то же время довольно замѣтно отличается отъ этихъ послѣднихъ тѣмъ именно, что въ паримейныхъ отдѣлахъ текста содержитъ *больше* чтеній въ паримейномъ переводѣ, чѣмъ даже списки XV-го, каковы, напр. Унд. № 1, а по мѣстамъ въ немъ попадаются даже чтенія юго-славянскаго четвѣй редакціи кн. Бытія (см. напр. 1. 7. 11: 2. 6. 8. 10. 19. 24: 3. 5. 16. 19. 22: 4. 13. 15: 6. 13 и др.). Но какъ явились эти паримейныя чтенія въ  $P_2$ , т. е. — путемъ-ли справки четвѣяго текста по паримейнику, или унаслѣдованы отъ старшны — объ этомъ съ увѣренностью сказать трудно. Мы пока рѣшаемъ вопросъ въ послѣднемъ смыслѣ, такъ какъ это рѣшеніе стоитъ въ полномъ соответствіи съ общимъ ходомъ исторіи измѣненія паримейниковъ и паримейныхъ отдѣловъ въ полныхъ спискахъ кн. Бытія: отъ древняго паримейнаго перевода — къ четвѣму или толковому, а не наоборотъ, какъ думаетъ И. Е. Евсѣевъ относительно текста прор. Исаи въ  $P_2$  списокѣ.

очень большой, и мы не можемъ упрекать автора, что онъ не взялся за него. Въ цѣломъ видѣ книга И. Е. Евсеѣва для кирилло-могодіевской науки дастъ такъ много новаго и важнаго по изученію библейскаго текста, что о пробѣлахъ и промахахъ оя, которые, несомнѣнно, восполнять и исправлять другіе, можно было-бы и совсѣмъ не говорить, если-бы критика ихъ сама по себѣ не представляла извѣстнаго интереса для той же науки.

Послѣ книги пр. Исаи проф. Евсеѣвъ напечаталъ рядъ другихъ работъ, посвященныхъ изученію древне-славянскаго перевода ветхозавѣтныхъ книгъ, преимущественно пророческихъ. Первые пять статей, появившіяся въ промежутокъ времени отъ 1898—1901 г. подъ общимъ заглавіемъ „Замѣтки по древне-славянскому переводу св. Писанія“, названы: 1) О древне-греческомъ оригиналѣ первоначальнаго славянскаго перевода, 2) О книгѣ Есѣиръ, 3) Слѣды утраченнаго первоначальнаго перевода пророческихъ книгъ на славянскій языкъ, 4) Толкованія пророческихъ книгъ съ обличеніями жидовина и 5) Толкованія на книгу пророка Даниила въ древне-славянской и старинной русской письменности <sup>1)</sup>.

Объ этихъ статьяхъ автора былъ уже сдѣланъ компетентный отзывъ ак. Ягича въ его *Archiv*'ѣ <sup>2)</sup>, а потому мы, не вдаваясь въ подробности, позволимъ себѣ ограничиться здѣсь лишь нѣкоторыми замѣчаніями.

Первая статья чисто методологическаго характера. Историко-филологическій критерій, принятый въ наукѣ, при

<sup>1)</sup> Три первые статьи были напечатаны въ Извѣстіяхъ Императорской Академіи Наукъ (*Bulletin de l'Académie Imperiale des Sciences ect.*). С.Пб. 1898 г., т. VIII. № 5 (стр. 329—344) и 1899 г. т. X. № 4 (стр. 355—373), четвертая въ — Извѣстіяхъ Отд. рус. яз. и слов. И. Ак. И. С.Пб., 1900, т. V, кн. 3 (стр. 788—823) и пятая — въ Трудахъ Славянскаго Комисіи Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества. Москва. 1901 г. т. III.

<sup>2)</sup> *Archiv für Slav. Phil.* 1902 г. Band XXIV. Heft 1 и 2 p. p. 257—262.

опредѣленіи кирилло-меѳодіевскаго прототипа библейскихъ книгъ, и формулированный вкратцѣ ак. Ягичемъ §(Мар. Четвероев., стр. 465), авторъ считаетъ не только недостаточнымъ, но „неопредѣленнымъ, совершенно внѣшнимъ” и даже субъективнымъ. „Тилъ первоначальнаго перевода однимъ сравненіемъ списковъ”, по его мнѣнію, „нисколько не уясняется”. Критеріемъ, „который”, говоритъ проф. Евсѣевъ, „могъ бы безошибочно указывать на первоначальную редакцію и строго отличать ее отъ всѣхъ остальныхъ... долженъ быть признанъ точно установленный греческій оригиналъ перевода”, т. е. именно лукіановская редакція перевода LXX-ти. Конечно, бываетъ сравненіе и сравненіе. Иной авторъ такъ сравниваетъ славянскіе тексты св. Писанія, что изъ его сравненія можетъ и ничего не выйти. Это зависитъ отъ разныхъ причинъ, а главное — отъ недостаточной подготовки въ славянскихъ дисциплинахъ вообще и славянскомъ языковѣдѣніи въ частности. Намъ кажется, что проф. Евсѣевъ недостаточно вдумчиво отнесся къ фактамъ исторіи церковно-славянскаго языка и письма съ одной стороны и слишкомъ переоцѣнилъ значеніе рекомендуемаго имъ критерія—съ другой. Лукіановская редакція LXX-ти — допускающая даже, что Первоучители только ею пользовались — 1) величина лишь искомая и только предполагаемая, какъ вообще, такъ, въ особенности, въ томъ ея видѣ, какой былъ въ рукахъ у свв. Кирилла и Меѳодія, и таковой величиной для науки она вообще всегда будетъ; 2) признаки этой редакціи, называя даже ихъ вмѣстѣ съ авторомъ „характерными”, могли явиться въ древне-славян. текстахъ св. Писанія и путемъ поздняго пересмотра, а не только по наслѣдію и 3) — что особенно важно — греческій текстъ редакціи L, будь даже онъ, сверхъ чаянія, вполне точно установленъ, можетъ опредѣлить лишь *составъ* чтенія прототипа, а не *переводъ* этого чтенія, что слѣдуетъ различать и на что, напротивъ, не обращаетъ должнаго вниманія проф. Евсѣевъ. Словомъ, значеніе L редакціи — только относительное, и увлекаться ею, какъ критеріемъ, славистъ-филологъ не можетъ (ср.

ССLXXIII). Исходнымъ пунктомъ въ сужденіи о кирилло-меѳодіевскомъ прототипѣ можетъ быть лишь сравнительно-историческое изученіе древне-славянскихъ текстовъ св. Писанія, такое именно, какое рокомендуетъ ак. Ягичъ; но при этомъ, конечно, необходимо умѣть вести это изученіе.

Въ статьѣ „О книгѣ Есѳирь” авторъ удачно подтвердилъ мнѣніе Горскаго, что въ первыхъ 9-ти главахъ эта книга была въ геннадіевскомъ сводѣ переведена съ еврейскаго, а не съ греческаго текста, отличнаго отъ текста LXX-ти, какъ предполагалъ ак. А. И. Соболевскій<sup>1)</sup>. Отрывокъ же первоначальнаго перевода кн. Есѳирь съ греческаго проф. Евсеѳовъ находитъ въ чтеніи изъ этой книги въ житіи Стефана Лазаревича, написанномъ Константиномъ Костенчскимъ въ 1431 г. По мнѣнію автора, этотъ отрывокъ взятъ былъ Константиномъ изъ первоначальнаго перевода Первоучителей, такъ какъ восходитъ къ лукіановской редакціи LXX, а по переводу „сходенъ съ первоначальной кирилловской рецензіей” (стр. 343). Хотя *языкъ* вм. *страна* (τὸ ἔθνος) — слово характерное для первоначальнаго перевода, но во 1) нужно доказать, что Константинъ не употреблялъ самъ этого слова, а во 2) рядомъ съ *языкъ* употребляется слово *возвысити* (ὕψισυ) — слово непаримейнаго типа, ибо въ паримейникѣ — *взнести*. Что касается зависимости отрывка отъ L редакціи, то она можетъ и не доказывать, что передъ нами кирилло-меѳодіевскій текстъ кн. Есѳирь: вѣдь южные славяне могли же пользоваться этою редакціей и позднѣе. Во всякомъ случаѣ, фактъ принадлежности разсматриваемаго отрывка къ первоначальному переводу требуетъ еще повѣрки и болѣе сильныхъ доказательствъ, хотя и хочется вѣрить, что у насъ тутъ остатокъ меѳодіевского перевода ветхозавѣтныхъ книгъ.

---

<sup>1)</sup> Отчеты о засѣданіяхъ И. О. Л. Др. Письм. въ 1896—1897 г. г. (Иам. Др. П. СХХIV, стр. 28) и Археол. Изв. и Замѣтки 1897, №№ 5. 6.



Еще Горскій, описывая пророческія книги, вошедшія въ геннадіевскій сводъ Библии, замѣтилъ рѣзкую разницу въ переводѣ книгъ пророковъ Софоніи, Аггея, Захаріи и Малахіи, сравнительно съ переводомъ другихъ пророческихъ книгъ— съ толкованіями, и въ доказательство привелъ рядъ лексическихъ параллелей (Описаніе слав. рук. и т. д. I, стр. 118 и слѣд.). Не вдаваясь въ оцѣнку этой разницы, онъ вполне правильно отмѣтилъ только, что „книги сіи (т. е. Софоніи, Аггея, Захаріи и Малахіи) переведены не тѣмъ же лицомъ, которое переводило прочія пророческія книги, хотя также въ глубокой древности”. Въ изслѣдованіи о книгѣ пр. Исаіи И. Е. Евсѣевъ повторилъ отзывъ Горскаго, но почему - то съ сомнѣніемъ: „кажется, не этому редактору (т. е. толковныхъ пророчествъ), а другому лицу нужно приписать переводъ пророковъ Софоніи, Аггея, Захаріи и Малахіи (стр. 21, прим. 2)”. Это сомнѣніе автора не понятно, такъ какъ примѣры, приведенные Горскимъ, прямо указывали, къ какому типу слѣдуетъ отнести переводъ этихъ 4-хъ малыхъ пророковъ, чего изслѣдователь *паримейнаго* перевода пр. Исаіи, конечно, не могъ не знать. Вполнѣ опредѣленно и безъ колебаній высказался проф. Евсѣевъ о переводѣ этихъ пророчествъ въ статьѣ № 3 — „Слѣды утраченнаго первоначальнаго перевода пророческихъ книгъ на славянскій языкъ”. Въ извѣстномъ сборникѣ Арх. Мин. Иностр. Дѣлъ № 903/1468 XV-го в. (Ар.) онъ обратилъ вниманіе на текстъ книгъ пророковъ Даніила и Іереміи, которыя вошли туда съ другими библейскими книгами. Подробное сравненіе этого текста съ текстомъ пророковъ Софоніи, Аггея, Захаріи и Малахіи съ одной стороны и съ текстомъ толковымъ пророчествъ — съ другой привело автора къ весьма важному и вполне правильному заключенію: переводъ въ этихъ 6-ти пророческихъ книгахъ однородный, рѣзко отличается во всѣхъ отношеніяхъ отъ собственно толковаго перевода пророческихъ книгъ, сохраняетъ всѣ признаки *паримейнаго* перевода, а по времени, несмотря на разныя подновленія, восходитъ къ той же глубокой древности, что и собственно

паримейный переводъ библейскихъ книгъ. Если принять во вниманіе, что большая часть текста этихъ 6-ти пророковъ (болѣе 14/15) *никогда* не входила въ паримейникъ, а изъ книги пророка Аггея нѣтъ въ паримейникахъ даже ни одной паримьи, то отсюда естественно вытекало такое заключеніе. Было время, когда и *полный* текстъ 6-ти указанныхъ пророковъ, а не одинъ только паримейный „изборъ“ 5-ти изъ нихъ, существовалъ въ паримейномъ переводѣ. Рѣшая вопросъ, кому могъ принадлежать этотъ паримейный переводъ полного текста пророчествъ, проф. Евсѣевъ высказываетъ предположеніе, что переводчикомъ былъ св. Меѳодій. Предположеніе, на нашъ взглядъ, вполне вѣроятное. Съ одной стороны, мы знаемъ, что Меѳодій незадолго до кончины занимался переводомъ св. Писанія, притомъ — въ широкомъ размѣрѣ, а не только для богослужебной цѣли, съ другой — нѣтъ никакихъ основаній предполагать, что этотъ дополнительный переводъ св. Писанія по словоупотребленію и формамъ могъ отличаться отъ перевода „избора“ ветхозавѣтныхъ книгъ, т. е. паримейника: участія св. Меѳодія въ переводѣ паримейника нельзя отрицать, а діалектическая среда, гдѣ явилась эта богослужебная книга на славянскомъ языкѣ и совершалась переводная дѣятельность одного Меѳодія, была одна и та же. Сомнѣніе ак. Ягича, который не согласенъ признать Меѳодія авторомъ перевода полного текста указанныхъ пророчествъ, зависитъ, повидимому, только отъ его крайняго недовѣрія къ показанію 15-ой главы житія Меѳодія, такъ какъ никакихъ основаній для своего скептицизма онъ въ рецензій на статью проф. Евсѣева не привелъ (Archiv ect. p. 260).

Въ статьяхъ № 4 и 5 подъ вышеназванными заглавіями проф. Евсѣевъ даетъ очень интересный матеріалъ по исторіи текста толковыхъ пророчествъ въ славяно-русской письменности: въ № 5 онъ рассмотрѣлъ пророческій текстъ, сохранившійся въ одномъ обличеніи противъ іудея по рук. Унд. № 12 XVII в., а въ № 6 — текстъ пр. Данила въ славянскомъ переводѣ твореній св. Ипполита Римскаго. Какъ

въ самомъ текстѣ статей, такъ и въ приложеніяхъ къ нимъ авторъ собралъ большой и весьма цѣнный матеріалъ въ отрывкахъ изъ разныхъ ветхозавѣтныхъ книгъ, за что будущій историкъ толковаго или четьяго перевода этихъ книгъ останется автору глубоко признательнымъ. Прекраснымъ дополненіемъ къ статьѣ № 5 служитъ рецензія ак. Ягича.

Въ 1902 г. И. Е. Евсѣевъ выпустилъ двѣ статьи, относящіяся тоже къ „Замѣткамъ” по древне-славянскому переводу св. Писанія, одну — подъ заглавіемъ „Книга пр. Даниила въ переводѣ жидовствующихъ по рук. XVI в.”<sup>1)</sup> и другую — „Григорій пресвитеръ, переводчикъ времени болгарскаго царя Симеона”<sup>2)</sup>.

Въ первой статьѣ авторъ анализировалъ текстъ прор. Даниила, сохранившійся въ объемѣ первыхъ 12-ти главъ въ сборникѣ XVII в. № 262(10) Виленской Публ. б-ки. По переводу этотъ текстъ оказался смѣшаннаго характера: семь главъ (1-ая, 3-ья и отъ 8—12-ой гл.) заново переведены въ XV-мъ в. съ еврейскаго текста, по оригиналу, занесенному, надо полагать, изъ Крыма, а не съ запада, и пять (2-ая и 4—7) приведены въ готовомъ переводѣ съ греческаго, причемъ одна изъ нихъ (2-ая) взята цѣликомъ изъ готовога перевода, а четыре подверглись поправкамъ по еврейскому тексту, тамъ, гдѣ послѣдній отстываетъ отъ перевода LXX-ти. Устанавливая новый крупный фактъ изъ исторіи вліянія іудейства на древне-русскую письменность, статья проф. Евсѣева представляетъ въ то же время и большой интересъ для историка древняго перевода св. Писанія на славянскій языкъ. Готовый текстъ пр. Даниила, которымъ воспользовался неизвѣстный переводчикъ - еврей или жидовствующій, взятъ, оказывается, въ томъ переводѣ, какой мо-

---

<sup>1)</sup> Чтенія въ Императорскомъ Обществѣ Исторіи и Древн. Россійскихъ. Москва. 1902 г. кн. (и отдѣльно).

<sup>2)</sup> Извѣстія Отдѣленія рус. яз. и словесн. И. Ак. Наукъ. Спб. 1902 г., т. 7, кн. 3 (и отдѣльно).

но приписать св. Меѳодію. Такимъ образомъ къ важному рукописному матеріалу остатковъ меѳодіевскаго перевода библейскихъ книгъ, указанному проф. Евсѣевымъ раньше въ сборникахъ Архивскомъ XV-го в. и Виленскомъ XVI в. (№ 109), прибавился еще новый матеріалъ, который авторъ не только анализировалъ, но и цѣликомъ напечаталъ въ разсматриваемой статьѣ. Изъ того же сборника Виленской Публ. б-ки № 262 (10) имъ изданы отрывки изъ книгъ Притчей (31 гл.), Плача (1 гл.) и Есѳири (1 глава), переведенныхъ въ сборникѣ, какъ и книга пр. Даниїла, тоже съ еврейскаго. Переводъ кн. Есѳири въ этомъ сборникѣ рѣзко отличается отъ болѣе ранняго перевода той же книги, извѣстнаго по геннадіевскому своду Библии и другимъ рукописямъ, даже XIV в. (Троице-Сергіевой Лавры № 2). Это наглядно доказывается параллелью, приведенною проф. Евсѣевымъ изъ рук. Кирил. Бѣл. № 4/9 XVI в. съ вариантами изъ списка XIV в.

Во второй статьѣ проф. Евсѣевъ рѣшаетъ вопросъ о томъ, что обозначаетъ извѣстная запись пресвитера и мниха Григорія — Книгы закѣта Бжѣїа кетхѣ, сказайце шѣразы новаго закѣта, истиннѣ соуцѣ, преложеныя ш грѣскѣ языка к словенскыи при кнзи възгарсткѣ Симеоне, снѣк Бориси, Григоріѣ прѣзкитерѣ мнихѣ всѣхъ црковнѣ възгарскѣ цркви повелѣнїѣ того кнѣзѣ Гемѣѣ истиннѣ рѣи бѣлѣвца, помещенная въ Архивскомъ Сборникѣ (Л. 199) послѣ Осмикнижія и передъ началомъ 5-ой книги хроники Іоанна Малалы, содержащей описаніе Троянской войны. Разобравъ мнѣнія объ этой записи предшественниковъ (Калайдовича, кн. Оболенскаго, ак. Ягича, архим. Леонида и ак. Истрина) и не согласившись съ ними, авторъ, съ своей стороны, высказалъ предположеніе, что запись и по содержанию и по мѣсту своего положенія въ сборникѣ можетъ свидѣтельствовать лишь о томъ, что пресвитеръ Григорій перевелъ на славянскій языкъ Осмикнижіе. Мы лично склонны понимать эту запись такъ же: иное толкованіе ея требуетъ натяжекъ и менѣе вѣроятно. Не слѣдуетъ только понимать запись въ

томъ смыслѣ, что Осмикнижіе Григорій перевелъ вновь и цѣ-  
ликомъ, т. е. не воспользовавшись готовымъ переводомъ въ  
частяхъ паримейныхъ. Покрайней мѣрѣ это пользованіе, по  
нашимъ наблюденіямъ, можно съ увѣренностью установить  
для книги Бытія, о чемъ въ свое время мы поговоримъ по-  
дробно и приведемъ доказательства.

Въ промежутокъ времени отъ 1897 г. по 1902 г., когда  
И. Е. Евсѣевъ напечаталъ свою диссертацию о книгѣ пр. Исаи  
и рассмотрѣнныя нами выше статьи, разработкой рукописна-  
го матеріала по переводу ветхозавѣтныхъ книгъ занимались  
и другіе ученые. Мы имѣемъ, конечно, въ виду труды проф.  
М. Н. Сперанскаго, ак. И. В. Ягича, ак. А. И. Соболевскаго  
и Р. Р. Нахтигала.

Въ 1898 г. проф. Сперанскій издалъ подробное описаніе  
нѣкоторыхъ рукописей изъ Бѣлградскихъ и Софійскихъ би-  
бліотекъ, а въ числѣ ихъ — трехъ паримейниковъ сербскаго  
писма XIII, XIV-го и XV-го вв. и Осмикнижія съ четырьмя  
книгами Царствъ 1558 года <sup>1)</sup>. Важное значеніе этихъ пари-  
мейниковъ въ исторіи царимейнаго текста мы разсматриваемъ  
ниже (см. стр. 402 и др.). Поэтому здѣсь мы ограничимся  
только краткой замѣткой о бѣлградской рукописи № 459, за-  
ключающей Осмикнижіе и книги Царствъ. Юго-славянскіе  
тексты Пятикнижія или Осмикнижія, особенно съ книгами  
Царствъ, очепь рѣдки, а потому новый списокъ, указанный  
проф. Сперанскимъ, несомнѣнно, представляетъ большую цѣн-  
ность. Жаль только, что за отсутствіемъ подходящихъ по-  
собій, автору не удалось сравнить его съ другими списками,  
а вмѣстѣ съ тѣмъ напечатать нѣсколько отрывковъ текста изъ  
этого списка, что было бы очень полезно. По судя по обще-  
му составу и, въ особенности, по дополнительной статьѣ, по-  
мѣщенной послѣ книги Руоѣ и начинающейся словами: *Сіе*  
*книгы кытіа ꙗкоу и земли..... оꙗрѣѣнны носеще*, этотъ списокъ

---

<sup>1)</sup> *М. Н. Сперанскій*. Замѣтки о рукописяхъ Бѣлградскихъ и  
Софійской библіотекъ (изъ XVI т. Извѣстій Историко-филологическаго  
Института кн. Безбородно въ Пѣжинѣ). Москва, 1898 г., стр. 4-31.

принадлежитъ къ одной группѣ съ другими юго-славянскими списками, описанными нами выше, именно съ Лѣ. Г. М., въ которыхъ имѣется та же статья. Поэтому сближеніе Бѣлгр. № 459 съ Г. спискомъ, сдѣланное проф. Сперанскимъ, надо полагать, правильно. Мы согласны также и съ мнѣніемъ автора, что оба списка по правописанію принадлежатъ къ „рессавскимъ изводамъ“, что, впрочемъ, окончательно подтвердится въ томъ однако случаѣ, если книги Царствъ въ Бѣлгр. № 459 и Г. рукописяхъ, дѣйствительно, одного перевода съ переводомъ тѣхъ же книгъ по рукописи Григоровича 1418 года, изслѣдованной М. Г. Попруженкомъ (см. выше стр. ССLV) <sup>1)</sup>, какъ предполагаетъ проф. Сперанскій и какъ это можно думать по замѣткамъ—толкованіямъ въ самомъ текстѣ и на поляхъ, а также по ссылкамъ на Симмаха и др., имѣющимся во всѣхъ трехъ спискахъ книгъ Царствъ, Бѣлградскомъ № 459 и двухъ Григоровича № 1684 (Рум. Муз.) и 1418-года.

Въ 1900 году вышелъ въ свѣтъ большой и очень важный трудъ ак. И. В. Ягича <sup>2)</sup>, представляющій всесторонній и давно ожидавшійся въ наукѣ пересмотръ кирилло-меѳодіевскаго вопроса въ его полномъ видѣ, на основаніи бывшихъ и вновь открытыхъ источниковъ о жизни и просвѣтительной дѣятельности Первоучителей славянъ. Книга раздѣлена на 60 §§, съ названіями содержанія, приведенными въ общемъ оглавленіи. Въ первыхъ 20 §§ авторъ даетъ сжатый историческій очеркъ отношеній и дѣятельности Кирилла и Меѳодія со времени ихъ призванія въ Моравію и до кончины, съ оцѣнкой мнѣній о томъ и другомъ въ ученой литературѣ, и заканчиваетъ изложеніемъ судебъ славянскаго богослуженія

---

<sup>1)</sup> М. Г. Попруженко. Книги Царствъ въ собраніи рукописей 6-ки Императорскаго Новороссійскаго университета. Одесса 1894 г.

<sup>2)</sup> V. Jagić. Zur Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache. Wien. 1900. 1 und 2 Hälfte (въ Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien. Philosophisch-Historische Classe. Band XLVII).

у западныхъ и южныхъ славянъ въ первое время послѣ паденія Великой Моравской державы; прочіе §§ посвящены обзору ученой литературы о родинѣ церковно-славянскаго языка, въ связи съ вопросами о письмѣ и переводѣ св. Писанія, а также — лексическому и грамматическому анализу церковно-славянскихъ памятниковъ, выясняющему древнѣйшее ихъ словоупотребленіе, звуковой и формальный составъ.

Трудъ ак. Ягича въ свое время былъ всесторонне рассмотрѣнъ учеными <sup>1)</sup>, а потому мы позволимъ себѣ здѣсь остановить вниманіе читателя лишь на томъ, что даетъ намъ новая книга о Кириллѣ и Меѳодіи по вопросу объ объемѣ ихъ литературной дѣятельности по переводу св. Писанія. Принимая во вниманіе всю предшествующую литературу по этому вопросу, мы съ живѣйшимъ интересомъ обратились къ книгѣ ак. Ягича, надѣясь найти въ ней и компетентную оцѣнку этой литературы, и руководящія начала при пользованіи обоими видами источниковъ, съ помощью которыхъ и можетъ быть только опредѣленъ объемъ Библии въ переводѣ Первоучителей, и—наконецъ—вытекающій изъ изученія источниковъ отвѣтъ объ этомъ объемѣ. Къ сожалѣнію, всего этого мы не нашли въ книгѣ ак. Ягича. Вопросъ объ объемѣ текстовъ св. Писанія, переведенныхъ Кирилломъ и Меѳодіемъ, повидимому, очень мало интересовалъ изслѣдователя, и онъ его рѣшаетъ, не использовавъ даже указаній паннонскихъ житій. Такъ, въ § 5 (стр. 17) ак. Ягичъ результатомъ литературной дѣятельности Кирилла по переводу св. Писанія считаетъ лишь переводъ избранныхъ чтеній изъ Евангелія и Апостола, не упоминая даже о Псалтыри, хотя 15-ая глава житія

---

<sup>1)</sup> см. большую и выдающуюся рецензію проф. П. А. Лаврова въ Извѣстіяхъ Отд. рус. яз. и слов. И. Ак. Н. 1901 г., т. 6, кн. 1, стр. 242—324, ак. В. И. Ламанскаго тамъ же т. VI, кн. 4, pp. 312—339 (Появленіе и развитіе литературныхъ языковъ у народовъ славянскихъ), проф. Ф. Пастернака въ Archiv f. Slav. Philologie. 1901. Band. 23, pp. 242—258. (см. и Listy Filologicke. 28. 1), проф. Е. О. Карскаго въ Рус. Фил. Вѣстн. 1901 г., т. 46 pp. 282—293 и др.

Меѳодія переводъ этой книги приписываетъ тоже совмѣстному труду свв. Братъевъ; вмѣсто цѣлой Псалтыри авторъ допускаетъ тутъ, видимо, переводъ только отдѣльныхъ псалмовъ, которые вмѣстѣ съ молитвами и пѣснопѣніями входили въ „нѣкоторыя необходимыя для богослуженія книги“, переведенныя, по мнѣнію ак. Ягича, тоже Кирилломъ. Что слѣдуетъ понимать подъ этими книгами, заключающими псалмы, авторъ не объясняетъ. Надо, конечно, думать, что рѣчь идетъ о Часословѣ, который Кирилль, несомнѣнно, перевелъ, ибо въ житіи его сказано: *научи я утреници, годиnamъ, вечерни, навечерницѣ и тайной службѣ* (гл. 15). Но вмѣстѣ съ этимъ имѣется вѣдь и опредѣленное указаніе на Псалтырь, какъ переводъ Кирилла? Впрочемъ, ниже въ § 56, подводя итогъ анализу словоупотребленія въ древнѣйшихъ церковно-славянскихъ текстахъ Евангелія, Апостола съ Апокалипсисомъ и Псалтыри, ак. Ягичъ признаетъ эти библейскія книги „составными частями литературной дѣятельности Константина и его сотрудниковъ (стр. 70). Нѣсколько трудно примирить это заключеніе съ тѣмъ, что было сказано авторомъ въ § 5, но надо полагать, что раньше былъ недосмотръ, который, однако, слѣдуетъ замѣтить, и ниже повторяется. Далѣе, если сопоставить § 56 ст. § 5, то остаешься въ недоумѣніи, что, по мнѣнію автора, собственно перевелъ Кирилль съ братомъ Меѳодіемъ: одинъ ли только изборъ изъ Евангелій и Апостола, какъ говорится въ § 5, или полные тексты этихъ книгъ, какъ можно заключить изъ § 56? Если изборъ „слѣдуетъ отнести“, по словамъ ак. Ягича, „ко времени Константина (стр. 18)“, то кому же принадлежитъ переводъ недостающихъ частей къ полнымъ текстамъ Евангелій и Апостола? На этотъ важный вопросъ въ трудѣ ак. Ягича тоже не имѣется отвѣта, хотя, казалось бы, мы въ правѣ ожидать его, такъ какъ самъ же авторъ возбудилъ живой интересъ читателя, сказавъ, „что при переводѣ четвероевангелій воспользовались раннимъ переводомъ недѣльнаго евангелія, текстъ котораго былъ прямо вставленъ“ (стр. 18). Нѣтъ также отвѣта и на то, въ ка-



комъ объемѣ могъ быть переведенъ при Константинѣ Апокалипсисъ. Съ другой стороны, хотя переводъ Апокалипсиса во многихъ отношеніяхъ сходенъ съ переводомъ древнѣйшихъ текстовъ Евангелій, Апостола и Псалтыри, какъ это доказаль уже безвременно угасшій высокоталантливый В. Облакъ въ своей замѣчательной статьѣ объ Апокалипсисѣ<sup>1)</sup>, но изъ этого вовсе не слѣдуетъ, что онъ былъ переведенъ именно Кирилломъ. Въ богослуженіи эта книга, насколько намъ извѣстно, не употреблялась ни въ Византіи, ни у южныхъ славянъ, а потому ни въ греческихъ, ни въ славянскихъ паримейникахъ мы изъ нея не находимъ совсѣмъ чтеній; только въ одномъ Зах. пар. 1271 г. изъ нея нашлось одно чтеніе (см. выше, стр. ХСІV), не извѣстно, впрочемъ, въ какомъ переводѣ. Да и вообще Апокалипсисъ читался въ древности очень мало и былъ, повидимому, популяренъ только у славянъ-богомиловъ (Oblak. I. с. р. 323). Если Кириллъ перевелъ лишь необходимыя при богослуженіи книги — что подчеркиваетъ и самъ И. В. Ягичъ (стр. 17) — то Апокалипсисъ къ такимъ книгамъ вовсе не принадлежалъ ни въ концѣ IX-го в., ни потомъ. Слѣдовательно, его могли перевести лишь въ то время, когда переводились небогослужебные тексты св. Писанія, т. е. — не ранѣе какъ послѣ кончины Кирилла и не задолго до смерти Меѳодія, когда тотъ, по свидѣтельству житія, занялся этимъ дѣломъ. Но возможно также, что Апокалипсисъ былъ переведенъ и послѣ смерти Меѳодія, гдѣ нибудь въ юго-западной Болгаріи. Далѣе. Если Кириллъ перевелъ все необходимое для богослуженія, на что указываетъ и Итальянская легенда, на которую ссылается въ этомъ случаѣ и И. В. Ягичъ (ib.), то само собой разумѣется, что въ числѣ этихъ необходимыхъ книгъ долженъ былъ быть и Паримейникъ, ибо не было въ православной церкви тогда иной богослужебной книги, которая могла бы замѣнить паримейникъ.

---

<sup>1)</sup> *V. Oblak*. Die kirchenslavische Uebersetzung der Apokalypse. 1890 г. (въ Arch. f. slav. Phil. 1890. Band XIII, Heft 3. pp. 321 — 361).

Но ак. Ягичъ этого не принялъ во вниманіе, и переводъ паримейника почему-то приписалъ Меѳодію вмѣстѣ съ Пятикнижіемъ, Пророками и Псалтырью (I. § 13. р. 46)—последнюю, очевидно, по недосмотру — хотя ниже, во 2-ой части труда (II. §§ 56 и 57), авторъ, указывая на сходство въ переводахъ паримейныхъ текстовъ книги пр. Исаи по изслѣдованію проф. Евѣева и кн. Бытія по нашей статьѣ о Толковой Псалтѣ съ древнѣйшими текстами Евангелія, повидимому, согласенъ признать, что паримейникъ восходитъ къ первоначальнымъ переводамъ. Въ виду такихъ колебаній ак. Ягича, трудно понять, какъ собственно онъ смотритъ на происхожденіе паримейника, а съ другой стороны — почему именно переводъ всего Пятикнижія и Пророковъ приписываетъ Меѳодію. Доказательствъ нѣтъ.

Нельзя согласиться и съ толкованіемъ ак. Ягича 15-ой главы житія Меѳодія. Буквально понимать эту главу, т. е. въ томъ смыслѣ, что Меѳодій-де съ двумя понами-скоронисцами въ 6 мѣсяцевъ перевелъ всю Библию, кромѣ Маккавейскихъ книгъ, конечно, нельзя, и въ этомъ мы раздѣляемъ мнѣніе автора, хотя должны все же замѣтить, что и при буквальномъ толкованіи 15-ой главы о всей Библии также не можетъ быть рѣчи, такъ какъ Евангеліе, Апостолъ и Псалтырь были уже переведены раньше, согласно показаніямъ тѣхъ же папнскихъ житій. Но отрицая буквальное пониманіе, въ виду того, что „въ такой короткій срокъ не могла быть переведена вся (sic) Библия“, ак. Ягичъ затрудняется понимать 15-ую главу и въ томъ смыслѣ, что эти 6 мѣсяцевъ могутъ обозначать цѣлые годы переводнаго труда Меѳодія (II. р. 45). И даже при такомъ пониманіи 15-ой главы ак. Ягичъ не допускаетъ, „что Меѳодій перевелъ весь ветхій завѣтъ“ (ib. р. 46). Почему? А потому, объясняетъ авторъ, что въ концѣ XV-го в. не удалось собрать полнаго экземпляра Библии, вслѣдствіе чего генадіевскій сводъ долженъ былъ составиться не только изъ разныхъ переводовъ съ греческаго, но даже изъ переводовъ съ латинскаго языка. Уже проф. П. А. Лавровъ вполне правильно замѣтилъ, что такое дока-

зательство вовсе не подрываетъ довѣрія къ извѣстію 15-ой главы, да и не можетъ подорвать. Состояніе геннадіевскаго свода Библии доказываетъ лишь то, „что меѳодіевскій переводъ“, по словамъ проф. Лаврова, „былъ давно утраченъ“ или — прибавимъ отъ себя, что, намъ кажется, будетъ правильнѣе — арх. Геннадій и его сотрудники не сумѣли найти этого перевода. И только. Такимъ образомъ, скептицизмъ ак. Ягича покоится на основаніи, которое могло имѣть значеніе, пожалуй, еще во времена Добровскаго, а отнюдь не въ 1900 году, т. е. послѣ сопоставленій Пролога Іоанна экзарха съ 15-ой главой житія Меѳодія и поясненій, сдѣланныхъ Новицкимъ, Горскимъ, арх. Макаріемъ и преос. Филаретомъ, съ мнѣніемъ которыхъ авторъ, къ сожалѣнію, повидимому, не хочетъ считаться и даже не упоминаетъ про него. Въ конечномъ результатѣ сужденія ак. Ягича о степени участія Кирилла и Меѳодія въ переводѣ книгъ св. Писанія не только не внесли ничего новаго въ рѣшеніе этого важнаго вопроса, а, напротивъ, затемнили его. Впрочемъ, колебанія и противорѣчія автора, при его крайнемъ недоувѣріи къ показанію 15-ой главы Меѳодія, имѣютъ и свою положительную сторону въ глазахъ тѣхъ, кто не раздѣляетъ такого недоувѣрія. Если самому И. В. Ягичу для оправданія его скептицизма не удалось найти *никого* средства, кромѣ такого неподходящаго, какъ ссылка на пестрый и разновременный составъ переводовъ въ геннадіевскомъ сводѣ Библии XV-го вѣка, то не служитъ ли это доказательствомъ, что избранная имъ позиція въ отношеніи къ разсматриваемой главѣ весьма слабая и его скептицизмъ въ настоящее время является уже излишнимъ. Побороть въ себѣ укоренившееся годами недоувѣріе, конечно, очень трудно, но при желаніи возможно, особенно, если болѣе внимательно отнестись къ доводамъ лицъ, инако мыслящихъ.

Изъ другихъ отдѣловъ книги уважаемаго автора, имѣющихъ непосредственное отношеніе къ тому вопросу, который насъ теперь интересуетъ, самымъ важнымъ является, конечно, сводъ словарныхъ параллелей—синонимовъ, встрѣча-

ющихся въ древнѣйшихъ текстахъ Евангелія, Апостола, Апокалипсиса и Псалтыри (§ 51 и слѣд.). Сводъ составленъ по изданіямъ какъ самого автора, такъ и другихъ ученыхъ: Воскресенскаго, Вальявца, Вондрака, Облака, Поливки, Стояновича и архим. Амфилохія, въ трудахъ которыхъ по древнеславянскимъ текстамъ названныхъ книгъ имѣлся словарный матеріалъ. Въ будущемъ, когда наука познакомится во всей полнотѣ съ словоупотребленіемъ паримейниковъ, этотъ сводъ, конечно, значительно расширится, но и въ томъ составѣ, въ какомъ мы находимъ его въ книгѣ ак. Ягича, онъ представляетъ обильный и въ высокой степени цѣнный матеріалъ для сужденій о степени древности синонимическихъ словъ въ церковно-славянскихъ памятникахъ и прежде всего, конечно, въ библейскихъ текстахъ, вошедшихъ въ паримейникъ. При изученіи этихъ текстовъ, сводъ параллелей-словъ, составленный ак. Ягичемъ, не только облегчитъ трудъ изслѣдователя, но и прямо укажетъ ему, какой изъ синонимовъ относится къ древнѣйшему словоупотребленію церковно-славянскаго языка, что такъ важно для характеристики редакцій перевода книгъ св. Писанія<sup>1)</sup>.

Одновременно съ книгой ак. И. В. Ягича явилась очень интересная статья ак. А. И. Соболевскаго, подъ заглавіемъ: „Церковно-славянскіе тексты моравскаго происхожденія“, напечатанная въ Рус. Фил. Вѣст. за 1900 г. т. XLIII.

Отмѣтивъ тотъ фактъ, что церковно-славянскіе памятники, переведенные или составленные въ Моравіи, гдѣ свв. Ки-

---

<sup>1)</sup> Мы лично очень жалѣемъ, что 2-ая глава нашего „Опыта“, самая большая по объему, была составлена и напечатана нами до 1900-го года, т. е. въ то время, когда книга И. В. Ягича „Zur Entstehungsgeschichte“ ест. еще не появлялась. Съ этой книгой нашъ трудъ по анализу перевода кн. Бытія неизмѣримо облегчился бы, такъ какъ намъ не пришлось бы дѣлать побочныхъ и крайне кропотливыхъ разысканій о словарныхъ аналогіяхъ въ Евангеліи, Апостолѣ и Псалтыри, какія въ больномъ числѣ и систематическомъ порядкѣ собраны въ сводѣ ак. Ягича.

рилль и Меѳодій трудились по преимуществу, пока неизвѣстны, а признаки ихъ языка въ наукѣ еще не установлены, авторъ высказываетъ мысль, что „церковно-славянскіе тексты моравскаго происхожденія всего вѣрнѣе слѣдуетъ „искать между древними переводами съ латинскаго“. Мысль вполнѣ правильная, такъ какъ христіанская терминологія, носившая въ Моравіи, несомнѣнно, двойственный характеръ, греко-славянскій и латино-славянскій, въ своихъ моравизмахъ всего рѣзче могла проявляться именно въ переводахъ съ латинскаго, „въ виду связи съ этимъ языкомъ“. Такихъ переводовъ ак. А. И. Соболевскій знаетъ четыре: 1) Бесѣды папы Григорія Великаго на Евангеліе, сохранившіяся въ нѣсколькихъ русскихъ спискахъ, изъ коихъ древнѣйшій, которымъ авторъ пользуется, принадлежитъ С.-Петербургской Публ. б-кѣ (Погод. № 70) XIII в.; 2) Кіевскіе глаголическіе отрывки, 3) Житіе св. Бенедикта, извѣстное автору въ сербскомъ пергаменномъ сборникѣ XIV в. С.-Петербург. Публ. б-ки (№ 90) и 4) Пикодимово Евангеліе (списокъ XIV в. СПб. Дух. Ак. № 1264 и др.). Переводъ всѣхъ этихъ памятниковъ нельзя назвать вполнѣ удовлетворительнымъ — онъ то безъ нужды букваленъ, то слишкомъ свободенъ, а словарный матеріалъ, въ общемъ сходный, часто одинъ и тотъ же, состоитъ изъ двоякаго рода словъ: одни — извѣстныя кирилло-меѳодіевскому переводу Евангелія, Апостола и Псалтыри, а также церковно-славянскимъ текстамъ болгарскаго происхожденія, другія — либо этимъ памятникамъ совсѣмъ неизвѣстныя, либо встрѣчающіяся въ нихъ въ иныхъ значеніяхъ. Сходство второй группы словъ съ чешскими, отчасти польскими словами, на которыя ссылается ак. Соболевскій, приводитъ къ заключенію, что эта группа словъ и составляетъ лексическія особенности моравской христіанской, отчасти бытовой терминологіи и что переводы указанныхъ памятниковъ могли явиться только въ Моравіи при Меѳодіи или послѣ него.

Не ограничиваясь этими 4 переводами съ латинскаго, ак. Соболевскій въ дальнѣйшихъ отдѣлахъ (4) статьи даетъ крат-

кія характеристики словарнаго матеріала цѣлаго ряда (15) другихъ памятниковъ церковно-славянскаго языка, частью переводныхъ съ греческаго, частию оригинальныхъ. И эту групу текстовъ авторъ отнесъ тоже къ моравскимъ или можетъ быть <sup>1)</sup> только переписаннымъ въ Моравіи, такъ какъ и въ нихъ нашлись слова моравскаго, вообще западно-славянскаго происхожденія.

Въ числѣ этихъ памятниковъ ак. Соболевскій отнесъ, между прочимъ, и переводъ книгъ Царствъ (1-ая и 2-ая), словарный матеріалъ которыхъ онъ извлекъ изъ средне-болгарской рукописи XIV в. Спб. Публ. б. F. I. 461.

Моравское происхожденіе этого перевода авторъ обосновалъ прежде всего на показаніи 15-ой главы житія Меѳодія, какъ будто это показаніе признано въ наукѣ вполне достовернымъ и его слѣдуетъ понимать только буквально. Довѣрять свидѣтельству 15-ой главы, конечно, слѣдуетъ, но идти такъ далеко въ своемъ довѣрїи, какъ это дѣлаетъ авторъ, мы не имѣемъ основаній. Что Меѳодій переводилъ библейскія книги съ греческаго — въ этомъ нельзя сомнѣваться, но перевелъ ли онъ все книги ветхаго завѣта, или только нѣкоторыя, а въ ихъ числѣ и книги Царствъ, этого мы достоверно не знаемъ: степень освѣдомленности автора 15-ой главы о переводномъ дѣлѣ Меѳодія намъ совершенно не извѣстна. Поэтому, чтобы убѣдиться въ моравскомъ происхожденіи перевода книгъ Царствъ и получить такимъ образомъ право приписать его Меѳодію, необходимо искать доказательства въ самомъ текстѣ памятника. Такимъ доказательствомъ, по нашему мнѣнію, можетъ быть только сходство перевода книгъ Царствъ съ паримейнымъ переводомъ ветхозавѣтныхъ книгъ,

---

<sup>1)</sup> Озаглавленная статья „Церковно-славянскіе тексты моравскаго происхожденія“, ак. Соболевскій однако далеко не о всехъ памятникахъ этого ряда высказывается вполне опредѣленно, что они явились впервые именно въ Моравіи, а не были, положимъ, въ ней только переписаны или возникли въ другомъ мѣстѣ у западныхъ или юго-западныхъ славянъ.

такъ какъ мѳѳодіевскій переводъ, возникшій въ одной діалектической средѣ, гдѣ и кирилло-мѳѳодіевскій паримейный, по словоупотребленію и формамъ лишь въ немногомъ могъ отличаться отъ послѣдняго. Но ак. Соболевскій вовсе не поднимаетъ вопроса о сходствѣ перевода книгъ Царствъ съ паримейнымъ и ведетъ дѣло иначе. Изучая словарный матеріалъ памятника, онъ ограничивается только раздѣленіемъ этого матеріала на три группы: 1) „слова кирилло-мѳѳодіевскихъ переводовъ“, 2) „слова, находящіяся въ текстѣ Бесѣдъ и Пикодимова Евангелія“ и 3) „слова, не принадлежащія ни къ первой, ни ко второй группѣ, или имѣющія другое значеніе, чѣмъ слова этихъ группъ“; кромѣ этого авторъ отмѣчаетъ еще общую небрежность перевода книгъ Царствъ и ту его особенность, что „греческія слова сравнительно рѣдко остаются безъ перевода“. И только. Но изъ всего этого трудно понять, почему переводъ книгъ Царствъ можно назвать мѳѳодіевскимъ и даже моравскимъ по происхожденію. Самая группировка словъ тоже не даетъ никакихъ руководящихъ указаній, что переводъ могъ принадлежать Мѳѳодію, а сверхъ того она вообще неопредѣленна. Авторъ не пытается установить словоупотребленіе Первоучителей, и въ первую группу словъ ввелъ, напр., рядъ древне-славянскихъ синонимовъ (*алкати* и *поститися*, *искренній* и *ближній*, *книгоцій* и *книжникъ* и т. п.) и слова восточно-болгарскаго происхожденія (*сѣборъ*, *трѣбникъ*), а во второй помѣстилъ слова, которыя свойственны и древнѣйшимъ текстамъ кирилло-мѳѳодіевскаго паримейника (книга Бытія): *маслина* (*ἡ ἔλαια*), *окѣнце* (*θυρίς*) и *село* (*ἀγρός*).

Не смотря на это, мы все-таки раздѣляемъ мнѣніе ак. Соболевскаго, что переводъ книгъ Царствъ мѳѳодіевскій.

При всей скудости словарнаго матеріала, использованнаго авторомъ, въ немъ однако оказалось не мало словъ, извѣстныхъ только древнѣйшимъ текстамъ Евангелія, Апостола Псалтыри и паримейному переводу библейскихъ книгъ: *искренній* (*ὁ πλῆσιον*), *олтарь* (*θυσιαστήριον*), *князь* (*ἄρχων*), *постъ* (*νηστεία*), *поститися* (*νηστεύειν*), *языкъ* (*ἔθνος*), *ору-*

жеге (ἄρμα), іерей (ιερεὺς), село (ἀργός), гигантъ (γίγας), ангелъ (ἄγγελος), книжникъ (γραμματεὺς), маслина (ἔλαια) и др. Для небогослужебнаго или четьяго текста св. Писанія, въ которомъ эти греческія слова обычно переводятся иначе (ближній, другъ или подругъ, требникъ, владыка, алчба, алжати, страна, колесница, нива и т. п.), подобное словоупотребленіе можно объяснить лишь единствомъ діалектической среды, гдѣ явились переводы книгъ Царствъ и паримейника, и сходствомъ терминологіи у переводчиковъ; а то и другое указываетъ на Моравію и Меѳодія. Другой рядъ словъ въ книгѣ Царствъ — извѣстныхъ переводамъ съ латинскаго „Весѣдъ“, Пикодимова Евангелія и др., какъ *пръзъ* (ср. пол. przez), *изволити* (ἐκλέγειν), *муринъ* (ср. пол. młyn), *кошара* (ср. пол. koszara — μάδρα), *побьдѣтися* (πολεμεῖν, ср. пол. pobiedzić się), *плънъ* (τὰ σκῶλα, ср. чеш. plen и пол. plon добыча) и др., моравское происхожденіе этого перевода только подтверждаетъ, какъ и наличность въ немъ разныхъ архаизмовъ, отмѣченныхъ Горскимъ и Невоструевымъ даже по списку XV-го вѣка (см. Описаніе и т. д. I. 1, стр. 39—40). То обстоятельство, что переводчикъ книгъ Царствъ, по словамъ ак. Соболевскаго, „не былъ большимъ знатокомъ греческаго языка“, „зналъ латинскій языкъ“ и переводилъ „очень небрежно“, а, по отзыву Горскаго, „произвольно, какъ бы на удачу“, намъ кажется, тоже имѣетъ значеніе въ смыслѣ указанія на участіе въ этомъ переводѣ помощниковъ Меѳодія именно изъ мораванъ, вообще западныхъ славянъ, такъ какъ лично Первоучитель, при усиленной переводной дѣятельности не задолго до своей кончины и при многихъ заботахъ по управленію папствою, едва-ли и былъ въ состояніи все доглядѣть и исправить въ трудахъ своихъ помощниковъ, тѣмъ болѣе, что переводились вѣдь не богослужебные тексты св. Писанія. Въ заключеніе замѣтимъ, что переводъ книгъ Царствъ по качеству и словоупотребленію очень сходенъ съ тѣмъ переводомъ книги пр. Даниїла, который проф. И. Е. Евсѣевъ называетъ, и по нашему мнѣнію — правильно, меѳодіевскимъ (см. ниже).



Въ концѣ своей статьи ак. А. И. Соболевскій далъ очень цѣнное приложеніе — словари изъ переводовъ „Бесѣдъ“, житія св. Бенедикта и Никодимова Евангелія, въ которыхъ, какъ намъ приходилось уже говорить въ другомъ мѣстѣ, есть много сходнаго съ словарнымъ матеріаломъ глаголическихъ текстовъ св. Писанія, переведенныхъ съ латинской Вульгаты<sup>1)</sup>.

Въ 1902 году явилась большая статья г. Нахтигала, подъ заглавіемъ „Нѣсколько замѣтокъ о слѣдахъ древне-славянскаго паримейника въ хорватско-глаголической литературѣ“<sup>2)</sup>. Давно уже было установлено въ наукѣ, что тексты св. Писанія, вошедшіе въ хорватскіе глаголическіе миссалы и бревіаріи XIV—XVI в. в., не только восходятъ къ греческимъ подлинникамъ, но даже сохранились въ значительной степени въ тѣхъ же переводахъ, какіе читаются въ древнѣйшихъ кирилловскихъ текстахъ. На это указывалъ уже Шафарикъ (*Ramatky est. р. XXI* и далѣе), но всего нагляднѣе кирилло-меѳодіевское наслѣдіе въ служебникахъ и часословахъ хорватской народной церкви было установлено ак. Ягичемъ — для Евангелій и Апостола и г. М. Вальявцемъ — для Псалтыри<sup>3)</sup>.

То же предстояло сдѣлать и относительно другихъ библейскихъ текстовъ хорватскихъ миссаловъ и бревіаріевъ.

Этотъ именно трудъ и взялъ на себя словинскій ученый Нахтигаль, проживавшій въ то время въ Москвѣ, куда онъ пріѣзжалъ, какъ намъ говорили, изучать русскій языкъ и для занятій въ бібліотекахъ. Онъ сравнилъ по изданію Берчича глаголическій текстъ книгъ Бытія, Царствъ, прор. Исаіи и

---

<sup>1)</sup> *А. В. Михайловъ*. Къ вопросу о литературномъ наслѣдіи свв. Кирилла и Меѳодія въ глаголическихъ хорватскихъ миссалахъ и бревіаріяхъ. Варшава. 1904 г., стр. 144.

<sup>2)</sup> Древности. Труды Славянской Комиссіи Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества. Москва. 1902 г., т III, стр. 175—213.

<sup>3)</sup> См. объ этомъ *А. В. Михайловъ*. Къ вопросу о литературномъ наслѣдіи свв. Кирилла и Меѳодія въ глаголическихъ хорватскихъ миссалахъ и бревіаріяхъ. Варшава. 1904, стр. 44—48.

12-ти малыхъ пророковъ съ кирилловскимъ, частью — тоже по изданіямъ, частью — по рукописямъ <sup>1)</sup>, а также съ греческимъ и латинскимъ, и въ результатѣ пришелъ къ такимъ заключеніямъ.

1. Глаголическій текстъ книги пр. Іоны, несмотря на нѣкоторыя поправки по латинской Вульгатѣ, восходитъ однако къ греческому подлиннику и по переводу сходенъ съ кирилловскимъ-паримейнымъ текстомъ Григоровичева паримейника; мало того: переводъ глаголическаго текста по І-му Вербницкому часослову, откуда Берчичъ извлекъ цѣликомъ книгу пр. Іоны, сохранился даже въ лучшемъ и болѣе древ-

---

<sup>1)</sup> Для книги пр. Іоны, цѣликомъ вошедшей въ кирилловскій паримейникъ, какъ и въ хорватскій часословъ, г. Нахтигаль воспользовался въ рукописи Григоровичевымъ п-комъ, такъ какъ изданіе проф. Брандта до этой книги еще не дошло (л. 81—84). Кирилловскій паримейный текстъ кн. Бытія авторъ извлекъ частью изъ рукописи Гр. (14 14—15), частью изъ изданій проф. Брандта (Григоровичевъ п-къ и т. д.) и нашего (къ вопросу о текстѣ книги Бытія пр. Моисея въ Толковой Псалѣ. Варшава, 1895 г.), а четіи текстъ — изъ рукописей Унд. и Р<sub>3</sub> (наше обозначеніе), отчасти — изъ нашего изданія (Книга Бытія пр. Моисея въ древне-слав. переводѣ Варшава, 1900, вып. I). Для книги пр. Исаіи паримейный отдѣлъ взятъ изъ изданія проф. Брандта, а четіи — изъ русской рукописи XV-го в. Румянцовскаго Музея № 31. Кирилловскіе отрывки изъ книгъ Царствъ приведены у г. Нахтигаля: паримейные — изъ рук. Григоровича и по изданію проф. Брандта, а четіи — изъ рук. Унд. № 1 и Р<sub>3</sub> (наше обозначеніе), въ послѣднемъ случаѣ — въ большемъ количествѣ. Наконецъ, для кирилловскаго текста пророковъ Осія, Іонія, Амоса, Авдія, Михея, Наума, Аввакума, Софоніи, Аггея, Захаріи и Малахіи г. Нахтигаль воспользовался рукописью XV-го в. Рум. Муз. № 31, тою же, что и для книги прор. Исаіи. Такимъ образомъ, рукописный кирилловскій матеріалъ у г. Нахтигаля былъ довольно бѣденъ, что, впрочемъ, не помѣшало сдѣлать основные выводы, въ общемъ — вполне правильные. Не слѣдовало-бы только пользоваться этимъ матеріаломъ для *частныхъ* выводовъ, что однако допустилъ авторъ и что явилось лишь балластомъ его статьи (см. А. Михайловъ. Къ вопросу о лит. наследіи свв. Кирилла и Меѳодія и пр. стр. 49, прим.).

немъ видѣ, чѣмъ переводъ паримейнаго - кирилловскаго по списку Григоровича.

2. Глаголическіе отрывки изъ книгъ Бытія и пророка Исаіи въ паримейномъ отдѣлѣ (Быт. 12 1—7: 13 12—18: 14 14—20. 15 1—15, Ис. 28 14—22), при нѣкоторыхъ поправкахъ по латинской Вульгатѣ, тоже зависятъ отъ греческаго подлинника и сохраняютъ переводъ кирилловскаго паримейника (Гр. и Лоб.), а въ четъемъ (Быт. 12 8—20: 13 1—7: 19 24—28, Ис. 44 21—26) восходятъ къ латинской Вульгатѣ и представляютъ особый переводъ, рѣзко отличающійся отъ перевода соответствующихъ частей кирилловскихъ полныхъ списковъ XV-го в.

3. Отрывки Берчича изъ книгъ Царствъ въ паримейной части тоже обнаруживаютъ несомнѣнную связь съ кирилловскимъ паримейникомъ, но болѣе слабую, чѣмъ въ трехъ предыдущихъ книгахъ, что объясняется: а) болѣе позднимъ спискомъ миссала, изъ котораго извлекъ Берчичъ отрывки (печ. миссаль 1483 года) и б) болѣе подробнымъ пересмотромъ готоваго паримейнаго перевода книгъ Царствъ, въ виду рѣзкой разницы въ составѣ богослужебныхъ чтеній изъ этихъ книгъ между кирилловскимъ паримейникомъ и латинскимъ миссаломъ. Что касается непаримейныхъ отрывковъ изъ книгъ Царствъ, то они въ Уломе'ахъ представляютъ „новый переводъ“ съ латинской Вульгаты; но рядомъ съ этимъ сохранились также „несомнѣнные слѣды сходства съ полнымъ переводомъ книгъ Царствъ“, какой имѣется въ кирилловскихъ рукописяхъ Унд. № 1 и Рум. № 29 (Р<sub>3</sub> по нашему обозначенію).

4. Глаголическій текстъ пророковъ Осіи, Амоса, Авдія, Михея, Іоіля, Наума, Аввакума, Софоніи, Аггея, Захаріи и Малахіи восходитъ къ греческому оригиналу, а по переводу сходенъ съ кирилловскимъ текстомъ по рукописи Рум. № 31 тамъ, гдѣ въ послѣднемъ „уцѣлѣлъ древній переводъ (напр. Соф. и Аггей)“, и, наоборотъ, отличается отъ кирилловскаго тамъ, гдѣ въ кирилловскомъ „есть такъ называемая толковая его переработка“; при этомъ текстъ у Берчича малыхъ про-

роковъ списанъ съ оригинала, въ которомъ вліянія толковаго перевода не было и непаримейныя части по переводу не разнились отъ паримейныхъ, т. е. удерживали тотъ же древній переводъ, что и кирилловскій паримейникъ.

5. Кромѣ указанныхъ библейскихъ книгъ, явные слѣды греческаго оригинала сохранились и въ другихъ ветхозавѣтныхъ текстахъ св. Писанія, изданныхъ Берчичемъ: въ книгѣ Исходъ 25: 3. 7. Второзаконіи 321—43, Притчей 3 9. 10. 13—20: 11 1—2 и прор. Дан. 1. 4: 2. 30, причемъ чтеніе изъ прор. Даніила 1. 4: 2. 30, какъ непаримейное и цриведенное у Берчича по II Вербн. бревіарію, удерживаетъ толковый переводъ, тождественный съ переводомъ кирилловской рукописи Рум. музея № 31 (стр. 215. 218).

6. Во виѣшнемъ составѣ библейскихъ чтеній между кирилловскимъ паримейникомъ и глаголическими отрывками Берчича замѣчается большое сходство, что особенно наглядно видно въ книгѣ Бытія.

Съ всѣми этими выводами автора слѣдуетъ вполне согласиться, какъ и съ конечнымъ его заключеніемъ, что составитель хорватскаго глаголическаго бревіарія воспользовался готовымъ переводомъ греко-славянскаго паримейника, руководствуясь составомъ латинскаго бревіарія, по которому исправлялъ и дополнял паримейный текстъ большею частью новымъ переводомъ съ латинскаго; но въ его распоряженіи былъ, несомнѣнно, и готовый полный переводъ, сохранившійся въ кирилловскихъ рукописяхъ: толковый (четій) — въ кн. прор. Даніила и особый, сходный съ паримейнымъ переводомъ, — въ книгахъ Царствъ и малыхъ пророковъ.

Эти выводы составляютъ, конечно, несомнѣнную заслугу г. Нахтигала въ исторіи изученія перевода св. Писанія на церковно-славянскій языкъ. Они не только прочно устанавливаютъ фактъ вліянія кирилло-меѳодіевскаго паримейника на хорватскіе глаголическіе миссалы и бревіаріи, что — въ свою очередь — подтверждаетъ взглядъ на древне-славянскій переводъ паримейника, какъ на несомнѣнный трудъ свв. Первоучителей, но даютъ также основаніе думать, что, кромѣ про-

изведеній этого совмѣстнаго труда, а также переводовъ св. Писанія, явившихся въ восточной Болгаріи (толковая, четья редакція библейскихъ книгъ), были въ употребленіи и переводы, которыя по своимъ лексическимъ особенностямъ возникли въ той же діалектической средѣ, гдѣ и паримейникъ, и явились въ первую эпоху славянской письменности. Къ такимъ переводамъ г. Нахтигаль отнесъ переводы книгъ малыхъ пророковъ и Царствъ. Переводъ пророческихъ книгъ онъ, вслѣдъ за проф. Евсѣевымъ, приписываетъ тоже св. Меодію, а за переводомъ книгъ Царствъ рѣшительно отрицаетъ восточно-болгарское происхожденіе. „Если переводъ книгъ Царствъ“ — говоритъ онъ (стр. 206) — „не можетъ быть произведеніемъ первоначальной эпохи церковно-славянской литературы, какъ это предполагаетъ А. Соболевскій <sup>1)</sup>, то онъ не можетъ быть никакимъ образомъ и произведеніемъ болгарской школы, въ родѣ той школы, которой принадлежитъ переводъ толковыхъ пророчествъ и, вѣроятно, Осми книжія. Такой памятникъ могъ, напр., появиться въ западной Македоніи, гдѣ продолжалась церк.-слав. литературная работа въ болѣе консервативномъ направленіи, нежели въ восточной Болгаріи“, и гдѣ „живой говоръ ближе подходилъ къ языку литературному, чѣмъ въ послѣдней странѣ“.

Такимъ образомъ, допуская — и, по нашему мнѣнію, вполне основательно — что въ Хорватіи уже въ XII—XIII в. в. былъ полный переводъ книгъ Царствъ съ греческаго, г. Нахтигаль затрудняется однако признать этотъ переводъ меодіевскимъ и считаетъ его произведеніемъ, явившимся гдѣ нибудь въ Македоніи. Въ доказательство онъ ссылается на разницу „между переводомъ книгъ Царствъ и извѣстными намъ древними переводами, напр., паримейника и Псалтыри“, а также съ „древнимъ полнымъ нетолковымъ переводомъ части пророковъ, по всей вѣроятности, дѣйствительно, меодіев-

---

<sup>1)</sup> ак. А. Соболевскій. Церковно-слав. тексты моравскаго происхождения (Рус. Фил. Вѣст. 1900 г., т. 43).

скимъ трудомъ (стр. 206, прим. 4). Но, во 1-хъ) эта разница пока еще недостаточно установлена, а, съ другой стороны, не извѣстно, кому ее слѣдуетъ приписывать — переводчикамъ ли книгъ Царствъ или позднѣйшимъ справщикамъ, такъ какъ эти книги дошли до насъ въ очень позднихъ спискахъ и во 2-хъ) типъ и качество меѳодіевскихъ переводовъ также не выяснены, чтобы ихъ считать какой-либо определенной величиной или признавать эти переводы вполне тождественными, напр., по словоупотребленію и формамъ съ кирилло-меѳодіевскими.

Если переводъ книгъ Царствъ, какъ показываютъ кирилловскія рукописи XIV—XV в. в., сдѣланъ въ отношеніи къ греческому подлиннику „очень небрежно“ (слова ак. А. И. Соболевскаго), нерѣдко ошибочно, невыдержанно и очень произвольно (слова Горскаго), а въ отношеніи словоупотребленія отличается отъ кирилло-меѳодіевскихъ переводовъ, то это вовсе не значитъ, что переводъ Царствъ, какъ и подобный ему переводъ Апокалипсиса, не могъ принадлежать къ серіи переводовъ св. Писанія, сдѣланныхъ Меѳодіемъ и его помощниками. Эти переводы могли вѣдь быть разнаго качества что зависѣло либо отъ степени важности той или другой ветхозавѣтной книги съ точки зрѣнія христіанскаго миссіонера и употребленія ея въ богослуженіи, либо отъ большей или меньшей степени участія въ переводѣ этой книги славянъ-помощниковъ Меѳодія; то и другое слѣдуетъ, намъ кажется, учитывать. Очень важно указаніе ак. А. И. Соболевскаго, что „греческія слова въ книгахъ Царствъ сравнительно рѣдко остаются безъ перевода (стр. 165); если это—исконная особенность перевода, а не результатъ поздней справы, что также возможно, то ее легко приписать помощникамъ Меѳодія, которые, какъ славяне, старались быть понятнѣе, а можетъ быть и самому Меѳодію, который къ концу жизни пріобрѣлъ, конечно, бѳльшій опытъ въ переводахъ на славянскій языкъ.

Какъ бы то ни было, но пока мы, не зная обстановки, при которой Меѳодій занимался переводомъ св. Писанія, не

имѣемъ права отказывать ему въ участіи и при переводѣ книгъ Царствъ, тѣмъ болѣе, что словарный матеріалъ этого перевода убѣдительно говоритъ именно за его моравское происхожденіе. Съ другой стороны, самъ же г. Нахтигаль утверждаетъ (стр. 206), что переводъ книгъ Царствъ близокъ къ переводу Апокалипсиса, который ак. И. В. Ягичъ, не усумился отнести къ переводамъ даже кирилло-меѳодіевскимъ. Наконецъ, тотъ же г. Нахтигаль не сомнѣвается въ томъ, „что хорваты получили славянское богослуженіе и церковныя книги прямо съ сѣвера (изъ Моравіи и Панноніи) и что центръ хорватскаго глаголитизма былъ въ сѣверо-западныхъ предѣлахъ хорватской территоріи, а не вблизи Македоніи (стр. 220)“<sup>4</sup>. Дѣлать изъ этого общаго правила исключеніе именно для перевода книгъ Царствъ нѣтъ, намъ кажется, достаточныхъ основаній.

Въ 1905 году явился второй большой трудъ проф. И. Е. Евсѣева по изученію древне-славянскаго перевода св. Писанія — о книгѣ пр. Даніила<sup>1)</sup>, о которомъ въ томъ же году былъ сдѣланъ и обстоятельный критическій отзывъ ак. Ягича<sup>2)</sup>. Почтенный авторъ внялъ общему пожеланію славистовъ, высказанному въ печати ак. Ягичемъ<sup>3)</sup>, и на этотъ разъ издалъ не только изслѣдованіе, но и древне-славянскій переводъ книги пр. Даніила въ его полномъ объемѣ. У насъ такъ мало издано ветхозавѣтныхъ текстовъ св. Писанія, что новый трудъ проф. Евсѣева составляетъ, несомнѣнно, выдающееся явленіе въ кирилло-меѳодіевской наукѣ и вызываетъ глубокую признательность у всѣхъ, кто интересуется этой наукой. Это уже отмѣтилъ ак. Ягичъ въ своей критической статьѣ, посвященной книгѣ проф. Евсѣева.

---

<sup>1)</sup> *И. Е. Евсѣевъ*. Книга пр. Даніила въ древне-славянскомъ переводѣ. Москва. 1905 г., стр. XC+183.

<sup>2)</sup> *Archiv. f. sl. Philologie*. 1905 г. Band. XXVII. p. p. 447.

<sup>3)</sup> *Ach. f. sl. Philologie*. 1902 г. Band. XXV, p. 262.

Вся книга распадается на двѣ основныя части, съ двумя нумераціями, римской и арабской. Первая заключаетъ два введенія — о древне-славянскомъ переводѣ книги пр. Даниила (I—LXX) и о греческомъ оригиналѣ этого перевода (стр. LXXI — XC), а вторая, значительно бóльшая, — тексты славянскіе и греческіе книги пр. Даниила (стр. 1—183).

Основные выводы 1-го введенія — тѣ же, какіе проф. Евсѣевъ высказывалъ раньше о древне-славянскихъ текстахъ пророческихъ книгъ, въ частности и о текстѣ пр. Даниила (см. выше, стр. 288 и др.). Тутъ авторъ только развиваетъ и болѣе обстоятельно обосновываетъ эти выводы, сообщая много разныхъ любопытныхъ подробностей, историческихъ и текстуальныхъ.

Послѣ краткаго вступленія, гдѣ, между прочимъ, дается бѣглый очеркъ изданій библейскихъ текстовъ, который могъ бы быть болѣе обстоятельнымъ, проф. И. Е. Евсѣевъ заявляетъ, что „изученіе 100 славянскихъ списковъ XII—XVI в. книги пророка Даниила<sup>1)</sup> привело“ его къ убѣжденію, что „во всѣхъ ихъ слѣдуетъ усматривать три начальные редакціи или перевода съ греческаго текста, явившіеся при самомъ зарожденіи славянской письменности — въ послѣдней четверти IX-го и въ первой четверти X вѣка“. Къ первой, паримейной, редакціи относится текстъ книги пр. Даниила, вошедшій въ паримейники въ объемѣ трехъ неполныхъ главъ — 2-ой, 3-ей и 10-ой. Переводъ этого текста — кирилловскій, точнѣе ска-

---

<sup>1)</sup> Эти 100 списковъ текста кн. пр. Даниила слагаются: изъ 53 паримейниковъ, описанныхъ авторомъ на стр. LII—LIX, XII—XVI в. в., 2 списковъ Хронографа, куда вошла книга пр. Даниила, 36 списковъ Толковыхъ Пророчествъ XV—XVI в., гдѣ книга Даниила содержится однако безъ толкованій, и 9 списковъ XII—XVII в. Толкованій на книгу пр. Даниила св. Ипполита римскаго и др. Изъ этихъ 100 списковъ проф. Евсѣевъ воспользовался въ изданіи только 41 спискомъ, изъ нихъ—19 паримейниками; прочіе списки или оказались недоступными автору или были оставлены имъ безъ вниманія, такъ какъ не вносили ничего новаго для выясненія типа установленныхъ славянскихъ чтеній (стр. LXIX).



затѣ — кирилло-меѳодіевскій, такъ какъ св. Братья трудились, надо полагать, совмѣстно надъ переводомъ св. Писанія. Ко второй редакціи проф. Евсѣевъ отнесъ текстъ пророка Даниила, сохранившійся почти въ полномъ составѣ этой библейской книги въ извѣстномъ сборникѣ XV-го в. Архива Минист. Иностр. Дѣлъ № 902 и въ Виленскомъ Хронографѣ № 147. Этотъ переводъ онъ приписалъ Меѳодію и назвалъ *меѳодіевскимъ*. Наконецъ, третья славянская редакція книги пророка Даниила, наиболѣе распространенная, заключается въ спискахъ толковыхъ пророчествъ, хотя и безъ толкованій. Появленіе этой редакціи проф. Евсѣевъ отнесъ къ эпохѣ болгарскаго царя Симеона и назвалъ переводъ ея *симеоновскимъ*. Въ дальнѣйшемъ авторъ останавливается на каждой изъ этихъ редакцій въ отдѣльности и доказываетъ ихъ принадлежность: первой — Кириллу, второй — Меѳодію, а третьей — литературнымъ дѣятелямъ школы царя Симеона. Доказательства тѣ же, что и въ предыдущихъ изслѣдованіяхъ проф. Евсѣева о текстахъ книгъ пророковъ Исаи и Даниила (на что и самъ авторъ ссылается), т. е. двухъ видовъ — историческія и текстуальныя; но они тутъ лучше сгруппированы, а сверхъ этого подкрѣплены данными изъ трудовъ, явившихся позднѣе, послѣ 1899 года — самого автора, И. В. Ягича <sup>1)</sup>, А. И. Соболевскаго <sup>2)</sup>, П. А. Лаврова <sup>3)</sup>, В. А. Погорѣлова <sup>4)</sup>,

<sup>1)</sup> V. Jagić. Zur Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache. Wien, I и II. 1900; *его же* рецензія на „Замѣтки по древне-слав. переводу св. Писанія“ проф. Евсѣева (Arch. f. sl. Phil. 1902, V. XXIV, p. p. 254 и др.).

<sup>2)</sup> А. И. Соболевскій. Церковно-слав. тексты моравскаго происхожденія (Р. Ф. В. 1900, XLIII); *его же*. Переводная литература Московской Руси XIV—XVII в. Сиб. 1903.

<sup>3)</sup> А. П. Лавровъ. Рецензія на книгу ак. Ягича Zur Entstehungsgeschichte set.

<sup>4)</sup> В. А. Погорѣловъ. Псалтыри. Москва, 1902 г. (вып. 3-ій изданія „Библіотека Московской Синод. Типографіи“).

Р. Нахтигалья<sup>1)</sup>, М. Н. Сперанскаго<sup>2)</sup> и А. Михайлова<sup>3)</sup>, отчасти — болѣе раннихъ, но не использованныхъ авторомъ въ изслѣдованіи о книгѣ пророка Исаи, напр., И. В. Ягича<sup>4)</sup> и М. Г. Попруженка<sup>5)</sup>. Эти новыя данныя придали выводамъ проф. Евсеѣва бóльшую убѣдительность.

Что паримейникъ въ древнѣйшемъ своемъ составѣ, который точно опредѣлить предстоитъ еще будущему<sup>6)</sup>, на славянскомъ языкѣ трудъ Кирилла, точнѣе — совмѣстный трудъ обоихъ Первоучителей, въ этомъ, кажется, не можетъ быть теперь сомнѣнія, и колебаніе въ этомъ отношеніи ак. И. В. Ягича, который склоненъ приписать паримейникъ позднѣйшей переводной дѣятельности Меѳодія, намъ не понятно. Историческія соображенія, какія приводитъ проф. Евсеѣвъ, относить эту необходимую при богослуженіи книгу къ первымъ начаткамъ славянской письменности, а лингвистическіе доводы, т. е. сходство паримейнаго перевода съ переводомъ древнѣйшихъ текстовъ Евангелія, Апостола и Псалтыри, только подтверждаютъ это предположеніе. Свидѣтельство языка тутъ имѣетъ, конечно, рѣшающее значеніе. Поэтому слѣдуетъ по-

<sup>1)</sup> *Р. Нахтигаль*. Нѣсколько замѣтокъ о слѣдахъ древне-славянскаго паримейника въ хорватско-глаголической литературѣ (Древности. Труды Славянской Комиссіи И. М. Арх. Об., вып. III, Москва. 1902 г.).

<sup>2)</sup> *М. Н. Сперанскій*. Къ исторіи славянскаго перевода Евангелія (Р. Ф. В. 1899 г. т. 41 и 1900 г. т. 43).

<sup>3)</sup> *А. Михайловъ*. Къ вопросу о литературномъ наслѣдіи свв. Кирилла и Меѳодія въ хорватскихъ глаголическихъ миссалахъ и бривіаріяхъ. Варшава. 1904 г; *его же*. Книга Бытія пр. Моисея въ древне-славянскомъ переводѣ. Варшава, вып. I 1900, вып. II 1901 и вып. III 1903 года.

<sup>4)</sup> *И. Ягичъ*. Четыре критико-палеографическія статьи. СПб. 1884.

<sup>5)</sup> *М. Попруженко*. Изъ исторіи литературной дѣятельности въ Сербіи XV в. Книги Царствъ. Одесса. 1894 г.

<sup>6)</sup> *А. Михайловъ*. Греческіе и древне-славянскіе паримейники. Варшава. 1908 г.

жалѣть, что проф. Евсеѣвъ въ отдѣлѣ о паримейной редакціи перевода пр. Даниїла (стр. X—XIV) обратилъ исключительное вниманіе на историческія соображенія, а текстуальныхъ параллелей изъ паримейнаго текста пр. Даниїла съ одной стороны и древнѣйшихъ текстовъ Евангелія, Апостола и Псалтыри — съ другой не привелъ, сославшись лишь на сходство въ языкѣ, что вовсе недостаточно для полной убѣдительности. Славистъ долженъ видѣть это сходство на многихъ примѣрахъ, при чемъ оно должно быть не только въ словоупотребленіи, но также въ формахъ рѣчи, оборотахъ и качествахъ перевода, насколько позволяютъ, конечно, данныя.

Изъ четырехъ неполныхъ главъ книги пророка Даниїла (2 31—36. 44. 45: 31 i—51: 7. 1. 2. 9. 10. 13. 14 и 10. 1—21), имѣющихся въ паримейникахъ, проф. Евсеѣвъ признаетъ только 2-ую и 3-ью, которыя „несомнѣнно были въ первоначальномъ переводѣ паримейника“; что касается 7-ой и 10-ой главы, то первая, по мнѣнію автора, вошла въ паримейникъ позднѣе первоначальнаго перевода, на славянской или русской почвѣ, а вторая „была переведена Кирилломъ. . нѣсколько позднѣе, при переводѣ паримій мѣсяцесловной части“ (стр. XIV). Относительно 7-ой главы съ мнѣніемъ И. Е. Евсеѣва необходимо согласиться, но лишь по доводамъ о первоначальномъ составѣ славянскаго паримейника въ отношеніи его къ греческому, изложеннымъ нами въ особой статьѣ<sup>1)</sup>. Но однихъ этихъ доводовъ мало. Ихъ слѣдовало бы подтвердить текстуальнымъ анализомъ, чего авторъ, къ сожалѣнію, не сдѣлалъ, ограничившись лишь глухой ссылкой на то, что переводъ 7-ой главы не сходенъ съ паримейнымъ (ib.) и „какъ будто-бы заимствованъ изъ готоваго симеоновскаго перевода“ (стр. XLI).

По типическимъ признакамъ словоупотребленія 7-ой главы наблюденіе автора въ общемъ правильное, но нельзя же

---

<sup>1)</sup> *А. Михайловъ*. Греческіе и древне-славянскіе паримейники. Варшава. 1908 г.

заставлять читателя самому эти признаки вылавливать, да еще въ „кирилловскомъ переводѣ“, какъ назвалъ почему-то проф. Евѣевъ колонну 7 ой главы въ изданіи текста (стр. 104, 108, 110), хотя самъ онъ утверждаетъ, что это не кирилловскій переводъ. Съ другой стороны — скажемъ отъ себя—при наличности признаковъ толковаго перевода (*зръти* вм. *видѣти*, *одежда* вм. *одѣніе* 9, *племена* вм. *кольна*, *поработити* вм. *служити* и *разсыпаться* вм. *тльти* или *истлѣти* 14), въ 7-ой главѣ наблюдается и сходство съ „меѳодіевскимъ“ переводомъ, въ отличіе отъ „симеоновскаго“: *тысяца тысяцами*, *тмы тмами*, *судій*, *разнушася* 10, *грядяше*, *дньми* 9. 13 вм. симеон. *тысуца тысуць*, *тмы темъ*, *судище*, *отверзошася*, *иды бѣаше* и *днѣ*. Очевидно, въ противоположность увѣренію автора (стр. ХLI), 7-ая глава, вошедшая въ паримейникъ, совпадаетъ и съ меѳодіевскимъ переводомъ. Поэтому, вопросъ о происхожденіи перевода 7-ой главы въ паримейникъ пока еще не рѣшенъ. Такъ какъ меѳодіевскій переводъ явился раньше симеоновскаго, то естественноѣ думать, что 7-ая глава заимствована въ паримейникъ именно въ меѳодіевскомъ переводѣ, признаки же симеоновскаго, т. е. четьяго, явились въ ней позднѣе, что вполне согласно съ исторіей измѣненія паримейнаго перевода библейскихъ книгъ вообще.

Глава 10-ая пр. Даниила въ томъ переводѣ, который сохранился въ русскихъ спискахъ паримейника (напр. Тип. № 49, XIII в., Тип. № 61, XIV и др.) и который проф. Евѣевъ назвалъ „первичнымъ“, въ отличіе отъ „вторичнаго“, известнаго только Лоб. списку, по мнѣнію автора входила въ кирилловскій паримейникъ, „хотя кажется“—говоритъ онъ— „эта глава была переведена Кирилломъ не одновременно съ прочими главами, а нѣсколько позднѣе, при переводѣ паримій мѣсяцесловной части (стр. XIV)“. Последняго ограниченія мы, признаться, не понимаемъ. Вѣдь греческій оригиналъ паримейника, которымъ пользовался Кириллъ при переводѣ его на церковно-слав. языкъ, кромѣ рождественно-тріодной части, заключалъ, несомнѣнно, также и мѣсяцесловную

часть при томъ довольно большую, и нѣтъ никакихъ оснований думать, что обѣ эти части онъ не перевелъ одновременно, т. е. одну за другой. Неизвѣстно также, по какимъ даннымъ И. Е. Евсеѣвъ допустилъ это „нѣсколько позднѣе“. Вопросъ тутъ сводится къ другому: переводилъ ли вообще Кириллъ паримью изъ Дан. 10.1—21? Мы полагаемъ—не переводилъ, и вотъ—почему. Въ своемъ мѣстѣ мы видѣли <sup>1)</sup>, что паримья Дан. 10.1—21, приуроченная къ 8-му ноябрю, читается только въ нѣкоторыхъ греческихъ паримейникахъ: въ другихъ этой памяти (соборъ архист. Михаила) или совсѣмъ нѣтъ, какъ и памяти 6-го сентября (арх. Михаила), на которую она назначена только въ Лоб. списокѣ <sup>2)</sup>, или на нее указана иная паримья въ Дан. 10.1—21; съ другой стороны, въ древнѣйшемъ изъ русскихъ паримейниковъ, именно — Зах. этой паримьи на 8-ое ноябрь нѣтъ, въ Гр. и Лоб. спискахъ нѣтъ самой памяти 8-го ноябрь, а въ Лоб. сп., сверхъ того, паримья изъ Дан. 10.1—21 нашлась въ иномъ переводѣ и на 6-ое сентября. Есть, значитъ, основаніе думать, что въ греческомъ оригиналѣ кирилловскаго прототипа паримейника или совсѣмъ не было памяти на 8-ое ноябрь или, если она была, то паримья изъ Дан. 10.1—21 не было. Последнее предположеніе вѣрнѣе, такъ какъ этой паримьи не знаетъ Зах. списокъ, хотя память на 8-ое ноябрь въ немъ есть.

Поэтому тотъ переводъ 10-ой главы Даниила, который названъ проф. Евсеѣвымъ „кирилловскимъ и первичнымъ“, мы считаемъ мѣтодіевскимъ, съ которымъ онъ, дѣйствительно, и очень схожъ, если оставить въ сторонѣ позднѣйшія наслоенія и ошибки не только Арх. текста XV-го в., по которому изданъ мѣтодіевскій переводъ, но и паримейнаго-русскаго XIII—XIV вѣковъ.

---

<sup>1)</sup> 1. с. р. р. 31. 32. 33—37.

<sup>2)</sup> Изъ всѣхъ греческихъ списковъ паримейника память на 6-ое сентября намъ удалось найти только въ Влантіонскомъ списокѣ X в., но паримьи на этотъ день, какъ и на 8-ое ноябрь, тутъ другія, а не Дан. 10.1—21 (см. выше стр. СXXXV, прим. 1).

Далѣ И. Е. Евсѣевъ разсматриваетъ полный переводъ пророка Даниила, сохранившійся въ Архив. Сборникѣ № 902 и Виленскомъ Хронографѣ № 147 и названный имъ мееодіевскимъ. Объ этомъ переводѣ авторъ писалъ уже раньше (см. выше стр. ССLXXXVIII и др.); тутъ онъ лишь подробнѣе выясняетъ сходство этого перевода по словоупотребленію съ паримейнымъ переводомъ ветхозавѣтныхъ книгъ, а также — съ древнимъ переводомъ Евангелія, Апостола и Псалтыри и отличіе его отъ толковаго перевода пророческихъ книгъ. Обѣ эти группы примѣровъ убѣдительны.

Нельзя этого сказать однако про третью группу примѣровъ, съ помощью которыхъ авторъ старается доказать, что мееодіевскій переводъ, несмотря на большое сходство съ паримейнымъ переводомъ, все же отличается отъ этого послѣдняго, какъ по словоупотребленію, такъ и по общему „характеру исполненія“, будучи „значительно хуже, чѣмъ переводъ паримейный“ (стр. XVII и др.).

Хотя славянская наука и не дошла до того, чтобы „мы могли устанавливать разницу между литературною работою обоихъ Апостоловъ“, какъ это замѣтили уже И. В. Ягичъ въ своей рецензіи на книгу И. Е. Евсѣева (I. с. р. 449), тѣмъ не менѣе à priori эту разницу все же можно допустить, если подъ мееодіевскимъ переводомъ предполагать не единоличный трудъ Мееодія, а также и трудъ его помощниковъ изъ мораванъ, которымъ Апостоль могъ или былъ вынужденъ предоставить въ этомъ дѣлѣ извѣстную свободу и которые, вслѣдствіе этого, могли перевести нѣсколько иначе и хуже, чѣмъ былъ переведенъ паримейникъ, какъ объ этомъ мы уже выше говорили. Но допуская такую разницу, мы въ то же время должны относиться съ большою осторожностью къ показанію текста, который мы считаемъ мееодіевскимъ переводомъ книги пророка Даниила. Вѣдь этотъ текстъ дошелъ до насъ только въ двухъ рукописяхъ XV и XVII в. в. западно-русскаго происхожденія и, значить, могъ потерпѣть очень много измѣненій противъ прототипа и у южныхъ славянъ и въ Россіи. Поэтому, далеко не все, что въ этихъ спискахъ читается, мож-

но приписать переводчику, что однако дѣлаетъ проф. Евсѣевъ, который не поднимаетъ даже вопроса о томъ, насколько въ Арх. списокѣ могла сохраниться старина конца ІХ-го вѣка. Въ своей рецензіи ак. Ягичъ уже доказалъ, что многіе изъ примѣровъ, приведенныхъ проф. Евсѣевымъ въ видѣ отличій мееодіевскаго перевода отъ кирилловскаго, на самомъ дѣлѣ — либо ошибки позднѣйшихъ переписчиковъ, либо встрѣчаются и въ переводахъ кирилловскихъ (Псалтырь, Апостоль), и, слѣдовательно, индивидуальными особенностями мееодіевскаго перевода служить не могутъ. Мало того. Приводя „индивидуальныя“ особенности мееодіевскаго перевода, которыя будто-бы отличаютъ этотъ переводъ отъ паримейнаго и въ словоупотребленіи и въ качествѣ исполненія, проф. Евсѣевъ ставитъ ихъ почему то въ параллель съ чтеніями изъ толковаго перевода кн. прор. Даніила, какъ будто отличіе отъ послѣднихъ можетъ въ то же время служить и отличіемъ отъ паримейнаго перевода библейскихъ книгъ. Авторъ не дѣлаетъ даже попытки узнать, какъ, напр., слова ἀρχιερονουχος, βάπτω, διαφέρω, εἶρ, ἐκτίλλω, ἐναντίον, τὰ ἔσχατα и пр. и пр. передаются въ кирилловскихъ переводахъ, конечно — не книги пр. Даніила, а Евангелія, Апостола, Псалтыри и тѣхъ ветхозавѣтныхъ книгъ, которыя вошли въ отрывкахъ въ паримейникъ — Бытія, Исхода, Притчей и пр. Какъ опасно безъ этихъ предварительныхъ розысканій говорить объ отличіи собственно мееодіевскаго перевода отъ кирилловскаго, это было отмѣчено ак. Ягичемъ, который показалъ, что, напр., слова *рѣснота* въ *истина* (ἡ ἀλήθεια), *огавіе дьянтіи* (ἐνοχλείν), *ядъ* и др. имѣются и въ переводѣ Псалтыри (р. 449), а *коренитъцъ* (μάγος) извѣстно переводу Апостола и, слѣдовательно, индивидуальными особенностями мееодіевскаго перевода книги пр. Даніила ихъ считать нельзя. Съ своей стороны, указываемъ еще на слово *плачьвопльствовати* (κόπτεσθαι κοπετόν), которое проф. Евсѣевъ приводитъ изъ Зах. 12.10 и Іоила 1.13 въ доказательство того, что мееодіевскій переводъ и 14 малыхъ пророковъ включаетъ также „слова, выходящія изъ предѣловъ кирилловскаго словаря (стр. XXIII)“.

На самомъ дѣлѣ это слово вовсе не принадлежитъ къ такого рода словамъ, такъ какъ встрѣчается въ паримейномъ переводѣ книги Бытія 50. 10, напр., въ Григоровичевомъ паримейникѣ, Лавр. списокѣ и др.

Такимъ образомъ, прежде чѣмъ говорить объ отличіяхъ меѳодіевскихъ переводовъ отъ кирилловскихъ, точнѣе — кирилло-меѳодіевскихъ, необходимо сначала установить эти стили различія вообще, т. е. произвести большое филологическое розысканіе въ цѣломъ рядѣ древне-славянскихъ переводовъ библейскихъ книгъ, что можетъ быть дѣломъ только болѣе или менѣе отдаленнаго будущаго кирилло-меѳодіевской науки. Въ противномъ случаѣ, мы всегда рискуемъ принять за словарное различіе то, что встрѣчается и не въ меѳодіевскихъ собственно переводахъ. Столь же рискованно утверждать по даннымъ текста XV-го в. и о качествахъ перевода конца IX-го в. Не говоря про ошибки, которыя скорѣе слѣдуетъ приписать позднѣйшему писцу, а не переводчику — что уже отмѣчено ак. Ягичемъ — даже такія ошибки, какъ *πρὸς χῶρα* вм. *πρὸς-χώρα*, которыя, повидимому, могутъ принадлежать переводчику, едва ли слѣдуетъ признавать непременно особенностью именно меѳодіевского перевода: подобныя ошибки попадаются и въ паримейномъ переводѣ, гдѣ, напр. *Χαρράν* при переводѣ принято за *χαράν* (радость)<sup>1)</sup>. Съ другой стороны, даже такія ошибки могли не принадлежать первому переводчику, а явиться результатомъ позднѣйшей справы, хотя бы симеоновской. Авторъ отрицаетъ (стр. XIX) воздѣйствіе симеоновскаго перевода кн. пророка Даниїла на меѳодіевскій переводъ, но текстуальныхъ доказательствъ не приводитъ, общее же впечатлѣніе автора о „пестротѣ“ симеоновскаго перевода и „выдержанности“ меѳодіевского для читателя не убѣдительно, какъ впечатлѣніе субъективное.

Считая вопросъ объ индивидуальныхъ особенностяхъ ме-

---

<sup>1)</sup> *Р. Брандтъ*. Григоровичевъ паримейникъ. М. 1901, вып. 3, стр. 281, прим. 10.



еодіевскаго перевода пока открытымъ и даже преждевременнымъ, мы всецѣло однако раздѣляемъ мнѣніе И. Е. Евсѣева, что переводъ пророческихъ книгъ въ отдѣлахъ непаримейныхъ, но сохранившійся въ паримейномъ переводѣ, есть переводъ мееодіевскій. Пока не будетъ доказано, что Мееодій *не* занимался переводомъ библейскихъ книгъ послѣ смерти своего брата, а Паримейникъ не былъ такой же необходимой богослужебной книгой, какъ Евангеліе, Апостоль-апракосы и Псалтырь, и, значить, былъ переведенъ не въ самомъ началѣ миссіонерской дѣятельности свв. Братъевъ и не въ Моравіи, а позднѣе и гдѣ нибудь въ другой діалектической средѣ, но сходной вполнѣ съ мораво-паннонскою, до тѣхъ поръ это предположеніе о принадлежности указанныхъ отдѣловъ пророческихъ книгъ именно Мееодію и его помощникамъ останется наиболѣе вѣроятнымъ.

Ак. Ягичъ въ рецензіи на книгу проф. Евсѣева (р. 454) не раздѣляетъ этого предположенія, но своего скептицизма ничѣмъ не оправдываетъ и даже самъ не хвалитъ (р. 452). Положеніе уважаемаго критика тѣмъ болѣе неудобное, что въ другомъ мѣстѣ (*Zur Entstehungsgeschichte cct.*) онъ самъ рѣшается высказать еще менѣе вѣроятныя предположенія, а именно — что Константинъ перевелъ Апокалипсисъ, а Мееодій — Паримейникъ. Мѣрка объективности для себя и другихъ какъ будто разная, что, казалось бы, совсѣмъ не должно имѣть мѣста въ отзывахъ ученаго, съ мнѣніемъ котораго долженъ считаться каждый славистъ.

Въ концѣ отдѣла о мееодіевскомъ переводѣ св. Писанія проф. Евсѣевъ выясняетъ объемъ и общій характеръ литературной дѣятельности Мееодія по переводу библейскихъ книгъ. Такъ какъ Евангеліе и Апостоль-апракосы, Псалтырь и Паримейникъ были переведены уже Константиномъ, то Мееодію, какъ продолжателю дѣла Константина, по мнѣнію автора, предстояло одни книги, которыя совсѣмъ не читались въ церкви, перевести цѣликомъ, а другія, которыя были переведены для богослужебнаго употребленія частью въ неболь-

шихъ отрывкахъ, частью въ полномъ объемѣ, только дополнить переводомъ и расположить ихъ текстъ въ послѣдовательномъ библейскомъ порядкѣ.

Общая картина дѣятельности Меѳодія, какъ продолжателя совмѣстнаго труда съ братомъ, вполне правдоподобная, и въ этомъ отношеніи я раздѣляю предположеніе профессора Евсеѣва. Но отсюда, конечно, не слѣдуетъ, что Меѳодій *вполнѣ* закончилъ переводный трудъ своего брата, хотя бы даже въ объемѣ уставныхъ книгъ Библии, какъ это можно заключить изъ свидѣтельствъ 15-ой главы его житія и Пролога Иоанна экзарха, показаніямъ которыхъ И. Е. Евсеѣвъ, повидимому, вполне довѣряетъ. Я лично не понимаю этихъ свидѣтельствъ буквально (см. выше стр. СХСѢІ, ССІХ и др.) и думаю, что намъ еще рано и не безопасно подводить итогъ меѳодіевскимъ переводамъ книгъ, чтобы этимъ итогомъ оправдать и подтвердить число 60, указанное Иоанномъ экзархомъ. Объ этомъ числѣ, какъ и о выраженіи 15-ой главы житія Меѳодія— „вѣся кѣнигы исплѣнь, развѣ Маккавей“, изслѣдователю, мнѣ кажется, необходимо временно позабыть, чтобы съ бѣльшею свободою, вѣтъ всякаго воздѣйствія со стороны этихъ показаній, дѣлать выводы только на основаніи всесторонняго анализа текстовъ. Стараюсь увеличить число библейскихъ книгъ меѳодіевскаго перевода или обработки и довести это число до „60“, проф. Евсеѣвъ къ 42-мъ насчитаннымъ книгамъ (стр. ХХѢІ) прибавляетъ еще книги Царствъ, Апокалипсисъ и книгу Бытія по юго-слав. спискамъ Г. Кр. М. Р<sub>3</sub>. Сав. моего изданія. Относительно книгъ Царствъ и Апокалипсиса я раздѣляю то же мнѣніе, хотя этотъ вопросъ требуетъ немалой еще разработки и освѣщенія; что же касается книги Бытія въ полномъ составѣ, то о происхожденіи ея я нѣсколько иного мнѣнія и пока думаю, что въ указанныхъ авторомъ юго-слав. спискахъ мы „меѳодіевскаго“ почти ничего не найдемъ.

Третья редакція славянскаго перевода книги пр. Даниила дошла до насъ въ многихъ спискахъ толковыхъ пророчествъ XV — XVI в. в., которые всѣ такъ мало отличаются другъ

отъ друга по тексту, что „восходятъ, повидимому, къ одному списку XI в.“, какъ говоритъ авторъ (стр. LXIX), т. е. къ списку пона Упыря Лихого 1047 г. Хотя проф. Евсеѣвъ распространяетъ это заключеніе и на юго-славянскіе списки (№№ 6. 7. 23), а также на довольно своеобразный текстъ списка Рум. Музея № 28, но насколько это правильно — мы не знаемъ: списковъ Нямецкаго (№ 7) и Шубл. б. К. I. № 3 (№ 6) онъ въ изданіи не использовалъ, а варианты изъ Хлудовскаго списка № 23, приведенные только для двухъ первыхъ главъ пр. Даниїла, и Румянцовскаго № 28, на мой взглядъ не такъ ужъ „безличны“, чтобы видѣть въ этихъ спискахъ „обычный текстъ“ пророчествъ, заключающійся въ русскихъ спискахъ XV—XVI в. в. Поэтому, при болѣе внимательномъ отношеніи къ юго-славянскимъ спискамъ пророчествъ, легко можетъ случиться, что ихъ текстъ придется выдѣлить изъ общей родословной съ русскими списками пророческихъ книгъ.

Переводъ книги пр. Даниїла въ этихъ спискахъ заключаетъ тѣ же отличія отъ паримейнаго перевода библейскихъ книгъ, что и толковый переводъ пр. Исаїи, изслѣдованный проф. Евсеѣвымъ въ 1897 г.; тѣ же особенности отличаютъ его и отъ полнаго мѣтодіевскаго перевода. Хотя въ этомъ нельзя сомнѣваться, но автору, мнѣ кажется, слѣдовало бы привести побольше параллелей, чѣмъ онъ это сдѣлалъ. Новые труды по переводу св. Писанія, появившіеся послѣ 1897 г., особенно ак. Ягича и проф. Погорѣлова, давали ему возможность использовать и новый словарный матеріалъ, съ помощью котораго еще нагляднѣе подтвердилось бы и вполнѣ правильное предположеніе автора, что этотъ переводъ пр. Даниїла во 1-хъ) одного происхожденія съ переводами толковыхъ, или четкихъ текстовъ св. Писанія, а также тѣхъ 11-ти памятниковъ, которые проф. В. А. Погорѣловъ отнесъ къ одной группѣ съ переводомъ Θεодоритовой Псалтыри и во 2) вмѣстѣ со всѣми ими явился въ Болгаріи въ эпоху царя Симсона, а потому можетъ быть названъ *симеоновскимъ* переводомъ.

Съ своей стороны, и я называю этотъ переводъ тоже симеоновскимъ, понимая однако это названіе только въ смыслѣ литературной школы, которая могла вѣдь продолжаться и послѣ 927 г., когда умеръ царь Симеонъ. Другими словами: ограничивать появленіе этого перевода опредѣленной датой (888 — 927) и центромъ литературной дѣятельности школы царя Симеона у насъ нѣтъ основаній.

По Прологу Іоанна экзарха можно даже допустить, что св. Писаніе въ Болгаріи въ его время не переводилось: иначе Іоаннъ отмѣтилъ бы такое крупное, несомнѣнно, явленіе, какъ справа и дополненіе мееодіевскихъ переводовъ. Но и это обстоятельство не мѣшаетъ намъ назвать толковый, или четій переводъ не только болгарскимъ, какъ его называетъ и акад. Ягичъ, но даже симеоновскимъ, такъ какъ по древности онъ относится къ X в., а въ діалектическомъ отношеніи сходенъ съ трудами дѣятелей школы Симеона, а въ ихъ числѣ — и самого Іоанна экзарха Болгарскаго.

Въ дальнѣйшемъ проф. Евсѣевъ выясняетъ отношеніе симеоновскаго перевода книги пр. Даніила къ паримейному и мееодіевскому переводамъ.

По словамъ автора, къ паримейному переводу пр. Даніила симеоновскій переводчикъ отнесся „почти благоговѣйно“ и внесъ его въ свой переводъ „безъ переработки“. Съ этимъ мнѣніемъ нельзя согласиться. Что переводчикъ пользовался паримейнымъ текстомъ пр. Даніила — это не подлежитъ сомнѣнію: изъ паримейника онъ заимствовалъ даже повозвѣтное прибавленіе въ пѣсни трехъ отроковъ (З. 88), на что указалъ проф. Евсѣевъ. Но нельзя сомнѣваться также и въ томъ, что онъ исправлялъ паримейный текстъ. Это наглядно подтверждается даже поверхностнымъ сравненіемъ текста паримейнаго съ симеоновскимъ во главѣ 2-ой, 3-ей и 10-ой, наприм., 2. зз. з4 *милъна* (зъдана)<sup>1)</sup>, 25. зъ *тъло* (образъ),

1) Въ скобокъ — паримейный переводъ, въ скобкахъ — симеоновскій; слово подъ звѣздочкой — чтеніе, раздѣляемое также и мееодіевскимъ переводомъ

2. 44 *вздвигнѣти* (взстави), *ив.* *истлѣти* (расыпаться), *ив.* *оставитъ ся* (останетъ), 2. 45 *сказати* (свѣстити), *върнѣ* (извѣсто), 3. 2 *священіе тѣлѣ* (поновленіе кумиру), 3. 5. 6. 19. 15 *всѣмъ роду* (всего рода), 3. 10 *полдѣи* (заповѣда), 3. 15 *услышите* (слышите). 3. 19 *до седмици* (седмицею), 3. 28 *всѣчьскѣ* (всѣ), 3. 41 *грядѣтъ* (идемъ), 10. 1 *слово отъкровено бысть* (слово явися), 10. 2 *плачѣся* (бѣхъ желѣя), 10. 3 *хлѣба желанію* (хлѣба съмысльна) и мн. др. (см. еще 2. 31. 34. 35. 45: 3. 2. 3. 5. 6. 10. 14. 23. 24. 33. 50. 52. 72: 10. 3. 5. 6. 7 и др.). Устанавливается также и зависимость обоихъ текстовъ отъ разныхъ греческихъ оригиналовъ, такъ, въ пар. переводѣ читается *въ гору великѣ* (εἰς ὄρος μέγα), а въ симеон. — *гора велика* (ὄρος μέγα) 2. 35; въ пар. — *олокавтоси* (ἡ ὀλοκαύτωσις), а въ сим. — *олокавтоматы* 3. 38 (ср. 3. 40); въ пар. — *тирѣ* (Τύρις), а въ сим. — *едекель* (ἐνδεκελ) 10 4; въ пар. — *царѣ* (βασιλέως), въ сим. — *црѣства* (βασιλείας) 10. 13 и др. Поэтому, говорить, что „всѣ паримейныя чтенія изъ 2-ой, 3-ей и 10-ой главъ внесены въ симеоновскій переводъ безъ переработки“ совсѣмъ не приходится, равно какъ и дѣлать дальнѣйшее заключеніе, что это мнимое „безъ переработки“ объясняется-де будто-бы „особымъ почтеніемъ къ памяти перваго переводчика — Кирилла“ со стороны симеоновскаго переводчика, какъ говоритъ проф. Евсѣевъ (стр. XXXV).

Иначе, по мнѣнію П. Е. Евсѣева, отнесся этотъ перереводчикъ къ мѣтодіевскому переводу. Хотя имъ онъ тоже пользовался, но „не столь довѣрчиво“ и „почти всюду провѣрилъ его по греческому оригиналу, особенности слововыраженія всюду замѣнилъ своими“ (ib.) На сколько это „всюду“ можно доказать сравненіемъ обоихъ текстовъ, я не знаю, такъ какъ авторъ такого сравненія не далъ. Мнѣ кажется, что это — преувеличеніе. Что симеоновскій переводъ отличается вообще отъ мѣтодіевскаго, въ этомъ нельзя конечно, сомнѣваться: иначе не было бы иного перевода. Но объяснять это отличіе предположеніемъ о меньшемъ довѣрѣн симеоновскаго переводчика къ труду Мѣтодія, на это мы не имѣемъ никакого права. Определить то или другое отноше-

ніе этого переводчика къ готовымъ переводамъ, кирилловскому и меѳодіевскому, можно было бы на основаніи результатовъ сравненія всѣхъ трехъ переводовъ, и, значитъ, только въ паримейныхъ чтеніяхъ изъ пророка Даніила. Но такого сравненія авторъ не далъ. На мой взглядъ, судя по изданію книги пр. Даніила, меѳодіевскій переводъ очень сходенъ съ кирилловскимъ и въ то же время рѣзко отличается симеоновскаго одними и тѣми же чтеніями. Въ дополненіе къ предыдущимъ примѣрамъ приведемъ еще нѣсколько (въ скобкахъ симеон. чтеніе): 3. 4 *оутрѣжесея* (*отсъчесея*), 3 в *горящую* (*полянну*), 3. 24 *благословяще* (*благословествяще*), 10. 1. 7. 8 *видѣніе* (*явленіе*), 10. 3 *вниде* (*вльзе*), 10. 5 *възведохъ* (*въздвигохъ*), 10. 6 *видѣніе* (*озрѣчь*), 10. 7 *бѣжаша* (*отбѣгнуша*), 10. 10 *въздвигже* (*въстави*), 10. 11 *посланъ* (*пущенъ*), 10. 14 *вразумиши* (*скажатъ*), 10. 16 *крѣпость* (*сила*), 10. 20 *братися* (*вратитися*) и мн. др. Но, рядомъ съ этимъ, въ меѳодіевскомъ переводѣ попадаются и отличія отъ кирилловскаго паримейнаго. И вотъ, въ отношеніи къ этимъ отличіямъ сим. переводъ занимаетъ какъ бы срединное мѣсто: въ однихъ случаяхъ онъ раздѣляетъ кирилловское — паримейное чтеніе, въ другихъ — меѳодіевское; къ примѣрамъ перваго рода принадлежатъ: 2. 31. *озракъ* (*зракъ*)<sup>1)</sup>, 2. 45: 3. 28. 31: 10. 1. 21. *истина* или *истиннъ* (*правда* или *праведнъ*), 3. 3 *стояху* (*сташа*), 3. 12. 14. *покланяются* (*кланяются*), 3. 19 *раздѣжеться* (*разгоритси*), 3. 22 *прѣможе* (*удоль*), *ив. окръстъ* (*около*), 3. 38. 40 *жрътва* (*служба*), *ив. пожръти* (*послужити*), 3. 46 *сыра* (*нафта*), 10. 4 *близъ рѣкы* (*ядя вм. ядъ рѣкы*), 10. 10 *стопа* (*плесна*), 10. 13 *прѣвыи* (*прѣдній*), 10. 16 *отврьзохъ* (*раздвигъ*), 10. 20 *елитскъ* (*гречьскъ*), *ив. грядяше* (*идяше*), 10. 21 *писаніе* (*книгъ*) и нѣк. др.; къ примѣрамъ втораго рода относятся: 2. 44 *извьеть* (*развьеть*)<sup>2)</sup>, 3. 3: 10. 1 *велиціи* (*велии*), 3. 14 *послу-*

1) Въ скобкахъ меѳодіевское чтеніе, внѣ скобокъ — симеоновское и сходное съ нимъ кирилловское паримейное.

2) Въ скобкахъ кирилловское чтеніе, внѣ скобокъ — симеоновское и сходное съ нимъ меѳодіевское.

*жите* (*служите*), 3. 15 *отъ руки* (*отъ руку*), 3. 53 *пръвзносимъ* (*прославляемъ*), 10. 2 *въ ты дни* (*въ дни оны*), 10. 3. *князь* (*царь*), *ѣв. противу* (*прямо*), 10. 5 *облзченъ* (*одънъ*), 10. 8. 16 *обратися* (*пръвератися*), 10. 9 *лице мое* (*лицемъ моимъ*), 10. 15 *даждь лице* (*ударихъ лицемъ*) и др.

Какъ многочисленные примѣры рѣзкихъ отличій симеоновскаго перевода отъ паримейнаго и сходнаго съ послѣднимъ меѳодіевскаго, такъ и эти примѣры сходства симеоновскаго перевода то съ паримейнымъ, то съ меѳодіевскимъ въ ихъ индивидуальныхъ отличіяхъ другъ отъ друга не даютъ права сдѣлать тотъ выводъ, къ которому пришелъ И. Е. Евсѣевъ объ отношеніи симеоновскаго переводчика къ другимъ готовымъ до него переводамъ книги пр. Даніила, кирилловскому—паримейному и меѳодіевскому.

Догадки автора о тѣхъ побужденіяхъ, которыя заставили симеоновскую школу „выступать на замѣну готоваго уже полнаго перевода со своимъ особымъ переводомъ“ (I. с. стр. XXXVI — XXXVIII), конечно, имѣютъ извѣстную долю вѣроятности, но степень ихъ научнаго значенія вполнѣ опредѣлится лишь тогда, когда о литературной дѣятельности болгаръ въ эпоху царя Симеона мы будемъ знать гораздо больше, чѣмъ знаемъ теперь, а главное — когда путемъ анализа древне славянскихъ текстовъ св. Писанія, кирилловскихъ и глаголическихъ, будутъ хоть приблизительно установлены объемы и качество меѳодіевскихъ переводовъ съ одной стороны и симеоновскихъ — съ другой.

Въ послѣдней главѣ своего изслѣдованія о древне-славянскомъ переводѣ книги пр. Даніила авторъ излагаетъ въ общихъ чертахъ судьбу основныхъ редакцій этого перевода, паримейной, меѳодіевской и симеоновской, съ X-го по XVII в.

Какъ въ изслѣдованіи о книгѣ пр. Исаіи, такъ и здѣсь проф. Евсѣевъ утверждаетъ, что паримейникъ до XIII-го в. будто-бы существенно не измѣнялся, при чемъ это заключеніе распространяетъ на всѣ вообще паримейные тексты, т. е. болгарскіе, сербскіе, русскіе и даже хорватско-глаголическіе. Съ этимъ мнѣніемъ нельзя согласиться, тѣмъ болѣе, что ав-

торь заставляетъ насъ въ этомъ случаѣ вѣрить ему на слово. По книгѣ Бытія (см. ниже, стр. 391 и слѣд.) можно видѣть, что и до XIII-го в. паримейный текстъ ея не оставался безъ крупныхъ измѣненій, а мѣсячная часть паримейника въ составѣ подверглась существенной переработкѣ. То же, вѣроятно, пришлось бы, въ частности, сказать и о паримейномъ текстѣ пр. Данила, если бы проф. Евсѣевъ потрудился анализировать его по разнымъ спискамъ.

Изъ исторіи паримейнаго текста авторь, между прочимъ, сообщаетъ о сербской переработкѣ паримейника, сохранившейся въ спискахъ Погодинскомъ № 451 XV в., Ляпуновскомъ 1511 года и Бѣлградскомъ № 162 XV в., описанномъ проф. Сперанскимъ (см. ниже, стр. 402, 436 и др.). Эту переработку, довольно повидимому, распространенную въ спискахъ XV — XVI в. в. (кромѣ упомянутыхъ, мнѣ лично извѣстно еще два списка, см. ниже), и проф. Евсѣевъ вполне правильно, хотя и безъ доказательствъ, приписываетъ литературной дѣятельности рессавской школы начала XV-го в. Жаль только, что авторь слишкомъ мало удѣлилъ вниманія анализу перевода этой переработки и не выяснилъ отношенія ея къ древнимъ переводамъ библейскихъ книгъ, т. е. къ паримейному и четъему (толковому). Определить это отношеніе, по моему мнѣнію, важнѣе, чѣмъ доказывать зависимость переработки отъ иного греческаго подлинника, на что авторь и обратилъ только вниманіе. Какъ показываетъ книга Бытія, рессавскіе справщики не вновь переводили паримейникъ, а лишь исправляли его древній текстъ, пользуясь въ значительной степени четъимъ переводомъ (см. ниже, стр. 428 и др.), и въ этомъ отношеніи нанесли сильный ударъ кирилловской традиціи. Очень важно было бы изучить также подробно правописаніе и текстъ Погодинскаго списка, который, по словамъ автора, сохранилъ много юго-славянскихъ чертъ языка и письма, несмотря на то, что по письму онъ русскаго происхожденія: въ этомъ списокѣ, вѣроятно, нашлись бы и убѣдительныя доказательства того, что переработка паримейника, дѣйствительно, произошла въ Сербіи, составля-



отъ трудъ рессавскихъ справщиковъ XV-го в. и что русскіе списки ея ведутъ свое начало изъ Сербіи. Наличие одного сербскаго списка (Бѣлгр. № 162), при большинствѣ русскихъ, вовсе еще не доказываетъ, что послѣдніе пошли именно отъ сербскихъ, а „сербизмы“, приведенные авторомъ изъ Пог. и Лян. списковъ, мало убѣдительны, да и не въ нихъ собственно сила, чтобы имѣть право приурочить переработку къ рессавской школѣ справщиковъ, литературные приемы которыхъ намъ къ тому же еще не извѣстны. Вѣдь мы только по догадкѣ приписываемъ эту переработку рессавскимъ справщикамъ: прямыхъ доказательствъ у насъ нѣтъ.

Въ заключеніе позволимъ себѣ сказать еще нѣсколько словъ объ изданіи текста пр. Даниіла.

При всей цѣнности этого изданія для кирилло-меѳодіевской науки, въ немъ, однако, есть одинъ, по моему мнѣнію, существенный и очень досадный пробѣлъ, который смущаетъ требовательнаго читателя, а именно: г. издатель не даетъ никакихъ указаній относительно того, *насколько и какъ онъ использовалъ варианты изъ подсобныхъ рукописей* той или другой редакціи текста пр. Даниіла. При изученіи древнеславянскихъ текстовъ св. Писанія, хотя бы, сравнительно, позднихъ, важны всякаго рода варианты, кончая правописными и даже ошибками писцовъ. Поэтому, современный изслѣдователь желалъ бы, конечно, видѣть въ изданіи проф. Евсеѣва книгу пр. Даниіла во всемъ разнообразіи ея рукописнаго состава и вида по тѣмъ спискамъ, какіе были въ распоряженіи издателя, съ тѣмъ чтобы печатный трудъ послѣдняго могъ вполнѣ замѣнить использованныя рукописи. Но изданіе книги пр. Даниіла, повидимому, далеко отъ этого идеала. Количество вариантовъ показываетъ, что проф. Евсеѣвъ дѣлалъ выборъ изъ нихъ, но чѣмъ руководствовался онъ при этомъ выборѣ — неизвѣстно, а изъ характера подведенныхъ различій, между которыми имѣются и правописныя, судить объ этомъ нельзя. Такимъ образомъ, почтенный трудъ издателя не избавляетъ насъ, при изученіи древне-слав. перевода книги пр. Даниіла, отъ необходимости обращаться за

дополнительными справками къ рукописямъ, даже использованнымъ въ изданіи, и производить, конечно, эту черновую работу съ бѣльшей затратой времени и силъ, чѣмъ это понадобилось бы самому г. издателю, который могъ внести лишніе варианты, такъ сказать, кстаги. Особенно тщательно слѣдовало бы извлечь разночтенія изъ рукописей юго-славянскихъ, въ толковой редакціи—именно изъ сербской Хлудовской № 1 XVI в., которою авторъ не пожелалъ даже воспользоваться цѣликомъ, ограничившись лишь 1-ой и 2-ой главами книги пр. Даниила. Между тѣмъ изъ 11 списковъ симеоновской редакціи эта рукопись была у него единственная юго-славянская и по вариантамъ далеко не безразличная, какъ увѣряетъ г. издатель. Въ точности напечатанныхъ текстовъ, конечно, не слѣдуетъ сомнѣваться. Въ греческой части изданія допущена даже нѣкоторая роскошь: при большомъ сходствѣ L и H редакцій, одну изъ нихъ удобнѣе было бы напечатать въ вариантахъ, отъ чего различіе между ними выступило бы нагляднѣе.

Труды Шафарика, Ягича, Вальявца, Нахтигала (см. выше СССІV) и др.<sup>1)</sup> по изученію хорватскихъ глаголическихъ миссаловъ и бревіаріевъ XIII—XV в. в. доказали, что эти памятники являются важными источниками какъ для исторіи церковно-славянской письменности вообще, такъ и для изученія древне-славянскаго перевода св. Писанія въ частности. Въ эти богослужебныя книги римско-католическаго обряда, соот-

---

<sup>1)</sup> P. Šafařík. Památky hláholského písemnictví. V. Praze. 1853.; Jagić. Evangjelje u slovénskom prievodu (Tisuénica slovjen-skih Apostolah sv. Cirila i Metoda. U Zagrebu. 1863); *его же*. Glagolitea. Wien. 1890 (въ Denkschr. der K. Ak. der Wiessenschaft. in Wien. Band 38); *его же*. Missale glagoliticum Hervoiac ducis Spalatensis. Vindobonae. 1891; *Valjavec*. O prievodu psalama v neki-jem rukopisima hrvatsko-serpsko i buharsko-slovenskijem (Rad. 1889 и 1890 г. г. книги 98, 99 и 100); *А. Михайловъ*. Къ вопросу о литературномъ наслѣдїи свв. Кирилла и Меодїя въ глаголическихъ хорватскихъ миссалахъ и бревіарїяхъ. Варшава. 1904 г.

вѣтствующихъ по содержанию служебникамъ, часословамъ и паримейникамъ православной церкви, вошло, какъ извѣстно, много текстовъ св. Писанія, причемъ анализъ многихъ изъ этихъ текстовъ показалъ, что подлинникъ ихъ греческій, а переводъ — тотъ же, что и въ кирилловскихъ спискахъ св. Писанія. Съ этимъ открытіемъ, въ распоряженіи славистовъ-филологовъ оказался новый и весьма важный библейскій матеріалъ, тѣмъ болѣе цѣнный, что, за исключеніемъ Евангелій, Апостола и Псалтыри, все другія книги св. Писанія дошли до насъ только въ кирилловскихъ текстахъ. Къ сожалѣнію, этотъ глаголическій матеріалъ до самаго недавняго прошлаго издавался очень мало, даже самые памятники, миссалы и бревіаріи, въ которыхъ онъ заключается, подробно не описывались и болѣею частью были извѣстны только по краткимъ инвентарнымъ указателямъ. Все, чѣмъ могъ располагать славистъ-филологъ по части хорватскихъ глаголическихъ текстовъ ветхозавѣтныхъ книгъ до начала нынѣшняго столѣтія, ограничивалось только отрывками, напечатанными Шафарикомъ, Ягичемъ и Берничемъ, притомъ — по отдѣльнымъ рукописямъ. Конечно, этихъ изданныхъ текстовъ было слишкомъ недостаточно, чтобы имѣть возможность вполне выяснить и опредѣлить научное значеніе миссаловъ и бревіаріевъ въ исторіи древне-славянскаго перевода св. Писанія. Кромѣ печатнаго матеріала, для этой цѣли необходимо изучить также и рукописный, хранящійся пока подъ спудомъ въ разныхъ заграничныхъ библіотекахъ, а потому большинству ученыхъ, особенно русскихъ, малодоступный. Недостатокъ въ изданіяхъ хорватскихъ глаголическихъ текстовъ св. Писанія особенно сильно началъ чувствоваться въ послѣднее десятилѣтіе, когда древне-славянскій переводъ библейскихъ книгъ стали изучать ради, такъ сказать, его самого, т. е. съ цѣлью опредѣлить редакціи его рукописныхъ текстовъ, выяснить отношеніе этихъ редакцій къ неславянскимъ подлинникамъ, установить объемъ переводной дѣятельности по св. Писанію обоихъ Первоучителей, прослѣдить исторію церковно-славянскаго перевода библейскихъ книгъ у болгаръ, сербо-хорватовъ и

русскихъ и пр. При рѣшеніи этихъ, какъ и многихъ другихъ вопросовъ по изученію церковно-славянскаго перевода св. Писанія, безъ глаголическихъ библейскихъ текстовъ ветхозавѣтныхъ книгъ современный изслѣдователь не можетъ никакъ обойтись, не рискуя допустить рядъ крупныхъ ошибокъ даже въ самой постановкѣ вопросовъ.

Серьезное вниманіе на этотъ крупный пробѣлъ ученой литературы въ столь важномъ матеріалѣ было обращено лишь въ началѣ минувшаго десятилѣтія, когда стали появляться въ печати труды чешскаго ученаго Іосифа Вайса, одного изъ наиболѣе дѣятельныхъ членовъ Старославянской Академіи, основанной въ 1902 г. на островѣ Кркѣ (Veglia) по мысли тамошняго епископа Антонія Манича и поставившей себѣ, между прочимъ, цѣлью заботиться о сохраненіи и изданіи древнихъ памятниковъ глаголической письменности. До настоящаго времени этихъ трудовъ г. Вайса явилось уже свыше десятка, большею частью въ отдѣльныхъ, но, къ сожалѣнію, мало распространенныхъ изданіяхъ, подъ общимъ заглавіемъ: „Glagolitica. Publicationes Palaeoslavicae Academiae Veglensis“, печатавшихся на средства названной Академіи. Для изученія древне-славянскаго перевода ветхозавѣтныхъ книгъ наиболѣе важныя изъ этихъ изданій слѣдующія восемь: 1) *Reversio croatico-glagolitici fragmenti Verbenicensis. Veglae. 1903 г.*, 2) *Liber Iob ex breviario Noviano II transcriptum cum variis lectionibus aliorum codicum... Veglae. 1903 г.*, 3) *Liber Ruth ex codice biblioth. Palatinae Vindobonensis transcriptum... Veglae. 1905.*, 4) *Liber Ecclesiasticus ex breviario I Verbenic. transcriptum ect. Veglae. 1905*, 5) *Propheta Ioel ex breviario bibl. Palatinae Vindobonensis transcriptum ect. Veglae. 1908 г.*, 6) *Propheta Oseas ex breviario C. R. biblioth. aulicae Vindobonensis ect. Veglae. 1910*, 7) *Nejstarsi breviar chrvatsko-hlaholsky (prvy breviar Vrbnicky) ect. V Praze. 1910* и 8) *Propheta Habacuc ex breviario C. R. biblioth. aulicae Vindobonensis ect. Veglae. 1912 г.*

Эти труды г. Вайса, разсмотрѣнные уже отчасти въ свое

время критикой <sup>1)</sup>, внесли въ изученіе переводной дѣятельности Первоучителей славянъ много новаго и очень цѣннаго матеріала, научно притомъ разработаннаго и даже изслѣдованнаго.

Прежде всего, благодаря этому матеріалу, мы теперь довольно точно можемъ установить, какія именно ветхозавѣтныя книги и въ какомъ объемѣ вошли въ хорватскіе глаголическіе бревіаріи. Съ этимъ знакомить насъ трудъ г. Вайса на чешскомъ языкѣ „*Nejstarši Breviář*“, заключающій въ себѣ не только изслѣдованіе о древнѣйшемъ хорватскомъ часословѣ конца XIII-го вѣка (I Вербницій бревіарій), но и подробное описаніе состава всѣхъ другихъ древнихъ бревіаріевъ XIV—XVI в. в., сохранившихся въ бібліотекахъ Рима, Парижа, Вѣны, Загреба, Нови, Любляны и на о. Кркѣ. При описаніи того или другого бревіарія, г. Вайсъ каждый разъ указываетъ въ немъ библейскія чтенія, и въ конечномъ выводѣ относительно объема ветхозавѣтныхъ чтеній, заключающихся въ бревіаріяхъ, сообщаетъ слѣдующее (р. CVII): 1) изъ книгъ Левитъ, Числа, Второзаконіе, Иисуса Навина, Судей, I и II-ой Паралипоменонъ и I и II книгъ Ездры въ хорватскихъ бревіаріяхъ, можно сказать, почти ничего не имѣется, если не считать отрывковъ изъ нѣсколькихъ стиховъ; 2) книги Бытіе, Исходъ, Царствъ, Есѣиръ, Притчи, Премудрости Соломона, Премудрости Иисуса сына Сирахова, а также пророковъ Исаи, Іереміи, Іезекіила, Даніила, Осіи, Захаріи, Амоса и Михея вошли въ хорватскіе бревіаріи только въ срав-

---

<sup>1)</sup> см. рецензіи ак. Ягича въ *Archiv f. Sl. Philologie* 1904 г. В. 26. р. 123 и 1911 г. В. 32. pp. 564—568, а также мои: 1) О новыхъ изданіяхъ хорватскихъ глаголическихъ текстовъ (Р. Ф. В. 1905 г. № 3 и 4 и отдѣльно; тутъ же, въ дополненіе къ глаголическому тексту Іова, мною издано нѣсколько отрывковъ изъ кирил. текста Іова по геннадіевской Библии 1499 г.) и 2) Древне-славянскій переводъ книги Руоѣ (Р. Ф. В. 1908 г. и отдѣльно; тутъ, во 2-мъ приложеніи, мною издана вся книга Руоѣ по кирил. тексту Унд. № I XV в., съ вариантами изъ Севастьяновскаго списка № 1431. XV в. и Григоровичева № 1684. XVI в. — всѣ три принадлежатъ Рум. Музею въ г. Москвѣ).

нительно небольших частяхъ; сюда слѣдуетъ отнести, конечно, и отрывки изъ книгъ Маккавеевъ, о которыхъ г. Вайсъ почему то не упоминаетъ и 3) наконецъ, въ полномъ или почти въ полномъ объемѣ въ бревіаріяхъ нашлись только слѣдующія ветхозавѣтныя книги: Псалтырь, Екклезіастъ, Пѣснь Пѣсней, Руѡъ, Товитъ, Юдиѡъ, Іова и 7 малыхъ пророковъ: Гоили, Авдія, Іоны, Аггея, Софоніи, Наума и Аввакума. Къ этому слѣдуетъ, конечно, еще присоединить ветхозавѣтныя чтенія, вошедшія въ хорватскіе миссалы; но объемъ ихъ авторъ, къ сожалѣнію, не опредѣляетъ. Если принять во вниманіе все библейскія чтенія, т. е. ветхо- и новозавѣтныя, заключающіяся въ хорватскихъ миссалахъ и бревіаріяхъ, то, по вычисленію г. Вайса, они составляютъ около половины (600) всехъ главъ, на которыя раздѣлена Библия (1320). Изъ этихъ 600 главъ библейскаго текста въ переводахъ съ греческаго языка можно насчитать только 380 главъ (230 въ бревіаріяхъ и 150 въ миссалахъ); прочія 220, по словамъ г. Вайса, переведены съ латинскаго.

Вмѣсто этихъ общихъ подсчетовъ автора мы охотнѣе пожелали бы найти въ его книгѣ точную статистическую таблицу всехъ библейскихъ чтеній въ хорватскихъ миссалахъ и бревіаріяхъ, съ указаніями, какіе изъ нихъ переведены съ латинскаго, а какіе съ греческаго языка. И это—кетати сказать—автору болѣе, чѣмъ кому либо другому, легко было бы сдѣлать. Но и общія указанія такого знатока миссаловъ и бревіаріевъ, какъ г. Вайсъ, для насъ также очень важны. Они позволяютъ теперь почти съ увѣренностью сказать, что глаголическій матеріалъ библейскихъ ветхозавѣтныхъ текстовъ лишь отчасти можетъ дополнить и разъяснить кирилловскій и что кирилло-меѡдіевское наслѣдіе, если таковымъ признавать глаголическіе тексты, переведенные съ греческаго языка, въ хорватскихъ миссалахъ и бревіаріяхъ заключается въ очень ограниченномъ объемѣ. Съ тѣмъ выводомъ, какой сдѣлалъ изъ своего подчета самъ г. Вайсъ, а именно — что показаніе 15-ой главы житія Меѡдія, значитъ, слѣдуетъ признать легендарнымъ, нельзя согласиться. По объему сохра-

нившихся библейскихъ текстовъ въ хорватскихъ миссалахъ и бревіаріяхъ мы не имѣемъ права заключать объ объемѣ, въ какомъ св. Писаніе было переведено Меѳодіемъ, какъ бы ни толковать свидѣтельство его житія, т. е. буквально или съ извѣстнымъ ограниченіемъ, что болѣе правдоподобно (см. выше, стр. ССХ). Вѣдь одна часть меѳодіевскихъ переводовъ могла утратиться, а другая — дойти до насъ только въ кирилловскихъ текстахъ, изъ коихъ нѣкоторые, какъ, напр., книга пр. Даниила, дѣйствительно, и сохранились въ переводѣ, который можно назвать меѳодіевскимъ. Словомъ, пока не будетъ опредѣлено происхожденіе всѣхъ кирилловскихъ текстовъ ветхозавѣтныхъ книгъ, въ связи съ глаголическими, до тѣхъ вопросъ о переводной дѣятельности Меѳодія не можетъ быть рѣшенъ ни въ пользу показанія житія — „вѣся книги ислѣнь развѣ Маккавей“, ни противъ этого показанія, какъ склоненъ думать г. Вайсъ. По возможно также, что этотъ вопросъ въ полномъ объемѣ, за отсутствіемъ данныхъ, и навсегда останется открытымъ. Подчеркиваю — „въ полномъ объемѣ“, потому что частично онъ и теперь разрѣшается въ положительномъ смыслѣ, т. е. что Меѳодій, несомнѣнно, занимался переводомъ Библии, такъ какъ до насъ дошли тексты, глаголическіе и кирилловскіе, переводъ которыхъ можно почти съ увѣренностью назвать переводомъ Меѳодія и его помощниковъ.

Въ розысканіяхъ о меѳодіевскихъ переводахъ среди глаголическихъ текстовъ ветхозавѣтныхъ книгъ большую услугу славянской наукѣ оказалъ и самъ г. Вайсъ, который издалъ и изслѣдовалъ рядъ библейскихъ текстовъ большой цѣнности: изъ книгъ Іова, Руѳъ, пророковъ Іоила, Осіи и Аввакума, изъ Притчей Соломона и Премудростей Иисуса сына Сирахова.

Объ изданіяхъ книгъ Іова и Руѳъ мнѣ уже приходилось писать въ 1905 и 1908 г. г. Поэтому, предлагая читателю съ подробностями оцѣнки этихъ трудовъ г. Вайса познаться по рецензіямъ, я здѣсь лишь вкратцѣ напомню о томъ значеніи, какое глаголическіе тексты этихъ книгъ имѣютъ

для рѣшенія вопроса объ объемѣ переводной дѣятельности свв. Кирилла и Меѳодія.

Книга Руѳъ въ глаголическомъ текстѣ представляетъ величайшую рѣдкость: она сохранилась только въ одномъ бревіаріи — извѣстномъ кодексѣ Вида изъ Омишля 1396 г. Вѣнской Придворной библіотеки. Этотъ текстъ ея, почти полный, оказывается, цѣликомъ переведенъ съ греческаго подлинника лукіановской версіи, причемъ на немъ совсѣмъ не отразилось вліянія латинской Вульгаты. Переводъ древній, вполне правильный, а по словоупотребленію очень сходный съ паримейнымъ переводомъ библейскихъ книгъ. Такъ какъ книга Руѳъ ни въ цѣломъ, ни даже въ частяхъ никогда не читалась при богослуженіи въ православной церкви и совсѣмъ поэтому не входила въ паримейникъ, то сходство ея перевода съ паримейнымъ можно объяснить только тѣмъ, что она была переведена въ одномъ мѣстѣ съ паримейникомъ, т. е. въ Моравіи, и составляетъ, значитъ, всего вѣроятнѣе трудъ Меѳодія и его помощниковъ. Что касается кирилловскаго текста книги Руѳъ, сохранившагося въ юго-славянскихъ и русскихъ спискахъ XV—XVI в. в., то переводъ его, одинъ и тотъ же по спискамъ, рѣзко отличается отъ перевода глаголическаго текста, сдѣланъ независимо отъ послѣдняго, вѣроятно — въ восточной Болгаріи, такъ какъ по словоупотребленію сходенъ съ переводомъ четырехъ или толковыхъ текстовъ св. Писанія, напр. книги Бытія.

Книга Іова въ глаголическихъ часословахъ сохранилась въ двухъ переводахъ: древнемъ — съ греческаго оригинала (кодексъ Вида изъ Омишля 1396 г. и Вербницкіе бревіаріи I, II и III, XIII—XIV в. в.) и въ болѣе позднемъ, второй половины XIII в., — съ латинской Вульгаты (бревіаріи Новіанскіе I и II, Пасманскій и Римской Пронаганды). Для исторіи перевода св. Писанія на церковно-слав. языкъ особенно важенъ, конечно, переводъ съ греческаго, какъ остатокъ кирилло-меѳодіевскаго наслѣдія. Въ паримейномъ отдѣлѣ (глава 1.1—22: 21—10) этотъ переводъ, дѣйствительно, тотъ же, что въ кирилловскихъ паримейникахъ, куда изъ книги Іова вошли толь-



ко главъ 1 1—22: 2 1—10: 3 8 1—23 и 4 2 1—5. 12—17: оба текста, глаголическій и кирилловскій - паримейный, несомнѣнно, восходятъ къ одному древне-славянскому прототипу, который у кириллитовъ и глаголитовъ однако исправлялся, у первыхъ — даже по иному греческому подлиннику. Четвѣй отдѣлъ книги Іова, изданный г. Вайсомъ лишь въ объемѣ главъ 2 11—13: 3 1—25 и 4 1—9 (все, что нашлось въ Вербницкихъ часословахъ, оттуда авторъ извлекъ этотъ текстъ), по переводу отличается отъ паримейнаго многими примѣсами четвѣйхъ или толковыхъ элементовъ словоупотребленія. Какъ въ этомъ отношеніи, такъ и вообще онъ совершенно схожъ съ переводомъ книги Іова въ геннадіевскомъ спискѣ Библии 1499 года, извлеченнымъ, по словамъ Горскаго, изъ древняго толкованія на книгу Іова Олимпіодора Александрійскаго и другихъ. Паримейно-четвѣ словоупотребленіе и эта связь съ толкованіями, повидимому, лишаютъ возможности установить опредѣленно, какого происхожденія этотъ переводъ книги Іова, т. е. мораво-паннонскаго или восточно-болгарскаго? Въ рецензій на изданіе Вайса я этотъ вопросъ и оставилъ поэтому открытымъ. Но теперь полагаю, что сдѣлалъ это изъ излишней осторожности. У насъ все же есть основанія думать, что переводъ четвѣяго отдѣла книги Іова возникъ впервые въ Моравіи. Судя по аналогіи съ переводами другихъ библейскихъ книгъ, процессъ замѣны однихъ элементовъ словоупотребленія другими шель, можно сказать, всегда по пути отъ мораво-паннонскихъ къ восточно-болгарскимъ, а не наоборотъ. Поэтому паримейные элементы въ словоупотребленіи книги Іова слѣдуетъ считать унаслѣдованными отъ первоначальнаго перевода, тогда какъ четвѣи, восточно-болгарскіе, — позднимъ наслоеніемъ, редакціонными поправками. Если это такъ, тогда въ глаголическомъ текстѣ книги Іова (2 11—13: 3 1—25: 4 1—9), напечатанномъ г. Вайсомъ изъ Вербницкихъ бревіаріевъ, какъ и въ сходномъ съ нимъ текстѣ геннадіевской Библии, можно видѣть остатокъ меѳодіевскаго перевода, но только, такъ сказать, болгаризованный, и въ этомъ видѣ зашедшій въ бого-служебную книгу хорватовъ-католиковъ. Что литературный

обмѣнъ у болгаръ съ сербо-хорватами существовалъ, въ этомъ, конечно, нельзя сомнѣваться.

Въ 1905 году, одновременно съ книгой Руѳъ, г. Вайсъ издалъ и книгу Екклезіастъ. Текстъ этой книги, вошедшій въ глаголическіе бревіаріи почти въ полномъ составѣ, напечатанъ издателемъ по I Вербницкому бревіарію, съ вариантами изъ 5 другихъ бревіаріевъ. По словамъ г. Вайса, переводъ Екклезіаста во всѣхъ бревіаріяхъ сдѣланъ съ латинской Вульгаты, притомъ --- плохимъ переводчикомъ. По дѣйстви- тельно ли этотъ переводъ цѣликомъ и вновь сдѣланъ съ латинскаго, или въ немъ имѣются также и слѣды греческаго оригинала и болѣе древняго перевода, — объ этомъ мы ничего не знаемъ, какъ и о томъ, гдѣ и когда могла быть переведена книга Екклезіастъ съ латинскаго: г. Вайсъ не изслѣдовалъ этой библейской книги, издавъ въ оригиналѣ одинъ только текстъ ея, какъ будто она не заслуживала его вниманія. Особенно досадно, что авторъ не позаботился даже составить словаря изъ Екклезіаста, что хоть нѣсколько увеличило бы научную цѣнность его труда.

Послѣ книгъ Іова и Руѳъ особенный интересъ представляютъ изданія г. Вайса трехъ малыхъ пророковъ Іоиля (1908 г.), Осіи (1910 г.) и Аввакума (1912 г.). Эти труды почтеннаго автора являются превосходнымъ дополненіемъ къ тому, что намъ уже извѣстно о глаголическихъ текстахъ малыхъ пророковъ изъ статьи г. Пахтигала, который, при изученіи ихъ, пользовался только Уолс'ами Берчича.

Книги этихъ пророковъ въ хорватскихъ бревіаріяхъ, оказывается, сохранились, какъ и книга Іова, въ двухъ разныхъ переводахъ: въ однихъ бревіаріяхъ, именно Вита изъ Омишля 1396 г. Вѣнской Придворной б-ки и въ Вербницкомъ II, въ переводахъ съ греческаго оригинала, въ другихъ (какъ Пасманскій, Новіанскіе I и II, Ватиканскій и др.) — въ переводахъ съ латинской Вульгаты. Такъ какъ переводы съ латинскаго, по мнѣнію г. Вайса, явились не раньше, какъ въ концѣ XIII-го в. и стоятъ, вѣроятно, въ связи съ извѣстной разрѣшительной буллою (1248 г.) папы Иннокентія IV-го, то

все вниманіе автора, естественно, сосредоточилось на изданіи и изученіи переводовъ съ греческаго языка. Основные тексты этихъ переводовъ пророка Іоіля (1. 2—20: 2. 1—27: 3. 1—5), Осіи (1. 2—11: 2. 1—23: 3. 1—5: 4. 1—5) и Аввакума (1. 2—17: 2. 1—8: 3. 2—19) Вайсъ издалъ, въ оригиналѣ и въ кирилловской транскрипціи, по кодексу Вита изъ Омишля, отчасти — по Загребскому бревіарію XV-го в. (Авв. 3. 2—19); варианты, съ параллелями изъ греческаго и латинскаго текстовъ пророковъ, подведены изъ II Вербницкаго и другихъ бревіаріевъ. Не довольствуясь этимъ, усердный авторъ при глаголическихъ текстахъ пророковъ нанечаталъ также и ихъ греческіе подлинники, а при текстахъ Осіи и Аввакума, сверхъ этого, кирилловскій текстъ этихъ пророковъ по рук. Рум. Музея № 31. При каждомъ изданіи имѣется словарь къ славянскимъ текстамъ, что придаетъ изданію еще большую цѣнность. Особенно богатъ рукописными матеріалами выпускъ, посвященный книгѣ пр. Аввакума. Въ немъ, сверхъ указаннаго, г. Вайсъ нанечаталъ еще: 1) молитву пр. Аввакума (3. 2—19) по Болонской Псалтыри съ вариантами изъ Загребскаго и другихъ бревіаріевъ и 2) рядъ фототипическихъ снимковъ съ текстовъ: книги пр. Аввакума въ полномъ объемѣ по рукописи Вита изъ Омишля и молитвы Аввакума по тремъ использованнымъ авторомъ хорватскимъ бревіаріямъ — Загребскому, Парижскому и Лобковича.

Издавъ большой и очень цѣнный рукописный матеріалъ, г. Вайсъ въ то же время отнесся съ примѣрнымъ вниманіемъ и къ изученію этого матеріала. Онъ представилъ полную картину сравненія глаголическихъ текстовъ пророковъ съ греческимъ, отчасти съ латинскимъ съ одной стороны и кирилловскими текстами, паримейнымъ—по изданію проф. Брандта (кн. пр. Іоіля) и четвымъ по Рум. рук. № 31, отчасти по Рум. № 28,—съ другой и пришелъ къ слѣдующимъ заключеніямъ: 1) книги пророковъ Іоіля, Осіи и Аввакума въ бревіаріи Вита переведены съ греческаго подлинника лукіановской версіи, 2) древне-славянскій переводъ глаголическаго текста пр. Іоіля, соотвѣтствующаго паримейному, именно — Іоиль 2. 1—2. 10—26:

З. 3—5, при нѣкоторыхъ разночтеніяхъ съ той и другой стороны, тотъ же, что въ кирилловскихъ паримейникахъ, а переводъ молитвы Аввакума (гл. З. 2—19)—тотъ же, что въ Болонской Псалтыри, т. е. и здѣсь и тамъ, значитъ, кирилло-меоодіевскій, восходящій ко времени совмѣстной дѣятельности св. Братъевъ и З) древне-славянскій переводъ *непаримейнаго* отдѣла книги пр. Іоила (глава 1. 2—20), а также книгъ пророковъ Осіи (1. 2—11: 2. 1—23: 3. 1—5: 4. 1—5) и Аввакума (1. 2—17: 2. 1—8), текстъ которыхъ не былъ богослужебнымъ въ православной Церкви, по словоупотребленію *очень похожъ на паримейный переводъ* библейскихъ книгъ, рѣзко отличается отъ перевода этихъ пророческихъ книгъ въ кирилловскихъ спискахъ, въ данномъ случаѣ въ Рум. рук. № 31, а потому можетъ быть отнесенъ къ переводамъ меоодіевскимъ, тогда какъ переводъ рукописи Рум. № 31 — къ симеоновскимъ.

Эти выводы г. Вайса, дѣйствительно, вытекаютъ изъ сравненія текстовъ, основаны на многихъ примѣрахъ, а потому могутъ быть приняты въ наукѣ. Относительно книги пр. Іоила ихъ слѣдовало бы, по моему мнѣнію, дополнить еще двумя такими замѣчаніями: 1) паримейный отдѣлъ книги пр. Іоила въ кирилл спискахъ Рум. 31 и Рум. 28 <sup>1)</sup>, съ которымъ я тоже сравнилъ глагол. текстъ, ближе къ тексту паримейниковъ, даже юго-слав. извода (Лоб.), чѣмъ къ глагол. тексту, напр., 2. 2 *тмъ и буря* (Рум. 31 и Лоб.): *тмъ и мраку* (гл. т.), 2. 10 *потрисяся: стресесе*, 2. 11 *имже: зане, ів. естъ достиженъ: будетъ доволанъ* и др. и во 2) непаримейный отдѣлъ тѣхъ же кирилловскихъ списковъ, при многихъ лексическихъ отличіяхъ отъ глагол. текста, свидѣтельствующихъ, что прототипъ кирилл. текста явился въ иной діалектической средѣ (Болгарія), чѣмъ глаголическій (Моравія), носить, сверхъ

---

<sup>1)</sup> Въ изданіи книги пр. Іоила о текстѣ рукописи Рум. № 31 г. Вайсъ говорилъ только со словъ г. Нахтигала: полного текста изъ этой рукописи, при изученіи, у него еще не было. Текстъ книги Осіи по Рум. 31 доставилъ г. Вайсу Г. П. Георгіевскій, а книги Аввакума—А. Д. Григорьевъ, пр.-доцентъ Московскаго у-та.

того, еще явные слѣды самостоятельнаго перевода по греч. оригиналу, независимаго отъ глаг. текста, напр. 1.13 *плаче вапалствите* (глаг. т.): *бъете* (кир.)—*κῶπτεσθε*, 1.14 *служе- ние: цръльба* (Ферѣпѣа), 1.19.20 *краснать: прѣдѣлы* (прочита- но *бѣра* вм *бѣраѣ*) и т. п. Авторъ перевода кирил. текста пр. Гоила, видимо, съ трудомъ разбирался въ греч. оригиналѣ и смѣшивалъ одни слова съ другими, не заботясь о смыслѣ.

Кромѣ отдѣльныхъ выпусковъ библейскихъ книгъ, г. Вайсъ издалъ также рядъ ветхозавѣтныхъ текстовъ при опи- саніяхъ бревіаріевъ: отрывки изъ пророковъ Исаи (11.1: 40.3), Іереміи (32.37—42) и Малахіи (3.1: 4.5.6) при описаніи фраг- ментарнаго бревіарія XIII-го в., книгу Притчей Соломона (1.1—33: 2.1—22: 3.1—18) и Премудростей Іисуса сына Сирахова (главы 1.1—30: 2.1—18: 3.1—31: 4.1—31: 5.1—15 и 6.1—16)—при опи- саніи I Вербницкаго бревіарія. Объ отрывкахъ изъ проро- ковъ мнѣ уже приходилось говорить въ особой рецензіи<sup>1)</sup>. Книги Притчей и Сираха изданы авторомъ по I Вербницко- му бр., первая — съ вариантами изъ бревіаріевъ Вита, По- віанскихъ, Пасманскаго и Ватиканскаго, вторая — безъ вся- кихъ различій. Сравненіе книги Притчей съ греческимъ и латинскимъ текстами этой книги съ очевидностью убѣжда- етъ, что текстъ ея въ I Верб., Витовомъ и отчасти и въ Пас- манскомъ бревіаріяхъ, при незначительныхъ поправкахъ по латинской Вульгатѣ, переведенъ съ греческаго оригинала, а древне-слав. переводъ его — тотъ же, что и въ кириллов- скихъ паримейникахъ. При нѣкоторыхъ индивидуальных осо- бенностяхъ съ той и другой стороны, явившихся результа- томъ позднѣйшихъ наслоеній, оба текста, кирилловскій - па- римейный и глаголическій, по справедливому замѣчанію г. Вай- са, взаимно лишь другъ друга дополняютъ и исправляютъ. Книга Сираха въ I Вербницкомъ бревіаріи тоже переведена цѣликомъ съ греческаго оригинала и, повидимому, безъ вся- кихъ поправокъ по латинской Вульгатѣ, насколько это уда-

<sup>1)</sup> А. Михайловъ. О новыхъ изданіяхъ хорватскихъ глаголиче- скихъ текстовъ. Варшава 1905 г. (Р. Ф. В. 1905 г. № 4).

лось мнѣ замѣтить. Что касается перевода этой книги, то по ясности, точности и умѣнію переводчика пользовался церковно-славянскимъ языкомъ онъ, несомнѣнно, принадлежитъ къ древнимъ переводамъ, а по словоупотребленію относится къ типу паримейныхъ переводовъ библейскихъ книгъ и отличается отъ четыхъ, какъ показываютъ, напр., слѣдующія слова (въ скобкахъ четье словоупотребленіе): 1. 30 *съмъ* (*сборъ*: συναγωγή), 2. 14 *постытити* (*присытити*: ἐπισκέπτειν), 2. 15: 4, 20 *сблжсти* (*снабдѣти*: συντηρεῖν), 3. 27 *жестокъ* (*порокъ*: σκληρός), 3. 31 *вздати* (*отдати*: ἀνταποδιδόναι), 4. 1 *животъ* (*жизнь*: ἡ ζωή), 4. 13. 15. 16: 6. 1 *наслѣдовати* (*причастити*: κληρονομεῖν), 4. 15 *языкъ* (*страна*: ἔθνος), 4. 20 *схранити* (*снабдѣти*: φυλάσσειν), 4. 22 *прियाти* (*взяти*: λαμβάνειν), 4. 17 *вьру яти* (*вьровати*: ἐνπιστεῦειν), 5. 12 *искрнйи* (*дружѣ*: ὁ πλησίον), 6. 4 *стяжати* (*притяжати*: κτᾶσθαι), 6. 13 *отлучити* (*разлучити*: διαχωρίζειν) и мн. др.; тутъ же встрѣчается и слово *рѣснота* 4. 25. 28 (ἡ ἀλήθεια) вм. *истина*. Такимъ образомъ, есть основаніе думать, что переводъ книги Сираха тоже принадлежитъ къ мееодіевскимъ переводамъ, такъ какъ чтенія изъ этой книги въ паримейникъ не входили.

Трудами г. Вайса, который въ теченіе немногихъ лѣтъ такъ много успѣлъ сдѣлать для изученія исторіи древне-славянскаго перевода ветхозавѣтныхъ книгъ, въ частности — для рѣшенія вопроса о переводахъ св. Мееодія, я и заканчиваю обзоръ ученой литературы о переводной дѣятельности свв. Первоучителей славянъ въ тѣхъ предѣлахъ, какіе были мною намѣчены въ началѣ этой главы.

Методъ, какому я слѣдовалъ при изученіи древне-славянскихъ текстовъ книги Бытія, конечно, сравнительный и по возможности историческій, т. е. — насколько современное состояніе науки о церковно-славянскомъ языкѣ позволяло извѣстное чтеніе памятника признать первоначальнымъ, вообще древнимъ или позднимъ. Удалось ли мнѣ примѣнить требованія сравнительно-историческаго метода на дѣлѣ въ той мѣрѣ, въ какой это было можно и необходимо, судить не мнѣ. Но если, при оцѣнкѣ древне-славянскихъ текстовъ, ихъ ре-

дакцій, перевода, отдѣльныхъ фактовъ языка и письма и пр. были мною допущены тѣ или другія неправильности, преувеличенія или сдѣланы какіе-либо существенные пропуски, что всегда возможно и что я заранѣе допускаю, конечно, и въ своемъ „Опытѣ“, то нѣкоторымъ утѣшеніемъ для меня служить увѣренность, что все эти промахи автора серьезная и благожелательная критика можетъ легко исправить и дополнить, не выходя, такъ сказать, изъ „Опыта“, не обращаясь за справками къ рукописямъ и даже къ тѣмъ изданіямъ, откуда авторъ черпалъ печатный рукописный матеріалъ. Дѣлая тѣ или другіе выводы, частные и общіе, я старался приводить всегда въ полномъ объемѣ и самые тексты, на которыхъ создавались эти выводы. Конечно, печатаніе рукописнаго матеріала, какъ изъ первоисточниковъ, такъ и изъ вторыхъ рукъ, значительно увеличило объемы нѣкоторыхъ главъ, особенно 2 ой и 3-ей, которыя, вслѣдствіе этого, вышли несообразно большими, но тотъ же матеріалъ, съ другой стороны, является безусловно необходимымъ при оцѣнкѣ выводовъ „Опыта“. При изученіи рукописнаго памятника славяно-русской письменности, авторъ, мнѣ кажется, обязанъ познакомить читателя не только съ конечными выводами изслѣдованія, подкрѣпленными рядомъ примѣровъ и ссылокъ, сдѣланныхъ по определенному выбору, который всегда окрашивается извѣстной долей субъективности, но и со всеѣмъ разнообразіемъ рукописнаго матеріала, которымъ онъ орудовалъ, а также съ самимъ ходомъ работы, какому онъ слѣдовалъ. Очень возможно, что критика сумѣетъ лучше автора разобраться въ этомъ матеріалѣ и, разработавъ его, придетъ къ другимъ, болѣе убѣдительнымъ выводамъ, которые внесутъ то или другое измѣненіе въ выводы разсматриваемой книги. Поэтому возможно бѣльшее число примѣровъ изъ рукописнаго матеріала въ такого рода изслѣдованіяхъ для науки гораздо важнѣе самихъ выводовъ автора, которые на основаніи того же матеріала, но при иномъ освѣщеніи, иной оцѣнкѣ, серьезная критика можетъ измѣнить къ лучшему.

## II.

**Анализъ состава и перевода древне-славянскаго текста книги Бытія, паримейнаго и четьяго, по отдѣльнымъ главамъ и стихамъ, въ сравненіи съ греческимъ оригиналомъ памятника.**

Глава I, ст. 1-ый. Составъ этого стиха въ древне-слав. переводѣ по всѣмъ спискамъ, паримейнымъ и четымъ, одинъ и вполне соотвѣтствуетъ греч. тексту, гдѣ также нѣтъ различій въ составѣ — V. = A. = S. = L. <sup>1</sup>. Разница въ переводѣ — только для греч. Ἐν ἀρχῇ<sup>2</sup> = Искони Гр. Зах. Лоб. Перф. Лян.

---

<sup>1</sup>) т.-е. списки Ватиканскій, Александрійскій, Симеоновскій и Лукіановская версия (*Paulus de Lagarde. Genesis graece ect. Lipsiae 1868 г.; ego же: Ankündigung einer neuen Ausgabe der griechisch. Uebersetzung des alten Testaments. Goettingen 1882 г.; ego же. Librorum Veteris Testamenti canonicorum pars prior. Gottingae 1883 г.; Maria Steininger. Codex S. Simeonis exhibens Lectionarium... DCCC. circiter annorum vetustate insigne. Ed. II. Augustae Trevirorum 1856*).

<sup>2</sup>) Греческій текстъ, стоящій внѣ скобокъ (см. ниже), всегда приводится по Vat. (см. 7-ое изд. Тишендорфа подъ ред. Нестле. Лейпцигъ 1887 г.). Цифры римскія и арабскія при вариантахъ къ Vat cod. обозначаютъ №№ греч. рукописей, которыми пользовался Гольмезъ въ своемъ изданіи: *Vetus Testamentum graecum cum variis lectionibus T. I. Oxonii. 1798 г.* По вѣкамъ эти рукописи для 12-ти первыхъ главъ кн. Бытія распределяются такимъ образомъ: а) къ IV—V в. относятся № I, б) къ V—VI в. — № VI, в) къ VI—VII в. — № X, г) къ IX в. — № 20, д) къ X в. — №№ 14. 15. 17. 18. 19. 25. 52. 130. 134, е) къ XI в. — №№ 16. 64. 120. 121. 131., ж) къ XII в. — №№ 32. 37. 55. 56. 57. 59. 61. 75. 76. 128. 132, з) къ XIII в. — №№ 38. 58. 71. 72. 73. 78. 79. 82. 129. 135, и) къ XIV в. — №№ 31. 74. 77. 106. 107. 108. и к) къ XV в. — №№ 44. 68. 127 (часть); изъ нихъ: №№ I. VI. 18. 37. 58.



Стеф. <sup>1</sup> Gl. <sup>2</sup> Унд. и всѣ рус. сп. (кромѣ В<sub>2</sub>, гдѣ — В началѣ) = Писрѣка М. Г. Рз. — Первоначальнымъ переводомъ греч. ἐν ἀρχῇ въ славянскихъ текстахъ надо признать **искони**. Это подтверждается прежде всего согласнымъ употребленіемъ всѣхъ паримейниковъ и глагол. текста кн. Бытія, а кромѣ того — свидѣтельствомъ древне-слав. перевода Евангелій. Кромѣ Ев. отъ Іо 1. 1. 2., гдѣ ἐν ἀρχῇ во всѣхъ глагол. и древн. кирил. спискахъ переведено **искони** <sup>3</sup>, нарѣчіе **искони**, чередуясь по

61. 64. — съ большими дефектами, №№ X. 17. 18. 25. 31. 52. 57. 73. 78. 79. 106. 107. 128. 130 — съ катенами или схолиями, а №№ 37 и 61 — паримейники (см. *Holmes* l. c. и *Amersfoordt*. *Dissertatio philologica de variis lectionibus Holmesianis ect. Lugduni Batavorum* 1815. p. 123 и др.).

<sup>1</sup>) Текстъ и обозначеніе паримейниковъ — изъ изд. Р. О. Брандта (Григоровичевъ паримейникъ и т. д.); въ Оф. пар. недостаетъ гл. 1. 1—13.

<sup>2</sup>) Gl. — глаголическій текстъ кн. Бытія по изданіямъ: *Берчица*: Ulomei svetoga Pisma ect. U zlatnom Pragu. 1871 г. t. I и *Шафарика*: Památky hlalolského písemnictví. V. Praze 1853.; у Шафарика изъ кн. Бытія изданы только: гл. 1. 1—31; 2. 1—2; 6. 5—22 и 7. 1.—6. 10.—13. 16.—21. 24.

<sup>3</sup>) Для еванг. текстовъ мы пользуемся изданіями: а) *И. В. Ягича*: Маріинское Четвероевангеліе и т. д. С.-Петербургъ 1883; б) *его же*: Quatuor Evangeliorum codex glagoliticus olim Zographensis ect. Berolini 1879; в) *его же*: Evangelium Dobromiri XII. s. (Sitzungsber. der K. Akad. der Wissensch. philos.-hist. cl. CXLI. Band. 1899, Wien); г) архим. *Амфилозія*: Четвероевангеліе Галичское 1144 года. Москва. 1883 г.; д) *Востокова*: Остромирово Евангеліе. С.-Петербургъ 1843 г.; е) *Даничица*: Никольско Јевангеліе. У Биограду 1864; ж) *Чрчица*: Assemanovo izborno Evangjelje. V Rimu 1878 г.; з) *Вальявица*: Trnovsko Tetrajevangelije XIII v. (Starine, kn. 20 и 21); и) *Ганки*: Сазаво-Еммауское Святое Благовѣтствованіе, нынѣ же Ремьское. Прага 1846; ѝ) *Срезневскаго*: Древніе слав. памят. юсоваго письма (для Саввиной книги); к) *Поливки*: Srednjebuharsko Jevangjelje Srećkovićevo i njegov odnosaj и т. д. (Starine, kn. 29. 1898 г.). Евангеліескіе тексты, встречающіеся ниже, мы всегда приводимъ по Маріинскому Евангелію; инициалы или сокращенія названій тѣхъ или другихъ списковъ взяты изъ выше указанныхъ изданій, а потому не нуждаются въ раскрытіи.

спискамъ съ испръка, встрѣчается также и въ Евв. отъ Мат. 19. 4. 8, Лук. 1. 2. 3., Ио. 6. 64: 8. 44: 15. 27 и 16. 4, въ соотвѣтствіе съ греч. ἀπ' ἀρχῆς, ἐξ ἀρχῆς и ἄνωθεν (Лук. 1. 3.)<sup>1</sup>.

<sup>1</sup>) Ради наглядности сравненія приводимъ примѣры: а) Мат. 19. 4.: сътворилъ искони (испръка О. Ас. Сав. Тр.) ѿжекъ полкъ. Мар. Зог. Ник. и др.; б) Мат. 19. 8: возн... покелъ камъ. отъноустити жены ваша. искони (испръка О. Ас. Сав. Тр. Кац и.) же не бысть тако Мар. Зог. Ник. и др.; в) Лук. 1. 2.: прѣдши.. къвѣшенъ искони (прон. Сав.; испръка Ас. Конет. 1883 г.) самовидци Мар. Зог. Ник. О и др.; г) Лук. 1. 3.: изволи съ и мнѣ хождѣшно ис прѣка (прон. Ас.) по вьстѣхъ (прон. Сав. кн.) Мар. Ник. и др.; д) Ио. 6. 64: къдѣши во искони (испръка О. Ник. Юр. Мет.) нѣтъ. кто сътъ ис втроуштенъ Мар. Ас. Зог. и др. (въ Сав. к. — пропускъ); е) Ио. 15. 27.: въ же съкѣдѣтельствоуѣте. вко искони съ мною есте Мар. Ас. Зог. Сав. Ник. О и всѣ др.; ж) Ио. 8. 44: ѿтъ ѿкъоуѣннѣкъ къ искони (испръка О. Мет. XII в. Сим. 1270 г.) Мар. Ас. Зог. Ник. и др. (прон. Сав.); з) Ио. 16. 4: сиуъ же камъ испръка не рѣхъ. вко съ камъ бѣхъ Мар. Ас. Зог. Сав. О и всѣ др. Въ Апостолѣ въ одномъ мѣстѣ встрѣчается искони, въ другомъ — испръка: нмѣже соудъ искони не прѣстаетъ II. Пет. 2. 3, изволи выи Когъ испръка въ смьсенне II. Тес. 2. 13. (цитаты изъ Апостола — по списку Шинн.: *Miklosich. Apostolus e cod. monasterii Šišatovae est.*, а гдѣ въ Шинн. сп. нѣтъ соотвѣтств. мѣстѣ, то по — Карп. сп.: архим. *Амфилохій. Карнинскій Апостолъ XIII в. и т. д., изданію Воскресенскаго* — Древне-слав. Апостолъ и т. д. вын. I. Посланіе къ Римлянамъ. 1892 г. и отрывкамъ апостольскихъ чтеній у *Срезневскаго* — Памятники юсоваго писема и т. д.). Въ древне-слав. Псалтири слова искони совѣмъ нѣтъ, а греч. ἀπ' ἀρχῆς или κατ' ἀρχῆς, въ значеніи нарѣчія, переведено испръка или къ науатъкъ: Пс. 73. 2: помки сънемъ твои же сътъмажъ испръка, Пс. 77. 2: прокънтажъ гланиѣ (гдѣши) испръка, Пс. 101. 26: къ науатокъ (каτ' ἀρχῆς) ты гѣ земля основа и Пс. 118. 152: Испръка (каτ' ἀρχῆς) познахъ ото съвѣдѣннѣ твоихъ (цитаты изъ Псалтири приводятся по Сип. глаг. Псалтири: *Гейтлеръ. Psalterium glagolski spomenik manastira Sinai brda. Zagreb. 1883.*, съ вар. изъ изданія арх. *Амфилохія* — Древне-слав. Псалтирь Сумононская до 1280 г. Т. I. изд. 2-ое. М. 1880 г. и Т. II. М. 1887, а также изъ книги *В. Срезневскаго* — Древне-слав. переводъ Псалтири по рук. XI—XIV в. С.-Петербургъ 1877 г.). Въ паримейномъ текстѣ пророчествъ Исаян ἀπ' ἀρχῆς переведено искони (1. 26) и испръка (2. 6), см. изд.

Изъ сопоставленія этихъ мѣстъ видно, что хотя переводчику Евангелій и было извѣстно слово *испрѣва*, но онъ тѣмъ не менѣе почти всегда предпочиталъ *искони*: иначе трудно объяснить, съ одной стороны — замѣчательную выдержанность употребленія *искони* въ большинствѣ списковъ, съ Мар. Зог. Гал. Карп. во главѣ, а съ другой — непоследовательность и колебанія въ замѣнѣ *искони* словомъ *испрѣва* въ О. и Ас. спискахъ, стоящихъ во главѣ евангельскихъ текстовъ, которымъ была свойственна эта замѣна. Такимъ образомъ, на *испрѣва* М. Г. Р<sub>3</sub> въ Быт. 1. 1. слѣдуетъ смотрѣть, какъ на явленіе вторичное, поправку, которая однако можетъ быть очень древней. — Первоначальное *искони*, оставшись въ паримейникахъ, откуда оно перешло и въ русскую четью ред. книги Бытія, древнеславянскихъ грамотниковъ однако не удовлетворило. Такъ, Іоаннь, екзархъ Болгарскій, въ Богословіи и въ Шестодневѣ последовательно замѣнилъ *искони* выраженіемъ къ *наумло* (иногда — въ *наумтъкъ*), какъ въ Быт. I. 1., такъ и въ Ев. отъ Іо 1. 1<sup>1</sup>; но при этомъ ему было хорошо также извѣстно и слово *испрѣва*<sup>2</sup>, хотя онъ имъ совсѣмъ не пользуется для

---

проф. Брандта — Григоровичевъ паримейникъ вып. 1, стр. 86 и вып. 2, стр. 94; что же касается толковаго текста кн. прор. Исаи, то здѣсь *ἀπ' ἀρχῆς* переведено — *испрѣва* (гл. 40. 21: 41. 4. 26.: 43. 9), прежде (2. 6) и издавна (16. 3.), см. *И. Евсѣевъ*. Книга прор. Исаи и т. п. С.-Петербургъ. 1897 г. стр. 97.

1) *V. Vondrák*. O mluvě Exarcha Bulharského ect. V. Praze 1896 г. р.р. 4, 40 и 61. Замѣтимъ, что выраженіе къ *наумло* проведено въ Шестодневѣ последовательно по обоимъ спискамъ памятника, т.-е. по сербскому 1263 г. (изд. Общ. Ист. и Древн.) и русскому — по рук. 1491 г. Чудов. мон. №<sup>1</sup>/<sub>141</sub>; см. Л. л. рукописи 1263 г. (а не изданія) 7 b. c: 8 a.: 9 a<sub>2</sub>. c.: 10 a. b. c. d: 16 d: 17 d: 19 a: 21 c: 77 a. b. и др.

2) Шестодн. Л. л. 24 c. d.: 28 c.: 30 a: 45 b.: 47 d.: 60 d: 61 a: 65 d: 67 d.: 76 a. b: 95 d: 140 b: 147 a и др.; тутъ *испрѣва* или введено авторомъ само-

перевода греч. ἐν ἀρχῇ въ Быт. 1. 1., не говоря уже про искони, котораго авторъ Шестоднева почти совсѣмъ не знаетъ<sup>1</sup>. Супрасльская рук. также не удовлетворяется паримейнымъ искони и ἐν ἀρχῇ переводить (въ Быт. 1. 1) либо къ началу, либо испръка<sup>2</sup>; то же самое мы находимъ, наконецъ, и въ Толк. Палеѣ по сп. 1406 г.: и тутъ постоянно читается только къ началу<sup>3</sup>. Въ заключеніе прибавимъ, что ἐν ἀρχῇ, ἀπὸ или ἐξ ἀρχῆς въ значеніи нарѣчій въ другихъ мѣстахъ книги Бытія не встрѣчаются.

— *ст. 2.* Составъ стиха по всѣмъ кирил. спискамъ одинъ и восходитъ къ одному греч. оригиналу — V. = A. = S. = I.<sup>4</sup> Глаг. текстъ — земля же въ праздна и тьма. и тма быше на лицѣ бездни. и доухъ божи ношаше се на водахъ = *lat.* Terra autem erat ina-

стоятельно (напр., къ болгарскъ испръка роды (гь)кмиѣтъ кнези Л. 140 *b.*) или составляетъ переводъ греч. ἐξ ἀρχῆς (напр., къ испръка сконхѣрни ѿѿ сохѣниѿ Л. 95 *d* = ἀλλὰ τῶν ἐξ ἀρχῆς συμπληροῦντων αὐτῆς τὴν οὐσίαν. *Migne Patr. Curs...* t. 29. p. 92.

1) *Vondrák* l. c. p. 4.

2) *Miklosich.* Monumenta linguae palaeosl. eccl. 1851 p.p. 6 et 364.

3) Палея Толковая по сп., сдѣланному въ Коломнѣ въ 1406 г. Трудъ учениковъ Н. С. Тихонравова М. 1896. стл. 2. 7 и др.

4) Форма — (връхоу) вода Лоб., вм. общаго всѣмъ другимъ спискамъ Бытія, а также Толк. Палеѣ — (връхоу) воды (= греч. ἐπάνω τοῦ ὕδατος), — ошибка, такъ какъ въ греч. спискахъ τῶν ὀδάτων нигдѣ не встрѣчается, за исключеніемъ переводовъ Акилы и Симмаха (*Field.* Origenis Hexapl. eccl. Охоніи 1875), которые, конечно, не могли служить оригиналомъ для слав. текста. Чтеніе Лян. пар. — на водахъ, буквально совпадающее съ глаг. перев., слѣдуетъ признать вольностью переписчика: спис. Лян. — XVI в.; *срав.* однако иадъ (по Чуд. сп.) водами (вода Чуд.) въ Шестодневѣ Іо. экз. (Л. 12 с. 14 с. и 23 *a.*) — въ отдѣлахъ, изъ коихъ одинъ заимствованъ у Северіана Гавальскаго (Л. 10—16), другой (Л. 19—27 об.) написанъ самостоятельно (у Василия В. въ 2-ой бес. на Шестодневъ — ἐπάνω τοῦ ὕδατος. *Migne* l. c. t. 29. p. 43—44; то же и у Северіана Гавальскаго. *Migne* l. c. t. 56 p. 436.).

nis et vacua, et tenebrae erant super faciem abyssi: et Spiritus Dei ferebatur super aquas <sup>1</sup> — и не зависеть отъ LXX-ти.

Разница въ переводѣ кирил. текстовъ — только для греч. ἀκατασχεβάστος = неоукрашена Гр. Зах. Лоб. Перф. Стеф. Лян. Толк. Пал. Ар. Унд. и всѣ рус. сп. = неоустроена М. Г. Р<sub>3</sub>. У Ио. екзарха въ Шест. — неоустроена Л. 27 с. 29 а. 76 с. <sup>2</sup>. Слѣдовательно, чтеніе М. Г. Р<sub>3</sub> можетъ восходить въ глубокую древность. Но неоукрашена тѣмъ не менѣе принадлежитъ прототипу перевода: кромѣ древности списковъ, это подтверждается употребленіемъ словъ оукрасити и оустроити въ древнѣйшихъ памятникахъ славянской письменности, а также толкованіемъ даннаго мѣста кн. Бытія у Отцовъ Церкви. Хотя оба глагола — оустроити, оукрасити въ древне-слав. употребленіи являлись иногда синонимами (въ смыслѣ — приводить въ порядокъ и т. п.), по значенію перваго было всегда шире и отвлеченнѣе втораго <sup>3</sup>. Поэтому, чтеніе неоустроена въ М. Г. Р<sub>3</sub> и у Ио. екзарха слѣдуетъ признать болѣе правильнымъ переводомъ, чѣмъ паримейное неоукрашена, что подтверждается и новымъ текстомъ церковно-славянской Библии, гдѣ — также неустроена. Но явля-

<sup>1</sup>) Мы пользуемся изданіемъ: Biblia Sacra Vulgatae editionis Sixti V. P. M. jussu recognita et Clementis VIII. auctoritate edita Venetiis 1706.

<sup>2</sup>) Кромѣ неоустроена, въ Шест. встрѣчается еще несъсогласна — слово, введенное авторомъ независимо отъ греч. оригинала (4-ой бес. Василія В.), который въ данномъ мѣстѣ не совпадаетъ буквально съ текстомъ Ио. екзарха (ср. Шестодневъ Ио. екс. Л. 76 с. съ *Migne* I. c. t. 29. p. 83); по глаг. съсждити, восходящій къ греч. παρασχεβάσειν, οὐκατασχεβάσειν, встрѣчается однако въ другихъ мѣстахъ Шестоднева (см. Опис. рук. Синод. б. II. 1. стр. 25).

<sup>3</sup>) Въ Евангеліяхъ, Апостолахъ и Псалтири оустроити всегда соотвѣтствуетъ греч. ἀποκαθιστάσαι (см. Мат. 17. 11, Мар. 9. 12, Дѣян. 1. 6, Евр. 13. 19 по изд. И. В. Ягича и Миклошича, а для Псалтири — по изд. В. Срезневскаго); см. словарь Миклошича.

ясь болѣе точнымъ переводомъ, слово *νεοῦκράσις*, при его отвлеченномъ значеніи, не дастъ однако яснаго представленія о томъ конкретномъ образѣ, который связывается съ греч. *ἀκατασκέυαστος* въ Быт. 1. 2. по толкованію св. Отцовъ. Какъ у Василія В., такъ и Северіана Гавальскаго это *ἀκατασκέυαστος* объясняется въ томъ смыслѣ, что земля тогда не была покрыта нивами, ручьями, рѣками, растительностью и т. п., причемъ *ἀκατασκέυαστος* у Северіана Гавальскаго замѣняется прямо словомъ *ἀκόσμητος*. Это толкованіе и имѣеть въ виду переводчикъ ветхозавѣтныхъ паримій. Поставивъ *νεοῦκράσις*, онъ придавъ чтенію болѣе конкретный смыслъ (что уже само по себѣ указываетъ на древность перевода), а кромѣ того, замѣняя *ἀκατασκέυαστος* словомъ *ἀκόσμητος*, не отступилъ и отъ словоупотребленія Евангелій и Апостола, гдѣ *κοσμέω* всегда переводится только словомъ оукрасити (см. Мат. 12. 41: 23 29: 25. 7, Лук. 11. 25: 21 5, I Тим. 2. 9 и Тит. 2. 10)<sup>2</sup>, что мы на-

<sup>1</sup>) Во 2-ой бес. на Шест. Св. Василій говорилъ: *κατασκευῆ τῆς γῆς, ὁ οἰκειὸς αὐτῇ καὶ κατὰ φύσιν κόσμος, λίγα μὲν ταῖς κοιλότησιν ἐγκομαίνοντα, λειμῶνες χλοάζοντες καὶ ποικίλοις ἄνθεσι βρῦοντες, νάπαι εὐθαλαεῖς, καὶ ὀρῶν κορυφαὶ ταῖς ὕλαις κατάσκειοι* ест. (*Migne* I. c. t. 29, p. 36); у Северіана Гав.: *οὐδέπω τὴν (т. е. τὴν γῆν) φαίδρονομένη τοῖς φουτοῖς, οὐδέπω καρποῖς ἐστεφανωμένη, οὐδέπω ποταμοῖς καὶ πηγαῖς διεζωσμένη, οὐδέπω τῇ ἄλλῃ εὐκοσμίᾳ πεποικιλμένη* ест. (*Migne* I. c. t. 56, p. 441). Io. екз. въ Шест. Л. 29 *a. b.* указанное мѣсто изъ 2-й бес. св. Василія переводить такъ: встроіеніе во зсмле ѿ. ѿгда имѣти наунеть свою оуткаръ и ѿдежюу. ѿкоже се по ѿложнїиимъ никамъ жита добра кѣзрл стомъ ѿкы клыны потскоутъ. цкѣтоке же кѣ градѣхъ разануни цкѣтоутъ. ѿ подлгорыѿ доубравкыни оутворенл. и крѣхоке гормы борнелъ оукрасенны и т. д. (*ср.* Л. 170 *a.*).

<sup>2</sup>) Въ Псалтири оукрасити = *τέρπειν* (Пс. 64. 9), *καλλωπίζειν* (Пс. 143. 12) и *ποικίλλειν* (Пс. 44. 10. 11). Кромѣ этого замѣтимъ еще, что гл. *κατασκευάζω* (отсутствующій въ Псалтири) въ Евангеліяхъ и Апостолахъ переводится оуготовати (Мат. 11. 10, Мар. 1. 2, Лук. 7. 27), съкрышити или сътворити (Лук. 1. 17, Евр. 3. 3. 4: 9. 2. 6 и I Пет. 3. 20.); слово же *ἀκατασκέυαστος* нигдѣ, кромѣ Быт. 1. 2., въ Св. Писаніи не встрѣчается.

ходимъ и въ другихъ памятникахъ древне-слав. письменности (см. Словарь Миклошича).

— *ст. 3.* Составъ стиха вездѣ одинъ и восходитъ къ одному греч. оригиналу — V. = A. = S. = L; поэтому чтение — **бѣ** тако въ Перф. и Толк. Пал. (стл. 8), вм. **бѣ** свѣтъ другихъ слав. текстовъ кн. Бытія и греч. оригинала ( $\epsilon\gamma\epsilon\nu\epsilon\tau\omicron\ \varphi\omicron\varsigma$ ) — вольность переписчика. Разницы въ переводѣ нѣтъ, исключая куди Перф. Ар. <sup>1</sup>, вм. общаго всеѣмъ другимъ списку. Бытія и Толк. Пал. да бѣдетъ (греч.  $\gamma\epsilon\nu\eta\theta\acute{\upsilon}\tau\omicron$ ). Первоначальное да боудетъ читаетъ и глаг. текстъ, который отличается отъ кирил. только реуе же, вм. и реуе кирил. текстовъ (Vulg. = LXX).

— *ст. 4.* Составъ одинъ и восходитъ къ одному греч. оригиналу — V. = A. = S. = L. Чтение — и бѣ, въ которомъ Срезневскій угадывалъ и **бѣ** (послѣ словъ: ѣко добро), въ Гр. пар. — странная вставка, не оправдываемая ни греч. оригиналомъ, ни другими слав. текстами кн. Бытія. По винѣ слав. переписчика явился и *прон.* междуу <sup>2</sup> въ Ар. сп. Переводъ — вездѣ безъ вариантовъ <sup>2</sup>. Глагол. текстъ по составу стиха восходитъ къ Vulg., а по переводу общихъ мѣстъ съ LXX-тью — тожде-

<sup>1</sup>) Въ Шестодневѣ Іо. екзарха 3-й стихъ читается: и (*прон.* Л. 15 а. 16 а) реуе (*вст.* же Л. 16 а) бѣ боуди свѣтъ. и бѣ свѣтъ Л. 23 с. 15 а. 16 а.; но на Л. 32 б. — да боудетъ свѣтъ (ср. *Vondrák*. O mluvě est. p. 62); то же боуди встрѣчается и въ Богословіи Іо. екзарха (см. *Vondrák* l. c. p. 40). Въ Супр р.: да бѣдетъ свѣтъ. и бѣствѣ свѣтъ (ib.).

<sup>2</sup>) Въ Шест. Іо. екзарха 4-ый стихъ читается: и видѣ бѣ свѣтъ ѣко добръ Л. 24 а.... и разлоуи бѣ посредѣ свѣтомъ и посредѣ тѣмъ Л. 25 с = и разлоуи бѣ межю свѣтомъ и межю поцию Л. 26 б.; объ редакціи — изъ обширнаго отдѣленія, не найденнаго Горскимъ на греч. языкѣ (см. Опис. I. с. р. 7). Этимъ и можно объяснить, почему въ первомъ случаѣ (посредѣ) авторъ отступилъ отъ царим. перевода, а во второмъ — отъ состава 4-го стиха (поцию вм. тѣмъ). Въ Толк. Пал. (стл. 10) составъ и переводъ 4-го ст. — тѣ же, что и въ кирил. текстахъ кн. Бытія, паримейныхъ и четыхъ.

ственный съ кирил. текстами кн. Бытія: скѣтъ ꙗко естъ добръ и раз-  
лоуѣи (см. Богъ Шаф. <sup>1)</sup> скѣтъ отъ тми = *lucem quod esset bona.*  
*Et dividit lucem a tenebris.*

— см. 5. Составъ стиха одинъ и восходитъ къ одному греч.  
оригиналу — V. = A. = S. = L. Вставка: ѿ кидѣ ꙗко докзо Р<sub>3</sub>—  
поздняго происхожденія, явилась на слав. почвѣ, такъ какъ  
для нея нѣтъ соотвѣтствія ни въ одномъ изъ инославянскихъ  
текстовъ кн. Бытія, а прежде всего — у LXX-ти. Связь глаг.  
текста съ Vulg. обнаруживается только въ пропускахъ, неиз-  
вѣстныхъ LXX-ти: а) слова Богъ (нареуе же = и нареуе Шаф.  
скѣтъ дань = *Appellavitque lucem diem*) и б) слова кѣ<sup>2</sup> 2<sup>0</sup> (и киси  
всערъ и (прон. Шаф.) ютро = *factumque est vespere et mane*);  
во всемъ прочемъ глагол. текстъ можетъ восходить скорѣе  
къ LXX-ти, чѣмъ къ Vulg., отъ которой онъ отличается лиш-  
нимъ нарсуе 2<sup>0</sup> (срав. а тмоу нареуе ноцъ съ *lat. et tenebras*  
*postem*), имѣющимся только въ кирил. текстахъ и въ ихъ греч.  
оригиналѣ (*καὶ τὸ σκότος ἐκάλεσε νόκτα*). Разница въ переводѣ  
по отдѣльнымъ спискамъ: а) *πρωί* = оутро Гр. Перф. Стеф.  
Лип. <sup>2</sup> Gl. Ар. Унд. и все рус. сп. = за оутра Зах. Л. Г. М. Р<sub>3</sub>;  
β) *ἡμέρα μία (πρώτη 20<sup>3</sup>)* = дѣнь ѿдинъ Л. Перф. Ар. Г. М.  
Р<sub>3</sub>. Унд. и все рус. сп. = д. пьрвыи Зах. Лип. Вил. Gl. и Тол.  
Пал.; въ Гр. Стеф. стоитъ дѣнь. ѿ., что можно читать по разному.

<sup>1)</sup> Т. о. текстъ, изданный Шафарикомъ по печат. Миссалу 1483 г.,  
своею прибавкою Богъ стоитъ ближе къ кирил. чтенію, восходящему къ  
греч. оригиналу (*καὶ διεχώρισε ὁ Θεός*), чѣмъ текстъ Верчича, который  
издалъ главы I—II кн. Бытія преимущественно по I Вербницкому Часо-  
слову.

<sup>2)</sup> Въ Лоб. нар. послѣ нареуе 1<sup>0</sup> вырванъ листъ, а потому изъ этого  
паримейника не приводятся варианты до I. 13. вкл.; въ Толк. Палеѣ 2-ая  
половина 5-го стиха дана въ сокращеніи: кѣ<sup>3</sup> же оуѣо дѣнь перкми, а 1-я со-  
хранила составъ и переводъ кирилловскихъ текстовъ кн. Бытія.

<sup>3)</sup> *Πρώτη* въ № 20 — ex glossemate, по указанію Гольмеза.



Въ древне-славянскихъ Евангеліяхъ, Апостолѣ и Псалтири греч. πρωѣ переводится то оутро, то за оутра<sup>1</sup>, смотря по списку

<sup>1)</sup> Въ Евангеліяхъ πρωѣ: а) Мат. 16. 3 — утро М. Ник. Зог. Среч. Трн. О. Гал. = за оутра Добр. Юр. Мет. Тин. XII. Сим.; б) Мат. 20. 1 — утро М. Ас. Зог. Ник. Среч. Сим. Карп. = за оутра О. Сав. Рейм. Трн. Гал. и др.; в) Мар. 11. 20 — утро М. Зог. Ник. О. Гал. и др. = за оутра Трн. Добр.; г) Мар. 13. 35 — утро М. Зог. Ник. Среч. Гал. = за оутра О. Трн. Добром. и „въ нѣкоторыхъ другихъ Евангеліяхъ“, какъ говоритъ архим. Амфилохій; д) Мар. 16. 2. 9: Ио. 20. 1. — за оутра М. Ас. Зог. Сав. Трн. О. и всѣ друг. сп.; е) Мар. 1. 35 — утро М. Зог. Ник. Трн. Гал. и др. = за оутра Юр. Тин. Нед.; ж) Мар. 15. 1. — из оутра (ἐπι τὸ πρωѣ) М. Зог. Ник. Трн. Гал. и др. = за оутра Юр. Мет. Тин. Нед. Добр. Сим. Греч. πρωѣа въ Евангеліяхъ переводится также по разному: а) Мат. 21. 18 — утро М. Зог. Трн. (ютра Ник.) Гал. и др.; б) Мат. 27. 1. — утроу М. Зог. Трн. Ник. О. и др.; в) Ио. 18. 28 — за оутра М. Зог. Ас. Трн. О. Ник. Гал. и др. и г) Ио. 21. 4 — оутроу М. Зог. Ас. О. Гал. и др. (гдѣ Ас. О. Сав. Ник. Трн. не указываются, тамъ нѣтъ даннаго слова или вообще ев. чтенія). Въ Апостолѣ — ἀπὸ πρωѣ Дѣян. 28. 23. — отъ ютра Шиш. Гильф. XIV в. и др. = ѿ зорь Карп. XIII в. = ѿ зютра Толст. XIV в. (см. изд. арх. Амфилохія. Карнинскій Апостолъ стр. 700). Въ глаголич. Псалтири по Син. списку πρωѣ — чаще утро (Пс. 5. 4 bis: 54. 18: 58. 17: 87. 14: 89. 6. bis. 14 и 91. 3), чѣмъ за оутра (Пс. 29. 6: 48. 15.). Предпочтеніе слова оутро слову за оутра мы видимъ и въ болѣе позднихъ глагол. текстахъ Псалтири, изданной въ отрывкахъ у Берчина: въ Пс. 54. 18: 58. 17: 87. 14: 89. 6 bis. 14: 91. 3 и 142. 8 — утро, а въ Пс. 5. 4 bis.: 29. 6 и 48. 15 — за ютра. Между тѣмъ въ кирил. текстахъ Псалтири (по изданію арх. Амфилохія I. с.) мы находимъ оутро только въ Пс. 89. 6<sub>1</sub>, во всѣхъ же другихъ мѣстахъ, а также — въ Пс. 142. 8 (котораго нѣтъ въ Син. сп.) — только за оутра. Впрочемъ, эта послѣдовательная замѣна оутро словомъ за оутра наблюдается лишь въ основномъ спискѣ (XIII—XIV в.), которымъ пользовался издатель: въ вариантахъ оутро вм. за оутра встрѣчается чаще, чѣмъ въ основ. спискѣ; такъ, напр., по текстамъ Север. XIV в., Венец. 1520, Мил. 1544 и Цѣт. 1495 въ Пс. 54. 18: 87. 14 и 89. 6<sub>2</sub> и по Чуд. р. XI в. — въ Пс. 58. 17. πρωѣ = оутро; при этомъ не слѣдуетъ забывать, что изданіе архим. Амфилохія даетъ мало матеріала въ этомъ отношеніи: изъ Псалтирей Евгеніевскоі, Дечанскоі, а главное — Погодин-

камъ и употребленію. Въ глагол. спискахъ почти всегда отдается предпочтеніе слову оутро, причемъ оутро, за оутра различаются и по смыслу: оутро указываетъ вообще на время отъ утренней зари или восхода солнца до полудня, тогда какъ за оутра, въ соотвѣтствіе этимол. слова, обозначаетъ разсвѣтъ, на разсвѣтъ<sup>1</sup>. Въ кирилловскихъ текстахъ оутро, на-

ской и Болонской XII в. издатель воспользовался только тѣми неалмами, которые онъ нашелъ у акад. Срезневскаго (Древне-слав. пам. юсоваго письма и т. д.) и въ которыхъ проѡ не встрѣчается. Словарь В. Срезневскаго указываетъ, что оутро вм. зюутра встрѣчается въ Пс. 45. 6.: 54. 18: 87. 14: 89. 6 (надо думать—по всеѣмъ извѣстнымъ автору спискамъ), значить—чаще, чѣмъ въ основной рукоп. архим. Амфилохія. Что касается ѣ проѡа (прѡѡос, проѡубс), то по всеѣмъ спискамъ, глаголическимъ и кирилловскимъ, оно переводится въ Псалтири оутро, оутриѣ (оутрини), см. Пс. 64. 9: 72. 14: 100. 8 и 129. 5 bis. Въ кн. пр. Псаин по отрывкамъ Берчича и изданію Р. Ө. Брандта—проѡ: а) 5. 11 — ютром Gl = из оутра Лян. = за оутра Гр. Зах. Лоб. Перф. Оф. Стеф., б) 28. 19 — ютро Gl. Гр. Лоб. Зах. Стеф. Оф. = за оутра Перф. Лян., в) 21. 12 — ютро Gl. и г) 38. 13 — от ютра Gl. (для 21. 12 и 38. 13 въ изд. Р. Ө. Брандта параллелей нѣтъ).

<sup>1</sup>) Ср. Мар. 16. 2: село за оутра къ едишъ сокотъ. придж на гробъ; ѡб. ст. 9: къскръсь же нѣсь за оутра къ прѣкъ сокотъ; Іо. 20. 1: къ едишъ же сокотъ. на-риѣ мардалинн приде за оутра. еште сжити тѣмъ на гробъ; Іо. 18. 28: къ же за оутра. і ти не къндж къ притворъ (т. е. тотчасъ послѣ первыхъ пѣтуховъ); Мат. 16. 3: і ютро днесь знискъ...; Мат. 20. 1: изиде коцкино утро. нмать дѣлатель книоградоу; Мар. 11. 20: мноходоанте ютро видѣша смоковницѣ оусъхъшиѣ; Мар. 13. 35: не късте во когда Гѣ домоу придесть. кеуеръ ли къ полоцношти. ли коко-тоглашине. ли ютро. Въ Псалтири: поможетъ слоу Кѣ оутро за оутра Пс. 45. 6. (т.-е. съ равняго утра) Син. и всеѣ др. сп.; то же и у Берчича. Въ дополненіе укажемъ еще, что въ глаголич. Евхологіи находятся между прочимъ молитвы надъ заболѣвшими лихорадкой съ такими заглавіями: 1) мѡ нѣ трѡиѡ кеуѣ (стр. 84), 2) мѡ нѣ трасоиѡ къ нѡ (стр. 87), 3) мѡ нѣ трасоиѡ за оутра (стр. 89), 4) мѡ нѣ трасоиѡ къ ѣ уасъ (т.-е. ї по кирил. обозначенію) (стр. 91) и 5) мѡ нѣ трасоиѡ нладне (стр. 92). Отсюда ясно, какъ слѣдуетъ понимать слово за оутра при этомъ въ мѡ нѣ трасоиѡ за оутра встрѣ-

противъ того, уступаетъ мѣсто слову *за оутра*, хотя уступка эта въ болѣе раннихъ спискахъ еще небольшая. То и другое даетъ право думать, что въ оригиналѣ древне-славян. перевода Евангелій и Псалтири *оутро* и *за оутра* стояли именно тамъ, гдѣ они находятся въ Мар. Зог. Ник. сп. Евангелій съ одной стороны и въ Син. сп. Псалтири — съ другой. Употребленіе *за оутра* въ кн. Бытія (гл. I. 5. 8. 13. 19. 23 и 31) зависѣло, повидимому, отъ того, какъ здѣсь понимать текстъ Св. Писанія, т.-е. какое реальное значеніе придавать этому *проѡ* въ связи съ представленіемъ о міротвореніи. По толкованію св. Василія Великаго, Шестодневъ котораго пользовался въ свое время величайшимъ авторитетомъ<sup>1</sup>, *проѡ* тутъ надо понимать въ смыслѣ — разсвѣтъ, время до утренней зари<sup>2</sup>, а не время отъ восхода солнца до полудня. Іоаннъ, ексзархъ Болгарскій, пользуясь Шестодневомъ св. Василія В., переводитъ *проѡ* всегда *за оутра*<sup>3</sup>. Слѣдова-

чаются такіа выраженія: о немъ же (т.-е. о Иисусѣ Христѣ) *за оутра* съвятъ дѣлаи и къ заоутрѣннимъ съкѣтъ *bis*, а въ началѣ — изгонѣтъ та Гѣ трасавице ютрянѣтъ, гдѣ ютрянѣтъ, очевидно, общее обозначеніе времени до полудня, какъ и въ другихъ мѣстахъ Евхологія (*L. Geitler. Euchologium glagolski spomenik. eccl. p.p. 70 и 99*).

<sup>1</sup>) *А. Павловичъ*. Библейская космогонія по ученію отцовъ и учителей Церкви (Странникъ 1898. Августъ, стр. 437).

<sup>2</sup>) Въ Шестодневѣ св. Василія, во 2-й бес. между прочимъ говорится: 'Εσπέρα μὲν οὖν ἐστὶ κοινὸς ὄρος ἡμέρας καὶ νυκτός. καὶ πρώτη ὁμοίως ἡ γειτονία νυκτός πρὸς ἡμέραν... Τὸ ἡμέρονύκτιον λέγει и т. п. (*Migne. Cours. Patrol. gr. ser. t. 29, p. 48*).

<sup>3</sup>) Напр. *И* прозѣка *Кѣ* свѣтъ дѣи. *и* тьмоу къзѣка поци. *ти* кѣ кеуеръ. *и* кѣ за оутра дѣи ѣдинъ. кеуеръ же ѣсѣтъ ѡвѣръ прѣдѣлъ дѣи *и* поци. *и* заоутрѣи такоѣс. ѣже соуѣда поци къ дѣи (см. Изд. Общ. Истор. и Др. Л. л. 32 *a*. рукописи; ср. греч. текстъ выше); то же *за оутра* (а не *оутро*) — и въ другихъ мѣстахъ Шестоднева (см. Л. л. 26 *b. c.* 33 *b.* 62 *b.* 63 *a.* и др.), даже тамъ, гдѣ авторъ пишетъ самостоятельно (см. Опис. рукоп. Синод. б. II. 1. № 54); при этомъ кеуеръ и *за оутра* Св. Писанія Іоаннъ ексзархъ называетъ:

тельно, надо думать, что за оутра въ Бытіи I. 5. 8. 13. 19. 23 и 31 — болѣе правильный переводъ, чѣмъ оутро, такъ какъ точнѣе передаетъ греч. πρωί, объясняемое въ Шестодневѣ св. Василия В., какъ ὄρος νόχτος πρὸς ἡμέραν, т.-е. разсвѣтъ. По большую точность мы тѣмъ не менѣе не рѣшаемся отождествлять съ болѣею древностью или исконностью перевода кн. Бытія, и думаемъ, что въ прототипѣ славянскаго перевода паримейника стояло именно оутро, тогда какъ за оутра — поправка позднѣйшаго редактора. Кромѣ свидѣтельства большинства паримейниковъ, а въ ихъ числѣ — такихъ, какъ Григоровичевъ и Лобковскій (см. ниже I. 19. 23. 31., что имѣется и въ Лоб.), затѣмъ чтенія глаголич. текста Бытія, гдѣ — только оутро, на болѣею древность оутро передъ за оутра въ Быт. I. 5. и др. косвенно указываетъ и то обстоятельство, что предпочтеніе было сдѣлано именно въ пользу слова оутро, которое значительно чаще, чѣмъ за оутра, мы находимъ и въ древнѣйшихъ спискахъ Евангелій и Псалтири<sup>1</sup>.

кеуеръ — къскоутаниѣ скѣтокнуѣ. рскіне замсткїиѣ, злоутра — скопхуаниѣ поцїноѣ, а то и другое вмѣстѣ характеризуетъ словомъ дїсноцинѣ (τὸ ἡμερονόχτιον) см. Л. 26 b. и 62 b. Въ 3-мъ словѣ Іо. евангеліи греч. ἀπὸ βράδους ὄρθρου μέχρι ἑσπέρας αὐτῆς (*Migne* I. c. t. 29. p. 77) переводитъ: ѿ змѣтра дже и до кеуера самого (Шест. Л. 89 b.). Въ Богосл. Іо. еванг. — злоутра (Παρυε же Кї скѣта дїн. а поцї нарсуе тилоу... ти вьсть кеуеръ и вьсть за оутра дїн. еднѣ стр. 133. 134 — переводъ изъ Іо. Дамаскина: Ἐκάλεσε δὲ ὁ Θεὸς τὸ μὲν φῶς ἡμέραν, τὸ δὲ σκότος ἐκάλεσε νόχτα set, какъ въ Vat. и др. *Migne*. I. c. t. 94 p. 888).

<sup>1</sup>) Въ кн. Бытія слово πρωί, кромѣ указанныхъ стиховъ 1-ой гл., мы еще находимъ: въ гл. 19. 27: 20. 8.: 21. 14: 22. 3: 24. 54: 26. 31: 28. 18: 29. 25: 31. 55: 32. 24: 40. 6: 41. 8: 44. 3 и 49. 27 (πρωϊνόν), вездѣ — въ значеніи на разсвѣтѣ, рано утромъ. За исключеніемъ гл. 22. 3, всѣ другія мѣста читаются только въ четъемъ Бытіи. Что же оказывается? А вотъ что: въ 22. 3 πρωί въ паримейникахъ Гр. Стеф. Лип. Рум. 304 и въ четъихъ спискахъ — Л. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. переводится оутро, а въ Церф. и во всѣхъ

Что касается словъ *ѳединъ* и *прѣктыи*, то сомнѣній въ большей древности *ѳединъ* быть не можетъ: во 1-хъ) изъ всѣхъ греч. списковъ кн. Бытія только одинъ читаетъ *πρώτη* (вм. общаго *μία*), зашедшее съ полей и во 2-хъ) слово *ѳединъ* мы находимъ въ большинствѣ слав. текстовъ паримейника и во всѣхъ почти спискахъ четьяго Бытія, безъ различія редакцій. Кромѣ этого, переводчикъ, конечно, зналъ и толкованіе св. Отцовъ, между прочимъ и Василія В., который во 2-й бес. на Шестодневъ говоритъ: *Τίνος ἔνεκεν οὐκ εἶπε πρώτην, ἀλλὰ μίαν; καίτοιγε ἀκολουθότερον ἦν τὸν μέλλοντα ἐπάγειν δευτέρα,*

---

спискахъ четьяго Бытія русской ред. — за оутра. (въ Оф. этого мѣста нѣтъ, а для Лоб. и Зах. у насъ не имѣется справокъ); во всѣхъ же другихъ мѣстахъ четьяго Бытія, по всѣмъ спискамъ нашего изданія (т.-е. Л. Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и всѣ рус. сп., къ коимъ съ 24. 54 присоединяется еще Кар. — рукопись юго-слав. ред.), греч. *πρωί* согласно переведено словомъ за оутра; исключеніе составляетъ только 32. 24, гдѣ *ἕως πρωί* = до оутрины Л. Ар. Г. Кар. М. Р<sub>3</sub>. Сав. = до *δύγηια* Унд. и всѣ рус. списки. Различіе понятно: оутро Л. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. въ 23. 3. взято изъ паримейнаго чтенія. Чтенія оутро въ 22. 3. и за оутра въ I. 5. 8. 13. 19. 23. 31. въ однихъ и тѣхъ же спискахъ, т.-е. въ Л. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав., къ коимъ присоединяется и Зах., доказываетъ, что эти списки (точнѣе — ихъ прототипъ) въ 1-ой главѣ совершили замѣну и что такая замѣна могла состояться подъ вліяніемъ толкованія *πρωί* въ Шестодневѣ Св. Василія Великаго, потому что, гдѣ это толкованіе не имѣло мѣста, тамъ тѣ же списки сохранили древнѣйшее оутро: иначе не зачѣмъ было бы сохранять оутро въ 22. 3. (къстакъ же *ἀκράϊμъ* за оутро Л. и др.), когда въ другихъ мѣстахъ Бытія они съ тѣмъ же значеніемъ постоянно ставятъ за оутра (напр., 21. 14: къстакъ же *ἀκράϊμъ* за оутра Л. и др.). Въ „Отрывкахъ“ Берчича изъ всѣхъ вышеуказанныхъ мѣсть четьяго Бытія, гдѣ есть *πρωί*, мы находимъ только гл. 19. 27: 21. 14: 28. 18: 29. 25 и 49. 27.; при этомъ чтеніе глагол. текста тождественно съ кирилл. текстами (т.-е. за ютра) только въ 19. 27. и 21. 14., тогда какъ въ другихъ случаяхъ замѣчается разница, т.-е. — ютро. Если за ютра въ 19. 27. и 21. 14. указываетъ вообще на связь глагол. текста съ кирилловскимъ, то ютро кажется можно

καὶ τρίτην, καὶ τετάρτην ἡμέραν est. <sup>1</sup>. Намъ нѣтъ надобности приводить это объясненіе Василія В. <sup>2</sup>: важно лишь отмѣтить, что чтеніе ἡμέρα πρώτη у Отцовъ и Учителей Церкви считалось ошибочнымъ и что разница между прѣктыи и ѳединѣ слишкомъ велика, чтобы переводчикъ паримейника могъ смѣшать эти оба слова. Въ оригиналѣ стояло μία, и онъ перевелъ ѳединѣ, которое въ болѣе позднихъ редакціяхъ замѣнилось словомъ прѣктыи, по аналогіи со вторыми, третьими и т. д.

— ст. 6. Разницу въ составѣ и переводѣ стиха мы замѣчаемъ въ: α) Γεννηθήτω σπέρμα = да (прон. Ар.) бѣдетъ твердь (на тверди Гр.) Л. Гр. Зах. Перф. Стеф. Лип. Gl. Ар. Г. М. P<sub>3</sub> Унд. и всѣ рус. сн.; β) ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος = посредѣ воды (вст. и вѣ P<sub>2</sub>; кодък и воды С.) Гр. и всѣ др. сн.; γ) καὶ ἔστω (ἔσται 19. 106. 108. L. <sup>3</sup> Сопр. <sup>4</sup>) διαχωρίζου (т.-е.

приписать не прототипу перевода, а редактору — глаголиту, который исправлялъ оригиналъ Берчицева текста по лат. Вульгатѣ (ср. 19. 27. Abraham autem consurgens mane = акрами же стани за ютра Gl. съ ὄρθρισε δὲ Ἀβρ. τὸ πρωῖ = ѳскену же акрами за оутра Л и др.; ср. 21. 14. Surrexit itaque Abr. mane = встак же к истинноу акрами за ютра Gl. съ Ἀνέστη δὲ Ἀβρ. τὸ πρωῖ = вьстак же акрами за оутра Л. и др.; ср. 28. 18. Surgens ergo Jakob mane = вьстак же вьковъ ютромъ Gl. съ Καὶ ἀνέστη Ἰακώβ τὸ πρωῖ = и вьста вьковъ за оутра Л. и др.; ср. 29. 25. facto mane vidit Liam = и ютроу же вькшоу и видѣ вьковъ Лию Gl. съ ἐγένετο δὲ πρωῖ, καὶ ἶδὸν ἦν Λεῖα = вѣи за оутра и се вше Лия Л. и др.; ср. 49. 27. mane comedat praedam = ютромъ вьстѣ илѣи (Gl. съ τὸ πρωῖνδον ἔδεται ἔτι = за оутра илѣи Л. и всѣ др.). Гдѣ глаголиту приходилое больше дѣлать поправокъ, тамъ онъ ставилъ любимое имъ ютро, гдѣ меньше — сохранялъ свойственное четьему тексту книги Бытія за оутра.

<sup>1</sup>) Migne l. c. t. 29 p. 49. Въ Шестодневѣ Іо. ексарха это мѣсто переводится: уесо цѣца не рече дѣи прѣктыи. илѣ ѳединѣ. ѣ и паус вѣ побѣтѣ рече хотѣршоу вторѣи и третнѣи и устрѣтѣи дѣи илѣкити и т. д. (Л. 33 b.).

<sup>2</sup>) См. А. Павловичъ. Библейская космогонія и т. д. стр. 442 и др.

<sup>3</sup>) Хотя Лукіановская версія книги Бытія издана де Лагардомъ по рукописямъ №№ 82. 19. 44. 56. 108 и 118. (начиная съ XXVIII. 9.) Голь-

στερέωμα) = и да бждеть разлужьаши Гр. Зах. Стеф. Перф. Л. Г. М. Р<sub>3</sub>. = *pron.* всего Лян. = и (вст. да Вил. В<sub>2</sub>. II<sub>1</sub>) коудеть (коуди Ар.) разлужаа Унд. и др. рус. сн.; δ) ἀνά μεσον ὕδατος καὶ ὕδατος = между водою и (*pron.* Л.; с Гр.) водою (*pron.* и водою Перф. Стеф.) Зах. Гр. Стеф. Перф. Л. Г. М. Р<sub>3</sub>. = *pron.* всего Лян. = поудеть<sup>4</sup> коды и коды Унд. Ар. и все рус. сн. Вставка, объединяющая Р<sub>2</sub>. С. въ β<sup>0</sup>, странное чтение Гр. въ α<sup>0</sup> и пропуски, замѣчаемые въ Ар. Л. Стеф. Перф. и Лян., — все это не подтверждается ни однимъ греч. текстомъ, противорѣчитъ правильному чтенію большинства славянскихъ рукописей, а потому не можетъ восходить къ прототипу славянскаго паримейника. Но чтение с кодом Гр. очень любопытно: указываетъ, по видимому, на транскрипцію Гр. текста (или его оригинала, что точнѣе) съ глаголич. рукописи: только въ глаголицѣ Ѣ, Ѥ (т.-е. и, і) легко смѣшать съ Я (т.-е. с), какъ это недавно показали В. Н. Щепкинъ для Сав. книги (Разсужденіе о языкѣ Саввиной книги. С.-Петербургъ 1899. стр. 57 и слѣд.). Чтение и коудеть (γ<sup>0</sup>) большинства русскихъ четыхъ списковъ, восходящее какъ будто къ другому греч. оригиналу (L. 19. 106. 108), въ сравненіи съ формой да бждеть, не предполагаетъ однако повѣрки по новому греч. тексту, въ виду того что это да бждеть знаютъ В<sub>2</sub>. Вил. II<sub>1</sub>: тутъ могъ быть случайный и вполне естественный пропускъ со стороны переписчика. Словомъ, весь стихъ кирилловскаго текста восходитъ къ одному греч. оригиналу, сохранившемуся въ V. = A. = L. = Sim. и въ сходныхъ съ ними спискахъ. Различіе въ переводѣ мы замѣ-

---

мезовскаго аппарата, но мы, вводя общее обозначеніе версій — I, выписываемъ въ то же время и эти №№, гдѣ они указаны у Гольмеза: вѣдь рукописи, заключающія Лук. версію, здѣсь и тамъ отличаются такъ или иначе другъ отъ друга.

<sup>4</sup>) т.-е. editio Complutensis 1522 г. (по указанію де Лагарда).

чаемъ между паримейниками и юго-слав. чет. списками съ одной стороны и рус. чет. списками — съ другой въ  $\gamma^0$  и  $\delta^0$ . Форма *разлужуашти* указываетъ на правильность согласованія въ ц.-слав. языкѣ (съ словомъ *тврѣдъ*), форма же *разлоучаа* рус. чет. списковъ и Ар. даетъ буквальный переводъ греч. *διαχωρίζου* (при τὸ πτερέρα). Такой же рабскій переводъ греч. *διαχωρίζου* мы находимъ и у Ио., екзарха Болгарскаго, — *разлоуцаіе* (Л. 40 а. *bis.* 74 а.), хотя вмѣстѣ съ этимъ встрѣчается и правильное согласованіе — *разлоуцаіюци* (Л. 64 с. *bis.* 67 с. <sup>1</sup>). Сходство перевода рус. чет. списковъ кн. Бытія и Ар. съ переводомъ у Иоанна екз. формою *разлоуцаіе* однако не ограничивается: въ Шест. по всѣмъ мѣстамъ мы читаемъ также и *посрѣдъ воды* (вм. *междуоу водоуж* — чтеніи паримейниковъ и М. Г. Рз. <sup>2</sup>). Значитъ, и тутъ переводъ рус. редакціи можетъ быть очень древнимъ. Но въ прототипѣ древне-славянскаго перевода кн. Бытія этого *посрѣдъ тѣмъ* не менѣе не было. Прежде всего, выраженіе *междуоу водоуж* сохранили всѣ древнѣйшіе тексты кн.

<sup>1</sup>) Совпаденіе Ар. сп. съ Шестодневомъ въ мѣстахъ, гдѣ встрѣчается Быт. I. 6, отмѣчено у г. Истрина только для того отрывка Шестоднева, гдѣ Быт. I. 6. приводится во 2-ой разъ, т.-е. на Л. 40 а., строка 9-я снизу. Форма *разлоуцаіе* стоитъ у Ио. екзарха лишь тамъ, гдѣ онъ пользуется толкованіемъ Северіана Гавальскаго или пишетъ самостоятельно, тогда какъ форма *разлоуцаіюци* употребляется въ тѣхъ мѣстахъ Шестоднева, гдѣ авторъ переводилъ 3-ью бес. Василія В. почти безъ пропусковъ (см. Опис. рук. Синод. б. II. 1. стр. 8); въ Шестодневахъ Св. Василія В. и Северіана Гавальскаго читается однако всегда *διαχωρίζου* (*Migne.* I. с. t. 29, pp. 53. 60. 64. 68. и t. 56, p. 442).

<sup>2</sup>) Весь стихъ у Иоанна екзарха читается такъ: *и рече Бѣ коуди* (но: да коудеть Л. 40 а.) *тврѣдъ посрѣдъ водѣи. и (ти Л. 40 а.) коуди* (да коудеть Л. 40 а.) *разлоуцаіе* (*разлоуцаіюци* Л. 64 с. 67 с.) *посрѣдъ водѣи и водѣи. и бѣ тѣмъ* Л. 47 а. и др. Чтеніе *посрѣдъ* — переводъ Ио. екзарха: встрѣчается и тамъ, гдѣ авторъ пишетъ самостоятельно, напр. на Л. 47 рук.



Бытія, значить — отступленіе тутъ можетъ идти только со стороны списковъ русской редакціи. Далѣе: ἐν μέσῳ встрѣчается въ кн. Бытія 8 разъ <sup>1</sup>, а ἀνὰ μέσον — 59 разъ <sup>2</sup>; первое (ἐν μέσῳ) *всѣ* паримейники (по изданію Р. Θ. Брандта), *всѣ* четыре списки, а также глагол. текстъ *вездѣ* <sup>3</sup> переводятъ только *посрѣдѣ*; второе (ἀνὰ μέσον) въ паримейникахъ <sup>4</sup>, глаголнч. текстъ (гдѣ онъ имѣется) и въ Л. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. (къ которымъ съ 24-ой гл. присоединяется Кар.) въ 59-ти, а въ рус. чет. редакціи въ 56-ти случаяхъ переведено *между*. Очевидно, переводчикъ древне-славянскаго Бытія строго отличалъ греч. ἐν μέσῳ отъ ἀνὰ μέσον и только первое переводилъ всегда *посрѣдѣ* <sup>5</sup>. Поэтому, *посрѣдѣ* для греч. ἀνὰ μέσον въ русской

<sup>1</sup>) См. гл. 1. 6<sup>1</sup>: 2. 9: 3. 3. 8: 23. 10: 37. 7: 40. 20 и 49. 14, въ последнемъ случаѣ — только въ А1 (въ другихъ кодексахъ — ἀνὰ μέσον), чтенію котораго и слѣдуютъ всѣ четыре списки древне-слав. перевода.

<sup>2</sup>) См. гл. 1. 1. 4<sub>2</sub> 6<sup>2</sup>. 14<sub>2</sub>. 18<sub>2</sub>; 3. 15<sub>2</sub>: 9. 12<sub>2</sub>. 13. 15<sub>2</sub>. 16<sub>2</sub>. 17<sub>2</sub>; 10. 12<sub>2</sub>: 13. 3<sub>2</sub>. 7<sub>2</sub>. 8<sub>2</sub>: 15. 17: 16. 5. 14<sub>2</sub>: 17. 2<sub>2</sub>. 7. 10<sub>2</sub>. 11: 20. 1<sub>2</sub> и др. (см. *Hatch and Redpath. A concordance to the Septuagint oct.* Oxford 1893 г.).

<sup>3</sup>) Парим. чтеніе мы знаемъ, конечно, въ предѣлахъ текста, изданнаго Р. О. Брандтомъ, т.-е. для Быт. 1. 6<sup>1</sup>: 2. 9: 3. 3. 8.; впрочемъ, Быт. гл. 23. 10: 37. 7: 40. 20 и 49. 14. въ паримейный текстъ даже не входятъ.

<sup>4</sup>) За исключеніемъ однако Лян., который въ 3. 15<sub>2</sub> переводитъ ἀνὰ μέσον, какъ и всѣ четыре списки рус. ред., словомъ *посрѣдѣ*. Для глаг. текста у насъ есть указанія только для 1. 6. 14<sub>2</sub>: 3. 15<sub>1</sub>: 9. 12<sub>2</sub>. 13<sub>2</sub>. 15<sub>2</sub>. 16<sub>2</sub>. 17<sub>2</sub>: 13. 3<sub>2</sub>. 7<sub>1</sub>: 17. 7 и 30. 36<sub>1</sub>: тутъ *вездѣ*, кромѣ 1. 6, гдѣ *посрѣдѣ* навѣрно Вульгатой, мы находимъ *между* или *мею* (см. изд. Вершича).

<sup>5</sup>) Въ Евангеліяхъ и Псалтири ἀνὰ μέσον намъ встрѣтилось 4 раза; въ двухъ случаяхъ оно переведено *посрѣдѣ* (Мат. 13. 25: *посрѣдѣ пшеница*; Пс. 103. 10: *посрѣдѣ горь Сип.* и др.), въ двухъ — *исжду* (Мар. 7. 31 и Пс. 57. 14); въ Апостолѣ (Шин.) ἀνὰ μέσον = *посрѣдѣ* (I Кор. 6. 5: *посрѣдѣ брата скосго*). Что касается ἐν μέσῳ, то оно всегда переводится *посрѣдѣ* (см. Мат. 14. 6, Мар. 6. 47, Лук. 21. 21, Дѣян. 17. 22: 27. 21. и др.); см. также словарь Милюшча.

четвѣй редакціи (гл. 1. 6<sup>2</sup>. 7<sup>2</sup> и 3. 15<sub>4</sub>), равно какъ то же по-средѣ въ Ар. (1. 7) и въ Лян. (3. 15<sub>4</sub>), принадлежать прототипу перевода не могло, тѣмъ болѣе что не *всѣ* рус. чет. списки даже въ этихъ мѣстахъ ставятъ *посрѣдѣ*: Р<sub>2</sub>. С. въ 1. 7<sup>2</sup> читаютъ *между*. Это — домысль переписчиковъ, такъ какъ мы не знаемъ греч. текста, гдѣ стояло бы въ Быт. 1. 6<sup>2</sup>. 7<sup>2</sup> и 3. 15<sub>4</sub> ἐν μέσῳ. Глаг. текстъ — *посрѣдѣ водъ*. тѣко да разлѣчаетъ води от водъ восходитъ цѣликомъ къ Vulg. (in medio aquarum: et dividat aquas ab aquis), но выборъ словъ и выраженій — кирилловскихъ текстовъ, какъ и въ мѣстахъ совпаденія Vulg. съ LXX-тью.

— *ст. 7.* Различіе въ составѣ п переводѣ замѣчается въ:  
 α) Καὶ ἐποίησε ὁ Θεὸς τὸ στερέωμα = *и кѣ*<sup>6</sup> твердь Л. = *и* (*прон.* Лян.) створи *кѣ* твердь (*вст.* нѣо Стеф.) Гр. и *всѣ* др. сп. = *прон.* всего Ар.; β) καὶ διεχώρισεν ὁ Θεὸς (*прон.* 44) ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος ἃ ἦν ὑποκάτω τοῦ στερέωματος, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερέωματος (*вст.* καὶ ἐγένετο οὕτως S. X. 14. 31. 32. 37. 38. 55. 57. 59. 61. 71. 73. 74. 77. 78. 83. 125. 127. 130. 131. 134. 135. <sup>1</sup>) = *и* разлѣчи *кѣ* (*прон.* Г. М.) *межю* (*посредѣ* Ар.) *водою* (*воды* Ар.; *твердью* С.) *яже* (*вкоже* Гр.) *къ надѣ* (*пд̄* Унд. Лян. Ар. и *всѣ* рус. сп.) *твердыю* *и* (*прон.* Гр.) *межю* (*посрѣдѣ* Унд. Лян. Ар. и *всѣ* рус. сп., кромѣ Р<sub>2</sub>. С, гдѣ — *между*) *водою* (*кды* Унд. Лян. Ар. и *всѣ* рус. сп., кромѣ Р<sub>2</sub>. С, гдѣ — *кою*) *яже* (*яже* Унд. А. В<sub>2</sub>. В<sub>3</sub>. Вил. Ген. К<sub>3</sub>. П. П<sub>1</sub>. П<sub>2</sub>. У.) *къ подѣ* (*пд̄* Унд. Ар. и *всѣ* рус. сп.; *на* (*sic*) Лян.) *твердыю* (*двердью* (*sic*) Лян.; *вст.* и *кѣ*<sup>6</sup> тако Гр. Г. М.) Л. Гр. и *всѣ* др. сп.

По наличности или отсутствію чтенія — и *кѣ*<sup>6</sup> тако мы ви-

<sup>1</sup>) Въ № 125 καὶ ἐγένετο οὕτως добавлено новымъ почеркомъ, а въ № 127 сопровождается замѣткой на поляхъ: Ἐνθα κεῖται ἀστερίσχος, κεῖται μὲν ἐν τῇ Ἑβραϊκῇ, οὐ φέρεται δὲ παρὰ τοῖς Ο' (*Field. Origenis Hexapl. ect.*).

димъ, что парим. слав. текстъ можетъ восходить къ двумъ греч. оригиналамъ: Гр. — къ Sim. X. 14 и др., а Зах. Стеф. Перф. Лян. — къ V. = A. = Г. Хотя *вст. καὶ ἐγένητο οὕτως* (β<sup>0</sup>) встрѣчается въ очень многихъ греч. спискахъ, хотя Гр. пар. принадлежитъ къ древнѣйшимъ рукописямъ, но мы тѣмъ не менѣе не рѣшася сказать, какая изъ двухъ версій слав. перевода древнѣе по редакціи, т.-е. съ и <sup>ѣ</sup>кѣ такъ или — безъ этого выраженія: *καὶ ἐγένητο οὕτως* не знаетъ Лукіановская версія, а и <sup>ѣ</sup>кѣ такъ неизвѣстно большинству слав. паримейниковъ. Съ другой стороны, тутъ нельзя также и рѣшать вопроса о просмотрѣ той или другой редакціи слав. текста по новому греч. оригиналу: вѣдь выраженіе и <sup>ѣ</sup>кѣ такъ въ Гр. п. могло быть приписано переписчикомъ-славяниномъ подъ вліяніемъ предшествующаго стиха<sup>1</sup>, по крайней мѣрѣ это почти съ увѣренностью можно сказать относительно М. Г. — списковъ, которые по другимъ признакамъ, несомнѣнно, восходятъ къ одному оригиналу съ рук. Р<sub>3</sub>, гдѣ однако и <sup>ѣ</sup>кѣ такъ не имѣется. Т. о. вопросы о разныхъ греч. оригиналахъ и о просмотрѣ въ данномъ мѣстѣ кн. Бытія должны остаться пока открытыми. Что касается другихъ разночтеній въ составѣ паримейниковъ, то всѣ они — случайнаго характера: слово *нѣо* въ Стеф. (β<sup>0</sup>) — глосса, зашедшая съ полей, чтенія же — *ї кѣ* въ М. (α<sup>0</sup>), *тко же* (вм. *їже*) въ Гр. пар. и т. п. — явныя ошибки писцовъ. Переводъ парим. текста одинъ. Порядокъ *надъ — подъ* (вм. *подъ — надъ* = греч. *ὀποχάτω — ἐπάωω*), замѣчаемый во всѣхъ паримейникахъ, можно вслѣдствіе этого возвести къ прототипу перевода, хотя онъ противорѣчитъ чтенію *всѣхъ* извѣстныхъ намъ греч. кодексовъ, а съ другой стороны — не согласуется

<sup>1</sup>) Любопытно однако, что только одинъ Гр. пар. знаетъ вставку (и <sup>ѣ</sup>кѣ такъ), имѣющуюся и въ глаг. текстѣ, который въ этомъ случаѣ слѣдуетъ Vulg. (см. ниже).

съ порядкомъ словъ у Іо. екзарха, который 7-й стихъ писалъ и на память, значить — по готовому переводу, въ которомъ онъ измѣнилъ только слово междуу на посредѣ. Отступленіе отъ порядка словъ у LXX-ти въ древне-слав. паримейникѣ могло явиться подѣ влияніемъ чтенія 6-го и 7-го ст. у Іоанна Дамаскина<sup>1</sup>. Юго-славянскіе четьи списки сохранили парим. переводъ. Русская редакція памятника (т.-е. четья съ Лян.) ведетъ начало отъ списка, просмотрѣннаго по греч. оригиналу; результатомъ просмотра явилось возстановленіе порядка словъ (по<sup>ѡ</sup> — на<sup>ѡ</sup>), въ соотвѣтствіе съ греч. текстомъ. Вліянію греч. текста на русскую четью ред. кн. Бытія можно было бы при-

<sup>1</sup>) Въ Шест. Іо. екз. 7-ой ст. читается: ἢ ραζλοϋϋν Кѣ посредѣ коды ѡже вѣдше подѣ тврѣднѡ. ἢ посредѣ коды ѡже вѣдше надѣ тврѣднѡ — на Л. 47 а, т.-е., въ той именно части памятника, которая, по словамъ Горскаго, „не найдена на греч. языкѣ и, можетъ быть, принадлежитъ самому Іоанну екзарху“ (см. Опис. рук. Син. б. II. 1. стр. 8). Въ другомъ мѣстѣ Шест. (Л. 64 с.) 7-ой стихъ повторяется буквально въ той же редакціи, причемъ оригиналомъ былъ Шест. Василия В., который слѣдовалъ ред. V. = A. = L. (см. *Migne* I. c. t. 29, p. 60). Въ Богословіи, напротивъ того, 7-ой стихъ — съ другимъ порядкомъ словъ: (прежде же) сѣтвори Кѣ тврѣднѡ ραζλοϋϋν посредѣ коды ѡже вѣдше тврѣднѡ. и коды ѡже подѣ тврѣднѡ (изд. Общ. Ист. и Древн. 1877 г. кн. 4, стр. 150), что составляетъ буквальный переводъ греч. (Καὶ πρῶτον μὲν) ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸ στερεῶμα, διαχωρίζον ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος, καὶ τοῦ ὕδατος τοῦ ὑποκάτω τοῦ στερεώματος. (*Migne* I. c. t. 94., p. 901 κεφ. θ'). Въ другомъ мѣстѣ у Іоанна Дамаскина 7-ой стихъ приводится съ такимъ же отступленіемъ отъ порядка словъ подлинника: Ἐτι δὲ καὶ τὸ στερεῶμα ἐκάλεσεν ὁ Θεὸς οὐρανὸν, ὃν ἐν μέσῳ τοῦ ὕδατος γενέσθαι προσέταξεν, τάξας αὐτὸν διαχωρίζειν ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ἐπάνω τοῦ στερεώματος, καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ ὕδατος τοῦ ὑποκάτω τοῦ στερεώματος (*Migne*. ib. p. 880), что у Іо. екз. переведено: ктомоуже и тврѣднѡ вѣсече Кѣ нѡ. смѣ же посредѣ коды повсѣтъ быти. повсѣтъ смѣ ραζлоϋϋтнѣ посредѣ коды. ѡже вѣдше вѣдше тврѣднѡ. и посредѣ коды ѡже вѣдше подѣ тврѣднѡ (I. c. стр. 122 — 123).

писать также и ошибочное ѣже (редакторъ принялъ греч. ὄ за членъ ῶ) Унд. и др. сп.; но противъ этого говорить правильное ѣже *всѣхъ* русскихъ списковъ въ первомъ случаѣ и такое же правильное ѣже въ Лян. В<sub>1</sub>. К<sub>1</sub>. К<sub>2</sub>. Р<sub>1</sub>. Р<sub>2</sub>. С. Т. — во второмъ; очевидно, ѣже — погрѣшность русскихъ переписчиковъ, не зависящая отъ неправильно понятаго греч. оригинала. Если слово *περὶ κἀκ* рус. чет. списковъ замѣнило первоначальное между, сохранившееся въ наримейникахъ и въ М. Г. Р<sub>3</sub>, то, съ другой стороны, и слово между 2<sup>о</sup> въ Р<sub>2</sub>. С. мы не можемъ смѣло считать остаткомъ нарим. перевода: это, надо думать, уже вторичная поправка, сдѣланная въ списокъ, отъ котораго пошли Р<sub>2</sub>. С., такъ какъ въ другихъ отношеніяхъ списки Р<sub>2</sub>. С. раздѣляютъ всѣ характерныя особенности, свойственныя только рус. чет. ред. памятника. Глаголич. текстъ — *разлоуѣи же води* (*вст.* отъ кодъ Шаф.) *еже бѣхоу подъ тврѣднѣю* (*sic*) (тврѣднѣю Шаф.) отъ *тѣхъ* *еже бѣхоу надъ тврѣднѣю*. и *киси тако восходитъ къ Vulg.* (*divisitque aquas, quae erant sub firmamento ab his, quae erant super firmamentum. Et factum est ita*).

— *ст.* 8. Составъ стиха — одинъ и восходитъ къ одному греч. оригиналу — V. = A. = S. = L. и др. Разница въ переводѣ оказалась въ двухъ словахъ: α) ἐκάλεσεν = *възва* Ар. = *наре* Гр. и всѣ др. списки; β) πρωῒ = *оутро* Гр. Перф. Стеф. Лян. Унд. и всѣ рус. сп. = *заутра* Зах. Л. Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>.<sup>1</sup> Глаго-

<sup>1</sup>) У Ю. евъ. 8-ой стихъ, разбитый по частямъ (см. Л. 47 а. 61 б. с. 69 с.), читается такъ же, какъ и въ Ар., причемъ начало стиха (ѣ *възва* Бѣ) стоитъ и въ той части Шестоднева, которая считается самостоятельной (Л. л. 47 а — 62), и въ той, которая переведена изъ Шест. Св. Василия, гдѣ — ἐκάλεσεν (*Migne* I. c. t. 29, p. 72). Какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ, своимъ *възва* Ю. евъ. отступилъ отъ общепринятаго перевода (*нареуе*); но въ Богословіи — *тврѣдъ нареуе* Бѣ ѣво (см. прим. къ 7-му ст.). Въ Тол. Пал. приведенъ лишь конецъ стиха: ѣ *бѣ* *всѣрѣ* (стл. 13) ѣ *бѣ* *заутра* *дѣи* *вторы* (стл. 15).

лическій текстъ у Берчича, согласно съ кирил. текстами и ихъ греч. оригиналомъ, даетъ чтеніе — и видѣ Богъ яко естъ добро, для котораго нѣтъ соотвѣтствія въ Vulg.; но у Шафарика мы этого чтенія уже не находимъ; значить, текстъ Миссала 1483 г. могъ быть исправленъ по Vulg. *вторично*. Зависимость Берчичева текста отъ Vulg. обнаруживается только въ пропускѣ **БЫ** 2<sup>о</sup> (и утро = et mane срав. καὶ ἐγέρυετο πρωί = и **БЫ** оутро Гр. и др.). Переводъ Gl. тождественъ съ кирилловскимъ, именно — по Гр. пар. и сходнымъ съ нимъ текстамъ; разница — только въ словахъ: **данъ** други, вм. **днѣ** вторыи кирил. списковъ, хотя — dies secundus = ἡμέρα δευτέρα.

— *ст. 9*. Въ составѣ стиха мы видимъ пропуски только въ чет. спискахъ кн. Бытія (см. изданіе); но эти пропуски (равно какъ и вставки: **къ** послѣ **иже** въ Л. и **кода** послѣ **кода** въ P<sub>3</sub>), изъ коихъ проп. въ С. объясняется гаплографіей, — случайнаго характера, не оправдываются греч. списками и не нарушаютъ единства въ составѣ стиха, который восходитъ къ одному греч. оригиналу — V. = A. = S. = L. Разница въ переводѣ по спискамъ замѣчается въ: α) συναχθήτω τὸ ὕδωρ = да снѣметъ сѧ **кода** Гр. Зах. Перф. Л. Г. = да сѧ сонметъ **кода** Стеф. Ао. М. P<sub>3</sub>. = сверисѧ (по ниже: да сѧ скереть) в. Ар. = да **сзкерегѧ** **кода** Унд. и всеъ рус. сп. = да собероутсѧ **коды** Лян.; β) εἰς συναγωγὴν μίαν = въ снѣмъ **единъ** Гр. Зах. Перф. Стеф. Лян. Ар. Ао. Г. М. P<sub>3</sub>. = въ сонмы **едины** Л. = къ **сзкзкоупленіѣ** **ѣдинѣ** Унд. и всеъ рус. сп.; γ) καὶ ἐφθῆτω = и да сѧ **ѣвить** Гр. Зах. Стеф. Л. Ар. Г. М. P<sub>3</sub>. = и да **ивить** сѧ Перф. Лян. Унд. и всеъ рус. сп.; δ) Καὶ συναχθήτω τὸ ὕδωρ = **И снатъ сѧ** **кода** (*проп.* P<sub>3</sub>) Гр. Зах. Перф. Стеф. Л. Ао. Г. М. P<sub>3</sub>. = **и** (*проп.* Лян. Ар. B<sub>2</sub>) **сзкрасѧ** **кода** Унд. Ар. Лян. и всеъ рус. сп.; ε) εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτοῦ (αὐτοῦ 20. 82. 108. Compl. 1514). = въ снѣмы **своѧ** (**едины** Л. Зах. Стеф. Перф.) Гр. Зах. Стеф. Перф. Лян. Л. Г. М.

Рз. Унд. и всѣ рус. сп. = вѣ снемъ ѣдинъ Ар. — Рѣзкое отличие отъ чтенія большинства списковъ мы находимъ въ словахъ: ѣдинъ (Ар.) и ѣдины (Зах. Л. Перф. Стеф.), вм. **сkoa** ( $\epsilon^0$ ). Эти ѣдинъ и ѣдины могутъ быть оправданы только однимъ извѣстнымъ намъ греч. спискомъ, а именно — Порфирьевскимъ паримейникомъ 1054 г., гдѣ дважды читается  $\epsilon\iota\varsigma$   $\sigma\upsilon\nu\alpha\chi\omega\gamma\eta\gamma\upsilon$   $\mu\acute{\iota}\alpha\upsilon$ <sup>1</sup>, и отчасти паримейникомъ св. Симеона, гдѣ въ 9 ст. сдѣланъ пропускъ, по такого характера, что можно подозрѣвать гаплографію<sup>2</sup>, а слѣдов. — и присутствіе второго  $\epsilon\iota\varsigma$   $\sigma\upsilon\nu\alpha\chi\omega\gamma\eta\gamma\upsilon$   $\mu\acute{\iota}\alpha\upsilon$ . Но чтенія ѣдины и ѣдинъ легко могли явиться и на славянской почвѣ, т.-е. независимо отъ греческаго оригинала, тѣмъ болѣе такого рѣдкаго: тутъ дѣйствовала аналогія, въ силу которой послѣдующее (къ снѣмы **сkoa**) славянской перенесчикъ угодобилъ предыдущему ( $\epsilon\iota\varsigma$   $\sigma\upsilon\nu\alpha\chi\omega\gamma\eta\gamma\upsilon$   $\mu\acute{\iota}\alpha\upsilon$  = вѣ снѣмы ѣдинъ Гр. и др.); то же случилось, конечно, и въ греч. текстѣ<sup>3</sup>. Въ остальномъ чтеніе паримейниковъ не представляетъ разницы, которая предполагала бы разные греч. оригиналы<sup>4</sup>.

<sup>1</sup>) Вышнейкой нѣкот. стиховъ 1-й главы кн. Бытія изъ Порфирьевскаго н—ка (рукоп. С. П. В. Публичной библ. № ССХVII) я обязанъ любезности г. Симони, котораго и прошу принять мою благодарность.

<sup>2</sup>) Въ S. 9-й стихъ читается:  $\text{Καὶ εἶπε ὁ Θεὸς. συναχθήτω τὸ ὄδιον τὸ ἠλοκάτω τοῦ οὐρανοῦ εἰς συναγωγῆν ἡμίαν, καὶ ὄφθῃ ἡ ξηρά}$  (*Maria Steininger. Codex Sancti Simeonis ect. ed. II. 1856*).

<sup>3</sup>) При этомъ надо еще замѣтить, что двукратное чтеніе ѣдинъ (ѣдины) было вызвано, можетъ быть, и желаніемъ редакторовъ обратить на это мѣсто кн. Бытія особенное вниманіе читателей, такъ какъ у Отцовъ Церкви слову  $\mu\acute{\iota}\alpha\upsilon$  отводилось большое толкованіе (см. объясненія Василія В. и Северіана Гав. въ ихъ Шестодневахъ).

<sup>4</sup>) Чтеніе да сокеротса кодѣмъ Лян. — вольность перенесчика, находящаго однако себѣ оправданіе у Отцовъ Церкви, напр. у св. Василія В., который въ 4-ой бес. на Шестодневъ 8 разъ пишетъ  $\sigma\upsilon\nu\alpha\chi\theta\eta\tau\omega$   $\tau\acute{\alpha}$   $\acute{\omicron}\delta\alpha\tau\alpha$  и лишь 1 разъ —  $\sigma\upsilon\nu\alpha\chi\theta\eta\tau\omega$   $\tauὸ$   $\acute{\omicron}\delta\omega\rho$  (*Migne. I. c. t. 29, pp. 80—90*). Io. екзархъ, написавшій 3-ье слово своего Шестоднева частью самостоятель-

По переводу греч. словъ συναγομαι и ἡ συναγωγή паримейный текстъ распадается на двѣ редакціи: въ одной, обнимающей большинство списковъ, мы находимъ *постоянно* сънатица и сънъмъ, въ другой — Лян. и Ар. ἡ συναγωγή = сънъмъ, а συναγομαι = съкратица. Къ первой парим. редакціи принадлежатъ М. Г. Р<sub>3</sub>., ко второй — русскіе четъи списки съ дальнѣйшимъ однако измѣненіемъ (β<sup>0</sup>). Эта невыдержанность перевода въ Лян. Ар. <sup>1</sup>, сдѣлавшаяся еще пестрѣе по словоупотребленію въ рус. чет. спискахъ (ср. β<sup>0</sup> съ ε<sup>0</sup>), уже сама собою говоритъ за то, что прототипъ слав. перевода въ 9-мъ стихѣ нужно искать

---

но (см. опис. рук. Синод. б. II. 1.), частью подъ вліяніемъ 4-ой бес. Василія В., употребляетъ также оба числа: да се събереть кода (Л. 72 а., 89 а., 90 а. с. и 91 а.) и да се събероуть коды (Л. 75 б. 76 б. 91 б. с. 92 б. 94 б. и 75 с.; въ послѣднемъ случаѣ въ Чуд. сп. — ед. ч.). Замѣтимъ кетати, что въ евр. Библии (переводъ арх. Макарія 1. с.) и въ Vulg. — тоже множ. ч. (congregentur aquae). Оба чтенія въ Ар., правильное и неправильное (съерица кода), объясняются прямымъ заимствованіемъ изъ Шестоднева Іо. екс. (ср. реуе Кѣ съери се кода и т. д. Л. 71 а. — изъ начала 3-го слова, взятаго у Северіана Гавальскаго (Migne I. c. t. 56, p. 447; текстъ у Сев. Гав. — изъ LXX-ти).

<sup>1</sup>) Іо. екзархъ тоже переводитъ всегда съкратица, но рядомъ — сънъмъ. Въ цѣломъ видѣ 9-й стихъ въ Шестодневѣ читается такъ: и реуе Кѣ (Л. 89 а.) да се събереть кода. ѿже подъ ѿбсемъ къ сънъмъ ѿдиниъ. ѿ да се ѿкитъ соуша (соухміа Л. 89 а. 73 а. 76 с.). ѿ кѣ тко. ѿ събра се кода. ѿже подъ ѿбсемъ къ сънъмъ ѿхъ. ѿ ѿки се соуша. Л. 72 а. 89 а.; параллельные тексты мы находимъ въ отрывкахъ и въ другихъ мѣстахъ Шестоднева (см. выше). Въ Богословіи (стр. 151—152) чтеніе — ткоже повелъ Кѣ съкоуитица кодамъ къ сънъмъ ѿдиниъ... съкратица коды оубо къ сънъмъ скои и акиса суша составляетъ букв. переводъ съ греч.: εἶτα προσέταξεν ὁ Θεὸς συναχθῆναι τὰ ὕδατα εἰς συναγωγὴν μίαν... συνήχθησαν τοίνυν τὰ ὕδατα εἰς τὰς συναγωγὰς αὐτῶν, καὶ ὤφθη ἡ ξηρὰ (Migne I. c. t. 94, p. 901). Въ Тол. Пал. изъ 9-го стиха приводится только отрывокъ: да са собра кода ѿже подъ ѿбсемъ... (стл. 16).



въ Гр. Зах. Перф. Стеф. Л. Г. М. Р<sub>3</sub>, а не въ Лян. Ар. Унд. и рус. сп. — И. В. Ягичъ <sup>1</sup> называетъ слова съньмъ, съньмиште едва ли не самыми знаменательными для памятниковъ глаголич., въ отличіе ихъ отъ кирилловскихъ, которые въ этомъ случаѣ ставятъ съборъ, съборице (для греч. τὸ συνέδριον, ἡ συναγωγή). Дѣйствительно, кромѣ двухъ примѣровъ въ Зог. сп., гдѣ встрѣчается съборъ (Лук. 22. 66. и Ио. 11. 47.), глагол. тексты Евангелій постоянно ставятъ съньмъ, съньмиште, и такихъ случаевъ — до 40-ка. Но рѣдкимъ употребленіемъ слова съньмъ (съньмице) въ О. Ев. (всего три раза: у Ио. 16. 2. Марк. 14. 55. и одинъ разъ — въ неевангельскомъ текстѣ) объяснить степень его распространенія въ кирилловской письменности не приходится. Есть памятники и кирил. письма, которые однако почти исключительно пользуются словами съньмъ, съньмице, вм. ожидаемыхъ съборъ, съборице. Не говоря уже про серб. Ник. Евангеліе списанное, правда, съ глагол. подлинника, но все же кирилловское, укажу хотя на Галицкое Четвероевангеліе (1144 года), гдѣ, кромѣ на съборѣхъ у Мат. 10. 17., всюду стоитъ, какъ и въ глагол. Евангеліяхъ, съньмъ, съньмице <sup>2</sup>; таковы также и нѣкоторые древнѣйшіе списки Апостола, Псалтири, пророчествъ Исаи, гдѣ съньмъ (съньмице) встрѣчается рядомъ съ съборъ (съборице). Сюда же, какъ видимъ, принадлежатъ и дре-

<sup>1</sup>) *И. Ягичъ*. Маринское Четвероевангеліе... Приложение Сиб. 1883. стр. 464—465. Исключительное употребленіе съньмъ мы находимъ также и въ Спн. Псалтири: Пс. 7. 8: 15. 4: 39. 11: 41. 9: 57. 31: 73. 2: 81. 1: 85. 14: 105. 17. 18.

<sup>2</sup>) См. изд. арх. *Амфилохія* I. с. Кромѣ Гал. сп. Евангелія, слова съньмъ, съньмице, можетъ быть, встрѣчаются постоянно и въ другихъ рукописяхъ, которыми пользовался издатель. Къ сожалѣнію, арх. Амфилохій относительно съньмъ и съньмице не далъ точныхъ указаній, такъ что у него трудно узнать, въ какомъ спискѣ стоитъ съньмъ, а въ какомъ — съборъ (см., напр., вар. при Ио. 11. 47).

вне-слав. списки паримейниковъ; наконецъ, тоже сѣньмъ знаетъ и Шестодневъ Иоанна, ексарха Болгарскаго <sup>1</sup>. Но если эти слова нельзя связывать только съ глаголическою письменностью <sup>2</sup>, зато съ увѣренностью можно сказать, что сѣньмъ, сѣньмнште во 1-хъ) указываютъ на мѣстность, вообще западную въ славянствѣ и во 2-хъ) въ древне-слав. спискахъ Св. Писанія они первоначальнѣе словъ сѣкоръ, сѣкориште <sup>3</sup>, которыя указываютъ уже на пересмотръ текстовъ <sup>4</sup> въ другой

<sup>1</sup>) Въ Апост. Шиш. сѣньмъ (сѣньмнште) — обычное явленіе: 1 случай сѣкоръ (Дѣян. 13. 15) и 7 примѣровъ сѣньмъ или сѣньмнште (Дѣян. 4. 15.: 5. 27: 6. 9. 12. 15.: 9. 2 и 23. 6), не говоря уже о томъ, что стояло въ Дѣян. гл. 5. 41: 13. 43 и 22. 30, т.-е. въ стихахъ, недостающихъ въ рукописи; то же мы находимъ въ другихъ древн. спискахъ Апостола, напр., Охрид. (Дѣян. 9. 2) и Слѣпч. (Дѣян. 6. 9. 12. 15.: 9. 2), хотя указанія наши здѣсь очень не полны (*И. Срезневскій*. Древ. слав. пам. юс. писма). Другой рядъ списковъ Апостола, напротивъ, чаще пользуется словами сѣкоръ, сѣкориште; таковъ, напр., Карп. Апостоль XIII в., гдѣ сѣньмъ встрѣчается только въ Дѣян. 13. 43 (см. изд. арх. *Амфилохія* I. с.). Примѣры изъ Псалтири и кн. прор. Исаиі указаны въ изданіяхъ: *В. Срезневскаго* I. с. и *И. Евсевьева* I. с. Въ Шест. Іо. екз. сѣньмъ — на Л. л. 69 d. 73 b. d. 75 c. 80 b. 90 c. 91 a. d. 92 b. c. 93 a<sub>2</sub>. c. 94 a, а сѣкоръ — на Л. л. 45 c. 69 d. 73 d. 74 b. d. 91 b<sub>2</sub>. 92 b<sub>2</sub>. 93 a<sub>2</sub>. c<sub>2</sub>. 145 a. 202 b. c. 207 b. и др.: оба слова чередуются; см. еще *V. Vondrák*. O mluvě ect. p. 9. Отмѣтимъ тутъ кетати, что „снемъ“ (совѣщаніе, собраніе) и даже „снятися“ (собраться) перѣдко встрѣчаются и въ Ипат. сп. рус. лѣтописи (изданіе Археогр. Ком. С.-Петербургъ 1871 г., стр. 176, 179, 235, 257, 330, 331, 333, 337, 379, 380, 470, 546, 567, 571, 572 и др.

<sup>2</sup>) Въ глагол. Евхологіи мы, напр., находимъ только сѣкоръ и сѣкратиса (*L. Geitler*. Euchologium ect. p. p. 7 bis. 74 bis. и 91).

<sup>3</sup>) *V. Jagić*. Evangelium Dobromiri ect. p. 22 (Sitzungsber. d. K. Ak. der Wissensch. phil.-hist. cl. V. CXI. Wien 1899).

<sup>4</sup>) Кромѣ даннаго мѣста (1. 9) ἡ συναγωγῆ встрѣчается еще въ Быт. гл. 28. 3.: 35. 11 и 48. 4, т.-е. только въ четвѣй части кн. Бытія; тутъ ἡ συναγωγῆ по всеѣмъ извѣстнымъ намъ спискамъ обѣихъ четвѣй редакцій пе-

области южнаго славянства — въ Болгаріи. Поэтому, при снмми въ ε<sup>0</sup>, на съкъкоуплѣніѣ рус. чет. списковъ въ β<sup>0</sup> слѣдуетъ смотрѣть, какъ на поправку, совершившуюся по выдѣленіи рус. четьяго извода изъ оригинала, общаго съ Лян., гдѣ сохранилось снсмъ<sup>1</sup>. Глаголь συναγερσθαι во всѣхъ безъ исключенія древне-слав. спискахъ Евангелій, Апостола и Псалтири<sup>2</sup>, глаголическихъ и кирилловскихъ, почти всегда переводится събиратиса, что можетъ соотвѣтствовать также греч. ἐπαθροίζομαι, συνέρχομαι и др. Поэтому, чтеніе Лян. Ар. Унд. и др. рус.

реведено — съборъ Л. и др. сн. Для глаг. текста кн. Бытія у насъ есть указаніе только гл. 48. 4 — к мѣди келне, переводъ неточный (греч. εἰς συναγωγὰς ἐθνῶν, лат. in turbas populorum).

<sup>1</sup>) Въ древне-слав. Евангеліяхъ и Псалтири слова съкъкоупленіе нѣтъ, а въ другихъ памятникахъ оно служитъ для перевода греч. ἕνωσις, ὁμόνοια, κτήσις, συνάλαγμα и т. п. (*Миклошичъ*. Словарь; *И. Евсѣевъ*. I. с.). Тѣмъ не менѣе аналогію для употребленія этого слова редакторъ рус. чет. текста кн. Бытія легко могъ найти въ древне-слав. словоупотребленіи, какъ это показываетъ, напр., Шест. Иоанна екс., у котораго читаются такія мѣста: Л. 73 b: уесо црцакъ іѣдннѣ снсмѣ. Бѣу кѣмѣ. покелъкакншо съкъкоуплннн се кодѣ (πῶς, φησὶν, εἰς συναγωγὴν μίαν ἐκελεύσθη τὰ ὕδατα συνδραμεῖν *Migne* I. c. t. 29, p. 81), Л. 92 b: къ прѣвѣмъ съкоупленнн. да прѣвѣваіѣтъ съкрано къ скорѣ іѣдннѣмъ (ἐν τῇ πρώτῃ συλλογῇ ἀπομεινάτω τὸ συναγόμενον ἰβ p. 84), Л. 92 d: на іѣдннѣ съкоупленннѣ снннн се кодѣ (μίαν σύστασιν ἀποκριθῆναι τὸ ὕδωρ ἰβ. p. 85) и др.; это слово въ Шест. Ио. екс. встрѣчается перѣдко, какъ и глаголь съкъкоуплннн (-сѣ) см. Л. 25 d. 42 a. 70 b. 113 b<sub>2</sub>. 120 c. и др. То же мы находимъ и въ Богословіи Ио. екс., гдѣ, при снсмѣ снннн, читается однако покслѣ... съкоуплннннн кодамъ (προσέταξεν... συναχθῆναι τὰ ὕδατα; см. выше).

<sup>2</sup>) *И. Ягичъ*. Маріинское Четвероевангеліе и т. д.; случаи, гдѣ συναγομαι = събиратиса, указанные И. В. Ягичемъ, нами были свѣрены также и по изд. архим. *Амфилохія* I. с. и тутъ — тоже вездѣ събиратиса. Апостоль: Дѣян. 4. 5. 31: 20. 7, I Кор. 5. 4 и др. (см. изд. *Миклошича* I. с. и арх. *Амфилохія* I. с.); Псалтирь: Пс. 2. 2: 30. 14. 34. 15: 46. 10: 47. 4: 103. 22. (см. изд. *Гейтлера* I. с., архим. *Амфилохія* I. с. и *В. Срезневскаго* I. с.).

сп. ( $\alpha^0$ ,  $\delta^0$ ), подтверждаемое еще словоупотреблениемъ Ио. ексарха, который постоянно ставитъ глаг. съкратиса (см. выше), должно восходить къ глубокой древности. Несмотря однако на это, за чтениемъ паримейниковъ и юго-слав. чет. списковъ въ вар.  $\alpha^0$  и  $\delta^0$  слѣдуетъ все-таки признать архаизмъ прототипа. Хотя еванг. тексты знаютъ почти одно только съкратиса, они тѣмъ не менѣе не чуждаются и глагола сънатиса или съниматиса (греч. συνάγομαι, ἐπισυνάγομαι или συνέρχομαι). Это мы находимъ у Мат. 1. 18, Лук. 5. 15: 12. 1: 17. 36. и у Ио. 18. 20.; тотъ же глаголь знаетъ и Сип. Псалтирь<sup>1</sup>. Тамъ, гдѣ говорили сънымъ, вм. съкоръ, безъ сомнѣнія, употребляли и глаг. сънатиса, который въ другихъ мѣстахъ у южныхъ славянъ былъ мало извѣстенъ. Древнѣйшее сопоставленіе сънымнште и сънатиса встрѣчается въ Ев. отъ Ио. 18. 20.<sup>2</sup> То же мы находимъ во всѣхъ паримейникахъ, кромѣ Лип., и въ юго-слав. четвѣхъ спискахъ<sup>3</sup>. — G1. текстъ 9-го стиха

<sup>1</sup>) напр., у Лук. 17. 36.: *οὐρανὸν συνέσμηται σα Μ. Ζογ. Γαλ. = ο. сѣкратъ са Добром. Трн. и др. („и въ Евв. XII—XVII в.“, по словамъ арх. Амфилохія); въ О. Сик. Ав. Сав. кн. этого мѣста нѣтъ. Въ Псалтири: Пс. 101. 23: — *εὐδὰ συνέσμηται σα μόδε κὲ κοῦνη Σιν. сн.*; по всѣмъ прочимъ спискамъ тутъ — *сѣкратъса* (арх. *Амфилохій* I. с.), какъ и въ другихъ мѣстахъ Псалтири.*

<sup>2</sup>) *ἀὺτὸ* въсегда оуѣнхъ на сънымншти. *ί* въ цркъкв(ε) *ί*деже къси *ί*оудъ сѣсмажтъ са М. Зог. Ав. Трн. Сик. Гал.; Сав. книга („и большая часть приводимыхъ Евв.“, какъ глухо выражается архим. Амфилохій), оставляя на сънымнштихъ, пишеть уже сѣкратъса, а въ О. и Добром. Евв. („и въ нѣкоторыхъ другихъ“ — слова архим. Амфилохія) измѣняется и то и другое (на сѣкорнши... сѣкратъса).

<sup>3</sup>) Глаголь *συνάγομαι*, кромѣ I. 9, встрѣчается еще въ кн. Быт. въ гл. 29. 3. 7. 8. 34. 30. 37. 35: 41. 35. и 49. 1. 2., т.-е. — только въ *четвѣй* части кн. Бытїя, за исключеніемъ 49. 1. 2., что входитъ и въ паримейникъ. Переводъ вездѣ и по всѣмъ извѣстнымъ намъ спискамъ одинъ — *сѣкратиса*, которое въ двухъ мѣстахъ (41. 35 и 49. 2) замѣняется глаг. *сѣкратъсншиса* Л. Г. Кар.

правленъ по Vulg. (Рече в истинноу Богъ. да сънмоут се води еже подъ некесемъ соутъ къ съимъ единъ и вкит се соуша. и кн-си тако = *Dixit vero Deus: congregarentur aquae, quae sub coelo sunt in locum unum et appareat arida. Et factum est ita*), но обнаруживаетъ тѣмъ не менѣе зависимость отъ LXX-ти и древнѣйшихъ кирил. текстовъ: *in unum locum* трудно перевести, къ съимъ единъ, не зная греч. и кирил. текстовъ кн. Бытія.

— *ст. 10.* Составъ стиха по всеѣмъ спискамъ одинъ и восходитъ къ одному греч. оригиналу — V. = A. = S. = L. Разница въ переводѣ замѣчается только для греч. ἐχάλεσε θαλάσσης = нарѣ море Гр. Рз. Зах. Стеф. Л. (-рл). М. Г. = н. море Перф. Лип. Ар. Унд. и всеѣ р. сп. Чтеніе море — ошибка, явившаяся, надо думать, изъ болгарской формы моръ на сербo-русской почвѣ<sup>1</sup>. Сл. текстъ по составу и переводу почти то-

М. Сав. Рз. Унд. и всеѣ рус. сп.; то же мы находимъ и въ паримейныхъ текстахъ Ар. и Лип. въ гл. 49. 2. — Глаголич. текстъ также знаетъ съкратиса, хотя указанія наши очень неполны: только — для гл. 29. 3, такъ какъ другихъ мѣстъ у Верчича нѣтъ.

<sup>1</sup>) Та же ошибка встрѣчается и въ Шест. Ю. евъ.: нарече море Л. 72 *b.*, при правильномъ морѣ во всеѣхъ другихъ случаяхъ: Л. л. 73 *b.* 74 *b.* 90 *a.* и 94 *a. b. c.* (по Чуд. сп. — мора Л. 73 *b.* и 74 *b.*). Ю. екз. отстуетъ и отъ парим. перевода въ: а) вм. нар. нарече 1<sup>о</sup> (Л. 72 *b.*) — къзка Л. 74 *b.* 94 *c.*, прозка Л. 90 *a.*, б) вм. нар. нарече 2<sup>о</sup> (Л. 94 *c.*) — къзка Л. 73 *b.* 74 *b.*, прозка 90 *a.* 94 *a.* и иснова 94 *b.*, в) вм. нар. соушоу (Л. 72 *b.* 90 *a.* 94 *c.*) — соухоу<sup>3</sup> Л. 74 *b.* и г) вм. нар. състакы (Л. л. 72 *b.* 73 *a.* 94 *a. b. c.*) — състакленій Л. 74 *b.* (по Чуд. сп.: състакы) и сътоки Л. 90 *a.* Различіе въ переводѣ отъ греч. текста не зависитъ, такъ какъ начало 3-го слова (съ Л. 72—89) авторъ составилъ самостоятельно, а дальнѣйшую часть (Л. 89—109), гдѣ встрѣчается Быт. 1. 10., перевелъ изъ 4-ой и 5-ой бесѣдъ Василия В., который данный стихъ читаетъ въ редакціи V. = A. = S. = L. и др. Слѣдуя толкованію св. Василия В., Ю. екзархъ объясняетъ также и форму морѣ: уссо цѣра къ ѣдннѣ сънемъ. Бѣу вѣртъ. повелѣвакшо съвъкоунити се воде. не ѣдино прозка море Мосн. нѣ

Изъ двухъ чтеній да прозакнеть и да прорастить, раздѣляющихъ тексты кн. Бытія на двѣ редакціи, первое восходитъ къ прототипу перевода: оно встрѣчается въ древнѣйшихъ кирил. текстахъ кн. Бытія, сохранилось въ глагол. переводѣ (см. ниже) и кромѣ того соотвѣтствуетъ словоупотребленію другихъ переводныхъ произведеній древне-слав. письменности<sup>1</sup>. Но если да прозакнеть Гр. нар. и др. текстовъ слѣдуетъ считать первоначальнымъ переводомъ греч. βλαστησάτω, то и на да прорастить Лян. Ар. Унд. и всѣхъ рус. четыхъ списковъ нельзя все-таки смотрѣть, какъ на явленіе новое: да прорастить, какъ болѣе правильное, часто встрѣчается, напр., въ Шестодневѣ Іо. екз. (Л. л. 81 b. d. 86 c. 97 d. 98 c. 99 b. 101 c. 108 d. и 158 b.), чередуясь однако съ выраженіемъ — да прозекнеть (прозеклетъ: Л. л. 81 a. 86 b. 97 d. 98 a. 100 b. c. 102 c. и 103 b.), которое конечно, слѣдуетъ отнес-

значить — тоже съ прибавленіемъ, согласно съ редакціей паримейниковъ. Хотя у Василія В. въ 5-ой бее. конецъ 11-го стиха въ одномъ мѣстѣ (см. *Migne*, I. c. t. 29, p. 105) мы находимъ съ καὶ καθ' ὁμοιότητα 2<sup>o</sup>, но и по нѣбьствоу въ Шестодневѣ Іо. екз. — самостоятельнаго происхожденія, такъ какъ, по словамъ Горскаго, мѣсто въ Шестодневѣ по сп. 1263 съ Л. 72—89. „принадлежитъ самому свзарху“ (См. Опис. син. рук. II. 1. стр. 9), т.-е. другими словами конецъ стиха написанъ имъ на память, и, конечно, — изъ готоваго перевода. Это подтверждаетъ предположеніе, что греч. оригиналъ паримейника былъ съ καὶ καθ' ὁμοιότητα 2<sup>o</sup>.

<sup>1</sup>) Въ Евангеліяхъ глаг. прозаксти (-вати) соотвѣтствуетъ греч. βλαστάνειν (Мат. 13. 26 и Мар. 4. 27), φύειν или ἐκφύειν (Мат. 24. 32, Мар. 13. 28 и Лук. 8. 6. 8) и ἐξαντέλλειν (см. прим. къ гл. 2. 9); глагола прорастить въ еванг. текстахъ совсѣмъ нѣтъ, а расти = ἀξάνειν; въ Апостолѣ прозаквати = βλαστάνειν (Іак. 5. 18 и Евр. 9. 4) и φύειν (Евр. 12. 15); въ Псалтири βλαστάνω нѣтъ, прозаксти (-вати) = ἀνατέλλειν или ἐξαντέλλειν (см. прим. къ 2. 9.), а прорастить нѣтъ. Въ кн. прор. Исаіи (наприм. и толк.) найденное нами βλαστάνειν переводится прозаквати (см. изд. И. Евстава, I. c. и Р. Θ. Брандта. Григоровичевъ паримейникъ стр. 258).

Разночтеніе въ  $\gamma^0$  указываетъ на двѣ редакціи паримейнаго текста по его составу: одну — въ Гр. Зах. Церф. Стеф. М. Ар. сп., которые знаютъ и по подокъствию (подобію)  $2^0$ , другую — въ Лян. — безъ этого добавленія, и обѣ онѣ могутъ восходить къ разнымъ греч. оригиналамъ. Къ первой редакціи принадлежали, надо думать, и Г. М. Р<sub>3</sub>: пропускъ, какой мы подозрѣваемъ въ оригиналѣ этихъ списковъ, былъ гаплографич. характера, т.-е. переписчикъ, написавъ первое  $\dot{\eta}$  по подобію, принялъ его, сдѣлавъ пропускъ, за второе и дописалъ къ написанному то, что должно было слѣдовать за этимъ вторымъ  $\dot{\eta}$  по подобію, т.-е. на  $\text{Земли}$ . Русскіе четыре списка вмѣстѣ съ Лян. образуютъ по составу *вторую* редакцію текста. Изъ двухъ редакцій первая, т.-е. съ  $\kappa\alpha\iota \kappa\alpha\theta' \acute{\epsilon}\rho\mu\acute{o}\tau\eta\tau\alpha$   $2^0$ , восходящая къ №№ X. 38. 74. 129. и т. п., должна быть, кажется, древнѣе по составу: во 1-хъ) ее мы находимъ въ древнѣйшихъ спискахъ памятника, между которыми Гр. нар. болѣе однако склоненъ опускать, чѣмъ что либо прибавлять, и во 2-хъ) и по подобію  $2^0$  паходится даже въ двухъ спискахъ рус. чет. ред., именно въ Р<sub>2</sub>. и С., хотя С отличается вообще большими пропусками и крайнею небрежностью переписчика, въ данномъ случаѣ оказавшагося почему то очень внимательнымъ. Значитъ, пропускъ, можно думать, былъ совершенъ уже на русской почвѣ, въ текстѣ, отъ котораго пошли Лян. Унд. и др. списки, кромѣ Р<sub>2</sub>. С., и — едва ли подъ вліяніемъ греч. оригинала, если не предполагать *вторичнаго* просмотра русской редакціи по греческимъ спискамъ. Общепринятое чтеніе (т.-е. безъ второго и по подобію) повліяло на переписчика или справщика Р<sub>2</sub>, который, написавъ это  $\dot{\eta}$  по подобію, зачеркнулъ его однако кинварью, чего нѣтъ въ С. <sup>1)</sup>

<sup>1)</sup> Въ Шест. 10. екз., въ пяти мѣстахъ, 2-ая часть 11-го стиха читается такъ:  $\dot{\eta}\mu\acute{o}\upsilon \text{ же } \sigma\tau\acute{\epsilon}\mu\epsilon$  (плодъ 81 а.)  $\dot{\eta}\mu\acute{o}\upsilon$  по (в 81 а. 86. а. с. 88 с.)  $\eta\mu\acute{o}\upsilon$ . по родъ  $\dot{\eta}$  по подокъствоу (подбію Чуд. сп. 81 а. 86 а.) на земли 81 с. а. 86 а. с. 88 с.;

Изъ двухъ чтеній да прозакнеть и да прорасти, раздѣляющихъ тексты кн. Бытія на двѣ редакціи, первое восходитъ къ прототипу перевода: оно встрѣчается въ древнѣйшихъ кирил. текстахъ кн. Бытія, сохранилось въ глагол. переводѣ (см. ниже) и кромѣ того соотвѣтствуетъ словоупотребленію другихъ переводныхъ произведеній древне-слав. письменности<sup>1</sup>. Но если да прозакнеть Гр. нар. и др. текстовъ слѣдуетъ считать первоначальнымъ переводомъ греч. βλαστησάτω, то и на да прорасти Лян. Ар. Унд. и всѣхъ рус. четыхъ списковъ нельзя все-таки смотрѣть, какъ на явленіе новое: да прорасти, какъ болѣе правильное, часто встрѣчается, напр., въ Шестодневѣ Іо. екс. (Л. л. 81 b. d. 86 c. 97 d. 98 c. 99 b. 101 c. 108 d. и 158 b.), чередуясь однако съ выраженіемъ — да прозекнеть (прозеклетъ: Л. л. 81 a. 86 b. 97 d. 98 a. 100 b. c. 102 c. и 103 b.), которое конечно, слѣдуетъ отнес-

значить — тоже съ прибавленіемъ, согласно съ редакціей паримейниковъ. Хотя у Василія В. въ 5-ой бес. конецъ 11-го стиха въ одномъ мѣстѣ (см. *Migne*. I. c. t. 29, p. 105) мы находимъ съ καὶ καὶ ὁμοίότητα 2<sup>o</sup>, но и по нѣбьстоу въ Шестодневѣ Іо. екс. — самостоятельнаго происхожденія, такъ какъ, по словамъ Горскаго, мѣсто въ Шестодневѣ по сп. 1263 съ Л. 72—89. „принадлежитъ самому ексарху“ (См. Опис. снн. рук. II. 1. стр. 9), т.-е. другими словами конецъ стиха написанъ имъ на память, и, конечно, — изъ готоваго перевода. Это подтверждаетъ предположеніе, что греч. оригиналь паримейника былъ съ καὶ καὶ ὁμοίότητα 2<sup>o</sup>.

<sup>1</sup>) Въ Евангеліяхъ глаг. прозаксти (-вати) соотвѣтствуетъ греч. βλαστάνειν (Мат. 13. 26 и Мар. 4. 27), φύειν или ἐκφύειν (Мат. 24. 32, Мар. 13. 28 и Лук. 8. 6. 8) и ἐξανατέλλειν (см. прим. къ гл. 2. 9); глагола прорасти въ еванг. текстахъ совсѣмъ нѣтъ, а расти = ἀξάνειν; въ Апостолѣ прозаквати = βλαστάνειν (Іак. 5. 18 и Евр. 9. 4) и φύειν (Евр. 12. 15); въ Псалтири βλαστάνω нѣтъ, прозаксти (-вати) = ἀνατέλλειν или ἐξανατέλλειν (см. прим. къ 2. 9.), а прорасти нѣтъ. Въ кн. прор. Исаіи (наприм. и толк.) найденное нами βλαστάνειν переводится прозаквати (см. изд. *И. Евсѣева*. I. с. и *Р. Θ. Брандта*. Григоровичевъ паримейникъ стр. 258).



ти къ прототипу готоваго перевода<sup>1</sup>, извѣстнаго автору по справкамъ, а больше — по памяти.

Второе отличіе обѣихъ редакцій заключается въ переводѣ греч. выраженія βοτάνην χόρτου. Въ 5-ой бес. Василия В. на Шест. объясняется разница между словами ἡ βοτάνη и ὁ χόρτος: оба слова значатъ — „трава“, но первое — „трава“ недозрѣвшая, ростокъ, а второе — „трава“, годная для косы, выросшая<sup>2</sup>. Къ сожалѣнію, у Io. екзарха, пользовавшагося 5-ою бес. св. Василия, соотвѣтствующее мѣсто цѣликомъ не переведено, и от-

1) V. Vondrák. O mluvě est. p. 64. Къ сказанному г. Вондракомъ прибавимъ слѣдующее: 5-ая беседа Василия В. знаетъ только βλαστησάτω (*Migne* I. c. t. 29, p. 94—116), а потому колебаніе въ переводѣ этого слова (да прозакнетъ или да прорастигъ), раздѣляемое къ тому же обоими списками Шестоднева, сербскимъ и русскимъ (Чуд. сл.), слѣдуетъ приписать самому автору памятника. Конечно, колебаніе вызвано тѣмъ, что въ древне-слав. словоупотребленіи гл. прозаксти (-вати) былъ непереходнымъ, и Io. экз., видимо, сознавалъ неправильность готоваго перевода гл. 1. 11. (см. ниже гл. 2. 9.). Въ Богословіи Io. скз. 11 ст. читается только въ отрывкѣ — ρευε κτ̄ πλυμο. да нзкедетъ земля тркоу снуϋ (*Vondrák*. O mluvě est. p. 40), что восходитъ къ греч. т. у Io. Дамаскина: Εἶπεν ἐν ἀρχῇ. Ἐξαγαγέτω ἡ γῆ βοτάνην χόρτου (*Migne* I. c. t. 94., p. 1140). Кромѣ 11-го ст. 1-ой главы, βλασάνω въ кн. Бытія нигдѣ больше не встрѣчается, но глаголъ прозаксти (-вати) тѣмъ не менѣе извѣстенъ и рус. четвѣей ред.: см. гл. 2. 9 (ниже) и 40. 10, гдѣ αὐτῇ (т.-е. ἡ ἄμπελος) θάλλουσα = ан прозакше (прозакша) Унд. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Кар. Л. А. и всѣ рус. чет. списки.

2) Πρῶτόν ἐστιν ἐν τῇ γενέσει τῶν φουμένων ἡ βλάστησις. ἔπειτα, ὅταν προκῶψῃ μικρὸν τὰ βλαστήματα, βοτάνη γίνεται. εἶτ' ἐπειδὴν ἀξηθῆ, χόρτος ἐστὶ, κατὰ μικρὸν διαρθρουμένων τῶν φουμένων, καὶ μέχρι τῆς ἐπὶ τὸ σπέρμα τελειώσεως προϊόντων. Τὸ γὰρ χλοερὸν καὶ ποάζον παραπλήσιον ἐστὶν ἀπάντων (*Migne* I. c. t. 29., p. 96). У Пасора значеніе обонхъ словъ объясняется такъ же: βοτάνη notat herbam paulo grandiore, perfectam, nondum tamen maturam, ὁ χόρτος vero — herbam maturam, quae demeti potest et fieri foenum (*G. Pasoris*. Lexicon graeco-latinum in Novum Testamentum Lipsiae 1717 г.).

сюда можно только узнать, что ἡ βοτάνη = трава<sup>1</sup>. Въ другихъ мѣстахъ Шест. ἡ βοτάνη и ὁ χόρτος переводятся у Иоанна екс. по разному: то трава, то сѣно, а иногда — кѣль<sup>2</sup>. Такое же, почти безразличное, употребленіе словъ мы находимъ и въ другихъ переводныхъ памятникахъ древне-славян. литературы; такъ, въ Евангеліяхъ, Апостолѣ, Псалтири, въ кн. прор. Исаіи и въ Клоцовой рукоп. ὁ χόρτος = трава и сѣно<sup>3</sup>, а ἡ βο-

<sup>1</sup>) прѣкѣіе іестъ къ вѣтнѣ. вѣлѣіѣннѣхъ прозеесннѣ. тауе іако проишкнотъ малы. прозеесннѣ трава коудеть. тауе іако вѣздрастеть къ вѣтсннѣхъ вѣндохъ и уленѣ тврѣде се. и на свѣршесннѣ прнды. сѣме створѣкъ поплакѣіеть (Л. 98 а.).

<sup>2</sup>) Напр., травы и сѣна поклѣіе іестъ сѣме вѣтнѣемъ (χόρτου και βοτάνης νεώτερος ὁ ἥλιος κατὰ τὴν γένεσιν *Migne* l. c. t. 29, p. 96). Л. 98. б, родъ тракннѣ (γένος βοτάνης *ib.*) Л. 98. с, іегда вѣдннѣ трѣкнлго вѣлнѣ іветъ (ὅταν ἴδῃς βοτάνην χόρτου και ἄνθος *ib.* p. 97.) Л. 99. с, іедннѣ вѣлѣ. іедннѣ же трава (εἰς χόρτος και μία βοτάνη *ib.* p. 100.) Л. 101 а, ѡвннѣемъ трѣкннѣмъ (τῆ ἀφθονία τοῦ χόρτου *ib.* p. 105.) Л. 103 с, всѣ трава (πᾶσα βοτάνη *ib.*) Л. 103 с, прѣкѣіе Кѣ створи травоу и сѣно. ти тогда зѣръ (πρῶτον ἐποίησεν ὁ Θεὸς βοτάνην και χόρτον και τότε τὰ θηρία *est. Migne* l. c. t. 56., p. 462) Л. 194 б, плѣ. травоу. сѣно. древо Л. 263 а. (καρπῶν, βοτάνην, χόρτον, ξύλα *ib.*, p. 481). Въ части Шест., не найденной на греч. яз., Ио. екс. употребляетъ выраженіе — тракѣіе сѣно (Л. 216 б.).

<sup>3</sup>) Въ Евангеліяхъ: трѣкѣ (трава) Мат. 13. 26: 14. 19, Мар. 4. 28: 6. 39, Лук. 12. 28 и Ио. 6. 10 — по всеѣмъ епискамъ, глаголическимъ и кирилловскимъ; сѣно Мат. 6. 30 — въ М. Зог. Ас. Пик. О. Гал. и др., кромѣ Сав., гдѣ — трѣкѣ.; замѣтимъ однако, что для Сав. кн. у насъ есть цитаты только для Мат. 6. 30 и 14. 19. Слова ἡ βοτάνη въ Евангеліяхъ нѣтъ. Въ Апостолѣ: ὁ χόρτος = трава Іак. 1. 10 и I Пет. 1. 24 и сѣно I Кор. 3. 12.; ἡ βοτάνη = вѣлѣ (вѣлнѣ) Евр. 6. 7. Въ Псалтири: трѣкѣ (трава) Пс. 36. 2.: 71. 16: 91. 8: 102. 15 и 128. 6. (по всеѣмъ епискамъ); сѣно Син. Вол. = трава Сим. и др. Пс. 101. 5; ижнѣ Син. и все др. Пс. 103. 14; сѣно Спн. и др. (по трѣкѣ Вол. Пс. XV в. у арх. Амфилохія) Пс. 105. 20: 101. 12; сѣно Сим. и др. (кромѣ Сиц., гдѣ этого псалма нѣтъ) Пс. 146. 8. Слово ἡ βοτάνη въ Псалтири не встрѣчается. Въ кн. пр. Исаіи ὁ χόρτος въ большинствѣ случаевъ переводится трава и лишь въ одномъ (толк. прор.) — сѣно (*И. Есть-*

*τάυη* (слово, встрѣтившееся однажды только въ Апостолѣ) переведено **бѣль** <sup>1</sup>. Очевидно, слова **трака** и **сѣно** въ древности были понятіями однозначными, какъ и имена прил., произведенныя отъ нихъ, т.-е. **тракнѣ**, **сѣннѣ** или **сѣновнѣ**. Различіе между ними заключалось, повидимому, только въ употребленіи: **трака** была словомъ, такъ сказать, литературнымъ, а **сѣно** — народнымъ <sup>2</sup>. Поэтому, на слово **сѣно** (*ὁ χόρτος*), слѣдуетъ смотрѣть, кажется, какъ на остатокъ первоначальнаго перевода скорѣе, чѣмъ на слово **трака**, которое, вытѣсняя постепенно народное **сѣно**, стало наконецъ господствующимъ. Такой именно архаизмъ (**сѣнною**) мы и находимъ въ паримейникахъ, югослав. чет. спис. кн. Бытія, а также въ Шестодневѣ Іоанна ексарха. Если имѣть въ виду толкованіе *ἡ βοτάνη* и *ὁ χόρτος* у Василія В., то выраженіе **тракоу сѣнною** — своего рода тавтологія и несовсѣмъ точный переводъ греч. *τῆν βοτάνην χόρτου*, такъ какъ для *βοτάνη* существовало другое, болѣе подходящее

---

*евз. I. с. стр. 113*); *ἡ βοτάνη* въ кн. пр. Исаіи пѣтъ. Въ дополненіе къ указанному г. Евсеѣвымъ приводимъ еще изъ Ис. 40. 6. *πᾶσα σὰρξ χόρτος καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου, ὡς ἄνθος χόρτου*, что въ Шест. Іо. экз. переведено (Л. 99 с.): **вся плоть сѣно. и вся слава чѣмъ цвѣтъ сѣнный**. Въ Клоц. Отр. греч. *ὁ χόρτος παρὰ χόρτου* = **сѣно отъ сѣна** (*V. Vondrák. Gl. Slozŭv est.*).

<sup>1</sup>) Слово **бѣль** (**бѣль**) встрѣчается также для греч. *ἡ βοτάνη* въ Супр. рук. и въ поученіяхъ св. Кирилла Іерусал. по рук. XII—XIII в. (см. словарь Миклошича).

<sup>2</sup>) Оба слова у южныхъ славянъ IX—X в.в., какъ народа земледѣльческаго, легко могли смѣшиваться, какъ это нерѣдко происходитъ и въ настоящее время въ устахъ крестьянина (см. *А. Дювернуа. Словарь болг. языка М. 1889*). Книжный языкъ тогда только складывался, и въ переводахъ съ греч. яз. слова, преимущественно народные, мѣстные, должны были встрѣчаться со словами общепотребительными, едѣлавшимися впоследствии, такъ сказать, литературнымъ достоиніемъ ц.-слав. языка, при всѣхъ его діалект. измѣненіяхъ.

слово — **кѣль** (**кѣльнѣ**). Но не являясь точнымъ переводомъ, выраженіе трава сѣнная или сѣновѣная (т.-е. трава, годная для сѣна, кормовъ и т. п.) во 1-хъ) было очень понятно славянину IX—X. в. в., а во 2-хъ) стоитъ въ согласіи съ тѣмъ, что говорится о растеніяхъ и травахъ въ Шестодневахъ св. Василия В. и Іоанна екзарха<sup>1</sup>. Слово **сѣннѣжа** (отъ **сѣкти**) Гр. п. — домысль перенписчика<sup>2</sup>, пожелавшаго устранить тавтологію пер-

<sup>1</sup>) Оба писателя усиленно выясняютъ кормовое и лѣчебное значеніе травъ для человѣка и скота. Этимъ, можетъ быть, объясняется, то обстоятельство, почему Іо. екс., отступавшій перѣдко отъ готоваго перевода книги Бытія, въ данномъ случаѣ библейское *βοτάνην χόρτου* постоянно сохраняетъ въ готовомъ переводѣ, т.-е. ставитъ то *тракоу сѣнноу,-оую* (Л. л. 81 *a. b.* и 85 *b.*), то *тр. сѣновѣноу,-оую* (Л. л. 81 *d.*, 98 *a. c.*, 100. *b. c.*, 102. *c.* и 103 *b.*), и лишь въ одномъ мѣстѣ, отступая отъ традиціи, даетъ своеобразное, но понятное — *трекоу ледноуію* (Л. 101 *c.*), хотя у Василия В. здѣсь, какъ и въ другихъ мѣстахъ, стоитъ тоже *βοτάνην χόρτου* (*Migne* l. c. t. 29, p. 101. Это слово (**леднѣ**), повидимому, значило жесткій, вредный, ядовитый. Такое значеніе мы выводимъ изъ дальнѣйшихъ словъ Іо. екс.: *и кѣдрѣсте сѣширными и усмерноіе. сѣширными и стокниіе. сѣ прокымиши ширными и спрежи и іаконти. и мадрагоура. и покоушникъ* — что составляетъ буквальный переводъ слѣд. мѣста въ Шестодневѣ Василия В.: *Καὶ εὐθέως συνεξεδόθη τοῖς τροφίμοις τὰ δηλητήρια. μετὰ τοῦ σίτου τὸ κόνειον, μετὰ τῶν λοιπῶν τροφίμων ἑλλέβορος, καὶ ἀκόνιτον, καὶ μανδραγόρας, καὶ ὁ τῆς μήλωνος ἕπος. Migne* l. c. t. 29, p. 101).

<sup>2</sup>) Р. Θ. Браунтъ (Рус. Фил. Вѣст. т. 24, стр. 150) производитъ слово **сѣно** отъ **сѣкти**, **сѣкти**, такъ что **сѣно**, какъ причастная форма, можетъ предполагать и другую форму прич. прош. вр. — **сѣано** (**сѣанноу**). Если эта этимологія правильна, то форма **сѣннѣжа**, два раза встрѣчающаяся (гл. I. 11. 12.) въ древнѣйшемъ паримейникѣ (Гр.) и раздѣляемая рук. Р<sub>3</sub>, являлась бы характернымъ архаизмомъ, вытѣсненнымъ однако изъ употребленія другою формою — **сѣнми** или **сѣновми** (**сѣно**, **сѣкти**). Къ сожалѣнію, формы **сѣано** (= **сѣно**) мы нигдѣ не находимъ: въ самыхъ древнихъ памятникахъ употребляется только **сѣно**, съ производнымъ отъ него — **сѣнми** или **сѣновми**.

воначального перевода<sup>1</sup>; то же слѣдуетъ сказать и про съманную въ Л. (ср. гл. 1. 12.). Такъ какъ слово **БЫЛЬ** (**БЫЛНІЕ**) точнѣе передаетъ греч. *ἡ βοτάνη* и встрѣчается въ очень древнихъ памятникахъ ц.-слав. письменности, то на чтеніе **БЫЛЬЕ** **ТРАВНОЕ** въ Лян. и рус. чет. спискахъ слѣдуетъ смотрѣть, какъ на переводъ болѣе правильный, явившійся результатомъ давней повѣрки по греч. оригиналу. Весьма возможно, что въ прототипѣ, отъ котораго пошли Лян. и рус. чет. списки, стояло даже **ТРАВЫ** (а не **ТРАВНОЕ**), на что указываетъ Церф. пар., который въ этомъ мѣстѣ ставитъ **БЫЛНІЕ ТРАВА**<sup>2</sup> (вм. род. п. — **ТРАВЫ**, какъ въ ст. 12). Съ другой стороны, тотъ же Церф. п. свидѣтельствуетъ, что **БЫЛЬЕ** **ТРАВНОЕ** рус. редакціи памятника образовалось уже на парим. почвѣ и не принадлежитъ автору этой редакціи. — Оба слова **ПОДОБИЕ** и **ПОДОВЬСТВИЕ** (или **ПОДОКЪСТВО**) для греч. *ἡ ὁμοίωσις* (*ἡ ὁμοίωσις, τὸ ὁμοίωμα*) встрѣчаются въ древнѣйшихъ памятникахъ церковно-слав. письменности<sup>3</sup>,

<sup>1</sup>) Въ дополненіе замѣтимъ, что, кромѣ I. 11. 12, *ὁ χόρτος* встрѣчается еще въ кн. Быт. гл. 1. 29. 30; 2. 5; 3. 18 и 9. 3, гдѣ во всѣхъ спискахъ памятника, паримейныхъ и четыхъ, переведено словомъ **ТРАВА** съ производнымъ — **ТРАВНИЦЫ** въ гл. 9. 3; тѣ же слова — **ТРАВА**, **ТРАВНИЦЫ** мы видимъ повсюду и въ глаг. текстѣ кн. Бытія (см. ниже).

<sup>2</sup>) ср. **ТРАВУ СЯУ** (род. п.) въ Богословіи — I. с. стр. 268 (*βοτάνην χόρτου Migne* I. с. t. 94, р. 1140) и въ Шест. Іо. екзарха (Л. 183 а.).

<sup>3</sup>) Въ Евангеліяхъ нѣтъ этихъ словъ; въ Псалтири *ἡ ὁμοίωσις* (Пс. 57. 5.) и *τὸ ὁμοίωμα* (Пс. 105. 20; 143. 12.) переведены: **ОБРАЗЪ**, **ПОДОВАСНІЕ**, а въ болѣе позднихъ текстахъ — **ПОДОБИЕ**; въ Апостолѣ — **ОБРАЗЪ** (Рим. 1. 23, Кол. 3. 10.), **ПОДОБИЕ** (Рим. 6. 5; 8. 3, Евр. 4. 15, Іак. 3. 9.), **ПОДОВЬСТВИЕ** (Евр. 7. 15.); въ Шестодневѣ Іо. екзарха — **ПОДОКЪСТВО** (Л. л. 11. с. 69. с. 81. а. б. d. 85. б. 86. а. с. 88. а. б. с. 100. б. 103. d. 132. а. 140. а. 165. с. 197. б. d. 198. с. 206. с. 207. б. d. 208. с. 209. а. б. d. 210. б. 214. а. d. с. d. 215. а<sub>2</sub>. б<sub>3</sub>. с<sub>2</sub>. d<sub>4</sub>. 219. а. с. 221. б. с<sub>2</sub>. 222. d. 225. а. б<sub>2</sub>. 226. а. б.) и **ПОДОБИЕ** (Л. 11 а. 88 а. 225 с. и 249. а.); см. еще словарь Миклошича. Нагляднѣе всего замѣна слова

но первое — значительно чаще, чѣмъ явно вытѣсняется изъ употребленія второе, болѣе древнее. Хотя мы не знаемъ, на какомъ основаніи слова **ПОДОБЪСТКНІЕ** и **ПОДОБЪСТВО** Миклошичъ въ словарѣ считаетъ глаголическими, но, несомнѣнно, по своему образованію, они указываютъ на самый ранній періодъ церковно-славянской письменности, обогащавшейся разными неологизмами рѣчи для обозначенія отвлеченныхъ понятій съ греч. яз. Форма **ПОДОБЪСТВО** (-нiе) аналогична съ формами: **СОУТЬСТВО** (φύσις), **ВЫШЕСТВО** (ὑπαρξίς), **ОУЗЕМЪСТВО** (ἐξορισμός = ссылка), **СОБЪСТВО** (ιδιότης), **КАКОВЪСТВО** (ποιόν), **ДОБРОУВЪРЪСТВО** (εὐσεβεία), **КРИКОВЪРЪСТВО** (ἀσεβεία), **ДОБРОВОЛЬСТВО** (ἀρετή) и т. п.<sup>1</sup> Такого рода неологизмы первыхъ славянскихъ переводчиковъ впоследствии были вытѣснены другими новообразованіями, болѣе свойственными духу ц.-слав. языка. Иногда такую замѣну одного слова другимъ мы видимъ на страницахъ одной и той же рукописи<sup>2</sup>.

**ПОДОБЪСТКНІЕ** (-ство) словомъ подобіе обнаруживается на примѣрахъ изъ Апостола и Шест. Ю. ектарха: въ изданіи г. Воскресенскаго **ПОДОБЪСТКНІЕ** мы находимъ только въ *первой* ред. Апостола, да и то въ очень немногихъ спискахъ; та же замѣна совершилась и въ Чуд. сп. Шестоднева: гдѣ въ серб. сп. 1263 г. обыкновенно **ПОДОБЪСТВО** (Л. 11 с. 69 с. 81 а. б. 85 б. 86 а. б.), тамъ въ Чуд. почти всегда **ПОДОБІЕ**. Такое же вытѣсненіе одного слова другимъ мы видимъ и въ рук. вн. Бытія: **ПОДОБЪСТКНІЕ** (-ство) знаетъ только самый древній сп. — Гр. п.

<sup>1</sup>) См. Опис. слав. рук. Синод. б. II. 2., № 111 и 117.; въ Шест. Ю. ектарха такихъ формъ также очень много, напр. **РАЗНЪСТВО** (Л. 10 а. 16 б. 82 а. 83 а.) **ГОРАЗДЪСТВО** (Л. 15 б.), **СКЪТЪСТВО** (23 а.), **ДРЪКОДЪСТВО** (Л. 27 а.), **КОТРЪСТВО** (Л. 27 а.), **КОЗНЪСТВО** (Л. 28 б.), **ДРСХЪСТВО** (Л. 30 б.), **СКОУДЪСТВО** (39 с.), **СТЪСТВО** (43 а.), **ОКІМЪСТВО** (Л. 47 с. 48 а.), **СЪТОУДЕНЪСТВО** (Л. 77 с. 78 а.), **ДЕБЕЛЬСТВО** (Л. 83 с.), **БРАТОЛЮБЪСТВО** (Л. 85 а.) и др.

<sup>2</sup>) см. Опис. слав. рук. Синод. б. II. 2. стр. 37. 39. 41. 81 и др.; см. Шестодневъ ср. Л. 75 а. и 103 с., гдѣ — ширинъ, съ Л. 92 а., гдѣ — ширости, ср. Л. 88 а. и др. — **ПОДОБЪСТВО** съ Л. л. 11 а. 88 а. и др. — **ПОДОБІЕ** и т. п.

Все это заставляет думать, что **ПОДОБЬСТВО** (-ствіе) въ гл. I. 11<sub>2</sub>. 12. 26.<sup>1</sup> принадлежитъ прототипу парим. перевода, а **ПОДОБІЕ** — вторичное явленіе<sup>2</sup>. Гл. т. по составу восходитъ къ Vulg., но переводъ его — кирил. парим. текстовъ кн. Бытія: и рече да прозѣвѣетъ земля травою зеленѣющею. и творещею сѣме. и дрѣво плодовито твореще (-ще Шаф.) плодъ по родоу своему. емоуже и сѣме его к немъ коудетъ на земли. и кси тако = Et ait: Germinet terra herbarum virentem, et facientem semen, et lignum pomiferum faciens fructum juxta genus suum, cujus semen in semetipso sit super terram. Et factum est ita.

— *ст. 12.* Различіе въ составѣ и переводѣ слав. текстовъ замѣчается въ: α) Καὶ ἐξήγεγε καὶ ἡ γῆ = и прозаве земли Гр. Зах. Перф. Стеф. Л. Г. М. P<sub>3</sub>. = и (прот. K<sub>2</sub>) и знесе земля Унд. и всеъ рус. сп.; β) βοτάνην χόρτου, σπεῖρον σπέρμα = траву сѣнию (сѣмѣя Гр. P<sub>3</sub>) сѣюцю (и сѣаще Гр.; прот. М. Г.; — цною Зах. Стеф. P<sub>3</sub>) сѣма Л. Гр. Зах. Стеф. Г. М. P<sub>3</sub>. = кѣліе тѣкноѣ (прот. П<sub>1</sub>). сѣюще сѣма Унд. и всеъ рус. сп. = кыме травы сѣюци сѣма Перф.; γ) καὶ καθ' ὁμοίτητα (вст. ἐπὶ τῆς γῆς 37. 63.<sup>3</sup>) καὶ ἐόλον = и по подобію (побѣствію Гр. Г. М. P<sub>3</sub>). и дрѣво Л. Гр. Зах. Стеф. Перф. Г. М. P<sub>3</sub>. = и по побію на земли и дрѣво Унд. и всеъ рус. сп.; δ) οὗ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ = емоуже (вст. и P<sub>2</sub>; иегоже Перф.) сѣма

<sup>1</sup>) Въ другихъ мѣстахъ кн. Бытія этого слова нѣтъ, какъ нѣтъ и въ греческомъ текстѣ соотвѣствующихъ — ἡ ὁμοίωσις, ἡ ὁμοίότης и τὸ ὁμοίωμα.

<sup>2</sup>) Это подтверждается и Шестодневомъ Іо. евзарха, который, пользуется формою подобьство почти исключительно, и не только въ библейскомъ текстѣ, но и тамъ, гдѣ авторъ говоритъ отъ себя и гдѣ трудно указать на греч. оригиналь (см. выше).

<sup>3</sup>) № 63 у Гольмеца указанъ, вѣроятно, по ошибкѣ, такъ какъ въ Предисловіи описаніе этой рукописи не вошло: очевидно, она не содержитъ Пятокнижія.

ѣго (сμοу Гр.) в нсмь Л. Гр. Зах. Перф. Стеф. Г. М. Р<sub>3</sub>. Унд. и всѣ рус. сп.; ε) κατὰ γένος ἐπὶ τῆς γῆς = по роду на (и по Гр. Р<sub>3</sub>; по Зах.) земли Л. Гр. Зах. Перф. Стеф. Г. М. Р<sub>3</sub>. Унд. и всѣ рус. сп.<sup>1</sup>.

Въ составѣ рус. чет. списковъ съ одной стороны и паримейниковъ съ М. Г. Р<sub>3</sub>. — съ другой замѣчается разница (γ<sup>0</sup>), которую едва ли все-таки слѣдуетъ объяснять просмотромъ рус. чет. ред. по другому греч. оригиналу, очень рѣдкому и притомъ мало подходящему<sup>2</sup>. Кромѣ этого отличія, во всемъ другомъ древне-слав. списки кн. Бытія, паримейные и четвы, представляютъ по составу одинъ текстъ, восходящій къ одному греч. оригиналу — V. = A. = L. и др.: пропуски и вставки въ тѣхъ или другихъ спискахъ — случайнаго характера, т.-е явились на слав. почвѣ, независимо отъ греч. оригинала. Пропускъ въ Ар. можетъ объясняться тѣмъ, что и въ Шест. Іо. екс. нѣтъ также 12-го стиха<sup>3</sup>. Въ переводѣ — двѣ редакціи: парим. съ М. Г. Р<sub>3</sub>. и рус. четвы. Важно, что М. Г. Р<sub>3</sub>. въ γ<sup>0</sup> сохранили архаизмъ Гр., а Р<sub>3</sub>., кромѣ того, сошелся съ Гр. въ β<sup>0</sup> и ε<sup>0</sup>. Существенное отличіе редакціи парим. и М. Г. Р<sub>3</sub>. отъ рус. чет. заключается въ вар. α<sup>0</sup> и β<sup>0</sup>. Остановимся на α<sup>0</sup>. Общее чтеніе всѣхъ греч. рукописей — только ἐξήγαγε<sup>4</sup>. Поэтому, парим. переводъ прозаке мы должны признавать вольнымъ переводомъ, тогда какъ переводъ рус. чет.

<sup>1</sup>) Въ Ар. Лян. 12-ый ст. опущенъ цѣликомъ, причемъ въ Лян. гдѣ нѣтъ также и выраженія — и кѣ тако (конецъ 11-го ст.) этотъ пропускъ объясняется гаплографией: 11 ст... на земаи (и кѣ тако). 12 ст... на земни. Подобный пропускъ мы находимъ и въ греч. код. №№ 19. 44 (*de Lagarde. Genesis cct. и ego же Ankündigung ect.*). <sup>2</sup>) № 37 — паримейникъ, а не полное Бытіе. <sup>3</sup>) Въ Толк. Пал. стихи 11-ый и 12-ый сбиты въ одно, съ сокращеніями состава: прозаке же траку скыпцю. скыцю сьма по роду и по подовью ѣгоже сьма в немъ по роду (стл. 17—18). <sup>4</sup>) У Гольмеза лишь въ одной рук. № 16. — ἐξήγαγε.



списковъ (ἤζνεε) — буквально точнымъ. Это подтверждается и тѣмъ, что ἐκφέρω въ значеніи βλαστάνω или ἐξανατέλλω нигдѣ въ древне-слав. переводной письменности не встрѣчается: всегда значить **изнести** или **износить**. По прозвѣке паримейниковъ и юго-слав. чет. списковъ тѣмъ не менѣе должно восходить къ прототипу др.-слав. перевода: прозвѣке знаетъ и Gl., хотя въ Vulg. — protulit. О переводѣ гр. βουάγηγ χόρτου (β<sup>ο</sup>) мы уже говорили. И здѣсь и въ 11-омъ ст. σπεῖρον согласуется съ τὸ σπέρμα, что составляетъ особенность LXX-ти, въ отличіе отъ евр. текста и переводовъ Акилы и Симмаха, гдѣ согласованіе съ χόρτου, какъ того требуетъ смыслъ<sup>1</sup>. Придерживаясь буквы, др.-славянскій переводчикъ греч. σπεῖρον σπέρμα могъ передать только — **сѣмъ сѣма** или въ крайнемъ случаѣ — **сѣщере сѣма**. Такой именно переводъ мы и находимъ въ Шест. Ю. екз. по сп. 1263 года: **сѣе сѣма** Л. л. 81 *a. b. d.*; то же встрѣчается и въ 12-мъ ст. въ Гр. нар. — **сѣщере сѣма**. Подобное согласованіе и слѣдуетъ возвести къ прототипу слав. перевода<sup>2</sup>. Поэтому, форму **сѣщиржж** (-щю), известную въ 11-мъ, 12-мъ и 29 ст. (см. ниже) паримейникамъ, а въ 11-мъ ст. — Шестодневу Ю. екзарха (Л. л. 98 *a.* 102 *b.*) и Толк. Псалмѣ надо считать формою вторичнаго происхожденія, результатомъ согласованія по смыслу, дѣломъ позднѣйшаго редактора или переписчика<sup>3</sup>, конечно — если признать, что переводчикъ паримейника былъ всегда послѣдовательнымъ въ передачѣ однихъ и тѣхъ же выраженій. Союзъ **и**, стоящій въ Гр. п. передъ **сѣщжж** въ 11 ст. и — **сѣщере** въ 12-мъ, неизвѣстный греч. текстамъ, можетъ быть двоякаго происхожденія: онъ — либо на-

<sup>1</sup>) *Field. Origenis Hexaplorum* ест. р. 9. <sup>2</sup>) Отраженіе этого согласованія мы видимъ въ Перф. сп. — **сѣщирн сѣма**, что встрѣчается и въ Шест. Ю. екзарха. (Л. 85 *b.* 102 *c.*) <sup>3</sup>) Въ Чуд. сп. Шест. — **сѣщирж** (Л. 67 об.), а въ сп. 1263 г. — **сѣщирн** (Л. 85 *b.*).

леографич. слѣдъ глаголич. оригинала, къ которому восходитъ Гр. и. <sup>1</sup>, либо — вставка переписчика-кириллита, пожелавшаго осмыслить непонятное, на первый взглядъ, *σπεῖρον σπέρμα*, сдѣлавъ его 2-мъ дополненіемъ къ глаголамъ *βλαστησάτω ἐξήνευχε*, внѣ зависимости отъ *βοτάνην χόρτου* (1-ое дополненіе). По составу G1. въ первой половинѣ стиха — и прозскс земля тракоу зеленяуюу и творецоу сѣме по родоу своемоу... и т. д. восходитъ къ Vulg. (*Et protulit terra herbam virentem et facientem semen juxta genus suum...*), а во 2-ой — плодъ емоужс и сѣме его к нем' по родоу и (вст. по Шаф.) подобно скосмоу можетъ объясняться только греч. текстомъ (ср. лат. *fructum, et habens (т. е. lignum) unumquodque sementem secundum speciem suam* съ греч. *καρπόν, ὃ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ κατὰ γένος*). Очевидно, G1. тутъ *не вновь* переведенъ съ Vulg., а только правленъ по ней; на это указываютъ и самый переводъ, тождественный съ парим. редакціей кирилловскихъ текстовъ. Въ глаг. текстѣ любопытно выраженіе и по подобно во 2-ой половинѣ стиха. Хотя это выраженіе = *secundum speciem*, но, при отсутствіи въ Vulg. *juxta genus* 2<sup>o</sup>, переводъ котораго въ G1. на лицо (по родоу), оно могло восходить и къ греч. *καθ' ἑμοιότητα*<sup>2</sup>. Если это такъ, тогда странное и по Г. Р<sub>3</sub>. — не остатокъ ли пропущеннаго и по подобно, за которымъ уже шло — на земли? Другими словами: не указываетъ ли это лишнее и по Гр. Р<sub>3</sub>. на греч. оригиналь, общій въ данномъ случаѣ съ G1.?

— *ст. 13.* Составъ стиха — вездѣ одинъ и восходитъ къ одному греч. ориг. — V. = A. = L. Разница въ переводѣ: *πρωῖ =*

<sup>1</sup>) т.-е. начальное с въ словахъ *σπέρμα* (11 ст.) и *σπέρμα* (12 ст.), писанныхъ глаголицей, кириллитъ принялъ сначала за и, но не зачеркнулъ его, замѣтивъ ошибку (ср. Быт. 1. 6.). <sup>2</sup>) т.-е. въ греч. оригиналѣ (до насъ однако не дошедшемъ) стояло: *κατὰ γένος καὶ καθ' ἑμοιότητα*.

оутро Гр. Перф. Стеф. Лян. Унд. и всѣ рус. сп. = ζαοῦτρα Зах. Л. Ар. Г. М. Рз.<sup>1</sup>. Зависимость Gl. отъ Vulg. замѣчается только во *вст.* *сст*<sup>7</sup> (тѣко *ест*<sup>7</sup> добро = quod esset bonum ср. съ ὅτι καλόν) и въ *прон.* *вѣ*<sup>6</sup> (внси) послѣ слова *вечер*<sup>7</sup> (factum est vesperere et mane ср. съ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωί); въ остальномъ между Vulg. и LXX тѣмъ нѣтъ разницы, и Gl. слѣдуетъ чтенію Гр. Перф. и др. т.-е. πρωί (mane) передастъ *ютро* (см. ст. 5.).

— *ст. 14.* Этотъ стихъ начинается паримью<sup>2</sup> на вторникъ 1-ой нед. Великаго поста (1. 14—23.). Различіе въ составѣ и переводѣ замѣчается въ: α) Καὶ (*прон.* S.) εἶπεν ὁ Θεός = Рѣ Бѣ (Гѣ Лоб.; Гѣ Бѣ Оф.) Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Лян. Л. = і ρѣ Бѣ Унд. Г. М. Рз. Ар. Л. и всѣ рус. сп. = Рече же (*прон.* Шаф.) Богъ Gl.; β) Γενηθήτωσαν φωστῆρες = да вждятъ (вждетк Рз.; вождетъ М. Г.) свѣтила (-тилк М. Г. Рз.) Гр. Gl. и всѣ др. кир. сп.; γ) εἰς φαῦσιν (ὥστε φαίνειν 75. E.<sup>3</sup> Compl.) ἐπὶ (*прон.* А. I. X. 14. 17. 25. 31. 32. 38. 57. 73. 79. 83. 127. 128. 130. з. 131.) τῆς γῆς (*вст.* καὶ ἄρχειν τῆς ἡμέρας καὶ τῆς νυκτός А. X. 59. 75. 129.; *вст.* καὶ ἀρχέτωσαν τῆς ἡμέρας καὶ τῆς νυκτός I.) τοῦ (καὶ А. X. 14. 25. 31. 37. 57. 73. 75. 77. 83. 129. 130. з; ὥστε 78) διαχωρίζειν = освѣщати (освѣщати Гр.; просвѣщати Gl. Оф. Рум 304. Г. М.; еже просвѣщати Рз.; еже же снѣти Ар.) землю (-ла Лян.; по земли. і ѡбласти днѣмъ и ноцію Ар.). і<sup>4</sup> разлугати (-уга

<sup>1</sup>) Въ Толк. Пал. — вѣ<sup>6</sup> вечеръ и вѣ<sup>6</sup> за оутра днѣ і (стл. 27), причѣмъ за въ Колом. сп. приписано сверху строки Въ Шест. Ю. екзарха этого стиха нѣтъ. <sup>2</sup>) Въ изданіи проф. Брандта она напечатана по спискамъ: Зах. Лоб. Оф. Стеф. Перф. и Лян., при основномъ — Гр. сп.; къ этимъ спискамъ мы присоединяемъ еще указанія двухъ списковъ Рум. музея: № 304 и № 1277. <sup>3</sup>) *De Lagarde*. Genesis graece est. Lipsiae 1868; Codex Bodleianus VIII в <sup>4</sup>) Это и у издателя поставлено въ угловыя скобки, что — по его словамъ — означаетъ „лишнія буквы и слова“ въ Гр. п., а между тѣмъ оно — вовсе не лишнее: есть въ Стеф. Перф. Оф. Лян. Рум. №№ 304

Лян.; разлжунитї Гр. Церф. Рум 304. Рум 1277. Р<sub>3</sub>. Унд. В<sub>2</sub>. Вил. К<sub>1</sub>. П<sub>1</sub>. П<sub>2</sub>. С. Т.) Л. Gl. и всеѣ др. кир. сп.; δ) ἀνὰ μέσον τῆς ἡμέρας (τοῦ φωτός 75) καὶ ἀνὰ μέσον τῆς νυκτός (τοῦ σκότους 75) = между днѣмъ (скѣто<sup>а</sup> Ар.) и между (прон. Gl. Г. М. Р<sub>3</sub>) ноцїа (тмою Ар.) Гр. Gl. и всеѣ др. кир. сп.; ε) ἔστωσαν εἰς σημεῖα, καὶ εἰς καιροὺς καὶ εἰς ἡμέρας καὶ εἰς ἐνιαυτούς = да (прон. Гр. С.) бѹдѹть (боѹдѣ Рум 1277. Унд. Р<sub>3</sub>. А. Геп. К<sub>1</sub>. Н. С.) къ (прон. Рум 1277. Стеф. Церф. Лян. Ар.) знаманїа (знамение Гр. Рум 1277. Р<sub>2</sub>. С.). ѥ (прон. Рум 1277.) ко (прон. Г. М. Р<sub>3</sub>. Вил. В<sub>3</sub>. У.) времена (прон. и ко врем. Ар.; вст. та Рум 1277.). ї (прон. Рум 1277. Ар.) ко (на Ар.) днї ї к (на Ар.) лѣта (годы и на лѣта Ар.) Л. Gl. и всеѣ др. кир. списки.

По вар. γ<sup>о</sup> парим. текстъ всеѣхъ списковъ, кромѣ Ар., можно возвести къ греч. оригиналу, сохранившемуся въ кодексахъ №№ 14. 25. 31. 57. 83 и 130: только въ этихъ рукописяхъ мы находимъ чтеніе — εἰς φαῶσιν τῆς γῆς... καὶ διαχωρίζεи, ближе всего подходящее къ древне-слав. составу парим. текста, хотя вм. εἰς φαῶσιν мы ожидали бы скорѣе φαίνεи. Въ Ар. сп. 14-й стихъ (съ объясненїями) взятъ изъ Шест. Іо. ексарха, который перевелъ его по другой редакціи, типа — № 75 у Гольмеца <sup>1</sup>. Всеѣ разночтенїя, какїя встрѣчаются

и 1277. Л. и во всеѣхъ чет. спискахъ кн. Бытїа; есть оно, вѣроятно, и въ Зах. и Лоб., чего однако намъ не пришлось провѣрить.

<sup>1</sup>) В. Истринъ. Александрія и т. д. стр. 322. Въ цѣломъ видѣ этотъ стихъ читается въ Шест. такъ: ѥ реѹе Кѣ. да боѹдоѹть (боѹдѣта Л. 111 с. 141 d. 145 a.) скѣтлїнїцї (скѣтлїнїца Л. 111 с., скѣтїла 141 d., скѣтїлѣ Л. 145 a.) на тврдїи ѥбїтїи. ѥвоже снїтї (скѣтїтї Л. л. 111 с. 113 b.) по землї ѥбласти (ласти Л. 111 с.) днѣмъ ѥ ноцїю. ѥ разлжунтї (-унтї Чуд. сп.) межю скѣтомъ ѥ (вст. межъ Чуд.) ноцїю Л. 110 b. ѥ да боѹдоѹть (вст. на Л. 119 a. b.) знаменна и на днї ѥ на годѣ и на лѣта Л. 116 b. Хотя чтеніе ноцїю (вм. тмою Ар. сп.) раздѣляются обоими списками Шестоднева, Синодальнымъ и Чудовскимъ, но его слѣдуетъ считать ошибочнымъ: оно нарушаетъ правиль-

въ парим. и чет. спискахъ кн. Бытія, не даютъ права говорить ни о новомъ переводѣ, ни даже о какомъ либо просмотрѣ текста по греч. оригиналу; нельзя также выдѣлить и особой редакціи для рус. чет. списковъ. Переводъ — вездѣ одинъ, только — съ разными неправильностями и отступленіями по спискамъ. — Чтеніе просвѣтити землю, для котораго въ Vulg. нѣтъ соответствія, въ Гл. можетъ объясняться только LXX-тью, какъ и все прочее въ 14-мъ стихѣ въ Гл. текстѣ (ср. лат. *et dividant terram ac noctem et sint in signa, et tempora, et dies, et annos* съ греч. текстомъ, при его двойномъ ἀνὰ μέρος и четырехкратномъ εἰς). Т. о., можно смѣло сказать, что Гл. цѣликомъ восходитъ къ LXX-ти, и къ той именно ред. греч.

ность сопоставленія (скетомъ — поцннѣ), неизвѣстно греч. текстамъ, и прежде всего — № 75-му; оно навѣрно общераспространеннымъ чтеніемъ 14-го стиха, а, съ другой стороны, свидѣтельствуетъ, что Ар. (съ его тмою) не можетъ въ данномъ мѣстѣ восходить непосредственно къ имѣющимся спискамъ Шестоднева, т.-е. къ Спн. 1263 г. и Чуд. 1492 г. — Въ этой ред., восходящей къ греч. № 75, 14-ый стихъ приводится въ той части 4-го слова Шестоднева (Л. л. 110—142 об.), греч. оригиналъ которой не былъ найденъ Горскимъ (Опис. слав. рук. Спн. б. II. 1.). Тотъ же стихъ мы находимъ и во 2-ой половинѣ слова, заимствованной изъ бесѣдъ Василія В. и Северіана Гавальскаго; тутъ онъ читается въ редакціи, извѣстной паримейникамъ и чет. спискамъ кн. Бытія, хотя и съ небольшою разницею въ переводѣ: и рѣ Бѣ. бѣдетъ свѣтитъ на тверди небити. на снаниѣ по земли. разлжхати по срѣдѣ дѣи и по срѣѣ (по срѣдѣ Чуд.) поци Л. 145 а. и боудета (да боудотъ Л. 152 а.) реуе къ знаменнѣ и къ годѣ и къ дѣи и къ лета Л. 147 а. 152 а. 160 с.; у Василія В. — та же редакція (*Migne*. I. c. t. 29, p. 120 и др.). Въ Толк. Палеѣ 14-й стихъ читается въ отрывкахъ и съ измѣненіями противъ готоваго перевода: рѣ Бѣ да бѣдетъ свѣтъ. на тверди небити. ѿсвѣщати землю. и бѣдутъ (вст. к въ вар.) знаменнѣ къ лѣ стлб 27; рѣ Бѣ да бѣтъ (да бѣдетъ В. Т. У. Я.) свѣтаника си къ знаменнѣ. и къ годы на тверди небити стлб 34; рѣ Гѣ. да бѣдутъ знаменнѣ на дѣи и на годы. и на лета стл. 65, что съ толкованіемъ заимствовано изъ Шест. Ю. ексарха (Л. 116 с.).

текста, которая послужила оригиналомъ и для кирил. текстовъ. Переводъ въ Gl. одинъ съ кир. т. <sup>1</sup>. Въ вар. β<sup>0</sup> мы находимъ дв. ч. въ М. Г. Р<sub>3</sub>. и множ. ч. — во всѣхъ другихъ спискахъ. Древность, безъ сомнѣнія, на сторонѣ мн. ч., а не дв., которое во 1-хъ) не соотвѣтствуетъ греч. оригиналу формально (φωστῆρες) и по смыслу (рѣчь идетъ о солнцѣ, лунѣ и звѣздахъ) и во 2-хъ) не согласуется съ вар. ε<sup>0</sup>, гдѣ ἔστοσαν въ М. Г. Р<sub>3</sub>., какъ и во всѣхъ другихъ спискахъ, переведено да коудѣть, что противорѣчитъ подлежащему, поставленному въ М. Г. Р<sub>3</sub>. въ дв. ч. Въ постановкѣ дв. ч. редакторомъ оригинала, отъ котораго пошли М. Г. Р<sub>3</sub>., очевидно, руководило невѣрное соображеніе о двухъ только свѣтилахъ, солнцѣ и лунѣ <sup>2</sup>. Въ ст. 15-мъ всѣ слав. списки греч. εἰς φαῦσαι согласно переводятъ въ просквѣщеніе, а греч. ὅστε φαίνει ἐπὶ τῆς γῆς въ ст. 15-мъ и 17-мъ (см. ниже) — яко сквѣтити (просквѣтити) по земли, и только одинъ Оф. п. въ 17-мъ стихѣ дѣлаетъ отступленіе отъ общаго перевода — яко ѡсквѣтити землю. Далѣе. Іо. екзархъ переводитъ 14-й стихъ въ этомъ мѣстѣ либо ꙗкоже свѣтити (свѣтити) по земли либо на спаніе по земли, что находилось въ прямой зависимости отъ различія въ греч. оригиналѣ: ὅστε φαίνει или εἰς φαῦσαι ἐπὶ τῆς γῆς. Сопоставленіе того и другаго съ чтеніемъ — ѡсквѣтити (просквѣтити) землю, какое мы находимъ въ 14-мъ стихѣ паримейниковъ и четырехъ списковъ, наводитъ на мысль, что для этого чтенія греч. оригиналъ

<sup>1</sup>) Только вм. кирил. некснѣ(и) въ Gl. — некснѣ(и), какъ и въ 15-мъ ст. (см. ниже). <sup>2</sup>) Іо. екзархъ тоже не былъ чуждъ этого соображенія, вызваннаго, конечно, самимъ толкованіемъ, гдѣ говорится преимущественно о двухъ главныхъ свѣтилахъ; но и онъ ставитъ однако да коудѣтъ свѣтлинци (см. выше), не смотря на то, что непосредственно за 14-мъ стихомъ толкуетъ: двою сню свѣтлинкоу. ѹствѣтѣтѣи дѣиъ кытнѣи ꙗматъ и т. д. Л. 110 а.

не найдемъ. Но предполагать иной оригиналъ нѣтъ надобности. Признавая переводъ ὡστε φαίνεῖν ἐπὶ τῆς γῆς въ Оф. п. въ 17-мъ стихѣ ошибкой, которая явилась по винѣ слав. переписчика, подражавшаго въ этомъ случаѣ чтенію 14-го стиха, мы тѣмъ не менѣе допускаемъ, что чтеніе 14-го стиха могло восходить и къ имѣющимся греч. текстамъ кн. Бытія. Хотя въ греч. Библии φαίνεῖν не имѣетъ переходнаго значенія<sup>1</sup>, но слав. переводчики этимъ не смущались, и передъ нами, напр., такое отступленіе въ Псалтири Синайской и др.: *освѣтшиа маына твоа въселенжж = ἔφαυαυ αἱ ἀστραπαὶ σοῦ τῇ οἰκουμένῃ* (Пс. 76. 19. и 96. 4.). Есть, слѣдовательно, основаніе думать, что φαίνεῖν въ 14-мъ стихѣ Бытія переведено переходнымъ глаголомъ; другими словами — передъ нами вольный переводъ. Форма *оскырати* въ Гр. нар. — явное искаженіе (ср. Толк. Пал.), нарушающее смыслъ контекста въ дальнѣйшемъ, ибо послѣдующее и *разжунти* предполагаетъ неопр. накл. и въ предыдущемъ, какъ это и стоитъ во всѣхъ другихъ спискахъ Бытія, паримейнаго и четьяго, а также въ Сл. Изъ двухъ чтеній *оскырати* и *проскырати* къ прототипу перевода должно восходить первое: во 1-хъ) его раздѣляютъ всѣ древнѣйшіе тексты паримейниковъ и во 2-хъ) φαίνω въ значеніи именно *оскырати* мы нашли и въ Пс. 76. 19.: 96. 4. по древн. спискамъ<sup>2</sup>. Важно также замѣтить, что про-

<sup>1</sup>) см. *E. Hatch and H. Redpath. A concordance to the Septuagint...* Oxford 1897. VI. (φαίνω) и *Schirwitz. Griechisch-deutsches Wörterbuch zum Neuen Testamente. 3. Aufl. Giessen 1868*; съ непереходнымъ значеніемъ глаголь φαίνω употребляется также и у греч. классиковъ, прозаиковъ и поэтовъ (*Stephanus. Thesaurus linguae graecae ed. Dindorfii VIII.*).

<sup>2</sup>) Это, впрочемъ, единственный примѣръ аналогіи, такъ какъ въ Новомъ Завѣтѣ и въ другихъ переводныхъ памятникахъ древне-слав. письменности φαίνω въ значеніи переходномъ совѣтѣмъ не встрѣчается. Замѣтимъ, что въ новомъ переводѣ съ евр. на греч. яз. Пс. 76. 19. вм.

**свѣщати** въ юго-слав. четыю редакцію пошло изъ паримейника. Изъ двухъ формъ **разлоуцати** или **разлоуцити** большая древность — на сторонѣ **разлоуцати**: она соотвѣтствуетъ виду гл. **ωσвѣщати** и встрѣчается въ большинствѣ списковъ, паримейныхъ и четыхъ, а также у Io. ектарха (Л. 145 а.); форма же **разлоуцити** — случайнаго происхожденія: на примѣрѣ рус. чет. списковъ мы видимъ, какъ легко формы **разлоуцати** и **разлоуцити** замѣняли другъ друга, по вѣдѣ переносчиковъ <sup>1</sup>.

— *ст. 15.* Въ Ар. сп. этого стиха нѣтъ, какъ нѣтъ его и въ Шест. Io. ектарха <sup>2</sup>. Составъ стиха по всѣмъ другимъ спискамъ кн. Бытія одинъ и восходитъ къ одному греч. оригиналу, тоже вездѣ одинаковому — V. = A. = S. = L. Пропускъ начальнаго н̄ въ Вил. B<sub>2</sub>. B<sub>3</sub>. и др. рус. сп. а также — въ Рум 1277., пропускъ предлога на въ Гр. н. и глосса **βσεν** въ P<sub>2</sub>. — явленія случайныя, не нарушающія единства состава и не находящія соотвѣтствія въ греч. текстахъ; то же слѣдуетъ сказать и про форму **да коудѣ** <sup>3</sup> Унд. Рум 304. Толк. Пал. А. и др. рус. сп., вм. **да бжджтъ** — формы, извѣстной всѣмъ прочимъ сп. кн. Бытія и соотвѣтствующей единственной греч. формѣ — **ἔστωσαν**. Отличіе въ переводѣ замѣчается только въ Оф., который **ὡστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς** переводитъ яко **просвѣщати на земли**, вм. **тко свѣтити по земіи** Гр. н. и всѣхъ другихъ текстовъ, сохраняющихъ въ этомъ случаѣ, несомнѣнно, первоначальный переводъ кн. Бытія (ср. Тол. Пал.). — Gl. да-етъ переводъ кирил. списковъ, съ Гр. н. во главѣ, а по составу

**ἔφαναν αἱ ἀστραπαὶ σου τῇ οἰκουμένῃ** ставится: **ἐφώτισαν αἱ ἀστραπαὶ τὴν οἰκουμένην** (Γὰ ἱερὰ γράμματα μεταφρασθέντα ἐκ τῶν θείων ἀρχετύπων. Oxford 1872). <sup>1</sup>) ср. еще чтенія Шест. по спискамъ 1263 г. и Чуд. <sup>2</sup>) Въ Тол. Пал. 15 ст. — въ отрывкѣ: **да коудѣ** (*вст. к* въ вар.) **просвѣщеніе на тверди нѣбѣи. свѣтити по землі** (стл. 27). <sup>3</sup>) Это **да коудѣ** не можетъ служить даже признакомъ какой либо группы списковъ рус. чет. ред. кн. Бытія (ср. ст. 14-ый).



можетъ восходить только къ LXX-ти, а не къ Vulg. (ср. Ut luceant in firmamento coeli, et illuminent terram... съ гр. καὶ ἔστωσαν εἰς φαῦσιν ἐν τῷ στερεώματι τοῦ οὐρανοῦ, ὥστε φαίνεσθαι ἐπὶ τῆς γῆς = Глар. И боудоуг' к просвѣщеніе на тврѣди некесѣѣ <sup>1</sup> (-цѣи Шаф.). вко свѣтити им' по земли).

— *ст. 16.* Различіе въ составѣ и переводѣ: α) Καὶ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τοὺς δύο φωστῆρας τοὺς μεγάλους = И (прон. Рум 1277.) створи Бѣ ѡбѣ (двѣ Лян. Унд. и всѣ рус. сп.) свѣтилѣ (вст. нѣн'кн Р<sub>3</sub>.) велицѣи (велицѣ Стеф. Перф. Лян.; вст. нѣн'кн М. Г.) Гр. и всѣ др. сп. = створи же Богъ двѣ свѣтила велицѣ Gl. (Fecitque Deus duo luminaria magna); β) τὸν φωστῆρα τὸν μέγαν εἰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας = великое (и вел. Лоб. Перф.; велие Рум 1277.) свѣтило в наудтокъ (наудло Ар.) дѣи Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Ар. Л. Г. М. Р<sub>3</sub>. = свѣтило великое кз начатокъ дѣи Унд. Лян. А. и всѣ р. сп. = свѣтило велише (вкше Шаф.) да обладает' днѣмъ Gl. (luminare majus, ut praeset diei); γ) τὸν φωστῆρα τὸν ἐλάττω εἰς ἀρχὰς τῆς νυκτός = свѣтило меньшее (мнее Гр.) в наудтѣкѣ (наудтокъ Гр. и всѣ др. сп.) ноци Л. и всѣ др. сп. = свѣтило меньше да обладает' ноцию Gl. (luminare minus, ut praeset nocti).—Отступленіе отъ общаго состава замѣчается только въ Г. М. Р<sub>3</sub>; но ихъ вставка (нѣн'кн), явившаяся, очевидно, съ полѣй того списка, къ которому непосредственно восходятъ М. Г. Р<sub>3</sub>. (въ противномъ случаѣ она стояла бы въ рук. Г. М. Р<sub>3</sub>. въ одномъ мѣстѣ, а не въ разныхъ), очень поздняго происхожденія и совсѣмъ неизвѣстна греч. текстамъ; лишнее и въ Л. Перф. отдѣлено случайно отъ предыдущаго велицѣи. Греч. оригиналь для всѣхъ текстовъ одинъ — V. = A. = L. = S. Чтеніе наудтѣкѣ <sup>2</sup> (τὰς ἀρχὰς) надо счи-

<sup>1</sup>) Въ кирил. текстахъ — искѣи Гр. и всѣ др. сп.

<sup>2</sup>) Множ. ч. было, надо думать, и въ оригиналѣ рук. Л., такъ какъ писецъ (или писцы) рук. Л. по торопливости нерѣдко недописывалъ ѣ,

тать архаизмомъ прототипа, исчезнувшимъ во всѣхъ другихъ спискахъ въ  $\beta^0$  и  $\gamma^0$  и въ томъ-же Л. — въ  $\beta^0$ . Присутствіе формы *науатъкъ* въ Л. не даетъ, значить, оснований предполагать, что къ *науатъкъ* другихъ списковъ и Л. въ  $\beta^0$  либо восходитъ къ *εἰς ἀρχήν*<sup>1</sup>, либо является вольнымъ переводомъ *εἰς ἀρχάς*<sup>2</sup>: ед. ч. (вм. множ.) явилось уже послѣ совершенія перевода путемъ простой и вполне естественной замѣны со стороны переписчика-славянина. Слово *науатъкъ* тутъ слѣдуетъ понимать въ смыслѣ *dominium* (управленіе), а не *initium* (починъ, начало), какъ это можетъ показаться на первый взглядъ<sup>3</sup>. Но слова *науатъкъ* (или *науало*) въ этомъ

ограничиваясь однимъ т, что мы видимъ, напр., въ словахъ: *предъ вратъ* (вм. *враты*) 19. 1, *градъ* (вм. *грады*) 19. 29: 22. 17: 24. 60 и др., *стѣнъ же ркъ* (вм. *ркъ*) 21. 13. и др., что исправляется корректоромъ, который, съ другой стороны — напротивъ — ошибочно исправилъ к *кккк* (*εἰς τὸν αἰῶνα*) на *кккк* 6. 3 и *кѣт* (*θεοί*) на *кѣ* 3. 5 и т. п. Слѣдовательно, если т въ Л. написано полностью, то его по указаннымъ признакамъ надо возводить къ оригиналу рукописи, тѣмъ болѣе что писецъ въ предыдущей строкѣ написалъ *науатокъ*.<sup>1</sup>) Форма *εἰς ἀρχήν* въ греч. спискахъ — величайшая рѣдкость: *in uno loco testatur in Gracco ἀρχήν fuisse, ut videtur legisse Theodotus in Excerpt. ap. Clem. Alex.* (см. изд. *Гольмеза* l. c.).

<sup>2</sup>) Надо, впрочемъ, замѣтить, что *Σὸ κατ' ἀρχάς, Κύριε, τήν γῆν ἐθεμελίωσας* въ Апостолѣ (Евр. 1. 10) и въ Псалтири (Пс. 101. 26.) по всѣмъ древн. спискамъ переведено: къ *науатокъ* ты ГГ земля основа Син. и всѣ др. сп., кромѣ Сев. Цѣт. и Милеш., гдѣ — къ *науетцѣхъ* (см. изд. Псалтири — Гейтлера и арх. Амфилохія, Апостола — Миклошича и арх. Амфилохія; см. изданіе В. Срезневскаго); но тутъ *κατ' ἀρχάς* употребляется въ значеніи нарѣчія (сначала) и могло быть переведено *искоин* или *испрѣкк*, что мы видимъ, напр., въ Пс. 118. 152.

<sup>3</sup>) ср. евр. т.: *in dominium diei... noctis* (*Field. Origenis Hexapl. eccl. p. 9.*) = для управленія днемъ... ночью (переводъ арх. Макарія); ср. лат. т.: *ut praesset diei... nocti; εἰς ἀρχάς* LXX-ти у Акилы и Θεодотіона соотвѣтствуетъ выраженію — *εἰς ἐξουσίαν*, а у Симмаха — *εἰς τὸ ἡγεῖσθαι*. Въ Пс. 135. 7. 8. 9. мы читаемъ: *τῷ ποιήσαντι φῶτα μεγάλα... ἡλιον εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας...*

значеніи (*dominium*) мы не находимъ въ древнѣйшихъ памятникахъ слав. письменности: *начатѣкъ* — вездѣ только *initium*, тогда какъ *ἀρχή* (*ἀρχαί*), въ значеніи *dominium*, *principatus* и т. п. всегда переводится словомъ *власть* (*окласть*), *владычество*<sup>1</sup> и т. п. Поэтому, считая переводъ *къ начатѣкъ* (-тѣкъ)

---

*τὴν σελήνην καὶ τοὺς ἀστέρας εἰς ἐξουσίαν νοκτός*, что въ древне-слав. Псалтири переводится: *сѣтворѣнному сѣтихъ великѣ... сѣхнѣе области* (*къ область* — вар. у арх. Амфилохія) *днсьмь* (*днѣ иб.*)... *лоуиѣ и звѣзды области* (*къ область иб.*) *поштиѣ* (*поци иб.*) Сии. еп. Ио. ексархъ, слѣдуя чтенію св. Василия В. (*ἔθετο ἥλιον εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας, σελήνην καὶ ἀστέρας εἰς ἐξουσίαν τῆς νοκτός Migne Patr. Curs. s. gr. t. 29, p. 137*), это мѣсто (Пе. 135. 8. 9.) переводитъ: *положи сѣнѣ на власть днски. лоуиоу ѿ звѣздѣи на власть поци* Шест. Л. 154 а.

<sup>1)</sup> По крайней мѣрѣ это съ увѣренностью можно сказать про словопотребленіе древнѣйшихъ списковъ Евангелій, Апостола и Псалтири. Такъ, *ἡ ἀρχή* у Мат. 24. 8. 21., Мар. 10. 6: 13. 9. 19. — *начало*, у Ио. 2. 11: 8. 25. — *начатѣкъ*, и оба слова — только въ значеніи *initium*; напротивъ того, у Лук. 12. 11: 20. 20. *ἡ ἀρχή*, въ значеніи *dominium*, переведено *власть*, *владычество* (см. изд. пр. Ягича, арх. Амфилохія и др.). Въ Апостолѣ: *ἡ ἀρχή* = *начало* или *начатѣкъ* (*initium*) Евр. 1. 10: 2. 3.: 3. 14: 6. 1: 7. 3, Кол. 1. 18, Рим. 11. 16. (*начатѣкъ* Шинш. и всѣ др.) и *власть* Рим. 8. 38, I Кор. 15. 14, Еф. 1. 21: 3. 10: 6. 12, Кол. 1. 16: 2. 15. и Тит. 3. 1. (см. изд. Миклошича, г. Воскресенскаго и арх. Амфилохія); въ Псалтири: *ἡ ἀρχή* = *начало*, *зачало*, *начатѣкъ* (*initium*) Пе. 76. 12.: 101. 25 (*начатокъ* Сии. и др.): 118. 160: 136. 6. и *владычество* Пе. 109. 3: 138. 17. (см. изд. Гейтлера, арх. Амфилохія и В. Срезневскаго). Въ томъ же значеніи (*initium*) мы находимъ слово *начатѣкъ* въ заглавіяхъ (3 раза) О. Ю. (см. изд. Востокова), въ Клоцовыхъ Отрывкахъ (см. изданіе г. Вондрака) и въ др. памятникахъ. Впрочемъ, иногда слово *начатѣкъ* служило для перевода греч. *ὁ ἀρχηγός* (*виновникъ*, *главная причина*), что встрѣчается, напр., въ Супр. р.: *о смирѣти Христосу*, спасенно *начатѣкуе* (изд. Миклошича р. 231) и въ Шест. Ио. ексарха: *начатѣкъ жизни плшсѣж...* *клатѣиѣрсея* Л. 144. с. (*τὸν ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν... προσκονοῦντες Migne l. c. t. 29, p. 120*). Но принять *начатѣкъ* въ этомъ значеніи для Быт. 1. 16. не приходится, тѣмъ болѣе что тамъ *ἀρχαί*, а не *ἀρχηγός*.

дни... ночи вообще правильнымъ и близкимъ къ подлиннику, мы однако не можемъ назвать его обычнымъ, а главное — вполне яснымъ для тѣхъ, кто науаткъ (науало) понималъ обыкновенно въ значеніи *initium* (ср. гл. 2. 10.). Этимъ, вѣроятно, и объясняется, почему Ио. евзархъ избѣгаетъ выраженія къ науаткъ дни... ночи и замѣняетъ его другимъ — на власть днѣсноюю... ноцинюю, хотя въ оригиналѣ опъ нашелъ чтеніе LXX-ти, т.-е. *εις αρχας της ημερας... εις αρχας της νυκτος*<sup>1</sup>; то же дѣлаетъ и составитель Толковой Палеи, въ которой 16 ст. приводится съ большими отступленіями отъ подлинника<sup>2</sup>. Изъ двухъ словъ науало и науаткъ въ древнѣйшихъ памятникахъ слав. письменности первое употребляется чаще второго (см. выше), а иногда, какъ въ Шестодневѣ Ио. евз., почти исключительно<sup>3</sup>, въ противоположность Клоц. рук., гдѣ, напротивъ, извѣстно только слово науаткъ (7 разъ). Чтеніе Лян. и рус. чет. сп. (α<sup>0</sup>) — двѣ извѣстно Шестодневу Ио. евзарха<sup>4</sup>

<sup>1</sup>) У Ио. евзарха 1. 16. читается такъ: положи бо ρε̄ Кѣ скѣтлинка келικᾱго на власть днѣсноюю. ѱ скѣтлинка хоӯѣшл̄го на власть ноцинюю Л. 159. b., что соотвѣтствуетъ греч.: Ἔθετο, φησὶν, ὁ Θεὸς τοὺς φωστῆρας, τὸν φωστῆρα τὸν μέγαν εἰς ἀρχὰς τῆς ἡμέρας, καὶ τὸν φωστῆρα τὸν ἐλάσσον εἰς ἀρχὰς τῆς νυκτός (*Migne* I. c. t. 56, p. 449). <sup>2</sup>) створи же ρε̄ Кѣ ѱвѣ скѣтихъ келнцкѣ. сѣице на просвѣщеніе днѣ. лчнѣ же поклѣ к ноци снѣти. ѱ звѣзды Толк. Пал. стл. 27.; въ другомъ мѣстѣ (стл. 42) авторъ Палеи хотя и упоминаетъ паримейное слово, но пользуется имъ въ пеловятномъ сочетаніи: да ѱсвѣщѣиѣтѣ зснмо сѣице к науатокъ днѣ. лчнѣ (*вар.* лчнѣ) же к ноци.

<sup>3</sup>) Впрочемъ, слово науаткъ и въ значеніи „починъ“ было извѣстно Ио. евзарху: прѣвоѣ. призкание братома еѣѣ нуестокъ Л. 11 (*πρώτη κλησις... ἀπὸ ἀδελφῶν ἤρξατο Migne* I. c. t. 56, p. 433), лѣтннѣхъ нуестѣѣ. ѱ конѣхннѣ Л. 142 b. (не найдено на греч. языкѣ), коѣгоѣо рода нуестѣѣиѣиѣ Л. 175 c. (*ἐκάστου γένους τὰς ἀπαρχὰς ὧν Migne* I. c. t. 29., p. 149), ѣѣтко прѣѣе нуестѣѣкѣ мироу Л. 206 a. (*Βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου Migne* I. c. t. 56, p. 467) и др. <sup>4</sup>) Кромѣ указаннаго выше мѣста, 16 ст. читается въ Шест. еще въ двухъ отрывкахъ: а) ѱ створи Кѣ скѣтлинка келικᾱ Л. 141 a. —

и Gl., по собираютъ. ѡбъ принадлежитъ тѣмъ неменѣе прототипу перевода<sup>1</sup>. Большую близость къ греч. оригиналу со стороны Лян. и рус. чет. списковъ мы видимъ въ вар. β<sup>0</sup>: тутъ наримерники и М. Г. Р<sub>3</sub>. почему то отступили отъ оригинала (за которымъ однако идутъ въ α<sup>0</sup> и γ<sup>0</sup>) въ постановкѣ опредѣленія послѣ имени существ.; въ Gl. порядокъ также не нарушенъ въ этомъ мѣстѣ: скѣтило кеѣше. Форма мнѣе, своего рода новообразование, оказалась только въ Гр. п.; она принадлежитъ, подобно тауае Зог. (тауѣ Мар. и др.; хоѣдеѣ О.) Ю. 2. 10. и боиѣе Супр. р., къ рѣдкимъ формамъ членнаго склоненія сравн. степени ср. рода<sup>2</sup>: по большей части сравн. ст. ср. р. этого склоненія оканчивается на ѣшеѣ, такъ что чтеніе всѣхъ другихъ рукописей Бытія должно быть признано исконнымъ. Съ чтеніемъ большинства этихъ рукописей находится въ согласіи и глагол. текстъ — мнѣе. Gl., слѣдуя кирил. въ переводѣ, по составу восходитъ однако къ Vulg. (см. β<sup>0</sup>, γ<sup>0</sup>), отличаясь отъ нея, какъ и отъ LXX-ти, прибавленіемъ створи (послѣ звѣздн), чего нѣтъ въ кир. текстахъ.

— ст. 17. Отношеніе греч. текста къ славянскому такое: α) Καὶ ἔθετο αὐτὸς ὁ Θεός=и (прон. Гр. Рум 1277. Г. М. Р<sub>3</sub>) постави и (прон. Гр. Рум 1277. Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>; иѣкъ Унд. и всѣ рус. спис.; ико (sic) Зах.) Кѣ Л. и всѣ др. списки = и постави є Gl. (Et posuit eas); β) ὥστε φαίνειν ἐπὶ τῆς γῆς = ико (прон.

въ той части, греч. оригиналъ которой не найденъ и б) и створи Когъ двѣ скѣтило веліцкѣ Л. 154 с. — переводъ 6-ой бес. Василия В. (καὶ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τοὺς δύο φωστῆρας τοὺς μεγάλους *Migne* l. c. t. 29, p. 137).

<sup>1</sup>) Замѣтимъ, что въ переводѣ Евангелій ѡбъ (кроме формы ѡбиде-сате) всегда соответствуетъ греч. οἱ δύο или ἀμφότεροι, тогда какъ дѣка восходитъ только къ δύο (см. изд. пр. Ягича); такое употребленіе ѡбъ и дѣка мы находимъ въ Клоц. Отр. и въ другихъ переводныхъ памятникахъ слав. письменности. <sup>2</sup>) *Лескинъ*. Грамматика старо-слав. языка. Переводъ съ нѣм. М. 1890. § 70. 4.

Рум 304; и въко Гр.) скѣтити (скѣтило Лоб.; ѡскѣцати Оф. Рум. 304.) по землѣ (по з. = землю Оф. Рум 304.) Л. Гр. и всѣ др. сп. <sup>1</sup> = въко скѣтити имъ по земли G1 (ut luceant super terram). Составъ стиха — одинъ и восходитъ къ одному греч. оригиналу; явное искаженіе въ Лоб. и прѣпуски въ Гр. М. Г. Р<sub>3</sub>. Ар. — случайнаго характера и не оправдываются греч. текстами. Переводъ по всѣмъ спискамъ одинъ: рус. четыи списки ставятъ только болѣе новую форму — иѣхъ (α<sup>o</sup>). О вар. въ Оф. Рум. см. ст. 15-й. G1. сходенъ съ кирил. текстомъ въ лучшихъ спискахъ послѣдняго: отличіе состоитъ только въ чтеніи въ тврѣди небесцѣи (in firmamento coeli), вм. кирил. на тврѣди небеснѣи, и въ прибавленіи имъ послѣ скѣтити. Чтеніе въко скѣтити имъ, можетъ быть, указываетъ на Vulg., но оно такъ же близко и къ греч. ѡστε φαίνεσθαι.

— ст. 18. Различіе въ составѣ и переводѣ: α) Καὶ ἄρχεν = и (прон. Гр. Рум 1277. Вил. В<sub>2</sub>. В<sub>3</sub>. Ген. К<sub>2</sub>. Н. П<sub>1</sub>.) власти (ѡвладати Лян.; владати М. Г. Р<sub>3</sub>; владѣти Унд. и всѣ рус. сп.) Л. и всѣ др.; β) καὶ διαχωρίζεσθαι = и разлѣчати (разлѣчати Зах. Стеф. Рум 304. Р<sub>3</sub>. Унд. Вил. В<sub>2</sub>. К<sub>1</sub>. К<sub>2</sub>. П<sub>1</sub>. П<sub>2</sub>. Т.; разлѣчати Бѣтъ Лян. Ар. Рум. 1277.; разлѣчати Гр. С.) Л. и всѣ др.; γ) ἀπὸ μέσου τοῦ σκότους = межю тмою (нощна Гр.) Л. и всѣ др. списки.

Составъ стиха восходитъ къ одному греч. оригиналу — V. = A. = S. = L. и др.: ошибка разлѣчати (Гр.), повлекшая за собою вст. Бѣтъ въ Лян. Ар. Рум., и прон. и Гр. не нарушаютъ этого единства. Слово нощна, неизвѣстное греч. текстамъ, явилось, вѣроятно, по аналогіи съ 14-мъ ст. (см. выше). Форма власти можетъ восходить къ прототипу древне слав. перевода: власти

<sup>1</sup>) Въ Толк. Пал. (стл. 27) 17-й ст. читается въ той же ред.: постави Бѣтъ. ѡко скѣтити по земли; у Ю. скзарха: и положи ѡ на тврѣди иѣнѣи. ѡкоже снѣти по земли Л. 141 d. — изъ той части 4-го слова (Шестоднева), для которой греч. оригиналъ не найденъ.

(ἀρχεῖν, ἡγεμονεῖν, δεσπόζειν и др.) встрѣчается гораздо чаще, чѣмъ владѣти, и притомъ — только въ древнѣйшихъ рукописяхъ<sup>1</sup>. G1. текстъ — И владати днѣмъ и ноцню. и разлоу-  
вати свѣтъ отъ тми. и видѣ Когь вко естъ добро — только связ-  
кой естъ можетъ быть обязанъ Vulg: все же остальное — или  
ближе вообще къ переводу LXX-ти, или прямо восходить къ  
нему (ср. et praessent diei... et dividerent съ греч. καὶ ἀρχεῖν  
τῆς ἡμέρας... καὶ διαχωρίζειν...).

— ст. 19. Составъ стиха — одинъ и восходить къ одному  
греч. оригиналу: V. = A1. = L. = S.: *pron.* кеуерь и кысть въ Гр.  
(ганлограф.) и явная ошибка трѣтми, вм. четкързтми, въ М. не  
нарушаютъ этого единства. Разница въ переводѣ лишь для  
греч. проѡ = оутро Гр. Лоб. Зах. Оф. Церф. Стеф.<sup>2</sup> Ар. Ляц.  
Унд. и всѣ рус. сн. = заоутра Л. Рум 1277. Г. М. Рз. (см. ст. 5).

<sup>1</sup>) Такъ, влсти мы исключительно находимъ въ древ. рук. Евангелій  
(Мар. 10. 42., Лук. 2. 2.), кромѣ списковъ XV—XVII вв., гдѣ — владѣти (Мар.  
10. 42.: см. изд. пр. Ягича, арх. Амфилохія и Даничича); только влсти стоитъ  
въ Клоцовыхъ Отрывкахъ (см. *Vondrák* I. с.), въ древнѣйшихъ редакціяхъ  
Апостола (Рим. 15. 12.: см. изд. г. Воскресенскаго и Миклошича), въ Шест.  
Ю. екз., у котораго въ 14-мъ стихѣ, кромѣ влсти (Л. 111 с.), есть еще бо-  
лѣе древнее — ѡвлсти (Л. 110 b; въ другихъ мѣстахъ Шест. авторъ  
знаетъ также только влсти: см. Л. 27. а. 30. с. 38. d. и др.), въ древнѣй-  
шихъ спискахъ Исаири (Ис. 88. 10.; см. изд. Гейтлера и арх. Амфилохія)  
и др. Напротивъ, форма владѣти въ болѣе древнихъ спискахъ литер. памят-  
никовъ встрѣчается много рѣже: въ словарѣ Миклошича она указана  
напр., только изъ Кормчей Михановича 1262 г. Форма владѣти М. Г. Рз.,  
отмѣченная Миклошичемъ только по сербскимъ рукописямъ, начиная съ  
XIV в., считается имъ глаголической. Дѣйствительно, глаголъ владѣти мы  
находимъ въ глаг. текстѣ Бытія (1. 18.), но зато его совсѣмъ нѣтъ въ дре-  
внѣйшихъ глаголич. сн. Евангеліяхъ, гдѣ — только влсти; владѣти — явленіе,  
видимо, позднес, и, по всей вѣроятности, діалектическое (сербизмъ).

<sup>2</sup>) Для оутро въ Гр. и. у издателя не указано варіантовъ: значитъ,  
во всѣхъ спискахъ, въ томъ числѣ и въ Зах., тутъ должно стоять оутро.

Gl. текстъ правленъ по Vulg.: киши кеуер и ютро (ср. factum est vespere et mane съ ἐγένετο ἑσπέρα καὶ ἐγένετο πρωΐ).

— см. 20. Ар. списокъ, какъ видимъ, читаетъ этотъ стихъ въ 2-хъ редакціяхъ. Первая (Л. 14.) заимствована изъ Шестоднева Іо. екзарха <sup>1</sup> и восходитъ къ греч. оригиналу, указанному Гольмезомъ у нѣкоторыхъ Отцовъ Церкви <sup>2</sup>; вторая (Л. 16.), находящаяся въ Ар. сн. тамъ, гдѣ идетъ сплошной библейскій текстъ (безъ толкованія), совпадаетъ по составу съ редакціей паримейниковъ и чет. списковъ кн. Бытія. Вторую редакцію мы и будемъ имѣть въ виду, при сравненіи др.-слав. текстовъ.

а) Ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα ἐρπετὰ ψυχῶν ζωσῶν = да изведуть воды гады. дѣшж жѣвж Гр. = д. из. в. г. дѣшъ животнѣ Зах. Лоб. Л. = д. из. в. г. дѣша жикотны (жикты Оф. Рум 304.) Стеф. Оф. Рум 1277. Рум 304. Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. = д. из. в. г. в дѣшо живкѣ Перф. = д. ѣз. в. г. дѣшъ жикѣѣ (жикотнѣѣ А.) Унд. Лян. и всеъ рус. сн.;

β) καὶ πετεῖνὰ πετόμενα = проп. Гр. = ѣ птица парлцан Л. Лоб. Зах. Оф. Стеф. Перф. Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. = птѣца (-цѣ А.) летѣиѣ (-юцѣ А; летѣица Лян.) Унд. Лян. А. и всеъ рус. сн.;

γ) ἐπὶ τῆς γῆς = проп. Гр. = на (по Лоб. Зах. Оф. Стеф. Лян. Ар. К<sub>2</sub>. Р<sub>2</sub>.) зсман Л. и всеъ др. сн.;

δ) κατὰ τὸ στερέωμα τοῦ οὐρανοῦ = по тврѣдѣ нескестн Гр. Лоб. Оф. Стеф. Г. М. Р<sub>3</sub>. Ар. А. Вил. В<sub>3</sub>. Ген. К<sub>1</sub>. К<sub>2</sub>. К<sub>3</sub>. Н. П<sub>1</sub>. Р<sub>2</sub>. С. Т. У. = подврѣди (sic) и. Лян. = по<sup>а</sup> тврѣди и. Унд. В<sub>2</sub>. П<sub>2</sub>. Р<sub>1</sub>. = подѣ тврѣдию ѣвною Зах. Перф. Л. <sup>3</sup>.

<sup>1</sup>) В. *Истрия*. Александрія и т. д. стр. 322—323. Въ Шестодневѣ Іо. екз. (Л. 170 b. — изъ отдѣла, не найденнаго въ греч. ориг.) читается эта редакція такъ: Рече оубо. да изведетъ водѣ. плѣжецмѣ дѣшъ жикѣ по родоу. ѣ птице парлцѣѣ по тврѣди ѣвнѣѣ по родоу (ср. съ Ар. Л. 14.). <sup>2</sup>) Разница между обѣими редакціями заключается лишь во *вст. κατὰ γένος* послѣ ψυχῶν ζωσῶν и въ *проп. ἐπὶ τῆς γῆς* послѣ слова πετόμενα со стороны первой редакціи. <sup>3</sup>) Въ Т. II. 20 стихъ читается: рѣ Кѣ. да изведуть воды рыби



По словоупотребленію, независимо отъ формъ, вар. α<sup>ο</sup> показываетъ, что существовало два перевода для греч. ζῶστων — живъ и жикотънъ (род. мн.). Последнее слово не можетъ восходить къ прототипу слав. текста. Кромѣ 1. 20., прич. наст. вр. ζῶν (ζῳω) встрѣчается еще въ Быт. 1. 24: 2. 7. 19: 3. 20: 8. 21: 9. 3. 10. 12. 15. 16. (входитъ въ парим.) и 21. 19: 25. 6: 26. 19. (четиі отдѣль) и переведено по всѣмъ парим. и чет. спискамъ кн. Бытія словомъ живъ<sup>1</sup>. Далѣе: въ Шестодневѣ Іо. ексарха мы находимъ всюду только дѣшь живъ (см. Л. л. 170 a. 171 a. 172 a. b. 174 a. b. 175 c. 183 a. и 185 a. c.), причемъ съ Л. 174 a. текстъ у ексарха составляетъ букв. переводъ изъ 7 бес. Василия В. (*Migne* l. c. t. 29., p. 148), тогда какъ стоящее выше принадлежитъ самому автору, который, значить, въ данномъ случаѣ только припоминалъ готовый переводъ. Въ Евангеліяхъ<sup>2</sup>, Апостолѣ<sup>3</sup>, Псалтири<sup>4</sup> и въ другихъ памятникахъ древне-слав. переводной письменности<sup>5</sup> прич. отъ ζῳω всегда переводится только при-

и плезоцима (*вст.* и А. Я.) птиць дѣшо живу. по роду. нормамъ и по въздуху по тврдыю нѣною породухъ (по роду ихъ А. В. и др.) стр. 78 (ср. стр. 80); въ Шест. Іо. екс. 2-ая ред. стиха читается: П рѣ Кѣ да ѡзкредоуть водѣи плезерицѣ дѣшь живъ по родоу. ѡ птиць (птице 171 a.; штире 174 a. 185 a.) плрецеіе (*вст.* по земли 185 c.) по тврди нѣнѣи (*вст.* по родоу 171 a.; *вст.* ѡ по родоу 185 c.) Л. 172 a. 171 a. 174 a. 185 a. c.; кромѣ того, начало стиха повторяется и въ другихъ мѣстахъ 5-го слова Шестоднева — Л. л. 172 b. 174 c. d. 175 a. 176 a. и 183 a. <sup>1</sup>) Отетуленіе мы видимъ только со стороны Лян. въ 9. 15. 16. (животною) и Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. — въ 9. 12. (жикотныж), см. ниже; въ непаримейной части (21. 19: 25. 6. и 26. 19.) всѣ четьи списки (съ Л. во главѣ) читаютъ также живъ, за исключеніемъ Г. М. Сав. — въ 26. 19. (жикотънъ). <sup>2</sup>) см. Словоуказатель въ изд. Ягича. <sup>3</sup>) см. II Кор. 3. 3: 6. 16, I Пет. 1. 3, Евр. 4. 12: 10. 20. и Дѣян. 7. 38. (изд. *Миклошича* l. c. и арх. *Амфилохія* l. c.).

<sup>4</sup>) В. *Срезневскій*. Древне-слав. пер. и т. д.; по изд. *Гейтлера* l. c. и арх. *Амфилохія* l. c. см. Цс. 26. 13: 38. 6: 41. 3: 51. 7: 54. 7: 55. 14: 57. 10: 68. 28: 83. 2: 113. 26: 114. 9: 123. 3: 141. 6. и 142. 2., гдѣ ζῶν = живъ (живити).

<sup>5</sup>) см. кн. прор. Исаи 8. 19: ω живитыхъ (περὶ τῶν ζῳων) по изд.

частиемъ или именемъ прил. (живкъ) и ни разу — словомъ животнѣ, которое въ тѣхъ же памятникахъ, какъ имя прил. (отъ животъ), соотвѣтствуетъ греч. ζῳτῆς (ῥί ζῳτί) <sup>1</sup>, а какъ имя существительное ср. р. (животно, -ноіе) отвѣчаетъ греч. τὸ ζῳου. Единственный случай, извѣстный намъ, гдѣ прич. отъ ζῳου переведено словомъ животнѣ, находится въ псалмѣ 68. 29, первая строка котораго — (μὴ ἐξάλειψῆται) ἐκ βιβλῶν ζῳου переведена въ одномъ спискѣ (Симон. Псал.; см. у арх. *Амфилохія* I. с.) ѿ книгъ животнѣ. Хотя въ Син. сп. мы и тутъ читаемъ — ѿ книгъ живштіхъ, а въ другихъ спискахъ — даже живтыхъ (см. изд. арх. *Амфилохія*, I. с.) <sup>2</sup>, но здѣсь слово животнѣ все-таки еще понятно, какъ понятно оно и въ сочетаніяхъ съ хлѣбъ, свѣтъ, пѣть и т. п., т.-е. книга животна — то же что книга живота. Въ нашемъ же случаѣ прил. животнѣ въ сочетаніи съ дѣшъ непонятно. Появленіе его можно объяснить тѣмъ, что славянской переводчикъ либо нашелъ въ греч. оригиналѣ ζῳου (отъ τὸ ζῳου) <sup>3</sup>, либо прочиталъ неправильно ζῳου, вм. ζῳου; но ζῳου въ I. :о. мы совсѣмъ не находимъ въ греч. спискахъ, а — съ другой стороны — за употребленіе именно живкъ (а не животнѣ) говорятъ многочисленные примѣры аналогіи, свидѣтельство Гр. сп. и др. пар. текстовъ. Слово животнѣ Зах. Лоб. М. Стеф. Ар. Рум 1277. Г. М. Рз. въ I. 20. явилось, надо думать, по аналогіи съ чтеніемъ 21-го ст. (дѣш животныхъ гдѣ = ψυχῶν ζῳων ἐρπετῶν), результатомъ домысла переписчиковъ (ср. А.) и едва ли сто-

Р. Θ. Браунта. Григоровичевъ пар. и т. д. стр. 180; см. Клоц. Отр. (*Vonderák* I. с.). <sup>1</sup> напр., у Ио. 6. 35: 48. — азъ есмь хлѣбъ животныхъ М. и др., Ио. 8. 12. — скѣта животнаго М. и др. и т. д.; Апостолъ — слово животно (λόγος ζῳτῆς) Фил. 2. 16; Пс. 15. 11. — пѣти животныхъ (ср. живот у арх. *Амфилохія*) Син. и др. <sup>2</sup> Такъ же, вѣроятно, читается Пс. 68. 29. и въ другихъ древн. спискахъ Псалтири, хотя у В. Срезневскаго нѣтъ указанія на этотъ псаломъ. <sup>3</sup> ζῳου вм. ζῳου (I. 21.) указано у Гольмса для сод. № 82 и 129.

ить въ какой либо связи съ употребленіемъ въ древне-слав. памятникахъ *жизнь, жизньнѣ* съ одной стороны и *животѣ, животнѣ* — съ другой <sup>1</sup>. Если бы эта связь была, то и въ 24 ст. (см. ниже) указанные списки кн. Бытія, наримейные и четвы, также читали бы *животнѣ*; но этого нѣтъ: *дѣж живѣ* въ 24-мъ ст. находится во *всѣхъ* безъ исключенія спискахъ кн. Бытія. Невыдержанность употребленія (въ 1. 20. и 1. 24.) со стороны однихъ и тѣхъ же списковъ (Зах. Лоб. Л. Стеф. Ар. и др.) указываетъ, что *животнѣ* въ этихъ спискахъ въ 1. 20. — позднее наслоеніе <sup>2</sup>. Первоначальной формы — *дѣж живѣ* (ср. у Іо. евъ. и въ Т. II. стл. 80.) нигдѣ не сохранилось, по примѣръ Зах. Лоб. и Л. показываетъ, что форма эта (род. п.) была въ прототипѣ. Появленіе формы вин. п., образовавшейся по винѣ переписчиковъ, можно объяснить: во 1-хъ) вліяніемъ вин. падежа предшествующаго слова (гады), для котораго выраженія — *дѣж живѣ, дѣша(а) живѣ, животнѣ* стали приложеніемъ и во 2-хъ) вліяніемъ перевода греч.  $\psi\upsilon\chi\eta\gamma\upsilon\ \zeta\omega\sigma\alpha\upsilon$  (въ 1. 24: 2. 19.) и особенно  $\epsilon\iota\varsigma\ \psi\upsilon\chi\eta\gamma\upsilon\ \zeta\omega\sigma\alpha\upsilon$  (2. 7), который въ Церф. сп. отразился прямо <sup>3</sup>.

<sup>1</sup>) V. Vondrák. Altslov. Studien. (Sitzungsber. der K. Ak. der Wissensch. in Wien. Philos.-histor. cl. Band CXXII). 1890 г. p. 9—12.

<sup>2</sup>) Въ Gl. текстѣ *животнѣ*, вм. *живѣ* кирил. списковъ, встрѣчается только въ 1. 20. 21. 24. и 9. 3., при этомъ выраженія — *доуше животнѣ* 20-го стиха и *доушоу животнѣ* 21-го 1-ой гл. Бытія принадлежатъ лично глаголигу, такъ какъ здѣсь его текстъ можетъ объясняться только Vulg. (ср. *animae viventis* съ  $\psi\upsilon\chi\eta\gamma\upsilon\ \zeta\omega\sigma\alpha\upsilon$  20-го ст. и *animam viventem* съ  $\psi\upsilon\chi\eta\gamma\upsilon\ \zeta\omega\sigma\alpha\upsilon$  21-го); что же касается 1. 24. — *доушоу животнѣ* и 9. 3. — (*доушѣ*) *животнѣ*, то 1-ое выраженіе могло войти изъ ориг. безъ просмотра его по Vulg., которая здѣсь даетъ чтеніе, тождественное съ чтеніемъ LXX-ти (*animam viventem* =  $\psi\upsilon\chi\eta\gamma\upsilon\ \zeta\omega\sigma\alpha\upsilon$ ), а 2-ое (исключительно *доушѣ животнѣ*) не зависитъ ни отъ LXX ти ( $\pi\alpha\upsilon\ \epsilon\rho\pi\epsilon\tau\acute{o}\upsilon\ \theta\ \acute{\epsilon}\zeta\tau\iota\ \zeta\omega\upsilon$ ), ни отъ Vulg. (*omne, quod movetur et vivit.*). <sup>3</sup>) Возможно, конечно, и филологическое объясненіе формъ — *дѣж живѣ, дѣша живѣ* и т. п. изъ *дѣж живѣ*. Въ Шестодневѣ Іо. евъархэ, при

Видѣть здѣсь зависимость отъ чтеній Симмаха (ἐρπετόν, ψυχῆν ζῶσαν), Θεοδοτίона (ἐρπετὰ, ψυχὰς ζώσας) <sup>1</sup> или отъ евр. текста („пресмыкающихся, души живыя“) <sup>2</sup>, при отсутствіи формы вин. п. у LXX-ти по всеѣмъ извѣстнымъ спискамъ, нѣтъ нужды, частью — въ виду удаленности оригиналовъ, частью потому, что вин. п. (вм. род. п.) могъ легко явиться и подъ перомъ редактора славянина. Тутъ можно только допустить вліяніе G1. текста, гдѣ род. ед. ч., объясняемый непосредственно Vulg., тождественъ по формѣ съ вин. мн. ч. — Чтеніе дѣи̑ жикѣ̑ Унд. Лян. и всеѣхъ рус. списковъ, будучи вполне правильнымъ, едва ли все-таки передаетъ традицію по прямой линіи: дѣи̑ жикѣ̑ легко могло явиться результатомъ повѣрки текста по греч. оригиналу, что подтверждается другими примѣрами.

По вар. β<sup>0</sup> прототипъ перевода, несомнѣнно, на сторонѣ слова пармѣи̑, которое мы находимъ во всеѣхъ паримейникахъ (кроме Лян.) и М. Г. Р<sub>3</sub>., а также въ Шестодневѣ Іо. ексарха (см. Л. л. 69 d. 170 b. 171 d. 172 a. 174 a. и 185 a.), Толк. Палеѣ (стл. 78. 80.) и въ G1. текстѣ кн. Бытія. На большую древность парити передъ летѣти указываетъ также болѣе конкретный смыслъ этого слова въ связи съ употребленіемъ его въ др.-слав. письменности <sup>3</sup>.

---

9-ти случаяхъ формы дѣи̑ жикѣ̑ (см. выше), въ одномъ (Л. 174 b.) встрѣчается дѣи̑ жикѣ̑, что можетъ также свидѣтельствовать о склонности писца согласовать съ предшествующимъ словомъ — пармѣи̑ послѣдующее дѣи̑. Чтеніе дѣи̑ жикѣ̑ 20-го стиха въ Шест. Іо. екз. даже противопоставляется выраженію дѣи̑оу жикѣоу 24 го ст. (ψυχῆν ζῶσαν): ὀνοῦδοῦ ρεῦε. да ἰζκεδοῦтъ кодѣ̑ пармѣи̑ дѣи̑ жикѣ̑. а̑ сьдс (т.-е. въ 24 ст.) глѣтъ. да ἰζкѣтъ̑ зсмѣ дѣи̑оу жикѣоу и т. д. Л. 183 a., что соответствуетъ греч. подлиннику у Василия В: Ἐκεῖ. ἐξαγαγέτω τὰ ὕδατα ἐρπετὰ ψυχῶν ζωσῶν, ὅδε. Ἐξαγαγέτω ἡ γῆ ψυχῆν ζῶσαν est. (Migne l. c. t. 29, p. 164). <sup>1</sup> Field. Origenis Hexapl. est. <sup>2</sup> Переводъ арх. Макарія. <sup>3</sup> Въ греч. текстахъ Евангелій и Апостола нѣтъ гл. πέτομαι, какъ нѣтъ парити или летѣти въ др.-слав. переводѣ этихъ памятниковъ. Изъ ветхозав. текстовъ, которые были доступны нашему наблюденію,

По вар. γ<sup>o</sup> нельзя судить о какомъ либо просмотрѣ текста: предлогъ по находится даже въ рус. чет. спискахъ и, раздѣляемый большинствомъ списковъ, былъ несомнѣнно, и въ оригиналъ перевода; но, а не на читаетъ Gl. текстъ, а также и Io. екзархъ (Шест. Л. 185 а. с.). Въ вар. δ<sup>o</sup>. первоначальнымъ чтеніемъ было по тверди небески, какъ это показываетъ большинство парим., всѣ юго-слав. и рус. чет. списки, а также — переводъ Иоанна екзарха, который знаетъ только по тверди нѣбѣи (Л. 69 а. 170 а. 172 а. 174 а.). Поэтому, чтеніе подъ твердию нѣбою, известное Л. Зах. Церф. и Толк. Палеѣ (стл. 78), надо считать позднѣйшей поправкой. Эта поправка явилась скорѣе всего по винѣ редактора-переписчика, который замѣнилъ неясное по болѣе точнымъ подъ, изъ желанія нагляднѣе опредѣлить полетъ птицъ между твердью, представлявшейся ему вещественною непроницаемою оболочкою, и землею; видѣть

---

глагол. πέτομαι встрѣтился 1 разъ въ Псалтири — Пс 90. 5, гдѣ по всѣмъ спискамъ переведенъ летѣти (стрѣлы летимити Сил. и др.) и въ кн. прор. Исаи (гл. 6. 2: 14. 29. и 60. 8, гдѣ парити (14. 29. — пар. текстъ, 6. 2: 14. 29. — толк. т.) и летати или летѣти (6. 2: 60. 8. — парим. т.), даже плотѣи (въсерѣти) въ толк. текстѣ (60. 8.). Кромѣ πέτομαι, въ Псалтири (Пс. 17. 10: 54. 6.) и кн. прор. Исаи (11. 14.) есть также гл. πεταύουαι (πετόζειν), который въ Псалтири переводится только летѣти (тоже и въ глаголическомъ текстѣ у Берчица Пс. 17. 9: 54. 6.), а въ кн. прор. Исаи: паримейномъ — полстѣти, толковомъ — късерити. По словарю Миклошича можно заключить, что парити употребляется значительно чаще въ болѣе древнихъ рукоп., преимущественно юго-славянскаго происхожденія. Въ Шест. Io. екзарха парити, кромѣ указанныхъ мѣстъ (см. выше), встрѣчается еще въ самостоят. отдѣлѣ — на Л. л. 22 а: птица паркане, 53 б: жикоть.. парси, Л. 170 а: по въздоуху паретъ, Л. 171 с: по нѣси парѣи и въ заимствованномъ — Л. 41 а: двумя же парѣдоху (δυσὶ ἐπέτοντο, — изъ пр. Ис. 6. 2. *Migne* l. c. t. 56. p. 445). Но рядомъ авторъ пользуется и глаго. летѣти: среднимъ крилома леталдоху (ταῖς μέσαις πτεροῖν πέτονται *Migne* l. c. t. 56, p. 445) и четыри лететъ (τέσσαρες κινούται *ib.*) Л. 44 с. d.

здѣсь непременно просмотръ слав. перевода по греч. оригиналу иѣтъ надобности, такъ какъ въ греч. текстѣ мы находимъ только *κατά*<sup>1</sup>, которое переводится то *по*, то *подъ*. Но, съ другой стороны, на появленіе въ кирил. текстахъ *подъ* могъ вліять и G1. текстъ, гдѣ *подъ* твѣрдію нечесною находится въ очевидной зависимости отъ Vulg: *sub firmamento caeli*. Ошибка въ Унд. В<sub>2</sub>. П<sub>2</sub>. Р<sub>1</sub>. хорошо объясняется чтеніемъ Ляп. G1. текстъ восходитъ къ тому же греч. оригиналу, что и кирил. тексты; но онъ правленъ по Vulg. Его связь съ LXX-тью доказывается: 1) выраженіемъ *птице пареце* (-це се Шаф.), что можетъ соответствовать только греч. *πετεινά πετόμενα*, ибо въ Vulg. — только *volatile* и во 2-хъ) заключительными словами стиха: и биси тако, чего иѣтъ въ Vulg. и что, наоборотъ, находится у LXX-ти и въ кирил. текстахъ: *καὶ ἐγένετο οὕτως* (і кѣ тако). Поправка по Vulg. видна: во 1-хъ) въ началѣ стиха: *Рече оуко Богъ* (ср. *Dixit etiam Deus* съ *Καὶ εἶπε ὁ Θεός*), во 2-хъ) въ вышеупомянутой формѣ — *подъ твѣрдію* и въ 3-хъ) въ формѣ *вин. ед. ч. прѣсмикаюце* (-це се Шаф.), что можетъ объясняться также только Vulg. (ср. *reptile* съ *ἑρπετά* = гадъ). Слово *прѣсмикаюце се* (вм. кирил. гадъ) явилось въ G1. текстѣ кн. Бытія, надо думать, въ то время, когда происходило исправленіе по Vulg: оно составляетъ не замѣну кирил. гадъ, а прямой переводъ лат. *reptile*, такъ какъ встрѣчается въ G1. текстѣ только тамъ, гдѣ въ Vulg. есть *reptile* (греч. *ἑρπετόν* и кирил. гадъ Быт. 1. 20. 24. 25. 26.: 6. 7. 20: 7. 21. 23.: 8. 19.), а не тамъ, гдѣ греч. *τὸ ἑρπετόν* (кирил. гадъ) соответствуетъ въ

<sup>1</sup>) Чтеніе LXX-ти *κατά τὸ στερέωμα* (1. 20.) показалось не совѣтъ точнымъ и было замѣнено у Акилы — *ἐπὶ πρόσωπον τοῦ στερέωματος*, а у Теодотіона и Симмаха — *κατά πρόσωπον στερέωματος*; въ евр. же текстѣ греч. *κατά τὸ στερέωμα τοῦ οὐρανοῦ* соответствуетъ: *super faciem expansi coelorum* (*Field. Orig. Hexapl. ect.*).

Vulg. какому либо другому выражению (Быт. 1. 21. 28. 30: 6. 19: 7. 8. 14: 8. 1. 17: 9. 3.)<sup>1</sup>. Отсюда можно заключить, что слово *прѣсмикающе сѣ* Gl. текста кн. Бытія съ одной стороны — не есть какая либо особенность глагол. версії ц.-слав. памятниковъ, а съ другой — не было въ прототипѣ др.-славянскаго перевода, отъ котораго пошелъ, какъ кирил., такъ и Gl. текстъ книги Бытія<sup>2</sup>.

— *ст. 21.* Разница въ составѣ и переводѣ по отношенію къ греч. тексту замѣчается въ: α) *Καὶ πᾶσαν ψυχὴν ζώου* (ζῶσαν 25) *ἑρπετῶν* = и (прор. Р<sub>2</sub>. С.) всакѣ дѣшо (вст. живоѹ Ар.) животныѣ (животноѹ М. Г. Оф.) гадѣ (гадѣскоѹ Оф.) Л.<sup>3</sup> и всѣ др. сп.; β) *κατὰ γένη* 1<sup>ο</sup> (*γένος* 14. 20. 25. 31. 38. 57. 59. 74. 76. 77. 78. 79. 83. 125. 126.) *αὐτῶν* = на роды (родѣ Стеф. Рум 1277.) ихъ Гр. Лоб. Л. Стеф. Рум 1277. Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. = ихъ на роды Церф. = по родоѹ ихъ (прор. С.) Оф. Рум 304. Лип. Унд. и всѣ р. св.<sup>4</sup>; γ) *καὶ πᾶν πτερυγὸν πτεροπτεῖν* = и (прор. Гр. С.) всакѣ птицю пернатѹ (лѣктаѹроѹю М. Г. Р<sub>3</sub>. Сав.) Л. и всѣ др. сп.; δ) *κατὰ γένος* 2<sup>ο</sup> (вст. *αὐτῶν* 74. 131. 134.) = на родѣ (роды Зах. Рум 1277. Л. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.) Гр. Зах. Лоб. Стеф. Л. Рум 1277. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. = по родоѹ (вст. и Р<sub>2</sub>. Б<sub>2</sub>. С.) Оф. Лип. Рум 304. Ар. Унд.<sup>5</sup>

<sup>1</sup>) Слово τὸ ἑρπετῶν, кромѣ кн. Бытія, въ соотвѣтствіе съ древнослав. переводомъ мы можемъ еще указать для Псалтири (Пс. 103. 25. и 148. 10.), толков. прор. Исаіи (16. 1.) и Апостола (Дѣян. 10. 12: 11. 6, Рим. 1. 23. и Іак. 3. 7.), причѣмъ вездѣ, какъ въ кирил., такъ и въ глагол. текстахъ, τὸ ἑρπετῶν переводится гадѣ. <sup>2</sup>) У Іоанна ексарха въ Шестодневѣ ἑρπετῶν 20-го стиха переведено 12 разѣ словомъ *πλεγεινᾶ* (Л. 170 b. 171 d. 172 a. b. 174 a. b. c. d. 175 a. 176 a. 185 a. c.) и одинѣ разѣ — *σπογγιστᾶ* (Л. 175 c.); *πλεγεινᾶ* — и въ Толк. Пал. (стл. 78. 80.). <sup>3</sup>) Съ этого стиха вводятся варианты изъ Сав. р., въ которой до сихъ поръ шелъ пропускъ. <sup>4</sup>) Относительно Зах. у издателя отмѣченъ пропускъ, но трудно догадаться, что именно пропущено: изъ роды ихъ, или только изъ роды? <sup>5</sup>) Въ Церф. — пропускъ, но въ изданіи точно не указано, какое именно слово пропущено.

и всѣ рус. сн.; ε) εἶδε ὁ θεός ὅτι καλὰ (καλόν 75. 129.) = видѣ КѢ (прон. Г.) вко (прон. К<sub>2</sub>) добро Гр. и всѣ др. списки <sup>1</sup>. Всѣ списки даютъ текстъ, восходящій, несомнѣнно, къ одному греч. оригиналу — V. = A. = L. = S. Отступленіе, какое мы видимъ со стороны слав. текста отъ V. = A. и др. въ вар. ε<sup>0</sup> (καλὰ = добро) едва ли слѣдуетъ ставить въ зависимость отъ оригинала, въ родѣ № 75 и 129, такъ какъ слово добро тутъ могло явиться по аналогіи съ предшествующимъ (ср. Г. 4. 8. 10. 18.) и по требованію славянской рѣчи. Итъ также надобности видѣть вліяніе другого греч. оригинала и въ чтеніи Стеф. п.: родъ, вм. роды, легко могло образоваться вслѣдствіе ошибки переписчика, подобно тому какъ форма роды, не имѣющая оправданія въ греч. оригиналѣ, явилась вм. правильной формы родъ въ Зах. Л. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. (δ<sup>0</sup>)<sup>2</sup>. Переводъ вездѣ одинъ. Отступленія отъ перевода большинства текстовъ въ α<sup>0</sup> и γ<sup>0</sup> не даютъ права думать о какомъ либо новомъ переводѣ, вызванномъ просмотромъ по греч. оригиналу: какъ лѣтгаѣщюю М. Г. Р<sub>3</sub>. Сав.<sup>3</sup>, такъ и особенности чтеній въ Оф. (α<sup>0</sup>) и М. Г. (α<sup>0</sup>) явились по винѣ писцовъ, безъ справки съ греч. те-

<sup>1</sup>) Въ Т. Палеѣ 21-й стихъ — въ сокращеніи: и створи ГѢ всакѣ дню животнѣ. мкоже (мже А.) изкѣдоша водѣ. и всакѣ птицю пернатюю по роду (стл. 87). У Іо. ексарха въ Шест. встрѣчается только начало 21-го ст.: створи КѢ китѣ келикѣ Л. 182 а. <sup>2</sup>) Не стоитъ въ зависимости отъ вліянія иного греч. оригинала и *вст.* ѥ Р<sub>2</sub>. С. К<sub>2</sub>. (δ<sup>0</sup>): на случайность этой вставки указываетъ К<sub>2</sub>, который съ Р<sub>2</sub>. С. не составляетъ даже семьи. *Вст.* жикоу Ар. — глосса, которая попала сюда по аналогіи съ 24-мъ стих., не вытѣснивъ даже слова, сю замѣняемаго (животнѣ или животноу). <sup>3</sup>) Слово πτερωτός въ древне-слав. памятникахъ, кирилловскихъ и глаголическихъ, передается только *пернатъ*, что мы, кромѣ кн. Быт. 1. 21., находимъ еще, напр., въ Псалтири (Пс. 77. 17. и 148. 10.) и въ кн. прор. Іезекіила (гл. 1. 7. — по глаг. тексту у Берчича); см. еще Словарь Миклошича. Въ Н. Завѣтѣ πτερωτός не встрѣчается.



кстомъ. Изъ двухъ выраженій — по родоу и на родъ (*κατὰ γένος*) послѣднее переводчикъ паримій ставилъ, кажется, лишь въ томъ случаѣ, когда рѣчь шла о животныхъ: такое именно употребленіе выдерживается въ древнѣйшихъ спискахъ памятника, тогда какъ списки болѣе поздняго происхожденія не знаютъ уже этой разницы и отдаютъ предпочтеніе по родоу<sup>1</sup>. Впрочемъ, гл. тексту на родъ неизвѣстно: тутъ, какъ и въ Шест. Ю. скзарха<sup>2</sup>, мы находимъ только по родоу. Гл. текстъ восходитъ къ Vulg.<sup>3</sup>, но связь съ кирил. текстами и LXX-тью все-таки есть: слово пернатоу можетъ объясняться только греч. *πτερωτόν*. Повѣрка по Vulg. совершилась очень давно, на что указываетъ форма аор. — *изъвѣсе(а)*. По формѣ велие текстъ Бер. древнѣе Шаф. (*И. Иличъ*. Маріин. Четвероев... стр. 466.).

— ст. 22. Различіе въ составѣ и переводѣ замѣчается:  
 а) *Εὐλόγησε αὐτὰ ὁ Θεὸς* = кѣгслоки а (*прон.* Ар.; ѣ Рз. Г. М. Сав.) Бѣ Гр. и всѣ др. сп.; б) *αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε* (*прон.* *καὶ πληθ.* 15. 17. 76.) = раститесь (-тася Рум 304; *вст.* плодитесь Ар.) и (*прон.* Гр. С.) множитесь (-тася Рум 304; *прон.* С.; оумножитесь Гр. Лоб. Ар.; плодитесь Зах. Перф. Стеф. Л. Рум 1277) Оф. и всѣ др. сп.; γ) *καὶ πληρώσατε τὰ ὕδατα* (*вст.* *τὰ Sim.* 14. 20. 25. 31. 32. 38. 57. 74. 79. 128.

<sup>1</sup>) ср. гл. 1. 11 bis. 12 bis. съ гл. 1. 21. 24. 25: 6. 20: 7. 14 bis.: 8. 19. и др. въ Гр. Лоб. Зах. Л. Стеф. и Лян. <sup>2</sup>) Шест. Л. л. 170 а. 171 а. 172 а. 174 а. 175 с. 176 а. 185 а. с. — изъ 20-го стиха, Л. л. 182 а. 194 а. — изъ 24-го ст. и Л. 209 а. — изъ 12-го ст. Въ Тол. Пал. на родъ — только въ 24-мъ ст. (стл. 89), тогда какъ въ другихъ мѣстахъ — по родоу (стл. 78 и 80 изъ 20-го стиха и столб. 87 -- изъ 21-го ст.). <sup>3</sup>) ср. кити велие (великие Шаф.) и всакоу доушоу животноу. толи подвижноу юже изъвѣсе води к мноти (-тъ Шаф.) ское (скоен Шаф.) и всакоу птицоу пернатоу по родоу скосмоу... яко добро ест (яко есть добро Шаф.) = *cete grandia, et omnem animam viventem, atque motabilem, quam produxerant aquae in species suas et omne volatile secundum genus suum... quod esset bonum.*

130. 134) ἐν ταῖς θαλάσσαις = и (прон. Гр. Ар.) исполните (наполните Лян. Унд. и все рус. сп.) воды иже (прон. Оф. Рум 304; иже Перф. Р<sub>3</sub>. Сав.; иже М. Г.; яко Лян.) в морехъ (мори Оф. Перф. Рум 304) Л. и все др. сп.; δ) πετεινὰ πληθύνεσθωσαν (πληθύνεσθω Sim 14. 16. 25. 31. 37. 38. 44. 57. 63. 76. 77. 78. 79. 82. 106. 125. 130. 131. 134. 135) ἐπὶ τῆς γῆς = птица да (прон. Ар.) оумножатъ сѧ (оумножитеса Ар.; множ.-сѧ Стеф.; плодять сѧ Оф. Рум 304; оумножитеса Р<sub>2</sub>. Вил.) по (на Лян. Унд. и все рус. сп.) земли Гр. и все др. сп.<sup>1</sup>.

Пропуски: иже въ Оф. Рум 304 (γ<sup>0</sup>) и и множитеса въ С. (β<sup>0</sup>) — случайнаго характера, явились по недосмотру писцовъ, въ зависимости отъ иного греч. оригинала: объ этомъ свидѣлствуютъ все прочіе списки, не знающіе такихъ пропусковъ. Составъ стиха, очевидно, одинъ и восходить къ одному греч. оригиналу, не V. = A. = L., а къ Sim и другимъ кодексамъ, сходнымъ съ нимъ (δ<sup>0</sup>). Форма πληθύνεσθω, встрѣчающаяся въ паримейной части кн. Бытія въ гл. 1. 22. 28: 8. 17. и 9. 1. 7, переведена плодитеса (-таса): въ 1. 22. въ Зах. Л. Перф. Стеф. Рум., въ 1. 28. — въ Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Л. Ар. и въ 8. 17: 9. 7 — въ Стеф. Значить, только Стеф. сп. (XIV в.) отличается сравнительною выдержанностью употребленія гл. плодитеса, прочіе же, болѣе древніе списки, колеблются между плодитеса и множитеса. Но колебаніе тѣмъ не менѣе — въ пользу множитеса, особенно, если замѣтимъ, что πληθύνεσθωσαν въ 1. 22. — только въ Оф. и Рум 304 переведено да плодяться, тогда какъ все другіе паримейники знаютъ тутъ да оумножатъ сѧ Гр. и др. Это даетъ право думать, что плодити сѧ не восходить къ прототипу перевода. Такое предположеніе подтвер-

<sup>1</sup>) Въ Тол. Псал. 22-ой ст. читается: и багві на гѣмъ раститѣ и множитѣ исполните воды. и птица да оумножатъ по земли (столб. 87.). Въ Шест. и Богословіи Іо. скзарха этого стиха нѣтъ.

ждается переводомъ гл. πληθύνω-ομαι въ древнѣйшихъ на-  
 мятникахъ славянской письменности; такъ, въ Псалтири <sup>1</sup>, Апо-  
 столѣ <sup>2</sup>, пророч. Исаи <sup>3</sup>, въ той же кн. Бытія (четьяго и па-  
 римейнаго) въ другихъ мѣстахъ <sup>4</sup> и т. д. πληθύνω-ομαι пе-  
 реводится только множити-тиса (οὔμνοжити-тиса), тогда какъ  
 плодити-тиса, встрѣчающееся въ Евангеліяхъ (Мат. 13. 23,  
 Мар. 4. 20. 28. и Лук. 8. 15.) и Апостолѣ (Рим. 7. 4, Кол. 1. 6. 10.),  
 соотвѣтствуетъ только καρποφορεῖν и др., но не πληθύνειν-εἶθαι.  
 Далѣе, глагол. текстъ Бытія какъ въ 1. 22. 28, такъ и въ дру-  
 гихъ мѣстахъ (3. 16: 7. 17: 9. 1. 7: 17. 20: 18. 20: 22. 17: 47. 27: 48. 4.),  
 какія только находятся въ „Отрывкахъ“ Берчича, знаетъ лишь  
 множити (οὔμνοжити)-тиса. Наконецъ, ст. 1. 22. въ Тол. П.  
 знаетъ множитеса, а ст. 1. 28, находящійся въ Клоц. и Супр.  
 рук., а также въ Богословіи Іоанна ексарха, читаетъ множитеса  
 (οὔμνοжанте Супр.)<sup>5</sup>. Все это даетъ право смотрѣть на плодитиса  
 въ Быт. 1. 22. 28. и др. (см. выше), какъ на позднѣйшую по-  
 правку первоначальнаго множити сѧ. Глаголь плодитиса зашелъ  
 въ паримейный текстъ, кажется, съ полей, какъ это видно изъ  
 Ар. (3<sup>0</sup>), гдѣ плодитеса стоитъ рядомъ съ οὔμνοжитеса, и изъ

<sup>1</sup>) Пс. 3. 2.: 4. 8: 17. 15: 24. 17: 35. 8: 64. 10. 11: 77. 38: 106. 33: 118. 69.  
 и 138. 10; см. изд. Гейтлера, архим. Амфилохія и В. Срезневскаго. <sup>2</sup>) Дѣян.  
 6. 1. 7, II Кор. 9. 10, Евр. 6. 14, I и II Пет. 1. 2; см. изд. Миклошича. <sup>3</sup>) см.  
 И. Евсѣевъ I, с. <sup>4</sup>) см. Быт. 3. 16: 6. 5: 7. 17. 18: 16. 10: 17. 2. 20: 18. 20: 22. 17:  
 26. 4. 24: 28. 3: 34. 12: 35. 11: 38. 12: 47. 27: 48. 4. 16. Изъ этихъ мѣстъ только  
 3. 16: 6. 5: 7. 17. 18: 17. 2: 18. 20. и 22. 17. входятъ въ паримьи, остальное при-  
 падлежитъ четъему тексту кн. Бытія. Вездѣ, и въ паримейной и четъей  
 части кн. Бытія, πληθύνω-ομαι тутъ переводится множити (οὔμνοжити)-тиса;  
 исключенія не составляетъ даже 47. 27, гдѣ греч. καὶ ἡρέθησαν καὶ  
 ἐπληθύνθησαν σφόδρα переведено: и расплоднѣ и οὔμνοжитиса (прот.  
 Ар. II.) зѧмѣ Рз. Л. Г. М. Сав. Кар. Ар. Унд. и всѣ рус. ч. списки, такъ  
 какъ тутъ расплоднѣ = ἡρέθησαν.; см. еще Словарь Миклошича. <sup>5</sup>) V. Von-  
 drák. O mluvě ect p. 40.

примѣра Т. Палея, въ которой гл. 9. 1. ἀξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε переведено: растите и плодитесь и множитесь (стл. 218)<sup>1</sup>. Изъ двухъ формъ оумножитесь и множитесь, чередующихся по спискамъ въ 1. 22: 8. 17: 9. 1. 7. bis. (не считая 1. 28, гдѣ во всѣхъ спискахъ — несоверш. видъ глагола), вторая, конечно, точнѣе и правильнѣе передаетъ греч. πληθύνεσθε и находится въ соотвѣтствіи (по глаг. виду) съ предыдущимъ раститесь. Зная, что переводчики Апостола, Псалтири и кн. Бытія (въ другихъ мѣстахъ, см. 3. 16: 6. 5. и др.) умѣли различать виды въ этомъ глаголѣ, причемъ оумножити, -тиса у нихъ обыкновенно соотвѣтствуютъ либо греч. аор., либо буд. времени, мы въ правѣ вслѣдствіе этого смотрѣть на множитесь въ 1. 22. и др., какъ на остатокъ прототипа перевода, правильно выдержанный только въ Л. сн. (8. 17: 9. 1. 7. и т. д.).

Въ вар. β<sup>0</sup> прототицъ перевода на сторонѣ паримейниковъ и Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Паримейный текстъ кн. Бытія безусловно предпочитаетъ исполнити глаголу напльнити: за исключеніемъ Гр. пар. — въ 6. 11. 13, всѣ паримейники, а также Л. Ар. знаютъ только исполнити вездѣ, гдѣ этотъ глаголъ встрѣчается въ парим. части Бытія, т. е. въ 1. 22. 28: 2. 21: 6. 11. 13. и 9. 1. 7.<sup>2</sup>;

<sup>1</sup>) Замѣтимъ, что на стл. 218-мъ авторъ Т. П. выписываетъ полностью, безъ сокращеній гл. 9. 1. 2. 3. 4., значигъ — приводитъ библейскій текстъ не на память, какъ это можно думать, когда цитата дается въ отрывкахъ, а изъ готоваго перевода. <sup>2</sup>) У насъ нѣтъ свѣдѣній только о гл. 50. 2. кн. Бытія, что тоже входитъ въ паримейную часть кн. Бытія; но греч. ἐπλήρωσαν αὐτοὺς τῶν σαρράχων τὰ ἡμέρας въ Лян. и во всѣхъ четырехъ спискахъ = скончана смѣ и гниі Л. Лян. Ар. Г. Кар. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и всѣ р. сн. Въ четвѣмъ Бытіи πληρῶν и πῦπλημι переводятся по *всѣмъ* безусловно спискамъ (въ томъ числѣ и Ар.) либо скончѣхтиса въ сочетаніи съ днь (25. 24: 29. 21.), мѣто (29. 28.), грѣхъ (15. 16.), либо имити (мѣхъ 21. 19.), наурѣхити (вѣдро — 24. 16.), либо, наконецъ, насплнати нальнъ (26. 15.), и только въ гл. 44. 1. переведено имплнити (кфтицил). Въ глаг. „Отрывкахъ“ Берчица

испълнити въ большинствѣ случаевъ (1. 22. 28.: 2. 21: 6. 11. и 9. 7.) знаетъ и юго-слав. четья редакція книги Бытія; только одна рус. четья редакція отдаётъ предпочтеніе напълнити, хотя въ 2. 21. и она читаетъ все-таки испълнити. Предпочтительное употребленіе испълнити мы находимъ также въ древнѣйшихъ спискахъ Евангелій, Апостола, Псалтири и другихъ памятникахъ слав. письменности: напълнити, вм. испълнити, тамъ большая рѣдкость<sup>1</sup>. Но считать напълнити въ рус. четьей редакціи какимъ нибудь новшествомъ, а тѣмъ болѣе — руссизмомъ, конечно, нельзя, такъ какъ этотъ глаголъ встрѣчается и въ тѣхъ памятникахъ, гдѣ преобладаетъ испълнити (см. выше); тотъ же глаголъ (напълнити) исключительно употребляется и въ парим. части гл. текста Бытія (1. 22. 28.: 2. 21: 6. 11. 13. и 9. 1. 7.), нерѣдко — въ Синайскомъ глаг. Евхологіи X—XI в.<sup>2</sup>

у насъ есть примѣръ только — для 29. 21, гдѣ кирилл. *скончашася дни* Ар. М. Г. Кар. Сав. Рз. Унд. и всѣ р. сп. (въ Л. — *pron.*) = *πεπλήρωνται αἱ ἡμέραι* соотвѣтствуетъ — соу се исполнили дни (*Vulg.*: *tempus impletum est*).<sup>1</sup>) Такъ, напр., въ Евангеліяхъ Мар. Зог. Ас. испълнити встрѣчается 33 раза, а напълнити только 3 раза (см. изд. *И. В. Янич.* 1. с.); въ Апостолѣ (Шш., съ дополн. — изъ Карпинскаго XIII в. для Дѣян. 13. 52., Кф. 5. 18., Фил. 4. 18. 19.) испълнити мы находимъ въ Дѣян. 2. 2. 4. 28.: 4. 8: 5. 3. 28: 13. 9. 52, II Кор. 7. 4, Рим. 1. 29: 15. 19, Еф. 1. 23.: 3. 19: 5. 18: 4. 10: Фил. 1. 11: 2. 2.; 4. 18. 19, Кол. 1. 25: 2. 10, т.-е. 21 разъ, а напълнити — только 2 раза (Дѣян. 4. 31: 9. 17.); въ Псалтири *πλήρω* и *πέπλημι*, встрѣчающіяся въ Пс. 15. 11: 16. 14: 19. 5. 6. 25. 10: 37. 8: 64. 5. 10: 70. 8: 71. 19: 73. 20: 79. 10: 80. 11: 82. 17: 87. 4: 103. 24. 28: 109. 6: 122. 3. 4: 125. 2: 126. 5. и 128. 7., значить — 23 раза, только въ 5 случаяхъ (37. 8: 64. 10: 71. 19: 73. 20. и 122. 4.) переводятся напълнити; въ Клоц. Отрывкахъ напълнити совсѣмъ нѣтъ, только — испълнити (см. *Vondrák* 1. с.); у Іоанна ексарха въ Шестодневѣ напълнити — большая рѣдкость (Л. 91 *b.* 99 *b.* 145 *a.* 146 *d.* 164 *d.* 191 *c.*), тогда какъ испълнити (-тиса) — постоянное явленіе (см. Л. л. 17 *b.* 35 *b.* 38 *b.* 40 *c.* 43 *b.* 44 *b.* 45 *c. d.* 46 *a.* 75 *a.* 87 *a.* 92 *c.* bis. 174 *a.* 179 *d.* 194 *a.* и др.).<sup>2</sup>) *L. Geitler.* *Euchologium glagolski spomenik est.* навр.: миръ веселитъ напълни са

и въ друг. пам. Скорѣе всего — это какаѣ нибудь юго-слав. діалектич. особенность, явившаяся въ прототипѣ рус. чет. списковъ тамъ, гдѣ происходилъ просмотръ текста Остромирова Евангелія, которое, какъ извѣстно, отдаетъ явное предпочтеніе глаголу **напълнити** передъ **испълнити** Мар. Зог. Ас. и др. еван. списковъ <sup>1</sup>. Другіе варианты для оцѣнки состава стиха и его перевода не имѣютъ значенія. Gl. текстъ восходитъ къ Vulg. <sup>2</sup>. Чтеніе по земли подтверждаетъ древность того же чтенія въ кирил. парим. Бытіи, а форма **множите се**, не соответствующая *лат. multiplicentur*, напоминаетъ **оумножитеса** въ Ар.

— *ст. 23.* Составъ стиха одинъ и восходитъ къ одному греч. ориг., вездѣ одинаковому — V. = Λ. = S. = L. Разница въ переводѣ: **проѡ** = **оутро** Гр. Лоб. Перф. Оф. Ар. Рум 304. Лип. Унд. и всѣ рус. сп. = **злоутра** Зах. Стеф. Рум 1277. Л. Г. М. Рз. и Сав. Gl. т. — **биси веуерь** и **ютро** восходитъ къ Vulg. (*factum est vespere et mane*). Объ **оутро** и **за оутра** см. ст. 5-ый.

— *ст. 24.* Этотъ стихъ начинаеть паримью на среду 1-й нед. Великаго поста (1. 24.—30: 2. 1.—3.). Различіе въ составѣ и переводѣ наблюдается: α) **Καὶ** (*прон. S.*) **εἶπε ὁ Θεός** = **и** (*прон. Гр.* и всѣ парим. тексты) **рѣ** (*вст. Гѣ Оф.*) **Бѣ** (Гѣ Лоб. Л.) Унд.

стр. 5, **напълнити** съ стѣна твоѣмъ (10) и **напълниша** съ дѣа стѣа (114); въ другихъ случаяхъ въ Евхологій — **испълнити** (стр. 8. 14. 31. 32. 33. 56. 78. 98. и 116.), напр., **връности іспълненѣ** (8.) **іспълни** **благъ** (33) и др.

<sup>1</sup>) г. Воудракъ (Glagolita Clozûv и т. д.) въ О. Е. насчиталъ 24 случая **напълнити** и около 18-ть сл. **испълнити**. О. Е. иногда ставитъ **напълнити** даже въ смыслѣ „совершить, сдѣлать“, напр., **не придохъ разорити** **нъ** **напълнити** (т.-е. законъ) Мат. 5. 17. Кстати тутъ замѣтимъ, что Карпинскій Апостоль XIII в. ставитъ **напълнити** въ Дѣян. 4. 8, Еф. 3. 19, Фил. 2. 2. и Кол. 2. 10, гдѣ въ Шип. Апостолѣ находится **испълнити**. <sup>2</sup>) ср. и **напълните** **води морскіе**. **птице же множете се** (**множите се** Шаф.) **по земли** съ *et replete aquas maris, avesque multiplicentur super terram*. Кромѣ того — *прон. Бѣ*, извѣстный и Vulg.

и всѣ др. тексты; β) κατὰ γένος 1<sup>ο</sup> = *pron.* 55 = *pron.* Стеф. = на род<sup>ѣ</sup> (рода Гр.; ρώδι Μ. Γ. Ρ<sub>3</sub>. Сав.) Л. и др. = по родоу Перф. Лян. Унд. и всѣ рус. чет. сп.; γ) καὶ θηρία τῆς γῆς (вст. καὶ τὰ κτήνη καὶ πάντα τὰ ἔρπετά τῆς γῆς Sim. L. 15. 17. 20. 25. 37. 44. 55. 56. 61. 63. 106. 107. 134. 135. Compl.; вст. καὶ πάντα τὰ ἔρπετά 74) κατὰ γένος (вст. αὐτῶν Compl.) = и зѣрка земныя (земьскій Л. Оф. Стеф.; зѣмλѣныѣ М. Г. Сав.):: и (*pron.* Лян.)<sup>1</sup> скоты и вѣса гады (всакъ гадъ Лян.; вса птица Перф.) земъскыя (зѣмλѣныѣ М. Г. Сав. Лоб.; земльскыя Оф.; земныя Перф. Ρ<sub>3</sub>; зѣман Лян.; *pron.* и ск. и вѣса гады зем. Стеф. Ар.) на (по Лян.) роды (ρω<sup>δ</sup> Ар. Зах. Лоб. Стеф. Ρ<sub>3</sub>. Сав.; роды ихъ Перф.; ρο<sup>δ</sup> ихъ Л.; родъ Лян.; *pron.* на роды Оф.) Гр. Зах. Лоб. Оф. Стеф. Ар. Перф. Л. Г. М. Ρ<sub>3</sub>. Сав. Лян. = и (*pron.* Ρ<sub>1</sub>) зѣрка землѣи (земныѣ П<sub>1</sub> Вил.) и скоты. и вѣса гады землѣи (земныѣ Впл.) по родоу (вст. и С.) Унд. и всѣ рус. сп.<sup>2</sup> Въ вар. γ<sup>ο</sup> совпаденіе Стеф. Ар. съ V. = A. и др. надо признать случайнымъ, такъ какъ пропускъ, замѣчаемый въ этихъ спискахъ, объясняется галлографіей: переписчикъ земныя 1<sup>ο</sup> принялъ за земныя 2<sup>ο</sup> и дописалъ на родъ. Следовательно,

<sup>1</sup>) Въ изданіи Р. О. Брандта для Лян. указанъ *pron.* и скоты, хотя на самомъ дѣлѣ опущены только союзъ и. <sup>2</sup>) Кромѣ того — *pron.* и вѣса такъ въ Л. сп., чего нѣтъ въ греч. текстахъ. Въ Шест. Іо. евангелія гл. 1. 24. читается: и рече Кѣ. да иждеть землѣ дѣиоу живоу по родоу четврѣногныѣ и ижежеиѣ. и зѣре по родоу. и вѣ такъ Л. 182 d. (отрывокъ — да иждеть землѣ дѣиоу живоу повторяется и на 184 c. 185 a. 190 d. 191 a. и 194 a.); это составляетъ переводъ греч. текста въ 8-мъ сл. св. Василия В.: Καὶ εἶπε ὁ Θεός. Ἐξαγαγέτω ἡ γῆ ψυχὴν ζῶσαν κατὰ γένος, τετράποδα καὶ ἔρπετά καὶ θηρία κατὰ γένος (Migne I. c. t. 29., p. 164); ср. съ LXX-тью, тутъ, какъ видимъ, опускается τῆς γῆς 1<sup>ο</sup> и 2<sup>ο</sup>. Въ Толк. Пал. гл. 1. 24. читается съ пропусками, но въ редакціи парим.: ρε̄ Кѣ да иждеть зѣмλѣ дѣиоу живу. ѿ. роногныя зѣри и скоты и гады земныя ил роды (по ρε̄δъ Г.) ӣ и вѣ оубо тако (стл. 89.).

настаивать на просмотрѣ Стеф. Ар. по V. = A. текстамъ нельзя, тѣмъ болѣе что Стеф. сп. въ β<sup>o</sup> знаетъ пропускъ, неизвѣстный V. = A. и др. сп. Вст. ихъ послѣ на родъ 2<sup>o</sup> въ Л. Перф. — также случайнаго характера, т. е. не зависитъ отъ Compl. 1514 г.: приписать ихъ къ на родъ (по родоу), въ виду частаго сочетанія этихъ словъ, было очень легко и не заглядывая въ греч. текстъ (ср. С. сп.). Т. о. греч. оригиналъ для всѣхъ текстовъ, паримейныхъ и четыхъ, былъ одинъ L. S. 15. 17. 20. 25. 37. 44. и др. (см. γ<sup>o</sup>), но не V. = A. Переводъ тоже одинъ. Различіе въ переводѣ обѣихъ редакцій, паримейно-югослав. (четей) и русской (Лян. + рус. чет. сп.), заключается лишь въ передачѣ греч. *κατὰ γένος* и *τῆς γῆς*. Мы уже видѣли (ст. 21-ый), что по родоу не составляетъ характерной черты рус. ред. кн. Бытія. Род. принадлеж. *τῆς γῆς* паримейники (кромѣ Лян.) переводятъ то им. сущ. — **земля** (см. 2. 6: 4. 14: 6. 7: 8. 13. 22: 9. 20. и др.), то им. прил. — **земельнъ, земельскъ, земельнь** и даже **земльскъ** (см. 1. 24 bis. 25 bis. 30.: 4. 3: 9. 2. 10: 12. 13: 13. 16 bis.: 27. 39.)<sup>1</sup>. Изъ четырехъ формъ им. прил. — **земельнъ, земельскъ, земельнь** и **земльскъ** въ прототицѣ древне-слав. паримейника находились, надо думать, только первыя двѣ — **земельнъ** и **земельскъ**: эти именно формы и встрѣчаются въ большинствѣ парим. списковъ, а съ другой стороны — тѣ же формы болѣе всего употребительны и въ древне-славянской письменности вообще, напр. въ Евангеліяхъ и Псалтири<sup>2</sup>. Переводчикъ паримій поль-

<sup>1</sup>) Указанія для 27. 39. у насъ сдѣланы только для Лян. сп., который во всемъ его объемѣ мы лично сравнили съ четымъ текстомъ кн. Бытія; по четымъ спискамъ кн. Бытія тутъ тоже имя прил. — **земельни** Л. и др. <sup>2</sup>) Въ Псалтири по Син. сп. **земельнъ** попадаетъ 7 разъ (Пс. 2. 2: 47. 4: 71. 16: 75. 13: 78. 2: 88. 28. и 101. 16.), **земельскъ** — 2 раза (Пс. 71. 17: 137. 4.) и **земельскъ** — 1 разъ (Пс. 71. 11.). Для Евангелій см. указанія у И. В. Илича. Маріин. Четвер. и т. д. Клоцовы Отр. знаютъ только **земельнъ**



зовался формою *земьскъ* чаще, чѣмъ *земьнѣ*: на это указываютъ списки Гр., Зах. и особенно — Л., гдѣ выдержанность употребленія *земьскъ* (гл. 1. 24 bis. 25 bis. 30: 9. 2. 10: 12. 3.) можно объяснить только традиціей, а не позднѣйшей поправкой, тѣмъ болѣе, что въ Л. сн. сохранившіеся здѣсь и тамъ архаизмы (напр. аор. 1<sup>о</sup>) нерѣдко подновляются корректоромъ <sup>1</sup>. Русская ред. книги Бытія своимъ *земла* (въ гл. 1. 24 bis. 25. и 4. 5.), вм. *земьнѣ* или *земьскъ* парим. текста, указываетъ на просмотръ по греч. оригиналу, чего нельзя сказать про Г. М. Рз. Сав. Г1. т. восходитъ къ Vulg., причемъ Шаф. сн. стоитъ къ ней ближе: въ Бер. т. — вставка по *земли*, неизвѣстная Vulg. <sup>2</sup>.

и *земьскъ* (см. *Vondrák* l. с.); въ глаг. Евхологін встрѣчается лишь форма *земьнѣ* (*L. Geitler* l. с. р. р. 23. 24. 26. 83. 101. 143. 165. и др.). Что касается формъ *земьнѣ* и *земьскъ*, то, будучи также очень древними по образованію (*земьнѣ* мы, напр., находимъ уже въ Свят. Изб. 1073 г., а *земьскъ* — въ Мар. Ев. (Мат. 24. 30.) и Снш. сн. Цесалтири), онѣ (особенно *земьнѣ*) употреблялись, кажется, чаще всего въ церк.-слав. памятникахъ сербскаго извода: см. Никольское Евангеліе (Мат. 17. 25: 24. 30. и Мар. 4. 5. 31.), глагол. текстъ кн. Бытія (гл. 1. 24. 25: 9. 2. 10: 12. 3: 13. 16 bis.) и указанія Миклошича, который *земьнѣ* занимаетъ главнымъ образомъ изъ рукописей сербскаго письма. Хотя въ Шест. Ю. екзарха по серб. сн. 1263 г. постоянно ставится форма *земьнѣ* (Л. л. 27 *d.* 28 *d.* 49 *d.* 53 *b.* 55 *c.* 57 *b.* 58 *c.* 59 *a.* 60 *b.* 61 *d.* и мн. др.), но иногда мы находимъ также и *земьнѣ* (Л. л. 52 *a.* 103 *c.* 123 *d.* 184 *b. c.* 191 *a.* 226 *b.* 255 *a.* 257 *b.* и 258 *b. c.*), что слѣдуетъ приписать автору списка. Отсюда понятно, почему *земьнѣ* попадаетъ только въ М. Г. Сав. сн., а также — въ Лоб. п.

<sup>1</sup>) Форту *земьскъ* (а не *земьнѣ*) Л. сн. знаетъ даже въ непарим. части кн. Бытія (гл. 18. 18.). <sup>2</sup>) ср. *Рече же к истинноу Богу. да изведеѣтъ земля доушоу животноу. по родоу скоемоу. скоти. и (прон. Шаф.) прѣсмиклюща (-юще Шаф.) се по земли (прон. по земли Шаф.). и зєври землєскє (земьскє Шаф.) по лєпотамъ нѣ... съ лат.: Dixit quoque Deus: Producat terra animam viventem in genere suo, jumenta, et reptilia, et bestias terrae secundum species suas).*

— *ст. 25.* α) Καὶ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὰ θηρία τῆς γῆς (*прон.* τῆς γῆς L. 14. 19. 25. 31. 32. 79. 83. 128. 130<sup>1)</sup>) κατὰ γένος (*вст. αὐτῶν* S. 15. 16. 20. 44<sup>2</sup>. 55. 56. 61. 63. 76. 83. 107. 127. 134.) = *прон.* Л. Сав. = и створи Бѣ звѣри земьскыя<sup>2</sup> (-льныя Лоб. Г. М.; земныя Перф. Ар. Р<sub>3</sub>; *прон.* Лян. Унд. и всеъ рус. сп.) на роды (родъ Зах. Оф. Стеф. Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>; на роды = по родоу Лян. Унд. и всеъ рус. сп.) ихъ Гр. и всеъ др. сп. = и створи Богъ звѣри земаѣскыя (земельскыя Шаф.) по лѣпотамъ ихъ G1. (Et fecit Deus bestias terrae juxta species suas); β) καὶ τὰ κτήνη κατὰ γένος αὐτῶν (*прон.* κατ. γ. αὐτῶν L. Compr.; *прон.* αὐτῶν A. 135.) = *прон.* всего S. E. 44. 56. 59. 61. 63. 72. 75. = и скоты ихъ (*прон.* Оф. Стеф. Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.) и (*прон.* Оф. Стеф. Г. М. Сав.) на роды (родъ Оф. Стеф. Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.) ихъ Гр. Оф. Стеф. Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. = *прон.* всего Зах. Лоб. Перф. Л. Лян. Унд. и всеъ рус. сп.<sup>3</sup> = скоти G1. (et jumenta); γ) καὶ πάντα τὰ ἑρπετὰ τῆς γῆς (*прон.* 74. 106.) κατὰ γένος (*вст. αὐτῶν* L. S. A. E. Compl. 135.) = и всея гады (всакъ га<sup>4</sup> Лян. Ар.) земьскыя (-льныя Лоб.; земныя Стеф. Перф. Вил.; земныя и Ар.; земли Лян. Унд. и всеъ рус. сп.; *прон.* Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.) на ро<sup>5</sup> (роды Гр. Лоб. Зах. Перф. Оф. Стеф.; на ро<sup>5</sup> = по родоу Лян. Унд. и всеъ рус. сп.) ихъ Л. и всеъ др. сп. = и всея прѣсмикающа се по земли по родоу ихъ G1. (et omne reptile terrae in genere suo); δ) καὶ εἶδεν ὁ Θεὸς ὅτι καλὰ = и видѣ Бѣ яко добро (добро Унд. К<sub>1</sub>.) Л. и всеъ др. сп. =

1) №№ 44. 130. и E. — по указанію де Лагарда. 2) Послѣ земьскыя въ Гр. стоитъ непосредственно союзъ и, заключенный въ изданіи въ угловыя скобки, какъ слово, неизвѣстное другимъ спискамъ. Но то же и есть въ Ар. (α<sup>0</sup>) и Ар. Р<sub>3</sub>. (β<sup>0</sup>). Въ изданіи *прон.* земьскыя Лян. не указаль, хотя онъ есть, чѣмъ Лян. сближается съ рус. чет. редакціей. 3) Въ П<sub>2</sub>. — скоты по родоу и приписано на поляхъ позднею рукою.

и видѣ Богъ яко добро ест<sup>1</sup> (et vidit Deus, quod esset bonum)<sup>1</sup>. По вар. β<sup>o</sup> парим. текстъ восходитъ къ двумъ греческимъ редакціямъ: а) Зах. Лоб. Церф. Л. — къ S. E. 44. 56. 59. 61. 63. 72. и 75. и б) Гр. Оф. Стеф. Ар. — къ V. и всѣмъ другимъ кодексамъ, гдѣ есть καὶ τὰ κτήνη κατὰ γένος αὐτῶν. Какъ смотрѣть на присутствіе этого и скоты на родъ ихъ въ Гр. Оф. Стеф. Ар. и на отсутствіе того же выраженія въ Зах. Лоб. Церф. Л.? Поздняя ли это вставка въ Гр. и др., или, напротивъ, поздній пропускъ въ Зах. и др.? Назвать и скоты на родъ ихъ поздней вставкой, которой не было въ прототипѣ паримейника, въ Гр. си. и др. труднѣе, чѣмъ позднимъ пропускомъ въ Зах. и др. во 1-хъ) потому, что выраженіе καὶ τὰ κτήνη κατὰ γένος αὐτῶν читаетъ огромное большинство греч. кодексовъ кн. Бытія, и переводчикъ слав. паримейника, конечно, пользовался оригиналомъ въ самой распространенной редакціи и во 2-хъ) потому, что выраженіе—и скоты на родъ ихъ мы находимъ именно въ Гр. спискѣ, самомъ древнемъ и болѣе другихъ склонномъ скорѣе къ пропускамъ, чѣмъ къ вставкамъ. Г. о. данное выраженіе должно восходить къ прототипу слав. парим., отсутствіе же его въ Зах. Лоб. Л. Церф. можетъ объясняться случайностью (но не просмотромъ), тѣмъ болѣе, что пропускъ — гаплогр. характера (ср. α<sup>o</sup> и β<sup>o</sup>). Значитъ, греч. ориг. парим. т. — V, а точнѣе — текстъ типа №№ 15. 16. 20. 55. 76. 107. 127. 134., гдѣ есть αὐτῶν въ α<sup>o</sup>. Парим. переводъ одинъ. Юго-слав. чет. ред. повторяетъ парим. текстъ: *прп. земельныя* въ γ<sup>o</sup> — случайнаго характера и скорѣе указываетъ на параллелизмъ съ греч. сод. №№ 74. и 106, чѣмъ на зависимость отъ этихъ послѣднихъ, списковъ позднихъ и не-исправныхъ. Чтеніе — *земли*, какъ буквальный переводъ греч.

<sup>1</sup>) Въ Шест. и Богословіи Ю. ексарха, а также въ Тол. Пал. этого стиха нѣтъ.

τῆς γῆς (γ<sup>0</sup>), указываетъ на просмотръ рус. ред. кн. Бытія по греч. тексту; поэтому и пропуски въ α<sup>0</sup> и β<sup>0</sup> могли также завистѣть отъ греч. оригинала, до насъ однако не дошедшаго. Форма доκρλ Унд. К<sub>1</sub>. сп. свидѣтельствуеетъ, что рус. чет. была провѣрена по греч. тексту вторично: справщику не для чего было бы отъ себя ставить форму мн. ч., если бы онъ не нашелъ ее въ греч. ориг. (καλά). Что же касается формы доκρο всѣхъ другихъ рус. чет. списковъ, то это — поправка, возвращеніе къ старинѣ, вызванное аналогіей съ I. 4. 8. 10. 13. 18. и даже съ I. 21, гдѣ вездѣ стоитъ доκρο, въ соотвѣтствіи однако съ греч. καλόυ. Иного объясненіи мы не можемъ придумать. Тѣмъ же возвращеніемъ къ старинѣ, а не преемствомъ традиціи, слѣдуетъ объяснить и форму земниѧ Вил. (γ<sup>0</sup>), вм. земля другихъ списковъ (ср. ст. 24). Gl. текстъ восходитъ къ Vulg, хотя передаетъ ее не совсѣмъ точно (γ<sup>0</sup>).

— ст. 26. α) ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ' ἑμοίωσιν = створимъ (да стк. Стеф.) члвкъ по образу нашему (скоємъ Лян.) ѡ по подобію (похъствию Гр.) Л. и всѣ др. сп. = створѣмъ (-римъ Шаф.) члвкка по образу и по подобію нашему Gl. (faciamus hominem ad imaginem et similitudinem nostram); β) καὶ ἀρχέτωσαν... τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ (вст. καὶ τῶν θηρίων 14. 16. 20. 25. 31. 32. 38. 57. 73. 77. 79. 126. 127. 128.) καὶ (вст. πάντων 59.) τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς = и (прон. Р<sub>2</sub>. С.) да обладаетъ... птицами небснными (вст. и зк'к'р' ми Л. Вил. В<sub>2</sub>. В<sub>3</sub>. Ген. К<sub>1</sub>. К<sub>2</sub>. К<sub>3</sub>. Н. Ц<sub>1</sub>. Р<sub>1</sub>. Т.; вст. зк'ер' ми С. Р<sub>2</sub>.) и (вст. кс'к' ми К<sub>1</sub>. К<sub>2</sub>. Т.) скоты:· и вселъ земля Гр. и всѣ др. сп. = да обладаетъ... птицами небескими. и звѣри всеѣ земле Gl. (et praesit... volatilibus coeli et bestiis, universaeque terrae); γ) καὶ πάντων ἐρπετῶν τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς = ѡ гады кс'к' ми пресмыкаѡцимисѧ по земли Л. Гр. Зах. Лоб. Оф. Стеф. Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. = и гады земными всѣми прѣходящими по з. Церф. = ѡ

кѣкми гады прѣк<sup>ѣ</sup>м. по землѣ Унд. Ляп. и всѣ рус. сп. <sup>1</sup> = кѣми (и кс. Шаф.) же (прон. Шаф.) прѣсмникающими се по землѣ G1 (omni-que reptili, quod movetur in terra). Составъ стиха въ парим. и юго-слав. чет. редакціяхъ однѣнъ и восходитъ къ V. = A. = S. = L.

<sup>1</sup>) Въ Шест. Іо. екзарха 1. 26. читается: ѿ рѣ Кѣ. створимъ ѹлокѣка по ѡбразоу нашемоу ѿ по нѡбѣстоу. ѿ да кладеть рыбами морьскими. ѿ ѿптицами иѣными. ѿ скотомъ. ѿ всею землею. ѿ кѣми пѣжкоуцимъ. иѣже пѣжетъ (се смочунтъ Л. 215 d.) по землѣ. Л. 206 с. 215 d. Этотъ стихъ — изъ того отдѣла (Л. 205 a. — 239 с.) Шестоднева, который, по предположенію Горскаго, составленъ самимъ екзархомъ; значить, библейскій текстъ тутъ приведенъ на память, изъ готоваго перевода. Греч. оригиналъ его, какъ видимъ, тотъ же, что и въ парим. спискахъ, отступленія же въ переводѣ принадлежатъ екзарху. Въ другихъ мѣстахъ Шест. приводится только начало стиха: ѿ рече Кѣ. створимъ ѹлка Л. 195 с, створимъ ѹлка по ѡбразѹ ѿ по нѡбѣстоу нашемоу Л. 197 d. 198 b, створимъ ѹлка по ѡбразѹ нашемоу ѿ по нѡбѣстоу Л. 207 с. d. 219 а. с.; при этомъ тексты на Л. 197 d. и 198 b, находящіеся въ томъ отдѣлѣ Шестоднева, который переведенъ изъ Северіана Гавальскаго, соотвѣтствуетъ греч.: 1) ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμετέραν καὶ βρωσίωσιν и 2) ποιήσωμεν ἄνθρωπον κατ' εἰκόνα καὶ καθ' βρωσίωσιν ἡμετέραν (Migne I. с. t. 56, р. 465). Очевидно, Іо. екзархъ на Л. 197 d. измѣнилъ порядокъ чтенія, сохранивъ его на Л. 198 b. Что касается текстовъ на Л. л. 207 с. d. и 219 а. с., то они, какъ и текстъ на Л. 206 b. с. 215 d., приведены на память, изъ готоваго перевода. Въ Толк. Пал. 26 стихъ читается: рѣ во створѣи ѹлка по ѡбразѹ нашемѹ и по подобію. да ѡбладаетъ рыбами морьскими (вст. и птицами А. К. С. Т. Я.) иѣпими. и кѣми скоты и всею землею. и кѣми гады прѣсмникаюмъ (цнимся А. Т.) по землѣ стл. 108. Какъ видимъ, по составу и переводу, текстъ Т. Палея совпадаетъ съ паримейнымъ, за исключеніемъ вст. кѣми (передъ — скоты), что слѣдуетъ приписать самому составителю (ср. К<sub>1</sub>. К<sub>2</sub>. Т.). Въ другихъ мѣстахъ, гдѣ приводится начало стиха, Т. Палея читаетъ также и по подобію (стл. 96, 101 и 107), за исключеніемъ стл. 105: тутъ — створѣи ѹлка по образѹ иѣмѹ и по нѡбѣствѹ, но — въ отрывкѣ, взятомъ авторомъ Толк. Палея цѣликомъ изъ Шест. Іо. экз. (Л. 198 b.), однако — съ перест. слова нашемѹ.

и др. сп., за исключеніемъ №№ 14. 16. 20. 25. 31. 32. 38. 57. 59. 73. 77. 79. 126. 127. 129.; вар. въ Перф.; какъ домысль писца, не нарушаетъ этого единства. Переводъ тоже одинъ, съ неточностью — да **обладаетъ**<sup>1</sup> (ἀρχέτωσαν) и съ подновленіемъ — по подобію во всѣхъ спискахъ, кромѣ Гр. п. (см. 11 ст.). Рус. четья редакция, просмотрѣнная съ Лян. текстомъ по греч. ориг. типа V. = A. = L. и др. (γ<sup>0</sup> — всѣми гды), впоследствии подверглась *вторичной* повѣркѣ по греч. тексту, гдѣ находилась *вст. καὶ τοῦ θηρίου* (β<sup>0</sup>): иначе трудно объяснить *вст. ἢ зкѣрми* въ 14-ти спискахъ этой ред., тогда какъ *прон. ἢ зкѣрми* въ Унд. П<sub>2</sub>. У. легко объясняется гаплографией<sup>2</sup>. — Gl. текстъ въ α<sup>0</sup> сохраняетъ порядокъ Vulg., въ γ<sup>0</sup> объясняется LXX-тью, а въ β<sup>0</sup> обнаруживаетъ зависимость отъ Vulg.; переводъ — всюду кирил. текстовъ, кромѣ некескѣ.

— ст. 27. α) Κατ' εἰκόνα Θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν = по образѣ Бѣю (Бѣиомъ Гр.; своему<sup>3</sup> Перф. Лян.; *вст. ἢ* Лян. Р<sub>3</sub>) створи ѿ (*прон.* Лян. Стеф.; ἔго Унд. и всѣ рус. сп.; *прон.* створи ѿ Гр. Ар.) Л. и всѣ др. сп. = по образоу своемъ (-моу Шаф.) и по подобію своемъ (*прон.* и по под. св. Шаф.). въ (по Шаф.) образѣ (-зоу Шаф.) Божи (Божію Шаф.) създа (створи Шаф.) и Gl. (ad imaginem suam, ad imaginem Dei creavit illum); β) ἄρσεν καὶ θήλυ ἐποίησεν αὐτούς = емоу женѣ (sic) Лян. = мужа ѿ жену створилъ ѿ (*прон.* Гр. Зах.) ёсть Л. и др. = м. ἢ ж. сзтворѣн ѿхз Унд. и всѣ рус. сп. = м. и ж. създа (створи Шаф.)

<sup>1</sup>) Ту же неточность знаютъ однако Ю. екзархъ и авторъ Толк. Палеи; въ евр. текстѣ — „да владычествуютъ“ (переводъ архим. Макарія). Форма да **обладаетъ** вызвана, конечно, согласованіемъ по смыслу, что мы находимъ и въ Vulg (et praesit). <sup>2</sup>) Вставка — всѣми въ K<sub>1</sub>. K<sub>2</sub>. T. — домысль переносчиковъ, вызванный аналогіей съ послѣдующимъ, какъ и въ греч. сп. № 59, влияніе котораго на K<sub>1</sub>. K<sub>2</sub>. T. тутъ трудно предполагать. <sup>3</sup>) Въ рук. М. написанное *своемъ* зачеркнуто и замѣнено словомъ Бѣю

ъ Gl. (masculum et feminam creavit eos)<sup>1</sup>. Всѣ тексты, нарим. и чет., восходятъ къ одному греч. ориг. — V. = A. = S. = L. и др.: пропуски и вставки, а также искаженіе въ Ляп. не нарушаютъ этого единства. Небольшое затрудненіе составляетъ *вар.* скоюму Церф. Ляп. сп. Во всѣхъ греч. сп. кн. Бытія въ 27-омъ ст. читается постоянно *κατ' εἰκόνα Θεοῦ*: лишь кое-гдѣ въ патристич. литер. (см. *Holmes* I. с.) можно найти *κατ' εἰκόνα ἑαυτοῦ*, явившееся, надо думать, подъ вліяніемъ евр. текста и переводовъ Акилы и Θεодотіона<sup>2</sup>, откуда оно вошло и въ Vulg. Т. о. слово *скоюму* въ Церф. Ляп. пришлось бы объяснять очень отдаленнымъ источникомъ, съ которымъ у нихъ, конечно, не могло быть связи. Съ другой стороны, тутъ нельзя видѣть также и прямого вліянія евр. текста: какъ въ евр. т., такъ и въ зависящихъ отъ него чтеніяхъ Акилы, Θε-

<sup>1</sup>) Въ Шест. Іо. екс. 27-й ст. читается въ отрывкахъ: а) створи Кѣ ѱѣкѣ. по ѡбразоу Кѣниѡ створи ѱ Л. 207 а. и б) створи Кѣ ѱѣкѣ... къ ѡбразу Кѣниѡ створи ѱ Л. 249 а; первый отрывокъ приведенъ на память, изъ готоваго перевода, второй — составляетъ букв. переводъ текста изъ 9-го слова Василія В.: *καὶ ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν ἄνθρωπον... ἐν εἰκόνι Θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν* (*Migne* I. с. t. 29, р. 208). Конецъ 27-го стиха приводится и въ Евангеліяхъ Мат. 19. 4: — створиши искони (испрѣка Ав. О. Сав. Грн.) мужескъ полъ (мужа Сав. Грн.) и женескъ (женж *ib.*). створишь (вст. и О. Зог. Ав. Сав. и др.) естъ М. Гал. и др. (*ὁ ποιήσας ἀπ' ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς*) и Мар. 10. 6: — мужа и женж створишь ꙗ естъ Кѣ (*ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς ὁ Θεός*) М. и др. <sup>2</sup>) *Field. Origenis* Пех. ест. р. 10. Впрочемъ, и Отцы Церкви чтеніе *ἑαυτοῦ* считали ошибкой, что видно изъ слѣд. словъ св. Василія В. въ 9-ой бес. на Шест.: *Ὅδ' γὰρ εἶπεν· Ἐν εἰκόνι ἑαυτοῦ, ἀλλ', Ἐν εἰκόνι Θεοῦ. Ἐν τίνι μὲν οὖν ἔχει τὸ κατ' εἰκόνα Θεοῦ ὁ ἄνθρωπος, καὶ πῶς μεταλαμβάνει τοῦ καθ' ὁμοίωσιν, ἐν τοῖς ἐφεξῆς, Θεοῦ διδόντος, εἰρήσεται ест.* (*Migne* I. с. t. 29, р. 208), что у Іоанна скзарха переведено: не рѣ бо. къ ѡбразу свой. нъ къ ѡбразу Кѣниѡ. къ немъ же оубо ѱмать смыслѣ Кѣниѡ ѱѣкѣ. ѱ како прїемлетъ. ѱеже по подѣствоу Кѣоу даѡдно. къ проуниѣхъ скажемъ Л. 249 а. б.

одотіона, Vulg, а также въ греч. сод. № 135 тутъ, рядомъ съ κατ' εἰκόνα ἑαυτοῦ (ἐν εἰκόνι αὐτοῦ), ставится и ἐν εἰκόνι Θεοῦ<sup>1</sup>, т.-е. одно чтеніе не исключаетъ другого, что мы видимъ въ Перф. Лян. Правдоподобіе будетъ, если мы это скоюмоу объяснимъ просто ошибкой, домысломъ слав. переписчиковъ, тѣмъ болѣе что написать скоюмоу, вм. Бѣню, въ этомъ мѣстѣ было очень легко: писецъ находился подъ вліяніемъ предыдущаго стиха<sup>2</sup> (ср. М. сл.). Переводъ вездѣ одинъ, съ подновленіемъ со стороны рус. четырехъ списковъ XV—XVI в. (γ<sup>0</sup>). Gl. текстъ восходитъ къ Vulg, но точное совпаденіе съ Vulg. даетъ только текстъ Шаф., тогда какъ у Берчича онъ интерполированъ (и по подокню — по анал. съ 26-мъ ст.) и измѣненъ. Редакція Миссала 1483 г. сохранила переводъ кир. текстовъ.

— ст. 28: α) Καὶ εὐλόγησεν αὐτοὺς ὁ Θεὸς λέγων = И бл҃гословіа (ѣхъ Лян. Унд. и всѣ рус., кромѣ Р<sub>1</sub>.) Бѣ (pron. Г. М. Сав.) гѣд (и рѣ Перф.) Гр. и всѣ др. = И благослови єю Богъ рски (и реуе Шаф.) Gl. (Benedixitque illis Deus, et ait); β) αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε = растита сд (-теса Лян. Унд. и всѣ рус. сл.) и плодита сд (-теса Ар.; множитася Р<sub>3</sub>. Аѳ. Г. М. Сав.; множитеса Лян. Унд. и всѣ рус. сл.) Гр. и всѣ др. списки = растита

<sup>1</sup>) Евр. текстъ въ пер. арх. Макарія и Штейнберга (Вильна. 1899 г.) читаетъ: „сотворилъ Богъ челоѣка по образу Своему, по образу Божию сотворилъ его“. У Авилы, Θεодотіона и въ № 135 (греч. код., который, по словамъ Гольмеза, continet tantum Genesim et Exodum cum Catena patrum): ἐν εἰκόνι αὐτοῦ ἐν εἰκόνι (или κατ' εἰκόνα) Θεοῦ.; въ Vulg.: ad imaginem suam, ad imaginem Dei creavit illum (см. *Field. Origenis Hexaplorum* ест. р. 10.; *Paul de Lagarde. Ankündigung* ест. р. 13.). Не слѣдуетъ также забывать и того обстоятельства, что нѣкоторые рус. чет. списки (напр. К<sub>1</sub>. и др.) хотя подверглись вліянію евр. текста въ произношеніи соб. именъ (см. ниже), не знаютъ однако этого скоюму. <sup>2</sup>) Замѣтимъ, что Лян. въ 26-мъ ст. написалъ (по образцу) скоюму, вм. написалъ (см. выше).



и оумножита (множита Шаф.) се Gl (Crescite et multiplicamini); γ) καὶ πληρώσατε τὴν γῆν = ѿ (pron. Гр. Ар.) ѿсполнита (-те Ар. Рум 1277.; напълните Унд. и всѣ рус. списки) земаю Л. и всѣ др. = на земаи (sic.) Лян. = и напълнита земаю Gl. (et replete terram); δ) κατακυριεύσατε αὐτῆς = ѡбладанта (-даета Л.; — даѣте К<sub>2</sub>. Р<sub>2</sub>. С. Т.; — даите Лян. Р<sub>3</sub>. Унд. и др. рус. списки) ел Гр. и всѣ др. списки = владанта ею Gl. (subicite eam); ε) ἄρχετε τῶν ἰχθύων τῆς θαλάσσης... = ѡбладанта (-даета Л. Ар.; — даѣте Р<sub>2</sub>. С.; — даите Лян. Р<sub>3</sub>. Унд. и всѣ рус. сп.) рыбами морѣскими (вст. зѣбѣрѣми, но заклеена Ген.) Гр. и всѣ др. сп. = владанта риками морѣскими Gl. (dominamini piscibus maris); ζ) πάντων (pron. Е.) τῶν κτηνῶν καὶ πάσης τῆς γῆς (pron. κ. π. τ. γῆς Е.) καὶ πάντων τῶν ἐρπετῶν (pron. τ. ἐрп. Е.) τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς = всѣми скоты (вст. земными Р<sub>2</sub>. С.) ѿ вссѣю земаею (pron. ѿ в. з. Ар.). ѿ всѣми гады (гадѣми Лян.) пресмыкающіймисл (прѣсмыкаемѣ (sic) Гр.) по земаи (pron. по з. Гр.) Л. и всѣ др. сп. = всѣми животноими (живоущими Шаф.) ѡже подвижаютъ се на земаи Gl. (universis animantibus, quae moventur super terram)<sup>1</sup>. Составъ стиха одинъ и восходитъ къ одному греч. оригиналу — V. = A. = S. = L. и др.: пропуски (α<sup>0</sup>, γ<sup>0</sup>, ζ<sup>0</sup>), вставка (ζ<sup>0</sup>) и вар. въ Перф. (α<sup>0</sup>), не оправдываемые греч. текстами, — явленія случайныя, домыслы или ошибки писцовъ; то же слѣдуетъ сказать и про большой пропускъ въ Ар. и бывшую вставку въ Ген. (ε<sup>0</sup>)<sup>2</sup>. Парим. переводъ одинъ; о плодоти-

<sup>1</sup>) Отрывокъ 28-го ст. читается: α) въ Шест. Ю. экз.: ѿ владѣте рѣкѣми морѣскими. ѿ ѣтнѣми ѿбѣми. ѿ всѣмъ скотомъ Л. 222 а. — въ отдѣлѣ, приписываемомъ самому Ю. экз. (см. Опис. слав. рук. Синод. б. II, 1, стр. 11) и б) въ Клоц. рук.: растите са ѿ множите са ѿ исполните земаѣ (V. Vondrák. Hlágolita Clozŭv est. p. 72). <sup>2</sup>) Хотя pron. въ Ар. соответствуетъ такому же пропуску (т.-е. словъ καὶ πάσης τῆς γῆς) въ cod. E. у де Лагарда (Genesis graece est. Lipsiae. 1868 г.; *eo же*. Ankündigung est.), по Ар. отъ E. въ этомъ случаѣ едва ли зависить: въ 28-мъ стихѣ E. дѣласть не мало и дру-

са см. ст. 22. Кроме напѣлните въ  $\gamma^0$  (ср. ст. 22), рус. ред. отличается отъ паримейно-югослав. только формами словъ, причемъ древность — на сторонѣ парим. текста. Исконность формы дв. ч. подтверждается и gl. текстомъ. Формы мн. ч. въ Ар. P<sub>3</sub>. ( $\beta^0$ ,  $\delta^0$  и  $\epsilon^0$ ), которые знаютъ также и дв. ч., очевидно, результатъ замѣны, безъ справки съ греч. т. По вар.  $\zeta^0$  gl. т. объясняется только Vulg., причемъ Шаф. сп. стоятъ къ ней ближе Бер. текста; тотъ же Шаф. т. точнѣе передаетъ Vulg и въ  $\alpha^0$ , гдѣ реки Бер. указываетъ на связь съ LXX-тью. Переводъ почти тотъ же, что въ кир. текстахъ; форму кладати слѣдуетъ признать сербизмомъ (см. ст. 18.).

— ст. 29. а) Ἰδοὺ δέδοχα ὑμῖν πάντα χόρτον, σπόριμον σπεῖρον σπέρμα = се дахъ вамъ (вама Зах.) въсѣкж трыкж съ-мсиѣтж.: съмржж (-чно Л. Г. М. Сав.) съмд Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Л. Ар. Г. М. P<sub>3</sub>. Сав. = всакоу тракоу с'кмеѣноу (-иѣю А.) с'кѣи-проу (-ча Лян.; — юрѣмѣ P<sub>2</sub>. С.; с'кѣиѣ А. и всѣ др. р. сп., кроме P<sub>1</sub>.) с'кма Унд. Лян. и всѣ р. сп. = се дахъ вама всакоу тракоу съменитоу. приносепроу плодъ на земли Gl. (Ecce dedi vobis omnem herbas affe-  
rentem semen super terram); β) ἐπάνω πάσης (προν. Ald. Compl. 25. 31. 37. 44. 63. 83. 106. 107. 108. 125. 127.) τῆς γῆς καὶ πᾶν ξόλον = верху (сврхху Лоб.; поверьху Церф.) всем (προν. Гр.) землѣ. и всако (кхсѣ P<sub>3</sub>.; въсакоу Сав. Г. М.) дреко Л. и всѣ др. сп. <sup>1</sup> = и вса дрѣка Gl. (et

гихъ пропусковъ, чего однако въ Ар. нѣтъ. Что касается вставки въ Ген. р. ( $\epsilon^0$ ), то ее также нельзя поставить въ зависимость отъ *εστ.* πάντων τῶν θηρίων, болѣе — какъ видимъ — сложной и находящейся только въ cod. № 72 (по словамъ Гольмеза, № 72 — in suo genere singularis. . continet enim textum lucisq̄ue incognitum и содержитъ нѣкоторые гебраизмы, введенные корректоромъ), причемъ — не послѣ τῆς θαλάσσης, какъ въ Ген. р., а въ другомъ мѣстѣ стиха. Любопытно отмѣтить, что эта бывшая вставка въ Ген. сп. и зкѣрѣмъ вошла въ Острож. библию и въ новыя изданія Ветх. Завета (Синод. изд. 1882 г.), гдѣ она однако заключена въ скобки. <sup>1</sup>) Въ P<sub>2</sub>. — землею всею, вѣ. всемъ землѣ.

universa ligna); γ) ὁ ἔχει ἐν ἑαυτῷ καρπὸν (прим. 72. 82.) σπέρματος σπορίμου = ёже ѡмать в себѣ плодъ. семене семанита (-нитоу Ар.; с'кменѣна Унд. и всѣ рус. сп.) Л. и всѣ др. сп. <sup>1</sup> = ѡже имоутъ к себѣ плодъ с'мене с'менита по родоу своемоу Gl. (quae habent in semetipsis sementem generis sui); δ) ὁμίην ἔσται (ἔστω 72.) εἰς βρωσιν = вама (вамъ Гр. и всѣ др. сп.) бѣтъ (вжджтъ Гр. Лоб.; коудн М. Г. Сав.) в снѣдъ (ѣдъ Гр. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Ар. Г. М. Рз. Сав.) Л. и всѣ др. сп. = да коудоутъ вама в широу Gl. (ut sint vobis in escam). Составъ стиха кир. текстовъ восходитъ къ греч. ориг. V. = A. = S. = L.; пропускъ въ Гр. (β<sup>0</sup>) и вар. въ Г. М. Сав. (δ<sup>0</sup>) — явленія единичныя, а потому, надо думать, случайныя, т.-е. не зависятъ отъ соотвѣтств. греч. текстовъ. Переводъ парим. т. и Ар. Г. М. Рз. Сав. — одинъ: отклоненія отъ перевода большинства списковъ (Лоб. Перф.) — результатъ ошибокъ или поправокъ переписчиковъ и въ зависимости отъ греч. подлинника не стоятъ. Въ соотвѣтствіе съ 28-мъ ст., мы ожидали бы здѣсь для ὁμίην (α<sup>0</sup>, δ<sup>0</sup>) также дв. ч., какъ это находимъ въ gl. т.; по большинство парим. сп. даетъ уже мн. ч. Чтеніе вжджтъ Гр. Лоб. (ἔσται δ<sup>0</sup>) явилось, по видимому, результатомъ согласованія съ двумя подлежащими (ὁ χόρτος и τὸ ξόλον); но восходитъ ли оно къ прототипу перевода, или принадлежитъ позднѣйшему редактору — сказать трудно. Любопытно совпаденіе съ чтеніемъ gl. т., гдѣ да коудоутъ можетъ объясняться Vulg. Форма прил. с'менитъ, раздѣляемая всѣми паримейниками, Ар. Г. М. Рз. Сав. и gl. т., гдѣ для с'менитъ нѣтъ даже соотвѣтствія въ Vulg, несомнѣнно, восходитъ къ прототипу перевода. Сближеніе съ подлин. рус. ред., исправленной по греч. тексту, обнаруживается въ с'кюще с'кма<sup>2</sup>. Какая форма, снѣдъ или ѣдъ, была

<sup>1</sup>) Кромѣ Лян., гдѣ искаженіе — ѡ с'ма с'ма ѡно. <sup>2</sup>) Изъ всѣхъ рус. сп. только Унд. Р<sub>1</sub> знаютъ с'кюцу, а искаженіе ея — Р<sub>2</sub>. С. (β<sup>0</sup>). Такъ какъ въ 11-мъ и 12-мъ ст. и Унд. Р<sub>1</sub> читаютъ с'кюще, то форму с'кюцу 29-го стиха слѣ-

въ прототипѣ, сказать трудно; суди по дальнѣйшему употребленію (I. 30: 2. 9. 16: 3. 6: 9. 3.), вѣроятно, та и другая, и чаще **СЪНДЪ**, чѣмъ **ИДЪ**, какъ на это указываетъ и gl. текстъ, который, кромѣ I. 29. 30, читаетъ обыкновенно **СЪНДЪ** (2. 9: 3. 6: 9. 3.)<sup>1</sup>. Зависимость gl. т. отъ LXX-ти видна изъ  $\gamma^0$ , а связь съ Vulg. — изъ  $\alpha^0$ ,  $\beta^0$  и  $\gamma^0$ ; переводъ — кирил. текстовъ, кромѣ **пища**. Текстъ Шаф. къ Vulg. ближе, чѣмъ Бер. т., что ясно изъ начала стиха: **ρεϋε же в истинуоу** (*прон.* Шаф.) **Богъ = Dixitque Deus.**

— *ст. 30: а) Καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς* = и **късьмъ** (*вст.* **коудн** къ **идъ** М. Г. Сав.<sup>2</sup>) **звѣремъ земьскымъ** (-лннмъ Лоб. Г. М. Сав.; **земнымъ** Оф: Стеф. Перф. Лян. Р.<sub>3</sub>. Унд. и всѣ рус. сп.) Гр. и всѣ др. сп. = **И късьм' дншоуцем'** (-цнмъ Шаф.) **на земли Gl.** (*Et cunctis animantibus terrae*); *β) καὶ πᾶσι τοῖς πτερυγοῖς τοῦ οὐρανοῦ* = *прон.* 75<sup>3</sup>. = и **късьмъ птицамъ небеснымъ**

дуетъ приписать не автору рус. извода и не парим. тексту, гдѣ она также явилась своего рода новшествомъ (см. ст. 12.), а одному изъ переписчиковъ; на это отчасти указываетъ и форма Лян. — **сьюрл**.<sup>1</sup>) Въ Евангеліяхъ  $\eta$  βρωσις переводится или **бранино** (Io. 4. 32: 6. 27. 55.) = также и  $\eta$  τροφή (Mat. 6. 25: 10. 10: 24. 45.), или **тыл** (Mat. 6. 19. 20.); формы **сьндъ** совсѣмъ нѣтъ (хотя **сьндъ** встрѣчается часто), а слово **идъ** (**идъ**) =  $\eta$  τροφή нашлось только у Mat. 3. 4, причемъ — во всѣхъ ев. спискахъ, глаголическихъ и кирилловскихъ. Въ Апостолѣ  $\eta$  βρωσις = **идение**, **идъ**, **пища** (Рим. 14. 17, Кол. 2. 16. и Евр. 12. 16.),  $\tau\omicron$  βρωμα — **бранино** (Рим. 14. 15, I. Кор. 6. 3: 8. 8: 10. 13.), какъ и въ Евангеліяхъ (Mat. 14. 15, Мар. 7. 19., Io. 4. 34.), а  $\eta$  τροφή = **бранино** или **пища** (Дѣян. 2. 46: 27. 34. 36. 38, Евр. 5. 12. 14, Iак. 2. 15.). Въ Псалтири, и прежде всего по Сип. сп.,  $\eta$  βρωσις = **сьндъ** (Пс. 43. 12.), **бранино** (Пс. 77. 30.) и **пища** (Пс. 103. 21.), а  $\eta$  τροφή — всегда **пища** (Пс. 64. 10: 103. 27: 110. 5: 135. 25: 144. 15: 145. 7. 146. 9.); попадающееся же одинъ разъ **идъ** (Пс. 68. 12.) соответствуетъ греч.  $\tau\omicron$  βρωμα, которое въ другихъ мѣстахъ Псалтири (Пс. 73. 14: 77. 18: 78. 2: 106. 18.) переводится **бранино**.<sup>2</sup>) Въ Сав. р. эта вставка однако зачеркнута.<sup>3</sup>) Указывая на этотъ пропускъ въ № 75, де Лагардъ замѣчаетъ: in folio secundo ineunte (*de Lagarde. Ankündigung einer neuen Ausgabe ect. Göttingen 1882, p. 14.*)

Гр. и всѣ др. = *προν.* Γ. М. Р<sub>3</sub>. Сав. = всѣм же птицамъ небеснымъ Gl. (omnīque volucrī coeli); γ) καὶ παντὶ ἔρπετῶ ἔρποντι ἐπὶ τῆς γῆς = и всакому (всѣмъ Γ. М. Р<sub>3</sub>. Сав.) гаду (*προν.* Γр.<sup>1</sup>) пресмыкающемся (-щюу сж Лоб. Стеф.) по земли Л. и всѣ др. сп. = и всѣмъ подвижающемся се на земли Gl. (et unīversis, quae moventur in terra); δ) ὃ ἔχει ἐν ἑαυτῶ ψυχῆν ζωῆς (ζῶσαν 37. 44. 56. 107. 125)<sup>2</sup> = еже (иже Л. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Т.; *вст.* не С; иже Ар.) иматъ (имають М. Г. Сав.) въ себѣ (*προν.* въ с. Ар. Оф. Стеф.)<sup>3</sup> дѣшж (дѣшж Р<sub>3</sub>. Сав.) животнжа (-нж Лоб. Л. Рум. 1277. Ар. Г. М. Унд. и всѣ рус. сп.; -тны Р<sub>3</sub>; -тнн Сав.; живоу Лян.) Гр. и др. сп. = к нимъ же естъ доуша (доухъ Шаф.) живуща (-щи Шаф.) Gl. (in quibus est anima vivens); ε) καὶ πάντα χόρτον χλωρόν εἰς βρώσιν = и (*προν.* Л.) въсѣжж (късоу М. Г. Сав.; кзе'к Р<sub>3</sub>) трѣвж злачнжа (-нж Лоб. Оф. Рум. 304. и 1277.; зеленою Лян. Вил.; Зеленоу Унд. и всѣ рус. сп.; земнѣ С.) въ бдѣ (снѣдѣ Лян. Унд. и всѣ рус. списки) Гр. и др. сп. = да имоутъ къ вствиноу (щюу Шаф.) Gl. (ut habeant ad vescendum); ζ) καὶ ἐγένετο οὕτως = *προν.* 127 = *προν.* Р<sub>3</sub>. = и бы<sup>ѣ</sup> тако Гр. и всѣ др. списки = и киси тако Gl. (et factum est ita). — Парим. текетъ восходить къ одному греч. оригиналу — V. = A. = S. = L. и др. Переводъ тоже одинъ: разница — только въ окончаніяхъ им. прилаг., о чемъ рѣчь будетъ ниже. О земскѣ и земнѣ см. ст. 24. 25, о идѣ — ст. 29. Форма *ѣже* (δ<sup>0</sup>) — грецизмъ, значить, восходить къ прототипу, тогда какъ *иже* — поправка славянина-редактора, замѣтившаго тутъ ошибку въ согласованіи. Юго-слав. четья редакція восходить къ тому же греческому оригиналу, что и парим.: пропуски въ β<sup>0</sup> и ζ<sup>0</sup> — случайнаго характера, и совпа-

<sup>1</sup>) Въ изданіи слово гадоу поставлено въ круглыя скобки, значить — его не должно быть только въ Гр. сп. <sup>2</sup>) №№ 44 и 56 — по указанію де Лагарда. <sup>3</sup>) Случайность *προν.* къ сѣкѣ Ар. Оф. Стеф. доказывается сп. К<sub>3</sub>, гдѣ в сѣкѣ приписано на поляхъ, хотя тою же рукою.

деніе съ №№ 75. 127. — параллелизмъ. Переводъ — парим., съ замѣною только древн. късикъ словомъ късь (сербизмъ): другіе вар. юго-слав. чет. ред., объединяющіе Г. М. Сав. ( $\alpha^0$  и  $\delta^0$ ) или Рз. Сав. ( $\delta^0$ ), — позднія поправки и ошибки: ихъ даже не было въ оригиналѣ, къ которому восходитъ Г. М. Рз. Сав. Рус. ред. памятника (т.-е. Лян. + рус. чет. р.) вышла тоже изъ парим., въ которой злауыиѣ было исправлено на зеленѣ, а идѣ — на сѣнѣдѣ, все же прочее осталось безъ измѣненія, даже гречизмъ ѡже ( $\delta^0$ ), что, впрочемъ, понятно. Относительно живкоу Лян. трудно сказать что-либо положительное<sup>1</sup>. Слово зеленѣ, вм. парим. и болѣе подходящаго злауыиѣ, доказываетъ, что рус. ред. кн. Бытія была просмотрѣна по греч. тексту<sup>2</sup>. Gl. текстъ

---

<sup>1</sup>) т.-е. зависитъ ли это живкоу отъ греч. ζῶσιν 37. 44. 56. 107. 125., или нѣтъ: возможно то и другое. Если зависитъ, тогда для рус. четвѣей ред. кн. Бытія надо предположить *вторичный* просмотръ по греч. оригиналу типа V. = A. = S. = L., если — нѣтъ, тогда живкоу — особенность только Лян. сн., явившаяся по аналогіи съ 24-мъ стих. и послѣ выдѣленія текста Лян. изъ оригинала, общаго съ рус. четвѣими списками памятника. <sup>2</sup>) Слова χλωρός и τὸ χλωρόν въ древне-слав. письменности переводятся — зеленѣ и злакѣ. отсюда злауыиѣ, что, въ свою очередь, соотвѣтствуетъ также род. п. отъ им. сущ. ἡ χλόη = злакѣ (см. Словарь Миклошича; въ Псалтири и Апостолѣ χλωρός не встрѣчается, а въ Ев. — только у Мар. 6. 39.). Но въ древне-слав. употребленіи зеленѣ и злауыиѣ однако не одно и то же: первое указываетъ только на цвѣтъ (на трѣхъ зеленѣ Мар. 6. 39.), второе заключаетъ въ себѣ понятіе красоты и полезности, въ смыслѣ корма, питанія (на мѣстѣ насткнѣтѣ.. на късемъ Ис. 22. 2. по Син. сн., что въ другихъ рукоп. — на мѣстѣ злауыиѣ (χλόης); см. изд. Гейтлера 1. с. и архим. Амфилохія 1. с.). Въ такомъ именно смыслѣ и понялъ переводчикъ париміи греч. χόρτον χλωρόν, при сочетаніи этого выраженія съ εἰς βρώσιν. Поэтому его переводъ — трѣхъ злауыиѣ конкретнѣе и глубже передаетъ смыслъ подлинника и согласенъ какъ съ древне-слав. словоупотребленіемъ вообще, такъ и съ переводомъ τὸ χλωρόν въ кн. Быт. 2. 5. въ частности.

почти цѣлкомъ можетъ восходить къ Vulg: связь съ LXX-тью и кирил. текстами видна только въ  $\beta^0$  (мн. ч.).

— *ст. 31. а)* τὰ (прон. Е. 15. 20. 25. 75. 127. 129.) πάντα ἕσα = късь нже Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Л. = къса велика Сав. Унд. К<sub>1</sub>. П<sub>1</sub>. П<sub>2</sub>. Т. = кса (кзе Р<sub>3</sub>. Г. М.; кс<sup>1</sup> Р<sub>4</sub>) ѣлико Л. Лян. Г. М. Р<sub>3</sub>. Вил. и всѣ др. рус. сп. = ѣкожс Ар. = вса вже Gl. (сипста quae); β) καὶ ἰδοὺ καλὰ λίαν = и (прон. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.) се (ѣко Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.) добра (добро Лоб. Лян. Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.) зѣло Гр. и др. сп. = и къхоу велики добра Gl. (et erant valde bona); γ) πρωτῶ = оутро Гр. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Лян. Рум 304. Ар. Gl. Унд. и всѣ рус. сп. = злоутра Зах. Л. Рум 1277. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.<sup>1</sup>. Составъ вездѣ одинъ и восходить къ V. = A. = L. = S. и др. Отличіе нар. пер. отъ чет. по обѣимъ ред. — неточность нже (ἕσα; ср. гл. 2. 2.), чѣмъ нар. т. сближается съ gl. т., гдѣ вже = quae. Въ чет. ред. велика могло явиться путемъ просмотра. Связь gl. т. съ Vulg. видна только въ  $\beta^0$ . О вар.  $\beta^0$ ,  $\gamma^0$  см. I. 5. 26.

Глава II, *ст. 1. а)* Καὶ συνετέλεσθησαν (συνετέλεσθη 19. 44. 106. 107.) ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ = сѣврѣшен небо и зема Гр. = ѣскершено (сѣтворенно Ар.) вѣ<sup>е</sup> нѣо ѣ зема Л. Зах. Лоб. Оф. Стеф. Перф. Рум 304. и 1277. Ар. = ѣ сѣврѣшиса (-шѣса Унд. и всѣ рус. сп.) и. ѣ з. Р<sub>3</sub>. Г. М. Сав. Унд. и всѣ рус. сп. = ѣскерши Бѣ<sup>ѣ</sup> нѣо ѣ зема Лян. = К истиноу скрѣшена соут<sup>ѣ</sup> некеса и зема Gl. (Igitur perfecti sunt coeli et terra); β) πᾶς ὁ κόσμος αὐτῶν = вса (всака Ар; все Лян. Унд. и рус. ч. сп.) лѣнота (-тѣ Гр.; *вст.* д<sup>1</sup>кла Г.; оу<sup>1</sup>крашеніе Унд. Лян. и рус. ч. сп.) ѣю (прон. М. К<sub>1</sub>. С. Т.; ѣ Г. Сав.<sup>2</sup> Лян. Унд. и рус. сп.) Л. и др. сп. = вса оу<sup>1</sup>крашеніѣ ею Gl. (omnis

<sup>1</sup>) Въ Богословіи Іо. екс. 1. 31. — въ отрывкѣ: (не бо нѣ) видѣ Кѣ<sup>ѣ</sup> все велико же сѣтвори. се же добро зѣло (см. Чт. Общ. Ист. и Др. 1877 кн. IV, стр. 118), что соотвѣтствуетъ — (καὶ γὰρ) εἶδεν ὁ Θεὸς πάντα ἕσα ἐποίησε, καὶ ἰδοὺ καλὰ λίαν (*Migne* l. c. t. 94, p. 876.) — чтенію Іо. Дамаскина, тождественному съ чтеніемъ у LXX-ти. <sup>2</sup>) По *вст.* ѣ Сав. — позднейо рукою.

ornatus eorum). По вар.  $\alpha^0$  пар. т. восходитъ скорѣе къ №№ 19. 44. 106. 107, чѣмъ къ V.=A.=S. и даже къ L. Переводъ одинъ. Юго-слав. чет. ред. повторяетъ пар. т., лучше всего сохранившійся только въ P<sub>3</sub>. Рус. ред. указываетъ на просмотръ по греч. тексту, гдѣ было συνετελέσθησαν ( $\alpha^0$ )<sup>1</sup>, по V.=A.=S.=L., причѣмъ парим. лѣнота была замѣнена словомъ оукрашеніе (какъ и въ gl. текстѣ)<sup>2</sup>, вѣроятно, по аналогіи съ гл. 1. 2. Составъ gl. т. зависитъ отъ Vulg. и отличается въ перев. отъ кир. т.

— ст. 2. а) συνετέλεσεν ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ<sup>3</sup> τὰ ἔργα αὐτοῦ = сътвори Бѣ (прон. съвр. Бѣ Лян.) въ дѣнь:· ḫ:· дѣла (дѣланія Зах.; прон. Лян.) своѣ (прон. Лян.; дѣла своа кз дѣх шестыи P<sub>3</sub>. Г. М. Сав.) Гр. и др. сп. = Свори оубо Богъ в дань седми дѣла своѣ Gl. (Complevitque Deus die septimo opus suum); β) κατέπαυσε (вст. ὁ Θεός S. L. Compl. 16. 19. 37. 38. 44. 82. 106. 108. 135.) τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ = поуи (препоуи Бѣ Лян. Унд. и всѣ рус. сп.; вст. Бѣ Ар.) къ дѣнь ḫ:· Гр. и др. сп. = поуи (въ дань. ж.ми) Gl. (requievit die septimo); γ) ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ ὧν ἐποίησεν = прон. Гр. Г.<sup>4</sup> = ѿ всѣхъ дѣлъ своѣх. иже (ѣиже Лян.; иѣже Унд. и всѣ рус. сп.) створи (начатъ Бѣ творити P<sub>2</sub>. С.) Л. и др. = от всѣхъ дѣлъ своѣхъ ѣже створи Gl. (ab universo opere, quod pa-

1) Чтеніе Лян. въ  $\alpha^0$  взято, повидимому, изъ 2-го ст., гдѣ оно въ Лян. опускается. 2) Въ древне-слав. словоупотребленіи лѣнота — не только красота въ нашемъ значеніи слова, но также — порядокъ, строй, снаряженіе (см. Словарь Миклошича; ср. Ис. 49. 2.: отъ Слонд красота лѣноты его Син. сп. и Супр. р. (202): видѣ некога къ скатительствѣ лѣнотѣ къзбоузддѣшита и, и поносашта юмоу о сѣмѣ); въ томъ же значеніи употреблялось и слово красота, откуда — оукрашеніе. 3) На поляхъ cod. № 135 къ ἕκτῃ замѣтка: οἱ λοιποὶ ἐβδόμῃ (de Lagarde. Genesis graece est. и Field. Orig. Pex. est.), т.-е. какъ въ евр. т. 4) Такой же пропускъ галлограф. характера былъ сдѣланъ и въ Ген. сп., но переписчикъ тотчасъ замѣтилъ свою ошибку. Въ Зах. сп. пропускъ, по словамъ издателя, еще больше, но точно не указано, гдѣ пропускъ кончается (выш. II, стр. 98).



tragat)<sup>1</sup>. Въ нар. и юго-слав. ред. составъ одинъ и восходитъ къ греч. оригиналу V.=A. ( $\beta^0$ ), хотя слово Кѣ легко могло быть опущено и при перепискѣ, т.-е. *pron.* Кѣ не мѣшаетъ возводить прототипъ древне-слав. перевода и къ L.=S. и др., тѣмъ болѣе, что это слово находится въ Лян. Ар. Переводъ тоже вездѣ одинъ и тождественъ съ gl. текстомъ, который, будучи исправленъ по Vulg ( $\alpha^0$ ), сохранилъ однако связь и съ LXX-тью ( $\beta^0, \gamma^0$ ). Рус. чет. ред., объединяясь съ Лян. въ  $\beta^0$ , чтеніемъ иже указываетъ на исправленіе по греч. ориг., независимо отъ текста Лян.<sup>2</sup>

— *ст. 3. а)* Καὶ ἐδόξησεν ὁ Θεὸς τὴν ἡμέραν τὴν ἐβδόμην καὶ ἡγίασεν αὐτήν = ѿ кѣгослови Кѣ дѣнь љ. ѿ (*pron.* всего Гр. Г.) ѿ сѣи (ѿсѣи Сав. Оф. Перф. Стеф. Рум 1277. Ар. Лян. Г. М. Унд. и всѣ рус. сн.) ѿ (*pron.* Гр.; ѣго Сав. Лян. Унд. и всѣ рус. сн.) Л. и всѣ др. сн. = и кѣгослови Богъ дань. љ. ми и свети дань седми Gl. (Et benedixit diei septimo, et sanctificavit illum);  $\beta$ ) ὅτι ἐν αὐτῇ κατέπαυσεν = зане (*вст.* же Г. М. Сав.; ѿко Унд. Лян. и др.

<sup>1</sup>) Въ Богословіи Іо евъ. 2. 2. — въ отрывкѣ: (въ сѣ во) поун Кѣ отъ дѣль сконхъ (стр. 322), что у Іо. Дамаскина соотвѣтствуетъ греч. (Ἐν αὐτῇ γὰρ κατέπαυσεν ὁ Θεὸς ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ (*Migne* I. c. t. 94, p. 1201, ксф. хγ'); тотъ же стихъ 2-ой гл. читается въ Апостолѣ (Евр. 4. 4.) — и поун Богъ въ дѣнь седми отъ всѣхъ дѣль сконхъ Шипп. (καὶ κατέπαυσεν ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ) и Тол. Пал. — поун Гѣ ѿ дѣль скѣй. в дѣнь. љ. (стл. 127). <sup>2</sup>) Изъ чтеній — прѣпоунти и поунти только последнее встрѣчается въ древне-слав. пер. Евангелій (*И. Илари* I. с.), Апостола (Рим. 15. 32, I. Пет. 4. 14.) и Псалтири (Пс. 57. 7; см. изд. *Гейтлера* I. с. и *В. Срезневскаго* I. с.) и др. нам. (см. Словарь Миклошича). Въ ориг. рус. ред. было тоже поун (ср. 2. 3.). Кромѣ гл. 2. 2. 3, καταπαύειν въ кн. Бытія встрѣчается еще въ гл. 8. 22. и 49. 33. (что входитъ и въ нар. часть) и переведено: въ гл. 8. 22. — поунти (-кати) въ парим. и въ Л. Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. и прѣстати въ Унд. и всѣхъ рус. сн., въ гл. 49. 33. — прѣстати Л. Лян. и оумилчати Г. Кар. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и всѣ рус. сн.

рус. сн.) въ нѣ (кз тѣ Унд. Лян. и всѣ рус. сн.) поуї (*вст.* Кѣ Г. М. Рз. Сав.) Гр. и др. сн. = *quia in ipso cessaverat*); γ) ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ (*прон.* S. 44.) ὃν ἤρξατο ὁ Θεὸς ποιῆσαι (*ποιεῖν* L. 19. 20. 108. Compl.) = ѿ кѣснхъ дѣлъ своихъ (*прон.* Ар.) аже (ихъже Лян. Унд. и всѣ р. сн.) пауатъ Бѣ (*прон.* Г. М. Рз. Сав.) творїти Гр. и всѣ др. сн. = *отъ всѣхъ дѣлъ своихъ ꙗже створи* Gl. (*ab omni opere suo, quod creavit Deus, ut faceret*). Составъ стиха вездѣ одинъ и восходитъ къ V. = A. = L. <sup>1</sup>: *вст.* и *прон.* Бѣ въ Г. М. Рз. Сав. (β<sup>0</sup>, γ<sup>0</sup>) и *прон.* своихъ Ар. (γ<sup>0</sup>) — поздняго происхожденїя; лучший списокъ — Л. Чтенїе сѣи (α<sup>0</sup>) принадлежитъ, надо думать, прототипу перевода, ѿсѣи же — подновленїе переписчика <sup>2</sup>. Чтенїе нѣхъже рус. ред. (честя + Лян.) указываетъ на просмотръ по греч. т. — Gl. т., не совпадая въ точности ни съ Vulg, ни съ LXX-тью, сохраняетъ однако связь и съ греч. и лат. текстами; переводъ — кирил. (парим.).

— *ст.* 4. Этотъ стихъ начинается паримью на четвергъ 1-ой нед. Великаго поста (II. 4.—19.). α) Αὕτη ἡ βίβλος γενέσεως οὐρανοῦ (*вст.* τє S. 44.) καὶ γῆς = Снїа (Сн Гр. Зах.) книги (кнїга Унд. и всѣ рус. сн.) бытїа нѣси (оу нѣси же Лян.; *вст.* же Унд.

<sup>1</sup>) *ποιεῖν* и *ποιῆσαι* могутъ быть переведены въ данномъ случаѣ только творити. <sup>2</sup>) Хотя оскитити мы находимъ уже въ Суцр р. (р. 239) и Клоц. Отр. (V. *Vondrák* I. с.), но въ древнѣйшихъ спискахъ Евангелїй (*И. Янич.* I. с.), Апостола (въ Шиш. сн. оскити, какъ исключенїе, только въ I Кор. 7. 14<sup>2</sup>; по всѣмъ друг. мѣстамъ — скитити: I Кор. 6. 11: 7. 14<sup>1</sup>, Еф. 5. 26, I Тим. 4. 5, II Тим. 2. 21, I Тес. 5. 23, Евр. 2. 11: 9. 13: 10. 29, I Пет. 3. 15. и Iуд. 1. 1, причемъ съ Шиш. сн. тутъ сходятся сн. Охр. и Слѣпч., тогда какъ въ другихъ, б. ч. позднихъ спискахъ чаще встрѣчается оскитити; см. изд. арх. *Амфилохїа* I. с.) и Неалтири (Ис. 45. 55: сѣилъ есть село Снш. и др., кромѣ позднѣйшихъ сн.; см. изданїя *Гейтлера* I. с. и *В. Срезневскаго* I. с.) скитити употребляется почти исключ.; то же и въ Г. II. сѣи — по Колом. сн. (bis), а въ *вар.* — осѣи (стлб. 127). Замѣтимъ, что ἀγιάζειν въ кн. Бытїа встрѣчается только въ гл. 2. 3.

В<sub>2</sub>. Ген. Н. П<sub>2</sub>. Р<sub>1</sub>. Р<sub>2</sub>. С.) ἡ (прон. Ляп.) земля Л. Гр. и все др. сп. = Си роди битиѣ небесе и землѣ Gl. (Istae sunt generationes coeli et terrae); β) ὅτε ἐγένετο ἡ ἡμέρα ἐποίησεν Κύριος (прон. С. Г. X. 14. 15. 16. 19. 20. 25. 31. 37. 44. 61. 73. 75-79. 82. 83. 106. 108. 127-131. 134.) ὁ Θεὸς τὸν οὐρανὸν = югда (вст. же С.) кысть (прон. югда в. Гр. Зах. Перф. Оф. Л. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.) кѣ нѣ же днь<sup>1</sup> (прон. Г. С.) створи Бѣ нѣо ѿ землю Лоб. Л. и все др. списки = колиже Кѣ створилъ н. ѿ. з. Ляп. = егда образовани соут<sup>2</sup> в иже днь створи Богъ небо и землю Gl. (quando creata sunt, in die, quo fecit Dominus Deus coelum et terram)<sup>2</sup>. — Въ первонач. составѣ стихъ сохранился только въ Лоб. Стеф. и рус. ред. (β<sup>0</sup>). Такъ какъ ὅτε ἐγένετο въ греч. т. нигдѣ не опускается, то *прон.* югда кысть въ Гр. и др. явился, надо думать, по винѣ писцовъ, а не переводчика. Греч. ориг. — S. = L. и другіе, сходные съ ними тексты, а не V. = A., гдѣ есть Κύριος (β<sup>0</sup>). Переводъ вездѣ одинъ. Парим. и юго-слав. ред. сохранили архаическое кѣнигы<sup>3</sup>. Рус. ред. была исправлена, кажется, по иному греч. ориг., типа S. 44, гдѣ есть τε = же Ляп. Унд. и др. (α<sup>0</sup>); *прон.* же въ нѣк. рус. чет. сп. — явленіе позднее, равно какъ и своеобразныя чтенія Ляп. въ α<sup>0</sup> и β<sup>0</sup>. Слово кнѣга въ рус. ч. ред. (вм. кнѣгы въ Ляп.) могло явиться и путемъ вторичнаго просмотра рус. ч. ред. по греч. т. — Gl. восходитъ къ Vulg., но не даетъ ея буквального переложенія (β<sup>0</sup>),

<sup>1</sup>) Правописаніе текста: югда — днь вкл. взято изъ Лоб. сп. (по изданію); а далѣе — изъ Л. списка. <sup>2</sup>) Въ Ар. 2. 4. опущенъ цѣликомъ. <sup>3</sup>) Τὸ βιβλίον и ἡ βίβλος въ древнѣйшихъ спискахъ Евангелій, Апостола, Псалтири и въ друг. памятникахъ слав. письм. переводятся только во мн. ч. — кѣнигы: см. *И. Мичѣ* 1. с.; Апостолъ Шиш.: Дѣян. 1. 16. 20: 17. 2. 11: 18. 28: 28, 21, Рим. 2. 27, Гал. 3. 8. 10. 12: 6. 11, II Тим. 3. 15, I Пет. 2. 6. и др. (ср. изд. арх. *Амфилохія* 1. с.); Псалтирь: Пс. 68. 28: 86. 6: 138. 16. Сип. сп. и др. (въ б. позд. сп. — кнѣга, см. изд. арх. *Амфилохія* 1. с., *Гейтлера* 1. с. и *В. Срезневскаго* 1. с.).

а словами — **БИТЬ** (α<sup>0</sup>) и **ВНЖЕ ДАНЬ** (β<sup>0</sup>) сближается съ LXX-тью и кирил. т. кн. Бытія.

— *ст. 5. α)* χλωρόν ἀγροῦ = **злакъ джбравны** (ЗЕМНЫИ Р<sub>3</sub>; ЗЕМЛЫНЫИ М. Г. Сав.; **зелныи** Унд. и всеъ рус. сл.; **сеи** (sic) Лян.) Гр. и др. = **злакъ доубравны** Gl. (virgultum agri); β) πρὸ τοῦ γενέσθαι (ἀνατεῖλαι Ald.<sup>1</sup>) ἐπὶ τῆς γῆς = **пръжде даже** (даиже Лян.) **не** (προν. Лян. Унд. и всеъ рус. сл.) **бѣ** (бѣдѣ Лоб.; **быти** Лян. Унд. и всеъ рус. сл.) **по** (на Стеф. Церф. Лян. Унд. и всеъ рус. сл.) **земн** Гр. и др. списки = **пръжде неже быти по земни** Gl. (antequam oriretur in terra); γ) καὶ πάντα χόρτον ἀγροῦ = **и** (προν. Гр. М. Г. Р<sub>3</sub>. Сав.) **всака трака селнайя** (ЗЕМНАА Р<sub>3</sub>; ЗѢМАКЛАА М. Г. Сав.) Л. Гр. Лоб. Церф. Рум 304. и 1277. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. = **и всакоу травоу сельноу** (сѣменитю Стеф.) **Зах. Стеф. Лян.**<sup>2</sup> Унд. и всеъ рус. сл. = **и всака трава селна** Gl. (omnemque herbam regionis); δ) πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι (γενέσθαι Ald.) = **пръжде даже** (даиже Лян.) **не** (προν. Лян. Унд. и всеъ р. сл.) **прозаве** (прозавенѣти Унд. Лян. А. и всеъ рус. сл.; **изниче** Аѳ. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.) Гр. и всеъ друг. = **преже прозавеныи** Стеф. = **пръжде неже прозаве** Gl. (priusquam germinaret); ε) οὐ γὰρ ἔβρεξεν (вст. Κύριος Compl. L. 19. 25. 31. 32. 57. 61. 73. 78. 79. 83. 108. 130. 131. 135.) ὁ Θεὸς ἐπὶ τὴν γῆν (τῆς γῆς 44. 72. 106. 107.) = **не ѳдожди бо** (προν. Гр. Церф. Стеф. Оф. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.) **Бѣ на** (προν. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.) **земляю**<sup>3</sup> (земли Стеф.) Л. Гр. Зах. Лоб. Оф. Церф. Стеф. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. = **ни** (не К<sub>1</sub>.) **ко ѳджди** (-ить Лян.) **Бѣ на** **земляю** (-ман К<sub>2</sub>. Р<sub>2</sub>. С.) Унд. Лян. и всеъ р. сл. = **не оубо дьждилъ бѣше Господь Богъ на земляю** Gl. (non enim pluerat Dominus Deus super terram); ζ) καὶ ἄνθρωπος οὐκ ἔργαζοσθαι αὐτήν (τὴν γῆν A. E. 14. 15. 16. 20. 25. 32. 38. 55. 56. 57. 59. 72. 73. 74. 78. 79. 83.

<sup>1</sup>) Въ ориг. Sim. списка было, вѣроятно, тоже ἀνατεῖλαι: послѣ τοῦ въ Sim. пропускъ до словъ οὐ γὰρ ἔβρεξεν (гаплограф.). <sup>2</sup>) Въ Оф. тутъ отмѣченъ пропускъ, но въ изданіи онъ точно не указывается. <sup>3</sup>) *перест.* на зема Кѣ Лоб. (ср. E: ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ὁ Θεός).

127-131. 134. 135.) = ѡ ѡѡккѡ (ѡѡкка Зах. Лоб. Оф. Рум 304. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.) не вѣ дѣлати (дѣланыи Стеф.) зѣмлю (зѣмли Стеф.) Л. и др. = ѡ (*прон.* Р<sub>2</sub>. С.) чѡккѡ (ѡѡккѡу Лян.) не кѣѡше (вѡше Лян.) дѣк-лѡтї ю Унд. Лян. А. и всѣ р. сл. = и ѡловѣка не кѣше иже тежал бы зѣмлю (*et homo non erat, qui operaretur terram*)<sup>1</sup>. Составъ стиха въ парим. и юго-слав. сл. одинъ и восходитъ къ греч. т. А. и сходнымъ съ нимъ, а не къ V. = L. (ζ<sup>0</sup>). Лучшій сл. — Л. Переводъ тоже одинъ. Греческій оборотъ — *πρὸ τοῦ ε. infn.* (β<sup>0</sup>, γ<sup>0</sup> и δ<sup>0</sup>) въ древне-слав. Евангелїяхъ, Псалтири и друг. памят. пис. переводится: **прѣжде даже не съ им. пад. подл. и изъяс. н. сказ.** въ соотвѣтствующихъ залогѣ, лицѣ и числѣ<sup>2</sup>. И въ данномъ стихѣ переводчикъ не отступилъ отъ обычнаго перевода этого оборота; но при этомъ онъ допустилъ ошибку: вин. п. — *πράυτη χόρτου*, зависящій отъ *ἐποίησε*, перевелъ им. пад.<sup>3</sup> Что ошибка

<sup>1</sup>) Въ Ар. 2. 5. опускается цѣликомъ. <sup>2</sup>) Напр., Ио. I. 49. *πρὸ τοῦ εε Φίλιππον φωνῆσαι* = **прѣжде даже не вѣзгласи тебе Филиппъ Мар. и др.** (см. еще Мат. 26. 31. 75, Лук. 2. 21: 22. 15, Ио. 13. 19: 17. 5. и др. въ изд. *И. В. Явича* I. с.), Пс. 89. 3.: *πρὸ τοῦ ὄρη γενηθῆναι* = **прѣжде даже горы не быша Син. и др.** (см. еще Пс. 38. 14: 57. 9: 118. 67. и др.). Иногда переводчикъ пользуется отглагол. им. сущ. на *инѣ*, напр. Мат. 6. 8: *πρὸ τοῦ ἡμᾶς αἰτῆσαι* — **прѣжде прошеиѣ нашего Мар. и др.**, Пс. 128. 6: *χόρτος... ὅς πρὸ τοῦ ἐκπασθῆναι ἐξηράνθη* = **травка... вже прѣжде коздрѣвниѣ исше Син. и др.** Такой именно переводъ *πρὸ τοῦ ε. inf.*, кромѣ разбираемаго стиха, мы находимъ въ кн. Бытія и въ гл. 11. 4: 13. 10: 19. 14: 24. 15: 27. 4. 7. 10. 30: 36. 18: 41. 50: 45. 28: 48. 6. и 50. 16. <sup>3</sup>) Ошибка эта объясняется, повидимому, тѣмъ, что въ оборотахъ — *πρὸ τοῦ γενέσθαι* (β<sup>0</sup>) и *πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι* (γ<sup>0</sup>) опущены подлежащія, въ первомъ случаѣ — *αὐτό* (*τοῦτο* — т.-е. *τὸ χλωρόν*), во второмъ — *αὐτόν* (*τοῦτον* — т.-е. *τὸν χόρτον*). И вотъ, забывъ, что *πάντα χόρτον* зависятъ отъ гл. *ἐποίησε* (который стоитъ далеко — въ 4-омъ ст.), переводчикъ принялъ этотъ вин. п. за подлежащее прпд. пред. и поставилъ его въ им. п. Тутъ повліяла, конечно, и аналогія съ α<sup>0</sup>, гдѣ *ζῳκкѡ* былъ принятъ за им. форму, вм. вин. п., въ какомъ это слово, дѣйствительно, должно стоять въ зависимости отъ *ἐποίησε*.

была допущена именно переводчикомъ, а не редакторомъ или переписчикомъ текста, это доказывается: во 1-хъ) самую сущностью ошибки (ее легче сдѣлать при переводѣ, чѣмъ при перепискѣ) и во 2-хъ) тѣмъ, что эту ошибку раздѣляютъ не только 6 парим. списковъ, изъ коихъ Гр. Лоб. Л. принадлежатъ къ древнѣйшимъ и лучшимъ, но также М. Г. Р<sub>3</sub>. Сав., и — что всего важнѣе — gl. текстъ, гдѣ им. пад. всака трака селна не объясняется Vulg. Ошибка исправлена въ Зах. Стеф., причемъ въ Стеф. это исправленіе не могло зависѣть отъ греч. т. (γ<sup>ο</sup>). Въ ζ<sup>ο</sup> форма дат. н. уѣккѹ непонятна, если не считать ее ошибочной замѣной род. н.; форма уѣккѹ измѣняетъ смыслъ подлинника<sup>1</sup>. Переводъ ἀγροῦ — джбракънѣ, будучи исконнымъ, не согласуется однако съ словоупотребленіемъ др.-слав. пам.<sup>2</sup> Юго-слав. ред. =

<sup>1</sup>) т.-е. „для человека въ то время не существовало обработки земли“, не бѣ дѣланиа земли Стеф. Любопытно, что въ этомъ именно смыслѣ понимаетъ уѣккѹ не бѣ дѣлани землю и авторъ Т. П., какъ это можно видѣть и слѣд. словъ, сказанныхъ послѣ объясненія гл. II. 18. 21. 23. 24. и 25: и не бѣ же уѣккѹ дѣлани земля (вст. ни шдожди бо рече бѣа на землю дѣжъ. по ѿсеченику ѿхожаше С. Г. К.) и нлихаше все лице земли. Виж же оубо творюха дѣла. и понесениа ѿ ткари своиа вводитъ (прон. В.). гѣгда бо уѣккѹ не бѣ дѣлани земля. то ни ѡблани тогда. (г)отоклаку дожда. гѣгда ли (же В.). сгрѣшихомъ. и поветкають Гѣ уѣккѹномѹ естествомѹ дѣлани землю и т. д. (стл. 133). <sup>2</sup>) ‘Ο ἀγρός въ Евангеліяхъ и Псалтири всегда переводится село (а ἀγροῦ — селни): см. изд. И. Явича 1. с., Гейтлера 1. с., архим. Амфилохія и В. Срезневскаго 1. с. (Ис. 49. 11: 102. 15: 103. 11. и 106. 37.). Въ Апостолѣ ѿ ἀγρός цѣтъ. Тотъ же переводъ (ѿ ἀγρός — село) мы находимъ и въ кн. Бытія: для нар. и чет. части — въ гл. 3. 18, для одной пар. (Л. Лян.) — гл. 27. 27. (въ чет. ред. тутъ — ника) и для одной четвей — въ гл. 23. 9. 11. 13. 17<sub>3</sub>. 20: 25<sup>•</sup> 9. 10: 33. 19: 39. 5. и 49. 29. 32. Л. Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд и всѣ рус. сп.; кромѣ того, ѿ ἀγρός находится еще въ гл. 30. 14. (чет. часть) и переведено по всѣмъ сп. (а также въ Л. Ар.) поле. То же ѿ ἀγρός = село мы видимъ и въ др. пам. слав. пис., напр., въ кн. пр. Исаи (И. Евсѣевъ. 1. с.). Напротивъ, джбракъ (иногда ажгъ) въ др. слав. перев. пам. восходитъ къ

пар., если не считать явныхъ подновленій — **земль** (земльнѣ),  
вм. **дѣрвакнѣ**, **сельнѣ** и **изниче**, вм. пар. **прозакѣ** (ср. 2. 10:  
3. 18. и 19. 25.), неизвѣстныхъ даже рус. ред., которая тутъ со-  
хранила парим. словоупотребленіе. Рус. ред. была исправлена  
по греч. т. типа V. ( $\zeta^0$ ); рабская близость къ подлиннику ( $\beta^0$ ,  
 $\delta^0$ ,  $\epsilon^0$ ), по правильная — **сельнѣ** ( $\alpha^0$ ,  $\gamma^0$ ) и **уѣвкѣ** ( $\zeta^0$ )<sup>1</sup>. Въ основѣ  
gl. т. лежитъ кирил. ( $\alpha^0$ ,  $\beta^0$ ), даже съ ошибкой послѣдняго, но  
связь съ Vulg. есть ( $\epsilon^0$ ,  $\zeta^0$ ).

— ст. 6. а) Πηγῆ δὲ ἀνέβαινον ἐκ (ἀπὸ 16.) τῆς γῆς = **истоу-**  
**никъ же** (прон. Гр.) **исхожаше** (исходъше Гр.) **і** (изъ Стеф. Перф.  
Лян. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и всѣ рус. сп.; ѿ Гр. Рум 1277.) **земля** Л.  
Гр. Зах. Стеф. Перф. Рум 1277. Лян. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и всѣ рус.  
сп.<sup>2</sup>. = **нѣ** **изхождаше** **истоуникъ** **изъ** **земле** Gl. (Sed fons ascendebat è  
terra); б) καὶ ἐπὶτιζε πᾶν τὸ πρόσωπον τῆς γῆς = **и** **напаше** (на-  
пашти Оф. Рум. 304.) **въсе** (прон. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Р<sub>2</sub>. С.) **лице** **зѣми**  
(**земноѣ** С. Р<sub>2</sub>. Р<sub>3</sub>; **земльноѣ** М. Г. Сав.) Гр. и всѣ др. сп. = **и** **напоиѣтъ**  
**всю** **землю** Лян. = **и** **напаше** **все** **лице** **земли** Gl. (irrigans univer-  
sam superficiem terrae)<sup>3</sup>. Составъ и переводъ вездѣ восходятъ  
къ одному прототипу; мелкія разпочтенія не нарушаютъ этого

---

греч. ὁ δρυμός, ἡ λίβανος и τὰ δένδρα: см. Ис. 28. 9: 49. 10: 73. 5: 79. 14: 82. 15:  
95. 12: 103. 20. и 131. 6. (изд. Гейтлера и архим. Амфилохія I. с.); см. кн.  
пр. Исаи (И. Евсѣевъ I. с.). Въ греч. Евангеліяхъ и Апостолѣ нѣтъ слова  
ὁ δρυμός, а въ слав. переводѣ нѣтъ словъ дѣрвакѣ и лѣгкѣ. <sup>1</sup>) Форма уѣвкоу  
въ Лян., очевидно, явилась по выдѣленіи текста Лян. изъ ориг., общаго  
съ рус. четвѣй ред. (ср. прим. 1<sup>0</sup>). <sup>2</sup>) Для Лоб. Оф. въ изданіи указанъ про-  
пускъ, но опущено ли все  $\alpha^0$ , или одно **исхожаше**, трудно догадаться. Въ  
Ар. пропущенъ весь стихъ. <sup>3</sup>) Въ Шест. Іо скз. 2. 6: **истоуникъ же** **въсхождаше**  
**и** (sic; ѿ Чуд.) **зѣиѣ** (земля Чуд.) **и** **напаше** **все** **лице** **земли** Л. 75 б.; стихъ (не  
отмѣченный у г. Воцдрака — Omluvě est. p. 66) приведенъ авторомъ на  
память: находится въ самостоятельной части Шест. (Л. 72 — 89) (Оп. слав.  
рук. Сии. б. II. 1, стр. 9). Отрывокъ изъ 2. 6. приведенъ и въ Г. II. (см. гл. 2. 5.).

единства <sup>1</sup>. Gl. т. зависитъ отъ LXX-ти ( $\beta^0$ ), а нь ( $\alpha^0$ ) — отъ Vulg.:

— ст. 7. а) ἔπλασεν ὁ θεός τὸν ἄνθρωπον (вст. λαβών 20. 32.) χρῶν (вст. λαβών L. S. Ald. Compl. 15. 16. 18. 19. 31. 37. 44. 59. 61. 68. 72. 75. 79. 82. 106. 107. 108. 120. 121.) ἀπὸ τῆς γῆς (вст. λαβών 55. 77.)<sup>2</sup> = създа Бѣ ѳѣкка прѣстна<sup>3</sup> (перстѣ кзземз Унд. Стеф. Ар. Ляп. А. и всѣ р. си; прѣстѣ М. Г. Рз. Сав.) ѿ земл (вст. кзземз Рз. Г. М. Сав.; проп. ѿ з. Оф. Рум 304) Гр. и всѣ др. си. = створи в' истинноу Господь Богъ ѳловѣка от илоу земле Gl. (Formavit igitur Dominus Deus hominem de limo terrae); β) ἐνεφύσησεν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ = доуѣнѣ (вдѣнѣ Ляп. Ар. Г. М. Рз. Сав. Унд. и всѣ р. си.) на (кз Рз. Ар. Ляп. Г. М. Сав. Унд. и всѣ р. си.) лице его Гр. и всѣ др. си. = вдѣше в лице его Gl. (inspiravit in faciem ejus); γ) πνεῦν ζώης = дѣхновение (дѣхновеньє Л.; дѣхновениємъ Оф. Рум 304. и 1277.; дѣхъ Стеф. Ар.; дыханіє Ляп. Унд. и всѣ р. си.) животное (животнымъ Оф. Рум 304. и 1277.; жикотнымъ Стеф.; животньо Зах. Лоб. Перф. Л. Ляп.; животенѣ. ѿ живоу силѣ дѣша прил Ар.; жѣзніи Унд. и всѣ р.) Гр. и др. = диханіє живота Gl. (spiraculum vitae)<sup>4</sup>. Оставляя въ сторонѣ Ар., который своими

<sup>1</sup>) ѿ Гр. Рум 1277. отъ ἀπό 76. ( $\alpha^0$ ) не зависитъ: ἀπό тутъ о. рѣдкій вариантъ, а съ другой стороны ѣх въ нар. текстахъ, а прежде всего — въ Гр. си., почти всегда переводится отъ, даже при обозначеніи движенія извнутри, когда мы ожидали бы изъ (ср. 2. 9. 10. 19: 3. 19. 22. 23: 4. 10: 6. 14: 8. 10: 12. 1. и др.); то же отъ = ѣх (изъ) знаютъ др.-сл. переводы Евангеліи (Мат. 8. 28: 12. 42, Ио. 6. 23. и др.), Апостола (II Кор. 6. 17. и др.) и Псалтири (Пс. 70. 20. 21: 80. 5. 10: 84. 11: 103. 14. и др.). Г. о. на ѿ Гр. п. въ данномъ случаѣ слѣдуетъ скорѣе всего смотрѣть, какъ на остатокъ перваго перевода, тогда какъ изъ — поздняя замѣна. <sup>2</sup>) Въ № 77. это λαβών — ab alia manu supra lin., какъ говоритъ Гольмезъ; то же λαβών встрѣчается в. часто и у Отцовъ Церкви (Holmes I с.). <sup>3</sup>) перест. перстыю ѳѣкка Оф. Рум 304. <sup>4</sup>) Кроме того — ѿживасиѣ дѣшевиѣ ѣствомъ Ар., вм. общаго всѣмъ др. текстамъ — въ дѣиѣ живѣ Гр. и др. (εἰς ψυχὴν ζώσαν). Конецъ стиха мы нахо-



небибл. разночтеніями<sup>1</sup> рѣзко отличается отъ всѣхъ друг. древне-слав. текстовъ кн. Бытія, обратимъ вниманіе на α°. Большая часть греч. текстовъ, съ L.=S. во главѣ, читаетъ χρῶν λαβῶν (λαβῶν χρῶν), меньшая съ V.=A. — одно только χρῶν, которое является приложеніемъ къ τὸν ἄνθρωπον. Въ соотвѣтствіе съ этимъ въ древне-слав. переводѣ мы ожидаемъ: а) прѣсть вѣзьмъ и б) прѣсть. Первое чтеніе у насъ есть (Стеф. Ар.), а вм. второго — прѣстижъ. Не будучи точнымъ переводомъ греч. формы, слово прѣстижъ, конечно, чрезвычайно усложняетъ вопросы: во 1-хъ) о греч. оригиналѣ др.-слав. прототипа и во 2-хъ) о томъ, какое именно чтеніе восходитъ къ прототипу, а какое слѣдуетъ назвать поправкой, внесенной позднѣе подъ вліяніемъ греч. текста или независимо отъ этого вліянія? Аналогіи изъ Шестоднева Іо. екс. и Тол. Пален, гдѣ мы находимъ 7-ой ст., не разъясняютъ дѣла. Такъ, въ 6-мъ сл. Шест., въ той части, которая, по мнѣнію Горскаго, составлена Іо. екс. самостоятельно (Л. л. 205 с. — 239 с.), интересующее насъ мѣсто читается: въ 4-хъ случаяхъ — прѣсть вѣзьмъ, и въ одномъ — прѣстижъ<sup>2</sup>. Можно, значить, думать, что прѣсть вѣзьмъ во времена

димъ и въ Апостолѣ (I Кор. 15. 45.): вѣсть прѣкъ уловѣкъ ѿдѣмъ въ доуноу жикоу Шиш. (ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἄδαμ εἰς ψυχὴν ζῶσαν). <sup>1</sup>) вѣст. и живъ силъ дѣла приа Ар. постоянно читается при 7-мъ ст. и въ Т. II. (стл. 112. 114—115. 120. 123.). <sup>2</sup>) Приводимъ эти мѣста полностью: а) и (прон. Л. 219 а.) стѣд (стѣкорои Л. 219 с. а.) бѣ ѣѣка (прон. Л. 224 б.), прѣсть вѣзьмъ (прѣсть вѣзьмъ = прѣстнѣю Л. 224 б.) ѿ земли. и вѣздоуноу (вѣдѣхъноу Л. 219 а.) на лице ѣмоу дѣхъ (дѣхнокеннѣю Л. 219 а.; дѣноу Л. 224 б.) жикнѣннѣи (жикнѣ Л. 219 а.; жикоу Л. 224 б.). и (ти Л. 219 а.) бѣ ѣѣкъ къ дѣноу (дѣи Л. 224 б.) жикъ (жикнѣноуѣю Л. 219 а. с.; жикъ Л. 224 б.) Л. л. 220 а. 219. а. с. 224 б.; б) вѣзьмъ во прѣсть ѿ земли сѣзда. ѣѣка. и вѣздоуноу на лице ѣмоу дѣхъ жикотенъ. ти бѣ ѣѣкъ къ дѣноу жикоу Л. 210 б. Разночтенія показываютъ, что 7-ой ст. приводился на память, т.-е. по готовому переводу, откуда авторъ припомнилъ и 2-ую половину того же стиха: вѣздоуноу во. реуе (прон. во реуе Л. 221 а.) на лице ѣмъ (ѣго Л. 221 а.) дѣхъ жикъ (жикнѣннѣи Л. 221 а.). ти (и Л. 221 а.) бѣ ѣѣкѣкъ къ дѣи (дѣноу Л. 221 а.) жикъ (жикоу Л. 221 а.) Л. 210 д. 221 а.

Ю. ексарха было болѣе обычнымъ чтеніемъ въ паримейникахъ, чѣмъ прьстнѣж. Но съ другой стороны, у того же Ю. ексарха мы находимъ свидѣтельство, что и форма прьстнѣж могла быть переводомъ (вольнымъ) греч.  $\chi\rho\upsilon\nu\ \lambda\alpha\beta\acute{o}\nu$  <sup>1</sup>. Оба чтенія, прьсть къзмъ и прьстнѣж, встрѣчаются также и въ Тол. Пал., но съ явнымъ однако предпочтеніемъ формы прьстнѣж <sup>2</sup>. Т. о. и прьсть къзмъ и прьстнѣж могутъ одинаково быть исконными и даже восходить къ одному греч. ориг. (L.), если не думать, что переводчикъ всегда строго придерживался буквы подлинника. Тѣмъ не менѣе за бѣольшую древность формы прьстнѣж говорятъ почти всѣ паримейники, съ Гр. сн. во главѣ. Свойственное всѣмъ паримейникамъ (кромѣ Лян.), а въ ихъ числѣ и Стеф. сн., чтеніе доуиѣж на лицѣ нельзя назвать точнымъ переводомъ съ греч. <sup>3</sup>,

1) Это—изъ отдѣла, взятаго у Север. Гав.: створи Бѣ ѣлка прьстнѣю ѿ землѣ Л. 12 б. ( $\acute{\epsilon}\pi\omicron\tau\acute{\eta}\sigma\epsilon\nu\ \acute{\omicron}\ \Theta\epsilon\acute{o}\varsigma\ \tau\acute{\omicron}\nu\ \acute{\alpha}\nu\theta\rho\omega\pi\omicron\nu,\ \chi\rho\upsilon\nu\ \lambda\alpha\beta\acute{o}\nu\ \acute{\alpha}\pi\acute{o}\ \tau\eta\varsigma\ \gamma\eta\varsigma$  *Migne* I. c. t. 56, p. 434), но ниже (Л. 256 а.): създа ѣлка. къземъ прьсть ѿ землѣ. ѿ къдоуноу на лицѣ дѣхъ живнны ( $\acute{\epsilon}\pi\lambda\alpha\sigma\epsilon\ \tau\acute{\omicron}\nu\ \acute{\alpha}\nu\theta\rho\omega\pi\omicron\nu,\ \chi\rho\upsilon\nu\ \lambda\alpha\beta\acute{o}\nu\ \acute{\alpha}\pi\acute{o}\ \tau\eta\varsigma\ \gamma\eta\varsigma\ \kappa\alpha\iota\ \acute{\epsilon}\nu\epsilon\varphi\acute{o}\sigma\eta\sigma\epsilon\nu\ \epsilon\iota\varsigma\ \tau\acute{o}\ \pi\rho\acute{o}\sigma\omega\pi\omicron\nu\ \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon\ \pi\rho\acute{o}\tau\eta\nu\ \zeta\omega\eta\varsigma$  *Migne* I. c. t. 56., p. 476.); тутъ же мы находимъ и отрывки изъ 7-го ст.: а) ѿ създа Бѣ ѣлка Л. 255 б. ( $\kappa\alpha\iota\ \acute{\epsilon}\pi\lambda\alpha\sigma\epsilon\nu\ \acute{\omicron}\ \Theta\epsilon\acute{o}\varsigma\ \tau\acute{\omicron}\nu\ \acute{\alpha}\nu\theta\rho\omega\pi\omicron\nu$  *Migne* I. c. t. 56, p. 475), б) ѿ създа прьсть ѿ землѣ Л. 255 а. ( $\acute{\epsilon}\pi\lambda\alpha\sigma\epsilon\nu\ \acute{\alpha}\nu\tau\omicron}\nu,\ \chi\rho\upsilon\nu\ \lambda\alpha\beta\acute{o}\nu\ \acute{\alpha}\pi\acute{o}\ \tau\eta\varsigma\ \gamma\eta\varsigma\ \iota\beta.$  p. 476), в) ѿ бѣ пакы ѣлкѣ къ дѣноу жикю Л. 257 а. ( $\kappa\alpha\iota\ \acute{\epsilon}\gamma\acute{\epsilon}\nu\epsilon\tau\omicron\ \pi\acute{\alpha}\lambda\iota\nu\ \acute{\omicron}\ \acute{\alpha}\nu\theta\rho\omega\pi\omicron\varsigma\ \epsilon\iota\varsigma\ \varphi\rho\chi\eta\nu\ \zeta\acute{\omega}\sigma\alpha\nu\ \iota\beta.$  p. 477). 2) Толк. Пал.: а) созда Бѣ перстью ѿ земла ѣлка. ѿ дѣну на лицѣ его дѣхъ жикъ... и бѣ ѣлкѣ къ дѣноу жикю стл. 123, б) созда Бѣ ѣлка прьстнѣю ѿ земла стл. 10, в) створи Бѣ ѣлка перстью ѿ земла... къдуу къ лицѣ (вст. его вар.) дѣхъ жикъ и бѣ ѣлкѣ къ дѣноу жикю стл. 114—115., г) къж Бѣ персть ѿ земла. и созда ѣлка... къдоуу рѣ Бѣ. на лицѣ Адамѣ дѣхъ жикъ и бѣ ѣлкѣ къ дѣхъ жикю стл. 111—112. и д) и дѣну на лицѣ иѣ и бѣ ѣлкѣ къ дѣноу жикю стл. 120. 3) Особенно, если греч.  $\acute{\epsilon}\nu\epsilon\varphi\acute{o}\sigma\eta\sigma\epsilon\nu\ \epsilon\iota\varsigma\ \tau\acute{o}\ \pi\rho\acute{o}\sigma\omega\pi\omicron\nu$  сопоставить съ евр. текстомъ, гдѣ сказано: *inflavit in nares ejus spiritum vitae* (*Field. Originis* Нехарл. ест. p. 13), т.-е. „вдунулъ въ ноздри его дыханіе жизни“ (перев. арх. Макарія и Штейнберга); замѣтимъ, что известное въ одномъ мѣстѣ Евангелія (Ю. 20. 22.)  $\acute{\epsilon}\mu\varphi\omicron\sigma\acute{\alpha}\nu$  (безъ дополн.) переводится во всѣхъ

но слова по смыслу сочетаемы, чего нельзя сказать про чтение у Ю. ексарха (см. выше). Дѣхнокеніе—рѣдкій въ др.-слав. письм. архаизмъ для перевода ἡ πνοή, которое ниже (7.22.) по всѣмъ пар. и чет. спискамъ передается болѣе обычнымъ дѣхнаниѣ<sup>1</sup>. Очень характерно и слово животнѣ. Кромѣ 2.7., ἡ ζωή (ζωή) въ кн. Быт. встрѣчается еще въ гл. 1.30: 2.9: 3.14. 17.20.22.24: 6.17: 7.11.15.22: 8.13. и 45.5.<sup>2</sup>, и др.-слав. парим. переводъ этого слова по всѣмъ кирил. спискамъ и gl. тексту *вездѣ* одинъ и тотъ же, а именно—животъ и животнѣ; отступленіе представляетъ лишь 3.20, гдѣ ἡ ζωή, употребленное въ значеніи им. сущ. собственного, переведено жизнь. Т. о. словоупотребленіе парим. текста кн. Бытія тутъ находится въ полномъ согласіи съ словоупотребленіемъ древнѣйшихъ слав. сн. Евангелій, Апостола и Псалтири, которые тоже почти исключительно пользуются словами животъ, животнѣ, а не жизнь,

---

древне-слав. спискахъ также доумѣти; исключеніе составляетъ только Нов. Зав. св. Алексія: вдоуноу.<sup>1</sup> Въ греч. Евангеліяхъ нѣтъ ἡ πνοή, а въ др.-слав.—словъ дѣхнокеніе и дѣхнаниѣ; въ Апостолѣ ἡ πνοή (Дѣян. 2.2. и 17.25.) = доухъ или дѣхнаниѣ, смотря по спискамъ, напр. въ Шиш. доухъ—только въ Дѣян. 2.2, а въ Карц.—въ обоихъ случаяхъ; въ Псалтири ἡ πνοή = дѣхнаниѣ по всѣмъ извѣстнымъ спискамъ (см. изданія архим. *Амфилохія* I. с. и *В. Срезневскаго* I. с.). Слово дѣхнокеніе встрѣчается только въ Псалтири (Пс. 17.16.), но для греч. ἡ ἐμπνεοσις, которое (какъ и τὸ ἐμφύσημα) такъ же переведено и въ Супр. рук. по указанію Миклошича. Замѣтимъ еще, что въ поученіяхъ Исаака Сирина по рук. 14 в. (аѳонской—сербской) читается ѿ кѣтроу дѣхнокенна, а по рук. 16-го в. (русской)—ѿ кѣтрнаго дѣхана (см. Опис. слав. рук. Син. б. II. 2. стр. 175). Паримейное дѣхнокеніе Іоаннъ екс. всюду въ 2.7. замѣнилъ словомъ дѣхъ (см. выше), но ему извѣстно также и дѣхнокеніе живота (Л. 221 а.), рядомъ съ доухнниѣ животное (*ib.*) и вдоунокеніе (Л. 220 б.), которое на Л. 257 а. соответствуетъ греч. τὸ ἐμφύσημα (*Migne* I. с. t. 56, р. 477).<sup>2</sup> Для гл. 45.5. у насъ есть свидѣтельство только Л. и Лян.: оба списка читаютъ здѣсь вѣ животъ, что думаемъ, знаютъ и друг. пар. тексты.

жизнь<sup>1</sup>. Четыре редакції кн. Бытія въ парим. части памятника и Ляп. сп. не знаютъ словъ жикотъ и животынь только въ гл. 2. 7. 9. 8. 13. (рус. ч. ред.), 3. 22. 24. (Ляп. и рус. ч. ред.) и 7. 11: 45. 5. (юго слав. и рус. ч. ред.); въ другихъ же мѣстахъ (см. выше) парим. части чет. редакції удержали животъ и жикотынь<sup>2</sup>. Т. о. рус. чет. ред. въ употребленіи словъ жикотъ, жикотынь ушла

<sup>1</sup>) V. Vondrák. *Altslovenische Studien* (въ Sitzungsber. d. K. A. d. Wissensch. in Wien. Phil.-hist. cl. Band CXXII. Wien 1890. и отдѣльно — р. 9—12.); тутъ подобраны примѣры изъ Евангеліи, Апостола, Супр. рук. и другихъ памятниковъ древне-слав. письменности; см. еще Шип. сп., гдѣ — животъ (Дѣян. 8. 33: 17. 25, Евр. 7. 16, I Пет. 3. 10.) и жизнь (Рим. 6. 4, Еф. 4. 18.), какъ и въ другихъ сп. памятника (ср. изданія I. Воскресенскаго I. с. и архим. Амфилохія I. с.). Въ Псалтири по всеѣмъ извѣстнымъ спискамъ, начиная съ Сип. р., — только животъ или жикотынь: Пс. 7. 6: 15. 10: 16. 14: 20. 5: 22. 6: 25. 9: 26. 1. 4: 29. 6: 30. 10: 33. 13: 35. 10: 41. 9: 48. 9: 55. 9: 62. 4. 5: 65. 9: 87. 4: 102. 4: 103. 33: 127. 6: 132. 3: 142. 3. и 145. 2. — по изданіямъ Гейтлера I. с. и архим. Амфилохія I. с. (ср. указанія В. Срезневскаго I. с.). Наблюденія г. Вондрака и мои личныя приводятъ къ заключенію, что первоначальныя жикотъ, жикотынь (ζῆ ζωή, ζωήζ) замѣнились словами жизнь, жизньнь на болгарской почвѣ. Вотъ почему у Іоанна екс. въ Богословіи и въ Шестодневѣ животъ, животынь (для ζῆ ζωή, ζωήζ) встрѣчаются очень рѣдко, почти систематически замѣняясь словами жизнь, жизньнь, хотя жикотъ = τὸ ζῶον и обычное у него явленіе (см. V. Vondrák. *O mluvě ect* р. 5—6; *ego же* *Altslov. Stud. ect* р. 10; *ego же*. Ueber einige orthograph. und lexic. Eigenthümlichkeiten des codex Suprasliensis ect. Wien 1891, р. 36; V. Jagić. *Evangelium Dobromiri ect* р. 25). <sup>2</sup>) Что касается непарим. части кн. Бытія, то здѣсь ζῆ ζωή переведено либо житіе, либо жизнь: а) въ 23. 1: 25. 7. 17: 47. 8. 9 bis. — житіе Л. Ар. Г. Кар. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и все рус. сп., б) въ 27. 46: житіе Кар. = жизнь Л. Ар. и все др. сп. и в) въ 47. 28. — житіе Л. Ар. = жизнь Г. Кар. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и все рус. сп. Въ гл. текетъ жизнь — въ гл. 23. 1. и 25. 7. (для другихъ мѣсть чет. Бытія у Берича нѣтъ текста.). Въ выше указанныхъ мѣстахъ отступленія чет. редакції отъ парим. мы находимъ также или житіе (7. 11, кромѣ Р<sub>3</sub>. С., гдѣ — жикотъ) или жизнь (2. 7. 9: 8. 13: 3. 22. 24: 45. 5, кромѣ Аѳ. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Р<sub>2</sub>. С. въ 8. 13: — жикотъ).

отъ парим. текста значительно дальше, чѣмъ Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. и даже Лян. сп., который не знаетъ жизни и въ 2. 7. 9. Это удаленіе совершилось путемъ постепенной замѣны со стороны переписчиковъ, независимо отъ просмотра по греч. ориг., который въ 2. 7. трудно установить для Лян. и рус. ч. ред. памятника. — Gl. т. правленъ по Vulg. и сильно отступилъ отъ кирил. перевода. Кромѣ α<sup>0</sup>, β<sup>0</sup> и γ<sup>0</sup>, это доказывается и дальнѣйшимъ чтеніемъ gl. т. — и створенъ естъ ѹлокѣкъ к доушоу живоушоу<sup>1</sup>.

— ст. 8: α) ἐφύτευσεν (вст. Κύριος А. Г. Compl. Е. X. 16. 19. 20. 25. 32. 55. 57. 59. 73. 77-79. 108. 127. 128. 130. 131.) ὁ Θεὸς παράδεισον ἐν Ἐδέμ κατὰ ἀνατολάς = насади (вст. Гѣ Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.) Гѣ рай въ едемѣ (едемѣ Зах. Лоб.; проп. къ ед. Ар.) на (ко Стеф.) встоцѣ (въстоцѣхъ Гр. Перф. Унд.<sup>2</sup> и всеѣ р. сп., кромѣ Р<sub>1</sub>.; встокѣ Стеф.) Л. и др. сп. = насадилъ же въше Господь рай въ едемѣ на встоцѣ Gl. (Plantaverat autem Dominus Deus paradysum voluptatis a principio); β) ἔθετο ἐκεῖ τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἔπλασε = въведе (положи Гѣ Лян.) тѣ (проп. Гр. Стеф.; ѹлѣкка тамо Лян.) ѹлѣкка (вст. вѣ Гр. Стеф.; проп. Лян.). εгоже створи (сѣзда Лян. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и всеѣ рус. сп.) Л. и др. = къ немже и постави ѹлокѣкка его-

<sup>1</sup>) ср. et factus est homo in animam viventem съ καὶ ἐγένετο ἄνθρωπος εἰς ψυχὴν ζῶσαν = кир. ꙗ вѣ ѹлѣккъ въ дѣшю живѣ Л. и др. сп. Свособразное gl. нлъ = limus, такъ какъ переводъ χοῦς — нръсть согласенъ съ словоупотр. Евангелій, Псалтири, кн. пр. Исаи и др. нам. (см. Пс. 7. 6: 21. 6: 29. 10: 43. 26: 101. 4: 102. 14. и 103. 29, гдѣ χοῦς = нръсть Син. и др. сп., и Пс. 17. 42: 34. 5. и 77. 27, гдѣ — нрѣхъ; см. Ев. отъ Мар. 6. 11. — нрѣхъ; см. И. Евсѣевъ I. с). Слово нлъ въ др.-слав. текстахъ Евангелій, Апостола и Псалтири не встрѣчается, а ὁ πηλός (limus) переведено — только брътнне (Io. 9. 6. 11. 14. 15. Рим. 9. 21. и Пс. 17. 42: 39. 3. и 68. 15.), даже ἡ ἰλύς въ др. сп. Псалтири (Пс. 39. 3: и 68. 2.) = тнмнне, а не нлъ (см. еще Словарь Миклошича), которое однако мы находимъ уже въ словахъ Григорія Богослова по сп. XI в. (И. Срезневскій. Матеріалы и т. д.); ср. кн. Бытія 11. 3. <sup>2</sup>) перест. на встоцѣкъ (-цѣ Р<sub>1</sub>.) къ сдѣлѣкъ К<sub>1</sub>. А. Вил. В<sub>2</sub>. В<sub>3</sub>. К<sub>2</sub>. К<sub>3</sub>. Р<sub>1</sub>. Т. У.

же створи (in quo posuit hominem, quem formaverat)<sup>1</sup>. Составъ стиха въ парим. и рус. ч. ред. одинъ и формально восходить къ V.=S. и др. сп., гдѣ нѣтъ слова Κόρισ (α<sup>0</sup>). Но *прон.* Гѣ могъ легко произойти при перепискѣ (ср. Толк. Пал.), а съ другой стороны, это Гѣ имѣется въ Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Сопоставляя это, мы думаемъ, что оригиналомъ др.-слав. прототипа можно признать и Лук. вер., тѣмъ болѣе, что нѣкоторыя рукописи этой верси (№№ 82. 93. 118.) у Гольмеза отмѣчаются безъ слова Κόρισ. Парим. переводъ вездѣ одинъ; лучший сп.—Черф.: въ другихъ—разныя поправки, явившіяся независимо отъ греч. оригин. Въ пар. переводѣ двѣ вольности—въведе и сътвори, изъ коихъ первая повторяется и въ 15-мъ ст., гдѣ εθετο—тоже въведе. Въ древне-слав. переводной литературѣ вообще и въ другихъ мѣстахъ кн. Бытія въ частности гл. τιθημι *никогда* не переводится къвести (въводить), а—только положить, иногда—поставити, оуставити и т. п.<sup>2</sup> Неточность слѣдуетъ видѣть и въ

<sup>1</sup>) Въ Богосл. и Шест. Іо. еск. 2. 8. читается: α) въсади Бѣ породоу къ едомѣ на къстоуѣ. къ нен же уѣкка его же създа положи (стр. 259 б.), что составляетъ букв. переводъ слѣд. мѣста греч. текста: Ἐφύτευσεν ὁ Θεὸς παράδεισον ἐν Ἐδὲμ κατὰ ἀνατολὰς, ἐνθα τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἐπλασαν, εθετο (Migne I. c. t. 94, p. 1136); б) Л. 257 б: късади раи Кѣ къ ѣдему на къстоуѣ bis, что соотвѣтствуетъ греч. г. у Север. Гавал.—Ἐφύτευσεν ὁ Θεὸς παράδεισον ἐν Ἐδὲμ κατ' ἀνατολὰς bis (Migne I. c. t. 56, p. 477). Въ Тол. Пал. 8-й ст. читается въ парим. ред.: и насади Гѣ Кѣ раи ко ѣдему на встоуѣ... и кведе ту уѣкка (стл. 123. 124). <sup>2</sup>) Такъ переводится τιθημι въ др.-слав. Евангеліяхъ (см. изд. И. Явича и Востокова—словоуказатели), Апостолѣ (Дѣян. 1. 7: 3. 2: 4. 3. 35: 5. 4. 15. 18: 7. 60: 9. 37: 12. 4: 13. 29. 47: 20. 12: 27 12., Рим. 4. 17: 9. 33: 14. 13., I Кор. 3. 10. 11: 9. 18: 12. 18: 16. 2., II Кор. 3. 13: 5. 19, Гал. 3. 19, I Тим. 2. 7, II Тим. 1. 11, II Пет. 2. 6., Евр. 1. 2, I Іо. 3. 16 и др. по сп. Шинн. и Карп.) и Исалтири (Ис. 11. 5: 12. 2: 16. 11: 17. 12. 32. 34: 18. 4: 20. 4. 10. 12., 32. 7. и мн. др.—всего 68 случаевъ, гдѣ τιθημι = только помгати или положить); то же мы находимъ и въ кн. Бытія: α) въ парим. части—гл. 1. 17: 3. 15: 4. 15: 9. 13: 15. 10: 17. 2. 5. 6: 28. 11. 18: 50. 26. и б) въ четвѣй—гл. 24. 2. 9:

переводѣ глаг. ἔπλασε словомъ сѣтвори, какъ здѣсь, такъ и въ 2. 15. 19. (см. ниже)<sup>1</sup>. Правильное положи Лян. въ 2. 8. 15. можно объяснить только отдѣльнымъ просмотромъ (частичнымъ) этого текста (и даже списка Лян.) по греч. ориг., независимо отъ рус. чет. ред. Чтеніе тамо въ сп. Лян. (2. 8. 11. 12.) слѣдуетъ считать

---

30. 41. 42.: 31. 37: 32. 12: 33. 2: 40. 3.: 41. 10. 48 bis: 42. 17. 13. и 47. 26. Случай, аналогичный съ нашимъ (2. 8. 15.), встрѣчается въ Апостолѣ и въ четвей части кн. Бытія лишь тамъ, гдѣ τίθημι поставлено въ сочетаніи съ ἐν φυλάκῃ; но и тутъ ἔθετο = вѣрже (Быт. 40. 3: 41. 10. и 42. 17. 30.) или вѣрди (Дѣян. 5. 18. 25. и 12. 14. по Шиш. сп.), но не вѣрде; см. еще словарь Миклошича и чтеніе у Io. скзарха (выше). <sup>1</sup> Сомнѣваться въ исконности сѣтвори = ἔπλασε 2. 8. 15. 19. нельзя: это чтеніе раздѣляется всеми парим. текстами кн. Бытія (кромѣ Лян.), кирилловскими и глаголическимъ, а отчасти и Г. М. Рз. Сав. — въ 2. 15. 19. Между тѣмъ это — явная неточность перевода, стоящаго тутъ въ противорѣчіи съ переводомъ πλάττειν въ кн. Быт. 2. 7. (см. выше; πλάττω въ кн. Бытія встрѣчается только въ 2. 7. 8. 15. 19.) и въ др. памят. пис., гдѣ πλάττειν всегда — сѣздати, а не сѣтворити. Въ Евангеліяхъ πλάττω нѣтъ, но сѣтворити (творити) соотвѣтствуетъ обыкновенно ποιεῖν, а сѣздати — οἰκοδομεῖν или κτίζειν; въ Апостолѣ πλάττειν = сѣздати: Рим. 9. 20. и I. Тим. 2. 13; въ Псалтири πλάττειν — исключительно сѣздати: Пс. 32. 15: 73. 17: 89. 2: 93. 9. 20: 94. 5: 103. 26: 118. 73: 138. 5. 16. (Син. сп.). У Миклошича подъ словомъ сѣтворити, кромѣ ποιεῖν и др., поставлено и πλάττειν (fingerē) со ссылкой на Супр. рук. Проверить это указаніе мы не можемъ, замѣтимъ только, что нѣкоторыя изъ ссылокъ Миклошича, стояція послѣ πλάττειν, вовсе не значатъ, что сѣтворити въ этихъ памятникахъ соотвѣтствуетъ πλάττειν; такъ, это съ увѣренностью можно сказать относительно Шиш. Апостола, гдѣ въ указанныхъ у Миклошича мѣстахъ (стр. 46. 219) сѣтворити восходитъ къ греч. ποιεῖν, а не къ πλάττειν. Впрочемъ, этимъ мы не отрицаемъ, что πλάττειν иногда могло переводиться и творити, какъ это мы видѣли въ Шест. Io. скз. II. 219 а. с. (гдѣ сѣтвори въ Быт. 2. 7. приведено однако на память) и въ Толк. Пал. (стл. 114); на πλάττειν = сѣтворити (творити) указывается и у г. Евсеѣва для толк. (а не парим.) пророч. Исаіи. Но эти случаи все-таки — рѣдкость и не нарушаютъ общаго правила.

позднимъ наслошемъ<sup>1</sup>, явившимся въ этомъ паримейникѣ уже послѣ выдѣленія его текста изъ оригинала, общаго съ рус. чет. редакціей, которая въ этомъ отношеніи крѣпко держится старины<sup>2</sup>. Слово *сѣзда* въ Ляп. и рус. ч. ред. (2. 8. 15.) — результатъ общаго просмотра по греч. тексту, чего нельзя сказать съ увѣренностью про *сѣзда* въ Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.: въ 2. 15. они читаютъ *сѣтѣори*. Gl. т. правленъ по Vulg. (γ<sup>0</sup>), по сохранилъ явныя связи съ LXX-тью и кирил. т. парим. редакціи (β<sup>0</sup>).

— *ст. 9. а) Καὶ ἐξ᾿ανέτειλεν ὁ Θεὸς ἔτι=и (прон. Гр.) во- снѣи (въснѣ Гр.; въснѣи Оф. Рум 1277. <sup>3</sup>; прон. Стеф.; къ зрѣсти М. Г. Р<sub>3</sub>. Сав.; въснѣи Ар.; прозакѣ Унд. Ляп. и всѣ р. сп.) Бѣ (прон. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.) пакы (сѣре Унд. Ляп. и всѣ рус. сп.; *вст.* Г̃ Г̃ М. Г. Р<sub>3</sub>. Сав.) Л. и всѣ др. сп. = Сице оубо в истиноу наснѣи Господь Богъ рш. вснѣи в немъ Gl. (Produxitque Dominus Deus); β) ἐκ τῆς γῆς (*вст.* καὶ 108.) πᾶν ἔθλον=ѡ земл (*вст.* и С.) въснѣи (прон.*

<sup>1</sup>) греч. ἐκεῖ въ древнѣйшихъ пам. слав. пис. почти всегда передается словомъ тоу; такъ, въ Евангеліяхъ на 6 случаевъ тамо приходится 78 примѣровъ тоу (см. изд. *И. Ивча* I. с.); въ Апостолѣ мы находимъ также только тоу въ болѣе древн. сп. (см. Дѣян. 15. 34: 18. 19: 21. 3. 4: 22. 5. по изд. арх. *Амфилохія* I. с., такъ какъ въ Шинн. сп. этихъ мѣстъ нѣтъ); въ Псалтири Спн. и др. древнѣйшихъ спис. на 1 примѣръ тамо (Пс. 121. 4.) — 22 случая слова тоу (Пс. 13. 5: 22. 2: 35. 3: 47. 7: 49. 23: 52. 6: 65. 7: 67. 8: 68. 36: 75. 4: 86. 4: 103. 17. 25. 26: 106. 36: 121. 5: 132. 3: 136. 1. 3. и 138. 8 bis. 10.), которое въ болѣе позднихъ спискахъ замѣняется однако весьма часто тамо (см. изд. архим. *Амфилохія* I. с.); въ Клоц. Отр. ἐκεῖ — 12 разъ тоу и ни одного разу — тамо (*V. Vondrák*, *Glagolita Clozŭv set.*) и т. д. <sup>2</sup>) За исключеніемъ 2. 11: 12: 31. 13: 46. 3. и 50. 5. (гдѣ — тамо), рус. чет. ред. сохраняетъ тоу всюду, гдѣ и паримейники (2. 8: 11. 2. 7. 9. 31: 12. 7. 8. 10: 13. 4. 18: 18. 28. 29. 30. 31. 32: 19. 22: 22. 9.: 28. 11.: 45. 11.); сравненіе рус. ч. ред. въ главахъ, не вошедшихъ въ изданіе Р. О. Брандта, произведено по Л. рук., которая въ непаримейныхъ частяхъ знаетъ также и тамо (гл. 19. 22<sub>2</sub>: 24. 6. 8: 39. 1: 40. 4: 42. 2.: 43. 25.) вмѣстѣ съ Г. Кар. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и всѣми рус. чет. списками XV — XVI в. в. Въ другихъ мѣстахъ кн. Бытія (напр., 23. 13: 29. 8. 17. 19. 25: 29. 2. и мн. др.) чегн редакціи также всегда пользуются словомъ тоу, и въ этомъ отношеніи между ними и паримейнымъ переводомъ замѣчается сходство въ словоупотребленіи. <sup>3</sup>) Въ Зах. Лоб. и Перф. должно быть также — късть (-и), если я только правильно понялъ значеніе скобокъ — [ ] и ( ) у г. издателя.



ϑ ζ. в. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.) древо Гр. и всеѣ др. = отъ зсмле всако дрѣво Gl. (de humo omne lignum); γ) ὄραϊον εἰς ὄρασιν = красно (-ное Р<sub>3</sub>. Г. М. Сав.) зракомъ (ωзракомъ Гр.; взоромъ Стеф.; ωкразъмь Зах.; къ къ зόρη М. Г. Р<sub>3</sub>; къ зόρδ<sup>1</sup> Сав.; къ кίλ'киіе Унд. Лян. и всеѣ р. сн.) Л. и всеѣ др. = красно зракомъ Gl. (pulchrum visu); δ) εἰς βρωσιν = въ снѣдъ (идь Стеф.) Гр. и всеѣ др. сн. = в снѣдъ Gl. (ad vescendum); ε) τὸ ξύλον τῆς ζωῆς = дрѣво жѣкотное (-но Лян.; жѣзни Унд. и др. р. сн.) Гр. и др. сн. = Дрѣво же жикотное Gl. (lignum etiam vitae); ζ) καὶ τὸ ξύλον τοῦ εἰδέναι γνωστὸν καλοῦ καὶ πονηροῦ = ѿ древо (вст. разымно Ар.) еже видѣти (вѣдѣти Лоб. Оф. Вил. В<sub>2</sub>. Гев. П<sub>1</sub>.; разоумѣти Стеф.; разоумѣвати Ар.) разоумноіе (прон. Оф. Стеф. Ар.; — но Лян. Унд. и всеѣ р. сн.) добру (добро Ар. Оф. Стеф. Перф. Лоб.) ѿ (или Лоб.) злу (зло Ар. Оф. Стеф. Перф. Лоб.; лоукакоу Унд.; лоукаво Лян.) Л. и др. сн. = ѿ дрѣво разоумноѣ ѿмже кѣдѣти добро ѿ злу М. Г. Р<sub>3</sub>. Сав. = и дрѣво еже разоумѣниѣ добра и зла Gl. (lignumque scientiae boni et mali)<sup>2</sup>. Составъ стиха вездѣ одинъ и восходѣтъ къ одному греч. ориг.: V. = A. = L. = Sim. и др. Прототипъ парим. перевода въ нетронутомъ видѣ сохранился лишь въ Л. Гр.: въ другихъ сн. сдѣланы уже разныя поправки стил. характера, не за-

<sup>1</sup>) Передѣлано изъ къ взоръ, что — въ Г. М. Р<sub>3</sub>. <sup>2</sup>) Въ Шест. Иоанна екс. 2. 9. — въ отрывкахъ: а) Л. 261 б: всѣкъ дѣвѣ краснѣ на видѣниіе. ѿ добро на идь (πᾶν δένδρον καλὸν εἰς ὄρασιν, καὶ ὄραϊον εἰς βρωσιν *Migne* I. c. t. 56, p. 480), б) Л. 261 с: ѿ древо. рѣ жикотное посрѣ раіа. ѿ древо. еже видѣти ѿ добро ѿ зло (Καὶ τὸ ξύλον, φησὶν, τῆς ζωῆς ἐν μέσῳ τοῦ παραδείσου, καὶ τὸ ξύλον τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρὸν *ib.*). У Сев. Гав. 9-й ст., какъ видимъ, читается съ отступленіями отъ текста LXX-ти, что отразилось и въ переводѣ Іо. ексарха, который въ 1-мъ отрывкѣ слѣдуетъ однако порядку чтенія готоваго перевода. Въ Богословіи отрывки изъ 2. 9. приведены еще въ бѣльшемъ сокращеніи: а) стр. 166. посрѣдъ того дрѣво жикотное кѣ всадн. и дрѣво видѣнию (Ἐν μέσῳ δὲ τούτου ξύλον ζωῆς ὁ θεὸς ἐφύτευσεν, καὶ ξύλον τῆς γνώσεως *Migne* I. c. t. 94, p. 913), б) стр. 167: дрѣво видѣти добро и зло (ξύλον τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρὸν, *ib.*), в) стр. 168: дрѣво жикотн достоинн прохвасн (τὸ ξύλον ζωῆς ἀξίως ὠνόμασται *ib.* p. 916), г) *ib.*: еже доброу и злоу видѣти дрѣво (τὸ δὲ τῆς καλοῦ τε καὶ κακοῦ γνώσεως ξύλον *ib.*). Въ Толк. Пал.: издрасниѣ Гѣ Кѣ всако дрѣво. красно ко взорѣ. и добро къ идь. и дрѣво жикотн (прон. А. В. С. Г.) жикотное посрѣ раіа... ѿ дрѣво разоумно іестъ. ѿмже кѣти (вѣдати А. С. Я.) еже (естъ К.) добро и зло. (стл. 124 — 125).

висящія отъ греч. текста (γ<sup>ο</sup>; ζ<sup>ο</sup>). Правильное <sup>1</sup> чтеніе късия Гр. или косия Л., при неправильномъ късьмъ въ другихъ спискахъ, по смыслу — довольно странное. Но странность разрѣшится, если мы обратимъ вниманіе на греч. ἐξανατέλλω (ἀνατέλλω). Этотъ глаголь въ др.-слав. письменности переводился двойко: во 1-хъ) късьмати, -сияжъ, когда рѣчь шла о свѣтѣ, солнцѣ <sup>2</sup> и т. п. и во 2-хъ) прозаксти (-вати) — когда говорилось о растеніяхъ; въ послѣднемъ случаѣ у LXX-ти ἐξανατέλλω (ἀνατέλλω) могъ быть даже переходнымъ <sup>3</sup>. Поставивъ въ α<sup>ο</sup> късьмати, переводчикъ паримій не понялъ, какъ видимъ, значенія слав. глагола: здѣсь рѣчь идетъ о растеніяхъ. Неточность перевода —

<sup>1</sup>) Правильной формой слѣдуетъ считать именно късия, а не късьмъ, гдѣ ѣ явилось или по домыслу пореписчика или путемъ діалектич. замѣны звука. О глаголь късьмати (inseminare) тутъ не можетъ быть рѣчи: во 1-хъ) късьмати = inseminare не согласуется съ контекстомъ и во 2-хъ) какъ въ греч. языкѣ ἐξανατέλλω (ἀνατέλλω) съ σπείρω, ἐνσπείρω, такъ и въ древне-слав. перев. късьмати съ късьмати никогда въ употребленіи не смѣшиваются, напр., въ др.-слав. Евангеліяхъ късьмати — только σπείρειν. <sup>2</sup>) напр., косия ко тмѣ сктъ (ἐξανέτειλεν ἐν σκότει φῶς) Пс. 111. 4. Син.; тѣмъ же словомъ късьмати переводится и гл. ἀνατέλλω, встрѣчающійся въ св. Писаніи гораздо чаще, чѣмъ ἐξανατέλλω: а) въ Евангеліяхъ: отъ Мат. 4. 16; 5. 45; 13. 6, Мар. 4. 6. и 16. 2. (см. *И. Яннис* I. с.), б) въ Апостолѣ: Евр.: 7. 14. — отъ волкна нюдока късия Господь нмъ, Іак. 1. 11. — късия ко сѣнѣ, II Пет. 1. 19. — дмъшнцъ късьмѣтъ и др. и в) въ Псалтири: Пс. 64. 11. — къзкесантъ сѣ късьмѣци (т. е. рѣка), Пс. 71. 7. — късьветъ... пракда, Пс. 84. 12. — рѣспота отъ земли къськ (ἀλήθεια ἐκ τῆς γῆς ἀνέτειλε), Пс. 96. 11. — сктъ коск (φῶς ἀνέτειλε) и Пс. 103. 22. — къськ слышѣ; см. еще ἀνατέλλω = късьмати въ кн. пр. Исаіи (*И. Евсневъ* I. с. стр. 138) и въ словарѣ Миклошича. <sup>3</sup>) Напр. ндъж (т. е. семяна... и зкъ прозакъ Мат. 13. 5 (М.), егда прозакншна гркъшнши тко трѣкк (ἐν τῷ ἀνατεῖλαι τοὺς ἀμαρτωλοὺς, ὡς αἰ χόρτον) Пс. 91. 7 (Син.); см. еще кн. Быт. 2. 5 и 19. 25. (прозакншѣ ѣзъ земля Л. Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и веѣ рус. сп. = τὰ ἀνατέλλοντα ἐκ τῆς γῆς — только въ чет. части кн. Бытія) и кн. прор. Исаіи (*И. Евсневъ* I. с.). Съ другой стороны тотъ же глаголь употребляется и въ переходномъ значеніи, напр. Пс. 103. 14. — прозакншн пажнть скотомъ и тракъ Син. и др. (ὁ ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι καὶ χλόην), Пс. 146. 8. — прозакншншмоу къ горакъ сѣно и травоу (τῷ ἐξανατέλλοντι ἐν ὄρεσι χόρτον καὶ χλόην) Сум. и др.; по — къзкрмншъ роуъ Пс. 131. 17. (ἐξανατελῶ κέρας) Син. и др.; см. кн. Бытія 3. 18. Въ Евангеліяхъ и Апостолѣ ἀνατέλλω (ἐξανατέλλω) въ такомъ значеніи (перех.) не встрѣчается (*И. В. Яннис* I. с.).

и въ словѣ пакы=ἔτι (см. ниже). Въ другихъ отношеніяхъ нар. переводъ вообще правиленъ и небукваленъ: εἰς ἄβυσσον=ωзракомъ, зракомъ; зракомъ извѣстно и gl. т., а потому скорѣе можетъ восходить къ прототипу, чѣмъ единичное ωзракомъ. Югослав. чет. редакція выходитъ изъ парим., но даетъ испорч. текстъ (α°, β°, ζ°); этимъ отрицается просмотръ по греч. ориг., и къ κζόρξ могло явиться независимо отъ греч. т., какъ и удачное къ ζράστι, вм. парим. къ син. Рус. ред. (Лип. + чет.) была просмотрѣна по греч. ориг., результатомъ чего явились прозакѣ, ѣре, кз кид'кнѣ и лоукакоу; прозакѣ лучше въ син., но хуже къ ζράсти: прозакѣсти въ др.-слав. яз. — глаголь непереходный<sup>1</sup>. Напротивъ, ѣре точнѣе передаетъ ἔτι (ср. гл. 2. 19.) и стоитъ притомъ въ согласіи съ др.-слав. переводомъ этого слова въ Евангеліяхъ, Апостолѣ и Псалтири<sup>2</sup>. Выраженіе — кз кид'кнѣ доказываетъ,

<sup>1</sup>) Это зналъ Ю. екс. и даже редакторъ рус. извода кн. Бытія: иначе имъ обонимъ не зачѣмъ было бы въ гл. 1. 11. парим. да прозакѣсти замѣнить болѣе правильнымъ да прорастити. Употребленіе прозакѣсти (-ати) въ переход. значеніи въ кн. Бытія (гл. 1. 11: 2. 9: 3. 18.) и въ Псалтири (Пс. 103. 14: 146. 8.) вызвано, кажется, вліяніемъ LXX-ти, у которыхъ βλάστανω и ἐξανατέλλω — verba trans. (рѣже) и intrans. (чаще): см. *E. Hatch and A. Redpath. A concordance to the Septuagint ect.* (хотя въ др.-слав. Евв. прозакѣсти — v. intr. тоже не всегда: Мат. 24. 32, Мар. 13. 28, но для ἐκφύειν). Отсюда прозакѣсти могло служить переводомъ и для ἀβύσσον, какъ это мы видимъ въ кн. пр. Исаи съ толков. (61. 11.): ἀκὴ ζεμμιὸν прозакѣюцю цкѣтъ (ὡς γῆν ἀβύσσον τὸ ἄνθος); въ парим. текстъ тутъ — расти (Опис. слав. рук. Син. б. I., стр. 85; *И. Евсѣевъ* I. с. стр. 125). <sup>2</sup>) Въ др. слав. Евангеліяхъ ѣре всегда соотвѣтствуетъ слову ἔτι, тогда какъ пакы — πάλιν: въ изданіи И. В. Ягича отмѣчено 34 случая ἔτι = ѣре и 90 примѣровъ πάλιν = пакы; лишь въ одномъ случаѣ ἔτι переводится пакы (пошли пакы (*вар.* ѣре Тр.) съ сокомъ единого ли дка Мат. 18. 16. — М.). Въ Апостолѣ (Шин.): ἔτι = ѣре въ Дѣян. 2. 26: 21. 28, Рим. 5. 6, Фил. 1. 9. и Евр. 7. 15: 11. 36, а πάλιν = пакы II Кор. 13. 2. и Гал. 2. 18: 4. 9.; только въ Посл. Рим. 9. 19. ἔτι = пакы (при вар. ѣре въ Апост. XIV, по указанію г. Воскресенскаго); см. еще Клоц. Отр. (*V. Vondrák* I. с.). Напротивъ того, въ Псалтири (Син. сн.), при πάλιν, встрѣчающемся только въ одномъ мѣстѣ (Пс. 70. 21.) и переведенномъ словомъ пакы, греч. ἔτι = ѣре (Пс. 8. 7: 36. 10: 77. 30: 91. 15.: 138. 18. и 140. 5. — по Сум. сн.) и пакы (Пс. 15. 7. 9: 70. 24: 76. 8: 77. 17. 32.), не считая ἔτι = къ томоу (Пс. 73. 9.: 82. 5: 87. 6. и 102. 16.), что мы находимъ и въ Евангеліяхъ (*И. Ягичъ* I. с.). Въ нар. части Бытія πάλιν встрѣчается только въ гл.

что редакторъ гоцился за буквальнойю точностью, но выбралъ не совсѣмъ подходящее слово, какъ и Го. екзархъ<sup>1</sup>. Поправка зло на лоукако безразлична, такъ какъ *πονηρός* переводилось въ др.-слав. пис. и золь и лжакъ<sup>2</sup>; но поправка сохранилась только въ Лян. Унд., тогда какъ другіе чет. списки возвратились къ парим. злоу, какъ и Лян. въ гл. 2. 17. Чтеніе жѣзни—результатъ вторичнаго просмотра рус. чет. редакціи (ср. 2. 7.). Гл. т. по переводу = кир. т. (γ<sup>ο</sup>, δ<sup>ο</sup>, ε<sup>ο</sup>), но слегка исправленъ по Vulg. и заключаетъ странное добавленіе, неизвѣстно, откуда взятое (α<sup>ο</sup>).

— ст. 10. α) Ποταμός δὲ ἐκπορεύεται (ἐκπορεύετο 72) ἐξ ἑδῆμ ποτίζειν τὸν παράδεισον = рѣка же ѿсходитъ (исхожаше Церф.) ѿ (изъ Лян. Г. М. Унд. и всѣ рус. сп.) едема (вст. на пладне Гр.) напаятъ (и напаятъ Гр. Дв. Рз.; ѿ напаятъ Оф. Лоб. Рум 304. Лян. Ар. Г. М. Сав.; ѿ напаяше Церф.; и напаяша (sic) Стеф.; напаяти

8. 10. 12. и въ обонхъ случаяхъ переведено вездѣ пакы, а ἔτι, встрѣчающееся, кромѣ гл. 2. 9. 19, и въ другихъ мѣстахъ парим. Бытія, переводится чаще всего юре (7. 4: 8. 10. 12: 18. 22. 32: 31. 4: 43. 27. 28. и 45. 3. 6. 11.), иногда—къ томоу (8. 21<sub>2</sub>: 9. 11. 15: 17. 5.) и лишь одинъ разъ—пакы (18. 29.). Въ чет. кн. Бытія—то же самое, за исключеніемъ гл. 18. 29, гдѣ ἔτι въ чет. сп. и Ар. переведено ѣце (указанія на пар. текстъ, начиная съ 13-й гл. сдѣланы по Л. Лян. спискамъ, кромѣ ссылки на гл. 31. 14, взятой изъ Ар. и рус. чет. сп., такъ какъ въ Лян. Л. Г. М. Рз. Сав. тутъ пропускъ). Въ пар. текстѣ кн. пр. Исаіи по всѣмъ спискамъ ἔτι = юре (1. 5: 5. 25: 7. 8. и 9. 12.) и къ томоу (2. 4.), а πάλι = пакы (7. 4: 8. 9. и 25. 8.).<sup>1</sup> Въ древне-слав. словоупотребленіи видѣше (ἡ ὄρασις) означаетъ обыкновенно призракъ, явленіе, то же, что и въ совр. рус. языкѣ, напр. юноше каше видѣши оузреть (οἱ νεανίσκοι ὑμῶν ὄρασις ὄψονταи—Дѣян. 2. 17.), тогда глаголюмъ еси к видѣши сѣомъ троимъ (τότε ἐλάλησας ἐν ὄρασει τοῖς υἱοῖς σου—Пе. 88. 20.) и др.; см. еще кн. пр. Исаіи гл. 1. 1. и 19. 1. (парим. и толк.) и словарь Миклошича.<sup>2</sup> Для Евангелій—см. изд. *И. Мича* 1, с. Въ Апостолѣ *πονηρός* = золь (Дѣян. 18. 14.: 19. 13, Рим. 12. 9, I Кор. 5. 13, Еф. 5. 16, I Фес. 5. 22, II Тим. 4. 18.) = лжакъ (Гал. 1. 4, Евр. 10. 22.) = исприхзшиль (Еф. 6. 16, II Фес. 3. 3. и Iак. 4. 16.) = мють (Еф. 6. 13.); въ Псалтири *πονηρός* лишь 4 раза переводится лжакъ (Пе. 9. 36: 63. 6: 139. 1. и 140. 4.), въ другихъ случаяхъ либо золь (Пе. 34. 12: 50. 6: 96. 10: 100. 4: 108. 20: 118. 101.), либо мють (Пе. 33. 21: 36. 19: 40. 1: 48. 6: 77. 49: 93. 13: 143. 10.). Въ другихъ мѣстахъ кн. Бытія, кромѣ 2. 9. 17. и 3. 22. (см. ниже), рус. ред. *πονηρός* переводитъ золь (см. 3. 5: 6. 5: 13. 13: 50. 17. 20.).

Унд. и всеѣ рус. сп.) райа (рай Гр. и всеѣ др. сп. <sup>1)</sup> .Л. и всеѣ др. сп. = рѣка же исходитъ от едома. и напаетъ рай Gl. (Et fluvius egrediebatur de loco voluptatis ad irrigandum paradisum); β) ἐκείθεν (ἐκεῖ δέ 18.) ἀφορίζεται (вст. καὶ γίνεται 14. 25. 32. 38. 57. 73. 77. 78. 79. 130 <sup>2)</sup>) εἰς τέσσαρας ἀρχάς = ѿτῆδυ (прон. Зах.; и ѿт. Лоб.; тамо Лян. Унд. и всеѣ р. сп.) раздѣляется (-лица Перф.; двалитса Стеф.; разлауаетса Лян. Унд. и всеѣ р. сп., кромѣ П<sub>2</sub>. Р<sub>1</sub>. Р<sub>2</sub>. С.) на (кз Унд. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. А. и всеѣ рус. сп., кромѣ Вил.). Ḍ (три Оф. Рум 304) пауатъкы (части Гр. Рум 1277. Перф. Зах.; пауала Лян. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и всеѣ рус. сп.; рѣки Gl.) Л. Gl. Гр. и всеѣ др. сп. (qui inde dividitur in quattuor capita) <sup>3)</sup>. Составъ стиха вездѣ одинъ и восходитъ къ одному греч. ориг. — V. = A. = S. = L. и друг., за исключеніемъ №№ 14. 25. 32. 38. 57. 73. 77. 78. 79 и 130. (β<sup>0</sup>). Вариантъ Перф. сп. въ α<sup>0</sup> могъ явиться и безъ справки съ греч. тек. (ср. у Io. екз.). На исконность формы исходить, кромѣ греч. код. и всеѣхъ др.-слав. паримейниковъ, указываетъ и gl. т., гдѣ это исходитъ — не изъ Vulg. Форма ποτίζειν точно переведена толь-

<sup>1)</sup> Кромѣ С. сп., гдѣ — тоже райа. Въ Зах. сп. *pron.* ѿ едма — райа.

<sup>2)</sup> Кромѣ того, *вст. καὶ γίνεται* находится и въ №№ X. 127. и 135, но на поляхъ. <sup>3)</sup> Въ Шест. Io. екзарха 2. 10. — рѣка же исходитъ изъ едма и поитъ (-ной Чуд.) райа. ѿтоудоу лоуалне се на уетуре пауала Л. 75 b. — въ той части 3-го слова (Л. 72 — 89), которая, по мнѣнію Гореваго, „принадлежитъ, вѣроятно, самому екзарху“. Въ другихъ мѣстахъ Шест. 2. 10. — въ отрывкахъ, восходящихъ къ греч. тексту у Север. Гавал.: а) Л. 258 c. рѣка же исходитъ изъ едма. напаетъ райа. ѿ сего разоумѣи и т. д. (ποταμὸς δὲ ἐκπορεύεται ἐξ Ἑδὲμ, ποτίζειν τὸν παράδεισον. Ἐκ τούτου μάθε *est. Migne* I. c. t. 56, p. 478), б) *ib.* рѣка же исходитъ изъ едма. напаетъ райа. ѿтоуда по напоіеннѣ разоуалнѣ се на уетѣри пауатъкы. къ ѿири (*вар.* тигръ). къ шна и т. д. (ποτ. δὲ ἐκп. ἐξ Ἑδ., ποτ. т. пар. Ἐκείθεν μετὰ τὸ ποτίσαι μερίζεται εἰς τέσσαρας ἀρχάς· εἰς τὸν Τύριν, εἰς τὸν Νεῖλον *est. ib.*, в) Л. 259 b. ѿтоудоу лоуитъ се къ уетѣри пауатъкы. не реуетъ. къ уетѣри распротрътнѣ. по к пауатъкы. рѣкне. истоумнѣи именнѣи и т. д. (ἐκείθεν ἀφορίζεται εἰς τέσσαρας ἀρχάς. οὐκ εἶπεν, εἰς τέσσαρα ἀπλώματα, ἀλλὰ ἀρχάς, τούτεστι πηγάς *ib.*). Въ Богословіи изъ 10 ст. приводится отрывокъ на стр. 153 b.: рѣка исходить изъ породы (ποταμὸς ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ παραδείσου *Migne* I. c. t. 94, p. 904); нѣсколько ниже продолженіе стиха у Io. Дамаскина излагается — Οὗτος καὶ εἰς τέσσαρας ἀρχάς, ἧτοι εἰς τέσσαρας ποταμοὺς διαιρεῖται, что Io. екзархомъ (стр. 154 b.) переведено: Также и къ уетѣри и (*sic*) рѣкы разидетса.

ко въ Л. — *напаятъ* (суп.), всѣ др. списки отступили отъ греч. т. Къ прототипу восходить, кажется, *напаятъ*, хотя говорить съ увѣренностью объ этомъ и трудно<sup>1</sup>. Форма прех. вр. *напаяше* Перф. Стеф., несомнѣнно, позд. поправка, причемъ въ Стеф. она не соотвѣтствуетъ даже предыдущему — *исходить*<sup>2</sup>. Слово *напаятъ* ( $\beta^0$ ) составляетъ точный, но букв. переводъ *ἀρχή* въ значеніи *initium* (ср. I. 16.). Какъ въ I. 16, такъ и здѣсь слово *напаятъ* не совсѣмъ ясно<sup>3</sup>. Отсюда слово — *уласти*, поздняя поправка, которая хорошо передаетъ смыслъ подлинника, но не находится въ соотвѣтствіи съ словоупотребленіемъ др.-слав. пам. письм., и прежде всего — Евангелій, Апостола и Псалтири, гдѣ *уласть* восходитъ только къ τὸ μέρος или ἡ μέρος и никогда — къ ἡ ἀρχή. Вставка на *падне* Гр. объясняется, надо думать, вліяніемъ 2. 8. Переводъ

1) За чтеніе — и *напаятъ* говорятъ: а) свидѣтельство большинства кир. текстовъ, съ Гр. Лоб. во главѣ, б) указаніе gl. т., гдѣ и *напаятъ* — не изъ Vulg. и в) примѣръ у Io. екз., который ποτίζεω дважды переводитъ *напаятъ*; кромѣ того, извѣстно, что переводчикъ цариміи иногда отступалъ отъ буквы подлинника. Но съ другой стороны за исконность *напаятъ* Л. свидѣлствуютъ: а) правильность чтенія, б) та же форма супина у Io. екз., гдѣ онъ приводитъ 2. 10. наизусть (Л. 75 б.) и наконецъ — в) странность появленія формы суп. въ рус. рук. XIV в., если эта форма не перешла по традиціи, исчезнувшей въ др. нар. т., или не явилась путемъ просмотра текста Л. по греч. подлиннику, притомъ задолго до XIV в. (И. Срезневскій. Др.-слав. пам. юс. письма стр. 161, А. Соболевскій. Лекціи по ист. рус. яз. изд. 2-ое 1891, стр. 230, II. Лавровъ. Обзоръ зв. и фор. особ. болг. яз. М. 1893, стр. 191). Кромѣ того и форма *напаятъ* Гр. Ао. Рз. для изъяв. и довольно странна. Очень рѣдкое въ этомъ случаѣ стяженіе должно дать изъ *напаятъ* — *напаятъ* (Лескинъ. Грам. ст. слав. яз. М. 1890 стр. 143: примѣръ изъ Асс. сп. Евангелія Лук. 13. 15: кедъ *напаятъ* = ἀπαγαγόν ποτίζεω), что — въ свою очередь — на ср.-болг. почвѣ легко признать супиномъ (т = н), т.-е. с въ *напаятъ* Гр. сп. — изъ т (II. Лавровъ. Обзоръ ест. стр. 62—63).

2) Склонность ставить прех. вр. мы находимъ уже въ Шест. Иоанна екз. (см. выше); слѣдовательно, сопоставлять чтеніе Перф. сл. съ Vulg. или евр. текстомъ не приходится (въ евр. тек.: „выходила — раздѣлялась“ — у архим. Макарія, но у Штейнберга — наст. вр.). Съ другой стороны, на 10 ст. тутъ могъ вліять 6-ой (см. выше). 3) Въ евр. т. по перев. Штейнберга тутъ — „раздѣляется и образуетъ четыре главныхъ (т.-е. рѣки), а у архим. Макарія — „раздѣлялась на четыре потока“; ср. Vulg. и gl. т.

одинъ. Обще-паримейное раздѣляется Л. и др. — переводъ, несогласный съ словоупотребленіемъ древне-слав. Евангелій, Апостола, Псалтири и др. нам. переводной письменности<sup>1</sup>. Юго-слав. ч. ред. пошла отъ паримейной, гдѣ было и *наплетъ* (Аѳ. Р<sub>3</sub>) или и *напаиеть* (Г. М. Сав.); выраженіемъ въ *наула* она сближается съ рус. ред. кн. Бытія, что мы видимъ и въ предл. н<sup>3</sup>зъ Г. М., вм. первонач. ѿ, сохранившагося въ Р<sub>3</sub>. Сав. Но это совпаденіе обѣихъ редакцій, по его сущности, можетъ и не предполагать общаго просмотра для Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и всѣхъ рус. чет. сп. — Рус. ред. просматривалась по греч. т. дважды: съ Лян. (изъ вм. ѿ α<sup>0</sup>, тамо — ѿтуду β<sup>0</sup>, наула — наулткы β<sup>0</sup> и раздѣляется — раздѣляется β<sup>0</sup> и — отдѣльно, что дало *наплати* (α<sup>0</sup>) и въ вм. на (β<sup>0</sup>)<sup>2</sup>. Слово тамо рус. ред. новый (см. ст. 8-ой) и неудачный переводъ греч. ἐκεῖθεν, принятаго справщикомъ, повидимому, за ἐκεῖ (ср. ἐκεῖ δέ). — Gl. т. = кирил. т. и можетъ объясняться только LXX-тью: даже отступление его отъ Гр. и др. въ словѣ рѣки не оправдывается Vulg.

— ст. 11. α) Ὀνομα τῶ ἐνὶ Φισῶν = ѿмла (вст. рѣць Gl.) Единой (вст. рѣкѣ К<sub>1</sub>. К<sub>2</sub>. Т.) фисонъ (фисеонъ Гр.; писнонъ Gl.) Л. Gl. Гр. и всѣ др. сп. (Nomen uni Phison); β) οὗτος ὁ κυκλῶν παῖσαν τῆν γῆν Εὐελάτ (Εὐελάτ Л. 16. 61. 127) = си (прор. Зах.) объходящій

<sup>1</sup>) Раздѣлѣнн (-нн) тутъ только *μερίζειν*, *διαμερίζειν* и *διαίρειν*, тогда какъ *ἀφορίζειν* = либо *ѿлжунти* (-ати), либо *раздѣлжунти* (-ати) — что восходитъ также къ *χωρίζειν* и *διαχωρίζειν*. Для Евангелій примѣры см. въ изд. И. Янина 1. с.; въ Апостолѣ см. Дѣян. 19. 9, Рим. 1. 1., II Кор. 6. 17, Гал. 1. 15. и 2. 12: тутъ *ἀφορίζειν* — *ѿлжунти*, а въ Дѣян. 13. 2. — *ѿдѣлн* Шинн. Карп., *ѿлжунти* — въ сп. XIV в.; напротивъ, *μερίζω* и *διαίρέω* = *раздѣлѣнн* (-нн) Рим. 12. 3., I Кор. 1. 13: 7. 17. 34: 12. 11, II Кор. 10. 13. и Евр. 7. 2. (отдѣлн Шинн.). Въ Псалтири: *ἀφορίζειν* = *отлжунти* Пс. 67. 9, а *διαμερίζειν* и *διαίρειν* = *раздѣлѣнн* (-нн) Пс. 16. 14: 21. 18: 54. 21: 59. 6: 67. 13. и 107. 7. (*L. Geitler* 1. с.; ср. у В. Срезневскаго 1. с.). То же мы находимъ въ кн. прор. Исаіи (*И. Евсѣевъ* 1. с.), въ Клоц. Отр. (*V. Vondrák* 1. с.) и др. нам. (см. словарь Миклошича). <sup>2</sup>) Такой группировкѣ вариантовъ, повидимому, мѣшаютъ П<sub>2</sub>. Р<sub>1</sub>. Р<sub>2</sub>. С. со своимъ раздѣленіемъ; но это чтеніе, въ виду прочной связи П<sub>2</sub>. Р<sub>1</sub>. Р<sub>2</sub>. С. съ Лян. Унд. А. В<sub>1</sub>. и др. рус. чет. сп. въ другихъ отношеніяхъ, очевидно, не традиція нарим. перевода, а возвращеніе къ старинѣ. Иначе объяснить это раздѣленіе П<sub>2</sub>. и др. мы не умѣемъ.

(-при Гр. Ар. и др. пар.; обѣходитъ Лян. Унд. и всеъ рус. ч. сн.) всю (прон. Гр. Лян. Зах.; вса Лоб.; *вса* Р<sub>з</sub>.) землю (Земля Р<sub>з</sub>)<sup>1</sup> ѿладьску<sup>2</sup> (екматъскжа Гр. Зах.; -кж Лоб.; ѿоуладьскоу Оф. Гл.; ѿкилатъску Стеф. Унд. и др. рус. сн.; -коуѿ М. Г.; ѿладьскоу Сав. Р<sub>з</sub>; ѿоулатинскоу Ар.) Л. Гл. Гр. и всеъ др. кир. сн. (*ipse qui circumit omnem terram Hevilath*); γ ἐκεῖ οὖ (прон. 25. 32. 54; οὖν Е. Ald. 18. 31. 37. 44. 62. 75. 76. 78. 79. 82. 106. 121. 128. 129. 130. 131. 134.) ἐστὶ τὸ χρυσίου (прон. всего 135)<sup>3</sup> = тоу (прон. Лоб.) идѣ (прон. Стеф.) естъ (прон. Оф. Перф. Рум 304) злато Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Рум 304 Ар. Л. = на иѿенже ѿ зл. М. Г. Р<sub>з</sub>. Сав. = тамо оуко (прон. Лян.) ѿ зл. Унд. Лян. и всеъ рус. сн. = в иенже естъ злато Гл. (*ubi nascitur aurum*). — Составъ стиха въ пар. прототипѣ восходитъ къ одному греч. ориг. — V. = A. = S. = L. и др., за исключеніемъ №№ 18. 31. 37. 44. 61. 75. 76. 78. 79. 82. 106. 121. 128. 129. 130. 131 и 134; пропуски въ тѣхъ или другихъ парим. не нарушаютъ этого единства: явились на слав. почвѣ, независимо отъ греч. т. Переводъ одинъ; форма **обѣходити** — изъ прототипа<sup>4</sup>. Текстъ Стеф. сн.

<sup>1</sup>) Въ Сав. прежде написанное *късоу* землю исправлено на *вса* земле.

<sup>2</sup>) Въ Л. сн. между ѿ и л — пустое мѣсто, а въ д лѣвая сторона и нижняя часть писаны друг. чернилами: стояло, вѣроятно, то же чтеніе, что и въ Зах. Лоб. Гр. спискахъ. Въ Сав. ѿладьскоу исправлено на ѿладьскине, для согласованія съ предш. земле. <sup>3</sup>) У Гольмеза въ другомъ мѣстѣ, см. №№ 62 и 106, тутъ указаны №№ 61 и 100; правильно д. б. №№ 61 и 106., такъ какъ №№ 62 и 100 издатель не пользовался. Въ Шест. Ю. екз. 2. 11. въ отрывкѣ: *ѿдиномуу же иѿе фисонъ* (Л. 259 с.), что восходитъ къ греч. Ὀνομα τῆ ἐνὶ Φεισῶν у Сев. Гав. (*Migne* I. c. t. 56, p. 478). <sup>4</sup>) Форма *б хохлѿн* въ 2. 11. 13., какъ и *б протореубрѿенос* въ 2. 14, являясь по существу сказуемымъ (ср. свр. т. и Vulg.; ср. *χοχλοῖ* у Филэна и др. *Holmes* I. c), въ буквальномъ переводѣ на др.-слав. языкъ должна однако дать мѣстоимен. форму причастія, тѣмъ болѣе, что здѣсь опущенъ всею глаголь. Это мы находимъ въ Л. (2. 11. 14.), Гл. (2. 11.), Ар. (2. 13. 14.) и Оф. (2. 14.), не говоря уже про Г. М. Р<sub>з</sub>. Сав. (2. 13. 14.). Хотя такое свидѣтельство недостаточно, но соотвѣтствіе между греч. и слав. текстами въ данномъ случаѣ тѣмъ не менѣе скорѣе слѣдуетъ возвести къ прототипу, чѣмъ считать какой либо поздней поправкой. На это указываетъ выдержанность въ соотвѣтствіи между греч. и слав. формами въ сн. Л. (который вообще отличается архаизмами) не только въ 2. 11. 14., но также и въ гл. 4. 2. 12. 14. 17. и др. Не чужды подобному соотвѣтствію и друг. парим. тексты (см. гл. 4. 2. 12. 14. 17. 21.); наконецъ, то же



можетъ указывать на просмотръ, такъ какъ его *прон.* НДСЖЕ совпадаетъ съ *прон. оѡ* въ №№ 25. 32. 54. Отличіе юго-слав. отъ парим. — только въ на иѣнже, чтеніи, извѣстномъ gl. т. и необъясняемомъ изъ греч. т., точный переводъ котораго можетъ быть только тоу идеже. Поэтому и въ чтеніяхъ — ѡбъхѡдеѣѣа и ѣкиладѣкоуѣ М. Г. слѣдуетъ скорѣе видѣть парим. традицію, а не результатъ просмотра по греч. т. Лучшіе сп. — М. Г.: Р<sub>3</sub>. Сав. исказили чтеніе въ β<sup>0</sup>. — Рус. ред. (четырь + Лян.) восходитъ къ паримейной, исправленной по греч. т., гдѣ было оѡу, вм. оѡ (γ<sup>0</sup>), причемъ *прон. оуко* Лян. — особенность списка, а не редакціи (ср. β<sup>0</sup>). Редакторъ рус. извода, противъ обыкновенія, тутъ не подражаетъ рабски греч. т.: ѡ хѡхлѡу переводитъ изъяв. н. наст. вр.<sup>2</sup>, чего однако нѣтъ въ ст. 13. и 14-мъ (см. ниже). — Gl. т. цѣликомъ объясняется только LXX-тью и сохраняетъ кирил. парим. переводъ (β<sup>0</sup>, γ<sup>0</sup>), но со *вст.* рѣчь (ср. К<sub>1</sub>. К<sub>2</sub>. Т.) и *вар.* в ней же (γ<sup>0</sup>), извѣстнымъ и М. Г. Р<sub>3</sub>. Сав.

— *ст. 12. α)* Τὸ δὲ (Καὶ τὸ I. Compl. 19. 108.) χρυσίον τῆς γῆς ἐκείνης καλόν = золото (и зл. Перф.) же (*вст.* ѣсть Лян.; ко С.) земля тол (з. т. = тол земля Оф. Лоб. Лян. Рум 304. Ар. = ѡномъ земля Унд. и всеъ рус. сп.) добро (*вст.* ѣсть Стеф.) Гр. Gl. Л. и всеъ др. сп. (Et aurum terrae illius optimum est); β) καὶ (*прон. Compl. 44. 106. 108.*) ἐκεῖ ἐστὶν (*прон. 76.*) ὁ ἄνθραξ καὶ (*прон. ὁ ἄνθραξ καὶ 82.*) ὁ λίθος ὁ πράσινος = тѣ (и тамо Лян.) ѣсть анфраксѣ (анѣтрасѣ Гр.; арфазѣ Перф.; антракосъ Gl.; антракъ Стеф.; оуголинны Лян.) и (*прон. Лян.*) камень зеленыѣ М. Gl. Гр. и др. сп. = тамо (*вст.* ко С.; тоу М. Г. Р<sub>3</sub>. Сав.) рѣчь (*вст.* оуглаз Р<sub>2</sub>.) и (*прон. Г. Вил. В<sub>3</sub>. К<sub>1</sub>. К<sub>2</sub>. П<sub>1</sub>. С. Т. У.*) камень зеленыѣ (*вст.* и М.)<sup>3</sup> анфрѣкксѣ (анѣразѣ М. Г.) Унд.

соотвѣтствіе наблюдается и вообще въ др.-слав. перев. письменности (С. Бу-славевъ. Ист. грам. § 222). Поэтому замѣнить мѣстоим. форму прич. именной въ данномъ случаѣ могъ скорѣе всего переписчикъ: надъ нимъ не тяготѣлъ греч. текстъ, а употребленіе во всеъхъ слав. языкахъ прил. или прич., какъ сказуемыхъ, въ краткой именно формѣ являлось, мы знаемъ, правиломъ (V. Jagić. Beiträge zur slavisch. Syntax ест. р. 44 и др.).<sup>1</sup>) Причемъ ксе земля Сав., вм. бывшаго — ксеу землю, видимо, образовалось подъ влияніемъ болг. кса земля Р<sub>3</sub> на сербской почвѣ.<sup>2</sup>) Въ евр. т. по переводу архим. Макарія въ 2. 11. 13. 14. стоятъ изъяв. н, у г. Штейнберга — причастія, какъ у LXX-ти.<sup>3</sup>) *вст.* и, указанная въ изданіи только для М., кажется, есть и въ Г. Р<sub>3</sub>. Сав., что

Г. М. Рз. Сав. А. и всё рус. сл. (*ibi invenitur bdellium, et lapris onychinus*)<sup>1</sup>. Отсутствие союза и в  $\alpha^0$  и  $\beta^0$  формально возводит парим. текстъ только къ №№ 44 и 106. Но ограничить оригиналъ древне-слав. перевода №№ 44 и 106-мъ мы все-таки не рѣшаемся: во 1-хъ) отличие этихъ кодексовъ отъ другихъ въ данномъ мѣстѣ ничтожно, во 2-хъ) №№ 44 и 106 относятся къ XIV—XV в.в. и во 3-хъ) союзъ и въ  $\alpha^0$  знаетъ Перф. сл., а въ  $\beta^0$  — Лян. и — что очень важно — Гл., гдѣ этотъ союзъ можетъ оправдываться только LXX-тью. Значитъ, греч. ориг. для всёхъ др.-слав. текстовъ возможно признать V. = A. = S. = L. Парим. переводъ одинъ; лучшіе списки — Л. Зах. Гр и Гл., который здѣсь можетъ восходить только къ LXX-ти<sup>2</sup>. Юго-слав. чет. ред. вы-

не отмѣчено по сомнѣнію, считать ли это и въ сочетаніи — зелени. и андраѣ Рз. Г. Сав. отдѣльнымъ союзомъ или частью слова зелени. <sup>1</sup>) Въ Шест. Іо. екз. 2. 12. — въ отрывкѣ: (іако) тоу вмаіѣтъ злато добро. и антраѣкъ и вми зелени = (8т.) ἐκεῖ γίνεται τὸ χρυσίον τὸ καλόν, καὶ ὁ ἀνδραξ, καὶ ὁ λίθος ὁ πράσι-νος у Сев. Гав. (*Migne* I. c. t. 56, p. 479). <sup>2</sup>) Чтеніе Лян. сл. — оуголишии (вм. анфракъ Л. и др.) явилось съ полей рукописи, какъ и слово оугла въ Рз. Въ греч. языкѣ ὁ ἀνδραξ = 1) уголь и 2) рубинъ, какъ драгоцен. ка-мень. Въ первомъ значеніи ὁ ἀνδραξ встрѣчается, напр., въ Псалтири (Пс. 17. 9. 13: 119. 4. и 139. 11.) и кн. прор. Исаіи (5. 24: 6. 6.) и др. и пе-реведено въ др.-слав. текстахъ, кирилловскихъ и глаголическихъ, сло-вомъ жгль (см. тексты Псалтири у *Гейтлера*, *Берича* и архим. *Амфи-лохія*. I. c.; см. изд. *И. Евсева*. I. c. и *Р. Брандта*. Григоровичевъ парим. и т. д. стр. 147 и 156; см. Словарь Миклошича). Но въ кн. Быт. 2. 12, какъ и въ кн. Исх. 28. 18. и 36. 18, ὁ ἀνδραξ надо понимать во 2-мъ значеніи — рубинъ, карбункулъ (см. толкованіе у Северіана Гавальскаго — *Migne* I. c. t. 56, p. 479, что переведено у Іо. екз. въ Шест. Л. 260; см. *Field. Orig.* Hexapl. ест. p. 14). Этотъ камень, по толкованію церковныхъ писателей, олицетворялъ собою Спасителя и отождествлялся съ камнемъ, о которомъ говоритъ прор. Исаія: ἐγὼ ἐτοιμάζω σοὶ ἀνδραξα, τὸν λίθον σου (54. 11.) и ἐγὼ ἐμβάλλω εἰς τὰ θεμέλια Σιών λίθον πολυτελεῖ, ἐκλεκτόν, ἀχρογωνιαῖον, ἐντι-μον ест. (28. 16.). Оставляя ἀνδραξα безъ перевода (антракъ: Шест. Л. 260 d.), др.-слав. памятники другое выраженіе прор. Исаіи — λίθον... ἀχρογωνιαῖον передаютъ или камень країоугаиъ (какъ въ Шест. Іо. екз. Л. 260 d.) или камень жгльиъ (какъ въ Сунр., рук., Клоц. Отр. и въ кн. Пророковъ по текету попа Ушья Лихого; см. *Vondrák* I. c., Словарь Миклошича.). Т. о. оуголишии въ Лян. надо производить не отъ жгль, а отъ жгль, на что ука-зываетъ и сочетаніе оуголишии съ зелении.

шла изъ парим. Страшная перестановка, неизвестная греч. спис., явилась по винѣ переписчика, который, сдѣлавъ пропускъ (ἀν-ἀφρακς), дополнилъ опущенное въ концѣ стиха<sup>1</sup>. Ту же ошибку мы находимъ и въ рус. ч. редакціи, но—въ дальнѣйшемъ измѣненіи: передъ ἀνἀφρακς опущенъ союзъ и, и камень Зеленыи превратилось въ опредѣленіе слова ан-φρακς. Совпаденіе, надо думать, случайное, т.-е. нѣтъ необходимости ставить рус. чет. ред. въ зависимость отъ М. Г. Р<sub>3</sub>. Сав. Связи рус. ч. ред. съ Лян., равно какъ и просмотра по греч. тексту, нельзя установить: ошибка отрицаетъ просмотръ, а чтенія ѿνοα (вм. тоα) и тамо (вм. тоу) могли явиться путемъ замѣны безъ справки съ греч. ориг. Gl. т. не обнаруживаетъ поправки по Vulg.: онъ объясняется только LXX-тью и сохраняетъ переводъ лучшихъ пар. кирил. текстовъ.

— ст. 13. α) Καὶ ὄνομα τῶ ποταμοῦ τῶ δευτέρου Γεῶν (Γηῶν A. E. X. 55. 61. 74. 134. 135; Γαῶν L.; Γεῖῶν 19.; Γαιῶν 25. 32. 57. 77. 78. 79. 130. 131) = и (прон. Гр. Лоб. и др.<sup>2</sup>) йма (вст. же Gl.) рвцъ кторкѣй Гионъ (Гисонъ Лоб.; ѳионъ Gl.; Тигръ Ар.; Геѿнокъ Унд. и всѣ рус. сп.) Л.<sup>3</sup> Gl. Гр. и всѣ др. сп. = в. ѿ же рѣка Геѿнокъ Лян. (Et nomen fluvii secundi Gehon); β) οὗτος ὁ ποταμὸς πᾶσαν τὴν γῆν Αἰθιοπίας = си (сѿα Унд. и всѣ р. сп.) ѿбъходати (-шиа Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.; ѿбходитъ Стеф.) всю землю Сфиѿнскую (-скаа Гр. Лян. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. К<sub>1</sub>. Т.; ѿкиладскую Стеф.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (ipse est qui circuit omnem terram Aethiopiae). — Чтеніе Гионъ Л. и др. указываетъ, что греч. оригиналомъ др. слав. паримейника былъ скорѣе текстъ L. = A. и сходные съ нимъ сп., чѣмъ V. = S и сходные съ нимъ тексты. Переводъ одинъ. Составъ и переводъ стиха лучше всего сохранились въ Л. Зах., въ другихъ—порча текста, явившаяся по винѣ переписчиковъ, независимо отъ греч. ориг.<sup>4</sup>.

<sup>1</sup>) Что оригиналъ М. Г. Р<sub>3</sub>. Сав. былъ тутъ списанъ съ паримейника, на это указываетъ союзъ и (передъ камень), понятный только въ парим. чтеніи; второе же и (передъ анφρακς), напротивъ того, могло быть вызвано пропускомъ, своевременно однако замѣченнымъ. <sup>2</sup>) т.-е. Оф. Перф. Стеф. Рум. 304 и 1277. Р<sub>3</sub>. Унд. Ген. II. П<sub>1</sub>. П<sub>2</sub>. Р<sub>1</sub>. Р<sub>2</sub>. С. <sup>3</sup>) Въ изданіи текста чтеніе Гионъ Л. по недосмотру нами не указано. <sup>4</sup>) Тигръ въ Ар.—изъ 14-го ст., гдѣ—напротивъ—поставлено Исонъ; ошибка писца противорѣчитъ и толкованію слова Гионъ, подъ которымъ подразумѣвали Ипль: ὁ Γηῶν — οὗτος

Объ четыри ред. повторяють парим. текстъ, по Γεῶνι рус. ред. указываетъ на просмотръ по греч. ориг. — V. = S. и др. — Gl. т. = пар. кир. и не обнаруживають зависимости отъ Vulg. (β<sup>o</sup>).

— *ст. 14. а)* Καὶ ὁ ποταμὸς ὁ τρίτος Τίγρις = и (прот. Гр. Лоб. Стеф. Лян. В<sub>2</sub>. Р<sub>1</sub>. Р<sub>2</sub>. С. У.) рѣка (вст. же Лян. А. Вил. В<sub>3</sub>. К<sub>1</sub>. К<sub>3</sub>. П<sub>1</sub>. Р<sub>1</sub>. Р<sub>3</sub>. С. Т. У.) ḡ. ä ä Тигръ (Исонъ Ар.) Л. и всѣ др. = Ине же рѣчь третон Тигра Gl. (Nomen vero fluminis tertii Tigris); β) οὗτος ὁ ποταμὸς ὁ πορευόμενος (ὁ πορευόμενος A. S. L. Com. 14. 16. 18. 19. 25. 32. 37. 38. 44. 56. 57. 59. 61. 72. 73. 75. 76. 82. 106-108. 126. 130. 134. 135.) κατέναντι Ἀσσυρίων (Ἀσσυρίας 127.) = си (сиа Лян. Gl. Унд. и в. р. си.; вст. же С.) текжии (-иия Л. Оф. Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.; иавице Лян.; идоуии Унд. и др. р. си.) прѣмо Асоуриомъ (-риемъ Оф.; Асуриемъ Л.; Сурьемъ Стеф.; Иасриѣмъ М. Г. Р<sub>3</sub>. Сав. Ар.; Ивриѣю С.; -рѣомъ Унд. Лян. и в. р. си.) Гр. Gl. Л. и др. (ipse vadit contra Assyrios); γ) ὁ δὲ ποταμὸς ὁ τέταρτος (вст. οὗτος A. S. L. E. Compl. X. 14. 15. 18. 19. 25. 32. 37. 38. 44. 57. 59. 61. 73. 75-79. 82. 106. 108. 127. 128. 130. 131. 134.) Εὐφράτης = Рѣка (П р. Лоб.) же (вст. си Зах.). ḡ. ä (четкѣхта Р<sub>3</sub>. Г. М. Сав. Gl.). си (нарицаема Gl.; прот. Зах. Оф. Рум 304 и 1277. Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и всѣ р. си.; сиа Лоб.) Ефратъ (Ефратъ М. Г. Сав. А. П<sub>1</sub>. Р<sub>1</sub>. Т.; Ефрат Gl.) Л. Gl. Гр. и др. (fluvius autem quartus ipse est Euphrates) = ḡ. ä же рѣка Е. Лян. — По вар. γ<sup>o</sup> пар. текстъ восходитъ къ двумъ греч. ориг.: Оф. Рум 304 и 1277. — къ V., прочіе списки — къ A. = S. — L. и др., гдѣ есть οὗτος. Пар. прототипъ — въ чтеніи большинства, тѣмъ болѣе, что οὗτος очень распространенное чтеніе въ греч. рук. На греч. ориг. типа A. = S. = L. и др. указываетъ и вар. β<sup>o</sup>, гдѣ текжии (-иия) = ὁ πορευόμενος. Парим. переводъ одинъ. Лучшіе списки — Л. Перф. — Юго-слав. чет. ред. =

ἔστιν ὁ Νεῖλος, говоритъ Северіанъ Гавальскій, ссылаясь на слова прор. Іереміи 2. 18. (*Migne* I. c. t. 56, p. 479): Γεῶνι сѣ же к Ниль, переводитъ Іо. екс. въ Шест. (Л. 259 с.). — Хотя у Гольмеза и указанъ вар. κοχλοῖ (къ ὁ κοχλοῶν), но лишь у двухъ писателей (Филона и Теофилакта) и для армянскаго перевода: то и другое, конечно, не могло служить ориг. для обходить въ Стеф. си., какъ и вар. ὁ ποταμὸς ὁ δεύτερος (вм. ὄνομα τῶ ποτ. τῶ δευτ.), отмѣчаемый Гольмезомъ (въ гроч. пер.) въ араб. текстъ, для чтенія Лян. си. (α<sup>o</sup>): ḡ. ä же рѣка (ер. 2. 11.).

пар. (Оф.). Рус. ред. просмотрѣна по греч. т. тина V., если только *прон.* си ( $\gamma^0$ ) не перешелъ сюда по наслѣдью изъ пар. текста. Результатъ просмотра—*ἰδοῦσιν* ( $\beta^0$ )<sup>1</sup> Въ  $\alpha^0$  gl. т. зависитъ отъ Vulg., въ  $\beta^0$  и  $\gamma^0$  отъ LXX-ти; переводъ—кир. т., по нарицаема не объясняется ни Vulg., ни LXX-тью.

— *ст. 15. а)* ἔλαβεν Κύριος ὁ Θεὸς τὸν ἄνθρωπον = поаѣ (кзѣ Ляп.) Гѣ Бѣ (*прон.* Стеф. Р<sub>2</sub>. С.) ѡлѣка Гр. Gl. Л. и др. си. (Tulit ergo Dominus Deus hominem); β) ὃν ἐπλασε (ἐποίησε X. 55. 75. 127. 128.) = егоже створи (схзѣл Унд. Ляп. и всѣ рус. си.) Гр. Gl. Л. и др. (*прон.* Vulg.); γ) ἐθετο αὐτὸν ἐν τῷ παραδείσῳ τῆς τροφῆς (*прон.* А. Е. Ald.) = вѣведе (положи Ляп.) ѣ (и Стеф.; его Ляп. Сав.<sup>2</sup> Унд. и в. р. си.) в рай ницѣ Гр. Gl. Л. и др. (posuit eum in paradiso voluptatis); δ) ἐργάσασθαι αὐτὸν καὶ φυλάσσειν (*вст.* αὐτὸν X. 32. 76. 134. 135.) = двлати ѣ (сѣгѣ Унд. Сав.<sup>3</sup>. А. и в. р. си.; *вст.* и Лоб. Зах. Оф. Перф. Стеф. М. Г. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. р. си.) хранити (сзнакѣкти Р<sub>3</sub>; набакти М. Г. Сав.) ѣ (*прон.* Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Ар. Ляп. Унд. и в. р. си.) Л. и др. си. = да двлат би и и хранил би и Gl. (ut operaretur et custodiret illum)<sup>3</sup>.—По вар.  $\delta^0$

<sup>1</sup>) Замѣна текжѣи словомъ *ἰδοῦσιν* вызвана, кажется, тѣмъ, что *πορεύεσθαι* = теци въ др.-сл. пам. пис. — величайшая рѣдкость. Кромѣ Быт. 2. 14, *πορεύεσθαι* = теци (рѣка, вода) нашлось только въ Псалтири (Пс. 104. 41: потѣнна къ безводнымъ рѣкы) и въ кн. пр. Исаи (*И. Евсѣевъ*. I. с.). Въ Евв., Апост., Псалтири *πορεύεσθαι* = всегда ити, понти, ходити и т. н., но не теци (*И. Ивичъ*. I. с.; см. Дѣян. 8. 36. 39: 9. 31: 14. 16: 24. 25: 28. 26, Рим. 15. 25, I Пет. 4. 3, II Пет. 2. 10: 3. 3. и др.; см. Пс. 1. 1: 14. 2: 22. 4: 25. 1. 11: 31. 8: 37. 6: 41. 10: 42. 2: 54. 15: 77. 10. 39: 80. 13: 83. 8: 84. 14: 85. 11: 88. 15. 16. 31: 100. 6: 106. 7: 118. 1. 3. 45: 121. 1: 125. 6: 127. 1: 130. 1: 137. 7: 138. 7: 141. 4. и 142. 8; см. *И. Евсѣевъ*. I. с.). Въ кн. Бытѣи *πορεύεσθαι* — тоже ходити, ити (гл. 9. 23: 11. 31: 12. 4. 5. 9. и мн. др.), даже при „вода“ (8. 3. 5). Что касается теци, то оно въ указ. пам. восходитъ только къ греч. *ῥεῖν* или *τρέχειν*, о. рѣдко — *φεύγειν* (см. *И. Ивичъ*. I. с.; см. Рим. 9. 16, I Кор. 9. 24. 26, Гал. 2. 2: 5. 7, Фил. 2. 16, II Осс. 3. 1, Евр. 12. 1. и др.; см. Пс. 58. 4: 61. 5. 10: 77. 20: 118. 32. и 147. 4. 7.). Слѣдую общему словоупотребленію, редакторы чет. извода (рус. и юго-сл.) ставили теци лишь для *τρέχειν*: гл. 18. 7: 24. 20. 28. 29. и 29. 12. 13. (*ῥεῖν* въ кн. Быт. нѣтъ). <sup>2</sup>) *εὐδ* въ Сав. писано по скобл. мѣсту. <sup>3</sup>) Въ Шест. Го. екс. 2. 15. — и вѣзе Кѣ ѡлѣка. ѣгоже створи. ѣ положи ѣ в рай (Л. 257 *а*)... двлати ѣмоу реус. ѣ хранити (Л. 258 *с*), что у Север. Гав. = καὶ ἔλαβεν ὁ Θεὸς τὸν ἄνθρωπον ὃν ἐποίησε καὶ

всѣ парим. тексты, кромѣ Л., восходятъ къ V. = A. = S = L. в др., за исключеніемъ №№ X. 32. 76. 134. и 135, гдѣ есть αὐτὸν 2°. Это даетъ право думать, что мѣст. и (послѣ хранити) въ Л. явилось въ возмѣщеніе проп. и (послѣ дѣлати) и — безъ вліянія греч. текста типа №№ 32. 76. и др., гдѣ αὐτὸν 1° къ тому же имѣется; друг. словами — греч. ориг. для всѣхъ парим. т., включая Л., одинъ, и какого либо просмотра установить нельзя. Переводъ одинъ. О неточности чтеній — сътвори (β°) и въведе (γ°) см. 2. 8. Обращаетъ на себя вниманіе слово ница = ἡ τροφή. Составляя точный переводъ евр. eden, греч. ἡ τροφή значитъ „роскошь“, „наслажденіе“, „сладость“, „яства“ и т. п., что въ Vulg. соответствуетъ слову voluptas, какъ здѣсь, такъ и въ гл. 3. 23. 24. Поэтому др.-слав. переводъ — ница нельзя, повидимому, назвать правильнымъ. На первый взглядъ объясненіе неправильности, кажется, очень просто: переводчикъ прочиталъ или долженъ былъ прочиталъ вм. τροφή — τροφή, что, дѣйствительно, значитъ ница<sup>1</sup>. Но во 1-хъ) ни въ одномъ изъ дошедшихъ до насъ греч. кодексовъ замѣны ἡ τροφή словомъ ἡ τροφή въ Быт. 2. 15: 3. 23. 24. нѣтъ и во 2-хъ) смѣшеніе τροφή съ τροφή со стороны переводчика проведено слишкомъ прослѣдовательно, чтобы признать его дѣйствительнымъ: вѣдь ἡ τροφή переведено ница въ гл. 2. 15: 3. 23. 24. и 40. 20, т.-е. вездѣ, гдѣ оно встрѣчается въ кн. Бытія. Далѣе. То же ἡ τροφή = ница мы находимъ въ Евангеліяхъ, Апостолѣ, Псалтири, Притчахъ Соломоновыхъ, въ Избор. 1073 г., въ словахъ Григорія Богослова XI в., въ Шестодневѣ и Богословіи Іо. екс. и въ др. памят. др.-слав. перевод. писемъ.<sup>2</sup> Зна-

ἔθετο αὐτὸν ἐν τῷ παραδείσῳ... ἐργάζεσθαι φησιν αὐτὸν καὶ φυλάττειν (*Migne* I. c. t. 56, p. 477 и 478); отрывокъ того же стиха — и на Л. 258 d: положи и кр рмі (ἔθηκεν αὐτὸν ἐν τῷ παραδείσῳ — *Migne* I. c., t. 56, p. 478).<sup>1</sup>) напр., τροφήν вм. τροφήν мы находимъ въ Быт. гл. 49. 20. по греч. код. №№ I. III. VII. X. L. 14. 15. 16. и др. (*Holmes*. I. c.) для перевода евр. слова, означающаго „яства“ (перев. архим. Макарія и г. Штейнберга, Vulg. — *delicias*); такое же смѣшеніе встрѣчается въ кн. Юдиовъ 12. 9. и др. (см. *E. Hatch and A. Redpath*. *Concordance to the Septuagint ect.*).<sup>2</sup>) Ев. отъ Лук. 7. 25: въ одежди сакмыъ і ништи сѣште (ἐν ἱματισμῶ ἐνδύσθαι καὶ τροφήν ὑπάρχοντες) М. и др.; въ Апостолѣ (Шеш.): II Пет. 2. 13. — сласть мисце дѣневною пи

читать, въ смѣненіи τροφή съ τροφή намъ пришлось бы постоянно обвинять переводчика, будь онъ даже одинъ. Очевидно, тутъ не палеограф. ошибка, а сознательный переводъ, который нельзя однако назвать неправильнымъ или вообще неудачнымъ <sup>1</sup>.

τροφ (ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ τροφήν); въ Псалтири: потокомъ пиитя твоима напоши ја Сии. и др. (τὸν χειμάρρου τῆς τροφῆς σου ποτιεῖς αὐτούς) Пс. 35. 9. и пощъ проскъщевне къ пири меси *ib.* (νῦξ φωτισμὸς ἐν τῇ τροφῇ μου) Пс. 138. 11.; въ Притч. Солом. — въищемъ же пириомъ (στεφάνω δὲ τροφῆς: Опис. слав. рук. Синод. б. I. 1., стр. 72), въ изд. 1073 г. — породннжж пиитж (τὴν τροφήν τοῦ παραδείσου: *ib.* II. 2, 397), у Григорія Богослова — мко рли пира = ὡς παράδεισος τροφῆς (А. Будиловичъ. XIII Слово Григ. Богосл. и т. д. стр. 232, 1 столб.) — пзъ прор. Юля (2. 3.); въ Богословіи Іо. ека. (стр. 166) — Едемъ ко пира сж съказаетъ (Ἐδὲμ γὰρ τροφή ἐρμηνεύεται *Migne.* I. c. t. 94, p. 913), что повторяется и въ Шест. (Л. 257 *h.*), гдѣ соотвѣтствуетъ — Ἐδὲμ ἐρμηνεύεται τροφή у Сев. Гав. (*Migne.* I. c. t. 56, p. 477).  
<sup>1</sup>) Допустивъ даже, что у переводчика были слова, на нашъ взглядъ, болѣе подходящія, чѣмъ пира, напр. кесеміе, итга, особенно — наслажденіе, сладострастіе и т. п. (вѣдь τροφάω и κατатροφάω, напр., въ Апостолѣ Іак. 5. 5. и Псалтири — Пс. 36. 4. 11, переведено наслаждитиса), мы все таки не въ правѣ требовать отъ него такого именно перевода: для каждаго изъ этихъ словъ въ греч. языкѣ существуетъ особое выраженіе (ἡ εὐφροσύνη, ἡ ἀπόλαυσις, ἡ ἡδονή и т. п., но не ἡ τροφή), а сладострастіе — даже грецизмъ (ἡ ἡδύπθεια). Съ другой стороны, слово пиитя въ др.-слав. яз. означало не только „ѣда“ (*esca*, τροφή), но также — „угощеніе“, „пиръ“ и могло соотвѣтствовать ἡ ἐστίασις (= пиитя въ Клоц. Отр. см. V. *Vondriak* I. c.), подобно тому какъ и глаг. пиитати соотвѣтствовалъ не только трѣφειν (ἐκτρέφειν), но также — ἐντροφᾶν, въ значеніи — роскошествовать, наслаждаться (*luxuriari*; см. II Пет. 2. 13: пороунири пиитиоисе мстыли сконни = μῶροι ἐντροφῶντες ἐν ἀπάταις αὐτῶν; см. кн. пр. Исаи (толк.), гдѣ τροφᾶν = пиитатиса: И. Евсѣевъ. I. c.), какъ и слово пиитаніе означало не только „ѣда“, но и „яства“, „роскошь“ и т. п. (ἡ σπατάλη: см. словарь Миклошича). Несомнѣнно, подъ словомъ пиитя въ Быт. гл. 2. 15: 3. 23. 24. слѣдуетъ понимать не простой кормъ, а пищу отборную, изысканную въ смыслѣ к. л. божественной амброзіи, дающей безсмертіе и вѣчную юность (породннжж пиитж = τροφήν τοῦ παραδείσου, ис пиитя райскыа Свят. Изб. 1073 г.: см. Опис. сл. рук. II. 2, 207). Кромѣ того надо еще замѣтить, что свр. eden = voluptas Vulg. и ἡ τροφή LXX-ти въ переводѣ Симмаха замѣняется словомъ ἀκτῆ, что значитъ — мѣсто удобное convivii et erulationibus (*Diehl. Orig. Hex. set. p. 14*). Древне-слав. переводчики рли называютъ поэтому прямо мѣсто пиитяное (дкврн мѣста пиитяного затвориша са Супр. p. 180), а Іо. екархъ, задавая вопросъ: ὕτο

Слово ὁ παράδεισος въ кн. Быт. (кир. и gl. т.)—только рай (2. 8. 9. 10. 15. 16: 3. 1. 2. 3. 8 bis: 10. 23. 24. и 13. 10.), а не порода<sup>1</sup>. Юго-слав. р. = пар.; ея отличие—сзнакхд'кти (вм. хранити) не согласно съ словоупот. Евангелій, Апостола, Псалтири и др. пам.<sup>2</sup>: оно зашло сюда изъ четьяго извода<sup>3</sup>.—Рус. ред. просмотрѣна по греч. т.

къ їедемъ? отвѣчасть: їедемъ се склзміеть инцл. їко же се би кто рсклм. псалди Кѣ рай кѣ размлжѣннїи. къ нкстѣ добрт (Л. 257 b.), что взято изъ Шест. Север. Гавал.: Τί ἐστιν ἑδέμ; Ἰδὲμ ἐρμηνεύεται τροφή, ὡς ἂν εἴποι τις Ἐφότευσε παράδεισον ἐν τροφῇ. ἀντὶ τοῦ ἐν τόπῳ τροφερῶ, ἐν τόπῳ καλῶ (*Migne* I. c. t. 56, p. 477). <sup>1</sup>) *V. Vondrák*. *Altslov. Stud.* p. 12. и *O mlavě ect.* p. 8. <sup>2</sup>) Въ древн. сп. Евангелій, Апостола и Псалтири φυλάσσειν = исключительно хранити, иногда — стрѣжи и ни разу — снлждѣти: см. изд. *И. Ягича* I. c., *Миклошича* I. c. (Дѣян. 7. 53: 12. 4: 22. 20: 28. 16, Рим. 2. 26, Гал. 6. 13, II Оес. 3. 3, I Тим. 6. 29, II Тим. 4. 15. и II Пет. 2. 5.) и *Гейтлера* I. c. (Пе. 11. 7: 15. 1: 16. 1. 8: 17. 22. 23: 18. 11: 24. 30: 30. 7: 33. 21. и мн. др.: въ 64-хъ случ. φυλάσσειν = хранити, а въ 2-хъ — стрѣжи: Пе. 70. 10: 126. 1.). Исключительное хранити для φυλάσσειν мы находимъ также въ царим. прор. Исаи (*И. Евсневъ* I. c.), въ Клоцовыхъ Отр. (*V. Vondrák* I. c.) и др. пам. Глаголь пльдѣти (снлждѣти) въ др.-слав. памят. соответствуетъ греч. περιποιεῖσθαι (заботиться, пещись): Пе. 78. 11: снлждѣти сѣи оумрѣнткентыхъ Син. и др. = περιποιήσαι τοὺς οἴους ect.), Исх. 1. 16. (по gl. т.): снлждѣти и (περιποιήσασις αὐτό); ср. Изб. 1073: пльдѣтиа тожѣство рлжжнѣ его (Ошч. слав. рук Син. б. II 2, 366) и пльдѣти = забота, попеченіе въ Богосл. Іо. екз. (*ib.*, стр. 298). Іо. екзархъ, который очень любитъ ставить снлждѣти (Шест. 48 a. 49 a. 67 d. 84 d. 88 b. 113 b. 128 a. 213 a. 214 b. 233 d. 244 b. 246 d. 258 b. c. и др.), отличается однако этотъ глаголь отъ хранити (напр., првнородствнѣ.. хранити и снлждѣти Л. 49 a., съхранити маго. и снлждѣти маго Л. 113 d. и т. п.), а въ мѣстахъ заимствованныхъ снлждѣти у него = συντηρεῖν, τηρεῖν (что въ Евангеліяхъ — см. у *И. Ягича* I. c. и въ Апостолѣ — см. Дѣян. 4. 3: 15. 29: 25. 21, I Кор. 7. 19, II Кор. 11. 9, I Оес. 5. 23, I Тим. 5. 22: 6. 14, II Тим. 4. 7, I Пет. 1. 4, II Пет. 2. 4. 17: 3. 7, I Іо. 2. 4, Іак. 1. 27. и Іуд. 1. 1. 6. — переводится влостн, сьвлостн. Въ Пел. τηρεῖν, συντηρεῖν нѣтъ.) или σώζειν (Л. л. 67 d. 244 b. 246 d. 258 b. и др.), и только въ 2-хъ случаяхъ — φυλάσσειν: да се снлждѣти самъ себѣ Л. 258 c. (ἵνα φυλάξῃ αὐτὸν ἑαυτῷ *Migne* I. c. t. 56, p. 478) и да змювѣдъ хрлне. снлждѣти себѣ рай *ib.* (ἵνα τὴν ἐντολὴν φυλάττων φυλάξῃ ἑαυτῷ τὸν παράδεισον *ib.*). <sup>3</sup>) Четїи изводъ юго-слав. ред., вмѣстѣ съ Ар. сп., и φυλάσσειν, кромѣ 3. 24; всегда переводитъ снлждѣти(са) (гл. 8. 19: 30. 31: 31. 24. 29. и 41. 35.), которое въ рус. ч. ред. читается только въ гл. 18. 19: 31. 24. и 41. 35. (въ 30. 31. и 31. 29. — съхранити Унд. А. и в р. ч. сп.); исклю-



V. = L. и др.: правильное създа ( $\beta^0$ ). — Gl. т. = кирил. т. и восходить къ LXX-ти ( $\beta^0$ ); связь съ Vulg. видна въ  $\delta^0$ .

ст. 16. а) ἐνετείλατο Κύριος ὁ Θεὸς τῷ Ἀδὰμ = заповѣда Гѣ (прот. Ар.) Кѣ (прот. Лоб. Перф.) Адаму Л. и всеѣ др. сн. = заповѣда же емоу Gl. (Praesepitque ei); β) ἀπὸ παντὸς ξύλου τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ = ѿ късѣкого (всего Зах. Оф. Перф. Л. Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.) дрѣва сжцаго (прот. Лоб.; еже юсть Зах. Стеф.; еже Лян. Унд. и всеѣ рус. сн.) в ран Гр. Gl. Л. и всеѣ др. сн. (ex omni ligno paradisi); β) βρώσει (прот. 25.) φαγῆ = снѣднѣ (-ди Зах. Лоб.; прот. Gl. Стеф. Перф. Лян. Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.; въ снѣдѣ Гр. Оф. Рум 304.; пира С.; снѣдѣю Унд. и др. рус. сн.) пси (ѣдѣ Гр. Gl. Зах.; снѣси Перф. Унд. и всеѣ рус. сн.; и снѣжѣ Лян.; снѣста Ар.; ѣдѣта Стеф.; ѣдите М. Г. Р<sub>3</sub>. Сав.) Л. Gl. Гр. и всеѣ др. (comedere)<sup>1</sup>. — По вар.  $\gamma^0$  сн. Ар. Перф. Стеф. восходятъ къ № 25, а всеѣ другіе парим. тексты — къ V. = A. = S. = L. и др., гдѣ βρώσει на лицо. Прототица — въ чтеніи большинства пар. текстовъ: пропускъ въ Ар. Перф. Стеф., повидимому, случайнаго характера. Переводъ одинъ; чтенія — късѣкого<sup>2</sup>, сжцаго (Гр.) и снѣднѣ (Лоб.)<sup>3</sup> восходятъ къ прототицу: близость къ подлиннику, а сжцаго, сверхъ того, есть въ gl. т., куда оно не могло зайти изъ Vulg. Юго-слав. р. = пар., но мн. ч. — ошибка, какъ и дв. ч. Ар. Стеф. Чтенія — еже ( $\beta^0$ ) и снѣдѣю

ченіе — Л. сн., гдѣ въ 18. 19: 31. 24. и 41. 35. — съкжости, а въ 31. 29. — съкжѣднѣса (въ 30. 31. — пропускъ). <sup>1</sup>) Въ Богосл. Ю экз. 2. 16.: а) рекъ еже всго дрѣва въ породѣ. ѣдѣю ѣдите стр. 169 (ἀπὸ παντὸς ξύλου, φάγας, τοῦ ἐν τῷ παρ. βρώσει φαγῆς) *Migne* I. c. t. 94, p. 916) и б) реке Кѣ отъ всго дрѣва еже къ ран ѣдно ѣдѣ стр. 172. (φαγῆ γὰρ ὁ Θεὸς ἀπὸ π. ξύλου τοῦ ἐν τῷ παρ. βρώσει φαγῆ *ib.*, p. 917). Въ Г. II. 2. 16. — въ излож. и отрыв.: заповѣда ѣму Гѣ Кѣ ѿ дрѣва всако снѣсти (стл. 125). <sup>2</sup>) Греч. πᾶς ὅ. въ др.-слав. памяти. всегда = късѣ, а безъ члена — късѣкъ: переводчики Евв. (*И. Нимѣ*. I. с.) и Псал. (*В. Срезневскій*. I. с.) это строго различали; то же наблюдается и въ пар. Бытіи (1. 21<sub>2</sub> 29<sub>2</sub>. 30<sub>2</sub>: 2. 5<sub>2</sub>. 9, гдѣ πᾶς = късѣкъ, и гл. 1. 25. 26<sub>2</sub>. 28<sub>3</sub>. 30: 2. 1. 2. 6. 11. 13, гдѣ πᾶς ὅ = къск). <sup>3</sup>) къ снѣдѣ въ 2. 16, кажется, по аналогіи съ къ снѣдѣ въ 1. 29. 30: 2. 9: 3. 6: 9. 3, гдѣ однако — εἰς βρώσει; впрочемъ, по общему смыслу, εἰς βρώσει = βρώσει, какъ къ снѣдѣ = снѣднѣ (дат. цели: *Mikl. Syntax* p. 612), хотя βρώσει ἄρτου въ Пс. 13. 4. и 52. 5. по Снн. сн. переведено: къ хлѣба ѣста (въ б. позд. сн. — ѣко хлѣбѣ: архим. *Амфилохій* I. с.).

(γ<sup>0</sup>) указываютъ на просмотръ рус. р. по греч. т. — Gl. т. въ β<sup>0</sup> объясняется LXX-тью, въ α<sup>0</sup> — Vulg.

— ст. 17. α) Ἐπεὶ δὲ τοῦ ξύλου = А (прон. Лян. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и нѣк. др. р. сн.) ѿ дрѣва (вст. же Лян. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. рус. сн., кромѣ Р<sub>2</sub>. С.) Гр. Gl. Л. и др. сн. (De ligno autem); β) τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρὸν = ѣже (вст. ієсть Стеф.) разумѣати (-мѣти Оф. Стеф. Лян. Г. М. Сав. Унд. и всѣ рус. сн.) добро (злѡу Гр.) ѿ зло (доброу Гр.; лоукако Унд. и в. р. сн.) Л. и всѣ др. сн. = еже разумѣннѣ добра и зла Gl. (s ientiae boni et mali); γ) οὐ φάγεσθε (-σθαи Л. Е. 14.) ἀπ' αὐτοῦ = не ѣдита (ѣста Л.; снѣста Зах. Рум 1277.; исти Лоб. Оф. Перф. Рум 304.; снѣсти Лян. К<sub>1</sub>. В<sub>3</sub>. У.; ѣднѣ М. Г. Р<sub>3</sub>. Сав.; снѣсте Унд. и др. рус. сн.) ѿ него Гр. и др. сн. = не ѣжд Gl. (ne comedas); δ) ἢ δ' αὐτῆς μέρα φαγεῖτε (-σθαи А. S.) ἀπ' αὐτοῦ = прон. Гр. Лоб. С. = коньже ко (прон. Зах. Оф. Перф. Стеф. Лян. Ар. Р<sub>2</sub>.; оуко Унд. и в. р. сн., кромѣ Р<sub>2</sub>.) днѣ (уас Gl.; вст. аце въ Лян.; вст. аце Унд. и в. р. с., кромѣ К<sub>2</sub>.) ѣста (снѣста Ар. Стеф. Оф. Рум 304. 1277.; снѣси Gl.; снѣсте Лян. и обѣ чет. ред. ѿ него Л. Gl. Зах. и др. (in quocunque enim die comederis ex eo); ε) θανάτω ἀποθανεῖσθε = да не (прон. да не Лоб. и всѣ др. сн.) смрътнѣ (то смрътью Лян.) оумрета (оумрете Унд. и в. р. сн.) Гр. и др. сн. = смрътню оумрени Gl. (morte morieris)<sup>1</sup>. — Форма исти (γ<sup>0</sup>) введена въ нар. т. независимо отъ греч. φαγεσθαи (ср. К<sub>1</sub>. В<sub>3</sub>. У.). Поэтому, всѣ тексты восходятъ къ V. = L. и др. Лучшіе сн. — Зах. Л.<sup>2</sup> Переводъ одинъ; вин. п. добро, зло восходятъ къ протот.<sup>3</sup> Юго-слав. р. — нар., не обнаруживаетъ просмотра по

<sup>1</sup>) Въ Бог. Іо. еван. 2. 17: а отъ дрѣва ѣдѣти добро и зло. не ѣдита ѿ него. вѣшьже днѣ ѣста ѿ него смрътню оумрета стр. 173. — переводъ изъ Іо. Дамаскина, у котораго текстъ по V. = L. и др. (Migne l. c. t. 94, p. 917). Въ Г. II. — отрывокъ: ѿ дрѣва еже разумѣати добру и злу. (аце ли вѣснши іѣ. то) смрътью оумрени стл. 126. <sup>2</sup>) Пропускъ въ Гр. Лоб. С. — галлограф. хар., причѣмъ Гр. сн. унаслѣдовалъ его изъ оригин: вст. да не Гр., не оправдываемая греч. т., явилась съ цѣлію придать чтенію смыслъ, нарушенный пропускомъ. <sup>3</sup>) Формы дат. п. — доброу, злу — особенность Гр. п. (ср. 3. 2. 22.), южно-слав. пропех.: разоумѣти (безъ не) въ древнѣйш. памят. всегда управляетъ вин. п.: Мат. 13. 11. 23. 51: 22. 18, Мар. 4. 13, Лук. 1. 18: 5. 22: 20. 23: 24. 45, Іо. 5. 42: 8. 32. (И. Илиз. l. c.); ср. Mikl. Syntax eccl. p. 591 b.

гр. т. (ср.  $\gamma^0, \delta^0, \epsilon^0$ ), который виденъ въ рус. ред. ( $\delta^0$ ). — Gl. т. правленъ по Vulg., но — *γασъ*.

— *ст. 18. α)* Καὶ εἶπε Κύριος (*прон.* 79. 135.) ὁ Θεός· Οὐ καλὸν εἶναι τὸν ἄνθρωπον μόνον = II (*прон.* Лян. Оф. Рум 304) ρε̃ (вст. же Оф. Рум 304) Гѣ̃ (*прон.* Стеф. Церф. Рум 1277. Лян. Г. М. Рз. Сав.) Кѣ̃ не (нѣст̃ Gl.) докро кыти уаѣкоу единомъ (вст. на земли Рз. С. Рум. 1277<sup>1</sup>) Гр. Gl. Л. и др. (Dixit quoque Dominus Deus: Non est bonum esse hominem solum); β) ποιήσωμεν αὐτῷ βοηθὸν κατ' αὐτόν = створимъ (нѣж сзтк. Рз. Г. М. Сав.; и створи Рум 1277.; створи Лян.) емоу помощь<sup>2</sup> (-никъ Стеф.; -ника Унд. и в. р. сн.; -вницю Лян. Рум 304. 1277.) кѣтъ (нанъ Ар.; по немъ Лян. Унд. и в. р. сн.; подобноу емоу Gl.) Гр. Gl. Л. и др. (faciamus ei adiutorium simile sibi). — Составъ парим. стиха восходитъ къ одному греч. ориг.: V. = Λ. = L. = S. и др. Лучшіе сн. — Гр. Зах. Лоб. Л.; въ другихъ — отступленія, причемъ *прон.* Гѣ̃ Стеф. и др. трудно ставить въ зависимость отъ код. №№ 79. 135: это — параллелизмъ, что доказывается Лян. Переводъ одинъ; помощь (βοηθός) — неточность (ср. 2. 20.), навѣянная, кажется, gl. текстомъ<sup>3</sup> и замѣченная позднѣйшими редакторами, которые и ввели

<sup>1</sup>) по — *прон.* единомъ Рум 1277. <sup>2</sup>) *перест.* помощь емоу М. Г. Рз. Сав. Аѳ. Въ Г. II. 2. 18. — въ отрыв.: ρε̃... Гѣ̃ Кѣ̃ не докро ксть уаѣкѣ кыти единому (стл. 128). Въ Суур. р. (стр. 6.): ρεуе Когѣ̃ не докро ксть кыти уаѣкѣ кыти единому. сттворимъ емоу помощь подобнѣ емоу. <sup>3</sup>) Въ Евангеліяхъ словъ — βοηθός и ἡ βοήθεια нѣтъ. Въ Апостолахъ и Псалтириати слова переведены: βοηθός — всегда помощникъ (Евр. 13. 16; Ис. 9. 3. 35: 17. 3: 18. 15: 26. 9: 27. 7: 29. 11: 33. 20: 39. 18: 45. 1: 51. 9: 58. 18: 69. 6: 70. 7: 71. 12: 77. 35: 80. 1: 113. 17. 18. 19: 117. 6. 7: 118. 114. и 145. 5.), а ἡ βοήθεια — помощь (Дѣян. 27. 17. и Евр. 4. 16; Ис. 7. 10: 19. 2: 21. 20: 34. 2: 37. 22: 48. 15: 59. 13: 61. 7: 69. 2: 70. 12: 88. 20. 44: 90. 1: 107. 12: 120. 1. 2. 123. 9.). Единственное исключеніе мы нашли только въ Ис. 93. 22: ἐγένετό μοι Κύριος εἰς καταφυγὴν καὶ ὁ Θεός μου εἰς βοηθόν ἐλπίδος μου = бысть мнѣ Гѣ̃ къ прибежище и Кѣ̃ мой къ помощь и (*прон.* др. сн.) оубѣклню моему Снн. и др. (то же знасть и gl. т., который однако тутъ можетъ объясняться и Vulg. — in adiutorium spei mei). Но здѣсь помощь все таки понятно: соответствуетъ слову прибежище, причемъ βοηθόν можно принять за τὸ βοηθόν = ἡ βοήθεια (ср. еще Ис. 18. 14: 26. 9: 27. 7: 29. 10. съ Ис. 61. 8. и 120. 1, гдѣ ὁ βοηθός и ἡ βοήθεια по-гречески, какъ помощникъ и помощь по ц.-слав., могутъ легко, не нарушая смысла рѣчи, замѣнять другъ друга). Въ разбираемомъ же стихѣ βοηθόν нельзя принять за ἡ βοήθεια, которое

помощникъ, быть можетъ, не безъ вліянія греч. текста. Юго-слав. чет. ред. = парим., но съ измѣненіями (γ<sup>0</sup>), отрицающими повѣрку по греч. ориг.—Рус. ред. также выходитъ изъ парим. текста, слегка просмотрѣннаго по греч. подлиннику (по немδ<sup>1</sup>—γ<sup>0</sup>), причемъ помощника явилось, кажется, тоже подъ вліяніемъ греч. ориг.—Gl. т. восходитъ къ Vulg. (β<sup>0</sup>, γ<sup>0</sup>), но словоупотребленіе — кирил. текстовъ.

— ст. 19. α) ἔπλασεν ὁ Θεὸς ἔτι (ἔτι ὁ Θ. 135.) ἐκ τῆς γῆς = створи (вст. Гѣ М. Г. Р<sub>3</sub>. Сав.; *схзлѣ* Унд. Лян. и всѣ р. сн.) Кѣ пакы<sup>1</sup> (сире Лян. Унд. и в. р. сн.; *прон.* С.<sup>2</sup>; ректы Зах.) ѿ землѣ Гр. и всѣ др. сн. = Створъ к истинноу Господь от землѣ Gl. (Formatis igitur Dominus Deus de humo); β) πάντα (καὶ π. 59.) τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ = всакъ зкѣрь дубракины Зах. Стеф. = къса (и в. Ар.) зкѣра дѣбракына (земныѣ Р<sub>3</sub>; земельныѣ Сав. Г. М.; *селныѣ* Унд. Лян. А. и в. р. сн.) Гр. Gl. Л. и др. (cunctis animantibus terrae); γ) ἤγαγεν αὐτὰ πρὸς τὸν Ἀδάμ = приведе и (*прон.* Гр. Лян.; тѣ Унд. и в. р. сн.; и хъ М. Г. Р<sub>3</sub>. Сав.) ко Адаму Л. Gl. Гр. и всѣ др. сн. (adduxit ea ad Adam); δ) ἰδεῖν τί καλέσει αὐτὰ = видѣти (вст. и Лян.) что (како Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.) нареѣтъ (прѣзѣкетъ М. Г. Сав.; реуе Лян.; *призѣкѣ* Р<sub>3</sub>) а (та Лян. Унд. и в. р. сн.; и мѣ и мѣ Ар.) Гр. и всѣ др. = да видѣа<sup>2</sup> ки что нарекаа<sup>2</sup> ки в Gl. (ut videret, quid vocaret ea); ε) καὶ πᾶν ὃ ἐὰν (*прон.* Е. 14. 18. 20. 25. 38. 44. 56. 57. 72-75. 77. 79. 128-130. 135.) ἐκάλεσεν αὐτό (αὐτὰ S. 15. 18. 37. 44. 59. 75. 82. 106. 107; *прон.* 25.) = *прон.* Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. = и всакѣ (въскѣ Гр. Лян.; вст. и К<sub>1</sub>. Г.) ѣже (вст. *и*ре Унд. и др. р. сн., кро-

не вяжется съ κατ' αὐτόν и вообще затемняетъ рѣчь, вполне ясную лишь въ томъ случаѣ, если βοηθόν считать за τὸν (τῆν) βοηθόν (помощникъ, -ница), какъ это мы находимъ въ 2. 20. Правильность перевода въ гл. 2. 20. заставляетъ предполагать, что помощъ кирил. списковъ въ 2. 18. навѣяно gl. текстомъ, гдѣ это слово восходитъ къ Vulg. (adjutorium) и является, повидимому, излюбленнымъ: глаголитъ и въ 2. 20. ставитъ помощъ, хотя въ Vulg. тутъ — adjutor; то же помощъ = adjutorium, замѣтимъ кетати, встрѣчается и въ gl. текстѣ кн. Товита 8. 8: Τη σκῆνην Ἀδάμ ὁπλῆν ἐκ τῆς γῆς καὶ δὸν ἐκ τῆς γῆς ἐδωκεν αὐτῷ βοηθόν (Tu fecisti Adam de limo terrae dedisti que ei adjutorium Nevam; у LXX-ти: Ὡς ἐποίησας Ἀδάμ, καὶ ἔδωκας αὐτῷ βοηθόν Γῶαν).  
<sup>1</sup>) *перест.* пакы Кѣ Стеф. <sup>2</sup>) пакы писано въ видѣ вставки на поляхъ Р<sub>2</sub>.

мѣ P<sub>2</sub>. С. <sup>1)</sup> наре (-тъ Гр.) ѿ (прон. Гр. Оф. Стеф. Ар. Рум 1277. Унд. и все р. сн.; имѣ Зах.; та Лян.) Л. и др. сн. = ксаѿское оуко еже нареуе Gl. (omne enim, quod vocavit); ζ) Ἄδὰμ (вст. εἰς 14. 25. 57. 73. 75. 130. 131.; прон. 135) φουχῆν ζῶσαν, τοῦτο ὄνομα αὐτῷ (αὐτοῖς S. 15. 18. 37. 44. 61. 72. 75. 106. 107.; αὐτοῦ А. Е. 135.) = прон. Г. М. P<sub>3</sub>. Сав. = Адамъ (вст. къ Ар.; Ἀδάμъ Лян.) дѿю (прон. Лян.) живу (женѣ и Лян.; вст. и Лоб. Оф. Стеф. Перф. А. Вил. В<sub>2</sub>. К<sub>1</sub>. К<sub>2</sub>. К<sub>3</sub>. P<sub>1</sub>. P<sub>2</sub>. С. Т.). се ѿма єму (имѣ Зах. Ар.) Л. и др. сн. = Адамъ доуше живоушее. се естъ име емоу Gl. (Adam animae viventis, ipsum est nomen ejus)<sup>2</sup>. — Если α<sup>0</sup>, β<sup>0</sup>, γ<sup>0</sup> и δ<sup>0</sup> прямо восходить къ V. = A. = L. = S. и др. сн., а ζ<sup>0</sup> — къ V. = A. = L., то для ε<sup>0</sup> и ζ<sup>0</sup>, взятыхъ вмѣстѣ, нельзя указать греч. оригинала; ближайшимъ подлинникомъ парим. перевода можетъ быть однако текстъ код. №№ Е. 20. 38. 56. 74. 77. 19. 128. 129. 135, которые, при чтеніи αὐτό, опускаютъ ἐάν въ ε<sup>0</sup> и совпадаютъ съ V. = A. = L. въ ζ<sup>03</sup>. Это касается всехъ парим. списковъ, кромѣ одного Ар., текстъ котораго восходить къ № 75 (ζ<sup>0</sup>). Въ первонач. видѣ составъ стиха дошелъ до насъ только въ Л. сн.; другіе списки достигли уже разныхъ измѣненій въ прототипѣ, причемъ только прон. ѿ въ ε<sup>0</sup>, перест. паки Кѣ въ α<sup>0</sup> и форма имѣ (Зах.) въ ζ<sup>0</sup> нашли себѣ отраженіе въ греч. текстахъ, что, впрочемъ, слѣдуетъ считать такою же случайностью (параллелизмъ)<sup>3</sup>, какъ

<sup>1)</sup> точнѣе: въ С. ѿце пропущено, а въ P<sub>2</sub> оно писано позднею рукой на поляхъ. <sup>2)</sup> Въ Шест. Іо. екс. 2. 19. — въ отрывкахъ: а) Л. 262 б: прикде къ Ἄδαμου видѣти, что прозохсть ѿ. ѿ все ѿже ѿце къзка ѿ. сс ѿме ѿго (ἵγαγεν αὐτὰ πρὸς τὸν Ἄδὰμ, ἵδεῖν τί καλέσει αὐτὰ. Καὶ πᾶν ὃ ἐκάλεσεν Ἄδὰμ, τοῦτο ὄνομα αὐτῷ — изъ Шест. Север. Гав. *Migne* l. c. t. 56, p. 480) и б) Л. 262 с. и късе ѿже ѿце къзка ѿ Ἄδαμъ дѿюу живоу. сс ѿме ѿмъ (Καὶ πᾶν ὃ ἐκάλεσεν αὐτὰ ὁ Ἄδὰμ, τοῦτο ὄνομα αὐτῷ — *ib.*, p. 481). Тол. Пал. въ α<sup>0</sup> и β<sup>0</sup> = Гр., а далѣе: и прикде ка ко Адаму видѣти что нареуе (ниже — прозохсть) ка... и ѿже наре и сс ѿма єму (стл. 133). <sup>3)</sup> Для одного ε<sup>0</sup> греч. ориг. служитъ текстъ код. №№ 18. 44. 75., чтеніе которыхъ удержалъ и Сев. Гав. Если Іо. ексархъ пользовался такимъ же спискомъ Шест. Сев. Гав., какой у Миня, то его текстъ Быт. 2. 19. приведенъ на память, т.-е. взятъ изъ готоваго пар. перевода, а въ такомъ случаѣ греч. оригиналомъ этого перевода былъ текстъ V. = A. = L., а точнѣе — код. №№ 44. 59. 82., такъ какъ у Іо. екс. ссть аце (ε<sup>0</sup>) и дѿюу живоу безъ предл. къ (см. выше). <sup>4)</sup> На простой параллелизмъ

и другія отступленія отъ прототипа, неизвѣстныя греч. текстамъ (въ Зах.— $\alpha^0$ , Стеф.  $\beta^0$  и т. п.). Переводъ парим. вездѣ одинъ, правильный и точный, за исключеніемъ сткори =  $\xi\pi\lambda\alpha\sigma\epsilon$  (о чемъ см. 2. 8.). Юго-слав. чет. ред. выходитъ изъ пар., но подновляетъ ( $\eta\chi\kappa$   $\gamma^0$ ) или измѣняетъ ея словоупотребленіе ( $\beta^0$  ср. 2. 5.;  $\delta^0$ )<sup>1</sup>; то

(а не зависимость, вызванную просмотромъ) указываетъ прежде всего совпаденіе парим. текстовъ съ единичными греч. списками: Стеф.—съ № 135 въ перестановкѣ ( $\alpha^0$ ) и Гр. Оф. Стеф.—съ № 25 въ пропускѣ ( $\epsilon^0$ ), причемъ № 25 въ  $\zeta^0$  даетъ чтеніе, неизвѣстное Гр. Оф. Стеф. п., а № 135 опускаетъ  $\lambda\delta\alpha\mu$  ( $\zeta^0$ ), что однако есть въ Стеф. сп. Что касается нмъ Зах. въ  $\zeta^0$ , то оно, очевидно,—по аналогіи съ нмъ въ  $\epsilon^0$ , неизвѣстнымъ однако греч. спискамъ кн. Бытія. <sup>1</sup>) Хотя прозокетъ =  $\chi\alpha\lambda\acute{\epsilon}\sigma\epsilon\iota$  мы находимъ уже у Іо. ектарха, тѣмъ не менѣе для парим. части кн. Бытія это слово явилось бы своего рода новшествомъ, такъ какъ  $\chi\alpha\lambda\acute{\epsilon}\iota\nu$  тутъ всегда переводится пареци (см. гл. 1. 5<sub>2</sub>. 8. 10.: 2. 19<sub>2</sub>. 20. 23: 3. 20: 11. 9: 17. 5. 19: 27. 36: 32. 2. и 50. 11; НВ: начиная съ 17. 5., указанія едѣланы только по Лян. Л.), и этотъ переводъ согласенъ съ словоупотребленіемъ Евангелій (*И. Яничъ*. 1. с.), Апостола (Рим. 9. 7. 26, Евр. 3. 3: 11. 18, I Кор. 15. 9, Іак. 2. 23, I Іо. 3. 1), Псалтиря (*В. Срезневскій*. 1. с. Пс. 146. 4. и др.), парим. прор. Исаи (*И. Евсильевъ* 1. с.) и друг. перев. памят. (*V. Vondrák*. Gl. Clozûv и т. д.), гдѣ  $\chi\alpha\lambda\acute{\epsilon}\iota\nu$  въ значеніи „называть“, всегда переводится только пареци. Рѣзкую особенность въ этомъ отношеніи представляетъ четій текстъ юго-слав. редакціи, никогда не входившій въ парим. часть кн. Бытія: тутъ  $\chi\alpha\lambda\acute{\epsilon}\iota\nu$  (называть) переведено вездѣ прозъкати (см. гл. 16. 11. 14. 15: 17. 15: 19. 22. 37: 21. 3. 12: 22. 11.: 25. 26. 30: 26. 20. 33: 28. 19: 29. 32. 33. 34. 35: 30. 6. 8. 13. 18. 20. 21. 24: 31. 47. 48. 54: 32. 28. 30: 33. 17: 35. 7. 8. 10. 15. 18: 38. 3. 4. 5. 29. 30: и 41. 45. 51. 52.). То же прозъкати въ указанныхъ мѣстахъ знаетъ и Л. сп., за исключеніемъ гл. 16. 11: 17. 15: 22. 14: 29. 33: 30. 21. и 38. 5., гдѣ  $\chi\alpha\lambda\acute{\epsilon}\iota\nu$  въ Л. = пареци. Что касается рус. чет. ред., то въ употребленіи пареци съ Л. сп. чаще всего согласуется только одинъ сп. Унд., тогда какъ другіе списки слѣдуютъ чтенію Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав., т.-е. знаютъ прозъкати. Несмотря на это колебаніе Л. и рус. чет. списковъ, глаголь прозъкати тѣмъ не менѣе служитъ характерной чертой обѣихъ четыхъ редакцій кн. Бытія въ непаримейной части, въ отличіе отъ паримейной, гдѣ мы находимъ то пареци (гл. 1. 5<sub>2</sub>. 8. 10.: 2. 19. 20. 23: 3. 20: 11. 20.), какъ въ паримейникахъ, то прозъкати (17. 5. 19: 27. 36: 32. 2. и 50. 11.). Слѣдовательно, прозъкетъ въ Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. въ разбираемомъ стихѣ ( $\delta^0$ ) надо приписать вліянію четяго текста кн. Бытія на парим. часть памятника (ср. ниже гл. 4. 17.). Что касается gl. текста кн. Бытія въ непарим. части, то здѣсь пареци встрѣчается гораздо чаще, чѣмъ даже въ Л. рук.; такъ, пареци мы здѣсь находимъ въ гл. 21. 3: 25. 26: 20. 20: 29.

и другое, вмѣстѣ съ большимъ пропускомъ галл. хар. ( $\varepsilon^0$  и  $\zeta^0$ ), отрицаетъ просмотръ по греч. ориг. Рус. ред. (чет. + Лип.) также вышла изъ парим., но была просмотрѣна по греч. тексту:  $\varepsilon\zeta\zeta\alpha\alpha$  (ср. 2. 8.),  $\rho\dot{\iota}\mu\epsilon$  (ср. 2. 9.)  $\varepsilon\lambda\eta\mu\eta\lambda$  (ср. 2. 5.) и та (вм.  $\mu$ ; ср.  $\gamma^0$  съ  $\delta^0$ );  $\lambda\dot{\iota}\mu\epsilon$  въ  $\varepsilon^0$  указываетъ на вторичный просмотръ рус. чет. ред. по греч. т., близкому<sup>1</sup> къ тину V. A. X. 38. 59. 82. 127. и др., гдѣ есть  $\acute{\epsilon}\acute{\alpha}\nu$ . — Gl. т. восходитъ къ Vulg., но переводъ — кирил. текстовъ, кромѣ всаѹское ( $\varepsilon^0$ ), живоѹщее и некеские (кир: некесныя). Связь съ LXX-тью видна еще и въ доубракине, что скоурѣе =  $\acute{\alpha}\gamma\rho\omicron\upsilon$ , чѣмъ *terrae*.

— ст. 20. Начинаетъ паримью на пятницу 1-ой нед. Великаго поста (II. 20.—25. + III. 1.—20.).  $\alpha$ )  $\acute{\epsilon}\kappa\acute{\alpha}\lambda\epsilon\sigma\epsilon\nu$   $\acute{\Lambda}\delta\acute{\alpha}\mu$   $\acute{\iota}\nu\acute{o}\mu\alpha\tau\alpha$  (ѹнома Е. 106. 107. 129.)  $\pi\acute{\alpha}\sigma\iota$   $\tau\omicron\iota\varsigma$   $\kappa\tau\acute{\eta}\gamma\epsilon\sigma\iota$ <sup>2</sup> = **Парече** (вст. в истинноу Gl.) **Адамъ имена всѣмъ скотомъ**<sup>3</sup> Гр. Gl. Л. и др. (*Appellavit Adam nominibus suis cuncta animantia*);  $\beta$ )  $\kappa\alpha\dot{\iota}$   $\pi\acute{\alpha}\sigma\iota$   $\tau\omicron\iota\varsigma$   $\theta\eta\rho\acute{\iota}\omicron\iota\varsigma$   $\tau\omicron\upsilon$   $\acute{\alpha}\gamma\rho\omicron\upsilon$  ( $\tau\acute{\eta}\varsigma$   $\gamma\eta\varsigma$  L. Com. 14-16. 18-20. 25. 32. 37. 38. 44. 57. 61. 72-74. 76. 78. 79. 82. 106-108. 127. 128. 130. 131. 134. 135) = **и всѣмъ** (всемоу Зах. Стеф. Рз.) **зквремъ** (-ри Зах. Стеф. Рз.) **земнымъ** (-номоу Зах. Стеф. Рз.; — **вскымъ**. I.; — **млымъ**. Лоб. Г. М. Сав.) Гр. и др. сн. = **и зквремъ**... **толи всѣмъ животнымъ земалскимъ** Gl. (*et omnes bestias terrae*);  $\gamma$ )  $\tau\omicron\upsilon$   $\delta\acute{\epsilon}$  ( $\tau\varepsilon$  A. 59.)  $\acute{\Lambda}\delta\acute{\alpha}\mu$   $\omicron\upsilon\chi$   $\acute{\epsilon}\upsilon\rho\acute{\epsilon}\theta\eta$   $\beta\omicron\gamma\eta\theta\acute{\epsilon}\varsigma$   $\delta\mu\omicron\iota\varsigma$   $\alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$  = **а** (и Лоб.; *прон.* Гр. Gl. Зах. и всѣ др. сн., кромѣ Г. М. Рз. Сав.) **Адаму** (вст. же Гр. Gl. Зах. и в. др. сн., кромѣ Г. М. Рз. Сав.) **не ѡбрѣтѣ**<sup>4</sup> **помощникъ** (вст. емоу Гр. Зах. Лоб.; *помощи* Gl.) **подобенъ** (-на Gl.) **ему** Л. Gl. Гр. и др. сн. (*Adae vero non inveniebatur adjutor similis ejus*). — Составъ стиха по всѣмъ текстамъ, парим. и четымъ, одинъ и восходитъ къ Г. и др., но не къ V. = A. ( $\beta^0$ ). Въ первонач. видѣ онъ — толь-

32. 35: 30. 6. 8. 18. 20. 24, гдѣ въ Л. сн. ставится прозкати (непарим. текста: гл. 26. 33. 28. 19: 29. 34: 30. 13: 31. 47. 48. 54: 32. 30: 33. 17: 35. 7. 8. 10. 15. 18: 38. 3. 4. 5. 29. 30. и 41. 45. 51. 52. у Берчича нѣтъ, а въ гл. 17. 15: 21. 12: 25. 30. и 32. 28. — **кзкати**); въ парим. части gl. текста (см. выше) — **всюду парци**, кромѣ 2. 23, гдѣ — **кзкати**. <sup>1</sup>) Говорю „близкому“, потому что, при  $\acute{\epsilon}\acute{\alpha}\nu$  ( $\acute{\alpha}\nu$ ), въ этихъ сн. есть однако  $\alpha\upsilon\tau\acute{o}$  ( $\alpha\upsilon\tau\acute{\alpha}$ ) —  $\varepsilon^0$ , что въ рус. ч. ред. не отражается. <sup>2</sup>) Въ S. отъ 2. 20. — 4. 7. вкл. пропущено. <sup>3</sup>) *перест.* **всмъ скотомъ имена** Стеф. Лип. <sup>4</sup>) *прон.* не ѡбр., но на поляхъ *вст.* не въ А.

ко въ Оф. Перф. и Л.; въ друг. пар. сп. разные отклоненія отъ прототипа. Переводъ всюду одинъ, правильный (о зѣмьнѣ, зѣмьскѣ см. 1. 24.). Обѣ четьи редакціи = парим. и не обнаруживаютъ просмотра.— Gl. т. объясняется LXX-тью, не смотря на вставки (глоссы); связи съ Vulg. не видно даже въ помощи (ср. 2. 18.).

— ст. 21. α) ἐπέβαλεν (вст. Κύριος Ald. 31. 61. 68. 72. 83. 120. 121. 127) ὁ Θεὸς ἔκστασιν ἐπὶ τὸν Ἀδάμ, καὶ ὕπνωσεν = вложи (-жнѣ Лян.; вст. Гк Г. М. Р. Сав. Gl.) Кѣ сънѣ въ Адама<sup>1</sup> и оуспне (оуспнѣ Перф.; вст. Адамъ. егда же оуспне Gl.) Гр. Gl. Л. и др. (Immisit ergo Dom. Deus soporem in Adam: cumque obdormisset); β) καὶ ἔλαβε μίαν τῶν πλευρῶν αὐτοῦ = и въздѣтъ (вздѣ Лян.) едино (-ноу С.) ѿ ребръ его (ѿ р. с. = ребро ѿ него Зах. Оф. Перф. Л. Ар. = р. его Лян.) Гр. и др. = взе Господь Богъ ребро едино отъ ребръ его Gl. (tulit unam de costis ejus); γ) καὶ ἀνεπλήρωσεν σάρκα αὐτῆ ἀὐτῆς = ии (прон. В<sub>2</sub>. В<sub>3</sub>. Г<sub>1</sub>. Е<sub>1</sub>. Г. У.) исполни (напльни Gl.; вст. ѣ Ар. Зах.) плотию (плти Gl. Р<sub>2</sub> С.; плѣтъ Упд. и в. р. сп.; плоть его Стеф.) в него мѣсто Л. Gl. Гр. и др. (et replevit carnem pro ea)<sup>2</sup>. — Греч. оригиналъ парим. и рус. редакціи одинъ: V. = A. = L. и др. сп., гдѣ нѣтъ Κύριος (α<sup>0</sup>). Прототипъ сохранился лишь въ Гр. Лоб.; все другіе парим. списки ввели разные перемѣны, неизвѣстныя однако греч. текстамъ, чѣмъ отрицается, конечно, просмотръ. Слово сънѣ для ἡ ἔκστασις — переводъ по смыслу; мы ожидали бы оужасъ или истоупление, истоупнѣ, какъ у Ио. евзарха<sup>3</sup>. Юго-слав. чет. ред. = парим. (Гр. Лоб.); вст. Гк (α<sup>0</sup>) едва

<sup>1</sup>) перест. ко Яд. сонъ С. <sup>2</sup>) Въ Шест. Ио. скз. — 2. 21: вложи Кѣ истоупленіе на Адама. и оуспне Л. 264 с... и взе Кѣ едино ѿ ребръ ѿмоу *ib. d.*... и напльни плтию в него мѣсто Л. 265 а., что составляетъ точный переводъ текста LXX-ти у Сев. Гав. (*Migne* I. c. t. 56, p. 482); тотъ же стихъ встрѣчается у Ио. скз. въ иной редакціи — възложи на Адама Кѣ сънѣ Л. 264 с... и оуспне. *ib. d.*... взе ребро Л. 265 а., что соотвѣтствуетъ чтенію у Сев. Гав.: ἐπέβαλεν ὁ Θεὸς τῷ Ἀδὰμ ὕπνον... ἔλαβε τὴν πλευράν (*Migne*. I. c. *ib.*). Въ Г. П. (стл. 128) — и възложи Гк Кѣ сонѣ на Адама и оуспне и вздѣ ѣ ребро... исполни плтно и въ Супр. р. (р. 7): наведе Господь оужасъ сѣ на Адама и приимъ едно отъ ребръ его. <sup>3</sup>) Въ древнѣйшихъ спискахъ Евангеліи (*И. Явилъ* I. c.: Мар. 5. 42: 16. 8, Лук. 5. 26.), Апостола (Дѣян. 3. 10: 10. 10: 11. 5. и 22. 17.) и Псалтири (Пс. 30. 22: 67. 27. и 115. 2.) ἡ ἔκστασις (stupor, excessus mentis) переводится оужасъ, какъ и въ Супр. рук. (Быт. 2. 21.); то же оужасъ для ἡ ἔκστασις зналъ



ли нужно объяснять просмотромъ, который обнаружился бы рѣзче. Форма плѣтъ (*σάρκα*) указываетъ на повѣрку рус. чет. текста по греч. ориг., независимо отъ Лян. — Связь gl. т. съ LXX-тью видна въ словѣ οὔσπε 1<sup>ο</sup>, а зависимость отъ Vulg. — въ егда же οὔσπε (α<sup>ο</sup>); противъ Vulg. и LXX-ти — вставки; о пальни см. 1. 22.

— см. 22. α) φκοδόμησεν (*вст.* Κύριος L. A. E. X. 14-16. 18. 20. 25. 32. 37. 44. 55. 56. 59. 61. 73. 75-79. 82. 106-108. 127-131. 134. 135.) ὁ Θεὸς τὴν πλευράν = созда (*сзтврши* P<sub>3</sub>) Гѣ (*прон.* Гр. Стеф.) Кѣ ребро Л. Gl. Гр. и всѣ др. сн. (*Aedificavit Dominus Deus costam*); β) ἦν ἔλαβεν ἀπὸ τοῦ Ἀδάμ, εἰς γυναῖκα = еже (ѣже Сав.) взятъ (взл Лоб. Стеф. Gl.; изл Гр.) отъ Адама к (*прон.* P<sub>3</sub> Унд. и в. р. сн.) жену (*вст.* εμοῦ Gl.) Л. Gl. Гр. и всѣ др. сн. (*quam tulcrat de Adam in muliere*)<sup>1</sup>. — Паримейники и всѣ четъи сии-

и переводчикъ париміи, какъ это мы находимъ въ Быт. 15. 12. (оужастъ на-паде на Аврѣма Л Лян. Gl. Ар. Г. М. P<sub>3</sub>. Сав. Унд. и всѣ рус. сн.) и 27. 33. (оужастъ же са Исакъ оужасомъ Л Лян. Gl.). Выборъ слова снѣ въ Быт. 2. 21. навѣянъ отчасти евр. текстомъ, въ которомъ слово, соотвѣтствующее ἡ ἔκστασις у LXX-ти, означаетъ *gravam et profundum soporem* (*Field. Orig. Nехарl. ect.*) — глубокий, летаргическій сонъ, обморокъ, безпамятство, отчасти толкованіемъ этого ἔκστασις въ данномъ мѣстѣ въ патристич. литературѣ; такъ, напр., Северіанъ Гав., объясняя ἔκστασις, говоритъ: Ὅπνος ἔκστασις λέγεται, ἐπειδὴ ὡσπερ ἔξω ἑαυτοῦ στήκει ὁ ἄνθρωπος. Ἔσω ἡ ψυχὴ, καὶ οὐκ ἔσω ἐστίν. Οὐκ αἰσθάνεται, οὐ νοεῖ, ἀκούσασα οὐκ ἀκούει. Ὅσπερ σήμερον λέγομεν ἐκστάσει ἐχρήσατο, ἔξω τῶν πραγμάτων γενόμενος οὕτως ἡ ψυχὴ, ὅταν ἔξω γένηται τῶν αἰσθησέων, ἐν ἐκστάσει ἐστὶ (*Migne I. c. t. 56, p. 482*), что у Io. екс. переведено такъ: снѣ ѣстоуиъ (ѣстоуиеніе) гѣтъ се. ѣже кѣ кѣиъ снѣ стоитъ ѣкъ. кѣноутръ ѣ дѣа. тоже кѣ кѣноутръ. ѣ не уюіетъ. не разоуиѣатъ. снѣиенъ не снѣишнѣ. ѣко же днѣ гѣемъ. ѣствнѣ прнѣмлетъ. ѣже кѣ кѣиъ кѣиъ. тако ѣ дѣа. ѣгѣ кѣтъ коудстъ уюкѣства. кѣ ѣстоуиѣ кѣтъ (*Шест. Л. 264 a.*). Отождествляя ἔκστασις съ ὕπνος, Сев. Гав. ставитъ ὕπνος и въ библ. текстѣ (см. выше), что дѣлаютъ и другіе толкователи: ἀντὶ τῆς ἐκστάσεως ὁ μὲν τῶν ἐρμηνευτῶν καταφορὰν εἶπεν, ἄλλος — κάρων, ἕτερος — ὕπνον, какъ говорится въ одномъ Шестодневѣ (Анастасія), по свидѣтельству E. Grabe (*Field. Origen. Nехарl. ect.* 1) Въ Шест. Io. екс. 2. 22: ѣ сзда Гѣ ребро. ѣже кѣзе ѣ Адама. на женоу (*Л. 265 b.*)... ѣ прикеде ю кѣ Ἀδαмоу (*ib. c.*), что соотвѣтствуетъ у Сев. Гав. — Καὶ φκοδόμησεν ὁ Κύριος τὴν πλευράν и т. д., какъ у LXX-ти (*Migne I. c. t. 56, p. 482-483.*); тутъ же выраженіе — φκοδόμησε τὴν πλευράν εἰς γυναῖκα (*ib.*) Io. екс. свободно перевелъ: сзда реброу женоу (*ib.*).

ски обѣихъ редакцій восходятъ къ L. = A. и др., гдѣ есть Κόριος: *прон.* Γ̃ въ Гр. Стеф. — случайный параллелизмъ съ Vat. Переводъ одинъ. Лучшіе сн. — Л. Зах. Оф. Перф. Обѣ четыре ред. = парим. и не обнаруживаютъ просмотра по греч. т.; *εχτκορν* (α<sup>0</sup>), *изд* (β<sup>0</sup>) — позднія наслоенія<sup>1</sup>. Gl. текстъ ввелъ вставку (β<sup>0</sup>), неизвѣстную Vulg. и LXX-ти, которые тождественны по составу; переводъ = кирил. тексту.

— *ст.* 23. α) *Τουτο υῶν* (*прон.* 16; *οὔν* 75. 130.) *ὅστωυ* (*прон.* A. 31.) *ἐκ τῶν ὀστέων μου* = *се нынѣ* (*прон.* Рум 1277) *кость*<sup>2</sup> *ω* *костни* (-ти Gl. Гр. Лоб. Зах. Оф. Перф. Рум 304. 1277.) *мойхъ* (*мо-юа* Зах. Оф. Перф. Рум 304. 1277.) Л. Gl. Гр. и др. (*hoc nunc os ex ossibus meis*); β) *ἐκ τῆς σαρκός* (*τῶν σάρκων* 20) *μου* = *прон.* Лян. = *ω* *плоти* (-тии Лоб. Ар. Геп. Рз. Сав.) *моѣя* (*моихъ* Гр. Лоб. Г. М. Рз. Сав.) Л. Gl. Гр. и др. (*de carne mea*); γ) *αὕτη κληθήσεται γυνή* = *си* (*и снѣ* Лян.; *вст.* же Рз. С.<sup>3</sup>; *сѣа* Унд. и в. р. сн.) *нарѣтса жена* Л. и др. сн. = *и зоветъ се мужехотыца* Gl. (*haec vocabitur Virago*); δ) *ὅτι ἐκ τοῦ ἀνδρός αὐτῆς ἐλήφθη* (*вст.* *αὕτη* A. L. Com. III. X. 14-16. 18. 20. 25. 37. 38. 44. 50. 57. 59. 61. 73. 76-79. 82. 106-108. 128-131. 134. 135) = *яко ω* *мужа своего* (*прон.* Перф. Г.; *юа* Зах. Стеф.; *вст.* *си* Стеф.) *взата* (*кѣзатъ са* Зах. Стеф.) *кы*<sup>4</sup> (*прон.* Зах. Стеф.; *ест* Gl.) *си* (*прон.* Gl. Оф. Стеф. Рум 304. 1277. Г. М. Рз. Сав.) Л. Gl. Гр. и др. (*quoniam de viro sumpta est*)<sup>4</sup>. — Греч. ориг. парим. текста — L. = A. и др., но не V., гдѣ пѣтъ *αὕτη* (δ<sup>0</sup>). Установить

Въ Т. II. — 2. 22: и созда ребро нже изд (*кзд* A. Я.) *ω* *Адамъ* въ *жсноу* (стл. 129)... *приседе* (*прив.* A. K. C.) *ю* *ко* *Адаму* (стл. 132.).<sup>1</sup> *οἰκοδομεῖν* въ Евангеліяхъ (*И. Яичъ*. 1. с.), Апостолѣ (Дѣян. 4. 11: 7. 47: 9. 31, Рим. 15. 20, I Кор. 8. 1. 10: 10. 23: 14. 4. 17, I Пет. 2. 5. 7, I Оес. 5. 11, Гал. 2. 18.) и Псалтири (Пс. 27. 5: 50. 20: 68. 36: 77. 69: 88. 3. 5: 101. 17: 117. 22: 126. 1. и 146. 3.) = только *сзъдати* или *зъдати* (ср. 2. 8.); то же и въ кн. Бытія, какъ въ гл. 2. 23, такъ и въ друг. мѣстахъ парим. и чет. ред. (гл. 4. 17: 8. 20: 10. 11: 11. 4. 5. 8: 12. 7. 8: 22. 9. и 26. 25.). Слово *изъдати* предполагасть *ἐχβαλεῖν*, чего въ греч. текстѣ пѣтъ.<sup>2</sup> *перест.* *кость* пѣтъ Р<sub>1</sub>. Р<sub>2</sub>. С.<sup>3</sup> то же же было, но заскоблено Сав.<sup>4</sup> У Ю. екз. въ Шест. (Л. 264 *a. c.*) — 2. 23. читается въ ред. Л. сн., только *κληθήσεται* = *прозоветъ се*, а *ὅτι... ἐλήφθη* = *ниже... взета* (безъ *кы*); восходитъ къ чтенію Сев. Гав., у котораго въ δ<sup>0</sup> есть *αὕτη* (*Migne*. 1. с. t. 56, p. 482), неизвѣстное автору Тол. Палеи (стлб. 132), гдѣ 2. 23. приведенъ по Л. сн. съ *прон.* *пнык* (α<sup>0</sup>) и *вст.* *ми* послѣ *нарѣтса* (γ<sup>0</sup>).

просмотръ Гр. Лоб. по № 20 и Оф. Рум. 304. 1277. по V. съ увѣ-  
решностью пелъзя: пльти (и) моухъ въ Гр. Лоб. легко могло явиться  
по аналогіи съ  $\alpha^0$  — кости моухъ (какъ и чтение въ № 20.), а *прон.*  
*си* — тоже не характерный вариантъ. Переводъ всюду одинъ. Луч-  
шій сл. — Л.; въ другихъ — разные измѣненія, изъ коихъ форма  
ед. ч. ( $\alpha^0$ ) — моена, повидимому, вызвана неправ. формою кости,  
принятою за род. п. ед. ч. (Гр. п.). Юго-слав. ред. выходитъ изъ  
парим.; просмотра по греч. т. для нея не устанавливается, какъ  
и для рус. ред., которая тождественна съ Л. сл. Зависимость  
gl. т. отъ LXX-ти видна въ словѣ *скоєго*, неизвѣстномъ Vulg.,  
которая въ остальномъ = LXX-ти; переводъ — кирил. текстовъ,  
кромѣ *кзочет се и моужехотѣца*<sup>1</sup>.

— *ст. 24. а) εὐεκεν (ἀντί 20.) τούτου καταλείπει ἄνθρω-  
πος = за се (за си Гр. = сего ради Gl. Зах. Стеф. Лян. Унд. и в. р. сл. =  
за не Оф. Рум. 304. 1277. Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.) ѡставиѣ (-власть Лян.  
Унд. и др. р. сл., кромѣ А. К<sub>3</sub>. Р<sub>1</sub>. Р<sub>2</sub>. С. <sup>2</sup>; изъѡставиѣ Лоб.) ѡлѣкѣ  
Л. Gl. Гр. и др. (Quamobrem relinquet homo); β) τὸν πατέρα αὐτοῦ  
καὶ τὴν μητέρα (вст. αὐτοῦ А. Е. X. 14-16. 31. 44. 56. 57. 59. 61.  
73. 75-78. 82. 106. 127-131. 135.) = ѡца скоѣго (*прон.* Гр. Лоб. Г. М.  
Р<sub>3</sub>. Сав.) ѡ мѣрь (-ре Гр.) своѣю (*прон.* Стеф. Лян. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд.  
и в. р. сл.) Л. Gl. Гр. и др. (patrem suum et matrem); γ) προσ-  
κολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα (τῆ γυναίκεй А. Ald. 31. 59. 68. 83.  
120. 121.) αὐτοῦ = прилѣнитса к (*прон.* Gl. Гр. Оф. Унд. и всеѣ рус.,  
кромѣ С.) женѣ своѣй Л. Gl. Гр. и др. сл. (adhaerebit uxori suae);  
δ) καὶ ἔσονται αἱ δύο εἰς σάρκα μίαν = и бждета ѡба (*прон.* Лян. П<sub>1</sub>.)  
къ пльѣ единѣ Гр. и др. = и боудета ока к пльти единой Gl. (et erunt  
duo in carne una)<sup>3</sup>. — По вар. β<sup>0</sup> прототипъ пар. текста восходитъ*

<sup>1</sup>) Своеобразное *моужехотѣца* въ друг. памят. слав. пис. не встрѣ-  
чается; но словин. *hotivica* (*libidinoso*) раскрываетъ значеніе этого вы-  
думаннаго слова (*ижжъ + хлѣтѣн?*), явившагося въ gl. т., кажется, подъ влі-  
яніемъ неправильно понятаго въ Vulg. слова *virago* (*virga*), какъ древняго  
названія женщины, жены въ лат. яз., въ соотвѣтствіи евр. *essa*, *issa* отъ  
*is* = мужъ (*Field. Orig.* Hexapl. t. I, p. 15). <sup>2</sup>) На поляхъ глосса — *клатѣ* къ  
*ѡсчакѣ* К<sub>3</sub>. <sup>3</sup>) Въ Шест. Іо. евъ. 2. 24. — въ отрывкѣ: в сего мѣсто ѡставиѣ  
*ѡлѣкѣ ѡца скоѣго ѡ мѣрь* (Л. 264 с.) = *ἀντί τούτου καταλείπει ἄνθρωπος τὸν πα-  
τέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα* у Сев. Гав. (*Migne. l. c. t. 56, p. 482*). Въ Т. П.

къ А. и др. сл.: своѣ знаютъ почти всеѣ н.-ки и gl. т., куда это слово не могло зайти изъ Vulg.; въ томъ же прототипѣ было, надо думать, и чтеніе къ женѣ ( $\gamma^0$ ), которое очень распространено, какъ и его подлинникъ —  $\pi\rho\sigma\varsigma\ \tau\eta\nu\ \gamma\upsilon\nu\alpha\iota\chi\alpha$ . Просмотра по греч. ориг. съ увѣренностью установить нельзя: пропуски — свою въ Стеф. ( $\beta^0$ ) и къ въ Гр. Оф. ( $\gamma^0$ ) могли явиться и безъ справки съ греч. т.<sup>1</sup> Переводъ одинъ. Изъ трехъ чтеній — *за се, за не* и *сега ради* въ прототипу восходитъ, кажется, только послѣднее, хотя *за се* встрѣчается въ Гр. Лоб. Л. сл.<sup>2</sup> Обѣ четыри ред. повторяютъ

2. 24. — и сега ради уѣкъ оставитъ оѣд (вст. своѣ Т.) и мѣрь свою (прон. С. Т.) и прилѣнитъ к (прон. А.) женѣ своен. и вѣдетъ оба к плоть едну (стл. 132). Тотъ же стихъ мы находимъ и въ Евангеліяхъ отъ Мат. 19. 5. и Мар. 10. 7. 8: сега ради оставитъ уѣкъ оѣдъ своего и матеръ свою (прон. Ев. Мар.). и прилѣнитъ сѧ (вст. къ Ев. Мар.) женѣ своен. и вѣдетъ оба въ плоть едну (И. Иличъ. I. с.) =  $\epsilon\nu\epsilon\chi\epsilon\nu\ \tau\acute{o}\upsilon\tau\omicron\upsilon\ \kappa\alpha\tau\alpha\lambda\epsilon\iota\psi\epsilon\iota\ \delta\nu\theta\rho\omega\pi\omicron\varsigma\ \tau\omicron\nu\ \pi\alpha\tau\acute{\epsilon}\rho\alpha$  (вст. аѣтоѣ Ев. Мар.)  $\kappa\alpha\iota\ \tau\eta\nu\ \mu\eta\tau\acute{\epsilon}\rho\alpha\ \kappa\alpha\iota\ \pi\rho\sigma\kappa\omicron\lambda\lambda\eta\theta\acute{\eta}\rho\epsilon\tau\alpha\i\ \tau\eta\ \gamma\upsilon\nu\alpha\iota\kappa\acute{\iota}$  (прѣс къ тѣну гонѣѣка Мар.) аѣтоѣ  $\kappa\alpha\iota\ \epsilon\sigma\omicron\nu\tau\alpha\i\ \omicron\acute{\iota}\ \delta\acute{o}\omicron\ \epsilon\iota\varsigma\ \sigma\acute{\alpha}\rho\kappa\alpha\ \mu\acute{\iota}\alpha\nu$  — по осн. сл. А. въ изд. Westeni — Novum Testamentum graecum editionis receptae cum lectionibus eccl. Amstelaedami 1751. t. I. (чтенія —  $\tau\eta\ \gamma\upsilon\nu\alpha\iota\kappa\acute{\iota}$  Мат. 19. 5. и  $\pi\rho\sigma\varsigma\ \tau\eta\nu\ \gamma\upsilon\nu\alpha\iota\chi\alpha$  Мар. 10. 7. 8. принадлежатъ къ самымъ распространеннымъ, судя по изд. Рейнекція (1737.), Вестенія и Тишендорфа). Въ Апостолѣ (Еф. 5. 31.) по Карп. сл. съ вар.: сега ради оставяетъ (-вѣтъ) уѣ. оѣдъ (вст. своего) и мѣрь (вст. свою) и прилѣн. (вст. къ) женѣ своен. и вѣдетъ оба къ плѣ едну (ср. I Кор. 6. 16.).<sup>1</sup> Списковъ, которые послужили бы ориг. для Гр. Оф. въ  $\beta^0$  и  $\gamma^0$ , только три — А. 31. 59, тогда какъ аѣтоѣ  $\beta^0$  ( $\beta^0$ ) и  $\pi\rho\sigma\varsigma\ \tau\eta\nu\ \gamma\upsilon\nu\alpha\iota\chi\alpha$  въ  $\gamma^0$  знаютъ болѣе 20-ти кодексовъ. Кромѣ того, опустить къ въ  $\gamma^0$  безъ вліянія греч. текста славянину-редактору было легче, чѣмъ ввести его: вѣдъ прилѣнѣнѣти сѧ, какъ глаголь сложный съ при, управлялъ въ ц.-слав. яз. мѣст. пад. безъ предлога (Miklosich. Syntax eccl. p. 641; ср. Ев. Лук. 10. 11: 15. 15, Ап.: Рим. 12. 9, I Кор. 6. 16. 17. и Пс. 72. 25: 118. 31: 136. 6. 21. 16: 24. 21: 43. 26: 100. 3: 101. 6. и 118. 26.), и *прон.* къ тутъ только содѣйствовалъ чистотѣ др.-слав. рѣчи.  
<sup>2</sup> Въ Евангеліяхъ (И. Иличъ. I. с.), Апостолѣ (Дѣян. 19. 32, II Кор. 7. 12.), Псалтири (Пс. 5. 9: 6. 5: 8. 3: 9. 34: 11. 6: 22. 3: 24. 7. 11: 26. 11: 30. 4: 43. 23. 27: 44. 5: 47. 12: 68. 8. 19: 78. 9: 96. 8: 105. 8: 108. 21: 121. 8. 9: 129. 4: 131. 10. и 142. 11.) и др. нам. (V. Vondrák. Glag. Clozŭv eccl.)  $\epsilon\nu\epsilon\chi\epsilon\nu$  = только ради; то же сега ради (а не *за се, за не*) мы находимъ въ Евангеліяхъ и Апост., гдѣ читается Быт. 2. 24. (см. выше), и въ gl. т. кн. Бытія. Здѣсь кстати замѣтимъ, что ради составляетъ исключит. принадлежность только нарм. перевода, потому что въ *четыухъ* спискахъ *обнихъ* редакцій, какъ

парим.; просмотра по греч. т. нельзя установить. Чтение **къ женѣ** Лип. С. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. подтверждаетъ его исконность въ пар. текстѣ. Среди рус. чет. сп. выдѣляется группа А. Р<sub>1</sub>. Р<sub>2</sub>. С. съ парим. **оставить**, испорченнымъ въ другихъ спис. — Gl. т. = кирил. пар., но исправленъ, кажется, по Vulg. (δ<sup>o</sup>).

— ст. 25. α) ἦσαν οἱ δύο γυμνοί = **бысте** (-та Зах. и в. др. сп.; **бѣа** Гр.) **оба** (прон. Стеф.) **нага** Л. и др. = **быста же оба нага** Gl. (Erat autem uterque nudus); β) ὁ τε Ἰ. καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠσχύνοντο = **Адамъ же** (прон. Лоб. Зах. Лип. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. В<sub>2</sub>. К<sub>2</sub>. Р<sub>2</sub>.) и (прон. В<sub>2</sub>. К<sub>2</sub>.) **жена его**: и не стыдѣста са (-даше са Церф., -даши<sup>o</sup> Стеф.; -дашьтася Л.) Гр. и др. сп. = **Адамъ в истиноу и жена его. и не стыдѣста се** Gl. (Adam, scilicet, et uxore eius et non erubescabant)<sup>1</sup>. — Единство ориг. и перевода во всѣхъ текстахъ — вѣд. сомнѣній. Лучшіе пар. сп. — Л. Гр. Оф. Въ Л. сп. — архаич. окон. 3 л. дв. ч. прех. вр.: -шьтася (β<sup>o</sup>), исправленное рук. коррек., вѣроятно, изъ шетеса<sup>2</sup>. Gl. т. = кирил. и, кажется, правленъ по Vulg. (**же, в истиноу**).

въ парим. части кн. Бытія (11. 9: 18. 24. 28. 29. 31. 32. и 50. 11.), такъ и въ собственно четъей (10. 9: 12. 13: 16. 14: 19. 20. 22: 20. 6. 11. 18: 21. 31: 25. 30: 26. 33: 29. 34. 35: 30. 6: 31. 48: 32. 32: 33. 10. 17: 37. 8: 42. 21: 47. 22: 49. 25.) мы (для *εὐεχε* и *διὰ σ. αс.*), вмѣстѣ съ **ради**, очень часто находимъ и **дѣла** (**дѣлами** — только въ Ар., но о. рѣдко: 32. 32.), причемъ то и другое удерживается иногда всѣми, иногда большинствомъ, а иногда — только нѣкоторыми списками четъей ред. нам. Т. о. **дѣла** можетъ служить характерной особенностью *лишь* четъей редакціи вообще, а не какой-либо одной, юго-слав. или рус. чет. ред. кн. Бытія. О бѣльшей древности **ради** передъ **дѣла** см. *Jagić. Arch. X. 180, Oblak Arch. XIII р. 244 и Vondrák. Alslov. Stud. р. р. 13-15. и O mluvě ect. р. 10-11. (ср. Polivka. Arch. X. р. 462. 471). <sup>1</sup> Въ отрывкахъ 25-ый ст. есть у Io. ексарха: во 1-хъ) въ Богословіи: α) стр. 168. **нага быста. Адамъ же и Ева. не стыдѣсте себе** = γυμνοί ἦσαν ἀμφότεροι, ὁ τε Ἰδὰρ καὶ ἡ Εὐα, καὶ οὐκ ἠσχύνοντο (*Migne. l. c. t. 94, р. 913*), β) стр. 333: **нага бысте Адамъ же и Ева. и не срамѣсте са** = ὅτι γυμνοί ἦσαν, ὁ τε Ἰδὰρ καὶ ἡ Εὐα, καὶ οὐκ ἠσχύνοντο (*ib., р. 1208*) и во 2-хъ) въ Шест. Л. 265 *α*: **оба бысте нага. ни се стыдѣште** = ἦσαν γυμνοί, καὶ οὐκ ἠσχύνοντο (*Migne. l. c. t. 56, р. 483*). Въ Тол. Пал. 2. 25. — въ полномъ видѣ: **и быста же рѣ оба нага. Адамъ же и Ева. и не стыдѣтса** (-стаса А. В. К. Т. Я.) стлб. 132. <sup>2</sup> Окончанія 3 л. дв. ч. и 2-го мн. шетса и 2-го дв. ч. — шета въ М. и Зог. сп. Евв. составляютъ, какъ извѣстно, правило, въ Асс. сп. попадаются рѣдко, въ Супр. рук. и Клоц.*

Глава III, ст. 1-ий. α) Ὁ δὲ ὄφις ἦν φρονιμώτατος πάντων τῶν θηρίων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς ὃν ἐποίησε Κύριος ὁ Θεός = Зѣмнѣ же бѣ (прон. Лян.<sup>1</sup>) мѣдрѣиши (льстикѣиши Gl.; вст. Ѡ Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.) вѣскѣхъ<sup>2</sup> (всего Зах. Стеф.) зѣврѣи (-ри Зах. Стеф.; дишоу-цихъ Gl.) сѣцихъ (иже Зах. Стеф.; прон. Gl. Р<sub>2</sub>. С.<sup>3</sup>) по (на Gl. Лян. Унд. и в. р. сн.; прон. Р<sub>2</sub>. С.) земли (земнѣ Р<sub>2</sub>. С.)<sup>4</sup>: аже (и хъ же Лян.; иже Зах. Унд. и в. р. сн.) створи Гѣ Бѣ Гр. Gl. Л. и др. (Sed et serpens erat callidior cunctis animantibus terrae, quae fecerat Dom. Deus; β) εἶπεν ὁ ὄφις τῇ γυναίκι· τί ἐτι εἶπεν (вст. Κύριος Е. 14. 25. 57. 73. 78. 127. 130. 131. 135) ὁ Θεός = рѣ зѣмнѣ кѣ (прон. Унд. и всѣ рус. сн.) женѣ· что (что Gl.) ико (иже Зах.; прон. Gl. Оф. Стеф.) рѣ (вст. Гѣ Оф. Перф.; заповѣдѣ кама Gl.; вст. кама Зах. Л. М. Сав.<sup>4</sup>; вст. к камѣ Стеф.; вст. кѣ Р<sub>3</sub>. Г.) Бѣ (вст. кама Оф.) Гр. Gl. Л. и др. (qui dixit ad mulierem: Cur praesepit vobis Deus); γ) Οὐ μὴ φάγητε ἀπὸ παντὸς ἔδου τοῦ παραδείσου (τοῦ ἐν τῷ παρ. Л. X. Com. 15. 18. 19. 32. 37. 44. 56. 59. 61. 72. 74-77. 79. 106. 108. 129. 135.) = не имата (-те Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.; имета Перф.) вѣсти (не им. тс. = да не есте. Лян. Унд. и в. р. сн.) ѡ вѣсего (прон. Ар.; всакѣ Лян. Унд. и в. р. сн.) дрѣва (вст. сего Ар.) сѣциаго (иже иестѣ Зах. Стеф.; иже М. Г. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. р. сн.; иѣ С.) в рани Гр. и др. сн. = от вського дрѣва ранскаго вѣсти Gl. (ut non comederetis de omni ligno paradisi?)<sup>5</sup>. По чтенію

Отр. являются единич. примѣрами, а въ О. Ев. совсѣмъ исчезаютъ (*И. Яничъ* I. с. р. 462.; *Лескичъ*. Грам. старо-слав. яз. и т. д. М. 1890 § 96.). Такъ какъ окончанія *ште*—*шета* начинаютъ вытѣсняться аористич. оконч. *сте*—*ста* очень рано, то неудивительно, что, при *шета* въ β<sup>0</sup>, Л. сн. въ α<sup>0</sup> знаетъ и аористич. оконч. времени, но опять таки въ древн. и прав. формѣ 3 л. дв. ч. — (с)те, а не (с)та (ср. у Ю. екс. и въ Т. II.). Т. о. въ α<sup>0</sup> и γ<sup>0</sup> Л. сн. даетъ намъ характер. архаизмы, восходящія къ эпохѣ древнѣйшихъ глагол. памятниковъ (*И. Яничъ*. I. с. стр. 448; см. *Р. Ф. Врандтъ*. О личныхъ наставкахъ славянскаго глагола въ Р. Ф. В. V стр. 174-176.). Странное стыднѣса Перф., вѣроятно, изъ стыднѣсте сн.<sup>1</sup>) Въ изданіи *прон.* бѣ Лян. не отмѣчается.<sup>2</sup>) *перест.* вс. моудр. Лян.<sup>3</sup>) по на поляхъ *вст.* сѣци Р<sub>2</sub>.<sup>4</sup>) Въ Л. слово *камл* исеано рукой кор. сверху строки.<sup>5</sup>) Кромѣ того: а) *прон.* сѣциаго в рани Лян. Лоб. и б) не библейская *вст.* противникъ сѣке закѣсть прѣмѣ, скѣкѣе вѣ зѣиѣ прѣиде гѣе (исправлено въ кѣ Сав.) сѣкѣе въ М. Ло. Г. Сав. передъ началомъ стиха. Въ Т. II. 3. 1. — въ отрывкѣ и изложеніи: зѣмнѣ же бѣ мѣдрѣиши всѣхъ звѣрии сѣци (сѣцихъ А. К. Т. Я.) по всен земли (стл. 144)... и рече

въ рѣн ( $\gamma^0$ ) греч. ориг. всѣхъ нар. текстовъ не V. = A., а — L. и всѣ сход. съ нимъ сн. ( $\tau\omicron\upsilon\delta\ \acute{\epsilon}\nu\ \tau\tilde{\omega}\ \pi\alpha\rho\alpha\delta\acute{\epsilon}\iota\sigma\omega$ ); *вст.* Г<sup>ѣ</sup> Оф. Перф. явилась случайно, т.-е. не путемъ просмотра по ин. греч. тексту<sup>1</sup>. Лучшій сн. — Гр.: всѣ прочіе допустили разныя измѣненія въ составѣ, неизвѣстныя въ греч. т.<sup>2</sup>. Переводъ нар. одинъ, не отличается буквальною:  $\acute{\epsilon}\ \acute{\omega}\phi\iota\varsigma$  = змни,  $\tau\tilde{\eta}\ \gamma\upsilon\nu\alpha\kappa\acute{\iota}$  = къ женѣ,  $\tau\omicron\upsilon\delta$  и  $\tau\omicron\delta$  = сжрихъ и сжраго<sup>3</sup>; късего ( $\gamma^0$ ) — неточность. Поправками: всего звѣри иже ( $\alpha^0$ ) и иже іестъ ( $\gamma^0$ ) Зах. объединяется съ Стеф. сн. — Юго-слав. ч. р. = парим., но испорчена. Не библейская вставка объединяетъ Аѳ. Г. М. Сав. — Рус. ред. была исправлена по греч. т. въ смыслѣ сближенія съ подлпп. Вторичный просмотръ четвѣй рус. ред. далъ чтеніе — жен<sup>k</sup> ( $\beta^0$ ) и, вѣроятно, иже, вм. сжраго ( $\gamma^0$ ). Чѣмъ рус. ч. ред. сближается съ юго-слав. Р<sub>2</sub>. С. — группа ( $\alpha^0$ ). Связь Gl. съ Vulg. видна въ  $\alpha^0$  и  $\beta^0$ ; но въ основѣ лежатъ кирил. переводъ и LXX, не смотря на порчу текста.

— *ст.* 2.  $\alpha$ )  $\acute{\epsilon}\acute{\iota}\pi\epsilon\nu\ \acute{\eta}\ \gamma\upsilon\nu\acute{\eta}\ \tau\tilde{\omega}\ \acute{\omega}\phi\epsilon\iota$  <sup>3</sup> *Аπὸ* (*вст.*  $\pi\alpha\nu\tau\acute{\omicron}\varsigma$  25. 130.) *καρπῶν* ( $\pi\alpha\nu\tau\acute{\omicron}\varsigma$  A. L. Com. 15. 18. 19. 20. 32. 37. 38. 44. 56. 59. 61. 72. 76. 82. 106-108. 127.<sup>4</sup> 128. 135.)  $\tau\omicron\upsilon\delta$  (*прон.* A. L. E. 15. 18. 19. 20. 25. 37. 38. 57. 72. 74. 82. 106-108. 127. 130. 135.)  $\xi\acute{\omicron}\lambda\omicron\upsilon$  (*прон.* 25. 130.)  $\tau\omicron\delta$  (*прон.* 107.)  $\pi\alpha\rho\alpha\delta\acute{\epsilon}\iota\sigma\omega$  ( $\acute{\epsilon}\nu\ \tau\tilde{\omega}\ \pi\alpha\rho.$  38. 44. 56. 59. 72. 74. 106. 107. 127. 129.) =  $\rho\acute{\epsilon}$  жена къ (*прон.* Унд. и в. р. сн.) змни.  $\delta$  (*вст.* плода Gl.) всего (късего Унд. Gl. A. и в. р. сн., кромѣ Вил. В<sub>2</sub>. К<sub>1</sub>. К<sub>2</sub>. П<sub>1</sub>. Т.) древа сжраго (*прон.* Гр.; иже іестъ Зах. Стеф. Gl.) в рѣн<sup>5</sup> Л. Gl. Гр. и др. сн.<sup>6</sup> (*Qui respondit mulier: De*

все ли (*вст.* кнзѣ А. В. К. С. Т.) повелѣно исти сѣре (-црѣе А. С. Я.) в рѣн древо (стл. 145). <sup>1</sup>) *вст.* Г<sup>ѣ</sup> Оф. Перф., сама по себѣ неважная, могла бы объясняться только код. № 135., вліяніе котораго вслѣдствіе этой единичности заслуживаетъ подозрѣніе. <sup>2</sup>) Вставка — кнзѣ (кнзѣ)  $\beta^0$ , сама по себѣ понятная, могла, впрочемъ, явиться и подъ вліяніемъ текста Быт. 3. 1. у церков. писателей, которые, какъ, напр., Северіанъ Гавальскій, знаютъ здѣсь  $\acute{\omega}\phi\iota\nu$  ( $\tau\acute{\iota}\ \delta\tau\iota\ \acute{\epsilon}\acute{\iota}\pi\epsilon\nu\ \acute{\omega}\phi\iota\nu\ \acute{\delta}\ \theta\epsilon\acute{\omicron}\varsigma\ \rho\acute{\eta}\ \varphi\alpha\gamma\epsilon\acute{\iota}\nu$  *вст.* *Migne* I. c. t. 56, p. 487; см. *Holmes* I. c.). <sup>3</sup>) Какъ здѣсь, такъ и ниже (гл. 3. 2. 4. 13. 14. и 49. 17. — четвѣ ч.)  $\acute{\epsilon}\ \acute{\omega}\phi\iota\varsigma$  переводится им. сущ. ж. р., что согласно съ словоупотребленіемъ др.-слав. Евангелій (*И. Ямичъ* I. c.), Апостола (II Кор. 11. 3.) и др. нам. <sup>4</sup>) Въ № 127  $\pi\alpha\nu\tau\acute{\omicron}\varsigma$  — въ текстѣ, *καρπῶν* — на поляхъ, какъ глосса. <sup>5</sup>) *прон.* в рѣн А. Вил. В<sub>2</sub>. В<sub>3</sub>. К<sub>1</sub>. К<sub>2</sub>. К<sub>3</sub>. П<sub>1</sub>. Т. У. <sup>6</sup>) *прон.*  $\rho\acute{\epsilon}$  — древо вкл. Лян.; тотъ же пропускъ, кажется, и въ Лоб. сн., насколько можно судить по глухой ссылкѣ изданія.

fructu lignorum, quae sunt in paradiso); β) φαγόμεθα (-γόμεθα III. 25. 37. 59. 61. 72. 73. 75. 77. 78. 130. 131.) = ѡкъ (ѡдека Gl.; снѣ-доховѣ Ар.; ѡмѡ М. Г. Р<sub>3</sub>. Сав.; да ѡмы Лян. Унд. и др. р.; да ѡмы и Геп. II.) Гр. Gl. Л. <sup>1</sup> и всѣ др. сп. (vescimus). — Парим. текстъ восходитъ къ греч. ориг. типа А. Г., а точнѣе — №№ 38. 44. 56. 59. 72. 106. 107. 127. (α<sup>0</sup>), по не V. и др. Кромѣ Гр. Лоб. Лян., гдѣ — пропуски, первонач. составъ сохранился во всѣхъ спискахъ. Переводъ одинъ; лучшіе сп. — Л. Оф. Перф. Просмотра установить нельзя. Юго-слав. ч. ред. = парим. (но — подповлеще β<sup>0</sup>), а русская указываетъ на просмотръ по греч. т. (α<sup>0</sup>, β<sup>0</sup>); сохраненіе κεго въ ѡкъ. рус. сп. можетъ свидѣтельствовать, что болѣе правильное κεкого въ др. сп. явилось независимо отъ просмотра. Лучшіе списки рус. ч. ред. — Унд. II<sub>2</sub>. Р<sub>1</sub>. Р<sub>2</sub>. Связь Gl. съ Vulg. — только въ словѣ плода (α<sup>0</sup>), а начало стиха объясняется исключительно LXX-тью <sup>2</sup>.

— ст. 3. α) Ἀπὸ δὲ τοῦ καρποῦ τοῦ ξύλου... εἶπεν ὁ Θεός = ѡ (ѡ ѡ Л. Лян. Унд. и др. рус., кромѣ В<sub>2</sub>. С.; ѡко ѡ Стеф. Зах.) пло-да же (прон. Лян. Унд. и всѣ рус. сп.) дръва (-вѣ Л. Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.)... ρε̃ (и ρε̃ Перф. Лян. С.) Бѣ Гр. и всѣ др. сп. = отъ плода же.. заповѣдь нама Богъ Gl. (De fructu vero ligni... praecēpit nobis Deus); β) οὐδὲ (οὐδὲ μὴ X. 14. 18. 25. 31. 32. 37. 38. 44. 56. 57. 61. 73. 78. 79. 106. 107. 128-131. 135.) φαγόμεθα ἀπ' αὐτοῦ = не имата (-ге М. Г.; мозита Л. Перф. Рум 1277; -жета Ар.; прон. Лоб.) снѣсти (ѡсти Л. Оф. Стеф. Зах. Рум 304. 1277. Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.; ѡдыта Лоб.) ѡ него Гр. и др. = да не есте ѡ н. Лян. Унд. и всѣ рус. сп. = да не ѡкъ ѡховѣ Gl. (ne comederemus); γ) οὐδὲ μὴ ἀφῆσθε αὐτοῦ, ἵνα μὴ ἀποθάνητε = ниже (ни Л. Ар.) имѡ <sup>3</sup> (-ге М. Г. Рум

<sup>1</sup>) Въ Л. мѡкъ исправлено однако кор.-мѡ на ѡднкѡ; прон. и ρε̃ — къ рѡи С. Въ Т. II. 3. 2. въ сокр. излож.: ѡ всего пожелѡна (имѡ К. С. Т. Я.) Бѣ ρε̃ге ѡсти стл. 145). <sup>2</sup>) Слово всѡкого (β<sup>0</sup>), перенесенное изъ оригинала, общаго съ кирил. текстомъ, служитъ указаніемъ, что кирил. всѡго — позднее наслоеніе. Форма ѡдека (съ арханч. ка) могла зайти въ gl. т. и путемъ діалектическимъ (Р. Ф. В. Т. V, стр. 166-168). Замѣтимъ, что примѣры 1 го л. дв. ч. на ка принадлежатъ къ рѣдчайшимъ (Миклошичъ. Сравн. морфол. слав. языковъ въ перев. II. Шлякова. М. 1884. вып. I, стр. 82). <sup>3</sup>) т.-е. имѡта Л. и др., но имѡта Перф. и имѡѡта Ар.



1277; *прон.* Лоб. Лян. Унд. и в. р. сп.) *прикоснѣти сѧ* (-касанта сѧ Лоб.; -каснѣтѧ Ц<sub>1</sub>. В<sub>2</sub>. Вил. А. В<sub>3</sub>. К<sub>3</sub>. У.; -снѣтѣсѧ Унд. Лян. и др. р. сп.) *ѣмъ* (ѣмъ Л. Зах. Оф. Стеф. Перф. Р<sub>3</sub>; *ѣмъ* Лян. Ар. Г. М. Сав. Унд. и в. р. сп.), *да* (ѣ да Ар.) *не змрета* (-тѣ Унд. и в. р. сп.) Гр. и др. сп. = ни *прикосноула се виховъ емоу. да не оумрѣла киховъ* Gl. (*et ne tangeremus illud, ne forte moriamur*)<sup>1</sup>. — Греч. ор. одинъ: V. = A. = Г. и др. Лучшие списки по составу и переводу — Гр. Оф. (кромѣ *ѣмъ* Гр. вм. правильного *ѣмъ* (γ<sup>0</sup>) др. списковъ). Просмотръ не устанавливается. Чтеніе — *мозита* Л. Перф. Рум 1277. Ар. слѣдуетъ признать поздней стил. поправкой, какъ и нов. н. въ Лоб. сп. Юго-слав. ред. = парим.; лучшие списки — Р<sub>3</sub>. Сав., въ Г. М. — подповленіе (β<sup>0</sup>, γ<sup>0</sup>). Отличіе рус. ред. (Лян. + чет.) отъ парим. — только въ формахъ, которыя могли явиться и путемъ просмотра по греч. тексту; но на этомъ нельзя настаивать, такъ какъ нѣк. списки знаютъ дв. ч. въ γ<sup>0</sup>, а Лян. — въ δ<sup>0</sup>. — Gl. т. восходитъ къ Vulg., переведенной самостоятельно. Формы — новаго образованія — *ѣмоу* вм. *ѣмъ* (γ<sup>0</sup>), 1 л. дв. ч. — на *къ*, но согласованіе не выдержано.

— *ст. 4. α)* Καὶ εἶπεν ὁ ἄρξ τῆ γυναικί = *и* (*прон.* Gl. Р<sub>2</sub>. С.) *рѣ̃* (*вст. же* Gl.) *змиѣ* *к* (*прон.* Гр. Оф. Унд. и всѣ р. сп.) *женѣ* (*прон.* А.; *прон. к женѣ* Лоб. Перф. Рум 304.)<sup>2</sup> л. Gl. Гр. и др. (*Dixit autem serpens ad mulierem*); β) οὐ θαυμάτω ἀποθανεῖσθε = *не* (*николикѣ* Gl.) *смѣтѣю оумерета* (-тѣ К<sub>2</sub>. Р<sub>1</sub>.) л. Gl. Гр. и др. сп. (*Nequaquam morte moriemini*)<sup>3</sup>. — Прототицъ одинъ. Лучшие сп. — Гр. Оф. Обѣ ч. ред. = парим. Связь gl. т. съ Vulg. — въ *же*, *николикѣ*.

— *ст. 5. α)* Ἦδει γὰρ ὁ θεός = *къдѣаше*<sup>4</sup> (*въст*<sup>2</sup> Gl.) *ко* (*же* Стеф. Лян.; *прон.* Р<sub>3</sub>.) *кѣ̃* (*Гѣ̃* Зах.) л. Gl. Гр. и др. сп. (*Scit enim Deus*); β) ἔτι ἡ̃ (ἐν ἡ̃ А. I. X. 14. 16. 25. 57. 59. 73. 75. 77-79. 128. 130. 131. 133. 135.) *ѡу* *ѣмѣра* *фѣгѣте* *ѡп* *ѡтѡу* = *ѣко къ нѣ же дѣ̃* (*вст. аще* Лян. Унд. и всѣ р. сп.) *сѣкта* (-дѣть Лян.; -сѣте А. Вил.

<sup>1</sup>) Въ Т. II. 3. 3. — (разкѣ *ѣдиногѡ*) *дрѣва. ѣже ѣсть. посредѣ раи. рѣ̃* *ѣко* *кѣ̃. ѡ* *плода ѣго не мозита ѣсти ни ѣнѣта* *рѣ̃. прикоснѣтѣсѧ ѣмъ* (*ѣмъ* К. С. Т. Я.) *ѡли то* (*къ* А.) *смѣтѣю* (*вст. да* А. Я.) *оумрета* (стл. 145). <sup>2</sup>) *перест.* *жѣкѣ* *заѣа* Вил. В<sub>2</sub>. В<sub>3</sub>. К<sub>1</sub>. К<sub>2</sub>. К<sub>3</sub>. Т. У. <sup>3</sup>) Въ Т. II. 3. 4. — *русѣ къ жѣснѣ. ни ни* (*прон.* А. С. Я.) *смѣтѣю оумѣрта* (стл. 146). <sup>4</sup>) *къдѣаше* Стеф., *къдѣаше* Перф., *къдѣ* Лян.

В<sub>2</sub>. В<sub>3</sub>. К<sub>1</sub>. К<sub>2</sub>. К<sub>3</sub>. П<sub>1</sub>. С. Т. У.; -дѣте Унд. и др. рус. сп.; ѡста Зах.) ѡ (*прот.* Ар.) него (εγο η̄ Ар.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (quod in quocumque die comederetis ex eo); γ) διαγοιχθήσονται ὀφθαλμοί<sup>1</sup> = ѡвръзеть са (-зета са Лоб. Gl. Зах. Оф. Перф. Стеф. .I.<sup>2</sup> Сав.<sup>3</sup>; -зжт-са Р<sub>3</sub>. Г. М. Лян. Унд. и в. р. сп.; -зоста са Ар.) ѡуи каю (има Сав.<sup>4</sup> Ар.; ваши оуи Лян. Унд. и др. р. сп.<sup>5</sup>) Гр. Gl. Л. и др. сп. (aregientur oculi vestri); δ) ἔσθεται ὡς θεοί = бждета (*вст.* бо Зах.; коудете Унд. и всѣ рус. сп., кромѣ Р<sub>2</sub>. С.) ѡко (лъки Gl.; акы Зах. Р<sub>2</sub>. С.; *вст.* и Оф.) бѣа (Бѣ Оф. Стеф. Рум 304. Л.<sup>6</sup> Ар.; Гѣ Зах.; *прот.* Перф.; бѣк Вил. В<sub>2</sub>. В<sub>3</sub>. К<sub>3</sub>. П<sub>1</sub>. Т. У.; божи Лян. Унд. и др. р. сп.) Гр. Gl. Л. и др. (eritis sicut dīi); ε) γινώσκοντες καλὸν καὶ πονηρὸν = разумѣ-кающа (-мѣюща Зах. Gl. Оф. Перф. Стеф.; -мѣккюше М. Г.; ведоуще Лян.; кѣдѣше Унд. и в. р. сп.<sup>7</sup>; *вст.* ко ѡко С.; *вст.* η̄ Сав.) добро (-рѣ Гр.) ѣ зло (злоу Гр.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (scientes bonum et malum)<sup>8</sup>. — Текстъ парим. и четгій восходитъ къ одному греч. ориг. V. = Λ. = Γ. и др.<sup>9</sup>. Лучшіе списки по составу и переводу — Гр. Лоб., особенно Лоб.<sup>10</sup>. Переводъ правильный и не грѣшитъ буквальностью (дв. ч.). Юго-слав. ч. т. отличается отъ парим. только подновленіемъ въ числахъ (γ<sup>0</sup>), что болѣе всего замѣтно въ М. Г. (ε<sup>0</sup>). Русская ред., выйдя изъ парим., была просмотрѣна по греч. ориг., результатомъ чего явились чтенія, объединяющія Лян. съ рус. ч. сп.<sup>11</sup>, хотя Лян. въ α<sup>0</sup>, β<sup>0</sup> и ε<sup>0</sup> даетъ испорч. текстъ. Р<sub>2</sub>. С. — группа (δ<sup>0</sup>), какъ и списки Вил. В<sub>2</sub>. В<sub>3</sub>. К<sub>3</sub>. П<sub>1</sub>. Т. У. (снѣкте — β<sup>0</sup> и

1) *перест.* οί ὀφ. ὀφθῶν 135. 2) Въ Л. буква л (въ слогѣ та) написана рукой кор. по скобл. мѣсту. 3) Въ Сав. ѡвръзета се — вм. заскобл. ѡвръзоутсе. 4) вм. заскобл. каю. Сав. 5) *перест.* ѡчи ваши С. 6) Въ Л. буква т (въ словѣ бѣт) — друг. черп. по скобл. мѣсту: было, кажется, бѣа или бѣт. 7) видѣше П<sub>2</sub>, кѣдѣше Т. 8) Въ Т. П. З. 5. — конже ко дѣи снѣста. и ѡвръзетаса оуи каю. и бждета ѡко Кѣ. разумѣюще добро и зло (стл. 146). 9) Разночтеніе греч. текстовъ въ β<sup>0</sup> не могло ограничиться на др.-слав. переводѣ: ἦ или ἐν ἦ могли дать только вѣнже. Нѣтъ надобности отдавать преимущество и № 135.: др.-слав. переводчикъ легко могъ и самостоятельно измѣнить порядокъ словъ. 10) О формѣ — доброу, злоу Гр. см. 2. 17.; чтенія — снѣста, ѡвръзета са, ѡко, бѣа, разумѣкающа Лоб. скорѣе другихъ восходятъ къ прототипу, не считая, конечно, подновленій въ правописаніи. Окончаніе 3 л. дв. числа — та древиѣ тѣ (Р. Ф. В. V. стр. 174-175). 11) Сюда можетъ входить и замѣна дв. числа множественнымъ. Форма коудета Лян. Р<sub>2</sub>. С., вм. коудете Унд. и др. рус. сп., повидимому, возвращеніе къ стари-

кѣ̅̅̅k—δ<sup>ο</sup>). Связь gl. т. съ Vulg. видна лишь въ словѣ кѣст<sup>1</sup> (scit); во всемъ прочемъ gl. т. = кирил. (LXX = Vulg.), кромѣ лѣки, вм. ѡко (ѣко) кирил. сн.<sup>1</sup>

— ст. 6. α) εἶδεν ἡ γυνή ὅτι (прон. 14. 57. 73. 77. 79. 131.) καλὸν τὸ ξύλον εἰς βρώσιν = видѣ жена (вст. древо Л.) ѣко (прон. Лоб.) докро (вст. кѣше Gl.) дрѣво (прон. Л.; др. добро Ар.) кѣ снѣдѣ (идѣ Зах. Стеф.) Гр. Gl. Л. и др. сн. (Vidit igitur mulier, quod bonum esset lignum ad vescendum); β) καὶ (прон. 106.) ὅτι (прон. 25. 130.) ἀρεστὸν τοῖς ὀφθαλμοῖς ἰδεῖν = и (прон. Оф. Перф. Лян.) ѣко (прон. Gl. Л. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.) годѣ (оугодно Лян. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. р. сн.; оугодно кѣ<sup>6</sup> Л.) ѡуима видѣти (к. оу. Ар.) Гр. Gl. Л. и др. сн. (et pulchrum oculis); γ) καὶ ὄραϊόν ἐστι τοῦ κατανοῆσαι = и (прон. Gl.) красно (вст. же Gl.; вст. ѣсть Стеф. Лоб. Лян. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.<sup>2</sup> Унд. и всѣ рус. сн., кромѣ П<sub>1</sub>.) развѣсти (зрѣти Оф.; видѣниемъ Зах.; ѣже раз. Унд. и в. р. сн.) Гр. Gl. Л. и др. сн. (aspectuque delectabile); δ) καὶ λαβούσα (вст. ἡ γυνή Com. L. VI. 14-16. 18. 19. 25. 37. 44. 56. 57. 73. 77. 79. 82. 106-108. 128. 130. 131. 133.<sup>3</sup>) ἀπὸ (прон. A. L. E. Ald. VI. X. 15. 18. 19. 31. 37. 38. 44. 56. 59. 61. 74-76. 82. 83. 106. 108. 121. 127. 129. 134. 135.) τοῦ καρποῦ αὐτοῦ (прон. 37. 79.; вст. καὶ 31.) ἔφαγε = и (прон. Gl. Лоб.) вѣземъши (вст. жена Стеф. Лян. Унд. и в. р. сн.) ѡ плодѣ (прон. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.) его (него М. Г. Р<sub>3</sub>. Сав.; прон. Стеф. Р<sub>2</sub>. С.) снѣсть (снѣ Gl.; и снѣсть Зах. Лоб.; идѣ Лян. Унд. и в. р. сн.; и ѡсть Вил.; снѣсти Стеф.) Гр. Gl. Л. и др. сн. (et tulit de fructu illius et comedit); ε) ἔδωκε καὶ (прон. VI. 79. 135.) τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς μετ' αὐτῆς (прон. ρ. αὐτ. 14. 20. 72. 77. 129-131.) = дастѣ (вст. и Зах. Оф. Г. М. Сав. Унд. А. В<sub>3</sub>. Ген. К<sub>3</sub>. Н. П<sub>1</sub>. Р<sub>1</sub>. У.; вст. же ѣ Л.<sup>4</sup>; да Gl.);

нѣ, что мы находимъ, напр., и въ Сав. (γ<sup>ο</sup>); то же возвращеніе къ старинѣ, на этотъ разъ неудачное, видно и въ формѣ кѣк нѣк. рус. списковъ.<sup>1</sup>) Въ глаг. Евангеліяхъ (*И. Мичч* 1. с.) и Псалтири (*Geitler*. 1. с. Пс. 2. 9: 5. 13: 7. 3: 9. 13: 16. 8. 12: 17. 34. 43: 18. 6<sub>2</sub>: 20. 10. и др.) лѣки (вм. ѡко = ὄς) не встрѣчается. Это, повидимому, діалект. особенность переводчика редактора, хорвата или словинца (*Миклошичъ*. Словарь; ср. Šafařík. Ueber den Ursprung ect.).<sup>2</sup>) но ѣсть зачеркнуто Сав.<sup>3</sup>) № 133 — по указанію Амерефорта (*Dissertatio philologica de variis lectionibus Holmesianis ect.* p. 129).<sup>4</sup>) жс і въ Л. писано рукою корректора.

*вст.* ѿмѣ ѿ Лян.) мжжоу своѣмоу съ собоа (*прон.* съ соб. Gl. Оф.) Гр. Gl. Л. и др. сл. (*deditque viro suo*); ζ) καὶ ἔφαγον (ἔφαγε 20. 44. 74. 76. 106. 107. 129. 134.) = и (*прон.* Ар. Рум 1277.) снѣсть (-ста Оф. Л. <sup>1</sup> Рум 304.; снѣсте Зах.; снѣсти Ар.; исти Стеф.; сынѣ-догга М. Г. Рз. Сав.; ѿдогга Лян. Унд. и в. р. сл.) Гр. и др. сл. = снѣсти от тогоже плода. Иже егда снѣ. Gl. (*qui comedit*)<sup>2</sup>. — Определить прототипъ др.-слав. перевода и указать для него греч. ориг. среди имѣющихся списковъ очень трудно: стихъ въ разныхъ частяхъ можетъ, какъ видимъ, объясняться разными греч. текстами. Только свидѣтельство большинства, съ одной стороны—греческихъ, а съ другой—др.-слав. списковъ можетъ служить въ данномъ случаѣ нѣкоторымъ указаніемъ. На этомъ основаніи изъ первонач. состава стиха надо исключить прежде всего мелкіе пропуски, замѣчаемые въ рук. Лоб. (α<sup>0</sup>, δ<sup>0</sup>), Л. (β<sup>0</sup>), Оф. (β<sup>0</sup>, ε<sup>0</sup>), Перф. (β<sup>0</sup>) и Стеф. (δ<sup>0</sup>). Съ другой стороны, въ прототипъ др.-слав. перевода не было, надо думать, *прон.* ѣсть (γ<sup>0</sup>) и *прон.* и (ε<sup>0</sup>)<sup>3</sup>: ἐστί находится во *всѣхъ* безъ исключенія греч. рук., а *прон.* καὶ извѣстенъ только 3-мъ греч. сл., изъ коихъ ни одинъ не можетъ служить ориг. въ другихъ мѣстахъ стиха (ср. ε<sup>0</sup> съ α<sup>0</sup> и δ<sup>0</sup>). Т. о. ближайшимъ ориг. стиха въ α<sup>0</sup>—ε<sup>0</sup> можетъ быть только V. и сходные съ нимъ кодексы<sup>4</sup>. Затрудненіе однако составляетъ *вст.* жена (δ<sup>0</sup>), извѣстная Стеф. сл. Зашло ли это слово въ Стеф. сл. по традиціи или путемъ просмотра по иному греч. оригиналу? Вопросъ долженъ остаться открытымъ, такъ какъ для

<sup>1</sup>) Въ Л. буква а въ слогѣ та писана рук. кор. по скобл. мѣсту. <sup>2</sup>) Въ Шест. Іо. евъ. (Л. 261 b.): ѿко видѣ жєнѣ (дрѣво?) красно (къ) видѣннѣ ѿ до-бро на спѣденнѣ = ὅτι εἶδεν ἡ γυνὴ τὸ ξύλον, ὅτι καλὸν εἰς βρασι, καὶ ὠραῖον εἰς βρωσιν у Сев. Гав. (*Migne*. I. c. t. 56, p. 480); ср. 2. 9. Въ Т. II. 3. 6. — въ отрывкѣ: си же видѣвъ (*вст.* ѿко А. В. К. Т. Я.) добръ красно бѣ дрѣво:· Вѣдѣ ѿ плода его и снѣсть... и дастъ мужекѣ своѣму (стл. 147). <sup>3</sup>) Какъ легко слав. переписчики опускали ѣсть въ γ<sup>0</sup> и союзъ и въ ε<sup>0</sup>, видно изъ примѣра четьихъ списковъ. <sup>4</sup>) изъ числа которыхъ надо однако изъять №№ 14. 15. 18. 19. 20. 25. 31. 37. 38. 44. 56. 57. 59. 61. 72-77. 79. 82. 83. 106. 108. 121. 127. 129-131. 134. 135. VI. X. Е. и даже А: въ этихъ кодексахъ есть пропуски, либо совсѣмъ неизвѣстныя др.-слав. переводу (ѿ = ἀπό δ<sup>0</sup>), либо извѣстные только немногимъ, даже отдѣльнымъ др.-слав. текстамъ; къ V. ближе другихъ только №№ 16. 107. 128. 133: ихъ отличіе отъ V. — лишь *вст.* γυνή (δ<sup>0</sup>).

того или другого отвѣта необходима совокупность фактовъ, болѣе убѣдительныхъ, чѣмъ одни пропуски или вставки <sup>1</sup>. Что касается вар. ζ<sup>0</sup>, то на первичность дв. ч. указываютъ: во 1-хъ) распространенность чтенія ἔφαγονъ въ греч. код., во 2-хъ) Зах. Оф. Л. Рум 304. сп., изъ коихъ въ Зах. сп. дв. ч. — даже съ архаич. окончаніемъ — те, которое въ рук. XIV в. могло явиться только по наслѣдству (ср. З. 7.) <sup>2</sup> и въ 3-хъ) тотъ фактъ, что ἔφαγε находится лишь въ тѣхъ греч. рук., которыя въ δ<sup>0</sup> и ε<sup>0</sup> не могли служить ориг. для Гр. Лоб. Перф. сп. (гдѣ -сѣишь). Переводъ одинъ, правильный. Отклоненія отъ прототипа — во всѣхъ спискахъ <sup>3</sup>. Юго-слав. ред. = парим. (большинства), причемъ искаженіе въ δ<sup>0</sup> отрицаетъ просмотръ, отличія же отъ парим. перевода — оугодно (β<sup>0</sup>) и сѣи<sup>к</sup>доста могли явиться и безъ просмотра <sup>4</sup>. Русская ред. (Лан. + чет.) въ большинствѣ списковъ точно передаетъ греч. ориг. типа №№ 16. 128. <sup>5</sup> и сходна то со Стеф. т. (*вст. жена*), то съ Г. М. Рз. Сав. (оугодно — β<sup>0</sup>), но не знаетъ однако ихъ искаженій. Сходство со Стеф. т., быть можетъ, случайное: точная передача греч. подлинника и свойственныя только рус. ред. формы ѡдѣ (δ<sup>0</sup>) и ѡдоста (ζ<sup>0</sup>), кажется, результатъ просмотра, повторившагося и для одной четвей ред. (ѣже разоумѣти — γ<sup>0</sup>). — Связь Gl. съ Vulg. видна лишь въ чтеніяхъ — бѣше (α<sup>0</sup>) и иже снѣ (ζ<sup>0</sup>), все же прочее объясняется только LXX-тью, не считая вставки (ζ<sup>0</sup>), неизвѣстной Vulg. и LXX-ти. Хотя Vulg. не знаетъ словъ: жена (δ<sup>0</sup>), и (ε<sup>0</sup>) и съ собож (ε<sup>0</sup>), но пропускъ всего этого въ gl. т. могъ явиться

<sup>1</sup>) Замѣтимъ однако, что въ пользу просмотра Стеф. сп. говоритъ знаменательное совпаденіе этого списка въ 3-хъ мѣстахъ съ № 79 (δ<sup>0</sup> *bis.* и ε<sup>0</sup>); съ другой стороны, отсутствіе слова жена въ большинствѣ парим. списковъ, а также и въ gl. текстѣ, который въ δ<sup>0</sup> объясняется именно LXX-тью, указываетъ, что въ прототипѣ др.-слав. перевода жена не было.  
<sup>2</sup>) то же окончаніе те для 3 л. дв. ч. было, вѣроятно, и въ Л. сп. (ср. З. 8).  
<sup>3</sup>) Въ Л. сп. начало стиха ѣ видѣ — оугодно бѣи писано по скобл. м. рукой корректора, который здѣсь воспользовался рус. чет. ред. кн. Бытія (ср. 16. 6).  
<sup>4</sup>) Поэтому Г. М. Рз. Сав. могутъ лишній разъ подтвердить предположеніе, что въ парим. прототипѣ не было слова жена (δ<sup>0</sup>) и, наоборотъ, были чтенія — юсть (γ<sup>0</sup>), и (ε<sup>0</sup>) и форма дв. ч. въ ζ<sup>0</sup>.  
<sup>5</sup>) Другіе тексты исключаются, такъ какъ для даннаго стиха въ нихъ есть варианты и пропуски, неизвѣстные рус. редакціи.

и по наследству изъ кирил., какъ и чтеніе снѣсти, извѣстное Ар. Стеф., но не объясняемое LXX-тью и Vulg.

— *ст. 7. α)* διηγοίχθῃσαν οἱ ὀφθαλμοὶ (*вст. αὐτῶν 75. 82*) τῶν δύο = ѿверзоста са (-ствъ сл Гр.; отвръста се Gl.) öyn öкѣма (има Оф. Рум. 304. 1277; *вст. има Гр.*) Л. Gl. Гр. и др. сн. <sup>1</sup> (aperiti sunt oculi ambrogum); β) ἔγνωσαν ὅτι γομνοὶ ἦσαν = разоумѣста (-мѣна Унд. и др. р. сн., кромѣ К<sub>1</sub>. П<sub>1</sub>. Р<sub>1</sub>. Т.; познаста Gl.) ѣко нага (нази Лян. Унд. и в. р. сн.) къста (ѣста Л. Оф. Стеф.; кѣста П<sub>2</sub>; къна Лян. Унд. и в. р. сн.) Гр. Gl. Л. и всѣ др. <sup>2</sup> (cumque cognovissent se esse nudos); γ) ἔρρασαν φύλλα σοκῆς = снѣста (-сте Зах.; *вст. же Gl.*) листкѣ ѣ (-стие Лоб. Gl. Стеф.; -виѣмъ Ар.) смоковноѣ (-кно Гр. Gl. Зах. М. Г. Р<sub>3</sub>. Сав. Аѳ. Унд. П<sub>2</sub>; -внымъ Ар.) Л. <sup>3</sup> Gl. Гр. и др. сн. (consuegunt folia ficus); δ) ἐποίησαν ἑαυτοῖς περιζώματα = створиста (*прот. Ар.*; -на Лян.) сѣкѣ (*вст. öка Л. Оф. Церф. Рум 304. 1277.*) прѣповсаніе (-ниѣ Л. Gl. Зах. Р<sub>3</sub>. Унд.) Гр. Gl. Л. и др. сн. <sup>4</sup> (fecerunt sibi perizomata) <sup>5</sup>. — По вар. α<sup>0</sup> греч. оригиналъ парим. прототипа — V. = A. = L. и др., кромѣ №№ 75. 82: *вст. има* — только въ Гр. сн., гдѣ она могла явиться и случайно, тѣмъ болѣе, что αὐτῶν — чтеніе очень рѣдкое. Лучшій сн. — Зах. сн.: онъ точно отражаетъ греч. т. Переводъ одинъ, правильный и точный (Зах.), но не буквальный <sup>6</sup>. Форма ѣста (β<sup>0</sup>), чтеніе по смыслу, объединяющее Л. Оф. Стеф. (и Т. Пал.), отрицаетъ просмотръ этихъ текстовъ по греч. ориг. <sup>7</sup>. Юго-слав. чет. ред. = пар.; не библ. чтеніе въ α<sup>0</sup> и β<sup>0</sup> отрицаетъ просмотръ; лучшій списокъ —

1) Кромѣ Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. (см. ниже). Въ Л. сн. ѿверзостаса, разоумѣста и ѣста — съ буквой а, писанной по скобл. мѣту рукой справщика (изъ с?)  
 2) Кромѣ Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав., которые въ α<sup>0</sup> и β<sup>0</sup> читаютъ: и ѣмъ ѣко снѣста (-деста Р<sub>3</sub>. Сав.) познаста пагеточу скоѣ М. и др. <sup>3</sup> Въ Л. смоковноѣ съ буквою ѣ, приписанной корректоромъ. <sup>4</sup> *перест.* преномсаніе сѣкѣ Ар. <sup>5</sup> Въ Богосл. Ю. экз. (стр. 333): оукедѣсте ѣко нага късте. и оустѣдѣкъна са сѣшнѣсте сѣкѣ ѿпокснѣне = ἔγνωσαν ὅτι γομνοὶ ἦσαν, καὶ αἰσχυνθέντες ἔρρασαν ἑαυτοῖς περιζώματα у Иоанна Дамаскина (*Migne. l. c. t. 94, p. 1208*); въ Шест. гл. 3. 7. пѣтъ, а въ Т. П. — и снѣе ѿверзостаса (*вст. има Г.*) öyn... и разоумѣста... ѣко нага кѣста (стл. 147)... и снѣста сѣкѣ листкнѣе смоковноѣ. и створиста сѣкѣ пренокснѣне (стл. 148). <sup>6</sup> архаич. форма дв. ч. сохранилась, какъ видимъ, только Зах. (γ<sup>0</sup>); та же форма была, надо думать, и въ Л. сн. (ср. Ю. экз. и Т. П.). <sup>7</sup> О вліяніи Vulg. тутъ нельзя думать: даже въ gl. т. — къста.

Рз. ( $\delta^0$ ). Рус. ред. = парим. т. въ его лучшихъ см.; просмотра по греч. т. нельзя установить<sup>1</sup>. Gl. т. = кирил. и въ  $\beta^0$  можетъ объясняться только LXX-тью; отличие — познаста и архаизмъ открьста се ( $\alpha^0$ ,  $\beta^0$ ).

— ст. 8. а) Καὶ ἤκουσαν τῆς φωνῆς (τῆν φωνήν A. VI. X. 76. 127. 128. 130. 134. 135.) Κυρίου (прон. 75.) τοῦ Θεοῦ (прон. 72.) περιπατοῦντος = и (вст. егда же Gl.) слышаста (оуслышаста Гр. Gl. Зах. Лоб. Ар. Г. М. Рз. Сав.; слышаша Лян. Унд. Рз. С.: -стге У.) гла<sup>2</sup> Гā (Гū Гр. Стеф.; Гōу Зах.) Кā (Бōу Гр. Зах. Стеф.) ходацию (-проу Гр. Зах. Стеф.; -ца Лоб. Gl. Оф. Лян. Ар. Г. М. Рз. Сав. Унд. и в. р. см.; исходации Церф.) Л.<sup>3</sup> Gl. Гр. и др. см. (Et cum audissent vocem Domini Dei deambulantis); β) ἐν τῷ παραδείσῳ τὸ δειλιγόν = к рай (прон. к рай Рз.) к ксеру (вст. по полождние Gl.; кз положднѣ Унд. и в. р. см.) Л. Gl. Гр. и др. см. = положднѣ<sup>3</sup> в рай Лян. (in paradiso ad auram post meridiem.); γ) ἐκρύβησαν, ὃ τε Ἀδάμ καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ = скрываета сад (-ствъ са Л.<sup>4</sup>) ова (ѿ кā Г. Рз. Сав.; прон. Лян. Унд. и в. р. см.), Адамъ же (к истиноу Gl.; прон. Зах. Лоб. Стеф. Лян. Г. М. Рз. Сав.) и жена его Гр. Gl. Л. и др. см. (abscondit se Adam et uxor ejus); δ) ἀπὸ προσώπου Κυρίου (прон. E. 75.) τοῦ Θεοῦ = прон. Стеф. = ѿ лица Бжии (Гā Кā Л. Gl. Церф. Лян. Унд. и в. р. см.) Гр. Gl. Л. и др. (à facie Domini Dei); ε) ἐν μέσῳ τοῦ ξύλου (прон. τοῦ ξ. E. Ald. Com. L. 19. 68. 108. 120. 121.) τοῦ παραδείσου = посръдѣ дръва сжцаго (прон. Лян. Унд. и всѣ р. см.) к рай (райскаго Лян. Унд. и в. р. см.) Гр. и в. др. см. = посръдѣ дръва рай Gl. (in medio ligni paradisi)<sup>5</sup>. — Одно τοῦ Θεοῦ въ  $\delta^0$  — рѣдкое чтение, а потому Кжии<sup>6</sup> можетъ и не восходить къ прототипу др.-слав. пер., хотя читается въ большинствѣ пар. списковъ. Г. о. ближайшій<sup>7</sup> греч. оригиналь — V. = A. и др., кро-

<sup>1</sup>) чтение назн бжиа явилось не подѣ влияніемъ греч. т., какъ и раздмѣша — ( $\alpha^0$ ) и ескорша Лян. ( $\delta^0$ ): тогда не было бы слышаста ( $\gamma^0$ ) и слышаста ( $\delta^0$ )  
<sup>2</sup>) Въ слышаста конечное а писано справникомъ Л. <sup>3</sup>) а не по положднѣ, какъ въ изданіи Лян. <sup>4</sup>) т. передѣлано изъ е справникомъ Л. <sup>5</sup>) Въ Г. II. гл. 3. 8. — въ отрывкѣ: слышаста же реуе гла<sup>2</sup> Гā Кā. к рай. сшедша к ксероу (стл. 149)... и скрываета. ова. Адамъ и жена его ѿ лица Гā Кā (стл. 150). <sup>6</sup>) Кжии, видимо, поправка редактора, избѣгавшаго повторенія однихъ и тѣхъ же словъ (Гā Кā — и въ  $\alpha^0$ ). Исконность Гā Кā подтверждается и Г. Пал. <sup>7</sup>) ибо сжцаго

мѣ E. Ald. Com. L. 19. 68. 108. 120. и 121. Кромѣ *pron.* же Зах. Лоб. Стеф. Лян., стѣхъ дошелъ въ полномъ составѣ во всѣхъ пар. т. Переводъ одинъ; разница—стиль характера<sup>1</sup>. Юго-слав. ч. ред. = нарим., а русская просматривалась въ смыслѣ сближенія съ греч. т., который она точно отражаетъ (V.)<sup>2</sup>. Связь gl. т. съ LXX-тью видна въ  $\gamma^0$  (дв. ч.); прочее объясняется только Vulg., хотя переводъ сходенъ съ кирил.

— ст. 9. а) Καὶ ἐκάλεσεν Κύριος (*pron.* Ald. 19. 121. 128.) ὁ Θεὸς τὸν Ἀδάμ = И (*pron.* Gl.) возва (*вст.* же Gl.; призва Лян. Унд. и в. р. сн.) Гѣ (*pron.* Стеф.) Кѣ Адама .I. Gl. Гр. и др. сн. (Vocavitque Dom. Deus Adam); β) καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀδάμ (*вст.* Ἀδάμ 72.; *pron.* Com. L. VI. 15. 18. 19. 37. 44. 61. 74. 76. 82. 106-108. 129. 134. 135.), τοῦ εἶ; = и ρε̄ (и ρс̄ = рски Gl.) емоу (*pron.* Зах. Оф.; *вст.* Ἀдаме. Ἀдаме Лян. Г. М. Рз. Сав. Унд. и в. р. сн.) гдѣ въ (еси Gl. Г. М. Рз. Сав.) Гр. Gl. Л. и др. сн. (et dixit ei: Ὑβί es?).—Нарим. т. восходитъ къ греч. ориг. Г. и др. код., гдѣ нѣтъ Ἀδάμ (β<sup>0</sup>). Первон. составъ сохранили всѣ сн., кромѣ Зах. Оф. Стеф., гдѣ—пропуски случ. характера, даже въ Стеф.<sup>3</sup>. Переводъ вездѣ одинъ, съ непонятнымъ въ<sup>4</sup>, зм. іеси. Юго-слав. ч. ред. исправляетъ пар. ошибку (ѣси), сохранившуюся и въ рус. ред.; чте-

к ран предполагаетъ ориг — τοῦ ἐν τῷ παραδείσῳ (ср. 2. 16: 3. 1.), если только данное чтение не явилось по аналогіи съ 2. 16. или 3. 1, т.-е. безъ вліянія греч. т. <sup>1</sup>) Прототипу принадлежить, кажется, Гѣ Кѣу ходациоу (дат. сам.): остатокъ этой формы мы видимъ въ Л. сн., чтение котораго — ходацио, при Гѣ Кѣ, иначе было бы непонятно (ср. 3. 9.). Это ходацио въ Л. сн. доказываетъ, что род. и. Гѣ Кѣ (а потомъ — ходациа) явился въ Л. Лоб. Оф. Ар. и др. не путемъ просмотра по греч. ориг., а по соображенію переписчика. То же слѣдуетъ сказать про слышаста, замѣнившее исконное и болѣе точное (но ср. 3. 10.) оуслышаста (ср gl. т.). <sup>2</sup>) Чтение полоуднн (-не) рус. ред. (зм. в ксусрѣ) неточность: въ евр. т. — in auga diei (*Field. Orig. Hex. set.*), въ переводѣ архим. Макарія — „во время прохлады дня“ („въ прохладу дня“ — у Штейнберга), у Акилы — ἐν τῷ ἀνέμῳ τῆς ἡμέρας, Сим. — διὰ πνεύματος ἡμέρας и Θεод. — ἐν τῷ πνεύματι πρὸς κατάψυξιν τῆς ἡμέρας (*Field. l. c.*). Тутъ, видимо, — вліяніе Vulg. на рус. ред. <sup>3</sup>) Предполагать зависимость Стеф. (α<sup>0</sup>) отъ одного № 19 трудно. <sup>4</sup>) Это въ, не объясняемое изъ инослав. текстовъ, встрѣчается и въ Г. П.: и возва Гѣ Кѣ Адама. и русе іему кдѣ въ (стл. 150); въ Супр. р. изъ 3. 9. приведено — Адамс. кдѣ іеси (*bis.*, р. 223).



не — **Адемѣ**. **Адамѣ**, сближающее обѣ чет. ред., могло явиться и независимо отъ просмотра по греч. т. № 72., особенно въ рус. ред. Чтеніе **еси** gl. т. зависить, вѣроятно, отъ Vulg., хотя въ др. отн. въ gl. т. сходство съ кирил., кромѣ реки, чего нѣтъ однако въ Vulg.

— *ст. 10. а)* Καὶ ("Оде 59.) εἶπεν (*вст.* **Аδάμ** Com. L. 19. 72. 74. 76. 134.) αὐτῷ (*прон.* Com. L. 15. 18. 19. 37. 44. 59. 61. 72. 74. 76. 82. 106. 107. 134.) τῆς φωνῆς (τῆν φωνήν A. X. E. 76. 127. 134.) σου ἤκουσα περιπατοῦντος ἐν τῷ παραδείσῳ = и рѣ **емоу** (*прон.* Зах. Оф. Рум 304. 1277. Л. Ар. Г. М. Рз. Сав. Унд. и в. р. сп.) **Адамъ** (*прон.* Лян. Унд. и в. р. сп.), гла̃ (гла̃са Унд. и др. р. сп., кромѣ Вил. К<sub>1</sub>. Т.) твои (ткѡѣго Унд. и др. сп., кромѣ Вил. К<sub>1</sub>. Т.; *вст.* Гѣ К<sub>1</sub>. Т.) оуслышахъ (слышахъ Лоб. Оф. Стеф. Л. Рум. 304. 1277. Лян. Унд. и в. р. сп.) ходациоу (*вст.* ти Зах. Оф. Л. Ар. Г. М. Сав.; -ци Перф.<sup>2</sup>; -ци Лоб. Стеф. Лян. А. и др. рус. сп., кромѣ Унд.) в рани (раю Лян.) Гр. и др. сп. = **Онъ же рече гласъ твой слышахъ. ходациоу ти в рани** Gl. (Qui ait: Vocem tuam audivi in paradiso); β) καὶ ἐφοβήθητι ὅτι γυμνός εἶμι, καὶ ἐκρύβην = и оубоѡхса (*вст.* и скрыхса Стеф.; оубоѡхсася Лян.). ѡко нагъ ѣсмь (бѣхъ Ар.; *вст.* посреди древа суща в рани Стеф.) и скрыхса (*вст.* в рани Гр.; *прон.* и скрыхса Стеф. Перф.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (et timui, eo quod nudus essem, et abscondi me)<sup>3</sup>. — Такъ какъ *всѣ* цар. сп. знаютъ **Адамъ**, то греч. ориг. долженъ быть текстъ типа L. Com. 19. 72. 74. 76. 134.; по-этому **емоу** (α<sup>0</sup>), неизвѣстное этимъ код., а также Зах. Оф. Л. Ар. Рум 304 и 1277., слѣдуетъ признать позднимъ наслоением<sup>4</sup>. Лучшіе сп. — Л. Зах. Оф. Ар. Переводъ одинъ. Прототипъ читалъ, надо думать, **ходациа и слысахъ**<sup>5</sup>. Юго-слав. чет. редакція по-

<sup>1</sup>) Въ Л. сп. ти приписано рукой суровщика позднѣе. <sup>2</sup>) ходации Перф. = ходациоу ти? <sup>3</sup>) Въ Т. Пал. (стл. 150) З. 10. — и рече Адамъ гла̃ твои слысахъ ходациа (-ци А. К. С. Т. Я.) в рани (*вст.* и оубоѡхсася К. С. Т.) ѡко нагъ ѣсмь и скрыхса. Въ Супр. р. изъ З. 10. читается: гласъ твои слысахъ ходациа къ породе и оубоѡхъ са ѡко нагъ ѣсмь. и скрыхъ са (р. 223.), что у г. Вондрака (Altslov. Stud. set. p. 88) ошибочно отмѣчено для гл. I. 10. <sup>4</sup>) которое явилось независимо отъ греч. ориг. такъ какъ греч. текста — εἶπε αὐτῷ **Аδάμ** мы не знаемъ. <sup>5</sup>) Изъ формы **ходациа**, точно передающей περιπατοῦντος (безъ σου), легко могло явиться ходациоу (dat. poss.; ср. гл. 2. 5.), что мы и находимъ въ Гр. Л. и Унд. сп.; форма же **ходациоу** повлекла за собой *вст.* ти для

вторяетъ парим., а рус. можетъ указывать на просмотръ по греч. оригинал. много типа: №№ 15. 18. 37. 44. 59. 61. 82. 106. 107. ( $\alpha^0$ ). G1. т., сохраняя кирил. переводъ, зависить отъ LXX-ти (ходещиоу ти), даже въ онъ же.

— *ст. II. а)* Καὶ εἶπεν αὐτῷ (*вст.* Κύριος 14. 16. 25. 38. 57. 73. 77. 78. 130. 131.) ὁ Θεός (*прот.* A. L. Com. VI. X. E. 15. 18. 19. 37. 44. 55. 59. 61. 72. 75. 76. 78. 82. 106-108. 127-129. 134. 135.)· Τίς ἀνήγγειλέ σοι = и (*прот.* G1. J.) ρε̄ (*вст.* же G1.) емь (*вст.* Господь Богъ G1.; *вст.* Г<sup>к</sup> Лоб. Оф. Т.; *вст.* Бѣ К<sub>1</sub>. Л.<sup>1</sup>; къ нѣмоу М. Г. Р<sub>3</sub>. Сав.). кто ти повѣда (повѣдъ се Ар.; ти пов. = кззк'к'гн тѣк'к' Унд. Лян. и в. р. сп.) Гр. G1. Л. и др. (Cui dixit Dominus: Quis enim indicavit tibi); β) εἰ μὴ ἀπὸ τοῦ ξύλου οὗ ἐνετείλαμην σοι τούτου μόνου μὴ φαγεῖν, ἀπ' αὐτοῦ ἔφαγες = аще не (*прот.* Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. С.) бы (ки Гр. Лоб.; *прот.* Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.; *вст.* ты Зах.; *вст.* еси Лян.; *вст.* ѿлз А. К<sub>3</sub>. Р<sub>1</sub>.) ѿ древа егоже (яго Стеф.; еже Лян.) ти (*прот.* Церф. Стеф. Лян. Унд. и в. р. сп.; *вст.* азъ Лоб. М. Г.<sup>2</sup>) заповѣдахъ (*вст.* тебѣ Церф. Унд. и в. р. сп.; -дамъ ти Лян.; повелѣхъ Ар.; повелѣлъ Стеф.). ѿ (*прот.* Стеф. Лян. Унд. и в. р. сп.) сего (того Зах. Церф. Ар.) единого не съести (съеси Церф.; ѿсти Лян. Унд. и в. р. сп.; имани ѿсти Стеф.). ѿ (и ѿ Лоб.) того (*вст.* единого Оф.; него Лян. Геп.; него же Унд. и в. рус. сп.) еси съѣлъ (съѣлъ еси Гр. Зах. Лоб. Оф. Лян. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. = ѿлъ ѣси Унд. Ар. Л. и в. р. сп. = съѣ Стеф.) Л. и др. сп. = кромъ кто отъ дрѣва отъ негоже заповѣдѣлъ бѣхъ ти не ѣсти. ѣлъ еси G1. (nisi quod ex ligno, de quo praeseceram tibi, ne comederes, comedisti?)<sup>3</sup>. — Оригиналь прототипа — А. Л. и др., гдѣ — *прот.* ὁ Θεός. Лучшіе сп. — Гр. Л.; въ другихъ — позднія наслоенія въ составѣ и переводѣ, очень близкомъ къ греч. подл. Просмотръ по иному греч. т. установитъ трудно<sup>4</sup>. Юго-слав. ч. ред. портитъ пар. текстъ ( $\alpha^0$ ,  $\beta^0$ ), ничѣмъ

образованія dat. absol. (ср. Л.; ср. З. 8.). Объясненіе въ обратномъ порядкѣ предполагаетъ просмотръ по греч. т. чтеній Лоб. Стеф. Исконность чтенія слышнхъ, кромѣ 6-ти парим. списковъ, подтверждается g1. тек., Супр. р. и Т. Пал. (но ср. З. 8.).<sup>1</sup> Кѣ приписано справщикомъ Л.<sup>2</sup> Было, кажется, азъ и въ Сав., такъ какъ замѣкъдѣ писано по скобл. мѣсту.<sup>3</sup> Въ Т. Пал. гл. З. 11: и рече Г<sup>к</sup> кто ти повѣда яко пагъ еси. аще не бы ѿлъ ѿ дрѣва егоже ти заповѣдахъ. единого не ѣсти. се и то ѿлъ еси (стл. 150).<sup>4</sup> *вст.* Г<sup>к</sup> Лоб. Оф.,

существ. отъ него не отличался. Просмотръ рус. ред. по греч. т. парим. тина можетъ доказываться только чт. — κῶκῶστι тебѣ (α<sup>0</sup>)<sup>1</sup>, такъ какъ *перест. тебѣ* (β<sup>0</sup>) известна Перф. си., а *прон. ѿ* — Стеф. си. (β<sup>0</sup>). Въ gl. т. видна связь съ LXX-тью и Vulg.<sup>2</sup>

— *ст. 12. α) ἡ γυνή, ἣν ἔδωκας* (δέδωκας Com. 14. 20. 25. 55. 57. 73. 75. 77-79. 108. 130. 131.) μετ' ἐμοῦ (μετ' ἐ. = ἐμοί 72. 75.<sup>3</sup>) = жена (*вст. ми да Ляп.; вст. ми Р<sub>2</sub>. С.<sup>4</sup>; женѣ Р<sub>3</sub>. Г. М. Сав.*) ажс<sup>5</sup> (ѣже М. Г.; *вст. ми Gl. Зах. Оф. Стеф. Л. Ляп. Вил. В<sub>3</sub>. Ген. К<sub>1</sub>. К<sub>3</sub>. Н. П<sub>1</sub>. П<sub>2</sub>. Р<sub>1</sub>. Т. У.<sup>6</sup>; прон. С.*) дастъ (ѣси далъ Ляп. Оф. Рум 304. 1277; д. еси Gl. Сав.<sup>7</sup>; д. ми еси Ар.; *вст. ѿ Р<sub>2</sub>.<sup>8</sup>*) съ мною (съ ми. = мнѣ Перф. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. = еѿ Ляп. = *прон. Gl. Оф. Стеф. Ар.*) Гр. Gl. Л. и др. (*mulier, quam dedisti mihi sociam*); β) αὐτῆ μοι ἔδωκεν ἀπὸ τοῦ ξύλου = *прон. Ляп. = си* (и ча Р<sub>2</sub>. С.; та Унд. и в. р. си.) ми дастъ (вѣдасть Ар.; даде Унд. и в. р. си.) ѿ (вст. того Ар.) дрѣва Гр. и др. = сиѣ ми да отъ плода дрѣва егоже ти заповѣдь не вѣсти ми Gl. (*dedit mihi de ligno*); γ) καὶ ἔφαγον = и (*прон. С.*) снѣхъ (снѣсь Gl.; снѣдохъ Гр. Лоб. Ляп. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.; ѿдохъ Унд. и всѣ р. си.; *вст. ѿ др. того Ляп.*) Л. Gl. Гр. и др. си. (*et comedi*)<sup>9</sup>. — Прототипъ стиха по составу сохранился лишь въ Гр. Лоб. си.: только эти списки знаютъ одно съ мною = μετ' ἐμοῦ — чтенію, известному почти всѣмъ греч. текстамъ. Слово ми (мнѣ) Зах. Оф. Перф. Стеф. (α<sup>0</sup>) — поздняя вставка, которая

известная нѣк. греч. код. (α<sup>0</sup>), могла явиться и безъ вліявія греч. т. (ср. Г.,) тѣмъ болѣе, что мы знаемъ только одинъ греч. списокъ (№ 78), гдѣ есть Κύριος безъ ὁ Θεός. <sup>1</sup>) по κῶκῶστι — не особенность рус. ред.: то же слово (для ἀναγγέλλω) знаютъ Л. Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. р. си. въ гл. 21. 7. и Л. — въ 32. 5; во всѣхъ же другихъ мѣстахъ кн. Бытія (гл. 9. 22: 22. 20: 24. 23. 25. 47: 29. 12: 31. 20. и мн. др.) *обн* чет. редакціи (съ Л. Ар.) удержали нар. переводъ, т.-е. ἀναγγέλλειν = повѣдѣ(а)ти. <sup>2</sup>) особенно въ — да нагъ вилъ кн Gl. = quod nudus esses (ср. тко нагъ еси Гр. и всѣ др. си. = ὅτι γυμνὸς εἶ). <sup>3</sup>) то же μοι вм. μετ' ἐμοῦ встрѣчается перѣдко и у церковн. писателей, между прочимъ и въ Шест. Сев. Гав. (*Migne. I. c. t. 56, p. 494*); у одного изъ нихъ Гольмезъ указываетъ даже μοι μετ' ἐμοῦ (*Holmes. I. c.*) <sup>4</sup>) *вст. ми Р<sub>2</sub>*. — поздняя. <sup>5</sup>) юже Зах. и всѣ др. си., кромѣ Лоб. Р<sub>3</sub>. <sup>6</sup>) *вст. ми Л.* — рукой корректора. <sup>7</sup>) далъ еси — вм. заскобл. да Сав. <sup>8</sup>) *вст. ѿ Р<sub>2</sub>*. — поздняя. <sup>9</sup>) Въ Т. П. — 3. 12: и рече Адамъ жена юже ми да. ми дастъ ѿ дрѣва и снѣхъ (снѣдохъ ѿ дрѣва А. Я.) стл. 150.

могла явиться и независимо отъ греч. ориг.<sup>1</sup>. Переводъ одинъ; въ ориг. было дастъ и снѣхъ (снѣсь)<sup>2</sup>. Юго-слав. ч. ред. = парим., но искажаетъ текстъ въ  $\alpha^0$ . Лян. сп. очень испорченъ. Списки Л. Унд. В<sub>2</sub>. К<sub>2</sub>. точно передаютъ V. = A = L., но по особенностямъ рус. ред. — та, дѣде ( $\beta^0$ ) и ѣдохъ<sup>3</sup> нельзя все-таки установить просмотра по греч. тексту. Въ gl. т. — лишнее (въ началѣ стиха<sup>4</sup> и въ  $\beta^0$ ) противъ Vulg. и LXX-ти. Связь съ Vulg. трудно установить: нѣтъ перевода для sociam. Архаизмы — да ( $\beta^0$ ) и снѣсь ( $\gamma^0$ ), неизвѣстные кир. текстамъ.

— ст. 13:  $\alpha$ ) Καὶ εἶπε Κύριος (прон. L. Ald. Com. VI. 14. 15. 18. 19. 31. 37. 44. 56. 61. 82. 106.) ὁ Θεὸς τῇ γυναικί = ѿ рѣ ГѢ (прон. Лян. Унд. и в. р.; гѣл Ар.) Бѣ (вст. к Gl. Стеф. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. А. К<sub>3</sub>. Г.) женѣ (вст. его Лоб.) Л. Gl. Гр. и др. (Et dixit Dom. Deus ad mulierem);  $\beta$ ) Τί τοῦτο ἐποίησας = Уто се (прон. Gl. Зах. Лоб. Оф. Перф.) ёси (вст. сие Gl.) створила (ёси сът. = сътк. ѣси Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. Лян. А. и в. р. сп. = створи Стеф.) Л. Gl. Гр. и др. (Quare hoc fecisti?);  $\gamma$ ) Καὶ εἶπεν ἡ γυνή (прон. VI) Ὁ ἄφρων ἡπάτησέ με (перест. ме ὀπάτισεν 75.), καὶ ἔφαγον = ѿ (прон. Ар.) рѣ (вст. оѿво Ар.) жена змѣи (змѣи Унд. и в. р. сп.) прельсти ма (ма пр. Гр. Gl. Зах. Оф. Перф. Стеф. Лян. Ар. Рум 1277.) ѿ снѣхъ (вст. от плода дръва сего. и дахъ моужоу Gl.; ѣхъ Ар. Стеф.; снѣдохъ Гр. Лоб. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.; ѣдохъ Лян. Унд. и в. р. сп.) Л. Gl. Гр. и др.

<sup>1</sup>) Чтеніе съ мною въ контекстѣ непонятно, что и вызвало ми, которое сначала читалось вмѣстѣ съ мною (Зах. Л. сп.), а затѣмъ вытѣснило это выраженіе (Оф. Стеф. Перф.). Что ми (мнѣ) — только параллелизмъ съ μοι (ἐμοί) греч. код. № 72 и 75 доказывается: во 1-хъ) рѣдкостью μοι (вм. μετ' ἐμοῦ) въ греч. текстахъ, во 2-хъ) примѣромъ рус. чет. списковъ, изъ коихъ одни знаютъ, другіе не знаютъ ми, хотя все въ то же время читаютъ съ мною и въ 3-хъ) спискомъ Л., гдѣ ми — явно позднего происхожденія. Впрочемъ, для Перф. сп. можно допустить и просмотръ: мнѣ тутъ занимаетъ мѣсто, соответствующее точно греч. ἐμοί (μοι) въ №№ 72. 75. <sup>2</sup>) вм. даль ѣси (сп. Сав.) и снѣдохъ. (но ср. V. Vondrák, Gl. Clozův ест. р. 42). <sup>3</sup>) Формы дадохъ и ѣдохъ (какъ и снѣдохъ) слѣдуетъ признать болѣе позднего происхожденія, чѣмъ дахъ и ѣхъ (снѣхъ): *Миклошичъ*. Сравн. морфол. и т. д. Переводъ Н. Шлякова М. 1887 стр. 126 и 138. <sup>4</sup>) gl. т.: Π ρεϋε Αδαμ̄ к Господоу Когоу ср. съ Dixitque Adam̄ и Καὶ εἶπεν ὁ Ἄδὰμ̄ = ѿ рѣ Адамъ Гр. и все др. Вставка въ  $\gamma^0$  навѣяна ст. 8-мъ и 12-мъ ст.

сп. (Quae respondit: Serpens decepit me, et comedi) <sup>1</sup>.—Точное отраженіе греч. ориг.—V.=A. (а не L.) и др. мы видимъ только въ Гр. Л. (α<sup>0</sup>); другіе пар. сп. знаютъ пропуски и вставки, неизвѣстные греч. т. Пар. переводъ одинъ; лучший сп.—Л., даже въ сравненіи съ Гр. сп.<sup>2</sup>. Юго-слав. ч. ред.=парим. и не обнаруживаетъ просмотра по греч. т. Пропускъ Г̃<sup>ε</sup> можетъ указывать на просмотръ рус. ред. по греч. т. L. VI. 14. 15. и др. (α<sup>0</sup>)<sup>3</sup>. Въ gl. т.—лишнее противъ Vulg. и LXX-ти (δ<sup>0</sup>); чтеніе—к женѣ можетъ не объясняться Vulg., а—и реуе жена (γ<sup>0</sup>) зависитъ только отъ LXX-ти. Переводъ—кирил. т.

— ст. 14. α) εἶπε Κύριος (прон. 82.) ὁ Θεὸς τῷ ὄφει (прон. VI)· ὅτι (τί ὅτι 19.) ἐποίησας τοῦτο = р̃ε̃ Г̃<sup>ε</sup> (прон. Унд. и в. р. сп.) Б̃ѣ (вст. къ Gl. Лян. Рум. 1277. Сав.<sup>4</sup>). змий (змѣю Лян. Унд. и др. рус. сп., кромѣ К<sub>1</sub>. К<sub>2</sub>. Г.). ѡко (понежъ Церф.<sup>5</sup>; за не Gl.; что ѡко Зах.; что Лян. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.; вст. се Гр.) створи (створила еси Gl. Зах. А. Вил. В<sub>2</sub>. В<sub>3</sub>. К<sub>1</sub>. К<sub>2</sub>. К<sub>3</sub>. Ц<sub>1</sub>. Ц<sub>2</sub>. Р<sub>1</sub>. Р<sub>2</sub>. С. Т. У.; -рилъ еси Лян. Ген. Н. Унд.) се (ты Гр.; сие Gl.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (Et ait Dom. Deus ad serpentem: Quia fecisti hoc); β) ἐπιχάρατος σὺ (εἶ 25; εἶ σὺ 128.) ἀπὸ <sup>6</sup> πάντων τῶν κτηνῶν (θηρίων Com. 108.) = проклята (-латъ Лян. Унд. и др. рус. сп., кромѣ К<sub>1</sub>. К<sub>2</sub>. Ц<sub>2</sub>. Р<sub>1</sub>. Г.) ты (вст. ѡси Зах.) ѡ въсьхъ (всего Стеф.) скотъ (-та Стеф.; гадъ Ар.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (maledictus es inter omnia animantia); γ) καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων (κτηνῶν Com. 108.) τῶν ἐπὶ (прон. τῶν ἐπὶ A. VI. 15. 18. 20. 25. 37. 44. 61. 74. 76. 82. 106. 107. 134.) τῆς γῆς = ѡ<sup>7</sup> ѡ (прон. Гр. Лян.) вс̃ѣ̃ (прон. Гр. Лян.; всего Стеф.) зк̃р̃ий (-ри Стеф.) земьскыхъ (-ны̃<sup>x</sup> Лян. Зах. Оф. Церф. Р<sub>3</sub>. Ар. Унд.

<sup>1</sup>) Кромѣ этого: въ Унд. сп. 13-ый ст. повторяется дважды (диплография). Въ Т. II.—3. 13: и реуе Господь Б̃ѣ к женѣ что ѡси створила. р̃ε̃ жена змни ма прсмьсти (стр. 150). <sup>2</sup>) Стеф.—хуже другихъ сп., причеъ створи могло и не быть вызвано греч. ἐποίησας (ср. 3. 14.), а к женѣ—самост. поправка редактора (ср. Т. II. и А. К<sub>3</sub>. Г.). <sup>3</sup>) Форма м. р. змий рус. чет. ред. едва ли зависитъ непосредственно отъ ὁ ὄφεις (ср. 3. 14.): выше эта ред. удержала древнюю форму слова—змни (см. 3. 1 bis. 2. 4.) по всѣмъ сп. <sup>4</sup>) вст. къ есть и въ Л. сп., но приписана рукой справщика, какъ и въ Сав. <sup>5</sup>) Въ изданіи (стр. 121.) для Церф. указано—понежъ ѡко. <sup>6</sup>) *прон.* ἀπὸ πάντων 1<sup>0</sup>.—ἀπὸ πάντων 2<sup>0</sup> (γ<sup>0</sup>) 31. 72. <sup>7</sup>) *прон.* ѡ Ар. Вил. В<sub>2</sub>. Ген. К<sub>2</sub>. Ц<sub>1</sub>. Ц<sub>2</sub>. У.

и в. р. сн.; -наго Стеф.; -льныхъ Лоб. Gl. Г. М. Сав.) Л. Gl. Гр. и др. сн. (et bestias terrae); δ) ἐπὶ τῶ στήθει (τὸ στήθος 44. 107.) σου (прон. I. VI. Com. 14-16. 18-20. 25. 31. 37. 38. 44. 59. 61. 73. 74. 79. 82. 106-108. 130. 135.) καὶ τῆ κοιλίας (вст. σου E. 20. 56. 72. 75. 129.) πορεύσῃ (περιπατήσῃ 56.) = на (и на Гр. Лян. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. р. сн.) персехъ твоихъ (своихъ Стеф. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.; *прон.* Лян. Ар. Унд. и в. р. сн.) ѿ на (*прон.* Унд. и в. р. сн.) урекъ (*прон.* ѿ на ур. М. Г. Р<sub>3</sub>. Сав.; *вст.* своемъ Ар. Стеф.; *вст.* твоємъ Gl. Оф. Рум 304. 1277.) да пресмыкаѣшица (плазиши Ар.; пресмыкаиса Стеф.; ходиши Лян. Унд. и в. р. сн.; *вст.* по земли Перф.) Л. Gl. Гр. и др. сн. (super pectus tuum gradieris); ε) καὶ γῆν φαγῆ πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου = ѿ (да Лян.) землю (*вст.* да Gl. Лоб. Оф. Перф. Рум 304. С.) ѿси (иже Стеф.; *вст.* въ Гр. Зах. Лян. Дѳ. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.). вса дѣни живота твоѣго (σκόρο M. Г. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. р. сн.) Л. Gl. Гр. и др. сн. (et terram comedes cunctis diebus vitae tuae). — Такъ какъ *вст.* пар. тексты въ γ<sup>0</sup> читаютъ земьскихъ (земнѣ, земльныхъ) = τῆς γῆς (но не τῶν ἐπὶ τῆς γῆς), а въ δ<sup>0</sup> знаютъ (кромѣ Ар. Лян.) твоихъ (своихъ) = σου, то изъ сопоставленія γ<sup>0</sup> съ δ<sup>0</sup> греч. ориг. надо признать текстъ типа А. 76. 134. <sup>1</sup>. Особенность перевода—формы пов., вм. буд. вр. (ср. гл. 3. 15. 16. 17. 18. 19.). Лучшие списки—Лоб. Л. <sup>2</sup>; въ другихъ сн.—разныя отступленія отъ прототипа. Просмотра по греч. т. установить съ увѣренностью нельзя <sup>3</sup>. Переводъ одинъ; лучший сн.—Л., гдѣ текстъ сохранился въ первон. видѣ, худшій—Стеф.

<sup>1</sup>) Ар. восходитъ къ т. № 20 (ср. γ<sup>0</sup> съ δ<sup>0</sup>), если не считать домысла въ β<sup>0</sup>. <sup>2</sup>) Въ Т. II.—3. 14: и рече Гѣ Кѣ зми. прокмата ты буди. ѿ всѣхъ скотъ и ѿ всѣхъ зверни земныхъ. и на персехъ твоихъ и на урекъ да пресмыкаѣшица (стл. 150)... и землю ѿси во вса дѣни живота (стл. 151). <sup>3</sup>) Чтенія—что ѿко и ѿси въ Зах. сн. (α<sup>0</sup>, β<sup>0</sup>) съ соотв. чтеніями греч. №№ 19 и 128—параллелизмы: эти кодексы въ γ<sup>0</sup> и δ<sup>0</sup> должны б. исключены, какъ ориг. для Зах. Въ Зах—что и поуже въ Перф., видимо, глоссы (къ осн. ѿко), зашедшія съ полей; *вст.* твоємъ (δ<sup>0</sup>) тоже, надо думать, не явилась подъ вліяніемъ греч. т. №№ 20. 56. 75. 129. (въ 72-омъ—б. пропускъ), такъ какъ № 20 не знаетъ σου 1<sup>0</sup> въ δ<sup>0</sup> (что однако отразилось въ Оф. Стеф. Рум 304. 1277.), а №№ 56. 75. 129. читаютъ въ γ<sup>0</sup> τῶν ἐπὶ τῆς γῆς, что также не могло служить ориг. для Оф. Стеф. Рум 304. и 1277.

Юго-слав. ч. ред. = пар. съ подновленіемъ —  $\epsilon\omicron\text{r}\text{r}\text{o}$  ( $\epsilon^0$ ) и пропускомъ ( $\delta^0$ ); просмотра не видно. Рус. ред. (Лян. + чет.) восходитъ къ тексту типа — №№ VI. 15. 18. 37. 44. 61. 74. 76. 82. 106. 107., которые, читая  $\tau\tilde{\eta}\varsigma$   $\gamma\tilde{\eta}\varsigma$  въ  $\gamma^0$ , опускаютъ  $\sigma\omega$   $1^0$  въ  $\delta^0$ . Близость къ ориг. вообще и ходиши — въ частности подтверждаютъ просмотръ по греч. т.; лучшіе сп. — Унд. Ген. Н. и Лян. ( $\alpha^0$ )<sup>1</sup>. Пропуски —  $\Gamma\tilde{\kappa}$  ( $\alpha^0$ ) и на ( $\delta^0$ ) могутъ указывать на особый просм. по греч. т. только рус. чет. ред. — Въ gl. т. только къ  $\zeta$ ми ( $\alpha^0$ ) могло бы объясняться Vulg., все же прочее — повтореніе кир. т. (кромѣ —  $\zeta$ а не  $\alpha^0$ ), причемъ чтенія всѣхъ ( $\gamma^0$ ) и и на црѣвѣ твоемъ ( $\delta^0$ ) зависятъ исключ. отъ LXX-ти (ср. Оф. и др.).

— ст. 15:  $\alpha$ )  $\acute{\alpha}\nu\alpha$   $\mu\acute{\epsilon}\sigma\sigma\omega\nu$   $\sigma\omega\upsilon$   $\kappa\alpha\iota$   $\acute{\alpha}\nu\alpha$   $\mu\acute{\epsilon}\sigma\sigma\omega\nu$   $\tau\tilde{\eta}\varsigma$   $\gamma\upsilon\nu\alpha\iota\kappa\acute{o}\varsigma$ ,  $\kappa\alpha\iota$   $\acute{\alpha}\nu\alpha$   $\mu\acute{\epsilon}\sigma\sigma\omega\nu$   $\tau\omega\upsilon$   $\sigma\pi\acute{\epsilon}\rho\mu\alpha\tau\acute{o}\varsigma$   $\sigma\omega\upsilon$   $\kappa\alpha\iota$   $\acute{\alpha}\nu\alpha$   $\mu\acute{\epsilon}\sigma\sigma\omega\nu$   $\tau\omega\upsilon$   $\sigma\pi\acute{\epsilon}\rho\mu\alpha\tau\acute{o}\varsigma$   $\alpha\delta\tau\tilde{\eta}\varsigma$ <sup>2</sup> = межю тобою и межю (прон. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.) женою. и межю сѣманемъ твоимъ (прон. и м. жен. и м. сѣм. тв. Гр.). и межю сѣманемъ ея (ѡнол Ар.) Л. Гр. Лоб. Зах. Оф. Перф.<sup>3</sup> Стеф. Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. =  $\text{поср}^{\text{к}} \text{твекк}$ , и  $\text{поср}^{\text{к}} \text{женк}$ . и  $\text{поср}^{\text{к}} \text{дк} \text{семенѣ}$  ткоимъ<sup>4</sup> (ѣл К<sub>1</sub>. Т.) и  $\text{поср}^{\text{к}} \text{тою}$  (тобою Лян. К<sub>1</sub>. К<sub>2</sub>. П<sub>2</sub>. Р<sub>2</sub>. С. Т.) Унд. Лян. А. и в. р. сп. = междю породомъ твоимъ и женскимъ Gl. (inter te et mulierem, et semen tuum, et semen illius);  $\beta$ )  $\alpha\delta\tau\acute{o}\varsigma$   $\sigma\omega\upsilon$   $\tau\eta\rho\acute{\eta}\sigma\epsilon\iota$   $\kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\acute{\eta}\nu$ ,  $\kappa\alpha\iota$   $\sigma\upsilon$   $\tau\eta\rho\acute{\eta}\sigma\epsilon\iota\varsigma$  (прон. 75.)  $\alpha\delta\tau\omega\upsilon$   $\text{птѣрвау}$  = ѡнъ (вст. же Лоб.; тѣ Унд. Лян. А. и в. р. сп.) твоѣя (твкк Унд. Лян. А. и в. р. сп.) да (прон. Лян. Унд. и всѣ рус. сп.) зрѣть (блюдетъ Унд. Лян. А. и в. р. сп.) глакы<sup>5</sup> (глакѣ Унд. Лян. А. и в. р. сп.).  $\alpha$  (и Унд. Лян. А. и др. р. сп., кромѣ Вил. К<sub>1</sub>. К<sub>3</sub>. П<sub>1</sub>. Т.) ты (вст. да Gl. Гр. Лоб.) зриши (зри Стеф. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.; прон. Ар.; блюдеши Лян. Унд. и в. р. сп.) его (ѣл Перф.; ѣмоу Стеф. Лян.<sup>6</sup> Унд. и в. р. сп.) паты<sup>7</sup> (пѣтѣ Унд. Лян. А. и в. р. сп.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (ipsa conteret caput tuum, et tu insidiaberis calcaneo ejus)<sup>8</sup>. -- Всѣ слав. тексты

1) ходиши, сгладивъ живость пар. перевода, стоитъ въ непосредств. зависимости отъ  $\text{порѣ}\acute{\upsilon}\tau\eta$  (ср. 2. 14.). 2) *прон.*  $\acute{\alpha}\nu\alpha$   $\mu\acute{\epsilon}\sigma\sigma\omega\nu$   $2^0$  —  $\sigma\pi\acute{\epsilon}\rho\mu\alpha\tau\acute{o}\varsigma$   $2^0$  75, а VI опускаетъ весь стихъ. 3) *перест.* межю женою и межю тобою Оф. Перф. 4) глос. ѣл К<sub>2</sub>. 5) *перест.* глакы тв. да зрѣт Р<sub>3</sub>. Г. М. Сав; *перест.* да зр. тв. глакы Gl.; *перест.* тв. глакы да зрѣть Стеф. Перф. 6)  $\epsilon\mu\omega\upsilon$  въ Лян. стоитъ неоср. за  $\text{патоу}$ . 7) *перест.* пати его Р<sub>3</sub>. Г. М. Сав. 8) Въ Т. П. гл. 3. 15. — краждѣ положн (-жю А. В. К. С.) межн (-жю А. В. С. Я.) женою, и межн (-жю А. В. С. Я.) сѣме-

восходятъ къ одному греч. ориг. — V. = A. = L. и др. Лучшіе сл. пар. ред. по составу и переводу — Зах. I. Зѣркти = τηρεῖν — вольный переводъ<sup>1</sup>; въ формахъ — глакты, паты (gen part.<sup>2</sup>) — тоже нѣтъ букв. точности греч. подл. Юго-слав. ред. отличается отъ пар. только проп. (α<sup>0</sup>) и перест. (β<sup>0</sup>), и ближе всего — къ Стеф. (β<sup>0</sup>). Рус. ред. (чет. + Лян.) даетъ другой переводъ — результатъ просмотра по греч. ч.<sup>3</sup>. Gl. т. въ α<sup>0</sup> испорченъ, а въ β<sup>0</sup> повторяетъ пар. кирил. переводъ, объясняемый только LXX-тью.

— ст. 16. α) Καὶ τῆ γυναικὶ εἶπε Πληθύνων πληθύνῳ τὰς λόπαις σου καὶ τὸν στεναγμὸν (τοὺς στεναγμούς Com. 44. 72. 74. 82. 106. 107. 135.) σου (pron. X) = ἰ (pron. Gl.; ἰ Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.; вст. къ Ар.) женѣ (вст. же Gl.) рѣ<sup>4</sup> множа (оумножаа Унд. и в. р. сл., кромѣ Р<sub>2</sub>. С.; pron. Лян.) оумножаю (вст. ти Стеф.) псуали (скорки Ар.; псуаль Стеф.) твоѣ (твою Стеф.). ἰ въздыханіе (-ниа Оф. Gl. Стеф. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. рус. сл.; стонаніа Ар.) твоѣ (pron. Лян.; твоѣ Оф. Gl. Стеф. Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. р. сл.) Л. Gl. Гр. и др. сл. (Mulieri quoque dixit: Multiplicabo acrimas tuas et concertus tuos); β) ἐν λόπαις<sup>5</sup> τέξῃ τέχνα = к псуалехъ (-ли Оф. Лоб.; вст. да Gl.; скоркѣхъ Ар.) родиши чада (вст. твоѣ Лоб. Зах. Оф.) Л. Gl. Гр. и др. сл. (in dolore paries filios); γ) πρὸς τὸν ἄνδρα σου

немъ твоимъ и межн (-жю А. В. С. Я.) смыслъ исм. онъ твоимъ да зрѣть глакты. а ты его да локниши паты (стл. 151).<sup>1</sup> Въ др.-слав. нам. пис., и прежде всего — въ Евангеліяхъ и Апостолѣ, τηρεῖν (зонтηρεῖν) всегда переводится либо храни (I Ио. 2. 3.), либо стрѣжи (Дѣян. 12. 56: 16. 23.), либо — что всего чаще — блюсти или съблюсти (см. примѣч. къ гл. 2. 15, а въ допол. изъ Апостола еще — Дѣян. 15. 5, I Кор. 7. 37, Еф. 4. 3. I Ио. 3. 22: 5. 3. 18.). Что касается зѣркти, то оно въ Евв., Апост., Псалт. и др. нам. соотвѣтствуетъ только βλέπειν, θεωρεῖν и ὀρεῖν. (см. И. Личъ I. с.; В. Срезневскій I. с.; V. Vondrák. Glag. Sloz. est.; см. Словари Миклошича и И. Срезневскаго). Гѣмъ не менѣ зѣркти — въ значеніи „наблюдать“ въ др.-слав. нам. пис. употреблялось, а въ переводахъ — даже для ἐπιτηρεῖν (изъ Панд. Ант. XI в. въ „Матеріалахъ“ И. Срезневскаго).<sup>2</sup> gen. part. показываесть, что зѣркти придано значеніе „охраны“ (Miklosich. Syntax est. p. 492 и др.).<sup>3</sup> Редакторъ отнесся къ дѣлу небрежно: α) неудачно введенное по средк (см. гл. 1. 6.) управляетъ у него род. и тв. II. (тв. II. — изъ пар. т.), а переводъ τοῦ σπέρματος<sup>2</sup> опущенъ; б) хотя τηρεῖν = блюсти, но формы изъяв. II. наст. вр. — не точность.<sup>4</sup> перест. рече женѣ Лян.<sup>5</sup> ед. ч. — λόπη встрѣчается у церков. писат. (Holmes I. с.).



ἡ ἀποστροφή (ἐπιστροφή 18.) σου, καὶ αὐτός σου (σε 82.) κυριεύσει = к (се С.) мужени (мжкоу Гр. Gl. Лян. Ар. Г. М. Рз. Сав. Унд. и в. р. сн.) твоёмү (pron. Ар. Оф.) възъзрашенье троё. ѿ ть тобою (та Лян. Унд. и др. р. сн., кромѣ К<sub>1</sub>. К<sub>2</sub>. Т.) да (pron. Гр. Зах. Перф. Стеф. Ар. Лян. Унд. и в. р. сн.) овладѣеть (ключеть С.) Л. Gl. Гр. и др. сн. (et sub viri potestate eris, et ipse dominabitur tui)<sup>1</sup>. — Оригиналъ прототипа — V. = A. = L. и др.: въздыханне (ед. ч.) знаютъ Гр. Зах. Лоб. Перф. Л. и Т. Пал.; форма мн. ч. — въздыханнн Оф. Стеф. можетъ объясняться греч. т. №№ 44. 72. 74. 82. 106. 107. 135. (ср. gl. т.)<sup>2</sup>. Лучшій сн. — Л., въ другихъ — отступленія отъ греч. т. Переводъ одинъ (Л.), но въ Ар. — отличія<sup>3</sup>. Юго-слав. и рус. чет. ред. = парим. (Оф. Стеф.), но странное та рус. ред. (γ<sup>0</sup>) какъ-будто = се 82. — Gl. т. повторяетъ кирил. (Оф. сн.) и объясняется только LXX-тью, даже — въ α<sup>0</sup>, гдѣ вздыханнн = τοὺς στεναγμούς, а не conceptus (зачатіе); но же = quoque (α<sup>0</sup>).

— ст. 17: α) Τῷ δὲ (Καὶ τῷ Com. VI. 15. 18. 37. 44. 56. 61. 75. 82. 106. 108.) Ἀδάμ εἶπεν Ὅτι ἤκουσας τῆς φωνῆς (pron. 73.) τῆς γυναικὸς σου καὶ ἔφαγες = Адамоу (И Ад. Лян. Унд. и в. р. сн.; Ἄ Ил. Рз.; Адамови Л. Зах. Лоб. Оф. Перф. Ар.) же (pron. Лян. Унд. и в. р. сн.) рѣ̄ (гѣа Стеф.). вко (вст. же Лоб. Оф. Стеф. Г. М. Рз. Сав.; понеже Gl. Перф.) послуша (-шалъ рѣи Унд. Лян. Ар. А. и в. р. сн.) глѣ̄ (гласа Gl. Ар. Г. М. Сав. Унд. и в. р. сн.) жены твоеа (вст. пьюе неже мене Gl.; скоёя Л. Стеф. Ар. Лян. Унд. и в. р.,

<sup>1</sup>) Въ Т. П. гл. 3. 16. — рече к женѣ. множа оумножно пезаан твоюа (твоа А. В. К.), и въздыханнн твою и к пезамехъ (-ли А. С. Т. Я.) родини удаа (вст. твоа А. Я.), и пакы к мужски скоюму възвратнннса. и (вст. ть В.; ть бо К. С. Т) тобою овладѣеть (стл. 153). <sup>2</sup>) по: ти пезамъ твою Стеф. (α<sup>0</sup>), вст. твоа Оф. (β<sup>0</sup>) и pron. твоюму Оф. (γ<sup>0</sup>) отрицають просмотръ. <sup>3</sup>) Ὁ στεναγμός = въздыханнн въ Псалтири (Пс. 6. 7: 11. 6: 30. 11: 37. 9. 10: 78. 11. и 101. 6.), Апостолѣ (Дѣян. 7. 34. и Рим. 8. 26.) и др. п. (И. Евсѣевъ. I. с.); въ Евангеліяхъ ὁ στεναγμός пѣтъ, но στενάξειν — всегда въздыхати (см. И. Ниичъ. I. с.). Въ кн. Быт. ἡ λύπη = всегда пезамъ: 3. 16. 17: 5. 29: 42. 38. и 44. 29. по веѣмъ сн., пар. и четымъ; то же и въ gl. т., гдѣ онъ сохранился. Отступленіе — Ар. въ 3. 16. и 5. 29. (скръль.) Здѣсь кетати замѣтимъ, что ἡ θλίψις, извѣстное только въ чет. части кн. Бытія (35. 3: 42. 21 bis.), въ Ар. и въ обѣихъ чет. ред., съ Л. сн. во главѣ, переведено скръльнннн (ср. И. Ниичъ. Мар. Четвер., стр. 470).

кромѣ А. Вил. В<sub>2</sub>. К<sub>3</sub>. С.)·:· и (*pron.* К<sub>2</sub>. П<sub>2</sub>.) **снѣсть** (**снѣде** Лоб.; **снѣлъ** еси Лян.; **снѣ** Gl.; **ѣлъ** **ѣси** Унд. и в. р. сп.) Гр. Gl. Л. и др. (Adae vero dixit: Quia audisti vocem uxoris tuae, et comedisti); β) ἀπὸ τοῦ ξύλου οὗ ἐνετείλαμην σοι τούτου μόνου μὴ φαγεῖν, ἀπ' αὐτοῦ ἔφαγες = **ѡ древа. Ѣгоже** (*вст.* азъ Оф.) **зѡновѣдахъ** (**повелѣхъ** Ар.) **ти**<sup>1</sup> (**тебѣ** Церф. Лян. Унд. и в. р. сп.) **того** (**ѡ т.** Ар.; **сего** Лян. Унд. и в. р. сп.) **ѣдинаго не ѣсти** (**снѣсти** Гр. Оф.). **ѡ** (и **ѡ** Лоб.) **того** (**исго** Лян. Унд. и в. р. сп.) **снѣсть** (**снѣде** Лоб.; **снѣ** Стеф.; **ѣси снѣлъ** Лян.; **ѣлъ** **ѣси** Унд. и в. р. сп.; *pron.* **ѡ** **того** **снѣсть** Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.) Л. и др. сп. = **от плода дрѣва. от ислиже зѡновѣдѣлъ** **бѣхъ ти не вѣсти** Gl. (de ligno, ex quo praesegeram tibi, ne comederes); γ) ἐν ταῖς ἔργαῖς σου ἐν λύπαις φαγῆ αὐτήν πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου = **къ дѣлѣхъ** (**дѣла** Стеф.) **тконихъ** (**твом** Стеф.)·:· **къ** (и **къ** Лоб. Церф. Лян. Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Вил. В<sub>2</sub>. Б<sub>1</sub>. К<sub>2</sub>. Г.) **печѣлехъ** (**-ли** Стеф.) **да** (*pron.* Стеф. Лян. Ар. Унд. и в. р. сп.) **вси** (**снѣси** Лян. Унд. и в. р. сп.) **л**<sup>2</sup> (**тоу** Лян. Унд. и в. р. сп.; **ѣи** М. Г.) **вѣса** (**кх** **кх** Gl. Р<sub>3</sub>. Г. М. Сав.) **дѣи** **жикота твоего** (**ско** **ѣго** М. Г. Сав. А. Вил. В<sub>2</sub>. В<sub>3</sub>. К<sub>1</sub>. К<sub>2</sub>. К<sub>3</sub>. П<sub>1</sub>. Р<sub>1</sub>. Т.) Гр. Gl. Л. и др. (in opere tuo, in laboribus comedes ex ea sanctis diebus vitae tuae)<sup>3</sup>. — По вар. α<sup>0</sup> греч. ориг. — V. = A. = L. и др., кромѣ №№ Com. VI. 15. 18. и др. Лучшіе списки по составу и переводу (одному) — Гр. Л., худшіи — Стеф. Просмотра пар. т. по греч. подл. не видно. Югослав. ред. = пар., не считая *pron.* въ β<sup>0</sup> и поправки въ γ<sup>0</sup>; лучший сп. Р<sub>3</sub>. (α<sup>0</sup>, γ<sup>0</sup>)<sup>4</sup>. Рус. ред. могла бытъ исправлена по греч. т. типа №№ Com. VI. 15. 18. и др. (α<sup>0</sup>); поправки — несущественныя и поздняго происхожденія<sup>5</sup>. Въ gl. т. — лишнее противъ LXX-ти и Vulg. (α<sup>0</sup>, β<sup>0</sup>); правленъ по Vulg. (β<sup>0</sup>), но зависить и отъ LXX-ти (γ<sup>0</sup>).

<sup>1</sup>) *перест.* **ти зѡновѣдахъ** (**повелѣхъ** Ар.) Стеф. Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. <sup>2</sup>) **л** = ю Зах. Gl. Оф. Стеф. Церф. Ар. Р<sub>3</sub> Сав. Л. (по въ Л. заскоблено). <sup>3</sup>) Въ Т. П. З. 17. — Адмови же рече Гѣ Бѣ. аще послуша глѣ жити своимъ. снѣде ѡ древа ѣгоже ти зѡновѣдахъ ис ѣсти. ѡ того ѣси ѣлъ (снѣлъ А. Я.), проклатъ земля въ предѣлѣхъ (дѣлѣ В. К. Т. Я.) тконихъ. и к печѣлехъ да вси. вѣса дѣи жикота твоего (стл. 153). <sup>4</sup>) чтеніе сѡ М. Г. — искаженіе изъ **вси ю** (ср. **всѣ** Р<sub>3</sub>); форма **гласа** вм. **пар. глѣ** — особенность Г. М. Сав., а не ред. <sup>5</sup>) Замѣну **аор. послуша** (α<sup>0</sup>) и **снѣсть** (α<sup>0</sup>, β<sup>0</sup>) формами perfect'a тутъ можно считать своего рода руссизмомъ (Р. Ф. В. 1892 т. 27, стр. 4—5).

— *ст. 18. α)* Ἀκάνθας καὶ τριβόλους = тръниѣ (*вст же М. Г. Сав.; и тер. Унд. и в. р. сл.*) и кльуецъ (осоць Перф. Зах. М. Рум 1277.) Гр. Gl. Лоб. и др. сл. (Spinas et tribulos); β) ἀνατελεῖ σοι (*вст. ἡ γῆ 75. 135.*) = да (*прон. Стеф. Ляц. Унд. и все р. сл.*) прозакнетъ (-закне Стеф.; зкити Gl.; кззрѣстегъ Унд. Ляц. А. и в. р. сл. <sup>1</sup>; вѣстсуеть Ар.) тебѣ (ти Gl. Ар.) Гр. Gl. Л. и др. сл. (germi-nabit tibi); γ) καὶ φαγῆ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ = *прон. Ар. = и (прон. Л. С.) да (прон. Стеф. Ляц. Унд. и в. р. сл.) ѣси тръкж селнжж Гр. Gl. Л. и др. сл. (et comedes herbam terrae)* <sup>2</sup>. — Переводъ пар. и юго-сл. ч. ред. одинъ, съ погрѣшностью въ залогѣ (β<sup>0</sup>). Лучшіе пар. сл. — Гр. Лоб. Оф.; осѣтъ, надо думать, поздняя поправка <sup>3</sup>. О прозак-нетъ см. гл. 1. 11. и 2. 9., о сельнѣ — 2. 5. Поправки въ Стеф. (*прон. да*) и въ Ар. (вѣстсуеть <sup>4</sup>) могли зависѣть отъ греч. подлин., хо-тя буд. вр. въ Стеф. не отмѣчено. Рус. ред. исправляетъ залогъ, по *прон. да* (β<sup>0</sup>, γ<sup>0</sup>) могъ зайти и изъ Стеф. — Gl. т. = кирил. пар., причемъ селноѹю скорѣе = ἀγροῦ, а не terrae; закити — гл. перех.

— *ст. 19. α)* ἐν (καὶ ἐν 130.) ἰδρῶτι τοῦ προσώπου σου φαγῆ τὸν ἄρτον σου <sup>5</sup> = в (и въ Лоб. Р<sub>3</sub>.) потъ (потъ Гр. Лоб. Стеф.) лица

<sup>1</sup>) возрастичъ Р<sub>2</sub>. С., възрасте Ляц. А. К<sub>3</sub>. <sup>2</sup>) Въ Т. П. 3. 18. — тръниѣ и осотъ да прозакнетъ тебе. и мен тракоу сельноѹю (стл. 153); начало стиха есть въ Изб. 1073: тръниѣ и кльуецъ кзздрастити ти, въ Жит. преп. Тео-досія (XII в.) — тръниѣ и кльуецъ кзздрастити на нѣи и въ Златоструѣ (XII в.?) — тръниѣ и осотъ да кззрастегъ тебѣ (*И. Срезневскій. Матеріалы и т. п.*). Въ Шест. Ю. ек. (104 b) — тръниѣ и кльуецъ намъ кззрастити въ ѿсоуѣена зе-мля (ἀκ. καὶ τριβόλους ἡμῖν ἀνατέλλειν κατεδικάσθη ἡ γῆ *Migne. I. c. t. 29, p. 105*). <sup>3</sup>) Кромѣ указаній Гр. Лоб. Оф. Стеф. Gl., обѣихъ чет. редакціи нам., а также Ю. екзарха, Изб. 1073 и др. нам., это подтверждается 1-ой ред. Апо-стола (Евр. 6. 8: взносещи же тръниѣ и кльуецъ Шиш. и др.) и переводомъ Ев. отъ Мат. 7. 16., гдѣ ὁ τριβόλος = кльуецъ въ сл. Мст. XII, Тишогр. XII и Ев. XV и рѣниѣ — въ М. Зог. Ас. и др.; то же кльуецъ мы находимъ и въ другихъ нам. ц.-слав. перев. письм., напр. въ Пандектахъ Антиоха XI в. и т. п. (*И. Срез-невскій. Матеріалы и т. д.*). Слово осѣтъ — общеславянское, но, кажется, бо-лѣе народное, чѣмъ кльуецъ, хотя мы и не знаемъ, насколько точно оно передаетъ ὁ τριβόλος. <sup>4</sup>) Неправильное кѣстечи (глагол. неперех. = ἐπιτρέ-χειν, ἐπιβάσειν — восходить, напр. на гору, на колесницу; извѣстенъ толь-ко по нам. поздняго времени: Словарь Миклошича), повидимому, навѣяно непосред. словомъ кѣстокъ (ἡ ἀνατολή). <sup>5</sup>) Стихъ опущенъ въ V1 цѣликомъ.

твоѣго (скоѣго Унд. и др. р. сп., кромѣ Р<sub>2</sub>. С.) ѱси (да ѱси Лоб. Gl. Оф. Перф. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.; и ѱси Стеф.; свѣси Лян. Унд. и в. р. сп.) хлѣбъ твои (скон Лян. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. р. сп.; *pron.* Р<sub>2</sub>. С.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (In sudore vultus tui vesceris pane); β) ἕως τοῦ ἀποστρέφαι σε εἰς τὴν γῆν, ἐξ ἧς ἐλήφθης = дондеже (донележе Лян. Унд. и в. р. сп.; дондеже Гр.) ѿкратити сѧ (-тити сѧ Гр. Зах.; ѿкратити сѧ Оф. Рум 304; кызкратиени сѧ Лоб.; кызкратити сѧ Лян. Gl. Стеф. Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. А. и др. рус. сп.; кызкрати-тити тѧ Унд.) к землю<sup>1</sup> ѿ<sup>2</sup> нейже (вст. и Gl.) кзатъ ѿси<sup>3</sup> (к. бы Унд. и в. р., кромѣ К<sub>2</sub>.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (donec revertaris in terram, de qua sumptus es.); γ) ὅτι γῆ εἶ καὶ εἰς γῆν ἀπελεύσῃ = вко земь еси ѿ (*pron.* Унд. и др. р. сп., кромѣ П<sub>2</sub>. Р<sub>2</sub>. С.) кь зема (вст. накы Лян. Gl.) идени (пондени Перф. Стеф.<sup>4</sup> Л. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Ар. Лян. Унд. и в. р. сп.) Гр. Gl. Л. и др. сп.<sup>5</sup> (quia pulvis es, et in pulverem revertaris)<sup>6</sup>. — Составъ *вездь* одинъ, восходить къ одному греч. ориг.<sup>7</sup>; сохранился въ цѣлости во всѣхъ сп., кромѣ Зах. Лоб. Переводъ одинъ, частью неточный (да ѱси α<sup>0</sup>, идени γ<sup>0</sup>), частью буквальный (ѿкратити сѧ β<sup>0</sup>)<sup>8</sup>, что впоследствии испра-

<sup>1</sup>) *перест.* к землю кызкратитиенс Лян. <sup>2</sup>) *pron.* ѿ немже — идени Зах., какъ можно догадываться по указанію издателя. <sup>3</sup>) *перест.* еси кзатъ Гр. Лоб. Перф. М. Р<sub>3</sub>. Сав. <sup>4</sup>) Въ Стеф. по приписано позднѣе. <sup>5</sup>) Въ Л. текеть γ<sup>0</sup> приписанъ позднѣе. <sup>6</sup>) Въ Т. II. З. 19. — съ пропускомъ: кь потк лица тво-его ѱси хлѣбъ твои. дондеже кызкратитиенс кь землю. ѿ немже кзатъ ѱси (стл. 153); въ Богосл. Ю. екз. — отрывокъ: земля еси и кь землю кьидени стр. 333. (γῆ εἶ, καὶ εἰς γῆν ἀπελεύσῃ *Migne*. I. c. t. 94, p. 1208); въ Шест. (103 *d.*): потому лица нашихъ ѱси хлѣбъ = ἐν ἰσθμῷ τοῦ προσώπου ἡμῶν ἐσθίειν τὸν ἄρτον у Вас. В. (*Migne*. I. c. t. 29, p. 105). <sup>7</sup>) Совпаденіе Лоб. Р<sub>3</sub>. съ № 130. (α<sup>0</sup>) — случайность. <sup>8</sup>) да ѱси или ѱси ср. З. 18. Хотя пондени (буд. вр.) точнѣе передаетъ ἀπελεύσῃ, но прототипъ — идени: идени извѣстно большинству нар. сп., а также gl. тексту и передѣлывалось въ пондени (Стеф.). Чтеніе — ѿкратити сѧ Гр. Зах. — грецизмъ прототипа. Переводчикъ, кажется, не всегда различалъ ѿкратити и кызкратити. Аналогичный случай (но обратный) мы находимъ въ Псалтири (Пс. 84. 5: кызкрати врость твою отъ насъ и Пс. 105. 23: кызкратити врость его Сив. сп.) и Апостолъ (Дѣян. 3. 26: кызкратити се комоуждо отъ злобы сконъ Шш. и др., но въ б. поздн. — ѿкратити сѧ.), хотя въ другихъ мѣстахъ этихъ памятниковъ (Пс. 6. 11: 9. 4. 18. 32: 12. 1: 17. 38: 21. 25: 26. 9: 29. 8: 34. 4. 13: 43. 10. 25: 50. 11:



По вар.  $\alpha^0$  и  $\beta^0$  греч. ориг. всѣхъ текстовъ—Е. Х. 14. 15. и др., но не V., гдѣ вѣтъ  $\alpha\beta\tau\eta$ , или L.; лучшіе списки—Л. Лоб. Стеф. Переводъ вездѣ одинъ. Gl. т. = кирил. (Л. Лоб.) и объясняется только LXX-тью ( $\alpha^0$ ,  $\beta^0$ ).

— *ст. 21.* Стихъ начинается паримью на понед. 2-ой нед. Вел. II. (З. 21-24 + 4. 1-7.).  $\alpha$ ) *Καὶ ἐποίησε Κύριος ὁ Θεός* (*прон.* 18.) = Створи (и сзгк. Унд. и в. рус. сп.; *вст.* же Gl. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.) Гь (*прон.* Лоб. Стеф.) Бѣ Л. Gl. Гр. и др. сп. (Fecit quoque Dom. Deus);  $\beta$ ) *ἐνέδυσεν αὐτούς* = облаче (ѡдь Ар.) а (ѡю Ар.; и Лоб. Л.; ихъ Лян. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. р. сп.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (induit eos)<sup>1</sup>. Кромѣ Ар., переводъ *вездѣ* одинъ<sup>2</sup>, съ подновленіемъ въ чет. ред. ( $\beta^0$ ). Хотя въ Гр. а, но и Лоб. Л. — вин. II. дв. ч., какъ и слѣдуетъ.

— *ст. 22.*  $\alpha$ ) *Καὶ εἶπεν* (*вст.* Κύριος А. Е. III. 14. 16. 25. 31. 76-79. 127. 130. 131. 134. 135.; *вст.* αὐτοῖς Сом. 108.) ὁ Θεός (*прон.* Сом. 108.) Ἴδὼν Ἀδὰμ γέγονεν τοῦ γινώσκειν καλὸν καὶ πονηρόν = и ре Гѣ (*прон.* Лян. Унд. и в. р. сп.) Бѣ· се Адамъ (*вст.* и Лян. Р<sub>2</sub>. С.) бѣ... (*вст.* еже Лян. Унд. и др. рус. сп., кромѣ Р<sub>2</sub>. С.) разумѣвати (-мѣти Церф. Gl. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Н.; *вст.* іако Лян.; -ваѣ Лоб. Р<sub>2</sub>. С.; -ваѣтъ Стеф.) добро (-роу Гр.) и зло<sup>3</sup> (злѣ Гр.; лѡубаво Лян. Унд. и др. рус., кромѣ Р<sub>2</sub>. С.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (Et ait: Ecce Adam... factus est, sciens bonum et malum);  $\beta$ ) *καὶ νῦν μήποτε ἐκτείλη τὴν χεῖρα αὐτοῦ* (*прон.* А. Е. L. III. X. 18. 19. 55. 59. 64. 71. 108. 134. 135.) *καὶ λάβῃ* = и (*прон.* Вил.) нынѣ еда (и егда Ар.; да не Лян. Унд. и в. р. сп.) когда (како Gl.; *прон.* Ар.) простретъ (-трѣ Gl.) рѣкж·: и (*прон.* Gl.) вѣзметъ Гр. Gl. Л. и др. сп. (nunc ergo ne forte mittat manum suam et sumat etiam);  $\gamma$ ) *ἀπὸ* (*прон.* А. Е. III. X. 59. 71. 75. 129.) *τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς* = ѡ дрѣва животнаго (жизни Лян. Унд. и в. рус. сп.)

<sup>1</sup> *ѣ* (ер. лат. и евр. т.). Въ Т. II. З. 20. — парсус же Адамъ женѣ своѣи нилъ жизни. іако та есть мати всѣмъ живущимъ (стл. 155). <sup>1</sup> Въ Т. II. З. 21. — створи же Гѣ Бѣ Адамоу и женѣ его ризы кожаны. и облаче и (стл. 156). <sup>2</sup> Въ др.-слав. Евангеліяхъ (*И. Иличъ*. I. с.), Апостолѣ (Шин; Рим. 13. 14, I Кор. 15. 53. 54, II Кор. 5. 3, Гал. 3. 27, Еф. 4. 24: 6. 14. и Кол. 3. 10. 12.) и Псалтири (Сип. сп.: Пс. 31. 13. 26: 64. 14: 92. 1: 103. 1: 108. 18. 29: 131. 9. 16. и 18.) *ἐνδύει* — всегда облачи (а не одѣти); то же облачи (*ἐνδύει*) — и всюду въ кн. Бытія, въ обѣихъ чет. ред. (гл. 27. 15: 38. 19. и 41. 42.). <sup>3</sup> *перест.* зло и добро Лоб.

Гр. Gl. Л. и всѣ др. сн. (de ligno vitae); δ) καὶ ζήσεται εἰς τὸν αἰ-  
 ὄντα = и живѣт вѣдѣ(тъ) въ вѣкы (вѣкы Л. Лян. Gl.) Гр. Gl. Зах. и др.  
 сн. (et vivat in aeternum)<sup>1</sup>. — По вар. α<sup>0</sup>, β<sup>0</sup> и γ<sup>0</sup> пар. и юго-слав.  
 чет. тексты совпадаютъ только съ №№ 134. и 135.: въ нихъ есть  
 Κύριος (α<sup>0</sup>), ἀπό (β<sup>0</sup>) и въ то же время иѣтъ αὐτοῦ (β<sup>0</sup>). Толь-  
 ко Ар. Лоб. не сохранили первонач. состава. Переводъ одинъ,  
 правильный. Въ прототипѣ было, надо думать, разоумѣвати, до-  
 бро, зло и въ вѣкы (ср. 6. 3.). Лучшій сн. — Л. (ср. 2. 17: 3. 5.). Про-  
 смотра не было<sup>2</sup>. Пропускъ ГѢ и вставка ѣже (α<sup>0</sup>) могли въ рус.  
 ред. явиться и путемъ просмотра по греч. т. типа Г. X. 18. 19. 64.  
 108.; μήποτε = да не кѣгда — переводъ сравн. позднѣй<sup>3</sup>. Gl. т. =  
 кирил. (Перф.) и объясняется только LXX-тью (α<sup>0</sup>, β<sup>0</sup>).

— ст. 23. α) Καὶ ἐξῆραπέστειλεν αὐτόν (αὐτοῦς X.) = и (прон.  
 Унд. и др.<sup>4</sup>) ѿпоусти (и згна Унд. Лян. А. и в. р. сн.; и зведе Ар.)  
 и (прон. Гр.; ѣго Лян. Лоб. Сав. Унд. и в. р. сн.) Л. и др. = Изведе же  
 и Gl. (Emisit eum); β) ἐκ τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς (прон. VI.) =  
 изъ (ѿ Гр. Лоб. Ар.) райа пириа (пиринаго Аѳ. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.) Л. Gl.  
 Гр. и др. сн. (de paradiso voluptatis); γ) ἐργάζεσθαι τὴν γῆν, ἐξ  
 ἧς ἐλήφθη = дѣлати (и дѣл. Унд. и др. рус. сн.<sup>5</sup>) зема (-ли Стеф.)  
 ѿ неже (вст. и Gl.) вздѣтъ бѣ<sup>6</sup> (ѣсть Л. Зах.) Гр. Gl. Л. и др. сн.  
 (ut operaretur terram, de qua sumptus est)<sup>6</sup>. — Всѣ тексты вос-

<sup>1</sup>) *прон.* рѣ ГѢ КѢ + разоумѣвати — и нынѣ вкл. Ар. Въ Т. II. 3. 22. въ α<sup>0</sup>, β<sup>0</sup>, γ<sup>0</sup> читается, какъ въ Л. сн., а въ δ<sup>0</sup> — какъ въ Гр. сн.: отличій советѣмъ иѣтъ, пропусковъ — тоже (см. стл. 156. 157.). <sup>2</sup>) Форма разоумѣвати Лоб. Р<sub>2</sub>. С., кажется, навѣяна 3. 5.; доброу, злѣ Гр. срав. съ 2. 17: 3. 5. <sup>3</sup>) Въ Син. и др. болѣе древнихъ сн. Псалтири μήποτε всегда — еда кѣгда, тогда какъ въ позднихъ сн. памятника — да не кѣгда (Пс. 2. 12: 7. 3: 12. 4. 5: 27. 1: 37. 17: 49. 22: 58. 12: 78. 10: 90. 12: 113. 10. и 139. 8; см. изданія *Гейтлера* I. с. и арх. *Амфилохія* I. с.); въ Евангеліяхъ и Апостолѣ μήποτε въ этомъ случаѣ не переводится или еда кѣгда или еда како (Мат. 13. 15: 25. 9: 27. 64, Мар. 4. 12: 14. 2, Лук. 21. 34. и Ио. 7. 26; Дѣян. 5. 39, II. Тим. 2. 25. и Евр. 3. 12: 4. 1: 9. 17.), рѣже — да не (Мат. 4. 6: 5. 25: 7. 6.), что могло восходить только къ μή, и лишь въ одномъ мѣстѣ Апостола (Евр. 2. 1.) встрѣчается да не когда въ Шиш. Карл., однако съ *вар.* еда кѣгда въ Панд. Апт. XI в. (см. изд. архим. *Амфилохія* I. с.). Выраженіе еда кѣгда Шафарикъ считаетъ глаголическимъ, въ отличіе отъ кирилл. да не кѣгда (*II. Шафарикъ*. О происх. и родинѣ глаголитизма. Переводъ А. Шемякина, стр. 51). <sup>4</sup>) Кромѣ K<sub>1</sub>. K<sub>2</sub>. II<sub>1</sub>. P<sub>1</sub>. P<sub>2</sub>. C. <sup>5</sup>) кромѣ А. В<sub>3</sub>. K<sub>3</sub>. P<sub>1</sub>. У. <sup>6</sup>) Въ Т. II. 3. 23. — II ѿтъпоусти ГѢ КѢ

ходятъ къ одному греч. ориг. и всѣ, кромѣ Гр. сп., сохранили составъ въ цѣлости. Переводъ одинъ; лучший сп. — Гр. п., въ др. сп. — подновленія. Просмотра по греч. т. не замѣтно; ὠπύστι ὦ<sup>1</sup>. и ница (ср. 2. 15.) — чтенія прототипа.

— ст. 24. α) ἐξέβαλε (вст. ὁ Θεός 129.) τὸν Ἀδὰμ καὶ κατέφρασεν αὐτόν (прон. 75.) = и́зведе Ἀдамъ и вселиси Ар. = и́зведе (въведе Гр.; взятъ Лян.; и́ зѣтѣ Унд. и всѣ р. сп.) Адама и всели и (прон. Гр.; иа Стеф.; его Лоб. Лян. Унд. и в. р. сп.) Л. и др. = изведъ же и к истиноу. всели и Gl. (Ejsecitque Adam); β) καὶ ἔταξε τὰ Χερουβίμ... φυλάσσειν τὴν ὁδὸν τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς = и постави (створи Лян. Унд. и всѣ р. сп.) Хърввимъ (-ми Gl.).. хранити (стрѣци и хр. Зах.; стрѣци Ар.) путь (прон. Ар.) древа животнаго (жизни Лян. Унд. и в. р. сп.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (et collocavit... Cheru-

изъ-д-рая ница... и двати землю. ὦ немже взъять бѣ (стл. 157.); въ Шест. Ио. экв. (Л. 25<sup>а</sup> а.) 3. 23. и и́згна бѣ Ἀдама и́здраи ὦ ницаиго двати землю. ὦ неіе (же) взъетъ — переводъ текста LXX-ти изъ Шест. Сев. Гав. (*Migne*. I. c. t. 56, p. 478). <sup>1</sup>) Хотя и́згна или и́зведе б. м. лучше передаютъ смыслъ подлинника, но ἐξαποστέλλειν въ др.-слав. Псалтири, Апостолѣ и Евангеліяхъ переводится только либо посылати чаще (см. Пс. 17. 17: 19. 3: 42. 3: 56. 4<sub>2</sub>: 77. 45. 49: 103. 10. 30: 104. 17. 20. 26. 28: 105. 15: 109. 2: 134. 9: 143. 6. 7: 151. 4. — изд. *Гейтлера* I. c. и арх. *Амфилохія* I. c.; Дѣян. 7. 12: 11. 22: 12. 11: 22. 21, Гал. 4. 4. 6. — изд. *Миклошича* I. c. и арх. *Амфилохія* I. c.; см. *И. Яничъ*. Мар. Четвероев. и т. п.<sup>1</sup>, либо поустити (отъпоустити) — рѣже (Пс. 17. 15: 80. 13, Дѣян. 9. 30: 17. 14; см. *И. Яничъ* I. c.). Кромѣ гл. 3. 23. и 8. 10, ἐξαποστέλλειν встрѣчается еще въ кн. Быт. въ гл. 19. 29: 24. 40: 25. 6: 26 27. 29. 31: 31. 27. 42: 32. 13: 45. 24. (т. е. только въ четвей части кн. Бытія) и переведено въ Л. Г. Кар. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. рус. сп. отъпоустити; то же отъпоустити = ἐξαποστέλλειν мы находимъ въ четвѣхъ ред. и въ гл. 45. 1, тогда какъ въ паримейной ред. тутъ — отъслати (Лян. Л.). Здѣсь кстати замѣтимъ, что и ἀποστέλλειν въ обѣихъ четвѣхъ редакціяхъ — *сеида* поустити (гл. 19. 13: 20. 2: 21. 14: 24. 7: 27. 45: 28. 5: 30. 25: 32. 18. 26: 37. 13. 14. 32: 38. 17. 20. 23. 25: 41. 8. 14: 42. 4. 16: 43. 4. 5. 8. 14: 44. 3: 45. 23. 27. и 46. 28.), тогда какъ въ паримейной — посылати (31. 4: 32. 3. 5: 45. 5. 7. 8: 46. 5. — по Лян. Л., а 32. 3. 5. — по изд. проф. Брандта вып. I, стр. 32); отсѣуленіе представляеть: а) Л. сп., который и въ четвей части знаетъ посылати, а именно — въ 38. 20. 25: 41. 8. 14 и 45. 23. и б) гл. 8. 7. 8, гдѣ въ обѣихъ четвѣхъ редакціяхъ, подобно паримейной, — послал. Г. о. пар. ред. больше знаетъ посылати, чѣмъ поустити, известное преимущественно четвей редакціи, которая въ этомъ отношеніи напоминаетъ Супр. р.



bim., ad custodiendam viam ligni vitae)<sup>1</sup>. — Пар. (кроме Ар.) и юго-слав. ч. ред. одного состава и перевода. Прототипъ — въ Л. Оф. Перф. и юго-слав. ч. сп.: въ другихъ сп. текстъ испорченъ или подновленъ (Лоб.)<sup>2</sup>. Рус. ред. правлена. Gl. т. = кир. пар. и въ α<sup>0</sup> объясняется только LXX-тью, несмотря на вставку.

Глава IV, ст. 1. α) Ἄδὰμ δὲ ἔγνω Ἐῶαν (прон. 72. 77. 130.) τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συνέλαβε (συνέλαβε καὶ А. 129.) ἔτεκε τὸν Κάϊν = Оувѣдъ (-даше Л.; -дѣвъ Лоб. Ар. Рум 1277. М. Сав.; и оувѣдъ Оф. Перф.) же (прон. Л. Оф.) Ἀδὰμ Ἐῶγж (прон. Л. Зах. Стеф. Г. М. Р<sub>3</sub> Сав.) женѣ своѣ: (вст. Ἐκκж Р<sub>3</sub>. Г. М. Сав.) и заченъша<sup>3</sup> (-ши Л. Gl. Зах. и всѣ др.) роди (породи Gl.) Каина Гр. Gl. Л. и др. (Adam vero cognovit uxorem suam Hebam, quae concepit et peperit

(V. Vondrák. Ueber einige orth. und lexic. Eigenthüml. des Codex Supr. ceter. p. 41-42). О ѿ = ἐξ см. 2. 6. 9. 10. 23<sub>3</sub>; 3. 19. 22; ср. 4. 10. 11<sub>2</sub>. 24<sub>2</sub>; 6. 14; 8. 10. 16. и др. <sup>1</sup>) Вл. Т. II. 3. 24. — въ парим. ред. (Л. Оф. Перф.); въ Шест. Ио. екз. (Л. 257 б.) — иѣгна Ἀδάма. и оуселн ии противоу райскыне пице (пар. и чет. ред. — прямо райо пица Л. и др.) = текету LXX-ти у Сев. Гав. (Migne. I. c. t. 56, p. 477); въ Богосл. Ио. екз. изъ 3. 24. — нѣсколькo словъ (стр. 259): егоже престоупъша и згъна. противоу же раю оуселн = ὃν παραβάντα ἐξώρισεν, ἀπέναντί τε τοῦ παραδείσου τῆς τρυφῆς κατέκτισεν у Ио. Дам. (Migne. I. c. t. 94, p. 1136). <sup>2</sup>) Страннос въведе Гр., быть можетъ, изъ κζκδс (ср. Мат. 12. 20.), если не изъ въведе, т. к. кт вм. изъ изрѣдка встрѣчается и въ юго-слав. пам., именно — въ Син. Пс. (L. Geitler. I. c. XVII.). Въ др.-сл. Евангеліяхъ, Апостолѣ и Псалтири ἐκβάλλειν переводится чаще всего и згънати (Мат. 7. 22; 9. 25; 21. 12, Мар. 1. 43; 5. 40; 6. 13; 16. 9. 17, Лук. 13. 28. — въ изд. И. Нича I. c.; Дѣян. 9. 40. и Гал. 4. 30; Пс. 16. 11; 43. 2; 79. 8; 108. 10: въ 3-хъ послѣднихъ псалмахъ — въгънати въ Син. сп.) и и зкестн (Мат. 9. 38; 21. 39, Мар. 1. 12. и Лук. 10. 2; 22. 15; Пс. 77. 55.), а и зати — только въ значеніи „вынуть“ (Мат. 7. 4. 5, Лук. 6. 42. — брѣвно.); ср. Быт. 4. 14; 21. 10, гдѣ ἐκβάλλειν — отъ (и зъ)гънати (ср. 2. 22.). — Переводъ ἔταξε — постави не согласуется съ словоуц. Евангелій (Лук. 7. 8.), Апостола (Дѣян. 13. 48, Рим. 13. 1, I Кор. 16. 15.) и др. пам. (см. Словарь Миклошича), гдѣ τάσσειν = уинити (оууинити) и др., но не поставити. О хрлнити см. 2. 15, о животынь — 1. 30; 2. 7. 9; 3. 14. 17. 20. 22. <sup>3</sup>) Эта ошибка и въ Т. II.: оунидъкъ (sic) же рече Ἀδὰμ жену свою. заченню (стл. 163.), далѣе (стлб. 184.) 4. 1. — въ изложеніи. Въ Богосл. Ио. екз. 4. 1. — въ отрывкѣ (стр. 333): Ἀδὰμ позна женоу свою. и приатъ и роди = ἔγνω Ἀδὰμ Ἐῶαν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συνέλαβε, καὶ ἐγέννησεν у Ио. Дамаскина (Migne. I. c. t. 94, p. 1208).

Сαιν) = <sup>2</sup>Адамъ же (прот. С.) позна <sup>2</sup>Екгоу (прот. Лян. Р<sub>2</sub>. С.) ж. ск. и̇ (прот. Лян.) заченши (-шю и̇ Лян.) ρ. В. Унд. Лян. и всеъ рус. ч. сн.; β) καὶ εἶπεν· ἐκτισάμην (ἐκτισάμην 56. 75.) ἄνθρωπον διὰ τοῦ Θεοῦ = и рѣ̇ (вст. Адамъ Лоб.) стажахъ (сзздл̇ Унд. Лян. и всеъ р. сн.; глос. стажа<sup>х</sup> Б<sub>3</sub>.) уавк̇а Б̇а ради Гр. Гл. Л. и др. сн. (dicens: Possedi hominem). — Чтеніе заченши (α<sup>0</sup>) возводитъ всеъ тексты къ V. = L. и др., а не къ А.; прот. Сѹгж Л. Зах. Стеф., кажется, только параллелизмъ съ №№ 72. 77. 130. (ср. Р<sub>2</sub>. С.). Во всеъхъ сн. пар. и югослав. ч. ред. — отклоненія отъ прототипа. Рус. ч. ред. правлена по греч. т. (α<sup>0</sup>)<sup>1</sup>. Гл. т. = кир. пар. и объясняется только LXX-тью (α<sup>0</sup>, β<sup>0</sup>).

— ст. 2. α) προσέθηκε τεκεῖν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ... ἐγένετο Ἄβελ ποιμὴν προβάτων = приложи (-жъши Гр.; -жити Лян.) родити (породити Гл.; роди Гр.) брата (бр̇а Зах. Стеф.) єго (емоу Гр. и др. сн., кромъ Зах. Стеф. Гл.).. вѣ̇ Ἄвель пастыр̇ь (пастоухъ Перф. Лян.) овцамъ Л. Гл. Гр. и др. сн. (Rursumque reperit fratrem ejus.. fuit autem Abel pastor ovium); β) Κάιν δὲ ἦν (прот. 107.) ἐργαζόμενος τῆν γῆν = и̇ (а Гр. Лоб. Стеф. Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.; прот. Гл. Лян. Унд. и всеъ р. сн.) Кайнъ (вст. же Гл. Лян. Унд. и всеъ р. сн.) вѣ̇ дѣл̇аи̇ (-лаи Гр. Лоб.; -латель Оф.) землю (-ли Оф.) Л. Гл. Гр. и др. сн. (et Cain agricola)<sup>2</sup>. — Прототипъ для всеъхъ текстовъ одинъ; Л. Зах. Стеф. — луч. списки. Переводъ страдаетъ буквальностью<sup>3</sup>. Рус. ред. союзомъ же можетъ указывать на просмотръ по греч. т. Гл. т. = кир. пар. и не обнаруживаетъ связи съ Vulg.

1) на просмотръ указываетъ и странное сзздл̇ = ἐκτισάμην 56. 75, которое сиращикъ произвелъ, по видимому, отъ κτίζω, -ομαι = сзздати въ др.-слав. словоупот. (И. Иличъ. I. с., В. Срезневскій. I. с.; Словарь Миклошича): κτῆσθαι въ Евв. (Мат. 10. 9, Лук. 18. 12: 21. 19.), Апостолъ (Дѣян. 1. 18: 8. 20: 22. 28. и I Тес. 4. 4.), Псалтири (Пс. 73. 2: 77. 54.) и въ др. пам. — только сзтажати или притажати; въ кв. Бытія въ пар. т. (12. 5<sub>2</sub>, а также 46. 6. и 50. 13. — по Л. Лян.) κτῆσθαι = сзтажати, а въ четъемъ (кромъ Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. въ 12. 5<sub>2</sub>: сзтажати) — притажати (12. 5<sub>2</sub>: 25. 10: 36. с: 46. 6.) или коупити (33. 19: 39. 1: 47. 19. 20. 22. 23: 49. 30. и 50. 13.). Чтеніе — κτῆσθαι = сзздати встрѣчается однако и въ Пс. 138. 13. (см. изд. Гейтлера I. с.). Выраженіе — διὰ τοῦ Θεοῦ, известное еще изъ Быт. 40. 8. (чет. часть), переведено: Б̇а ради Р<sub>3</sub>. Кр. и Б̇а дѣла Л. Ар. Г. М. Сав. Ген. и др. р. сн. (ср. гл. 2. 24.). <sup>2</sup>) Въ Т. II. 4. 2. — въ отрывкѣ: приложи пакн родити Авела (стл. 189). <sup>3</sup>) Въ изв. св. Писанія, гл. об.

— *ст. 3. а)* Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας (*вст. καὶ 16. 130. 134.*) ἤνευχε Κάιν ἀπὸ τῶν καρπῶν τῆς γῆς = и кѣи по днѣхъ (*вст. и Гр. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.; вст. мнос<sup>к</sup> К<sub>2</sub>.*) принесѣ Кайиъ ѿ плодъ (плода Лян. Gl. Ар. К<sub>2</sub>; плодокъ Унд. и всѣ р. сн.) земныхъ (-наго Ар.; -ьскныхъ Зах.; -льныхъ М. Г. Сав.; к̣ земли К<sub>2</sub>; земля Лян. Gl. Унд. и всѣ р. сн.) Л. Gl. Гр. и др. сн. (Factum est autem post multos dies, ut offerret Cain de fructibus terrae); β) θυσίαν τῷ Κυρίῳ (Θεῷ E. Ald. 129.; *вст. τῷ Θεῷ 72.*) = жертвѣ (*прон. Гр.*) Гѣи (Бѣи Стеф. Ар.; Гоу Гр. Gl. Зах. Оф. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.; *вст. Когоу Gl.*) Л. Gl. Гр. и др. (шинега Domino). — Хотя *вст. и Гр. и вар. Бѣи Стеф. Ар.* находятъ парал. въ греч. т., но то и другое слишкомъ мелкое отличие отъ чтенія большинства, чтобы ставить его въ зависимость отъ иного ориг., чѣмъ V. = A. = L. и др.<sup>1</sup>. Переводъ вездѣ одинъ. Чтеніе земля (ср. 1. 24.) въ рус. ред. указываетъ на про-

у I.XX-ти, προστίθημι(-ραι) въ сочетаніи съ inf. допол. обозначаетъ либо буд. вр. глаг. (напр. Быт. 8. 21, Пс. 9. 39; 40. 9; 76. 8; 88. 23.), либо повтореніе, продолженіе или усиленія дѣйствія (Быт. 4. 2; 8. 12 18. 29; 38. 5. 26; Пс. 77. 17; Ев. Лук. 20. 11. 12, Дѣян. 12. 3.). Во всѣхъ этихъ случаяхъ др.-слав. переводчики кн. Бытія, Евангелій, Апостола и Псалтири, всегда пользовались приложити съ inf. доп., хотя это нарушало ясность и чистоту рѣчи, тѣмъ болѣе, что была возможность избѣгнуть буквальной близости: приложи родити въ Быт. 4. 2. и приложи послати Лук. 20. 11. 12, восходящія къ προσέθηκε τεχέϊν и προσέθετο πέμφαι, легко было замѣнить болѣе понятными — пакы роди, пакы посла: для пакы роди указаніемъ могло служить чтеніе Симмаха — πάλιν ἔταχεν, зашедшее въ кодексы №№ X. 127. 130, а для пакы посла — чтеніе у ев. Марка 12. 4. 5. — πάλιν ἀπέστειλεν, что въ др.-слав. т. и передается пакы посла. (*И. Ивч. 1. с.*) — Слово пастырь (α<sup>0</sup>) восходитъ къ ил ототипу нар. перевода, который влѣдствіе этого относится къ группѣ еван. текстовъ типа Мар. Ac. и др.; сюда же принадлежатъ и юго-слав. чет. ред., гдѣ пастырь употребляется исключительно, въ противоположность рус. ч. ред. (Л. Унд. и всѣ рус. ч. сн.), гдѣ ѿ ποιμήν = всегда пастоухъ (см. Быт. 13. 7<sub>2</sub>. 8<sub>2</sub>; 26. 20<sub>2</sub>; 29. 8; 38. 12. 20; 43. 32. 34. и 47. 3.), чѣмъ эта редакція, вмѣстѣ съ Ар., сблизается съ О. и Сав. сн. еван. текста. (*И. Ивч. 1. с.*: Мат. 9. 36; 25. 32; 26. 31, Мар. 6. 34, Лук. 2. 8. 15. 18. 20. и Іо. 10. 2. 11. 12. 14. 16; ср. Еф. 4. 11, I. Пет. 2. 25. и Евр. 13. 20. — по Шиш. сн.; ср. *Vondrák*, O mluvě ect. p. 7. Въ Псалтири ѿ ποιμήν нѣтъ).<sup>1</sup> Въ Т. II. 4. 3. — и кѣи по днѣхъ оныхъ, и русс. Кайиъ принесете (принесе А. С. Т. Я.) Гѣи. ѿ плодъ земныхъ (-ныхъ А. В. С. Т. Я.) жертвѣ (стл. 189.).

смотримъ по греч. т.;  $\mu\iota\upsilon\lambda\tau\omicron\varsigma$  К<sub>2</sub>. и *multos* Vulg., вѣроятно, случайность. Gl. т. = кирил. и объясняется только LXX-тью ( $\alpha^0$ ).

— ст. 4. а)  $\text{Καὶ Ἄβελ ἤνευχε καὶ ἀδὲς} = \text{Авель (ἄ Ав. Ляп. Стеф.; и Ав. Гр. и все др. сн., кроме Gl.; вст. же Gl.) принесе (принесе Стеф. Ляп. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и все рус. сн.) и тѣ (прон. Гр. <sup>1</sup>; прон. и тѣ Ляп. Ар. Рум 304. 1277. Gl.) Л. Gl. Гр. и др. (Abel quoque obtulit); β) ἀπὸ τῶν πρωτοτόκων τῶν προβάτων ἀδελφοῦ = **отъ первенець (пръкорднѣ Унд. Ляп. А. и в. р. сн.) ото (прон. Гр. Gl. Лоб. и все др. сн., кроме Стеф.) овецъ (прон. Гр. Церф.) его (εμου Гр. Лоб. Оф. Рум 304; своихъ Церф. Gl. Ар. Г. М. <sup>2</sup> Р<sub>3</sub>. Сав.) Л. Gl. Гр. и др. (de primogenitis gregis sui); γ) ἀπὸ στεάτων ἀδελφῶν (ἀδελφῶν 15. 18. 44. 82. 106. 135.; прон. 55. 72. 79.) = **лони (лон Ар. Гр. Зах. <sup>3</sup> Г. М. Сав.; телець Лоб.; тоуковъ Ляп. Унд. и все рус. сн.; тоууних же Gl.) ихъ Л. Gl. Гр. и др. (de adipibus eorum); δ) ἐπέιδεν ὁ Θεός... ἐπὶ τοῖς δώροις ἀδελφοῦ = **призръ Гѣ (вст. Богъ Gl.)... на дары (даръ Gl.) его (прон. Унд. В<sub>3</sub>. Н. Ц<sub>1</sub>. Р<sub>2</sub>; вст. вьетъ Gl.) Л. Gl. Гр. и др. сн. (respexit Dominus... ad munera ejus)<sup>4</sup>. — Прототипъ одинъ. Все пар. списки испорчены; лучший — Л., хотя и съ подновленіями ( $\beta^0$ ,  $\gamma^0$ ); приведе — архаизмъ прототипа<sup>5</sup>, какъ пръквнць и лон<sup>6</sup>. Gl. т. зависитъ отъ LXX-ти ( $\beta^0$ ), хотя же = quoque (?).******$

<sup>1</sup>) *прон.* тѣ, кажется, есть и въ Зах. Оф. Стеф.: въ изданіи неясно.

<sup>2</sup>) *перест.* скѣи ѡкци М. Г. <sup>3</sup>) Въ Гр. Зах. — лонхъ, т.-е. лон ихъ. <sup>4</sup>) Въ Т. П. 4. 4. — Авель принесе ѡ первенець агнецъ... и призръ Гѣ на Авеля и на дары ѡ (стл. 189).

<sup>5</sup>)  $\phi\acute{\epsilon}\rho\epsilon\iota\nu$  = кести знаютъ также Евангелія (см. *И. Иличъ*. I. с.) и Апостоль (Евр. 6. 1.), хотя  $\phi\acute{\epsilon}\rho\epsilon\iota\nu$  = нести тамъ встрѣчается значит. чаще (Дѣян. 2. 2: 5. 16: 14. 12, Рим. 9. 22, Евр. 1. 3: 13. 13, I Пет. 1. 13, II Ю. 1. 10.), а въ Псалтири — постоянно (Пс. 28. 1: 67. 30: 75. 12: 77. 29: 95. 7. 8.); при этомъ въ Пс. 28. 1. — **принесете Гю сѣи окны Син. и др., а въ Дѣян. 14. 12. — юныце принесь... хотѣше жрѣти.** <sup>6</sup>) Кроме Быт. 4. 4,  $\tau\acute{o}$   $\sigma\tau\acute{\epsilon}\alpha\rho$  = лон есть и въ др. книгахъ Вет. з. (*И. Срезневскій*. Матеріалы и т. п.: Исх. 29. 13, Лев. 3. 9: 7. 3. — по сн. Л. XIV в. и въ кн. пр. Исаи — см. *ib.* и *И. Евсѣевъ*. I. с.), но въ Псалтири  $\tau\acute{o}$   $\sigma\tau\acute{\epsilon}\alpha\rho$  = тоукъ (Пс. 16. 10: 62. 6: 72. 7: 80. 17. 147. 3. Син. и др.). Въ Евв. и Апост.  $\tau\acute{o}$   $\sigma\tau\acute{\epsilon}\alpha\rho$  нѣтъ. Слово пръкорднѣ въ рус. ред. только здѣсь, тогда какъ въ друг. мѣстахъ кн. Бытія (10. 15: 22. 21: 25. 13. 2: 27. 19. 32: 35. 23: 36. 15: 38. 6. 7: 41. 51: 43. 33. 46. 3: 48. 18. и 49. 3.) рус. ред. всегда читаетъ пръквнць (о человекѣ). Въ Евангеліяхъ (*И. Иличъ*. I. с.), Апостоль (Рим. 8. 29, Кол. 1. 15. 18, Евр. 1. 6: 11. 28: 12. 23. и др.) и Псалтири (Пс. 77. 51: 88. 28: 104. 36: 134. 8. и 135. 10.)

— ст. 5. α) Ἐπὶ δὲ (καὶ ἐπὶ 55. 82.) Κάϊν καὶ ἐπὶ ταῖς  
 θυσίαις (τοῖς δώροις E. 59. 129.) αὐτοῦ οὐ προσέσχε = ä (и Зах.  
 Лоб. Ар. Вил. П<sub>1</sub>; *прон.* Gl. Унд. и др. р. сн.) на Каїна (*вст.* же  
 Gl. Унд. и в. р. сн.). ἢ на дары (даръ Gl.; жертвы Унд. и в. р. сн.)  
 его (*вст.* и Лоб.) не внять Л. Gl. Гр. и др. (Ad Cain vero, et ad  
 munera illius non respexit); β) ἐλοπήθη Κάϊν (ἐλόπησε τὸν Κάϊν  
 A. L. Ald. Com. E. X. 15. 16. 18 - 20. 25. 31. 38. 44. 55. 57. 59. 61.  
 64. 71. 73. 75. 76. 79. 82. 83. 106 - 108. 128. 130. 135. <sup>1</sup>) = öскрѣъ <sup>2</sup>  
 (*вст.* же Gl.; -внсе Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.; оүскрѣви Гр.) Каїнъ (Каина Гр.;  
*прон.* Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.) Л. Gl. Гр. и др. (iratusque est Cain); γ) καὶ  
 συνέπεσε τῷ προσώπῳ (τὸ πρόσωπον L. Com. 15. 16. 18-20. 25. 32.  
 44. 55-57. 61. 73. 74. 76. 77. 79. 82. 106-108. 127. 128. 130. 134.) αὐ-  
 τοῦ (*прон.* A. Ald. E. III. X. 59. 68. 71. 75. 83. 120. 121. 129. 135.) =  
 ἢ (*прон.* Ар. Лян. Р<sub>3</sub>. В<sub>2</sub>. С.) испадѣ (спадѣ Лоб. Стеф.; ѿпадѣ Гр.)  
 лицемъ (лицѣ емъ Гр. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. П<sub>2</sub>; лице его Лян. Унд. и др.  
 р. сн.) Л. и др. = и сътанъ биси лицемъ своимъ Gl. (et concidit  
 vultus ejus) <sup>3</sup>. — По вар. β<sup>0</sup> и γ<sup>0</sup> пар. тексты восходятъ къ раз-  
 нымъ греч. ориг.: Гр. сн. — къ L. Com. 15. 16. 18-20. 25. 44. 55.  
 57. 61. 73. 76. 79. 82. 106-108. 128. 130. (ἐλόπησε τὸν Κάϊν κ. с.  
 τὸ πρόσωπον αὐτοῦ), всѣ другіе — къ № 129. (ἐλοπήθη К. κ. с.  
 τῷ προσώπῳ) и V. сн., будь въ немъ *прон.* αὐτοῦ (γ<sup>0</sup>). Просмотръ  
 пар. т. по иному греч. ориг., значить, былъ, хотя, при общемъ  
 дары (α<sup>0</sup>), 5-ый ст. (въ цѣломъ видѣ) по Гр. сн. не знаетъ греч.  
 ориг., а по Л. Зах. и др. объясняется однимъ только № 129. <sup>4</sup> По

ὁ πρωτότοκος — тоже всегда первыицъ; первородныъ — б. поздняго употребле-  
 нія (Словарь Миклошича). <sup>1</sup> Кроме того: ἐλόπησεν ὁ Θεὸς Κάϊν 72, ἐλ.  
 Κύριος ὁ Θ. τὸν К. 14. 77. 131. и ἐλ. αὐτὸν Κάϊν 68. 120. 121. <sup>2</sup> исправлено  
 корректоромъ въ öскрѣъ Л <sup>3</sup> Въ Т. П. 4. 5. — не внять Г<sup>1</sup> на жертвѣ Каино  
 ку... оскрѣъ же Каинъ хъло.. и испадѣ лицемъ (стл. 189-190). <sup>4</sup> Очень рѣдкое  
 въ греч. сн. τοῖς δώροις заставляеть думать, что дары въ пар. т. явилось  
 позднѣе перевода, по аналогіи съ 4. 4. (ср. Т. П.). Во всякомъ случаѣ пере-  
 водчикъ ἡ θυσία и τὸ δῶρον различалъ и первое переводилъ жертва, а второе  
 даръ (ср. 4. 3. 4.); въ Евв., Ап. и Псал. τὸ δῶρον — даръ, а ἡ θυσία — всегда  
 жертва, (*И. Иличъ*. I. с.; см. I Кор. 10. 18, Фил. 2. 17: 4. 18, Евр. 9. 26: 13. 15. 16,  
 I Пет. 2. 5. см. Пс. 4. 5: 19. 4: 26. 6: 39. 7: 49. 5. 8. 14. 23: 50. 18. 19. 21.: 95. 8:  
 105. 28: 106. 22: 115. 8. и 140. 2.).

переводъ при этомъ почти не измѣнился; въ прототипѣ было, думаемъ, оскръби(тъ) и испаде (съпаде)<sup>1</sup>. Хотя юго-слав. ч. ред. вмѣстѣ съ русской восходитъ къ одному греч. т., типа №№ 32. 56. 74. 77. 127. 134, но просмотръ по этому ориг. замѣтенъ только въ одной рус. чет. ред.<sup>2</sup> Гл. т. въ β<sup>0</sup> и γ<sup>0</sup> объясняется LXX-тью; переводъ — кирил. т. Л. Зах. и др.<sup>3</sup>.

— ст. 6. а) Καὶ εἶπεν Κύριος ὁ Θεὸς τῷ Κάϊν (πρὸς τὸν К. 127.), ἕνα (pron. Ald. 15. 18. 37. 44. 56. 82. 107.) τί περίλυπος ἐγένου = ѿ рѣ̃ Гѣ̃ Кѣ̃ (pron. Gl. Вил. В<sub>2</sub>. П<sub>1</sub>. Р<sub>2</sub>. С.) Кайнови (-ноу Перф. Ляп. Gl. Унд. и в. рус. сп.; къ Каиноу Зах. Лоб. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.). вскѣю (поуто Перф. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.; что Ляп. Унд. и в. р. сп.) прискорбенъ (скорбенъ Ляп.; δεικρζκленз Унд. и в. р. сп.) бѣ̃ (бѣ Ар.; ѣ̃ Ляп.; pron. С.) Л. Gl. Гр. и др. (Dixitque Dominus ad eum: Quare iratus es?); β) καὶ ἕνα τί συνέπεσε τὸ πρόσωπόν σου = ѿ (pron. Ляп. Ар. А.) вскѣю (поуто Перф. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.; pron. Ар. А.) ѿспаде (спаде Ляп. Стеф. Р<sub>3</sub>; сътно ест Gl.) лице (-емъ Ар.) твоѣ (pron. Ар.) Л. Gl. Гр. и др. (et sur concidit facies tua?). — Прототипъ цар. т. одинъ: къ Зах. Лоб. съ прѣс 127 — параллелизмъ, въ виду чтенія большинства слав. и греч. текстовъ. Лучшіе сп. —

<sup>1</sup>) О оскръби вм. оскръби см. *И. Лавровъ*. Обзоръ и т. д., стр. 50; въ др.-слав. пам., а въ ихъ числѣ въ Евв. и Апос., оскръбѣти совсѣмъ цѣтъ (*И. Ничъ*. 1. с., см. II Кор. 2. 4. 5: 7. 8., Еф. 4. 30. и др.; см. Словарь Микл.; въ Псалтири — къскръбѣти Пс. 54. 3.). Кромѣ 4. 6. (см. ниже), на позднее образование формы ѿпаде Гр. сп. (ср. 4. 6.) указываютъ: а) не ясность выраженія — ѿпаде лице, б) отсутствіе аналогіи въ др.-слав. литер., гдѣ съпаде лице однако извѣстно (см. у Миклошича) и в) свойство Гр. п. отдавать явное предположеніе предя. ѿ передъ изъ (см. 2. 6.); хотя въ другихъ случаяхъ это ѿ, м. б., наслѣдіе прототипа, но здѣсь ѿпаде, кажется, только болгаризмъ (ср. *А. Дювержуа*. Словарь болг. яз.), какъ бы передѣлка изъ испаде.

<sup>2</sup>) Кромѣ точнаго отраженія греч. т. вообще, на это указываетъ и прав. жертвы (α<sup>0</sup>), если только это не парим. наслѣдіе (ср. 4. 3.): ἡ θυσία, извѣстное еще въ Быт. 31. 54. и 46. 1. (кромѣ 4. 3. 5.), въ четвѣмъ т. обѣихъ ред. переведено трѣка, а въ парим. — жрытка (46. 1. по Л. Ляп.). О трѣка — жрытка см. *Oblak* въ Arch. f. sl. Ph. XIII. 244, *Vondrák*, Ueber einig. orthog. est. p. 44 и его же. О mluvč est. p. 9. <sup>3</sup>) Хотя дары = munera, но это слово могло перейти въ gl. т. изъ прототипа. Въ древнѣйшихъ пам. сѣтънъ вообще не встрѣчается (*Vondrák*. Ueber ein. est. p. 42).

Л. Гр. Оф. Единство перевода; пошто Перф. — подновление<sup>1</sup>. Рус. ред. была, кажется, просмотрѣна по греч. т. типа Ald. 15. 18. 37. 44. 56. 82. 107: что въ  $\alpha^0$ , при къскою въ  $\beta^0$  (см. прим. 1<sup>o</sup>):  $\delta\alpha\kappa\rho\zeta\beta\lambda\epsilon\eta\zeta$  — подновление<sup>2</sup>. Gl. т. зависитъ отъ LXX-ти ( $\alpha^0$ ).

— ст. 7. а)  $\text{Ὁὐκ ἔαυ}$  (ѣу L. Соп. 15. 16. 18. 25. 37. 44. 55. 57. 59. 64. 75. 76. 82. 106. 128. 130. 134.)  $\dot{\iota}\rho\theta\omega\varsigma \text{ προσενέγκης} = \text{не}$  (вст. оубо аще Унд. и в. р. сп.) правъ (-ко Оф. Стеф. Перф. Рум 304. и 1277. Лян. Ар. Л.<sup>3</sup>; *πρακεдно* Унд. и в. р. сп.) оубо (ко Оф. Рум 304; *прон.* Стеф. Унд. и в. р. сп.) принесеши (-несе Ар. Л.<sup>4</sup>; приносиши Оф. Г. М. Р.<sub>3</sub>. Сав.<sup>2</sup>) Гр. и др. = не правъ ко принесе жрътвоу мнѣ Gl. (*Nonne si bene egeris, recipies*);  $\beta\dot{\iota}\rho\theta\omega\varsigma \delta\epsilon \mu\eta \text{ διέλῃς, ἤμαρτες; ἰσούχασου} = \text{аще не право}$  (правъ Зах. Г. М. Р.<sub>3</sub>. Сав.; вст. принесеши Оф. Рум. 304) *рассмотриши*: съгрѣшилъ (вст. ко Зах.) еси прѣмльуи Гр. и др. = *правъ* (-ко А. и др., *кромѣ* Ген. Н. Р.<sub>2</sub>. С.; вст. оубо ѿ Лян.) *же* (*прон.* Лян.) *не раздѣлиши. съгрѣшилъ* (вст. оубо Лян.) *еси оумлзкни* Унд. Лян. А. и в. р. сп. = *за не не правъ* *рассмотрилъ еси. съгришилъ еси. прѣмльуи оубо* Gl. (*sin autem male,*

<sup>1</sup>)  $\text{ἵνα τί}$  = всегда къскжж въ Евв. (Мат. 9. 4: 27. 46, Мар. 15. 34. и Лук. 13. 7.), Апост. (Дѣян. 4. 25: 7. 46 Шиш. Кар., въ б. позднихъ сп. — по уѣто) и Псал. (Пс. 2. 1: 4. 3: 9. 22: 21. 1: 41. 6 bis. 10<sup>2</sup>. 12 bis.; 42. 2 bis. 5 bis.; 43. 24. 25: 48. 6: 49. 16: 67. 17: 73. 1. 11: 79. 13. и 87. 15.), тогда какъ по уѣто =  $\text{διὰ τί}$  (Мат. 9. 14: 15. 2. 3: 17. 19. и 21. 26; Рим. 9. 23. и II. Кор. 11. 11; Пс. 41. 10<sup>1</sup>:  $\text{εἰ διὰ τί μου ἐπιλάθου; ἵνα τί σκυθρωπάζων πορεύομαι} = \text{по уѣто мнѣ забы. къскжж стѣоуѣ хожда}$  Син. и др.). Въ неар. тек. кн. Быт.  $\text{ἵνα τί}$  переводится по разному: а) Л. и обѣ ч. ред. — по уѣто (12. 19: 24. 31: 42. 1.) и за уѣто (25. 22.), б) рус. и юго-слав. ч. ред. — къскою, Л. — уемү (25. 32: 27. 46: 29. 25.), в) Л. и рус. ч. ред. — къскою, а юго-слав. — по уѣто (32. 29.) и г) юго-слав. — по уѣто, рус. ч. р. — къскою и Л. — уемү (26. 27: 31. 26. 30: 44. 4. 7. и 47. 15.). Г. о. къскою чаще всего мы видимъ въ рус. ч. ред. Что касается  $\text{τί}$  (почему? зачѣмъ?), тѣ оно въ кн. Бытїя, безъ различїя ред., всегда переводится только уѣто (3. 1. 13: 4. 10: 12. 18: 18. 13: 20. 9. 10: 21. 29: 26. 10: 27. 20. 25: 40. 7. и др.), какъ и въ другихъ пам. слав. письм. <sup>2</sup>)  $\text{περίλυτος}$  въ др.-слав. Евангелїяхъ — только *прискрѣбнъ* (Мат. 26. 38, Мар. 6. 26: 14. 34. и Лук. 18. 23. 24 — *И. Иличъ*. I, с.), а въ Псалт. — либо *прискрѣбнъ* (Пс. 42. 5.), либо *псуалнъ* (41. 6. 12.) Син. и др. Кромѣ гл. 4. 6.,  $\text{περίλυτος}$  въ Быт. нѣтъ, а  $\text{σκυθρωπός}$  (40. 7) = *оунымъ* Л. Ар. Г. Кар. М. Р.<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. р. сп. <sup>3</sup>) Въ Л. сп. о въ право передѣлано кор. изъ въ  $\alpha^0$  и  $\beta^0$ . <sup>4</sup>) Въ Стеф. тоже приносиши, но осї — поздняя поправка изъ есс. Въ Л. было *принесеши*, но ши *заскоблено*.

statim in foribus peccatum aderit); γ) πρὸς σὲ ἡ ἀποστροφὴ αὐτοῦ, καὶ σὸ ἄρξῃς (-ξῆς 19.) αὐτοῦ (αὐ. ἄρξ. L. Com. 15. 18. 37. 38. 44. 56. 57. 61. 64. 72. 77. 78. 82. 106. 107. 128. 130.; αὐτ. ἄρξῆς 14. 25. 73. 75. 108. 131.) = κ (ἢ κ P<sub>3</sub>) тебѣ (вст. во Ар.; вст. же G1.) взвращеньѣ (ὀβραцєнїє Унд. Ляп. и в. р. сп.) емү (твоѣ Ляп. Ар. Рум 1277; ῑ̀гò М. Г. P<sub>3</sub>. Сав. G1. Унд. и в. р. сп.). ἰ (прон. G1.) ты (вст. т<sup>к</sup> Унд. и в. р. сп.; прон. ἰ ты Ляп.; вст. оубо G1.) ѿбладѣши (кладати вкунєши G1.) имъ (ими Ар. Ляп.; прон. Унд. и в. р. сп.) Л. G1. Гр. и др. (sed sub te erit appetitus ejus, et tu dominaberis illius). — Пар. и юго-слав. редакциі восходятъ къ одному прототипу, переведенному съ греч. т. вида — V. = A., а точнѣе — №№ 16. 55. 59. 76. 134. (ср. α<sup>0</sup> и γ<sup>0</sup>). Парим. переводъ неясенъ, что зависѣло, повидимому, отчасти отъ самого греч. оригинала<sup>1</sup>, а отчасти отъ неумѣнїя переводчика во 1-хъ) правильно расположить слова въ рѣчи (α<sup>0</sup>, β<sup>0</sup>) и во 2-хъ) воспользоваться выраженїями, болѣе подходящими для раскрытїя смысла<sup>2</sup>. Въ частности ошибка состояла въ томъ, что переводчикъ не поставилъ вопросит. оборота, условное ἐάν (ἄν) передалъ заключ. оубо и, слѣдуя буквѣ подлинника, не выяснилъ страннаго ѱемоу (ѱго); кромѣ этого онъ ввелъ мало понятное расъмотрити<sup>3</sup>. Впрочемъ, нѣкот. ошибки

<sup>1</sup>) Этотъ стихъ у LXX-ти—своего рода *exih interpretum*, по словамъ проф. Корсунскаго (*И. Корсунскій*. Переводъ LXX-ти. Свято-Троицкая Сергіева Лавра 1898 г., стр. 619). Евр. текстъ и Vulg. тутъ рѣзко отличаются отъ LXX-ти; см. *Field. Orig. Hex.*, ср. переводъ стиха у арх. Макарія (которому слѣдуетъ и русскій переводъ Библии: 3-е изд. 1873 г. С.-Петербургъ, Синодал. типогр.) и г. Штейнберга. <sup>2</sup>) точно перевести 4. 7. по LXX-ти можно было бы такъ: „не сотворилъ ли ты грѣха, если правильно принесъ (жертву), но не правильно раздѣлилъ (ее)? Молчи (успокойся): къ тебѣ влєчєнїє его (т.-е грѣха), и ты владѣй имъ“. Придавая смыслу общее значенїе, переводчикъ могъ поставить также: „не творишь ли грѣха (аог. gnom.), „принесешь“ и „раздѣлишь“. Разъясненїемъ даннаго стиха у LXX-ти я обязанъ проф. П. И. Новосадскому, котораго и прошу принять мою благодарность. <sup>3</sup>) Въ др.-слав. Евангелїяхъ (*И. Якимъ*. I. с.), Апостолѣ (I Кор. 12. 11.), Псалтири (Пс. 67. 12; см. *В. Срезневскій*. I. с.), кн. пр. Исаян (*И. Евсевъ*. I. с.) и др. нам. (Словарь Миклошича) διαρεῖν = только раздѣлѣти, какъ μερίζειν и διαμερίζειν. Что касается расъмотрити (разсудить), то, неизвѣстное въ текстѣ Евангелїй





Καὶν ἐπὶ ᾿Αβελ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν = кста (-въ Зах. Ар.; *вст.* и Гр.) Кайнъ на Авела брата своѣ<sup>1</sup>. ѿ оуби ѿ (ѣго Лян. Ар. Унд. и в. р. сн.<sup>2</sup>) М. Gl. Гр. и др. (*consurrexit Cain adversus fratrem suum Abel, et interfecit eum*)<sup>3</sup>. — По вар. α<sup>o</sup> греч. ориг. — S. 14. 15. 18. 20. и др., гдѣ есть δῆ = оубо, известное даже gl. т.; *прон.* оубо Стеф. можетъ и не зависѣть отъ *прон.* δῆ V. A. и др. Переводъ одинъ, правильный, но близкій къ греч. т. (β<sup>o</sup>)<sup>4</sup>; лучший сн. — Лоб. Обѣ четьи ред. = парим. съ подновл.; просмотръ не устанавливается. Gl. т. = кир. и въ α<sup>o</sup> зависить только отъ LXX-ти.

— *ст. 9. а) εἶπε (прон. 82.) Κύριος (прон. A. S. L. Com. X. 15. 18. 19. 37. 44. 61. 64. 75. 106-108.) ὁ Θεὸς πρὸς Καὶν· ποῦ ἐστὶν ᾿Αβελ ὁ ἀδελφός σου; = рѣ Гѣ (прон. Лян. Унд. и др. р. сн.; кромѣ А.) Кѣ (вст. къ Зах. Gl. Лоб. Оф. Стеф. Рум 304. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. П<sub>1</sub>. П<sub>2</sub>. Т. У.) Кайну (-ови Ар.)· кдѣ ѣсть (вѣ Лян.) Авель*

<sup>1)</sup> *перест.* на бр. св. Авела Оф. <sup>2)</sup> ѿго есть и въ Сав., но — вмѣсто заскобл. и. <sup>3)</sup> Въ Г. П. 4. 8. — рѣ же Кайнъ брату своему. Авелю. пондевъ оубо на поле. ѿ вѣтвѣ имѣ быти на поле (полн А. К. В. С.) стл. 190. <sup>4)</sup> Въ др.-слав. Евангеліяхъ (*И. Иличъ*, I. с.), Апостолѣ (Дѣян. 8. 4: 13. 6: 15. 3: 20. 25, I. Кор. 16. 5, Евр. 4. 14. и др.) и Псалтири (Пс. 17. 13: 41. 5. 8: 65. 6. 12: 72. 9: 87. 17: 102. 16: 103. 10. 20: 104. 13. 18: 123. 4. 5) διέρχεσθαι = только прони и прити, рѣже — минони (Дѣян. 17. 23, Пс. 89. 5), но ни разу — понти, которое можетъ восходить только къ πορεύομαι, причемъ въ Мар. сн. Ев. совѣмъ не встрѣчается (ср. гл. 2. 14.). — Оборотъ — кнѣгда быти имѣ (см. еще Быт. 9. 14. и 11. 2.), объясняемый вліаніемъ греч. яз. (*Miklosich. Syntax.* p. 870. 24.), въ др.-слав. письм. вообще рѣдкость: въ Евангеліяхъ мы его не нашли, въ Апостолѣ встрѣтился 1 случай (Гал. 4. 18.), а въ Псалтири — 7 (Пс. 9. 4: 18. 12: 50. 6: 118. 7. 9: 123. 2. 3.). Обыкновенно греч. оборотъ ἐν τῷ с. inf. v. et acc. subj. въ указанныхъ памятникахъ переводится прид. обст. предложениемъ (личн.) съ ѿгда (tempor.) и ꙗко и т. п. (causale), напр. егда бысть гласъ (ἐν τῷ γενέσθαι τῆν φωνήν) Лук. 9. 36. (см. еще Лук. 14. 1: 19. 15: 24. 30, Дѣян. 3. 26, Пс. 4. 1. 3: 9. 31: 13. 8: 16. 15. и мн. др. — болѣе 40 случаевъ); такой же переводъ греч. ἐν τῷ ест. знаетъ почти исключит. и четье Бытіе (гл. 19. 16. 29 bis. 33. 35: 24. 52: 28. 6: 32. 19. 25: 34. 15: 35. 1. 7. 18: 39. 15: 42. 35. и 44. 31.). Грецизмъ чтеній Бытія въ 4. 8: 9. 14. и 11. 2. косвенно доказывается и переводомъ Пов. Зав. м. Алексѣя, гдѣ оборотъ dat. с. inf. ставится исключительно (при томъ — всегда съ кнѣгда), по крайней мѣрѣ — во всѣхъ указанныхъ выше мѣстахъ Евангелій, а кромѣ того — еще у Мат. 13. 4. и Лук. 5. 1. (тутъ во всѣхъ древнѣйшихъ еванг. спискахъ — dat. abs.: сиюрю ꙗмоу = ἐν τῷ σταίρειν αὐτόν

(*прон.* Перф.) братъ твоѣ<sup>1</sup> Л. Gl. Гр. и др. (ait Dom. Deus ad Cain: Ubi est Abel frater tuus?); β) καὶ (ὁ δὲ A. E. X. 59. 71. 74. 75. 129. 134. 135.; *лос.* ὁ δὲ 127.) εἶπεν· οὐ γινώσκω=онже рѣ̂ не вѣмь (вѣдѣ Оф. Перф. Рум 304. Унд. и др. р. сп., кромѣ В<sub>1</sub>. К<sub>1</sub>. Т.; вѣдѣ кадѣ есть Gl.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (Qui respondit: Nescio); γ) μὴ φύλαξ τοῦ ἀδελφοῦ (τῷ ἀδ. 59.) μου (*прон.* 56.) εἰμι ἐγώ=ѣда (ѣгда Лян. Ар. Рум 1277.; да ли азъ Gl.) стражъ (*вст.* ѣли азъ Лян.; стража ѣсмь Лоб. <sup>2</sup>; *вст.* кыхъ Р<sub>2</sub>. С.; *вст.* ѣсмь М. Г. Р<sub>3</sub>. Сав.; *вст.* есамь Gl.) брату моѣму (своѣмъ Лян. Стеф.; *вст.* Авсю Рум 1277.) ѣсмь (*прон.* Gl. Лоб. Лян. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.) азъ (*прон.* Gl. Лоб. Оф. Лян.) Л. Gl. Гр. и в. др. сп. (Num custos fratris mei sum ego?)<sup>3</sup>:—По вар. β<sup>0</sup> греч. ориг. для пар. и обѣихъ чет. ред.<sup>4</sup> можетъ быть текстъ типа E. 59. 71. 74. 129. 134. и 135., гдѣ есть ὁ δὲ (β<sup>0</sup>) и Κύριος (α<sup>0</sup>); лучшіе сп.—Зах. Стеф. Переводъ одинъ<sup>5</sup>. Обѣ четьи ред. повторяютъ парим.; просмотра не замѣтно. Gl. т.—со вставками и перест., неизвѣстными LXX-ти = Vulg.

— *ст.* 10. α) Καὶ εἶπε Κύριος (ὁ Θεός A. L. S. Com. E. X. 14. 16. 18. 19. 25. 32. 37. 38. 44. 55. 57. 59. 61. 64. 71. 76-79. 82. 106-108. 128-131. 134. 135.; *вст.* ὁ Θεός 75)· τί (*вст.* τοῦτο 14. 15. 25. 32. 44. 57. 73. 78. 79. 106. 130. 131.) πεποίηκας<sup>6</sup> (*вст.* τοῦτο S. L. Com. 16. 18-20. 37. 38. 55. 56. 61. 63. 72. 74. 76. 107. 108. 134. 135.)=И (*прон.* Gl.) рѣ̂ (*вст.* же емоу Gl.; *вст.* ѣму Перф.) Гѣ̂ (*прон.* Лян. Унд. и др. р. сп., кромѣ Р<sub>1</sub>.) Бѣ̂. что (*вст.* се Лоб. Оф. Перф. Рум 304. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Ген. Р<sub>1</sub>.) еси (*вст.* сие Gl.) створилъ

Гал. и др.) Замѣтимъ еще, что слово вѣнегда въ древнѣйшихъ памятникахъ встрѣчается, какъ исключеніе, сравнительно съ ѣгда (ср. выше цит. мѣста изъ Евангелій и Псалтири); но въ четьемъ Бытіи (гл. 19. 16. и т. д. см. выше) ѣгда однако ставится постоянно (Л. и др. сп.). <sup>1</sup>) *перест.* братъ твоѣ Авель Гр. Рум. 1277. <sup>2</sup>) чтеніе—стража ѣсмь, по мнѣнію г. издателя, изъ стражъ азъ ѣсмь, что вполне возможно. <sup>3</sup>) Въ Т. II. 4. 9.—Реке же Гѣ̂ къ Канны. кадѣ ѣсть братъ твоѣ Авель. (и бѣкша Канны). ѣда стражъ ѣсмь брату своѣму (стл. 192). <sup>4</sup>) *вар.* Гѣ̂ А. не даетъ права ставить рус. ред. въ зависимость отъ № 75. <sup>5</sup>) Любопытно, что „загадочное“ вѣдѣ. кромѣ gl т., встрѣчается только въ Оф. Перф. и неизвѣстно древнѣйш. пар. спискамъ. <sup>6</sup>) ἐποίησας A. S. L. E. Com. X. 14-16. 18-20. 25. 32. 37. 38. 44. 55-57. 59. 61. 63. 64. 71-76. 78. 79. 82. 106-108. 128-131. 134. 135.

(*вст.* сѣ Л. Стеф. Ляп. Унд. и в. р. сп. <sup>1)</sup> Гр. Gl. Л. и др. сп. (Dixitque ad eum: Quid fecisti?); β) φωνὴ αἵματος... βοᾷ... ἐκ τῆς γῆς (ἐν τῇ γῇ 75.) = гла̂ (*вст.* в истинноу Gl.) крове... вопиѣтъ... ѿ зѣмля Л. Gl. Гр. и др. (vox sanguinis.. clamat... de terra)<sup>2</sup>. Въ др.-слав. пар. прототипѣ было сѣ (α<sup>0</sup>): оно извѣстно *болыиш-ству* пар. т., обѣимъ чет. редакціямъ, Т. Палеѣ, а главное—gl. тексту, куда сие не могло войти изъ Vulg.; съ другой стороны, и тоѣто въ греч. сп. очень распространено<sup>3</sup>. Поэтому греч. ориг. для пар. т. надо видѣть не въ V. A., а въ S. L. и сходныхъ съ ними сп., изъ коихъ S. 37. 61.—даже паримейники, которые, конечно, опредѣляютъ и мѣсто сѣ въ пар. прототипѣ (Л. Стеф.)<sup>4</sup>. Но ни одинъ изъ этихъ 29-ти сп. не читаетъ Κύριος ὁ Θεός, а либо одно ὁ Θεός, (22 сп.) либо одно Κύριος (7 сп.), между тѣмъ какъ въ пар., gl. и юго-слав. ч. сп. есть Гѣ Бѣ. Т. о. греч. ориг. для 10-го ст. (въ цѣломъ видѣ) пар. ред. мы не знаемъ, если только Гѣ въ пар. т. не поздняя вставка<sup>5</sup>, а *прон.* Гѣ въ рус. ред. явился не по традиціи изъ парим. ред., а путемъ просмотра по греч. тексту типа—S. L. Com. 16. 18. 19. 37. 38. 55. 61. 74. 76. 107. 108. 134. 135., который составляетъ точное отраженіе рус. ред., хотя переводъ этой ред. тождественъ съ парим. Юго слав. р. = Лоб. Оф. Gl. т. = кирил., причѣмъ въ α<sup>0</sup> объясняется только LXX-тью: εμοу отъ Vulg. можетъ и не зависѣть (ср. Перф.).

— *ст.* 11. α) ὄνυ (*прон.* 44. 106.) ἐπικατάρατος σὺ (εἰ 44. 106. 107.; *прон.* 108. 130.) ἀπὸ (ἐπί A. Ald. III. 31. 56. 68. 107. 120. 121.) τῆς γῆς = нѣм (*вст.* же Gl.) проклатъ ты (*вст.* ѣси Г. М. Рз. Сав.) на (ѿ Стеф. Ляп. Рум 1277. Унд. и в. р. сп.) зѣмни (зѣмля Стеф. Ляп. Рум 1277. Унд. и в. р. сп.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (Nunc igitur maledictus eris super terram); β) ἡ ἔλαχε τὸ σόμα αὐτῆς =

1) Въ томъ числѣ и Ген. P<sub>1</sub>; *перест.* съгг. ѣси P<sub>3</sub>. Г. М. Сав. Унд. и всѣ рус. сп. 2) Въ Т. П. 4. 10.—реже же Гѣ что ѣси сткорилъ. сѣ кровь брата твоего кониеть ко мнѣ ѿ зѣмля стл. 192. 3) Кромѣ S. Com., тоѣто извѣстно, какъ видимъ, 29-ти греч. кодексамъ изъ 41 го, по которымъ издано 4. 10 у Гольмеза (*Holmes*. I. с.). 4) Какъ легко что вызывало непосредственную *вст.* сѣ, видно изъ примѣра сп. Ген. и P<sub>1</sub>, гдѣ сѣ читается дважды. Съ другой стороны и *прон.* сѣ Гр. Зах. Ар. легче всего могъ произойти именно въ концѣ предложенія. 5) что Гѣ писцы могли ввести отъ себя, видно изъ примѣра P<sub>1</sub>.

и (*прот.* Лоб. и в. др. сп.) иже (яко Л. Ар. Лян. Gl.; якоже Оф.; занс Стеф.) разъкиже (разверзе Оф. Перф. Лян. Унд. и в. р. сп.; зниж Рз. Г. М. Рз. Сав.) оуста (оусты Рз. Г. М. Сав.) своа<sup>1</sup> (-иѣи Рз. Г. М. Сав.; твоѡ Gl.; *прот.* С.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (quae aperuit os suum); γ) δέξασθαι τὸ αἷμα τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκ τῆς χειρὸς σου — приѣти (и прижьтѡ Лоб.; прѣѣтъ М. Г.) кровь брата твоѣго (своѣго Лян. Перф.) ѿ рѣкѣ твоѣѡ (рѣкѣ твоѣж Рз. Г. М. Сав.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (et suscepit sanguinem fratris tui de manu tua)<sup>2</sup>. — По вар. α<sup>0</sup> (на землѣ) парим. сп. Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Л. Ар. объясняются греч. код. А. III. 31. 56. 68. 120. 121. (ἐπὶ τῆς γῆς), а сп. Стеф. Рум 1277. — V. L. S. и всѣми др. греч. код. (кромѣ 44. 106-108. 130.). Просмотрѣ, по видимому<sup>3</sup>, былъ, но съ чьей онъ шелъ стороны — сказать трудно. Прототипъ, мы думаемъ, заключается все-таки скорѣе въ текстѣ большинства списковъ: хотя на gl. т. = *super Vulg.*, но во всемъ прочемъ gl. т. объясняется только LXX-тью и раздѣляетъ даже ошибки кирил. текста (β<sup>0</sup>). Переводъ одинъ, правил. и небукв. Гр. Зах. — лучшіе сп. Рус. ред. = пар. (Стеф. α<sup>0</sup> и Перф. β<sup>0</sup>), тогда какъ Г. М. Рз. Сав. отличаются отъ пар. т.<sup>4</sup> Gl. т. = кир. (Л.) и объясняется LXX-тью (α<sup>0</sup>, γ<sup>0</sup>).

— *ст. 12.* α) ὅτε (ὅτι А. Л. S. Е. Com. III. X. 14-16. 18. 19. 25. 32. 37. 38. 44. 55-57. 59. 63. 64. 71. 73. 76. 77. 82. 106. 108. 129-131. 134. 135.) ἐργᾶ τὴν γῆν = ѡко (и Г. М. Рз. Сав.) дѣлѣи (-лаѣи Ар.; -лаѣ Рум 1277.; -лаѣши Лян. Унд. и в. р. сп.) землю Л. Gl. Гр.<sup>5</sup> и др. сп. (Cum operatus fueris eam); β) οὐδ (вст μ. ἡ 106.) προσθήσει

<sup>1</sup>) текстъ: иже — своа вкл. Л. писанъ по скобл. мѣсту, другими чернилами. Въ Зах. — твоѡ, но т — изъ с. <sup>2</sup>) *прот.* приѣти — твоѣго вкл. Ар.-Быт. 4. 11. мы находимъ и въ Изб. 1073 г.: Да иже прѣвѣтъ ты отѣ (sic) землѣ. иже зинноу оустѣи сконни приѣти крѣвь бра(та) твоѣго отъ роукоу твоѣж (И. Срезневскій. Матеріалы и т. д. 979). <sup>3</sup>) если только ѿ Стеф. Рум 1277. не навѣяно чтеніемъ 10-го стиха. <sup>4</sup>) Χαίρω (χαίρω), кромѣ Быт. 4. 11, I Езд. 4. 19. 31. и Иезек. 2. 8., нигдѣ больше въ св. Писаніи не встрѣчается; съ другой стороны, и раздвигнѣти (-ци) въ др.-слав. письм. мы знаемъ только изъ Быт. 4. 11: въ Евв., Апост. и Псалтири, его нѣтъ, какъ нѣтъ и зинѣти: тамъ только разкрѣсти = διανοίγει. Кромѣ Изб. 1073 г., зинѣти оустѣи мы находимъ еще въ кн. прѣр. Iез. 2. 8: зинѣи оустѣи сконни (χάνε τὸ στόμα σου), что въ gl. т. = отвори оуста твоѡ (Берч.). <sup>5</sup>) Въ Гр. сп. — дѣлѣи, гдѣ ѣ, очевидно, приписано.

τὴν ἰσχυρὸν ἀδότης δοῦναί σοι = не (прон. С.) приложить (-жи Перф. Оф. Рум 304. 1277.) ти (прон. Гр. Перф. Рум 304. 1277. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Ар. Унд. и в. р. сп.) силы твоѣ<sup>1</sup> (твоя Гр. Г.; твоѣ Оф. Перф. Стеф. Ар. М. Сав.; *скоѡ* К<sub>2</sub>.) дати тебѣ Л. Gl. Гр. и др. (non dabit tibi fructus suos); γ) στείνων καὶ τρέμων ἔσῃ ἐπὶ τῆς γῆς = стена (стона Стеф. Ар. Ген. Н. Р<sub>2</sub>. С.; стона Лян.) и (прон. Gl.) трасы са (-сты са Зах.<sup>2</sup> Оф. Лян. Ар. Р<sub>3</sub>. Унд. и в. р. сп.; -са са Перф.; -сс са Лоб.) вждешн (и в. Лоб) на земѣ Гр. Gl. Л. и др. сп. (vagus et profugus eris super terram)<sup>3</sup>. — По вар. α<sup>0</sup> греч. ориг. для *вельхъ* слав. т. — А. = S. = L. и др. сп. (но не V.); ти, неизвестное Гр. Ар. и чет. сп., а также греч. тексту, видимо, палеограф. ошибка (ср. Перф. съ Оф.). Ни одинъ списокъ не сохранилъ прототипа полностью. Переводъ одинъ, прав. и небукв. (β<sup>0</sup>); ἐργᾶ, какъ буд. вр. (вм. ἐργάσῃ), можно перевести пов. нак., но въ контекстѣ все-таки лучше было бы поставить буд. вр.<sup>4</sup>. Югослав. ч. ред = парим. Рус. ред. была просмотрѣна по греч. т. того же типа; двѣдѣши — неточность<sup>5</sup>. Gl. т. = кир., цѣликомъ восходить къ LXX-ти и отличается отъ Vulg.

— ст. 13. α) εἶπέ Κάιν πρὸς Κύριον (прон. 135.) τὸν Θεόν (прон. A. L. S. Com. 15. 18. 19. 25. 37. 44. 56. 61. 74. 76. 82. 106-108. 134.)· μείζων ἢ αἰτία μου = рѣ<sup>6</sup> Каинъ (и К. Гр.) к (вст. Гōу Зах. Gl. Лоб. Оф. Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.; вст. Гñ Гр.) Бῦ (Гōу Унд. Ген. Н. П<sub>2</sub>. Р<sub>2</sub>. С.). влщешн (-ьщаш Унд. и др. р. сп., кромѣ Р<sub>2</sub>. С.; вст. ми Стеф. Ар.; бо́лшая Лян.; -ши Перф.) вина мойя (прон. Ар. Оф.; ми Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.) Л. Gl. Гр. и др. (Dixit Cain ad Dominum: Major est iniquitas mea); β) τοῦ ἀφ᾽ ἐθῆναί με (μοι 107.) = ѡднѣренин (-нино Зах. Лоб. Ар.; ѡданин Оф. Перф.; ѡданию М. Г. Р<sub>3</sub>. Сав. Рум 304.) ми (прон. Оф. Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.; моего Перф.) Гр. Gl. Л. и др. (quam ut veniam merear) = ѣже ѡставити ми са Унд. Лян. А. и в. р.

<sup>1</sup>) *перест.* скося силы Лян. <sup>2</sup>) Въ Л. сп. — стена — трасы са, но оба и прищсаны позднѣе. <sup>3</sup>) Въ Т. II. 4. 12., — въ отрывкѣ: буди стона и трасы са (стл. 192). <sup>4</sup>) ср. Vulg. и свр. т.: „когда будешь воздѣлывать землю“ и т. п. — по перев. архим. Макарія и г. Штейнберга. <sup>5</sup>) Форма буд. вр. ἐργᾶ принята за наст. вр. и въ гл. 29. 27. (четья ч.): дам ти снѡ ханс еже дѣлаешн дѣло оу менс (ἀδώσω σοι καὶ ταύτην ἀντὶ τῆς ἐργασίας, ἧς ἐργᾶ = ἐργάσει I = ἐργάσῃ 20. 71. παρ' ἐμοί) Л. Ар. Г. Кар. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. р. сп.

сл. — По вар. α° трудно опредѣлить греч. ориг. пар. т. (ср. рус. чет. ред.). Но въ протот. было, кажется, Γὸυ Βὸυ: оба слова, известныя Гр. Зах. Лоб. Оф. Ар. Gl. и юго-слав. ч. р., знаютъ и большинство греч. списковъ, тогда какъ одно Βὸυ объясняется лишь № 135. Лучшие тексты — Гр. и Gl. (который тутъ восходитъ только къ LXX-ти); въ другихъ — пропуски и подновленія въ словахъ<sup>1</sup>, формахъ, причемъ форма дат. пад. въ β° исправляетъ гречизмъ прототипа (род. п.). Юго-слав. чет. ред. не обнаруживаетъ просмотра<sup>2</sup> по греч. т., тогда какъ чтеніе рус. ред. β° явно указываетъ на такой просмотръ.

<sup>1</sup>) О большей древности слова **отъпоуцненіе** передъ **отъданіе** и даже **оставленіе** (т.-е. грѣховъ) см. *V. Jagić. Cod. Mar. p. 469.* и *Evangelium Dobromiri II. 20;* ср. *Polivka. Starine. кн. 29, p. 213.* Въ Псалтири ἡ ἄφεσις нѣтъ, но ἀφίημι, въ сочетаніи съ „грѣхъ“ „беззаконіе“, переводится **отъпоустити** (Пс. 24. 18: 31. 1: 84. 2.) или **оставити** (Пс. 31. 5: *оставилъ еси неусты сръдця моего Син. сл., при var. ѿпустилъ еси Сум. и др.*). Особенность представляетъ однако Апостоль, который въ самыхъ древн. сл. (Охр., Слѣпч., Мак. и др.) вмѣстѣ съ **отъпоуцненіе** (-тити) и **оставленіе** (-кити) знаетъ также и **отъданіе** (-дати): см. *Polivka. Archiv. f. sl. Ph. V. X. p. 462.* Если **отъпоуцненіе** (грѣховъ) — слово юго-западно-славянское (*V. Jagić. Cod. Mar. p. 469*), то **оставленіе** и **отъданіе** слѣдуетъ, кажется, признать болгаро-сербскою особенностью (ср. *V. Vondrák. O mluvě ect. p. 7.;* *Polivka. Starine. кн. 29, p. 213;* *V. Vondrák. Altslov. Stud. p. 52;* *V. Oblak. Archiv. f. sl. Phil. V. XIII. p. 247*), тѣмъ болѣе, что на востокъ южнаго славянства **поустити** и **отъпоустити** замѣняло, мы знаемъ, древнѣйшее **посълати** (см. Быт. гл. 3. 23.). Замѣтимъ, что **ѿдати**, въ значеніи „простить“, встрѣчается въ пар. т. кн. Быт. гл. 50. 17. по сл. Л. Лян. (*ἄφεσις. τὴν ἁμαρτίαν* = ѿдажь.. грчки Л. Лян. = проси грѣхъ Рз. Кар. Г. М. Сав. Унд. и в. р. сл.) и даже въ литер. пам. чисто рус. происхожденія (*И. Срезневскій. Матеріалы для словаря и т. д.*). <sup>2</sup>) чтеніе ѿдаанію Г. М. Рз. Сав., видимо, прямо перешло изъ парим. т.: редакторъ четьяго извода кн. Бытія (юго-слав. и рус.) въ гл. 50. 15. ѿдааніѣ употребляетъ въ значеніи „возмездіа“ — ѿдааніемъ ѿдасть намъ Рз. Г. Кар. Сав. Унд. и всѣ рус. сл. (*ἀνταπόδομα ἀνταπόδοφ ἡμῶν*), что въ пар. т. = **въздаемъ** **въздасть намъ** Л. Лян. и что согласно съ словоупотребленіемъ древнѣйшихъ тек. Евангелій, Апостола и Псалтири, гдѣ *ἀνταποδίδουαι* = **въздати**, а τὸ *ἀνταπόδομα* и ἡ *ἀνταπόδοσις* = **въздаваніе** (см. *И. Ивницъ. I. с.;* см. Рим. 11. 35: 12. 19, Кол. 3. 24, I Фес. 3. 9, II Фес. 1. 6. и Евр. 10. 30; см. Пс. 18. 12: 27. 4: 68. 23: 90. 8: 93. 2: 102. 2: 130. 2: 136. 8. и др.: ср. *В. Срезневскій. I. с.*). Очевидно, редакторъ чет. извода кн. Бытія не понималъ, что значить

— *ст. 14.* α) Εἰ (Καὶ εἰ L. S. 15. 16. 18. 19. 25. 32. 37. 44. 56. 57. 61. 63. 73. 76-79. 82. 106. 127. 130. 131. 134.) ἐκβάλλεις με σήμερον ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς = и (pron. Gl. Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Ар. Ляп. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.) аще (вст. лн Ар.) ижгонниши (ѡг. Гр.; выг. Перф.) ма днѣ (pron. Ляп.). ѡ лица земли (вст. днѣ Ляп.) Л. Gl. Гр. и др. (Ecce ejicis me hodie a facie terrae); β) καὶ ἔσομαι στένων καὶ τρέμων ἐπὶ τῆς γῆς = и вждж стена (стона Стеф. Ляп. Ар. П<sub>2</sub>. Р<sub>2</sub>. С.) и (pron. Ар.) трасни са (-сжса Лоб.; -са са Перф. Л.; -сы са Р<sub>3</sub>. М. Сав.; -се се Г.) на земли Гр. и др. = pron. Gl. Вил. (et ego vagus et profugus in terra); γ) καὶ ἔσται (pron. А.) πᾶς ὁ ἐδρίσκων με, ἀποκτενεῖ με = и бѣтъ (pron. Ар.) всакъ (да иже колиждо Gl.) ѡбрѣтайѣи (-таг Гр. Лоб. Ар. Ляп. Рум 1277. Унд. Ген. Н.; -ты Р<sub>3</sub>. Г. М. Сав.; -рѣтъ Оф. Рум 304.; -цетъ Gl.) ма (pron. Ар.; вст. и Зах. С.) оубѣѣт ма Л. Gl. Гр. и др. (omnis igitur, qui invenerit me, occidet me). — По вар. α<sup>0</sup> греч. ориг. опредѣлить трудно. Переводъ вездѣ одинъ. Въ прот. было, надо думать, ижгонниши<sup>1</sup> и обрѣтайѣи, какъ въ Л., лучшемъ спискѣ, и др. Обѣ четьи ред. повторяютъ парим. Gl. т. зависеть, кажется, и отъ Vulg. (γ<sup>0</sup>)<sup>2</sup>.

— *ст. 15.* α) Καὶ εἶπεν αὐτῷ Κύριος ὁ Θεός, Οὐχ οὕτω = и рѣ ѣмѣ (pron. Gl. Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.) Гѣ (Бѣ Ляп. А. В<sub>3</sub>. К<sub>3</sub>. У.) Бѣ (pron. Ляп. Унд. и в. р. сп., кромѣ Р<sub>1</sub>; вст. Кайноу Р<sub>3</sub>; вст. къ К. М. Г. Сав.) не тако (вст. оубо Gl.) Л. Gl. Гр. и др. (Dixitque ei Dom. Deus: nequaquam ita fiet); β) πᾶς ὁ ἀποκτείνων Κάιν ἐπτά ἐχδικόμενα παραλύσει = всакъ (pron. Ар.) оубикѣи (иже оубиѣтъ Ар.) Кайна. ѣ. мырениѣи (ѡмѣи. Унд. и в. р. сп., кромѣ Р<sub>2</sub>. С.) разѣроушитъ (рассыплеть Ар.; вст. и коудѣ Кайнѣ стениѣ и трѣансе на зѣмай М. Г. Р<sub>3</sub>. Сав.) Л. и др. кир. сп. = на иже аще оубиѣтъ Кайна. седамъ марени раздроушитъ Gl. (sed omnis qui occiderit Cain,

ѡданиѣ въ Быт. 4. 13., если думалъ о „возмездіи“, которое тутъ не примѣнимо. <sup>1</sup>) Въ др. сп. Евангеліи, Апостола, Псалтири и др. нам. ἐκβάλλειν, ἐχδιώχειν = исключ. изгнати (ср. Быт. 3. 24; см. изд. И. Илича. 1. с., В. Срезневскаго 1. с., Vondrák. Glag. Cl. ест.); отгнати тутъ совсѣмъ нѣтъ; но кыгнати Перф. можетъ и не быть руссизмомъ: сеть въ Син. Псалт. (см. Быт. 3. 24, а для ἐχδιώχειν = кыгнати см. Пс. 36. 28: 100. 5. и 118. 157.). <sup>2</sup>) О колиждо см. Шафарикъ. О пропех. и род. глаголитизма. Перев. А. Шемякина стр. 43.



septuplum punietur); γ) ἔθετο Κύριος ὁ Θεὸς σημεῖον τῆς Καίνης τοῦ μὴ ἀνελεῖν αὐτὸν (прон. 130.) πάντα τὸν εὐρίσκοντα αὐτὸν = положи Гѣ Бѣ (Бѣъ ѡ Гѣ Лян.) знаменіе на и (прон. Gl. Л. и всѣ др. сп.) Каинѣ<sup>1</sup>: не (ѣже не Лян. Унд. и в. р. сп.) ѡкити (вст. ѡмѹ Оф. Перф. Стеф.) его въсакомѹ ѡбрътающемѹ ѿ (прон. Лян.; ѣго Л. Г. М. Рз. Сав. Ар. Унд. и в. р. сп.) Гр. Gl. Зах. и в. др. сп. (Rouit Dominus Cain signum, ut non interficeret eum omnis, qui inuenisset eum)<sup>2</sup>. — Единство прототипа нар. текстовъ не возбуждаетъ сомнѣній<sup>3</sup>. Лучшіе списки — Гр. Зах. Лоб. и Л., если не считать подновленія ѣго. Переводъ правил. и небукв. (γ<sup>0</sup>)<sup>4</sup>. Чтеніе — ѣже не ѡкити указываетъ на просм. рус. ред. по греч. т.<sup>5</sup>, чего нельзя сказать про испорч. т. Г. М. Рз. Сав. Gl. т. = кирил. и можетъ объясняться только LXX-тью (β<sup>0</sup>, γ<sup>0</sup>)<sup>6</sup>.

— ст. 16. Пачинаетъ паримью на среду 2-ой нед. Вел. поста (4. 16-26): α) Ἐξήλθε δὲ (прон. S. 15.; Καὶ ἐξ. L. Com. 16. 18. 19. 44. 106-108. 130. 134.) Καὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ = Изиде (вст. же Gl. Г. М. Рз. Сав.; И из. Ар. Унд. Вз. Кз. П. П. Р. Р.

<sup>1</sup>) перест. τῆς Καίνης σημ. 135; перест. на Каинѣ знаменіе и ѡбрътающемѹ всакомѹ Лян. <sup>2</sup>) Въ Г. П. 4. 15. — въ отрывкѣ: положи же Гѣ знаменіе на Каинѣ не ѡкити его всакомѹ ѡбрътающемѹ его (стл. 193). <sup>3</sup>) Совпаденіе Лян. въ перестановкѣ съ № 135. — случайный параллелизмъ. <sup>4</sup>) раздрощити = παραλύειν — большая рѣдкость: аналогій нигдѣ въ перев. нам. мы не находимъ. Въ Евв. (И. Яничъ. 1. с.) и Апостолѣ (Дѣян. 8. 7: 9. 33. и Евр. 12. 12.) παραλύειν = ослабити (въ страд. ф.), въ Псалт. и въ кн. Быт. (кромѣ 4. 15.) παραλύειν нѣтъ; раздрощити въ др. нам. пис. обыкновенно — καταλύειν, καθαιρεῖν, πορθεῖν и т. п., но не παραλύειν = расшнати въ толк. прор. Исаи (И. Евсеевъ. 1. с.). <sup>5</sup>) ѡмѣненіи рус. ч. ред. — подновленіе въ духѣ болгаро-рус. изводовъ ц. слав. нам.: въ древнѣйшихъ спискахъ Евангелій, Апостола, Псалтири встрѣчаются только мьсть, мьштеніе и мьстити, и лишь въ спискахъ болѣе позднихъ (начиная съ XIV в.) мы находимъ ѡтмьщєніе и ѡтмьстити (Ев. Лук. 18. 3. 5. 7. 8: 21. 22. по изд. И. Яничъ. 1. с. и архим. Амфилохія; Дѣян. 7. 24, Рим. 12. 19, II Кор. 10. 6, II Фес. 1. 8. и I Пет. 2. 14. — изд. арх. Амфилохія, Миклошича и Воскресенскаго; Пс. 17. 4: 57. 11: 78. 10: 93. 1. и 149. 7. — изд. Гейтлера и Амфилохія). Но ѡтмьштеніе, ѡтмьшитати (вмѣстѣ съ мьсть и мьстити) извѣстны уже Супр. р. (Словарь Миклошича), какъ и мьстити — рус. ред. кн. Быт. (4. 24.). <sup>6</sup>) Чтеніе LXX-ти — ἐπτά ἐκδικούμενα παραλύει: отличается по смыслу отъ евр. текста, которому слѣдуютъ Vulg., ново-слав. и рус. переводы кн. Бытія: „всякому, кто убьетъ Каина, отметится все-мерно“ (всѣмъ ѡубіиыи Каина седмижды ѡметится печ. изд. 1882 г.).

Р<sub>2</sub>. С.) Кайнъ. ὁ λινα Βῆϊ Λ. Gl. Гр. и др. (Egressusque Cain a facie D-ni); β) καὶ ᾤκησεν ἐν γῆ Ναιῖδ (Ναῖν 72.; Ναινα 59.) κατέναυτι Ἐδέμ (Ἐδόμε Ald. 31. 121.) = *pron.* Ар. = и (*pron.* Gl.) късели сл (*вст.* Βαῖνз С.) къ (на Зах. Л. Аѳ.<sup>1</sup>) зема (-ми Зах. Бѣлг. Л. Перф. Стеф. Gl. Аѳ. Г. М. Р<sub>2</sub>. Сав.) Найдъ (-д'к Лѳ. Г. М. Р<sub>2</sub>. Сав.; -де Перф.; -инъ Ляп. Вил. Р<sub>2</sub>; *pron.* С.; -дъсцѣ Gl.; и найдѣ (*sic*) Унд.) прѣмо раю (Едемѹ Л. и всѣ др. сл.; Едомоѹ Gl.) Гр. Gl. Л. и др. сл. (habitavit profugus in terra ad orientalem plagam Eden).—Единство прототипа не возбуждаетъ сомнѣній<sup>2</sup>; опъ — во всѣхъ нар. текстахъ, кромѣ Гр. Лоб. Оф.<sup>3</sup>. Обѣ четьи ред. повторяютъ парим. т., причемъ къ землю рус. ред. отрицаетъ просмотръ. Gl. т. объясняется только LXX-тью, отличаясь отъ кирилл. н. формами (наидьсцѣ, Едомъ).

— *ст.* 17. α) ἔγνω Κάιν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ = и (*pron.* Ляп.) оувѣдъ (позна Ляп. Унд. и в. р. сл.; вѣдѣ Ар.) Кайнъ женѹ свою Л. Gl. Гр. и др. (cognovit autem Cain uxorem suam); β) καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε τὸν Ἐνώχ (Ἐνώχ L. S. 14. 15. 18. 19. 25. 31. 37. 38. 44. 56. 57. 61. 64. 68. 73. 77 79. 82. 106-108. 120. 121. 128. 130.<sup>4</sup>) = и (*pron.* Гр. Ар.) зауениши (-шжа Гр.; -шю Ляп.; *вст.* ἰ Ар. Г.) роди (-днѣ Ляп.; породн Gl.) Еноса Л. Gl. Гр. и др. (quae concepit et peperit Henoch); γ) καὶ ἱναικοδομῶν πόλιν = *pron.* Ар. = и къ (къ же<sup>5</sup> Gl. Стеф.) зижа (сзижа Перф. Ляп.; зижджи Гр.<sup>6</sup>) градъ (грады Гр.) Л. Gl. Гр. и др. (et aedificavit civitatem); δ) καὶ ἐπονομασε τὴν πόλιν = *pron.* 44. 106. 107. = *pron.* Гр. Ар. Р<sub>2</sub>. С. = и (*pron.* Ляп. Ц<sub>2</sub>) нарѣ (иманова Ляп. Унд. Ген. Ц.; им. имѡ А. В<sub>1</sub>).

1) Въ Сав. — тоже на, но — вмѣсто заскобленнаго кл. 2) Союзы *καί* и *δέ* переводчикъ могъ опустить сознательно, и его ориг. могли быть безразлично V., L. и S., гдѣ къ тому же и цѣтъ союзовъ, какъ и въ нар. слав. т. Чтеніе *Наинъ* Ляп. — случайный параллелизмъ съ № 72, домысль писца (ср. Вил. Р<sub>2</sub>), навѣянный, кажется, Ев. Лук. 7. 11., г. ѳ упоминается градъ *Наинъ*. 3) къ земль — подновленіе: не соответств. греч. т., оно вызвано, повидимому, глаг. къселися и предл. къ; раю Гр., при Едемъ въ 2. 8. 10., — объясненіе писца ср. (2. 10.). 4) то же Ἐνώχ — и въ №№ 16. 55., но конечное *ς* — позднею рукою, а въ № 131. — обратное явленіе: Ἐνώχ — изъ Ἐνώς (*Holmes. l. c.*). 5) вм. и къ. 6) Въ изд. не указывается, стоитъ ли въ Лоб. Зах. Стеф. полная или краткая форма причастія; не указаны также *вар.* позна, зауенишю и родити Ляп.

и в. др. р. сп.) градъ (градъ Л. В<sub>1</sub>. и др. р. сп., кромѣ Унд. Ген. Н. градуу име Gl.) Л. Gl. Зах. и др. (vocavitque nomen ejus); ε) ἐπὶ τῷ οὐνόματι τοῦ υἱοῦ (pron. I.) αὐτοῦ Ἐυώχ (Ἐυώχος Ald. L. S. 14. 15. и др., см. β<sup>0</sup>) = pron. Ар. = во йма (pron. во йма Gl.) сѣа скоѣго<sup>1</sup> (вст. Ἐноса. именока гра<sup>2</sup> Р<sub>2</sub>. С.) Ἐноса (Еносъ Гр. Зах. Лоб. Стеф. Gl. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. р. сп.) Л. Gl. Гр. и др. (ex nomine filii sui Неноч). — Греч. ориг. всѣхъ слав. текстовъ одинъ — L. S. 14. 15. 18. 19. 25. 31. 37. 38. 44. 56. 57. 61. 64. 68. 73. 77-79. 82. 106-108. 120. 121. 128. 130., а не V. А. и др., гдѣ Евώχ<sup>2</sup> (β<sup>0</sup>, ε<sup>0</sup>). Кромѣ Гр. Ар. Лян. и отчасти Стеф. (γ<sup>0</sup>), первонач. составъ стиха дошелъ во всѣхъ парим. спискахъ<sup>3</sup>. Переводъ одинъ; лучше всего сохранился въ Зах. Лоб. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.<sup>4</sup>. Оборотъ въ зижда градъ едва ли слѣдуетъ называть грецизмомъ: подобные обороты свойственны и слав. рѣчи<sup>5</sup>. Лучшіе списки рус. ред. — Унд. Ген. Н. повторяютъ парим. текстъ, отличаясь отъ него только позна и именока<sup>6</sup>. Gl. т., несмотря на отступленія отъ кирил. перевода, восходитъ только къ LXX-ти.

<sup>1</sup>) перест. скоѣ сѣа Лян. <sup>2</sup>) Чтеніе (V. = А. и др.) — Ἐυώχ однако правильнѣе: въ евр. т. сынъ Каина — Енохъ, котораго слѣдуетъ отличать отъ Еноха, сына Тареда (5. 18.). <sup>3</sup>) *pron.* δ<sup>0</sup> въ Гр. сп. — галлограф. харак., какъ и *pron.* γ<sup>0</sup>-δ<sup>0</sup>-ε<sup>0</sup> въ Ар. Что въ Гр. сп. текстъ δ<sup>0</sup> былъ, доказываетъ неправ. форма градъ, образовавшаяся, повидимому, изъ градъ и и (союзъ изъ δ<sup>0</sup>): совпаденіе съ пропускомъ (δ<sup>0</sup>) въ №№ 44. 106. 107. — тутъ случайный параллелизмъ. <sup>4</sup>) Формы — *зѣуенѣма* Гр. Лян. (ср. 4. 1. 25.) и *Еноса* Л. Оф. Перф. Лян. (ε<sup>0</sup>) — подновленія, образовавшіяся поць вліяніемъ предшествующихъ: вин. п. женъ и род. п. сѣа скоѣго; замѣтимъ, что въ Сав. р. первонач. *Еноса* передѣлано въ *Еноса* (ε<sup>0</sup>). <sup>5</sup>) V. Jagic. Beiträge zur slav. Syntax. Wien. 1899 р. 59; ср. А. Потебни. Изъ запис. по рус. грам. Изд. 2-ое Харьковъ. 1889 г. стр. 138. <sup>6</sup>) *позна* и *именока*, повторяющіяся въ рус. сп. въ 4. 1. 25. 26, могутъ служить особенностями: *позна* — вообще четвѣй редакціи, а *именока* — только рус. ред. нам. Въ другихъ мѣстахъ кн. Бытія русская редакція въ переводѣ *γινώσκειν* и *ἐπουράζειν* ничѣмъ не отличается отъ Л. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. и согласно съ ними передаетъ: а) *γινώσκειν* — либо *вкдѣти* (см. гл. 4. 9: 12. 11: 15. 13: 20. 6. 7: 24. 14: 27. 2: 30. 26. 29: 33. 13: 39. 8. 23: 42. 33. 34: 44. 27.), либо *разоумѣти* (см. гл. 2. 17: 3. 7. 22: 8. 11: 9. 24: 15. 8: 18. 21: 21. 26: 22. 12: 24. 21. 24: 38. 9. 16.), либо — *наконешъ* — *знати* (см. гл. 19. 8: 24. 16. и 25. 5. bis. — только четвѣя часть кн. Быт.), а б) *ἐπουράζειν* — либо *нареци* (гл. 5. 2. 3. 29.),

— *ст. 18.* α) ἐγεννήθη (ἐνήθη A. X. 15. 37. 61. 75. 130. 135.) δὲ τῷ Ἐνώχ (τῷ Ἐνώς L. S. 14. 15. 16. 18. и др., что въ ст. 17. β<sup>0</sup>) Γαϊδάδ=родн (породн Gl.) же сд<sup>1</sup> (їродн Л.<sup>2</sup>) ἸѢносови<sup>3</sup> (-соу Gl. Церф. Лян. Унд. и в. р. сп.; ĩмоу Вил.; Єносъ Л.) Гаидадъ (Гайада Л.; Наидадъ Зах.; Ганададъ P<sub>3</sub>; и Гаидадъ Лян.) Гр. Gl. Зах. и др. (porro Henoch genuit Grad); β) καὶ Γαϊδάδ (Г. δέ 135.) ἐγέννησε τὸν Μαλελεήλ (Μαΐήλ A. L. Com. 14. 19. 25. 38. 57. 73-78. 108. 134. 135.; Μαουήλ X. 129.; Μαουήλ E. 128.<sup>4</sup>)=И (прон. Gl.; а Лоб. Стеф. Церф. Бѣлг. Ар. Г. М. P<sub>3</sub>. Сав.) Гаидадъ (Наидадъ Зах.; Гаїадъ Л.; *вст.* же Gl.) родн<sup>5</sup> (породн Gl.) Маоуаъ (Малаила Зах.; Маоуїла Ар. Gl. Лоб. Бѣлг. Г. М. P<sub>3</sub>. Сав.; Малелїїла Л. Оф. Церф. Стеф. Лян. А. и др. р. сп.; Малейїла Унд.) Гр. Gl. Л. и др. (et Grad genuit Maviael); γ) καὶ Μαλελεήλ (*вар.* см. β<sup>0</sup>) ἐγέννησε τὸν Μαθουσαλά (-σαήла 16. 130. 134.; -саήл 71. 131.), καὶ Μαθουσαλά (*вар.* — тѣ же) ἐγέν. τὸν Δάμεχ=Малелїїла<sup>6</sup> (Маоуаъ Гр. Ар.; Малаїла Зах.; Мáoуїла М. Г. P<sub>3</sub>. Сав. Gl. Бѣлг. Лоб.; Малейїла Унд. E. П<sub>1</sub>; *вст.* же Gl.) родн Ма-түсалау (-сала Gl. Лоб. Унд. Ген. В<sub>3</sub>. Н. П<sub>2</sub>. P<sub>2</sub>.<sup>7</sup> С. У.; -саїлау Церф. В<sub>1</sub>; -саїла Лян. А. и др. р. сп.; *прон.* Гр.) Матүсала<sup>8</sup> (-санлау Церф. Лян. А. и др. р. сп.; -салъ Лоб. Gl. Унд. Ген. Н. П<sub>2</sub>. P<sub>2</sub>. С.<sup>9</sup>; *вст.* же Gl.; *прон.* Гр.) родн (*прон.* Гр.) Ламеха Л. Gl. Зах.<sup>10</sup> и др. сп. (et Ма-

либо — прозъкати (гл. 19. 22: 21. 31: 25. 25: 26. 18. 21. 22: 30. 11. — только четья часть кн. Быт.). При этомъ надо замѣтить, что въ употребленїи вѣдети и разоумѣти парим. переводъ вполне есгласенъ съ четвымъ (2. 17: 3. 5. 7. 22: 4. 9: 8. 11: 9. 24: 12. 11: 15. 8. 13: 18. 21: 22. 12. и 27. 2. — что входитъ и въ парим. ч. кн. Бытїи), но не знаеть совершенно прозъкати для ἐκονομάζειν (какъ и для καλεῖν, см. гл. 2. 19.) и знати — для γινώσκειν. Впрочемъ, мѣста, гдѣ встрѣчаются въ четвїихъ спискахъ прозъкати и знати, не входятъ въ паримейники. <sup>1</sup>) и роднжеса А. В<sub>1</sub>. и др. р. сп., кромѣ Унд. В<sub>3</sub>. Ген. П. P<sub>2</sub>. С. У. <sup>2</sup>) текеть — ї родн Єносъ Гаїада. ї родн Гаїадъ Л. писанъ справщикомъ по скобл. мѣсту. <sup>3</sup>) ἸѢносови — изъ Зах. Лоб. Оф. Бѣлг. Стеф.: въ Гр., судя по скобкамъ изданїя, ἸѢносн. <sup>4</sup>) Въ друг. код. искаженїе имени идетъ дальше: Μαουια I. 59, Μαουιαν 130., Μεηλ 16 127. и Μαλιήλ 133. <sup>5</sup>) *перест.* родн Гаїадъ Л. <sup>6</sup>) передъ этимъ словомъ сгоятъ союзы: а Ар. Г. М. P<sub>3</sub>. Сав. и н Гр. и всѣ др. сп., кромѣ Л. Gl. <sup>7</sup>) собственно Мáoуфала P<sub>2</sub>. <sup>8</sup>) передъ этимъ словомъ стоять союзы: а Лоб. Бѣлгр. Ар. Г. М. P<sub>3</sub>. Сав. и н Зах. и в. др. сп., кромѣ Л. Gl. Гр. <sup>9</sup>) собственно — Масафала P<sub>2</sub>. С. <sup>10</sup>) Въ Зах. — Матасоула — Матасоула.

iavel genuit Mathusael et M. gen. Lamech).—По вар.  $\alpha^0$  (Юность) нар. т. восходитъ къ L. S. и др. (см. ст. 17.), но не V.=A. Для  $\beta^0$  и  $\gamma^0$  оригиналь опредѣлить труднѣе. Здѣсь два чтенія: **Маоу-иль** Гл. Лоб. Ар. Бѣлг. Гр. и **Малеуиль** Л. Оф. Церф. Стеф.<sup>1</sup>. Форма **Маоуиль** можетъ восходить не только къ *Μαουήλ* (*Μαουηλ*), но также и къ *Μαίηλ* (если ι принято за υ), слѣдоват.—къ тексту типа—№№ 14. 19. 25. 38. 57. 73. 77. 78. 108. 128., которые въ то же время читаютъ Ἐνώς (ср. 4. 17.— $\beta^0$  и 18.— $\beta^0$ ); форма же **Малеуиль**, при сохраненіи Юность, можетъ восходить къ греч. S. 15. 18. 31. 37. 56. 61. 64. 68. 79. 82. 107. 120. 121. 130. Просмотръ др.-слав. перевода по иному греч. ориг., значитъ, былъ. Формы **Маоу-иль** и **Матоусала** (-лъ), надо думать, восходятъ къ прототицу: кромѣ указанія древнѣйшихъ кирил. сп., это подтверждается и gl. текстомъ, который тутъ можетъ объясняться только LXX тью. Юго-слав. ч. ред. повторяетъ текстъ Лоб. сп., а русская—Церф. списка<sup>2</sup>.

— ст. 19. α) ἔλαβεν ἑαυτῶ Λάμεχ δύο γυναῖκας = полтъ (кззѡтъ сѣкк Унд. Ляп. А. и в. р. сп.) Ламехъ себѣ (*прот.* Гл. Ар. Ляп. Унд. и в. р. сп.):· ῥ· женъ (*вст.* собѣ Ар.) Гр. Гл. Л. и др. сп. (Qui acceperit duas uxores); β) ὄνομα τῆ μιᾶ Ἄδα (Ἄδδα L. Com. 72. 106-108.), καὶ ὄνομα τῆ δευτέρᾳ Σελλά<sup>3</sup> = имя единой **Адыда** (**Ада** Зах. Лоб. Стеф. Ляп.; *вст.* и Лоб. Зах. Оф. Церф. Стеф.<sup>4</sup> Унд. В<sub>3</sub>. Н. П<sub>1</sub>. Р<sub>1</sub>. Р<sub>2</sub>. У.; *вст.* а Гл.) **имѣ** (*прот.* Гл.) **вторѣй** (*дротгон* Гл.) **Селъла** (**Ссла** Ляп.) Л. Гл. Гр. и др. (nomen uni Ada et nomen alteri Sella).—Чтеніе **Адыда** Л. Гр. Гл. Оф. Церф. указываетъ на греч. ориг. L. Com. 72. 108. (ср. 4. 20. 23.). Просмотра не видно<sup>5</sup>. Юго-слав. ч. р.=нарим., а русская просматривалась по греч. т. (L): порядокъ словъ ( $\alpha^0$ ). Гл. т. восходитъ къ LXX-ти ( $\alpha^0$ ).

— ст. 20. α) ἔτεκεν Ἄδα (Ἄδδα L. Com. 44. 72. 106-108.;

<sup>1</sup>) сюда же относится и испорченное **Малеиль** Зах. <sup>2</sup>) *Μαφδσαιλ* въ нѣк. рус. сп. могло явиться по ошибкѣ (изъ *Μαφδσαιλ*) или подъ влияніемъ парим. текста (Церф.). <sup>3</sup>) Σελλά S. 25. 44. 59. 79. 82. 106. 107. <sup>4</sup>) Въ изданіи однако точно не указано, всѣ ли эти парим. списки возстановляютъ и, или только нѣкот. изъ нихъ; въ Ляп.—*прот.* и, какъ и въ Гр. Л. Ар. и др. <sup>5</sup>) Ἄδα и **Ада** Зах. и др.—параллелизмъ (ср. 4. 20. 23.).

pron. S.) τὸν Ἰωβήλ (Ἰωβήδ E. 56. 74. 134.; Ἰωβέλ A. 14. 16. 25. 32. 57. 59. 73. 75. 78. 128. 130. 131. 135.) = роди **Адыда** (**Ада** Лян.) **Нокель** (-вила Стеф. Перф. Ар.; **Статовела** Зах. <sup>1</sup>; **Нѡкѣда** Унд. В<sub>1</sub>. К<sub>1</sub>. П<sub>2</sub>. Р<sub>1</sub>. Р<sub>2</sub>. С. Т. <sup>2</sup>) Гр. и др. = **породи Адыда Овила и Оувала** Gl. (Genuit Ada Iabel); β) οὗτος ἦν πατὴρ οἰκοῦντων = **съ** (и **се** Л. Лян. В<sub>1</sub>. В<sub>2</sub>. Вил. К<sub>1</sub>. К<sub>2</sub>. Т.; **Овил же** Gl.) **вн** (к'к'аше Унд. и в. р. сп.; **быша** Лян.) **ѡць живжцимъ** (-цихъ Л. Ар. Зах. Стеф. Gl. Сав. П<sub>1</sub>.) Гр. Gl. Л. и др. (qui fuit pater habitantium); γ) ἐν σκηναῖς κτηνοτρόφου = **въ кровѣхъ** (селенны Лян. Унд. <sup>3</sup> и в. р. сп.) **скотопицныхъ** (скотопитательны Лян. Унд. и в. р. сп.) Л. Gl. Гр. и др. (in tentoriis, atque pastorum). — По вар. α<sup>0</sup> греч. оригиналъ парим. прототипа — L. Com. 72. 106-108., гдѣ Ἰωβήλ: **Нокель** можетъ восходить и къ Ἰωβήλ<sup>4</sup>. Просмотра не замѣчается<sup>5</sup>. Переводъ одинъ; **въ кровѣхъ скотопицныхъ**<sup>6</sup> — слишкомъ буквально и неясно, тѣмъ болѣе, что **скотопицны** — имя прил., тогда какъ здѣсь должно стоять имя сущ. — напр. **скотопицникъ** (скотоводъ)<sup>7</sup>. Лучшее сп. — Гр. Лоб. Оф. и юго-слав. чет. ред., которая точно передаетъ пар. т. Рус. ред. была просмотрѣна по греч. т. типа E. 54. 74. 134., гдѣ — Ἰωβήδ, если только самъ редакторъ не принялъ конечнаго Λ за Δ въ греч. т.; **вз селены скотопитательныхъ** (Унд.) — подповленія, не исправляющія ошибки пар. не-

<sup>1</sup>) **Нокела** Л., но съ т. приписанномъ рукой корректора (сп. 4. 22.).

<sup>2</sup>) **Нѡкѣда** Ген. П<sub>1</sub>; **Нѡкѣда** Вил. и **Нѡкѣда** Лян. А. и др. рус. сп. <sup>3</sup>) **селены** Ген. П<sub>1</sub>. П<sub>2</sub>. Р<sub>2</sub>. С.; **селенны** П<sub>1</sub>. <sup>4</sup>) На это указываетъ чередованіе Ἰωβήλ и Ἰωβέλ у LXX-ти, т.-е. βηλ въ данномъ случаѣ могли и не произносить, какъ βελ (сп. 4. 18.). <sup>5</sup>) **Нокель** Стеф. и др. могло образоваться и на слав. почвѣ изъ **Нокель** (сп. gl. т.). <sup>6</sup>) Въ евр. т.: „былъ отецъ живущихъ въ шатрахъ со стадами“ (архим. Макарій и г. Штейнбергъ), т.-е. пастуховъ, пастырей, какъ слѣдовало бы передать др.-слав. переводчику. <sup>7</sup>) такъ именно переводится ὁ κτηνοτρόφος въ Быт. 46. 32. 34. (непарим. часть): α) **суть мужи...** **скотопицници** (-цици Р<sub>3</sub>. Г. Кар. М. Сав.) Л. Ар. Г. Кар. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. р. сп. (ἄνδρες εἰσὶ κτηνοτρόφοι и б) **скотопицници** **есмы** (есмо Ар.) **издѣтска** (κτηνοτρόφοι ἐσμεν.. ἐκ παιδός) Л. Ар. Г. Кар. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. р. сп. Какъ имя прил., κτηνοτρόφος встрѣчается въ кн. Числь 32. 4: γῆ κτηνοτρόφος ἐστίν = **земля скотопицница** иѣ. М. Кар. (мы отсюда только и знаемъ эту цитату). Въ друг. мѣстахъ св. Писанія Ветх. и Нов. Зав. κτηνοτρόφος не встрѣчается,

ревода<sup>1</sup>. Gl. т. = кир. (Стеф.) и восходитъ къ LXX-ти, но испорченъ<sup>2</sup>.

— ст. 21. α) ἄνομα τῶ ἀδελφῶ αὐτοῦ Ἰουβάλ (Ἰουβάλ 106. 129. 130.<sup>3</sup>) = ѿма вѣдоу его Пѡкалъ (Ноукалъ Лоб. Стеф.; Ноуалъ Оф. Церф.; Ноуалъ Зах.; Оукалъ Л.; Пѡавель Ар.; Пѡкназ Вил. В<sub>2</sub>. П<sub>1</sub>.) Гр. и др. = *pron.* Gl. (nomen fratris ejus Iubal); β) οὗτος ἦν ὁ καταδείξας ψαλτήριον καὶ κithάραν = съ въ (вѣше Лян.; вѣше Унд. и в. р. сп.) сказавои (-зайъ Л. Ар.; показа Лян. Р<sub>2</sub>. С.; показавый В<sub>1</sub>. и в. др. р. сп.) прѣгждица (-цю Оф.; пѣвницю Лян. Унд. и др. р. сп.; цѣкницѣ Р<sub>2</sub>; гусли Л.) и гжсли (прегудница пѣсни Л.) Гр. и др. сп. = Оукал же крат его въ сказатель монстрства. прѣгоудницъ и гоусли Gl. (ipse fuit pater canentium cithara et organo). — По вар. α<sup>0</sup> нар. тексты формально могутъ объясняться разными греч. ориг. Гр. сп. — №№ 106. 129. 130.<sup>4</sup>, про-

<sup>1</sup>) Въ др. сп. Евангелій (*И. Живѣ*. 1. с.), Апостола (Дѣян. 7. 43. 44., Евр. 8. 2. 5: 9. 2. 3. 11. 21: 11. 9. и 13. 10.), Псалтири (Пс. 17. 12: 26. 5. 6: 30. 21: 41. 5: 59. 6: 77. 60: 107. 8. и 117. 5.) и др. и. ἡ σκηνή = скинии, крокъ и село. Слово селеніе въ древнѣйшихъ нам. пис. встрѣчается о. рѣдко, и притомъ — только въ значеніи отвлеч. и болѣе возвышенномъ, чѣмъ палатка пастуха; такъ, селеніе мы находимъ въ Карн. Апост. (обрѣсти селеніе Кѣ Паквалъ Дѣян. 7. 46. — нецерковн. чт.) и въ Погод. сп. Псалтири (въ другихъ сп. тутъ — вселеніе: къзубихъ.. место вселенъ слакъ твоѣя Пс. 25. 8. Син. и др.), въ обѣихъ случаяхъ — для перевода τὸ σκηνώμα, что въ древнѣйшихъ нам. переводится также: оурыце (Пс. 77. 28. — Син.), жилище (Пс. 14. 1. — *ib.*), стѣпъ, село (Пс. 18. 6: 42. 3: 45. 5: 48. 12: 51. 7: 60. 5: 68. 26: 73. 7: 77. 20. 51. 55. 60. 67: 82. 7: 83. 2. 11. 86. 2: 105. 25: 107. 8: 119. 5: 131. 3. 5. 7. — *ib.*) и т. п., но не селеніе (см. Словарь Миклошича). Замѣтимъ, что въ кн. Бытія, кромѣ гл. 4. 20, ἡ σκηνή встрѣчается и въ друг. мѣстахъ, причемъ переведено: а) въ Л. сп. и обѣихъ чет. ред. — кѣца 31. 25: 35. 16., домъ 25. 16. и б) въ Л. Ар. и юго-слав. ч. ред. — кѣца, а въ рус. ч. ред. — храмъ (храмина) 12. 8: 13. 3. 4: 18. 1. 2. 6. 9. 10. (26. 25. — коуца, хизк: *pron.* Л., 33. 17. 19. — село, ограда, храмъ Л. Ар.: *pron.* Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и др. сп.). Слово кѣнта древнѣйшимъ сп. Евангелій (*И. Живѣ*. 1. с.; *Polivka. Starine.* кн. 29, р. 180.) и Псалтири (Син. сп.) неизвѣстно, но находится уже въ Супр. рук. и Чуд. сп. Псалт. (Пс. 77. 28: см. *В. Срезневскій*. 1. с. и Словарь Миклошича). Что касается скотэнигатаккъ (κτηνοτρόφος), то оно нашлось только въ печ. Триоди (Венеція 1560 г.). <sup>2</sup>) *вст.* и Оукала (α<sup>0</sup>), видимо, зашла изъ 21-го ст. (ер. α<sup>0</sup>). <sup>3</sup>) Ἰουβάλ 72. и Ἰουβάλ, по съ ω надъ ου 56. <sup>4</sup>) если, ко-

чїе — V. = A. = L. = S. и вс. др. сп. Форма **Ноукадъ**, кажется, первичнѣе: есть и въ gl. т. и очень распространена въ греч. сп. Переводъ парим. и юго-слав. одинъ. Л. Ар. сп. — хуже другихъ. Въ протот. было **сѣказавти** (*ὁ καταδ.*), отъ чего — род. п. ед. ч. **прѣгждьница** и **гжсли** (ср. gl. т.)<sup>1</sup>. Рус. ред. была, кажется, просмотрѣна по греч. т.: **пѣкницю** — переводъ *τὸ ψαλτήριον* (*ψάλλειν* = **пѣкати**, **пѣкти**)<sup>2</sup>. Несмотря на порчу, gl. т. можетъ восходить только къ LXX-ти.

— *ст.* 22. α) *Σελλά* (*Σελλά* S. 25. 44. 135.) *δὲ καὶ αὐτὴ ἔτεκε* (*Σ. δὲ ἔτ. κ. αὐτὴ* A. L. S. Com. E. X. 14-16. 18. 19. 25. 37. 38. 44. 55-57. 59. 61. 64. 73-76. 78. 79. 82. 106. 108. 128-131. 134.) *τὸν Θόβελ* = **Селъла** же роди (породи Gl.; *вст.* и Стеф. Перф. Лян. Ар. Унд. Ген. Н. П<sub>2</sub>. Р<sub>2</sub>. С.) та (*прор.* Gl. Л. Зах. Лоб. Оф. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. В<sub>1</sub>. В<sub>2</sub>. Вил. К<sub>1</sub>. П<sub>1</sub>. Р<sub>1</sub>. Т) **Товслаъ** (статовела Зах. Л.<sup>3</sup>, ат. Оф.; то-вакелъ Лоб.; татовела Gl. Г. М. Р<sub>3</sub> Сав.; **Токла** Ар.; **Фовела** Стеф. Перф. Лян. Унд. и в. р. сп.) Гр. Gl. Л. и др. (*Sella quoque genuit Tubalcain*); β) *καὶ ἦν σφυροκόπος χαλκεὺς* (*прор.* 59.) *χαλκοῦ καὶ σιδήρου* = и (съже Gl.; *вст.* *сеи* A. Ар. В<sub>1</sub>. и др. р. сп., кромѣ Унд. Р<sub>2</sub>. С. Т.) **въ** (каше Лян. Унд. и др. р. сп.) **коузмьць** (млато-кѣцьць кокачь Унд. и в. р. сп.; мл. ѣ ков. Лян.) **мѣди ѣ желѣзъ** Гр.

нечно, **Ноукадъ** не образовалось изъ **Ноукадъ** на слав. почвѣ, напр., путемъ палеограф. (вѣдь оу могло быть не дописано) или діалектич. (*И. Лавровъ. Обзоръ и т. д.* стр. 54) Думается, такое предположеніе — вѣрнѣе: въ греч. сп. *ῥωβᾶλ* — рѣдкость.<sup>1</sup>) **сѣказати** — въ значеніи „обучать“, „объяснить“ и т. п. согласно съ древн. слав. словоупотребленіемъ (ср. *И. Ивичъ. I. с.*); *ἦ κιθάρα* = **гжсла** въ Быт. 31. 27. (Л. Ар. Г. Кар. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. р. сп.), въ Псалтири (Пс. 32. 2: 42. 4: 56. 9: 70. 22: 80. 3: 91. 3: 97. 5 *vis.*: 107. 3: 146. 7. и 150. 3.), Апостолѣ (I. Кор. 14. 7.) и въ др. пам. (см. Словарь Миклошича и *И. Срезневскаго. Матеріалы и т. п.*); въ Евв. *ἦ κιθάρα* нѣтъ. Хотя *τὸ ψαλτήριον*, неизвѣстное Евв. и Апостолу, въ Псалтири (кромѣ указанныхъ выше псалмовъ см. еще Пс. 48. 6: 143. 9: 149. 3. и 151. 2.) и Клоц. Отр. (*Vondrák. I. с.*) не переводится (т. е. = псалтирь), но **прѣгждьница** (= *τὸ ψαλτήριον*) мы находимъ уже въ парим. прор. Исаи (толков. — **пѣкнища**: *Евсѣевъ. I. с.*), въ прор. Даниїла (гл. 3. 5. 7. 10. 13.; см. *С. Буслиевъ. Истор. Хрест.* стр. 179. 180.), а также у Константина еп. Болгарскаго (Опис. слав. рук. Сян. 6. II. 2, стр. 424.) и въ др. пам.<sup>2</sup>) Этотъ искус. неологизмъ (**пѣкнища**) указавъ Миклошичемъ изъ рукописей самого поздн. происхожд.; **пѣкнища** (*ἦ λύρα*) — слово древнее.<sup>3</sup>) то исправлено въ фо. рукой справщика Л.



Gl. Л. и др. (qui fuit malleator, et faber in cuncta opera aeris et ferri); γ ἀδελφῆ δὲ Θόβελ Νοεμά (-μάγ 20. 56. 71. 78. 120. 129.) = сестра же (прор. Gl.; вст. и Гр.) статовелеса<sup>1</sup> (татовелеса Gl. Гр. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.; татовилеса Ар.; иатокелеса Оф.; итафелеса Перф.; таФокеллока Б<sub>2</sub>; Фокелова Стеф. Ляп. Унд. и др. р. сп.; вст. въ Gl.) **Нѣманъ**<sup>2</sup> (Ноеманъ Гр. Зах. Gl.; -мана Церф.; Неаммана Оф.; Немманъ Ар.; Небмана Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.; Носма Унд. Ляп. Стеф. А. и в. р. сп.) Л. Gl. Гр. и др. (soror vero Tubalcaïn Ноема). — По вар. γ<sup>0</sup> (Ноема и Ноеманъ) пар. тексты восходятъ къ разнымъ греч. ориг.: Стеф. Ляп. (в рус. ч. ред.) — къ А. Л. С. Е. Х. и мн. др. (α<sup>0</sup>), а все прочіе и gl. т.<sup>3</sup> — №№ 56. 78. 129. (сп. α<sup>0</sup>). Прототиць, мы дуемаемъ, на сторонѣ послѣднихъ. Слова и та (καὶ ἀδελφῆ), какъ лишнія по смыслу, были непоняты писцами и, присоединившись къ Токема (Фокела), исказили собст. имя<sup>4</sup>, которое въ этомъ видѣ перешло и въ γ<sup>05</sup>. Правильно читаетъ только Стеф. сп., что, при зависимости его текста отъ другого греч. ориг. въ γ<sup>0</sup>, можетъ указывать на просмотръ по греч. т.<sup>6</sup>. Переводъ одинъ, правильный; употребляя одно коузницъ, переводчикъ избѣжалъ плеоназма LXX-ти<sup>7</sup> (сп. № 59). Юго-слав. ч. р. = парим. Рус. ред. была просмотрѣна по греч. т. тина А. и др. (γ<sup>0</sup>); млатковѣць (σφυροκόπος) — неологизмъ<sup>8</sup>. Лучшіе сп. — Унд. Р<sub>2</sub>. С. (сп. α<sup>0</sup> и β<sup>0</sup>). Gl. т. =

<sup>1</sup>) то исправлено въ фо справщикомъ Л. <sup>2</sup>) в изъ т — рукой корректора Л. <sup>3</sup>) Хотя Ноеманъ въ Перф. Лоб. Оф. Л. Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. искажено, но конечный звукъ и тѣмъ не менѣе въ нихъ сохранился. <sup>4</sup>) статокелма Зах. Л. = и та токема любопытно по смѣшенію и съ с, о. легкому на глагол. почвѣ. <sup>5</sup>) причѣмъ это искаженіе въ γ<sup>0</sup> со стороны Gl. Гр. Зах. Л. Оф. Лоб. явно доказываетъ, что въ оригиналѣ этихъ сп. было и та (α<sup>0</sup>), какъ въ Ар. Церф. <sup>6</sup>) Просмотръ, повидимому, былъ, едѣланъ въ Россіи (Фокела, Фокелова, а не Токема, Токелова) и коснулся лишь чтенія соб. имени. <sup>7</sup>) σφυροκόπος χαλκεός буквально — кующій молотомъ кузнецъ. <sup>8</sup>) млатковѣць древнимъ пам. пис. совѣмъ не извѣстно: у И. Срезневскаго въ „Матеріалахъ“ его совѣмъ нѣтъ, а Миклошичъ (Словарь привелъ его только изъ печ. Тріоди 1560 г. и Словаря П. Берынды. Что касается кокумъ, то по древности оно не уступаетъ слову коузницъ (есть, напр., въ парим. прор. Исаи: И. Евсѣевъ. I. с., въ Апостолѣ Карп. Шиш. — II Тим. 4. 14. и др. пам., см. у Миклошича); слово — юго-славянское, гл. об. — сербское: коузницъ въ жив. серб. яз. не извѣстно (Вук Стефановић. Српски рјечник ест. И. Лавровскій. Сербско-рус. словарь и т. д.).

парим. кирил. и объясняется только LXX-тью, несмотря на отступленія отъ кирил. пер.

— *ст. 23. а)* Εἶπε δὲ Λάμεχ ταῖς ἑαυτοῦ γυναῖξιν (ταῖς γ. αὐτοῦ L. Com. 19. 108.) = Рѣ же (*pron. С.*) Ламехъ (Мелехъ Gl.) своимъ женама (*перест. жен. св. Гр. Зах. Л. Перф.*) Лоб. Gl. Оф. и в. др. (Dixitque Lamech uxoribus suis); β) Ἄδὰ (Ἄδδα L. Com. 44. 72. 106-108.) καὶ Σελλά (Σελλά S. 25. 44. 130. 135.), ἀκούσατέ μου τῆς φωνῆς (τῆς φ. μου S. 15. 18. 37. 44. 82. 106. 107. 129. 135.), γυναῖκες Λάμεχ = Адъда<sup>1</sup> (Адада Гр.; Ада Лян.; Ἰδδο Р<sub>3</sub>. Сав.) ѿ Селла (Селла Гр. Лоб. Стеф. Лян.) оуслышита (-те Лян. Унд. и в. р. сп.; слышите Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.<sup>2</sup>; -та Gl.; послышант<sup>тв</sup> Гр.<sup>3</sup>) мой (моего Гр.) гла<sup>4</sup> (*перест. гласъ мой Gl. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. р. сп.*) женъ (-ны Унд. и в. р. сп.; -ны<sup>л</sup> Лян.) Ламеховъ (-вы Лян. Унд. и в. р.; Ламехъ Стеф.; Малеховъ Gl.<sup>4</sup>) Л. Gl. Гр. и др. (Adae et Sellae<sup>5</sup>: audite vocem meam, uxores Lamech.); γ) ἐνωτίσασθέ μου τοὺς λόγους· ὅτι ἄνδρα ἀπέχτεινα εἰς τραῦμα ἑμοί = кнүшита (-те Лян. Г. М. Р<sub>3</sub>. Унд. и в. р. сп.; -тъ Гр.; и кноүшѣта Gl.) мойа (моѣ моѣ Гр.) словеса<sup>6</sup> ѿко мѣжь (-жа Гр. и в. др., кромѣ Л. Gl. Зах. Стеф. Перф.) оубѣхъ<sup>6</sup> (оубѣти Стеф.) въ вредъ (ѿзкоу Унд. и в. р. сп.) мнѣ (собѣ Лян. Унд. Ген. Р<sub>2</sub>. С.) Л. Gl. Гр. и др. (auscultate sermonem meum: quoniam occidi virum in vulnus meum); δ) καὶ νεανίσκον εἰς μόλωπα ἑμοί = *pron. Гр. Стеф.* = ѿ (*pron. Лян. Gl. С.*) оуношо въ ѿзкоу (столпъ Лян.; егранжнз В<sub>2</sub>; етроүнз Унд. и др. р. сп.) мнѣ (себ<sup>к</sup> А. и др. р. сп., кромѣ Унд. Ген. Н. Р<sub>2</sub>. С.) Л. Gl. Зах. и др. (et adolescentulum in livorem meum). — Чтенія въ β<sup>0</sup> — Адъда и мои гласъ (а не гласъ мой), извѣстныя *всѣмъ* парим. сп., возводятъ прототипъ др.-слав. перев. только къ L. Com. 108. (ср. 4. 19. 20.); на тотъ же греч. ориг. указываетъ и α<sup>0</sup>: таῖς γυναῖξιν αὐτοῦ = женама своимъ Гр. Зах. Л. Перф. Поэтому, *вар.* своимъ женама Лоб. Оф. Стеф. Лян. Ар. и Селла Гр. Лоб. Стеф. Лян. — позднія наслоенія и при томъ — едва ли результатъ просмотра по соотвѣт. греч. текстамъ,

<sup>1</sup>) ѣ — другими черн. по скобл. м. (не изъ л ли?) Л. <sup>2</sup>) те исправлено въ та Сав. <sup>3</sup>) тѣ, кажется, приписано позднѣе Гр. <sup>4</sup>) женѣ Малеховѣ стоитъ непосред. послѣ Селла Gl. <sup>5</sup>) Ἄδὰ καὶ Σελλά — въ дат. пад. и въ греч. рук. №№ 20. 56. (*Polmes* l. c.). <sup>6</sup>) *перест.* словеса моя А. Ар. К<sub>2</sub>; *перест.* оубѣ мнѣ Р<sub>3</sub>. Г. М. Сав.

тѣмъ болѣе, что нѣтъ такого греч. код., который, при Ἀδδᾶ и μου τῆς φωνῆς въ β<sup>0</sup>, въ то же время читать бы либо Σελά (β<sup>0</sup>), либо ταῖς ἑαυτοῦ γυναιξίν (α<sup>0</sup>)<sup>1</sup>. Переводъ одинъ. Лучшіе сл. по составу и переводу — Л. Зах. Перф.; архаизмы мѹжь и оуслышита — изъ прототипа<sup>2</sup>. Обѣ чет. ред., точно передавая т. № 106. 107. (ср. Стеф.), отличаются однако отъ парим. ред. словоупотр. и формами; но просмотръ по греч. т. установить трудно, даже для рус. ред., которая ушла отъ парим. дальше, чѣмъ Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Gl. т. восходить къ LXX-ти: зв. и в. дат. въ β<sup>0</sup> и др.; переводъ — парим. кирил., кромѣ поправокъ стил. характера и искаженія имени (α<sup>0</sup>, β<sup>0</sup>).

— см. 24. α) Ὅτι ἐπτάκις ἐχθεδίχεται ἐκ (прон. Сом. 31. 75. 108.) Кᾶῖν = Ъко.: љ.: цел<sup>3</sup> (-мерицею Gl. Ар.; -морицею Бѣлг.) мѣстило са<sup>4</sup> есть (-лса ѣсть Перф. Стеф.; -лса ѣсмь Л. Лян.; -тса Унд. и вѣ р. сл.; оумьстилса ѣсть Ар.) ѿ Каина Гр. Gl. Лоб. и др. сл. (Septuplum ultio dabitur de Cain); β) ἐκ δὲ Λάμεχ ἐβδομηκοντάκις ἐπτά=и (α Гр. Gl. Зах. Лоб. Ар.; прон. Оф. Лян. Унд. и в. р. сл.) ѿ Ламеха (сет. же Лян. Унд. и в. р. сл.) .ō. (пятьюдесятью Ар.; ѣ. Гр.) седмицею (-ць М. Г. Р<sub>3</sub>. Сав.; -мерицею Gl. Ар.) Л. Gl. Гр. и др. (de Lamech vero septuagies septies)<sup>5</sup>. — Единство

<sup>1</sup>) Что Села можетъ не зависетьъ отъ Σελά S. 25. 44. и др. см. 4. 19. 22. Странное Ламехъ Стеф. (β<sup>0</sup>) трудно ставить въ зависимость отъ Λάμεχ: вызвапо, кажется, дальнѣйшимъ кѣноушита. <sup>2</sup>) Выше ἀκοῦειν — либо оуслышати (слышати) З. 8. 10, либо послушати З. 17, въ последнемъ случаѣ — въ значеніи „внять и повиноваться“. Такое же различіе въ употребленіи оуслышати (слышати) и послушати мы находимъ въ др.-слав. переводѣ Евангелій (И. Живч. I. с.) и Псалтири (Пс. 33. 12: послушайте мене... наоушъ къ, Пс. 80. 12: не послушания люди мои гласа моего и т. д. см. еще Пс. 80. 9. 14; напротивъ: Пс. 25. 7 — да оуслышѣ гласъ хвалы, Пс. 94. 8 — аште гласъ его оуслышите. не ожестите сръдцеъ вашѣхъ; см. еще Пс. 102. 20: 118. 149. и др.). Такъ какъ ἀκοῦειν въ Быт. 4. 23. ставится не въ смыслѣ „внять и повиноваться“, тѣмъ болѣе, что дальѣе идетъ кѣноушита, то оуслышита большинства слѣдуетъ признать болѣе правильнымъ, чѣмъ единичное послушантѣ (Гр. сл.), которое даже своимъ окончаніемъ (какъ и кноушнтѣ) указываетъ на б. позднее происхождение (И. Живч. Мар. Четвероев. стр. 448.). <sup>3</sup>) т.-е. седмицею, какъ въ Л. и др. сл. <sup>4</sup>) собственно — мѣстило а са Гр., по этому а (?) нѣтъ въ др. спискахъ. <sup>5</sup>) Отрывокъ 4. 24. есть въ 12-мъ словѣ Григорія Богослова: Καίνοῦ σήμερις ὀττώμησις... ἂ Λάμεχ ἑβδομηκοντάκις ἑπτά (А. Будилович. I. с. стр. 271-272).

греч. оригинала и перевода — вѣ сомнѣній. Переводъ темный вслѣдствіе буквальной близости къ подлиннику, который и самъ по себѣ мало понятенъ<sup>1</sup>. Для ясности вм. Ѡ слѣдовало бы поставить ζα, а вм. мѣстило са ѣсть — либо ρααε. мѣститѣса, либо fut. отъ мѣститѣ са<sup>2</sup>. Лучшіе сн. — Зах. Лоб. — Поправки — мѣстился ѣсмь Л. и мѣстился ѣсть Перф. Стеф. (Ар.) отрицаютъ просмотръ по греч. т. и вызваны, видимо, желаніемъ разсвѣять темноту прототипа. Странныя патьюдеса<sup>3</sup> Ар. и Ѹ Гр. указываютъ, повидимому, на транскрипцію съ глагол. текстовъ<sup>3</sup>. Юго-слав. ч. р. = пар. (но — ошибка). Рус. ред. только частицею же указываетъ на просмотръ по греч. т.; отличіе четвѣй ред. отъ Лян. (мѣститѣса) могло возникнуть и безъ повѣрки по греч. т. Gl. т. = кирил. и можетъ восходить только къ LXX-ти (α<sup>0</sup>).

— ст. 25. α) Ἐγὼ δὲ Ἄδαμ Εἶπα τῆν ἑβδομήκοντα αὐτοῦ = проп. Ар. = Оувѣдъ (-дѣвѣ Оф. Лоб. Перф. Г. Рз.; И оувидѣ Стеф.; ѵ позна Лян.; позна Унд. и в. р. сн.) же Ἄδαμ Ἐβγυ (проп. Перф. Лян. Унд. и в. р. сн.) жену своію<sup>4</sup> Л. Gl. Гр. и др. (Cognovit quo-

<sup>1</sup>) Настоящій смыслъ текста выясняется только изъ евр. подл. по лат. переводу у Фильда — Nam septulum punietur Cainus, et Lamech septuagies et septies (*Field. Orig. Hex. ect.*) или рус. пер. у Штейнберга: „если Каинъ будетъ отомщенъ всемеро, то Ламехъ — въ 77 разъ“; тотъ же смыслъ мы находимъ въ переводѣ Акилы (*ib.*) и въ новомъ переводѣ Библии на греч. из. (Τὰ ἑπτὰ ἑβδομήκοντα μεταφρασθέντα ἐκ τῶν θείων ἀρχετόπων. Ἐν Ὁξωύφ 1872 г.). <sup>2</sup>) У LXX-ти, въ Вульгатѣ, въ переводѣ арх. Макарія „Каинъ“ и „Ламехъ“ — дополненія: „Если за Каина отмстится (должно быть отомщено — у арх. Макарія) всемеро, то за Ламеха — въ 70 разъ всемеро“, какъ переведенъ 4. 24. въ русскомъ изд. Ветхаго Завѣта (СПб. 1873 г. Синод. тип.) и у Макарія. <sup>3</sup>) Вѣдь 70 въ глагол. счѣтѣ Ϝ̄, т.-е. ѵ̄ = 50 по кирилловскому счету. Авторъ текста Ар., переписывая съ глаг. подлинника, очевидно, не зная глаг. счисленія. Странное Ϝ̄: ѵ̄: Ϝ̄: Ϝ̄: Ϝ̄ Гр. объясняется уже двойкой перепиской текста: съ кирил. на глагол., а съ послѣдняго — снова на кирил., т.-е. Ϝ̄. десять, переписанное глаголитомъ, не привыкшимъ къ кирил. нумераціи, дало Ѡ. ѠЭЭЄУУ-8, что, въ свою очередь, переписанное ошибочно кириллицей, изобразится Ϝ̄. десять, такъ какъ глаголич. Ѡ (z) легко смѣшавъ съ глагол. же Ѡ, которое въ кирил. счѣтѣ = 9. <sup>4</sup>) *перест. ж. св. ІЄ. Оф. Стеф. Г. М. Рз. Сав.* (у Филона — тотъ же порядокъ: *Polmes. l. c.*); *Євгж* — надъ строкой Гр.

que adhuc Adam uxorem suam); β) καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν οἴον = и̅ (pron. Перф. Лян.) заучениши (-шию и Лян. Перф.; pron. Ар.; вст. и Лоб. Оф. Стеф. П<sub>2</sub>.; поучаиши Gl.) роди (породи Gl.) с̅на (с̅и̅ъ Перф. Gl.) Л. Gl. Гр. и др. (et peperit filium); γ) ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα αὐτοῦ Σήθ = нарѣ̅ (иманова Лян. Унд. и в. р. сп.) има емз<sup>1</sup> Ситъ Гр. Gl. Л. и др. (vocavit nomen ejus Seth.); δ) ἐξανάστρησε γάρ (pron. 71. 75.) μοὶ ὁ Θεὸς σπέρμα ἕτερον ἀντὶ Ἄβελ = кскреси (кзстаки А. В<sub>1</sub>. В<sub>2</sub>. Вил. К<sub>1</sub>. К<sub>2</sub>. К<sub>3</sub>. Ц<sub>1</sub>. Т.) во (pron. Gl. Лян.) ми (pron. Лян.; мнѣ Перф.) Б̅ъ с̅ма. в̅. ѣ<sup>2</sup> (ино Гр.; pron. Унд. и в. р. сп.) во Ἄβελ м̅сто (во Ав. м. = за Авелм Гр. — кзм̅ксто Ἰк. Унд. и в. р. сп.; вст. с̅на мо̅го Р<sub>2</sub>. С.) Л. Gl. Гр. и др. (Posuit mihi Deus semen aliud pro Abel); ε) ὃν ἀπέχευε Κάϊν = ѣгоже (ѣже Лян. М. Г.) оуби (вст. и̅ Гр.) Ка̅инъ Л. Gl.<sup>3</sup> Гр. и др. (quem occidit Cain)<sup>4</sup>. — Греч. ориг. одинъ. Лучшіе сп. по составу — Зах. Л. Гр.<sup>5</sup>, въ другихъ парим. текстахъ — отклоненія, неоправдываемыя греч. т. LXX-ти. Въ переводѣ разница: ино, за Гр. и другою, въ м̅сто Лоб. Gl. Л. и всѣ др. пар. сп. (δ<sup>0</sup>). Читенія большинства согласны съ словоупотр. др.-слав. Евангелій, Апостола, Псалтири<sup>6</sup>

<sup>1</sup>) перест. ѡм̅ има Стеф. <sup>2</sup>) т. е. другою, какъ въ Gl. Лоб. Зах. Оф. Перф. Стеф. Б̅лг. Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.; перест. в̅. ѣ с̅ма Лян. <sup>3</sup>) перест. К̅сн̅ оуби Gl. <sup>4</sup>) Въ Т. П. — 4. 25 (съ перестановкой; И оуб̅кда (-видѣ А. С. Я.) Ад̅а жсноу свою заученишо... кскр̅си нам̅ (нама В.) Б̅ъ с̅ма другою во Авелм м̅сто. ѣгоже оуби Ка̅инъ. и нар̅с̅е има ѡм̅ Сифъ (стл. 194). <sup>5</sup>) если не считать странной вст. и̅ Гр. (ε<sup>0</sup>). <sup>6</sup>) Тутъ нн̅ — въ смыслѣ „разный“, „другой“ по качеству, тогда какъ друг̅ъ (-ши) указываетъ лишь на счетъ: з̅вса нн̅м̅ образомъ Мар. 16. 12, научеис глаголати нн̅ми ѡз̅мы Д̅ян. 2. 4, къ род̅ ном̅ Цс. 47. 14. и т. д.; наоборотъ: друг̅и же от̅ оуб̅еник̅ Мат. 8. 21, наоуб̅аи̅ друг̅а себе ли не оуб̅иши Рим. 2. 21. и др. (см. еще Мат. 6. 24: 11. 3: 12. 46: 15. 30, Лук. 4. 43. и др. — изд. И. Лича. 1. с.; Д̅ян. 27. 3, Рим. 7. 23, I Кор. 15. 40; Цс. 77. 4. 6: 101. 19: 108. 8; см. Словари Миклошича и Срезневскаго). Въ об̅-ихъ чет. ред. кн. Бытія мы видимъ то же различіе между нн̅ (29. 19: нном̅ дам̅ ю Л. и др., т.-е. „чужому человѣку“) и друг̅и = ἕτερος (напр. скон̅л̅и друг̅ю. ж̅. м̅ѣ 29. 27. 30. Л. и др. сп.; прид̅ ли Б̅ъ с̅и̅ друг̅и (в̅. Л.) 30. 24. Р<sub>3</sub>. Л. и др.; см. еще 26. 21. 22: 31. 49: 37. 9 bis: 41. 19: 42. 13. и 43. 22.). Гр. сп. этого различія не знаетъ, и ἕτερος у него — только нн̅, хотя въ 4. 25. и 8. 10. 12. (въ друг. м̅стахъ парим. части Бытія ἕτερος н̅тъ) д̅ло идетъ о простомъ счет̅: ж̅. д̅и̅и нн̅хъ Гр. = друг̅ихъ Зах. и всѣ др. сп., вм̅ет̅ съ четырьми

и др. нам. Юго-слав. = парим. (Оф.). О вар. *позна* и *ниманова*, отличии рус. ред., см. 4. 17; просмотръ по греч. т. однако не устанавливается, даже для лучшихъ сл. рус. ред. — Унд. В<sub>3</sub>. Ген. Н. П<sub>2</sub> У., гдѣ есть парим. *κκκξςι* (δ<sup>0</sup>), нѣтъ порчи т. Лян. (β<sup>0</sup>, ε<sup>0</sup>) и вставки, объединяющей Р<sub>2</sub>. С.<sup>1</sup> (ε<sup>0</sup>). Въ подновленіи текста рус. четья ред. пошла дальше Лян.: *κζμκςτο* *Ψκελμ* (δ<sup>0</sup>).<sup>2</sup> Поправка *κκςτακκ* А. и др. сл. встрѣчается уже въ Евангеліяхъ XII-го в.<sup>3</sup> — Gl. т., кромѣ

(8. 12.). — Хотя въ Евв., Апост. и Псалтири *ἀντί* е. ген. = къ мѣсто и *ζα*, но *ζα* ставится лишь въ смыслѣ „въ возмездіе“ (*propter*), а не простого „взаимѣль“, что — только къ-мѣсто; напр. око *ζα* око Мат. 5. 38, ни единомуу же *ζα* за *ζα* воздающе Рим. 12. 17, положивши.. ненависть за възлюбленье мое Пс. 108. 5. и др.; но: — Археали цѣткоюеть.. къ Прода мѣсто Мат. 2. 22, къ... радости мѣсто.. раснати Евр. 12. 2. (Карп.), къ ойѣ твоихъ мѣсто быши сѣоки Пс. 44. 17. и др. (*И. Иличъ*. 1 с., *В. Срезневскій*. 1 с.; см. Дѣян. 12. 23, Евр. 12. 16, Іак. 4. 15. и др.). Переводчикъ париміи отличалъ къ-мѣсто отъ *ζα* (ср. 2. 21. ст. 9. 6.). Поэтому, *ζα* *Λεωλ* Гр. въ 4. 25. и *ζα* *Πεακ* Лян. въ 22. 13. (въ *Πεακ* мѣсто Л. Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. р. сл.) слѣдуетъ скорѣе приписать думыслу писца-редактора. Кетати тутъ замѣтимъ, что въ четьихъ ред., съ Л. сл. во главѣ, *ἀντί* = *λοσο* — *κμκςτο* (22. 13: 30. 2. 15. 16: 44. 33. и 47. 17<sup>2</sup>), а *ἀντί* = *propter* — *ζα*, но (22. 18: 26. 5: 29. 27. и 30. 18.), *κζζ* (44. 4.) и *δελμ* (31. 41, при вар. ради Г. Кар. М. Р<sub>3</sub>. Сав.; ср. гл. 2. 24.), — все четья ч. кн. Бытія, кромѣ 22. 13. 18; рѣзкое отступленіе четья ред. даетъ только въ 36. 33. 34. 35. 36. 37. 38. и 39. (чет. часть), гдѣ *ἐβασιλευσεν ἀντ' αὐτοῦ* вездѣ переводится: цѣь кѣи (цѣткою — юго-слав. ч. р.) по немъ Л. Ар. и др., вм. ожидаемаго — къ него мѣсто, какъ въ Евангеліи (Мат. 2. 22. и др.).<sup>1</sup> Мѣшаетъ *prop.* *Єнг* (α<sup>0</sup>). Хотя склонность опускать это слово замѣчается и въ нар. т. (α<sup>0</sup>), но въ рус. ред. (по *всмль* сл.), будь она провѣрена по греч. т., мы такого пропуска не ожидали бы (ср. 4. 1.).<sup>2</sup> Въ древнѣйш. рук. къ и мѣсто всегда раздѣляются род. и. слова, къ которому относятся; слитное письмо — не ранѣ XV — XVI в. (см. Словари Миклошича и Срезневскаго).<sup>3</sup> Выраженіе — *ἀνιστᾶναι, ἐξανιστᾶναι τὸ σπέρμα τῶ ἀδελφῶ* мы находимъ въ Евв. Мат. 22. 24, Мар. 12. 19. и Лук. 20. 28. Древнѣйшіе слав. списки Евв. (Мар. Зог.) тутъ постоянно читаютъ *κςκςςити* *сѣм* братоу, тогда какъ списки болѣе поздніе, напр. Гал. Юр. Мст. Добр. Добром. и др. (XII — XIV в. в.), знаютъ въ этомъ мѣстѣ и *κςκςκити* *сѣм* (см. архим. *Алфилохій*. 1 с., *И. Иличъ*. Мар. Четвероев. ест. и *Evangelium Dobromiri* въ *Sitzungsber. d. K. A. d. Wissenschaft.* В. СХL р. 40). Въ О. и Ас. сл. Евв. эти мѣста текстовъ не входятъ. Слова — *κςκςςити*, *κςκςςенне* и т. и. слѣдуетъ считать древнѣе *κςκςκити*, *κςκςκнне*, словъ — восточно болгар. *pronexojdenija* (*V. Vondrák*. *O mluvě* ест. р. 4. 5.).

поуайши породи, тождест. съ кирил. нар. (но не Гр.) и объясняется только LXX-тью ( $\alpha^0$ ,  $\beta^0$   $\delta^0$ ); связи съ Vulg. нѣтъ.

— ст. 26. а) Καὶ τῷ Σήθ ἐγένετο (ἐγενήθη 14. 25. 38. 57. 74. 78. 128-130. 134.)<sup>1</sup> υἱός (αὐτοῦ υἱ. 14.) = и (pron. Gl. Унд. и в. р. сп.) Ситоу (вст. же Gl. П<sub>2</sub>. С.; pron. Ар.) бѣ<sup>ѣ</sup> (роди Ар.; поро-ди се Gl.; ρώδιε М. Г. Р<sub>3</sub>. Сав.) сѣъ (сѣа Ар.) Гр. Gl. Л. и др. (Sed et Seth natus est filius); β) ἐπωνόμασε δὲ (Καὶ ἐπ. 14. 44. 106. 129.; Καὶ ἐπ. δέ 31. 128.) τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐυός = и (pron. Зах Лоб. Лян. Р<sub>2</sub>. С.) нарѣ (-реуе се Gl.<sup>2</sup>; ѡманова Лян. Унд. и в. р. сп.) же (pron. Gl. Оф. Стеф. Перф. Лян. Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. А. и в. р. сп., кромѣ Унд.; ѣ Ген.) ѣмоу (pron. Л. Стеф. В<sub>1</sub>. В<sub>2</sub>. К<sub>1</sub>. К<sub>2</sub>. П<sub>1</sub>. Г.) имл (перест. има ѣмоу Зах. Gl. Лоб. Оф. и всѣ др., парим. и четви<sup>3</sup>; pron. С.) Еносъ Гр. Gl. Зах. и др. (quem vocavit Enos); γ) οὗτος ἤλπισεν ἐπικληῖσθαι τὸ ὄνομα Κυρίου τοῦ Θεοῦ = се оупока при-звати<sup>4</sup> (-зыкати Р<sub>3</sub>.) ѡмл (pron. Стеф.) Гѣ<sup>ѣ</sup> (Гѣ Гр.; Гѣе Лоб. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Кѣ (pron. Лоб. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.) Л. Gl. Гр. и др. (iste coepit invocare nomen Domini). — Парим. и рус. ред. по вар.  $\alpha^0$  восходить въ греч. ориг. V. = A. = S. = L. и др. сп., за исключ. №№ 14. 25. 38. 57. 74. 78. 128-130. 134., гдѣ — ἐγενήθη = роди сѣ, а не бѣ<sup>ѣ</sup>. Луч-шій сп. — Зах.<sup>5</sup>; въ другихъ сп. — разными отклоненія, неизвѣст-ныя греч. ориг. Переводъ одинъ, точный. Хотя ρώδιε Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. = ἐγενήθη, но говорить съ увѣренностью о просмотрѣ по иному греч. ориг. мы не рѣшаемся: вѣдь ρόδιε вм. бѣ<sup>ѣ</sup> тутъ вѣдь легко можно было поставить и не видя греч. т., тѣмъ болѣе, что Гѣе ( $\gamma^0$ ) отрицаетъ просмотръ. Рус. ред. = парим.; о иманова см. 4. 25. Въ  $\beta^0$  и  $\gamma^0$ , несмотря на порчу т.  $\beta^0$ , gl. т. восходить только къ LXX-ти, но въ  $\alpha^0$  есть, кажется, связь и съ Vulg. (породи се).

<sup>1</sup>) ἐγενήθη 64. 73. 131, но въ № 64. — какъ глосса. <sup>2</sup>) У Берича — нареже се (sic). <sup>3</sup>) кромѣ Л. Стеф. В<sub>1</sub>. В<sub>2</sub>. К<sub>1</sub>. К<sub>2</sub>. П<sub>1</sub>. Г., гдѣ — pron. ѣмоу. <sup>4</sup>) Въ Л. собственно — призвати, но ѣ приписано корректоромъ; призвати же, кажется, знаетъ и Зах. сп., хотя отмѣтка „Зах.“ въ изданіи стоитъ впе-реди var. призвати. <sup>5</sup>) Точно передавая греч. т. въ  $\alpha^0$  и  $\gamma^0$ , Зах. въ то же время читаетъ и нареже же, что принадлежитъ прототипу: ἐπωνόμασε δὲ знаетъ большинство греч. т., тогда какъ Καὶ ἐπ., при ἐγένετο въ  $\alpha^0$ , — только №№ 44. 106., а Καὶ ἐπ. δέ — № 31. Т. о. чтенія — и нареже. и нареже же едва ли могли явиться подъ вліяніемъ соотв. греч. текстовъ; это — параллелизмы.

Глава V, I. Стихъ начинается паримью на четвергъ 2-ой пед. Вел. п. (5. 1—21). α) Αὐτῆ ἡ βίβλος γενέσεως ἀνθρώπων = Сий (Си Gl. Гр. Стеф. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.) книги (-га Лян. Ц<sub>2</sub>. Р<sub>1</sub>.) бытїа ульвѣка (-аго Gl.; -каи Стеф.; -га Лян. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. р. сп.; чѣка М. Г.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (Hic est liber generationis Adam); β) ἐποίησεν ὁ Θεὸς τὸν Ἀδὰμ (ἀνθρώπον 74. 76. 134.), κατ' εἰκόνα Θεοῦ ἐποίησεν (ἐπλασεν 129.) αὐτόν (-τούς 61.; *pron.* 31.) = створи Бѣ Адама. по образу Бѣню (своему Церф. Лян. Унд. и в. р. сп.) створилъ (*вст.* и Стеф.; *вст.* и Р<sub>3</sub>. Г. М. Сав.) естъ (стк. естъ = створи и Gl. Перф. = и ст. его Лян. = *сзт.* ѣго Унд. и в. р. сп.) Гр. Gl. Л. и др. (*creavit* Dom. hominem, ad similitudinem Dei fecit illum)<sup>1</sup>. — Единство ориг. и перевода не вызываетъ сомнѣній (ср. 1. 27). Просмотра по греч. т. нельзя установить, даже — для четырехъ ред.<sup>2</sup>, а своему (β<sup>0</sup>), навѣянное, вѣроятно, гл. 1. 27, отрицаетъ такой просмотръ для Церф. и рус. ред. Въ прототицѣ было — сѣтворилъ есть<sup>3</sup> и уловѣвѣска<sup>4</sup>. — Gl. т. = кирил. (Перф.) и объясняется только LXX-тью.

<sup>1</sup>) Въ Ар. 5. 1-7. вкл. опущено. Въ Т. П. — 5. 1: си книги бытїа ульвѣка. конь же днѣ створи Бѣ Адама по образу Бѣню створилъ кы (и А. К. С.; и Т.) есть стл. 194-195. <sup>2</sup>) *pron.* и Гр. Зах. Лоб. Оф. Л. и *pron.* αὐτόν 31. (рук. XIV в.), очевидно, случайный параллелизмъ: αὐτόν знаетъ огромное большинство греч. рук., а и (его) извѣстно Церф., Т. П.-ѣ, обѣимъ чет. ред. и также — gl. т., который въ α<sup>0</sup> и β<sup>0</sup> зависитъ отъ LXX-ти; то же можно сказать про и Стеф. и сомнительное αὐτούς 61. (*Holmes* l. c.). <sup>3</sup>) Исконность формы сѣтворилъ есть подтверждается свидѣтельствомъ большинства пар. списковъ, аналогіей съ 1. 27. и наблюдениемъ, что въ памятн. болѣе поздняго времени замѣчается вообще склонность замѣнять сложную форму *perf.* формою аориста (*V. Vondrák. Gl. Clozŭv est.* p. 42). <sup>4</sup>) Форма ульвѣка свойственна только четрымъ спискамъ кн. Бытїа XV—XVI в. (не Л. Ар.); но имя извѣстно также и уловѣвѣска (ср. 5. 1. ст. 6. 2. 4. 5: 8. 22: 9. 5. 6. и 11. 5.), форма — болѣе древняя въ ц.-слав. пам., чѣмъ уловѣвѣка (*V. Jagić. Sitzungsber. d. K. A. d. Wiss. philos-hist. cl. B. 140, p. 23.; V. Vondrák. O mluvě est.* p. 10), формы — почти исключит. встрѣчающейся однако въ Син. сп. Псалтири, гдѣ на 4 случая уловѣвѣска (Пс. 30. 20: 32. 13: 59. 13. и 107. 13.) приходится 26 случаевъ уловѣвѣка (Пс. 4. 3: 10. 5: 11. 1. 8: 13. 2: 16. 4: 20. 11: 30. 21: 35. 8: 44. 3: 48. 3: 52. 3: 56. 5: 57. 1: 61. 10 bis.: 65. 5: 72. 5: 75. 11: 79. 18: 89. 4: 93. 11: 113. 12. 24: 118. 134. и 134. 15.), не считая Пс. 143. 3: 144. 12. и 145. 3,



— ст. 2. α) Ἄρσεν καὶ θήλυ ἐποίησεν αὐτούς = мжжа и же-  
нж створи а (м Бѣлгр. Л. Г. М. Рз. Сав.; в Gl.; ѣ Унд. Лян. и в. р.  
сп.) Гр. Gl. Л. и др. (Masculum et feminam creavit eos); β) καὶ  
εὐλόγησεν αὐτούς = *pron.* S. X. 15. 18. 20. 37. 44. 64. 74. 76. 82.  
106. 134. 135. = и бл҃гослови м (в Gl.) Гр. Gl. Зах. и др. = *pron.* Лян.  
Унд. и в. р. сп., кромѣ А. Р<sub>1</sub><sup>1</sup>. (et benedixit illis); γ) καὶ ἐπωνόμασε  
τὸ ὄνομα (*pron.* X.) αὐτοῦ (αὐτῶν А.<sup>2</sup> Е. X. 15. 38. 44. 56. 59. 61.  
64. 74. 76. 82. 106. 134. 135.; αὐτῶ 16.) Ἀδάμ (*pron.* 64.) = ѿ нарѣ  
(вст. ѿма Г. М. Рз. Сав.) ѿма (имена Бѣлгр.) ѿм<sup>3</sup> (*pron.* Г. М. Рз.  
Сав.; има Зах. Лоб. Бѣлгр.) Ἀдамъ Л. Gl. Гр. и др. сп. (et vocavit  
nomen eorum Adam); δ) ἡ ἡμέρα ἐποίησεν αὐτούς (-τόν 44. 106.  
107.) = въ нѣже днѣ створи а (в Gl.; н Лоб. Бѣлгр. Л. Г. М. Рз. Сав.;  
нхз Унд. Лян. А. и в. р. сп.) Гр. Gl. Л. и др. сп. (in die quo cre-  
ati sunt)<sup>4</sup>. — По вар. γ<sup>0</sup> Гр. Gl. Оф. Стеф. Л. Лян. и рус. ч. ред. вос-  
ходятъ къ V. S. L. и др. (εμοῦ = αὐτοῦ), а Зах. Лоб. Бѣлг. и Г. М.  
Рз. Сав. — къ А. и др. (има = αὐτῶν). Прототипъ, надо полагать,  
на сторонѣ чтенія εμοῦ, тогда какъ има — результатъ просмотра  
и по иному греч. т., а вѣрнѣе — домыслъ слав. переписчика, на-  
вѣянный двукратнымъ и, какъ вин. п. дв. ч.<sup>5</sup>: несообразность  
сочетанія има има Ἀдамъ болѣе свойственна писцу, чѣмъ пере-  
водчику. Въ рус. р. — только подновленіе въ числахъ, что могло  
и не зависѣть отъ просмотра; лучшіе сп. — А. Р<sub>1</sub>: въ другихъ —  
большой пропускъ гаплогр. хар. (β<sup>0</sup>). —

— ст. 3. α) Ἐξῆσε δὲ Ἀδάμ τριάκοντα καὶ διακόσια ἔτη  
(ἔт. *διακ.* тр. L. S. Com. 15. 18-20. 37. 44. 56. 61. 64. 72. 76. 82. 106.  
108. 129. 134.<sup>6</sup>; *τριακ. καὶ τριακόσια ἔτη* Ald. 31. 121.) = Житѣ

чего въ Син. сп. нѣтъ (въ другихъ сп. Псалтири по изд. архим. Амфилохія,  
напротивъ, всюду почти уловѣнскъ). <sup>1</sup>) то же чтеніе есть и въ К<sub>2</sub>, но — на  
поляхъ, подобно греч. код. № 64. <sup>2</sup>) In A. et ων hujus vocis et intergra vox  
Ἀδάμ, по словамъ де Лагарда, — in razura (*de Lagarde. Genesis graece est.*  
Lipsiae 1868). <sup>3</sup>) *перест.* смз има Лян. <sup>4</sup>) Въ Т. II. 5. 2. — мѣжа и женѣ. и  
(*pron.* А. В. К. С. Т. Я.) створилъ и ѣсть и бл҃гнлѣ (вст. и ѣсть А. Я.; вст. иѣ  
К. С.) стл. 195. <sup>5</sup>) что повело за собой фор. имена Бѣлгр. Что въ прот. было  
именно дв. ч., это доказывается не только Лоб. (δ<sup>0</sup>) и Бѣлгр (α<sup>0</sup>, δ<sup>0</sup>), но да-  
же самими Гр. (β<sup>0</sup>), гдѣ а (α<sup>0</sup> и δ<sup>0</sup>) — болгарпзмъ, вм. в(м): см. II *Лавровъ.*  
Обзоръ и т. п. стр. 30. 34. <sup>6</sup>) ἔт. *διακ. καὶ τριακ.* 61. 72.; ἔт. σλ 44.

же (И ж. Gl. Лян.) "Адамъ лѣтъ. ѿ. и. ѿ (рѿ Гр.; т̄ Лян.; ѿ Оф.) Л. Gl. Гр. и др. сп. <sup>1</sup> (Vixit autem Adam centum triginta annis); β) ἐγέννησε κατὰ τὴν ἰδέαν (εἰδέαν A. S. X. 19. 25. 44. 64. 106.) αὐτοῦ = роди сн̄ъ (сн̄ы Стеф.; сн̄а Лян. Унд. и в. р. сп.; *pron.* Гр. Gl. Перф. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.) по образѣ (видѣнїи Гр.; — нїю Унд. и в. р. эп.; *pron.* по ѿбр. Лян.) своѣму (*pron.* Gl. Лян.) Л. Gl. Гр. и др. (genuit filium ad imaginem); γ) καὶ κατὰ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ = ӣ (*pron.* Лян.) по тѣлу (образѣ Гр. Лян. Унд. и в. р. сп.) своѣму Л. Gl. Гр. и др. (et similitudinem suam)<sup>2</sup>. — По вар. α<sup>0</sup> греч. ориг. для *всѣхъ* слав. текстовъ скорѣе L. S. и др., чѣмъ V. A. и др. Лучшїй сп. по составу — Перф.: въ немъ есть правильное ѿ. и. ѿ<sup>3</sup> и нѣтъ слова сн̄ъ, чего не было, надо думать, и въ прототипѣ (ср. Гр. Gl. и греч. т.) Въ переводѣ — разница между Гр. сп. съ одной стороны и Лоб. Зах. Бѣлг. Оф. Перф. Стеф. Л. и Gl. сп. — съ другой. Прототипъ — на сторонѣ Гр. сп., переводъ котораго выдержанъ, болѣе близокъ къ подлиннику и согласенъ со словоупотребленїемъ др.-слав. Евангелїй, Апостола и Псалтири<sup>4</sup>. Обѣ

<sup>1</sup>) *глос.* ѿдѣ. рѿ. K<sub>1</sub>. K<sub>2</sub>. P<sub>1</sub>. T. <sup>2</sup>) Въ Т. П. 5. 3. — жить же Адамъ лѣтъ ѿ. и. ѿ. и роди сн̄ъ по образѣ своѣму и по подобїю (стл. 194.) <sup>3</sup>) цифра рѿ Гр., надо думать, — глосса, навѣянная евр. или лат. текстами кн. Бытія (*Field. Orig. Hexapl. eet.*): такую глоссу, не занесенную однако въ текстъ, мы находимъ въ K<sub>1</sub>. K<sub>2</sub>. P<sub>1</sub>. T. <sup>4</sup>) Въ др. слав. Евангелїи (Мат. 28. 3.) ἡ ἰδέα = зракъ; въ Псалтири и Апостолѣ ἡ ἰδέα не встрѣчается. Но ἡ ἰδέα (εἰδέα) по корню и значенїю — то же, что τὸ εἶδος (видъ), а τὸ εἶδος въ Евв. и Апост. = зракъ — рѣже (Лук. 3. 22.) и видѣнїе (Лук. 9. 29, Ио. 5. 37, II Кор. 5. 7. и I Θεс. 5. 22.) — чаще, но не образъ. Съ другой стороны, ἡ εἰκὼν въ Евангелїи (Мат. 22. 20.), Апостолѣ (Рим. 1. 23, I Кор. 11. 7, II Кор. 3. 18: 4. 4, Кол. 1. 15: 3. 10. и Евр. 10. 1.) и Псалтири (Пс. 38. 6: 72. 20.) — только образъ, за исключенїемъ Рим. 8. 29, гдѣ въ однихъ сп. I-ой ред. = образъ, а въ другихъ = тѣло. Далѣе замѣтимъ еще слѣд.: а) въ другихъ мѣстахъ парим. Бытія по *всѣмъ* спискамъ ἡ εἰκὼν = образъ (см. 1. 26. 27: 5. 1. и 9. 6.), б) въ Евангелїяхъ, Апостолѣ и Псалтири видѣнїе — не только „внѣшнїй видъ, наружность“ (τὸ εἶδος), но и — *visio* (ἡ ὄρασις, ἡ ὀπτασία, τὸ ὄραμα): Мат. 17. 9, Лук. 1. 22: 24. 23; Дѣян. 2. 17: 10. 3: 11. 5: 26. 19, II Кор. 12. 1. и Пс. 88. 20., в) τὸ εἶδος въ кн. пр. Ис. 53. 2: въ парим. т. — видѣнїе, а въ толков. — образъ (*Евстевъ* I. с.) и г) видѣнїе ближе къ греч. т., чѣмъ образъ. Сопоставленїе всего этого и даетъ намъ, кажется, право сдѣлать вышеупомя-

чет. ред. = парим. Просмотра по греч. т. нельзя установить. Гл. т. восходитъ къ LXX-ти ( $\alpha^0$ ).

— ст. 4—21. 23. Въ этой части 5-ой главы находится перечень ветхозав. патриарховъ, отъ Адама до Маѳусаля, съ указаніемъ лѣтъ ихъ жизни до и послѣ рожденія старшаго сына; текстъ постоянно повторяется, и вся разница между стихами—въ именахъ патриарховъ и цифрахъ. Поэтому, не рассматривая каждаго стиха въ отдѣльности, во избѣжаніе тождества параллелей, греческихъ и старо-славянскихъ, мы произведемъ общій анализъ текста. Прежде всего слѣдуетъ выдѣлить разные особенности др.-слав. т., для которыхъ нѣтъ оправданія въ дошедшихъ до насъ греч. рук. кн. Бытія. А) Пропусковъ въ словахъ мало, и болѣе крупные, притомъ гаплогр. характера, встрѣчаются только въ Гр. сп. (ст. 12.), В<sub>3</sub>. У. (ст. 6-7.), В<sub>2</sub>. (ст. 7.) и В<sub>1</sub>. (ст. 13.)<sup>1</sup>. Значительно больше пропусковъ въ цифрахъ, вслѣд-

нутый выводъ. Слово *образъ* (вм. *видѣніе*) могло быть навѣяно *четвертой* редакціей кв. Бытія, гдѣ τὸ εἶδος = *образъ* 29. 17: 32. 30. 31: 39. 6: 41. 3. 4. 18. 19. и *взоръ* 41. 2. по всѣмъ сп. *обтлжъ* чет. ред. нам-ка. Понятно также, почему *образъ* замѣнило слово *видѣніе*: послѣднее въ др.-слав. письм. чаще всего употреблялось въ отвлеч. значеніи—*visio* (см. Словарь Миклошича и „Материалы“ И. Срезневскаго; ср. Быт. 2. 9.). Вытѣснивъ *видѣніе* въ  $\beta^0$ , слово *образъ* замѣнилось словомъ *тѣло* въ  $\gamma^0$ . Замѣна подходящая, но не согласная съ др.-слав. словоупотребленіемъ:  $\eta$  εἶχον переводили *тѣло* обычно въ томъ случаѣ, когда рѣчь шла объ идолѣ, кумирѣ. Такъ именно переведено  $\eta$  εἶχον въ *парим.* прор. Исаи (гл. 40. 19: см. *И. Евсевъ*. I. с.), въ прор. Даниила (по сп. Упыря Лихого: *Опис. слав. рук. Синод.* б. I стр. 111) и въ др. нам. (Словарь Миклошича); въ этомъ значеніи  $\eta$  εἶχον было то же, что и τὸ εἶδωλον, которое либо оставлялось безъ перевода (идолъ Ис. 96. 7: 113. 12: 134. 15. и 151. 6; Рим. 2. 22, I Кор. 12. 2.), либо также переводилось словомъ *тѣло* (Дѣян. 7. 41: 15. 20: 17. 16. 23.). Аналогію для Быт. 5. 3. даетъ только Рим. 8. 29, но здѣсь *тѣло* ( $\eta$  εἶχον), если только это слово было въ протот.,—во избѣжаніе тавтологіи: *παρετε σωματικῶν τῶν σῶν σκεῆτος* (*Воскресенскій*. I. с.). <sup>1</sup> Кромѣ того—*прон.* ст. 18-24 въ Гр. (утрата листовъ) и *прон.* ст. 4-6. вкл. Ар., а также болѣе мелкіе пропуски: *прон.*  $\lambda^T$  въ Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. (ст. 4.)—Гр. Р<sub>3</sub>. (ст. 5.) и Р<sub>3</sub>. С. (ст. 20.), *прон.* *Жалелѣнскъ* Р<sub>3</sub>. Сав. (ст. 17.). Другихъ пропусковъ нѣтъ, если не считать опущеній, здѣсь и тамъ, союзовъ и и же, въ началѣ стиховъ и особенно союза и—между цифрами.

ствіе чего явились числа въ: *ст. 5—900* (вм. 930) Оф., *ст. 6—200* (205) Зах., *ст. 7—700* (707) Стеф., *ib.*—800 (807) Гр., *ст. 8—900* (912) В<sub>1</sub>. В<sub>3</sub>. Ген. К<sub>1</sub>. П. П<sub>2</sub>. Р<sub>1</sub>. С. Т. У., *ст. 10—700* (715) Ар., *ст. 11—900* (905) Р<sub>3</sub>, *ст. 15—160* (165) Лоб. С., *ст. 17—805* (895) Зах. Ляп., *ст. 18—62* (162) Перф. и *ст. 23—360* (365) Ляп. *В)* Вставокъ очень мало: *вст. рождь* (ст. 6.) и *родикъ Преда* (ст. 15.) С., *вст. лѣт. ѣ.*—Кайнанъ (диплогр.) В<sub>3</sub> (ст. 12-13.), а кромѣ того, въ Перф. сп. (ст. 6.)—цифра 255 (вм. 205)<sup>1</sup>. *В)* Искаженія и ошибки: 1-хъ) въ именахъ: **Клинъ** (вм. **Клинанъ** = *Καλυῶν*) въ ст. 9. 10 (Гр. Зах. Лоб. Перф. Стеф. Вил. С.), 12 (Гр. Лоб. Зах. Перф. Вил. С.), 13 (Унд. Вил. В<sub>2</sub>. П<sub>2</sub>. Р<sub>2</sub>. С.) и 14 (Гр. Зах. Лоб. Перф. С.); **Малеилъ** (вм. **Малееленъ** = *Μαλελενήλ*) въ ст. 12 (Ген.), 13 (Гр. Зах. Лоб. Перф.), 15. 17 (Гр.) и 16 (К<sub>1</sub>.); **Мафосилъ** (вм. **Мафосалъ** = *Μαφουσαλα*) въ ст. 21 (Ляп. Вил. В<sub>2</sub>. К<sub>1</sub>. П<sub>1</sub>. Р<sub>2</sub>. С. У.)<sup>2</sup>; **Еносъ** (вм. **Енохъ** = *Ἐνὸχ*) въ ст. 23. (Лоб.)<sup>3</sup>; во 2-хъ) въ цифрахъ, вслѣдствіе чего явились числа въ: *ст. 5—995* (930) Р<sub>3</sub>. Сав., *ст. 6—207* (вм. 205) Р<sub>3</sub>. Сав., *ст. 9:* 109 Перф.—107 Лоб.—105<sup>4</sup> Ляп. Унд. и в. р. сп. (кромѣ Вил.) вм. 190, *ст. 10:* 11 Р<sub>3</sub>.—12 Сав.<sup>5</sup> вм. 175, *ст. 14:* 905 Оф. П<sub>1</sub>.—909 Ар. Зах.<sup>6</sup>—918<sup>7</sup> Ляп. Унд. А. Ген. К<sub>3</sub>. П<sub>2</sub>. С. У. и 919 Гр. Бѣлг. Стеф. вм. 910, *ст. 17—815* (вм. 895) Перф. Стеф.<sup>8</sup>, *ст. 18:* 165 С—168 Сав. вм. 162, *ст. 19—200* (вм. 800) Р<sub>2</sub>. С. и *ст. 21:* 55 Р<sub>3</sub>. Сав.<sup>9</sup>—162 Оф. Перф. Стеф. вм.

1) Лишнее ѱ въ Перф. явилось, повидимому, изъ союза и: ѿ. и. ѱ. и. ѿ. 2) Форма Мафосалъ—только въ В<sub>3</sub>. У., въ другихъ сп.—: -сала. 3) Кромѣ того: а) лѣт (вм. дѣт) Г. М. Сав. въ ст. 4 и Р<sub>3</sub>.—въ ст. 4. 14. 20. и в) ѱже (вм. ѱже = ѱже = *ἔς*) Ляп. Унд. и в. р. сп. (кромѣ К<sub>1</sub>.) въ ст. 5. 4) Въ числѣ р. и. ѿ цифра ѿ явилась, повидимому, изъ искаженнаго и непонятаго ѿ (90); къ этому ѿ на поляхъ—гlossa ѿ А. К<sub>3</sub> (см. ниже). 5) Въ Сав. за ѿ виднѣется заскобленное ѿ ѿ, т.-е. послѣднія двѣ цифры 715. 6) та же ошибка и въ Тол. Пал. (стл. 197). Въ Л. сп.—ѿ. ѿ десять, но к передѣлано изъ с корректоромъ. 7) Появленіе числа ѿ (18) изъ ѿ понятно: переписчикъ къ цифрѣ ѿ присоединилъ предшествующій союзъ и, который в послѣдствіи повторился (ѿ ѿ и. ѿ). 8) Въ числѣ ѿ. сотъ и. ѿ. и ѿ цифра ѿ образовалась, кажется, изъ особаго вида кощы—ѿ (переходъ къ ѿ), непонятой писцомъ. 9) Странное иѿ писано въ Сав. по скоблен. мѣсту, гдѣ виднѣются слѣды ѿ и ѿ.

165<sup>1</sup>.—Всѣ эти ошибки составляютъ поздній налетъ, допущенный писцами и любопытный г. о. для опредѣленія семей списковъ. Не знаетъ этого налета одинъ лишь Л. сп., текстъ котораго и слѣдуетъ поэтому признать по составу ближайшимъ къ др.-слав. пар. прототипу разбираемой части 5-ой гл. Хотя V. A. и L., тутъ сходны между собою, но греч. оригиналомъ др.-слав. пар. перевода скорѣе всего была версія L. и сх. т.<sup>2</sup> Редакція L. слово ἔτη ставитъ всегда передъ числомъ, а цифры располагаетъ въ послѣдов. порядкѣ сотенъ, десятковъ и единицъ (напр., ἔτη ἑκατὸν ἐξήκοντα πέντε и т. п.); то же самое дѣлаетъ всегда и большинство парим. списковъ, въ Л. сп. во главѣ (въ Тол. Пал.—то же)<sup>3</sup>. Отступленіе представляютъ только стихи 6-ой, 9-ый и 12-ый, гдѣ Л. и большинство другихъ пар. списковъ лѣтъ ставятъ за числомъ<sup>4</sup>, какъ въ греч. сп. A., который однако не выдерживаетъ этой системы во всѣхъ стихахъ разбираемой части 5-ой главы<sup>5</sup>. Просмотра по иному греч. ориг. не замѣтно. Отступленія отъ версіи L. мы находимъ только: во 1-хъ) въ пропускѣ 4-го ст. въ Гр. сп., извѣстномъ и Ald., во 2-хъ) во *вст.* ксѣ Л. Gl. Тол. Пал. Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Бѣлг. Г. М. Рз. Сав. = *вст.* πᾶσαι αἰ 31. 74. 83. 134—въ 4-мъ ст. и въ 3-хъ) во *вст.* иже жить Оф. = *вст.* ἄς ἔζησε I. 16. 131 въ ст. 8-мъ. Но эти отступленія отъ L., кажется, только параллелизмы, особенно 1-ое и 3-ье<sup>6</sup>. Кромѣ того есть еще отступленіе отъ L.,

<sup>1</sup>) Кромѣ того: ρ. и ѿ. (sic.). и ѿ Стеф. и ѿ (sic.). и ѿ. и ѿ В<sub>2</sub>.—вм. 165. въ ст. 15-мъ. <sup>2</sup>) Отъ V, A, L. въ числахъ лѣтъ патриарховъ отклоняются однако слѣд греч. рук.: № 135, гдѣ—705 (вм. 700) въ ст. 4 мѣ, № 19, гдѣ—910 (912) въ ст. 8-мъ, № 75—140 (190) въ ст. 9-мъ, №№ 14. 78. 130. 133., гдѣ—915 (вм. 715) въ ст. 10-мъ, № 79—915 (905) ст. 11, №№ 44. 106—180 (170) ст. 12-ый, №№ S. 14. 25. 31. 38. 57. 73. 77-79. 83, гдѣ—795 (895) ст. 17-ый и № 71, гдѣ—465 (365) ст. 23-ий. <sup>3</sup>) Отступленія представляютъ Гр. сп. въ ст. 7. 8. 11. 13. 16., Зах.—въ ст. 7 и Перф.—въ ст. 16. 19. Gl. т. и Т. Пал. ставятъ лѣтъ тоже всегда передъ цифрой. <sup>4</sup>) Кромѣ однако Лоб. Перф. Стеф., которые и въ 9-мъ стихѣ ставятъ лѣтъ передъ числомъ; въ gl. т. лѣтъ послѣ числа—только въ 12-мъ сп., а въ Т. Пал.—въ 6-мъ и 9-мъ. <sup>5</sup>) Въ Vat. сп. системы въ постановкѣ цифръ и слова ἔτη нѣтъ, чѣмъ Vat. (и др. гр. сп. очень разнятся отъ др.-слав. перевода. <sup>6</sup>) *прон.* 4-го ст. въ Гр. сп. вызванъ гацлогр. ошибкой, какъ и въ Ald, а не под-

не объясняемое однако инослав. текстами, именно — въ 19-мъ ст. Тутъ *вст.*, безъ исключенія, извѣстные намъ греч. рукописи читаютъ: ἔζησεν Ἰάρεδ... ἔτη ὀκταχόσια L. Между тѣмъ это ἔτη ὀκταχόσια = лѣ̂ . ̄з̄. сотъ Лоб. Зах. Л. Оф. Стеф. Ар. Тол. Пал. = лѣ̂ . ̄н̄. со̄. Ляп. Перф. Г. М. Рз. Сав. Унд. и в. р. сп. Странное . ̄з̄. сѣтъ, видимо, не случайное искаженіе. Не объясняемая LXX-тью, Vulg. и евр. текстомъ<sup>1</sup>, эта ошибка могла, кажется, возникнуть только на почвѣ путаницы въ глагол. счетѣ<sup>2</sup>. Глаголическое счисленіе отразилось также въ ошибкахъ Гр. нар.-ка въ ст. 7.

ходящая *вст.* въ Оф. явилась по аналогіи со стихами 4-мъ и 5-мъ, гдѣ *иже* жить и можетъ только стоять на мѣстѣ. Что касается *вст.* всѣ̂, то она во 1-хъ) легко могла явиться по аналогіи со стих. 5. 8. 11. 14. 17. 20, гдѣ *кьсѣхъ* объясняется L. V. A. и др. греч. сл. и во 2-хъ) могла бы зависѣть только отъ №№ 74. 134., такъ какъ №№ 31. 83. должны быть исключены (см. выше).<sup>1</sup>) лишь въ № 127-мъ (IX в.), на поляхъ, глосса — *ѣте*, вѣроятно, -- изъ чтеній Акилы, Симмаха или Θεοδοτίона (*Field. Orig.* Нехарл. р. 21.).<sup>2</sup>) Извѣстно, что глаголическія буквы *зѣло* — *ѣ* (s) и *земля* — *ѣ* (z) въ древнихъ рукописяхъ по начертаніямъ очень похожи другъ на друга (*И. Ничиѣ.* Четыре... статья СПб. 1884 г., *Vondrâk. Glag. Slozûv est.* р. 31.) и легко могли быть смѣшаны, особенно — если писецъ не отличался оытностью, а въ словахъ ему мало приходилось имѣть дѣла съ *ѣ*, какъ начертаніемъ для особаго звука (дз), нѣкоторымъ глаголич. рукописямъ даже совсѣмъ неизвѣстнаго (*А. Соболевскій.* Древній ц.-слав. языкъ М. 1891 стр. 43). Отсюда первоначальное . ̄ѣ̂. ̄ж̄. ̄в̄. ̄с̄. ̄о̄. ̄в̄ (800) было прочитано — какъ . ̄ѣ̂. ̄ж̄. ̄в̄. ̄с̄. ̄о̄. ̄в̄ (900), которое одинъ кириллитъ по ошибкѣ передалъ буквально . ̄з̄. сѣтъ, а другой, опытный въ глаг. счетѣ, написалъ . ̄л̄. Обѣ цифры мы и находимъ въ ц.-слав. переводѣ 19-го ст. 5-ой гл.: первую — въ кирил. текстѣ, а вторую — въ глаголическомъ (Берчичъ), гдѣ необъяснимое для глагол. счета . ̄ѣ̂. (т.-е. т, которое въ глаголицѣ не имѣетъ числоваго значенія), слѣдуетъ принять за кирил. ѣ, л (юсъ) = 9(0). Возможны, конечно, и другія комбинаціи въ объясненіи ошибки; напр., кириллитъ-писецъ самъ принялъ *ѣ* за *ѣ*, или понимая, что *ѣ* есть *ѣ*, изобразилъ послѣднее буквой *з*, потерявшей вполнѣдствіи свой хвостикъ (*И. Срезневскій.* Др.-слав. пам. юсов. и. стр. 149. и 160-161.; ср. *Е. Карскій.* Изъ лекцій по слав. кирил. палеографіи. Варшава 1897 стр. 97. 4.). Наконецъ, возможно еще и такое объясненіе цифры 700: первоначальное кирил. ѣ (= 800) было принято глаголитомъ за ѣ глаголическое (= 700), которое,

10. 13. 16. и Ар. списка—въ ст. 9. 17. 18. 20. 11. 23.<sup>1</sup>. Переводъ одинъ; ἔζησε=жить 4. 5. 6. 7. 9. 10. 12. 13. 15. 16. 18. 19. 21., ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι=бысть въсвхъ днии 5. 8. 11. 14. 17. 20. 23. (ср. ст. 4.), μετὰ τὸ γεννηθῆσαι αὐτὸν=рождь 4. 7. 10. 13. 16. 19., а ἀπέθανε=оумрътъ 5. 8. 11. 14. 17. 20. Отступленіями являются: рожден Гр. (всюду)<sup>2</sup>, родивъ Лян.—въ ст. 7. 10. 13. 16. 19. и Л.—въ ст. 13.<sup>3</sup>; пожиле Лян. (5. 7. 9. 10. 13. 18. 21.) и

будучи, въ свою очередь, переписано кириллитомъ, понимавшимъ глагол. счетъ, и дало наше џ. сътъ. <sup>1</sup>) Ради наглядности приводимъ параллели помѣщая въ 1-мъ ряду цифры Гр. Ар., во 2-мъ—правильныя цифры другихъ кир. сп., въ 3-ьемъ—LXX-ти, и въ 4-мъ—Вульгаты и евр. текста: 1) ст. 7—ѡ (sic.) Гр. | 707 | 707 | 807; 2) ст. 9—ѣ. њ. ѡ Ар. | 190 | 190, но въ № 61-180 | 90; 3) ст. 10—ѡѣ Гр. | 715 | 715 | 815; 4) ст. 13—ѡ·ѡ Гр. | 740 | 740 | 840; 5) ст. 16—ѡ·ѡ Гр. | 730 | 730 | 830; 6) ст. 17—ѡ. сѡ. њ. ѡ. ѣ Ар. Тол. Пал. | 895 | 895 | 895; 7) ст. 18—ѣ. њ. ѡ. ѡ. ѣ Ар. Тол. Пал. | 162 | 162 | 162; 8) ст. 20—ѣ. сѡ. њ. ѡ. ѣ. Ар. | 962 | 962 | 962; 9) ст. 21—ѣ. њ. ѡ. ѡ. ѣ Ар. | 165 | 165 | 165 и 10) ст. 23—ѣ. њ. ѡ. ѡ. ѣ Ар. | 365 | 365 | 365. (NB. Въ кирил. счетѣ ѡ, ѡ, ѡ = 40, 80 и 800, а въ глаголическомъ—60, 90 и 700). Т. о. ѡ Гр. сп. и ѡ, ѡ Ар. и Тол. Пал.—ошибки призрачныя. Объяснить ѡ въ Гр. сп. влияніемъ Вульгаты также не приходится: въ стихахъ 6-мъ, 9-мъ, 12-мъ и 15-мъ, гдѣ Vulg. въ числахъ рѣзко отличается отъ LXX-ти, Гр. сп. (вмѣстѣ съ другими кирил., а также съ gl. т.) всегда слѣдуетъ чтенію LXX-ти, т. е. даетъ числа 205, 190, 170 и 165, неизвѣстныя Vulg. (гдѣ—105, 90, 70 и 65).—Ближайшее влияніе глаг. счета слѣдуетъ видѣть и въ употребленіи ѡ для 900 въ Гр. сп. (ст. 5. 8. 11. 14. и 17?). Въ древнѣйшихъ кирил. рукописяхъ число 900 обозначается ѡ. (Е. Карскій. Изъ лекцій и т. п. стр. 97). Поэтому, для кирил. текста XII-го вѣка (Гр. сп.) цифра ѡ (900) является преждевременной, тѣмъ болѣе, что этого ѡ нѣтъ въ другихъ парим. спискахъ, которые по времени значительно позднѣе Гр. сп., напр. Лоб. (тоже юго-слав. происхожденія). Это ѡ встрѣчается въ одномъ Л. сп., но—только въ ст. 14-мъ и—написанное рукой справщика по скоблен. мѣсту. Въ 17-мъ ст. Гр. сп. для сотенъ даетъ какой то непонятный знакъ—ѡ. Слѣдя LXX (= Vulg.), въ древнѣйшіе кирил. сп. тутъ читаютъ ѡ сотъ Л. и др., тогда какъ въ gl. т. (Беричъ)—ѡ (т. е. кирил. ѡ=900). Сопоставленіе этого и даетъ право думать, что странный знакъ Гр. сп.—искаженное глагол. ѡ (=800), которое одни кириллиты поняли правильно, другіе приняли, повидимому, за ѡ. Любопытно, что ѡ читаетъ и Лян. сп. <sup>2</sup>) Полная (?) форма прич. тутъ непонятна. <sup>3</sup>) Въ Л. сп. родѣ написано однако справщикомъ на поляхъ: въ текстѣ опущено. Формы

Стеф. (7)<sup>1</sup>, оумре Стеф. Перф. Ляп.<sup>2</sup>—всюду. Род. принадл. отъ именъ Ἀδάρ, Σύφ, Ἐνώς, Καυῶν, Μαλελεήλ, Ἰάρεδ и Ἐνώχ, при род. п. лѣтъ, передается род. над. мн. ч. им. прил. въ краткой формѣ: **Адамъ** (4. 5.), **Сифокъ** (8.), **Еносокъ** (11.), **Кайнанъ** (14.), **Малелелекъ** (17.), **Аредовъ** (20.) и **Еноховъ** (23.). Но эти формы послѣдуют. проведены только въ А. (и Т. П.): въ друг. нар. спискахъ тутъ допускаются разные подновленія<sup>3</sup>, чего однако нельзя сказать про род. п. **Адама** (б. позд. **Адамоу**) вм. **Адамъ** въ Гр. сп. (5.) и Зах. (4. 5.). — Общее отличіе юго-слав. чет. ред. отъ парим. — только въ *вар.* лѣ<sup>т</sup> (вм. днѣи) и въ *прон.* лѣ<sup>т</sup> въ 4-мъ ст. Другія отличія любопытны лишь для опредѣленія семей списковъ: **бѣше късѣ дныѣ Кайнановѣ** (14.) **Енохы** (23.) М. Г., по книгѣа рѣднѣи ѣмѣ М. Г. (10. 13.), **Иреда** (15. 16.) — **Иредак** (18. 19.) **Иредовк**<sup>4</sup> (20.) М. Г.

причастій прои. вр. — рождь, хвалъ и т. п. являются, какъ извѣстно, характеристическою особенностью только древнѣйшихъ памятниковъ ц.-слав. письм. и, по мнѣнію Шафарика и Миклошича, могутъ быть названы паннызмами, въ отличіе отъ формъ — рождкь, хвалнкь и т. п., преобладающихъ только въ Супр. р. (*Шафарикъ*. О происхожденіи и родинѣ и т. д. стр. 55; *Миклошичъ*. Сравнит. морфологія и т. д. I. 148-149; *O. Wiedemann*. Beiträge zur altbulg. Conjugation. S. Petersburg. 1886 p. p. 133-135; *A. Лескинъ*. Грам. старо-слав. яз. М. 1890. стр. 118; *Vondrák*. Altkirchensl. Grammatik. Berlin. 1900 p. 15. 163. 214.). <sup>1</sup> Въ Евв., Апост., Псалт. и др. пам. ц.-слав. письм. ἔζηρε = только жить, о. рѣдко — жи (Супр. р.) и ни разу — пожнве и даже жнве, хотя форму аор 3 л. ед. ч. на ве и глаголь пожннѣ мы въ древнихъ пам. и находимъ, напр. въ Супр. рук., Псалтири (Пс. 88. 49. — *пожнветь* = ζήσεται), Апостолѣ (Дѣян. 26. 6. 14. — *пожнвнше* = διατρέφας и *пожнста* = διέτριβον) и въ Евангеліи (*ожнве* см. *И. Ничъ*. I. с.). <sup>2</sup> Обычною формою въ древнѣйш. сп. пам. цер.-слав. письм. является оумрѣтъ, рѣже — оумрѣ, но не оумре (*И. Ничъ*. I. с.; *Wiedemann*. I. с.). Кстати припомнимъ, что форма на тѣ въ 3 л. аор. отъ глаголовъ извѣстныхъ основъ въ древнѣйшихъ памятникахъ преобладаетъ и сравнит. рѣдко употребляется только въ Супр. р. (*Wiedemann*. I. с. p. p. 14-22; *Vondrák*. Altkirchensl. Gram. p. 228). <sup>3</sup> Таковы прил. притяж. отъ указанныхъ именъ съ суф. ов (*F. Miklosich*. Vergl. Gram. est. II Band. p. 229) и формы род. п. мн. ч. по мѣстоим. и сложн. склон.: **Кайнановъ** Стеф. Лоб. Перф., **Адамовѣхъ** (4. 5.) Лоб., **-овѣ** 4 и **-мѣ** 5 Ляп.; **Сифокѣхъ** Гр. Лоб., **-кѣ** Ляп., **Еносокѣхъ** Гр. Лоб., **-кѣ** Ляп., **Кайн(ан)овѣхъ** Гр., **-кѣ** Ляп.; **Малеле(ле)нелевѣхъ** Гр., **-овѣ** Ляп.; **Аредовѣхъ** Лоб., **-кѣ** Ляп., **Енос(х?)овѣхъ** Лоб., **-кѣ** Ляп. <sup>4</sup> Форма Ἰαρέα (Ἰαρέα) можетъ зави-



и <sup>2</sup>Идамокъ (4. 5.) М. Г.; въ Р<sub>3</sub>. Сав. — тутъ парим. чтеніи<sup>1</sup>. Въ свою очередь, Р<sub>3</sub>. Сав. сближаются другъ съ другомъ ошибками въ цифрахъ (см. выше). Характерную особенность представляетъ Р<sub>3</sub>. въ цифрахъ: *ст. 4.* — 800 (вм. 700), *ст. 7.* — 807 (707), *ст. 13.* — 840 (740) и *ст. 16.* — 830 (730), т.-е. числа тѣ же, что и въ Гр. и. Такъ какъ Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. вышли изъ одного гнѣзда, то эту особенность Р<sub>3</sub>. сп. можно приписать и вліянію Vplg. — Общее отличіе рус. ред. отъ нар. и юго-слав. ч. — *прон.* всѣ<sup>^</sup> въ 4-мъ ст., что могло быть результатомъ просмотра по греч. т. (см. выше); въ другихъ отношеніяхъ рус. ред. по составу повторяетъ парим., не считая разныхъ пропусковъ и искаженій (см. выше). Особенность перевода — форма пожикѣ, которая встрѣчается либо во *всѣхъ* спискахъ рус. ред. (ст. 5. 7. 9. 18. 21.), что доказываетъ присутствіе этой формы и въ прототипѣ редакціи, либо только въ нѣкоторыхъ (ст. 4. 13. 15.)<sup>2</sup>. Отдѣлившись отъ Лян., рус. четья ред., подобно Г. М., ввела: а) по *кнегда* родити *ѣмоу*: въ 10-мъ ст. — во *всѣхъ* сп. и въ 13-мъ — только въ Унд.<sup>3</sup> и б) *кыша* *кни дѣиѣ* *Каннанови* 14 и 23 (*ѣнохоки*) — во *всѣхъ* сп.<sup>4</sup>. Эти чтенія въ рус. ч. ред., какъ и въ Г. М., навѣяны греч. текстомъ, но просмотръ былъ частичный, такъ какъ въ другихъ мѣстахъ рус. ч. ред. сохраняетъ парим. переводъ. Прил. притяж. отъ *Идамъ*, *Ѣнаъ*, *Ѣносъ*, *Малеленъ* и *Иаредъ* поставлены въ формѣ род. мн., съ окончаніями — *окѣхъ* или *окыхъ*. Форма *оумретъ* въ Унд. П<sub>2</sub>. Р<sub>2</sub>. С. — постоянно, въ другихъ сп. — рѣдко, замѣнялась *оумре*. Въ нѣк. сп., подъ вліяніемъ евр. текста, явились на по-

сѣтъ отъ греч. *Иаред* въ №№ 31. 79. 134, въ отличіе отъ общераспростран. *Иаред* (*Holmes*. I. с.).<sup>1</sup> хотя — съ подновленіями: *Идамокъ* Сав (4.), -кѣ<sup>х</sup> Р<sub>3</sub>. (4. 5.); *родивъ* Сав. (13. 16. 19.).<sup>2</sup> Это подновленіе проведено послѣдов. въ печ. изд. кн. Бытія. Парим. форма *житъ* извѣстна всѣмъ четлымъ сп. рус. ред. только въ *ст. 10. 12. 16. 19.*, а большинству (т.-е. кромѣ Унд. П<sub>2</sub>.) — въ *ст. 13-мъ* (ср. четій т. гл. 5. 25-31.). Рядомъ съ этимъ встрѣчаются формы: *пожикѣ* — *ст. 4.* Унд. и в. р. сп. (кромѣ К<sub>1</sub>. П<sub>1</sub>. Г. — *пожикѣ*) — *ст. 6.* Р<sub>2</sub>. С. — *ст. 16.* Ген. Н. Р<sub>1</sub>. Р<sub>2</sub>. С. и *пожикѣ* — *ст. 21.* Ген. Н. Р<sub>2</sub>. (ср. Лян.).<sup>3</sup> Въ ст. 4. 7. 19. въ рус. ч. ред. — *рождѣ*, а въ 16-мъ — *родикѣ*, какъ и въ Лян.<sup>4</sup> Это чтеніе послѣдоват. проведено въ печ. изд. кн. Бытія (ст. 4. 5. 8. 11. и др.).

ляхъ глоссы: къ ст. 6-му:  $\text{Сн}^{\text{а}}$ .  $\text{ѣ}^1$  К<sub>1</sub>. К<sub>2</sub>. Р<sub>1</sub>. Т.; къ ст. 9-му:  $\text{ѣ}$ . К<sub>2</sub>. —  $\text{Енош}^{\text{а}}$ .  $\text{ѣ}$ . (sic. вм.  $\text{ѣ}$ ) Р<sub>1</sub>. —  $\text{Енош}^{\text{а}}$   $\text{ѣ}$ . К<sub>1</sub>. Т.<sup>2</sup>; къ ст. 12-му:  $\text{Каина}^{\text{а}}$ .  $\text{ѣ}$ . К<sub>1</sub>. Р<sub>1</sub>. —  $\text{ѣ}$ .  $\text{Каина}^{\text{а}}$  К<sub>2</sub>.<sup>3</sup>; къ ст. 15-му:  $\text{Магала}^{\text{а}}$   $\text{ѣ}$ . К<sub>1</sub>. Т. —  $\text{Магала}^{\text{а}}$   $\text{ѣ}$  Р<sub>1</sub>. и  $\text{Малеел}^{\text{а}}$   $\text{ѣ}$  К<sub>2</sub>.<sup>4</sup>; къ ст. 21-му:  $\text{Хан}^{\text{а}}$ .  $\text{ѣ}$  Р<sub>1</sub>. Т.<sup>5</sup>,  $\text{Магоушала}^{\text{а}}$  Вил. В<sub>2</sub>. К<sub>2</sub>.<sup>6</sup>. Подъ тѣмъ же вліяніемъ явилась также цифра  $\text{ѣ}$  (вм.  $\text{ѣ}$ ) въ самомъ текстѣ Вил. В<sub>2</sub>. К<sub>2</sub>. П<sub>1</sub>. (въ 21-мъ ст.). Gl. т. въ 5. 4—21. 23. зависитъ отъ LXX-ти, а не отъ Vulg., съ которою онъ прежде всего всюду рѣзко расходится въ цифрахъ — въ ст. 6. 7. 9. 10. 12. 13. 15. 16. и 21-мъ: слѣдуя LXX-ти, gl. т. тутъ даетъ числа (лѣтъ) — 205, 707, 190, 715, 170, 740, 165, 730 и 165.<sup>7</sup>; даже ошибка въ 4-мъ ст. —  $\text{ѣ}$ . ( $\text{ѣ} = 70$ ), и та указываетъ скорѣе на зависимость отъ LXX-ти (гдѣ Адаму — 700, а не 800 лѣтъ, какъ въ Vulg.). Связь съ LXX-тью, а не съ Vulg., обнаруживается также въ отдѣльныхъ словахъ и выраженіяхъ, тамъ, гдѣ Vulg. расходится съ LXX-тью<sup>8</sup>; наконецъ, связь съ LXX-тью видна и въ собст. им.  $\text{Малеила}$  (12. 13),  $\text{Малеила}$  (15. 16) и  $\text{Малеилевъ}$  (17), что составляетъ искаженіе (извѣстное и Гр. сп.) греч.  $\text{Μαλελεήλ}$ , а не лат. Malaleel. Переводъ — кирил. парим., только вм.  $\text{бѣ}$  —  $\text{бѣше}$  (4.) и  $\text{бѣ}$  (8. 11. 14. 23.), а вм.  $\text{оумрѣтъ}$  — всегда  $\text{оумрѣ}$ .; кромѣ того, прил. отъ  $\text{Каинанъ}$ ,  $\text{Аредъ}$  и  $\text{Енохъ}$  поставлены въ формѣ род. п. по сложн. см. (какъ въ Лян.). Въ остальномъ — тождество съ кирил. т.

<sup>1</sup>) т.-е. 105 лѣтъ, какъ въ евр. и Vulg.: у LXX-ти — 205 л. <sup>2</sup>) т.-е. Еносу только 90 л., какъ въ евр. и Vulg.: у LXX-ти 190 лѣтъ. <sup>3</sup>) т.-е. Каинану — 70 лѣтъ, какъ въ евр. т. и Vulg.: у LXX-ти — 170. <sup>4</sup>) т.-е. Малеилу — 65 л., какъ въ евр. т. и Vulg.: у LXX-ти — 165. <sup>5</sup>) т.-е. Еноху — 65 л., какъ въ евр. и Vulg.: у LXX-ти — 165. <sup>6</sup>) глосса къ слову —  $\text{Магоушала}$  (см. ст. 25. 26.). <sup>7</sup>) Въ Vulg. тутъ другія числа — 105, 807, 90, 815, 70, 840, 65, 830. и 65. <sup>8</sup>) а именно: ст. 4.  $\text{Кѣше}$  же всѣхъ днн Адамовъ еже жнть рождъ Снѣ Gl. = ἐγένοντο δὲ αἱ ἡμέραι Ἀδ., ἀς ἔζησε μετὰ τὸ γεννηθῆσαι αὐτὸν τὸν Σήθ V. и др. (ср. Vulg.: Et facti sunt dies Adam, postquam genuit Seth.); ст. 5:  $\text{Н}$  вистъ всѣхъ днн Адамовѣхъ еже жнть Gl. = Καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Ἀδάμ, ἀς ἔζησε V. и др. (ср. Vulg.: Et factum est omne tempus, quod vixit Adam); ст. 10:  $\text{Жнть}$  же Еношь рождъ Каинана Gl. = Καὶ ἔζ. Ἐνώς μετ. τὸ γεν. αὐτὸν τὸν Καϊνᾶν V. и др. (Vulg.: Post cujus ortum vixit); ст. 21:  $\text{Жнт}$  же Енохъ Gl. = Καὶ ἔζησε Ἐνώχ (Vulg.: Porro Henoch vixit).

— ст. 22. α) Εὐηρέστησε (Ἐζήσασε E. 73. 74. 134.) δὲ Ἐνώχ τῷ Θεῷ<sup>1</sup> (прон. E. 73. 74. 79. 134.; вст. καὶ ἔζησασε Ἐνώχ Com. L. S. 15. 18. 25. 37. 44. 55<sup>2</sup>. 59. 61. 64. 82. 106-108. 135.; вст. ἔζ. δὲ Ἐν. X.; вст. ἔζ. ὁ Ἐνώχ 19.; вст. καὶ οὐχ ἠρύρισκετο ἔζησασε δὲ Ἐνώχ 75.) μετὰ τὸ γεννηῆσαι αὐτὸν (αὐτῷ Ald. 31.) τὸν Μαθουσαλά = Оугоди (И оуг. Лоб. Перф. Стеф. Ар. Р<sub>3</sub>. А и в. р. сп., кроме Унд. Ген. Н. П<sub>2</sub>. Р<sub>1</sub>. У.) же (прон. Перф. Р<sub>3</sub>. А. и в. р., кроме Унд. Ген. Н. П<sub>2</sub>. Р<sub>2</sub>.) Ἐноχ<sup>3</sup> (ἢ Ἐн. М. Г.) Бѣи<sup>4</sup> (къ Бѣх Ар.; Гѣи Оф.; Кѣу Унд. и в. р. сп.). ѿ житъ (пожѣ Лян.; пожике Унд. и в. р. сп.) Ἐноχъ<sup>5</sup> ροζъ (ἢ ροδικъ Лян.; прон. Р<sub>3</sub>. Сав.; по ροζъετκѣ М. Г.; по ροζѣнѣи Унд. и в. р. сп.) Мафусалу (-сайла Лян.; -тоусала Лоб. Gl.; -та соула Зах.; -салѣкѣ М. Г.; -салокѣ Унд. Ген. Н. П<sub>2</sub>. Р<sub>1</sub>.; -сайлокѣ А. и др. р. сп.<sup>6</sup>; прон. Р<sub>3</sub>. Сав.) Л. Gl. Зах. и др. сп. (Et ambulavit Henoch cum Deo, et vixit, postquam genuit Mathusalem); β) διαχόσια ἔτη (ἔτη διαχ. Com. L. S. 15. 16. 18. 19. 37. 44. 56. 61. 64. 108. 129. 131.) = лѣ. ѣ. (ѣ. Вил. В<sub>1</sub>. В<sub>2</sub>. К<sub>1</sub>. К<sub>2</sub>. П<sub>1</sub>. Т.<sup>7</sup>; перест. ѣ. лѣ Зах.) Л. Gl. Зах. и др. (trecentis annis)<sup>8</sup>. — Для всѣхъ почти парим. и чет. сп. греч. ориг. — L. S. Com. 15. 18. 19. 37. 44. 61. 64. 108. (α<sup>0</sup> и β<sup>0</sup>). Отступленія представляютъ только Зах. (перестановка въ β<sup>0</sup>, что можетъ объясняться №№ 55. 59. 82. 106. 107. 135.; ср. α<sup>0</sup> и β<sup>0</sup>) и Лян. (пропускъ въ α<sup>0</sup>, известный №№ E. 73. 74. 134. и раздѣляемый gl. т.). Лучшій сп. — Л.; въ другихъ — разныя отклоненія отъ греч. т. Цар. переводъ одинъ; о житъ и ροζъ см. 5. 4-21. 23.<sup>9</sup> Обѣ чет. ред. = парим., но съ подновленіями въ переводѣ, которыя въ рус. чет. ред. явились по отдѣленіи Лян., и, можетъ быть, путемъ просмотра, возстановившаго пропускъ Лян. въ α<sup>0</sup>. Цифра

1) перест. Εὐηρ. δὲ τῷ Θεῷ Ἐν. 131. 2) вст. въ № 55 — иной рукой. 3) глос. Ханѣ Вил. 4) прон. Оугоди — Бѣи вкл. Лян. Gl. 5) глос. Ханѣ ἔζ Р<sub>1</sub>. 6) но: — сайлаке С. Т. и — салѣ Р<sub>2</sub>. 7) Въ концѣ стиха, послѣ слова дѣира (-ри), есть вставки: α) ἢ κζα ἔго Бѣ Вил. В<sub>2</sub>. К<sub>2</sub>. П<sub>1</sub>. и б) ἢ κζατѣ ἔго Бѣ послѣ роженія сѣовна. лѣ. лѣтѣ (прон. ѣ. л. В<sub>1</sub>.) К<sub>1</sub>. В<sub>1</sub>. Т. 8) Въ Т. П. 5. 22. — Житъ же Ἐноχъ ροζъ Мафусалу лѣтъ ѣ. и ροδι сѣи и дѣери (стл. 197). 9) εὐαρεστεῖν = оугодити всюду въ кн. Быт. 5. 22. 24: 6. 9: 17. 1: 24. 40: 39. 4. и 48. 15, во всѣхъ известныхъ намъ сп.; то же оугодити мы находимъ въ Псалтири (Пс. 25. 3: 34. 14: 55. 14. и 114. 9.), въ Апостолѣ (Евр. 11. 5. 6. и 13. 16.) и въ др. нам. (въ Евв. εὐαρεστεῖν нѣтъ, но ἀρεσχεῖν = оугодити).

т̄ (β<sup>0</sup>) Вил. В<sub>1</sub>. В<sub>2</sub>. К<sub>1</sub> К<sub>2</sub>. П<sub>1</sub>. Т. навѣяна евр. т. или Vulg. — Gl. т. = кирил. и объясняется только LXX-тью.

— ст. 24. α) Καὶ (прон. 75.) ἐδηρέστησεν<sup>1</sup> Ἐνὸχ τῷ Θεῷ<sup>2</sup> = й (прон. Gl.) оугоди (вст. же Gl.) Ἐнохъ (-сь Лоб.) Бѣи (Гѣи Оф.; Богоу Gl. Ляп. Ар. Унд. и в. р. сп.) Л. Gl. Лоб. и др. (Ambulavitque cum Deo); β) καὶ οὐχ ἐδρίσχετο (прон. κ. οὐχ ἐδρ. X.), ὅτι<sup>3</sup> μετέδηκεν αὐτὸν (-тῷ 61.) ὁ Θεός = й (прон. Ген. Н.) не обръташеса (-шжса Лоб.; -шжса Р<sub>3</sub>). йко (зана же К<sub>1</sub>; зана Ляп. Унд. и в. р. сп.) престаки й (εἰς M. Γ. Р<sub>3</sub>. Сав. Ляп. Унд. и в. р. сп.) Бѣ (вст. въ болшоу жизнь Gl.): Л. Gl. Лоб. и др. сп. (et non arrauit: quia tulit eum Deus)<sup>4</sup>. — Единство состава и перевода пар. т. — внѣ сомнѣній. Просмотръ по греч. т. для чет. ред. не устанавливается. Gl. т. = кирил. и объясняется только LXX-тью (α<sup>0</sup>).

— ст. 32.<sup>5</sup> Начинаетъ паримью на пятницу 2-ой нед. Вел. н. (гл. 5. 32.+6. 1-8.). α) ἦν Νῶε (Νῶε ἦν S. L. Com. 15. 19. 108.) ἐτῶν πεντακοσίου = Ной (Ное Гр. Лоб. Gl.; вст. в истинуоу егда Gl.) бѣ (перест. кѣ Ное M. Γ. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. Вил. В<sub>2</sub>. П<sub>1</sub>. Р<sub>1</sub>; перест. бѣ Нои Ар.; перест. бѣ Нои Ляп. А. и др. р. сп.) .ф. лѣ<sup>6</sup> Л. Gl. Гр. и др. (Noe vero cum quingentorum esset annorum); β) καὶ ἐγέννησε (вст. Νῶε A. S. L. Com. E. X. 14-16. 19. 25. 32. 37. 38. 44. 55. 57-59. 64. 71. 73-79. 82. 106. 108. 128-131. 134. 135.) τρεῖς υἱούς· τὸν Σήμ.. = й (прон. Gl. Ляп.) роди Ной (прон. Gl. Зах. Ар. Ляп. Унд. и в. р. сп.; Ное-Гр. Лоб. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.). ἴ. сѣы<sup>7</sup>. Сима (-мь Лоб).. Л. Gl. Гр. и др. (genuit Sem.). — По вар. α<sup>0</sup> и β<sup>0</sup> греч. ориг. *εσπῶν* пар. т. (кромѣ Ар. Ляп.) надо считать S. L. 15. 19. 108.; *прон. Нои* Зах. въ β<sup>0</sup>, кажется, случайнаго харак: иначе для Зах. сп. мы не знаемъ греч. ориг. (ср. α<sup>0</sup> и β<sup>0</sup>). Обѣ четьи ред. и Ляп. сходны

<sup>1</sup>) Καὶ ἐδῆρ = Eδῆρ. δέ. X. 15. 18. 64. <sup>2</sup>) τῷ Κορίφ — у вѣк. церк. писат. (Holmes. l. c.). <sup>3</sup>) ὅτι A. S. L. E. Com. 15. 18-20. 37. 44. 61. 64. 82. 106-108. 129. <sup>4</sup>) Въ Т. П. 5. 24. — и оугоди Ἰснохъ Бѣи. не (и не К. С. Т.) обръташеса яко престаки и Бѣ (стл. 198); Быт. 5. 24. въ сокращ. в. читается и въ Апостолѣ (Евр. 11. 5): Вѣрою Ἰснохъ прѣставленъ бѣ не видѣти смъртн. и не обръташеса. зана прѣстаки и Бѣ (Карп.). <sup>5</sup>) ст. 25-31-ый 5-ой гл. въ пар. т. не входятъ, а потому будутъ разсмотрѣны нами въ другомъ мѣстѣ. <sup>6</sup>) перест. мѣ. ф. А. К<sub>3</sub>. Ар. Г. М. Сав. <sup>7</sup>) перест. сѣы тѣи Унд. Ляп. Ар. А. и в. р. сп., кромѣ К<sub>2</sub>; сѣы и дщера ἴ. С.

перестановкой, объясняемой V. и др. греч. сл. Gl. т. восходить къ LXX-ти ( $\beta^0$ ) и былъ просмогрѣнъ по Vulg. ( $\alpha^0$ ).

Глава VI. *ст. 1. а)* Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤρξαντο οἱ ἄνθρωποι πολλοὶ γίνεσθαι ἐπὶ τῆς γῆς (ἐν τῇ γῆ 44. 106. 107.) = и кѣмъ ѿгда (кѣнегда Гр.) науаша (кѣуашѣ Гр.; ѿ науаша кыша Ляп.) улѣци. мнози бѣвати<sup>1</sup> (бѣти Оф. Г.; *prop.* Ляп.) на (по Гр. Лоб.) земли Л. Gl. Гр. и др. (Cumque coepissent homines multiplicari super terram); *β)* καὶ θυγατέρες ἐγεννήθησαν αὐτοῖς = и дщери родиша сѣ имъ (*вст.* си кинѣ силии Gl.) Л. Gl. Гр. и др. (et filias procreassent)<sup>2</sup>. — Единство ориг. и перевода не вызываетъ сомнѣнiй; но было ли въ прототипѣ кѣвати<sup>3</sup>, по или науати, на, какъ читаетъ большинство нар. т. и gl. т., сказать трудно<sup>4</sup>. Обѣ чет. ред. = парим. Gl. т. = кирил. и восходить только къ LXX-ти; вставка ( $\beta^0$ ) поздн. происхожденiя.

— *ст. 2. а)* Ἰδόντες (εἰδότες Com.) δὲ υἱοὶ (οἱ ἄγγελοι A. E. 37. 72. 75<sup>5</sup>.) τοῦ Θεοῦ τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώπων, ὅτι καλαὶ εἶσιν = видѣвши<sup>6</sup> (-ше Зах. Gl. Лоб. и в. др. сл.) же (*prop.* Л. Лоб. Стеф.) сiоке Бѣи (цѣны В<sub>1</sub>; *мос.* соудны В<sub>2</sub>. К<sub>3</sub>; *вст.* и Л. Ляп. Р<sub>2</sub>).: дщера улѣцкыа (-уцкы Зах. Л.<sup>7</sup> Лоб. Ляп.; члѣа Р<sub>3</sub>. Г. М. Унд. и в. р. сл.):: кко добры (-рии Ляп.; -ри Л.; красни Gl.) сжтъ Гр. Gl. Л. и др. (Videntes filii Dei filias hominum, quod essent pulchrae); *β)* ἔλαβον ἑαυταῖς (ἑαυτάς 16<sup>8</sup>.) γυναῖκας (εἰς γυν. 14. 25. 38. 57. 73. 77-79. 130.) ἀπὸ πασῶν, ὧν ἐξέλεξαντο = и (*prop.* Гр. Gl. Лоб. Зах. Оф. Перф. Стеф. Ляп. Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.) поиша (*вст.* а Гр. Зах.) себѣ жены (женк А. В<sub>3</sub>. К<sub>3</sub>. У.; *prop.* Gl.) ѿ всѣхъ (сiѣ Перф.; ницхъ Ляп.) иже (*вст.* и Ляп.) избраша<sup>9</sup> Л. Gl. Гр. и др. (assererunt sibi uxores ex omnibus, quas elegerant)<sup>10</sup>. — Всѣ тексты восхо-

<sup>1)</sup> *перест.* бѣвати мнози Гр. Перф. <sup>2)</sup> Въ Т. II. 6. 1. — И бѣ ѿгда науаша улѣци (*вст.* на земли А. К. С. Я.) бѣвати (бѣти В.) и дщери родниа. имъ (стл. 199). <sup>3)</sup> вѣвати — слово глагол. (*Шафарикъ.* О происх. и род. глагол. стр. 49) и встрѣчается лишь въ древнѣйш. нам. кирил. письма, да и то вообще рѣдко. <sup>4)</sup> но кѣнегда Гр. — подновленiе (ср. 4. 8.). <sup>5)</sup> и у нѣк. церковн. писат. (*Holmes.* I. с.) <sup>6)</sup> и видѣше Л. Лоб. Стеф.; и вид. же Ляп. <sup>7)</sup> въ улѣцкыа буква и приписана коррект. Л. <sup>8)</sup> у Ю. Злат. — αὐτάς (*Holmes.* I. с.) <sup>9)</sup> *перест.* иже избраша ѿ всѣхъ Оф. <sup>10)</sup> Въ Т. II. 6. 2. — и видѣше же сiѣке Бѣи. дщери улѣцкы. и поиша ѿ всѣхъ себѣ иже избраша (стл. 199).

дять къ одному прототипу, оригиналомъ котораго былъ греч. т. V. L. S. и др., но не А. Е. и др.<sup>1</sup>. Точное отраженіе греч. т. — только въ Ар., во всѣхъ другихъ см. — разные отступленія. Просмотра по иному греч. т. нельзя установить; *вст.* же Гр. Зах. (?), кажется, домысль писца: αὐτάς (β<sup>0</sup>) въ греч. т. — рѣдкость. Переводъ всюду одинъ, точный<sup>2</sup>. О уловѣу и уловѣуьскѣ см. 5. 1. Чтенія — видѣвшіе же и соут<sup>1</sup> (α<sup>0</sup>) сближаютъ гл. т. съ LXX-тью.

— *ст. 3. α)* εἶπε Κύριος (прон. 14. 73. 130.) ὁ Θεός· Ὁδὴ μὴ καταλείνη τὸ πνεῦμά μου ἐν τοῖς ἀνθρώποις τούτοις εἰς τὸν αἰῶνα (прон. εἰς τ. αἰ. Ald. 75.) = рѣ Гѣ (прон. Gl. Ар.) Бѣ не имать (-ти Лян.) прѣбыти (-кати Ар. Стеф.; прейти Ген.<sup>3</sup> В<sub>3</sub>. У.; *глос.* прейти К<sub>3</sub>. Н.) дѣхъ мой<sup>4</sup> къ уловѣуьхъ (-цѣ Gl.) сихъ (прон. Gl.) къ вѣкѣ (-кы Гр.<sup>5</sup> и всѣ др. см., нар. и чет., кромѣ Зах. Gl. Лян.) Л. Gl. Гр. и др. (Dixit. Deus: Non permanebit spiritus meus in homine in aeternum); β) διὰ τὸ εἶναι αὐτοὺς σάρκας (-ка S. 38.) ἔσονται δὲ αἱ ἡμέραι αὐτῶν (*вст.* αἱ πᾶσαι 58.) ἑκατὸν εἴκοσι ἔτη (ἔτη ἕκ. εἴκ. 56. 44. 76. 129. 134.) = зане сѣть (прон. Gl.) плоть<sup>6</sup> (плѣти Гр. Лоб. Зах. Оф. Перф.; плотани Стеф.; *вст.* ест<sup>7</sup> Gl.) вѣдѣть (-дѣть Лян.) же дѣиѣ ихъ (его Gl.) лѣ. р. ѣ. к<sup>7</sup> (.ō. Gl.<sup>8</sup>) Л. Gl. Гр. и др. (quia caro est: eruntque dies illius centum viginti annorum)<sup>9</sup>. — Прототипъ для всѣхъ кир. текстовъ одинъ. Лучшій см. — Зах.: вѣкѣ<sup>10</sup> (α<sup>0</sup>) и плѣти (β<sup>0</sup>) — первичныя чтенія. Просмотра по греч. т. нельзя установить: *прон.* Гѣ Ар. (α<sup>0</sup>) и перестановка (β<sup>0</sup>) въ Перф. — сомнит. признаки, какъ и ед. ч. плоть Л. Ар. (β<sup>0</sup>). Переводъ точный, но не букв.; выраженіе — не имать прѣбыти ср. 3. 1. Gl. т. зависитъ отъ Vulg. (α<sup>0</sup>, β<sup>0</sup>), но переводъ — кирил.

<sup>1)</sup> т.-е. №№ 14. 25. 37. 38. 57. 72. 73. 75. 77 - 79. и 130. (ср. α<sup>0</sup> и β<sup>0</sup>).

<sup>2)</sup> *глос.* соудны В<sub>2</sub>. К<sub>3</sub>., зашедшая въ текстъ В<sub>1</sub>., инослав. текстами не объясняется: въ евр. и лат. т. — „сыны Божіи“, а у Симиаха — οἱ υἱοὶ τῶν δουλοστέβουτων (Field. I. с. р. 22). <sup>3)</sup> но въ Ген. на поляхъ — *глос.* прѣбыти. <sup>4)</sup> *перест.* не им. д. м. пр. Перф. <sup>5)</sup> Въ Л. см. — тоже вѣкѣ, но ѣ — изъ ѣ, къ которому справщикъ прибавилъ і; въ Лян. — вѣ. <sup>6)</sup> *перест.* плоть с. Лян. <sup>7)</sup> *перест.* р. и. ѣ. лѣтъ Лян. Перф. Ар. Унд. и в. р. см. <sup>8)</sup> у Берчича стоитъ именно 9 (ο) = 80 вм. ожидаемаго 8 (η) = 20. <sup>9)</sup> Въ Т. П. 6. 3. — и рече Гѣ Бѣ не имать {прѣбыти} дѣхъ мой къ уловѣуьхъ сихъ къ вѣки. зане сѣть плоти вѣдѣть же дѣиѣ ихъ. лѣ. рѣ. (ст. 200). <sup>10)</sup> Въ древнѣйш. см. Евв. (И. Ягичъ. I. с.), Апостола (I Кор. 8. 13, Евр. 5. 6: 13. 21, Гал. 1. 5. и I Пет. 4. 11.) и Псалтири

— *ст. 4. α)* Οἱ δὲ γίγαντες ἦσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ταῖς ἡμέ-  
ραις ἐκείναις = исполини (сполини Gl.; споли Зах. Българ.; исполи  
Лоб.; исполи Перф. Ляц. Н. П<sub>1</sub>. Р<sub>2</sub>; гигантн Ар.; -нте Оф.; -нтане  
Стеф.; плоди Гр.) же ваху (ва̇ Ляц.) на (по Гр. Зах. Лоб.) земаи<sup>1</sup>  
в ты (тыл Гр. Зах. Лоб. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.) дѣи<sup>2</sup> (кѣ дѣи оны Ляц. Унд.  
и в. р. сп.) Л. Gl. Гр. и др. (Gigantes autem erant super terram  
in diebus illis); β) καὶ μετ' ἐκείνο (-των 18. 44. 59. 106. 107.) ὡς  
ἂν εἰσεπορεύοντο οἱ υἱοὶ τοῦ Θεοῦ πρὸς τὰς θυγατέρας τῶν ἀνθρώ-  
πων = *прон.* Ар. = и (*прон.* Gl.) потомъ (*вст.* же Gl. Л. Зах. Стеф.)  
ѣкоже (ѣко Л. Лоб.) кѣхождахъ (книдаху Л. Зах. Стеф. Българ. Лоб.<sup>3</sup>;  
книдоше Gl.; ккѣхожадоху Вил. В<sub>1</sub>. В<sub>2</sub>. К<sub>1</sub>. П<sub>1</sub>. Р<sub>1</sub>. Т.; кѣлѣзеху М. Г.  
Р<sub>4</sub>) сѣове Кѣиі кѣ дѣреримъ (-ремъ Л. и в. др. сп., кромѣ Gl.:  
-рамъ) ѣлѣцѣскымъ (-ѣкѣимъ Л. Г. М.; -ѣскамъ Зах. Българ.) Гр. Gl.  
Л. и др. сп. (postquam enim ingressi sunt filii Dei ad filias ho-  
minum); γ) καὶ ἐγεννώσαν (ἐγεννήθησαν 72.) αὐτοῖς (ἐαυτοῖς  
A. S. L. Com. 14-16. 20. 25. 37. 44. 58. 59. 61. 64. 73. 76-78. 82. 106.  
107. 128-131. 134. 135.) = *прон.* Ар. = и раждахъ са бѣси Гр. Лоб.  
Стеф. А. В<sub>2</sub>. К<sub>2</sub>.<sup>5</sup> К<sub>3</sub>. П<sub>1</sub>. Р<sub>1</sub>. Т. У. К<sub>1</sub> (кѣкѣи) = рожадохъ кѣкѣ (*вст.* си  
Зах. В<sub>3</sub>. Ген. Н. П<sub>2</sub>; *вст.* сыны Оф. Л.<sup>6</sup>; *вст.* ты Перф.) Р<sub>3</sub>. и всѣ  
др. сп. = рожадохъ М. Г. = они же родише Gl. (illaeque genuerunt);  
δ) ἐκείνοι ἦσαν οἱ γίγαντες οἱ ἄπ' αἰῶνος, οἱ ἄνθρωποι (*прон.* 61.  
74. 76. 134.) οἱ (*прон.* 61. 76. 106.) δυναστοί = ти (они же Гр.; ты  
же Лоб.; и ти Зах. Оф. Стеф. Перф. Ляц. Унд. ѣи в. р. сп.; и Г. М.  
Р<sub>3</sub>. Сав.) ваху (*вст.* исполи Гр. Лоб. Перф. Оф. Стеф.<sup>7</sup>; *вст.* споли  
Зах. Българ.; *вст.* исполини Ляц. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. А. и в. р. сп.; спо-  
лини Унд. П<sub>2</sub>.<sup>8</sup>) ѣ кѣка (*прон.* ѣ в. Р<sub>1</sub>. С.; иже ѣ к. Унд. и в. р. сп.;

(Ис. 9. 8: 21. 26: 28. 10: 29. 7. 13: 30. 1: 32. 11: 36. 18: 40. 13: 43. 9: 44. 3. 7. 18:  
54. 23: 60. 8. и др.) εἰς τὸν αἰῶνα = почти всегда кѣ кѣкѣ, тогда какъ εἰς τοὺς  
αἰῶνας = кѣ кѣкѣ; лишь въ болѣе позднихъ спискахъ эта точность не со-  
блюдается. Поэтому, кѣ кѣкѣ Зах. Л.<sup>5</sup> въ 6. 3. и Л. сп. — въ 3. 22. слѣдуетъ  
признать архаизмомъ прототипа, исчезнувшимъ въ другихъ цар. т., кото-  
рые въ гл. 13. 17. читаютъ однако до кѣка. (εἰς τὸν αἰῶνα). <sup>1)</sup> *прон.* на земаи  
Р<sub>2</sub>. С., но въ Р<sub>2</sub>. все таки приписано позднѣе. <sup>2)</sup> *перест.* к ты дѣи на з. Стеф.;  
*перест.* в. д. ты Ар. Gl. <sup>3)</sup> -дохъ Лоб.; -дѣхю Българ. <sup>4)</sup> кѣлѣзѣхъ (изъ кѣлѣзахъ) Р<sub>3</sub>.  
<sup>5)</sup> но — *глос.* (рожахѣ) кѣ во си К<sub>2</sub>. <sup>6)</sup> сѣи передѣлано корректоромъ изъ си Л. <sup>7)</sup> кѣ  
исполи прибавлено однако позд. окон. ин Стеф. <sup>8)</sup> *прон.* и в. исп. Ар.

же ѿ в. Лян.) йсполнини (*прот.* Гр. и в. др. сл., парим. и чет.) уѣвци<sup>1</sup> йменити (-тин Оф. Стеф. Перф.; -ты Лян.) Л. Гр. и др. сл. = си кише силна къка. моужи именити Gl. (*isti sunt potentes a saeculo viri famosi*). — Греч. ориг. для *всѣхъ* кир. текстовъ одинъ — V. = A. = L. = S. и др. Ни одинъ пар. сл. не сохранилъ прот. полностью. Переводъ пар. одинъ, несмотря на пѣкот. разницу въ словоупотребленіи: сполниъ (исполниъ) и гигантъ, кънити и къходити (β<sup>0</sup>), ти и они (δ<sup>0</sup>). Хотя гигантъ — ближайшій грецизмъ, но переводчикъ въ данномъ случаѣ воспользовался, надо думать, сполниъ (исполниъ)<sup>2</sup>, при им. мн. ч. — споли (исполи), а не сполнини (исполнини), что является уже этимол. подновленіемъ<sup>3</sup>. Къ прототипу слѣдуетъ возвести и форму книдаху, точнѣе — кънидѣ-ахъ<sup>4</sup>, а также архаизмъ уаѣуьскамъ Зах. Бѣлг. (β<sup>0</sup>); но было ли

<sup>1)</sup> *прот.* у. ш. С. <sup>2)</sup> Это подтверждается: а) указаніемъ большинства пар. текстовъ, при томъ — самыхъ древ. ихъ, б) переводомъ gl. т., в) словоупотребленіемъ Псалтири, гдѣ ὁ γίγας = исполниъ Пс. 18. 6: 32. 16. (въ Евв. и Апост. ὁ γίγας нѣтъ) и и) парим. текстомъ прор. Исаи гл. 3. 2. и 13. 3: въ гл. 3. 2. слово исполниъ (сполниъ) — во всѣхъ парим. сл. (въ томъ числѣ вт. Оф. Стеф.), а въ гл. 13. 3. сл. Гр. Зах. Лоб. — сполниъ (исполниъ), Стеф. — посю (sic.), Оф. Лян. — гиганте и Перф. — гигаитиа (sic.) см. *Р. Браунтъ.* Григоровичевъ парим. вып. II, стр. 113 и 223. — Въ древнѣйшихъ нам. слав. письм. сполниъ (исполниъ) вообще не рѣдкость: его мы находимъ, напр., въ Изб. 1073 г., Супр. р. (стакотвореніе словокъ 370), Панд. Лит. XI в. и др. нам. (Словарь Миклошича и „Матеріалы“ И. Срезневскаго). Форма сполниъ, кажется, древнѣе исполниъ (*Шафарикъ.* Славян. Древности. Переводъ О. Водянскаго. Изд. 2 ое. М. 1848 т. I, кн. 2 стр. 82-83). <sup>3)</sup> *Миклошичъ.* Сравн. морфол. слав. яз. Переводъ Шлякова. Вып. I стр. 17-18. <sup>4)</sup> Образованіе imperfect'a отъ кънити, какъ отъ глагола сов. в., можно, пожалуй, на первый взглядъ, признать неправильностью, и форму книдаху и т. п. приписать какому нибудь позднѣйшему редактору, который, скажемъ, пересталъ понимать значеніе imperfect'a. Но этого сдѣлать нельзя: формы imperf. отъ глаголовъ сов. вида встрѣчаются, какъ извѣстно, въ древнѣйшихъ нам. слав. письм., причемъ такія формы, по словамъ И. В. Ягича, „отличаются рѣдкою выразительностью“ для указанія модальности imperfect'a, какъ его древнѣйшаго значенія (*И. Ягичъ.* Мар. Четвероев. Спб. 1883. стр. 458). Въ нашемъ случаѣ „возможность бывшаго повторенія“ дѣйствія гл. кънити — тоже на лицо (ср. греч. т.



въ прототипѣ ти или они ( $\delta^0$ ), — сказать трудно, хотя за ти говорятъ всѣ пар. т., кромѣ Гр. Текстъ — ἐγεννηθῶσαν<sup>1</sup> αὐτοῖς (ἐαυτοῖς) былъ переведенъ — рождаахъ себѣ, что мы и находимъ въ Лип. Рз. Сав. Унд. и пѣк. р. сп. Редакторы, не справляясь съ греч. т., исказили это чтеніе<sup>2</sup>. Юго-слав. ч. ред. = пар.; просмотръ по греч. т. не устанавливается; κλάζεχοу — болгаризмъ<sup>3</sup> списковъ Г. М. Рз., а не редакция (ср. Сав.). Хотя рус. ред. (Лип. + чет.) тоже = парим., но чтенія — къ дѣи ѡны ( $\alpha^0$ ), ѣже (же Лип.) ѡ к'ка ( $\delta^0$ ), неизвѣстныя пар. и юго-слав. ч. ред., указываютъ на просмотръ слав. пар. по греч. т. Gl. т. въ  $\delta^0$  и  $\gamma^0$  зависитъ отъ Vulg., вліяніе которой — и въ кидоніе ( $\beta^0$ ); прочее можетъ объясняться и LXX-тью; переводъ — кирил. пар.

— ст. 5. α) Ἰδὼν δὲ Κύριος (прон. 76.) ὁ Θεός, ὅτι ἐπληθύνθησαν αἱ κακίαι τῶν ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς (прон. ἐп. т. γ. 18.) = Кидвѣвъ (И в. Стеф.; Вѣдѣ Оф.) же Гѣ (прон. Gl.) Бѣ.: вко оумножишъ са (-жи са Л.; многа Gl.) злобы (-ба Gl. Л. Лип.) уаѣуъскы (-кыи Церф. Стеф. Ар. Г. М. Рз. Сав.; уловъуаска Gl. Л.; уѣвкомъ Лип. Унд. и в. р. сп.; вст. бѣше Gl.) по (прон. Стеф.; на Gl. Лоб. и в. др. сп.)

и евр. въ перев. Штейнберга). Это даетъ право думать, что кидвѣахъ — архаизмъ прототипа, тогда какъ кърождаахъ — б. поздняя замѣна, совершившаяся вслѣдствіе того, что редакторъ-писецъ забылъ архаич. значеніе imperfect'a и увидѣлъ въ формѣ кидвѣахъ неправильность. Замѣтимъ еще, что гл. кидити извѣстенъ и gl. т. (хотя и въ формѣ аор., но — позднѣйшей: вліяніе Vulg.), а форму кидвѣаху (Л.) знаютъ обѣ ред. пар. текста — юго-слав. (Лоб. Бѣлг.) и русская (Л. Зах. Стеф.), а не какая нибудь одна изъ нихъ, что также важно. <sup>1</sup>) imperf. — вм. ἐγεννηθῶσαν у LXX-ти (Корсунскій. Переводъ LXX-ти и т. п. стр. 414). <sup>2</sup>) Искаженіе понятно: на поляхъ явилась глосса си — либо къ слову себѣ, либо — какъ самоств. вставка, въ качествѣ подлежа. ж. р. мн. ч. (ср. ты Церф.). Введенная въ текстъ, эта вставка и дала замѣчаемое искаженіе, первоначальный видъ котораго сохранилъ Кз.: рожаахъ (sic.) еѣси. <sup>3</sup>) см. V. Vondrák. Ueber ein. orth. u. lexic. ect. p. 40. Въ другихъ мѣстахъ кн. Бытія (гл. 7. 16: 23. 10. 18: 44. 30.) εἰσπορεύεσθαι въ Г. М. Рз. Сав. — кидити или приходити (какъ въ Л. Унд. и в. р. сп.), а ἐκπορεύεσθαι — исходити (2. 10: 24. 11. 13. 15. 43. 45: 34. 24.), что — и въ рус. ч. ред. (ср. прим. къ гл. 6. 18.),

земли (*прон.* Стеф.) Γρ. Gl. Л. и всѣ др. сн. (*Videns autem Deus, quod multa malitia hominum esset in terra*); β) καὶ πᾶς τις διαγροεῖται ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ (*прон.* 135.) ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ πονηρὰ<sup>1</sup> πάσας τὰς ἡμέρας—и (*прон.* Γρ. Лян.) всакъ (-ко Церф.; кзжѡ Рз. Г. М. Сав.) етеръ (уѣкѣ Γρ.; нѣуто Церф.; кто Лян. Унд. и в. р. сн.; и Рз. Г. М. Сав.) помышлаетъ в срѣи своѣмъ прилѣжно (-ложно Оф.) вса (кз ксѡ Рз. Г. М. Сав.; вьсь Бѣлг. Лоб.) дѣи (днь Бѣлг. Лоб.) на (*прон.* Оф.) злѣи (зло Зах.; злобоу Ар.; земли Церф.; *прон.* С.)<sup>2</sup> Л. и др. кир. сн. = и все мышление сердца. комуждо напряжено биси (къ Шаф.<sup>3</sup>) къ зло на всако врѣме Gl. (*et cuncta cogitatio cordis intenta esset ad malum omni tempore*)<sup>4</sup>. — Единство ориг. и шар. перевода не вызываетъ сомнѣній, но прототипъ испорченъ во всѣхъ спискахъ; етеръ — рѣдкій архаизмъ первонач. перев.<sup>5</sup> Просмотра по греч. т. парим. перев. нельзя установить, хотя *прон.* въ Стеф. (α<sup>0</sup>) и находить соотвѣтствіе съ cod. № 18. Отличія юго-слав. ч. ред. — кзжѡ ӣ и кз ксѡ дѣи также не даютъ права говорить о просм. по греч. т.; напротивъ, точность въ передачѣ греч. т. со стороны рус. ред. и чтенія — уѣкѣмъ, кто могутъ указывать на просмотръ<sup>6</sup>. Gl. т. объясняется Vulg.

— ст. 6. α) Καὶ ἐνεθυμήθη (*вст.* Κύριος 20. 56. 74. 76. 135.) ὁ Θεός, ὅτι ἐποίησε τὸν ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς (*прон.* ἐп. с. γ. 18. 37.) = и (*прон.* Лян.) помысли Кѣ.: вко створи (-риѣ Лян.

<sup>1</sup>) ἐν τῇ καρδίᾳ = ἡ καρδίᾳ и *перест.* ἐπὶ τὰ πον. ἐп. 37. <sup>2</sup>) при этомъ во всѣхъ спискахъ (кромѣ Л.) выраженія: на злак (Γρ. и др.) — на зло Зах. — на земли Церф. стоятъ, согласно съ греч., непосредственно передъ словами вса (вьсь) дѣи (днь). <sup>3</sup>) *I. Safarik. Památky hla<sup>1</sup> ol. řísemn. est. p. 71.* <sup>4</sup>) Въ Г. II. 6. 5. — въ отрывкѣ: понеже оумножишася злобы уѣкѣскы на земли всакъ о уѣкѣ помышлаетъ в срѣи своѣмъ прилѣжно на злѣи вса дѣи (стл. 203-204). <sup>5</sup>) *И. Иличъ. Мар. Четвероев. и т. II. стр. 470; его же. Evangelium Dobro-riгі est. II. p. 16.* <sup>6</sup>) Замѣна архаизма етеръ словомъ кто — подновленіе. Въ *объихъ* чет. ред., а также въ Л. и Ар., етеръ нѣтъ, и τις = либо кто (см. еще 13. 16: 19. 12. и 33. 10.), либо — единъ (14. 13: 38. 1: 39. 11.), либо — нѣкто (гл. 26. 10.).

Р<sup>1</sup><sub>2</sub>; -рнги С.) уаѣка (-ки Перф.) на земли (προν. на 7. Р<sub>2</sub>. С.) Гр. Л. и др. сн.; β) καὶ διενοήθη (вст. ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ 78. 127. 130<sup>2</sup>) = и размысли<sup>3</sup> (помысли Зах. Стеф.; вст. Кѣъ. Лян. У.; -гликх В<sub>3</sub>. У.; вст. на срѣци коѣ Г<sub>3</sub>. Г. М. Сав.) Гр. Л. и др. кир. сн.<sup>4</sup>. — Единство греч. ориг. (V. = A. = L. и др., кромѣ №№ 18. 20. 37. 74. 76. 78. 127. 130. 135) и перевода не вызываетъ сомнѣній. Какъ въ греч. διανοεῖσθαι, ἐνθυμεῖσθαι, такъ и въ др.-слав. яз. помыслити, размыслити — синонимы, точнѣе они тождественны по значенію<sup>5</sup>. Поэтому размыслити (ср. 6. 7.) тутъ нельзя понимать въ знач. „раздумалъ“, „раскалялся“<sup>6</sup> (μετεμελήθη). Отсюда трудно установить, читалъ ли прототипъ въ β<sup>0</sup> размысли или помысли Зах. Стеф.<sup>7</sup>. Югослав. ч. р. = нар.: вст. въ β<sup>0</sup> можетъ и не зависѣть отъ №№ 78. 127. 130. (куда она попала изъ евр. т.), такъ какъ легко могла явиться по аналогіи съ 6. 5. Просмотра нельзя установить и для рус. ред. Gl. т. зависеть отъ Vulg., но — со вставкой<sup>8</sup>.

— ст. 7. α) Καὶ εἶπεν (вст. Κύριος 20. 59. 76. 134. 135.) ὁ Θεός (προν. Ald.) ἀπαλείψω (ἐξάλ. 20.) τὸν ἄνθρωπον, ὃν ἐποίησα,

<sup>1</sup>) створѣ — и въ Л. сн., но хъ приписано справщикомъ. <sup>2</sup>) см. Field. Orig. Hex. t. I, p. 22. <sup>3</sup>) размысли = размни (sic.) Лян. <sup>4</sup>) Въ gl. т. 6. 6. — Какъ се о семъ вѣо уловка створилъ вѣше (въ Шаф.) на земли. и косненъ (коснисн. Шаф.) горьшнемъ (гиквишемъ Шаф.) срдьца кноуѣрѣ. и поминилъ (-шалъ Шаф.) в боудощее Gl. (Poenituit eum, quod hominem fecisset in terra. Et tactus dolore cordis intrinsecus). <sup>5</sup>) Этимъ объясняется, почему переводчикъ διανοεῖσθαι и ἐνθυμεῖσθαι передаетъ безразлично, то размыслити, то помыслити (см. Быт. 6. 5. 6. 7.) <sup>6</sup>) какъ это стоитъ въ евр. подлинникѣ и въ зависящихъ отъ него текстахъ. LXX-ть, избѣгая „антропоморфизма и антропонатіи въ представленіяхъ о Богѣ“, сгладили въ Быт. 6. 6. 7. это понятіе „раскаяннiя“ (И. Корсунскій. Переводъ LXX ти и т. д. стр. 91). Др. славянскій переводчикъ точно слѣдуетъ LXX-ти. <sup>7</sup>) Замѣтимъ, что διανοεῖσθαι въ Псалтири (Пс. 72. 8.) — помыслити, а ἐνθυμεῖσθαι въ Ев. (Мат. 1. 20: 9. 4.) и Апост. (Дѣян. 10. 19.) — мыслити, смыслити и помыслити, но не размыслити — слова, не имѣющагося въ Евв., Апост. и Псалтири (какъ и слова размышленіе для греч. ἡ διάνοια, τὸ διανόημα и ἡ ἐνθύμησις). Кромѣ 6. 6. 6., διανοεῖσθαι есть еще въ Быт. 8. 21. (цонар. ч.), гдѣ — помыслити Л. и др. сн. <sup>8</sup>) Очень характерна форма прич. прош. вр. — косненъ (коснати): см. Р. Ф. В. VI. стр. 265. ст. Р. Брандта. О примѣтѣ второго разряда слав. глаголовъ,

ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς = ἰ (прот. P<sub>2</sub>. С.) рѣ̄ (вст. Кѣ Перф. Тих. Ар. Г. М. P<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. р. сп., кроме У.)· да (прот. Зах. Стеф.) потрѣкю (вст. и Лян.) уѣвка. егоже (иже Гр.; иже Лян.) створихъ ѿ лица (прот. лица Лян. Ар. Унд. и в. р. сп.) земли Л. и др. = Потрѣкю реуе уловѣка от лица земли· егоже створихъ Gl. (Delebo, inquit, hominem, quem creavi, a facie terrae); β) ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, καὶ (прот. 58.) ἀπὸ ἐρπετῶν ἕως πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ = ѿ (и ѿ Зах. Лоб. Бѣлгр.) уѣвка (вст. даже Gl. Унд. и в. р. сп.; прот. ѿ ул. Лян. П<sub>2</sub>) ѿ (прот. Gl. Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Ар. Г. М. P<sub>3</sub>. Сав. А. В<sub>3</sub>. К<sub>3</sub>. У.; даиже Лян.) до скота. ѿ (прот. Гр. Лян.<sup>1</sup> P<sub>2</sub>. С.) ѿ гадъ (прѣсмикающих се Gl.; гада Стеф. Тих. А. и в. др. р. сп., кроме В<sub>1</sub>. Унд.) до (и до Перф. Тих.; да и до Лян.; даже до Gl.; даже и до Унд.; даже и ѿ В<sub>2</sub>. П<sub>2</sub>; же и А.; же и ѿ Вил. и др. р. сп.) птицъ нѣнѣнихъ (-скихъ Gl.) Л. Gl. Гр. и др. (ab homine usque ad animantia, a reptili usque ad volucres coeli); γ) ὅτι ἐνεθυμήθητι (μετεμελήθητι Ald. 31. 68. 83 121.) ὅτι ἐποίησα αὐτοῦς (αὐτόν Com. L. 15. 18. 19. 32. 37. 44. 58. 59. 106-108.) = ꙗко размыслихъ<sup>2</sup> (вст. потрѣбити уѣвка Лоб. Бѣлгр.). ꙗко<sup>3</sup> (ѣкоже Гр.; иже Зах. П<sub>2</sub>. P<sub>1</sub>. С.; игоже Бѣлгр. Лоб.; еже P<sub>3</sub>. Г. М. Сав.; вст. же Т.) створихъ Л. и др. сп. = что бо ми реуе естъ створиши е Gl. (roenitet enim me fecisse eos). — Всѣ пар. списки испорчены вставками, а главное — пропусками, изъ коихъ прот. Кѣ (α<sup>0</sup>) раздѣляется большинствомъ пар. т., а прот. ѿ (и) = αὐτοῦς (αὐτόν) всеми (γ<sup>0</sup>); Перф. Оф. однако лучшіе списки: читаютъ гадъ (β<sup>0</sup>) и ꙗко 2<sup>0</sup> (γ<sup>0</sup>), а Перф. сохранилъ Бѣ. Греч. ориг. — V. = A. = L. и др., кроме Ald. 31. 68. 83. 121 (γ<sup>0</sup>)<sup>4</sup> и №№ 20. 59. 76. 134. 135 (α<sup>0</sup>). Юго-слав. ч. ред. = на-

1) быть можетъ, прот. и, кроме Гр. Лян., есть и въ друг. пар. сп., но въ изданіи это точно не указывается. 2) размыхъ (sic.) Лян. 3) въ ꙗко бывае к передѣлача корректоромъ въ ж Л. 4) μετεμελήθητι, занесенное въ Ald 31. 68. 83. 121 изъ перевода Акилы (Field. Orig. Hex. t. I p. 23), въ греч. оригипалѣ др.-слав. перев дчика быть не могло: иначе мы нашли бы здѣсь не размыслихъ (ср. б, в, г.), а расказахъ са, какъ μεταμέλεσθαι и переводится въ

рим. (Перф.): просмотръ ея по греч. т. не устанавливается ( $\gamma^0$ ), какъ и рус. ред., гдѣ при томъ — *прот.* лица ( $\alpha^0$ ), помимо другихъ отступленій отъ греч. т. ( $\gamma^0$ )<sup>1</sup>. Гл. т. зависитъ отъ Vulg., по съ отступленіями, а  $\gamma^0$  даже непонятно: о прѣсмикающихъ се см. гл. 1. 20.

— *ст. 8.* а)  $\text{Νῶε δὲ εὗρε χάριν ἐναντίον Κυρίου}$  (*прот.* 19. 44. 76. 129.)  $\text{τοῦ Θεοῦ}$  (*вст.*  $\alpha\delta\tau\omicron\upsilon$  72.) = **Нос** (**Ной** Л. Ар. Ляп.<sup>2</sup> Унд. и в. р. сл.) же **обръте** (-ть Л.) **блгодѣтъ** (-дать Зах. Оф.<sup>3</sup>) **прѣдѣ** (*вст.* Г<sup>ѣ</sup>мь Л. Оф. Перф. Бѣлг. Ляп. Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. р. сл.) **Кѣомъ** (*прот.* Ляп.) Гр. Gl. Л. и др. сл. (*Noe vero invenit gratiam coram D-no*)<sup>4</sup>. — По наличности или пропуску слова Г<sup>ѣ</sup>мь нельзя съ увѣренностью говорить ни о греч. ориг. прототипа, ни о просмотрѣ др.-слав. т. по иному греч. подл. Переводъ одинъ; форма **блгодѣтъ** Бѣлг. Gl. Гр. — архаизмъ прототипа<sup>5</sup>.

— *ст. 9.* Начинаетъ паримью на поведѣл. 3-ьей нед. Вел.

др.-слав. Псалтири (Пс. 105. 45: 109. 4.), въ Евангеліи (*И. Иисх.* 1. с.), Апостолѣ (II Кор. 7. 8. и Евр. 7. 8.) и въ др. и др.-слав. нисѣм. (ср. Быт. 6. 6.). Вставка въ Лоб. Бѣлг. ( $\gamma^0$ ) подтверждаетъ, что **размыслихъ** тутъ, какъ и въ гл. 6. 6. нельзя понимать въ смыслѣ „раскаялся“. <sup>1</sup>) Чтеніе — даже (и) до нельзя назвать особенностью рус. ред.: кромѣ рус. ред., оно встрѣчается въ Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав., а также въ Л. (см. гл. 8. 17: 10. 19. 30: 11. 31: 13. 10: 25. 18<sup>2</sup>: 26. 13: 35. 4. и 44. 12.); обыкновенно же  $\xi\omega\varsigma$   $\tau\omicron\upsilon\delta$  *cum* *gen. subst.* въ обѣихъ четвѣхъ ред., съ Л. во главѣ, переводится до: см. 7. 23: 8. 5: 10. 19 bis: 11. 4: 12. 6: 13. 3 bis: 14. 6. 14. 15. 23: 15. 16. 18: 18. 12: 19. 4. 11. 38. 39: 22. 5: 25. 18: 26. 33: 32. 4. 24: 35. 20: 38. 1: 46. 34: 47. 3. 21. 26: 48. 15: 49. 13. и 50. 23. (о  $\xi\omega\varsigma$   $\tau\omicron\upsilon\delta$  *c. inf. v.* см. гл. 3. 19.). Поэтому думать, что даже и до рус. ред. въ гл. 6. 7. явилось подъ вліяніемъ Vulg. (*usque ad*) не приходится (ср. 7. 23: 8. 5. 17: 12. 6. и др., гдѣ въ Vulg. — *usque ad*, а въ рус. ред. — до). <sup>2</sup>) Форма **Нон**, вѣроятно, — и въ Зах. Оф. Стеф. Перф., если помѣта г. издателя (стр. 172, при гл. 5. 32.) — „всегда такъ“ относится не къ одному Ляп. <sup>3</sup>) Во всѣхъ другихъ сл., паримейныхъ (кромѣ Бѣлг. Гр. и Gl.) и четвѣхъ, тутъ пишется блѣтъ Л. и др. <sup>4</sup>) Въ Г. П. 6. 8. — въ отрывкѣ, вставленномъ въ 6. 9: тотъ **обръте блѣтъ прѣдѣ Кѣмъ** (стл. 201). <sup>5</sup>) см. *V. Jagić. Cod. Mag. eccl. p. 467.* Изрѣдка форма **блгодѣтъ** встрѣчается и въ чет. сл.: гл. 32. 5. — въ Л. М. Сав. (парим. ч.), 33. 10. — Г. (чет. ч.) и 47. 29. — Сав. (чет. ч.); во всѣхъ другихъ мѣстахъ кн. Бытія (18. 3: 30. 27: 33. 8. 15: 39. 4. 21: 43. 14: 47. 25. и 50. 4.) даже эти списки читаютъ всегда блѣтъ.

поста (6. 9—22.), съ пропускомъ первыхъ четырехъ словъ, которыя, составляя какъ бы заглавіе, въ пар. не входили<sup>1</sup>. α) Νῶε (вст. δέ 135.; \*Πυ δὲ Νῶε 18.) ἄνθρωπος δίκαιος (вст. καί 25.), τέλειος ὧν ἐν τῇ γενεᾷ αὐτοῦ (прон. 59.) = Ное<sup>2</sup> (и Gl.; тѣ А. Вил. В<sub>2</sub>. В<sub>3</sub>. К<sub>3</sub>. П<sub>1</sub>. У; Ної Л. Ар. Лян. Унд. В<sub>1</sub>. Ген. К<sub>1</sub>. Н. Р<sub>2</sub>. С. Т.; вст. же Сав.) въ (прон. Ар. Унд. и в. р. сп.) улькѣ (вст. кѣ В<sub>1</sub>. К<sub>1</sub>. Т.; вст. бы Ар.) праведенъ (вст. сы Лоб. Унд.; вст. кѣ А. и в. р. сп., кромѣ Унд. В<sub>1</sub>. Вил. К<sub>1</sub>. Т.):: съвршенъ (и скршенъ Gl. Р<sub>3</sub>. Лян. Ар. Унд. и в. р. сп.) сын (прон. Gl. Лоб. Оф. Перф. Унд. и в. р. сп.) в (вст. кремъ Унд. и в. р. сп.) родѣ своемъ (прон. в род. св. Gl.) Гр. Gl. Л. и др. (Noe vir justus, atque perfectus fuit in generationibus suis); β) τῷ Θεῷ ἐδῆρέστησε Νῶε (прон. 59. 75. 76. 83. 107. 134.) = прон. S. = Кѣ (-ви Гр. Оф.) оугоди Ноѣ<sup>3</sup> (Нои Стеф. Ар. Унд. и в. р. сп.) Л. Гр. и др. = и бѣооугодно поживѣ Лян. = Богоу оугоди (днь Шаф.) в родѣ своемъ Gl. (cum Deo ambulavit)<sup>4</sup>. — Глаголь бѣ, известный всѣмъ пар. сп. (α<sup>0</sup>), очевидно, вставка (по смыслу), введенная независимо отъ греч. ориг. (V. = A. = L. и др.<sup>5</sup>), такъ какъ ѣу — только въ № 18 (XIV в.) и по мѣсту нахождения не отвѣчаетъ др.-слав. кѣ. Переводъ одинъ. Лучшіе сп. — Гр. Зах. Л., въ другихъ — пропуски (Оф. Перф.) и перестановки (Лоб. Стеф.). Юго-слав. = пар.; вст. же Сав. и вст. и Р<sub>3</sub>. (α<sup>0</sup>) — параллелизмы съ №№ 25. 135. Рус. ред.

<sup>1</sup>) именно — Αὐται δὲ (прон. 135.) αἱ γενέσεις Νῶε = прон. S. = прон. Gl. Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Лян. Ар. Р<sub>2</sub>. С. = Си (вст. же Унд. и в. р. сп., кромѣ П<sub>1</sub>.) бытїа Ноѣка Л. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и др. р. сп. (Hae sunt generationes Noe). Въ Л. сп. эта строка поставлена между четверточїями (:·:), какъ бы выдѣляясь изъ пар. текста. <sup>2</sup>) Съ этого слова въ четьихъ текстахъ рус. ред. начинается 2-ая „часть“ кн. Бытїа (ср. Опис. слав. рук. Моск. Синод. библи. I. 1. стр. 8), съ заглавіями или безъ нихъ (см. изданїе). <sup>3</sup>) перест. оугоди (и оу. А. и в. р. сп., кромѣ Унд.) Нои Кѣ Стеф. А. и в. р. сп., кромѣ Унд. Р<sub>2</sub>. С. <sup>4</sup>) Въ Т. Пал. 6. 9. — Нои же улькѣ бѣ праведѣ и смиренѣ и скршенѣ к родѣ томк.. и Кѣ оугоди (стл. 201), а ниже (стл. 204) — Нои оубо бѣ русѣ улькѣ праведенѣ и скршенѣ сы к племени (родѣ А. С. Т. Я.) Сифокѣ и Кѣ оугоди. <sup>5</sup>) Кромѣ №№ 25. 59. 75. 76. 83. 107. 134. 135. (ср. α<sup>0</sup> и β<sup>0</sup>).

только испортила нар. т., даже въ лучшихъ сп. (Унд. Р<sub>2</sub>. С.), а *вст.* *κεμκ* рус. чет. р. (α<sup>0</sup>) прямо отрицаетъ просмотръ по греч. т. Несмотря на порчу, gl. т. объясняется только LXX-тью, особенно въ β<sup>0</sup>.

— *ст. 10.* Ἐγέννησε (*прон.* 83.) δὲ (*прон.* 79. 83.) Νῶε (*прон.* 18.) τρεῖς υἱούς (υἱ. тр. 72.), τὸν Σήμ, τὸν Χάμ (Χάφ А.), τὸν Ἰάφεθ = *прон.* 31. = Родн (Ир. Стеф. Лян. Р<sub>3</sub>. Вил. В<sub>1</sub>. В<sub>2</sub>. К<sub>1</sub>. К<sub>2</sub>. П<sub>1</sub>. Т.) же (*прон.* Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.) Ноε (*прон.* Gl. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.; Ної Л. Ар. Лян. Унд. и в. р., кромѣ П<sub>2</sub>).: Ἔ.: сѣты (*перест.* сѣн трѣ М. Г. Р<sub>3</sub>. Сав.): Сима (-мь Лоб.), Хама (-мь Лоб.), Нафета (-ть Лоб.; Ἰάφεθα Р<sub>2</sub>. С. Лян.; *вст.* еже испрьдъ поменуѡхомъ Шаф.) Гр. Gl. Л. и др. (Et genuit tres filios, Sem, Cham et Iapheth.)<sup>1</sup>. -- Единство прототипа для всѣхъ текстовъ не вызываетъ сомнѣній. Просмотра не видно: совпаденіе Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. съ № 79 и 72 — случайность (ср. Т. II.).

— *ст. 11. а)* Ἐφθάρη δὲ ἡ γῆ ἐναντίου (*вст.* Κυρίου 15. 56. 64. 129.) τοῦ Θεοῦ = Оскверни же са (Носкверниса Лян.; Ἦ ὠσкверни же са К<sub>1</sub>. В<sub>1</sub>. Т.; *прон.* же С.) земь (*прон.* С.) прѣдъ Бѡмь (Гмь Лян. А.) Гр. Gl. Л. и др. (Corrupta est autem terra coram Deo); β) καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ ἀδικίας -й (*прон.* Лян. Оф.) исполниса (*прон.* Оф.; наплънѣ са Гр. Gl. Унд. и в. рус. сп.) земля (*прон.* Gl. Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. р. сп.) неправды (-дою Оф.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (et repleta est iniquitate)<sup>2</sup>. — Греч. ориг. для *всѣхъ* др.-слав. текстовъ одинъ — V. = A. = I. = S. и др.<sup>3</sup>. Первонач. составъ сохранился во всѣхъ нар. сп., кромѣ Лян. Оф. Ар. сп. (гдѣ *прон.* земля, извѣстный обѣимъ чет. ред. и gl. т., соотвѣтствуетъ *прон.* terra въ Vulg.). Переводъ всюду одинъ; о наплъниса и исплъниса см. 1. 22.<sup>4</sup>; φθειρεу и καταφθειρεу<sup>5</sup> (см. 6. 12.) въ значеніи

<sup>1</sup>) Въ Т. II. 6. 10. — роди же сѣты Л. Сима Хама Нафета (стл. 204). <sup>2</sup>) Въ Т. II. 6. 11. — оскверни же са земля прѣ Бѡмь и исполниса неправды (стл. 204). <sup>3</sup>) кромѣ №№ 15. 56. 64. 129. <sup>4</sup>) ср. V. Jagić. Evang. Dobromiri eest. II. p. 34. <sup>5</sup>) φθειρεу = осквернити мы нашли только въ Апостолѣ — I. Кор. 3. 17: кто црковь Кожню осквернить. осквернить сего Когь Шинь; во всѣхъ другихъ случаяхъ въ Евангеліи (Лук. 12. 33.), Апостолѣ (Рим. 8. 21, I Кор. 15. 33,

оскврѣнати (-ити) въ др.-слав. перевод. писъм. употребляется о рѣдко.

— *ст. 12. а)* Καὶ εἶδε Κύριος ὁ Θεὸς (*прон.* 82.) τὴν γῆν, καὶ ἦν κατεφθαρμένη = и (*прон.* Gl. Лян.) видѣ (Видѣв' же Gl.) Гѣ (*прон.* Gl.) Бѣ землю. и бѣ (*прон.* и бѣ Лян. Gl.) ѡсквернена (-неноу Gl. Лян.) Л. Gl. Гр. и др. (Cumque vidisset Deus terram esse corruptam). Въ дальнѣйшемъ — тождество по всеѣмъ сп., парим. (кирил. и gl.) и четымъ<sup>2</sup>, т.-е. — какъ въ Г. Пал. по Колом. сп.<sup>3</sup>; текстъ испорченъ только въ Лян.

— *ст. 13. а)* Καὶ εἶπε Κύριος (*прон.* А. Сом. S. L. E. X. 15. 18. 19. 44. 55. 56. 61. 106. 108.) ὁ Θεὸς (*прон.* 75.) τῷ Νῶε (πρὸς Νῶε А. Сом. S. L. E. I. X. 14. 16. 18. 19. 25. 32. 37. 38. 55-59. 61. 64. 73. 75. 77-79. 82. 108. 128-131. 134. 135.) = И (*прон.* Gl.) рѣ Гѣ (*прон.* Gl. Зах. Л. Перф.) Бѣ (*прон.* Gl.; *вст.* к Лян.) Ноєи (к Ноєи Gl.; Цωὶ М. Г. Рз. Сав. Ар. Унд. и в. р. сп.) Гр. Gl. Л. и др. (Dixit ad Noe); β) καιρὸς παντὸς ἀνθρώπου ἔχει ἐναυτίου μου<sup>4</sup> = вре-

II Кор. 4. 16: 7. 2: 11. 3, Еф. 4. 22, I Тим. 6. 5, II Тим. 3. 8, II Пет. 2. 12. 19.) и въ Псалтири (Пс. 13. 1: 52. 1: 56: 57: 58: 74 — заглавія: 77. 38. 45.) φθεῖρειν, διαφθεῖρειν или καταφθεῖρειν = исключит. танти, истанти или растланти (рѣже — погубити Пс. 77. 38. 45.), а въ соотвѣтствіе съ этимъ ἡ φθορά, ἡ διαφθορά или ἡ καταφθορά всегда — истлѣніе (Дѣян. 2. 27. 31: 13. 34. 35. 36. 37, I Кор. 15. 42, Гал. 6. 8, Кол. 2. 22. и II Пет. 2. 12; Пс. 15. 10: 29. 9: 54. 24: 102. 4: 139. 12.), рѣже — погуба (Пс. 9. 16: 34. 7: 48. 9. и 106. 20.). То же наблюдается и въ другихъ перевод. пам. др.-слав. писъм. (Словарь Миклошича, „Матеріалы“ и т. п. И. Срезневскаго и И. Евсѣевъ. Книга прор. Исаіи и т. д.). Что касается гл. скврѣнати или оскврѣнати, то они въ Евангеліи (V. Јагіс. Cod. Mag. est.), Апостолѣ (Дѣян. 10. 15: 11. 6: 21. 28: 24. 6, Тит. 1. 15, Евр. 12. 15. и Іуд. 1. 8.), Псалтири (И. Срезневскій. I. с.) и др. пам. древне-слав. писъм. постоянно соотвѣтствуютъ греч. μαινεῖν, κοινῶν и βεβηλοῦν. <sup>1</sup>) Видѣв — у Бер., у Шаф. — Видѣ (Safar'ik. Památky est. p. 71.). <sup>2</sup>) только въ gl. т. у Шаф. (ib.) — *перест.* на земли поутѣ скон, вм. поутѣ скон на земли, какъ у Берч. и во всеѣхъ квр. текстахъ (ср. τὴν ὁδὸν αὐτοῦ ἐπὶ τῆς γῆς съ Vulg: viam suam super terram). <sup>3</sup>) Въ Т. II. 6. 12. — Видѣ во Гѣ Бѣ землю бѣ ѡсквернена. како ѡскверни всака плоть (*вст.* предъ Бѣтѣ) поутѣ (путьѣ А.) скон на земли (стл. 204.). <sup>4</sup>) εἰροῦ Сом. I. S. 14-16, 25, 44. 55-57. 64. 73 75. 106. 130. 135.



ма всакого (-омѣ Гр.; всаго Р<sub>3</sub>. Г. М. Сав.) уліка (-кѣ Гр.) приде<sup>1</sup> предъ ма Л. и др. сп. = конѣ всакоє пльти приде прѣд ме Гл. (Finis universae carnis venit coram me); γ) ὅτι ἐπλήσθη ἡ γῆ (прон. 19.) ἀδικίας ἀπ' (прон. 75.) αὐτῶν = ѣко ѣсполниса (наплъни са Гр. Гл. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. р. сп.) зємьла неправды ѿ (и ѿ Ляп.; вст. лица Гл.) нихъ<sup>2</sup> (ихъ Гл.) Л. Гл. Гр. и др. сп. (repleta est terra iniquitate a facie eorum); δ) ἰδοὺ ἐγὼ (прон. 19.) καταφθείρω (-ерѡ 58. 75. 129.) αὐτοὺς καὶ τὴν γῆν = се (прон. Ляп.) азъ (прон. С.) растла<sup>3</sup> (-лю Церф. Оф. Ляп. Ар. Сав.; -лаю Стеф.; разсыплю Унд. и в. р. сп.) ѿ (прон. Гр. Ляп. Унд. и в. р., кромѣ Р<sub>2</sub>— и<sup>4</sup>; ж Р<sub>3</sub>; ѡ М. Г.) ѿ (прон. Ляп. Унд. и в. р., кромѣ Р<sub>2</sub>) зємьлю (вст. и<sup>5</sup> Ар.) Л. и др. сп. = се азъ потрѣблю є от лица зємле Гл. (ego disperdam eos cum terra)<sup>6</sup>. — По вар. α<sup>0</sup> греч. ориг. др.-слав. перевода — V. и др. сп.: хотя πρὸς Νῶε читаетъ большинство греч. т., но к Ноєви знаеть только Ляп., списокъ поздній и испорченый<sup>7</sup>. Лучшие списки по составу — Лоб. Оф. Стеф., въ другихъ — пропуски или вставки. Переводъ одинъ. Такъ какъ καταφείρω (буд. вр.) — только въ №№ 58. 75. 129, гдѣ — и πρὸς Νῶε, то растлаж — либо неточность, либо сознательное отступление отъ греч. ориг.

<sup>1</sup>) приде<sup>т</sup> Вил. В<sub>1</sub>. В<sub>2</sub>. В<sub>3</sub>. Ген. К<sub>2</sub>. Н. П<sub>1</sub>. С. Т. У.; приходитъ Р<sub>2</sub>. (но хѣ и і — по скобл. м.). <sup>2</sup>) перест. ѿ иѣ неправды Ар. <sup>3</sup>) растла — въ Гр. Лоб. Зах. Л. Р<sub>3</sub>. и растлаѣ М. Г., (при чемъ вмѣстѣ съ слѣд. ѡ образуется одно слово растлаѡ). <sup>4</sup>) и<sup>5</sup> Р<sub>2</sub> — позднѣе. <sup>5</sup>) іѣ — поправка въ Сав. <sup>6</sup>) Въ Т. II. 6. 13. — въ отрывкѣ: ρѣ во Гѣ Бѣ Ноєви. се время всакого уліка приде предъ ма. ѣко ѣсполниса зємьла неправды ѿ нихъ (стл. 204-205). <sup>7</sup>) Думать, что къ оущено во всѣхъ древнихъ спискахъ ради чистоты рѣчи, нельзя: въ другихъ мѣстахъ кн. Бытія, гдѣ есть въ греч. т. εἶπε πρὸς..., всѣ или большинство нар. т. ставятъ ρεϋε къ (ер. 4. 8. 9. 13: 7. 1. и др.); мало тогс: ρεϋε къ ставится во всѣхъ или въ большинствѣ нар. сп. иногда даже тамъ, гдѣ въ гр. т. стоитъ дат. п. безъ предлога πρὸς (см. 3. 1. 2. 4; ср. 3. 13. 14. 16. и 4. 6, гдѣ дат. п. съ къ знаютъ лишь немногіе нар. сп., а въ числѣ ихъ и Ляп. — 3. 14.). При такой склонности ставить къ, отсутствіе его въ разбираемомъ стихѣ, можно, кажется, объяснить только тѣмъ, что въ греч. ориг. парим. прототипа πρὸς не было.

(καταφθείρω), б. м. — подь вліяніемъ евр. т. <sup>1</sup>; о напльни сѧ и испльни сѧ см. б. 11. Юго-слав. ч. ред. = парим.; о кзсего см. 2. 16. Рус. чет. ред. отличается отъ пар. только словомъ разсѣплю — подновленіе <sup>2</sup>. Въ β<sup>0</sup> и γ<sup>0</sup> gl. т. зависить отъ Vulg., откуда и проп. ГѢ БѢ въ α<sup>0</sup>; се (δ<sup>0</sup>) указываетъ на связь съ LXX-тью.

— ст. 14. α) Ποίησον οὖν (проп. 135.) σεαυτῷ κιβωτὸν ἐκ ξύλων τετραγώνου (вст. ἀσήπτου 20. 56. 58. 74. 76. 134.; глос. ἀσίπτου X.; глос. κεδρίων 56.) = Створи оубо (проп. Гр.<sup>3</sup> Ар.) себѣ ковчегъ ѿ древъ (-ва Лоб. Ляп.) перекланъ (прѣконъ Гр.; плѣконъ

<sup>1</sup>) у г. Штейнберга и архим. Макарія — „Я истреблю ихъ“, а въ греч. п. съ евр. т. — θέλω ἐξολοθρεύσει αὐτούς (Γὰ ἱερά Γράμ. ест. ἐν Ὁξωνίφ 1872 г.); ср. Корсунскій. Переводъ LXX и т. п. стр. 425. <sup>2</sup>) Въ древнѣйшихъ еп. Евангелій, Апостола, Псалтири и др. пам. καταφθείρειν (φθείρειν, διαφθείρειν) не переводится распыати (б. 12.). Это слово (распыати) для указан. греч. глагола мы находимъ въ спискахъ и текстахъ болѣе позднего происхожденія; напр., въ Апостолѣ XVI в. (Опис. слав. рук. Син. б. I стр. 304 № 47.) — I Кор. 15. 33. (въ Шиш. — тутъ ѡскрѣпити) и въ толк. прор. Исаи (въ парим. — инстанти: см. И. Евстевъ, I. с.). Что касается глагола распыати вообще, т.-е. безъ отношенія къ греч. слову (но въ значеніи соггипро), то онъ во 1-хъ) составляетъ особенность четвей ред. кн. Бытія вообще, а не одной только русской, такъ какъ въ смыслѣ „разрушать“ употребляется во *всѣхъ* чет. еп., съ Л. Ар. еп. во главѣ (гл. 13. 10: прѣже распыанъи Содемскѧ Л. Ар. и др.; 17. 14: разпыа (sic) заквѣтъ моѧ Л. Ар. и др., но Ляп. — разори; 19. 25: распыа градъ Л. и др. и 19. 29: распыа БѢ всѧ грады Л. и др.) и во 2-хъ) обыкновенно встрѣчается въ пам. и рук. болг. происхожденія, взаимнѣ древнѣйшихъ растохити, разорити, раздрошити и т. п.; напр. Константинъ, еп. Болгарскій, такъ переводитъ ново-завѣт. тексты (въ Словахъ св. Аѡанасія Алекс. противъ Аріанъ): распыаше съботоу Іо. 5. 18. (у И. В. Ягича — разарваше), разпыашъ болезни Дѣян. 2. 24. (въ Шиш. еп.: — раздръшь) и распылетъ дѣла дѣакола І. Іо. 3. 8. (Шиш. — раздрошитъ) — см. Опис. слав. рук. Син. б. II. 2. стр. 41; ту же замѣну мы находимъ въ Супр. р. (Vondrák. Ueber einig. orth. und. lex. ест. р. 42), въ Шест. и Богосл. Іо. екзарха (Vondrák. Omluvě ест. р. 12). Замѣтимъ еще, что древнѣйшіе еп. Евангелій распыати употребляютъ только въ значеніи „разбросать“: распыа пѣнасы Іо. 11. 15. (И. Ягичъ, I. с.; въ Псалтнѣтъ этого глагола — В. Срезневскій I. с.; не нашли мы его и въ Апост.). <sup>3</sup>) б. м., проп. оубо есть и въ друг. пар. еп., но въ изданіи это точно не указано.

Зах.; прѣкна Лоб.; прскланѣ Ар.; прекиланѣ Оф.; перькиланѣ Ляп.; прекианѣ негнеюциѣ Перф.; непрахитѣюциѣ Стеф.; тесаних<sup>2</sup> Gl.; негни-  
 жций<sup>3</sup> P<sub>3</sub>. Г. М. Сав. Унд. и в. р. сп.)· уетверѣанѣ (-вранѣ Гр. Лоб.;  
 -вранѣ Зах. Стеф. Перф. Ар.; -верьгранѣ Оф.; -кѣр<sup>4</sup>кранѣ М. Г. Сав.;  
 -коространѣ P<sub>3</sub>; ѿ уетверы Ляп.; на четѣри оу҃гам Унд. и в. р. сп.;  
 проп. Gl.) Л. Gl. Гр. и др. (Fac tibi arcam de lignis laevigatis);  
 β) υσσιὰς ποιήσεις (вст. εἰς 15. 64.; вст. κατὰ Ald. 31. 83. 135.) τὴν  
 κιβωτόν (ἐπ' αὐτῆς Com. L. S. 18. 19. 37. 44. 59. 61. 82. 106-108.;  
 ἐπ' αὐτῆ 72.)=котѣца (ѿ кот. Ар. Г. М. P<sub>3</sub>. Сав.; коце Лоб.; окѣиѣца  
 Гр. Ляп.; прѣк<sup>4</sup>к<sup>4</sup>лы Унд. и в. р. сп.) створиши в (проп. Ляп.) ковуе-  
 зѣ (-гѣ Ляп.) Л. и др. =ковуце же створиши в немъ (ковуецѣ Шаф.)  
 Gl. (mansiuunculas in arca facies); γ) ἀσφαλτώσεις αὐτὴν (проп.  
 15. 64.) ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν<sup>1</sup> τῆ ἀσφάλτου (вст. πίσσῃ 59.)=посмо-  
 лиши (-вши Ляп.) ѿ (проп. Гр. Ар. Ляп.<sup>2</sup> Г. М. Сав. Унд. и в. р. сп.)  
 внѣтрюду (внѣтрѣ ковуца Ляп.)· ѿ внѣюду (проп. ѿ вн. Ляп. Г. М.  
 Сав. P<sub>2</sub>. С.) асфалтомъ (асп. Гр.; истѣн. Зах.; аск. Ляп.; асафатомъ  
 Перф.; смѣлою М. Г. P<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. р. сп.) Л. и др. =аспалитомъ  
 помажешѣ внѣтрюду. и внѣюду Gl. (bitumine linies intrin-  
 secus, et extrinsecus)<sup>3</sup>. — По вар. α<sup>o</sup> пар. тексты зависятъ отъ раз-  
 ныхъ греч. ориг.: Перф. Стеф. — отъ №№ 20. 56. 58. 74. 76. 134.,  
 прочіе — отъ V. А. и др., за исключеніемъ L. S. Com. 18. 19. 37. 44.  
 59. 61. 72. 82. 106-108., которые въ β<sup>o</sup> читаютъ ἐπ' αὐτῆς (-τῆ), —  
 выраженіе, неизвѣстное др.-слав. парим. сп. обѣихъ группѣ, гдѣ —  
 къ ковуецѣ, если только это чтеніе дѣйствительно восходитъ къ  
 прототипу<sup>4</sup>. Т. о. въ предѣлахъ располагаемаго нами матеріала  
 опредѣлить др.-слав. прототипъ и его греч. ориг. съ увѣренно-

<sup>1</sup>) перест. — ἐξ. х. ἐξ. адт. 16. 20. 57. 73. 78. 131, — адт. ἐξ. х. ἐσ. 74. 134.

<sup>2</sup>) б. м., проп. и (αὐτῆν) есть и въ друг. пар. сп., но въ изданіи это точно не  
 указывается. <sup>3</sup>) Въ Т. II. 6. 14. — въ отрывкахъ: а) котѣци (-цѣ А. Я.) створи  
 в немъ. и посмоли внѣтрюду и внѣюду (стл. 201) и б) посмоли оубо ко-  
 вуецѣ внѣюду и внѣтрюду. и котѣца (конца К.; шконца Т. С.) створиши в немъ  
 (стл. 206). <sup>4</sup>) Замѣтимъ, что для въ ковуецѣ мы въ сущности не находимъ

стью пельзя<sup>1</sup>. Переводъ одинъ. Выраженіе—τὰ ξύλα τετράγωνα буквально значить „деревья четырехгранныя“, т.-е. балки. Но такъ какъ тутъ рѣчь идетъ о „доскахъ“, то переводчикъ прибавилъ прил. прѣкиѣнѣ = досчатый, отъ прѣкино—слова, кажется, западно-слав. происхожденія<sup>2</sup>. Сохранивъ архаизмъ, всѣ пар. сл. въ большей или меньшей степени исказили однако его форму, очевидно,—какъ слова, для писцовъ непонятнаго, а въ Стеф. сл. прѣкиѣнѣ даже совсѣмъ опущено. Греч. ἡ νοσσιὰ = гнездо<sup>3</sup>; но переводчикъ поставилъ болѣе подходящее общеслав.—котыць<sup>4</sup>; окыньца Гр. Лян.—странный домысль писца<sup>5</sup>. Передавая ἀσφαλ-

---

греч. ориг., такъ какъ ни κατὰ (εἰς) τὴν κιβωτόν, ни одно τὴν κιβωτόν (безъ предлога) не могутъ служить точнымъ подлинникомъ др.-слав. перевода. Поэтому нельзя утверждать, что именно къ ковчезъ было въ др.-слав. прототиѣ: возможно, что это выраженіе—результатъ поправки, подѣ влияніемъ Vulg. (in arca; ср. б. 16. Сомнѣніе, что въ ковчезъ восходитъ къ прототипу поддерживается отчасти gl. тѣстомъ и Тол. Пал., гдѣ—къ немъ, что вѣдь могло зависѣть и отъ ἐπ' αὐτῆς L. S. Сом. 18 и др.<sup>1</sup>) тѣмъ болѣе, что Гр. Ар. (можетъ быть, и другіе пар. списки) знаютъ пропуски (въ α<sup>0</sup> и γ<sup>0</sup>), объясняемые иными греч. сл. (№№ 15. 64. 135), не входящими въ число предполагаемыхъ въ качествѣ оригин. для др.-слав. пар. перевода.<sup>2</sup> Въ пол. яз. рагкап = досчатый заборъ, рагкапову = заборный; въ луж. рагчан = заборъ; въ чеш. рккно = доска, рккенсе = дощечка, рккенні = досчатый, тесовый, рккенак = деревянный гвоздь, рккенакъ = торговецъ тесомъ и т. п. (I. Jungmann. Slovník eccl.); въ болг. яз. этого слова нѣтъ (А. Дювернуа. Словарь и т. п.), въ серб. рккино = гузно, задница. Кромѣ Быт. б. 14, словъ прѣкиѣнѣ и прѣкино въ другихъ нам. ц.-слав. пис. мы не находимъ.<sup>3</sup>) такъ именно переведено ἡ νοσσιὰ въ др.-слав. Евангеліи (Лук. 13. 34.), Псалтири (83. 4.) и въ др. нам. (И. Срезневскій. Матеріалы и т. п.; Словарь Миклошича).<sup>4</sup> Въ значеніи „стойло“, „чуланъ“, „хлѣвъ“ и т. п., употребляется въ серб. котан, чеш. (kotec), польск. (kocięc), словни. (kotec) и др.; слово—очень распространенное въ слав. нар. (Miklosich. Etym. Wörterbuch eccl.). Въ Евангеліяхъ и Псалтири котыць не встрѣчается; кромѣ Т. II. и паримейника, его знаетъ еще Іо. Лѣст. по сл. XII в. (Словарь Миклошича).<sup>5</sup> навѣянный, очевидно, созвучіемъ словъ (ср. Т. II. по сл. К. Т. С.), а, быть можетъ, и влияніемъ Vulg. въ б. 16. (см. ниже). И. Срезневскій въ „Матеріалахъ“ указываетъ котыць = окно, со ссылкой на Т. II. XIV в. (Александро Певск. Лавры); но это, кажется, ошибка (см. Пался Толковая по сл. 1406 г. Трудъ учениковъ П. С. Тихонравова стлб. 201 208).



и др. р. сн.; *κερήσινικὴ* P<sub>2</sub>.) *κορυεγῶ* (и Gl.) Гр. Gl. Л. и др. сн. (*Et sic facies eam*); β) *τριακοσίων* (*τετρακοσίων* E.) *πήχεων τὸ μῆκος τῆς κίβωτοῦ* (*αὐτῆς* 44.) = .ṫ. локоть (*вст.* *βοῦδεται* в Gl.; *вст.* в Гр. Перф. Ар. Ляц. Г. М. P<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. р., *кромѣ* P<sub>1</sub>.) *долготу*<sup>1</sup> *κορυεγῶ* (-гѣ Гр. Gl.; *прон.* Ляц.; *ῥῆγὸ* M. Г. P<sub>3</sub>. Сав.) Л. Gl. Гр. и др. (*trecentorum cubitorum erit longitudo arcae*); γ) *καὶ πεντήκοντα πήχεων τὸ πλάτος* = *прон.* Ар. = и *широта ἐμῶ* лактеи .ṫ. P<sub>3</sub>. Г. М. Сав. = .:ṫ.: (ṫ. ṫ. Л. Лоб.; ṫ. ṫ. Ляц.) *лакотъ* (*прон.* Унд. и в. р. сн.) *въ* (*прон.* Лоб.) *широтѣ* (-ринз Ляц. П<sub>1</sub>.) Гр. Gl. Л. и др. сн. (*quingenta cubitorum latitudo*); δ) *καὶ τριάκοντα πήχεων τὸ ὕψος αὐτῆς* (*прон.* L. S. Com. 15. 18-20. 37. 44. 61. 82. 106. 108. 129.) = и (а Стеф.; *прон.* Перф. Ляц. Унд. и в. р. сн.) .ḷ. *локоть*<sup>2</sup> (*прон.* Унд. и в. р. сн.) *кысоту* (-та Г. М. P<sub>3</sub>. Сав.; *въ кысотѣ* Гр. Gl. Зах. Перф. Стеф. Ляц. Ар. Унд. и в. р. сн.) *ѣмү* (*прон.* Гр. Gl.) Л. Gl. Гр. и др. сн. (*et triginta cubitorum altitudo illius*)<sup>3</sup>. — По вар. δ<sup>0</sup> Гр. сн. *восходить* къ L. S. 15. 18-20. 61. 82. 106. 108. 129.<sup>4</sup>, а все прочіе тексты, нар. и четьи, — къ V. A. и др. сх. сн. Но былъ ли тутъ просмотръ, или *прон.* *ѣмү* Гр. — случайность, рѣшить пока трудно<sup>5</sup>. Между Гр. и Gl. есть сходство: во 1-хъ) *κορυεγῶ* (β<sup>0</sup>), что не оправдывается ни LXX-тью, ни Vulg. и во 2-хъ) общій *прон.* *ѣмү* (δ<sup>0</sup>), странный для gl. т., который, несомнѣнно, просмотрѣнъ по Vulg. (α<sup>0</sup> и β<sup>0</sup>). Переводъ одинъ, точный, но не букв.; *τὸ μῆκος*, *τὸ πλάτος* и *τὸ ὕψος* — имен. пад. (ср. Vulg.), между тѣмъ они поставлены въ вин. п. съ предлогомъ *къ*, который слѣдуетъ, кажется, возвести къ прототипу<sup>6</sup>. Хотя *широта* и *кысота* M. Г. P<sub>3</sub>. Сав. (γ<sup>0</sup>, δ<sup>0</sup>),

<sup>1</sup>) *прон.* *долготу* — *широту* (вкл.) Зах. <sup>2</sup>) *перест.* лактеи .ḷ. P<sub>3</sub>. Г. М. Сав.

<sup>3</sup>) Въ Т. П. 6. 15. — въ сокращеніи: створи *κορυεγῶ* в *долготу* *λοκῶ* .ṫ. а въ *ширину* .ṫ. (*вст.* а А. К. С. Т. Я.) *возыше* (к *кысотѣ* Я.; к *кышину* Т.) .ḷ. (стл. 201; то же на стл. 203). <sup>4</sup>) № 44 исключается: ср. β<sup>0</sup>. <sup>5</sup>) мы склонны думать, что *прон.* *ѣмү* Гр. — случайность, стилист. поправка, вызванная предыдущимъ къ *кысотѣ*. <sup>6</sup>) Въдѣ предлогъ *къ* всегда опускается только въ Лоб., тогда какъ Зах. Л. Оф. Стеф. то ставятъ, то опускаютъ его, а Гр. Перф. Ар. Ляц. постоянно ставятъ, и въ этомъ случаѣ сходны съ рус. ч. р. и gl. текстомъ,

какъ именит. пад., точно передаютъ греч. τὸ πλάτος и τὸ ὄψος, но видѣть тутъ просмотръ юго-слав. ч. ред. по греч. т. не придется<sup>1</sup>. Не устанавливается просмотръ и для рус. ч. ред., гдѣ *прон.* локоть въ γ<sup>0</sup> и δ<sup>0</sup> даже отрицаетъ этотъ просмотръ; на то же указываетъ и *сѣврѣши* вм. *сѣтвориши*<sup>2</sup>.

— *ст. 16.* α) Ἐπισυνάγων<sup>3</sup> ποιήσεις τὴν κιβωτόν<sup>4</sup> = свершай (И о҃҃зѣ Унд. и в. р. сл.) створиши ковчегъ (-гѣ А.) Л. в др. сл. = *Овнѣ* (*вст.* же Шаф.) в ковчезѣ створиши (*перест.* ств. в ков. Шаф.) Gl. (Fenestram in arca facies); β) καὶ εἰς πῆχυν συντελέσεις αὐτὴν ἄνωθεν = и (*прон.* Унд. и в. р. сл.) в (*вст.* ѣдѣнь Унд. и в. р. сл.) локоть<sup>5</sup> сконуаѣши<sup>6</sup> (сѣврѣшаѣши Лоб.) и (*прон.* Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Ар. Г. М. Сав. Унд. и в. р. сл.<sup>7</sup>) сверху (*вст.* помостъ А. Вил. В<sub>2</sub>. К<sub>2</sub>. К<sub>3</sub><sup>8</sup>; вѣхоу ѣго Ар.; сѣврѣшахѣ помостъ П<sub>2</sub>.) Л. и др. = и (*прон.* Шаф.) в локѣт<sup>7</sup> сврѣшиши сврѣшение ѣго Gl. (et in cubito consummabis summitatem ejus); γ) τὴν δὲ θύραν τῆς κιβωτοῦ (*прон.* τῆς κιβ. Com. S. L. 15. 18-20. 37. 44. 58<sup>9</sup>).

куда к' длгогоу, к широтоу и къ кисотоу могли перейти только изъ кир. т, такъ какъ въ Vulg. — имен. п. Но на *прон.* въ могъ тѣмъ не менѣ повліять греч. т., гдѣ τὸ μῆκος, τὸ πλάτος и τὸ ὄψος приняты рѣц.-писцами (неправильно) за вин. надежи. <sup>1</sup>) Если широта и киста — результатъ просмотра, то почему осталось пар. къ длгогоу въ α<sup>0</sup>? Далѣе, въ γ<sup>0</sup> и δ<sup>0</sup> юго-слав. ч. р. не слѣдуетъ греч. порядку словъ; наконецъ, для Г. М. Р<sub>2</sub>. Сав. мы не знаемъ даже греч. ориг.: если ѣго въ β<sup>0</sup> объясняется № 44-мъ, то вѣдь тотъ же № 44 въ δ<sup>0</sup> долженъ быть исключенъ, такъ какъ въ немъ — *прон.* αὐτῆς. <sup>2</sup>) ποιεῖν = сѣврѣшити въ др.-слав. перев. пам. мы совѣмъ не встрѣчаемъ (Словарь Миклопича; И. Явичъ. Мар. Четв. и т. п.; И. Срезневскій. I. с.). Странное сѣврѣши въ рус. ч. ред. явилось, надо думать, случайно, подъ вліяніемъ 6. 16, такъ какъ и выше (гл. 1. 1. 7. 11. 12. 16. 21. 25. 26. 27. 31.: 2. 2. 3. 4. 18: 3. 1. 7. 13. 14. 21: 4. 10: 5. 1. 2: 6. 6. 7. 14.) и ниже (гл. 6. 16. 22: 7. 4. 5: 8. 6. 21: 9. 6. 24. и т. д.) русскій редакторъ ποιεῖν всегда передаетъ творити (сѣтвориити). <sup>3</sup>) ἐπισυνάγων (sic.) 106. 107; κισ. ἐπὶ συναγωγῆν 56. <sup>4</sup>) κατὰ τὴν κιβ. Ald. 31. 58 (*κατὰ* — позднею рукой). <sup>5</sup>) к въ локоть — изъ ѣ. Л. <sup>6</sup>) въ Ляп. — именно сконуаѣши (ер. издание). <sup>7</sup>) это и αὐτῆς — только въ Л. Ляп. Р<sub>3</sub>; въ Р<sub>2</sub>. — ѣго, но — какъ поздняя вставка. <sup>8</sup>) въ Вил. В<sub>2</sub>. К<sub>2</sub>. помостъ — на поляхъ. <sup>9</sup>) τῆς κιβ. — только на поляхъ (нов. поч.) 58.

61. 64. 82. 106. 108) ποιήσεις ἐκ πλαγίων<sup>1</sup> = двѣри (дккѣ Сав. Г. М.) же (pron. Ляп.) ковчегъ (pron. Ар.) створини (сѣткори А. и др. р. сн., кромѣ Унд. Ген. II. II<sub>2</sub>) в страну<sup>2</sup> (-нѣ Gl. B<sub>1</sub>. Ген. II. II<sub>2</sub>; pron. в стр. P<sub>2</sub>. С.) Л. Gl. Гр. и др. сн. (ostium autem arcae pones ex latere); δ) κατάγια διάροφα καὶ τριώροφα ποιήσεις ἀδότην = подница (пожда<sup>3</sup> съ стороны<sup>4</sup>; Унд. и в. р. сн. *вст.* и Ляп.) двокровны (дкѡѣ-покрѡны Ляп.; дкѡѣкрѡны P<sub>3</sub>; сѣгоуки Унд. и в. р. сн.) и (pron. Ар. Унд. и в. р. сн.) трекровны (pron. Ар; трегоуки Унд. и в. р.). створини (строини Ар.) в немъ (pron. в немъ Гр. Зах. Лоб. Оф. Ляп. Ар. Г. М. P<sub>3</sub>. Сав.) Л. и др. сн. = от низов. катн же двокровни и (или Шаф.) трикровни (кровни (sic) Шаф.) створини в немъ Gl. (deorsum coenacula, et tristega facies in ea). — Такъ какъ *всѣ* др.-слав. тексты (кромѣ Ар.) читаютъ въ γ<sup>0</sup> ковчегѡу (-га), то греч. ор. — V. А. и др., а не Com. L. S. 15. 18-20. 37. 44. 58. 61. 64. 82. 106. 108, гдѣ τῆς κιβωτοῦ нѣтъ. Лучшій сн. — Л.: тутъ есть и (β<sup>0</sup>) и в немъ (δ<sup>0</sup>), соответствующая - ἀδότην, что извѣстно *всѣмъ*, безъ исключенія, греч. спискамъ; по полнотѣ въ Л. ближе другихъ подходитъ Церф. Стеф. (в немъ — δ<sup>0</sup>) и Ляп. (и — β<sup>0</sup>). Переводъ одинъ, д. точный, но не совсѣмъ понятный безъ поясненій. Ἐπισυνάγειν = съкрышати (α<sup>0</sup>) — переводъ очень рѣдкій<sup>5</sup>, а самое слово съкрышати употреблено въ конкретномъ значеніи, дающемъ понятіе о формѣ верхней части ковчега<sup>6</sup>. Въ β<sup>0</sup> указывается высота выпуклости

1) *перест.* ἐκ πλ. πολ. 135. 2) в страну = къ сторонамъ B<sub>3</sub>. = къ стѣноу Сав. (sic.). 3) *глос.* подница P<sub>2</sub>. 4) *съ стороны* Вял. B<sub>1</sub>. B<sub>2</sub>. B<sub>3</sub>. Ген. K<sub>1</sub>. K<sub>2</sub>. Н. II<sub>1</sub>. II<sub>2</sub>. Т. У. = *съ стороны* С. = *съ стороны* P<sub>2</sub>. 5) Въ др.-слав. перев. писем. для ἐπισυνάγειν = съкрышати мы не знаемъ аналогій: ἐπισυνάγειν (какъ и συνάγειν) въ Евангеліяхъ (Мат. 23. 37. 24. 41, Лук. 13. 31.), Псалтири (Пс. 105. 47. 146. 2.) и въ др. нам. (Словарь Миклошича) — всегда съкрати (ср. прим. къ гл. 1. 9.), тогда какъ съкрышати (-ити) въ тѣхъ же нам. = только греч. τελειῶν, τελείν, χατάρτιζειν и т. п., но не ἐπισυνάγειν или συνάγειν. 6) съкрышати ковчегъ значитъ — „дѣлать верхъ, крышу ковчега“ (ср. печ. изд. ц.-слав. Библии — *снѣра скѡдомъ. ковчегъ*), т. е. „вершить“, какъ употребляется это слово въ совр. рус. яз., напр. въ сочетаніи „вершить стогъ сѣна“ — дѣлать верхъ стога покатымъ сводомъ и т. п. Хотя въ др.-слав. пис. съкрышати (-ити) въ



верха, и др.-слав. съконъюаеши слѣдуетъ понимать въ томъ же почти значеніи, что и съкръшаеши<sup>1</sup>: употребляя съконъюаеши, а не съкръшаеши, переводчикъ избѣжалъ тавтологіи (съкръхоу), допущенной однако въ Лоб. сп.<sup>2</sup> (ср. gl. т.). Выраженіе къ странѣ (γ<sup>0</sup>) = ἐκ πλαγίου — неточность: мы ожидали бы отъ страны, т.-е. съ бока<sup>3</sup>, или въ странѣ — въ боку, что опредѣляетъ положеніе дверей и есть въ gl. т. Въ δ<sup>0</sup>, гдѣ говорится о томъ, что ковчегъ долженъ состоять изъ 3-хъ ярусовъ, переводъ также неясенъ. Слова κατάγαιος, διώροφος и τριώροφος<sup>4</sup> — имена прил.

большинствѣ случаевъ можно понимать отвлеченно (исполнить, окончить), но примѣры употребленія этого глагола въ копкр. знач. все таки встрѣчаются; напр., ѿкъкъ пауаты зѣдати и не може съкръшити Лук. 14. 30. (см. Лук. 14. 29. и Ио. 17. 23:), или: ты съкръши зорѣкѣ и слѣнце ты сътвори къси предѣлы земли Пс. 73. 16. (см: Пс. 17. 23: 79. 15: 88. 38. и др.) и т. п. Кетати замѣтимъ, что переводъ LXX-ти тутъ рѣзко отличается отъ подлинника: Pro eo quod est, colligens facies arcae, говоритъ бл. Иеронимъ, in Hebraeo habet, meridiana facies arcae, quod manifestius interpretatus est Sym., dicens διαφανές, hoc est, dilucidum facies arcae, volens fenestram intelligi (Field. Orig. Hex. t. I, p. 24); у архим. Макарія — „Сдѣлай отверстіе въ ковчезѣ“, а у г. Штейнберга — „Сдѣлай просвѣтъ къ ковчегу“.<sup>1</sup>) Хотя въ др.-слав. перев. нам греч. τελειοῦν и телеῖν = то съкръшати (-ити), то съконъюати, но соυτελεῖν въ Евангеліяхъ (И. Янчѣ. 1 с.), Апостолѣ (Дѣян. 21. 27. и Рим. 9. 28.), Псалтири (Пс. 7. 10: 76. 9: 118. 87.) и др. нам. — только съконъюати; исключеніе — лишь Евр. 8. 8: σκρῆνοῦ на домъ (σουτελεῖσω ἐπὶ τὸν οἶκον).<sup>2</sup>) Впрочемъ, приписывая „тавтологію“ писцу, а не переводчику, мы однако обязаны замѣтить, что и послѣдній соυτελεῖν могъ перевести также съкръшати: см. gl. 2. 1. 2. (во всѣхъ другихъ мѣстахъ кн. Бытія соυτελεῖν = съконъюати 17. 22. 18. 21: 24. 15. 46: 29. 27: 43. 2: 44. 5: 49. 5. — четья часть обѣихъ редакцій, кромѣ 18. 21, что есть и въ нар. т., по — Лян. сп.)<sup>3</sup>) Кромѣ gl. 6. 16, ἐκ πλαγίου въ кн. Бытія больше не встрѣчается; нѣтъ его также въ Евангеліяхъ, Апостолѣ и Псалтири. Въ печ. изд. ц.-слав. Библии ἐκ πλαγίου = ѿ странъ Исх. 25. 31, къ странѣ Лев. 1. 11, ѿ страны Чис. 3. 29. 35, Втор. 31. 26, Руо. 2. 14. и I Цар. 20. 25, на странѣ II Цар. 3. 27. и со страны II Цар. 16. 13. Слова бокъ въ Евв., Ап. и Псалт. нѣтъ, а въ другихъ древнихъ нам. употребляется г. о. въ значеніи стороны челов. тѣла или поверхности земли (ср. Кормч. 1262 г. — сродство отъ бока, рѣкше отъ странъ: Словарь Миклошича и „Матеріалы“ и т. п. Срезневскаго).<sup>4</sup>) κατάγαιος (-εἰος) = под(над)земный, а δι=τρι=

(при им. сущ. τὸ οἶχημα). Переводчикъ нашелъ въ живомъ языкѣ подходящее названіе только для нижняго яруса — подница<sup>1</sup>, а διώροφος и τριώροφος принялъ за имена прилаг., которыя легко отнести къ подница, что затемняетъ смыслъ<sup>2</sup>. Переводъ ἀδότην = въ немъ Перф. Л. Стеф. — тоже странный, если только это къ немъ восходить къ прототипу, а не явилось позднѣе, подъ вліяніемъ Vulg. или gl. т. (ср. 6. 14.). Юго-слав. ч. р. = парим. (Гр. Зах. Оф.). Рус. чет. ред., восходя къ тому же греч. ориг., что и паримейная, нарушаетъ однако его составъ болѣе, чѣмъ паримейная, пропусками (β<sup>o</sup>, δ<sup>o</sup>) и вставкой (β<sup>o</sup>). Поправка редактора — оѣ за (т.-е. суживая, прич. нас. вр. отъ жзити) въ α<sup>o</sup> и пожда<sup>3</sup> съ стропы<sup>4</sup> εδгоуки. трегоуки (δ<sup>o</sup>) не придали переводу бѣльшей ясности и, видимо, поздняго происхожденія. Расходясь съ Лип., рус. ч. ред., ближе всего — къ Л. Перф. Стеф.; лучший сп. — Унд. Gl. т. зависить отъ Vulg., но въ δ<sup>o</sup> видна связь и съ LXX-тью (двокрокниѣ); переводъ — кирил., кромѣ кати (δ<sup>o</sup>).

ώροφος = съ двойной = тройной кровлей (ἡ ὀροφή или ὁ ὀροφος = крыша, потолок). <sup>1</sup>) Въ совр. болг. яз. подница между прочимъ значить трюмъ корабля: *А. Дювернуа*. Словарь болг. яз. и т. п.; изъ другихъ слав. нарѣчій, кромѣ серб., гдѣ подница = доска, подъ что либо подложенная, аналогій мы не знаемъ. <sup>2</sup>) Хотя διώροφος и τριώροφος нигдѣ, кромѣ Быт. 6. 16, въ св. Писаніи не встрѣчается, но они однозначащи съ δίστεγος и τρίστεγος (чѣмъ у Симмаха чтеніе LXX-ти и замѣняется: *Field. Orig. Hex. ect.*), τὸ τρίστεγον же (sc. τὸ οἶχημα), встрѣчающееся одинъ разъ только въ Дѣян. 20. 9, переведено трикровникъ (юноша... снаде отъ трикровника долу Шшш. Карп. и др., кромѣ Апост. 1307 г. Син. б., Гильф. XIV в. и Толст. XIV в., гдѣ — снаде ѿ третьяго помоста; см. арх. *Амфилохий*. 1. с.). <sup>3</sup>) пожда въ значеніи исподъ, низъ, основаніе (τὸ ἕδαφος, τὸ θεμέλιον) ровъ (τὸ βάραθρον) и т. п. встрѣчается въ толков. пророч. Исаи 14. 23. (*Евсильевъ*. 1. с.), Иер. 31. 35. (Опис. сл. рук. Синод. б. I., стр. 93) и др. (Словарь Миклошича). <sup>4</sup>) слова стропъ (крыша, кровля = ἡ στέγη, ἡ ὀροφή) въ др.-слав. Евангеліяхъ (*И. Янгъ*. 1. с.), Апостолѣ (Дѣян. 20. 9.) и Псалтири (*И. Срезневскій*. 1. с.) нѣтъ: тамъ — только кровъ или покровъ; исключеніе представляютъ лишь нѣк. еван. сп. XII — XIII в. в.: Лук. 5. 19. (Добром., Добр., Юр., Мст., Нед. Тип. XII в. и Сум.) и Мар. 2. 4. (кромѣ Добром. — тѣ же сп. и Гал.), гдѣ —

— *ст. 17. α)* Ἐγὼ δὲ ἰδοῦ<sup>1</sup> ἐπάγω (-ξω Сом. L. 19. 108) τὸν κατακλυσμὸν ὕδωρ ἐπὶ τὴν γῆν = ï (*прон.* Gl. Лян. Ар. P<sub>2</sub>. С.) се (*вст.* ко Gl.) äzъ накоюю (накедоу Gl. Унд. и в. р. сн.) потонъ<sup>2</sup> коду (код Gl.; *прон.* Оф. Лян. Стеф. Унд. и в. р. сн.; кодоу М. Г. P<sub>3</sub>. Сав.) на землю (-ли Вил.; *вст.* водою Стеф.) Л. Gl. Гр. и др. сн. (Esse ego adducam aquas diluvii super terram); β) καταφθεῖραι πᾶσαν σάρκα ἐν τῇ ἐστὶ (*вст.* ἐν αὐτῇ А.) πνεῦμα ζωῆς = истантъ (-ти Зах. Лоб. Оф. Перф. Л. Лян. Ар. В<sub>3</sub>. У.; ï истантъ М. Г. P<sub>3</sub>. Сав.; истанти Стеф.; истанти P<sub>2</sub>. С.; истанти Унд. и в. р. сн.<sup>3</sup>; поговбити Gl.) въскаж (*прон.* Л.; всю Оф. P<sub>3</sub>. Сав.<sup>4</sup>) дѣж<sup>5</sup> (плоть Л. Gl. Зах. Перф. Стеф. Лян. Ар. Унд. и в. р. сн.) къ неже (*вст.* ти Стеф.; нѣже P<sub>2</sub>. С.) естъ (*прон.* P<sub>2</sub>. С.) дѣтъ животенъ (-ны Лоб.) Гр. Gl. Л. и др. сн. (ut interficiam omnem carnem, in qua spiritus vitae est); γ) καὶ ὅσα ἄν<sup>6</sup> ἦ ἐπὶ τῆς γῆς τελευτήσεται = ï (*прон.* Ар. Г. М. Сав. P<sub>2</sub>. С.) ѣлико (вса ѣже Gl.) ѣсть (сжтъ Гр. Gl. Зах. Ар.; *прон.* Оф.) на земли ижмрѣтъ<sup>7</sup> (оумрѣтъ Гр. Лоб.; *прон.* Стеф.; ижмреть вска-ка плоть Лян.; ижмрѣ Унд. и в. р. сн.) Л. Gl. Гр. и др. сн. (universa, quae in terra sunt, consumentur)<sup>8</sup>. — Греч. ориг. парим. и юго-слав. ч. сн. — V. и сходные сн. (точнѣе — № 75 α<sup>0</sup>), а не L. (α<sup>0</sup>) и не А. (β<sup>0</sup>). Пропуски и вставки противъ греч. т. — въ Л. Оф. Стеф. Лян. Ар. Въ переводѣ по спискамъ замѣчается разница — результатъ стилист. поправокъ. Чтенія — всю и дѣж (β<sup>0</sup>) къ про-

строи (вм. древнѣйшихъ — скѣдсъ и покротъ). Въ значеніи „потолокъ“ и „крыша“ строи употребляется въ Сунр. р. и др. п. (Словари Востокова и Миклошича). Хотя строи — общеслав. слово, но въ живомъ употребленіи оно намъ извѣстно г. об. только изъ рус. (нар.), слов., пол. (strop — потолокъ, сводъ) и чеш. яз. (то же и — ярусъ). <sup>1</sup>) Ἐγὼ δὲ ἰδοῦ = Καὶ ἰδοῦ ἐγὼ 75 = Ἰδοῦ ἐγὼ 72. Е. <sup>2</sup>) *перест.* почень накедоу Унд. и в. р. сн. <sup>3</sup>) *глос.* истанти K<sub>3</sub>. <sup>4</sup>) собственно — къса P<sub>3</sub>. и ксе (изъ късѣкоу) Сав. <sup>5</sup>) при дѣоу М. Г. — дѣж P<sub>3</sub>. и дѣе (изъ — дѣоу) Сав. <sup>6</sup>) ἐάν А. Е. Al. X. 16. 31. 55. 57. 59. 75. 76. 78. 82. 129. 131. 134. 135. <sup>7</sup>) собственно — ижмрѣтъ Л., но о приписано справщикомъ. <sup>8</sup>) Въ Т. II. 6. 17. — се азъ накоюю потонъ кодоу на землю. истанти плоть. къ неже естъ дѣтъ животенъ подѣ несемъ и ѣлико естъ на земли ижмрѣтъ (203).

тотину восходить не могут<sup>1</sup>; то же слѣдуетъ сказать и про истъ-  
нити Стеф.<sup>2</sup>. Относительно *вар.* ѣсть и сѣть рѣшеніе вопроса  
усложняется, такъ какъ обѣ эти формы одинаково могутъ быть пер-  
вичными чтеніями<sup>3</sup>. Первенство всё-таки слѣдуетъ отдать формѣ  
сѣть: она соотвѣтствуетъ формѣ 2-го сказуемаго ( $\gamma^0$ ), которое во  
*всѣхъ* сл., кромѣ позднѣйшаго Лян., поставлено во множ. ч.<sup>4</sup>. Изъ  
двухъ глаголовъ — оумрѣти и измрѣти прототипу, по нашему мнѣ-  
нію, принадлежитъ первый<sup>5</sup>. Юго-слав. ч. ред. = парим., съ ошиб-  
ками, извѣстными то Стеф. ( $\alpha^0$ ), то Гр. Лоб. Оф. ( $\beta^0$ ); просмотра по  
греч. т. нельзя установить. Особенности рус. ред. — и<sup>н</sup>змрѣѣ и рус.  
четвей — накедоу указываютъ, повидимому, на непосред. связь съ  
греч. т., но на этомъ нельзя однако настаивать, въ виду отстуже-

1) Въ другихъ мѣстахъ кв. Бытія у переводчика паримій  $\eta \sigma\acute{\alpha}\rho\acute{\xi}$  =  
всегда имѣть (см. гл. 2. 21. 23. 24: 6. 3. 12. 19: 7. 15. 16. 21: 8. 17. 21: 9. 11. 15. 16. 17.  
и др.; ср. 6. 19. и 9. 11.); мы не знаемъ также аналогій для  $\eta \sigma\acute{\alpha}\rho\acute{\xi}$  = доша  
и изъ другихъ ц.-слав. перев. пам. О  $\pi\acute{\alpha}\varsigma \delta\lambda\omicron\upsilon$  = всѣ и  $\pi\acute{\alpha}\varsigma$  = късамъ см. гл. 2. 16.  
(ср. 2. 19. 20: 3. 1. 14. 20: 4. 14. 15. и др.). <sup>2</sup>) истънити = λεπτύνειν, т.-е. утончить  
умалить. <sup>3</sup>) Въ пользу ѣсть говорить буквальная близость къ подлиннику ( $\gamma^0$ ),  
а въ пользу сѣть — естественное желаніе переводчика дать согласованіе по  
смыслу; кромѣ того, для обѣихъ формъ мы находимъ и подходящія ана-  
логіи: для ѣсть и сѣть — въ томъ же парим. переводѣ (см. гл. 7. 22: 8. 17:  
9. 10. и 45. 10. — по Л. Лян.), а для сѣть еще — въ Ис. 108. 11:  $\delta\sigma\alpha \delta\pi\acute{\alpha}\rho\chi\epsilon\iota$   
 $\alpha\delta\tau\acute{\epsilon}\phi$  = елико сѣть его (Син. и всѣ др. сл. (архим. *Амфилохий*. I. с.). <sup>4</sup>) Сого-  
сованіе по смыслу тутъ очень кстати, такъ какъ дѣло идетъ о живыхъ  
существахъ (ср. 7. 22. 8. 17.). Поэтому множ. ч. обѣихъ сказуемыхъ ( $\gamma^0$ ) пѣтъ  
необходимости ставить въ связь съ Vulg., какъ это хотѣлось бы сдѣлать  
по первому впечатлѣнію, тѣмъ болѣе, что въ 7. 22., гдѣ о вліяніи Vulg. не  
можетъ быть рѣчи, греч.  $\delta\sigma\alpha \epsilon\chi\epsilon\iota$  во всѣхъ парим. сл., кромѣ Лоб., переве-  
дено — елико имѣть Л. и др. сл. <sup>5</sup>) см. гл. 7. 21. 22. и 9. 11: тутъ *всѣ* парим.  
сл. читаютъ оумрѣтъ, хотя это аналогичное оумрѣтъ употребляется въ томъ  
же смыслѣ (перемрѣтъ), въ какомъ — и въ 6. 17; кромѣ того, измрѣти въ др.-  
слав. письм. — б. рѣдкость: въ парим. Бытія вообще всегда ставится оумрѣ-  
ти (ср. 2. 17: 3. 3. 4. 5. 5 и мн. др.), а изъ другихъ книгъ св. Писанія измрѣти  
мы нашли только въ Ев. отъ Мат. 2. 20: измрѣна бо ирѣщен доша отро-  
уате О и др. Любопытно, что измрѣти довольно часто ставится въ Супр. р.  
(Миклоничъ. Словарь).

пій отъ греч. т. въ  $\alpha^0$  и  $\gamma^0$ . Лучшіе сп. — В<sub>3</sub>. У. (Ѳстанти<sup>1)</sup>). Gl. т. зависить отъ Vulg. (наведоу  $\alpha^0$  и кса вже  $\gamma^0$ ) и отъ LXX-ти (потомъ код<sup>2</sup>, inf. погоубити).

— *ст. 18. а)* Καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου μετὰ σοῦ (μ. σ. = πρὸς σε Л. Е. Ald. X. 31. 38. 55. 56. 64. 68. 120. 121. 129. 131. 135; *глас.* πρὸς σε 58. 127<sup>2</sup>; *прон.* μ. σοῦ 82) = Ѳ (*прон.* Gl.) поставлю (*вст.* же Gl.) заквѣтъ мой к тебѣ (к. т. = с токою Gl.) Л. Gl. Гр. и др. (Romane foedus meum tecum); β) εἰσελεύσῃ δὲ εἰς τὴν κιβωτόν, σὺ (*вст.* δέ 107) καὶ οἱ υἱοὶ σου καὶ<sup>3</sup> ἡ γυνή σου<sup>4</sup> = книдени (Ѳ вн. Ар. К<sub>1</sub>. С. Т.) же (*прон.* Вил. и др. р. сп., кромѣ А. П<sub>2</sub>. Р<sub>1</sub>. Р<sub>2</sub>. Унд.; *вст.* ты Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.) в ковчегъ ты (ты<sup>5</sup> Лян.; *прон.* Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.). Ѳ сѣке твоѳ. Ѳ (*прон.* Бер.) жена твоѳ<sup>6</sup> Л. Gl. Гр. и др. (et ingredieris arcam tu, et filii tui, uxor tua)<sup>6</sup>. — По вар.  $\alpha^0$  греч. ориг. *всѣхъ* др.-слав. кир. т. — А и др., а не V. L. S. и др.<sup>7</sup>. Переводъ *всюду* одинъ. Просмотра по греч. т. нельзя установить, для обѣихъ четвѣхъ ред.<sup>8</sup>, особенно — для юго-слав. ( $\beta^0$ ).

<sup>1)</sup> Поправка большинства рус. ч. сп. — Ѳстанти (вм. Ѳстанти) несогласна съ словоупотребленіемъ др.-слав. переводныхъ пам., гдѣ *Ѳстанти* = *καταφθεῖρειν* совсѣмъ не встрѣчается (ср. 6. 13.). Въ Евангеліи *Ѳстанти* нѣтъ, а въ Апостолѣ (II Пет. 3. 12.), Псалтири (Пс. 38. 12: 118. 139. 158.) и въ др. пам. *Ѳстанти* (-Ѳти) соотвѣтствуетъ только *ἐκτῆχειν* (-Ѳѳαι) = *истощить* (-ся), *сокрушить* (ся), т. е. въ значеніи — только близкомъ къ *καταφθεῖρειν*, напр. *стѣхне горече Ѳстантъ* (II Пет. 3. 12.), *Ѳстала мѣ есть жалость твоѳ* Пс. 118. 139. и т. п. (см. Словарь Миклошича и „Матеріалы“ И. Срезневскаго). <sup>2)</sup> *πρὸς σοῦ* (sic.) 83. <sup>3)</sup> *прон.* καὶ ἡ γυνή σου 14. 130. <sup>4)</sup> *перест.* ἡ γυνή σου καὶ οἱ υἱοὶ σου Е. 58. <sup>5)</sup> *перест.* и жена твоѳ и снѳоке твоѳ Шаф. Лян. <sup>6)</sup> Въ Т. II. 6. 18. — въ отрывкѣ и съ измѣненіями: *книди ты в ковчегъ и жена твоѳ. и Ѳ. сѣке твоѳ и Ѳ. снѳы твоѳ* (стл. 205); то же — на стл. 202: только — *кльѣзи* вм. *книди*. <sup>7)</sup> Совпаденіе въ перестановкѣ Лян. сп. съ Е. 58. — случайность, какъ и въ gl. т. по Шаф. сп. <sup>8)</sup> Тутъ кстати замѣтимъ слѣдующее. Глаголы *εἰσερχομαι* и *εἰσπορεύομαι* обѣ четвѣ ред., а также Л. Ар., въ царим. части вн. Бытія *всегда* переводятъ *вѣнйти* или *прити* (6. 18. 20: 7. 1. 7. 9. 13. 15: 27. 33: 46. 6.), иногда — *кѣхѳити* (6. 4: 7. 16.) или *прихѳити* (23. 10. 18.); исключеніе представляютъ Г. М. Р<sub>3</sub>. въ 6. 4, Р<sub>3</sub>. Сав. — въ 7. 15. и Ар. Г. М. Сав. Унд. и др. р. сп. — въ 43. 30: *туть* — *кльѣсти* (вм. *кѣнйти*). Неизвѣстное паримейному

Gl. т. = кирил., и о связи его съ Vulg. можно судить только по с токою (α<sup>0</sup>); текстъ Бер. — ближе къ Vulg.<sup>1</sup>

— ст. 19. α) ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν (θηρίων 55. 59. 71. 128; ἔρπετων 14. 25. 77. 79. 130) καὶ ἀπὸ πάντων τῶν ἔρπετων (κτηνῶν 14. 25. 77. 79. 130; проп. καὶ ἀπὸ π. τ. ἔρп. I. S. Com. 15. 18-20. 37. 44. 55. 61. 82. 106-108; проп. κ. ἀп. π. τῶν 75), καὶ ἀπὸ πάντων τῶν θηρίων (κτηνῶν 55. 59. 71. 128; вст. καὶ ἀπὸ πάντων τῶν πεταυνῶν 59), καὶ ἀπὸ πάσης σαρκός = проп. Г. М. Сав. = ѿ всѣхъ гадъ (скотъ Стеф.; вст. и ѿ вс. птицъ Оф.; проп. ѿ вс. гадъ Лоб.) ѿ ѿтъ всѣхъ (проп. Лян.) звѣрий (скогъ Лян.; гадъ Стеф.). ꙗ̅ ѿ всѣхъ скотъ (птицъ Зах.; звѣрин Лян. Стеф.). ѿ ѿтъ всакоѿ (всем Перф.) плоти Л. Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Лян. Ар. Рз. = ѿ (проп. Вил.) всакого скота ꙗ̅ ѿ всакого звѣри, ꙗ̅ ѿ всакою плѣти Унд. и в. р. сн. = от всѣхъ живущихъ всакое плати Gl. (ex cunctis animantibus universae carnis; β) δὺς δὺς ἀπὸ πάντων (проп. ἀπὸ π. 76. 129) εἰς-

тексту, это влѣсти, можно сказать, составляетъ особенность перевода только четъей части кн. Бытія: только тутъ, вмѣстѣ съ влѣсти (гл. 12. 11. 14: 19. 23: 34. 25: 38. 16: 41. 21: 44. 14.) и прити (гл. 19. 3. 5. 8. 9. 33: 20. 3. 13: 24. 67: 31. 33: 39. 11. 14: 43. 26: 46. 8. 26. 27.), мы нерѣдко находимъ и влѣсти, при томъ — въ обихъ чет. ред., и большею частью — во всѣхъ спискахъ, съ Л. и Ар. во главѣ: см. гл. 16. 2. 4. 19. 31. 34. 35: 24. 31. 32: 29. 21. 23. 30: 30. 3. 4. 10. 16. 31. 33: 34. 27: 38. 2. 8. 9. 16. 18: 39. 17. и 40. 6. Пользуясь влѣсти, четъій текстъ кн. Бытія знаетъ также и излѣсти (ἐξέρχεται) — см. 9. 2: 19. 6: 39. 12. 15: 42. 15: 43. 31: 44. 4. и 47. 10, хотя въ большинствѣ случаевъ ἐξέρχεται въ четъихъ спискахъ, какъ въ паримейной (4. 16: 8. 7. 16. 18. 19: 9. 10. 18: 15. 4. 14: 17. 6: 27. 3. 30: 31. 13.), такъ и въ собственно четъей части кн. Бытія (10. 11. 14: 12. 1. 4. 5: 14. 8: 19. 14 bis. 15: 21. 5. 63: 25. 25. 26: 30. 16: 34. 1. 6. 26: 35. 11: 38. 28. 29: 46. 26: 47. 18.) переводится прити, рѣже — ѿити (39. 13: 41. 46: 44. 28.). Глаголы влѣсти и излѣсти слѣдуетъ признать болгаризмами (А. Дювернуа. Словарь и т. п.), и словоупотребленіе четъяго текста кн. Бытія съ этой стороны похоже на словоупотребленіе Сунр. р. (V. Vondrák. Ueber einig. est. р. 40) и толковаго текста проп. Исаи (И. Кустевъ. I. с. р. 142), гдѣ, въ противоположность паримейному влѣсти, часто ставится влѣсти.  
1) Шаф. сн. — кетати сказать — опускаетъ еще конечное съ токою, что есть въ Берч. т., во всѣхъ кир. спискахъ, у LXX ти (кроме №№ S 18. 37. 44. 58. 61. 82. 106. 131) и въ Vulg. (tesum).

ἀξίεις εἰς τὴν κιβωτόν = *прот.* Г. М. Сав. = двоѣ двоѣ<sup>1</sup>. ѿто (и ѿ Лоб. Лян. Р<sub>3</sub>.) късѣхъ (*прот.* ѿто къ. Gl. Гр. Р<sub>2</sub>. С.) вкѣдени (*вст.* и Зах. Лян. ?) в ковчегъ Л. Gl. Гр. и др. (*bina induces in arcam*); γ) ἕνα τρέφης μετὸ σεαυτοῦ = *прот.* Г. М. Сав. = да (и да Унд. и в. р. сл.) питѣши (-тасши Гр. Лоб. Ар. Р<sub>3</sub>. Унд. и в. р. сл.; препитѣются Лян.; *вст.* и Зах. Оф. Стеф.) с собою (тобою Лян.) Л. Гр. и др. = и прѣбоудутъ с тобою къ ковчезъ Gl. (*ut vivant tecum*); δ) ἄρσεν καὶ θήλυ ἔσονται = мужескъ (-кыи Лян. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. р. сл.) полъ и женескъ (-кыи Гр. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. р. сл.). да (и да Унд. К<sub>2</sub>. П<sub>1</sub>.) вудуть (-еть Лян. Ар. Г. М. Сав. Унд. и в. р. сл., кромѣ С.; -еть тѣбъ Оф.; -ета Стеф.; *прот.* да б. Gl.) Л. Gl. Гр. и др. (*masculini sexus, et feminini*). -- По вар. α<sup>0</sup> греч. оригиналь мы находимъ только для Лоб. (№ 55), Лян. (№№ 14. 25. 77. 79. 130) и Стеф. сл. -- V. A. и др.;<sup>2</sup> для списковъ же — Гр. Зах. Л. Оф. Перф. Ар. нѣтъ соотвѣтствующаго греч. подлинника. Т. о. опредѣлить др.-слав. прототипъ и его греч. ориг. по б. 19 (α<sup>0</sup>) нельзя<sup>3</sup>. Переводъ одинъ; формы -мжжскъ, женскъ и питѣши<sup>4</sup> — архаизмы прототипа, начавшіе исчезать уже въ XII в. (Гр. сл.). Юго-слав. ч. р. = на-

1) .:ѣ.:ѣ.: Гр.; двом двом Лоб.; одно двоѣ въ Шаф. сл. опускается.  
 2) кромѣ однако цѣлаго ряда текстовъ: L. Com. S. 14. 15. 18-20. 25. 37. 44. 55. 59. 61. 71. 75. 77. 79. 82. 106-108. 128. 130. <sup>3</sup> Замѣтимъ однако, что чтеніе отъ късѣхъ гадъ, имѣющееся во всѣхъ нар. сл., кромѣ Лоб., возводитъ прототипъ не къ L. S. Com. 15. 18-20. 37. 44. 55. 61. 82. 106-108, гдѣ — *прот.* ἀπὸ πάν. τῶν ἑρπετῶν, а скорѣе къ V. A. и др. сл., хотя точно указать греч. подл. и нѣтъ возможности для Гр. Зах. Л. Оф. Перф. Ар. Съ другой стороны, та же наличность чтенія отъ късѣхъ гадъ во *всѣхъ* почти нар. сл. заставляетъ насъ думать, что въ текстѣ Стеф. сл. — скорѣе традиція первонач. состава, чѣмъ результатъ позднѣго просмотра по V. A. и др. греч. код, тѣмъ болѣе, что, при просмотрѣ, *вст.* и (γ<sup>0</sup>) и правильная форма коудета (δ<sup>0</sup>) въ Стеф. сл. являлись бы странностями. <sup>4</sup> форма питѣти, повторяющаяся въ нар. т. кн. Бытія еще въ гл. 6. 20: 7. 3. и 50. 20 (*препитѣши вудуть* Л. Лян.), встрѣчается только въ древнѣйшихъ нам. ц.-слав. письм. — въ Евангеліяхъ (V. Jagić. Codex Mag. eef. p. 467), Апостолѣ (Дѣян. 12. 20: да кн питѣль се Карп., I Тим. 5. 6: питѣюции сс Шин.), Клод. Отр. (V. Vondrák. I. e.), Супр. р. и др. нам. (см. Словари Востокова и Миклошича).

рим.; лучший сп. — P<sub>3</sub>. Рус. ч. ред. испорчена, и просмотра по греч. нельзя установить. Gl. т. зависитъ отъ Vulg., при чемъ Шаф. сп. къ ней ближе (β<sup>0</sup>); но въ γ<sup>0</sup> — вставка, неизвестная и Vulg.

— ст. 20. α) Ἀπὸ πάντων (прон. 58. 71. 75. 135) τῶν ἐρυνέων (прон. X. E. 71. 75. 128) τῶν πετεινῶν (прон. Ald. 68. 120. 121; вст. τοῦ οὐρανοῦ Com. L. S. 14. 16. 18. 25. 31. 37. 44. 57-59. 61. 72. 73. 77-79. 82. 106-108. 130. 131) κατὰ γένος = ὅто всѣхъ птицъ<sup>1</sup> на (по Gl. Унд. и в. р. сп.) родъ (-ды Ар. Г. М. P<sub>3</sub>. Сав.; -доу своемоу Gl.; -дѣ Унд. и в. р. сп.; вст. ѿхъ Лян.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (De volucribus juxta genus suum); β) καὶ ἀπὸ πάντων (прон. 15. 16. 59. 64. 135) τῶν κτηνῶν κατὰ γένος<sup>2</sup> = прон. 18. 72. = прон. Унд. и в. р. сп.<sup>3</sup> = ѿ ὄтѣ всѣхъ скотъ на ро<sup>4</sup> (-ды Ар. Г. М. P<sub>3</sub>. Сав.; на ро<sup>4</sup> = по своему роду Gl.; прон. на ро<sup>4</sup> Лян.) Л. Gl. Гр. и др. (et de jumentis in genere suo); γ) καὶ ἀπὸ πάντων (прон. 15. 64) τῶν ἐρπετῶν (прон. 106. 107) τῶν ἐρπόντων (прон. E. X. 58. 74-76. 128. 134) ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος αὐτῶν (прон. 135) = ѿ (прон. Лян.) ὅто всѣхъ гадъ (прон. Gl.) пресмыкающихся (пльзюущи Унд. и в. р. сп.) по земли<sup>4</sup> на (прон. Г. М. Сав.) ро<sup>4</sup> (-ды Лоб. Ар. Г. М. P<sub>3</sub>. Сав.) ѿхъ (прон. Зах.; прон. на ро<sup>4</sup> ѿхъ Унд. и в. р. сп.; на ро<sup>4</sup> ихъ = по роду своему Gl.<sup>5</sup>) Л. Gl. Гр. и др. сп. (et ex omni reptili terrae secundum genus suum); δ) δύο δύο ἀπὸ πάντων (прон. ἀπ. π. 25) εἰσελεύσονται πρὸς σὲ τρέφουσαι μετὰ<sup>6</sup> σοῦ, ἄρσεν καὶ θῆλυ = двоѣ двоѣ<sup>7</sup> ὅто (и ѿ Лоб. Лян.) всѣхъ (прон. ὅто вс. Г. М. P<sub>3</sub>. Сав.; вст. сѣхъ Унд. и в. р. сп.) рнидутъ (и кън. М. Г. P<sub>3</sub>. Сав.) к тебѣ (к т. = в кокуегъ Лян.). питѣтиса (-татса Ар.; -тати са Гр. Стеф. Г. М. P<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. р. сп.) с тобою (вст. въ кокуезѣ Зах.). мужскъ (-кни Г. М. P<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. р. сп.) полъ ѿ женскъ (-кни Г. М. P<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. р. сп.) Л. Гр.

<sup>1</sup>) вст. (на поляхъ) ꙗкѣхъ P<sub>2</sub>. <sup>2</sup>) въ Ald. β<sup>0</sup> — bis. <sup>3</sup>) кромѣ P<sub>2</sub>, гдѣ на поляхъ — вст. ѿ ѿ всѣхъ скотъ по родѣ. <sup>4</sup>) прон. ѿ ὅто всѣхъ — земли (вкл.) Г. М. Сав. <sup>5</sup>) перест. по ск. роду Шаф. <sup>6</sup>) прон. μετὰ — θῆλυ (вкл.) E. <sup>7</sup>) ∴·Ὶ∴· Ὶ∴· Гр.; двоя двоя Лоб.



и в. кир. сп. = дкое дкое от вслѣскихъ. внидоутъ с токою к кокуегъ прѣвити к немъ. моужьскъ поль и жеиьскъ Gl. (bina de omnibus ingredientur tecum, ut possint vivere).—По вар.  $\alpha^0$  греч. ориг. парим. т.—V. A. <sup>1</sup> и др., но не L. S., гдѣ есть тоѡ οὐρανῶ. Первоначальный составъ сохранился во всѣхъ парим. сп., кромѣ Зах. ( $\gamma^0$ ,  $\delta^0$ ), Ляц. ( $\alpha^0$ ,  $\beta^0$ ,  $\delta^0$ ) и отчасти Лоб. ( $\delta^0$ ), при чемъ только *проп.* ихъ Зах. ( $\gamma^0$ ) находятъ оправданіе въ греч. т. № 135, прочее — домыслы писцовъ. Переводъ одинъ. Юго-слав. ч. р. = парим.; ея отличіе отъ парим. — *проп.* ѡ всѣхъ ( $\delta^0$ ) не можетъ объясняться № 25-мъ (ср.  $\alpha^0$ ); лучший сп.—P<sub>3</sub>. Составъ рус. чет. ред. испорченъ вставкой ( $\delta^0$ ) и пропусками ( $\beta^0$  и  $\gamma^0$ ) случайнаго характера<sup>2</sup>. О чтеніи по ροδλ см. 1. 21.; плѣжоуциѣ — особенность рус. ч. ред.<sup>3</sup>. Gl. т.—со вставками, неизвѣстными ни LXX-ти, ни Vulg. ( $\delta^0$ ); зависитъ отъ LXX-ти ( $\alpha^0$ ,  $\beta^0$ ,  $\delta^0$ ) и отъ Vulg. ( $\alpha^0$ ,  $\beta^0$ ,  $\gamma^0$ ).

— *ст. 21. α)* Σὸ δὲ λήψῃ σεαυτῶ (μετὰ σεαυτοῦ Com. S. L 19. 37. 44. 59. 72. 75. 106-108) ἀπὸ πάντων (*проп.* 75) τῶν (*проп.* ἀπ. π. τ. 19) βρωμάτων, ἃ (*проп.* 19) ἔδεσθε (-σθαи E. 19. 31. 44. 75. 106) = ты же (*проп.* C.) приймеш<sup>4</sup> (прими Гр. Оф. Ар. P<sub>3</sub>; кззми Унд. и в. р. сп.) себѣ (къ с. Церф. Зах.) ѡтъ всѣхъ (всакого Ар.) брашенъ (-на Ар.). ѡже<sup>5</sup> ѡмате (-ствъ Ляц.; ѡмаши A. и др. р., кромѣ Унд. Ген. Н. П<sub>2</sub>. P<sub>1</sub>. P<sub>2</sub>. C.) ѡсти Л. и др. кир. сп. = ты же скресиши (изъ. Шаф.) отъ всѣхъ брашнѣ вже могоутъ се всти Gl. (Tolles igi-

<sup>1</sup>) Возможно, что въ этомъ ориг. было либо одно τῶν ὀρνέων, либо одно τῶν πετεινῶν, какъ въ X. E. 128. или въ Ald. 68. 120. 121, такъ какъ въ др.-слав. т. — только птиць, а τὸ ὀρνέον (ср. 7. 14: 9. 2. 10.) и τὸ πετεινόν у переводчика всегда — птица (ср. 1. 20. 21. 22. 26. 28. 30: 2. 19. 20: 6. 7. и др.).  
<sup>2</sup>) Пропускъ въ  $\beta^0$  не можетъ объясняться №№ 18. 72. (ср.  $\alpha^0$ ), при чемъ этого пропуска въ прототипѣ рус. чет. ред. не было (ср. P<sub>2</sub>).  
<sup>3</sup>) Сохраняя парим. переводъ (прѣсмькати сѧ) въ 1. 26. 28. 30, рус. ч. ред. ставитъ плѣсти = ἔρπειν только въ 6. 20 и 7. 8 (въ юго-слав. ч. р. тутъ — прѣсмькати сѧ, а въ парим. — иной составъ). Выше мы видѣли, что плѣсти — плѣжжцею = ἔρπειν и τὸ ἐρπετόν постоянно ставитъ Ю. ексархъ въ своемъ Шестодневѣ (см. гл. 1. 20., стр. 64 и гл. 1. 26., стр. 78).  
<sup>4</sup>) *проп.* приймеш — ѡсти (вкл.) Г. М. Сав.  
<sup>5</sup>) *проп.* ѡже — брашно ( $\gamma^0$ ) Ар.

tur tecum ex omnibus escis, quae mandi possunt); β) καὶ συνάξεις πρὸς σεαυτὸν = ї (прон. Лян. Г. М.) свереси (вст. в Оф.) и (в Лян.) севъ Л. и др. кир. = и взмени ть к севъ в кокусъ Gl. (et comprotabis apud te); γ) καὶ ἔσται (ἔσονται S. 37. 44. 61. 75. 106. 107. 135) σοὶ καὶ ἐκείνοις φαγεῖν = и (да Gl. Г. М. Рз. Сав.) бждеть (-доуть Зах. Gl. Л. Г. М. Рз. Сав.) тебѣ и (прон. Лян.) ѡнѣмъ (вст. с тобою М. 1; тѣмъ Gl.) въ (прон. Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Лян. Л. Рз. Унд. и в. р. сп.) брашно (-на Лян.; вст. с тобою Г.; пицоу Gl.; вст. иже имета мсти брашно Перф.) Гр. Gl. Л. и др. (et egunt tam tibi, quam illis in cibum)<sup>2</sup>.— Форма севъ въ α<sup>0</sup> указываетъ, что греч. оригиналомъ пар. т. могли быть V.=A. и др., а не L. S. Com. 19. и др., гдѣ—μετὰ σεαυτοῦ = съ собою, неизвѣстное др.-слав. т. При сеауτѣ въ α<sup>0</sup>, форму ἔσονται въ γ<sup>0</sup> знаютъ только №№ 61. 135. Это даетъ право думать, что бждеть, раздѣляемое большинствомъ парим. т., восходитъ къ прототипу скорѣе, чѣмъ боудоуть Зах. Л.; послѣднее—результатъ просмотра текста по иному греч. т., а вѣрнѣе—домысль писца (ср. Т. II.). Переводъ одинъ, правильный; φαγεῖν = брашно (къ брашно)—неточность: мы ожидали бы мсти или снѣсти<sup>3</sup>. При свкереси въ β<sup>0</sup> (что—во всѣхъ пар. сп.), въ α<sup>0</sup> первонач. чтеніемъ надо признать примеси, а не прими Гр. Оф. Ар.<sup>4</sup> Лучшіе сп.—Стеф. Лоб. и Л. Юго-слав. ч. р. = парим.; лучшій сп.—Рз. (γ<sup>0</sup>). Просмотра по греч. т. нельзя установить, какъ и для рус. чет. р., которая отличается отъ парим.

<sup>1</sup>) с тобою, предшествующее выраженію—къ брашно, заскоблено Сав.

<sup>2</sup>) Въ Т. II. б. 21.—ты же примеси севъ ѿ всѣхъ брашенъ. иже имате мсти. и избери севъ и будуть (будеть А. В. С. Я.) тобъ и нѣмъ (ѡнѣмъ К. С. Т. Я.) брашно (стл. 205-206). <sup>3</sup>) какъ это мы находимъ, напр., въ Псалтири и Евангелии, гдѣ φαγεῖν употребляется въ аналогичномъ сочетаніи: одѣжди имъ манаesti Ис. 77. 24 (ἔβρεξεν αὐτοῖς μάννα φαγεῖν), не въ немъ коан понъ ести Мар. 6. 31 и др. (Мат. 14. 16, Мар. 5. 43; 6. 37, Лук. 8. 55, Ио. 4. 33); тутъ ести могло быть легко замѣнено словомъ брашно, чего однако нѣтъ (ср. Быт. 28. 20.). Не завнентъ ли въ брашно отъ Vulg? <sup>4</sup>) хотя примеси и прими одинаково = λήψη.

только кззми; лучшие сп.—Унд. Ген. Н. П<sub>2</sub>. Р<sub>2</sub>. С. (α<sup>0</sup>). Gl. т. зависить отъ Vulg. (α<sup>0</sup>, γ<sup>0</sup>); переводъ отличается отъ кирил.

— ст. 22. α) Καὶ ἐποίησε Νῶε πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ Κύριος (прон. Сом. Е. S. L. 15. 16. 19. 37. 44. 56-59. 61. 71. 73. 75. 78. 108. 131) ὁ Θεός = и створи (Створи же Gl. Перф.) Нои (Ное Гр. Gl. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.) вса (все Стеф. Унд. и в. р. сп.) ёлико (-ка Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. П<sub>2</sub>; в же колиждо Gl.) заповѣда (-дѣ Gl.) ёмү (перест. емз з. Гр.; прон. С.) Бѣ (Гѣ Бѣ Оф. Ляп. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. р. сп.) Л. Gl. Гр. и др. (Fecit igitur Noe omnia, quae praesecerat illi Deus); β) οὕτως ἐποίησεν = прон. Gl. Оф. Ляп. = тако<sup>1</sup> створи<sup>2</sup>. ∴ Л. и др. сп. = прон. Vulg.<sup>3</sup>.— По вар. α<sup>0</sup> опредѣлить парим. прототипъ нельзя, хотя прон. Гѣ извѣстенъ большинству парим. сп.; лучшие сп.—Лоб. Л. Переводъ одинъ (ср. 7. 5.). Просмотръ четыхъ ред. по гр. т. не устанавливается, а ксе даже отрицаетъ просмотръ рус. ч. ред. Gl. т. зависить отъ Vulg., по переводъ—кирил., кромѣ в же колиждо<sup>4</sup>.

Глава VII, ст. 1. Стихъ начинается паримью на вторникъ 3-ей нед. Вел. п. (7. 1—5.). α) Καὶ (прон. S. 44. 106) εἶπε (вст. δέ 44. 106) Κύριος ὁ Θεός πρὸς Νῶε (пр. N. = τῷ N. 25)· εἰσελθε σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου εἰς τὴν κιβωτόν = Рѣ (вст. к истиноу Gl.; и рѣ Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. р. сп.) Гѣ (прон. Gl. В<sub>2</sub>. К<sub>3</sub>. Н. П<sub>1</sub>. П<sub>2</sub>. Р<sub>1</sub>. Р<sub>2</sub>.) Кѣ (прон. Оф. Перф. Тих.) к (прон. Стеф. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. р. сп.) Ноѣви. вниди ты (вст. в ковуегъ Ляп.) и (прон. Ляп. С.) весь домъ твой к ковуегъ (прон. в к. Ляп.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (Dixitque Dominus ad eum: Ingredere tu, et omnis domus tua in arcam); β) ἐν τῇ γενεᾷ ταύτῃ = в родѣ семъ (моѣмз Н.; тбоѣмз прѣ<sup>3</sup> мною С.) Л. Gl. Гр. и др. (in generatione hac).—Единство греч. ориг. (V. A. S. L.

<sup>1</sup>) и тако Вил. В<sub>1</sub>. В<sub>2</sub>. Ген. К<sub>1</sub>. К<sub>2</sub>. Н. Т. <sup>2</sup>) перест. и (прон. Ар.) створи тако Зах. Ар. <sup>3</sup>) Въ Т. П. 6. 22.—и створи Нои. сп вса ёлико заповѣда ёмү Гѣ (стл. 206-207). <sup>4</sup>) П. Шафарикъ. О происхожденіи и родинѣ глаголит. и т. п. стр. 43.

и др.<sup>1)</sup> и прототипа въ сомнѣній; лучшіе сп.—Гр. Лоб. Зах. Л. Ар. Просмотра установить нельзя<sup>2)</sup>, даже—для четырехъ редакцій, которыя въ лучшихъ сп. повторяютъ только Стеф. сп., если не считать возстановленіе союза и въ началѣ стиха. Gl. т. ближе къ LXX-ти (к **Поєви**), чѣмъ къ Vulg. (ad eum).—

— ст. 2. а) <sup>2</sup>Ἀπὸ δὲ<sup>3</sup> (вст. πάντων 14. 18. 25. 38. 57. 73. 74. 76-79. 128. 130. 134) τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν<sup>4</sup> εἰσάγαγε πρὸς σὲ ἑπτὰ ἑπτὰ, ἄρσεν καὶ θῆλυ = отъ (и ѿ Лоб.) скотъ же чистыхъ (-тыхъ Gl.) введи (-деши Стеф.<sup>5</sup>) к себѣ семь (седморо В<sub>3</sub>. У.; -меро Перф. Ар. Унд. и др. сп.) семь<sup>6</sup> (-моро В<sub>3</sub>. У.; -меро Перф. Ар. Унд. и др. р. сп.). мужескъ (-кми Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. р. сп.) полъ и женескъ (-кми *ib.*) Л. Gl. Гр. и др. (Ex omnibus animantibus mundis tolle septena, et septena, masculum, et feminam); б) ἀπὸ δὲ<sup>7</sup> τῶν κτηνῶν<sup>8</sup> τῶν μὴ (вст. ζυτῶν Al. E.) καθαρῶν δύο δύο<sup>9</sup>, ἄρσεν καὶ θῆλυ = проп. I. = проп. Лоб. Оф. Стеф. Г. М. Сав. = ѿ (и ѿ Лян.) скотъ (-та Р<sub>3</sub>) же (проп. Вил. Р<sub>2</sub>. С.) нечистыхъ (нечистыхъ Зах. Ар. Унд. и в. р. сп.; не сущихъ чистъ Л. Лян.; *εἰσὶν* нечистый Р<sub>3</sub>; нечистыхъ Gl.)·· ё·· ё<sup>10</sup>·· мжжъскъ (-кми Р<sub>3</sub>. Унд. и в. р. сп.) полъ и женъскъ (-кми *ib.*) Гр. Gl. Л. и др. (de animantibus vero immundis duo, et duo, masculum, et feminam)<sup>11</sup>.—Въ вар. β<sup>0</sup> замѣчается совпаденіе др.-слав. т. съ разными греч. код.: Л. Лян. Р<sub>3</sub>. (сущихъ)—съ Al. E. (ζυτῶν), а Гр. Зах. Перф. Ар. и др.—съ V. A. L. S. и др. сп.<sup>12</sup>; но является ли это совпаденіе случай-

<sup>1)</sup> кромѣ №№ 25. 44. 106. <sup>2)</sup> проп. къ Стеф.—не надежный признакъ: съ проп. πρὸς 25 онъ могъ быть случайнымъ параллелизмомъ, какъ и перестановка въ Лян., известная нѣкот. церк. писателямъ (Holmes. I. с.). <sup>3)</sup> Ἀπὸ δὲ = Καὶ ἀπό 75; проп. ἀπὸ δὲ 1<sup>0</sup>—ἀπό δὲ 2<sup>0</sup> (искл.) 83. <sup>4)</sup> проп. τῶν καθαρῶν—τῶν καθαρῶν 1<sup>0</sup> искл. (въ 3-мъ ст.) 19. <sup>5)</sup> введши (sic.) Лян.; въведѣ В<sub>3</sub>. У. <sup>6)</sup> ··ῆ·· ῆ·· Гр. Лоб. и Gl. (ῆ. ῆ.) <sup>7)</sup> ἀπὸ δὲ = καὶ ἀπό Com. L. = καὶ ἀπὸ δὲ 128. <sup>8)</sup> вст. τοῦ οὐρανοῦ (sic) 73. <sup>9)</sup> проп. δύο δύο 31. <sup>10)</sup> двоѣ двоѣ Л. Зах. Перф. Лян. Тих. Р<sub>3</sub>. Унд. и в. р. сп. <sup>11)</sup> Въ Т. II. 7. 2.—ѿ скотъ же чистыхъ введи къ себѣ семь седмъ мужескъ полъ и женескъ. и ѿ скотъ же нечистыхъ двоѣ двоѣ мужескъ полъ и женескъ (стл. 205). <sup>12)</sup> за исключеніемъ №№ 14. 18. 25. 38. 57.

нымъ съ чьей либо стороны, или его надо объяснять только влі-  
ніемъ греч. текста—рѣшить пока трудно, тѣмъ болѣе, что въ  
Лоб. Оф. Стеф. тутъ большой галлогр. пропускъ—параллелизмъ  
съ сод. № 1-мъ<sup>1</sup>. Переводъ одинъ; неустикъ Гр. (вм. неустъ)—  
странный домыселъ писца, не находящій себѣ оправданія въ др.-  
слав. словоупотребленіи<sup>2</sup>; въведеша Стеф. Лян.—ошибка. Четгій  
текстъ обѣихъ ред. = парим., по съ подновленіями ( $\alpha^0$ ,  $\beta^0$ ), при  
чемъ рус. ч. ред. = Перф. сн. Gl. т. = кырил. и не зависитъ отъ Vulg.

— ст. 3 а) Καὶ ἀπὸ (вст. πάντων I. 18. 25. 58. 77. 79. 130)  
τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ τῶν καθαρῶν<sup>3</sup> ἑπτὰ<sup>4</sup> ἑπτὰ, ἄρσεν  
καὶ θήλυ = проп. Гр. С. = і (проп. Шаф. Ар. Лян. Унд. и в. р. сн.,  
кромѣ P<sub>2</sub>.) отъ птицъ (вст. же Шаф. Унд. и в. р., кромѣ P<sub>2</sub>.) неѣ-  
ныхъ (проп. Gl. Вил. В<sub>1</sub>. В<sub>2</sub>. К<sub>1</sub>. К<sub>2</sub>. П<sub>1</sub>. П<sub>2</sub>. Т.) чистыхъ<sup>5</sup> (-тъхъ Gl.;  
проп. Унд. Лян.) седмь (-меро Ар. Перф. П<sub>1</sub>.) седмь (-меро Ар. Перф.;  
проп. П<sub>1</sub>.) мужескъ (-кый Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и др. р. сн., кромѣ  
В<sub>1</sub>. В<sub>2</sub>. К<sub>1</sub>. Т.) полъ ѿ женескъ (-кыи ib., кромѣ К<sub>1</sub>.) Л Gl. Зах. и др.  
сн. (Sed et de volatilibus coeli septena, et septena, masculinum, et  
feminam:); б) καὶ ἀπὸ<sup>6</sup> πάντων (проп. S. L. E. I. X. 15. 16. 37. 44. 55.  
59. 71. 74. 76. 82. 106. 129. 131. 134. 135) τῶν πετεινῶν (вст. τοῦ  
οὐρανοῦ S. L. I. 14-16. 18. 25. 37. 44. 56-58. 61. 73. 74. 77-79. 82.  
130. 134. 135) τῶν μὴ καθαρῶν δύο δύο, ἄρσεν καὶ θήλυ =

73. 74. 76-79. 128. 130. 134, гдѣ есть вст. πάντων ( $\alpha^0$ ), для которой нѣтъ со-  
отвѣтствія ни въ одномъ изъ др.-слав. текстовъ.<sup>1</sup>) параллелизмъ съ № 128 и въ  
Лян. ( $\alpha^0$ ).<sup>2</sup>) ἀκάθαρτος (μὴ καθαρός) во всѣхъ извѣстныхъ намъ перевод. нам.  
др.-слав. пис., и прежде всего—въ Евангеліяхъ (И. Илич. Мар. Четвероев.  
и т. д.) и Апостолѣ (Дѣян. 10. 28: 11. 8, Еф. 5. 5. и др.)—только неустъ (ср. Сло-  
варь Миклошича); съ другой стороны, Гр. сн. противорѣчить тутъ даже соб-  
ственному словоупотребленію: въ проп. Ис. 6. 5: 35. 8. и Прит. 3. 32. ἀκάθα-  
τος и въ немъ = неустъ (см. изданіе, вып. I, стр. 45 и вып. II, стр. 126 и 157).  
<sup>3</sup>) проп. τῶν καθ. Соп.; перест. τῶν καθ. οὐρανοῦ 19.; проп. τῶν καθαρῶν—  
μὴ καθαρῶν ( $\beta^0$ ) искл. 64. <sup>4</sup>) проп. ἑπτὰ—θήλυ (вкл.) 18. <sup>5</sup>) чистыхъ—на поляхъ  
Ген. II. P<sub>1</sub>, какъ глосса къ иѣмъ, которое въ P<sub>1</sub> зачеркнуто. <sup>6</sup>) καὶ ἀπὸ = ἀπὸ δέ  
71. 129.

прот. Com. 19. = ѵ̇ (прот. Шаф. Лян. Унд. и др. р. сп., кромѣ Р<sub>2</sub>. У).  
 ѿтъ ꙗптиць (вст. ꙗкнѣнхъ М. Г. Р<sub>3</sub>. Сав., вст. же Унд. К<sub>1</sub>. Н. П<sub>1</sub>. П<sub>2</sub>. Р<sub>1</sub>)  
 неустыхъ (-тъхъ Gl.; неустивыхъ Гр.) двоѣ двоѣ<sup>2</sup> (прот. Шаф.  
 С. Сав.). мужескъ (-кыи Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. р. сп.) полъ ѵ̇ же-  
 нескъ (-кыи ѵ̇b.) Л. Gl. Гр. и др. сп. = прот. Vulg.; γ) διαφρέσαι<sup>3</sup>  
 σπέρμα ἐπὶ (εἰς 128) πᾶσαν τὴν γῆν = пренитѣти (-тати Оф. Ар.  
 Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. р. сп.; нитати Тих.; пранита Гр.) съма  
 (вст. ихъ Оф.; плема Унд. и в. р. сп.) по (прот. Зах.) всеѣ земли  
 Л. Gl. Гр. и др. (ut salvetur semen super faciem universae terrae)<sup>4</sup>.  
 Точное отраженіе др.-слав. паримейныхъ текстовъ мы находимъ  
 только въ греч. код. №№ Е. 55. 59. 76. 106. и 131: только тутъ  
 нѣтъ въ β<sup>0</sup> ни πάντων, ни τοῦ οὐρανοῦ<sup>5</sup>, — словъ, для которыхъ  
 не знаетъ соответствія др.-слав. т.<sup>6</sup> Переводъ одинъ. Лучшіе  
 сп. по составу и переводу — Л. Лоб. Стеф.; въ другихъ пар. сп.  
 разныя отступленія отъ прототипа. Юго-слав. ч. ред. отличается  
 отъ парим. вст. ꙗкнѣнхъ (β<sup>0</sup>), что объясняется греч. т. типа S. L.  
 15. 16. 37. 44. 74. 82 (ср. α<sup>0</sup> и β<sup>0</sup>). Рус. чет. ред. = парим., кромѣ —  
 плема, что зашло сюда изъ четьяго текста<sup>7</sup>; лучшіе списки рус.

<sup>1</sup>) текстъ: ѿ птиць — женскѣи (вкл.) писанъ на поляхъ Унд. У (болѣе позд-  
 няя рука); ѿ въ ѿтъ приписано коррект. Л. <sup>2</sup>) ·:·ѵ̇·:· ѵ̇·:· Гр., двоѣ. двоѣ Лоб.  
<sup>3</sup>) διαφρέσαι (sic) 19; вст. сѣ X. <sup>4</sup>) Въ Г. П. 7. з. — ѵ̇ ѿ птиць ꙗкнѣнхъ и ꙗкнѣнхъ  
 седмь седмь. мужескъ полъ и женескъ (вст. и ѿ птиць неустыхъ двоѣ двоѣ. мужескъ  
 полъ и женескъ). пренитѣти съма ихъ по всеѣ земли (стл. 205). <sup>5</sup>) этихъ πάν-  
 των и τοῦ οὐρανοῦ (β<sup>0</sup>) не знаютъ и код. X. 71. 129, но въ нихъ — другія отли-  
 чія отъ др.-слав. т, хотя неважныя (β<sup>0</sup>, γ<sup>0</sup>). <sup>6</sup>) т. о. въ 7. з. неизвѣстные  
 др.-слав. пар. переводу вставки въ α<sup>0</sup> и β<sup>0</sup> знаютъ слѣд. греч. т.: V. A. S.  
 L. I. 14-16. 18. 25. 37. 44. 56-58. 61. 73. 74. 77-79. 82. 130. 134. 135 и др. сп.  
 сходные съ V. A. по вст. πάντων въ β<sup>0</sup>, т.-е. №№ 20. 31. 32. 38. 64. 72. 75. 83.  
 107. 108. 120. 121. 127. 128 (см. Holmes. l. c.), не считая Com. 19, гдѣ въ β<sup>0</sup> —  
 гаплог. пропускъ. <sup>7</sup>) Въ парим. переводѣ кн. Бытія τὸ σπέρμα въ значеніи  
 „потомство“ всегда — съма: кромѣ 7. з, см. еще гл. 3. 15: 4. 25, а также —  
 гл. 9. 9: 12. 7: 13. 15. 16. bis: 15. 3. 5. 13: 17. 7. bis. 8. 9: 22. 17. bis. 18: 28. 13. 14. bis.  
 и 46. 6. 7. (NB. Начиная съ гл. 15. з, указанія сдѣланы только по Лян. Л.);  
 то же съма мы находимъ и въ четьихъ спискахъ кн. Бытія: обѣихъ редак-

ч. ред. — Л. В<sub>3</sub>. К<sub>3</sub>. Р<sub>2</sub>. У., особенно Р<sub>2</sub>. Gl. т. зависить отъ LXX-ти (β°, γ°), а переводъ — кирилловскій.

— ст. А. α) Ἐτι γὰρ ἡμερῶν ἑπτὰ (вст. καὶ ἰδοὺ 20) ἐγὼ ἐπάγω (-ξω 18. 108) ὕετὸν<sup>1</sup> ἐπὶ τὴν γῆν<sup>2</sup> = еще (и еще Гр. Зах. Лоб. Оф. Шерф. Стеф. Ар.; а еще Лян.) бо (вст. мало Лян.) днѣи<sup>3</sup> .ḡ. (перест. ḡ. днѣи Стеф. Бер. Р<sub>1</sub><sup>4</sup>; проп. ḡ. Лян.) ѿ (вст. се Зах.; проп. Тих. С.) азъ наведу дождь на землю Л. Gl. Гр. и др. (Adhuc enim, et post dies septem ego pluam super terram); β) καὶ ἐξαλείψω

цій — въ гл. 3. 15: 4. 25, одной юго-славянской — въ 9. 9: 12. 7. (въ рус. ред. — плодъ) и одной русской — въ 17. 8. (въ юго-слав. — племя). И только: во всѣхъ же другихъ мѣстахъ парим. текста, гдѣ есть τὸ σπέρμα (потомство), обѣ четыре редакціи кн. Бытія ставятъ только племя или (рѣже) плодъ (15. 3.); исключеніе представляютъ лишь отдѣльные списки: Р<sub>3</sub>. — въ 15. 13 и В<sub>1</sub>. — въ 22. 18 (сыма), не считая Ар. сн., гдѣ — плодъ (12. 7.), какъ въ рус. ч. редакціи, и — сыма (13. 15: 17. 7.<sup>1</sup>), какъ въ парим. текстѣ. Что касается *непаримейной* части кн. Бытія, то здѣсь τὸ σπέρμα (потомство) во *всѣхъ* четырехъ спискахъ, съ Л сн. во главѣ, согласно переводится либо плодъ (16. 10: 17. 12: 21. 13.), либо — племя (15. 18: 17. 11: 19. 32. 34: 21. 12. 23: 24. 7. 60: 26. 3. 4 ter: 28. 4: 32. 12: 35. 12: 38. 8. 9 bis: 48. 4. 11. 19.); какъ исключеніе, слово сыма читаютъ: Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. — только въ 24. 7, Кар. сн. — въ 26. 4<sup>1</sup> и Ар. — въ 19. 32. 34: 26. 4<sup>3</sup>. Г. о. слова плодъ и племя составляютъ особенность *только четверго* перевода кн. Бытія, въ отличіе отъ паримейнаго, гдѣ сыма — буквальный переводъ греч. τὸ σπέρμα. Здѣсь ксати замѣтимъ, что, согласно съ парим. словоупотребленіемъ, древнѣйшіе сн. слав. Евангелій (*И. Иличъ*. I. с.: см. Мат. 22. 24. 25, Мар. 12. 19. 20. 21. 22, Лук. 1. 55: 20. 28. и Ио. 7. 42: 8. 33. 37.), Апостола (II Кор. 11. 22, Гал. 3. 16 ter, Рим. 1. 3: 4. 13. 16. 29, I Ио. 3. 9.) и Псалтири (Пс. 17. 51: 20. 11: 21. 24. 31: 36. 25. 26. 28: 68. 37: 88. 5. 30. 37: 101. 29: 104. 6: 105. 27.) τὸ σπέρμα (потомство) *всегда* переводитъ сыма; отступленія въ пользу племя встрѣчаются лишь въ нѣк., болѣе позднихъ (XII в.) спискахъ Евангелій (Юр., Мет. Добр. и Тин. Нед. XII в.: см. архим. *Амфилохій*. Четверо-Евангеліе Галичское 1144 и т. д.), Псалтири (сн. XIII — XV в. в.: архим. *Амфилохій*. Древне-слав. Псалтирь и т. п.) и въ такъ наз. 2-ой редакціи Апостола (*Г. Воскресенскій* I. с.). Въ парим. т. пр. Исаи τὸ σπέρμα — сыма, а въ толков. — и племя (*И. Евсѣевъ*. I. с.). <sup>1</sup>) τὸν καταχλοσρὸν ἕδωρ 58. <sup>2</sup>) ἐπὶ τῆς γῆς Сом 108. <sup>3</sup>) днѣи .ḡ. = къ днѣ сѣмьи С. <sup>4</sup>) перестановки въ Шаф. т. вѣтъ.

πᾶν τὸ (pron. 75) ἀνάστημα, ὃ<sup>1</sup> ἐποίησα.<sup>2</sup> = ï (pron. B<sub>3</sub>, T. У.) потребоваю ксако (все Оф. Стеф. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.; κτλ Унд. и в. р. сн.) движюциееса (-жоуѣраааа Унд.; -жаиѣааа В<sub>1</sub>. и в. р. сн.; -жаиѣееса Лиц. Ар.; въздвжженое Оф.; дкжжени Р<sub>3</sub>; вкзѣкжжениѣ Г. М. Сав.; *перест.* дкжжжжени ксако Лоб.; *вст.* на земаи Р<sub>2</sub>. С.) еже (ѣже Унд. и в. р. сн.; ѣже Лиц.) створихъ Л. Гр. и др. кир. сн. = и потребоваю ксако движюциееса се (*вст.* от лица Бер.) на земаи (на з. = все земае Бер.). сжс створихъ G1. (et delebo omnem substantiam, quam feci, de superficie terrae); γ) ἀπὸ (ἐκ 75) προσώπου πάσης (pron. A. Com. L. S. 15. 19. 20. 37. 38. 44. 55. 56. 58. 61. 64. 76. 82. 107. 108. 129. 134. 135) τῆς γῆς (*вст.* ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους Com. L. S. 15. 19. 20. 37. 44. 55. 58. 59. 74. 76. 82. 106. 108. 134) = ѿ лица ксеѣ земаи. ѿ уеловѣка (*вст.* даже Унд. и в. р. сн.) до (ѧ до Ар. Лиц. Перф. П<sub>1</sub>) скота Л. Гр. и др. кир. сн. = от уловѣка даже до скота и от прѣсмнжающих се даже до птицъ небескихъ G1. = *pron. Vulg.* — По вар. γ<sup>0</sup> греч. ориг. для всеѣхъ древне-слав. т. — №№ 59. 74. 106<sup>3</sup>, гдѣ есть πάσης и *вст.* ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου ἕως κτήνους. Исконность чтеній ксеѣ и ѿ уеловѣка до скота подтверждается и g1. т., который тутъ зависить, несомнѣнно, только отъ LXX-ти. Лучший сн. Л. Переводъ одинъ. При очень рѣдкомъ въ греч. т. ἐπάξω<sup>4</sup>, форма буд. вр. наведаж, известная всеѣмъ др.-слав. текстамъ, либо неточность перевода, либо поздняя поправка, что вѣриѣе, такъ какъ въ гл. 6. 17. ἐπάγω<sup>5</sup> во всеѣхъ парим. сн. — накою (Л.)<sup>6</sup>. Изъ

<sup>1</sup>) πᾶν τὸ ἀνάστημα, ὃ = πᾶσαν τὴν ἐξανάστασιν, ἣν Com. S. L. 14-16. 18-20. 25. 32. 37. 38. 44. 57. 59. 61. 72. 74. 76. 79. 82. 106-108. 127. 128. 130. 131. 134. 135 = π. т. ἐπαν. ἣν 77 = π. т. ἀνάσ. ἣν I. E. 55. 71. = πᾶν τὸ ἐπανάστημα, ὃ 129. <sup>2</sup>) *вст.* ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους 75. <sup>3</sup>) Отступления отъ этого оригинала представляютъ союзъ и (и азъ), неизвѣстный вообще греч. т., и *вст.* се Зах. (α<sup>0</sup>), объясняемая только № 20; но оба разночтенія, какъ и *вст.* и (въ началѣ стиха), раздѣляемая почти всеѣми пар. списками, слишкомъ неважны, чтобы видѣть здѣсь зависимость отъ иного греч. т. <sup>4</sup>) только въ №№ 18. 108, которые, замѣтимъ, не могли служить ориг. для др.-слав. перевода (ср. α<sup>0</sup> и γ<sup>0</sup>; ср. 6. 17.); <sup>5</sup>) хотя въ L. 19. 108 тутъ — ἐπάξω. <sup>6</sup>) Что



двухъ чтеній—всѣмко движжіеє сѧ и все вѣздвиженое (Оф.) переводчику принадлежитъ послѣднее, точнѣе—все кѣздвиженіе (Г. М. Сав.), тогда какъ первое чтеніе—поправка редактора (ср. 7. 23.)<sup>1</sup>. Просмотра для четыхъ сп. нельзя установить, а для русской ред. онъ даже отрицается ( $\beta^0$ )<sup>2</sup>. Gl. т. испорченъ ( $\gamma^0$ ), но объясняется только LXX-тью ( $\alpha^0$ ,  $\beta^0$ ,  $\gamma^0$ ); переводъ—кирил.

— ст. 5.  $\alpha$ ) ἐποίησε Νῶε (прон. 78) πάντα ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ (прон. 59. 75) Κύριος ὁ Θεός (вст. οὕτως ἐποίησε 71) = строки Ноѣ<sup>3</sup> всѧ (прон. Оф. Унд. и в. р. сп.<sup>4</sup>; все Стеф.) ѣлико (-ка Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. А.; тже колиждо Gl.) заповѣда (-дѣ Gl.) ѣмү (перест. ем. зап. Гр.) ГѢ (прон. Gl.) БѢ (вст. створити Перф.) Л. Gl. Гр. и др. (Fecit ergo Noe omnia, quae mandaverat ei Dominus).—Единство оригинала и перевода не вызываетъ сомнѣній (ср. 6. 22.); лучшіе сп.—Л. Зах. Лоб. Gl. т. правленъ, кажется, по Vulg.

— ст. 6. Этотъ стихъ начинается паримью на среду 3-ей нед. Вел. поста (7. 6-9.)<sup>5</sup>.  $\alpha$ ) Νῶε δὲ (прон. S. 15) ἦν ἐτῶν ἑξακοσίων (перест. ἐξ. ἐт. 14. 18. 59. 77. 128. 130) = Ної (Ноѣ Лоб. Зах. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.; вст. же Унд. и в. р. сп.) вѣ (прон. Р<sub>1</sub>; Ної вѣ = Бѣашс же Моѣ Gl.; баше Лян.; бы<sup>6</sup> Лоб. Ар.) штисотъ лѣтъ Л. Gl. Лоб. и др. сп. (Fratque sexcentorum annorum);  $\beta$ ) καὶ ὁ κατακλυσμὸς τοῦ ὕδατος (прон. А. Х.) ἐγένετο<sup>6</sup> (ἦν А.) ἐπὶ τῆς γῆς = і (егда Gl.) потоуъ

переводчикъ паримій сохранялъ въ ἐπάγειν видѣ, это доказывается, кромѣ Быт. 6. 17, еще во 1-хъ) Быт. 27. 12, гдѣ ἐπάξω (во всѣхъ греч. т.) = наведу Лян. = нанесу Л. = принесу Г. Кар. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. р. сп. и во 2-хъ) пар. прор. Исаи 1. 25 и 27. 21, гдѣ ἐπάξω = наведу, а ἐπάγει = наводитъ Гр. Лоб. Зах. и др. сп. (см. изданіе вып. I, стр. 85 и вып. II, стр. 256). <sup>1</sup>) Переводчикъ, конечно, понималъ, что тутъ рѣчь идетъ обо всемъ вообще, возвышавшемся „въ физическомъ и нравственномъ смыслѣ“ (И. Корсунскій. I. с. стр. 324); съ другой стороны, аналогіи для τὸ ἀνάστημα (ἢ ἀνάστασις, ἢ ἐξανάστασις и т. п.) = движжіеєся въ др.-слав. перев. письм. мы нигдѣ не находимъ. <sup>2</sup>) о даже до см. 6. 7. <sup>3</sup>) Пон Лян. Ар. Унд. и в. р. сп., кромѣ В<sub>3</sub>. П<sub>2</sub>. <sup>4</sup>) по вст. всѧ—на поляхъ (поздп.) Р<sub>2</sub>. <sup>5</sup>) У Р. Θ. Бранта эта паримья издана по Лоб. Зах. Оф. Стеф. Перф. Лян., такъ какъ въ рук. Гр. тутъ дефектъ. <sup>6</sup>) перест. ἐγ. τοῦ ὕδατος 129. 134. 135.

(вст. водъ G1.; вст. водъныи М. Г. Р<sub>3</sub>. Сав. Р<sub>2</sub>. Лоб.<sup>1</sup>) бѣ<sup>2</sup> (перест. бѣ потопъ Лян.) на земли (-лю Шаф. Оф. Лян. Унд.) Л. G1. Лоб. и др. сп. (quando diluvii aquae inundaverunt super terram). — Въ прототипѣ др.-слав. парим. перевода слово водъныи, надо полагать, было: во 1-хъ) τοῦ ὕδατος — чтение, очень распространенное въ греч. т., во 2-хъ) водъныи находится въ Лоб. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Р<sub>2</sub>. и въ g1. т., который въ β<sup>0</sup> къ LXX-ти стоитъ ближе, чѣмъ къ Vulg. и въ 3-хъ) наличие слова водъныи можетъ объясняться только вліяніемъ греч. текста, тогда какъ отсутствіе водъныи такого объясненія не требуетъ<sup>2</sup>; просмотра же др.-слав. т. по греч. подлиннику въ 7. с. для парим. и юго-слав. чет. редакцій вообще установить нельзя. Прототипъ парим. т. лучше всего сохранился въ Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав., гдѣ нѣтъ даже четьяго же (α<sup>0</sup>)<sup>3</sup>, восстановленнаго въ рус. ч. ред. путемъ, конечно, просмотра. Зависимость g1. т. отъ Vulg. видна только въ вѣше же (порядокъ словъ) и егда; прочее объясняется LXX-тью<sup>4</sup>.

— ст. 7. α) Εἰσῆλθε δὲ<sup>5</sup> (Καὶ εἰσ. δέ 78) Νῶε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ<sup>6</sup> καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ καὶ αἱ γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ<sup>7</sup> εἰς τὴν κιβωτόν = вниде же (и вн. же Стеф. Ар.) Ної (Ное G1. Лоб. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.) и (прон. Лян. А.) сѣке его. ѣ (прон. G1.) жена его (перест. и жена ѣ. и сн. его Унд. Ар. и в. р. сп.; прон. ѣ жена его Л.). и жены сѣкѣ ѣ<sup>8</sup> (перест. и жены сѣокѣ его. и жена его Лоб.). с нимъ в ковчегъ Л. G1. Лоб. и др. (Et ingressus est Noe, et filii ejus, uxor ejus, et uxores filiorum ejus cum eo, in arcam); β) διὰ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ = воды рѣ<sup>9</sup> (д'ѣла Унд. и в. р. сп.) потопныя Л. и др. кир. сп. = водъ ради потопа G1. (prop-

<sup>1</sup>) въ Лоб. собственно — въ дѣн (sic). <sup>2</sup>) Редакторъ-писецъ вѣдь могъ пропустить это слово, какъ плеоназмъ при словѣ потопъ. <sup>3</sup>) прон. же въ парим. т. понятенъ: стихъ начинается паримью. <sup>4</sup>) Бѣ же Ное .ῥ. сать лет. егда потопъ водъ вѣше на зѣн — пѣз глагол. отрывка С. Петербург. Публ. б. XIV — XV в. (Т. I. № 160). <sup>5</sup>) прон. δέ 31. <sup>6</sup>) вст. μετ' αὐτοῦ 18. 32. 79. <sup>7</sup>) прон. μετ' αὐτοῦ 18. 79.

ter aquas diluvii)<sup>1</sup>. — Единство оригинала и перевода для всѣхъ текстовъ — вѣсь сомнѣній<sup>2</sup>; прототипъ испорченъ только въ Лоб. Лян. и въ рус. ч. ред. (перестановка); о ради и два см. 2. 24. Gl. т. правленъ по Vulg. (β<sup>0</sup>)<sup>3</sup>.

— ст. 8. α) Καὶ ἀπὸ<sup>4</sup> (вст. πάντων 15. 18. 25. 38. 55. 57. 64. 73. 77-79. 128. 130) τῶν πετεινῶν (κτηνῶν 59. 74-76. 82. 134. 135; вст. τοῦ οὐρανοῦ 19) τῶν καθαρῶν<sup>5</sup>, καὶ ἀπὸ<sup>6</sup> τῶν πετεινῶν (κτηνῶν 59. 74-76. 82. 134. 135) τῶν μὴ καθαρῶν<sup>7</sup>, καὶ<sup>8</sup> ἀπὸ<sup>9</sup> τῶν κτηνῶν (πετεινῶν 59. 74-76. 82. 134. 135; θηρίων 83) τῶν καθαρῶν<sup>10</sup>, καὶ ἀπὸ<sup>11</sup> τῶν κτηνῶν (πετεινῶν 59. 74. 76. 82. 134. 135) τῶν μὴ καθαρῶν<sup>12</sup> = ἰ<sup>13</sup> (прон. Г. М. Р<sub>2</sub>. С.) ὄτ<sup>14</sup> (вст. κε<sup>κ</sup> Унд. и др. р. сн.) птиць (скотъ Унд. и в. р. сн.) ѣтъхъ. ἰ ὄт<sup>15</sup> птиць (скотъ<sup>16</sup> Унд. и в. р. сн.) неѣтъхъ (прон. ἰ ὄт<sup>17</sup> пт. неѣтъхъ Лоб. Лян.). ἰ<sup>18</sup> ὄт<sup>19</sup> скотъ (птиць Унд. и в. р. сн.<sup>20</sup>) ѣст<sup>21</sup>хъ. ἰ ὄт<sup>22</sup> (вст. скотъ Лоб. Зах. Оф. Церф. Стеф. Лян. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.; вст. птиць Унд. и в. р. сн.) неѣтъхъ Л. и др. бир. сн. = и отъ тисоуцихъ<sup>23</sup> (sic)<sup>24</sup> такожде ѣст<sup>25</sup>хъ и неѣст<sup>26</sup>хъ.

1) Въ Г. II. 6. 7. — съ перестановкой и въ сокращеніи: II книже Нои къ кокуеръ и жена его. и ѣ. сѣке его и жены сѣкъ его (стл. 207). 2) совпаденіе Стеф. Ар. съ № 78 (α<sup>0</sup>) — случайность. 3) у Шафарика (Památky hláhol. pív. est.) Быт. 7. 7. 8. 9. нѣтъ. 4) *прон.* καὶ ἀπὸ 1<sup>0</sup> — καὶ ἀπὸ 3<sup>0</sup> (искл.) Сом. 5) *прон.* καθαρῶν 1<sup>0</sup> — καθαρῶν 4<sup>0</sup> (искл.) 19. 31. 6) *прон.* ἀπὸ 2<sup>0</sup> — ἀπὸ 3<sup>0</sup> (искл.) 37; *вст.* πάντων B. 14. 15. 18. 25. 38. 59. 64. 73. 77. 78. 128. 130. 7) *прон.* μὴ καθαρῶν 1<sup>0</sup> — τῶν μὴ καθαρῶν 2<sup>0</sup> (искл.) 106. 8) *прон.* καὶ ἀπὸ — μὴ καθαρῶν (вкл.) 44. 9) *вст.* πάντων 15. 18. 25. 38. 64. 73. 77-79. 128. 130. 10) *прон.* καθαρῶν 3<sup>0</sup> — καθαρῶν 4<sup>0</sup> (искл.) 18. 75. 83. 107. 11) *вст.* πάντων 15. 25. 38. 64. 73. 77. 78. 128. 12) Въ А. кжд. такой порядокъ: καὶ ἀπὸ τ. πετ. καὶ ἀπὸ τ. κτην. τῶν καθαρ. κ. α. τ. κτην. τῶν μὴ καθ. καὶ ἀπὸ τ. πετεινῶν, а въ S — такой: καὶ ἀπὸ τῶν πετ. τῶν καθ., καὶ ἀπὸ τῶν κт. τῶν καθ., καὶ ἀπὸ τ. πεт. τῶν μὴ καθ. καὶ ἀπὸ τῶν κτην. τῶν μὴ καθ.; *вст.* καὶ ἀπὸ τῶν θηρίων Ald. 31. 68. 120. 121; *вст.* καὶ ἀπὸ τῶν πετεινῶν Сом. I. 71. 13) текстъ: ἰ ѣ всѣхъ — скотъ нечистыхъ (вкл.) писанъ на поляхъ У. 14) *прон.* скотъ нечистыхъ — нечистыхъ. ἰ ѣ (вкл. Унд.) С. 15) ἰ ὄт<sup>16</sup> скотъ = ἰ ἢ скостовъ (sic) Лян.; *прон.* ἰ ὄт<sup>17</sup> скотъ — неѣтъхъ (вкл.) Ар. 16) *прон.* ἰ ѣ птиць — нечистыхъ (вкл.) В<sub>3</sub>. У.; тотъ же текстъ — на поляхъ П<sub>2</sub>. 17) т.-е. дншоуцихъ, какъ мы читаемъ въ глагол. отрывкѣ XIV<sup>18</sup> — XV в. С.-Петербур. Публ. б. (№ 160, т. I.).

и от птиц Gl. (De animantibus quoque mundis, et immundis, et de volueribus); β) καὶ ἀπὸ πάντων (прон. I. 44. 59. 75) τῶν (вст. ἐρπετῶν τῶν L. S. Com. E. 15. 16. 19. 37. 44. 58. 59. 64. 73. 78. 82. 106. 107. 131) ἐρπόντων (ἐρπετῶν A. Ald. I. X. 18. 25. 32. 56. 68. 75. 77. 79. 83. 120. 121. 129. 130. 135) ἐπὶ (τῶν ἐπί A. Ald. I. X. 14. 18. 20. 25. 56. 68. 71. 120. 121. 129. 130. 135) τῆς γῆς = ѿ ѿтъ всѣхъ гадъ сѣрихъ (прѣсмькажїиѣ P<sub>3</sub>. Г. М. Сав.; плѣжоуциѣ Унд. и в. р. сн. <sup>1</sup>; гадъ сѣр. = подвижающихъ се Gl.) по (на Gl. Оф. Стеф. Церф. Лян. П<sub>1</sub>.) земли L. Gl. Зах. и др. сн. (et ex omni, quod movetur super terram). — По вар. α<sup>0</sup> и β<sup>0</sup> прототипъ парим. перевода восходитъ только къ cod. № X. 56. 129., которые въ α<sup>0</sup> = V. L., а въ β<sup>0</sup> читаютъ τῶν ἐρπετῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς; все другіе греч. тексты по составу отличаются отъ др.-слав. парим. текста (ср. α<sup>0</sup>, β<sup>0</sup> и прим.) <sup>2</sup>. Переводъ одинъ; лучшіе сн. — Зах. Оф. Церф. Стеф., въ Л. Лоб. Лян. — пропуски. Чтеніе гадъ прѣсмькажїиѣ ѣм (плѣжоуциѣ) въ β<sup>0</sup> и варианты въ α<sup>0</sup> возводятъ юго-слав. ч. редакцію къ греч. т. типа L. 16. 37. 44. 58. 106. 107<sup>3</sup>. 131, а русскую (ближе всего) — къ 59. 82<sup>4</sup> (ср. α<sup>0</sup> и β<sup>0</sup>). Т. о. просмотръ четьяго текста по *шому* греч. ориг. былъ, при чемъ юго-слав. чет. ред. по вар. α<sup>0</sup> и β<sup>0</sup> заняла, какъ видимъ, срединное положеніе между двумя другими редакціями, наримейной и рус. чет. О плѣжоуциѣ см. 6. 20. Gl. т. въ α<sup>0</sup> и β<sup>0</sup> зависить отъ Vulg.

— ст. 9. α) Δύο δύο (Δύο δύο = Ἄπὸ πάντων L. 19 = Ἄπ. π. δύο 73; вст. ἀπὸ πάντων S. Com. 14-16. 18. 25. 32. 37. 44. 57. 64. 77. 78. 106. 107. 128. 130. 131; прон. δύο δύο 108) εἰσῆλθόν (θεν S. L. Com. 19. 56. 108) πρὸς Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν = два два (двое двое Gl. Оф. Стеф. Церф. Лян. Лоб.<sup>5</sup> Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и

<sup>1</sup>) плѣжациѣ P<sub>2</sub>. С. <sup>2</sup>) описки ѿτων вм. ἐρπόντων мы нигдѣ въ греч. текстахъ не находимъ, а сѣрихъ на можетъ восходить и къ τῶν ἐπί (ср. 2. 16: 3. 8.). <sup>3</sup>) ганлогр. пропуски, замѣчаемые въ 44. 106. 107, мы не принимаемъ въ расчетъ. <sup>4</sup>) по вст. πάντων 1<sup>0</sup> (α<sup>0</sup>) эти списки однако не знаютъ, а въ № 59 читается лишнее противъ рус. ч. ред. πάντων 2<sup>0</sup> (α<sup>0</sup>). <sup>5</sup>) двое двое Лоб.

в. р. сн.) внідоша <sup>1</sup> (-доу Зах. Gl.; -доуть Оф. Стеф. Лян.; κ̄κεδοша K<sub>1</sub>)  
 к Ноѣви (Нѡію P<sub>3</sub>; *pron.* к Г.; *pron.* к II. Унд. и в. р. сн.) к ков-  
 уегъ. Л. Gl. Лоб. и др. сн. (Duo, et duo ingressa sunt ad Noe in ar-  
 cam); β) ἄρσεν καὶ θήλυ, καθὰ ἐνετείλατο (*вст.* Κύριος Com.) ὁ Θε-  
 ὸς τῷ Νῶε (ὁ Θεὸς τῷ Νῶε = αὐτῷ ὁ Θεός А. Аl. I. 14. 16. 18. 25.  
 31. 38. 55-57. 59. 68. 71. 75. 77-79. 120. 121. 128-131. 134. 135 =  
 αὐτῷ Κύριος E. = αὐ. Κύρ. ὁ Θ. X. 58. 74. 76 = ὁ Θεός αὐτῷ 82) = муж-  
 ескъ (-ши Г. М. P<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. р. сн., кромѣ P<sub>2</sub>. С.) полъ ѿ же-  
 нескъ (-ми ѿ. и P<sub>2</sub>. С.). ꙗкоже (яко Лян.; ꙗже B<sub>3</sub>. У.; ꙗ ꙗкоже А. K<sub>3</sub>)  
 заповѣда (-дѣ Gl.) ѿмѹ Бѣ (Г̃ Лоб.; Г̃<sup>с</sup> Кѣ Оф. Г. М. Сав. Унд. и в.  
 р. сн.; *вст.* сице сѣтворити Ар.):· Л. Gl. Лоб. и др. сн. (et mascu-  
 lus, et foemina, sicut praeseparat D-nus Noe).—Сравнивая α<sup>0</sup>  
 съ β<sup>0</sup>, мы видимъ, что греч. ориг. парим. прототина можетъ быть  
 только текстъ А. Аl. I. 31. 38. 55. 59. 68. 71. 75. 79. 82. 120. 121.  
 129. 134. 135, а не V. S. L. Com. и др. сн.<sup>2</sup> Лучшіе списки — Л.  
 Зах. Перф. Стеф.: въ β<sup>0</sup> они читаютъ только Кѣ (что и большин-  
 ство греч. код.), а не Г̃ (Лоб.) или Г̃<sup>с</sup> Кѣ (Оф.)<sup>3</sup>. Переводъ одинъ;  
 к̄внидж — архаизмъ прототина, исчезнувшій въ Лоб. Перф. Обѣ че-  
 тьи ред. = парим., съ подновленіями; въ рус. ч. ред. — пропускъ (α<sup>0</sup>).  
 Просмотра нельзя установить. Gl. т. = кирил., а въ β<sup>0</sup> зависитъ  
 только отъ LXX-ти (ѿмоу Ког̃).

— *ст.* II.<sup>4</sup> Начало паримьи на четвергъ 3-ьей нед. Вел. по-  
 ста (7. 11-24. 8. 1-3); α) Ἐν τῷ (Ἐγένετο ἐν τῷ S.) ἐξακοσιοστῷ<sup>5</sup> ἔτει

<sup>1</sup>) она въ кидоша писано по скобл. мѣсту, вѣроятно — изъ дѹ Л., т. е. было кидѹ, что сохранилось въ Gl. Зах. даже въ Оф. Стеф. Лян.; ср. 7. 15. 16, гдѣ — кидѹ Л. <sup>2</sup>) т. е. №№ 14. 16. 18. 19. 25. 32. 37. 44. 56. 57. 64. 77. 78. 106-108. 128. 130. 131. <sup>3</sup>) варианты Г̃ и Г̃<sup>с</sup> Кѣ, влѣдствіе ихъ неважности, трудно объяснить особымъ просмотромъ по греч. код. E. или X. 58. 74. 76. <sup>4</sup>) *ст.* IO-ий опускается: онъ не входитъ въ парим. чтеніе; его нѣтъ даже въ Ар., въ Л. сн. онъ читается, хотя поставленъ между четвероточіями, какъ и другія мѣста, четьяго текста (ср. гл. 5. 25-31 и 6. 9). <sup>5</sup>) ἐξακοσιοστῷ ἔτει = *перест.* 83 = ἐνὶ καὶ ἐξακοσ. ἔτ. Аl. E. 31. 68. 120. 121 = πρώτῳ καὶ ἐξ. ἔτ. 129.

ἐν τῇ ξωῆ τοῦ Νῶε = Бѣѣ (pron. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. р. сп., кроме К<sub>2</sub>; К истинноу Gl.) в шестисотноѣ (est. же С.) лѣто. в животѣ (в животѣ = жикота Gl. Р<sub>3</sub>. С. = жѣтѣа М. Г. Сав. Унд. и в. р. сп.) Поѣѣкѣ (-кн П<sub>1</sub>; -ка Gl. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. р. сп.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (Anno sexcentesimo vitae Noe); β) τοῦ δευτέρου μηνός, ἐξῆδόμενῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός (pron. 44) = ·:·ḱ·:· го (къ ·ḱ·. Перф.) мѣа·:· вѣ ·:·ḱ·:· и вѣ ·:·ḱ·:· (къ ·:·ḱ·:· и вѣ·:· ḱ·:· = вѣ ḱ·. ḱ·. Зах. = вѣ ·ḱ·. ḱ·. Лоб. Оф. Стеф. Перф. Лян. Ар. Р<sub>3</sub>. Сав. = вѣ ḱ и ѣ двадесати Л. = pron. Унд. и в. р. сп.) мѣоу (мѣа Лоб. Оф. Перф. Лян. Г. М.; дѣѣ Р<sub>3</sub>. Сав.<sup>1</sup>; дѣѣ мѣю Ар.; pron. Стеф. Унд. и в. р. сп.<sup>2</sup>) Гр. и др. кир. сп. = мѣсеца дроугаго. в седми на десете дань мѣсеца Gl. (mense secundo, septimo decimo die mensis); γ) τῇ<sup>3</sup> ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐρράγησαν πάντα (pron. Е. 18. 58) αἱ πηγαὶ τῆς (πάσης 58) ἀβύσσου = вѣсь<sup>4</sup> (вѣтъ Перф. Р<sub>2</sub>; вѣ зѣмыи П<sub>2</sub>. К<sub>1</sub>.) дѣѣ развѣрзошж са (развѣржа са Зах. Л.<sup>5</sup>; ѡвѣржажтса Лоб.; ѡвѣрзоша са Ар.; развѣргоша са Тих.; раствориша са нѣса ѣ Лян.) истоуици (кн ист. Л. Лоб. Лян. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. р., кроме К<sub>2</sub>; ист. вси Оф.) вѣзднѣа (-ны Зах. Лоб. Лян. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.; -нѣн Ар. А. и др. р. сп.<sup>6</sup>, кроме Унд. П<sub>2</sub>) Гр. Л. и др. кир. сп. = развѣрзоше се в истинноу (pron. Шаф.) истоуици (кн ист. Шаф.). вѣздни великое Gl. (rupti sunt omnes fontes abyssi magnaе); δ) καὶ αἱ καταρράχται τοῦ οὐρανοῦ ἠνεφύθησαν = pron. Лян. = ѣ (pron. С.) хлѣн<sup>7</sup> (дѣѣри Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. р. сп.) нѣнѣѣа (-ны Лоб.; -ськѣа Зах. Gl.; pron. Г.) ѡтвѣрзоша са Л. Gl. Гр. и др. сп. (et cataractae coeli apertae sunt)<sup>8</sup>. — Единство парим. прото-

1) дѣѣ — по скобл. мѣсту, гдѣ было мѣа Сав. 2) но вѣ Р<sub>2</sub>. — *est.* (на поляхъ) к. ḱ. и ѣ к дванадесати<sup>к</sup> (sic) мѣа Р<sub>2</sub>. 3) τῇ = ἐν τῇ S. L. Com. 14-16. 18-20. 25. 44. 55. 57-59. 61. 64. 73. 75. 78. 82. 106-108. 128. 130. 131. 4) т. е. вѣ съ; вѣсь — и вѣ Стеф. Л. Лян. А. В<sub>1</sub>. Ген. К<sub>2</sub>. П. Г. У., но вѣ Л. переправлено вѣ кѣсь, т. е. в сѣсь. 5) вѣ Л. собственно — развѣржа са, гдѣ о приписано корректоромъ. 6) но вѣ С. — вѣзднѣнѣн. 7) хлѣны Лоб. Г. М. Gl.; хлѣны Гр.; хлѣны Зах. 8) Вѣ Т. П. 7. 11. — котораго мѣа. къ. вѣ... к съ дѣѣ развѣрзоша вси истоуици вѣзднѣа. и хлѣны нѣнѣѣа ѡвѣрзошася (стл. 207).

типа и его греч. оригинала (S. α<sup>0</sup>) не вызывает сомнѣній. Не замѣчается и просмотра<sup>1</sup>. Лучшій сл. — Л. и отчасти Оф. Лоб. (γ<sup>0</sup>). Изъ параллельныхъ формъ разкрѣзона сѧ -разкрѣша сѧ<sup>2</sup>, бездѣнныа — бездѣнны (γ<sup>0</sup>)<sup>3</sup> и небесьныа — небеськыа<sup>4</sup> (δ<sup>0</sup>) др.-слав. про-

<sup>1</sup>) Хотя проп. мѣѧ Стеф. (β<sup>0</sup>) и проп. кси Гр. Зах. Перф. Стеф. Ар. (γ<sup>0</sup>) соответствуютъ проп. τοῦ μῆνός 44 и проп. πᾶσαι Е. 18, но это совпаденіе, въ виду незначительности признака, случайность, особенно — для Стеф.: № 44-ый въ γ<sup>0</sup> вѣдь читаетъ πᾶσαι. <sup>2</sup>) глаголъ разкрѣсти сѧ въ γ<sup>0</sup> извѣстенъ большинству кир. сл. и gl. тексту, а форма аор. разкрѣзохъ, сравнительно съ разкрѣхъ (-сѧ), считается, какъ извѣстно, подновленіемъ въ ц.-слав. нам. (V. Vondrák. Altkirchensl. grammatik. Berlin. 1900, p. 206). При разкрѣша сѧ въ γ<sup>0</sup>, мы въ δ<sup>0</sup> ожидали отъкрѣша сѧ, но тутъ подновленіе во всѣхъ нар. сл. <sup>3</sup>) Въ Евангеліяхъ (И. Матѣ. 1. с. — Лук. 8. 31.), Апостолѣ (Рим. 10. 7.) и Псалтири по древнѣйшимъ сл. (Пс. 32. 7: 41. 8: 70. 20. 21: 76. 17: 103. 6: 105. 9: 106. 26: 134. 6: 148. 7.) ἡ ἀβυσσος — только бездѣна, а не бездѣнна; то же бездѣна — въ Клоц. Отр. (Vondrák. 1. с.), въ парим. текстѣ проп. Исаи (И. Евстѣевъ. 1. с.), наконецъ, — въ Гр. Зах. Лоб. Оф. Стеф. Перф. въ Быт. 1. 2. (въ Л. сл. — бездѣннѣ) и въ Прит. 3. 20. (см. Θ. Брандтъ. Григоровичевъ паримейникъ и т. д. вып. II, стр. 124). Съ другой стороны, бездѣна, какъ краткая форма прил. (бездѣннѣ), ближе къ своему первообразу, чѣмъ бездѣнна, — формы, отъ которой Буэлаевъ почему то производилъ бездѣна (Истор. грам. § 66). Мало этого: вторичность формы бездѣнна доказывается еще тѣмъ, что она намъ извѣстна гл. об. изъ памятниковъ болгаро-русскаго происхожденія, а именно: во 1-хъ) изъ Богословія Іоанна екс. (Быт. 1. 2. — Vondrák. O mluvě est.), во 2-хъ) изъ толкована текста проп. Исаи (И. Евстѣевъ. 1. с.), въ 3-хъ) изъ Златоуструя XII в. (И. Срезневскій. Матеріалы и т. п.) и въ 4-хъ) изъ словъ Григорія Назіаннина (XI в.), гдѣ бездѣнна бездѣннѣмъ призываеъ взято изъ Пс. 41. 8, что въ Слн. и др. сл. — бездѣна бездѣннѣ пр. и т. д.; кромѣ того, форма бездѣнна у архим. Амфилохія 1 разъ указана изъ Чудов. Псалт. XI в. (Пс. 76. 17.), у Миклошича — изъ толков. Евгеніевской Псалтири (вѣроятно — Пс. 103. 6.), наконецъ, у И. Срезневскаго („Матеріалы“ и т. п.) — изъ сказанія объ антихристѣ по Чуд. рук. XII в. Любопытно также и то обстоятельство, что форма бездѣнна извѣстна и рус. чет. тексту кн. Бытія (7. 11: 8. 2.), хотя въ этомъ текстѣ, мы знаемъ, не мало подновленій. Семяка на Мар. Зог. Ник. ев. (четіій текстъ — Мат. 12. 43.), гдѣ есть сколъ бездѣнна мѣста (δὲ ἀνύδρου τόπων), не имѣетъ значенія, такъ какъ это ошибка: вм. бездѣнна Гал и др. сл. <sup>4</sup>) Это небеськыа Зах., кажется, единственный примѣръ: въ другихъ мѣстахъ кн. Бытія (1. 14. 15. 17. 20. 26. 28. 30: 2. 19. 20: 6. 7: 7. 3. 23: 9. 2.) этого „панвонизма“ (Шафарикъ.

тотипу скорѣе должны принадлежать послѣднія, чѣмъ первыя. Въ Ар. *вст.* дѣнь ( $\beta^0$ ), кажется, навѣяна Vulg. Обѣ четьи редакціи восходятъ къ одному прототипу, который былъ просмотрѣнъ по греч. четьему тексту: *прон.* бѣ<sup>1</sup>; редакторъ отступилъ отъ греч. т. — живота<sup>2</sup> Ноѣка ( $\alpha^0$ ), что соотвѣтствуетъ по формѣ чтенію gl. т. и Vulg. Переводъ вначалѣ былъ паримейный, потомъ сталъ подновляться, результатомъ чего гл. об. явились — житиѣ (вм. живота)<sup>3</sup>  $\alpha^0$  и двери (вм. хлаби)<sup>4</sup>  $\delta^0$ , не считая тѣхъ подновленій, которыя зашли изъ парим. т. ( $\gamma^0$ ). Русская четья ред. ближе всего къ Сав. сп. ( $\alpha^0$ ,  $\delta^0$ ); выйдя изъ прототипа, общаго съ Г. М. Рз. Сав., она въ дальнѣйшемъ измѣненіи допустила крупный пропускъ; лучшій списокъ — Унд. ( $\gamma^0$ ). Gl. т. зависитъ отъ Vulg. ( $\alpha^0$ ,  $\beta^0$ ,  $\gamma^0$ ); интерполяція; переводъ — кирилов.; формы — подновленные, въ ихъ числѣ и великъ (вм. велии, ср. 1. 21.).

— *см.* 12. а) ἐγένετο ὁ ὕετος<sup>5</sup> ἐπὶ τῆς γῆς = бѣ<sup>1</sup> дождь на земли (-лю Gl. Унд. и в. р., кромѣ II<sub>2</sub>) Л. Gl. Гр. и др. (*facta est pluvia super terram*); въ остальномъ — тождество по всѣмъ сп.<sup>6</sup>.

О происхожденіи и т. п. стр. 55; *И. Илич.* Мар. Четвероев., стр. 466) кирилловскіе парим. тексты, во главѣ съ Гр. сп., не знаютъ (см. еще 22. 17: 27. 28. 39. и 28. 17. — парим. т. по Л. Лян.), въ противоположность gl. тексту.  
 1) Въ К<sub>2</sub>. слово бѣ<sup>1</sup> ( $\alpha^0$ ) навѣяно, надо думать, парим. чтеніемъ. 2) что живота было вначалѣ и въ рус. ч. ред., это доказывается сп. С. 3) см. прим. къ гл. 2. 7.  
 4) Кромѣ Быт. 7. 11, ὁ καταρράχτης извѣстно намъ еще изъ Ис 41. 8, гдѣ въ Син. и др. сп. — хлабъ (въ толк. Чуд. XI в. — затворъ), и изъ Быт. 8. 2. по Шерф. Тих. Г. М. (въ другихъ парим. спискахъ 8. 1-3. нѣтъ). Шафарикъ хлабъ считаетъ „паннонизмомъ“ (*Шафарикъ.* О происхожденіи и т. п. стр. 40). У Миклошича приведены примѣры на хлабъ = γῆ θύρα изъ Миней Вука (серб. сп.) и Пролога (серб. р.) 1370 г., при чемъ примѣръ изъ Пролога — хлабѣи небесныѣ открьзе (θύρας οὐρανοῦ ἀνέφξε), очевидно, — чтеніе Ис. 77. 23. (= двѣри небѣси открьзе Син. и др.); отсюда понятно явленіе четьяго двѣрь, тѣмъ болѣе, что ὁ καταρράχτης = „водопадъ“ и „опускная дверь“. Замѣтимъ, что у Акилы и Симмаха тутъ вм. οἱ καταρράχται — αἱ θύραιδες (въ евр. т. — „окна“: у арх. Макарія и г. Штейнберга). 5) *перест.* ὁ ὕετ. ἐγ. 129. 6) Въ Т. П. 7. 12. — и бѣ<sup>1</sup> дождь на землю. Ы. дѣни. Ы. ноци (стл. 207).



— *ст. 13.* α) Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ = *прон.* Ляц. = **Въ** (**И** въ Зах. Лоб.) **съ**<sup>1</sup> (. ž. Лоб.; тои А. К<sub>3</sub>. Р<sub>1</sub>. Р<sub>2</sub>. Г. М.) дѣнь<sup>2</sup> Гр. и др. кир. сн. = **Въ оутци** (*вст.* же Шаф.) в истиноу дъне того Gl. (In articulo diei illius); β) εἰσῆλθε<sup>3</sup> Νῶε (*вст.* εἰς τὴν κιβωτόν 20), Σήμ, Χάμ (*вст.* καὶ 44. 59. 106), Ιάφεθ, οἱ υἱοὶ Νῶε (*прон.* οἱ υἱ. Ν. 75) = **виде Ноѣ**<sup>4</sup> (*вст.* в ковчегъ ѿ сѣве **ѣ** Ляц.; *вст.* ѿ сѣове **ѣ**го Ар. Перф.; *вст.* и Gl. Гр. Оф.). **Симъ** (*вст.* и Gl. Гр. Оф.). **Хамъ**. **Иафетъ** (**Афетъ** Зах. Ляц.). **сѣве** (*вст.* же К<sub>1</sub>. Т.) **Ноѣки** (*прон.* сн. Н. Ар. Ляц. Перф.; *его* Gl.) Л. Gl. Гр. и др. сн. (ingressus est Noe, et Sem, et Cham, et Iaphet, filii ejus); γ) καὶ ἡ γυνὴ Νῶε<sup>5</sup> (αὐτοῦ 59), καὶ αἱ τρεῖς<sup>6</sup> γυναῖκες τῶν υἱῶν αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ (-τῶν Com.) εἰς τὴν κιβωτόν<sup>7</sup> = **и** (*прон.* Gl.) **жена Ноѣка** (*его* Gl.)·:· **и** (*прон.* Ляц.) ·:· **жены сѣовъ** *его* (*прон.* Вил.; *жены сѣ. его* = **сѣы ѿ со женами Ноѣки** Ляц.<sup>8</sup>; **Ноѣвъ** Ар.)·:· **с нимъ** (-ми Gl.; -м<sup>а</sup> М. Г.); **къ ковчегъ** Гр. Gl. Л. и др. сн. (uxor illius, et tres uxores filiorum ejus cum eis, in arcam). — Прототипъ, восходящій къ V. A. L. S. и др.<sup>9</sup>, для всѣхъ др.-слав. т., паримейныхъ и четьихъ, одинъ; лучшіе сн. — Л. Стеф., а изъ четьихъ. — Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и др. р. сн. (кромѣ А. К<sub>1</sub>. К<sub>3</sub>. Р<sub>1</sub>. Р<sub>2</sub>. Т.). Просмотра нельзя установить, даже для четвей ред., если не считать страннаго **съ** ним<sup>а</sup> М. Г., что трудно однако объяснять Com. Gl. т. зависить отъ Vulg. (α<sup>0</sup>, β<sup>0</sup>, γ<sup>0</sup>)<sup>10</sup>.

— *ст. 14.* α) Καὶ πάντα τὰ θηρία (*вст.* τῆς γῆς Com. L. S. 15. 16. 18. 19. 25. 32. 37. 38. 44. 55. 57. 59. 61. 64. 72-74. 77-79. 108. 128. 130. 131. 134) **κατὰ γένος** (*вст.* αὐτῶν 74. 76. 82. 134) = **И**

<sup>1</sup>) **Въ съ** = **Весь** Перф. Ген. II. = **вѣсь** Л. (сверху строки рук. кор.).  
<sup>2</sup>) *перест.* къ дѣнь тѣмъ М. Г. <sup>3</sup>) *вст.* δέ 61. <sup>4</sup>) Нон А. и др. рус. сн., кромѣ Н. П<sub>2</sub> и Унд., гдѣ **ѣ** (въ Ноѣ) изъ и. <sup>5</sup>) *прон.* καὶ ἡ γ. Νῶε E.; *прон.* Νῶε 58. 75.  
<sup>6</sup>) *прон.* τρεῖς 128. <sup>7</sup>) *перест.* εἰς τὴν κιβ. μετ. αὐ. 129.; *вст.* διὰ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ I., а на поляхъ и въ № 127. <sup>8</sup>) Этотъ вар. Ляц. сн. въ изданіи не указанъ. <sup>9</sup>) кромѣ I. E. 20. 44. 58. 59. 61. 75. 128. 129, гдѣ — пропуски, вставки и перестановки, неизвѣстные др.-слав. т. <sup>10</sup>) къ оутци, т. е. къ оутецъ (отъ оутскъ = cingulus) = въ теченіе, а — быть можетъ — въ исходъ (дня), какъ, я полагаю, слѣдуетъ понимать это слово (ср. чеш. autěk).

вѣси (кѣ<sup>Ѡ</sup> Р<sub>3</sub>. АѠ. Сав.; ксакъ Унд. и в. р. сп.) зѣврие (вст. зѣмльны М. Г.; сккрь Р<sub>3</sub>. АѠ. Сав. Унд. и в. р. сп.; вст. ѡ Ляп.) на родъ (-ды Ар.; вст. ихъ Ляп.; на родъ = по рѡдоу М. Г. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. р. сп.) Гр. и др. сп. = Си в истинуоу. и все дишоущее по родоу своегоу Gl. (Ipsi, et omne animal secundum genus suum); β) καὶ πάντα (прон. 75) τὰ κτήνη (вст. τῆς γῆς Com. L. 19. 108. 130) κατὰ γένος (вст. αὐτῶν 74. 76. 134) = *прон.* 61. = *прон.* Ляп. = и вѣси скоти на родъ (на родъ = на роды ѡхъ Ар. = по рѡдоу М. Г. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. р.) Гр. и др. = вса же скотета в родъ скоемъ Gl. (universaque jumenta in genere suo); γ) καὶ πᾶν (прон. 44. 107) ἔρπετον κινούμενον<sup>1</sup> (*прон.* 14) ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος<sup>2</sup> (вст. αὐτοῦ L. 38. 56. 129; вст. αὐτῶν 71)<sup>3</sup> = ѡ всакъ (кѣ<sup>Ѡ</sup> Р<sub>3</sub>. Сав.; кзси Г. М.) гадъ (-дкъ М. Г.; на родъ (sic) Ляп.) движаѡи сѧ (-жаѡи сѧ Ар.; -жаи сѧ Тих.; -жашиисѧ Перф. К<sub>1</sub>. П<sub>2</sub>. Р<sub>1</sub>. Р<sub>2</sub>. С.; -жюциисѧ Оф. Ляп. Стеф. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и др. р. сп.; прѣсмѣ-каѡициисѧ ѡ дкизѡициисѧ М. Г.) по (на Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. р. сп.) зѣмли на ро<sup>ѧ</sup> (-ды Ар.; на ро<sup>ѧ</sup> = *прон.* Ляп. = по рѡдоу М. Г. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд.<sup>4</sup> и в. р. сп.) Л. и др. = и все еже подвижаѡет се на зѣмли. по подобию своегоу Gl. (et omne, quod movetur super terram in genere suo); δ) καὶ πᾶν ὄρνεον (*прон.* А. А1. I. X. 16. 18. 25. 31. 32. 38. 57. 68. 71. 73. 74. 76-79. 82. 83. 120. 121. 130. 134; πτερωτόν 59) πετεινόν (πτερωτόν S. 15. 37. 44. 106. 107. 128; πᾶν πτερ. 14) κατὰ γένος αὐτοῦ<sup>5</sup> (*прон.* S. L. А. Е. А1. Com. I. X. 15. 19. 31. 37. 44. 55. 56. 58. 59. 61. 64. 68. 74. 76. 82. 83. 106-108. 120. 121. 128. 129. 134. 135; *прон.* кат. γεу. 14. 128)<sup>6</sup> = *прон.* 75 = *прон.* Ляп. = и вѣсѣ-ка (-каа Сав.; вса Стеф. Перф.; кзск Р<sub>3</sub>) птица (вст. перъната М. Г.;

<sup>1</sup>) *прон.* κιν. ἐπὶ τῆς γῆς 25. 57. 130. <sup>2</sup>) вст. καὶ πάντα τὰ κτήνη κατὰ γένος 37. <sup>3</sup>) въ №№ 18. 25. 73. 77-79. 130. 131 чтение γ<sup>0</sup> предшествуетъ чтенію β<sup>0</sup>. <sup>4</sup>) при чемъ — *перест.* по родоу на зѣмли Р<sub>3</sub>. Сав. <sup>5</sup>) послѣ αὐτοῦ — вставки: πᾶν ὄρνεον, πᾶν πετεινόν 18, πᾶν ὄρ. πᾶν πτερωτόν 25. 38. 57. 73. 77-79. 130, καὶ πᾶν ὄρν. πτερωτόν 74. 76. 134 и πᾶν. ὄр. πᾶν пет. κατὰ γένος 82. Эти вставки явились подѣ влияніемъ евр. текста, гдѣ мы находимъ такой именно дублетъ въ δ<sup>0</sup> (ер. Vulg.). <sup>6</sup>) въ Com. L. чтение δ<sup>0</sup> предшествуетъ чтенію γ<sup>0</sup>.

*вст. крилатая* P<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. р. сл.) на родъ (-ды Ар.; *вст. ихъ* Тих.; на родъ = по роду М. Г. P<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. р. сл.) Л. и др. сл. = *кака же птица по роду своему* Gl. (*cunctumque volatile secundum genus sunt, universae aves, omnesque volucres*). — Греч. оригиналомъ др.-слав. парим. прототипа, сохранившагося во всѣхъ почти спискахъ, слѣдуетъ признать текстъ типа А. А. I. X. 31. 68. 83. 120. 121: только эти списки точно отражаютъ составъ др.-слав. паримейника въ  $\alpha^0$ ,  $\beta^0$ ,  $\gamma^0$ ,  $\delta^0$ . Просмотра цар. текста установить нельзя<sup>1</sup>. Переводъ одинъ; слово *къся* (вм. *късакъ*)  $\delta^0$  и форма *движшии са* (вм. *движшии са*) — подновленія<sup>2</sup>. Слова — *земельны* (М. Г.)  $\alpha^0$  и *перъната* (М. Г.) или *крилатая* (P<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. р.)  $\delta^0$  доказываютъ, что четій текстъ, безъ различія редакцій, во 1-хъ) былъ просмотрѣнъ по греч. подлиннику *иного* состава, чѣмъ подлинникъ парим. редакціи, и во 2-хъ) распался на двѣ группы списковъ: а) М. Г. и б) P<sub>3</sub>. Сав. Аѳ. Унд. и в. р. сл., при чемъ это распадѣніе подкрѣпляется и другими вариантами, собственными каждой группѣ въ отдѣльности (ср.  $\alpha^0$  и  $\gamma^0$ ). Такъ какъ текстъ обѣихъ чет. группъ, несмотря на искаженія<sup>3</sup>, восходитъ въ  $\alpha^0$  и  $\delta^0$ , вмѣстѣ взятыхъ, къ разнымъ греч. кодексамъ<sup>4</sup>, то опредѣлить точно четій прототипъ, его греч. подлинникъ, а вслѣдствіе этого — и взаимное отношеніе группъ нельзя. Это не мѣшаетъ однако намъ съ нѣкот. увѣренностью сказать, что въ оригиналѣ четьяго прототипа было *πτερωτός*, а не *πτεσιυός*<sup>5</sup>, и что

<sup>1</sup>) *вст. ихъ* Лян. ( $\alpha^0$ ) могла бы объясняться только № 76-мъ, по говорить тутъ о просмотрѣ, въ виду крупныхъ пропусковъ Лян. сл. ( $\beta^0$ ,  $\delta^0$ ), не приходится; скорѣе всего — здѣсь простой параллелизмъ, какъ и въ Ар. ( $\beta^0$ ), гдѣ *вст. ихъ* нельзя объяснить №№ 74. 76. 134 (ср.  $\alpha^0$ ). <sup>2</sup>) *движшии са* знаютъ древнѣйшіе и лучшіе списки (Гр. Зах. Лоб. Л.), а кромѣ того, эта форма, какъ безсуфиксная, подтверждается даже Ар. Тих. <sup>3</sup>) P<sub>3</sub>. Сав. Аѳ. Унд. и в. р. сл. — въ  $\alpha^0$  (ед. ч.), М. Г. — въ  $\gamma^0$  (мн. ч. и глосса). <sup>4</sup>) М. Г. — къ S. 15, а P<sub>3</sub>. Сав. Аѳ. Унд. — къ № 106 (ср.  $\alpha^0$  и  $\delta^0$  съ  $\beta^0$  и  $\gamma^0$ ). <sup>5</sup>) *πτεσιυός* въ др.-слав. письм., и прежде всего въ кн. Бытія (ср. гл. 6. 20.) употребляется только

перынатъ болѣе правильный и древній переводъ, чѣмъ крилатъ<sup>1</sup>; другими словами — что греч. ориг. четьяго прототипа былъ текстъ S. 15. 37. 44. 106. 107. 128 и что группа М. Г. къ этому прототипу ближе<sup>2</sup>, чѣмъ Аѳ. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. р. сн. О по родоу, въ отличіе отъ на родъ, см. гл. 1. 21. Гл. т. всюду зависить отъ Vulg., за исключеніемъ δ<sup>0</sup>, гдѣ составъ Vulg. редакторомъ сокращенъ.

— ст. 15. α) Εἰς ἡλιθίου<sup>3</sup> (-θε Com. S. L. E. 19. 44. 58. 106-108. 135) πρὸς (прон. Е.) Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν<sup>4</sup> = внідѣ (-доути Оф. Стеф.<sup>5</sup>; -дѣ Г. М.; -доша Лян. Ар. Унд. и в. р. сн.; кзлѣззошѣ Р<sub>3</sub>. Сав.) в Поеви (Нωю М. Г.) въ ковчегъ (перест. въ ков. к Н. Лян.) Гр. Гл. Л. и др. сн. (Ingressae sunt ad Noe in arcam); β) δύο δύο ἄρσεν καὶ θήλυ (прон. ἄρ. ж. θ. Com. S. L. E. I. X. 14-16. 18. 19. 25. 37. 38. 44. 55. 58. 59. 61. 64. 71. 73-76. 82. 106-108. 128-131. 134. 135) ἀπὸ πάσης σαρκός<sup>6</sup>, ἐν ᾧ (ἡ Com.) ἔστι πνεῦμα ζωῆς = двоѣ двоѣ<sup>7</sup>. (прон. дв. дв. Гл.) ѿ всакоѣ (-кии Стеф. Церф.) плоти (перест. ѿ пл. вс. Лян.) в ней же (вст. ѿ Гр.) ёсть (прон. Гр.) дѣхъ жикотенѣ (-ьныи Зах.) Л. Гл. Гр. и др. сн. (bina, et bina ex omni carne, in qua erat spiritus vitae). — По вар. α<sup>0</sup> и β<sup>0</sup> мы видимъ, что всѣ пар. тексты (кромѣ Стеф.) и Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. р. сн. точно отражаютъ составъ только греч. код. №№ I. X. 15. 16. 37. 55. 59. 61. 64. 74-76. 82. 129 и 134, отличающъ отъ L. S. Com. и др. въ α<sup>0</sup> и отъ A. V. и др. въ β<sup>0</sup>. Текстъ этого типа и слѣдуетъ признать оригиналомъ паримейной и рус. четьей ред., а также текста Р<sub>3</sub>. Сав.;

въ видѣ им. сущ. — τὸ πετεινόν, что всегда значить ильница, какъ и τὸ ὄρνειον (ib.); аналогій для πετεινός = перынатъ или крилатъ мы совсѣмъ не знаемъ. <sup>1</sup>) крилатъ у Миклошича указанъ для ὑπόπτερος, а перынатъ — для πτερωτός; переводъ πτερωτός — только перынатъ знаетъ и кн. Бытія (см. гл. 1. 21.). <sup>2</sup>) на это, кромѣ перынатъ, указываетъ отчасти и гл. двизати, хотя форма прич. отъ него и поздняго образованія, сравнит. съ формой болѣе древнихъ сн. паримейника. <sup>3</sup>) Καὶ εἰς ἡλιθίου 14. 18. 25. 38. 57. 73. 77. 79. 128. 130. 135 (-θε). <sup>4</sup>) вст. διὰ τὸ ὕδωρ τοῦ κατακλυσμοῦ 71. <sup>5</sup>) II кн. Стеф. <sup>6</sup>) pron. σαρκός — сархός въ 16 ст. (искл.) δз. <sup>7</sup>) ∙:∙к∙:∙ ѣ∙:∙ Гр. = двоѣ двоѣ Лоб. = два два Стеф. = по двоѣ по двоѣ Р<sub>3</sub>. Аѳ. Сав.

сюда же, надо думать, восходить и Стеф.<sup>1</sup> Лучшіе списки по составу и переводу — Л. Лоб.; во всѣхъ другихъ — порча текста (Гр. Ляп.) или подповлениа (о вѣлѣсти см. 6. 18, о животнѣ — 2. 7.). Для Г. М. можно установить просмотръ по Com. S. L. E. 19. 44. 58. 106. 108, если только книдѣ не ошибка писца, что в. вѣроятно. Gl. т. = кирил. пар. и зависитъ отъ LXX-ти: *εστ*<sup>2</sup> = *ἔστι*, а не *erat* (*β*<sup>0</sup>).

— ст. 16. α) Καὶ τὰ εἰσπορευόμενα ἄρσεν καὶ θῆλυ ἀπὸ πάσης σαρκὸς<sup>2</sup> εἰσῆλθε (-θον I. 14-16. 18. 25. 37. 38. 55. 57-59. 61. 64. 73. 75-78. 82. 128. 130. 131. 134; *прон.* 135; *вст.* πρὸς Νῶε S. 15. 16. 19. 55. 59. 61. 64. 82. 106. 107. 131; *вст.* πρ. Ν. εἰς τὴν κιβωτόν Com. L. 37. 108) = и̅ (*прон.* Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Г. М.) входащій (*прон.* Р<sub>3</sub>. Сав. -щє II<sub>1</sub>.; -щє Гр. Лоб. Унд. и в. р. сп.; -шии Перф.; сходациа̅ Ляп.; -щє К<sub>2</sub>.; нисхόδαιа М. Г.). мужескъ (-кши Унд. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. А. и в. р., кромѣ Р<sub>2</sub>. С.) полъ и̅ женескъ (-кши *ib.* и С.). ѡтъ всакой (-кши Стеф. Перф.) плоти (*прон.* ѡтъ вс. пл. Ляп.) книдѣ (-дошж Лоб. Ар. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд.<sup>3</sup> и в. р. сп.; -дѣ Стеф.; -дє М. Г.; *вст.* к Ноєви Гр. Лоб. Перф.; *вст.* къ Ноєви<sup>4</sup> в ковчегѣ Ар. Тих. Г. М.; *прон.* Ляп.) Л. и др. сп. = двое двое мужьскъ полъ и женьск... Gl.<sup>5</sup> (Et quae ingressa sunt, masculus, et femina ex omni carne introierunt); β) καθά<sup>6</sup> ἐνετελεσται (*вст.* Κύριος Com. S. L. E. I. X. 15. 16. 19. 37. 38. 58. 61. 64. 108) ὁ Θεός<sup>7</sup> (*прон.* I. X.) τῷ Νῶε<sup>8</sup> = *прон.* 135 = икоже (иже Ляп. Р<sub>2</sub>. С.) заповѣда (*вст.* юмоу Зах.) Г<sup>6</sup>

<sup>1</sup>) его отличіе (*вст.* и — α<sup>0</sup>) отъ другихъ списковъ слишкомъ ничтожно, чтобы объяснять его просмотромъ по иному греч. т., т.-е. по №№ 14. 18. 25. 38. 57. 73. 128. 130. 131. <sup>2</sup>) *перест.* ἀπ. π. σαρ. ἀρ. καὶ θῆλυ 82; ἀρ. κ. θῆλυ = δύο δύο 73. <sup>3</sup>) *перест.* ᾠ вс. пл. взи. муж. п. и̅ ж. Унд. и в. р. сп.; *перест.* взи. ᾠ вс. пл. мѣж. п. и̅ жен. Р<sub>3</sub>. Сав. <sup>4</sup>) *вар.* Νωὸ Μ. Г. <sup>5</sup>) такъ въ Берч. рук., гдѣ текстъ, видимо, испорченъ; у Шаф. ст. 16-ый начинается съ γ<sup>0</sup>. <sup>6</sup>) *прон.* καθά — ὁ Θεός (вкл.) 44. 107. <sup>7</sup>) ὁ Θεός τῷ Νῶε = *перест.* 82 = ἀδτῷ Κύριος 59; *прон.* ὁ Θεός 1<sup>0</sup> — ὁ Θεός 2<sup>0</sup> (искл.) въ γ<sup>0</sup>. 16. <sup>8</sup>) τῷ Ν. = πρὸς Νῶε 44.

(*pron.* Гр. Зах.) Бѣ (*pron.* P<sub>2</sub>. С.) Ноѣки<sup>1</sup> (Нωὶο Μ. Γ.) Л. и др. сп. = *pron.* Gl. (sicut praesererat ei Deus); γ) ἔκλεισε Κύριος (*pron.* E. 76) ὁ Θεὸς τὴν κιβωτὸν ἔξωθεν αὐτοῦ<sup>2</sup> (*перест.* ἐξ. αὐ. τ. κιβ. Com. S. L. E. X. 14-16. 18-20. 25. 31. 37. 38. 44. 57-59. 61. 73. 75-79. 82. 106-108. 128. 130. 131. 135) = затвори (-риса Ляп.) Гѣ Бѣ (Гѣ Бѣ = Ноѣ Ляп.) вѣждоу (*вст.* ѿго Лоб. Л. Оф. Перф. Стеф.; и зькьноу ѿго М. Г.) кокуегъ (-га Ляп.; -зъ Л.<sup>3</sup>; вѣ кокуегъ Зах.; *вст.* ѿго P<sub>3</sub>. Сав.) Гр. и др. = заклопи изкьн' дькр' (-ри Шаф.) Господь кокуегоу Gl. (et inclusit eum Dominus de foris). — Др.-слав. прототиць всѣхъ текстовъ въ γ<sup>0</sup>, несомнѣнно, читалъ вѣнъждоу ѿго кокуегъ<sup>4</sup>. Слѣдовательно, греч. оригиналомъ можетъ быть въ δ<sup>0</sup> текстъ типа L. S. Com. и др. (но не V. A. и др.). Но въ α<sup>0</sup> эти кодексы распадаются, мы видимъ, на три группы: во 1-хъ) со *вст.* πρὸς Νῶε εἰς τὴν κιβωτὸν — Com. L. 37. 108, во 2-хъ) со *вст.* πρὸς Νῶε — S. 15. 16. 19. (59). 61. 64. (82). 106. 107. 131<sup>5</sup> и въ 3-хъ) безъ этихъ вставокъ — E. X. 14. 18. 20. 25. 31. 38. (44). 57. 58. (73). 75-79. 128. 130. Каждая изъ этихъ трехъ группъ греч. т. послѣдовательно соотвѣтствуетъ древне-слав. группамъ парим. и чет. т.: во 1-хъ) Ар. Тих. Г. М., во 2-хъ) Гр. Лоб. Перф. и въ 3-хъ) Зах. Л. Оф. Стеф. Ляп. P<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. р. сп. Если не отдавать предпочтенія одной древности, то, при такомъ положеніи дѣла, опредѣлить др.-слав. прототиць и его греч. ориг. нельзя, тѣмъ болѣе, что мы во 1-хъ) не принимаемъ еще во вниманіе вар. β<sup>0</sup> и во 2-хъ) не увѣрены, стояло ли (α<sup>0</sup>) въ этомъ греч. ориг. εἰς ἡλθου или εἰς ἡλθε<sup>6</sup>. Можно

<sup>1</sup>) *перест.* Ноѣки Гѣ Бѣ Унд. и в. р., кромѣ P<sub>1</sub>. P<sub>2</sub>. С. <sup>2</sup>) τὴν κιβ. ἐξ. αὐτοῦ = ἐξ. αὐ. τὴν θύραν τῆς κιβωτοῦ ἧς ἐποίησε 129 (то же на поляхъ въ № 56). <sup>3</sup>) но зѣ пореправлено корректоромъ изъ гл. Л. <sup>4</sup>) Такой именно порядокъ чтенія во *всѣхъ* др.-слав. спискахъ, а при этомъ порядкѣ *pron.* ѿго Гр. Зах. Унд. и в. р. сп., очевидно, случайность, не находящая себѣ параллели даже въ греч. текстахъ. <sup>5</sup>) Пропуски (галлогр. и др.), замѣчаемые въ №№ 16. 44. 76. 107, мы не принимаемъ въ расчетъ; №№ 44. 59. 73. 82, поставленные въ скобки, не соотвѣтствуютъ др.-слав. тек. въ другихъ отношеніяхъ. <sup>6</sup>) такъ какъ,

лишь утверждать, что критически лучший текст заключается только въ 3-ей группѣ, гдѣ нѣтъ вставокъ<sup>1</sup>. Чтенія — вхождащія, всакой, вниду ( $\alpha^0$ ) и внидоу его кокуегъ ( $\gamma^0$ ), такъ или иначе измененныя въ другихъ спискахъ и сохранившіяся полностью только въ Л., доказываютъ, что этотъ Л. — лучший сн. по составу и переводу. Несмотря на перестановки, Р<sub>3</sub>. Сав. сближается съ рус. ч. ред., а Г. М. составляютъ особую группу ( $\alpha^0$ ,  $\gamma^0$ ). Въ gl. т. искаженія и пропуски<sup>2</sup>.

— ст. 17. а) Καὶ ἐγένετο ὁ κατακλυσμὸς (вст. ἐπὶ τῆς γῆς А. 56. 74. 76. 129. 134) τεσσαράκοντα ἡμέρας καὶ τεσσαράκοντα νύκτας ἐπὶ τῆς γῆς (прон. ἐπ. τ. γ. L. Com. X. 19. 61. 74. 106. 129. 134) = и вѣ потопъ (вст. на земли. Оф. Ляц. Р<sub>3</sub>. Сав.) .м. дѣий и .л. ноцій на (по Г. М.) земли (-лю Gl.; pron. на з. Оф. Ляц. Р<sub>3</sub>. Сав.) Л. Gl. Гр. и др. (Factumque est diluuium quadraginta diebus super terram); β) καὶ ἐπεπληθύνθη τὸ ὕδωρ<sup>3</sup> = и<sup>4</sup> оумножи сд (-жиже сд Л. Оф.; -шасл В<sub>1</sub>. К<sub>1</sub>. Т. Gl.) вода (-ди Gl.) Гр. Gl. Л. и др. сн. (et multiplicatae sunt aquae); γ) καὶ ἐπῆρε<sup>5</sup> τὴν κιβωτόν, καὶ ὤψθη<sup>6</sup> ἀπὸ (ἐπὶ S. 37. 44. 61. 106. 107; ἐπάνω 14. 18. 25. 38. 57. 73. 77-79. 128) τῆς γῆς = pron. 56<sup>7</sup> = pron. Гр. = и (прон. Ляц.) взать (-тьса Ляц.

при вхождашиа, переводчикъ εἰσῆλθον и εἰσῆλθε могъ одинаково передать вниду по требованію ц.-слав. синт. <sup>1</sup>) Вставки, извѣстныя въ  $\alpha^0$  первымъ 2-мъ группамъ, являются и въ греч. и въ др.-слав. т. только балластомъ, который въ греч. т., безъ сомнѣнія, навѣянь предыдущимъ стихомъ: въ евр. подлинникѣ и Vulg. этого балласта нѣтъ. Возможно, что та же аналогія съ 15-мъ ст. дѣйствовала и на др.-слав. почвѣ, т.-е. что вставки — къ Поюки къ кокуегъ и одно къ Поюки явились независимо отъ греч. текста. <sup>2</sup>) заклопити = затворить, запереть — сербизмъ, извѣстный также и словинцу (Шафарикъ. О происхожденіи и т. п. стр. 50); изкыиъ (изкыиоу) — слово древнее, но въ Евангеліи оно извѣстно однако только четъелу тексту (Мар. 7. 18.), обычнымъ же переводомъ ἔξωθεν является кыкыдоу: въ Евангеліи (Мат. 23. 27. 28, Мар. 7. 15), Апостолѣ (II Кор. 7. 5.), въ кн. Быт. 6. 14: 7. 16: 20. 18. и др. нам. <sup>3</sup>) вст. ἐπὶ τῆς γῆς 74. 134. <sup>4</sup>) pron. и Ар. Вил. В<sub>1</sub>. В<sub>2</sub>. К<sub>2</sub>. П<sub>1</sub>. Т. <sup>5</sup>) вст. τὸ ὕδωρ 14. 18. 25. 77. 79. 128. 130. 131. <sup>6</sup>) вст. τὰ ὄματα Е. <sup>7</sup>) по „supplet margo“ 56 (Holmes. l. c.).

Лоб. Перф. Г. М.; *взм* Тих. Унд. и в. р. сп.) *ковуегъ. ѿ кънесе* (*вст.* ѿ Ар. Р<sub>3</sub>; *вст.* ѿ Сав.; *-сетса зело* Лян.; *-сеса* Лоб. Стеф. Тих. Г. М. Унд. и в. р. сп., *кромѣ* Р<sub>2</sub>. С.) *отъ земля Л. и др. = и взнѣсе* (*-несе се* Шаф.) *ковуегъ високо* (в испрѣ Шаф.) *отъ земле ГІ.* (*et elevaverunt arcam in sublime a terra*)<sup>1</sup>. — Оригиналь др.-слав. прототипа — V. и сходные съ нимъ кодексы, особенно въ  $\gamma^0$ <sup>2</sup>. Промотръ по иному греч. т. не устанавливается<sup>3</sup>. Лучшій текстъ по составу и переводу только въ Стеф. Тих. Унд. и др. р. сп.<sup>4</sup>: только тутъ — точное отраженіе греч. подл. ГІ. т. въ  $\beta^0$  и  $\gamma^0$  зависить отъ Vulg., а въ  $\alpha^0$  — отъ LXX-ти; *взнѣсе*, очевидно, изъ *вънѣса*, т.-е. 3 л. мн. аор. слож. I.<sup>5</sup>

— *ст. 18. а)* *Καὶ ἐπεκράτει τὸ ὕδωρ*<sup>6</sup> = *прон.* Гр. Лян. = ѿ *одержаше* (*-жа* Ар.; *-жашеса* Стеф. Тих. Унд. и др. р., *кромѣ* Вил. В<sub>1</sub>. В<sub>2</sub>. К<sub>2</sub>. П<sub>1</sub>. Т.; *ѿвѣдрѣжаше* М. Г.) ѿ (*прон.* Оф. Стеф. Тих. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. р. сп.) *вода Л. и др. сп. = воднахоу бо се води зело* (*прон.* Шаф.) *и одрѣжахоу* (*дрѣжахоу* Шаф.) *кса сврѣхоу земле ГІ.* (*Vehementer enim inundaverunt, et omnia repleverunt in superficie terrae*);  $\beta$ ) *καὶ ἐπληθύνετο* (*-νθ-η* Сом. 108) *σφόδρα ἐπὶ τῆς γῆς* (*перест.* *ἐπ. τ. γ. σφ. 15. 64*) = *прон.* Лян. = *и множаше са* (*оумн.* Л. Г. М. В<sub>1</sub>. К<sub>1</sub>.<sup>7</sup> Р<sub>2</sub>. С. Т.; *оумн.* *вода* Ар.) *на земѣ зело* (*перест.* *зѣло на зем.* Г. М. Унд. и в. р. сп.) Гр. и др. сп. = *прон.* ГІ. (*прон.* Vulg.);  $\gamma$ ) *καὶ ἐπεφέρετο ἡ κιβωτὶς ἐπάνω τοῦ ὕδατος* = *прон.* 107. 135 = *прон.* Вил. В<sub>1</sub>. В<sub>2</sub>. К<sub>1</sub>.<sup>8</sup> К<sub>2</sub>. С. Т. = ѿ *ношаше са* (*възнош.*

<sup>1</sup>) Въ Т. П. изъ 7. 17. отрывокъ — и *оумножи жѣ* *вода* и *взатѣса* *ковуегъ* (*стл.* 207). <sup>2</sup>) т.-е. *кромѣ* S. 14. 18. 25. 37. 38. 44. 57. 61. 73. 74. 77-79. 106. 107. 128. 130. 131. 134 ( $\beta^0$ ,  $\gamma^0$ ) и А. 56, гдѣ *ἐπὶ τῆς γῆς* въ  $\alpha^0$  *bis*. Что касается L. Сом. X. 19, то отличіе ея отъ др.-слав. перевода, какъ видимъ, не существенное ( $\alpha^0$ ). <sup>3</sup>) хотя перестановка въ Оф. Лян. Р<sub>3</sub>. Сав. находитъ соотвѣтствіе въ греч. код. 76. 129 ( $\alpha^0$ ), но это — параллелизмъ (ср.  $\gamma^0$ ). <sup>4</sup>) *кромѣ* В<sub>1</sub>. К<sub>1</sub>. Т. ( $\beta^0$ ) и Р<sub>2</sub>. С. ( $\gamma^0$ ). <sup>5</sup>) текстъ Шаф. испорченъ. <sup>6</sup>) *Τὸ δὲ ὕδωρ ἐπεκράτει* 79. <sup>7</sup>) *оумножишеса* К<sub>1</sub>. <sup>8</sup>) но въ К<sub>1</sub>. этотъ галл. пропускъ (см. ст. 19-ый  $\alpha^0$ ) восполненъ на поляхъ, хотя и поздною рукой.



Перф.; къзкѣшааше се М. Г. Р<sub>2</sub>.) кокуегъ верху воды (прон. В<sub>3</sub>. Ген.: Н. Ш<sub>2</sub>. У.; воды = на<sup>7</sup> водою М. Г. Р<sub>2</sub>.) Л. и др. сп. = В истинноу кокуегъ носаше се сврхоу код<sup>1</sup> Gl. <sup>1</sup> (progo arca ferebatur super aquas)<sup>2</sup>. — Единство парим. прототипа и его греч. ориг. (V. A. L. S. и др.<sup>3</sup>) не вызываетъ сомнѣній. Лучшій пар. сп. по составу и переводу — Оф., въ другихъ — разнымъ стилист. уклоненія и вставки (α<sup>0</sup>, β<sup>0</sup>), неудачныя и неоправдываемыя греч. текстомъ. Съ Оф. тождественны Р<sub>3</sub>. Сав. и Ш<sub>1</sub>, лучшій списокъ рус. чет. ред.<sup>4</sup>. Просмотръ по греч. т. трудно установить, даже для четырехъ редакцій: только порядокъ чтенія по V. A. и др. (β<sup>0</sup>) въ Г. М. Унд. и в. р. сп. могъ бы указывать на такой просмотръ; но это — слабый признакъ. Въ М. Г. — отличіе въ переводѣ<sup>5</sup>. Gl. т. правленъ по Vulg.<sup>6</sup>.

— ст. 19. α) Το δὲ ὕδωρ ἐπεκράτει σφόδρα σφόδρα (прон. S. E. 71) ἐπὶ τῆς γῆς (τῆν γῆν 71. 75) = прон. 107. 135 = прон. Вил. В<sub>1</sub>. В<sub>2</sub>. К<sub>2</sub>. С. Т.<sup>7</sup> = вода же (яже Ар.; вода же = то же вода Гр. Тих.) одержаше (-ше сд Гр. Перф. Ар. Тих. Унд. и в. р. сп.<sup>8</sup>; держа сд Лян.; оумножаше сд Стеф.) на земли зило (перест. з. на з. Зах. Лоб. Лян. Оф. Перф. Стеф. Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. р. сп.) Л. Гр. и др. сп. = и води прѣмогли бѣхоу велми на (по Шаф.) земли Gl. (Et aquae praevaluerunt nimis super terram:); β) καὶ ἐκάλυψε πάντα τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά (прон. 55), ἃ ἦν ὑποκάτω (вст. παντός 58. 135) τοῦ οὐρανοῦ = прон. 25 = ѿ покры (вст. вода Лян.) вса горы высокыя.

<sup>1</sup>) Въ Шаф. сп. γ<sup>0</sup> опускается. <sup>2</sup>) Въ Т. П. изъ 7. 18. отрывокъ — и носаше кокуегъ. верхоу кодъ (воды Т. Я.) стл. 207. <sup>3</sup>) Хотя №№ 15. 64 точнѣе, чѣмъ V. A. и др., отражаютъ составъ др.-слав. пар. т. (β<sup>0</sup>), но перестановка въ этомъ текстѣ могла вѣдь и не зависѣть отъ греч. п. (ср. Р<sub>3</sub>. Сав. съ М. Г.). <sup>4</sup>) если не считать Вил. В<sub>2</sub>. К<sub>2</sub>. Т. (ср. α<sup>0</sup>, β<sup>0</sup>, γ<sup>0</sup>), гдѣ — крупный ганл. пропускъ (γ<sup>0</sup>). <sup>5</sup>) но чтенія — <sup>7</sup>вдърѣжаше и къзкѣшааше се... крѣхъ на водою несогласны съ словоупотребленіемъ тѣхъ же М. Г. въ гл. 1. 2. и 7. 19, гдѣ удерживается пар. переводъ. <sup>6</sup>) воднннн сд (наводнять, заливаться) — глаголъ о. рѣдкій, хотя древній (см. Словарь Миклошича); воднннн = наводнять известно и въ соврем. серб. яз. <sup>7</sup>) см. ст. 18-ый (γ<sup>0</sup>). <sup>8</sup>) но въ Р<sub>2</sub>. — <sup>7</sup>вдържаннѣ (ср. ст. 18-ый α<sup>0</sup>).

іаже<sup>1</sup> βάχῃ (прон. Оф. Тих. С. Сав.; баше Ляп.; к'кше Г. М.) подъ нѣмъ Л. и др. сп. = Покръвени же бише (βάχου Шаф.) все гори високне подъ всѣмъ небесемъ Gl. (opertique sunt omnes montes excelsi sub universo coelo)<sup>2</sup>. — Единство прототипа и его греч. оригинала (S. α<sup>0</sup>)<sup>3</sup> виѣ сомнѣній. Лучшие списки по составу и переводу — только Зах. Лоб., къ которымъ очень близокъ и Л. Странное тоже Гр. Тих. (α<sup>0</sup>) непонятно, если не считать его грецизмомъ (τὸ δέ), но — чѣмъ? Форма — баше Ляп., конечно, ошибка<sup>4</sup>, которую нѣтъ необходимости ставить въ связь съ ἦν, какъ и к'кше М. Г. (= β'кшл)<sup>5</sup>. Просмотра по греч. т. нельзя установить, даже для чет. ред. (= парим. т.). Gl. т. зависитъ только отъ Vulg.

— ст. 20. α) Πεντεκαίδεκα πήχεις ὑπεράνω<sup>6</sup> (прон. VI.) ὑψώθη<sup>7</sup> τὸ ὕδωρ = прон. 25 = .εί. локоть (саженъи Ляп.) верху (прон. Зах. Г. М. Сав. P<sub>2</sub>. С.) взнесеса (-етса Ляп.; въ звѣсице М. Г. Сав.) вода Л. и др. сп.; β) καὶ ἐπεκάλυψεν (ἐπέκλυζεν 20) πάντα (прон. 58) τὰ ὄρη τὰ ὑψηλά (прон. τὰ ὑψ. Com. E. S. L. VI. 15. 16. 19. 37. 44. 55. 58. 59. 61. 75. 106-108) = ѿ покры все горы (вст. высокии Церф. Ар. В<sub>2</sub>.) Л. и др. сп.<sup>8</sup>. — Единство прототипа и его греч. оригинала (L. S. Com. и др. въ β<sup>0</sup>) виѣ сомнѣній. Просмотра по греч. т. нельзя установить<sup>9</sup>. Прототипъ сохранился во всѣхъ парим. и чет. сп.,

<sup>1</sup>) прон. іаже — все горы вкл. (стихъ 20-й β<sup>0</sup>) P<sub>3</sub>. Сав., но въ Сав. этотъ ганлогр. пропускъ восстанавливается на поляхъ поздн. рукой. <sup>2</sup>) Въ Г. II. 7. 19. — вода же покры все горы высокии. іаже баху подъ нѣмъ (стл. 208). <sup>3</sup>) греч. ориг. могъ быть, конечно, и текстъ V. A. L. и др. (кроме 58. 71. 75), если одно изъ двухъ σφῆδρα переводчикъ опустилъ. <sup>4</sup>) Ляп. рус. списокъ XVI в. (ср. А. Соболевскій. Лекціи по ист. рус. яз. 2-ое изд. СПб. 1891. стр. 208-211). <sup>5</sup>) II. Лавровъ. Обзоръ и т. п. стр. 204. <sup>6</sup>) ἐπάνω A. S. I. Com. Al. E. X. 15. 16. 19. 20. 31. 37. 44. 56. 59. 61. 71. 74-76. 82. 106-108. 129. 131. 134. 135. <sup>7</sup>) перест. ὑψ. ἐπάνω 72. <sup>8</sup>) Въ P<sub>3</sub>. стихъ опущенъ (ганлогр.); ср. ст. 19-й. Въ gl. т. 7. 20. — иет' на десете лакъг' выше баше вода над' горами (перест. в. и. гор. в. вода Шаф.). еже покрыла выше (Quindecim cubitis altior fuit aqua super montes, quos operuerat). Въ Г. II. изъ 7. 20. отрывокъ — (и стояше надъ ними) вода .εί. локоть (стл. 208). <sup>9</sup>) Хотя прон. верху Зах. и вст. высокии Церф. Ар. находятъ соотвѣтствіе въ греч. текстѣ, но видѣть тутъ просмотръ не прихо-

кромѣ Зах. Перф. Ляп. Ар. В<sub>2</sub>. Г. М. Сав. Р<sub>2</sub>. С. Слово къ  $\zeta\kappa\acute{\iota}\nu\eta\sigma\epsilon$  М. Г. Сав., известное Г. М. и въ 24-мъ ст., можно считать особенно-стью четьяго перевода<sup>1</sup>. Гл. т. цѣликомъ зависитъ отъ Vulg.

— ст. 21. α) Καὶ ἀπέθανε πᾶσα σὰρξ κινούμενη ἐπὶ τῆς γῆς = И оумрѣтъ (-ре Стеф. Перф. Ар. Унд. и в. р. сп.; -рѣ Гл.) въсѣка (-каа Сав.; кѣа Вил. Ген.) плѣтъ·:· движжрмиа сѣ (-цми сѣ Зах.; -жащай сѣ Л. Ляп. П<sub>2</sub>; -жащѣа сѣ Р<sub>2</sub>. С.; -жащѣаа Стеф.; дкѣѣзѣмаа М. Г.) на (по Зах. Лоб. Л. Оф. Перф. Тих. Г. М. Унд. и в. р. сп.) зѣми Гр. Гл. Л. и др. сп. (Consumptaque est omnis caro, quae movebatur super terram); β) τῶν πετεινῶν, καὶ τῶν κτηνῶν, καὶ τῶν θηρίων, καὶ πᾶν ἔρπετον κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς = проп. 79 = проп. Унд. и в. р., кромѣ Р<sub>2</sub>. = птиць (и пт. Перф.; ѵ ѿ пт. Ляп.; птица Р<sub>3</sub>. Сав.<sup>2</sup>; -цамъ Гр. Тих.)· ѵ (вст. ѿ Ляп.) скотъ (-омъ Гр.<sup>3</sup> Тих.; -ты Р<sub>3</sub>. Сав.).

дится: то же отступление отъ чтеній большинства сп. знаютъ вѣдь и отдѣльные чет. списки, даже русскіе (ср. α<sup>0</sup> и β<sup>0</sup>).<sup>1</sup>) Въ др.-слав. переводахъ Евангелій (И. Иличъ. 1. с.), Апостола (Дѣян. 2. 33: 5. 31: 13. 17, II Кор. 11. 7, Iак. 4. 10. и I Пет. 5. 6.), Псалтири (Пс. 26. 5. 6: 29. 1: 33. 4: 36. 23. 34: 45. 11 bis: 56. 6. 12: 60. 3: 63. 8: 65. 7. 17: 74. 5. 8. 10: 87. 16: 88. 14. 17. 18. 20. 25. 43: 91. 11: 93. 2: 98. 5. 9: 106. 25. 32: 106. 7: 109. 7: 111. 9: 117. 16. 28: 139. 8: 144. 1: 148. 13. 14. и 149. 4; см. еще В. Срезневскій 1. с.) и въ парим. т. кн. Бытія (7. 17. 20. 24.) ὄφοῦν (-σθαί) постоянно передается възнести (-тисѣ); исключеніе ὄφοῦν (-σθαί) = възкъисити (-тисѣ) мы находимъ только, во 1-хъ) *всегда* — въ Нов. Зав. св. Алексѣя (Мат. 11. 23: 23. 12 bis, Лук. 1. 52: 10. 15: 14. 11 bis: 18. 14 bis, Ио. 3. 14: 8. 28: 12. 32. 34.), *изрѣдка* — въ Сум. 1270 (Мат. 11. 23.), Трн. (Мат. 23. 12 bis.), Мст. XII в. (Мат. 11. 23.) и Юр. 1118 г. (Мат. 11. 23: 23. 12 bis.) спискахъ, не считая Панд. Ант. XI (Лук. 14. 11.) и еванг. списковъ XV в. (архим. *Амфилохій*. Четверо-евангеліе Галичское и т. п.), и во 2-хъ) въ Псалтиряхъ XVI—XVII в., но тоже рѣдко (см. архим. *Амфилохій*. Древле-слав. Псалтирь и т. д. Пс. 26. 5: 36. 34. и 56. 6.): указаніе Миклошича (Словарь) для Пог. сп. (XII в.) В. Срезневскимъ не подтверждается, хотя оно, можетъ быть, и правильное. Въ отличіе отъ древнѣйшаго ц.-слав. библи. словоупотребленія, *четій* т. кн. Бытія въ гл. 19. 13: 26. 13. переводитъ ὄφοῦν (-σθαί) възкъисити (-тисѣ) во вѣхъ спискахъ обѣихъ редакцій, съ Л. Ар. во главѣ. Замѣтимъ еще, что възкъисити (-тисѣ) = ὄφοῦν (-σθαί) Востоковъ нашелъ въ *толк.* прор. Аввакума, а Миклошичъ между прочимъ — и въ Суир. р.<sup>2</sup>) птице передѣлаю изъ птиць Сав.<sup>3</sup>) но *перест.* зкларемъ и скотомъ·:· Гр.

й (*прот.* Гр.; *вст.* Ѡ Ляп.) зкърий (-ремъ Гр. Тих.; -ри Р<sub>3</sub>. Сав.; *вст.* жй-котный М. Г. Р<sub>2</sub>). й<sup>1</sup> (*вст.* Ѡ Ляп.) всѣ (въськъ Гр. Лоб. Г. М. Р<sub>2</sub>. Сав.; весь Оф. Стеф. Р<sub>3</sub>; *прот.* Ляп.) гадъ пресмыкающихъ са (-цы са Лоб.; ции са Оф. Р<sub>3</sub>. Сав.; -цимъ са Зах.; прсмыкааї са Гр.; -аи са Стеф.; движеми М. Г. Р<sub>2</sub>.<sup>2</sup>) по (на М. Г. Р<sub>2</sub>; *вст.* всеи Тих.) земли Л. и др. сп. = птиць. скотет'. зкърет'. всѣхъ же прѣсмикающихъ се. ѣже прѣсмикахоу се по земли Gl.<sup>3</sup> (volucrum, animantium, bestiarum, omniumque reptilium, quae reptant super terram); γ) καὶ πᾶς ἄνθρωπος = и кзи (*вст.* же Gl.) члци Р<sub>3</sub>. Gl. Сав. Унд. и в. р. сп. = и въськъ (весь Стеф.) члкъ Гр. и в. др. сп. (universi homines)<sup>4</sup>. — Единство прототипа и его греч. ориг. (V. A. L. S. и др.) вѣ сомнѣній. Лучшій списокъ по составу и переводу — только Лоб., хотя его форма прѣсмикажцы са (β<sup>0</sup>) позднѣ прѣсмыкажи са, что мы находимъ въ Гр. и отчасти въ Стеф.; во всѣхъ другихъ парим. — разныя отступленія отъ первонач. состава и перевода. Ошибка всѣ гадъ пресмыкающихъ са Л. Ар. Зах. Ляп. Церф. (вм. им. над. ед. ч.) явилась, очевидно, по аналогіи съ предшествующимъ, и думать тутъ о связи съ евр. т.<sup>5</sup> или Vulg. вѣтъ надобности (ср. Г. II.). Просмотра по гр. т. нельзя установить, даже для четьихъ списковъ (β<sup>0</sup>, γ<sup>0</sup>), изъ коихъ русскіе испорчены крупнымъ гаплог. пропускомъ (β<sup>0</sup>), который въ Р<sub>2</sub>. восполненъ изъ Г. М.<sup>6</sup>. Русская четья ред. сблизается съ Р<sub>3</sub>. Сав. въ кзи члци (Р<sub>3</sub>.) γ<sup>0</sup>, — чтеніи, которое, повидимому, стоитъ въ связи съ евр. т. или Vulg. Gl. т. въ α<sup>0</sup> за-

<sup>1</sup>) *прот.* й — прсм. (вкл.) Тих., какъ можно объ этомъ судить по изданію. <sup>2</sup>) движимы Р<sub>2</sub>. <sup>3</sup>) въ Шаф. тутъ пропускъ. <sup>4</sup>) Въ Г. II. 7. 21. — оумре же всака плоть движащася по землѣ. и птиць и скотъ и зкъри (-рен А. С. Я.) и всакъ (всѣхъ А. В. Я.) гадъ пресмыкающихъ по земли и всакъ члкъ (стл. 208). <sup>5</sup>) евр. т.: всѣхъ гадовъ., у г. Штейнберга. <sup>6</sup>) Это можетъ доказывать, что въ прототипѣ, отъ котораго пошли всѣ рус. ч. сп., чтенія β<sup>0</sup> не было, а потому связь рус. ч. ред. съ Р<sub>3</sub>. Сав., гдѣ β<sup>0</sup> на лицо, въ γ<sup>0</sup> и въ другихъ сходныхъ чтеніяхъ существовала еще до появленія этого прототипа, но уже по выдѣленіи изъ него текста Г. М.

виситъ отъ LXX-ти, а въ  $\beta^0$  и  $\gamma^0$  отъ Vulg.; интересны очень рѣдкія въ др.-слав. письм. формы **СКОТА** и **ЗВѢРА**<sup>1</sup>.

— ст. 22. а) *Καὶ πάντα ἕσα ἔχει* (-χου 82) *πνοῶν ζωῆς*<sup>2</sup> = ѿ всауьскѣй (вса Стеф. Г. М.; кзси Р<sub>3</sub>; всака плоть Оф.; ксе Сав. Унд. и в. р. сп.) ёлико (-ка Ар. Г. М.; *прон.* Р<sub>3</sub>. Сав.; ѣже Унд. и в. р. сп.) ѿмуть (-ать Лоб. Г. М. Унд. и в. р. сп.; *прон.* Р<sub>3</sub>. Сав.) дыханьё (-ний Ляц.) животно (-тна Ляц.; -тънь Зах.; -тною Стеф. Лоб.; жѣкотъ Гр. Оф.; -кѡ Ар.) Л. и др. сп.;  $\beta$ ) *καὶ πᾶν, ὃ* (*πᾶς ὅς* Сом. А. Al. S. L. E. VI. X. 14-16. 18-20.<sup>3</sup> 25. 31. 32. 37. 38. 44. 55-57. 59. 61. 64. 68. 71. 73-79. 82. 106-108. 120. 121. 128. 130. 131. 134. 135; *πᾶς ὅστις* 58) *ἦν ἐπὶ* (*ὀπό* 44) *τῆς ἐγῆρας, ἀπέθανε* (-ου 82) = ѿ все (вса Тих. Г. М. Р<sub>1</sub>.) ёлико (-ка Г. М.) въ (въхж Лоб.; бѣше М. Г.; *прон.* С.) на сүши (-сѣ Унд. В<sub>3</sub>. Геп. Н. Р<sub>2</sub>. У.; *вст.* ѿ С.; на сүши = сжцы Лоб. = на сүдици Стеф.) оумретъ (-ре Стеф. Тих. Ар. Унд. и в. р. сп.; -рѣше М. Г.; -ерша Церф.; ѿзмрѣтъ Р<sub>3</sub>. Сав.) Л. и др. кир. сп.<sup>4</sup>— По вар.  $\beta^0$  греч. оригиналомъ *всѣхъ* др.-слав. текстовъ можетъ быть только текстъ V. 72. 83. 129<sup>5</sup>, гдѣ есть чтеніе *πᾶν ὃ*, извѣстное древне-слав. сп. исключительно. Изъ нар. списковъ лучшіе по составу только Л. Гр. и отчасти Зах. ( $\alpha^0$ ). Переводъ одинъ, съ сти-

<sup>1</sup>) Миклошичъ называетъ эти слова „glagolitisch“; они извѣстны намъ только изъ Синод. Кормчей XIII в. болг. серб. ред. (*Буслаевъ. Ист. хр. стр.* 378) и изъ житія Варлаама и Исаафата XVI в. серб. ред. Въ живомъ употребленіи звѣре, эта знаетъ сербъ (Вук Стефанови). Српски рјечник и т. п.) <sup>2</sup>) *вст.* ἐν ῥώθωσιν ἀποῦ 135, т.-е. — въ поздыхъ его, что явилось, очевидно, подъ вліяніемъ евр. подл. (*Field. Origenis Hex. eet.*). <sup>3</sup>) *πᾶς ὅς* въ № 19 — по указанію де Лагарда (*Paul de Lagarde. Ankündigung einer neuen Ausgabe eet. p. 40*). <sup>4</sup>) Въ gl. т. (Вер.) 7. 22 — и вса к нѣхже дыханне жикота бѣ измрѣше (*Et cuncta, in quibus spiraculum vitae est in terra, mortua sunt*); въ Г. II. 7. 22 — и вса (всака А. С. Я.) ѣлико имать (ѿмуть А. В. С.) дыханне животною и все ѣлико на сүши оумрс (стл. 208). <sup>5</sup>) Т. о. изъ 44-хъ греч. кодексовъ, откуда Гольмезъ и могъ только подвести вар. въ  $\beta^0$  (*Holmes. I. e. Praefatio ad Genesim*), *πᾶς ὅς* (*ὅστις*) читается въ 41-мъ, а съ нашимъ S., изданіями Сом. Al. и код. E. 44 у де Лагарда — въ 46-ти спискахъ. Кромѣ

лист. поправками по спискамъ. Въ β<sup>0</sup> ѿлико (= δ) — неточность <sup>1</sup>. Хотя чтеніи — вѣснауьскан (вм. вѣсна)<sup>2</sup>, имѣть (вм. имать)<sup>3</sup> и жикотъно (-оіе) вм. жикота<sup>4</sup> извѣстны большинству парим. списковъ, но съ увѣренностью назвать ихъ первичными мы не можемъ. Промотра по греч. т. какъ для парим., такъ и для четъихъ редакцій нельзя установить. Gl. т. зависить отъ Vulg.

— *ст. 23. α*) Καὶ<sup>5</sup> ἐξήλειψε (-λείψθη S. Al. E. 37. 44. 68. 72. 83. 106. 107. 120. 121; *вст.* ἰ Θεός 76. 129) πᾶν τὸ ἀνάστημα, ὃ ἔν ἐπὶ προσώπου (-πον 16. 18. 25; *вст.* πάσης A. Al. E. S. X. 14-16. 18. 20. 25. 31. 32. 37. 38. 44. 57. 59. 61. 64. 68. 71-73. 75. 77-79. 82. 106. 107. 120. 121. 128. 130. 131. 135) τῆς γῆς = и потреки (-бить Лян.; -би са Гр. Лоб. Г. М. Р.; -бише се Gl.) все (квсако М. Г.; вса Gl.; квса Унд. и в. р. сп.) вѣжиженьё (-женое Гр. Лоб. Оф. Стеф.; дви-

V. 72. 83. 129, πᾶν ὃ ссть еще въ римскомъ изданіи 1586 г. (*P. de Lagarde. Genesis graece set. Lipsiae. 1868 г.*). <sup>1</sup>) Въ другихъ мѣстахъ кн. Бытія большинство парим. списковъ или все они δς всегда переводятъ иже (см. 1. 21. 29. 30: 2. 2. 3. 19: 3. 1. 3: 6. 2. 21: 7. 4. 23: и мн. др.), а ὅσος — ѿлико (см. 6. 17. 22: 7. 5: 8. 1. 17: 9. 10. 24: 11. 6: 12. 5. и др.); исключенія замѣчаются изрѣдка лишь въ отдѣльныхъ парим. спискахъ и въ рус. чет. ред. (7. 23: 8. 1: 9. 10: 12. 5.), не считая неточности, но — въ сторону иже (вм. ѿлико), въ гл. 1. 31. Въ Евангеліяхъ, Апостолѣ и Псалтири переводъ ὅς и ὅσος — тотъ же, т.-е. иже и ѿлико: отступленіе намъ удалось найти только у Іо. 14. 26, и лишь — въ Мар. сп. (*V. Jagić. Cod. Mar. ect.*). Чтеніе — все ѿлико вм. ожидаемаго вѣсна (или вѣсе) иже (ср. 2. 19.) въ β<sup>0</sup> явилось, кажется, по аналогіи съ α<sup>0</sup>. <sup>2</sup>) вѣснауьскъ въ др.-слав. Евангеліяхъ нѣтъ (*И. Яничъ. I. с.*), а въ Апостолѣ (Рим. 11. 36 и Еф. 1. 10.) и Псалтири (*В. Срезневскій. I. с.*) — большая рѣдкость: и здѣсь и тамъ πᾶς — всегда вѣсь или вѣсмакъ, смотря по употребленію; тѣ же вѣсь или вѣсмакъ (ср. 2. 16: 6. 17.) вм. вѣснауьскъ мы постоянно находимъ и въ др.-слав. переводѣ кн. Бытія, притомъ въ сочетаніяхъ, аналогичныхъ или тождественныхъ по смыслу съ 7. 22. (см. 1. 31: 2. 19: 6. 22: 7. 5. и др.). <sup>3</sup>) при ѿлико сказуемое могло быть поставлено и въ ед. и въ мн. ч. (ср. 6. 17; ср. квсн ѿлико же ихъ приде = πάντες ὅσοι ἤλθον Іо. 10. 8. Мар. и др.; ѿлико соуть истина и т. д. = ὅσα ἐστὶ ἀληθῆ Φил. 4. 8. и т. п.); ср. Т. II. и Лоб. (α<sup>0</sup>, β<sup>0</sup>). <sup>4</sup>) Замѣтимъ однако, что въ гл. 1. 30: 2. 7. 9: 3. 22. 24: 6. 17 и 7. 15. Гр. сп. ζωῆς переводить им. прил. жикотънъ, какъ и другіе парим. сп. кн. Бытія. <sup>5</sup>) *прон.* Καὶ — ἀπὸ τῆς γῆς (γ<sup>0</sup>) вкл. VI.

женіе Ляп. Р<sub>3</sub>; *сззданіе* М. Г.; *движоушаъ се*<sup>1</sup> Gl. Унд. и в. р. сл.; -*жещеіе са* Тих.). *Ѣже* (ѣлико Перф. Р<sub>3</sub>. Сав.; *йже* Унд. и в. р. сл.) бѣ (-ше Г. М.; -*λχδ* Унд. и в. р. сл.; *pron.* *Ѣже бѣ* Gl.) на лицѣ (-це Лоб. Тих.<sup>2</sup>; *pron.* Ляп.) *всеіа* (*pron.* Ляп.) *земла* (-ли Ляп.) Л. Gl. Гр. и др. сл. (Et delevit Deus omnem substantiam, quae erat super terram); β) *ἀπὸ ἀνθρώπου* (-*πων* 25) *ἕως κτήνους, καὶ* (*вст.* *ἀπὸ* 15. 64) *ἑρπετῶν*<sup>3</sup>, *καὶ* (*ἕως* 15. 64) *τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ = ѿ* (*pron.* С.) *человѣка до* (и до Стеф. Перф. Ляп. Тих. Ар. Вил. Р<sub>2</sub>. С.; *даже до* М. Г.) *скота. й* (*pron.* Унд. и в. р. сл.; и ѿ Ляп.) *га*<sup>4</sup> (*вст.* *же* Унд. и в. р. сл.) *й* (и до Ляп.) *птиць нѣнѣхъ* Л. и др. кир. сл. = *чловѣци. и скоти и птице небескіе. и вса прѣсмикаюшаъ се на земли* Gl. (ab homine usque ad pecus, tam reptile, quam volucres coeli); γ) *καὶ ἐξήλειψσαν ἀπὸ* (*ἐπὶ* 61) *τῆς γῆς: καὶ κατελείφθη μόνος Νῶε* (*перест.* N. μ. Com. S. L. 19. 37. 44. 61. 72. 106-108) *καὶ οἱ* (*вст.* *οἱ αὐτοῦ* 72) *μετ' αὐτοῦ ἐν*<sup>5</sup> *τῇ κιβωτῷ = й*<sup>5</sup> *потребиша са* (-би са Тих.) ѿ (*pron.* Р<sub>2</sub>; *вст.* *лица всеіе* Gl.; на Унд. и др. р. сл.) *земла* (-ли Унд. и др. р., кромѣ Р<sub>2</sub>). *й* (*pron.* Gl.) *оста* (*остаса* Ляп.; *вст.* *же* Gl.) *Ѣдинъ Ноѣ* (*перест.* Н. ѣд. М. Г. Ляп. Ар.). *й* (*pron.* С.) *сѣциіа* (*йже* М. Г.) *с нимъ к кокуеъ* Л. Gl. Гр. и др. (et deleta sunt de terra, remansit autem solus Noe, et qui cum eo erant in arca).<sup>6</sup>—По чтеніямъ *потреби са* и *потреби* (α<sup>0</sup>) др.-слав. нар. сл. образуютъ двѣ группы текстовъ, изъ коихъ каждая находитъ соотвѣтствіе въ греч. т.: Гр. Лоб.—въ Al. E. 68. 120. 121, а прочіе—въ A. X. 14. 20. 31. 32. 38. 57. 59. 73. 77-79. 82. 128. 131. 135. Традиція, кажется, на сторонѣ большинства списковъ, а *потреби са* могло явиться и независимо отъ греч. *ἐξήλειψθη*<sup>7</sup>. Енѣ менѣе даютъ

<sup>1</sup>) *вст.* не *земли* А. и др. р. сл., кромѣ Унд. <sup>2</sup>) на линіи Гр. Gl. Зах. и всѣ др., нар. и чет. сл. <sup>3</sup>) *вст.* *καὶ τῶν θηρίων* 74. 76. 134. <sup>4</sup>) *ἐν τ. κιβ.* = *εἰς τὴν κιβωτόν* 15. <sup>5</sup>) *pron.* *й* Gl. Вил. В<sub>1</sub>. К<sub>2</sub>. П<sub>2</sub>. Т. <sup>6</sup>) Въ Т. II. 7. 23—и *потреби* все коздишніе *Ѣже бѣ* на лиціи *всеіа* *земли ѿ члѣка* и до *скота* (*вст.* и А. К. С. Т. Я.) *гадъ* и *птиць нѣнѣхъ* и *потребиша са ѿ* *земли. и оста* (-са А. Я.) *Ѣдинъ Ноѣ* и *сѣциіа* *съ нѣ* к *кокуеъ* (стл. 208). <sup>7</sup>) При отсутствіи подлежащаго (Когь), ввести отъ

права говорить о просмотрѣ отступленія Лоб. Тих. въ  $\alpha^0$ , Лян. въ  $\beta^0$  и Лян. Ар. въ  $\gamma^0$ <sup>1</sup>. Переводъ пар. одинъ. Лучшіе списки — Л. Зах.; о вѣдвнженіе и еже ( $\alpha$ ) см. 7. 4. 22. Текстъ Р<sub>3</sub>. Сав. только повторяетъ паримейный (большинства си.), тогда какъ Г. М. и рус. четья ред. многимъ отъ него отличаются; отличія непосредств. вліянія греч. текста однако не устанавливаются, кромѣ, пожалуй, слова иже (Г. М.), которое къ  $\alpha$  ближе, чѣмъ пар. сж-ции ( $\gamma^0$ )<sup>2</sup>. Въ Г. М. късѣко сззданіе — неправильность, неизвѣстная тѣмъ же Г. М. въ 7. 4.; о даже до ( $\beta^0$ ) см. 6. 7. — Gl. т. въ  $\alpha^0$  зависить отъ LXX-ти, въ  $\beta^0$  испорченъ, а въ  $\gamma^0$  только въ же обнаруживается связь съ Vulg. (autem).

— ст. 24.  $\alpha$ ) Καὶ ὑψώθη τὸ ὕδωρ ἐπὶ (ἀπὸ ΑΙ. 31. 56. 71. 76. 83. 129. 134) τῆς γῆς = и (прон. Гр.) взнесе сѧ (къ зкѣиссе М. Г.) вода (прон. Лян. В<sub>3</sub>. Ген. С. У.) надъ землею (н. зем. = по зѣмли М. Г. = прон. Тих.; вст. вода Лян.) Л. и др. = одръжане же води землю Gl. (Obtinueruntque aquae terram);  $\beta$ ) ἡμέρας ἑκατὸν πεντήκοντα (перест. ѣх. πεντ. ἡμ. 20. 75. 76. 134<sup>3</sup>) = .р̄. и<sup>4</sup>. и (ї Стеф.). дѣиїи (перест. дѣиїи .р̄и. М. Г.) Л. Gl. Гр. и др. (centum quinquaginta diebus)<sup>5</sup>. — По вар.  $\alpha^0$  и  $\beta^0$  греч. ориг. парим. прототипа — №№ 20. 75. Четьи си. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. рус. си. восходятъ къ тому же прото-

себя потребности славянину-редактору или писцу было труднѣе, чѣмъ потребился, которое въ данномъ случаѣ являлось сказуемымъ къ слову вѣдвнженіе, неправильно принятому за подлежащее; примѣръ списка Р<sub>2</sub>, гдѣ погрѣшнѣ нельзя ставить въ связь съ ἐξήλθει φθῆ, подтверждаетъ такое предположеніе, какъ и погрѣшнѣ се gl. текста. <sup>1</sup>) Хотя эти отступленія находятъ соотвѣтствіе въ греч. код. 16. 18. 25 ( $\alpha$ ), 15. 64 ( $\beta$ ) и 19. 61. 108 ( $\gamma^0$ ), но тутъ, очевидно, параллелизмъ, ибо тѣ же греч. списки въ другихъ мѣстахъ стиха отличаются по составу отъ Лоб. Лян. Ар. Тих. <sup>2</sup>) по иже ( $\alpha^0$ ) въ рус. ч. ред. — ошибка (ср. 7. 4.), а на земли объяенія № 61 нельзя, не говоря уже про чтенія къ двѣкоуцааса... къ хѣ ( $\alpha^0$ ) и гад же ( $\beta^0$ ), которыя даже не находятъ оправданія въ греч. т. <sup>3</sup>) перест. πεντ. καὶ ѣх. ἡμ. Е. I. X. 14. 16. 18. 25. 38. 55. 57. 59. 73. 77-79. 82. 128. 130. 131. 135. <sup>4</sup>) прон. и Гр. Лоб. Перф. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. Вил. В<sub>2</sub>. Ген. К<sub>3</sub>. Н. Р<sub>2</sub>. <sup>5</sup>) Въ Т. II. 7. 24 — и вознесе сѧ вода надъ землею .р̄. и .и. дѣиїи (стл. 208).



титу и оригиналу, а текст Г. М., видимо, былъ просмотрѣнъ по тексту V. A. S. L. и др. сходнымъ съ ними сп.; о къзынсе см. 7 17. 20. Gl. т. зависитъ отъ Vulg.

Глава VIII. Первые три стиха 8-ой главы въ Гр. Зах. Лоб. Л. Оф. Стеф. Ляп. опущены<sup>1</sup>. Поэтому парим. текстъ гл. 8. 1-3 мы приводимъ по Церф. Тих. и тремъ спискамъ Московской Синодальной Типографіи (№№ 50. 55 и 57), гдѣ эти три стиха составляютъ конецъ паримья на четвергъ 3-ей нед. Вел. поста.

— ст. 1-ий. α) Καὶ ἀνεμύθησθη ὁ Θεὸς τοῦ Νῶε = И поману (вст. Гк Рз. Сав. Ар. Унд. и в. рус. сп.) Къ Пои Церф. и др. = Кспоменуѣ же Господь Богъ Ноѣ Gl. (Recordatus autem Deus Noe); β) καὶ πάντων τῶν θηρίων, καὶ πάντων (прон. 75) τῶν κτηνῶν = ѿ вса звѣри ѿ (прон. ѿ—скоты Ар.) вса (прон. Рз. Сав.) скоты Церф. и др. = ѿ всахъ звѣрь ѿ всахъ скотъ Унд. и в. рус. сп. = и все дышоущее. и все скоти тилу вса соущаѣ ш нимъ в кокуезѣ Gl. (cunctorumque animantium, et omnium jumentorum, quae erant cum eo in arca); γ) καὶ<sup>2</sup> πάντων (прон. 75) τῶν πετεινῶν (ἐρπετῶν 58), καὶ<sup>3</sup> πάντων (прон. 37. 59. 75. 106) τῶν ἐρπετῶν τῶν ἐρπύτων (прон. S. A. Al. E. X. 14-16. 18. 20. 38. 44. 55-59. 68. 73. 75. 76. 79. 82. 106. 107. 120. 121. 128. 129. 131. 134. 135) = ѿ вса птица. (вст. ѿ всахъ скотъ Ар.) ѿ вса (всакъ 50. Сав.; кѣ Рз) гады (гадъ 50. Рз. Сав.) Церф. и др. сп. = ѿ вса (всакъ Кз. У.) гады (гадъ ѿб.) ѿ вса птица Унд. и в. рус. сп.; δ) ὅσα ἦν μετ' αὐτοῦ ἐν τῇ κιβωτῇ (εἰς τὴν κιβωτὸν Com. 37. 59. 72) = юлико (къса фліка М. Г.; ѿже Унд. и в. рус. сп.) кѣ (къмше 50. 55. Тих. Г. М. Рз. Сав.; клаху 57. Унд. и в. рус. сп.) с нимъ в кокуезѣ Церф.<sup>4</sup> и в. др. сп.;

<sup>1</sup>) Тотъ же галлографическій пропускъ замѣчается въ Тол. П. и въ паримейникахъ Московской Синод. Типографіи: въ №№ 49 (XIII в.), 51 (XIV в.), 54 (XIV в.), 56 (XIV в.), 58 (XIV в.), 59 (XIV—XV в.), 62 (XIV в.), 63 (XIV—XV в.) и 170 (XVI в.); его нѣтъ только въ № 50 (XIII в.), 55 и 57—XIV в. <sup>2</sup>) *прон. καὶ*—πετεινῶν 135. <sup>3</sup>) *прон. καὶ*—ἐρπετῶν E.; *прон. καὶ*—ἐρπύτων I. 71. <sup>4</sup>) въ gl. т. γ<sup>0</sup> и δ<sup>0</sup> опускаются, какъ и въ Vulg.

ε) ἐπήγαγεν ὁ Θεὸς πνεῦμα ἐπὶ τὴν γῆν (τῆς γῆς Com. 108.), καὶ ἐκόπασε τὸ ὕδωρ = наведе (вст. Гк Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. рус. сп.) Бѣ (Гѣ 50. 55) дѣхъ (кѣтрѣх Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. рус. сп.) на землю и оу-смыс (иѣсмыс Ар.; прѣста 50. 55. 57. Тих. Г. М.; ста Р<sub>2</sub>. С.; оѣста Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. рус. сп.) вода Церф. и в. др. сп. = приведе доухъ и оумнише се води Gl. (adduxit spiritum super terram, et imminutae sunt aquae). —

По вар. γ<sup>0</sup> все слав. тексты восходятъ къ A. S. и др., гдѣ нѣтъ τῶν ἐρπύτων. Только Церф. и Тих. точно отражаютъ составъ греч. подлинника (ср. γ<sup>0</sup>, δ<sup>0</sup> и ε<sup>0</sup>). Переводъ нар. одинъ. Архаизмы: вин. п. вм. род. (β<sup>0</sup>, γ<sup>0</sup>) и дѣхъ<sup>1</sup>; прѣста древнѣе оу-смыс и иѣсмыс<sup>2</sup>. Изъ четьихъ текстовъ ближе другихъ къ нарим. (Тих.) стоятъ М. Г., дальше всего — рус. чет. ред.; текстъ Р<sub>3</sub>. Сав. занимаетъ средину. Просмотръ четьихъ ред. по греч. ориг. прямо отрицается, особенно для рус. чет. ред. — Gl. т. объясняется цѣликомъ Vulg.

— ст. 2. ἐπέκαλύφθησαν (ἀπέκαλ. A. Al. 32. 75. 120. 121. 135; вст. πᾶσαι 58) αἱ πηγαὶ τῆς ἀβύσσου = прикрыша са (вст. всл 57; покрыша са Тих.; ѡкрышѣ Ар.; затворише се Gl. М. Г.; ѡкличишѣ Унд. Р<sub>3</sub>. Сав. А. и др. р. сп.) истоуьници бездныа (кез-коднѣи С.) Церф. Gl. Тих. и др. кир. сп. (clausi sunt fontes abyssi); β) καὶ αἱ καταράχται τοῦ οὐρανοῦ = прои. Ар. = и хлаки (хлаки Gl. Г. М.; дкери Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. р. сп.) нѣиыи (-ские Gl.) Церф. Gl. Тих. и др. кир. сп. (et cataraetae coeli); γ) καὶ συνεσχέθη ὁ οὐρανὸς (τῶ ὕδωρ 31) ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ = прои. Com. 18. 19. 108 = и прѣста

1) Въ др.-слав. переводѣ Евангелія, Апостола, Псалтири и др. пам. только ὁ ἄνεμος = вѣтеръ, тогда какъ τὸ πνεῦμα — всегда доухъ, даже въ значеніи „вѣтеръ“ (см. Ев. Ио. 3. 8, Евр. 1. 7 и Пс. 10. 6: 47. 7: 103. 4. 106. 25: 147. 7 и 148. 8). 2) κοπάζειν ниже (8. 8. 11) переводится оустажити, а въ Ев. (Мат. 14. 82, Мар. 4. 39), Псалтири (Пс. 105. 30) и др. пам. (Будиловичъ. XIII слово Григорія Богослова и т. п. пр. Амоса 7. 5) — прѣстати или оустати; κοπάζειν = оустажити намъ неизвѣстно изъ др.-слав. пам., исжжити же тамъ = ἐγχαίνειν (ср. 8. 7).

(склїае М. Г.; оудрзжасѡ Ар.; оѹста Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. рус. сп.) дождь (кодѡ Ар.) ѿ (сѡ Ар. Г. М.) нѣси Перф. и др. сп. = и вѣкрлени вѣше дажди с небесе Gl. (et prohibitaе sunt pluvіае de соelo).

По вар. α<sup>0</sup> др.-слав. тексты распадаются на двѣ группы, восходящїя къ разнымъ греч. оригиналамъ: а) Перф. Тих. 50. 55. 57 и Г. М. — къ V. L. S. и др. и б) Ар. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. рус. сп. — къ А. А1. и др. Оригиналь первой группы лучше<sup>1</sup> оригинала второй. Г. о. просмотръ по *шому* греч. т. былъ и шелъ, надо думать, со стороны 2-ой группы слав. текстовъ, особый для Ар. и особый для Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. р. сп., на что указываетъ различїе въ переводѣ этихъ подгруппъ 2-ой группы. Древнїй и вполнѣ правильный переводъ мы находимъ только въ Перф. 50. 55. 57 и Ар., тогда какъ въ Тих. и въ обѣихъ четвѣхъ редакціяхъ онъ является уже подновленнымъ и неточнымъ<sup>2</sup>. Gl. т. восходитъ къ Vulg.

— ст. 3. α) Καὶ ἐνεθίδου τὸ ὕδωρ πορευόμενον<sup>3</sup> ἀπὸ<sup>4</sup> τῆς

1) О томъ, что *источники* именно *закрѣлись*, а не *открѣлись*, говорится не только въ большинствѣ греч. текстовъ LXX-ти, но также въ свр. т., у Акилы (*ἐνεφράγησαν*), Симмаха (*ἐκλείσθησαν*) и въ лат. переводѣ. 2) гл. *покрыти са* въ Тих. — явная несообразность по смыслу, а кромѣ того не согласуется еще съ словоупотребленїемъ перевода Евангелїи (*V. Jagić. Codex Magianus est*), Апостола (Рим. 4. 7), Псалтири (Пс. 31. 1: 43. 19) и другихъ пам.: тутъ *закрѣтиса* — только *прикрыти са* (*ἐπιχαλλύπτειν* и др.); съ другой стороны, и *заткорити са* (Г. М.) также нельзя назвать древнимъ переводомъ, ибо въ указанныхъ памятникахъ *заткорити* (-тиса) = только *клеїв* (*εἶσθαι*), б. ч. въ сложенїи съ предлогами, но не *ἐπιχαλλύπτειν* (-εσθαι) или *περιχαλλύπτειν* (-εσθαι): см. *V. Jagić. 1. с.*, Апостолъ — Дѣян. 5. 22: 21. 30: 26, 10, Рим. 3. 27: 11. 32, Гал. 3. 22, I Ио. 3. 17 и Псалтирь — Пс. 16. 10: 30. 9: 67. 31: 77. 50. 62. Во 2 ой группѣ текстовъ древность перевода — на сторонѣ Ар. (*ἀποκαλύπτειν* = *открыти*: ср. Быт. 8. 13), а не Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и др. р. сп.: въ Евангелїяхъ, Апостолѣ (I Кор. 14. 24, Еф. 5. 11. 15, I Тим. 5. 20, II Тим. 4. 2, Евр. 12. 5, Iак. 2. 9) и Псалтири (Пс. 6. 2: 37. 2: 49. 8. 21: 93. 10: 104. 14: 140. 5) *облнунти* (-са) = *ἀποκαλύπτειν* (-εσθαι) не встрѣчается и соотвѣтствуетъ только *ἐλέγγειν*. — О переводѣ *ἡ ἄβυσσος* и *ὁ καταβράχτης* см. гл. 7. 11.; *саниа са* (Г. М.) — домысль писца. 3) *перест. ἀπ τ. γ. πορευόμενον* 82. 135. 4) *ἐπὶ 55. 130. 131; проп. ἀπὸ τῆς γῆς* 25.

γῆς = и вѣстунаше (вѣдавшеся 50. 55. Тих. Г. М.; поучиашеся Ар.;  
 възпѣтъ поиде Унд. Р<sub>3</sub>. Сав. А. и в. р. сн.) вода (вст. ω нѣсе 50)  
 идущиѣ (-при Тих. 50. 55. Ар.; ἰσχύειν M. Г.; *прон.* Р<sub>3</sub>. Сав. Унд.  
 и в. рус. сн.) на землю (ω земля 50. 55. Тих. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.; *сз* зе-  
 мля Унд. и в. рус. сн.) Перф. и др. сн. = *Взкратше же се води от зе-  
 мле отходяще* Gl. (*Reversaeque sunt aquae de terra euntes*); β) [ἐνε-  
 δίδου I. X. Al. 16. 18. 31. 38. 55. 57. 59. 73. 74. 76-79. 82. 83. 120.  
 121. 128-131. 134; καὶ ἐνεδίδου 14. 25. 64; ἐνεδίδου τὸ ὕδωρ A.] +  
 καὶ ἡλαττοῦτο τὸ ὕδωρ (*прон.* A. 61. 135) = и оумалашеся (оскоу-  
 дькаше 50. 55. Тих.) вода Перф. Тих. 50. 55. 57. Ар. Г. М. = и (*прон.*  
 Унд. и в. рус. сн.) *сакнижти* и оубыкати (*прон.* и оуб. Р<sub>2</sub>. С.) на-  
 чаша (начѣтъ Унд. и в. рус. сн.) воды Р<sub>3</sub>. Аѳ. Сав. Унд. и в. рус.  
 сн. = и *взкрацающе се оскоудькати начеше* Gl. (*et redeuntes; et  
 coeperunt minui*); γ) μετὰ πεντήκοντα καὶ ἑκάτῃ (*перест.* *ѣкат.*  
*пент.* L. S. Com. 16. 19. 20. 37. 38. 44. 56-59. 61. 64. 73. 75. 78. 106.  
 108. 129. 130) ἡμέρας = по (вст. дѣѣ Р<sub>3</sub>. Сав.) .р. и .л. дѣни (*прон.*  
 Р<sub>3</sub>. Сав.; дѣѣ M. Г.) Перф. и др. сн. = по .р. и .к. дѣнь Gl. (*post cen-  
 tum quinquaginta dies*).

По вар. β<sup>0</sup> греч. оригиналомъ парим. текста и Г. М. является  
 только т. L. S. V. и др., а не А и др.<sup>1</sup>. Переводъ въ α<sup>0</sup> не ясенъ<sup>2</sup>,  
 что вызывало поправки. Русская четья ред. съ Р<sub>3</sub>. Сав. восхо-  
 дить къ одному прототипу, просмотрѣнному по греч. т. А (β<sup>0</sup>);  
 переводъ этого прототипа понятенъ, но не точенъ. Gl. т. цѣли-  
 комъ объясняется Vulg.

— *ст. 4.* Этотъ стихъ начинается паримью на пятницу  
 3-ьей нед. Вел. поста (VIII. 4—21). α) ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς ἐν μηρὶ  
 τῷ ἐβδόμενῳ (*перест.* τῷ ἐβ. р. S. L. Com. 14-16. 18-20. 25. 37. 38.

<sup>1</sup>) т.-е. Al. I. X. 14. 16. 18. 25. 31. 38. 55. 57. 59. 64. 73. 74. 76-79. 82.  
 83. 120. 121. 128-131. 134 (β<sup>0</sup>). <sup>2</sup>) для ἐνδιδόναι = вѣстунити — вѣдати сѣ въ  
 др.-слав. шесл. мы не нашли аналогіи: ἐνδιδόναι въ Св. Писаніи б. рѣдкость,  
 при чемъ въ Евангеліи, Апостолѣ и Псалтири совсѣмъ не встрѣчается.

44. 56-58. 61. 64. 73. 77-79. 106. 108. 129-131), ἐβδόμη καὶ εἰκάδι (вст. ἡμέρα 82) τοῦ μηνός = Стѣс<sup>1</sup> (Ста 63) кокуегь (вст. По-  
 екь 63) къ мѣнь (прот. Лян. Г. М.) .ъ. ѿ (перест. .ъ. мѣнь Лоб.;  
 вст. мѣа Г. М.) в (прот. Г. М. П<sub>2</sub>. Р<sub>1</sub>. Р<sub>2</sub>. С.) седмѣи (прот. Стеф.  
 Оф. Лян. 49. 170. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. рус. сп.) ѿ (вст. къ Лоб.;  
 прот. Стеф. Оф. Лян. 49. 170. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и др. рус. сп.) двадесать  
 (къ Стеф. Лян. 49. 170. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. рус. сп.) мѣа (дѣнь мѣа Л.  
 К<sub>3</sub>. Р<sub>1</sub>; дѣнь Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и др. рус. сп.) Л. и др. сп. = Стѣе же кок-  
 уегь в мѣсѣи<sup>2</sup> седми два десетни. и седми днь мѣсеца Gl. (Re-  
 quievitque arca mense septimo, vigesimo septimo die mensis);  
 β) ἐπὶ τὰ ὄρη τὰ (τοῦ 75) Ἀραράτ = на горахъ Араратскихъ (Арать-  
 скѣиухъ Л. Перф.; Аравитскихъ Зах. Лян. Ар. 63. А и др. рус. сп.,  
 кромѣ Унд. В<sub>3</sub>. Р<sub>2</sub>. У.; Араратокахъ 50; Арменскихъ Gl.) Лоб. Gl.  
 Л. и др. (super montes Armeniae)<sup>2</sup>. — Порядокъ чтенія въ α<sup>0</sup> со-  
 впадаетъ съ разными греч. т., при чемъ *всѣ* др.-слав. списки  
 (кромѣ Лоб. Г. М.)<sup>3</sup> слѣдуютъ порядку V. А. Переводъ въ α<sup>0</sup> буква-  
 лень, чего нельзя сказать про β<sup>0</sup>; вст. дѣнь въ Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и др.  
 рус. сп. (α<sup>0</sup>) можетъ и не зависѣть отъ Vulg. Gl. т. восходить  
 къ Vulg.

— ст. 5. α) Τὸ δὲ ὕδωρ (вст. πορευόμενον А. А1. Е. I. X.  
 14. 16. 18. 25. 31. 38. 44. 55-57. 59. 64. 68. 71-75. 77-79. 83. 120.  
 121. 128. 130. 131. 134. 135) ἡλαττονοῦτο ἕως τοῦ δεκάτου μηνός.  
 (перест. τοῦ μ. τοῦ δεκ. 82. 135) = вода же (прот. Ар.) хода-  
 ци (ѡходѣци Ар. Лян. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.; оходѣци Л. Лоб. Перф. 50;  
 прот. Р<sub>2</sub>. С.; оѡходѣци Унд. и др. рус. сп.) ѡскоудѣваше<sup>4</sup> (оѡмалл-

<sup>1</sup>) Въ Гр. сп. текста 8.4-6 вкл. недостаетъ. Начиная съ 8.4, кро-  
 мѣ списковъ проф. Брандта, приводятся варианты еще изъ 5-ти паримей-  
 никовъ Синодальной Типографской б—ки (въ Москвѣ): №№ 49. 50. 51  
 (XIII в.). 63 (XIV—XV в.) и 170 (XVI в.). <sup>2</sup>) Въ Тол. Пал. 8.4 — съде же рѣ  
 кокуегь къ мѣи седмиш (вст. къ В. С) .ѣ. мѣа. на горахъ Араратскихъ (стлб. 208).  
<sup>3</sup>) Къ конемъ примыкаютъ и паримейники Московской Синодальной Типо-  
 графии — №№ 50. 51. 63 и 170 (№ 49 слѣдуетъ порядку Лоб. Г. М.). <sup>4</sup>) при  
 чемъ въ Л. Лоб. Перф. Ар. 50. 170. Г. М. есть еще *перест.* ѡск. ход. (оход., ѡход.).

шеса Р<sub>2</sub>. С.; малашеса Унд. и др. рус. сп.) до .ĩ. (девятого Оф. Р<sub>3</sub>. Сав) мѣа (*перст.* до мѣа десятого К<sub>2</sub>; *прон.* до .ĩ. мѣа Г. М.) Зах. и др. сп. = *Κοδι же оскоудѣвахου оходеце даже до десетаго мѣсеца* Gl. (*At vero aquae ibant et decrecebant usque ad decimum mensem*); β) [ὄφθησαν δὲ αἱ κεφαλαὶ τῶν ὀρέων L. S. Com. 16. 19. 44. 57. 61. 64. 73. 78. 106. 108. 130] + ἐν (*вст.* δὲ A. Al. E. I. X. 14. 18. 25. 31. 32. 56. 58. 59. 61. 71. 74-77. 82. 128-131. 134. 135) τῷ δεκάτῳ (ἐνδεκάτῳ A. Al. E. I. X. 14. 16. 18. 25. 31. 38. 59. 68. 71. 75. 77. 78. 82. 120. 121. 130. 131. 135) μηνί, τῇ πρώτῃ τοῦ μηνός = *къ ѿдинъ же (прон. Унд. и в. рус. сп.) на .ĩ. мѣѣ (вст. и Гр.)· къ (прон. къ—мѣа Ар.) ã ĩ (шръкынн Зах. 50. 63.; вст. дѣз Р<sub>3</sub>. Г. М. Сав. Gl. Унд. и в. рус. сп.) же (прон. Gl. Гр. Лоб. Оф. Перф. Стеф. 51. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. рус. сп.; даже до десетаго М. Г.) мѣа (мѣѣ Стеф. Ляп. 170; *прон.* Р<sub>3</sub>. Сав.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (decimo enim mense, prima die mensis); γ) ὄφθησαν (*вст.* δὲ 15. 37.) αἱ κεφαλαὶ (*κορυφαὶ* 32.) τῶν ὀρέων (*вст.* ἐν τῷ δεκ. μηνί τῇ πρώτῃ τοῦ μηνός 37. 15.) = *прон.* L. S. Com. 16. 19. 44. 57. 61. 64. 73. 78. 106. 108. 130 = *явиша (вст. же Г. М.) сѣ керси горѣ (горамъ Гр. 50. Аѳ. Г. М. Сав. Унд. и в. р. сп.; вст. къ десатын мѣа къ шръкынн на десате мѣѣ 50; вст. къ десѣтѣн мѣѣ шръкааго мѣа М. Г.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (apparuerunt cacumina montium)*<sup>1</sup>.*

Др.-слав. текстъ во *всѣхъ* спискахъ (кромѣ № 50) восходитъ только къ греч. ориг. — A. Al. E. I. X. 14. 18. 25. 31. 59. 71. 75. 77. 131. 135 (ср. α<sup>0</sup>, β<sup>0</sup>, γ<sup>0</sup>)<sup>2</sup> и рѣзко отличается отъ V. L. S. и др. греч. списковъ. Переводъ одинъ<sup>3</sup>. Лучшіе списки по составу

<sup>1</sup>) Въ Тол. Пал. 8. 5 — вода же оскоудѣваше ѿходѣци до .ĩ. го мѣа· къ .ĩ. же (ѿдинѣн же на десатѣ A. B. C. H; ã ĩ K. T) мѣѣ (*вст.* къ шръкынн же мѣѣ A. B). явиша керси горѣ (стл. 208). <sup>2</sup>) Съ теветомъ этихъ списковъ сходенъ также текстъ №№ 38. 68. 120. 121, не будъ въ послѣднихъ *прон.* δὲ (β<sup>0</sup>). <sup>3</sup>) Изъ чтеній ѿходѣци, оходѣци и ходѣци (α<sup>0</sup>) болѣе древнимъ надо признать послѣднее (ср. 2. 14).

и переводу — Стеф. Зах. Гр. На текст паримейный № 50 и четіи Г. М. въ γ<sup>ο</sup>, видимо, повліялъ иной греч. оригиналъ. Gl. т. зависить отъ Vulg. (мн. ч.) и отъ LXX-ти (α<sup>ο</sup>: part.).

— ст. 6. α)<sup>1</sup> ἠγάγεξε Νῶε τὴν θύρῖδα (θύραν S. 15. 18. 25. 31. 37. 44. 64. 71. 75. 79. 83. 106. 135) τῆς κιβωτοῦ ἣν ἐποίησε = отъверзе Ноѣ (Ноѣ 49. 50. 51. 63. 170. Унд. и в. рус. сн.)· оконце ковчегу (перест. ков. ок. 50. Аѳ. Сав. P<sub>2</sub>. С.) двери (и др. Лоб. Оф. Перф. 63.; *прот.* 50. 57. Лян. Аѳ. Г. М. P<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. рус. сн.) ѡже (ѡже М. Г.) створи (*прот.* ѡже ст. P<sub>3</sub>. Сав.) Л. и др. сн. = отъверзе Ноѣ оконце ковчегоу еже створиша къше Gl. (aperiens Noe fenestram arcae, quam fecerat); β) καὶ ἀπέστειλε τὸν κέρακι (вст. ἰδεῖν vel τοῦ ἰδεῖν εἰ κέρακιεν τὸ ὕδωρ S. L. A. Al. Com. E. X. 14-16. 18. 20. 25. 31. 32. 37. 38. 44. 55-57. 59. 61. 64. 68. 71-78. 83. 106-108. 120. 121. 128-131. 134. 135) = посла краиъ (крана Лоб. Аѳ. P<sub>3</sub>. P<sub>2</sub>. С.; гáкрана М. Г.) видѣти (видѣть Зах.; *прот.* Перф.) аще ѣсть (*прот.* 51. Г. М.) оустѣнило (ѣ ѡстѣнила P<sub>3</sub>; ѣ оустѣнила Сав. Аѳ.; ѡстоѣни М. Г.) воды (κωδά Аѳ. Г. М. P<sub>3</sub>. Сав. P<sub>2</sub>. С.; вст. ѡ мѣца земѣ Гр. Унд. и вѣс рус. сн., кромѣ P<sub>2</sub>) Л. и др. сн. = и испустѣ краиа видѣти аще соутѣ отстоѣниши води Gl. (dimisit corvum)<sup>2</sup>.

Слово двери надо считать глоссою, зашедшей въ текстъ съ полей<sup>3</sup>, а потому греч. оригиналъ пар. перевода — L. A. Al. Com. E. X. 14. 16. 19. 20. 32. 38. 55-57. 59. 68. 72-74. 76-78. 107.

<sup>1</sup>) Начало стиха — ѡ кѣ по .ѡ. хъ дши (Л) = καὶ ἐγένετο μετὰ τεσσαράκοντα ἡμέρας въ 63. Унд. и др. рус. сн., кромѣ P<sub>2</sub>, опущено (гаплогр.).

<sup>2</sup>) Въ Тол. Пал. 8. 6 — и кѣ по устырехъ дѣсатехъ дѣехъ. и ѡкерже Ноѡ ѡконце ковчегоу и дери ѡже стори и посла краиъ видѣти аще ѣсть оустѣнило води (стл. 208 209). <sup>3</sup>) Въ нѣкот. паримейникахъ слова дери совѣсьмъ нѣтъ; таковы именно списки Московской Синод. Типографіи № 50 (XIII в.) и № 57 (XIV в.): ѡкерже Ноѡ ковчегоу оустѣнице. еже створи 50. 57; напротивъ, мы не знаемъ парим. списковъ, гдѣ не было бы слова оконце; кромѣ Гр. Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Л. Лян., слѣдуетъ указать еще на № 49 (XIII в.) и 51. 54. 55. 56. 58. 60. 62 и 63 (XIV и XV в.) Московской Синод. Типогр. библи.

108. 120. 121. 128-131. 134. (ср.  $\alpha^0$  и  $\beta^0$ ), а не V. S. и сходны съ ними рукописи. Глосса джери можетъ указывать на просмотръ др.-слав. текста по греч. S. 15. 18 и др. ( $\alpha^0$ ). Лучшіе парим. сп. по составу и переводу — Зах. Л. Стеф.; архаизмы — формы краѣ, видѣтъ ( $\beta^0$ ). Просмотра по греч. т. четвѣй ред. нельзя установить. Гл. т. въ  $\beta^0$  зависятъ отъ LXX-ти.

— *стл. 7. а)* Καὶ ἐξῆλθὼν (ἀπελθὼν 58), οὐκ ἀνέστρεψεν (ὀπέστρεψεν A. A1. E. I. X. 14. 16. 18. 25. 31. 32. 38. 55. 56. 59. 71. 74 - 79. 82. 128 - 131. 134. 135) = и шедъ (*вст. краѣ* 51; ѿшедь Л. Оф. Перф. 49; и зыиѣ Лѳ. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Р<sub>2</sub>) не възъратиса (вратиса Зах. Л. Р<sub>3</sub>; обрatisа Перф. Унд. и всеъ рус. сп., кромѣ Р<sub>2</sub>; *вст. къспать* Лян. 63) Гр. и др. сп. = Онъ же и зшадъ не кратисе Гл. (Qui eggredebatur, et non revertebatur); *б)* ἕως τοῦ ξηραίνθηναι τὸ ὕδωρ ἀπὸ (*вст. προσώπου* L. Com. 19. 55. 77. 108) τῆς γῆς = дондеже (донде и Зах.) исауе (вода ѿстжи Лоб.; оуспауетъ 50; искше М. Г. Р<sub>2</sub>; *схсаче* В<sub>3</sub>. У.) вода (воды Тих.; *прон.* Лоб.) ѿ (*вст. лица* Стеф. Тих. 170; *вст. лица* ксеи Лоб.) земла (*прон.* ѿ з. Лян. 63) Л. и др. сп. = дондеже и води иссику отъ земле Гл. (donec siccaentur aquae super terram)<sup>1</sup>. — Въ  $\beta^0$  замѣчается совпаденіе съ разными греч. т.: Стеф. Тих. Лоб. и 170. — съ L. Com. 19. 55. 77. 108, а прочихъ, паримейныхъ и четвѣихъ списковъ, — съ V. A. S. и др. Переводъ одинъ, со стил. поправками: **обратиса**<sup>2</sup> и **исше** — подно-

<sup>1</sup>) Толк. Пал. 8. 7 — и шедъ не кратиса (вратиса A. Г.; къкратиса В. К. С. Я) дондеже искуе вода ѿ земла стл. 209. <sup>2</sup>) обратити ся въ смыслѣ „возвратиться“, „прийти обратно“ мы находимъ только въ болѣе позднихъ Еванг. текстахъ — Dobrom. (V. Jagić. Evang. Dobr. III р. 49), Юр., Мет. Добрил. и др. (арх. *Амфилохій* I. с.: отъ Мат. 12. 41), а также въ четвѣемъ текстѣ кн. Бытія (гл. 8. 11: 14. 7: 44. 13), хотя и тутъ обратити ся въ этомъ значеніи вообще рѣдкость, ибо постоянно уступаетъ мѣсто къкратити ся, какъ и въ древнѣйшихъ сп. Евангелія (V. Jagić. Cod. Mar.), Апостола (Дѣян. 1. 12: 15. 22 и др.) и Псалтири (Пс. 145. 4 и др.; см. В. Срезневскій. I. с.) ср. Быт. 8. 9. 11: 18. 14: 21. 32: 22. 5: 32. 6: 37. 29: 43. 10: 49. 22: 50. 14 (см.; прим. къ гл. 3. 19). Что касается обратити ся, то оно въ др.-слав. писм.



вления<sup>1</sup>, ὄστῦπι — неправильность, введенная писцомъ. Въ β<sup>o</sup> gl. текстъ зависитъ отъ Vulg.; иссикоу — характ. архаизмъ.

— *ст. 8. α)* Καὶ ἀπέστειλε τὴν περιστέρων ὑπίσω (παρ S. 15. 20. 44. 61. 74. 106. 107. 129. 134; ἀντ<sup>7</sup> 76) ἀπό τοῦ = И посла (спустити Тих.) голубкѣ (-ва Лоб. Г. М. Р<sub>3</sub>. Унд. и в. р. си.) по немъ (*перест.* по нем. гол. Ляш. 49. Р<sub>3</sub>. Сав.) Гр. и др. си. = Испоустити же голову по немъ Gl. (Emisit quoque columbam post eum); β) ἰδεῖν εἰ κέκοιπα κατὰ τὸ ὕδωρ ἀπὸ (вст. προσώπου S. L. E. Com. I. X. 15. 16. 18. 19. 20. 25. 32. 37. 38. 44. 57-59. 61. 64. 71-73. 75-79. 82. 106-108. 128-131. 134. 135) τῆς γῆς = видѣти (наки в. 170; наки видѣтъ Стеф.; видѣтъ Тих. 51.; *прон.* Ар.) ѿще ёсть оуступило (оуст. ёсть Перф. = <sup>ε</sup> οὔετοупила Сав. = <sup>ε</sup> ὤετѣпила Р<sub>3</sub>. = ὤεтоупи М. Г. Р<sub>2</sub>.; *прон.* ёсть Ляш. П<sub>2</sub>.) воды (вода М. Г. Р<sub>3</sub>. Сав. Р<sub>2</sub>.) ѿ лица земли (Земнаго Унд. К<sub>2</sub>. П<sub>2</sub>.) Л. и др. си. = да видитъ лице юже прѣстали соутъ води отъ лица землѣ Gl. (ut videret, si jam cessassent aquae super faciem terrae)<sup>2</sup>. — По вар. β<sup>o</sup> греч. ориг. *встахъ* др.-слав. текстовъ можетъ быть только текстъ S. L. Com. и др., а не V. A. Переводъ нар. одинъ, не буквальный (β<sup>o</sup>); *посъла* (ср. З. 23), *голубкѣ*, *видѣтъ* — архаизмы прототипа. Личная форма (вода) въ Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. не предполагаетъ просмотра по греч. т. (ср. Т. II. и Р<sub>2</sub>.); ὤεтоупити — подновленіе. Gl. т. зависитъ отъ Vulg., по отъ лица — вліяніе LXX-ти; *испоустити* — подновленіе (ср. З. 23).

употреблялось въ значеніи именно „обратиться“ „оборотиться“, „вернуться назадъ“ и т. п. (*V. Jagić. Cod. Mar.; B. Срезневскій* I. с.), какъ и кратити сѧ (*ib.*), которое въ смыслѣ „идти назадъ“ встрѣчается однако уже въ Слѣпч. Апост. (Евр. 7. 1: *Аμφιλοχίῃ*, I. с.).<sup>1</sup>) Въ др.-слав. Евв., Апост., Псалт. и др. пам. *искижти* говорится только о травѣ, растеніяхъ и т. п., но не о водѣ, источникѣ: въ последнемъ случаѣ ставится исключительно *искижти* (см. *V. Jagić. Cod. Mar.;* Іак. I. 11; Ис. 21. 16: 89. 6: 101. 4. 12: 105. 9: 128. 6.); о вар. *шедъ*, *ѿшедъ*, *изшедъ* нельзя сказать ничего опредѣленнаго; замѣтимъ однако, что а) ἐξέρχεσθαι въ другихъ мѣстахъ парим. и четьяго Бытія переводится почти всегда *изити* (см. гл. 6. 18) и б) *ѿшедъ* — *изшедъ* ближе къ ἐξελθόν, чѣмъ *шедъ*.<sup>2</sup>) Въ Г. II. 8. 8 — *арс оустоупила* (-ло А. Т. Я.) ёсть вода (-ды А. Т. Я) стл. 214.

— *ст. 9. а)* Καὶ οὐχ εὐρούσα ἢ περιστέρα ἀνάπαυσιν τοῖς ποσὶν αὐτῆς = ѿ не обрътъ (-те Гр. Лоб. Оф. Церф. Лян. 50. 51. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. рус. сп.) голѹкъ покоѿ (оупокоѿ 170. Стеф.; покон Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.) погама (-мъ Тих.) скоѿма (-мъ Тих.) Л. Gl. Гр. и др. сп. (Quae cum non invenisset, ubi requiesceret pes ejus); β) ὅτι ὕδωρ ἦν ἐπὶ πᾶν (παντός 74. 76; *pron.* 82. 134) τὸ πρόσωπον (παντὶ προσώπῳ А. Е. I. X. 16. 55. 56. 58. 59. 64. 71. 129. 130. 135; τοῦ προσώπου 74. 76. 82. 134) τῆς (πάσης τῆς А. А1. Е. I. X. 16. 55. 71. 82. 83. 130) γῆς = зане (ѹко Гр. 50. Г. М.; *pron.* Унд. и в. рус. сп.) кода (*вст.* кѹ Унд. и в. рус. сп.) бѹ (бѹѿ Перф.; бѹше М. Г.; бѹше Унд. и в. рус.) на (по Г. М.) всемь (*pron.* Гр. Оф. Церф. Стеф. 50. 170. Унд. и в. рус. сп.; кѹсеѿ М. Г. Лян.) лицѹ (*pron.* Лян.) ксеѿ (*pron.* Зах. Лян. Ар. Г. М.) земла (-ли Лян.) Л. и др. = зане коди бѹхоу на лица ксеѹ земле Gl. (aquae enim erant super universam terram); γ) καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα (*вст.* αὐτοῦ А. А1. Com. S. L. Е. I. X. 14-16. 18. 19. 25. 31. 32. 37. 38. 44. 55-57. 59. 61. 64. 73-79. 82. 83. 106. 108. 128. 130. 131. 134. 135) ἔλαβεν αὐτὴν, καὶ εἰσήγαγεν αὐτὴν (*pron.* Е. 25) = ѿ (*pron.* Gl.) простерѹ (-трѹ Лоб.; -тре Стеф. Церф. 49. 170. А. и др. рус., кромѹ Унд. Ген. Н. П<sub>2</sub>. Р<sub>1</sub>. Р<sub>2</sub>. С.; *вст.* же Ноѹ Gl.; *вст.* Ноѹ К<sub>2</sub>.) рѹкѹ (-цѹ Лян.) своѿо (*вст.* ѿ Гр. Лоб. Ар. Р<sub>3</sub>. Сав. А. и др. рус. сп., кромѹ Унд. Вил. П<sub>2</sub>. Р<sub>1</sub>; и Лян.; *pron.* Оф. 63) ѿтъ (взатѹ Тих.; прѿѹтъ М. Г. Сав.) ѿ (*pron.* Лян.; ἐγὼ М. Г. Сав.) ѿ кнесе (кведе Тих.) ѿ (*pron.* Лян. Р<sub>2</sub>. С.; ἐγὼ М. Г. Сав.) Л. Gl. Гр. и др. с. (extenditque manum, et apprehensam intulit)<sup>1</sup>. — Прототицѹ парим. чтенѿ и его греч. оригиналѹ опредѹлить в. трудно, такѹ какѹ, при сравненѿи β<sup>0</sup> съ γ<sup>0</sup>, парим. и четѿѿ тексты совпадаютѹ съ разными греч. сп.: а) Гр. Оф. Церф. Стеф.<sup>2</sup> Унд. и в. рус. сп. (на лица кѹсеѹ земла) — съ № 82, б) Л. Лоб.<sup>3</sup> Р<sub>3</sub>. Сав. (на всемь лицѹ ксеѿ земла) — съ А. Е. I.

<sup>1</sup>) Вѹ Т. II. 8. 9 — голѹкъ не обръте покоѿ погама скоѿма стл. 214. <sup>2</sup>) и пар. списки Тиногр. б. — № 50 (XIII в.) и 170 (XV—XVI в.). <sup>3</sup>) и сп. Тиногр. б. №№ 49. 51 — XIII в.

X. 16. 55. 130 и в) Зах. Ар. Г. М. (на всьмъ лицѣ земли) съ L. S. Com. 56. 59. 64. 74. 76. 135 и др. (=V въ β<sup>0</sup>). Чтеніе группы б, кажется, первоначальное<sup>1</sup>. Просмотра по греч. т. также нельзя установить, даже для четырехъ ред. Переводъ одинъ, съ стилист. поправками по спискамъ. Точное отраженіе греч. оригинала мы находимъ только въ Л. Зах.: обрѣтъ (а не обрѣте), простеръ (а не простре); оупокон<sup>2</sup> (Стеф.), ѣко (Гр.) и бѣ<sup>3</sup> (Перф.)—подповлешія. Gl. т. зависятъ отъ LXX-ти, кромѣ коди бѣхоу, что восходитъ къ Vulg.

— ст. 10. α) ἐπισχῶν ἔτι ἡμέρας ἑπτὰ (перест. ἐπ. ἡμ. S. L. Com. 15. 16. 19. 37. 44. 64. 75. 82. 83. 106. 129. 130. 135) ἐτέρας (прон. S. L. Com. 14. 15. 18-20. 25. 32. 44. 57. 59. 64. 72-79. 107. 108. 130. 131. 134) = оудержакъ (оудржа Лоб. Лян. Тих. 170; прѣкмедлѣвъ Унд. и в. рус. сп.; пожа М. Г.; пождакъ жс Gl.; вст. и Гр. Лоб. Перф. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.; вст. ѣго Ар.) еще .ḡ. днѣи (вст. инѣхъ Гр. Лоб. 50. 51) л. Gl. Гр. и др. сп. (Expectatis autem ultra septem diebus aliis); β) πάλιν (прон. S. L. Com. 15. 19. 37. 44. 61. 64. 74. 76. 106-108. 134) ἔξαπέστειλε τὴν περιστερὰν ἐκ τῆς κιβωτοῦ = накы (и накы Лян. Лоб. 63. 170; прон. Г. М.) ѡпүсти (пүсти 63. С.; испоүсти Gl. Лоб. Оф. Стеф. 49. 170. Р<sub>3</sub>. Унд. и всѣ рус. сп.; послá М. Г.) голүкы (-ва Gl. Г. М. С.) йс (ѡ Гр. 49) кокусга<sup>3</sup> Л. Gl. Гр. и др. сп. (rursum dimisit columbam ex arca). — Замѣчается совпаденіе пар. текста съ разными греч. код. Если имѣть въ виду общія для всѣхъ списковъ перестановку въ α<sup>0</sup> и наличность накы въ β<sup>0</sup>, а также вст. или прон. инѣхъ (α<sup>0</sup>), то текстъ Гр. Лоб. 50. 51., читающій инѣхъ, совпадаетъ съ греч. №№ 16. 82. 129, прочіе — съ № 75. 130. Это сопоставленіе даетъ, кажется, право думать,

<sup>1</sup>) г. о. потому, что прон. πᾶν (παντός, παντί) β<sup>0</sup> въ греч. рук. — рѣдкость, и, значить, прон. късень (Гр. Перф. Оф. Стеф.) легко могъ явиться и независимо отъ греч. оригинала. <sup>2</sup>) ἡ ἀνάπαυσις = только покои въ др. сл. Ев. (V. Jagić. l. c.), Исалт. (Ис. 22. 1: 114. 7: 131. 4. 8) и Быт. 49. 15., а оупокон въ др. нам. совсѣмъ не встрѣчается. <sup>3</sup>) перест. исп. ис. ков. гол. Стеф. 170.

что слово *инѣхъ* въ прототипѣ было, но исчезло въ цѣл. нар. спискахъ и въ четвей ред., какъ своего рода плеоназмъ, безъ просмотра по греч. т., что по другимъ даннымъ и не устанавливается. Переводъ — одинъ; оудръжати дѣни — буквальность<sup>1</sup>; ѿпоустѣ (испоустѣ), ѿ(ис) см. З. 23. 24; *инѣхъ* и голѣкъ — архаизмы. Въ grl. т. только пождакъ же можетъ указывать на Vulg., въ остальномъ — кирил. т. (Оф.).

— ст. 11. α) ἀνέστρεψε πρὸς αὐτὸν ἡ περιστέρα (перест. ἡ пер. пр. αὐτ. 79) τὸ (прон. S. L. I. 15. 16. 18. 20. 25. 37. 44. 59. 64. 73-76. 78. 79. 83. 106. 107. 128. 130. 131. 134. 135) πρὸς ἐσπέραν (прон. τὸ пр. ἐсп. Com. 108) = и (вст. не Ляп.) кѣзкратиса (ѡкратиса Унд. Ляп. А. и др. рус. сп.) голѣкъ к нему (Поѣки к кокуегъ Ляп.; перест. к нему гол. Гр. Г. М. Р<sub>2</sub>; прон. к нему Лоб. 63; прон. гол. Унд. и др. р. сп.) при<sup>2</sup> (на С.; кз Унд. Г. М. А. и др. р. сп.) кеуертъ (при кеу. = к кокуегъ Тих.; -ροϋ Ао. Г. М. Сав. Унд. и в. р. сп.; -ρз С.) Л. и др. = он же кзвратисе к нему при кеуертъ Gl. (At illa venit ad eum ad vesperam); β) εἶχε φύλλον ἐλαίας (перест. ἐλ. φυλ. 14. 18. 25. 77. 79. 128. 130) κάρφος ἐν τῷ στόματι αὐτῆς = ѡмѣше (вст. кѣ оустѣхъ своихъ сѣуецъ 63; вст. же Оф.) листь (вст. и 170) маслинентъ (-лиуьнъ Зах. Церф. Стеф. 63. 170. Унд. и др. р. сп.; -уныи Тих. 49; маслица Оф.; маслиуецъ 51; маслиница 50) сѣуецъ (и сжѣ. Лоб. Оф.; прон. Гр. Церф. Стеф. 63. Г. М. Р<sub>2</sub>. С.; соуць Ао. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд.) ко оустѣхъ своихъ (вст. сжць Гр.; прон. ко оуст. ск. 63) Л. и др. = носе вѣтъкъ маслиньноу зеленѣющимъ листки въ оустѣхъ своихъ Gl. (portans ramum olivae virentibus foliis in ore suo); γ) καὶ ἔγωγε Ἰῶε ὅτι κελόπακε τὸ ὕδωρ ἀπὸ (вст. προσώπου Com. S. L. I. 14-16. 18. 25. 32. 37. 44. 57. 61. 64. 73 - 75. 77 - 79. 106 - 108. 128. 130. 131.

<sup>1</sup>) прѣмедлѣкъ и пожа — подновленія (ср. 8. 12): α) прѣмѣдлѣнти (погагі) указано Миклошичемъ только для Супр. р. и Сб. 1076 г. (въ Ев. и Псал. этого слова вѣтъ), β) пождаати въ Евв. — μένειν (Мат. 26. 38; Мар. 14. 34), въ Псал. — ἐνδέχεσθαι (Пс. 118. 122). <sup>2</sup>) прон. при — до 12-го ст. вкл. Ляп. (галл.).

133-135) τῆς γῆς = и разоумна Ное вко оустжнї (-ило 51; ѿстоупи Зах. Перф. 50. Р<sub>3</sub>. Унд. и в. р. сл.; исаме Лоб.; ѿстоупила єсть М. Г.) кода (-ды 51) ѿ лица (вст. всеа Оф. 49. 51. Р<sub>2</sub>. С.) земї Гр. и др. = Разоумъ же Ное вко юже отстоупѣли вѣхоу води от лица земле Gl. (intellexit ergo Noe, quod cessassent aquae super terram). — По вар. γ<sup>0</sup> греч. оригиналь *cessassent* слав. текстовъ — S. L. I. и др. (но не V. A. и др.), на что указываетъ также и *прон.* τὸ (α); Гр. Г. М. Р<sub>2</sub>, въ частности, совпадаютъ съ № 79 (α<sup>0</sup>), что, кажется, случайность. Лучшїй списокъ по составу и переводу — Л.; какое изъ чтенїй, т. е. маслиннѣ, маслиунѣ, маслица или маслинница, восходить къ прототипу, сказать трудно, но послѣднїя два, какъ род. п. им. суц. <sup>1</sup>, ближе къ греч. т.; о оустжни (ѿстжпи) см. 8. 1. 8. Четырѣ ред. повторяютъ парим.; о вѣзвратиса (обратиса) см. 3. 19: 4. 7. Gl. т. зависить отъ Vulg., но не потерялъ связи и съ LXX-ью (γ<sup>0</sup>).

— ст. 12. α) Καὶ ἐπισχῶν ἔτι ἡμέρας ἑπτὰ (*перест.* ἐπ. ἡμ. S. L. E. Com. X. 15. 16. 18. 25. 37. 38. 44. 56. 57. 59. 61. 64. 75. 79. 82. 106. 128-131. 135) ἑτέρας (*прон.* L. Com. 14. 16. 18. 25. 38. 55. 57. 73. 75. 77-79. 108. 130. 131) = ѿ (вст. наки Церф.) оудержавъ (-жа Лоб. 170; держа Тих. 63; вст. єго Ар.; пожавъ М. Г.) єще (и еще Гр. Лоб. Стеф. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.; вст. дрoугѣю Ар.) .ѣ. днїй дрoугыхъ (їнѣхъ Гр.; *прон.* Перф. Тих. 63. Ар.) Л. и др. = и потрѣпѣкъ оцѣ дрoугoю .ж. днїи Gl. (Expectavitque nihilominus septem alios dies); β) πάλιν (*прон.* L. S. Com. 15. 44. 58. 61. 64. 106. 107) ἐξάπεστειλε τὴν περιστεράν = пакы (*прон.* Церф.; и наки Оф. Тих. 63. 170. Р<sub>3</sub>. Н.; и Лоб.; вст. ѿ Сав.) ѿсиусти (погла М. Г.; поусти 63) голувь (-ва М. Г. Р<sub>3</sub>. Унд. и др. р. сл.; и 63) Л. и др. = наки третицею поусти голоува Gl. (et emisit columbam); γ) οὐ προσέθετο (вст. ἔτι 82) τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς αὐτὸν ἔτι (*прон.* 82) = и (вст. к томѣ Церф.) не приложи (вст. пакы 63) вѣзвратити са

<sup>1</sup>) Въ Псалтири — ἡ ἐλαία = маслица Пс. 51. 10: 127. 3 (вко повораси маслинны = ὡς νεόφυτα ἐλαιῶν), а въ Апостолѣ = маслинница Іак. 3. 12; въ Евангелїи этого слова нѣтъ.

(ὀβρατιγίσα Унд. и др., бромъ С.) к нему (*pron.* к и. 49. Р<sub>3</sub>. Сав.) ктому (пѣтѣ Унд. и в. рус. сн.; пакы 51; *pron.* Оф. Перф. 63. Тих.) Л. и др. = Он же изъшады не приложи ктомуу взкратити се к немуу Gl. (*quae non est reversa ultra ad eum*). — Большинство паримейниковъ и обѣ четьи ред. по вар. α<sup>o</sup> восходить къ греч. т. V. А. и др., гдѣ есть ἐτέρως = другыхъ (инъхъ), и только Перф. Тих. 63, опускающіе это слово, совпадаютъ съ иными греч. текстами: Перф. — съ L Com, а Тих. 63 — съ № 14. 18 и др. (ср. α<sup>o</sup> и β<sup>o</sup>). Протоитишъ, надо думать, на сторонѣ большинства др.-слав. текстовъ. Лучшіе списки по составу — только Л. Зах., какъ точно отражающіе греч. текстъ. Переводъ одинъ; о оудержакъ (пожакъ) см. 8. 10, другыхъ (инъхъ) — 4. 25, взкратити сѧ (обратити сѧ) — 8. 7. 9. 11: 4. 7: 3. 19. (ср. 21. 32: 24. 49 и др.), о испусти (погла) — 3. 23, о ѣти = к тому<sup>1</sup> см. 2. 9. — Gl. текстъ зависитъ только отъ LXX-ти, хотя въ переводѣ есть отличія отъ кирил., очевидно, — поздняго происхожденія, не зависяція ни отъ Vulg., ни отъ LXX-ти.

— ст. 13. α) Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐνὶ καὶ (*pron.* ἐν καὶ E.) ἐξαχλοιστῷ ἔτει (*перест.* ἐν τῷ ἐξ. ἔτει καὶ ἐνὶ 82) ἐν τῇ ζωῇ τοῦ Νοε = И кы<sup>6</sup> ·:·χ·:· и ·:·аї·:· носъ лѣ·:· къ жикотъ Ноекъ Гр. = и кы<sup>6</sup> въ шестьсотное (*вст.* лѣто Лоб. Перф. Лян. Ар. Р<sub>3</sub>.) и (къ Стеф. Тих.; *pron.* Зах. Перф. Лян. 170. Ар.) .ā. ё (*pron.* Зах. 170) лѣто (*pron.* Лоб. Перф. Лян. Ар. Р<sub>3</sub>.) къ (*pron.* 63) жикотъ Ноекъ (-та Ноє-ва 63) Л. Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Тих. Лян. Ар. 49. 51. 63. 170. Р<sub>3</sub>. Сав. = кз ѣдино и (*pron.* Р<sub>2</sub>. С.) кз (*pron.* Г. М. К<sub>3</sub>.) шѣстьсотное (.з. сътное М. Г.) л'кто житіа (жикота М. Г. Р<sub>2</sub>. С.) Ноєва Унд. Г. М. А. и др. рус. сн. = К истинноу въ шесто сътное и прко лѣто жикота Ноєва Gl. (*Igitur sexcentesimo primo anno*); β) τοῦ πρώτου

<sup>1</sup>) ἔτι = потому (или посемь) извѣстно одной рус. ч. ред. еще въ гл. 9. 15, тогда какъ въ 37. 30: 38. 26 (четій т.) это потому (посемь) знаютъ все вообще четьи сн., съ Л. во главѣ; въ другихъ мѣстахъ кн. Бытія ἔτι = ꙗже или къ томуу и въ рус. ч. спискахъ.

μηνός (τοῦ μην. τοῦ πρ. Δ.), μιᾶ (πρώτη 32) τοῦ μηνός (pron. μιᾶ τ. μην. L. Com. E. I. 19. 44. 71. 82. 108. 134) = къ (pron. Лян. 63) .ā. днѣ (pron. къ .ā. днѣ М. Г.; pron. Гр. Тих.) .ā. го (pron. ā. го Гр.) мѣца (къ прѣкѣн мѣца М. Г.) Л. и др. = к прки мѣсець. прки днѣ мѣсеца Gl. (primo mense, prima die mensis); γ) ἐξέλιπε τὸ ὕδωρ ἀπὸ (вст. προσώπου S. L. Com. 15. 19. 20. 37. 38. 44. 55. 57-59. 61. 64. 73. 76. 78. 106-108. 130. 133-135) τῆς γῆς = исхуе (δακού-дѣ М. Г.) вода ѿ лица (pron. Гр. Стеф. 59. 170. Тих. Лθ. Рз. Сав.; вст. ксеи Оф. Церф. 51) земаи Л. и др. = оумнише се води от лица земае Gl. (imminutae sunt aquae super terram); δ) καὶ ἀπεχάλυψε Νῶε (pron. 16) τὴν στέγγιν (pron. τ. ст. 25; θυρα 75; τὸ κάλυμμα 64. 127) τῆς κιβωτοῦ (τὴν κιβωτόν 25; pron. 127), ἣν ἐποίησε (pron. ἣν ἐπ. А. VI. 61. 71) = и (pron. Ар.) ѿкры (ὑβεργε<sup>1</sup> Ар. Gl.) Ноѣ (Ноѣ Унд. и в. р. сн.) покровъ (pron. Ар. Тих.; крѣкъ М. Г. Gl.) кокуегѣ (-гз Ар. Тих.; -га Gl.) иже<sup>2</sup> (иже Ц<sub>2</sub>. Тих. 49) створи (зактори Тих.; створилъ къше Gl.; кѣ сътворилъ Сав.) Гр. Gl. Л. и др. (et aperiens Noe tectum arcae); ε) εἶδεν ὅτι ἐξέλιπε (кехόπαжеу I) τὸ ὕδωρ ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς = видѣ яко исхуе (исше Тих. Рз. Сав.; даκούдѣ Г. М.) вода ѿ лица (вст. ксеи 51. Рз. Сав.) зема Гр. и др. = зрѣть видѣ яко посхуло къше лице земаи Gl. (aspexit, viditque, quod exsiccata esset superficies terrae)<sup>3</sup>. — Определить греч. оригиналъ для пар. текста нельзя. Списки Гр. Оф. Церф. Тих. Ар. явно испорчены чтеніями, неизвѣстными греч. тексту; для другихъ пар. списковъ мы также не находимъ греч. оригинала, хотя въ α<sup>0</sup> Лоб. совпадаетъ съ № 82, а Зах. и 170 — съ Е, но эти Е. 82 въ β<sup>0</sup> и γ<sup>0</sup>, какъ оригиналы Зах. Лоб., должны быть однако исклю-

<sup>1</sup>) передъ ὑβεργε въ Ар. вставленъ 14-ый ст., опущенный на своемъ мѣстѣ; варианты изъ него см. ниже. <sup>2</sup>) pron. иже — зема (вкл.) Ар. (ε<sup>0</sup>). <sup>3</sup>) Въ Г. II. 8. 13 — Бѣ оубо къ .ѣ. пое. лето .ѣ-го лета. къ житюе Ноиске .ā. днѣ .ā-го мѣца исхуе вода ѿ лица земаи. и ѿкры Ноѣ покровъ (двери В.) кокуегѣ (вст. и покровъ В.). иже сътвори и видѣ яко исхуе вода ѿ лица земаи (стл. 215 — 216).

ченъ. Повидимому, въ  $\alpha^0$  и  $\beta^0$  переводчики не строго придерживались оригинала (V. S. и др., кромѣ L. Com. E. I. 19. 44. 71. 82. 108. 134), гдѣ было  $\mu\alpha$  ( $\beta^0$ ). Въ  $\gamma^0$  замѣчается совпаденіе съ разными греч. текстами, при чемъ лишь меньшинство пар. списковъ знаютъ *прор.* лица<sup>1</sup>, а потому греч. оригиналомъ прототипа вѣроятнѣе всего слѣдуетъ признать текстъ S. 15. 20. 37 и др., гдѣ есть *πρόσωπον*. Парим. переводъ одинъ; *ислауе* =  $\epsilon\acute{\xi}\epsilon\lambda\iota\pi\epsilon$  — неточность<sup>2</sup>, а  $\omega\kappa\epsilon\rho\zeta\epsilon$  Ap. Gl. (вм.  $\omega\kappa\rho\upsilon$ ) — подновленіе<sup>3</sup>. Текстъ Г. М. въ  $\alpha^0$  и  $\beta^0$ , а русская чет. ред. въ  $\alpha^0$  указываютъ на просмотръ по греч. подлиннику, хотя въ Г. М. и рус. ч. ред. есть явное отступленіе отъ греч. т. (живота = житіа)<sup>4</sup>, а въ Г. М. кромѣ того есть и ошибка. О животъ и житіе см. прим. къ 2. 7. — Хотя gl. зависитъ отъ Vulg., но замѣчается его связь и съ LXX-тью ( $\alpha^0$ ,  $\gamma^0$ ).

— *ст. 14. а*)  $\epsilon\upsilon\ \delta\epsilon$  (*прор.* 44. 106)  $\tau\tilde{\omega}$  δευτέρω μηνί (*перест.* μην. τ. δευτ. A. Al. E. I. X. 14. 16. 18. 25. 31. 55. 59. 68. 74-77. 79. 80. 120. 121. 128. 130. 131. 134; *вст.*  $\epsilon\pi\tau\acute{\alpha}$  καὶ δεκάτη ἡμέρα L. S. Com. VI. 19. 37. 44. 58. 59. 61. 106. 107; *вст.*  $\epsilon\pi\tau\acute{\alpha}$  καὶ εἰ-

<sup>1</sup>) кромѣ Зах. Лоб. Л. Оф. Церф. Ap., это лица извѣстно еще №№-мъ 49. 51. 63 Типогр. б. (въ № 50 ст. 13 опущенъ цѣликомъ), а также Тол. Пал. и gl. тексту, куда лица могло войти *только* изъ кирилловскаго (см.  $\gamma^0$ ).  
<sup>2</sup>) ср. 8. 7. Въ Евангеліяхъ, Апостолѣ (Евр. 1. 12) и Псалтири (Пс. 9. 7: 11. 1: 30. 11: 54. 12: 89. 9), а также въ прор. Исаи (пар. и чет.)  $\epsilon\chi\lambda\epsilon\iota\pi\epsilon\upsilon$  = *исключити* не извѣстно: тамъ  $\epsilon\chi\lambda\epsilon\iota\pi\epsilon\upsilon$  — всегда либо *осквдѣти* (см. выше), либо *прѣзати* (Пс. 36. 20: 63. 7: 67. 3: 68. 4: 70. 13: 72. 26: 101. 3: 103. 29: 118. 81: 141. 3), либо, наконецъ, *исключити* (Пс. 17. 37: 38. 11: 71. 20: 72. 19: 77. 33: 83. 2: 89. 7: 101. 27: 103. 35: 118. 88. 123: 142. 7) или *сключити*, какъ и въ кн. Бытія, гдѣ  $\epsilon\chi\lambda\epsilon\iota\pi\epsilon\upsilon$  встрѣчается, сверхъ 8. 13, т. е. въ гл. 21. 15: 25. 8. 17. 29. 30: 35. 29: 47. 13. 15. 16. 18 и 49. 10, кромѣ 11. 6, гдѣ — *осквдѣти* (*прѣзати*). Очевидно,  $\delta\epsilon\iota\kappa\omega\upsilon\delta\acute{\alpha}\kappa$  (вм. *ислауе*) въ Г. М. — древняя поправка. <sup>3</sup>) Въ Евангеліяхъ (*И. Яничъ*. I. с.), Апостолѣ (Рим. 1. 17: 8. 18, Гал. 1. 16, I Кор.)  $\alpha\pi\omicron\chi\alpha\lambda\acute{\upsilon}\pi\tau\epsilon\upsilon$  = *открыти* или *явити*, а въ Псалтири — только *открыти* (Пс. 28. 9: 36. 5: 97. 2: 118. 18); *открыти* же въ тѣхъ же памят. — только  $\alpha\gamma\omicron\iota\gamma\epsilon\upsilon$  ( $\delta\iota\alpha\gamma\omicron\iota\gamma\epsilon\upsilon$ ), какъ и въ кн. Быт. 3. 5. 7: 7. 11: 8. 6: 21. 19: 30. 22 (Быт. 29. 31: 41. 56 — *открыти*, а 43. 21 — *открыти*). <sup>4</sup>) род. п. живота (житіа) могъ быть навѣянъ Vulg.: ср. 7. 11.



καὶ ἡμ. 108) = къ мѣсь же (*прон.* 49; *вст.* къ Лян.) .ѣ. ѣ (*перест.* Къ .ѣ. и же мѣсь Стеф. Тих.; *перест.* къ κτὸρῆ же мѣса М. Г.) къ (*прон.* Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. В<sub>2</sub>.) .з̄. ѣ (*вст.* и Зах.; *вст.* къ Гр. Оф. 51) двадцать (къ .з̄. ѣ дв. = къ к̄з̄. Стеф. Лян. Ар. 170. = кз̄. к̄з̄. дѣнь Унд. и др. = къ .з̄і. Тих. = .з̄і. дѣнь М. Г. Р<sub>3</sub>. Сав.) мѣсью. (*прон.* Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.; мѣса Лоб. Зах. Стеф. Лян. Тих. 51. 170. Унд. и в. рус. сл.) Л. и др. = мѣсца дводцетни и .ж̄. дань мѣсца Gl. (Mense secundo septimo, et vigesimo die mensis); β) ἐξήρανθη ἡ γῆ (*вст.* καὶ S. L. Com. VI. 19. 37. 44. 59. 106-108) ἐβδόμενῃ καὶ εἰκάδι τοῦ μηνός (*перест.* ἐβδ. κ. εἰκ. τ. μην. ἐξ. ἡ γῆ A. Al. E. I. X. 14. 16. 18. 25. 31. 55. 56. 68. 71. 72. 74-77. 79. 82. 83. 120. 121. 129. 130. 131. 134; *вст.* ἀνέφξε τὴν γῆν L. S. Com. VI. 19. 37. 44. 58. 59. 61. 106-108) = ѡверзе кокусгъ Тих. 50 = ѣсше (ѣсше Лян.) земля (*вст.* ѡвръзе кокусгъ Р<sub>2</sub>; *вст.* кз̄. к̄з̄. мѣсь Ар.; *вст.* ѣ къ .з̄. ѣ къ .ѣ. мѣса ѡвръзе кокусгъ М. Г.) Л. Gl. Гр. и др. сл. (arefacta est terra)<sup>1</sup>. — Кроме Тих., *всѣ* паримейники (и Ар.) восходятъ къ греч. тексту A. Al. I. X. и др., и рѣзко отличаются отъ текста типа V. L. S. Com. и др. (α<sup>0</sup> и β<sup>0</sup>); къ тому греч. тексту восходить и русская четья ред. (кроме Р<sub>2</sub>). Текстъ Тих., несмотря на его порчу (β<sup>0</sup>), правленъ по S. L. Com. и др., какъ и текстъ Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. (α<sup>0</sup>), при чемъ Г. М. точно отражаетъ текстъ L. S. Com. и др. въ α<sup>0</sup> и β<sup>0</sup>, а Р<sub>3</sub>. Сав. — только въ α<sup>0</sup>, что можно объяснить лишь порчею текста Р<sub>3</sub>. Сав. въ β<sup>0</sup>, подъ вліяніемъ парим. чтенія. Лучшій парим. текстъ — въ Зах. Л.: они особенно точно сохранили грецизмъ въ постановкѣ имени числ. (α<sup>0</sup>). Переводъ одинъ; о исше см. 8. 7, ѡверзе = ἀνέφξε (β<sup>0</sup>) — древній переводъ (см. 8. 13). Въ gl. т. замѣтно вліяніе Vulg.; въ переводѣ подновленіе (α<sup>0</sup>).

— *ст.* 15. α) Καὶ εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς (*прон.* 19) πρὸς Νῶε (πρ. N = τφ̄ Nῶε S. L. A. Com. E. I. 15. 18. 19. 25. 31. 32. 37. 44.

<sup>1</sup>) Весь 14-ый стихъ опущенъ въ № 135. Въ Т. Пал. 8. 14 — Въ мѣсь .ѣ. къ седмиш .ѣ. мѣсью. исше земля (стл. 216).

55-59. 61. 64. 73. 75. 76. 78. 83. 128. 130. 131. 134. 135), λέγων (прон. 16. 18. 25. 77. 128. 130. 131) = и (прон. Ар. Унд. и др. р. сп., кромѣ П.) ρε̄ Γε̄ (прон. P<sub>2</sub>. С.) Бѣ Ноѣки (Πωϋ Μ. Γ.) гл̄л Л. и др. <sup>1</sup> = Рече Богъ к Ноѣки рѣки Gl. (Locutus est autem Deus ad Noe, dicens:). — Греческій оригиналь всеѣхъ кирил. т. — L. S. A. и др. (но не Vat. и др.). Gl. т. восходитъ къ Vulg.

— ст. 16. а) Ἐξελθε (вст. сѹ 20. 32). ἐκ τῆς κιβωτοῦ, сὺ (прон. 32) καὶ ἡ γυνή σου καὶ οἱ υἱοὶ σου (перест. οἱ υἱοὶ σου καὶ ἡ γυνή σου L. Com. 15. 19. 26(?). 37. 58. 64) = изиди (вст. ты Стеф. 170) и с ковчегъ. <sup>2</sup> ты (прон. Стеф. 170) же (прон. же Gl. Лоб. и всеѣ др. кир. сп.) и жена твоѣ. и (прон. Gl.) снѣке твоѣ Л. Gl. и др. сп. <sup>3</sup> (Egredere de arca tu, et uxor tua, filii tui). — Греч. оригиналь всеѣхъ кир. сп. — V. A. S. и др. (а не L. Com. и др.), но Стеф. находитъ соотвѣтствие и въ № 32.

— ст. 17. а) Καὶ πάντα τὰ θηρία ἃσα ἐστὶ μετὰ σοῦ = pron. Al. 31. 83. = pron. Лян. 50. Унд. и в. рус. сп. <sup>4</sup>, кромѣ P<sub>2</sub>. = и вси звѣриѣ. ѣлико (иже Стеф. 170. P<sub>2</sub>) сѹть (и 51) с товою (перест. с. т. сѹть Церф.) Л. и др. сп. = Вса же дишоуциѣ. ѣже соуѣ оу теке Gl. (Cuncta animantia, quae sunt apud te); β) καὶ πᾶσα σὰρξ ἀπὸ πετεινοῦ ἕως κτηνοῦ = и всака (вса Л. 49. 51. P<sub>3</sub>) плоть ѿ птицъ до (и до Лян. 51; даже до М. Г.) скота (скотъ Зах. Л. Оф. Стеф. Лян. 49. 50. P<sub>3</sub>. Сав.; скѹтовъ М. Г.; перест. ѿ скота и до пт. Унд. и всеѣ рус. сп.) Лоб. и др. = от всакое плѣти от птицъ даже до скотеть Gl. (ex omni carne, tam in volatilibus, quam in bestiis); γ) καὶ πᾶν ἔρπετόν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς, ἐξάγαγε μετὰ σεαυτοῦ = и всакъ (кѣ P<sub>3</sub>. Сав.) гадъ движующийсѣ (-жансѣ Стеф. 49. 50. 63. 170.; -жащисѣ Зах. Оф. Церф. Унд. В<sub>1</sub>. К<sub>1</sub>. П<sub>2</sub>. Т.; -злѣйи-

<sup>1</sup>) Въ Т. Пал. чтение то же (стл. 216). <sup>2</sup>) далѣе въ Гр. сп. большой пропускъ: утрачено много листовъ. <sup>3</sup>) Въ Т. Пал. — то же чтение (ib.). <sup>4</sup>) га-плогр. проп., такъ какъ 16-ый ст. оканчивается словами: с товою (ср. греч. т.); но въ Лян. пропускъ α<sup>o</sup> возмѣщенъ въ β<sup>o</sup> (непосред. послѣ слова скѹ).

са 51) по земли (вст. и Лоб. Лян.) ѿзведе (прон. Унд. и в. рус. сл., кромѣ Р<sub>2</sub>; извести Оф.; изведе Лоб. Перф.; изидеть 63; вст. а Лоб.) с собою (тобою 63. Г. М. Унд. и в. рус. сл.) Л. и др. сл. = вса оубо ѡже движима соуть на земли изведи с тобою Gl. (et universis reptilibus, quae reptant super terram, educ tecum); δ) ἀδξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε (вст. καὶ πληρώσατε τὴν γῆν Com. 75. 82. 108) ἐπὶ τῆς γῆς (прон. ἐπὶ τ. γ. ib.) = раститесь (плодите<sup>ε</sup> Стеф. 63. 170. Унд. и др. р. сл.; козростете Р<sub>2</sub>) ѿ множитесь (оумножитесь Перф. Стеф. 51. 170. Г. М. Р<sub>2</sub>) на (по Лян. 50) земли Л. и др. сл. = и наплните землю Gl. (et ingredimini super terram: crescite et multiplicamini super eam)<sup>1</sup>. — Греческій оригиналъ — одинъ для *всѣхъ* слав. текстовъ. Переводъ одинъ; иже (вм. ѿлно) α<sup>0</sup>, вса (вм. всако) β<sup>0</sup>, движущиися (вм. движайиися ср. 7. 14) γ<sup>0</sup>, плодите<sup>ε</sup> (вм. множитесь: ср. 1. 22) δ<sup>0</sup> — подновленія, не считая ошибокъ въ Лоб. Оф. Перф. (α<sup>0</sup>, β<sup>0</sup>, γ<sup>0</sup>). Лучшій текстъ только въ Зах. сл. Просмотръ не устанавливается даже для четьихъ ред. Gl. т. зависить отъ Vulg. (α<sup>0</sup>) и LXX-ти (β<sup>0</sup>), но въ γ<sup>0</sup> и δ<sup>02</sup> отличается по составу отъ обоихъ источниковъ; скота ср. 7. 21.

— ст. 18. α) ἐξῆλθε Νῶε, καὶ ἡ γυνὴ (οἱ υἱοὶ 19. 135) ἀδοτοῦ, καὶ οἱ υἱοὶ (ἡ γυνὴ 19. 135) ἀδοτοῦ = изиде (вст. же в истинноу Gl.) Ноѿ (Нои 49. 50. 51. 63. 170. Унд. и в. рус. сл.) ѿ жсна (синове Gl. Оф.) ѿго ѿ сѣве (жена Gl. Оф.) ѿго Л. Gl. и др. (Egressus est ergo Noe, et filii ejus, uxor illius)<sup>3</sup>. Совпаденіе Оф. съ gl. т., вѣроятно, случайное.

— ст. 19. α) Καὶ πάντα τὰ θηρία, καὶ πάντα τὰ κτήνη (прон. κ. π. т. κт. 71. 135), καὶ πᾶν πετεινόν (прон. καὶ πᾶν πετ. 58), καὶ πᾶν ἔρπετόν (перест. κ. π. ѿрп. κ. πᾶν πεт. Al. E. I. 31. 55. 59.

<sup>1</sup>) Въ Т. П. 8. 17 — въ изложеніи: и къси зкѣрне и птиць же и гадн и вса движущиися по земли и изведе (-ди А. С. Я.) съ собою: да растатся и плодятся по земли (стлб. 216). <sup>2</sup>) Чтеніе gl. т. въ δ<sup>0</sup> находить, мы видимъ, соотвѣтствіе въ καὶ πληρώσατε τὴν γῆν Com. 75. 82. 108 — вм. ἐπὶ τῆς γῆς. <sup>3</sup>) Въ Т. П. 8. 18: изиде Нои и вса иже (ѿ К.) с нимъ (стл. 216).

74-76. 83. 134) κινούμενον (καὶ πᾶν κιν. I. 55. 59. 71. 74. 76. 130. 134) = ѿ вси зѣвриѣ ѿ вси скоти· ѿ всакъ (весь 49. Ар.; кзси Р<sub>3</sub>. Сав.) гадъ (гдн Р<sub>3</sub>. Сав.; *прон.* ѿ всакъ гадъ Г. М. Унд. и в. р. сл.) ѿ всакъ (вса Лоб. Лян. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. рус. сл.) птица (*прон.* ѿ вс. птица Зах.; *перест.* и вса птица и весь гд̃ Лян.) ѿ всако (все Лян. Р<sub>3</sub>. Сав.; вса Унд. и в. р. сл.; всакъ гд̃ М. Г.) движуѣсѣа (дкн̃-жѣсѣ М. Г.; -жѣушасѣ Унд. и в. р. сл.) Л. и др. = II вса дншоушиѣ скоти зѣври птце· вса же прѣсмикаюшиѣ се Gl. (Sed et omnia animantia, iumenta, et reptilia, quae reptant); β) ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος (γένη 76. 134) αὐτοῦ (*прон.* кат. γ. адт. S. L. Com. 19. 37. 44. 106-108) = по (на Л. Зах. Церф. 49. 51) земли на родъ (роды Л. Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.) ихъ (на родъ ихъ = *прон.* Зах. 63. = по родоу ихъ Оф.) Лоб. и др. = по родоу своѣмоу на землѣ Унд. и др. р. сл. = по лицу всѣхъ земли по р. ск. Р<sub>2</sub>. С. = по земли Gl. (super terram, secundum genus suum); γ) ἐξήλθοσαν (-θεν L. S. Com. 19. 37. 44. 55. 59. 61. 106-108. 128) ἐκ τῆς κιβωτοῦ (*вст.* ἐν μιᾷ τοῦ μηνοῦ τοῦ τρίτου S. 37. 44. 58. 59. 61. 72. 82. 106. 107) = изидош (изиду Л.; изидуть Стеф. Церф. 51. 170; изиде М. Г.) изъ (ѿ М. Г.) ковчѣга (*вст.* к церкыи мѣа третыаго Л. 49. Г. М. Р<sub>2</sub>; *вст.* на родъ в п. м. тр. Церф.; *вст.* кз .л̃. мѣа Ар.; *вст.* къ .л̃. дн̃к мѣа .л̃. ѿго 51; *вст.* къ єдинъ м. тр. 50) Лоб. и др. = изидоу ш нимъ ис<sup>2</sup> ковчѣга Gl. (egressa sunt de arca)<sup>1</sup>. — Чтеніе и всако движуѣсѣа (Л.) α<sup>0</sup> доказываетъ, что греч. оригиналомъ *вспаш* др.-слав. текстовъ, кромѣ Г. М., могъ быть текстъ только I. 55. 59. 74. 76. 134, при чемъ списки Л. Церф. 49. 50. 51. въ γ<sup>0</sup> слѣдуютъ только № 59, а Зах. Лоб. Оф. Стеф. Лян. — №№ I. 55. 74. 76. 134 (въ коихъ нѣтъ *вст.* ἐν μιᾷ τοῦ μ. τοῦ τρίτου). Очевидно, рѣшить вопросъ, на чьей сторонѣ находится прототипъ, нельзя, какъ нельзя также съ увѣренностью сказать, былъ ли тутъ и просмотръ по греч. тексту, тѣмъ болѣе, что паримейный чере-

<sup>1</sup>) Въ Т. II. 8. 19 — изидоша ис ковчѣга к церкыи дн̃к мѣа .л̃. го (стл. 216)

водъ одинъ; архаизмъ—ἵζιδυ въ Л. и отчасти въ Перф. Стеф. 51. 170 (γ<sup>0</sup>). Редакція М. Г. точно отражаетъ греч. текстъ №№ 61. 72. 82. (α<sup>0</sup>, β<sup>0</sup> и γ<sup>0</sup>), по которому она, видимо, была исправлена (движеніе α<sup>0</sup>). Другіе четыи тексты испорчены: Р<sub>3</sub>. Сав. — въ α<sup>0</sup>, а Унд. и р. ч. сп. — въ α<sup>0</sup> и β<sup>0</sup>. Переводъ четыихъ редакцій тождественъ съ цармейнымъ. — Gl. т. испорченъ, но въ α<sup>0</sup> зависитъ отъ Vulg., хотя πτεце (sic) могло зайти только изъ LXX-ти; ἵζιδου — архаизмъ.

— *ст. 20. α)* ῥχοδόμησε Νῶε θυσιαστήριον τῷ Κυρίῳ (Θεῷ А. А1. Е. X. 14. 18. 25. 31. 32. 38. 58. 59. 73. 77-79. 83. 128-131. 135.; *вст.* τῷ Θεῷ 75) = созда (створи 63; созданъ (sic) Стеф. Перф.) Ноё (*прон.* Стеф. Перф.; Пои Лян. Ар. 49. 50. 63. 170. Унд. и в. р. сп.) ѿтарь (жрѣтвенникъ Ар. Г. М.; трѣбникъ Унд. и в. р. сп.) Бѹ (Бѣи Зах. Оф. Стеф. 50. 170. Унд. и в. р. сп.; Гѣи Г. М. 63. Gl.; кз БѣѸ Ар.) Л. Gl. Лоб. и др. (Aedificavit autem Noe altare Domino); β) καὶ ἔλαβε ἀπὸ πάντων τῶν κτηνῶν τῶν καθαρῶν, καὶ ἀπὸ πάντων τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν (*прон.* καὶ ἀπ. π. τῶν πετ. τ. καθ. S.) = ѿ приѣтъ (приня Перф.; прикѣ 51; възѣтъ М. Г.; взземь Унд. и в. р. сп.; *вст.* Πόν Ар.) ѿтъ всѣхъ скотъ (*перест.* ск. вс. Лян.) ѹтѣхъ ѿ ѿ всѣхъ птицъ ѹтѣхъ (*прон.* ѿ ѿ вс. пт. ѹ. Лоб. Унд. и в. р. сп., кромѣ Р<sub>1</sub>. Р<sub>2</sub>.) Л. и др. сп. = и приѣмь отъ всѣхъ скотеть и птицъ ѹстихъ Gl. (et tollens de cunctis pecoribus, et volueribus mundis); γ) ἀνήγεγε (вст. ἀδτά 75; *вст.* ἀδтѣ 16. 18. 25. 38. 73. 77-79. 128. 130. 131) εἰς (*прон.* А. S. L. Com. VI. X. 14-16. 18. 19. 25. 37. 38. 44. 55-59. 64. 71-79. 82. 106-108. 128-131. 134. 135) ὀλοκάρπωσιν (ὀλοκαύτωσιν L Com. 19.; ὀλοκαυτώσεις 59. 75.; ὀλοκαρπώσεις X. 16. 18. 25. 38. 57. 71. 73. 74. 76-78. 128. 130. 131. 134) ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον = вознесе (*вст.* и на<sup>1</sup> Лоб.; *вст.* кз А. и др. р. сп., кромѣ Унд. П<sub>1</sub>. Р<sub>2</sub>. С.) ѿлаквтоси (*прон.* 63; ѿлаквтоматы 51. 49.; ѿлаквтось Лоб. 63.; алкафрось Перф.; все-

<sup>1)</sup> этихъ и на нѣтъ и въ №№ 49. 50. 51. 63. 170.

сжигаемое Стеф. 170. Унд. и др. р. сп.; всесъжагаемая Зах.; всесожегаемая Лян. Рз. Сав.; съжагаемая Оф.; сзжигаетмоѣ Ц. Н.; ксесожженіе Ар.; ксеплѡдіе М. Г.) на ѡлтарь (жрѣтвенникъ Ар. Г. М.; трѣкникъ Унд. и в. р. сп.) Л. и др. сп. = принесе олоакти на олтароу Господекъ Gl. (obtulit holocausta super altare). — Чтеніе ѡлаквтоси = ὀλοκαυτώσεις (γ<sup>0</sup>) указываетъ на то, что греч. оригиналомъ для Л. Лоб. 63, а также для Зах. Оф. Стеф. Лян. 170. Ар. Рз. Сав. Унд. и др. р. сп. могъ быть текстъ только № 59. 75, точнѣе — № 59, съ которымъ указанные др.-слав. списки совпадаютъ вполне по всѣмъ пунктамъ (α<sup>0</sup>, β<sup>0</sup> и γ<sup>0</sup>), не считая искаженія въ Стеф. (α<sup>0</sup>) и гаплографії въ Лоб. Унд. и др. р. сп. (β<sup>0</sup>), замѣчаемой также и въ S. *Иныли* греч. оригиналами могутъ быть объяснены чтенія — алкафросъ (sic) въ Церф. и ѡлаквтоматы въ 51. 49: для перваго мы находимъ прототипъ въ А. X. 14. 58. 135 (ср. α<sup>0</sup> съ γ<sup>0</sup>), а для втораго нѣтъ подходящаго греч. текста (τὰ ὀλοκαυτώματα) въ извѣстныхъ намъ греч. спискахъ. Значить, просмотръ парим. т. по греч. ориг., *несомнѣнно*, былъ, и — надо думать — тройкій, по меньшей мѣрѣ. Переводъ — древній, согласный съ словоупотребленіемъ Евангелій, Апостола и Псалтири: създа (ср. 2. 22), олтарь<sup>1</sup>, олаквтоси<sup>2</sup>, олаквтоматы<sup>3</sup>, алка-

1) τὸ θυσιαστήριον въ др. сп. Евангелій (V. *Jagić*. Codex Mag. см. Mat. 5. 23. 24: 23. 18. 19. 20 и Лук. 1. 11), Апостола (I Кор. 9. 13: 10. 18 и Евр. 7. 13: 13. 12), Псалтири (25. 6: 42. 4: 50. 21: 83. 4: 117. 27) и парим. прор. Исаи (*И. Евсевъ*. I. с.) переведено олтарь; то же олтарь мы находимъ въ парим. текстѣ Бытія, кромѣ 8. 2, еще въ гл. 12. 7 (Лоб. Зах. Оф. Стеф. Церф. Л. Лян. и др.): 13. 18 и 22. 9 (по Л. Лян.). 2) ἡ ὀλοκαύτωσις въ другихъ мѣстахъ кн. Бытія, равно какъ въ Евангеліяхъ, Апостолѣ и Псалтири не встрѣчается. 3) Любопытно, что τὸ ὀλοκαύτωμα совсѣмъ не встрѣчается въ кн. Бытія: оно мы находимъ въ другихъ библейскихъ книгахъ, между прочимъ — въ Псалтири (Пс. 19. 4: 39. 7: 49. 8: 50. 18. 21: 65. 13. 15), въ Евангеліи (Мар. 12. 33) и въ Апостолѣ (Евр. 10. 6. 8), гдѣ оно въ древнѣйшихъ слав. текстахъ осталось безъ перевода (олокаквтома), кромѣ Синайской Псалтири, въ которой всюду — всесъжагаема Пс. 19. 4 и др.; въ прор. Исаи: въ парим. текстѣ (гл. 1. 11) τὸ ὀλοκαύτωμα = олокаквтома, въ толковомъ — всесъждежсние (*И. Евсевъ*. I. с.). Слово олокаквтома встрѣчается также въ Учительномъ

фроск<sup>1</sup>. Текстъ Г. М. со своимъ ГѢи (α<sup>0</sup>) и βλεπώδης (ἡ ὀλοκάρπωσις) указываетъ на непосред. зависимость отъ греч. ориг. VI. 15. 37. 55. 56. 72. 82. 106-108 (ср. α<sup>0</sup> съ γ<sup>0</sup>). Для другихъ четыхъ списковъ просмотръ по греч. т. не устанавливается. Слово трѣбникъ — особенность четъей ред. кн. Бытія, преимущественно русскихъ списковъ<sup>2</sup>. Гл. т. зависитъ отъ Vulg. (β<sup>0</sup>), хотя передаетъ ее не совсѣмъ точно (γ<sup>0</sup>).

— ст. 21. α) ὁσφράνθη Κύριος ὁ Θεὸς (прон. А1. Е. 31. 37. 77. 83. 106. 134) ὁσρήν ἐὼδίας = обоня ГѢ БѢ (прон. Г1. 50. 63. Р<sub>2</sub>. С.) коню (к коню Р<sub>2</sub>) бѣгоуханьнѹ (-нжл Лоб. Ар. Р<sub>3</sub>. Сав.; -ним Оф. Лян. 50. Г1. Г. М. Унд. и др. р. сн.<sup>3</sup>): Л. Г1. и др. сн. (Odoratusque est Dominus odorem suavitatis); β) εἶπε Κύριος ὁ Θεὸς διανοηθεῖς. Οὐ προσθήσω ἔτι καταράσασθαι τὴν γῆν = РѢ<sup>4</sup> ГѢ (прон. Стеф. 170) БѢ (прон. Лоб.; вст. к Ноєви Г1.; вст. Ною Унд. и др. р. сн.) помысль (-шль Зах. Перф. Стеф. 49. Г1. Г. М. Сав.; -сль Лян. Ар.; -сликъ Оф. Р<sub>3</sub>; -шлю и 51; помышленѣ 170; прон. Унд. и в. р. сн.) не (прон. 170; и не Вил. В<sub>1</sub>. В<sub>2</sub>. Ген. К<sub>1</sub>. К<sub>2</sub>. Н.) приложю (имамъ приложити Зах.) к тому<sup>5</sup> проклати земля (-лю Стеф.

Евангеліи еп. Константина Болгарскаго (въ толкованіи), въ Ключовыхъ отрывкахъ и др. нам. (Словарь Миклошича). <sup>1</sup>) ἡ ὀλοκάρπωσις встрѣчается еще въ Быт. 22. 2. 3. 6. 7. 8. 13, при чемъ въ парим. текстѣ = ѡлкафросъ (лмкарфосъ) по сн Л. и отчасти по Лян. (22. 2. 3. 6. 13). Въ Евангеліяхъ, Апостолѣ и Псалтири ἡ ὀλοκάρπωσις нѣтъ. <sup>2</sup>) Кромѣ 8. 20, τὸ θοσιαστήριον встрѣчается еще въ Быт. 12. 7. 8: 13. 4. 18: 22. 9: 26. 25: 33. 20: 35. 1. 3. 7. Русская четья ред. тутъ всюду переводитъ это слово либо трѣбникъ, либо трѣбнице (13. 4), а юго-славянская знаетъ также жертвникъ (Г. М. Сав.) и даже оltарь (Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.), но только — въ текстѣ, который входитъ и въ паримейникъ (12. 7: 13. 18); сн. Л. въ паримейной части читаетъ оltарь, а въ четъей — всегда трѣбникъ (трѣбнице). Въ дополненіе къ сказанному въ прим. къ гл. 4. 5 замѣтимъ, что четья редакція кн. Бытія переводитъ словомъ трѣка и греч. ἡ ὀλοκάρπωσις (Быт. 22. 2. 3. 6. 7. 8. 13), кромѣ Р<sub>3</sub>. сн., который ставитъ жертва, и Л., гдѣ читается лмкарфосъ или олкарфосъ (см. выше). <sup>3</sup>) при чемъ въ А. Вил. В<sub>1</sub>. В<sub>2</sub>. К<sub>1</sub>. К<sub>2</sub>. К<sub>3</sub> П<sub>1</sub>. С. У. послѣ бѣгоуханіа сего еще вст. коню (sic). <sup>4</sup>) Это — начало паримья на понедѣльникъ 4-ой нед. Великаго поста (гл. 8. 21 — 9. 7.). <sup>5</sup>) Далѣе къ Лян. — пропускъ, до к тому<sup>5</sup> вкл. (гапл.) см. ѡ<sup>0</sup>.

170) Л. Gl. Зах. и др. (et ait: Nequaquam ultra maledicam terrae); γ) ἔτι ἔγκειται ἡ διάνοια τοῦ ἀνθρώπου (αὐτοῦ 59; τῶν ἀνθρώπων 61. 78) ἐπιμελῶς (pron. Al. 83) ἐπὶ τὰ πονηρὰ ἐκ νεότητος αὐτοῦ (pron. S. A. Al. E. 15. 20. 37. 44. 55. 61. 64. 68. 74. 83. 120. 121. 129. 130. 134) = занає належить (прилежить 63. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и в. рус. сп.; приложїи В<sub>2</sub>. К<sub>2</sub>.; лежить 170.) помышление ульуьско (члѣче Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.; члѣкоу Унд. и в. рус. сп.; вст. се 51) прилежно на злам ѿ юности єго Лоб. и др. = Вѣдѣ оубо вко мышление уловѣуаскаго срдѣца приєно належить творити зламъ от юности єго Gl. (sensus enim, et cogitatio humani cordis in malum prona sunt ab adolescentia sua); δ) οὐ προσθήσω οὐν (pron. X. 14. 58. 75) ἔτι (pron. L. Com. S. 15. 20. 44. 106. 107) πατάξαι πᾶσαν σάρκα ζῶσαν, καθὼς ἐποίησα (вст. ἔτι 15. 55. 64. 74. 76. 134) = не приложю оубо (pron. 51. 63. 170. Ар. Унд. и в. р. сп.) к тому (вст. оубо Ар.). оубити всакоѣ (кзсеж Р<sub>3</sub>. Сав.; кьсе М. Г.) плоти живы (-вѣма Зах. Ляп. Ар. Унд. и в. р. сп.; живоуцее Gl.) ѡкоже (ѡко Лоб.; ѡже Унд. и в. р. сп.) створи хъ Л. Gl. Зах. и др. сп. (non igitur ultra percussiam omnem animam viventem, sicut feci)<sup>1</sup>. — Всѣ др.-слав. тексты восходятъ къ одному греч. оригиналу — V. и др. сп.<sup>2</sup>. Переводъ одинъ, небуквальный. Лучшие списки — Оф. 50.: кѣгоуцхання; о помысль (вм. помысликъ) см. Б. 4-21., о ктомуу — 2. 9, о уловѣуъ — 5. 1. Пересмотръ не устанавливается, даже для четвѣей редакціи. Gl. зависить отъ LXX-ти (β<sup>0</sup>, δ<sup>0</sup>) и отъ Vulg. (γ<sup>0</sup>), но интерполированъ.

— ст. 22. α) Πάσας τὰς ἡμέρας (вст. ἐπὶ 130) τῆς γῆς σπέρμα καὶ θερισμός = вса (къ сии 63. Лоб. Gl. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.; в сей Ляп.) дѣни (вст. на 51. 63. Оф. Унд. и др. р. сп.; вст. ѡ М. Г.) земли (-ла Перф. 49. Р<sub>3</sub>. Г. М.; -лю Сав.) сѣтва (сѣвниє Оф. 51) ѡ жл-

<sup>1</sup>) Въ Т. II. 8. 21 — обома же... Гѣ коню кѣгоуцхання... рѣ же Гѣ Кѣ. помышлю не приложю (приложю А. В. К. С.) ктомуу проклати земля (стл. 217).

<sup>2</sup>) за исключеніемъ S. L. Com. X. A. Al. E. 14. 15. 20. 37. 44. 55. 61. 64. 68. 74. 76. 82. 106. 107. 120. 121. 129. 130. 134.



тка (жатва Ляп.) Л. Gl. Лоб. и др. (Cunctis diebus terrae, sementis et messis); β) φύχος καὶ καῶμα (вст. καὶ 16), θέρος καὶ ἔαρ (вст. καὶ 16. 18. 25. 38. 77. 79. 128. 130. 131), ἡμέραν (ἡμέρα 16. 18. 25. 32. 38. 75. 77. 79. 128. 130. 131) καὶ νύκτα (νύξ 16. 18. 25. 32. 38. 77. 79. 128. 130. 131), οὗ καταπαύσουσιν = зима. ѿ (прон. Ляп. 51) зной (вст. и 49. Р<sub>2</sub>. С.). лѣто. ѿ (прон. Ар. Ляп. 51) весна (весну Стеф. 170. Унд. и в. р. сп.). днь ѿ (прон. Ляп.) ноць не поуиють (-кють Зах. Стеф. 63; -каѣ Лоб.; -уиеть Церф. Ляп. 170. поуиноуть Gl.;—ууюють 51; прѣстають П<sub>2</sub>; прѣкстанують Унд. и др. р. сп.) Л. Gl. Лоб. и др. (frigus et aestus, aestas et hyems, pox et dies, non requiescent).—Хотя болѣе правильнымъ греч. чтеніемъ надо признать ἡμέρα и νύξ<sup>1</sup>, какъ им. надежи, но для др.-славянскихъ днь и ноць точно установить надежъ нельзя, потому трудно указать и греч. ориг. для др.-слав. текста. Пересмотра по иному греч. т. также нельзя установить: на земли 51. 63. Оф. (α<sup>0</sup>) могло явиться и независимо отъ № 130. Чтенія: къ сиж Лоб. и др. (α<sup>0</sup>) и весну Стеф. и др. (β<sup>0</sup>)—ошибки, при чемъ первая навѣяна, видимо, сътворихъ (см. 8. 21. δ.). Переводъ одинъ, въ общемъ древній<sup>2</sup>; о поуити см. гл. 2. 2. Лучшій текстъ нахо-

<sup>1</sup>) *Field. Orig.* Нехарл. ест. <sup>2</sup>) τὸ σπέρμα = сктка — большая рѣдкость: изъ другихъ пам. оно намъ неизвѣстно, да въ кн. Бытія τὸ σπέρμα = всегда сѣмя. Ὁ θερισμός и τὸ θέρος въ Евангеліяхъ переводятся *только* жатка, какъ въ значеніи собственно жатвы (Мат. 9. 37. 38: 13. 30, Мар. 4. 29, Лук. 10. 2 и Іо. 4. 35), такъ и въ смыслѣ „лѣто“ (Мат. 24. 32, Мар. 13. 28 и Лук. 21. 30), но въ Псалтири (Пс. 73. 17) τὸ θέρος = лѣто (по Син. сп., а въ сп. XIII—XIV в.в.— тоже жатка: *Амфилохій. 1. с.*); въ Апостолѣ τὸ θέρος и ὁ θερισμός нѣтъ, а слово лѣто = *только* греч. ὁ ἐνιαυτός или τὸ ἔτος (такъ же переводятся послѣднія слова въ Евангеліи, въ Псалтири, въ кн. Бытія и др. др.-слав. пам.). Слово τὸ καῶμα въ греч. т. и зной въ др.-славянскомъ — Евангелій, Апостола и Псалтири нѣтъ; τὸ φύχος въ Ев. (Іо. 18. 18) и Ап. (Дѣян. 28. 2 и II Кор. 11. 27) = зима, а въ Пс. 147. 6 — мразъ (слово кладъ, неизвѣстное др.-слав. т. Евангелій и Апостола, въ Пс. 106. 29 соотвѣтствуетъ греч. ἡ αἶρα, а въ другихъ пам.— и ἡ δρόσος).

дится въ Л. G1. т. восходитъ къ LXX-ти ( $\beta^0$ ); форма поучиноути — поздняя: извѣстна изъ рук. XV—XVI в. <sup>1</sup>.

Послѣднимъ стихомъ (22-мъ) 8-ой главы я и закончу сравненіе древне-славянскаго текста кн. Бытія съ греческимъ и латинскимъ.

Изъ стиха въ стихъ мы разсмотрѣли почти половину текста паримейной части кн. Бытія <sup>2</sup>. Этого матеріала, мнѣ кажется, вполне достаточно, чтобы имѣть право сдѣлать теперь выводы, тѣмъ болѣе, что, при изученіи состава и перевода первыхъ восьми главъ книги Бытія, были приняты во вниманіе и чтенія другихъ главъ памятника, въ его паримейныхъ и четвѣртыхъ отдѣлахъ; съ другой стороны, при характеристикѣ каждой редакціи въ отдѣльности—къ чему мы ниже непосредственно переходимъ—число примѣровъ, взятыхъ изъ текста кн. Бытія по тѣмъ или другимъ его спискамъ, понятно, должно увеличиться. Такимъ образомъ выводы, которые намъ придется сдѣлать въ дальнѣйшихъ главахъ «Опыта», будутъ основаны на древне-славянскомъ текстѣ книги Бытія почти въ полномъ его объемѣ.



<sup>1</sup>) Между прочимъ—изъ прор. Іезекиила 34, 14 по списку XV—XVI в.: см. *Šafařík. Památky est.*, p. 92 и *I. Berčič. Ulomci est.*

<sup>2</sup>) По общему счету 197 стиховъ изъ 468—общаго числа стиховъ кн. Бытія, вошедшихъ въ паримейники древнѣйшаго состава, греческіе и древне-славянскіе. Употребляя слово «стихъ» по отношенію къ текстамъ, въ которыхъ дѣленія на стихи еще нѣтъ, я примѣняюсь, конечно, къ современному раздѣленію текста св. Писанія, съ цѣлію опредѣлить объемъ древняго текста.



### III

Общій характеръ древне-славянскихъ текстовъ книги Бытія по сохранившимся рукописямъ. Разнообразіе въ чтеніяхъ списковъ, въ зависимости отъ порчи текста, вліянія разныхъ греческихъ подлинниковъ и различія въ переводѣ. Основные признаки раздѣленія текстовъ на редакціи. Главныя редакціи текстовъ.

Въ предыдущей главѣ я старался путемъ точныхъ параллелей представить возможно нагляднѣе общую картину взаимныхъ отношеній разныхъ текстовъ книги Бытія, древне-славянскихъ и греческихъ, паримейныхъ и четыхъ; принята была также во вниманіе и латинская Вульгата, а отчасти—и еврейскій текстъ кн. Бытія въ русскомъ переводѣ. Насколько удалась мнѣ эта наглядность—судить не могу, но картина вышла, кажется, довольно полная, порой, можетъ быть, даже съ излишествами, несмотря на то что сопоставленія сдѣланы только изъ первыхъ 8-ми главъ кн. Бытія. Теперь намъ предстоитъ изучить эту картину, съ тѣмъ чтобы, отдѣливъ въ ней главное отъ второстепеннаго, составить себѣ ясное понятіе о томъ, какъ она могла образоваться.

Взаимныя отношенія древне-славянскихъ текстовъ книги Бытія въ томъ видѣ, въ какомъ они изображены во 2-й главѣ «Опыта» по рукописямъ XII—XVI в.в., слагались постепенно и въ теченіе долгаго времени, возникли при разныхъ историческихъ и бытовыхъ условіяхъ и явились, наконецъ, результатомъ дѣятельности многихъ лицъ. Поэтому правильное пониманіе и на-

учная оцѣнка этихъ отношеній возможны въ томъ лишь случаѣ, если намъ удастся отвѣтить на вопросы: какъ измѣнялись древне-славянскіе тексты книги Бытія? гдѣ, когда и почему происходили тѣ или другія перемѣны? кто именно и при какихъ обстоятельствахъ былъ виновникомъ этихъ перемѣнъ? и т. п. Къ сожалѣнію, на эти, какъ и на многіе другіе вопросы, невольно рождающіеся въ умѣ, при видѣ разнообразія древне-славянскихъ текстовъ кн. Бытія, документальная исторія не даетъ никакихъ отвѣтовъ; умалчиваютъ объ этомъ и преданія. Передъ нами лежатъ только труды невѣдомыхъ дѣятелей, неизвѣстно когда и при какихъ условіяхъ совершенные и въ какой зависимости другъ отъ друга паходившіеся. При такомъ положеніи дѣла задача слависта, поставившаго себѣ цѣлью установить взаимныя отношенія древне-славянскихъ текстовъ книги Бытія и по мѣрѣ возможности рѣшить связанные съ этими отношеніями вопросы, чрезвычайно усложняется, а если имѣть въ виду безусловную непрерываемость выводовъ — то становится прямо невыполнимой. Поэтому на весь свой дальнѣйшій трудъ я смотрю какъ на опытъ не только рѣшенія, но даже самой постановки тѣхъ или другихъ вопросовъ.

На первый взглядъ взаимныя отношенія древне-славянскихъ текстовъ книги Бытія представляются крайне неясными, почти неуловимыми. Въ каждой главѣ, въ каждомъ стихѣ, даже въ отдѣльной части одного и того же стиха библейскаго текста эти отношенія постоянно мѣняются и до того неустойчивы, что порой совершенно теряешь основныя черты сходства и разницы и отчаиваешься выйти изъ всей этой путаницы. Едва только установишь, что извѣстное чтеніе относитъ извѣстный текстъ къ одной группѣ, какъ въ слѣдующемъ стихѣ является новое чтеніе, по которому тотъ же текстъ слѣдуетъ изъ этой группы вывести и причислить къ другой, третьей и т. д. группамъ. Происходитъ постоянная смѣна взаимоотношеній, и начинаешь

думать, что всё тексты связаны между собою какъ-бы цѣпью непрерывныхъ разностей и сходствъ, крайне затрудняющихъ какую-либо классификацію. Если всё эти взаимоотношенія древне-славянскихъ текстовъ книги Бытія можно было бы представить графически, то, пожалуй, — только въ видѣ діаграммы изъ цѣлаго ряда взаимно пересѣкающихся круговъ, площади которыхъ въ отдѣльныхъ частяхъ, гдѣ больше, а гдѣ меньше, другъ съ другомъ совпадаютъ.

Постараемся же теперь изучить эту діаграмму, съ тѣмъ чтобы, по мѣрѣ силъ и возможности, точнѣе опредѣлить запутанныя отношенія нашихъ текстовъ. Но прежде всего скажу нѣсколько словъ о внѣшнемъ видѣ списковъ. Изъ описанія рукописей мы уже видѣли, что древне-славянскіе паримейники вообще сильно пострадали отъ времени и небрежнаго отношенія владѣльцевъ. Особенно это слѣдуетъ сказать про списки Московской Синодальной Типографіи. Почти всё они съ огромными пробѣлами<sup>1</sup>: множество листовъ утрачено, а съ ними исчезъ между прочимъ и текстъ книги Бытія; такъ, въ сп. № 52 недостаетъ, напр., всѣхъ чтеній изъ первыхъ 10-ти главъ кн. Бытія. Другіе списки паримейниковъ, которыми я пользовался, сохранились въ общемъ значительно лучше типографскихъ. Но и въ нихъ тѣмъ не менѣе многихъ листовъ также недостаетъ, а съ ними — и многихъ чтеній изъ книги Бытія; такъ, въ Гр. списокѣ нѣтъ, напр., чтеній изъ гл. 5. 18-24: 7. 6-9: 8. 4-7. 16-22: 9. 1-7: 11. 4-9: 12. 1-7: 14. 15-20: 17. 15-17. 19: 18. 11-14: 21. 1-8: 28. 10-17: 32. 1-10 и нѣк. др., въ Лоб. сп. — гл. 1. 5-13: 27. 1-41: 31. 3-16 и др.; въ Перф. — 18. 20-33: 45. 6-16: 46. 1-7 и др.; въ Зах. — 17. 15-17. 19: 18. 11-14: 21. 1-8:

---

<sup>1</sup>) Трудно повѣрить, чтобы они въ такомъ жалкомъ видѣ поступили въ синодальную типографію изъ частныхъ библіотекъ: ихъ, думается, могли такъ истрепать «казенные» люди на Печатномъ Дворѣ, пользуясь ими для тѣхъ или другихъ надобностей печатнаго дѣла.

32. 8-10 и др.; въ Стеф. — 14. 14-15(?); 45. 11-16 и др., въ Оф. — гл. 1. 1-13: 9. 18-29: 10. 1. 32: 11. 1-9: 22. 1-18: 27. 1-41: 28. 10-17: 31. 3-16: 32. 1-10: 43. 26-31: 45. 1-16; въ Рум. 304 — гл. 1. 1-13: 32. 1-10, Унд. 1277 — гл. 1. 1-13 и т. д. Четыри списки книги Бытія дошли до насъ въ болѣе исправномъ видѣ, чѣмъ паримейные, что понятно: сравнительно съ паримейниками, какъ богослужебными книгами, ихъ рѣже переписывали и употребляли. Но это можно сказать только вообще, въ частности же нѣкоторые четыре списки также очень пострадали отъ времени; таковы, напр., юго-славянскіе списки кн. Бытія — Г. М. Кр. Р<sub>3</sub>. Сав.: въ нихъ недостаетъ текста Быт. 33. 13 — 35. 5, а въ Кр., сверхъ того, не имѣется главъ отъ 1-ой до 24. 29, въ Сав. — гл. 1. 1-20. Изъ четырехъ списковъ русскаго письма большіе пропуски бытійскаго текста, вслѣдствіе утраты листовъ, оказались въ В<sub>1</sub> (гл. 1. 13—4. 4) и Т., въ которомъ исчезли главы 22-ая, 32. 8—33. 11: 36. 5—37. 1: 37. 20—38. 13 и 41. 17-33; въ другихъ русскихъ спискахъ отъ ихъ порчи текстъ кн. Бытія вообще мало пострадалъ. Хотя утрата тѣхъ или другихъ чтеній кн. Бытія, особенно въ древнѣйшихъ рукописяхъ паримейника, дѣло очень печальное, но все же, такъ или иначе, терпимое, потому что, при существованіи нѣсколькихъ списковъ, пробѣвъ въ однихъ возмѣщается чтеніями другихъ, такъ что и паримейный и четій тексты кн. Бытія, можно сказать, дошли до насъ въ полномъ объемѣ: предполагаемые общіе пропуски рѣдки.

Отсутствіе тѣхъ или другихъ чтеній изъ кн. Бытія, вслѣдствіе механическаго поврежденія рукописей, не можетъ опредѣлять взаимоотношеній списковъ. Единственнымъ исключеніемъ будетъ только тотъ случай, когда утрата текста по указанной причинѣ совершилась въ оригиналѣ и затѣмъ была унаслѣдована списками. Такой случай и у насъ есть, а именно — огромный пропускъ (гл. 33. 13—35. 3: см. изданіе текста, стр. 277, вар. 108 111 и стр. 287, вар. 36) въ юго-славянскихъ спис-

кахъ Г. Кр. М. Р<sub>3</sub>. Сав., перешедшій, очевидно, изъ *дефектнаго* оригинала, такъ такъ ничѣмъ другимъ объяснить этого пропуска нельзя. На основаніи такого пропуска мы имѣемъ право объединить списки Г. Кр. М. Р<sub>3</sub>. Сав. въ одну семью, даже при отсутствіи другихъ общихъ признаковъ, чего на самомъ дѣлѣ, впрочемъ, нѣтъ. Но это, повторяю, единственный случай; другіе пропуски въ спискахъ, обуславливаемые утратою листовъ, не даютъ какихъ либо основаній для группировки списковъ: они — индивидуальныя особенности той или другой рукописи.

Дѣйствительныя основанія для группировки списковъ намъ слѣдуетъ искать не во внѣшней сохранности рукописей, а въ *качествахъ* ихъ текстовъ. Передъ нами около 50-ти кирилловскихъ текстовъ книги Бытія<sup>1</sup> и одинъ (по мѣстамъ — два) глаголическій, паримейныхъ и четьихъ, и между ними нѣтъ ни одного, про который съ увѣренностью можно было сказать, что онъ точная копія съ другого. Такихъ копій у насъ нѣтъ: каждый текстъ чѣмъ нибудь да отличается отъ другого. Но вмѣстѣ съ этимъ мы не находимъ также списка, у котораго не было бы чего либо общаго въ чтеніяхъ съ другими известными списками кн. Бытія, въ отличіе отъ прочихъ. Такимъ образомъ всѣ разночтенія древне-славянскихъ текстовъ книги Бытія раздѣляются, какъ и слѣдовало ожидать, на двѣ главныя группы: 1-хъ) разночтенія *индивидуальныя*, т. е. — свойственныя одному какому либо тексту и 2-хъ) *общія* — известныя двумъ, тремъ и бóльшему числу текстовъ. Появленіе той и другой

---

<sup>1)</sup> Собственно 47 списковъ: 26 четьихъ и 21 паримейныхъ (16 — въ изданіи проф. Брандта и 5 — введенныхъ мною). Въ это число не входятъ однако паримейники Московской Синодальной Типографіи — №№ 51(158). 52(159). 56(162). 58(164). 60(166). 62(168) и 228(170), а также паримейники Румянцовскаго Музея № 3338 и Тверскаго — № 4652: этими списками я пользовался г. о. для опредѣленія общаго состава паримейниковъ, текстъ же книги Бытія изъ нихъ мною былъ принятъ во вниманіе только по мѣстамъ.

группы зависятъ отъ разныхъ причинъ, именно: во 1-хъ) отъ порчи текста при перепискѣ, во 2-хъ) отъ вліянія на него разныхъ греческихъ текстовъ или отъ случайнаго совпаденія съ послѣдними и во 3-хъ) отъ различій въ самомъ переводѣ кн. Бытія.

**Ошибки писцовъ.** Если чтеніе какого-нибудь списка (или списковъ) кн. Бытія не раздѣляется другими списками памятника и не найдено въ извѣстныхъ греческихъ текстахъ, то такое чтеніе слѣдуетъ признать порчею первоначальнаго текста. Конечно, такой критерій порчи текста—относительный, но другого у насъ, къ сожалѣнію, пока нѣтъ, потому что, во 1-хъ) мы не знаемъ ни первоначальнаго текста древне-славянскаго перевода книги Бытія, ни его греческаго подлинника и во 2-хъ) нашъ рукописный и печатный матеріалъ текстовъ, древне-славянскихъ и греческихъ, какъ бы онъ ни былъ великъ, все же съ увѣренностью нельзя признать исчерпаннымъ. Вотъ въ предѣлахъ этого ограниченія я и понимаю порчу текста — ошибки и разные домыслы неопытныхъ или невнимательныхъ писцовъ, которые не позаботились въ этомъ случаѣ провѣрить написаннаго, либо вообще относились къ своему дѣлу безсознательно и механически, не думая о точности и даже смыслѣ переписаннаго.

Всѣ такія ошибки переписчиковъ можно свести въ слѣдующія группы: 1) пропуски, 2) вставки, 3) перестановки и 4) явныя искаженія текста въ словахъ, формахъ и ихъ сочетаніяхъ. Подобными ошибками пестрятъ, можно сказать, всѣ списки кн. Бытія, паримейные и четьи, такъ что немного найдется чтеній этой библейской книги, которыя во всѣхъ извѣстныхъ мнѣ рукописяхъ памятника, сохранились бы въ цѣлости и буквально совпадали другъ съ другомъ. Достаточно хотъ немного перелистовать изданія Р. Θ. Брандта паримейнаго текста<sup>1)</sup> кн. Бытія и мое—четьяго<sup>2)</sup> и посмотрѣть

<sup>1)</sup> *Р. Θ. Брандтъ*. Григоровичевъ паримейникъ. Москва. 1894—1901, выш. I—III.

<sup>2)</sup> *А. Михайловъ*. Книга Бытія пророка Моисея въ древне-



на варианты къ основной рукописи, чтобы убѣдиться въ этомъ наглядно. Поэтому, перечислять тутъ всё ошибки писцовъ нѣтъ возможности, да и не къ чему: съ одной стороны, для нихъ пришлось бы отвести нѣсколько печатныхъ листовъ, съ другой — большая часть такихъ ошибокъ случайнаго характера и никакихъ общихъ заключеній по исторіи текста не даетъ. Для характеристики древне-славянскаго текста кн. Бытія въ этомъ отношеніи я ограничусь только немногими примѣрами ошибокъ, притомъ — изъ нѣкоторыхъ лишь списковъ.

1. Всё пропуски писцовъ въ текстѣ — двухъ видовъ: галлографическіе и необъясняемые галлографіей. Много тѣхъ и другихъ, но галлографическихъ больше. Къ пропускамъ обоихъ видовъ, извѣстнымъ одному какому либо списку, принадлежатъ, напр., слѣдующіе: въ Гр. сп. — *бысть (вечеръ и бысть) утро* 1. 19<sup>1</sup>), Лян. — (*сверши Богъ*) *въ день шестый (дня своя)* 2. 2, Зах. — (*оттуда*) *раздѣляется* 2. 10, Стеф. — *поставлю (на облацѣхъ)* 9. 13, Лоб. — *и (нынь) не оскудѣютъ* 11. 6, Г. — *видѣ (Богъ) яко* 1. 21, П<sub>2</sub> — *будетъ (Хамъ) рабъ* 9. 27 и мн. др.<sup>2</sup>). Крупные пропуски негаллографическаго характера нашлись въ Л (см. гл. 17. 10. 18: 22. 19-24: 41. 19-23: 46. 8-25), Т (12. 2-13: 22. 1-21 и др.).

Значительно больше замѣчается пропусковъ общихъ, т. е. раздѣляемыхъ двумя, тремя и большимъ числомъ списковъ, паримейныхъ и четыхъ, въ самыхъ разнообразныхъ сочета-

славянскомъ переводѣ. Варшава, вып. I 1900 г., вып. II 1901, вып. III 1903 и вып. IV 1908.

<sup>1</sup>) Правонаписаніе рукописей какъ здѣсь, такъ и во всѣхъ другихъ мѣстахъ ниже, не удерживается; всё пропуски взяты въ скобки.

<sup>2</sup>) Кромѣ этого см. еще пропуски: въ Ар. — гл. 1. 7: 4. 16. 17: 5. 1-6. 26. 27. 30. 31: 6. 21: 11. 13: 14. 12 и др., Виал. — 4. 14: 11. 3. 27 и др., В<sub>1</sub>. — 5. 13: 24. 35. 36 и др., Г. — 6. 21 и др., К<sub>2</sub>. — 5. 25: 17. 19 и др., Кр. — 29. 29: 36. 28 и др., Л. — 19. 33: 27. 41: 28. 6. 7: 30. 4. 5: 31. 36: 34. 19-21: 36. 32-34 и др., П<sub>1</sub>. — 19. 29: 24. 38. 39 и др., Р<sub>1</sub>. — 9. 5 и др., Р<sub>2</sub>. — 5. 26: 9. 7: 25. 23 и др., Р<sub>3</sub>. — 14. 2. 10: 25. 29: 32. 8. 9 и др., С. — 5. 26: 7. 3. 8: 8. 7 и др., Унд. — 7. 3: 31. 33 и др., — всё объясняемое галлографіей.

пїяхъ; напр., *между водою (и водою)* 1. 6. Перф. Стеф., *створишь (я) есть* 1. 27. Гр. Зах., *(егда бысть) вонь же день* 2. 4. Гр. Зах. Л. Перф. 49. 50. 51. 63. Г. М. Р<sub>2</sub>. Сав., *возрасти (отъ земля всяко) древо* 2. 9. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав., *(и вскую) испаде* 4. 6. Ар. 63. А., *въ вредъ мнѣ (и юношу въ язву мнѣ)* 4. 22. Гр. Стеф. 228, *(и одержаше вода) и множашеся* 7. 18. Гр. Лян. и т. д. Особенно много пропусковъ гаплографическаго происхожденія; таковъ, напр., пропускъ текста въ гл. 8. 1-3, извѣстный списку Л. и всѣмъ паримейникамъ, за исключеніемъ Перф., Тих., Румянцовскаго 3338, Тверскаго № 4652 и паримейниковъ №№ 50. 55. 57 Московской Типографской б—ки. По другимъ пропускамъ, объясняемымъ гаплографіей и неизвѣстнымъ греческому тексту кн. Бытія, образуются, напр., такія группы др.-слав. списковъ намятника: Л. Лоб. Оф. Перф. Лян. 12. 1; Г. М. 11. 12; Г. М. Сав. 6. 19: 9. 23: 14. 10; Г. М. Р<sub>2</sub>. Сав. 2. 19: 12. 5 и др.; В<sub>3</sub>. У. 5. 6. 7: 7. 8; Ген. Н. 11. 19; Р<sub>2</sub>. С. 5. 28-30: 10. 2. 20: 11. 13: 13. 2. 3: 14. 2: 18. 29: 19. 16: 23. 6: 24. 47; 26. 29: 37. 13 и мн. др.; Л. Р<sub>2</sub>. С. 30. 30; В<sub>3</sub>. Р<sub>2</sub>. С. У. 30. 22; Л. Кр. 36. 36; Вил. и всѣ рус. чет. сп. 10. 27. 28. 29: 17. 25: 36. 20 и мн. др.

2. Вставки, извѣстныя только отдѣльнымъ спискамъ, вообще рѣдки; напр., *посрѣдъ воды (и водѣ)*<sup>1)</sup> 1. 5. Р<sub>2</sub>., *твердѣ (небо)* 1. 7. Стеф., *гады (земными) всѣми* 1. 26. Перф., *лѣпта (дѣла) изъ* 2. 1. Г., *скрыхся (въ раи)* 3. 10. Гр., *въ землю (пакы) идеши* 3. 19. Лян., *питѣтися съ тобою (въ ковчезь)* 6. 30. Зах. и др.<sup>2)</sup>. Значительно больше вставокъ, извѣстныхъ двумъ, тремъ и большому числу списковъ; напр. *дѣтъ свѣтъиль (небесныи)* 1. 16. Г. М. Р<sub>2</sub>., *еже (есть) разумѣти* 2. 17. Стеф. 228, *(оба) препоясанія* 3. 7. Л. Оф. Перф. Рум. 304. Унд. 1277. Тип. 49. 51, *(чада) твоя* 3. 16. Зах. Лоб. Оф. 51, *размыслихъ (потрѣбити чловѣка)* 6. 7. Лоб. Бѣлгр., *въ (всемѣ) родѣ* 6. 9. Унд. и всѣ рус. чет. сп., *скончаеши сверху (помостѣ)* 6. 16. А. Вил. В<sub>2</sub>. К<sub>2</sub>. К<sub>3</sub>., *отъ лица (всѣя) земля* 8. 11. Оф. 49. 51.

1) Вставки заключены въ скобки.

2) См. еще гл. 2. 10 (Гр.): 3. 5 (Зах.): 4. 1 (Лоб.): 6. 19 (Оф.): 7. 19 (Лян.): 8. 19 (Перф.): 12. 2 (Стеф.) и др.

Р<sub>2</sub>. С., сынъ его (большій и сынъ его) меньшій 9. 24. Ген. II. II<sub>2</sub>. и др.<sup>1)</sup>. Часть этихъ вставокъ была занесена, надо полагать, прямо въ текстъ, часть вошла въ послѣдствіи съ полей, гдѣ помѣщалась въ видѣ глоссы. Къ числу вставокъ-глоссъ, кромѣ указанной выше въ §. 16, принадлежатъ, напр., еще слѣдующія: *нагъ есмь (посреди древа сущаго въ рай)* 3. 10. Стеф. 228<sup>2)</sup>, *вси гады (пресмыкающіеся и) движающіеся* 7. 14. Г. М.<sup>3)</sup>, *оконце ковчегу (двери или: и двери) иже створи* 8. 6. Гр. Зах. Лоб. Оф. Черф. Стеф. 63. и др.<sup>4)</sup>. Въ паримейникахъ глоссы вообще замѣчается очень мало, но въ четырехъ спискахъ кн. Бытія, особенно русскихъ, напротивъ, глоссы попадаются часто, и очень любопытныя, въ смыслѣ указаній на характеръ поправокъ; напр. въ А.—*бѣ (обрътеся)* 2. 20<sup>5)</sup>: *Суръ (Салимъ)* 33. 18, Вил.—*Хановичъ (Хамови)* 10. 6: *Есхъ (Сарринъ)* 11. 29; В<sub>2</sub>.—*гера (валакъ)* 14. 2; *пннѣмъ (sic) ангела (образъ Божій)* 32. 30; В<sub>3</sub>.—*на неи (си)* 28. 13; Ген.—*пробыти (преити)* 6. 3: *Сифъ (Симъ)* 9. 23: *мъсту тому (ему)* 11. 9; К<sub>1</sub>.—*Араратьскыхъ (Аравитъскыхъ)* 8. 4; К<sub>2</sub>.—*пръвыи (единъ)* 1. 5: *его (твое)* 4. 7: *Багадатъ (Вавилонъ)* 10. 10: *Мисиря (Египта)* 13. 1: *бера (валакъ)* 14. 2: *Шамъ (Дамаскъ)* 14. 15: *приготова (исцѣпивъ)* 22. 3: *стурлаби (кумиры)* 31. 19: *хамма (солнце)* 32. 3: *пннѣль (образъ Божій)* 32. 31: *армени (Амаликъ)* 36. 16 и др.; К<sub>3</sub>.—*стяжакъ (сздакъ)* 4. 1: *въскреси (въстави)* 4. 25: *истлити (исталити)* 6. 17: *размъсимъ (смъсимъ)* 11. 7: *Сарри (Есхи)* 11. 29: *злами (велинами)* 12. 17: *беса (sic) (Валакъ)* 14. 2:

<sup>1)</sup> См. еще гл. 2. 3 (Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.): 2. 16 (К<sub>1</sub>. К<sub>2</sub>. Т.): 2. 20 (Гр. Зах. Лоб.): 4. 15 (Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.): 6. 19 (Зах. Лоб.): 8. 6 (Гр. Уид. и веѣ рус. чет. сп.) и мн. др.

<sup>2)</sup> Вставка сведена съ полей въ текстъ, но не на мѣсто.

<sup>3)</sup> Глосса вошла въ текстъ, но не вытѣснила слова, которое она должна была замѣнить.

<sup>4)</sup> Глосса занесена въ текстъ, но не на мѣсто, и не вытѣснила слова, которое должна была замѣнить.

<sup>5)</sup> Въ скобки здѣсь и повсюду ниже поставлено слово текста, къ которому относится глосса, которая у насъ выписывается внѣ скобокъ.

кладѣзь съверенъ (книзи вирны) 14. 10: къ тебѣ (къ толму) 15. 4: съврѣшу (положу) 17. 2: за стѣвь (по рогъ) 22. 13: прелестникъ (Иаковъ) 27. 36: си (на ней) 28. 13: на ливу и на съверз и на възтокы (до възтокъ и западъ и до съвера) 28. 14: обѣцался (молися) 28. 20: часъ (время) 29. 7: обѣтомъ (молитвою) 31. 13: груду (могилу) 31. 46: Бога (ангела) 32. 30 и мн. др.; въ М.—Исавле (Иаковле) 36. 12, Н.—Симъ (Сифъ) 9. 23, П<sub>1</sub>. — дѣля (ради) 18. 30: пейѣм (sic: образъ Божій) 32. 30; П<sub>2</sub> — съврѣши (сътвори) 6. 15: горящися (курящися) 15. 17: дѣля (ради) 16. 14: понеже (имже) 19. 13: ловъ (звѣрь) 27. 3: утробу (уко-ризну) 30. 23: коровъ (волово) 32. 15 и др.; Р<sub>1</sub>. — прѣиметъ (з аз-друшитъ) 4. 15: домъ хлѣбный (Видеелъ) 35. 19; Р<sub>2</sub>. — подница (пождя) 6. 16: ловъ (звѣрину) 27. 7: скоро (попростъ) 32. 12 и др.; С. — назнаменанья (знаменія) 30. 42, Т. — злоба (злобы) 6. 5: кумиры (стурлаби) 31. 3 . 35; Унд. — столтъ (сунг) 11. 4 и мн. др.

Иногда одна и та же глосса къ извѣстному слову встрѣ-чается въ двухъ, трехъ и большемъ числѣ списковъ, вслѣд-ствие чего образовались, напр., такія группы списковъ: А. К<sub>3</sub>. — землю (раи) 2. 10: вспянку (ему пяту) 3. 15: царство (иасаръ) 14. 17; В<sub>2</sub>. К<sub>2</sub>. — судны (Божіи) 6. 2, К<sub>3</sub>. Н. — прѣити (прѣбыти) 6. 3, Ген. Н. — введоша (внидота) 12. 15: буду тебѣ Богъ (быти тебѣ Богу) 17. 7: всякъ (весь) 17. 10: Исавъ (Иа-ковъ) 28. 8 и др.; В<sub>2</sub>. П<sub>1</sub>. — узрѣ (видѣ) 18. 2, Вил. К<sub>1</sub>. — домъ (градъ) 19. 4, К<sub>1</sub>. Т. — кумиры (стурлаби) 31. 19, К<sub>3</sub>. Р<sub>1</sub>. — избра (и зря) 34. 8; А. К<sub>1</sub>. К<sub>3</sub>. — пощадѣ Богъ (Измаилъ) 16. 15, К<sub>2</sub>. П<sub>1</sub>. П<sub>2</sub>. — ангела (Бога) 32. 30; Вил. В<sub>2</sub>. П<sub>1</sub>. — третіи (тѣ) 34. 25, В<sub>2</sub>. К<sub>2</sub>. К<sub>3</sub>. П<sub>1</sub>. — бастма (Васему) 26. 34; В<sub>2</sub>. К<sub>2</sub>. П<sub>1</sub>. П<sub>2</sub>. — доса-жающи (ревнующи) 26. 35; А. Вил. В<sub>2</sub>. К<sub>3</sub>. П<sub>2</sub>. — помостъ (свер-ху) 6. 16 и мн. мн. др.

Значеніе этихъ глоссъ мы постараемся выяснитъ ниже при изученіи четьяго текста книги Бытія, а теперь только замѣтимъ, что нѣкоторыя изъ нихъ, свойственныя двумъ—тремъ спискамъ кн. Бытія, указываютъ на генетическую связь этихъ списковъ между собою и съ тѣми, въ которыхъ тѣ или другія глоссы вошли уже въ текстъ памятника.

Всѣ вставки по величинѣ вообще небольшія. Крупныхъ

вставокъ очень мало, причемъ всѣ онѣ нашлись только въ четьихъ спискахъ кн. Бытія; таковы, напр., вставки дипломатическаго характера въ сп. Унд. З. 13, В<sub>3</sub> 5. 13, Р<sub>2</sub>. С. 10. 32, Ген. В<sub>2</sub>. В<sub>3</sub>. К<sub>2</sub>. Н. У. 10. 32 и нѣк. др. Нашлись также и большія вставки небиблейскаго происхожденія; таковы именно вставки въ спискахъ Аѳ. Г. Кр. М. Р<sub>3</sub>. Сав. 12. 5 и въ сп. Л. 24. 37: первая изъ нихъ заимствована, повидимому, изъ какого-нибудь хронографа и введена въ оригиналь указанныхъ списковъ, взаимно опущеннаго подлиннаго библейскаго чтенія, вторая—представляетъ краткое изложеніе текста кн. Бытія 24. 37-47, въ подлинномъ видѣ тоже опущеннаго въ сп. Л. (см. изданіе).

3. Третью группу ошибокъ славянскихъ переписчиковъ составляютъ перестановки въ текстѣ. Иногда такія перестановки извѣстны одному какому-либо списку; напр. *меньшее свѣтло* 1. 16 (№ 51), *въ Адама сонъ* 2. 11. (С.), *женъ своей имя* 3. 20. (Гр.), *на брата своего Авеля* 4. 8. (Оф.), *седмь дній* 7. 3. (Р<sub>1</sub>), *до мѣсяца десятаго* 8. 5. (К<sub>2</sub>), *Валакъ царь* 14. 2. (Л), *бысть меньшая* 19. 35 (Ар.) и мн. др.<sup>1)</sup> Но значительно чаще однѣ и тѣ же перестановки раздѣляются нѣсколькими списками; напр. *на восточьхъ въ Едемя* 2. 8. (А. Вил. В<sub>2</sub>. В<sub>3</sub> К<sub>1</sub>. К<sub>2</sub>. К<sub>3</sub>. Р<sub>1</sub>. Т. У.); *тоя земля* 2. 12. (Лоб. Лян. Оф. Рум. 304. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп.); *кость нынъ* 2. 23. (Р<sub>1</sub> Р<sub>2</sub>. С.), *жену свою Еву* 4. 25. (Оф. Стеф. 49. 63. 228. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.), *ковчегу оконце* 8. 6. (Аѳ. Сав. Р<sub>2</sub>. С), *душа его* 9. 4. (Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Л. Р<sub>1</sub>. Р<sub>2</sub>. С.) и мн. др.<sup>2)</sup>

<sup>1)</sup> См. еще Лоб. 4. 9, Лян. 4. 14. 15. 17: 5. 2: 7. 1. 15 и др., Л. 18. 19: 19. 34: 21. 26: 22. 12: 24. 16: 28. 15 и др., Ар. 21. 14: 22. 3: 27. 17: 29. 17: 31. 44: 35. 15 и др., Г. 26. 22, К<sub>2</sub>. 7. 10: 35. 3, П<sub>2</sub>. 36. 14, Р<sub>1</sub> 21. 19, Р<sub>3</sub>. 23. 8: 24. 34. 49: 26. 9: 29. 7. 28, Унд. 22. 9: 34. 14, У. 4. 12: 26. 11: 37. 7 и мн. др.

<sup>2)</sup> См. еще главы: 3. 5 (Вил. В<sub>2</sub>. В<sub>3</sub>. К<sub>1</sub>. К<sub>2</sub>. К<sub>3</sub>. Т. У.), 13. 4 (Л. Ар. П<sub>1</sub> Унд.), 13. 16 (Вил. В<sub>1</sub>. Ген. К<sub>1</sub>. К<sub>2</sub>. Н. Т. У.), 27. 1. 8. 42: 29. 16: 31. 37 (Г. М. Сав.), 20. 13: 22. 3 (В<sub>3</sub>. У.); 19. 15: 22. 19: 24. 3: 25. 10: 26. 5: 27. 44: 30. 30: 31. 5. 30 (Унд. и всѣ рус. чет. сп.), 9. 5 (*ib.*, кромѣ А. Р<sub>1</sub>), 18. 32: 23. 15 (*ib.*, кромѣ Р<sub>2</sub>. С.), 24. 43 (*ib.*, кромѣ А. К<sub>1</sub>. К<sub>3</sub>. Р<sub>1</sub>), 27. 26 (*ib.*, кромѣ Р<sub>1</sub>. Р<sub>2</sub>. С.), 22. 2 (Л. Перф.), 22. 18 (Л. Перф. Ар.); 24. 18. 48: 29. 31: 30. 7: 31. 29 и др. (Р<sub>2</sub>. С.), 27. 18. 32 (Л. Р<sub>3</sub>. Сав.), 25. 20: 26. 30: 27. 6: 31. 24 (Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп.) и мн. др.

Перестановки, индивидуальныя и общія, вносятъ, несомнѣнно, большое разнообразіе во взаимныя отношенія списковъ. Но, съ другой стороны, многія изъ этихъ перестановокъ, подобно пропускамъ и вставкамъ, могутъ служить также и основаніемъ для установленія отдѣльныхъ группъ списковъ кн. Бытія; такъ, общія перестановки ведутъ, мы видимъ, къ образованію въ средѣ четьихъ списковъ двухъ главныхъ группъ ихъ, юго славянской и русской, и особыхъ подгруппъ, или семей списковъ въ обѣихъ группахъ: Г. М. Сав., В<sub>3</sub>. У., Р<sub>2</sub>. С. и др.

4. Последнюю группу ошибокъ древне-славянскаго текста кн. Бытія, не оправдываемыхъ извѣстными греческими списками памятника, составляютъ искаженія и разные домыслы переписчиковъ. Такія ошибки раздѣляются тоже то отдѣльными списками, то—что чаще—группами ихъ; напр. *на тверди* вм. *твердь* 1. 6. Гр., *свѣтило* вм. *свѣтити* 1. 17. Лоб., *рекии* вм. *наки* 2. 19. Зах., *дѣлатель* вм. *дѣлая* 6. 14. Оф., *буди* вм. *ди будетъ* 1. 3. Перф., *ребро* вм. *отъ ребръ* 2. 21. Лян., *роди Еносъ* вм. *родися Еносу* 4. 18. Л., *введоша* вм. *внидоша* 6. 9. К<sub>1</sub>., *и възвратитъ* вм. *изъ вратъ* 34. 24. Унд. и мн. др.<sup>1)</sup>; *знаменіе* вм. *знаменія* 1. 14. (Гр. 50. 51. Унд. 1277. Р<sub>2</sub>. С.), *землю* вм. *по земли* 1. 17. (Оф. Рум. 304. Тип. 50.), *еста* вм. *бѣста* 3. 7. (Л. Оф. Стеф. 49. 228.), *рождахуся бѣси* вм. *рождаху себя си* 6. 4. (Гр. Лоб. Стеф. 228. А. В<sub>2</sub>. К<sub>1</sub>. К<sub>2</sub>. К<sub>3</sub>. П<sub>1</sub>. Т. У.), *душу* вм. *плоть* 6. 17. (Гр. Лоб. Оф. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.), *сущъ* вм. *сущецъ* 8. 11. (Гр. Аѳ. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд.), *сенародъ* Ар. Унд. или: *се народи землия* Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. вм. *Сенааръ* 10. 10 и мн. др. Общность ошибокъ, доходящихъ иногда до полной безсмыслицы (напр. *фе* вм. *же* 18. 30. В<sub>3</sub>. У., *единеніе* вм. *яденіемъ* 31. 15.

<sup>1)</sup> См. еще Гр.—1. 7. 14. 18: 2. 1. 10: 4. 1: 6. 4. 6: 8. 13 и др., Лоб.—2. 5: 3. 19: 4. 11: 7. 11. 13. 23 и др., Зах.—1. 17: 2. 19: 3. 5: 6. 14: 7. 16: 9. 2 и др., Перф.—1. 3. 11. 12. 20. 24. 28: 2. 10: 3. 8. 11: 6. 2. 5: 9. 2. 3. 16 и др., Стеф.—3. 6. 14. 22: 7. 22: 9. 2. 16: 10. 32: 12. 4, Лян.—1. 9. 14: 2. 2. 4. 19: 4. 2. 20: 6. 3. 12. 14. 19: 7. 4. 13. 14. 21: 9. 1. 5: 11. 5 и др., Л.—3. 6: 4. 21: 6. 5: 9. 15: 12. 6 и т. д.

Р<sub>2</sub>. С. и др.), показываетъ, что большинство ихъ унаслѣдовано писцами изъ оригиналовъ.

По общимъ искаженіямъ текста и разнымъ домысламъ писцовъ списки кн. Бытія соединяются часто въ тѣ же группы, что и по другимъ ошибкамъ переписчиковъ. Такъ, изъ паримейныхъ списковъ, на основаніи разныхъ ошибокъ писцовъ, составляются такія группы: Оф. Рум. 308 (1. 20. 22: 2. 6. 10 и др.), Стеф. 228. (2. 5 3. 11. 14. 16 17: 4. 8. 11: 6. 3. 7 и др.), Зах. Стеф. 228 (2. 14. 20: 3. 1 и др.); изъ четырехъ списковъ — Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. 9. 21. 27: 16. 6. 29: 14. 7. 13: 18. 20: 32. 13 и др.), Г. М. (9. 16: 14. 17: 35. 6 и др.), Г. М. Сав. (30. 4. 5. 7: 32. 13 и др.), Р<sub>3</sub>. Сав. 11. 25. 26 и др., А. К<sub>3</sub>. (13. 5: 15. 11: 18. 7 и др.), Ген. Н. (11. 18: 12. 8: 13. 4: 19. 8: 34. 23: 35. 29: 36. 43 и др.), В<sub>3</sub>. У. (10. 8: 14. 6. 7. 16: 16. 5: 17. 3: 18. 20: 30. 26. 40: 31. 13. 15: 34. 21: 35. 16. 18 и др.), Р<sub>2</sub>. С. (9. 11: 10. 8: 11. 6. 29: 12. 8: 13. 4. 5. 9: 17: 14. 1. 2. 7. 9. 13: 15. 19: 16. 11: 17. 5. 21: 18. 9. 30: 19. 2. 10: 30. 36. 40: 31. 15. 27. 33: 32. 9. 16. 22: 34. 28: 35. 2. 8. 16: 36. 14 и мн. др.), А. Вил. и др. рус. чет. сп. (9. 10. 13. 16. 28: 10. 4: 11. 9 и др.) и т. д.

Изучая всѣ виды ошибокъ, неоправдываемыхъ греческими текстами кн. Бытія, мы каждый разъ наблюдаемъ одно и то же явленіе, а именно: во всѣхъ, безъ исключенія, спискахъ имѣются индивидуальныя погрѣшности, но большинство ошибокъ тѣмъ не менѣе общія, т. е. извѣстны двумъ, тремъ и большому числу списковъ, въ разныхъ сочетаніяхъ послѣднихъ. Сверхъ этого, изученіе текстовъ еще показываетъ, что чѣмъ больше списковъ мы привлекаемъ къ сравненію, тѣмъ чаще индивидуальныя ошибки обращаются въ общія; такъ, въ паримейникахъ Рум. 304 и Тип. 228, которыми проф. Р. Θ. Брандтъ не пользовался въ своемъ изданіи, нашлись ошибки, раздѣляемыя списками Оф. и Стеф., въ отдельности. Наличие ошибокъ во всѣхъ спискахъ кн. Бытія, особенно общихъ, даетъ намъ право сдѣлать такой выводъ: во 1-хъ) у насъ нѣтъ ни одного списка, паримейнаго или четьяго, про который можно было бы сказать, что онъ *непосредственно* исправленъ по греческому оригиналу и во 2-хъ) авторы всѣхъ извѣстныхъ намъ древне-славянскихъ

списковъ кн. Бытія, паримейныхъ и четыхъ, были только *переписчиками*, исполнявшими свой трудъ весьма небрежно и часто безсознательно.

Сходство древне-славянскихъ чтеній съ разными греческими. Много разнообразія въ группировку списковъ вноситъ сходство ихъ чтеній съ разными греческими текстами кн. Бытія. Это сходство заключается: во 1-хъ) въ наличности или отсутствіи того или другого чтенія, во 2-хъ) въ общихъ перестановкахъ чтеній и въ 3-хъ) въ общихъ выраженіяхъ, словахъ и формахъ.

1. Вставки и пропуски извѣстнаго чтенія, раздѣляемые также греческими текстами кн. Бытія, наблюдаются то въ однихъ паримейникахъ, то въ однихъ четыхъ спискахъ, то—наконецъ—въ тѣхъ и другихъ вмѣстѣ, въ разной группировкѣ. Приводимъ нѣсколько примѣровъ, съ параллелями въ скобкахъ изъ греческихъ списковъ.

1. 7. *разлучи* Г. М. (διεχώριζε 44): *р. Богъ* Гр. и всѣ др. сп. <sup>1)</sup> (δ. ὁ Θεός V. и др.).

*и бысть тако* Гр. 49. 63. Г. М. (Καὶ ἐγένετο οὕτως S. X. и др.): *проп.* Л. и всѣ др. сп. (*проп.* V. A. и др.).

1. 11 *и по подобію* (2-ое) Зах. и др. (καὶ καθ' ὁμοιότητα X. 38. и др.): *проп.* Лян. Унд. и всѣ рус. чет. сп. <sup>2)</sup>, кромѣ Р<sub>2</sub>. С. (*проп.* V. и др.).

1. 12 *на земли* Унд. и всѣ рус. чет. сп. (ἐπὶ τῆς γῆς 37): *проп.* Гр. Зах. Стеф. Перф. 49. 63. Г. М. Р<sub>3</sub>. (*проп.* V. A. и др.).

2. 3 *дѣла* Ар. (ἔργων S. 44): *вст. своиаѣ* Гр. и всѣ др. (*вст.* αὐτοῦ V. и всѣ др.).

3. 6 *взвемши жена* Стеф. Лян. 50. 228. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (λαβοῦσα ἡ γυνή Compl. L. VI. 14. 15. и др.): *проп. жена* Гр. и др. (*проп.* ἡ γυνή V. A. и др.).

3. 14 *на персехъ твоихъ* Л. Гр. Стеф. Зах. 50. 228 и др.

<sup>1)</sup> Какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ (до 8-ой сл. вкл.), при указаніи на „всѣ другіе списки“, или „и др.“ см. соотвѣт. стр. 2-ой главы „Опыта“.

<sup>2)</sup> Подъ словами „и всѣ др. рус. четыхъ сп.“ здѣсь, какъ и въ изданіи текста, подразумѣваются всѣ списки XV—XVI в русскаго извода, т. е.—кромѣ пергаменнаго Л. списка.



(ἐπὶ τῷ στήθει σου V. A. и др.): проп. *твоею* Лян. Ар. Рум. 3338. Унд. и все рус. чет. сп. (проп. σου Compl. L. VI. 14. 15. и др.).

4.1 *υπεδοῦ* Зах. Л. Стеф. 49. 51. 63. 228. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. (ἔγνω 72. 77. 130): вст. *Εγνω* Гр. и все др. (вст. *Εδω* V. A. и др.).

4.17 *и нарече градо* Лоб. и др. (καὶ ἐπαγόμασε τὴν πόλιν V. A. и др.): проп. Гр. 49. 63. Ар. Р<sub>2</sub>. С. (проп. 44. 106. 107).

9.1 *рече* Унд. и все рус. чет. сп. (εἶπε 82<sup>1)</sup>): вст. *имѡ* Лоб. и все др. (вст. *αὐτοῖς* V. A. и все др.).

10.9 *сею дѣля (ради) ркутъ акы (яко) Шевродѡ шюдоѡ (исполинѡ) ловецѡ предѡ Господомѡ Богомѡ* Л. Ар. А. К<sub>3</sub>. П<sub>1</sub>. Р<sub>1</sub>. Унд. (διὰ τοῦτο ἐρωῶσι, ὡς Νεβρώδ γίγας κωνηγός ἐναντίον Κυρίου τοῦ Θεοῦ V. Compl. E. X. 15. 18. 25. и мн. др.): проп. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Вил. В<sub>1</sub>. и все прочие рус. чет. сп. (проп. 14. 16. 74. 130).

11.5 *сиде Господѡ Богѡ* Л. и все др. (κατέβη Κύριος ὁ Θεός Compl. L. S. 19. 20. 37. 44. 57. 72. 106. 107. 108. 131): проп. *Богѡ* Лоб. Лян. Р<sub>2</sub>. С. (проп. ὁ Θεός V. A. и все пр.).

12.2 *вѡ языкѡ великѡ и многѡ* Лоб. Перф. Тих. (εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ S. 31. 37. 44. 61. 106. 107): проп. *и многѡ* Зах. и все др. (проп. καὶ πολὺ V. A. и др.).

13.17 *и съмени твоему до вѣка* Гр. и др. пар. сп. (καὶ τῷ σπέρματι σου εἰς τὸν αἰῶνα V. A. и др.): проп. Зах. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и все рус. чет. сп. (проп. I. X. 14-16. 18. 25. 37. 55. 59. 71-79. 82. и др.).

15.5 *и рече (2-ое) Л. Перф. Гр. Зах. Лоб. и др. (καὶ εἶπε* V. A. и др.): проп. Унд. и все рус. чет. сп. (проп. 14. 18. 25. 38. 57. 78. 79. 106).

17.25. Этотъ стихъ имѣется только въ Л. Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав., какъ въ V. A. L. и др., и опущенъ цѣликомъ въ Унд.

---

<sup>1)</sup> Греческіе списки какъ въ первыхъ 8-ми главахъ, такъ и да-  
лѣе, указываются по изданіямъ Штейншгера (S), Гольмева и де Ла-  
гарда (E. 44).

и всѣхъ рус. чет. сп., какъ въ греческихъ спискахъ 14. 18. 25. 31. 57. 59. 71. 78. 83. 108. 128. 131 по изданію Гольмеза.

19.2 *господина моя* Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. (κόρισι μου 72): проп. *моя* Л. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (*проп. μου* V. А. и всѣ др.).

20.17 *рабыня (рабы) его* Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Л. С. (τὰς παιδίσκας αὐτοῦ V. А. и мн. др.): проп. *его* Унд. и всѣ рус. чет. сп. (*проп. αὐτοῦ* 75).

22.4 *очима* Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. П<sub>1</sub>. П<sub>2</sub>. Р<sub>2</sub>. С. Унд. (τοις ὀφθαλμοῖς Ald. I. III. X. 55. 56. 59. 68. 120. 121): вст. *своима* Л. Ар. А. Вил. и всѣ др. рус. чет. сп. (*вст. αὐτοῦ* V. L. и др.).

23.20 *яже быше (есть)* Л. Ар. Г. М. Сав. К<sub>1</sub>. (ὃ ἦν V. А. и др.): проп. *быше* Р<sub>3</sub>. Унд. и всѣ др. рус. чет. сп. (*проп. ἦν* Compl. 19. 134).

24.62 *на земли яже на востокъ* Л. Ар. Г. Кр. Р<sub>3</sub>. Сав. (ἐν τῇ γῆ τῇ πρὸς λίβα V. А. и др.): проп. *яже* Унд. и всѣ рус. чет. сп. (*проп. τῆ<sup>2</sup>* Compl. 15. 38. 106. 107. 131.) и мн. др.<sup>1)</sup>

Такихъ примѣровъ совпаденія въ пропускахъ и вставкахъ извѣстныхъ древне-славянскихъ списковъ кн. Бытія съ извѣстными греческими очень много. Какъ смотрѣть на нихъ? Если думать, что славянскіе писцы, болгары, сербы и русскіе, измѣняли при перепискѣ библейскій текстъ *только* подъ вліяніемъ греческаго подлинника, то всѣ приведенныя примѣры, какъ и многіе другіе, служили бы, конечно, доказательствомъ *зависимости* древне-славянскаго текста отъ разныхъ греческихъ. Но думать такъ нельзя, во 1-хъ) потому, что у насъ есть другой рядъ примѣровъ, которые показываютъ, что писцы—славяне часто измѣняли библейскій текстъ, независимо отъ греческаго, во 2-хъ) потому, что нѣтъ ни одного древне-славянскаго списка кн. Бытія, про который можно было бы съ увѣренностью сказать, что онъ исправленъ *непосредственно* по какому либо греческому кодексу и во 3-ьихъ) потому еще, что въ обоихъ текстахъ, греческомъ и древне-славянскомъ, подъ вліяніемъ однѣхъ и тѣхъ причинъ, сходства въ положеніи и настроеніи писцовъ, легко могли

<sup>1)</sup> См. еще гл. 5.2.32: 6.6.19: 7.6.11: 8.7.10 и др.

возникнуть и сходныя, даже тождественныя отступленія отъ подлинниковъ, которыми пользовались переписчики; таковы, напр., крупныя галлографическія пропуски <sup>1)</sup>, большія вставки — дублеты, опредѣляемыя диплографіей, мелкіе пропуски и такія же вставки, объясняемые аналогіей, ассоціаціей идей, желаніемъ писцовъ избѣгнуть повтореній или быть точными <sup>2)</sup> и т. п. Отсюда понятно, что сходство въ пропускахъ и даже въ нѣкоторыхъ вставкахъ, не только диплографическихъ, но и другихъ древне-славянскаго текста кн. Бытія съ греческимъ можетъ быть и *случайнымъ*. Поэтому, вліяніе греческаго текста на древне-славянскій въ сходныхъ пропускахъ и вставкахъ *необходимо еще доказать*, прежде чѣмъ съ увѣренностью говорить о пересмотрѣ древне-славянскаго перевода по иному греческому оригиналу, вообще — о зависимости этого перевода отъ разныхъ текстовъ и списковъ LXX-ти <sup>3)</sup>.

<sup>1)</sup> Таковы, напр., пропуски въ гл. 4. 17: 5. 2: 10. 9 и 17. 25; и въ греческомъ и въ древне-славянскомъ текстахъ они объясняются галлографической ошибкой писцовъ.

<sup>2)</sup> Къ числу такого рода мелкихъ пропусковъ и вставокъ можно, мнѣ кажется, отнести въ нашихъ примѣрахъ слова: *Богъ* 1. 7: 11. 5, *своихъ* 2. 3, *жена* 3. 6, *твоихъ* 3. 14, *Евгу* 4. 1, *Пой* 5. 32, *всеи* 7. 11, *имъ* 9. 1, *моя* 19. 2, *его* 20. 17 и *своима* 22. 4; даже такая крупная вставка, какъ *на сердца своемъ* (6. 6), вошедшая въ оригиналъ списковъ Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав., могла явиться въ этомъ оригиналѣ по аналогіи съ предшествующимъ стихомъ (6. 5), гдѣ это чтеніе подтверждается всеми греческими и древне-славянскими списками кн. Бытія. Если вставка могла явиться независимо отъ греческаго подлинника, то тѣмъ болѣе это слѣдуетъ сказать о всякаго рода пропускахъ, крупныхъ и мелкихъ.

<sup>3)</sup> У нѣкоторыхъ изслѣдователей древне-славянскихъ текстовъ св. Писанія вопросъ объ этомъ, къ сожалѣнію, даже не поднимается, какъ будто бы онъ не существуетъ. Очевидно, они увѣрены, что *всякое* въ количественномъ отношеніи сходство древне-славянскаго перевода съ греческимъ текстомъ предполагаетъ уже зависимость перваго отъ послѣдняго. Это мы видимъ, напр., у Г. А. Воскресенскаго, который, рѣшая вопросъ о греческомъ оригиналѣ евангелія св. Марка, вовсе не доказываетъ, что паличность или отечетвіе извѣстнаго чтенія въ Галицкомъ Евангеліи 1144 года, раздѣляемая тѣми или другими

Насъ однако интересуеть теперь не происхожденіе этихъ пропусковъ—вставокъ въ древне-слав. текстѣ кн. Бытія, а ихъ роль въ группировкѣ списковъ изучаемаго памятника. Разнообразіе въ этой группировкѣ отъ нихъ, несомнѣнно, увеличивается, даже въ предѣлахъ указанныхъ примѣровъ. Но, съ другой стороны, эти пропуски—вставки тѣхъ или другихъ чтеній, являются, мы видимъ, и новыми объединителями тѣхъ группъ, которыя у насъ уже намѣтились по разнымъ ошибкамъ славянскихъ переписчиковъ; такъ, мы находимъ знакомыя уже намъ группы списковъ: Стеф. 228 (2.11: 3.6: 4.1), Г. М (1.7.), Р<sub>2</sub>. С (1.11: 4.17: 6.19: 7.6: 11.5), Л. К<sub>3</sub>. Р<sub>1</sub> (5.2.), Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав (1.12: 4.1: 6.6: 7.7: 13.17: 19.2 и др.), Лян. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (1.11: 2.11: 3.6.14: 5.2.32 и др.), Унд. и всѣ рус. чет. сп. (17.25: 20.17: 24.62.) и т. п.

Ко второй группѣ примѣровъ сходства разныхъ древне-славянскихъ списковъ кн. Бытія съ разными греческими кодексами памятника принадлежатъ *общія* тѣмъ и другимъ *перестановки* текста. И такихъ случаевъ совпаденій въ нашихъ текстахъ также очень много. Приведемъ нѣсколько примѣровъ.

2.19 *паки Богъ* Стеф. 228 (ἐτι ὁ Θεός 135): *перест.* Гр. и всѣ др. сп. (*перест.* V. А. и всѣ др.).

3.3 *мя прельсти* Гр. Зах. Оф. Перф. Стеф. Лян. Унд. 1277. Тип. 49. 50. 51. 63. 228. Ар. (με ὀπάτισε 75): *перест.* Л. и всѣ прочіе (*перест.* V. А. и всѣ др.).

греческими текстами, явились именно подъ вліяніемъ греческаго подлинника, а не случайны. Разъ есть совпаденіе славянскаго текста съ греческимъ, зависимость перваго отъ втораго у почтеннаго изслѣдователя предполагается какъ бы сама собой, даже въ томъ случаѣ, когда другіе славянскіе тексты евангелій, притомъ древнѣйшіе (Зор. и Мар.) не поддерживаютъ чтеній Галицкаго списка и указываютъ на иной греческій подлинникъ (*I. Воскресенскій. Характеристическія черты четырехъ редакцій славянскаго перевода евангелія отъ Марка. Москва, 1896 г., стр. 126—133 см. главы 1. 13. 14. 31: 2. 2: 5. 22: 6. 4: 8. 10 и др.*). При такомъ отношеніи автора къ дѣлу, у читателя, естественно, всегда остается неувѣренность въ греческомъ оригиналѣ древне-слав. текста евангелія отъ Марка по списку 1144 г.

4.7 *тѣмъ обладаеши* Унд. и всѣ рус. чет. сп. (*αὐτοῦ ἄρξεις* L. Compl. 15. 18. 37. и др.): *перест.* Гр. и всѣ пр. (*перест.* V. A. и др.).

5.32 *бѣ Ноу* Лян. Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (*ἦν Νῶε* V. A. и др.): *перест.* Гр. и всѣ др. (*перест.* S. L. Compl. 15. 19. 108).

7.18 *зѣло на земли* 49. 63. Г. М. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (*σφόδρα ἐπὶ τῆς γῆς* V. A. и др.): *перест.* Гр. и др. (*перест.* 15. 64).

8.11 *кѣ немоу голубѣ* Гр. Г. М. Р<sub>2</sub>. (*πρὸς αὐτὸν ἡ περιστέρα* V. A. и др.): *перест.* Л. и всѣ др. (*перест.* S. L. I. 15. 16. 18. и мн. др.).

9.2 *трепетъ.. и страхъ* Л. Лоб. Зах. Оф. Перф. Стеф. Лян. Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. (*ὁ τρόμος καὶ ὁ φόβος* V. A. Compl. S. L. и др.): *перест.* Унд. и всѣ рус. чет. сп. (*перест.* Ald. E. 31. 38. 59. 68. 72. 75. 79. 82. 120. 121. 135).

10.8 *быти шюдѣ* Л. Аѳ. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. (*εἶναι ὁ γίγας* V. A. и др.): *перест.* Унд. и всѣ рус. чет. сп. (*перест.* 56. 129).

11.4 *будетъ глава (верхъ)* Стеф. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (*ἔσται ἡ κεφαλή* V. и др.): *перест.* Л. Лоб. и всѣ др. (*перест.* Ald. A. E. X. 14. 16. 18. и др.).

19.34 *вчѣра быхъ* Л. Ар. (*χθές ἐκοιμήθην* 79): *перест.* Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (*перест.* V. A. и всѣ др.).

21.6 *ми створи* Л. Ар. А. К<sub>2</sub>. К<sub>3</sub>. Р<sub>1</sub>. С. (*μοι ἐποίησε* V. A. и др.): *перест.* Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и всѣ пр. рус. чет. сп. (*перест.* I. 59. 72. 75. 82. 107).

29.20 *лѣтъ седмъ* Л. Р<sub>3</sub>. (*ἔτη ἑπτά* Compl. I. 14. 16. 18. 19. 25. 57. и мн. др.): *перест.* Г. Кр. М. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (*перест.* V. A. и др.).

31.52 *не мину азѣ* Г. М. Кр. Сав. (*μὴ διαβῶ ἐγώ* Compl. 19): *азѣ не мину* Л. Ар. Р<sub>3</sub>. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (*ἐγὼ μὴ διαβῶ* V. A. и др.).

32.8 *отъ руку моею* Л. Г. П<sub>2</sub>. Р<sub>2</sub>. С. (*διὰ τῶν χειρῶν μου* 20): *перест.* Ар. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (*διὰ τῶν ἐμῶν χειρῶν* V. A. и др.).

35.17 *сѣмъ есть* Г. Кр. М. Р<sub>3</sub>. Сав. (*οὗτός ἐστιν* Compl. 19):

*перест.* Л. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (*перест.* V. А. и др.) и мн. др. 1).

На всѣ эти примѣры различія въ порядкѣ чтеній, извѣстнаго въ обоихъ случаяхъ и греческимъ спискамъ кн. Бытія, слѣдуетъ, конечно, смотрѣть такъ же, какъ на предыдущіе примѣры сходства разныхъ славянскихъ списковъ съ разными греческими, а именно: въ однихъ примѣрахъ порядокъ чтеній древне-славянскаго перевода можетъ зависѣть отъ греческаго подлинника, въ другихъ совпаденіе этого порядка съ греческимъ могло образоваться случайно, т. е. независимо отъ греческаго оригинала. И тѣ и другіе примѣры вносятъ, мы видимъ, новое разнообразіе въ группировку текстовъ. Въмѣстѣ съ этимъ сходство въ перестановкахъ славянскихъ текстовъ съ греческими лишній разъ выдѣляетъ и знакомыя уже намъ группы списковъ; напр. Стеф. 228 (2. 19), Г. М. (7. 18: 8. 11: 28. 6. и др.), Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. (3. 13: 9. 2: 10. 18: 35. 17. и др.), Унд. и всѣ рус. чет. сп. (4. 7: 9. 2: 10. 8: 11. 4: 28. 6. и др.) и т. д.

Кромѣ общихъ пропусковъ—вставокъ и перестановокъ, сходство разныхъ древне-славянскихъ текстовъ кн. Бытія съ разными греческими заключается также въ общихъ тѣмъ и другимъ текстамъ словахъ и формахъ, т. е.—въ вариантахъ въ тѣсномъ смыслѣ слова. Такихъ вариантовъ также не мало; приведемъ нѣкоторые изъ нихъ:

2. 5 *на земли* Стеф. 49. 228 (ἐπὶ τῆς γῆς 44. 72. 106. 107): *на землю* Л. и всѣ др. сп. (ἐπὶ τῆν γῆν V. А. и др.).

2. 10 *исхожаше* Перф. 49 (ἐκπορεύετο 72): *исходитъ* Л. и всѣ др. сп. (ἐκπορεύεται V. А. и др.).

3. 16 *вздыханіа* Оф. Стеф. 50. 63. 228. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (τοὺς στεναγμούς Compl. 44. 72. 74. 82. 106. 107. 135): *вздыханіе* Л. и всѣ др. (τὸν στεναγμὸν V. А. и всѣ др.).

4. 11 *отъ земля* Стеф. 49. 50. 51. 63. 228. Унд. 1277. Лян.

1) См. еще 4. 10. 15. 23. 25: 5. 22: 6. 3. 18: 7. 16. 23. 24: 8. 4. 13. 14. 18: 9. 3. 28: 11. 7: 21. 17: 28. 6: 29. 30: 30. 20: 31. 1. 24: 35. 7. и мн. др.

Рум. 3338. Тв. Унд. и все рус. чет. сп. (ἀπὸ τῆς γῆς V. и др.): *на земли Л.* и все др. (ἐπὶ τῆς γῆς A. Ald. 31. и др.).

6.15 *εὖ δολομυ εἶω* М. Г. Р<sub>3</sub>. Сав. (τὸ μῆκος αὐτῆς 44): *εὖ δολομυ ковчегу Л.* и все пр. сп. (τὸ μῆκος τῆς κιβωτοῦ V. A. и др.).

7.8 *καθὼ пресмыкающихся (πλεθοῦσιν) по (на) земли* Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Рум. 3338. Тв. Унд. и все рус. чет. сп. (τῶν ἐρπετῶν τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς S. L. Compl. 15. и др.): *καθὼ сущих на земли Л.* и все др. (τῶν ἐρπετῶν τῶν ἐπὶ τῆς γῆς A. Ald. I. X. и др.).

8.13 *откры Ное ковчег* Тих. Ар. (ἀπεκάλυψε Νῶε τὴν κιβωτόν 25): *откры Ное кровез (кровз) ковчегу Гр.* и др. (ἀπ. Νῶε τὴν στεγίην τῆς κιβωτοῦ V. и др.).

9.25 *проклято Ханз* Перф. Стеф. 51. 63. 228. Лян. Ар. Унд. и все рус. чет. сп. (ἐπικατάρατος Χάμ Ald. E. S. 37. 44. 68. 72. 75. 106. 107. 122): *проклято Ханаонз (Χαναанз) Л.* и все др. сп. (ἐπικατ. Χαναάν V. A. и др.).

11.9 *имя ему* Зах. Стеф. Тих. 228. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Ар. Ген. II. Р<sub>2</sub>. С. Унд. (τὸ ὄνομα αὐτῆς V. A. и др.): *имя мьстму томму Гр. Л.* и все др. сп. (τὸ ὄν. τοῦ τόπου ἐκείνου S. 37).

12.15 *видывше* Г. М. (ἰδόντες 14. 15. 16. 18. 25. и др.): *видыша* Ар. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и все рус. чет. сп. (εἶδον V. A. и др.).

13.3 *Еие* Аѳ. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. (Ἐγγαί 74): *Аие* Л. Ар. Унд. и все рус. чет. сп. (Ἐγγαί V. A. и др.).

13.16 *песокз морской* Оф. Л. Лян. К<sub>2</sub>. (τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης E. 72): *песокз земским (земнизи) Гр.* и все др. (τ. ἀμ. τῆς γῆς V. A. и др.).

15.7 *отз земля* Гр. Перф. Оф. Стеф. Тих. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. (ἐκ γῆς 131. Ио. Зл.): *отз страны* Зах. Лоб. Лян. 49. 228. Л. Унд. и все рус. чет. сп. (ἐκ χώρας V. A. и др.).

17.4 *отецз множимз языкомз* Перф. 49. 51. Л. Унд. и все рус. чет. сп. (πατήρ πολλῶν ἐθνῶν 14. 16. 18. 25. 38. 51. 73. 77. 78. 79. 128. 131): *отецз множеству языкомз (языкз) Гр.* Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. (πατήρ πλήθους ἐθνῶν V. A. и др.).

18.5 *сзтворимз* М. Г. Сав. (ποιήσωμεν 20. 31): *сзтвори* Л. Ар. Р<sub>3</sub>. Унд. и все рус. чет. сп. (ποίησον V. A. и все др.).

23.9 *да дастъ* Л. М. А. В<sub>1</sub>. К<sub>1</sub>. Т. (δότω V. А. и др.): *дасте* (δαδυτε) Г. Р<sub>3</sub>. Сав. Ар. Унд. и др. рус. чет. сп. (δότε 59. 106).

24.19 *вельбуди напою* Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. (τάς καμήλους ποτιῶ Ald 83): *вельбудомъ волюю* Л. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (ταῖς καμήλοις ὑδρεύομαι V. А. и всѣ др.).

24.40 *предѣ тобою* Ар. Р<sub>3</sub>. (ἔμπροσθεν σου 77): *сѣ собою* Г. М. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (μετά σου V. А. и всѣ др.).

26.31 *кляшася* Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. (ῥωσαν А. Г. X. 55. 75): *клятсся* Л. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (ῥωσεν V. и всѣ др.).

27.19 *заповѣда* Гр. Зах. Перф. Л. 49. 51. 228 (ἐνετείλω 59): *глагола* Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (ἐλάλησας V. А. и всѣ др.).

28.8 *видѣ* Г. М. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (εἶδε Compl. А. Г. 14-16. 18. 19. 25. 38. 55-59. 68. 71-73. 75. 77-79. 82. 106-108. 121. 128-131. 134. 135): *видѣвъ* Л. Ар. Р<sub>3</sub>. Р<sub>2</sub>. С. (ἰδών V. и нѣк. др.).

29.14 *плотиѣ моеи* Ар. (τῶν σαρκῶν μου 20. 30. 72. 75. 82. 84. 130): *плоти моея* Л. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (τῆς σαρκός μου V. и всѣ др.).

29.34 *зачениши* Г. Кр. М. Р<sub>3</sub>. Сав. (συλλαβοῦσα I. 15. 72. 82. 135): *зачятъ* (зача) Ар. Л. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (συλλάβε V. и всѣ др.).

30.2 *разитъвася* Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (ἐθωμώθη Compl. А. Г. 14-16. 18. 19. 25. 30. 32. 38. 55-59. и мн. др.): *разитъвася* Л. Ар. Г. М. П<sub>2</sub>. Р<sub>2</sub>. С. (θωμωθείς V. и нѣк. др.).

30.14 *въ дни* Кр. Р<sub>3</sub>. А. К<sub>3</sub>. Р<sub>1</sub>. (ἐν ἡμέραις А. Г. 15. 20. 30. 55. 58. 75. 82. 106. 129. 130. 134. 135): *въ день* Л. Г. М. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (ἐν ἡμέρᾳ V. и др.).

32.2 *полци* Л. Лоб. Зах. Стеф. Перф. Р<sub>3</sub>. (παρεμβολαί V. и др.): *полкъ* Г. Кр. М. Сав. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (παρεμβολή S. 37. 72. 130).

32.7 *люди сущая сѣ нимъ* Лоб. Зах. Стеф. Перф. Л. (τὸν λαόν τὸν μεθ' ἑαυτοῦ V. А. и др.): *челядь свою* Г. Кр. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (τὸν λαόν αὐτοῦ 16).

34.7 *сѣ дщерию израилевою* Л. (μετὰ τῆς θυγατρὸς Ἰσραήλ



71): съ *дщерию Иаковлевою* Унд.<sup>1)</sup> и всеъ рус. чет. сп. (μ. τ. θ. Ἰακώβ V. и всеъ др.).

35.1 *встани* Л. Ар. (ἀνάστηθι 72): *вставъ* Унд. и всеъ рус. чет. сп. (ἀναστάς V. А. и всеъ др. сп.).

35.8 *имя мѣсту* Л. (τὸ ὄνομα τοῦ τόπου 16. 71): *имя ему* Г. М. Кр. Р<sub>3</sub>. Сав. Ар. Унд. и всеъ рус. чет. сп. (τὸ ὄνομα αὐτῆς V. А. и др.).

35.18 *нарече* (*прозва*) и Р<sub>3</sub>. Унд. и всеъ рус. чет. сп. (ἐκέλευσε αὐτόν Ald. А. I. 14-16. 18. 25. 30. 37. 38. 55-57. 64. 68. 71-73. 75. и мн. др.): *прозва имя ему* Л. (ἐκ. τ. ὄνομα αὐτοῦ V. и нѣк. др.)<sup>2)</sup>.

35.20 *до онешняго дне* Ар. (ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας Ald. I. 14. 16. 25. 31. 32. 37. 38. 55. 57. 64. 71. 72. 76-78. 82 и мн. др.): *до сею дне* Л. Г. Кр. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и всеъ рус. чет. сп. (ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης V. и др.).

36.4 *Адань* Л. Унд. и всеъ рус. чет. сп. (Ἀδάν 19): *Адда* Г. Кр. М. Р<sub>3</sub>. Сав. (Ἀδδά V. и всеъ др.).

36.5 *Левуили* Г. М. Кр. Р<sub>3</sub>. Сав. Ар. (Ἰερούλ Compl. 74. 75. 79. 84. 106-108. 135): *Левеса* Л. Унд. и всеъ рус. чет. сп. (Ἰερός V. и др.) и мн. др.

На первый взглядъ всеъ эти примѣры какъ будто бы указываютъ только на зависимость древне-слав. текста отъ греческаго, на пересмотръ этого текста по иному греческому оригиналу кн. Бытія. Но это только—на первый взглядъ, и въ томъ лишь случаѣ, если мы будемъ смотрѣть на текстъ съ формальной стороны, отказывая славянскому переписчику во всякой личной инициативѣ. Ни того, ни другого мы однако не имѣемъ права ни дѣлать, ни утверждать. Поэтому, очень возможно, что въ нѣкоторыхъ изъ приведенныхъ примѣровъ сходство въ словахъ и формахъ древне-славянскаго текста съ греческимъ могло явиться вполне случайно, т. е. независимо отъ греческаго подлинника. Это слѣдуетъ прежде

<sup>1)</sup> Въ спискахъ Г. Кр. М. Р<sub>3</sub>. Сав. текстъ гл. 33.13.—35.5. пропущенъ.

<sup>2)</sup> Въ спискахъ Г. М. Сав. это чтеніе опущено.

всего сказать про тѣ чтенія, которыя, не будучи сложными по составу, представляютъ въ то же время вообще рѣдкость въ славянскихъ и греческихъ спискахъ кн. Бытія; таковы, напр., въ гл. 2. 10: 6. 15: 8. 13: 12. 13: 13. 3. 16: 15. 7: 18. 5: 23. 9: 24. 19. 40: 27. 19: 32. 2: 34. 7 и 35. 1. 8.

Совпаденіе древне-славянскаго текста съ разными греческими, случайное или обусловленное пересмотромъ по иному греческому подлиннику, подобно другимъ основаніямъ раздѣленія списковъ на группы, съ одной стороны вносить разнообразіе въ группировку послѣднихъ, съ другой—является новымъ объединителемъ уже извѣстныхъ группъ; именно — Стеф. 228 (2. 5: 3. 16: 4. 11: 9. 25: 11. 9 и др.), Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. (6. 15: 13. 3: 15. 7 и др.), Г. М. (12. 15: 18. 5: 24. 40: 30. 2), Р<sub>3</sub>. Сав. (12. 15: 30. 2), Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (3. 16: 7. 8: 27. 19: 29. 14 и др.), Унд. и всѣ рус. чет. сп. (4. 11: 6. 13: 9. 25: 13. 3: 15. 7 и др.), Р<sub>2</sub>. С. (28. 8: 30. 2), А. К<sub>3</sub>. Р<sub>1</sub> (30. 14) и др.

Различія въ переводѣ, при единствѣ греческаго оригинала.

Третій и послѣдній рядъ различій, по которымъ древне-славянскіе тексты кн. Бытія, паримейные и четви, слагаются въ тѣ или другія группы, подгруппы и семьи, составляютъ всѣ отличія въ переводѣ, при единствѣ греческаго подлинника. Эти отличія двухъ видовъ: *грамматическія* въ тѣсномъ смыслѣ слова, т. е. разные формы склоненій, спряженій, разные обороты, и *лексическія* — въ широкомъ, т. е. слова, различныя по корню или образованію, при единствѣ корня. Примѣровъ различій перваго вида въ общемъ немного, а самыя различія по существу не важны и въ большинствѣ случаевъ почти не вызываютъ сомнѣній въ единствѣ перевода. Къ числу ихъ принадлежатъ, напр., слѣдующія:

1. 6 *да будетъ разлучая* Ар. Унд. и всѣ рус. четви сп.:  
д. 6. *разлучающа* Гр. и всѣ др.

2. 5 *прежде даже не прозябе (изниче)* Гр. и др.: п. д.  
*прозябнути* Лян. Тв. Рум. 3338. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

3. 1. 3 *не имати (-те) исти* Гр. и др.: *да не есте* Лян. Тв. <sup>1)</sup> Рум. 3338. Унд. и всё рус. чет. сп.

3. 5 *отверзетася очи* Лоб. и др.: *отверзутся очи* Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Лян. Тв. Рум. 3338. Унд. и всё рус. чет. сп.

4. 3 *женъ Ламеховъ* Гр. и др.: *жены Ламеховы* Унд. Лян. А. и всё рус. чет. сп.

5. 1 *твори* Перф. Лян. Тв. Рум. 3338. Унд. и всё рус. чет. сп.: *сворилъ естъ* Гр. и всё пр.

5. 10 *рождь* Л. Ар. Р<sub>3</sub>. Сав. Гр. и всё др.: *повнегда родити ему* М. Г. Унд. и всё рус. чет. сп.

6. 19. 20 *мужескыи . . женскыи полъ* Лян. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и всё рус. чет. сп.: *мужескѣ . . женскѣ полѣ* Гр. и пр. сп.

7. 22 *бъше* Г. М. Тв. Рум. 3338.: *бъ* Л. и всё др.

8. 5 *верси горамъ* Гр. 50. Аѳ. Г. М. Сав. Унд. и всё рус. чет. сп.: *верси горъ* Л. и всё др.

15. 2 *отпущенъ буду* Гр. и др.: *отпущуся* Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и всё рус. чет. сп.

18. 28 *не имамъ погубити* Гр. Л. Стеф. 49. 51. 228 и др.: *не погублю* Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и всё рус. чет. сп.

24. 65 *противу насъ* Л.: *противу намъ* Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и всё рус. чет. сп.

32. 10 *сворилъ еси* Л. Лоб. Зах. Стеф. Перф. Лян. и др.: *твори* Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и всё рус. ч. сп.

35. 4 *въ рукахъ* Л. Ар.: *въ руку* Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и всё рус. чет. сп. и мн. др. <sup>2)</sup>).

Въ большинствѣ случаевъ разночтенія этого рода составляютъ архаизмы или соотвѣтствующія новообразованія, иногда—діалектическаго характера; первые свойственны преимущественно древнимъ спискамъ кн. Бытія, вторыя—позднимъ.

<sup>1)</sup> Тв.—списокъ Тверскаго Музея № 4652.

<sup>2)</sup> См. еще 1. 27. 28. 29; 2. 16; 3. 3. 7. 11. 16; 4. 1. 8. 13. 20. 21. 22; 5. 4. 5. 8. 11. 13. 16; 6. 22; 7. 2. 3. 9. 11. 16; 8. 6. 21; 9. 8. 12. 22; 10. 1. 18. 21. 32; 11. 29; 12. 6. 15; 13. 11. 14; 14. 1. 10. 17; 15. 17; 17. 1. 8. 10. 14. 19. 23; 18. 8. 16. 22; 19. 1. 9. 12. 17. 28. 29 и мн. др. Для четырехъ списковъ кн. Бытія главнѣйшія отличія въ формахъ указываются также и въ описаніи рукописей (см. выше).

Иногда грамматическія отличія объясняются рабскимъ подражаніемъ справщиковъ греческому оригиналу или — наоборотъ — умѣніемъ переводчиковъ или справщиковъ сохранить въ своемъ переводѣ духъ и свойства древне-слав. языка. Роль этихъ отличій въ группировкѣ древне-славянскихъ списковъ та же, что и другихъ различій текстовъ, а именно — усложняютъ группировку текстовъ вообще и служатъ для установленія только нѣкоторыхъ группъ и подгруппъ — въ частности.

Гораздо значительнѣе и важнѣе второй рядъ различій перевода — отличія *лексическія*. Одно и то же греческое слово или выраженіе въ разныхъ древне-слав. спискахъ или — что чаще — въ цѣлыхъ группахъ ихъ переведено по разному. Вслѣдствіе этого въ рукописяхъ мы находимъ множество *синонимовъ*, бѣльшею частью парныхъ, иногда — тройныхъ, разнаго образованія: синонимовъ въ тѣсномъ смыслѣ слова, діалектизмовъ, неологизмовъ и пр. Ниже мы еще встрѣтимся съ этими синонимами, поэтому здѣсь отмѣтимъ только нѣкоторые изъ нихъ, съ цѣлю показать, какъ по нимъ группируются древне-славянскіе списки кн. Бытія.

1.1 ἐν ἀρχῇ : *въ началъ* В<sub>2</sub>: *испрѣва* Г. М. Р<sub>3</sub>: *исконн* Гр. и всѣ др.

1.9 συναχθήτω τὸ ὕδωρ : *да сберется вода* Рум. 3338. Лян. Тв. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп.: *да сохнется вода* Гр. и всѣ др. сп.<sup>1)</sup>

2.1 ὁ κόσμος : *украшеніе* Рум. 3338. Тв. Лян. Унд. и всѣ рус. ч. сп.: *лѣпота* Гр. и всѣ др.

2.15 φυλάσσει : *снабдити (набдити)* Р<sub>3</sub>. Г. М. Сав.: *хранити* Гр. и всѣ др.<sup>2)</sup>

<sup>1)</sup> Въ 29. 3. 7. 8: 34. 30: 37. 35 — *собратися* А. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп., въ 41. 35: 49. 2 — *совокупитися* ів. (въ 49. 2 — *собратися* Гр. 49. 51. 61. и *совокупитися* Ар. Лян.).

<sup>2)</sup> См. еще: *снабдити* Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (18. 19: 3'. 24: 41. 35), *то же* Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. и *схранити* Унд. и всѣ рус. чет. сп. (30. 31: 31. 29).

3. 11 ἀνύγγειλε : *возвѣсти* Рум. 3338. Тв. Лян. Унд. и всѣ рус. чет. сп.: *повѣда* Гр. и всѣ др. <sup>1)</sup>.

3. 22. 24 τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς : *древа жизни* Рум. 3338. Тв. Лян. Унд. и всѣ рус. чет.: *древа животнаго* Гр. и всѣ пр. (ср. 1. 30: 2. 7. 9: 3 14. 17. 20).

4. 2 ὁ ποιμήν : *пастухъ* Перф. 50. Лян.: *пастырь* Гр. и всѣ др. <sup>2)</sup>.

4. 11 ἔχανε : *зину* Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.: *разверзе* Оф. Перф. Рум. 3338. Тв. Лян. Унд. и всѣ р. ч. сп.: *раздвужи* Гр. и всѣ пр.

5. 3 κατὰ τὴν εἰκόνα : *по образу* Гр. 50. Лян. Рум. 3338. Тв. Унд. и всѣ рус. чет. сп.: *по тѣлу* Л. и всѣ др (ср. 1. 26. 27: 5. 1: 9. 6).

5. 29 ἐκάλεσε : *прозва* Л. Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.: *нарече* Унд. и всѣ рус. чет. сп. <sup>3)</sup>.

6. 11 ἐπλήσθη : *наполнися* Гр. Унд. и всѣ рус. чет. сп.: *исполнися* Л. и всѣ др. (ср. 1. 22. 28: 2. 21: 6. 13: 9. 1. 7; см. выше стр. 69).

6. 13 καταφθερῶ : *разсыплю* Унд. и всѣ рус. сп.: *растлю* Гр. и всѣ др. (см. стр. 219).

7. 3 τὸ σπέρμα : *племя* Унд. и всѣ рус. чет. сп.: *сѣмя* Гр. и всѣ др. (см. 3. 15: 4. 25: 9. 9: 12. 7: 13. 15. 16: 15. 3. 5. 13: 17. 7. и др.; см. стр. 287, прим. 1. 2).

7. 11: 8. 2 οἱ καταῤῥάκται : *двери* Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и всѣ рус. сп.: *аляби* Гр. и всѣ др.

8. 13 ἐξέλιπε : *исше* Гих. Р<sub>3</sub> Сав.: *оскуѡтъ* Г. М. Рум. 3338. Тв.: *изсяче* Гр. и всѣ др. (см. стр. 281).

8 20 τὸ θυσιαστήριον : *жертвеникъ* Ар. Рум. 3338. Тв. Г. М.: *требникъ* Унд. и всѣ рус. чет. сп.: *олтарь* Л. и всѣ др. парим. и чет. сп. (см. еще 12. 7. 8: 13. 4. 18: 22. 9: 26. 25: 33. 20: 35. 1. 3. 7. и др.; см. выше стр 287, прим. 1, 2).

<sup>1)</sup> См. *возвѣстити* Л. Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (21. 7.: *повѣдати* *ib.* (9. 22: 22. 20: 24. 23. 25. 27: 29. 12. и др.).

<sup>2)</sup> См. еще 13 7: 26. 20: 29. 8: 38. 12. 20: 43. 32. 34: 47. 3, *пастухъ* Л. Унд. и всѣ рус. чет. сп.: *пастырь* Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.

<sup>3)</sup> Это мѣсто изъ четьяго отдѣла кн. Бытія; ср. еще 1. 5. 8. 10: 2. 19. 20. 23: 3. 20: 11. 9: 16. 11. 14. 15: 17. 5. 15. 19: 19. 22. 37: 21. 3. 11: 27. 36. и др. (см. выше, стр. 127 и 180).

9.4 πλήρη : *развь* Гр. и др.: *точію* Унд. и всѣ рус. чет. сп.

9.9 ἀνίστημι : *возвожду* Лоб.: *поставлю* Унд. и всѣ рус. чет. сп.: *воздвижу* Гр. и др.

10.1 αἱ γενέσεις : *бытія* Стеф. Тих. 50. 51. 63. 228. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп.: *житія* Гр. и др. сп.

10.32 αἱ φύλαι : *колына* Гр. Лоб. Зах. и всѣ пар. сп.: *племена* Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и всѣ р. чет. сп.

11.3.7 τῷ πλησίον : *искренему* Гр. Лоб. Зах. Перф. Тих. 63: *ближнему* Стеф. Лян. 50. 51. 228.: *подругу* Ар.: *другу* Г. М. Р<sub>3</sub> Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

11.4.8 ὁ πύργος : *столпѣ* Гр. и всѣ др.: *сунѣ* Унд. и всѣ рус. чет. сп.

12.5 κτᾶσθαι : *стяжати* Зах. Лоб. Оф. Перф. Стеф. Лян. 51. 63. 228. Л. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.: *притяжати* Унд. и всѣ рус. чет. сп.

13.12 ἐν πόλει τῶν περιχώρων : *въ градѣ пристрании* Л. Гр. и др. пар. сп.: *въ градѣ предѣлескѣ* (*прѣдѣль* Г. М. Сав.) Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

13.14 μετὰ τὸ διαχωρισθῆναι Λότ : *яко разлучися* Лотѣ Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп.: *по отлученіи* Лотови Гр. Л. и всѣ пар. сп.

14.16 ἀπέστρεψε : *возврати* Гр. 49. 50. 51. 228. Лян. Л. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.: *обрати* Ар. А. и всѣ рус. чет. сп.

14.18 ὁ ἱερεὺς : *іерей* Гр. Лян. 49. 50. 51. Л. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.: *священникѣ* Унд. Ар.: *жрецѣ* 228. А. и всѣ рус. чет. сп.

15.9.10 λάβε : *прими* Гр. Л. и всѣ пар. сп.: *взми* Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и всѣ рус. чет. сп.

16.6<sup>1)</sup>: 19.8 ἄρεστον : *годѣ* Л. Ар. Г. Кр. М. Р<sub>3</sub>. Сав.: *одно* Унд. и всѣ рус. чет. сп.

16.14 τὸ φρέαρ : *источникѣ* Л.: *кладенецѣ* М. Г. Р<sub>3</sub>. Сав.: *кладизѣ* Ар. Унд. и всѣ рус. чет. сп. (см. еще 21. 14. 19. 25. 31. 32:

<sup>1)</sup> Текстъ гл. 16. 6. 14: 18. 1. 2. 10: 19. 2. 8. 20: 20. 7: 21. 1. 31: 23. 9: 24. 16. 64: 25. 25. 26. 32: 26. 3: 30. 7. 12: 31. 19. 28. 34: 32. 17: 33. 10: 34. 4: 36. 6. 33-37. 39: 37. 13. 24., откуда тутъ приведены примѣры, — четій, т. е. въ паримьи не входятъ.

22. 19: 24. 11. 13. 16. 20. 29. 30. 42. 43. 45: 25. 11: 26. 15. 18. 20. 21. и мн. др ).

17. 3 ἔπεσεν : *nade* Гр. Перф. Л. 49. 51: *prinade* Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и все рус. чет. сп.

17. 9 διατηρήσεις : *сблюдшии* Гр Перф. Л. 49. 51. 228: *сѣнабди* Г. М. Р<sub>2</sub>. Сав. Ар. Унд. и все рус. чет. сп (см стр. 121, прим. 2 и стр. 153, прим. 1).

18. 1. 2. 10 ἡ σκηνή : *хижа* Р<sub>3</sub>: *куща* Л. Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.: *храмъ* Унд. и все рус. чет. сп

18. 23 ἐγγίσας : *приложься* Гр. Стеф. Л. 49. 51. 228: *приступивъ* Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и все рус. чет. сп.

19. 2 ἐκκλίνατε : *идема* Л. Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.: *изыдета* Унд. и все рус. чет.

20 7 ἀπόδος : *пусти* Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.: *возврати* Л. Ар. Унд. и все рус. чет. сп.

21. 1 ἐπεσκέψατο : *посити* Л. 49. 51. 228: *присѣти* Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и все рус. чет. сп.

21. 31 ὀρκισμοῦ : *клятвенныи* Г. М. Р<sub>3</sub> Сав.: *ротныи* Л. Ар. Унд. и все рус. чет. сп.

22. 3 σχίσας : *растивъ* Гр. Перф. Л. 49. 50. 51. 228: *исцрпивъ* Ар. Г. Кр. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и все рус. чет. сп.

22. 12 ἀγάπητος : *возлюбленныи* Гр. Перф. Л. 49. 50. 51. 228. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Р<sub>2</sub>. С.: *любимыи* Ар. Унд. и все пр. рус. чет. сп.

22. 13 ἐν φωτῶ : *въ время* Гр. Перф. Л. 49. 50. 51. 228: *въ садъ* Ар. и все др. сп.

23. 9 ἐν μέρει (μερίδι) : *въ средь* Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.: *на предьль* Л. Ар. Унд. и все рус. чет. сп.

24. 16 σφόδρα : *зъло* Л. Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.: *вельми* Унд. и все рус. чет. сп.

24. 64 εἶδε : *узрѣ* Л. Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.: *видѣ* Унд. и все рус. чет. сп.

25. 25. 26 ἐπωνόμασε : *нарече* Р<sub>3</sub>. Унд.: *прозва* Л. и все др.

25. 32 ἵνα τί : *чему* Л.: *за что* Р<sub>3</sub>: *вскую* Г. М. Сав. Ар. Унд. и все рус. (см. стр. 168).

26. 3 στήσω : *поставлю* Л. Ар. Г. Кр. М. Р<sub>3</sub>. Сав.: *устанавлию* Унд. и все рус. чет. сп.

- 27.3 τὸ τόξον : *лукъ* Гр. Перф. 49. 50. 51. 228. Л. Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав.: *рожаницъ* Унд. и всеъ рус. чет. сп.
- 27.14.17.31 ἐδέσμευται : *бранина* Гр. Перф. Л. 49. 50. 51. 228: *ядъ* Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Ар. Унд. и всеъ рус. чет. сп. (см. стр. 85, прим. 1).
- 28.16 τοῦ ὕπνου : *сна* Гр. Перф. Л. 49. 51. 228. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд.: *спанія* Ар. А. и всеъ рус. чет. сп.
- 29.11: 27.88 ἡ φωνή: *жерело* Ар. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд.: *гласъ* Л. Кр. А. и всеъ рус. чет. сп.
- 29.26 πρὶν ἤ : *первѣе* Ар. Г. Кр. М. Р<sub>3</sub>. Сав.: *прежде* Л. Унд. и всеъ рус. чет. сп.
- 30.7.12 δεύτερος : *другій* Л.: *второй* Ар. Г. Кр. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и всеъ рус. чет. сп.
- 31.4: 32.3.5 ἀποστείλας : *пославъ* Гр. Перф. Л. 49. 51. 52. 228: *пустивъ* Ар. Г. Кр. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и всеъ рус. чет. сп.
- 31.19.24 τὰ εἶδωλα: *стурлаби* В<sub>1</sub>. К<sub>1</sub>. Т.: *кумиры* Л. Ар. Г. Кр. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и всеъ рус. чет. сп.
- 31.28 ἀφρόνως : *несмысленъ* Л. Ар. Унд. и всеъ рус. чет. сп.: *губль* Г. Кр. М. Р<sub>3</sub>. Сав.
- 32.3 εἰς χώραν : *въ страну* Лоб. Зах. Стеф. Перф. Л.: *въ село* Ар. Г. Кр. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и всеъ рус. чет. сп.
- 32.6 ἔρχεται : *идеть* Л. Лоб. Зах. Перф. Стеф.: *идеть* Ар. Г. Кр. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и всеъ рус. чет. ст.
- 32.17 συναγτήσῃ : *сряцеть* Л. Ар. Г. Кр. М. Р<sub>3</sub>. Сав. А. К<sub>3</sub>. Р<sub>1</sub>: *взпросить* Унд. и др. рус. чет. сп.
- 33.10 ἔνεκεν : *ради* Ар. Г. Кр. Р<sub>3</sub>. Р<sub>2</sub>. С. Унд.: *для* Л. Сав. А. и др. рус. чет. сп. (см. стр. 133, прим. 3).
- 34.4 ἡ πλις : *два* Л.: *отроковица* Ар. Унд. и всеъ рус. чет. сп.
- 36.6 τὰ σόματα : *рухо* Г. Кр. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Ар.: *рухло* Л. Унд. и всеъ рус. чет. сп.
- 36.33 — 37.39 ἐβασίλευσε : *царствова* Г. Кр. М. Р<sub>3</sub>. Сав.: *царь бысть* Л. Унд. и всеъ рус. чет. сп.
- 37.13 ποιμαίνουσι : *пасуть* Л. Ар. Г. Кр. М. Р<sub>3</sub>. Сав.: *идоша* Унд. и всеъ рус. чет. сп.



37. 24 *ὁ λάκκος* : *ровъ* М. Г. Кр. Р<sub>3</sub>. Сав : *потокъ* Л. Ар. Унд и всѣ рус. чет. сп. и мн. др.

Такія разночтенія въ переводѣ въ нашихъ рукописяхъ встрѣчаются очень часто, особенно въ паримейномъ отдѣлѣ кн. Бытія, при сравненіи его съ четырьмя текстами памятника. Всѣ они могутъ, мы видимъ, служить также и новымъ основаніемъ для раздѣленія текстовъ на группы, причемъ обособляютъ эти группы даже рѣзче, чѣмъ другія основанія, разсмотрѣнныя нами выше. Такъ, одни отличія въ переводѣ обособляютъ паримейные тексты, за которыми почти всегда слѣдуетъ и текстъ Л., отъ четырехъ (см. напр. 8. 20: 10. 32: 13. 12. 14 и др.), другія производятъ дифференціацію въ средѣ четырехъ списковъ кн. Бытія, образующихъ вслѣдствіе этого двѣ основныя группы — югославянскую и русскую XV — XVI в. в. (см. напр. 1. 9: 2 1. 15: 3. 11. 22. 24: 4 11: 5. 3: 6. 11. 13 и т. д.), наконецъ, третьи являются основаніемъ для выдѣленія подгруппъ или семей списковъ: Г. М, Р<sub>3</sub>. Сав. (7. 11: 8. 2. 13. 20), Р<sub>2</sub>. С. (22. 12: 33. 10), А. К<sub>3</sub>. Р<sub>1</sub>. (32. 17), В<sub>1</sub>. К<sub>1</sub>. Т. (31. 19. 34) и т. п.

Основная группировка древне-славянскихъ текстовъ книги Бытія. Мы познакомились со всѣми видами разночтеній древне-славянскихъ текстовъ кн. Бытія, паримейныхъ и четырехъ. Каждый изъ нихъ вноситъ въ группировку этихъ текстовъ известное разнообразіе, но въ то же время каждый можетъ служить, въ той или другой степени, основаніемъ для особой группировки, каждый—наконецъ—содѣйствуетъ установленію группъ, построенныхъ на иныхъ основаніяхъ. При такомъ состояніи рукописнаго матеріала, при этой, такъ сказать, цѣпи непрерывныхъ разностей и сходствъ, необходимо прежде всего опредѣлить, какую группировку списковъ слѣдуетъ признать *основной*, какія—*второстепенными*?

Анализъ текста первыхъ 8-ми главъ кн. Бытія и многіе примѣры параллелей, приведенные нами изъ другихъ мѣстъ той же книги въ настоящей главѣ „Опыта“, съ очевидностью доказываютъ, что изъ всѣхъ основаній, по которымъ

известные намъ списки памятника можно соединить въ тѣ или другія группы, самымъ устойчивымъ, въ смыслѣ сохраненія опредѣленнаго состава группъ, а потому и главнымъ основаніемъ слѣдуетъ признать *единство перевода* и тѣсно связанное съ этимъ единствомъ — *единство происхожденія* древне славянскихъ текстовъ кн. Бытія. Только это основаніе и поможетъ намъ, какъ увидимъ ниже, внести въ калейдоскопическую картину взаимоотношеній текстовъ наибольшую опредѣленность, т. е. установить ея главныя черты и важнѣйшія подробности. Всѣ другія основанія группировки текстовъ слѣдуетъ признать второстепенными: они важны постольку, поскольку не противорѣчатъ главному основанію, поскольку являются показателями лишь подгруппъ и семей списковъ.

Итакъ, исходя изъ единства перевода и происхожденія текстовъ кн. Бытія, мы можемъ всѣ многочисленныя группы этихъ текстовъ свести къ слѣдующимъ тремъ основнымъ группамъ ихъ:

во 1-хъ) къ группѣ паримейниковъ обоихъ изводовъ, т. е. юго-славянскаго (Гр. Лоб. Бѣлг. сл.) и русскаго (всѣ другіе паримейники),

во 2-хъ) къ группѣ полныхъ (четыихъ) текстовъ кн. Бытія юго-славянскаго извода (Аѳ. Г. Кр. М. Р<sub>3</sub>. Сав) и

въ 3-хъ) къ группѣ такихъ же текстовъ русскаго извода. Въ соотвѣтствіе съ этимъ и принимая во вниманіе, что въ паримейникъ вошла только часть кн. Бытія, мы устанавливаемъ двѣ основныя редакціи текста памятника: во 1-хъ) *паримейную* — въ объемъ текста, опредѣляемаго составомъ паримейника, и во 2-хъ) *четыю* — заключающуюся въ текстѣ полныхъ списковъ кн. Бытія, не вошедшемъ въ паримейникъ. Въ свою очередь, эти редакціи распадаются: а) первая — на *три* вида текстовъ: во 1-хъ) паримейный паримейниковъ, во 2-хъ) паримейный юго-славянскихъ полныхъ списковъ кн. Бытія и въ 3-хъ) паримейный русскихъ полныхъ списковъ памятника, а вторая — на *два*: во 1-хъ) четій текстъ юго-сла-

вянскихъ списковъ и во 2-хъ) четій текстъ русскихъ списковъ книги Бытія.

Въ такомъ видѣ представляются намъ взаимоотношенія текстовъ древне-славянскаго перевода кн. Бытія по извѣстнымъ рукописямъ.

Каждую изъ основныхъ редакцій текста кн. Бытія мы и рассмотримъ въ отдѣльности и прежде всего—паримейную паримейниковъ.

#### IV.

Греко-славянскій паримейникъ; его общій составъ, типъ и подлинникъ. Паримейный текстъ кн. Бытія; его составъ и раздѣленіе. Греческій текстъ паримейнаго Бытія; его редакція, отношеніе послѣдней къ Лукіановской версіи LXX-ти.

Паримейникъ, у грековъ-профитологій (*τὸ προφητολόγιον*), есть сборникъ чтеній изъ разныхъ книгъ св. Писанія, почти исключительно ветхозавѣтныхъ, составленный для церковнаго употребленія. До XIV-го, а по мѣстамъ до XV-го и даже XVI-го столѣтія паримейникъ въ православной церкви былъ такой же необходимой богослужебной книгой, какъ Евангеліе или Апостоль-апракосы, Псалтирь, Октоихъ и др.: безъ него не могла совершаться ни одна церковная служба, напр., въ дни Великаго поста и наканунѣ извѣстныхъ праздниковъ и нарочитыхъ дней, воспоминаемыхъ Церковью. Съ этого времени, у грековъ раньше, у южныхъ славянъ и въ Россіи позднѣе, библейскія чтенія паримейника были введены въ тріоди, минеи и требники, вслѣдствіе чѣго паримейникъ, какъ особая богослужебная книга, утратилъ уже свое значеніе и постепенно вышелъ изъ употребленія. Въ XV-мъ—XVI-мъ столѣтіяхъ онъ былъ уже большою рѣдкостью, и, какъ ненужная богослужебная книга, не попалъ въ печать ни у грековъ, ни у славянъ.

О греческомъ паримейникѣ, его составѣ, происхожденіи

отношеніи къ древне-славянскому паримейнику мнѣ уже приходилось говорить въ отдѣльной статьѣ <sup>1)</sup>. Поэтому, отсылая читателя за подробностями къ этой статьѣ, я здѣсь позволю себѣ ограничиться изложеніемъ вкратцѣ только общихъ выводовъ, къ которымъ я тамъ пришелъ.

Древне славянскій паримейникъ — памятникъ византійскаго происхожденія, переведенъ съ греческаго профитологія наиболее распространеннаго и древнѣйшаго его вида, т. е. рождественно-тріодно-мѣсячнаго, такого профитологія, въ которомъ паримьи расположены въ слѣдующемъ порядкѣ: во 1-хъ) на Рождество Христово (8 паримій) и Богоявленіе (16 паримій), во 2-хъ) на среду и пятницу Сырной недѣли и на св. Четырдесятницу, кончая Великой субботой (Постная Тріодь), въ 3-хъ) на Вознесеніе Господне, недѣлю св. Отець, св. Пятидесятницу и недѣлю Всѣхъ Святыхъ (Цвѣтная Тріодь) и въ 4-хъ) на праздники и нарочитые дни по мѣсяцеслову, начиная обыкновенно съ 1-го сентября. Къ такому именно типу относятся всѣ, безъ исключенія, списки древне-славянскаго паримейника; къ такому типу, слѣдовательно, принадлежалъ и прототипъ его.

Три первыя группы паримій, образующія рождественно-тріодный отдѣлъ паримейника, составляютъ основную, ископную часть этой богослужебной книги, вполне сложившуюся, надо полагать, уже къ IX-му вѣку; послѣдняя, минейная, или синаксарная—болѣе позднюю, нарастающую съ своимъ составѣ и упорядочиваемую постепенно. Первоначальный составъ рождественно-тріоднаго отдѣла паримейника довольно точно опредѣляется, съ одной стороны—типикомъ церкви Св. Софіи въ Константинополѣ, издаваемомъ по рук. IX в. проф. А. Дмитриевскимъ <sup>2)</sup>, съ другой — списками Григоровичевымъ

<sup>1)</sup> А. Михайловъ. Греческіе и древне-славянскіе паримейники (въ Р. Ф. В. 1907 г., № 4 и отдѣльный оттискъ).

<sup>2)</sup> А. Дмитриевскій. Описаніе литургическихъ рукописей, хранящихся въ бібліотекахъ православнаго Востока. Кіевъ, 1895, т. I. Тишки.

(XII в.) и Захарьинскимъ (1271 г.), а также большинствомъ греческихъ профитологіевъ.

Что касается первоначальнаго объема мѣсячнаго отдѣла паримейника, то въ настоящее время его можно опредѣлить только приблизительно, а именно — въ составѣ лишь тѣхъ памятей, на которыя во всѣхъ почти греческихъ и во всѣхъ, безъ исключенія, древне-славянскихъ спискахъ паримейника, положены *однѣ и тѣ же* паримьи. Это именно паримьи на 8-ое, 13-ое, 14-ое и 26-ое сентября, 21-ое ноября, 25-ое марта, 29-ое іюня, 16-ое іюля, 6-ое и 15-ое августа. Греческимъ подлинникомъ для всѣхъ паримій на эти праздники можетъ служить, напр., Ватиканскій списокъ профитологія № 768, X в. (см. выше, стр. СХХ). Присутствіе въ прототипѣ древне-славянскаго паримейника другихъ памятей мѣсячнаго отдѣла, кромѣ указанныхъ, за исключеніемъ явно позднѣйшихъ (24-е іюля, 1-ое и 16-ое августа и др.), можетъ быть установлено только путемъ анализа библейскаго текста ихъ паримій, потому что послѣднія по спискамъ разнообразны. Но такой анализъ—дѣло пока еще будущаго, тѣмъ болѣе, что нѣкоторыя паримьи этой части мѣсячнаго отдѣла даже неизвѣстны греческимъ профитологіямъ (напр., чтеніе изъ Апокалипсиса 12.7.12 на 6-ое сентября въ Зах. сп.), а другія оказались тамъ въ иныхъ сочетаніяхъ и на другія памяти. Хотя мѣсячный отдѣлъ древне-славянскихъ паримейниковъ тоже византійскаго происхожденія, что и рождестве-тріодный, но почти все мѣстное, константинопольское, въ немъ уже обезличено, даже въ древнѣйшихъ спискахъ — Григоровичевомъ и Захарьинскомъ.

Такимъ образомъ, ни древне-славянскій прототипъ паримейника, ни его греческій оригиналъ въ полномъ составѣ того и другаго въ настоящее время пока не можетъ быть точно опредѣленъ. Этому препятствуютъ существенныя отличія въ мѣсячныхъ отдѣлахъ (число памятей, ихъ порядокъ и составъ паримій на одну и ту же память) какъ греческихъ, такъ и древне-славянскихъ списковъ паримейника.

При отличіяхъ между собою, древне-славянскіе списки

паримейника въ мѣсячныхъ отдѣлахъ иногда сходны по паримьямъ на тѣ или другія памяти съ разными греческими профитологіями. Это даетъ основаніе думать, что прототипъ древне-славянскаго паримейника въ дальнѣйшей своей исторіи подвергался пересмотру по греческимъ спискамъ памятника. Гдѣ, когда и съ какою цѣлію происходилъ этотъ пересмотръ (или пересмотры), опредѣлить нельзя, за отсутствіемъ какихъ либо данныхъ. Можно только сказать, что древне-славянскій паримейникъ пересматривался по греческимъ профитологіямъ частично у южныхъ славянъ и въ Россіи: на это указываютъ отличія въ составѣ памяти между юго-славянскими списками паримейника (Гр. и Лоб.) съ одной стороны и между русскими (напр. Зах. и Перф) — съ другой (см. выше, стр. XC и др.). Наконецъ, сравненіе списковъ Лобковского съ Перфирьевскимъ и другими списками паримейника русскаго письма приводитъ къ заключенію, что мѣсячный отдѣлъ славяно-русскаго паримейника къ XIV в. уже установился и въ этомъ составѣ просуществовалъ до самой, такъ сказать, смерти паримейника, какъ особой богослужебной книги <sup>1)</sup>.

Книга Бытія пр. Моисея читается въ паримейникѣ въ очень сокращенномъ видѣ, какъ и другія библейскія книги. Изъ нея въ паримейникъ вошли только слѣдующія части: во 1-хъ) цѣликомъ — главы отъ 1 до 9-ой (кромѣ 10-го стиха 7-ой главы) и глава 50-ая и во 2-хъ) въ отрывкахъ главы: 5. 1—24. 32, 10. 1. 32, 11. 1—9, 12. 1—7, 13. 12—18, 14. 14—20, 15. 1—15, 17. 1—9. 11. 12. 14—17. 19, 18. 1—14. 20—33, 21. 1 2. 4—8, 22. 1—18, 27. 1—41, 28. 10—17, 31. 3—16, 32. 1—10, 43. 26—31, 45. 1—16, 46. 1—7 и 49. 1. 2. 8—12. 33. Таковъ именно составъ кн. Бытія въ греческихъ профитологіяхъ, какіе мнѣ извѣстны. Тотъ же составъ и въ древне-славянскихъ паримейникахъ, за исключеніемъ главы 18. 1—10: этого чтенія изъ кн. Бытія

---

<sup>1)</sup> На списокъ Тверскаго Музея № 4652 (XVI в.), какъ на единственный въ своемъ родѣ по обилію памяти въ мѣсячномъ отдѣлѣ (см. выше, стр. CVI), слѣдуетъ смотрѣть, какъ на исключеніе.

тія въ извѣстныхъ миѣ спискахъ паримейника не нашлось <sup>1)</sup>. За вычетомъ этого богослужебнаго текста, остающаяся часть кн. Бытія составляетъ собственно четій текстъ, т. е. тотъ текстъ, который благочестивые христіане могли читать и слушать только дома, именно: главы 16-ая, 19, 20, 23-26, 30, 33—42, 44, 47 и 48-ая, т. е. 22 главы цѣликомъ, а изъ прочихъ главъ слѣдующіе стихи: 5. 25-31, 7. 10, 10. 2-31, 11. 10-32, 12. 8-20, 13. 1-11. 19-33, 14. 1-13. 21-24, 15. 16-20, 17. 10. 18. 20-27, 18. 15-19, 21. 3. 9-34, 22. 19-24, 27. 42-46, 28. 1-9. 18-22, 31. 1. 2. 17-55, 32. 11-32, 43. 1-25. 32. 33, 45. 17-28, 46. 8-34 и 49. 3-7. 13-32. Если считать по стихамъ, которые въ среднемъ равны по объему, то паримейное Бытіе содержитъ всего только 452 стиха, что составляетъ менѣе  $\frac{1}{3}$  общаго числа стиховъ въ кн. Бытія (1529) и менѣе половины стиховъ четьяго отдѣла памятника.

Весь текстъ кн. Бытія, вошедшій въ греческіе и древне-славянскіе (кирилловскіе) паримейники, раздѣленъ на 37 паримій такого состава: 1) 1. 1-13, 2) 1. 14-23, 3) 1. 24-31: 2. 1-3, 4) 2. 4-19, 5) 2. 20-25: 3. 1-20, 6) 3. 21-24: 4. 1-7, 7) 4. 8-15, 8) 4. 16-29, 9) 5. 1-24, 10) 5. 32: 6. 1-8, 11) 6. 9-22, 12) 7. 1-5, 13) 7. 6-9, 14) 7. 11-24: 8. 1-3, 15) 8. 4-21, 16) 8. 21-22: 9. 1-7, 17) 9. 8-17, 18) 9. 18-29: 10. 1, 19) 10. 32: 11. 1-9, 20) 12. 1-7, 21) 13. 12-18, 22) 15. 1-15, 23) 17. 1-9, 24) 18. 20-33, 25) 22. 1-18, 26) 27. 1-41, 27) 31. 3-16, 28) 43. 26-31: 45. 1-16, 29) 46. 1-7, 30) 49. 33: 50. 1-26, 31) 49. 1. 2. 8-12, 32) 14. 14-20, 33) 32. 1-10, 34) 17. 1. 2. 4-8. 3. 9-12. 14, 35) 17. 15-17. 19: 18. 11-14: 21. 1. 2. 4-8, 36) 28. 10-17 и 37) 18. 1-10, извѣстная, какъ было выше сказано, только нѣкоторымъ греческимъ паримейникамъ.

<sup>1)</sup> Въ греческихъ паримейникахъ Sin., Laurent., Порф. и Влант. текстъ Бытія 18. 1-18 служитъ паримей. на 25-ое марта. Во всѣхъ древне-слав. спискахъ паримейника, а также въ греческихъ—Vat. 768, Paris 243, Варъ. 17 и Сип. эту паримью замѣняетъ *общая* богородичная—Прит. 9. 1-11. Въ синодальномъ изданіи славянскаго паримейника текстъ Быт. 18. 1-10 входитъ въ паримью на 5-ое сентября, память св. пророка Захаріи и св. Елизаветы; въ синод. изданіи греческаго паримейника ни этой памяти, ни такой вообще паримьи нѣтъ, какъ нѣтъ той же памяти во всѣхъ извѣстныхъ миѣ греческихъ и древне-славянскихъ паримейникахъ.

Первыя 31 паримья читаются въ теченіе Великаго поста, кончая субботой недѣли Ваій, по одной паримѣ (изъ трехъ) на каждый день, кромѣ субботъ первыхъ пяти недѣль, на которыя паримій не полагается. Паримья 32-ая (14. 14-20) назначена на недѣлю св. Отець, 33-ья—на Богоявленіе, 34-ая—на 1-ое января, 35-ая—на 24-ое іюня и 36-ая—на 8-ое сентября и 15-ое августа <sup>1)</sup>.

Текстъ кн. Бытія въ греческихъ профитологіяхъ—одинъ, восходитъ, несомнѣнно, къ одному прототипу и—можно сказать—почти тождественный по спискамъ. По крайней мѣрѣ въ этомъ нельзя сомнѣваться относительно четырехъ списковъ профитологія—Симеоновскаго (S.), Севастьяновскаго (Сев.), Синодальнаго (Син., въ аппаратѣ Гольмеца № 37) и Бодлеева (у Гольмеца № 61), текстъ котораго мнѣ извѣстенъ, впрочемъ, только по вариантамъ у Гольмеца. Несмотря на большое различіе по времени происхожденія списковъ <sup>2)</sup>, малограмотность писцовъ, особенно въ Сев. списокѣ, во всемъ текстѣ трехъ первыхъ списковъ профитологія оказалось такъ мало вариантовъ, что просто изумляешься тому вниманію и аккуратности, съ какими греческіе писцы относились къ своему дѣлу <sup>3)</sup> Въ этомъ отношеніи на своихъ коллегъ, юго-

<sup>1)</sup> Это—во всѣхъ греческихъ и древне-славянскихъ спискахъ паримейника; сверхъ того, та же паримья назначена въ греческихъ профитологіяхъ: въ Порф.—на 21-ое ноября, въ S., Порф., Влант. и Laurent—на 2-ое февраля, въ Порф., Влант., Marc. и Vat. 423—на 25-ое марта.

<sup>2)</sup> Севастьяновскій сп.—IX-X в., Симеоновскій—X в., Синодальный—1116 г. и Бодлеевъ (codex Bodleianus)—XII в.

<sup>3)</sup> Въ S., Син. и Сев., вслѣдствіе порчи рукописей и по другимъ причинамъ, недостаетъ слѣдующихъ чтеній изъ кн. Бытія: а) въ S. сп.—гл. 1. 12. 13: 2. 10-25: 3. 1-24: 4. 1-7, а также паримій на 1-ое января (части) и 24-ое іюня (см. выше № 34 и 35); б) въ Сев.—1. 14-31: 2. 1-25: 3. 1-24: 4. 1-29: 5. 1-24 32: 6. 1-22: 7. 1-9. 11-24: 8. 1-22: 9. 1-29: 10. 1. 32: 11. 1-9: 12. 1-7 и паримій №№ 34. 35. 37 и в) въ Син.—паримій №№ 34. 35. 37.

Въ сохранившемся текстѣ варианты въ тѣсномъ смыслѣ слова—большая рѣдкость, есть только разночтенія въ формахъ, перестановки и пропуски (последніе—чаще всего).



славянскихъ и русскихъ писцовъ, они совершенно не были похожи и къ богослужебному тексту св. Писанія относились

Для характеристики взаимоотношеній текстовъ S., Спн. и Сев. и въ виду рѣдкости греческихъ примѣнныхъ чтеній въ печати, я позволю себѣ привести здѣсь все примѣры отличій этихъ примѣнныхъ другъ отъ друга, именно — отличія трехъ первыхъ группъ. 1. 11. ἐν αὐτῷ καθ' ὁμοιότητα S. Сев.; ἐ. α. κατὰ γένος Спн.; 1. 21. φυγὴν ζώων S.: ψ. ζώσαν Спн.; 6. 3. σάρκα *ib.*: σάρκας *ib.*; 6. 5. ἐπιμελῶς ἐπὶ τὰ πονηρὰ *ib.*: *перест.* ἐπὶ τ. π. ἐπιμηλῶς ἐκ νεότητος *ib.*; 6. 7. αὐτοῦς *ib.*: αὐτὸν *ib.*; 7. 9. 15. 16. εἰσῆλθεν S.: εἰσῆλθον Спн.; 7. 14. καὶ πάντα τὰ κτήνη κατὰ γένος, καὶ πᾶν ἕρπετόν κινούμενον ἐπὶ τῆς γῆς κατὰ γένος *ib.*: *перест.* καὶ πᾶν ἕρπετόν *est.*... τὰ κτήνη κατὰ γένος *ib.*; 7. 18. ἐπαίρετο *ib.*: ἐπαυρέετο *ib.*; 8. 1. ἐν τῇ κιβωτῷ *ib.*: εἰς τὴν κιβωτόν *ib.*; 8. 12. οὐ προσέειπε τοῦ ἐπιστρέφαι S.: οὐκ ἀνέστρεψαι Спн.; 8. 16. ἡ γονὴ σου καὶ οἱ οἰοὶ σου S.: *перест.* Спн.; 11. 3. ἦν αὐτοῖς S.: *перест.* Спн.; 13. 13. ἐναντίον τοῦ Θεοῦ σφοδρὰ S.: *перест.* σφ. ἐν. τοῦ Θεοῦ Спн.; 14. 14. ὁ ἀδελφιδόυς S. Спн.: ἀδελφός Сев. (то же и 14. 16); *ib.* Δαρ. S.: Δάν Спн. Сев.; 14. 17. ἀναστρέψαι... τοῦ βασιλέως S. Спн.: ἀποστρέψαι... τῶν βασιλέων Спн.; 15. 7. ἐκ χειρός S.: ἐκ χώρας Сев. Спн.; 51. 9. αἶγα τριετίζουσαν, καὶ κριὸν τριετίζοντα S. Сев.: *перест.* κριὸν τ. καὶ αἶγ. тр. Спн.; 15. 13. τετρακόσια S. Спн.: τριακόσια Сев.; 15. 15. πρὸς τοὺς πατέρας σου μετ' εἰρήνης S. Сев.: *перест.* μ. εἰρ. πρὸς τ. παт. σου Спн.; 18. 13. εὗρω S. Сев.: εὐρεθώσιν Спн.; 22. 13. τοῖς ὀφθαλμοῖς Ἀβραάμ S. Сев.: Ἀβ τ. ὀφθ. αὐτοῦ Спн.; 22. 18. ἐν τῷ σπέρματι σου ἐνευλογηθήσονται S.: *перест.* ἐνευ. ἐν τῷ сп. σου Спн. Сев.; 27. 1. ἐκάλесεν Ἰσαάκ S. Сев.: ἐκ. Ἰσαῦ Спн.; 27. 4. ἔδεσμα S.: ἐδέσματα Спн. Сев.; 27. 25. προσήνεγκε S.: εἰσῆνεγκε Спн. Сев.; 27. 31. τοῦ οἰοῦ σου S.: τ. οἰοῦ αὐτοῦ Спн. Сев.; 27. 33. ἔσται S. Спн.: ἔστω Сев.; 31. 9. τὰ πρόβατα S.: τὰ κτήνη Спн. Сев.; 32. 6. ἐπέστρεψαν S.: ὑπέστρεψαν Спн.: ἀπόστρεψαν Сев.; 32. 8. ἔλθῃ S. Сев.: εἰσέλθῃ Спн.; 32. 9. ἀπόστρεψε S.: ἀπότρεχε Спн. Сев.; 13. 25. χερσὶν αὐτοῦ S. Сев.: χ. αὐτῶν Спн.; 13. 29. εἰσῆλθεν S.: εἰς ελθὼν Спн. Сев.; 45. 9. Ἰωσήφ ὁ υἱὸς σου S. Спн.: *перест.* Сев.; 46. 2. τοῦ Ἰσραήλ S.: τῷ Ἰσραήλ Спн. Сев.; 46. 3. τοῦ πατρός S.: τῶν πατέρων Спн. Сев.; 49. 10. καὶ ἠγούμενος S. Сев.: οὐδέ ἠγ. Спн.; 49. 33. τοὺς υἱούς S. Сев.: τοῖς υἱοῖς Спн.; *ib.* τὸν λαόν S. Сев.: τοὺς πατέρας Спн.; 50. 10. ἐποίησαν S.: ἐποίησε Спн. Сев.; 50. 11. ἐκάλесεν S. Сев.; ἐκάλεσαν Спн.; 50. 12. αὐτοῖς S. Сев.: τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ Спн.; 50. 13. Ἐφραΐμ S.: Ἐφρών Спн. Сев.; 50. 15. πατήρ αὐτοῦ S. Сев.: π. αὐτῶν Спн.; 50. 20. περὶ ἐμοῦ S. Сев.: κατ' ἐμῶν Спн.; *ib.* γενηθῆ S. Сев.: γένηται Спн.; 50. 24. ἡμᾶς S.: ὑμᾶς Сев. Спн. и 50. 26. συνοίσατε S. Сев.: συνανοίσατε Спн.

Все другія отличія между S., Спн. и Сев. заключаются въ пропускахъ и соотвѣствующихъ вставкахъ; напр. 1. 7. καὶ ἐγένετο οὕτως S.:

очень бережно. Рѣдкіе по числу, и качественно эти варианты слишкомъ не важны, чтобы у изслѣдователя могло явиться какое либо сомнѣніе въ единствѣ оригинала для всѣхъ трехъ списковъ профитологія: въ большинствѣ случаевъ одинъ списокъ, мы видимъ, только пополняетъ механическіе и вообще незначительные пропуски въ другомъ; варианты же въ словахъ и формахъ— большая рѣдкость.

Византійское, въ частности константинопольское происхождение профитологія даетъ право предполагать, что редакция библейскаго текста, вошедшаго въ него, должна быть лукіановская <sup>1)</sup>, которая, по свидѣтельству блаженнаго Іеро-

*pron.* Спн. Сев.; 2. 3. τῶν ἔργων: *вст.* αὐτοῦ Спн.; 2. 5. πρὸ τοῦ γενέσθαι ἐπὶ τῆς γῆς καὶ πάντα χόρτον ἀγροῦ Спн.: *pron.* (гапл.) S.; 4. 20. ἔτεκεν S.: *вст.* Ἄδά Спн.; 6. 9. αὐτοῦ S.: *вст.* τῷ Θεῷ ἐδηρέστηκε Νῶε Спн.; 7. 2. ἐπτά S.: ἐπτά *bis* (спн.); 7. 13. οἰοί Νῶε S.: *вст.* καὶ ἡ γυνή Νῶε Спн.; 8. 1. πάντων τῶν ἐρπετῶν S.: *pron.* πάντων τῶν Спн.; 8. 20. καὶ ἀπὸ πάντων τῶν πετεινῶν τῶν καθαρῶν Спн.: *pron.* (гапл.) S.; 9. 10. ὄσα S.: ὄσα ἦν Спн.; 11. 3. τῷ πλησίον С.: *вст.* αὐτοῦ Спн.; 13. 17. καὶ τῷ σπέρματι σου S.: *pron.* Спн. Сев.; 15. 13. Ἄβραμ S.: *вст.* γινώσκων γνώσει Спн. Сев.; 18. 21. τὴν κρανίην S.: *вст.* αὐτῶν Спн. Сев.; 22. 7. τέκνον: *вст.* εἶπεν δέ Спн. Сев.; 27. 3. ὄν S. Сев.: ὄν οἰέ Спн.; 27. 9. καὶ καλοῦς S. Спн.: *pron.* Сев.; 27. 29. ἔθνη S.: *вст.* καὶ προσκονήσουσιν σοι ἄρχοντες Спн. Сев.; 27. 34. μεγάλην S.: *вст.* καὶ πικράν σφόδρα Спн. Сев.; 31. 4. εἰς τὸ πεδίον S. Спн.: *pron.* Сев.; 32. 5. βόες καὶ S.: *вст.* ὄνοι καὶ Спн. Сев.; 45. 6. λιμός ἐσται S. Спн.: *pron.* ἐσται Сев.; 45. 14. ἐπ' αὐτῷ S.: *вст.* καὶ Βενιάρειν ἔκλαυσεν ἐπὶ τῶν τραχήλων (τῷ τραχήλῳ Спн.) αὐτοῦ Сев. Спн.; 46. 4. χεῖρας σου S.: *pron.* σου Спн. Сев.; 46. 7. καὶ θυγατέρες S. Спн.: *pron.* Сев.; 50. 12. οἰοί Ἰσραήλ S. Сев.: *pron.* Спн.; 50. 15. Μετά—αὐτοῦ S. Сев.: *pron.* Спн. (гапл.) и пѣк. др. Здѣсь кетати отмѣтимъ, что въ Водяевомъ профитологѣ (№ 61), по указанію Гольмеза, недостаетъ слѣдующихъ частей кн. Бытія: гл. I. 1-7. 11-14. 25—II. 14: IV. 24—V. 1. 24-32: VI. 22—VII. 7. 23—VIII. 2: IX. 7-9. 16-27. 29: XII. 2. 5 — XV. 1. 13 — XVII. 5 — XVIII. 27. 32 — XXII. 1. 18—XXVII. 10. 30—XXXI. 3. 16 —XXXII. 10—XLV. 1. 14-25. 29 и до конца кн. Бытія.

<sup>1)</sup> Пресвитеръ антїохійскій и мученикъ Лукіанъ умеръ въ 312 году. О немъ почти нѣтъ свѣдѣній. Извѣстно главнымъ образомъ то, что Лукіанъ старался исправить и сблизить переводъ LXX-ти съ еврейскимъ текстомъ (см. *Hodii*, De bibliorum textibus. Oxonii, 1705 г., р. 626 и слѣд.).

нима <sup>1)</sup>, была въ употребленіи въ церквахъ константинопольскаго и антиохійскаго патріархатовъ. Для паримейныхъ чтеній изъ пророковъ Исаи и Даніила это ходячее съ давнихъ поръ мнѣніе такого знатока библейскаго текста, какимъ былъ авторъ латинскаго перевода Библии, въ настоящее время, надо думать, вполне доказано проф. И. К. Евсѣевымъ. Слѣдуя методу де Лагарда <sup>2)</sup> и Фильда <sup>3)</sup>, которые типъ лукіановской версіи LXX-ти вполне справедливо видѣли въ библейскихъ чтеніяхъ твореній византійскихъ отцовъ и учителей Церкви, особенно св. Іоанна Златоустаго, почтенный изслѣдователь доказалъ, что, на ряду съ другими греческими текстами пр. Исаи, характерныя черты этой версіи свойственны и паримейному тексту этой библейской книги <sup>4)</sup>. Къ тому же заключенію онъ пришелъ и относительно паримейнаго текста изъ пр. Даніила <sup>5)</sup>: и тутъ, какъ въ паримьяхъ изъ пророчествъ Исаи, нашлись также характерныя для лукіановской редакціи LXX-ти особенности — распространительныя прибавки текста, дублиеты и триплеты.

Отсюда, по аналогіи, естественно можно заключить, что и паримейный текстъ кн. Бытія принадлежитъ также къ лукіановской редакціи перевода LXX-ти. Но чтобы это предположеніе перешло въ увѣренность, намъ необходимо во 1-хъ) установить для L., т. е. лукіановской редакціи, въ текстѣ кн. Бытія какой либо типическій признакъ (или признаки), въ родѣ того, какой въ текстахъ пророковъ Исаи и Даніила

<sup>1)</sup> Praefatio in librum Paralipomenon вѣ Biblia sacra vulgatae editionis. Venetiis 1706 г. и другія изданія.

<sup>2)</sup> *Paulus de Lagarde*. Ankündigung einer neuen Ausgabe der griechisch. Uebersetzung des Alten testaments, Goettingen, 1882; *его же*. Librorum Veteris Testamenti canonicorum, pars prior. Gottingae 1883 г.

<sup>3)</sup> *Field*. Origenis Hexaplorum ect. Oxonii, 1875 г.

<sup>4)</sup> *И. Евсѣевъ*. Лукіановская рецензія LXX-ти въ славянскомъ переводѣ (въ Христ. Чтен. 1894 г., вып. III, стр. 472 и слѣд.); *его же*. Книга пр. Исаи въ древне-слав. переводѣ. С.-Пб. 1897 г., ч. II-ая.

<sup>5)</sup> *И. Евсѣевъ*. Книга пр. Даніила въ древне-слав. переводѣ. Москва, 1905 г., стр. LXXX и слѣд.

установилъ для той же редакціи проф. И. Е. Евсѣевъ и во 2-хъ) примѣрами констатировать этотъ признакъ, съ одной стороны — въ изданіи де Лагарда, съ другою — въ паримейныхъ текстахъ кн. Бытія, въ отличіе отъ другихъ текстовъ той же книги, и прежде всего — Ватиканскаго и Александрійскаго, какъ наиболѣе извѣстныхъ и древнихъ. Во 2-ой главѣ „Опыта“ наглядно представлено взаимоотношеніе разныхъ греческихъ текстовъ кн. Бытія, и въ довольно большомъ, можно сказать, размѣрѣ: на протяженіи первыхъ 8-ми главъ этой книги, что составляетъ почти половину ея паримейнаго отдѣла. По типическимъ особенностямъ для L. редакціи я тамъ однако не нашелъ. Возможно, что эта неудача зависитъ отъ моей неопытности, отсутствія специальныхъ знаній по вопросу о взаимоотношеніяхъ разныхъ версій и текстовъ перевода LXX-ти. Въ такой неопытности, неумѣніи разобраться въ греческихъ текстахъ, нельзя однако упрекнуть ни де Лагарда, ни Фильда. А они вѣдь тоже не установили характерныхъ признаковъ редакціи L., несмотря на то, что эта редакція привлекала ихъ особенное вниманіе. Поэтому, мы въ правѣ сказать, что такихъ признаковъ L. въ книгѣ Бытія совсѣмъ нѣтъ, или они выражены настолько слабо, что неуловимы даже для знатоковъ, и — значитъ — нѣтъ возможности установить какой-либо текстуальный критерій для L. ни въ текстѣ Пятикнижія, ни, въ частности, въ текстѣ кн. Бытія<sup>1)</sup>.

При такомъ положеніи дѣла, доказать убѣдительно примѣрами наличіе редакціи L. въ паримейномъ текстѣ кн. Бытія почти невозможно: это было бы рѣшеніемъ одного уравненія съ двумя неизвѣстными.

Неувѣренность изслѣдователя, при установленіи признаковъ L. въ паримейномъ текстѣ кн. Бытія, во многомъ зависитъ также и отъ состоянія рукописнаго матеріала. Какъ ни близки между собою предполагаемые лукіановскіе тексты, по кото-

<sup>1)</sup> Ср. И. Евсѣевъ. Книга пр. Исаіи и т. д., часть II, стр. 25, прим. 1.

рымъ покойный де Лагардь возсоздалъ редакцію L. <sup>1)</sup>, но разночтенія въ нихъ все же имѣются, и не только количественныя (пропуски — вставки), коихъ большинство, но и качественные (въ словахъ и формахъ). То же слѣдуетъ сказать и про паримейные тексты кн. Бытія <sup>2)</sup>. Возьмемъ, напр., такой случай: въ однихъ лукіановскихъ спискахъ (№№ 44. 82. 56) читается — τὸ ἔνωμα αὐτῶν (5. 2), въ другихъ—τὸ ἔνωμα αὐτοῦ; или: въ однихъ спискахъ текстъ — καὶ ἐδλόγησε αὐτούς (*ib.*) опущенъ (№№ 44. 82), въ другихъ онъ имѣется. При отсутствіи опредѣленнаго критерія, отдавать предпочтеніе той или другой разницѣ, въ смыслѣ особенности L, значило бы заниматься гаданіями. А такихъ отличій по лукіановскимъ спискамъ множество. Наша безпомощность, при установленіи лукіановскихъ чтеній въ паримейномъ текстѣ кн. Бытія, еще болѣе увеличится, когда мы обратимъ вниманіе на случаи совпаденія разныхъ паримейныхъ текстовъ съ разными лукіановскими. И такихъ примѣровъ не мало, напр. 2. 2. τῶν ἔργων ὧν S. 44: τῶν ἔργων αὐτοῦ ὧν Сип. 19. 82. 108 (то же и въ V. A. и др.); 6. 13. εἶπε Κύριος ὁ Θεός Сип. 82. (и V.): *pron.* Κύριος S. 19. 44. 61. 108 (и A.); 7. 9. 16. εἰς ἡλθευ S.

<sup>1)</sup> Греческіе списки, которыми пользовался де Лагардь для изданія редакціи L. книги Бытія, вошли въ варианты Гольмеза (*Vetus Testamentum graecum cum variis lectionibus*, T. I. Oxonii, 1798 г.) подъ слѣдующими нумерами: 1) № 19, *codex Chigianus* X в. (h у де Лагарда), 6) № 44, *codex Zittaviensis*, XV в. (z), в) № 56, *cod. Parisiensis*, XII в. (k), г) № 82, *cod. Coislinianus*, XII—XIII, в. (f), д) № 108, *cod. Vaticanus* XIV—XV в. (d) и е) X 118, *cod. Parisiensis*, XIII в. (p), въ которомъ кн. Бытія начинается однако только съ 28-ой главы. Основнымъ текстомъ для L. редакціи признанъ издателемъ № 108, а прочіе, по степени типичности заключающейся въ ней лукіановской версіи, располагаются у него въ такомъ порядкѣ—№№ 82. 19. 118. 44. 56. Тексты №№ 19. 108 и 118 очень сходны между собою и съ текстомъ Комплютенскаго изданія Библии; см. *J. Amersfoordt. Dissertatio philologica de variis lectionibus Holmesianis. Lugduni Batavorum, 1815, pp. 116. 128 и др.*

<sup>2)</sup> См. выше Быт. 1. 6. 22. 24. 25. 29: 2. 5. 11. 19: 4. 8. 18: 5. 2: 7. 4. 9. 17. 23: 8. 1. 3. 5. 9. 12 и др.

19. 56. 108: εἰς ἤλθον Син. 44. 82 (то же V. и A.); 7. 16. πρὸς Νῶε εἰς τὴν κιβωτὸν Син. 108: πρὸς Νῶε S. 19. 44. 61. 82; 8. 12. πάλιν ἐξαπέστειλεν Син. 19. 82 (V. и A.): *pron* πάλιν S. 44. 61. 108 (и др.); 9. 25. ἐπικατάρατος Χάρ. S. Син. 44.: ἐπικατάρατος Χαγαάν 19. 82. 108 (и V. A.); 9. 27. ἐν τοῖς σκηνώμασι S. Син. 44.: ἐν τοῖς οἴκοις всѣ др. (и V. A.).

Спрашивается: какая изъ группъ этихъ параллелей содержитъ именно лукіановское чтеніе, а какая отстунаетъ отъ него? Безъ критерія и на этотъ вопросъ также нельзя отвѣтить доказательно. Далѣе. Признавая тексты, изданные де Лагардомъ, лукіановскими, мы въ то же время не можемъ и совсѣмъ отрѣшиться отъ мысли, что и паримейные тексты, вошедшіе въ богослужебный сборникъ константинопольскаго происхожденія, тоже вѣдь, хотя бы *à priori*, слѣдуетъ считать лукіановскими? Неизбѣжна, значитъ, обоюдная провѣрка: паримейныхъ текстовъ лукіановскими у де Лагарда и лукіановскихъ паримейными. Отсюда сомнѣніе въ опредѣленіи лукіановскаго чтенія еще болѣе, конечно, возрастаетъ.

Изъ всего сказаннаго ясно, что, при отсутствіи вполнѣ опредѣленнаго критерія для лукіановской редакціи кн. Бытія, доказать *текстуально* наличие этой редакціи въ паримейномъ текстѣ нѣтъ возможности.

Но это обстоятельство нисколько не мѣшаетъ намъ высказаться объ отношеніи паримейнаго текста кн. Бытія къ тексту, изданному де Лагардомъ.

Сравненіе этихъ текстовъ между собою и съ другими текстами перевода LXX-ти, и прежде всего—съ V. и A., даетъ полное право съ увѣренностью сказать, что они *не только сходны другъ съ другомъ, но почти тождественны*, слѣдовательно, принадлежатъ къ одной редакціи и, можетъ быть, даже восходятъ къ одному прототипу. На протяженіи первыхъ восьми главъ кн. Бытія тамъ, гдѣ паримейный текстъ отличается отъ V. или A., особенно отъ V., отъ котораго онъ дальше ушелъ, чѣмъ отъ A. кодекса, это отличіе почти всюду раздѣляетъ и L., иногда во всѣхъ спискахъ (19. 44. 56. 82. 108), иногда только въ нѣкоторыхъ; при этомъ любо-

пытно, что отличія текстовъ паримейнаго (P) и лукіановскаго (L.) отъ V. почти всегда раздѣляются и текстомъ Комплютенскою (Compl.) библии. Вотъ нѣсколько примѣровъ. 2. 20. τῆς γῆς L. P. Compl.: τοῦ ἀγροῦ V. A.; 3. 2. παντός ξόλου A. L. P. Compl.: καρποῦ V.; 4. 5. ἐλόπησε τὸν Κάϊν A. L. P. Compl.: ἐλοπήθη Κάϊν V.; 4. 17. 18. Ἐνώς L. P.: Ἐνώχ V. A.; 6. 13. πρὸς Νῶε A. L. P. Compl.: τῷ Νῶε V.; 6. 14. ἐπ' αὐτῆς L. P. Compl.: τὴν κιβωτὸν V. A.; 7. 4. τῆς γῆς V. A.: *вст. ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους* L. P. Compl.; 8. 11. ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς L. P. Com.: *pron. προσώπου* V. A.; 9. 12. τῷ Νῶε L. P. Compl.: πρὸς Νῶε V. A.; 12. 5. ἐν Χαρρῶν L. P.: ἐκ Χαρρῶν V. A. и др. — все примѣры изъ первыхъ 8-ми главъ приведены во 2-ой главѣ „Опыта“<sup>1)</sup>. Большинство примѣровъ сходства L. съ P., въ отличіе отъ V. или V. A., падаетъ однако на количественные варианты, т. е. на отсутствіе или наличность какого либо чтенія въ L. P. противъ V. или V. A.; но сего мы видимъ — и качественное сходство съ L. текста P. Случай, когда лукіановскій и паримейный тексты расходятся между собою крайне рѣдки, и большинство ихъ притомъ еще сомнительно, такъ какъ на сторонѣ P. почти всегда стоитъ какой либо изъ лукіановскихъ списковъ, довольно часто и „не типическій“ (№№ 44. 56); напр., 2. 10. ἔνομα αὐτῶ V. L. и др.: ἔνομα αὐτοῖς S. Син. 44. 61; 4. 8. διέλθωμεν δὴ S. Син. 44. 5<sup>в</sup>. 61: *pron. δὴ* L. V. A. и др.; 6. 17. ἐπάξω L. 19. 108: ἐπάγω V. A. S. Син. 44. 56. 61 и др.; 6. 21. ἔσσονται S. Син. 44. 61: ἔσται V. A. L. 19. 56. 82 и др.; 7. 17. ἐπὶ τῆς γῆς S. Син. 44. 61: ἀπὸ τῆς γῆς V. A. L. 19 и др.; 8. 19. ἐκ τῆς κιβωτοῦ V. A. L. 19 и др.: *вст. ἐν μιᾷ τοῦ μεγάλου τοῦ τρίτου* S. Син. 44. 61. 82; 8. 20. ὀλοκαύτωςιν L. 19: ὀλοκάρπωσηςιν V. A. S. Син. 44. 61 и др.; 9. 25. ἐπικατάρατος Χάμ S. Син. 44: ἐπ. Χαλαάν V. A. L. и др.; 9. 27. ἐν τοῖς σκηνώμασι S. Син. 44: ἐν τοῖς οἴκοις V. A. L. и др.; 11. 9. τὸ ἔνομα τοῦ

<sup>1)</sup> См. еще Бытіе 1. 24: 2. 2. 4. 5. 7. 22. 23: 3. 1. 6. 9. 10. 11. 13. 14: 4. 7. 9. 10. 11. 22: 5. 3. 22. 32: 6. 15. 16. 18. 19. 20. 21. 22: 7. 3. 4. 8. 9. 14. 15. 16. 20. 22: 8. 4. 5. 6. 8. 9. 10. 12. 13. 14. 15: 9. 2. 5. 12. 14: 11. 3. 5. 7. 8: 12. 5 и др.

τῆρου ἐκείνου S. Син.: τ. ὁ. αὐτῆς V. A. L. и др. Въ большинствѣ случаевъ разница между L. и P. только количественная.

Если имѣть въ виду, что прототипъ паримейнаго текста кн. Бытія намъ неизвѣстенъ, что критическаго изданія этого текста нѣтъ и мы пользуемся лишь тремя его списками, а четвертымъ (№ 61) — только въ вариантахъ у Гольмеца, то немногія отличія между L. и P., большею частію количественныя, единства редакціи обоихъ текстовъ нисколько не нарушаютъ и цѣликомъ могутъ быть отнесены къ различіямъ списковъ, которые, при всемъ ихъ сходствѣ, тождественными по составу, конечно, быть не могутъ. Съ другой стороны, не слѣдуетъ — повторяю — забывать и того, что списки паримейника по мѣстамъ могутъ служить даже коррективомъ текста, изданнаго де Лагардомъ, а потому не всякое ихъ отличіе отъ послѣдняго мы имѣемъ право считать отступленіемъ отъ лукіановской редакціи въ ея подлинномъ, а не въ а не въ возстановленномъ, какъ у де Лагарда, видѣ

#### V.

Древне-славянскій текстъ паримейнаго Бытія. Греческій подлинникъ этого текста; его редакція. Отношеніе древне-славянскаго паримейнаго Бытія къ тексту профитологіевъ S., Сев., Син. и № 61. Пересмотръ древне-славянскаго паримейнаго Бытія по иному греческому тексту.

Греческое происхожденіе древне-славянскаго паримейнаго текста кн. Бытія не нуждается въ доказательствахъ. Какъ въ основномъ своемъ видѣ, такъ и во всѣхъ различіяхъ, по спискамъ, древне-славянскій переводъ кн. Бытія обнаруживаетъ прямую зависимость только отъ греческаго оригинала. Вліяніе латинской Вульгаты или какого либо иного негреческаго подлинника нельзя точно и убѣдительно установить. По крайней мѣрѣ, я это съ полною увѣренностью могу сказать про первыя 8 главъ кн. Бытія, анализъ которыхъ, изъ стиха въ стихъ, представленъ во 2-ой главѣ



„Опыта“. Но эта исключительная зависимость отъ греческаго оригинала устанавливается лишь для паримейнаго текста кн. Бытія, вошедшаго въ кирилловскіе паримейники. Тотъ же текстъ, писанный глаголицей (G1) и сохранившійся въ хорватскихъ миссалахъ и часословахъ (бревіаріяхъ) XIII—XV в. в., подвергся сильному вліянію латинской Вульгаты (Vulg.). Въ своемъ мѣстѣ мы однако видѣли, что зависимость глаголическаго текста кн. Бытія отъ Vulg. вовсе не изгладила слѣдовъ его первоначальнаго подлинника—греческаго. Мало того: намъ, кажется, удалось даже установить *единство* этого подлинника съ оригиналомъ кирилловскаго текста паримейнаго Бытія <sup>1)</sup>. Этотъ результатъ сравненія я теперь подчеркиваю, потому что онъ, мнѣ думается, имѣетъ рѣшающее значеніе при опредѣленіи греческаго текста, послужившаго оригиналомъ древне-славянскаго перевода кн. Бытія въ паримейникахъ.

Во всѣхъ спискахъ паримейника составъ текста кн. Бытія одинъ и тотъ же и восходитъ, значитъ, къ одному прототипу и одному греческому оригиналу. Это подтверждается большинствомъ сходныхъ чтеній. Составъ паримій изъ кн. Бытія тотъ же, что и въ греческихъ паримейникахъ, съ тѣми же пропусками и перестановками противъ полнаго текста, какіе мы находимъ въ греческомъ паримейникѣ. Одно это даетъ уже основаніе думать, что древне-славянскій переводъ сдѣланъ съ греческаго паримейнаго же текста кн. Бытія, а отнюдь не съ полнаго. Къ тому же выводу приводитъ насъ и подробное сравненіе обоихъ паримейныхъ текстовъ, греческаго и древне-славянскаго. Примѣры изъ первыхъ 8-ми главъ кн. Бытія приведены во 2-ой главѣ „Опыта“, а потому я ограничиваюсь только ссылками на нихъ: см. гл. 1. 25<sup>α</sup>γ: 2. 4β. 5ε. 19ε. 20β: 3. 1γ. 2α. 14γ: 4. 12<sup>α</sup>. 17<sup>α</sup>. ε. 18<sup>α</sup>. 22<sup>α</sup>: 5. 3<sup>α</sup>. 22<sup>α</sup>. 32<sup>α</sup>: 7. 4γ. 14δ. 15β. 16γ 8. 1γ. 3γ. 6β. 8β. 9γ. 10<sup>α</sup>. 11γ. 12<sup>α</sup>. 15<sup>α</sup> и др.

---

<sup>1)</sup> А. Михайловъ. Къ вопросу о литературномъ наслѣдіи свв. Кирилла и Меѳодія въ глаголическихъ хорватскихъ миссалахъ и бревіаріяхъ. Варшава, 1904 г., стр. 62 и слѣд.

То же сходство обоихъ текстовъ, въ отличіе отъ V. или V. и A., замѣчается и въ другихъ главахъ кн. Бытія, сверхъ первыхъ восьми; напр. 9.2 *трепетъ вашъ* Лоб. и др.: ὁ τρόμος ὑμῶν L. S. A. Син. 19. 56. 61. 108: *прон.* ὑμῶν V.; 9.5 *душъ вашихъ изиду* *ib.*: τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἐκζητήσω A. S. Син. 56. 61. 82.: *прон.* ἐκζητήσω V.; 9.14 *духа мой* *ib.*: τὸ πνεῦμα μου A. Com. L. S. Син. 44. 56. 61. 108 и др.: *прон.* μου V.; 12.5 *въ Харранъ* Л. и др.: ἐν Χαρράν L. S. Син. 19. 108: ἐκ Χαρράν V. A. и др.

Редакція текста кн. Бытія въ профитологіи, которымъ пользовался древне-славянскій переводчикъ, та же, что въ извѣстныхъ намъ греческихъ профитологіяхъ, т. е. лукіановская; тамъ, гдѣ текстъ славянскаго паримейника восходитъ, въ отличіе V или V. и A., къ тексту греческаго (S., Син., 61), его оригиналомъ вмѣстѣ съ этимъ является и текстъ L редакціи, иногда — во всѣхъ или большинствѣ ея спискахъ, иногда — только въ нѣкоторыхъ, даже нетипичныхъ, какъ №№ 44 и 56. Кромѣ указанныхъ примѣровъ, мы это замѣчаемъ и въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ греческое паримейное чтеніе удерживается только нѣкоторыми древне-славянскими паримейниками, напр. 1. 24γ: 2. 7α. 19ζ. 22α. 23δ: 3. 6δ. 9β. 10α. 11α. 13α. 14δ. 20β: 4. 8α. 9α. 10α. 15α: 5. 22β. 32β: 6. 13α. 15δ. 22α: 7. 3β. 16α. β. 17α. 20β. 23α: 8. 4α. 10α. 13γ. 19β. γ. и др.

Выше было отмѣчено, что хотя текстъ кн. Бытія въ греческихъ паримейникахъ одинъ, но по спискамъ все же замѣчается разница въ чтеніяхъ. Эта разница, оказывается, нашла соотвѣтствіе и въ древне-славянскомъ текстѣ паримейнаго Бытія, т. е. въ однихъ случаяхъ этотъ текстъ восходитъ къ одному изъ извѣстныхъ намъ списковъ профитологія, въ другихъ — къ другому; напр.:

1. 21 *душу животныхъ* Л. и др.: ψυχὴν ζώων V. A. S. L. и всѣ др.: ψυχὴν ζῶσαν Син. 25;

2. 3 *дьялъ своихъ* *ib.*: τῶν ἔργων αὐτοῦ V. A. L. Син. и др.: *прон.* ἰσχυροῦ S. 44;

2. 11 *ты идеже* *ib.*: ἐκεῖ οὐ V. A. L. S. и др.: ἐκεῖ οὐδὲ Син. 44. 82 и др.;

5.17 *λεπτα ἢ συμπ ἰβ.*: ἔτη ἑπτακόσια Син. 61: ἔτη ἑπτακόσια S.;

6.1 *βυστή ειδα ἰβ.*: ἐγένετο ἡγίκα V. A. L. Син. и др.: *προп. ἡγίκα S.*;

6.9 *υποδι Нου Βουγ ἰб.*: τῷ Θεῷ ἐτήρестησε Νῶε V. A. L. Син. 61 и др.: *προп. S.*;

7.13 *и жена Нова ἰб.*: καὶ ἡ γυναίη Νῶε V. A. L. Син. 61 и др.: *προп. S.*;

8.1 *ετ ковчезъ ἰб.*: ἐν τῇ κιβωτῷ V. A. L. S. и др.: εἰς τῆν κιβωτόν Compl. Син.;

8.16 *жена твоя и сынове твои ἰб.*: ἡ γυναίη σου καὶ οἱ υἱοί σου V. A. S.: *перест. Compl. L. Син. 19.*;

9.15 *не будетъ къ тому Γр.* и др.: οὐκ ἔσται ἔτι V. A. Син. 61 и др.: οὐκ ἔτι ἔσται S.;

11.2 *οβръту (οβрътоша) ἰб.*: εἶρον V. A. L. Син. и др.: εὐρεῖν S.;

11.3 *имъ бѣ Зах.* и др.: αὐτοῖς ἦν Син. 44: ἦν αὐτοῖς V. A. L. S. и др.;

12.5 *ετ землю Ханаоно ἰб.*: εἰς γῆν Χαναάν V. L. S. 19. 44. и др.: *вст. καὶ ἦλθον εἰς γῆν Χαναάν A. Син. 82 и др.*;

13.18 <sup>1)</sup> *Господеву Γр.* и др.: τῷ Κορίφ V. A. Син. Сев.: *вст. τῷ ὑφθέντι Θεῷ S.*;

15.7 *отъ страна (земля Γр.) Халдѣйскыя Лоб.* и др.: ἐκ χώρας Χαλδαίων V. A. Син. Сев. 61.: ἐκ χειρός X. S. 131. 135.;

15.15 *ко отцемъ твоимъ ετ миромъ Зах.* и др.: πρὸς πατέρας σου μετ' εἰρήνης A. S. Сев.: *перест. μ. εἰρ. ест. Син.*;

17.7-8 *по тебѣ и дамъ Γр.* и др. <sup>2)</sup>: μετὰ σε. καὶ δώσω V. A. S.: μετὰ σου. καὶ δώσω Син.;

<sup>1)</sup> Начиная съ 13-ой главы, за отсутствиемъ подъ рукою изданія де Лагарда, я не могу, къ сожалѣнiю, указать, на чьей сторонѣ этихъ параллелей стоитъ лукіановскій текстъ (L).

<sup>2)</sup> Какъ здѣсь, такъ и ниже я имѣю въ виду, кромѣ Γр. текста, еще паримейные тексты Зах., Лип., Л., Тип. № 51 и 228, отчасти Перф., которые приняты мною во вниманіе для тѣхъ мѣствъ паримейника, которыя еще не изданы проф. Р. Θ. Брандтомъ.

27.29 *и да поклонятъ ти ся князи ѿб.* : καὶ προσκινήσουσιν σοι ἄρχοντες V. A. Син. Сев.: *pron.* S.;

31.9 *вся скоты* Перф. Гр. и др.: πάντα τὰ κτήνη V. A. Син. Сев. 61 и др.: πάντα τὰ πρόβατα S.;

32.5 *и нута и осли* Лоб. Зах. и др.: καὶ βόες καὶ ἄνοι V. A. Син. Сев.: *pron.* καὶ ἄνοι S.;

32.8 *аще придесть ѿб.* : ἐὰν ἔλθῃ V. A. S. Сев.: ἐὰν εἰσέλθῃ Син.;

43.30 *взшеде* Перф. Гр. и др.: εἰσελθὼν V. A. Син. Сев. 61: εἰσηλθεν S.;

45.9 *сынъ твои Иосифъ* Гр. и др.: ὁ υἱός σου Ἰωσήφ V. A. Сев. 61: *перест.* Син. S.;

49.33 *къ людемъ ѿб.* : πρὸς τὸν λαόν V. A. S. Сев.: πρὸς τοὺς πατέρας Син.;

50.12 *заповѣда имъ ѿб.* : ἐνετείλατο αὐτοῖς A. S. Сев.: ἐν τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ Син.: *pron.* V. и т. д.

Эти примѣры показываютъ, что *ни одинъ* изъ извѣстныхъ намъ текстовъ профитологія, т. е. ни Симеоновскій, ни Синодальный, ни Севастьяновскій, ни Водлеевъ (№ 61), *не могъ служить* непосредственнымъ подлинникомъ для славянскаго переводчика паримейнаго текста кн. Бытія, если отступленія послѣдняго отъ того или другого профитологія не явились, конечно, результатомъ позднѣйшаго пересмотра и ведутъ свое начало отъ греческаго подлинника, которымъ пользовался *первый* славянскій переводчикъ. Это ограниченіе необходимо сдѣлать потому, что — какъ сейчасъ увидимъ — древне-славянскій текстъ паримейника, дѣйствительно, подвергся пересмотру по иному греческому тексту, сравнительно съ первоначальнымъ, частью профитоложному, частью — какому-то другому. Имѣя въ виду это ограниченіе, мы, далѣе, можемъ даже сказать, что греческій паримейникъ, съ котораго впервые былъ сдѣланъ древне-славянскій переводъ, заключалъ въ кн. Бытія и такія особенности, какихъ мы *не находимъ* въ профитологіяхъ S., Син., Сев. и № 61; напр.

2.5 *δπλατι* землю пар. и Gl. 1): ἐργάξασθαι τὴν γῆν A. E. 56 и др.: ἐργ. αὐτῆν V. L. S. Син. и др.

6.14 *στωριши* въ ковчезъ *ib.*: ποιήσεις τὴν κιβωτόν V. A. и др. 2): π. ἐπ' αὐτῆς Син. L. S. 19. 44. 61. 82. 108.

6.16 *δвери* ковчезу *ib.*: τὴν θύραν τῆς κιβωτοῦ V. A. и др.: *прон.* τῆς κιβωτοῦ L. S. Син. 44. 61. 82. 108.

6.18 *къ тебѣ* *ib.*: πρὸς σε A. E. 56 и др.: μετὰ σοῦ V. L. S. Син. 19. 61 и др.

6.20 *птицъ* пар. и Gl.: τῶν πετεινῶν V. A. и др.: *вст.* τοῦ οὐρανοῦ Com. L. S. Син. 44. 61. 82. 108.

6.21 *себѣ* или *къ себѣ* пар.: σεαυτῷ V. A. и др.: μετὰ σεαυτοῦ Com. L. S. Син. 19. 44. 108.

7.3 *птицъ* пар. и Gl.: τῶν πετεινῶν V. A. и др.: *вст.* τοῦ οὐρανοῦ L. S. Син. 44. 56. 61. 82.

7.4 *всѣя* земля *ib.*: πάσης τῆς γῆς V. и др.: *прон.* πάσις A. Com. L. S. Син. 19. 44. 56. 61. 82. 108.

7.10 *ему* Богу *ib.*: αὐτῷ ὁ Θεός A. 14. 16. 18. 56 и др.: ὁ Θεός τῷ Νῶε V. L. S. Син. 19. 44. 61 и др.

7.14 *вси* *звѣрие* пар.: πάντα τὰ θηρία V. A. и др.: *вст.* τῆς γῆς L. S. Син. 19. 44. 61. 108.

7.17 *отъ* земля пар. и Gl.: ἀπὸ τῆς γῆς V. A. L. 19. 82. 108: ἐπὶ τῆς γῆς S. Син. 44. 61.

7.22 *все* *елико* пар.: πᾶν ὃ V.: πᾶς ὅς A. L. S. Син. 19. 44. 56. 61. 82. 108.

8.5 *въ* *единиѣ* на *десять* *мѣсяцъ* пар. и Gl.: ἐν τῷ ἐνδεκάτῳ μηνί A. E. 14. 16. 82. 120 и др.: ἐν τῷ δεκάτῳ μηνί V. L. S. Син. 19. 44. 61. 108.

8.20 *олокавтосу* *ib.*: ὀλοκαύτωςιν L. 19: ὀλοκαυτώσεις 59. 75: ὀλοκάρπωςιν V. S. Син. 44. 61 и всѣ др. и т. д.

Эти отступленія древне-славянскаго паримейнаго текста

1) Т. е. паримейный (пар.) и глаголическiй тексты кн. Бытiя хорватскихъ миссаловъ и брeвiарiевъ.

2) Хотя *въ ковчезъ*—неточный переводъ греч. τὴν κιβωτόν или κατὰ τὴν κιβωτόν (Ald. 31. 83. 135), тѣмъ не менѣе онъ все же ближе къ этому греч. подлиннику, чѣмъ къ ἐπ' αὐτῆς.

отъ греческаго паримейнаго извѣстныхъ намъ списковъ (S., Син. и № 61) отмѣчаются одною *общей* чертою, а именно: почти всѣ они находятъ соотвѣтствіе въ томъ или другомъ списокѣ лукіановской редакціи кн. Бытія, и чаще всего въ № 56; значитъ, есть основаніе думать, что и они явились въ древне-слав. текстѣ тоже изъ какого нибудь греческаго паримейника. Нѣкоторыя изъ нихъ, несомнѣнно, были въ томъ профитологіи, которымъ пользовался первый переводчикъ: это именно—тѣ, которыя раздѣляетъ и глаголическій текстъ кн. Бытія, въ которомъ они могли явиться только подъ вліяніемъ греческаго подлинника (см. гл. 7. з. 10: 8. 5); другія могли быть введены въ паримейный текстъ извѣстныхъ намъ списковъ памятника позднѣйшими справщиками или переписчиками, и — можетъ быть — даже безъ всякаго вліянія какого либо греческаго текста, какъ это легко допустить относительно пропусковъ. Какъ бы то ни было, но на основаніи имѣющагося матеріала, греческаго и древне-славянскаго, мы имѣемъ право сказать, что профитологія, послужившій оригиналомъ прототипа древне-слав. паримейника, по составу текста кн. Бытія, отличался отъ извѣстныхъ намъ профитологіевъ, взятыхъ не только въ отдѣльности, но и вмѣстѣ.

Съ увѣренностью мы можемъ также сказать, что этотъ древне-славянскій прототипъ впоследствии *подвергся пересмотру* по иному греческому подлиннику. Въ этомъ насъ могутъ убѣдить случаи сходства въ одномъ и томъ же мѣстѣ кн. Бытія однихъ древне-славянскихъ текстовъ паримейника съ одними греческими, другихъ— съ другими. Оставляя въ сторонѣ многочисленные примѣры сходства разныхъ славянскихъ текстовъ съ разными греческими въ пропускахъ (см. напр., гл. 1. 7β. 22γ. 24γ: 2. 7α. 22α. 23γ. 24γ: 3. 6α. δ. 8δ. 9α. 13α. 14δ. 20β: 4. 1α. 6α. 8α. 10α. 13α. 25δ: 5. 32β: 6. 5α. 13α. 14α. γ. 15δ. 19β. 22α: 7. 1α. 2β. 4α. 6β. 11β. γ. 13β. 14β. δ. 16α. β. 17α. 20α: 8. 7β. 9β. γ. 10α. 12α. β. γ. 13γ. 19β. γ. 21δ и др.), которые легко могли явиться на славянской почвѣ и независимо отъ греческаго оригинала, укажу лишь на тѣ случаи, въ которыхъ зависимость древне-славянскаго перевода отъ

разныхъ греческихъ текстовъ не должна, кажется, возбу-  
ждать сомнѣній; напр.

2.19 *имя имѡ* Зах. Тип. 50. Ар. (ὄνομα αὐτοῖς S. Син. 44.  
61. 75. и др.): *имн ему* Gl. Гр. Лоб. Л. и др. (ὄνομα αὐτῶ или  
αὐτοῦ V. A. L. и всѣ др.: Vulg. nomen ejus).

4.5 *ускрѡбу Каина* Гр. (ἐλύπησε τὸν Κάϊν A. L. E. 19.  
44. 61. 82. 108 и др.): *оскрѡбу Каинѡ* Gl. Лоб. Л. и всѣ др.  
(ἐλυπήθη Κάϊν V. и др. Vulg. iratus est Kain).

*ѡв. отпаде лице* Гр. (συνέπεσε τὸ πρόσωπον L. 19. 44.  
56 61. 82. 108 и др.): *испаде лицемѡ* Л. Gl. и всѣ др. (σ. τῶ  
προσώπῳ V. A. и др.).

4.11 *отѡ земля* Стеф. Унд. 1217. Лян. (ἀπὸ τῆς γῆς V.  
S. L. Син. 19. 44. 82 и др.): *на земли* Gl. Гр. и всѣ др. (ἐπὶ  
τῆς γῆς A. 56 и др.; Vulg.: super terram).

4.18 *Моуилѡ* Gl. Гр. Лоб. Бѣлгр. Ар. (Μαούιλ или Μαῖηλ  
L. A. 19. 108 и др.): *Малемтилѡ* Перф. Л. и др. (Μαλελεῖλ  
V. S. Син. и др.).

4.22 *Ноема* Стеф. Лян. 49. 50. 228 (Νοεμά S. Син. 61.  
V. A. L. и др.): *Ноеманѡ* Gl. Гр. и всѣ др. (Νοεμάν 20. 56.  
71. 78. 120. 129).

5.2 *имя има* Зах. Лоб. Бѣлгр. (ὄνομα αὐτῶν A. 44 56.  
61. 82 и др.): *имя ему* Gl. Гр. Л. Перф. Оф. и др. (ὄ. αὐτοῦ  
V. L. S. Син. и др.).

6.21 *будутѡ* Gl. Зах. Л. 63 (ἔσονται S. Син. 44. 61 и др.):  
*будетѡ* Гр. Лоб. и др. (ἔσται V. A. 19. 56. 82. 108 и др.).

7.33 *потрѡбися* Гр. Лоб. и *потрѡбисше се* Gl (ἐξείλειψθη  
S. Син. 44 и др.; Vulg.: delevit Deus): *потрѡбу* Л. и всѣ др.  
(ἐξείλειψε V. L. 19 и др.).

8.21 *олокавтоси* Лоб. Л. 63 (ὀλοκαύτωσιν L. Com. 19):  
*алкафросѡ* Перф. (ὀλοκάρπωσιν V. A. и др.): *олокавтоматы*  
49. 51 (нѣтъ греч. оригинала, хотя слово греческое).

9.21 *питѡ отѡ вина* Гр Зах. Gl. и др. (ἔπιεν ἐκ τοῦ  
αἴνου V. A. L. S. Син. и др.): *питѡ отѡ него* Перф. Л. Лян.  
(ἐπ. ἐκ αὐτοῦ 56. 129).

9.25 *проклятѡ Хамѡ* Gl. Перф. Стеф. Лян. (ἐπικατάρα-  
τος Χάμ S. Син. 44. 68. 72. 75. 106. 107): *проклятѡ Хана-*

*анѣ* Гр. Лоб. и др. (ἐπ. Χαγαάγ V. A. L. 19 и др.; Vulg. Chanaan).

9.27 *рабъ ему* (ego Тв. Рум. 3338) Тих. Ар. (παῖς αὐτοῦ V. S. Син. и др.: Vulg. servus ejus): *рабъ има* Gl. Гр. Лоб. и всѣ др. (π. αὐτῶν A. L. 108 и др.).

14.14 *братъ его* Гр. Gl (ὁ ἀδελφός αὐτοῦ A. Сев.; Vulg. fratrem suum): *сыновецъ* Лян. 49.51 (ὁ ἀδελφιδούς V. S. Син. и др.).

46.3 *Богъ отца твоего* Gl. 51 (ὁ Θεός τοῦ πατρός σου S.; Vulg. Deus patris tui): *Богъ отецъ твоихъ* Гр. 49. 228 (ὁ Θεός τοῦ πατέρων σου V. A. Сев. Син.) и др.

Одно изъ этихъ параллельныхъ славянскихъ чтеній восходитъ, несомнѣнно, къ прототипу паримейника, другое явилось, надо думать, результатомъ позднѣйшаго пересмотра, причемъ оба они, мы видимъ, *не выходятъ* изъ ряда вариантовъ, свойственныхъ паримейно-лукіановскимъ текстамъ перевода LXX-ти, т. е. S, Син. и № 61 съ одной стороны и L. 19. 44 56. 82. 108— съ другой. Это даетъ основаніе думать, что и позднѣйшій пересмотръ древне-слав. перевода происходилъ тоже по профитоложному греческому тексту.

Если установлена зависимость паримейныхъ чтеній отъ разныхъ греческихъ текстовъ — а кажется, въ этомъ сомнѣваться нельзя — то естественно возникаетъ вопросъ: какія изъ этихъ чтеній слѣдуетъ считать первоначальными, т. е. принадлежащими прототипу древне-слав. паримейника, а какія — позднѣйшими, т. е. явившимися вслѣдствіе пересмотра?

Рѣшеніемъ этого вопроса я занимался во 2-ой главѣ „Опыта“ и приходилъ къ тѣмъ или другимъ заключеніямъ не только относительно вариантовъ качественныхъ, но и количественныхъ, т. е. пропусковъ—вставокъ, находящихся соотвѣтствіе въ греческихъ текстахъ. Опытъ, однако показалъ, что изъ всѣхъ примѣровъ - параллелей болѣе или менѣе убѣдительными, въ смыслѣ принадлежности извѣстнаго чтенія прототипу древне-славянскаго паримейника, можно назвать лишь тѣ, которые подтверждаются глаголическимъ текстомъ кн. Бытія, да при томъ еще условіи, если этотъ послѣдній нельзя объяснить латинской Вульгатой. Но такихъ примѣровъ,



мы видѣли, очень не много (напр. 4. 18βγ. 22. 5. 2γ. 7. 23α. 9. 21. 25. 27): для другихъ случаевъ пользоваться глаголическимъ текстомъ съ указаннымъ ограниченіемъ не приходится. Съ другой стороны, и древне-славянскій переводъ въ этихъ примѣрахъ — параллеляхъ также не можетъ служить критеріемъ, въ смыслѣ указанія на то, какое изъ двухъ параллельныхъ чтеній, восходящихъ къ разнымъ греческимъ подлинникамъ, слѣдуетъ приписать прототипу др.-слав. паримейника, а какое пересмотрѣнной по иному греч. оригиналу редакціи: вѣдь по отличіямъ въ переводѣ, архаизмамъ и неологизмамъ, судить о преемственности двухъ паримейныхъ текстовъ не всегда можно, потому что наличие неологизма въ известномъ мѣстѣ не даетъ еще намъ права утверждать, что онъ, этотъ неологизмъ, явился именно при пересмотрѣ по греческому оригиналу, а не при перенискѣ текста, т. е. позднѣе. Поэтому, *возстановить текстъ прототипа древне-славянскаго паримейнаго Бытія по тѣмъ даннымъ матеріала, какія имѣются въ нашемъ распоряженіи, нѣтъ возможности* даже для первыхъ 8-ми главъ этой библейской книги, которыя въ подробностяхъ анализированы во 2-ой главѣ „Опыта“.

Не зная этого прототипа и его греческаго оригинала, отъ которыхъ изслѣдователь и можетъ только исходить, мы не можемъ также увѣренно сказать, *какой изъ известныхъ намъ списковъ паримейнаго Бытія болѣе правленъ по греческому оригиналу, какой менѣе или даже совсѣмъ неправиленъ*. Положеніе изслѣдователя въ этомъ случаѣ становится тѣмъ болѣе затруднительнымъ, что у него нѣтъ вѣдь ни одного списка паримейника, про который можно было бы сказать, что онъ *непосредственно* правленъ по греческому тексту: въ каждомъ изъ нихъ, какъ мы видѣли, много разнаго рода ошибокъ, введенныхъ писцами, а потому все списки — только болѣе или менѣе отдаленныя коніи съ правленныхъ экземпляровъ.

Такимъ образомъ, важные вопросы о первоначальномъ составѣ древне-славянскаго паримейнаго Бытія въ его пол-

номъ видѣ и о греческомъ оригиналѣ этого Бытія, а также объ отношеніи разныхъ списковъ паримейника къ разнымъ греческимъ текстамъ должны остаться, къ сожалѣнію, пока открытыми. Время для рѣшенія этихъ вопросовъ можетъ наступить лишь тогда, когда изслѣдователю будутъ доступны въ научныхъ сводныхъ изданіяхъ: во 1-хъ) всѣ рукописныя тексты греческаго профитологія, во 2-хъ) всѣ кирилловскіе тексты древне-славянскаго паримейника и въ 3-хъ) всѣ тексты кн. Бытія, вошедшіе въ глаголическіе хорватскіе миссалы и бревіаріи. Только исчерпывающее содержаніе этого богатаго рукописнаго матеріала, хранящагося пока подъ спудомъ, дастъ возможность болѣе рѣшительно и смѣло отвѣтить на вопросы: какое чтеніе кн. Бытія восходитъ къ прототипу древне-славянскаго паримейника, какое слѣдуетъ, напротивъ, считать позднимъ наслоеніемъ въ текстѣ, явившимся вслѣдствіе ли пересмотра по иному греческому подлиннику или по домысламъ славянскихъ писцовъ и редакторовъ текста. Пока знакомство со всѣмъ разнообразіемъ этого матеріала не придастъ намъ увѣренности въ выводахъ (а въ этомъ не можетъ быть сомнѣній, потому что, чѣмъ богаче матеріаль, тѣмъ яснѣе, тверже и чаще устанавливаются опредѣленныя вѣхи), до тѣхъ поръ мы всегда будемъ тяготиться недоувѣріемъ къ самимъ собѣ и не внушимъ, конечно, довѣрія къ своимъ словамъ и читателю.

## VI.

**Взаимоотношеніе паримейныхъ текстовъ книги Бытія по спискамъ. Безразличіе паримейнаго текста въ редакціонномъ отношеніи. Замѣчанія объ отдѣльныхъ паримейникахъ. Характеристика паримейнаго перевода кн. Бытія; его древность и происхожденіе.**

Выше было сказано, что всѣ древне-славянскіе тексты кн. Бытія связаны между собою, такъ сказать, цѣпью непрерывныхъ разностей и сходствъ. Это, въ частности, относится, конечно, и къ паримейнымъ текстамъ кн. Бытія. Такое взаимоотношеніе паримейныхъ текстовъ, при единствѣ ихъ

происхожденія и перевода, приводитъ къ тому, что установить среди нихъ какія либо опредѣленные редакціи очень трудно. Для этого нѣтъ у насъ опредѣленныхъ, вообще устойчивыхъ основаній. Даже происхожденіе списковъ, югославянское или русское, не можетъ служить такимъ основаніемъ: списки Григоровичевъ, Лобковскій и Бѣлградскій отдѣльной редакціи текста кн. Бытія не составляютъ, какъ, въ свою очередь, и все списки паримейника русскаго письма — Захарьинскій, Перфирьевскій, Стефановскій и др., ни по составу ни по переводу. Словомъ, въ редакціонномъ отношеніи тексты кн. Бытія во всѣхъ извѣстныхъ намъ спискахъ паримейника, можно сказать, безразличны: все они принадлежатъ къ одной паримейной редакціи.

Нельзя также установить и какого либо преемства между списками *по степени древности* заключающагося въ нихъ текста или зависимости его отъ другого паримейнаго текста. Конечно, въ древнѣйшихъ по времени спискахъ (Гр., Зах. и Лоб.) мы въ правѣ ожидать и болѣе древній текстъ. Но руководствоваться этимъ принципомъ мы не всегда можемъ даже относительно такого древняго списка, какъ Григоровичевъ. Тѣмъ менѣе приложимъ этотъ принципъ при распредѣленіи по степени древности текстовъ другихъ списковъ паримейника — XIII-го и XIV-го в. в., которые мы тутъ имѣемъ прежде всего въ виду, такъ какъ ихъ большинство. Дѣло въ томъ, что архаизмы даже въ формахъ словъ, которые скорѣе всего сглаживаются отъ времени, встрѣчаются во всѣхъ спискахъ XIII—XIV в. в., а не въ однихъ только древнѣйшихъ. Такъ, форму простого аориста (3 л. мн. ч.), свойственнаго Гр. списку, мы находимъ и въ русскихъ спискахъ XIV в., напр. въ Лаврскомъ паримейномъ текстѣ, конца XIV в.: *вниду* 7. 9. 15. 16, *изиду* 8. 20, *приду* 18. 22: 50. 10 и *взиду* 50. 7. 9 (то же и въ Гр. сп., гдѣ сверхъ того оказались формы *вниду* 46. 6, *обртту* 11. 2, *приду* 45. 16, *вздвигу* 46. 6 и др.). Въ этомъ отношеніи текстъ Л. архаичнѣе даже текстовъ Зах. и Лоб. списковъ, въ которыхъ явились уже болѣе позднія формы: *внидоша* 7. 9. 16 (Лоб.), *изидоша* 8. 20 (Зах.

и Лоб.), *придоша* 18. 22: 50. 10 (Зах.) и *вздоша* 50. 7. 9 (Зах.). Съ другой стороны, въ Гр. сп., напр., читается *снѣдохъ* 3. 12. 13 и *разверзошася* 7. 11, тогда какъ не только въ Зах., но и въ русскихъ спискахъ XIV в. тутъ еще стоятъ *снѣхъ* (Зах. Перф. Л. и др.) и *разврѣшася* (Зах. Л. и др.) То же слѣдуетъ сказать и относительно другихъ формъ, а также словъ: архаизмъ перѣдко не на сторонѣ Гр. списка; напр. въ Гр. читается *небесныя* (*хъяби*) 7. 11, *питаети* 6. 19, *питатися* 6. 20, *всесжагаемая* (*дрова*) 22. 6, *погрести* (сир.) 50. 7. 14, *препитани* 50. 20 и др., тогда какъ въ Зах. Л. и др.: *небескыя* Зах., *питѣти*, *питѣтися*, *олокавтосная* Зах. и *алкарпосная* 49. 51 и др., *погрестъ* Зах. 49. 51, *препитни* и т. п. Рядомъ съ этимъ въ текстѣ Л., напр., нашлись такіе архаизмы, которые уже въ Гр. списокѣ замѣнились всюду новообразованіями; такова именно форма дв. ч. 3 л на *те* вм. *та*: *бѣсте* 2. 25, *скрыстеся* 3. 8, *идосте* и *видѣсте* 9. 23, что въ Гр., Лоб. и Зах. перешло въ *бѣста* (*бѣста*), *скрыстася*, *идоста* и *видѣста*; такова также архаическая форма 3 л. дв. ч. прех. вр. — *сты'яшѣтася* (изъ *стыдѣашетася*) 2. 25 въ Л. сп., что нашло свое отраженіе въ Перф. и Стеф. спискахъ, но что въ Гр. и Зах. замѣнилось формой *стыдѣстася*; такова, наконецъ, архаическая же форма прех. вр. *видѣяху* 6. 4 въ Л. (она имѣется также въ Зах., Лоб., Бѣлгр., Стеф. сп.), замѣнившаяся въ Гр. сп. формой *вѣхождаху* и т. п.

Такимъ образомъ распредѣлить паримейные тексты на группы по степеню ихъ древности нѣтъ возможности: архаизмы и неологизмы въ словахъ и формахъ разсѣяны по всѣмъ спискамъ XII — XIV в. в. Цельзя, слѣдовательно, и установить какого-либо пресмства текстовъ въ этомъ отношеніи, что, конечно, было-бы очень желательно

Но на общемъ фонѣ безразличія въ смыслѣ редакцій и взаимоотношенія паримейныхъ текстовъ кн. Бытія нѣкоторые списки паримейника все же выдѣляются изъ ряда другихъ своими индивидуальными особенностями. Это именно списки Григоровичевъ, Ляпуновскій, Румящовскій 3338 и Тверского Музея № 4652.

Хотя древній характеръ текста Гр. списка, несмотря на его средне-болгарское письмо и ошибки писца, гораздо устойчивѣе и выдержаннѣе, сравнительно съ текстами другихъ списковъ паримейника, но не въ этомъ заключается его индивидуальная особенность. Его главное отличие отъ другихъ текстовъ состоитъ въ томъ, что въ немъ сохранились нѣкоторые слѣды зависимости отъ глаголическаго подлинника.

Въ своемъ мѣстѣ мнѣ приходилось говорить, что глаголическій текстъ кн. Бытія хорватскихъ миссаловъ и бревіаріевъ одного происхожденія съ кирилловскимъ-паримейнымъ. Сравненіе обоихъ текстовъ между собою, съ греческимъ и латинскимъ съ очевидностью показало, что они одного общаго состава (въ предѣлахъ паримейнаго-кирилловскаго), одного и того же перевода, восходятъ къ одному древне-славянскому прототипу и одному греческому оригиналу<sup>1)</sup>. Въ этомъ отношеніи *все* паримейные тексты стоятъ въ связи и родствѣ съ глаголическимъ текстомъ кн. Бытія — и доказывать эту связь вторично мнѣ не зачѣмъ. Но тутъ я говорю не объ этомъ родствѣ, а именно о *зависимости* текста Гр. списка отъ глаголическаго подлинника. Эта зависимость устанавливается палеографически. Что кирилловскій текстъ Гр. списка нѣкогда былъ списанъ съ глаголическаго, къ такому, заключенію насъ могутъ привести прежде всего ошибки въ цифрахъ лѣтъ патріарховъ Сиѳа, Еноса, Каинана и Малелѣила (см. гл. 5. 7. 10. 13. 16; см. выше стр. 199—200); глаголическая омега (= 700) замѣнена писцомъ кирилловской омегой (= 800), что и явилось ошибкой противъ греческаго подлинника и показанія *всѣхъ* другихъ паримейныхъ текстовъ, въ которыхъ всюду читается *семьсотъ*. Вліяніе глаголическаго счета слѣдуетъ также видѣть въ употребленіи писцомъ Гр. списка буква џ для обозначенія 900 (гл.

---

<sup>1)</sup> А. Михайловъ. Къ вопросу о литературномъ наслѣдіи свв. Кирилла и Меѳодія въ глаголическихъ хорватскихъ миссалахъ и бревіаріяхъ. Варшава, 1904 г., стр. 57 и слѣд.

Б. б. 8. 11. 14: 9. 29) вм. ожидаемаго **л** <sup>1)</sup>. Странное с **водоа** (1. 6) тоже, повидимому, указываетъ на транскрипцію съ глаголицы (*ib.*, стр. 16). Одно мѣсто въ Гр. сп., именно—·:·Ѹ·:· **ѹ**·:· **цѣа** вм. ожидаемаго **ѡ**. **ѹ**. **цѣю** (сѣмьдѣсѣтъ сѣдмицѣсѣ) въ гл. 4. 24 (см. стр. 189) даетъ основаніе предполагать, что глаголическій оригиналъ, съ котораго списанъ текстъ Гр., восходитъ, въ свою очередь, къ кирилловскому. Возможно, что въ Гр. и—кѣ найдутся и другіе палеографическіе признаки зависимости его текста отъ глаголическаго оригинала. Къ сожалѣнію, палеографическая сторона этой рукописи до сихъ поръ спеціально не изслѣдована, а изучать ее лично въ этомъ отношеніи — не входитъ въ нашу прямую задачу. Поэтому я долженъ ограничиться лишь тѣмъ, что даетъ текстъ кн. Бытія. Изъ словъ, свойственныхъ преимущественно глаголической письменности, но неизвѣстныхъ другимъ спискамъ паримейника, въ Гр. сп. нашлось слово **вѹати** вм. **пауати** въ другихъ спискахъ (см. стр. 206, гл. 6. 1). Что касается прочихъ списковъ паримейника, то вліяніе глаголическаго счисленія на нихъ можно, кажется, видѣть только въ гл. 5. 19 (см. выше, стр. 199): тутъ чтеніе **ѹ**. **сѣтъ** вм. ожидаемаго **ѡ**. **сѣтъ** иначе, какъ вліяніемъ глаголицы, кажется, нельзя объяснить.

Другіе паримейники, выдѣляющіеся изъ ряда всѣхъ прочихъ—это Ляпуновскій 1511 года, Румянцовскій 1530 года (№ 3338) и Тверского Музея XVI в. (№ 4652). Ихъ особенность заключается въ томъ, что въ первыхъ 5-ти главахъ книги Бытія ихъ текстъ очень сходенъ по составу и переводу съ четвѣрымъ текстомъ русской редакціи этой библейской книги. Это сходство, можно сказать, сплошное, изъ стиха въ стихъ. Начиная съ 6-ой главы, оно постепенно, однако, слабѣетъ, а далѣе и совсѣмъ пропадаетъ, и переводъ книги Бытія въ этихъ паримейникахъ становится вполне паримейнымъ, хотя и съ нѣкоторыми индивидуальными отличіями. Сверхъ

---

<sup>1)</sup> *П. Шафарикъ*. О происхожденіи и роднѣ глаголитизма. Переводъ А. Шемякина (въ Чтен. Общ. Исторіи и Древностей Рос. Москва, 1860, кн. 4, стр. 7—8).

этого, въ паримейникахъ, Румянцовскомъ № 3338 и Тверскомъ наблюдается по мѣстамъ сходство юго славянской четвѣй редакціи, заключающейся въ спискахъ Г. и М. Пижко, въ своемъ мѣстѣ, намъ еще придется подробно говорить объ этихъ паримейникахъ, а потому здѣсь ограничиваюсь пока однимъ лишь указаніемъ на тѣсную связь ихъ текста съ четвѣимъ текстомъ кн. Бытія русской редакціи, тѣмъ болѣе, что во 2 ой главѣ „Опыта“ приведены все примѣры сходства текста Лян., отчасти и Рум. 3338, съ русской четвѣй редакціей, съ Унд. спискомъ во главѣ (см. напр. 1. 7. 9. 11. 16. 20. 22. 28 и мн. др.).

Во всехъ другихъ извѣстныхъ намъ спискахъ паримейника установить какія либо индивидуальныя особенности въ текстѣ книги Бытія, которыя обнимали бы *цѣлый рядъ отличій* и рѣзко разграничивали бы паримейники въ этомъ отношеніи, нѣтъ возможности: все они въ составѣ и переводѣ отдѣльныхъ словъ и выраженій объединены и разъединены, можно сказать, цѣною непрерывныхъ сходствъ и разностей.

Что касается группировки паримейныхъ текстовъ кн. Бытія по сходству въ составѣ и чтеніяхъ, притомъ въ цѣломъ рядѣ примѣровъ, то, кромѣ семьи Лян., Рум. 3338 и Тв. списковъ, устанавливаются еще двѣ группы сходныхъ между собою текстовъ, а именно: Оф. и Рум. 304 съ одной стороны и Стеф. и Тип. 228 (170) сп.—съ другой <sup>1)</sup>.

<sup>1)</sup> Сходство въ чтеніяхъ: а) для Оф. съ Рум. 304 см., напр., гл. 1. 14γ. 17β. 20α. 21. 22γδ: 2. 6β. 7α. γ. 11γ. 16β. 18α: 3. 12α. 14δ. 19β: 4. 7α. β. 13β. 14γ и др; б) для Стеф. съ Тип. 228 (170) см. гл. 1. 18β. 21β. 22δ. 25β. 26: 2. 5α. ζ. 7αγ. 8α. 9γ. 10β. 11γ. 14β. 16αβ. 17β. 18β. 19β. 20β. 23δ: 3. 1αβ. 2α. 6αδ. 8δ. 9α. 10β. 11β. 13β. 14. 15β. 16α. 17αβγ. 18α: 4. 4α. 8β. 11δ. 14β. 26γ: 5. 1α: 6. 3α. β. 4α. 14α. 17. 19α: 7. 5α. 15α. 21β. 22α: 8. 8α. 9α. 16α. 17δ. 20γ и др. Хотя для первыхъ 7-ми главъ кн. Бытія чтенія изъ Тип. 208 (170) во 2-ой главѣ „Опыта“ не отмѣчены, но сравненіе съ этимъ спискомъ Стефановскаго тѣмъ не менѣе мною было проведено, и въ указанныхъ мѣстахъ, въ которыхъ Стеф. сп. отличается отъ другихъ паримейниковъ, тоже отличіе раздѣляетъ и списокъ Типографскій № 228 (170).

Паримейный переводъ книги Бытія восходитъ къ глубокой древности. Это подтверждается, съ одной стороны—древностью списковъ и текстовъ намятника, съ другой характеромъ самого перевода паримейнаго Бытія.

До насъ дошли списки XII—XIII — Григоровичевъ, Лобковскій и Захарьинскій. Правда, въ этихъ спискахъ мы находимъ уже много позднихъ діалектическихъ наслоеній: въ первыхъ двухъ наслоенія средне-болгарскія, въ послѣднемъ—русскія; но эти наслоенія вовсе не стерли древней основы текста прототипа, такъ какъ они ограничиваются главнымъ образомъ палеографической и звуковой сторонами текстовъ. Въ этихъ отношеніяхъ паримейные списки, дѣйствительно, много новѣе древнѣйшихъ списковъ, напр., евангелій и псалтыри XI—XII в.в. Но въ формахъ склоненій и спряженій и въ синтаксисѣ паримейные тексты кн. Бытія XII—XIII в., и даже XIV в., сохраняютъ еще очень много старины, восходящей къ прототипу. Въ главѣ списковъ въ этомъ отношеніи долженъ быть поставленъ, конечно, списокъ Григоровича, самое правописаніе котораго архаичнѣе, чѣмъ въ другихъ спискахъ. Но это, какъ мы видѣли, вовсе не значитъ, чтобы, съ одной стороны, въ другихъ паримейникахъ не было архаизмовъ, а съ другой въ самомъ Григ. списокѣ отсутствовали неологизмы, въ данномъ случаѣ между прочимъ — въ видѣ средних болгаризмовъ. Поэтому, Григоровичевскій текстъ паримейника для насъ въ этомъ случаѣ можетъ имѣть только преимущественное значеніе, и, указывая архаизмы въ формахъ словъ, мы будемъ пользоваться не однимъ Гр. спискомъ, а и другими, даже XIV в., напр. Лаврскимъ текстомъ паримейнаго перевода кн. Бытія, хотя Лаврскій списокъ (Л.) вовсе даже не паримейникъ по внѣшней формѣ, а древнѣйшій полный списокъ кн. Бытія. Изъ архаизмовъ въ паримейномъ переводѣ кн. Бытія обращаютъ на себя вниманіе слѣдующіе.

1. Частое употребленіе краткихъ (именныхъ) формъ склоненія именъ прилагательныхъ и причастій не только въ значеніи сказуемаго, что встрѣчается, можно сказать, по-



стоянно, но и въ видѣ опредѣленій. Кромѣ тѣхъ примѣровъ, которые приведены въ первыхъ 8-ми главахъ кн. Бытія (см. главу 2-ую „Опыта“<sup>1)</sup>), указываемъ еще на слѣдующіе: *отъ руки челоуцьскы* 9.5, *прольни кровь челоуцьску* 9.6, *дни Поевъ* 9.29<sup>2)</sup>, *въ языкъ великъ* (или: *велий*) *и многъ* 12.2, *отъ земля Халдѣйскы* 15.7, *съ имънемъ многомъ* 15.14, *въ завитъ въченъ* 17.7<sup>3)</sup>, *воплъ Содомескъ и Гоморескъ* 18.20, *приведи козмица мякка и добра* 27.9, *воплъ села исполмъ* 27.27, *на козы бѣлы и пестры* 31.12, *въ страну Едомьску* 32.3, *въ земли Ханаоньствъ* 46.6, *плачемъ велиемъ и крѣпкомъ зѣло* (Гр.) 50.10 и мн. др. Замѣтно, что полныя формы прилагательныхъ и причастій, которыхъ также много, вообще соотвѣтствуютъ греческимъ прилагательнымъ и причастіямъ съ членомъ, напр. *горы высокыя* (τὰ ὄρη, τὰ ὑψηλά) 7.19, *на злая* (ἐπὶ τὰ πονηρά) 8.21, *убивши* (ὁ ἀποκτείνας) 4.15, *ризы добрыя* (τὴν στολήν.. τὴν καλήν) 27.15, *бѣлыя* (τὰ λευκά) 31.8, *тужьди* (αἱ ἀλλοτρία) 31.15 и др.

2. Правильное и постоянное употребленіе двойственного числа, напр. *двѣ свѣтили велици* (τοὺς δύο φωστῆρας τοὺς μεγάλους) 1.16, *будета яко бога* (ἔσεσθε ὡς θεοί) 3.5, *обѣма братома своима* (τοὺς δυοὶν ἀδελφοῖς αὐτοῦ) 9.22, *отрокома* (τοῖς παισίν) 22.5, *шедша... придоша* (πορευθέντες... ἦλθον) 22.8, *лице отца ваю* 31.5 (ὄμων), *руцѣ твои* 49.8, *отъ стѣну его* 49.10, *радостнѣ очи* (χαραιοὶ οἱ ὀφθαλμοί) 49.12 и мн. др. (см. 2. 24. 25: 4. 8: 27. 1. 17 и др.).

3. Склоненіе именъ и мѣстоименій древнее, правильное.

<sup>1)</sup> См. напр. гл. 1. 11. 12. 16. 24. 29: 2. 7. 9. 14. 19: 3. 21. 24: 5. 1: 6. 4. 5. 14. 17: 7. 15: 8. 11. 22 и др.

<sup>2)</sup> Такъ въ Зах. Лоб. Л. Перф. и др., тогда какъ въ Гр. еп.— **Поевахъ** (Поевѣхъ); то же отличіе Гр. еп. отъ другихъ еписковъ замѣчается и въ другихъ мѣстахъ текста (см. 10.1, см. выше стр. 201), но **сїювъ Поевъ** 10.32 (Гр. и др.).

<sup>3)</sup> Начиная съ 17-ой главы нармѣшныя чтенія какъ здѣсь, такъ и ниже, приводятся по списку Л, который не обозначается, а гдѣ чтеніе взято изъ другого списка, тамъ послѣдній указывается въ скобкахъ.

Именные основы удерживаютъ по надежамъ присуція имъ флексіи, даже основы на согласные звуки, напр. им. п. мн. ч. *отроци* 14. 15, *тѣлеса* 15. 11, *самъ* 31. 6, *овця* 31. 10, *очеса* 45. 11, *дни* и *днѣ* 50. 3 и т. д.; род. ед. и мн. *отъ плодъ* 4. 3, *царь* 14. 17, *домочадица моя* 15. 2, *съ небесе* 22. 11, *козлицу* (дв. ч.) 27. 16, *дщери* 46. 7, *врагъ твоихъ* 49. 8, *осляте своего* 49. 11, *старици дому* 50. 7 и др.; дат. п. *языкомъ* 17. 4, *отрокома* 22. 5, *чадомъ наю* 31. 16, *отрокомъ* 50. 2 и др.; въ ед. числѣ замѣчается склонность употребленія флексіи отъ основы на *у*: *Богови* 15. 6, *Исавови* 27. 37, *Иосифови* 43. 25: 45. 1, *Фараонови* 49. 10 и др.; винит. п. *постави херувимъ* 3. 24, *роди сынъ...* *сыны* 5. 3. 10, *посла врагъ...* *голубъ* 8. 7. 8. 10. 12, *нападе на ня* 14. 15, *прими ове. ѿ. и голубъ* 15. 9, *посла вѣстникъ* 32. 3, *видѣ дѣти Ефремовы* 50. 23 и мн. др., но рядомъ съ этимъ, конечно, форма вин. п. очень часто замѣняется формой род. п., а съ отрицаніемъ—даже при названіяхъ предметовъ неодушевленныхъ, напр. *не дастъ съмене* 15. 3, *не оставиши ли всего мѣста* 18. 24, *не сотвори суда* 18. 25, *не остави благословенія* 27. 36 и др. Мѣстный надежъ съ присущими ему по основамъ флексіями обыкновенно употребляется съ предлогами, напр. *въ дому* 27. 15: 43. 25: 45. 2, *на плещихъ* (Гр.: *плещу*) *врагъ твоихъ* 49. 8 и т. д.; но нашлись примѣры и безъ предлога: *прикоснутися емъ* 3. 3, *страхъ нападе емъ* 15. 14, *третьемъ дне* 31. 5. Обычна форма звательнаго надежа: *Аврааме* 15. 1: 22. 1. 11, *владыко* 15. 2. 8, *отче* 22. 7, *сыну мой* 27. 2. 8: 49. 9, *Иакове* 31. 11: 46. 2, *Иудо* 49. 8. 9 и др.

4. Спряженіе глаголовъ заключаетъ не мало архаизмовъ, возводящихъ текетъ паримейника, несмотря на сравнительно позднее происхожденіе списковъ, къ глубокой древности. Къ числу ихъ принадлежатъ прежде всего формы простого аориста, которыя мы находимъ притомъ не только въ югославянскихъ спискахъ паримейника (Гр., Лоб.), но и въ русскихъ XIII—XIV в., напр. *взиду* 7. 9. 15. 16: 46. 6 (Гр.), *изиду* 8. 19 (Л.), *обръту* 11. 2 (Гр.), *приду* 18. 22: 45. 16, *вздвигу* 46. 5, *пряду* 50. 4, *взвигу* 50. 7. 9, *пожръ* 46. 1 (3 л. ед. ч. Гр.), *обрътъ* 50. 4 (1 л. ед. ч.), а также, конечно, и отъ основъ *да*

нѣд и рек, напр. *нѣвъ* 3. 2, *снѣсте* 9. 4, *яжъ* 27. 33, *рѣсте* 31. 14: 43. 26, *рѣша* 43. 27: 50. 11. 15. 16. 18, *нарѣша* 50. 11 и мн. др. (см. выше, стр. LVIII и др.). Но, вмѣстѣ съ тѣмъ, отъ тѣхъ же основъ мы находимъ аористы и на *огъ*, напр. *изидоша* 12. 5, *срѣтоша* 32. 1, *идохома* 32. 6, *внесоша* 43. 26, *въведоша* 46. 6, *придоша* 50 и др. При обычномъ окончаніи 3-го лица дв. числа на *та* встрѣчается и архаическое *те*, напр. *бѣсте* 2. 25 (Л.): 27. 22 (Л. 49 и др.), *сѣшесте* (Зах.) 3. 7, *скрыстеса* (Л.) 3. 8, *идосте* (Л.) 9. 23, *видѣсте* (Л. Тих.) *іѣ.*, *покрыстеса* *іѣ.*, *изнемогосте* (Л., въ Гр. — *изнемогостѣ*) 27. 1, *рѣсте* (Л. 49, въ Гр. — *рѣстя*) 31. 14 (см. выше, стр. LVIII). Сохранилась форма сушина тамъ, гдѣ ей слѣдуетъ стоять, напр. *напаятъ* 2. 10 (Л.), *истлѣтъ* 6. 17 (Гр.): 9. 11, *видѣтъ* 8. 7 (Зах.), 8 (Стеф.): 11. 5 (Зах.), *уловитѣ* (Л.) 27. 5, *възвѣститѣ* 32. 5 (Л.), *посла въздвижутѣ* 46. 5 (Гр. и др.), *възиде погрестѣ* (№ 51) 50. 7. 14 (въ Гр. *погрести*) и др. Причастіе прош. времени отъ глаголовъ IV-го класса употребляется только въ краткой формѣ на *ъ*, напр. *помыслѣ* 8. 21, *явльшуся* 12. 7 (Зах.), *отъсслѣся* 13. 18, *возвращшися* 14. 17, *приложшися* 18. 23, *поклоншися* 22. 5: 43. 27, *умилшися* *Исаку* 27. 38 (Л. 49 и др.), *явлійся* 31. 13 (Л. 49 и др.), *оплзчшися* 32. 1 и др. Неопредѣленное наклоненіе отъ глагола *питати* употребляется и въ архаической формѣ *питѣти*, напр. *питѣши* (въ Зах. Л., а въ Гр. — *питаеши*) 6. 19, *питѣтися* 6. 20, *прѣпитѣти* 7. 3, *препитѣни* (Л. 49 и др., Гр. *прѣпитани*) 50. 20, *препитѣю* (Л. 49 и др., въ Гр. — *прѣпитаа*) и др. Формы времени почти всегда ставятся простыя, какъ въ дѣйствительномъ такъ и въ страдательномъ залогахъ, причемъ въ послѣднемъ случаѣ переводчикъ употребляетъ глаголъ возвратнаго залога. Это преобладаніе формъ простыхъ надъ описательными объясняется не только стараніемъ переводчика быть вѣрнымъ подлиннику, въ которомъ прошедшее, напр., время обыкновенно аористъ, но и предпочтеніемъ съ его стороны простыхъ формъ сложнымъ, такъ какъ тотъ же аористъ онъ ставитъ вмѣсто греческаго Perfect'a или тамъ, гдѣ, по смыслу, слѣдовало бы ожидать давно прош. времени; напр. *яко уступни* (*ѣти хѣхѣпахѣ*) 8. 11, *слико*

свори 9. 24, якоже рече ему 12. 4, яко положиашъ (ὅτι τέθεικα) 17. 5, состарьхся (γεγήρακα) 18. 13: 27. 2, сотвориашъ (πεποίηκα) 27. 37, яко работашъ (ὅτι θεδούλευκα) 31. 6, видьхъ бо (έώρακα γάρ) 31. 12, продасть бо ны (πέπρακε γάρ ἡμᾶς) 31. 15, яко умре (ὅτι τέθνηκεν) 50. 15 и др.; съ другой стороны—*родишася* (ἐγεννήθησαν) 6. 1, *осквернися* (ἐφθάρη) 6. 11, *вознесся* (ὤψώθη) 7. 17 20, *пролиется* (ἐκχυθήσεται) 9. 6, *обнажися* (ἐγυμνώθη) 9. 11, *наречется* (ἐκληθήθη) 11. 9, *вмьнися* (ἐλογίσθη) 15. 6, *вмьниховься* (λελογίσμεθα) 31. 15, *смятошася* (ἐταράχθησαν) 45. 3, *взрадовася* (ἐχάρη) 45. 16 и др. Описательныя формѣ прощ. времени встрѣчаются очень рѣдко; кромѣ тѣхъ примѣровъ, которые приведены изъ первыхъ 8-ми главъ Бытія (см. 3. 11. 13. 23: 4. 7. 10. 24: 5. 1: 8. 7 s), въ другихъ главахъ нашлись только слѣдующіе: *исчѣнено будетъ* (ἐξαριθμηθήσεται) 13. 16, *плынешъ бысть* (ἔχμαλώτευσται) 14. 14, *отпущенъ буду* (ἀπολόομαι) 15. 8, *речено бысть* (ἐρήθήθη) 15. 13, *обризано будетъ* (περιτριθήσεται) 17. 12. 14, *отдоено (-нъ) бысть* (ἀπεγαλακτίσθη) 21. 8, *утвердилъ есмь* (ἐστήριξά) 27. 37, *еси сотворилъ* 32. 10, *его же рекли есте* (Ἦρ., но въ другихъ—*рьсте: ὅν εἶπατε*) 43. 28, *сотворилъ естъ* 45. 9 и *да прѣмьнѣныи будутъ.. людие* (ὅπως ἄν... τραφῆ λαός) 50. 20, не считая *слышано бысть* 45. 2, гдѣ описательная форма объясняется греческимъ текстомъ (ἀκουστόν ἐγένετο). Будущее время всюду, можно сказать, простое, т. е. въ формѣ глаголовъ совершеннаго вида, напр. *поставлю* (στήσω) 6. 18, *покажу* (δείξω) 12. 1, *сѣюрю* (πλήσω) 13. 15, *наречется* (κληθήσεται) 17. 15, *благословятся* (ἐνευλογηθήσονται) 22. 18: 28. 14 и др. Будущее описательное, съ помощью глагола *имамъ*, ставится очень рѣдко; мы нашли только такіе примѣры: *имать пребыти* 6. 3, *имате ясти* 6. 21, *наследовати мамъ* (κληρονομήσω) 15. 8, *имамъ погубити* 18. 29. 30. 31. 32, *имамъ глаголаши* (λάλήσω) 18. 30 и *имамъ оставити* 28. 15

Такимъ образомъ, по формамъ склоненій и спряженій паримейный текстъ книги Бытія во всѣхъ вообще спискахъ памятника (XII—XIV в.в.) восходитъ къ глубокой древности.

О той же древности свидѣтельствуется и самый *характеръ* перевода паримейнаго Бытія.

Сравненіе этого перевода съ греческимъ подлинникомъ, насколько послѣдній извѣстенъ намъ въ греческихъ профитологіяхъ и полныхъ текстахъ LXX-ти, прежде всего показываетъ, что переводчикъ очень старался передать оригиналь возможно точнѣе и ближе на древне-славянскій языкъ. Эта точность въ передачѣ греческаго подлинника выражается въ слѣдующемъ: во 1-хъ) переводятся всѣ вообще слова подлинника, конечно—въ соотвѣтствіи съ требованіями древне-славянскаго языка, во 2-хъ) переводчикъ строго слѣдуетъ порядку, въ какомъ слова и выраженія идутъ въ оригиналѣ и въ 3-хъ) насколько позволяютъ свойства древне-славянскаго языка, удерживаются въ переводѣ даже формы и сочетанія словъ греческаго оригинала. Точность въ передачѣ оригинала во всѣхъ этихъ отношеніяхъ проведена переводчикомъ паримейнаго Бытія такъ заботливо и послѣдовательно, что по сего переводу можно легко возстановлять греческій оригиналь.

Приведемъ нѣсколько примѣровъ, помимо тѣхъ, какіе указаны во 2-ой главѣ „Опыта“ (см. 4. 2. 14: 6. 17: 8. 13 и др.): 11. 8 *прѣсташа зиждуще градѣ* : ἐπαύσαντο οἰκοδομοῦντες τὴν πόλιν, 12. 5 *изидоша ити* : ἐξήλθουσαν πορευθήναι, 17. 3 *лагола ему Богу лаголя* : ἐλάλησε αὐτῷ ὁ Θεὸς λέγων, 18. 22 *Авраамъ бѣ стоя предѣ Господомъ* : Ἀβραάμ ἦν ἐστηκώς ἐναντίον Κυρίου, 22. 2 *возведи и.. на едины отѣ горѣ ижъ же аще рку ти* : ἀνένεγκε αὐτόν... ἐφ' ἓν τῶν ὄρεων ὧν ἄν σοι εἶπω, 27. 6 *слышахъ отица моего лаголюща ко Исаву брату моему бесѣдующа* : ἤκουσα τοῦ πατρὸς σου λαλοῦντος πρὸς Ἰσαῦ τὸν ἀδελφόν σου λέγοντος, 28. 14 *благословятся о тебѣ вся колѣна земная и о стѣмени моемъ* : ἐνευλογηθήσονται ἐν σοι πᾶσαι αἱ φύλαι τῆς γῆς καὶ ἐν τῷ σπέρματι σου, 31. 12 *виждѣ козлы и овны меркающа(я) на овца и козы* : ἶδε τοὺς τράγους καὶ τοὺς κριοὺς ἀναβαίνοντας ἐπὶ τὰ πρόβατα καὶ τὰς αἴγας, 45. 12 *очеса ваши видяхъ и очи בניаминови брата моего яко уста мои лаголюща къ вамъ* : οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν βλέπουσι καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ Βενιαμίν τοῦ

ἀδελφοῦ μου ἔτι τὸ στόμα μου τὸ λαλοῦν πρὸς ὑμᾶς, 45. 16  
 промѣся глаголю съ въ дому Фараоновоу, глаголюще : διε-  
 βροήθη ἡ φωνή εἰς τὸν οἶκον Φαραώ, λέγοντες, 49. 33 преста  
 Јаковъ повелѣвая сыномъ : κατέπαυσε Ἰακώβ ἐπιτάσσων τοῖς  
 υἱοῖς, 50. 4 глагола Јосифъ къ сильнымъ глаголю : ἐλάλησε Ἰω-  
 σήφ πρὸς τοὺς δυναστάς λέγων и мн. др.

Въ частности, слѣдую подлиннику, переводчикъ постоянно ставитъ, напр., accus. duplex: 17. 5 οτιца.. положихъ ти: πατέρα . τέθεικα σε, 27. 9 сотворю я брашно : ποιήσω αὐτοὺς ἐδέσματα, 27. 37 ἄρατιο εἰο сотворихъ ему раби : τοὺς ἀδελ-  
 φούς αὐτοῦ πεποίηκα αὐτοῦ οἰκέτας. 31. 8 обаянтя вся овица нестрыя : τέξεται πάντα τὰ πρόβατα ποιμίλα, 32. 1 видъ полкъ  
 Божий ошолышися : ἴδεν παρεμβολήν Θεοῦ παρεμβεβληκυῖαν,  
 43. 26 εἰο же рѣсте еще жива : ὅν εἶπατε ἔτι ζῆ и т. п.

Иѣтъ сомнѣнiя, что въ этихъ, какъ и во многихъ дру-  
 гихъ, мѣстахъ текста, славянскiй переводчикъ, не нарушая  
 смысла подлинника, точности и ясности перевода, легко могъ  
 бы отступитъ отъ оригинала, гдѣ опускаая совсѣмъ слова, ко-  
 торыя являются плеоназмами (напр.: 12. 5: 17. 3: 27. 6: 45 16:  
 50 4), гдѣ употребляя другую форму, сравнительно съ под-  
 линникомъ (напр. неопред. накл. вм. причастiя 11. 8: 49. 33,  
 простую форму глагола вм. описательной 18. 22, изъявит. накл.  
 вм. причастiя 27. 6: 31. 12: 45. 12 и т. п.) и гдѣ—наконецъ—  
 отступаая отъ порядка словъ подлинника (напр. 28. 14: 45. 12)  
 и т. п.

Близость къ греческому оригиналу съ особенною нагляд-  
 ностью обнаруживается и въ переводѣ отдѣльныхъ словъ и  
 ихъ сочетанiй, которыя переводчикъ буквально перелагаетъ  
 съ греческаго, хотя для славянскаго читателя это было иной  
 разъ, можетъ быть, и не совсѣмъ понятно; напр. 13. 18 от-  
 селься Авраамъ.. вселися : ἀποσκηνώσας Ἀβραάμ... κατόκησε,  
 18. 21 аще по воплю ихъ скончаются (вм. совершаются, т. е.  
 грѣши) : εἰ κατὰ τὴν κραυγὴν αὐτῶν.. συντελοῦνται, 21. 6  
 спадуетъ ми ся : συγχαιρεῖται μοι, 45. 3. 4. 9 низити. . низиду  
 въ Египетъ : καταβήγαι... καταβήσομαι εἰς Αἴγυπτον, 50. 6. 7. 9. 10  
 възиди... възиде.. възидоша съ нимъ (т. е. изъ Египта въ Ха-

наантъ) : ἀνάβηθι.. ἀνέβη .. συνανέβησαν μετ' αὐτοῦ, 45. 13 *низведите отца въ Кивнетъ* : καταγάγετε τὸν πατέρα... и т. п. Эти „низити“, „низвести“, „снити“, „взыти“ и т. д., понятныя въ оригиналѣ для грека, едва ли были вразумительны для славянскаго читателя—простеца. Нерѣдко переводчикъ, во имя той же близости къ подлиннику, приводитъ первое (прямое) значеніе слова, вмѣсто второго (косвеннаго), напр. 2. 19 *видѣти что наречетъ я* : ἰδεῖν τί καλέσει αὐτά, 8. 12 *удержавъ седмь дней* : ἐπισχῶν ἡμέρας ἑπτά, 9. 12 *изыиу* (вм. *отмыу*) : ἐκζήτησω, 10. 1 *житія сыновъ* : αἱ γενέσεις τῶν υἱῶν, 10. 32 *по бытіемъ ихъ* : κατὰ γενέσεις αὐτῶν (вм. *по родамъ*), 17. 5 *отца многымъ языкомъ положиашъ ты* : πατέρα πολλῶν ἑθνῶν τέθεικα σε. 27. 3 *возьми сосудъ* (вм. *оружіе*) *твоей, тулѣ же и лукъ* : λάβε τὸ σκεῦος σου, τὴν τε φάρετραν καὶ τὸ τόξον, 45. 9 *не остани* (вм. *замедли*) : μὴ μείνης, 45. 11 *да не устерешия ты* (вм. *умреши*) : ἵνα μὴ ἐκτρέβῃς и мн. др.

Тую же близостью къ греческому подлиннику объясняются формы пѣкоторыхъ словъ и рядъ непереведенныхъ гречизмовъ, напр. *Ное* (Νῶε) 5. 32 и др., *аспальтъ* (ἢ ἄσφαλτος) 6. 14: 11. 3, *олкарность* . *олкавтоси*... *олокавтома* (ὀλοκάρπωσις.. ὀλοκαύτωσις.. ὀλοκαύτωμα) 8. 20: 22. 2. 3. 6. 7. 8. 13, *плинтъ* (ἢ πλίνθος) 11. 3, *лива* (λίβα) 13. 14: 28. 14, *къ встопомъ* (πρὸς ἀνατολάς) 13. 14 (ср. 28. 14), *іереи* (οἱ ἱερεῖς) 14. 18, *приду въ Содомы* (ἦλθον εἰς Σόδομα) 18. 22, *въ Содомашъ* (ἐν Σοδόμοις) 18. 26, *скименъ* (σκόρμος) 49. 9<sub>2</sub> и *шуменъ* (ἦγούμενος—въ Гр. сп.) 49. 10. Другихъ непереведенныхъ словъ я не замѣтилъ въ паримейномъ Бытіи, не считая латино-готскаго *олтарь* (τὸ θυσιαστήριον) 22. 9<sub>2</sub>: 8. 20<sub>2</sub>: 12. 7.

Благодаря стараніямъ переводчика держаться ближе къ подлиннику, въ нѣкоторыхъ мѣстахъ переводъ нѣсколько пострадалъ въ ясности, что въ основѣ зависитъ, впрочемъ, отъ темноты греческаго оригинала, напр. *не оскуднетъ отъ нихъ все елико изольятъ створити* : γού οὖν ἐκκλείψει ἀπ' αὐτῶν πάντα ὅσα ἔν ἐπιθῶνται ποιεῖν 11. 6, *положи я различно къ*

себѣ : ἔθρηκεν αὐτὰ ἀντιπρόσωπα ἀλλήλοις 15. 10 и нѣк. др. (см. выше 4. 7).

Указывая на близость древне-славянскаго перевода кн. Бытія къ греческому подлиннику, мы, тѣмъ не менѣе, далеки отъ мысли упрекать за это переводчика и считать его вообще неопытнымъ, плохимъ переводчикомъ. Нисколько. Авторъ перевода имѣлъ дѣло съ текстомъ св. Писанія, который сокращать или распространять своими словами, хотя бы по требованіямъ ясности текста, совсѣмъ не подобало благочестивому человѣку. Съ другой стороны, близость къ греческому оригиналу перевода не затемнила вовсе смысла текста, и древній славянинъ его понималъ, можетъ быть, гораздо лучше, чѣмъ мы его теперь понимаемъ, выходя изъ требованій современнаго литературнаго языка, что, конечно, нѣсколько умаляетъ объективность вывода.

Но оставаясь точнымъ и близкимъ къ подлиннику, паримейный переводъ книги Бытія вовсе не представляетъ однако рабскаго, буквальнаго переложенія греческаго текста на славянскій языкъ, что мы видимъ, напр., въ позднѣйшихъ болгаро-сербскихъ или русскихъ переводахъ съ греческаго XIV. XVI в.в. Совсѣмъ нѣтъ. Древне-славянскій переводчикъ паримейнаго Бытія хорошо понималъ, что близость къ подлиннику и точность перевода имѣютъ свои границы, т. е. ни въ коемъ случаѣ не должны нарушать требованій, свойствъ и даже красоты того языка, на который онъ переводилъ и съ которымъ, очевидно, былъ хорошо знакомъ. Въ своемъ переводѣ онъ руководствовался свойствами и духомъ древне-славянскаго языка, вслѣдствіе чего его трудъ никакъ нельзя назвать буквальнымъ переводомъ съ греческаго. Съ отступленіями отъ буквы подлинника мы встрѣчаемся во всѣхъ грамматическихъ категоріяхъ и словахъ, и не только тамъ, гдѣ это требовалось коренными свойствами древняго церковно-славянскаго языка (родъ, число, падежъ, управленіе, согласованіе словъ и пр.), но и тамъ, гдѣ отступленіе отъ подлинника не являлось необходимостью. Приведемъ примѣры, такъ:



1. Переводчикъ почти всегда ставитъ имя прилагательное, вмѣсто родит. надежа имени сущ., что стоитъ въ греческомъ оригиналѣ, напр. 9.2 *на рыбахъ морскихъ* : ἐπὶ τοῦς ἰχθύας τῆς θαλάσσης, 10.32 *сыновъ Иовъ* : υἱῶν Νῶε, 11.5 *сынове человекъстии* : οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, 12.3: 28.14 *кольна земная* : αἱ φύλαι τῆς γῆς, 13.18 *при душѣ Маврицъ* : παρὰ τὴν δρῶν τὴν Μαμβρή, 14.17.18 *царь Содомскъ... Салимескъ* : ὁ βασιλεύς Σοδῶμων... Σαλήμ, 15.7 *отъ земли Халдискъ* : ἐκ χώρας Χαλδαίων, 18.20 *воишь Содомскъ и Гоморескъ* : κραυγή Σοδῶμων καὶ Γομόρρας, 22.6 *дрова алкарпосная* : τὰ ξύλα τῆς ἑλοκαρπώσεως, 27.22 *гласъ Иаковль... рущъ Исавовъ* : φωνή Ἰακώβ... χεῖρες Ἰσαῦ, 28.13 *Воиъ Авраамовъ отца твоего* : ὁ Θεός Ἀβραάμ τοῦ πατρός σου, 31.11 *ангелъ Божиу* : ὁ ἄγγελος τοῦ Θεοῦ, 32.3 *въ страну Едомскъ* : εἰς χῶραν Ἐδώμ, 45.8 *земли Египетъстии* : γῆς Αἰγύπτου, 46.1 *студенецъ клитвену* : τὸ φρέαρ τοῦ ἕρκου, 49.9 *скаменъ лвовъ* : σκύμνος λέοντος, 50.4 *къ сильнымъ Фарановымъ* : πρὸς τοὺς δυνάστας Φαραῶ и мн. др. (см. выше главу 2-ую: Быт. 1.25: 3.18: 4.16: 6.2.4: 7.7.11: 8.2.11 и мн. др.).

Одновременно съ этимъ род. надежъ личныхъ мѣстоименій — *μου, σου, αὐτοῦ, ἡμῶν, ὑμῶν, αὐτῶν*, — замѣняющій въ текстѣ LXX притяжательныя мѣстоименія, переводится почти вездѣ притяжательнымъ мѣстоименіемъ — *μοῦ, τοῦ, σου*, а нерѣдко — только *σου*, т. е. безъ различія въ лицахъ, напр. 9.2 *страхъ вашъ* : φόβος ὑμῶν, 11.3 *рече человекъ къ искреннему своему* : εἶπε ἄνθρωπος τῷ πλησίον αὐτοῦ, 12.7 *стмени твоему* : τῷ σπέρματι σου, 13.14 *очима своима виждѣ* : τοῖς ὀφθαλμοῖς σου.. ἴδε, 14.20 *враги твоя* : τοὺς ἐχθρούς σου, 15.15 *отыдеши къ отцемъ своимъ* : ἀπελεύση πρὸς τοὺς πατέρας σου, 17.7 *завѣтъ мой* : τὴν διαθήκην μου, 18.32 *Авраамъ возвратися въ мѣсто свое* : Ἀ. ἀπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ, 22.2 *позими сына твоего* : λάβε τὸν υἱόν σου, 27.15 *Резека... облече Иакова сына своего* : Ῥεβέκκα.. ἐνέδυσεν.. Ἰακώβ τὸν υἱόν αὐτῆς, 28.13 *отца твоего* : τοῦ πατρός σου, 31.3 *въ родѣ твоѣ* : εἰς τὴν γενεάν σου, 32.4 *Господи моему* : τῷ Κυρίῳ μου, 43.26.27 *отецъ вашъ.. иишъ* : ὁ πατήρ

ὄμων... ἡμων, 45.3 *отецъ мой* : ὁ πατήρ μου, 49.2 *послушайте.. отца вашего* : ἀκούσατε τοῦ πατρὸς ὄμων, 50.1 *нападъ Иосифъ на лице отца своего* : ἐπιπεσῶν Ἰωσήφ ἐπὶ πρόσωπον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ и мн. др. (см. выше). Личное мѣстоименіе *вм.* притяжательнаго нашлось только для перевода ἡμων и ὄμων: 31.5 *отца ваю* : τοῦ πατρὸς ὄμων, 31.14.16 *отца наю* : τοῦ πατρὸς ἡμων, 31.15 *сребро наю* : τὸ ἀργύριον ἡμων, 31.16 *чадомъ наю* : τοῖς τέκνοις ἡμων и нѣк. др.

2. Въ греческомъ текстѣ двойственное число не употребляется, хотя по смыслу это требуется нѣждко. Напротивъ, въ древне-славянскомъ переводѣ двойственное число проведено очень последовательно, гдѣ только этого требуетъ синтаксисъ языка, напр. 9.22 *повѣда объма братома своимъ* : ἀνήγγειλε τοῖς δυοῖν ἀδελφοῖς αὐτοῦ, 22.5 *азъ и отроциицъ доудевъ.. возвратився* : ἐγὼ καὶ τὸ παιδάριον διελευσόμεθα... ἀναστρέψομεν, 27.17 *въ руцѣ Иакову* : εἰς τὰς χείρας Ἰακώβ, 31.14 *Лія и Рахиль рѣсте(а) ему еда есть нама часть* : Ῥαχὴλ καὶ Λεία εἶπαν αὐτῷ· μὴ ἔστιν ἡμῖν.. μερίς, 49.12 *радостнъ (радъ) очи ему* : χαραποιοὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ и мн. др. (см. выше гл. 1.16: 2.24.25: 3.5: 4.8 и мн. др.).

3. Отступленія отъ буквы греческаго подлинника древне-славянскій переводчикъ наримернаго Бытія допускаетъ и во многихъ другихъ отношеніяхъ: въ падежѣ, числѣ, времени, наклоненіи, замѣнѣ личной формы безличною или наоборотъ и пр. Прежде всего обращаетъ на себя вниманіе очень частое употребленіе дательнаго падежа *вм.* родительнаго принадлежности; напр. 9.26 *рабъ ему* : οἰκέτης αὐτοῦ, 10.32 *отци изыкомъ* : νῆσαι τῶν ἔθνων, 11.4 *столпъ ему же глава* : πύργον οὗ ἢ κεφαλῆ, 17.4 *отецъ множеству изыкомъ* : πατήρ πλῆθους ἔθνων, 22.14 *имя мѣсту тому* : τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκεῖνου, 27.29 *господицъ брату твоему* : κύριος τοῦ ἀδελφοῦ σου, 28.11 *отъ каменія мѣсту* : ἀπὸ τῶν λίθων τοῦ τόπου, 49.10 *упованіе изыкомъ* : προσδοκία ἔθνων, 50.13 *въ стяжаніе гробу* : ἐν κτίσει μνημείου и мн. др. Возможно, что нѣкоторые изъ случаевъ замѣны род. падежа дательнымъ

явились позднѣе — не все списки паримейника согласны въ употребленіи дат. II. в.м. род.—но большая часть примѣровъ, надо думать, восходитъ къ прототипу церковно-славянскаго перевода. Къ примѣрамъ другихъ отступленій отъ греческаго подлинника можно отнести такіе: 9.11 *ποτοπὸς βοδουο* : *κατακλυσμὸς ὕδατος*, 9.13 *δυγυ ποσταβλου* : *τὸ τόξον τίθημι*, 12.6 *живиѣху на земли* : *κατόκλου τήν γήν*, 13.12 *вселися въ землю Хананѣйску... въ градѣ* : *κατόκησε ἐν γῆ Χαναάν... ἐν πόλει*, 14.16 *возврати вся коня* : *ἀπέστρεψε πᾶσαν τήν ἵππον*, 14.20 *предастъ врагы твоя подѣ руку твоею* : *παρέδωκεν τοὺς ἐχθρούς σου ὑποχειρίους σοι*, 15.2 *азѣ же отпущена боду* : *ἐγὼ δὲ ἀπολύομαι*, 15.12 *нападе емь* : *ἐπιπίπτει αὐτῷ*, 15.14 *языку же сужу азѣ* : *τὸ δὲ ἔθνος κρινῶ ἐγὼ*, 15.17 *сѣ миромѣ* : *ἐν εἰρήνῃ*, 27.16 *кожицама козлищю обѣ* : *τὰ δέρματα τῶν ἐρίφων περιέθηκεν*, 27.33 *ужасеся ужасомѣ велимѣ* : *ἐξέστη ἔκστασιν μεγάλην*, 28.11 *обръте мьсто* : *ἀπήντησε τῷ τόπῳ*, *ιβ. πο. ομοι вѣзглавіе себѣ* : *ἔθηκε πρὸς κεφαλῆς αὐτοῦ*, 31.6 *всею крѣпостію моею работашѣ* : *ἐν πάσῃ τῇ ἰσχύϊ μου δεδούλευκα*, 31.8, *обамятѣся вся овца* : *τέξεται πάντα τὰ πρόβατα*, 45.1 *познаваху еся сѣ братією своею* : *ἀνεγνωρίζετο τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ*, 45.16 *промысѣла голгоѣ въ дому Фараоновѣ* : *διεβοήθη ἡ φωνὴ εἰς τὸν οἶκον Φαραῶν*, *ιβ. слухъ егѣ* : *ἡ θεραπεία αὐτοῦ*, 49.2 *что срящетѣ вы* : *τι ἀπαντήσει ὑμῖν*, 49.33 *къ людемѣ свѣимѣ* : *πρὸς τὸν λαὸν σου*, 50.8 *вси домовнѣи Иосифови* : *πᾶσα ἡ πανοικία Ἰωσήφ*, 50.13 *погребоша въ нещи сугубнѣ* : *ἔθαψαν εἰς τὸ σπηλαῖον τὸ διπλοῦν*, 50.15 *воздаяніемѣ воздастѣ* : *ἀνταπόδομα ἀνταποδῶ* и мн. др. Къ примѣрамъ употребленія безличной формы в.м. личной можно отнести слѣдующіе: *бысть всѣхѣ дни* : *ἐγένοντο πάσαι αἱ ἡμέραι* 5.4.5.8.11.17.20.23, *аще естѣ уступило воды* : *εἰ κεκόπηκε τὸ ὕδωρ* 8.7.8, *не бодетѣ потопа* : *οὐκ ἔσται κατακλυσμὸς* 9.11, *аще бодетѣ мѣ праведникѣ* : *ἐάν ᾧσι πεντήκοντα δίκαιοι* 18.24, *дондеже придетѣ ему же щадитѣся* : *ἕως ἄν ἔλθῃ τὰ ἀπεκείμενα αὐτῷ* 49.10 и др.

Иногда переводчикъ употребляетъ иное слово, чѣмъ въ подлинникѣ, или описательный оборотъ; напр. 15.12 *заидущю*

*же солицы*: περί δὲ ἡλίου δυσμάς; 11.3 *сотворимъ плимты*:  
 πλινθεύσωμεν πλίνθους; 15.13 *пришелъци бгдгитъ съмн твоє*:  
 πάροιςον ἔσται τὸ σπέρμα σου; 15.15 *живъ въ старости*:  
 τραφεὶς ἐν γήρᾳ; 17.1 *бгди безъ порока*: γίνω ἄμειπτος;  
 17.3 *нацъ*: ἐπὶ προσωπον; 17.8 *въ можже придеши*: ἦν πα-  
 ροικεῖς; 18.11 *Авраамъ же и Сарра заматеръшиа*: Ἀβραάμ  
 δὲ καὶ Σάρρα πρεσβύτεροι προβεβηκότες; 18.23 *приложься*  
*Авраамъ*: ἐγγίσας Ἀβραάμ; 22.17 *вскрай моря*: παρὰ τὸ χεῖ-  
 λος τῆς θαλάσσης; 43.26 *како здрави вы есте*: πῶς ἔχετε;  
 43.29 *бгата сыцаго изъ единой матери*: τὸν ἀδελφὸν τὸν  
 ἑμομήτροιν; 45.1 *не можаше Иосифъ удержатися зря всьхъ*  
*предстоищихъ ему*: οὐκ ἠδύνατο Ἰωσήφ ἀνέχεσθαι πάντων  
 τῶν παρεστηκότων αὐτῷ; 50.8 *весь домъ отца его*: πᾶσα ἡ  
 οἰκία ἡ πατρική αὐτοῦ и мн. др. (см. выше гл. 14.16.20:  
 28.11: 31.8: 50.8 и др.) Членъ, замѣняющій по смыслу отно-  
 сительное мѣстоименіе, при обозначеніяхъ мѣста нахождения,  
 перѣдко переводится причастіемъ „сущій“, напр., 13.13 *че-*  
*ловци сущи въ Содомѣхъ*: οἱ ἄνθρωποι οἱ ἐν Σοδόμοις; 13.18  
*при дгбъ Мамеріѹстъ сущимъ въ Авронѣ*: παρὰ τὴν δρῶν  
 τὴν Μαμβρητὴ τὴν ἐν Χεβρόν; 14.17 *сущихъ съ нимъ*: τῶν μετ'  
 αὐτοῦ; 45.13 *славу мою сущюю въ Египтѣ*: τὴν δόξαν μου  
 τὴν ἐν Αἰγύπτῳ и др. (см главу 2-ую „Опыта“ Быт. 2.16:  
 3.1.8: 7.23 и др.).

4. Всего нагляднѣе свобода переводчика въ отношеніи  
 къ греческому подлиннику и его знаніе древне-славянскаго  
 языка обнаруживаются при переводѣ разныхъ оборотовъ:  
 genit. absol., ac c. inf. съ предлогами и т. п.; напр. 9.14  
*егда облачити ми*: ἐν τῷ συννεφεῖν με; 11.2 *егда поити имъ*:  
 ἐν τῷ κινήσει αὐτούς; 11.4 *прежде даже не распемся*: πρὸ  
 τοῦ διασπαρῆναι ἡμᾶς; 13.14 *по отлученіи Лотоу*: μετὰ τὸ  
 διαχωρισθῆναι τὸν Λώτ; 14.17 *взвращьшугя ему* (въ другихъ  
 спискахъ: *по возвращеніи его*): μετὰ τὸ ὑποστρέψαι αὐτόν; 27.1  
*по старьши Исаковѣ*: μετὰ τὸ γηρᾶσαι τὸν Ἰσαάκ; 27.4.7  
*прежде даже не умру*: πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν με; 27.10: 50.16  
*прежде даже не умреть*: πρὸ τοῦ ἀποθανεῖν или τελευτῆσαι  
 αὐτόν; 27.30 *бысть яко преста Исаакъ*: ἐγένετο μετὰ τὸ παύ-

σασθαι τὸν Ἰσαάκ; 27. 33 *прежде даже ты не приде*: πρὸ τοῦ ἐλθεῖν σε; 27. 38 *умилышу же ся Исааку*: κατανοχθέντος δὲ Ἰσαάκ; 28. 15 *доудеже створю вся*: ἕως τοῦ ποιῆσαι με πάντα; 50. 17 *плакася Иосифъ плачущимъ имъ*: ἔκλαισεν Ἰωσήφ λαλοῦντων αὐτῶν и т. п. (см. выше Быт. 2. 5: 3. 19: 4. 8 15: 5. 4. 7. 10. 13. 16. 19. 22: 6. 3: 8. 7). Въ частности, неопр. наклонение и вѣ этихъ оборотовъ переводится иногда отглагольнымъ именемъ сущ., напр 32. 8 *будетъ въ спасение*: ἔσται εἰς τὸ σώζεσθαι; но 27. 1 *изнемогосте очи ему не видѣти*: ἡμφβλύθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τοῦ ὄραν и др.

Такихъ и имъ подобныхъ отступлений отъ буквы подлинника въ паримейномъ переводѣ книги Бытія найдется очень много. Но все они, вмѣстѣ взятыя, нисколько однако не нарушаютъ точности этого перевода и близости его къ греческому тексту. Исключеніе могутъ составить лишь отдѣльныя слова и выраженія; напр. 2. 8. 15 *введе человека*: ἔθετο τὸν ἄνθρωπον; 3. 9 *иди бы*: ποῦ εἶ; 6. 21 *будетъ брашно*: ἔσται φαγεῖν; 9. 16 *уже поставихъ* (нѣтъ греч. текста); 17. 16 *цари изидуть*: οἱ βασιλεῖς ἔσονται; 50. 8 *въ земли Египетъстнѣ*: ἐν γῆ Γεσέμ и нѣк. др. Но часть этихъ неточностей, надо полагать, объясняется не качествомъ первоначального перевода, а состояніемъ списковъ паримейнаго Бытія, греческихъ или древне-славянскихъ, т. е. либо чтеніе прототипа перевода до насъ не дошло, и мы имѣемъ дѣло лишь съ позднею поправкою этого прототипа, либо въ нашемъ распоряженіи нѣтъ соответствующаго греческаго подлинника для даннаго мѣста: вѣдь то и другое весьма возможно. Другіе примѣры quasi неточности перевода касаются отдѣльныхъ словъ, подлинное значеніе которыхъ въ эпоху перевода св. Писанія или не имѣло подходящаго термина на древне-славянскомъ языкѣ, или вообще не было понятно славянину. Къ такимъ словамъ можно отнести ἡ τροφή (2. 15: 3. 23. 24) и ἐνταφιάζειν (50. 2). Первое слово переведено „пища“, второе — „погребать“, при ὁ ἐνταφιαστής — „погребатель“, хотя ἐνταφιάζειν собственно значить „бальзамировать“, а ἡ τροφή — не просто „пища“ (ἡ τροφή), какъ „брашно“ или „ядь“, а

нѣчто выше ея, въ родѣ божественной амброзіи, изысканныхъ яствъ (см. выше стр. 119, пр. 1). Но если переводъ ἡ τροφή, ἐνταφιάζειν, ὁ ἐνταφιαστής и т. п. словъ, можетъ быть, и грѣшитъ противъ точности — что, кстати сказать, мы находимъ и въ древнѣйшихъ текстахъ Евангелія — то поставить это въ какой либо упрекъ переводчику никакъ нельзя. Какъ опытный, вообще хорошій переводчикъ, который много заботился о томъ, чтобы его понимали, онъ въ данномъ случаѣ вполнѣ правильно пожертвовалъ точностью въ пользу вразумительности перевода. Библейскій бытъ былъ слишкомъ далекъ отъ быта и міросозерцанія славянъ IX—X в. в., а древне-славянскій языкъ, какъ литературный, былъ въ то время совсѣмъ еще не обработанъ, чтобы переводчику книги Бытія на этотъ языкъ можно было-бы обойтись безъ варваризмовъ или неологизмовъ. Но онъ, какъ умный человекъ, понималъ, что тѣ и другіе только затемняютъ содержаніе текста св. Писанія такимъ читателямъ, какими были современные ему славяне. Поэтому, къ варваризмамъ (гречизмамъ) и неологизмамъ онъ прибѣгалъ вообще въ рѣдкихъ случаяхъ — для обозначенія лишь тѣхъ понятій, которыхъ не существовало на славянскомъ языкѣ совсѣмъ, главнымъ образомъ — въ сферѣ отвлеченныхъ идей; тамъ же, гдѣ можно было избѣгнуть гречизмовъ или неологизмовъ (слова въ точномъ переводѣ съ греческаго: *благословити* = εὐλογεῖν, *благоуханіе* = εὐωδία и т. п.), переводчикъ старался всегда пользоваться терминологіей славянской, хотя бы синонимами, если въ славянскомъ языкѣ ему не удавалось найти вполнѣ точнаго выраженія для того или другого греческаго слова.

Стараясь быть точнымъ и близкимъ къ греческому оригиналу, съ одной стороны, и избѣгая буквальности въ передачѣ — съ другой, переводчикъ въ то же время не позволялъ себѣ и какихъ либо домысловъ, произвольной перефразировки подлинника, сокращенія текста, изложенія своими словами и пр. Ничего подобнаго въ паримейномъ переводѣ мы не находимъ: онъ — точное отраженіе греческаго оригинала. Въ заключеніе отмѣчаемъ еще одну черту паримейнаго перевода

кн. Бытія: онъ — послѣдовательный, выдержанный и въ то же время вовсе не однообразный, что всего нагляднѣе обнаруживается въ переводѣ отдѣльныхъ словъ и оборотовъ.

Такимъ образомъ, этотъ переводъ по своимъ основнымъ свойствамъ принадлежитъ, несомнѣнно, къ древнѣйшимъ славянскимъ переводамъ съ греческаго: онъ очень близокъ къ подлиннику, точенъ, ясенъ и въ то же время свободенъ, насколько эта свобода переводчика вызывалась, съ одной стороны—состояніемъ древне-славянскаго языка въ эпоху перевода, а съ другой—требованіями бѣльшей вразумительности для новопросвѣщеннаго народа, который впервые знакомился по переводамъ св. Писанія съ кругомъ понятій библейской исторіи и христіанскаго вѣроученія. Въ этомъ отношеніи между паримейнымъ переводомъ книги Бытія и переводами Евангелія, Апостола и Псалтири по древнѣйшимъ текстамъ тѣхъ и другихъ замѣчается не только аналогія, но и полное сходство, особенно съ Псалтырю<sup>1)</sup>, греческій подлинникъ которой одного происхожденія съ подлинникомъ книги Бытія. Это сходство даетъ основаніе думать, что паримейный переводъ книги Бытія не только принадлежитъ къ одной группѣ переводовъ съ Евангеліемъ, Апостоломъ и Псалтырю, но восходитъ къ одному времени съ этими переводами и является литературнымъ трудомъ тѣхъ же лицъ, которымъ принадлежатъ переводы Евангелій, Апостола и Псалтири.

Но кромѣ общаго сходства въ качествѣ перевода, въ отношеніи его къ греческому оригиналу, единство происхо-

---

<sup>1)</sup> Отношеніе славянскаго текста къ греческому обстоятельно выяснено пока только для перевода Псалтири—въ трудѣ *В. Срезневскаго*. Древній славянскій переводъ Псалтири. Ч. II. Изслѣдованіе его языка по рукописямъ XI--XIV в. С.-Петербургъ 1872 г. стр. 92 и слѣд. Тутъ мы найдемъ цѣлый рядъ аналогіи къ паримейному переводу кн. Бытія. Такія же аналогіи мы находимъ и въ переводахъ Евангелія и Апостола, хотя отношеніе послѣднихъ къ греческому подлиннику и не разсмотрѣно еще со всею обстоятельностью, какой они того заслуживаютъ.

жденія переводовъ Евангелія, Апостола, Псалтири и паримейнаго Бытія доказывается сходствомъ словоупотребленія во всѣхъ этихъ переводахъ св. Писанія. Чтобы составить себѣ понятіе о томъ, какова лексика паримейнаго Бытія приведемъ прежде всего въ азбучномъ порядкѣ всѣ, по возможности, слова и выраженія, какія встрѣчаются въ паримейномъ текстѣ кн. Бытія, въ отличие отъ четьяго по спискамъ XV—XVI в. в. На первомъ мѣстѣ ставимъ паримейное чтеніе, на второмъ—четье, съ указаніемъ греческаго подлинника, главы и стиха кн. Бытія, гдѣ данныя чтенія встрѣчаются <sup>1)</sup>).

**Асфальтъ** (ἡ ἄσφαλτος): смола 6. 14, крѣпикъ 11. 3 и с'кра (14. 10) <sup>2)</sup>.

**Безъ порока** (ἄμειπτος): непорочнъ 17. 1.

**Бесѣдовати** (λέγειν): глаголати 27. 6.

**Бити** (πατάσσειν): поразиши, избити 14. 15.

**Благословити** (ἐλεεῖν): помилувати 43. 28 (и 33. 5 11).

**Брашно** (τὸ ἕδισμα): ѣда 27. 4. 7. 9. 14. 17. 31.

**Брѣвнѣ** (ὁ πηλός): м'ѣлз, калз 11. 3; см. *Илич.* № 9 § 54 <sup>3)</sup>.

**Бытіе** (ἡ γένεσις): рожденіе 31. 13; 32. 9, рождѣство (40 20);  
но въ 2 4: 5. 1: 6. 9: 10. 1. 32 (и 11. 10. 27: 25. 12. 19:  
36. 1. 9: 37. 2) ἡ γένεσις=бытіе.

**Келин**<sup>\*</sup> (μέγας): келикз 12. 2: 15. 12: 18. 20: 27. 33. 34: 45. 7: 50. 9. 11  
(и 10. 12. 21: 15. 18 и др.); см. ак. Ягичъ, № 5.

**Видѣти** (ἰδεῖν): оузрѣти 22. 4. 13: 32. 2 (и 18. 2: 21. 19: 24. 63  
64: 29. 10 и др.).

**Клага** (ἡ πύοτις): масть, класость 27. 28. 29.

<sup>1)</sup> Для большей наглядности паримейное чтеніе печатается „шарфикомъ“, четье—новымъ церковно-славянскимъ прифтомъ, съ соблюденіемъ нормальнаго правописанія. Цифры главъ и списковъ, стоящія въ скобкахъ, указываютъ на мѣста, извѣстныя *только* четьюму (полному) тексту кн. Бытія, а цифры—въ скобкахъ указываютъ на главы и стихи, встрѣчающіеся также и въ паримейникѣ.

<sup>2)</sup> Но ἀσφαλτοῦν въ 6. 14 въ пар. и чет. текстахъ переведено **посмохити**.

<sup>3)</sup> V. Jagic. Zur Entstehungsgeschichte der Kirchenslavischen Sprache, Wien. 1900, II, стр. 61 и слѣд.



- Враждовати** (ἐχκοτείν): **εχпротнклантиса** 27.41.
- Връдъ** (τὸ τραῦμα): **лзка** 4.23.
- Вторицеж\*** (δεύτερον): **второѣ** 22.15: 27.36; см. *Илич.* № 101.
- Върж яти** (πιστεύειν): **кѣржавати** 15.6 (и 45.26); см. *Илич.* № 12.
- Въстьникъ\*** (ὁ ἄγγελος): **сзлз, посзлз, посзланьникъ, слоуга** 32.3.6; въ другихъ мѣстахъ кн. Бытія, какъ въ паримейно-четьей, такъ и въ собственной четьей части ὁ ἄγγελος = **ангелз** 22.11.15: 28.12: 31.11: 32.1 (и 16.7.8:9.10.11: 19.1.15.16: 21.17: 24.7.40: 48.16); *Илич.* № 12 и др.
- Владыка, игоумень\*** (ἡγεούμενος): **старѣйшина** 49.10; см. *Илич.* № 20 и 48.
- Въдаитиса, въстжпати** (ἐνδίδοσθαι): **взспать понти** 8.3.
- Възбоудити\*** (ἐγείρειν): **взстакити** 49.9 (и 41.4.7).
- Възвратити\*** (ἀναστρέφειν, ἀποστρέφειν): **обратити** 3.19: 8.7.11: 14.16.17: 18.22.33 (и 14.7: 15.16: 16.19: 24.5.6.8: 42.24 и др.; см. выше стр. 158).
- Възвращение\*** (ἡ ἀποστροφή): **обращение** 3.16: 4.7; см. стр. 169—170.
- Възвѣстити\*** <sup>1)</sup> (ἀναγγέλλειν, ἀπαγγέλλειν): **повѣдати** 3.11: 32.5: 45.13 (и 12.18: 14.13: 21.7.26: 22.20: 24.28.49 и мн. др.); см. *Илич.* № 28
- Въздавание\*** (τὸ ἀνταπόδομα): **отдавание** 50.15; см. стр. 176.
- Въздати\*** (ἀνταποδιδόναι): **отдати** 50.15; см. стр. 176.
- Въздвижнати** (ἀνιστάναι): **поставити** 9.9.
- Въздвижнати** (ἀναλαμβάνειν): **взсати** 46.5; но 46.6 въ парим. и четьемъ текстахъ—**вззати**.
- Въздвижнатиса** (ἀπαίρειν): **взстати** 46.1 (и 26.21.22: 33.12: 35.16), но **взсдвижнатиса** 12.9.
- Въ истинж\*** (ἡ μήν): **тѣмъ же** 22.17 (оуко 42.16).
- Въжпѣ** (ἄμα): **кжпно** 22.8 (и 22.19), но **вжжпѣ** (13.6: 19.4: 36.7).

<sup>1)</sup> Но 9.22 въ пар. и четьемъ текстахъ только **повѣдати**.

- ВЪЗТИ** (ἀναβαίνειν) : ИТИ 45. 9: 50. 6. 7. 9 (и 35. 13), но **ВЪЗТИ** (17. 22: 19. 30: 24. 16: 26. 23: 32. 26: 35. 3 и др.).
- ВЪЗРЪСИТИ\*** (ἐξανιστάναи) : **ВЪСТАВИТИ** 4. 25 (и 19. 33. 34) и **ВЪСТАТИ** (18. 16: 19. 1); см. стр. 191.
- ВЪЗЛЮБЛЬНЫИ** (ἀγαπητός) : **ЛЮБИМЫИ** 22. 12. 16, но **ВЪЗЛЮБЛЕНЫИ** 22. 2.
- ВЪЗНЕСТИ** : **ВЪЗВЫСИТИ** (ὕψουи) 7. 20. 24 (и 19. 13: 26. 13), **ПОЛОЖИТИ** (ἀναφέρειи) 22. 13, **ИЗНЕСТИ** (συναναφέρεισθαι) 50. 25; см. стр. 260.
- ВЪЗРЪТИ** (ὄψεσθαι) : **ОУЗРЪТИ** 9. 16: 32. 2.
- ВЪМЪНИТИСА** (λογίζεσθαι) : **КЪТИ** 31. 15, но **ВЪМЪНИТИСА** 15. 6.
- ВЪНЕГДА\*** (ἴγνικα) : **ИКО** 27. 34 (и 19. 15: 24. 22: 35. 16: 43. 1), **ИГДА** 27. 40: 31. 10: 32. 2 (и 12. 11. 14: 16. 16: 17. 24: 19. 17 и др.).
- ВЪНЕСТИ** (εἰσφέρειи, προσφέρειи) : **ПРИНЕСТИ** 27. 10. 18. 25. 33 (и 37. 22): 43. 25.
- ВЪНИТИ\*** (εἰσέρχεσθαι) : **КЪЛЪЗТИ** 7. 15: 43. 29 (см. и 16. 2. 4: 19. 31. 34. 35: 24. 31. 32: 29. 21. 23. 30: 30. 3. 4. 10. 16: 31. 33 и др.) и **ПРИТИ** 43. 25: 46. 6 (и 19. 3. 5. 8. 9. 23. 33: 39. 11. 14 и др.); см. стр. 231.
- ВЪСКЖЖ** (ἵνα τί) : **ПОЧЬГО** 4. 6<sub>2</sub> (и 12. 19: 24. 31: 26. 27: 31. 26 и др.), но **КЪСКЖЖ** (25. 32: 27. 46: 29. 25: 35. 15) и др.; см. стр. 168.
- ВЪСИТИ\*** (ἐξανατέλλειи) : **ПРОЗВЪСТИ** и **ВЪЗРАСТИТИ** 2. 9; см. стр. 107.
- ВЪСХВАЛИТИ** (αἰνεἶи) : **ПОХВАЛИТИ** 49. 8.
- ВЪСЕЛИТИСА** (κατοικεἶи) : **ОУСЕЛИТИСА** 45. 10: 50. 22 (и 13. 18: 20. 15: 25. 11. 18: 26. 2: 34. 10<sub>2</sub>. 15 и др.), но **ВЪСЕЛИТИСА** (16. 12: 19. 25. 30: 21. 20 и др.).
- Глава** (ἡ κεφαλῆ) : **ВРЪХЪ** 11. 4, **КОНЫЦЪ** 28. 12.
- Глаголати** (λέγειи, λαλεἶи) : **РЕИИ** 17. 3: 50. 11; см. *Илиш*, № 43.
- Глаголь** (τὸ ῥῆμα, ἡ φωνή) : **СЛОКО** 18. 25, **ГЛАГОЛАННЕС** 22. 1, **РЪКЪ** 27. 34: 45. 16.
- Гладокъ\*** (λειός) : **ГОЛЪ** 27. 11.
- Гласъ** (ἡ φωνή) : **ЖРЪКЛО** 27. 34. 38: 45. 2 (и 29. 11: 39. 14. 15. 18).

- Годѣ\* (ἀρεστόν) : оугодно, годьно 3. 6 (и 16. 6).
- Господь (κύριος) : господинъ 27. 29. 37: 32. 4. 5 и властелинъ 45. 8. 9.
- Грьмѣ\* (τὸ φυτόν) : слдх 22. 13.
- Грѣсти\* (ἔρχεσθαι) : приходити 18. 21, ити 32. 6; см. *Иличъ*, № 52.
- Грѣшникъ (ἁμαρτωλός) : грѣшникъ 13. 13.
- Гоумьно\* (ἡ ἄλλων) : алона (sic) 50. 10. 11; см. *Иличъ*, № 53.
- Двокрокъный\* (διώροφος) : соугоуьны 6. 16.
- Добро (εὖ) : благо 32. 9 (и 40. 14).
- Довольно бѣди\* (ἰκανόσθω) : докѣсть 32. 10 (и 30. 13: 33. 15).
- Домъ (ἡ πανοικία) : имѣние 50. 22 (ὁ οἶκος — имѣние 31. 33, 35), храмъ и храмина (ὁ οἶκος 19. 10<sub>2</sub>); см. *Иличъ*, № 60.
- Досель (ἕως ἄδεν) : до ондѣ 22. 5.
- Дръжимъ (κατεχόμενος) : кѣзѣ и скѣзанъ 22. 13.
- Доухъ (τὸ πνεῦμα) : вѣтръ 8. 1; см. стр. 267.
- Дѣхнокение (ἡ πνοή) : дыханіе 2 7: 7. 22.
- Дѣбравьныи (ἀγροῦ) : сельныи, земьныи 2. 5. 19 (см. стр. 95).
- Еда (μή) : ильма 18. 30.
- Еда кѣгда\* (μήποτε) : да не кѣгда 3. 22, еда како 50. 15 (см. стр. 160).
- Еликъ (ὅσος) : иже 7. 22: 8. 17: 9. 10 (см. и 28. 15 и др.), коликъ 31. 12.
- Етеръ\* (τις) : кѣто 6. 5.
- Животъ, животьнѣ (ζωή, ζωής) : жизнь 2. 7 9: 3. 20. 22. 24: 6. 17: 7. 15. 22: 8. 13: 45. 5 (27. 46: 47. 28) и житіе 8. 13 (и 23. 1: 25. 7. 17: 47. 8 и др.); см. стр. 59, 100.
- Жилище (ἡ κατοικησις) : вхселеніе 27. 39 (и 10. 30).
- Житіе (ἡ γένεσις) : бытіе 10. 1.
- Жити (παραικεῖν) : обитати 32. 4 (и 19. 9: 20. 1: 21. 23. 34: 24. 37: 26. 3: 35. 27: 37. 1, по жити 12. 10); см. *Иличъ*, № 79.
- Житель (ὁ χάταικος) : насельникъ 50. 11.
- Жестокъ\* (σκληρός) : порокъ 45. 5 (и 21. 11. 12: 42. 3. 30: 49. 3).
- Жрътва\* (ἡ θυσία) : трѣкка 46. 1 (и 31. 54); см. стр. 167.

- Жрътвѣникъ\* (τὸ θυσιαστήριον) : трѣвѣникъ 8. 20<sub>2</sub> (и 12. 8: 26. 25: 33. 20: 35. 1. 3. 7; трѣвѣще 13. 4); см. стр. 167.
- Жрътвѣць (ὁ πῶλος) : ослѣцъ, ослѣщѣцъ 49. 11 bis (и 32. 15).
- За (ἀντί) : кзѣмѣкѣго 9. 6, по за (29. 27: 30. 18 и др.).
- Зане (οὐ εἶνεκεν, ἀνθ' ὧν) : калѣмаже, понеже, имже 22. 16. 18.
- Заматсрѣвѣша\* (πρεσβύτεροι προβεβηκότες) : стара вѣста 18 11; см. *Иличъ*, № 87.
- Заповѣдати (ἐντέλλεσθαι) : повелѣти 3. 11. 17: 27. 8 (и 12. 20: 42. 25, по — заповѣдати 21. 4: 28. 1. 6. 32. 17. 19: 44. 1 и др.).
- Заповѣдати (λαλεῖν) : глаголати 27. 19.
- Запати\* (συμποδίξειν) : свѣзати 22. 9.
- Зачинати (ἐγκισσᾶν) : обвнчати, свнчатица 31. 10 (и 30. 38. 39).
- Заиджцоу сльньцоу (περὶ ἡλίου δυσμάς) : заходѣцоу сльньцоу 15. 12.
- Злауцьнѣ (χλωρός) : зеленъ 1. 30; см. стр. 87.
- Золъ\* (πονηρός) : лжкакъ 2 9. 17: 3. 22; см. *Иличъ*, № 92.
- Змиа (ὁ ὄφις) : змиа 3. 13. 14.
- Зракъ (ἡ ὄρασις) : видѣнне, кззоръ 2. 9 (и 31. 49: 40. 5; ср. 24. 62: 25. 11); см. стр. 196.
- Зръти (τιθεῖν) : влѣсти 3. 15; см. *Иличъ*, № 158.
- Земьскъ\* (γῆς) : земьнъ, землянъ 1. 24. 25. 26. 30: 3. 14: 9. 2 и др.; см. стр. 73—74.
- Иго\* (τὸ ζυγόν) : нарѣмъ 27. 40; см. *Иличъ*, № 95.
- Игоумень\*, владыка (ἡγεόμενος) : старѣйшина 49. 10.
- Иереѣ\* (ὁ ἱερεύς) : жръць, свѣщенникъ 14. 18 (и 41. 45. 50: 46 20: 47. 22. 26); см. *Иличъ*, № 49.
- Избити (πατάσσειν) : поразиати 14 15.
- Извести (ἐκβάλλειν) : изати 3. 24.
- Изискати\* (ἐκζητεῖν) : кззискати 9. 5 (и 42. 22).
- Изити (ἐξέρχασθαι)<sup>1)</sup> : отити 27. 30: 28. 10, излѣсти 43. 30.
- Искони\* (ἐν ἀρχῇ) : испрѣва, кз начало 1. 1 (спрѣва, испрѣва 43. 17); см. выше стр. 4.
- Искръннь\* (ὁ πλησίον) : дрѣугъ, подрѣугъ 11. 3. 7 ( дрѣугъ 26. 31); см. *Иличъ*, № 102.

<sup>1)</sup> По въ нар. текстѣ извести 9. 22 (ср. 4. 16: 8. 7. 16. 18. 19 и др.).

- Исплънь\*** (πλήρης) : пльнъ 27. 27 (и 41. 7. 22. 24, но — исплънь 25. 8: 35. 29).
- Исплънити\*** (πληροῦν, συμπλᾶναι) : наплънити 1. 22. 28: 6. 11. 13: 9. 1. 7; см. стр. 69—71.
- Изънемогосте оуи\*** (ἑμβλόνθησαν οἱ ὀφθαλμοί) : ослѣпоста очн 27. 1.
- Изъсакнжти** (ἐκλείπειν) : оскѣдѣти 8. 13; см. *Илиш*, № 108.
- Истрѣтиса** (ἐκτρίβασθαι) : погыкнжти 45. 11.
- Ити** (ἔρχεσθαι) : ходити 32. 6, но — ити (10. 19. 30: 16. 8: 24. 63 и др.).
- Изъуьсти** (ἀριθμεῖν) : сзврати 14. 14, но — изъчъсти 13. 16: 15. 5 (и 16. 10: 32. 12: 41. 49).
- Истлти** (καταφθείρειν) : истлти 6. 17, на тлѣннѣ 9. 11.
- И** (αὐτός) : тз 2. 19: 3. 17: 18. 26.
- Клатвьны\*** (τοῦ ὄρκου) : ротъны 28. 10: 46. 1 5 (и 21. 14. 32. 33: 26. 23. 33).
- Клатиса** (ὀμνύναι) : обѣрати 50. 21, но — клатиса (21. 23. 24. 31: 22. 16: 24. 7. 8. 25. 33 и др.).
- Колесница\*** (τὸ ἄρμα) : оржжнѣ 50. 9 (и 46. 29).
- Кожица** (τὰ δέρματα) : козлина 27. 16.
- Козли** (τῶν ἐρίφων) : козлицоу 27. 16.
- Коль** (ὥς) : яко 28. 17.
- Кольно\*** (ἡ φύλη) : племя 10. 32: 12. 3 (и 10. 18. 20. 31: 24. 4. 38. 40. 41: 36. 40) и ѡзъкъ 28. 14; см. *Илиш*, № 119.
- Котьць\*** (ἡ νοσσία) : прѣдѣлз 6. 14.
- Крѣпость\*** (ἡ ἰσχύς) : сила 4. 12: 31 6 (и 49. 3).
- Когънць** (ὁ σφυροκόπος) : малтовиниць, кокачь 4. 22.
- Кънигы\*** (ἡ βίβλος) : кзнига 2. 4: 5. 1 (см. стр. 92).
- Къ томоу\*** (ἔτι) : по томз 8. 12: 17. 5 (и 38. 26), кз семоу 9. 11 (и 44. 23), по семз 9. 15 (и 35. 10: 37. 30: 38. 26).
- Крокъ** (ἡ σκηνή) : селениѣ 4. 19 (храмз 12. 8: 13. 4: 18. 1. 9 и др., коуца 13. 3: 18. 6: 26. 25 и др., хызз 26. 25, храмина 18. 9. 10: 33. 19, домз 18. 6: 25. 16 и др.).
- Лива** (ἡ λίψ) : западз 28. 14, но лива 13. 14 (взстокз 20 1: 24. 62).

- Лице** — на (ἐπὶ πρόσωπον) <sup>1)</sup> : ниць 17.17 (и 42.6: 48.12),  
но лицъ и лицемъ (18.16: 19.28: 23.17).
- Ловъ\*** (ἡ θήρα) : зѣбрь 27.3, зѣбрьна 27.7, локитка 27.5.  
19.25.31.33 (и 25.28); см. *Илиш*, № 38.
- Ложе\*** (ἡ κλίνη) : одръ 49.33 (и 48.2); см. *Илиш*, № 134.
- Ложница** (τὸ ταμείον) : клѣть 43.30.
- Лоза** (ἡ ἄμπελος) <sup>2)</sup> : виноградъ 49.11 (и 40.9 10); см. *Илиш*, № 135.
- Лои\*** (τὸ στέαρ) , тоукъ 4.4.
- Льпота\*** (ὁ κόσμος) : оукрашение 2.1; см. стр. 87.
- Люди** (ὁ λαός) : челадь 14.16: 32.7 (и 35.6), но люди 49.33:  
50.20 (и 25.8.23: 26.11: 34.22: 41.40: 42.6: 47.21:  
48.19: 49.16.29).
- Льсть\*** (ὁ δόλος) : лжкавьство 27.35 и лжка (34.13); см.  
*Илиш*, № 89. 138.
- Лжкъ\*** (τὸ τέξον) : рожаныць 27.3.
- Междоу** (ἀνά μέσον) : посьѣдѣк 1.6.7: 3.15<sub>4</sub> (и 49.14); но въ  
другихъ мѣстахъ только междоу 1.4.7.14.18: 9.12.13.15.  
16.17 и др. (и 10.12: 15.17: 16.5.14 и др.); см. стр.  
17—18.
- Мрькати\*** (ἀναβαίνειν) : гонити 31.10 12.
- Мѣсто** (ὁ τόπος) : прѣдѣлъ 18.26. но—мѣсто 12.6: 18.24.  
26.33: 22.3.4.9 и др. (и 19.12.13 и мн. др.).
- Мыщение** (τὰ ἐκδικούμενα) : отъмыщение 4.15; см. стр. 178.
- Макъкъ\*** (ἀπαλός) : тоуцьнъ 27.9 (и 18.7).
- Належати** (ἐγκείσθαι) : прилежати 8.21.
- Нанести** (ἐπάγειν) : принести 27.12.
- Нападати** (ἐπιπίπτειν) : прити на 14.15 и припадати 45.14:  
50.1 (и 46.29), но—нападати 15.12.
- Наплънишася** (sic) . ѿ. дѣни (ἐπλήρωσαν . ѿ. ἡμέρας) : скончася  
. ѿ. дѣни 50.3.
- Нареци\*** (ἐπονομάζειν, καλεῖν) : именовать 4.17.25.26, про-

<sup>1)</sup> По ниць 17.3: 43.25 въ парим. и пар.-чет. текстахъ.

<sup>2)</sup> По ἡ ἀμπελών—виноградъ 9.20 въ пар.-чет. текстѣ.

- ПРОЗВЪТИ 2 19: 11. 9: 17. 5. 15. 19: 22. 14: 27. 36: 32 2: 50. 11 и др. (и 5. 29: 16. 15 и др.); см. стр. 127.
- Наслѣднѣ\*** (ἡ κληρονομία): причастнѣ и прилатнѣ 31. 14; см. *Илиада*, № 161.
- Наслѣдовати\*** (κληρονομεῖν): причаститнѣ 15. 3. 4. (и 21. 10), прилатнѣ 15. 7. 8: 22. 17 (и 24. 60: 28. 4: 47. 27).
- Неправда** (ἡ ἀδικία): крикина 50. 17 bis (и 44. 16), но — неправда 6. 11. 13.
- Неради\*** (ὁ καταφρονῶν): обидникъ 27. 12; см. *Илиада* № 166.
- Начаткъ\*** (ἡ ἀρχή): начало 2. 10: 1. 16; см. стр. 50. 53.
- Извести** (κατάγειν): привести 45. 13.
- Изити** (καταβαίνειν): сзтити 18. 21: 46. 3, ити 46. 3. 4 и приити 45. 9: 46 3. 4.
- Неоукрашнѣ** (ἀκατασκέυαστος): неоустроенъ 1. 1 (см. выше стр. 6—7).
- Поуга\*** (οἱ βόες): колоде 32. 5: 45. 11: 50. 8 (и 30. 43: 32. 15: 46. 32: 47. 1) и говѣда 32. 7 (и 13. 5: 33. 13: 34. 28: 47. 17).
- Облобызати** (καταφιλεῖν): цѣловать 45. 15 (тоже 29. 11: 31. 28. 55: 33. 4); но—ловззати (φιλεῖν) 27. 28. 27: 50. 1 (тоже 29. 13), какъ и въ нарим. текстѣ; см. *Илиада* № 133.
- Образъ\*** (ἡ ἰδέα): видѣннѣ 5. 3.
- Объмгнатиса** (τίκτειν): рождати 31. 8 bis.
- Объльстити, прѣльстити\*** (πτερυγίζειν): прѣлажковати, прѣлажкельствоквати 27. 36
- Объ онѣ полѣ\*** (πέραν): объ онѣ странѣ 50. 10. 11.
- Одѣннѣ** (ἡ περιβολή): одежда 49. 11.
- Озловити\*** (κακοῦν, κακοποιεῖν): заслантнѣ 15. 13, зло сзтквритнѣ 31. 7 (и 43. 5).
- Олокавтосн** (ἡ ὀλοκαύτωσις) и оларносъ\* (ἡ ὀλοκάρπωσις)<sup>1)</sup>: късескъжженнѣ, късескъжжгагемокъ, късеплоднѣ 8. 22, трѣба или жрътва (рѣже) 22. 2. 3. 7. 8. 13.

<sup>1)</sup> Кромѣ олокавтосн и оларносъ или олокарфосъ, въ нѣкоторыхъ наримейникахъ встрѣчается еще олокавтоматы, что можетъ восходить къ греч. τὸ ὀλοκαύτωμα (см. выше стр. 286).





7. 17: 19. 2. 19: 20. 14 и мн. др.), но — отрокъ 14. 15 (и 20. 8: 33. 8: 39. 14. 17: 40. 30: 41. 12); см. *Илиш* № 185.
- Отроуиць (τὸ παιδάριον, τὸ παιδίον): д'ктиць 21. 7: 22. 5 (и 42. 22: 48. 16), но — отроуиць 22. 12 (и 21. 16. 17: 37. 30: 42. 22: 43. 7: 44. 20. 22. 30. 31. 32. 33. 34 и др.); см. *Илиш*, № 185.
- Отъсылати\* (ἐξαποστέλλειν): отъпоуеити, непоуеити 45. 1.
- О шоуѣжж\* (ἐν ἀριστερᾷ); о л'кѣжж 14. 15; ср. на шоуѣ (εἰς ἀριστερά): на л'кѣо (13. 9: 24. 49); см. *Илиш* № 294.
- Ооукожити (ταπεινοῦν): мжчиги, оумжчиги 15. 13.
- Парити\* (πέτεσθαι): л'кѣати 1. 20; см. стр. 61.
- Пасти (πίπτειν): припасти 17. 3. 17 (и 44. 14).
- Пасти (κόπτειν): пр'кклонитица 43. 27.
- Перьнатъ (πτερωτός): лѣгажцини 1. 21.
- Пеуалитица\* (ἀπορεῖν): кжзнеоум'кѣти, кжзнеѣразоум'кѣти, кж недооум'кѣнии кыти 32. 7.
- Пеиць\* (τὸ σπηλαῖον): пеиѣра 50. 13 bis (и 19. 30: 23. 9. 11. 17. 19. 20: 25. 9. 10 и др.).
- Пиръ\* (ἡ δοχή): гоститѣва 21. 8 (и 26. 30).
- Плавати\* (πενθεῖν): жел'кѣти 50. 3, но — плакати 23. 2.
- Плауѣ\* (τὸ πένθος): жел'кѣтѣва, желѣа, жел'кѣниѣ 50. 4. 10. 11.
- Плин-ѣ\* (ἡ πλίνθος): нлока лайна 11. 3 bis.
- Плѣтъ необрѣзаниа\* (ἡ σάρξ τῆς ἀχροβυστίας): плѣтъ коньчѣнаа 17. 11. 14 (то же 17. 23. 24. 25: 34. 14. 24).
- Повѣдати (ἀναγγέλλειν): кжзк'кѣтити 3. 11; то же 21. 7: 32. 5, но — пок'кѣдати 9. 22: 49. 1 (и 22. 20: 24. 23. 28. 47: 29. 12: 31. 20. 22. 27 и мн. др.); см. *Илиш*, № 195.
- Повелѣвати (ἐπιτάσσειν): запок'кѣдати 49. 33.
- Погрѣбаниа дѣнь (ἡ ἡμέρα τῆς ταφῆς): погрѣбальнии дѣнь 50. 3.
- Погоубити (ἀποκτείνειν): оубити 18. 25; въ другихъ мѣстахъ въ пар. и чет. текстахъ только — оубити 4. 8. 14. 15. 23. 25: 27. 41 и мн. др.
- Погънати (καταδιώκειν): гжнати 14. 14. 15 (то же 31. 36: 35. 5).
- Подобѣство, подобѣствиѣ (ἡ ὁμοιότης): подобниѣ 1. 11. 12 и др.; см. стр. 38 и слѣд.
- Подъница\* (τὸ κατάκαιον): пождѣ 6. 16; см. стр. 227.

- Пожръти жръткж** (θύειν θυσίαν): положити трѣкж 46.1 (то же 31.54).
- Поити** (διέρχασθαι): ижити 4.8.
- Помощь** (βοηθός): помощникж 2.18; см. стр. 125.
- Положити** (τιθέναι): поставити 17.5.6 (и 32.12), но положити 15.10: (24.2.9: 30.41.42: 31.37 и др.); см. стр. 102—103.
- Понеже** (ἐπειδή): елма же 15.3 (и 19.19: 23.13: 41.39) и якоже 50.4; см. *Илич.* I. с. № 60.
- Пе(о)пельнѣ пелесѣ\*** (εποδοειδής ῥαντός): кзичк'к пьстрж 31.10.12; см. *Илич.* № 63.
- Послужити\*** (δουλεύειν)<sup>1)</sup>: работати, поработати 27.29 (и 25.12: 29.18.20.25.30: 30.26.29: 31.41).
- Посълати\*** (ἀποστέλλειν): поустити 31.4: 32.3.5: 45.5.7.8: 46.5 (то же 19.13: 20.2: 21.14: 24.7.40: 27.45: 28.5: 30.25 и мн. др.), но посылати 8.7.8 (и 38.20.25); см. стр. 161.
- Посмѣтитса** (γελᾶν): просмѣтитса 18.12.13.
- Поставити** (ίστάναι): оуставити 17.7 (и 21.28: 26.3), но поставити 6.18: 9.11 (и 17.19.21: 21.28.29: 26.3: 28.18.22 и др.).
- Постжити** (παρακρούεσθαι): оустжити 31.7.
- Посѣтити\*** (ἐπισκέπτειν): прискѣтити 21.1: 50.24.25; см. *Илич.* № 65.
- Поскрещение\*** (ἡ ἐπισκοπή): прискрещение 50.24.25.
- Потрѣбити** (ἐξολεθρεύειν): погубити 17.14.
- Поуити** (καταπαύειν)<sup>2)</sup>: прѣкпочити, прѣкратити 2.2: 8.22, но почити 2.3; см. стр. 90.
- Право** (ὀρθῶς): праведно 4.7.
- Праведникъ, праведнѣ\*** (δίκαιος): правданкж 18.24.25.26.28. (и 20.4, правда 20.4), но—праведнж 6.9: 7.1.
- Приближитса** (ἐγγίζειν): пристжити 27.21.22.26.27: 45.4 (и 19.9), но приближитса (12.11: 33.3: 35.16) и приближение (37.18).
- Привести** (φέρειν): принести 4.4. (и 30.14: 31.39: 33.11 и др.).
- Приложитса** (ἐγγίζειν): пристжити 18.23.

<sup>1)</sup> Но въ парим.-чет. 15.14: 27.40: 31.6 δουλεύειν = поработати, работати.

<sup>2)</sup> Но парим. прѣстата 49.33. (чет. оумилчати).

- Приселитиса\*** (σκηνοῦν): **кзселитиса** 13. 12.
- Прискръкънъ** (περίλυπος): **окрзкленз** 4. 6.
- Пристранънъ\*** (τῶν περιχώρων): **прѣдѣльскз** 13. 12; ср. ἡ περιχώρος = **прѣдѣлкз** (13. 10. 11: 19. 17. 25. 28).
- Пришльи\*** (πάροικος): **обнтальникз, обнтъникз** 15. 13 (и 23. 4).
- Прияти\*** (λαμβάνειν): **кззати** 6. 21: 8. 20: 9. 23: 15. 9. 10: 22. 6. 10: 27. 3. 15. 35 (и 14. 21. 23. 24: 18. 8: 20. 14 и мн. др.) и **полати** 27. 9. 14 (и 11. 29. 31: 12. 19: 14. 11. 12. 21: 16. 3: 17. 23 и мн. др.), но **прнати** (28. 6: 33. 11: 39. 20); см. *Илиѳ* № 69.
- Продати** (ἀποδιδόναι): **отздати** 45. 4. 5, но **продати** (37. 28. 36).
- Проти** (διοδεύειν): **обнти** 12. 6: 13. 17.
- Прозавнжти\*** (βλαστάνειν, ἐκφέρειν, ἀνατέλλειν): **прорасгити** 1. 11, и **знести** 1. 12 и **кззрасгити** 3. 18; см. выше стр. 33.
- Промыатиса** (διαβοηθῆναι): **пронестиса** (т. е. гласз) 45. 16.
- Простръти** (ἐξαίρειν): **кззложити** 49. 33.
- Погръдъ протеса** (διεἶλε μέσσα): **протеса** на поля, на платы 15. 10.
- Проуин\*** (λοιπός): **дрогын** 45. 6.
- Прѣкнвнъ четверьгранъ\*** (τετράγωνος): **негнижцини четвеространз, четверѣканз** или на **четыре жлы** 6. 14; см. стр. 221.
- Прѣкнвнъць** (ὁ πρωτότοκος): **прѣкороднз** 4. 4, но **прѣкнвнъць** 27. 19. 32 (и во всѣхъ другихъ мѣстахъ четьяго Бытія 10. 15: 22. 21: 25. 13. 25: 35. 23: 36. 15: 38. 6. 7 и др.).
- Прѣкнвнство** (τὸ πρωτοτοκεῖον): **прѣкнвнчство** 27. 36 (и 25. 31. 32. 33. 34).
- Прѣждьница\*** (τὸ φαλτήριον): **пѣвьница** и **пѣвьница** 4. 21.
- Прѣдати** (παραδιδόναι): **кздати** 27. 20, но **прѣдати** 14. 20.
- Прѣпитѣти\*** и **прѣпитати** (ἐκτρέφειν, διατρέφειν, τρέφειν): **прѣккзрмити** 45. 7. 11: 50. 20. 21 (и 47. 17: 48. 15); но — **питати, прѣпитати** 6. 19. 20: 7. 3. 30; см. *Илиѳ* № 190.
- Прѣити\*** (παρέρχεσθαι): **минжти** 50. 4 (и 18. 3. 5: 30. 32: 41. 53).
- Прѣмъвати** (ἴσυχάζειν): **оумзкнжти** 4. 7.
- Прѣсмъкатиса** (πορεύεσθαι, ἔρπειν): **ходити** 3. 14, **плѣксти** 6. 20: 7. 8, но — **прѣсмъкатиса** 1. 26. 28. 30.
- Прѣстати** (συνέχειν *pass.*, παύειν, καταπαύειν): **оустати** 8. 2, но — **прѣстати** 11. 8; **коньчати** и **сзконьчати** 18. 33: 27. 30, **оумзчати** 49. 33.
- Ради\*** (ἔνεκα, διὰ с. *acc.*): **дѣла** 7. 7: 18. 24. 26. 28. 30. 31. 32:

22, 12. 16: 50. 11 (и 10. 9: 12. 13. 16: 19. 22: 20. 2: 21. 31.

25. 30: 26. 9. 24. 33: 29 34. 35 и мн. др.); см. стр. 133—134.

**Радъ**, радостьнѣ\* (γαροποιός: κεσελх 49. 12.

**Разкъ** (πλήγυ): тѣчнѣж 9. 4 <sup>1)</sup>, но — ραζκ'к (14. 24: 39. 6. 9: 41. 40) и св'кнѣс (39. 9).

**Раздвигнѣти** (χαίνειν): ραζκ'к'вѣти, зинѣти 4 11.

**Раздѣляти** (ἀφορίζειν, διαίρειν): ραζлжчати 2. 10: 32. 7 (и 33. 1); см. стр. 112.

**Разсмотрѣти** (διαίρειν): ρаζл'клати 4. 7.

**Размѣснѣти\*** (συγχεῖν), размѣшениѣ (ἡ σύγχυσις): см'кнѣти, см'кшениѣ 11. 7. 9.

**Разорити\*** (διασχεδάζειν, καθαιρείν): ρаζлппати 17. 14: 27. 40.

**Разрѣшити** (ἐκλύειν): отзр'кшнѣти, отр'квнѣти 27. 40.

**Разануѣскы\*** (ἀντιπρόσωπα): ρаζлнчнѣно 15. 10.

**Разсѣятисѣ** (διασπεύρειν *pass.*): ρасплодитнѣл 9. 19, но — ρаζ-с'кнѣтнѣл 10. 32: 11. 4. 8. 9 (и 10. 18: 49. 7).

**Рама** (τὸ γόττον): плѣрѣ 49. 8, но ρамѣ 9. 23.

**Растѣнати\*** (σχίζειν): нѣц'кнѣти 22. 3.

**Расгнѣтисѣ** (ἀξάνεσθαι): плодитнѣл 8. 17: 9. 1. 7 (расплодитнѣл 47. 27), но — ρасгнѣтнѣл 1. 22. 38 (и 35. 11).

**Растлѣти** (καταφθείρειν): ρаζлппати 6. 13; см. стр. 219.

**Распространити** (πλατύνειν): ρасширнѣти 28. 14, но - ρаспрѣ-странинѣти и оуирѣстранинѣти 9 27 (тоже 26. 22).

**Разоумѣти** (γινώσκειν) <sup>2)</sup>: в'кд'к'вѣти 3. 5 (и 12. 11: 20. 6. 7: 30. 26. 30: 33. 13: 39. 8. 23: 44. 27), но ρаζоум'к'вѣти 2. 17: 3. 7. 22 и др.

**Рече въ оумѣ** (εἶπε ἐν τῇ διανοίᾳ): помысли вѣз оум'к 17. 17, но — рече вѣз оум'к 27 41.

**Речи** (εἶπειν): глаголати 31. 16: 32. 9: 46. 3: 50. 16 (и 42. 31: 44. 2).

**Ржунѣца\*** лѣжы (ἡ ἔλιξις): кнннчннѣ 49. 11.

**Родъ\*** (ἡ συγγένεια, ἡ γενεά): ρр'дѣвоколь 50. 8, ρождениѣс 50. 23.

**Село** (ὁ ἀγρός): ннѣка 27 27; но — сѣло, сѣльннѣн 2. 5. 19: 3. 18: 27. 27

<sup>1)</sup> Слово ρόνου въ чет. текстѣ также всегда переводится тѣчнѣж 19. 8: 24. 8: 27. 13: 34. 22. 23: 47. 26.

<sup>2)</sup> Но парим. в'д'к'вѣти 4. 9: 15. 13<sub>2</sub>: 27. 2.

(и 23. 9. 11. 17<sub>3</sub>. 20: 25. 9 10: 33. 19: 39. 5: 49. 29. 32); см. *Иличъ*, № 236.

**Сильнѣи** (ὁ δυνάστης): **вельможа** 50. 4; но—**сильникъ** (49. 24).

**Сице** (οὕτω, οὕτως): **такъ** 31. 8: 32. 4 bis; но **сице** (24. 30: 25. 22: 34. 7: 39. 19); во всѣхъ другихъ мѣстахъ паримейно-четьяго текста и одного четьяго—**такъ** 1. 6. 9. 11. 15. 20. 24. 30: 4. 15: 6. 15. 22: 15. 5: 50 3. 12. 17 (и 18. 5: 29. 26. 28: 30. 15: 41. 13: 42. 20. 25: 44. 10: 45. 21: 48. 18).

**Скотопицьиъ** (κτηνοτρόφος): **скотопитательнъ** 4. 20, но — **скотопицьиъ**, **скотопицьиъникъ** (46. 32. 34).

**Скрѣбѣти\*** (λοπίσθαι): **пащиса** 45. 5; ср. 4. 5; см. *Иличъ*, № 239.

**Скумьнъ\*** (ὁ σκόμενος): **птицьиъ**, **смиъ** **льбичицьиъ** 49. 9.

**Слоугы\*** (ἡ θεραπεία): **лжжи** 45. 16.

**Сръро** (τὸ ἀργύριον): **цѣна** 31. 15 (и 23. 9. 13: 42. 25), но—**срък-ро** 13. 15. 16 (и 13. 2: 24. 25: 42. 27. 28. 35: 43. 11. 14. 17. 20. 21. 22 и др.).

**въ Срътениѣ\*** (εἰς συνάντησιν): **протикъ** 14. 17: 32. 6 (и 24. 17. 65: 29. 13: 30. 16: 33. 4: 46. 29), но—**къ срътениѣ** (18. 2).

**Стьгно** (ὁ μηρός): **паодъ** 49. 10, **плема** 50. 23, но — **стьгно** (24. 2. 9: 32. 25 bis. 31. 32: 47. 29).

**въ Срьдьце** (εἰς τὴν καρδίαν): **присрьдь**, **присрьдьно** 50. 21.

**Страна\*** (ἡ χώρα): **цело** 32. 3 (и 10. 20. 31: 11. 28: 36. 40), **земля** 15. 7 (и 11. 31: 42. 9); но — **с-страна** (41. 57).

**Стоудьицьиъ\*** (τὸ φρέαρ): **кладѣшь**, **кладеньицьиъ** 28. 10: 46. 1. 5 (и 14. 10: 16. 14: 21. 14. 19. 25. 30. 31. 32. 33: 22. 19: 24. 11. 20. 62: 25. 11: 26. 15. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 25. 32. 33: 29. 2. 3. 8. 10), но — **с-тоудьицьиъ** (26. 21. 22); см. *Иличъ*, I. с. № 249.

**Сталъиъ** (ὁ πύργος): **сѡунъ** 11. 4. 8, **костелъ** (35. 16)); но **ἡ στῆλι** въ пар.-чет. и четьемъ текстахъ—**только с-талъиъ** 31. 13 (и 19. 26: 28. 18. 22: 31. 45. 48 bis. 52: 35. 14. 20 bis).

**Сътажати\*** (κτᾶσθαι): **притажати** 12. 5: 46. 6 (и 25. 10: 36. 6), **прикоупити** 50. 13 (и 33. 19: 49. 30); см. стр. 163.

**Сътажаниѣ\*** (ἡ κτήσις): **притажаниѣ** 46. 6 (и 36. 43), **с-творениѣ** 50. 13 (и 49. 30), **имѣниѣ** (23. 9. 18. 20); см. стр. 163.

**Съблюсти\*** (διατηρεῖν): **сзнавѣдѣти** 17. 9 (и 37. 11) см. ниже **схранити**.

- СЪВРЪШАТИ (ἐπισυνάγειν): ЖИТИ 6. 16.
- СЪЗДАТИ\* (κτίζειν): СЪТВОРИТИ 14 19 (и 14. 22); см. стр. 131.
- СЪКАЗАКИ (ὁ καταδείξας): ПОКАЗАКИ 4. 21.
- СЪМАСТИСА\* (ταράσσειν pas.): КЪЗМЖТИГИСА 43. 29 (и 40 6: 41. 8 42. 28).
- СЪМЖТИГИСА (συστρέφεται): ПЛАКАТИ, ХАНПАТИ, КИТИСА, РИДАТИ 43. 29.
- СЪНИСКАНИЕ\* (ἡ ἀποσκευή): РОУХО, РОУХЛО 46 5.
- СЪНОУЗЪНИКЪ\* (ὁ ἵππεύς): КОНЪНИКЪ 50. 9 (и 49. 17).
- СЪНЬМЪ (ἡ συναγωγή): СЪКЪКЪОУПЛЕНИЕ 1. 9 и (СЪКОРЪ 28. 3: 35. 11: 48. 4); см. стр. 26 — 30.
- СЪНЪДИЖ СЪНЪСТЬ\* (καταβρώσει κατέφαγε): ИЗЪИДЕНИЕМЪ ИЗЪИСТЬ 31. 15; то же ИЗЪИСТИ ВМ. ПАРИМ. СЪИЖТИ см. (31. 38: 37. 20. 33: 41. 4. 20); см. стр. 85; см. *Иличъ*, № 86.
- СЪНАТИСА\* (συνάγεται): СЪВРАТИСА 1. 9 bis (и 29. 3. 8: 34. 30); ΣΥΝΑΓΕΙΝ = СЪВРАТИ ПАР.-ЧЕТ. 6. 21: 49. 1 (и 29. 7. 22: 41. 35. 48. 49: 37. 35.) и СЪВЪКОУПИТИ 41. 35: 49. 2 (ПАР. СЪВРАТИ 49. 2); см. стр. 25.
- СЪПАТИ (κοιμηθῆναι): ОУСЪЖИТИ 28. 11. (и 32 13)
- СЪТКОРИТИ (ποιεῖν, πλάσσειν): СЪВРЪШИТИ 6. 15, СЪЗЪДАТИ 2. 8. 15 19.
- СЪТКОРИТИ ПЛАЧЪ\* (ποιεῖν τὸ πένθος): ЖЕЛЪКТИ 50. 10; см. выше ПЛАЧЪ.
- СЪХРАНАТИ\* (διαφυλάσσειν): СЪНАВЪДЪКТИ 28. 15 и (28. 20); см. ХРАНИТИ; см. *Иличъ*, № 261.
- СЪМСНИТЬ (σπόριμος): СЪМЕНЪНЪ 1. 29 bis.
- СЪМА\* (τὸ σπέρμα): ПЛЕМА 7. 3: 13. 15. 16: 15. 5. 13: 17. 7. 8. 9: 22. 17. 18: 28. 13. 14 (и 17. 19: 19. 32. 34: 21. 12. 23: 24. 7. 60: 26. 3. 4. 24: 28. 4: 32. 12: 35. 12 и др.) и ПЛОДЪ 9. 9: 12. 7: 15 3 (и 16. 10: 17. 12: 21. 13); см. стр. 239 - 240.
- СЪНЪНЪИ, СЪМЕНЪНЪИ\* (χόρτος): ТРАКЪНИИ 1. 11. 12 (см. стр. 35-37).
- СЪЖИИА<sup>1)</sup> (τὰ ὑπάρχοντα): ИМЪНИЕ 45 11 (то же и въ 13. 6: 24. 54: 25. 5: 31. 18: 34. 23: 36. 6. 7: 45. 18: 48. 18).
- СЪЖИИИ ОТЬ ЕДИННОА МАТЕРЕ (ὁμομήτριος): ПРИСЪНИИ 43 28.
- ТЕКЪЖИИИ (ὁ πορευόμενος): ИДЪЖИИИ 2. 14; см. стр. 117 - 118.

1) Но—ИМЪНИЕ 12. 5: 14. 16: 46. 6. въ пар. текстѣ.

- ТѢКМО\*** (μόνον): тѣчнѣж 27. 13 (и 19. 8: 21. 28: 24. 8: 34. 22. 23: 47. 26); см. *Ишчѣ*, № 93.
- Трѣва\***, трава (ἡ βοτάνη): бѣланѣ 1. 11. 12.
- Тоу** (ἐκεῖ): тамо 2. 11. 12: 22. 9: 31. 13: 46. 3: 50. 5 (и 19. 22: 24. 6. 8: 33. 17: 39. 1: 40. 3: 42. 2: 43. 24), но тоу 2. 8: 11. 2. 7. 9: 12. 7: 13. 18: 18. 28. 29. 30. 31. 32: 28. 11: 45. 11: 50. 13 (и 12. 10: 13. 4: 19. 22: 21. 31. 33: 23. 13: 25. 10 и др.); см. стр. 105.
- Троѣ** (три) **кровьнѣ\*** (τριώροφος) трѣкѣжѣж 6. 16.
- Тѣло** (ἡ εἰκών): образъ 5. 3 (ср. 1. 26. 27: 5. 1: 9. 6).
- Тѣи** (ἐκεῖνος): оныи 2. 12: 6. 4. 21, съи 43. 27; но въ другихъ мѣстахъ паримейно-четьяго и четьяго Бытія— тѣи 22. 14: 28. 11: 32. 2: 50. 11 (и 10. 11: 15. 18: 17. 14. 23. 26: 19. 22. 33. 35: 21. 22. 31 и мн. др.).
- Оувѣдѣти** (γινώσκω): познати 4. 1. 17. 25 (и 24. 16: 38. 26); см. *Ишчѣ*, № 276.
- Оугаждати** (εὐαρεστέω): благооугодити 17. 1, но оугодити, какъ и въ парим. текстѣ 5. 22. 24: 6. 9 (и 24. 40: 48. 15), и также оугаждати (39. 4).
- Оударьжати** (ἐπέχειν): прѣкмыдлити, пожьдати 8. 10. 12.
- Оударьжатиса\*** (ἐχρητέωσθαι): вьздарьжатиса 43. 30.
- Оужасѣ\*** (ἡ ἔκστασις): чоудо (чоудынкѣ) 27. 33, но—оужасѣ, оужасѣть 15. 12; см. стр. 129.
- Оужаснѣтиса\*** (ἐξίσταμαι): чоудитиса 27. 33 (и 43. 32: 45. 26), но —оужаснѣтиса (42. 28).
- Оузрьѣти** (ὁράω): видѣти 18. 21 (и 41. 15: 43. 4: 45. 28: 46. 30), но оузрьѣти 9. 16. 22. 8 (и 26. 28: 29. 2: 32. 20: 37. 20. 29); см. *Ишчѣ*, № 277.
- Оукѣсьнѣти** (χρονίζειν): оумьдлити, оумоудити, чекати, кзынѣти 32. 4 (и прѣкмыдлити 34. 19); см. *Ишчѣ*, № 128.
- Оумилитиса\*** (καταυώσασθαι): сьмилитиса 27. 38.
- Оунѣи\*** (ὁ νεώτερος<sup>1)</sup>): мьнни, мьнъшни 9. 24 (и 19. 31. 34. 35. 38: 27. 42: 29. 16. 18. 26: 42. 13. 15. 20. 34 и мн. др.).

<sup>1)</sup> Но мьнъшни 27. 15: 43. 28 какъ въ паримейномѣ, такъ и въ четьемѣ текстѣ.

**Оүстна** (τὸ χεῖλος): оүста 11. 1. 6. 9.

**Оүсакнжти** (κοπάζειν): оүстати, прѣкстати 8. 1.

**Оүткрѣждатиса\*** (ἐπιστυρίζεσθαι): **взекланатиса** 28. 13.

**Оүтро\*** (πρωτό): **заоүтра** 22. 3 (и 19. 27: 20. 8: 21. 14: 24. 54: 28. 18: 29. 25: 31. 55: 40. 6: 41. 8: 44. 3); ср. 1. 5. 8. 13. 19. 23. 31 (см. выше стр. 9—13).

**Хлакь\*** (ὁ καταρράκτης): **дкрь** 7. 11: 8. 2; см. стр. 249.

**Хранити\*** (φυλάσσειν): **сзнавздѣти, навздѣти** 2. 15 (и 18 19: 30. 31: 31. 24. 29: 41. 35. 36); см. стр. 121.

**Іазыкъ\*** (τὸ ἔθνος): **страна** 10. 32: 17. 6 (и 10. 5. 20. 31: 14. 5: 17. 27), но **іазыкъ** 12 2: 15. 14: 17. 4. 5. 16<sub>2</sub>: 22. 18: 27. 29: 46. 3: 49. 10 (и 17. 20: 18. 18: 20. 4: 21. 13. 18: 25. 16. 23: 26. 4: 28. 3: 35. 11: 36. 40: 48. 4. 19); см. *Яшиз*, № 305.

Мы привели почти все особенности паримейнаго словопотребленія, въ отличіе отъ четьяго. Но не все эти особенности характерны для паримейнаго перевода кн. Бытія. Многія изъ нихъ, мы видимъ, встрѣчаются, притомъ довольно часто, и въ четьихъ отдѣлахъ кн. Бытія, тѣхъ именно — которые никогда не входили въ паримейникъ, напр. *блѣти, видѣти, вкури, взити, вскую, вселитися, заповѣдати, клятися, люди, между, отрокъ, повѣдати, первенецъ, предати, село, сребро, столы* и др. Какъ эти, такъ и имъ подобныя слова могутъ служить отличіями паримейнаго текста отъ четьяго только для даннаго мѣста, насколько, конечно, послѣднее дошло до насъ въ первоначальномъ видѣ.

Но рядомъ съ этими словами, общими, такъ сказать, для паримейнаго и четьяго переводовъ книги Бытія, въ нашемъ списокѣ есть и такія слова, выраженія, которыя, дѣйстви-тельно, являются характерными отличіями паримейнаго перевода отъ четьяго, потому что извѣстны или исключительно или преимущественно *только* паримейному тексту кн. Бытія. Это именно тѣ слова, которыя въ нашемъ списокѣ обозначены звѣздочкой (\*). Многія изъ нихъ встрѣтились въ первыхъ 8 ми главахъ кн. Бытія и о нихъ мы уже говорили во 2-ой главѣ „Опыта“. Оказалось, что все они, вмѣстѣ взятыя, являясь отличіями паримейнаго перевода отъ четья-



го, въ то же время *составляютъ особенности* въ словоупотребленіи древнѣйшихъ текстовъ Евангелія, Апостола, Псалтыри и другихъ памятниковъ древне-славянскаго языка и письма. То же слѣдуетъ сказать и про другія слова паримейнаго перевода, изъ тѣхъ, какія нашлись въ другихъ главахъ кн. Бытія, сверхъ первыхъ восьми. Многія изъ послѣднихъ, наряду съ первыми, указаны ак. Ягичемъ въ его извѣстномъ изслѣдованіи „Къ исторіи происхожденія церковно-славянскаго языка“<sup>1)</sup> и отмѣчены имъ, какъ слова, восходящія къ первоначальному переводу Евангелія, Апостола и Псалтыри.

По діалектическимъ особенностямъ въ словахъ и формахъ языкъ паримейнаго перевода книги Бытія принадлежитъ къ тому типу церковно-славянскаго языка, который можно назвать древнѣйшимъ западнымъ и который почти въ исконномъ видѣ дошелъ до насъ въ глаголическихъ евангеліяхъ XI—XII в. в. Съ одной стороны, онъ довольно рѣзко отличается отъ восточно-болгарскаго типа церковно-славянскаго языка, представителемъ котораго слѣдуетъ считать языкъ Остромирова Евангелія, четьяго перевода кн. Бытія и другихъ библейскихъ книгъ (напр. **сѣньмъ** вм. **сѣборъ**, **искрѣнии** вм. **блнжѣнии**, **отпоустити** вм. **оставити** и др.), съ другой — въ немъ нѣтъ такихъ словъ западно-славянскаго происхожденія (моравизмовъ, чехизмовъ, хорватизмовъ), какія мы найдемъ въ мораво-паннонскихъ текстахъ, глаголическихъ или кирилловскихъ, явившихся въ сравнительно позднее время, т. е. послѣ эпохи свв. Кирилла и Меѳодія (напр. **клижка**, **рѣснота**, **законьникъ** вм. **жрьць** и т. п.)<sup>2)</sup>. Это, можно

<sup>1)</sup> V. Jagić. Zur Entstehungsgeschichte der Kirchenslavischen Sprache. Wien, 1900. Zweite Hälfte, p. p. 61 и слѣд.

<sup>2)</sup> А. Соболевскій. Церковно-славянскіе тексты моравскаго происхожденія въ Рус. Фил. Вѣст. т. XLIII, p. 150; А. Михайловъ. О новыхъ изданіяхъ хорватскихъ глаголическихъ текстовъ. Варшава 1905 г. (Р. Ф. В. 1905. № 4); *его же*. Древне-славянскій переводъ книги Руѣв. Варшава 1908 (Р. Ф. В. 1908 г.).

сказать, языкъ той эпохи церковно-славянской письменности, когда различіе между живыми славянскими языками было еще слабое, когда переводчику, положимъ, изъ западной Болгаріи не было особенной нужды насиловать свой живой говоръ <sup>1)</sup>, чтобы быть понятнымъ въ мораво-паннонскихъ областяхъ или—наоборотъ. Если же мы припомнимъ теперь, что переводъ паримейнаго Бытія, заключающійся въ кирилловскихъ паримейникахъ, одного происхожденія съ глаголическими текстами кн. Бытія (см. выше 2-ую главу „Опытъ“) <sup>2)</sup>, то не можетъ быть, кажется, сомнѣнія въ томъ, что этотъ переводъ вмѣстѣ съ другими библейскими текстами <sup>3)</sup>, вошедшими въ паримейникъ въ его древнѣйшемъ составѣ <sup>4)</sup>, какъ и весь вообще переводъ паримейника, составляетъ такой же совмѣстный литературный трудъ Первоучителей славянства, свв. Кирилла и Меѳодія, какъ и переводъ Евангелія, Апостола и Псалтыри въ ихъ богослужебномъ составѣ.

Съ лингвистическими данными, указывающими на принадлежность перевода паримейника, слѣдовательно — и входящаго въ него текста книги Бытія, составляющаго древнѣйшую, исконную часть этой богослужебной книги <sup>5)</sup>, именно свв. Кириллу и Меѳодію, а не кому либо другому, стоятъ въ полномъ согласіи и историческія соображенія, а также свидѣтельства современниковъ и ближайшихъ потомковъ свв. Первоучителей.

<sup>1)</sup> *А. Соболевскій*. Кирилло-меѳодіевскіе вопросы. Кіевъ 1885.

<sup>2)</sup> *А. Михайловъ*. Къ вопросу о литературномъ наслѣдіи св. Кирилла и Меѳодія въ хорватскихъ глаголическихъ миссалахъ и бривіаріяхъ. Варшава 1904 г.

<sup>3)</sup> *И. Есепевъ*. Книга пр. Исаіи въ древ.-слав. переводѣ. С.-Петербургъ 1897 г.; *то же*. Книга пр. Даніила въ древне-славянскомъ переводѣ. Москва 1905 г.

<sup>4)</sup> *А. Михайловъ*. Греческіе и древне-славянскіе паримейники. Варшава 1908 г.

<sup>5)</sup> *А. Михайловъ*. I. с. стр. 16 и др.

До XIV-го вѣка, а по мѣстамъ и до XV-го, профитологій у грековъ, Паримейникъ у славянъ былъ такой же необходимой богослужебной книгой, какъ Евангеліе и Апостоль-апракосы, Псалтырь и Октоихъ. Поэтому, создавая и распространяя народную церковь въ Моравіи и Панноніи, свв. Кирилль и Меѳодій неминуемо и заранее должны были перевести для нея на славянскій языкъ и греческій профитологій, такъ какъ другихъ книгъ съ ветхозавѣтными чтеніями (паримьями) въ византійской церкви въ то время не было.

Прямыхъ указаній на то, что свв. Кирилль и Меѳодій, проповѣдуя христіанство у западныхъ славянъ, перевели именно и паримейникъ, древность намъ не оставила. Но косвенныя имѣются. Таково именно извѣстное письмо папы Іоанна VIII къ князю Святополку, писанное въ 880 г. Въ этомъ письмѣ, по происхожденію, несомнѣнно, подлинномъ <sup>1)</sup>, между прочимъ говорится: *Nec sanae fidei vel doctrinae aliquid obstat, sive missas in eadem sclavonica lingua canere sive sacrum Evangelium vel lectiones divinas Novi et Veteris Testamenti bene translatas et interpretatas legere aut horarum officia omnia psallere ect* <sup>2)</sup>. Упоминаемая здѣсь *lectiones Veteris Testamenti* и могутъ обозначать только паримья изъ разныхъ книгъ ветхаго завѣта, кромѣ Псалтыри, которая тутъ, мы видимъ, выдѣляется — *horarum officia psallere*. Самое названіе „*lectiones*“ показываетъ, что тутъ дѣло идетъ о паримьяхъ и паримейникѣ, которые у римскихъ-католиковъ назывались „*lectio*“ и „*Lectioarium*“. Автору письма, съ другой стороны, не зачѣмъ было бы и одобрять чтеній изъ ветхаго завѣта на славянскомъ языкѣ, если бы они не были въ употребленіи въ мо-

---

<sup>1)</sup> Послѣ критики И. В. Ягича (*Jagić. Zur Entstehungsgeschichte ect. I, p. 33 ect.*) сомнѣніе въ подлинности этого письма, мнѣ кажется, не должно уже имѣть мѣста см. *Fr. Pastrnek. Dějny slovan-ských Apoštolů Cyrilla a Methoda. V Praze 1902 г. p.p. 17—20.*

<sup>2)</sup> *В. Вильбасовъ. Кирилль и Меѳодій по документальнымъ источникамъ. С.-Петербургъ, 1868 ч. I, стр. 134; Fr. Pastrnek. I. c. p. 257.*

раво-паннонско́й церкви. Мало того Обстоятельства, вызвавшія это письмо къ Святополку, таковы, что заставляють думать, что папа Иоаннъ VIII видѣлъ славянскій паримейникъ, который съ другими богослужебными книгами св. Меѳодіи въ своихъ интересахъ долженъ былъ принести въ Римъ <sup>1)</sup>. Самая дата письма папы (іюнь 880 г.) можетъ свидѣтельствовать о томъ, что ветхозавѣтныя чтенія читались въ Моравіи именно по паримейнику, а не по полному тексту ветхозавѣтныхъ книгъ, которыя, если вѣрить Паннонскому житію переведены были св. Меѳодіемъ позднѣе, по возвращеніи изъ Царьграда, въ промежутокъ между 882 и 885 годами. Если папа Иоаннъ VIII не назвалъ прямо паримейника *Lectionarium*, то, надо полагать, потому же, почему онъ не назвалъ тутъ Апостола и Псалтыри, хотя въ существованіи этихъ книгъ у славянъ въ то время не можетъ быть никакихъ сомнѣній, т. е. потому именно, что папа въ своемъ письмѣ говоритъ вообще о чтеніяхъ изъ ветхаго и новаго Завета, а не о богослужебныхъ книгахъ въ частности. Кромѣ того, надо еще помнить, что ла-

---

<sup>1)</sup> Латино-нѣмецкое духовенство, преслѣдовавшее св. Меѳодіи интригами и кознями до самой его смерти († 885), въ 879 г. снова клевететь на него передъ Римомъ и такъ сумѣло очернить его въ глазахъ князя Святополка, что тотъ возымѣлъ даже какія то сомнѣнія въ правотѣ Меѳодіи и самъ обратился къ папѣ съ просьбою разъяснить его колебанія и недоумѣнія по этому предмету. Папа Иоаннъ VIII вызвалъ Меѳодіа въ Римъ, призналъ его вѣроученіе истиннымъ, одобрилъ его славянскія книги и право совершать богослуженіе на славянскомъ языкѣ, утвердилъ въ правахъ архіепископской власти и отпустилъ съ оправдательнымъ письмомъ къ князю Святополку. Изъ этого письма и приведена нами выдержка. Защищая богослужебныя книги на славянскомъ языкѣ, Меѳодіи, естественно, долженъ былъ и показать ихъ папѣ и синоду, подобно тому, какъ тѣ же книги были показаны свв. Братьями прежде, въ 868 г., папѣ Адріану II, когда изъ славянскихъ учениковъ свв. Кирилла и Меѳодіа, приведенныхъ въ Римъ, посвящены было двое и въ анагностовъ, т. е. чтецовъ париміи (τὸ ἀναγνώστια = паримья); см. *И. Малышевскій. Святые Кирилл и Меѳодіи, первоучители славянскіе. Кіевъ, 1886 г., стр 150 — 151 и 199. — 248.*

тинскій *Lectionarium*, приписываемый бл. Иерониму, по составу и расположению былъ совсѣмъ не то, что греческій *Προφητολόγιον* и сколокъ съ послѣдняго — древне-славянскій паримейникъ<sup>1)</sup>, который къ тому же ни у грековъ, ни у славянъ не носилъ постоянного и опредѣленнаго названія<sup>2)</sup>: лекціонарій и паримейникъ только подобныя, а отнюдь не тождественныя или даже сходныя книги.

Свидѣтельство Іоанна ексарха Болгарскаго, изъ котораго можно заключить, что Кирилль (конечно—вмѣстѣ съ Меѳодіемъ) будто бы перевелъ только „Изборъ“ изъ Евангелія и Апостола<sup>3)</sup>, безъ всякаго сомнѣнія, неполно и поверхностно, такъ какъ тутъ не упоминается даже о Псалтыри, которую свв. Братья, по паннонскому житію, вѣдь тоже перевели<sup>4)</sup>. Но для насъ очень важно это указаніе на „Изборъ“, потому что и паримейникъ представляетъ тоже „изборъ“ изъ

1) *А. Михайловъ*. Къ вопросу о литературномъ наслѣдіи свв. Кирилла и Меѳодія въ хорватскихъ глаголич. миссалахъ и бревіаріяхъ Варшава 1904, стр. 27 и др.

2) У грековъ эта богослужбная книга надписывалась то *προφητολόγιον*, то *παροιμίριον* — оба названія явились вѣлѣдствіе значительнаго количества чтеній въ ней изъ книгъ пророческихъ и Притчей (*ἡ παροιμία*—притча)—то *προφητεῖαι* (пророчества), то *ἀναγνώσεις* или *ἀναγνώσματα* (чтенія), то просто *ἡ βίβλος*. Въ славянскихъ рукописяхъ хотя названіе „паримейникъ“ встрѣчается (напр. въ спискѣ Тиногр. библ. № 157 XIII—XIV в., спискѣ Чудовскаго монастыря, нынѣ Синод. б. № 19/72 XVI в., въ сп. Румянц. Музея № 3338, 1530 г. и др.), но это названіе, повидимому, позднее и вовсе не какое либо установившееся, такъ какъ въ Зах. сп. (1271 г.) паримейникъ называется въ одной припискѣ *книгы*, въ другой — *паримия*, въ Лоб. (1294—1320 г.) и Перф. (1378 г.)—тоже *книгы*, въ другихъ (Тиногр. б. № 55 и 58, XIV в., С.-П. Публ. Отд. Толст. Q. п. 1 № 14, 1497 г. и др.)—*книга*, или *книга глаголемыхъ бытъа* (Рум. Муз. № 303, XIV в.), *книга нарицаемыхъ паремыхъ* (Лян. сп. 1511 г. Рум. Музея № 1439 и С.-Пб. Публ. б.-ки Q. I. № 178, XV в.) и т. д. Поэтому, надо думать, что и при св. Меѳодіи паримейникъ не носилъ какого либо опредѣленнаго названія.

3) „Прологъ“ или предисловіе къ переводу Богословія Іоанна Дамаскина въ Чтен. Общ. Ист. и Древ. Рос. 1877, кн. IV.

4) *Fr. Pastrnek*. *Dějiny est.* p. 236; *Вильбасовъ*. I. с. II, p. 270.

ветхозавѣтныхъ книгъ, а отчасти даже новозавѣтныхъ <sup>1)</sup>. Если свидѣтельство Іоанна экзарха о переводѣ св. Первоучителями „Избора“ сопоставить съ указаніями житія св. Кирилла, что имъ былъ переведенъ „весь церковный чинъ“ (утреня, вечерня, павечерница, часы и литургія) <sup>2)</sup> и Итальянской легенды — что св. Братя перевели „различныя писанія, которыя имъ казались необходимыми для церковной службы“ <sup>3)</sup>, а сверхъ этого еще вспомнить, что въ паримейникахъ, греческихъ и славянскихъ, кромѣ самихъ чтеній изъ св. Писанія, есть много и разныхъ богослужебныхъ указаний уставнаго характера <sup>4)</sup>, — то едва-ли, кажется, можно послѣ всего этого сомнѣваться въ томъ, что Кириллъ и Меѳодій вмѣстѣ съ Псалтырью и „изборами“ изъ Евангелія и Апостола перевели также и „изборъ“ изъ ветхозавѣтныхъ книгъ, т. е. паримейникъ.

### VIII.

**Два извода паримейныхъ текстовъ кн. Бытія. Отличія извода югославянскаго отъ русскаго. Взаимоотношенія текстовъ югославянскаго извода. Отношеніе Гр. текста къ Зах.; древность послѣдняго. Исправленія паримейнаго текста кн. Бытія у южныхъ славянъ и въ Россіи.**

Выше было сказано, что въ паримейномъ текстѣ кн. Бытія по извѣстнымъ намъ спискамъ XII—XIV в. в. нельзя

<sup>1)</sup> Такъ, въ греческихъ и слав. паримейникахъ на 8-ое мая, память Іоанна Богослова, и на 29-ое іюня, день свв. апостоловъ Петра и Павла, приведены чтенія изъ Апостола (1 Іоанна и 1 Петра); въ Лаврентьевскомъ профитологіи 964 г. имѣются чтенія изъ Евангелія и Апостола на Великую Субботу и дни Свѣтлой недѣли (см. выше, стр. СХХVIII), то же — и въ Марковомъ X в. (стр. СXXXI); въ Захарьинскомъ п-кѣ есть чтенія изъ Апокалипсиса (стр. ХСV) и др.

<sup>2)</sup> *Pastirek. Dĕjiny ect.* p. 201.

<sup>3)</sup> *ib.* p. 242; *Вильбасовъ* I. с. II, p. 317—318.

<sup>4)</sup> *И. Мансветовъ. Церковный Уставъ. М. 1885, стр. 5; А. Михайловъ. Греческіе и древне-славянскіе паримейники. Варшава 1908, стр. 11 и др.*

установить точно опредѣленныхъ редакцій, подразумѣвая подъ редакціей, конечно, какую-либо крупную передѣлку, которая проходила бы по всему тексту и была проведена съ извѣстной цѣлю. Ни новаго перевода паримейнаго Бытія, ни сплошнаго исправленія текста по иному греческому подлиннику, ни — наконецъ — такого же сплошнаго исправленія въ язычномъ отношеніи (въ видѣ, положимъ, послѣдовательной замѣны однихъ діалектическихъ особенностей перевода другими) ни въ одномъ изъ списковъ паримейника до XV в. мы не находимъ. По этимъ признакамъ, опредѣляющимъ редакцію древне славянскаго перевода св. Писанія <sup>1)</sup>, паримейный текстъ кн. Бытія во всѣхъ спискахъ XII — XIV в.в., дѣйствительно, можно сказать, безразличенъ, одинъ вообще по составу и переводу:

И это безразличіе въ редакціонномъ отношеніи паримейныхъ текстовъ кн. Бытія становится тѣмъ нагляднѣе, чѣмъ больше мы привлечемъ для сравненія славяно-русскихъ списковъ паримейника.

Мы имѣли уже случай говорить, что, съ расширеніемъ наблюденія надъ текстами кн. Бытія, ихъ индивидуальныя отличія постепенно исчезаютъ. Оказывается, то же расширеніе рукописнаго матеріала сглаживаетъ разницу даже между текстами паримейниковъ въ спискахъ разнаго происхожденія, т. е. средне-болгарскаго, сербскаго <sup>2)</sup> и русскаго, хотя отличія между этими текстами, по крайней мѣрѣ — между юго-славянскими вообще и русскими, казалось бы, должны быть болѣе рѣзки, чѣмъ отличія между текстами списковъ одного происхожденія. Такъ, ограничиваясь, напр., матеріаломъ, изданнымъ проф. Р. Θ. Брандтомъ, мо-

<sup>1)</sup> Другихъ редакціонныхъ передѣлокъ, кромѣ указанныхъ, библейскій текстъ, оставаясь библейскимъ, конечно, не допускалъ.

<sup>2)</sup> Я имѣю въ виду сербскіе списки паримейниковъ, описанные проф. М. Н. Сперанскимъ и отчасти использованные издателемъ Григоровичева паримейника; см. *М. Сперанскій. Замѣтки о рукописяхъ Вѣлградскихъ и Софійской бібліотекъ. Москва 1898 г., стр. 4 и слѣд.*

жно было бы подумать, что чтения — **СЪМА ИНО** в м. **СЪМА ДРОУГОЕ** 4. 25, **СОКЪИЦА** в м. **КОТЬЦА** 6. 14, **ИКО** в м. **УАНЕ** 8. 9 и др. свойственны только Григоровичеву паримейнику, на самомъ же дѣлѣ первое и третье чтения извѣстны также Тип. № 50 списку паримейника (XIV в.), а второе — Тип. № 51 и № 61 спискамъ (XIII—XIV в.в.). Или. Не выходя изъ изданія проф. Брандта, можно было бы допустить, что чтения — **ПОТРЕБИСА** в сс 7. 23 и **·:·ȝ·:·** дѣнии **ИИЪХЪ** 8. 10, восходящія къ иному греческому подлиннику, чѣмъ **ПОТРЕБИ** в сс и **·:·ȝ·:·** дѣнии, которыя извѣстны другимъ спискамъ паримейника, свойственны только юго-слав. спискамъ п-ка, т. е. Григоровичеву и Лобковскому, гдѣ они имѣются; на самомъ же дѣлѣ первое чтение знаетъ также русскій списокъ Тип. № 50, а второе — русскіе списки Тип. № 50 и № 51. И такихъ примѣровъ, сокращающихъ индивидуальныя отличія отдѣльныхъ паримейныхъ текстовъ кн. Бытія, мы найдемъ въ паримейникахъ, вѣроятно, очень много.

Но признавая паримейный текстъ кн. Бытія во всѣхъ его спискахъ XII — XIV в.в. единымъ и не усматривая въ немъ какихъ-либо редакцій, я это единство текста не понимаю, конечно, въ смыслѣ тождества всѣхъ чтеній, а съ другой стороны — вовсе не хочу также этимъ сказать, что никакой группировки въ частностяхъ текстовъ нельзя установить. Изъ параллелей, приведенныхъ во 2-ой и 3-ей главахъ „Опыта“, видно, что паримейный текстъ кн. Бытія по спискамъ представляетъ большое разнообразіе въ чтеніяхъ — результатъ многовѣковой переработки текста, его порчи и исправленія со стороны переписчиковъ и справщиковъ. Тѣ же параллели даютъ матеріалъ для установленія если не редакцій текста въ строгомъ смыслѣ слова, то, по крайней мѣрѣ, отдѣльныхъ изводовъ, вообще — его разновидностей.

Основныхъ изводовъ, или версій паримейнаго текста кн. Бытія можно установить два: юго-славянскій и русскій. Юго-славянскій изводъ образуютъ г. о. два извѣстныхъ намъ списка паримейника: Григоровичевъ и Лобковскій (и Бѣлгр.), русскій —



русскіе списки паримейника, во главѣ съ древнѣйшимъ изъ нихъ, — Захарьинскимъ 1271 года.

Различіе между этими изводами опредѣляется, конечно, прежде всего различіемъ въ мѣстѣ происхожденія списковъ: первый изводъ переносывался и былъ въ употребленіи у южныхъ славянъ, второй — въ Россіи, что рѣзко отразилось въ правописаніи и въ звуковой сторонѣ обоихъ изводовъ: въ первомъ правописаніе и звуковая сторона текстовъ средне-болгарскія, хотя и не тождественныя, во второмъ русскія, по спискамъ—нерѣдко даже съ діалектическими особенностями новгородскаго говора.

Но это основаніе для дѣленія паримейныхъ текстовъ кн. Бытія на изводы — чисто внѣшнее и неустойчивое, такъ какъ и въ русскихъ спискахъ паримейника мы найдемъ много юго-славянскихъ элементовъ въ звукахъ и формахъ, притомъ даже такой древности, о которой Лоб. сп., напр., уже забылъ; такъ, въ Зах. и Л. текстахъ нашлись простые аористы (см. выше).

Есть, однако, основаніе для дѣленія на два извода и внутреннее, болѣе устойчивое. Хотя Гр. и Лоб. тексты паримейника, частію вмѣстѣ, частію въ отдѣльности, связаны множествомъ сходныхъ чтеній съ тѣми или другими русскими текстами памятника, а—съ другой стороны—во многомъ различаются и между собой, тѣмъ не менѣе въ нихъ нашлось нѣсколько общихъ чтеній, которыя неизвѣстны русскимъ спискамъ паримейника. Такъ, Гр. Лоб. (и Бѣлгр.) читаютъ роди **Маоуила** (4. 18), что можетъ восходить лишь къ греч. тексту ἐγέννησε **Μαροήλ**, а всѣ русскіе списки—роди **Мале-лвила**, объясняемое греческимъ ἐγέννησε **Μαλελεήλ**; или: по **земли** (6. 1) Гр. Лоб. = на **земли** Л. и всѣ рус. списки пар; **сътвориша** (11. 6) Гр. Лоб., а русскіе—**сътдша** (φχοδόμεσαν); или: **дѣвудинъ**, **дѣвудыни** (15. 2. 3) Гр. Лоб., а русскіе—**домоуадыць**, **домоуадыца** (ὁ, ἡ οἰκογενής)<sup>1)</sup>; **дръжимъ** **рогма** или

<sup>1)</sup> Но въ гл. 14. 14 ὁ οἰκογενής въ Лоб. переводится, какъ и въ русскихъ спискахъ, **домоуадыць**, тогда какъ въ Гр.—**дѣвудецъ**.

рогома (22. 13) Гр. Лоб., а въ русскихъ (Зах. Л. 49) — за рога или рогы (κατεχόμενος. τῶν κεράτων); или: къста (46. 5) Гр. Лоб., а русскіе — къставъ (ἀνέστη); съвѣщасте на ма къ зло (50. 20) Гр. Лоб., а русскіе — ск. на ма или о мнѣ зло (ἐβούλευσασθε κατ' ἐμοῦ εἰς πονηρά) и пѣк. др.

Правда, такихъ общихъ отличій обоихъ юго-славянскихъ списковъ отъ всѣхъ русскихъ очень немного, а, съ другой стороны, судя по аналогіи, эти индивидуальныя отличія юго-славянской версіи, съ расширеніемъ наблюденія надъ рукописнымъ матеріаломъ русскихъ текстовъ паримейника, могутъ оказаться мнимыми, тѣмъ не менѣе, въ предѣлахъ извѣстнаго намъ матеріала, на основаніи этихъ отличій, мы имѣемъ право сказать, что оба юго-славянскіе текста паримейника составляютъ *особую* версію, отличающуюся отъ русской версіи паримейника не только переводомъ, но и греческимъ подлинникомъ (ср. 4. 18).

Какъ явилось это сходство въ чтеніяхъ у Гр. списка съ Лоб., въ отличіе отъ русской версіи паримейника?

На первый взглядъ естественно предположить, что сходныя чтенія въ Лоб. унаслѣдованы изъ Гр. текста. По палеографическимъ чертамъ Гр. списокъ, несомнѣнно, древнѣе Лобковского. И самый текстъ Гр. сп. также древнѣе Лобковского: въ немъ есть такіе архаизмы въ словахъ, формахъ и грецизмы первоначальнаго перевода, какіе въ Лоб. сп. уже исчезли; напр. 1. 31 се добра (ἰδοῦ καλά) Гр. : се добро Лоб., 3. 17 сънѣсть (ἐφαγες) : сънѣде Лоб., 3. 19 дондеже ѡбратитиса (ἕως τοῦ ἀποστρέψαι σε) Гр. Зах. : дондѣже възвращаешиса, 6. 1 къуашж : науша, 1. 24. 25. 30: 3. 14 зѣмьскъ Гр. Зах. : зѣмльнъ Лоб., 6. 17: 9. 11 истлить (дост. нак.) : истлити, 7. 16: 46. 6 вънидж : вѣнидоша, 8. 7 посла вранѣ : посла врана, 9. 14 егда облауити ми (ἐν τῷ συννεφεῖν με) : егда облауаж, 11. 2 ѡбрѣтж (ἐβρου) : обрѣтоша, 45. 16: 50. 10 придж : придошж, 46. 5 въздкигж : въздкигошж, 49. 10 їгоуменъ (ἱγούμενος) : клдыка, 50. 4 прѣидж : прѣидошж, 50. 11 нарѣша : нарекошж и мн. др. Въмѣстѣ съ этимъ, Гр. сп. во многихъ мѣстахъ правильнѣе передаетъ подлинникъ, чѣмъ Лоб. сп., въ которомъ тутъ встрѣ-

чаются явные искаженія текста, см. напр. 1. 17β: 2. 5β. 8α. 13α: 4. 1α. 4γ. 22α: 6. 7γ. 14α: 7. 11γ. 13α. 22β: 8. 10α, а также: 18. 24 **лицъ сътъ** (ἐάν ὄσι) Гр. Зах. : **лицъ коудеть** (Лоб.), 49. 9 **скүмень (и) левъ** (σχορνός λέοντος) Гр. : **скүмень ликнокъ** (Лоб.); 49. 10 **ѿ стегнъ** (ἐκ τῶν μηρῶν) Гр. : **ѿ сьмене** (Лоб.); 49. 11 **къ книъ** (ἐν οἴνῳ) : **книномъ** и мн. др.

Но рядомъ съ архаизмами, восходящими къ древне-славянскому прототипу паримейника и известными—кстати сказать—и русскимъ текстамъ паримейника, особенно Зах. и Л., Григоровичевъ текстъ знаетъ и подновленія, коихъ въ прототипѣ, несомнѣнно, не было, потому что въ другихъ спискахъ (Зах и Л.) тутъ стоятъ болѣе древнія формы; такъ, въ Гр сп. нѣтъ формъ **небеськъ** 7. 11, **разкрышася** 7. 11, **мжжь** (ас. sing.), 4. 23, **челокъуьскамъ** (дат. pl. fem.) 6. 4, **штѣти** 6. 20: 7. 3: 50. 20. 21, что имѣется, напр., въ Зах. списокѣ, а форма **прѣнитѣни** — и въ Лобковскомъ; и — наоборотъ—мы въ немъ находимъ **сьнѣдохъ** (3. 12 13) вмѣсто ожидаемаго **сьнѣхъ** (Зах.), **подокъствие** (1. 12. 26) вм. **подобіе**, **напѣшити** (6. 11. 13) вм. **испѣшити**, **късесъжагасмаъ** (дрова) вм. **олокактоснама** или **на олокактось** (Лоб.) 22. 6 и др.

Такія подновленія заставляютъ ужъ сомнѣваться въ томъ, что Григ. текстъ былъ отцомъ Лобковского, какъ древнѣйшій. Это сомнѣніе въ насъ еще болѣе укрѣпится, когда мы обратимъ вниманіе на то, что Гр. текстъ въ очень многихъ мѣстахъ неправильнѣе Лобковского, см. напр. 1. 14γ. α. 18β. γ: 2. 1α. 4β. 16β. 19α: 3. 5α. 24α: 4. 2α. 17β: 6. 5β. 14β: 7. 3γ. 21β: 8. 13α и др., а также: 9. 10 **ѿ скога** Гр. вм. **ѿ скогъ** (ἀπὸ τῶν κτηνῶν) Лоб. и др., 9. 12 **междуу мноа и всакоа дѣшъ** Гр.: *prop.* **мноа и Лоб.** (ἀνά μέσον πάσης ψυχῆς), 13. 14 **еси ты** (Гр.) вм. **ты еси** (τό εἶ) Лоб. и др., 17. 2 **оумножж сьма твое** (Гр.) вм. **оумножж га** (πληθουῶ σε) Лоб. и др., 50. 17 **ѿдаждь пракеднымъ грѣхы ихъ** Гр. вм. **ѿдаждь неправдѣ имъ и грѣхъ ихъ** Зах. Лоб. и др. (ἄφες αὐτοῖς τῆν ἀδικίαν καὶ τῆν ἀμαρτίαν αὐτῶν) и мн. др.

Въ этихъ, какъ и во многихъ другихъ мѣстахъ, Лоб. текстъ исправляетъ чтенія Григоровичевскаго.

Рядомъ съ этимъ въ Гр. текстѣ не мало разнаго рода пропусковъ въ чтеніяхъ, которыя возстановляетъ Лобковскій (напр. 2. 4: 3. 2. 15 и др.), неоправдываемыхъ греч. подлинникомъ вставокъ (см. напр. 2. 207: 9. 12 и др.), попадаются глоссы (см. 2. 10) и своеобразныя чтенія, неизвѣстныя другимъ паримейнымъ текстамъ, напр. *озракъ* (Гр.) вм. *зракъ*<sup>1)</sup> 2. 9, *иза* вм. *кѣза* (-тъ) 2. 22, *отъгонниши* вм. *изгонниши* 4. 14, *за Аве-лю* вм. *къ Авели* мѣсто 4. 25, *плоди* вм. *споди* 6. 4, *неуѣстикъ* вм. *неуистъ* 7. 3, (*раз*)*свени бждемъ* вм. *разсвѣемъса* 11. 4, *прѣми* вм. *понми* 22. 2, *вѣзде* вм. *вѣзнесе* (*ἀνήνευξε*) 22. 13 *рекли есте* вм. *рѣсте* (*ρήκостε*) 43. 26. 28, *блаженъ* вм. *благословенъ* (*εὐλογημένος*) 43. 27, *омывъ* вм. *оумывъ* (*υφάρμευσε*) 43. 30, *стажаж* вм. *стажаша* (*ἐκτῆσαυτο*) 46. 6, *изыде* вм. *кѣзиде* (*ἀνέβη*) 49. 9, *кѣзакнигнетъ* вм. *кѣзбоудетъ* (*ἐγερει*) 49. 9, *домкниши* вм. *домашни* или *домовни* (*ἡ παυσιχία*) 50. 8, *късдсть* вм. *кѣзкдсть* (*ἀνάξει*) 50. 24 и т. д. Къ такимъ же своеобразнымъ чтеніямъ Гр. сп. слѣдуетъ отнести и его особенное пристрастіе къ употребленію дат. п. вм. род. и даже вин. (см. 1. 12: 2. 5: 3. 10. 22: 6. 13: 7. 21 и др.)

Все это, вмѣстѣ взятое, заставляетъ думать, что Лоб. текстъ, являясь ближайшимъ родственникомъ Григоровичева, вовсе не сынъ послѣдняго, а только братъ его, т. е. ведетъ свое начало не непосредственно отъ Гр. т., а отъ общаго съ нимъ древне-славянскаго прототипа паримейника. Изъ этого прототипа и перешли въ Гр. и Лоб. тексты ихъ общія чтенія, какъ тѣ, которыми они отличаются отъ русскихъ текстовъ паримейника (см. выше), такъ и тѣ, которыя вмѣстѣ съ ними раздѣляютъ и русскіе списки. Отсюда же Гр. и Лоб. тексты унаслѣдовали также и общія имъ отступленія отъ греческаго подлинника, раздѣляемые обыкновенно и разными списками русской версии паримейника, напр. 1. 16 *въ науаткъ*<sup>2)</sup> вм. *въ науаткы* (*εἰς ἀρχάς*) Л.; 1. 26 *да обла-*

1) Правописаніе второй части параллели какъ здѣсь, такъ и ниже, нормальное.

2) Правописаніе въ обѣихъ частяхъ параллели—нормальное.

ДІЕТИ ВМ. ДІ ОКЛАДАЖТЪ (*ἀρχέτωσαν*); 1. 31 ВЪСМ ВЖЕ ВМ. ВЪСМ  
 КЪСМ (πάντα ὅσα); 2. 5 ВЪСМКА ТРАВА ССАЛНАМ ВМ. ВЪСМКЖ ТРА-  
 КЖ СЕЛНЖЖ (πάντα χόρτον ἀγροῦ); 2. 8. 15 КЪКЕДЕ ВМ. ПОЛОЖИ  
 ИЛИ ПОСТАВИ (G1.): ἔθετο; 2. 10 ИСХОДИТЬ И НАПАИЕТЬ (НАПАЕТЬ)  
 ВМ. ИСХОДИТЬ НАПАИТЬ (*ἐκπορεύεται ποτίζειν*); 2. 18 СЪТВОРИМЪ  
 КЪМОУ ПОМОЦЬ ВМ. ПОМОЦЬНИЦЖ ИЛИ ПОМОЦЬНИКА (*ποιήσωμεν  
 αὐτῷ βοηθόν*); 3. 7 ПРЪПОЖСАНИЕ ВМ. МН. Ч. (*τὰ περιζώματα*);  
 3. 9 КЪДЕ БЪ ВМ. КЪДЕ КЪСИ (*ποῦ εἶ*); 3. 19 ВЪ ПОТЬ ВМ. КЪ ПО-  
 ТЬ (*ἐν ἰδρωτί*); 3. 19 bis КЪ ЗЕМЛЮ ИДЕШИ ВМ. ПОИДЕШИ ИЛИ ОТЪ-  
 ИДЕШИ (*εἰς γῆν ἀπελεύσῃ*); 4. 16 КЪ ЗЕМЛЮ ПАИДЪ ВМ. ВЪ ЗЕМЛИ  
 П. (*ἐν γῆ Ναϊθ*); 6. 4 РАЖДААХЖСА БЪСИ (*ἐγέννησαν αὐτοῖς*);  
 6. 17 ВЪСМКЖ ДОУШЖ ВМ. ВЪСМКЖ ПЛЪТЬ (*πᾶσαν σάρκα*); 9. 10  
 ВЪСЪХЪ ЗКВРИИ ВМ. ДАТ. МН. (*πᾶσι τοῖς θηρίοις*); 9. 11 НЕ КЖ-  
 ДЕТЬ ПОТОНА ВОДОЖ (*οὐκ ἔσται κατακλυσμὸς ὕδατος*); 9. 16 ИЖЕ  
 ПОСТАВИХЪ (НЪТЬ ГРЕЧ. ТЕКСТА; лат. quod pactum est) КИР. И  
 G1ag; 9. 20 БЪ ПОЕ ТАЖАРЬ (ТАГАРЬ ЛОБ., ЧЕЛОКЪКЪ ТАЖАРЬ ЗАХ.)  
 ЗЕМАН (*ἤρξατο Νῶε ἄνθρωπος γεωργὸς γῆς*); 22. 9 ЗАПЕНЪ ИСА-  
 КОУ СЫНОУ СКОЮМОУ ВМ. ЗАПЕНЪ ИСАКА СЫНА СКОЮГО (Л.): συμπο-  
 δίσας Ἰσαάκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ; 43. 25 КЪ ДОМОУ ВМ. КЪ ДОМЪ (*εἰς  
 τὸν οἶκον*) и др.

Нѣкоторыя изъ этихъ отступленій отъ греческаго по-  
 длинника, именно чтенія — 1. 26. 31: 2. 5. 8. 10. 15. 18: 3. 19 bis: 9. 11.  
 16. 20, составляютъ, надо полагать, вольность самого кирилло-  
 меѳодіевскаго перевода<sup>1)</sup>, такъ какъ они извѣстны и глаго-  
 лическому тексту книги Бытія; другія, именно — 3. 7. 9. 19: 4. 10:  
 6. 4. 17, не раздѣляемыя глаголическимъ текстомъ, который въ  
 данномъ случаѣ даетъ правильныя чтенія, какъ и нѣкоторыя

<sup>1)</sup> Возможно, что эти вольности перевода явились подъ влия-  
 ніемъ или неизвѣстнаго намъ греческаго текста, который послужилъ  
 оригиналомъ для свв. Кирилла и Меѳодія, или, быть можетъ, даже  
 латинской Вульгаты; по крайней мѣрѣ, последнее можно предпо-  
 ложить относительно чтеній — *всма вже* (1. 31), *помоць* (2. 18) и — *пожа-*  
*луй* — *иже поставихъ* (9. 16), для котораго нѣтъ греческаго текста, кото-  
 рые могли быть навѣсны соответствующими чтеніями латинской Вуль-  
 гаты: *cuncta quae* (1. 31), *adjutorium* (2. 18) и *quod pactum est* (9. 16).

русскіе списки паримейника, восходятъ къ ошибкамъ текста, отъ котораго пошли тексты Григоровичевъ и Лобковскій. Послѣдній рядъ примѣровъ доказываетъ, что кирилло-меодіевскій текстъ паримейника уже къ XII ст. потерпѣлъ измѣненія со стороны южно-славянскихъ переписчиковъ.

Отдѣлившись отъ общаго прототипа, что случилось, надо полагать, въ концѣ X в., когда паримейникъ отъ южныхъ славянъ впервые перешелъ въ Россію, тексты Гр. и Лоб. въ дальнѣйшемъ имѣли, каждый, уже свою исторію.

Текстъ Гр. до появленія Гр. списка и позднѣе былъ вообще мало распространенъ и вращался преимущественно у южныхъ славянъ, въ юго-западной Болгаріи, гдѣ явился и его списокъ XII в. Къ такому выводу насъ приводятъ, съ одной стороны—его своеобразныя чтенія (въ словахъ, формахъ, цифрахъ и т. п.), которыя неизвѣстны другимъ паримейнымъ текстамъ и которыя въ общей сложности дѣлаютъ Гр. текстъ вмѣстѣ съ его спискомъ XII в. почти одинокимъ, съ другой—его связи съ глаголическимъ текстомъ кн. Бытія и нѣкоторые архаизмы, свойственные церковно-славянскому языку западнаго типа.

Хотя древность списка не обуславливаетъ древности текста памятника и хотя Гр. текстъ потерпѣлъ не мало измѣненій противъ кирилло-меодіевскаго оригинала, причѣмъ по мѣстамъ въ немъ сгладились архаизмы первоначальнаго перевода, сохранившіеся однако даже въ русскихъ спискахъ XIV в., напр. въ Лаврскомъ (см. выше), тѣмъ не менѣе, по всей совокупности чтеній, этотъ текстъ слѣдуетъ признать все же наиболѣе древнимъ изъ всѣхъ сохранившихся.

Помимо архаической внѣшности, въ немъ имѣются чтенія, или свойственныя только ему одному и по общему характеру, несомнѣнно, кирилло-меодіевскаго происхожденія, или раздѣляемыя также нѣкоторыми русскими списками паримейника, которые не находятся вообще въ ближайшей генетической зависимости отъ текста Гр. и въ которыхъ они унаслѣдованы изъ текста, предшествовавшаго общему прототипу Гр. и Лоб. текстовъ; напр. 1. 20 доушь

жикъ <sup>1)</sup> (διήκ живѣ Гр.); 1. 11. 12. 26 подобьствіе; 3. 19 дондеже отъкратитиса (ἕως τοῦ ἀποστρέφαι σε); 5. 3 видѣніе (ἴ, ἰδέα); 6. 1 вкѹати; 7. 22 дыханіе жикота (-τοῦ Гр.): πνοήν ζωής; 9. 14 егда облачити ми (ἐν τῷ συννεφεῖν με) Гр. Зах.: егда облачаю Л. Лоб. Перф. и др.; 10. 32 отоци азъкомъ (υἱοσι τοῦ ἐθνῶν): отоци азъкуести Зах. Лоб. Л. Перф. Стеф. и др.; 11. 4 прѣжде даже не расъями бждемъ (πρὸ τοῦ διασπαρῆναι ἡμᾶς): п. д. не расъемса Л. Зах. Лоб и др.; 43. 26. 28 его же рекли есте (ὅτι εἶπατε): его же рекосте (рксте Л.) Зах. Лоб. Л. и др.; 49. 10 нгоументъ (ἡγοούμενος): владыка Зах. Лоб. Тип. 49. 51 или князь Л. и др. Или: 1. 5. 8. 13. 19. 23. 31 оутро вм. за оутра; 7. 19 то же вода (τὸ δὲ ὕδωρ) Гр. Тих. Тип. № 50 вм. вода же Зах. Лоб. и др.; *ib.* одръжашеса (ἐπεχράτει) Гр. Перф. Тих. Ар.: одръжаше Зах. Лоб. Л. и др.; 15. 7 отъ земла (ἐκ χόρας) Гр. Перф. Оф. Стеф.: отъ страны Лоб. Зах. Л. Лян. Тип. 49. 51. 228; 15. 15 идѣши (πορεύσῃ) Гр. Зах. Стеф. Лян. Тип. 51. 228: отъидѣши Л. Перф. Тип. 49: изидѣши Лоб. Оф. Тих.; 18. 24 аще сжтъ (ἐάν ᾧσι) Гр. Тип. 228: аще боудеть Зах. Лоб. Л. Тип. 49. 51; 49. 8 на плещѣ (ἐπὶ ὤτου) Гр. Л. Тип. 61: на плещихъ Зах. Лоб. Тип. 49. 51; 49. 10 шждѣтса (τὰ ἀποκείμενα) Гр. Ар.: намъненіе Л.: шадено есть Лоб. Тип. 49. 51. Зах. (шаденое): шадимаа Тип. 61; 49. 12 радостнѣ оци (χαροποιί οἱ ὀφθαλμοί) Гр. Тип. 61: радѣ оци Зах. Лоб. Тип. 49. 51; 50. 10 плаче (плачу Л.) вкпльствнишъ его (ἐχόραυτο αὐτόν) Гр. Л.: плачаіе вкпѣахъ Лоб.: плакашеса его Зах. Тип. 49. 51. 228 и т. д.

Значительная древность текста и списка Григоровичева паримейника даетъ основаніе думать, что его не провѣряли по греческому подлиннику, какъ не провѣряли и тотъ древне-славянскій оригиналь, къ которому онъ восходитъ вмѣстѣ съ Лобковскимъ текстомъ; въ противномъ случаѣ, въ немъ не успѣло бы еще накопиться такъ много разнаго рода ошибокъ писцовъ, а — главное — при исправленіи по греческому

---

<sup>1)</sup> Гдѣ не указывается списокъ паримейника при чтеніи, тамъ правописаніе — нормальное.

профитологію, въ немъ исчезли бы хотя явніе грецизмы и цифры, навѣянные глаголическимъ счисленіемъ и рѣзко отличающіеся отъ цифръ въ греческихъ текстахъ кн. Бытія (см. гл. V. 7. 10. 13. 16). Если наше предположеніе вѣрно — а оно, кажется, не можетъ вызвать особенныхъ возраженій по существу — то случаи, когда болѣе поздніе тексты паримейника отличаются отъ Григоровичева въ оригиналѣ и переводѣ, необходимо объяснить, конечно, *позднѣйшей справой* паримейнаго текста.

Эта справа, дѣйствительно, была, притомъ у южныхъ славянъ, такъ какъ она отразилась въ Лобковскомъ текстѣ паримейника.

Уже общій составъ и порядокъ паримій въ Лоб. списокѣ заставляютъ предполагать, что по тексту его должна была пройти рука справщика.

Въ немъ значительно развитъ и упорядоченъ мѣсячный отдѣлъ паримейника, чего мы не находимъ въ Гр. списокѣ, въ которомъ этотъ отдѣлъ носитъ еще архаическій видъ по своей неполнотѣ и отсутствію порядка. Стремленіе редактора къ полнотѣ, между прочимъ, рѣзко выразилось въ томъ, что, закончивъ мѣсячную часть паримейника, онъ приписываетъ къ ней паримьи изъ тріоднаго отдѣла (см. выше стр. XC—XCIV), причемъ эти паримьи, на субботу мясопустную, не могли быть даже заимствованы изъ кирилло-меоодіевскаго прототипа паримейника, потому что тамъ ихъ не было <sup>1)</sup>. Мало того: изъ-за полноты содержанія паримейника редакторъ нарушилъ даже паримейную традицію и ввелъ въ эту богослужебную книгу чтенія изъ Библии, которыя свв. Кирилломъ и Меоодиємъ не переводились; такова именно 3-ья паримья изъ Дан. X. 1—21 на 6-ое сентября, которая взята изъ четьяго перевода пророка Даніила <sup>2)</sup>.

<sup>1)</sup> А. Михайловъ. Греческіе и древне-славянскіе паримейники. Варшава, 1908 г. стр. 23 и др. (оттискъ изъ Р. Ф. В.).

<sup>2)</sup> И. Евсевъ. Книги пр. Даніила въ древне-славянскомъ переводѣ. М. 1905 г. стр. XIV и др.



При пересмотрѣ общаго состава и унорядочиваніи текста по греческому профитологію, редакторъ Лоб. текста паримейника, естественно, могъ провѣрить и самый библейскій текстъ древне-славянскаго перевода по новому греческому подлиннику.

Это на самомъ дѣлѣ и случилось.

Въ 1897 г. проф. М. Н. Сперанскій, описывая три сербскихъ паримейника Бѣлградской Народной библіотеки (№ 300—XIII в., № 86—XIV в. и № 162 начала XV-го в.), между прочимъ, сопоставилъ рядъ параллелей изъ Григоровичева и Лобковскаго списковъ по изданію проф. Брандта (въ 1-мъ и 2-мъ выпускахъ этого изданія) и пришелъ къ заключенію, что Лобковскій текстъ есть „результатъ свѣрки старшаго перевода“ (т. е. Григоровичева текста) „вновь съ греческимъ текстомъ“<sup>1)</sup>. Дѣйствительно, изъ шести параллельныхъ чтеній, приведенныхъ проф. Сперанскимъ на стр. 12-ой его статьи, четыре (1. 2. 3. 5)<sup>2)</sup> даютъ полное основаніе думать, что тутъ оба текста зависятъ отъ разныхъ греческихъ подлинниковъ, указанныхъ въ изданіи проф. Брандтомъ; при этомъ одна изъ этихъ параллелей именно изъ IV Цар. II. 11 (има идѣщема и глащема Гр. (αὐτῶν πορευόμενων καὶ λαλούντων) = има идѣщема идѣста и глѣста Лоб. (αὐτῶν πορευόμενων ἐπορεύοντο καὶ ἐλάλουν) даже свидѣтельствуеетъ, что у редактора Лоб. текста былъ греческій подлинникъ съ дублетнымъ чтеніемъ<sup>3)</sup>. Установивъ различіе въ греческомъ подлинникѣ, проф. Сперанскій затѣмъ привелъ цѣлый рядъ отклоненій и въ переводѣ Лоб. текста отъ Григоровичева. И большинство этихъ отклоненій, именно—въ словахъ и формахъ, особенно

1) М. Сперанскій. Замѣтки о рукописяхъ Бѣлградской и Софійской библіотекъ. Москва, 1898 г. стр. 12 и др.

2) Разночтенія подъ № 4 и 6 отъ различія въ греч. оригиналѣ могутъ и не зависѣть.

3) Въ паримейникѣ Codex Sancti Simeonis (изд. Штейншера) это мѣсто читается въ соответствіи съ ред. Гр. текста, т. е. αὐτῶν πορευόμενων καὶ λαλούντων; чтеніе же Лоб. текста находитъ соответствіе въ Vat. cod.

тъ, которыя съ Лоб. текстомъ раздѣляются другими паримейными текстами — сербскимъ № 300 и древнѣйшими русскими (Зах.), также доказываютъ наглядно, что Лоб. текстъ былъ исправленъ, причемъ чтенія Гр. текста слѣдуетъ признать болѣе древними.

Въ числѣ разночтеній между двумя юго-славянскими текстами паримейника проф. Сперанскій привелъ также нѣсколько и изъ кн. Бытія, изъ тѣхъ, которыя нами указаны во 2-ой главѣ „Опыта“ (см. 4. 17γ. 23β. 25δ: 5. 1α. 3β. 5. 17: 6. 1. 4. 5 и др.), хотя не всѣ они, намъ кажется, равноцѣнны въ смыслѣ архаизмовъ со стороны Гр. текста.

Мнѣніе, что Лобковскій списокъ представляетъ правленый текстъ паримейника, раздѣляетъ также и проф. И. Е. Евсѣевъ, хотя категорически этого онъ не высказывалъ. Это можно заключить, съ одной стороны — изъ его указанія на позднее происхожденіе перевода X-ой главы пр. Даниила, вошедшей въ Лоб. сп. <sup>1)</sup>, съ другой — изъ разночтеній къ Григоровичеву тексту пр. Даниила, которыя онъ считаетъ особенностями „меодіевскаго“ или „симеоновскаго“ перевода св. Писанія и которыя нашлись именно въ Лоб. сп. паримейника; напр. 2. 31 *кржгло* Гр. : *окржгло* Лоб., *iv озракъ* : *зракъ*, 2. 32 *единъ* : *етеръ*, 2. 32. 34 *гнильнъ* : *скждальнъ*, 2. 35 *гнила* : *скждаль*, 2. 44 *развьютъ* : *извьютъ* и др.

Такимъ образомъ, вопросъ о томъ, что текстъ Лоб. паримейника былъ исправленъ, въ литературѣ не новый, и намъ остается лишь присоединиться къ этому мнѣнію о немъ и подкрѣпить его ссылками на текстъ изъ кн. Бытія.

Что текстъ кн. Бытія въ Лоб. паримейникѣ былъ исправленъ по иному греческому оригиналу, чѣмъ тотъ, которому слѣдуетъ Григоровичевъ, это доказывается слѣдующими примѣрами:

---

<sup>1)</sup> *И. Е. Евсѣевъ*. Книга пр. Даниила ест. стр. XLІ, 20, 22, 26 и др.

3. 16 въ пѣчалехъ (ἐν λόπαις) Гр.: въ пѣчали (ἐν λόπῃ) Лоб. <sup>1)</sup>).

4. 5 оускръби Кайна (ἐλόπησε τὸν Καῖν) Гр.: оскръбѣ Кайнѣ (ἐλοπήθη Καῖν) Лоб. <sup>2)</sup>).

ιβ ὠπαде лице емѣ (συνέπεσε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ) Гр.: спаде лицемъ (σ. τῷ προσώπῳ αὐτοῦ) Лоб. <sup>3)</sup>).

4. 21 имд... Нокаль (ἄνομα... Ἰωβάλ) Гр.: има... Ноукаль (ὄν. Ἰουβάλ) Лоб. <sup>4)</sup>).

7. 11 Кѣи ѿ, 1 въ ··χ·· с лѣто (ἐγένετο ἐνὶ καὶ ἑξακκοσιο-  
стῷ ἔτει) Гр.: Бѣи къ шестосотное лѣто (ἐγ. ἐν τῷ ἑξακκοσιο-  
стῷ ἔτει) Лоб. <sup>5)</sup>).

9. 16 поманѣти закытъ... кѣуныи (τοῦ μνησθῆναι... δια-  
θήκη αἰώνιον) Гр.: п. закыта кѣунаго (τ. μ. διαθήκης αἰ-  
ώνιου) Лоб. <sup>6)</sup>).

11. 3 въ камене (εἰς λίθους) Гр.: къ камень (εἰς λίθον) Лоб. <sup>7)</sup>).

15. 7 ѿ зема (ἐκ γῆς) Гр.: отъ страны (ἐκ χώρας) Лоб. <sup>8)</sup>).

17. 4 бждеши отыцъ множьствоу азыкомъ (ἔση πατήρ πλη-  
θους ἐθνῶν) Гр.: к. о. многымъ азыкомъ (ἐ. π. πολλῶν ἐθνῶν)  
Лоб. <sup>9)</sup>) и др. Сюда же относится и различіе въ цифрахъ въ  
V-ой главѣ кн. Бытія (см. выше).

Рядомъ съ вариантами въ тѣсномъ смыслѣ слова, между  
Гр. и Лоб. текстами паримейниковъ нерѣдко замѣчается так-  
же разница въ пропускахъ, которая въ данномъ случаѣ мо-  
жетъ объясняться, съ той или другой стороны, вліяніемъ  
греческихъ текстовъ кн. Бытія; напр. 9. 12 реуе къ Ноєви  
(Гр.): εἶπε πρὸς Νῶε = реуе Ноєви (Лоб.): εἶπε τῷ Νῶε; 9. 24  
сткори емоу (Гр.): ἐποίησε αὐτῷ = съткори (Лоб.): ἐποίησε,  
10. 32 по азыкомъ ихъ (Лоб.): κατὰ ἔθνη αὐτῶν — проп. Гр.:  
проп. въ др. греч. (см. еще 1. 26β; 2. 24β; 8. 7β; и др.).

<sup>1)</sup> Чтеніе Лоб. раздѣляютъ Оф. Тип. 50 и 51, а Гр.—всѣ другіе и  
Gl. текстъ, хотя въ лат.—in dolore.

<sup>2)</sup> Чтеніе Гр.—единичное, а Лоб. раздѣляютъ всѣ другіе списки.

<sup>3)</sup> Чтеніе Лоб. раздѣляютъ Тип. 51. 63 и Ар., а Гр.—всѣ прочіе.

<sup>4) 5) 6) 7)</sup> Чтенія Лоб. раздѣляютъ всѣ рус. списки.

<sup>8)</sup> Чтенія Лоб. раздѣляютъ Зах. Перф. (?) Лян. Тип. 49. 51. 228.

<sup>9)</sup> Чтенія Лоб. раздѣляютъ Зах. Перф. Тип. 49. 51. 228.

Нельзя сказать, что редакторъ Лоб. текста былъ искуснымъ справщикомъ: въ иныхъ случаяхъ онъ не умѣлъ, какъ слѣдуетъ, понять даже греческаго подлинника, по которому онъ правилъ текстъ; такъ, греч. ἔσα ἐχτίσαντο ἐν Χαράν (а можетъ быть и — ἐν Χαράν) 12.5 въ этомъ подлинникѣ онъ прочиталъ ἔσα ἐχτίσαντο ἐν χαρα и перевелъ имено стлжа къ радость(и), хотя ниже, въ томъ же стихѣ, то же выраженіе у него переведено вполне правильно, какъ во всѣхъ другихъ текстахъ паримейника

Исправленіе по греческому подлиннику текста Лоб. сопровождалось, надо думать, и исправленіемъ самого перевода, благодаря чему между Гр. и Лоб. текстами образовались варианты въ словахъ, формахъ и оборотахъ.

Изъ этихъ вариантовъ для насъ важны не ошибки Лоб. текста, которыя могутъ быть ошибками не текста, а списка, а такія разночтенія, которыя, при единствѣ греческаго оригинала обоихъ юго-славянскихъ текстовъ паримейника, либо исправляютъ въ Лоб. списокѣ ошибки Григоровичева п-ка, либо даютъ иной, но вообще правильный переводъ противъ перевода Гр. текста. Къ такимъ вариантамъ принадлежатъ, напр. слѣдующіе.

9.9 възвждаж Лоб.: възъдкнжж Гр. G1. Зах. и всѣ др. (възъдкнжаю Оф) = ἀνίστημι.

9.10 ѿ скота Гр.: ѿ скотъ Лоб. Зах. и всѣ др. (ἀπὸ κτηνῶν).

9.12 знамение заквѣтѣ Гр.: зн. заквѣта Лоб. G1. Зах. и всѣ др. (τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης).

9.14 югда облауити мнѣ (ми небо Гр.) облакы Зах. Гр.: егда облауѣж облакы Лоб. и др. (ἐν τῷ συννεφεῖν μέ).

9.15 вода потоннаш Гр.: вода къ потопъ Зах. Лоб. Оф. G1. (Перф): τὸ ὕδωρ εἰς κατακλυσμόν.

9.23 идоста въ(спать) Гр. (Тих.): идоста ѿпакы Зах. Лоб. Стеф. Перф. Лян. Л. G1. (ἐπορεύθησαν ὀπισθοφανῶς).

9.27 да пространѣтъ Гр. G1.: да распространить Лоб.: да оупространить Зах. Перф. Лян. (πλατόνα).

9.29 въ.. дѣси Поевмхъ Гр. G1.: въ.. дѣни Поевкъ Зах. Лоб. Л. Перф. и др. (ἐγένοντο.. αἱ ἡμέραι Νῶε).

10.1 сѡвъ Пѣсвахъ Гр. <sup>1)</sup>: сѡвъ Поекъ Зах. Лоб. Перф. Стеф. Лян. и др. (τῶν οἰῶν Νῶε).

10.32 ѡтоци азъкомъ Гр.: оѣи (ѡтроци Стеф.) изъмыстни Зах. Лоб. Г1. Стеф. Перф. (остроки) и др. = νῆσοι τῶν ἐθνῶν.

11.2 ѡ къстока Гр. Стеф. Г1.: ѡ къстокъ Зах. Л. Лоб. Перф. Лян. Рум. 3338. Тв. = ἀπὸ ἀνατολῶν (лат. de oriente).

11.3 къ кменеие (εἰς λίθους) Гр. = къ камень (εἰς λίθον) Лоб. Зах. Перф. и веѣ др.

11.4 (прѣжде даже не) расъени бждемъ Гр. Тих.: пр. д. не рѣсьемса Лоб. Зах. Г1. Стеф. и др. (πρὸ τοῦ διασπαρῆσαι ἡμᾶς).

14.14 дбуадецъ Гр.: домоуадыць Зах. Лоб. Перф. 49. 51. Лян. и др. (ὁ οἰχογενής).

17.2 оумножж сьма твоє Гр. = оумножж та Лоб. Зах. Перф. 49. 51. (πληθυνῶ σε).

22.2 прѣми Гр. = поими Лоб. Зах. Перф. Тип. 49 51. 228 = λάβε.

22.6 дрова късесъжагаемаъ Гр.: др. на ѡлокавтось Лоб.: д. ѡлокавтоснаи Зах. = др. алкафроснаи Перф.: др. алкарпоснаи Тип. 49. 51. 228. (τὰ ξύλα τῆς ὀλοκαρπώσεως).

22.13 къзкеде Гр.: възнесе Лоб. Зах. Л. Перф. 49. 51. 228. (ἀνῆγεγε).

43.26.28 егоже рекаи есте Гр.: егоже рекосте (ркъсте) Лоб. Зах. Перф. и др. = ἔν εἶπατε.

43.27 блаженъ Гр. 51: благословенъ Л. Лоб. Зах. Перф. и др. (εὐλογημένος).

43.30 ѡмыкъ Гр.: оумыкъ (оумы Зах.) Л. Лоб. Зах. Тип. 49. 228. и др. (νιψάμενος).

45.1 познаса Гр. 51. Перф.: познакашесса Лоб. Л. 49. = съпознавашесса Зах. 228 (ἀνεγνωρίζετο).

46.6 стажажж Гр.: сътажана Зах. Лоб. Тип. 51. 61 и др. (ἐκτήσαντο).

49.8 на плещъ Гр. Л. 61.: на плещихъ Лоб. Зах. 49. 51 и др. (ἐπὶ ὠτόω).

---

<sup>1)</sup> Шже 10.32 и въ Гр. Поекъ.

49.9 изыде Гр. Ар.: възиде Зах. Лоб. Л. 49. 51. 61 (*ἀνέβη*).

49.10 ігоумень Гр. 61.: владыка Зах. Лоб. 49. 51 и др. (*ἡγοούμενος*).

49.10 иждѣтсѧ Гр. Ар.: иждѣно естъ Лоб. 49. Зах. 51. и др. (*τὰ ἀποκείμενα*).

49.10 укнѣ Гр. 61.: оупованіе Зах. Лоб. 49. 51 (*προσδοκία*).

49.11 исперетъ къ винѣ Гр.: и. виномъ Зах. Лоб. Л. 49. 51. 61. 228 и др. (*πλυνεῖ ἐν αἴνῳ*).

49.11 къ крѣки гроздовѣ Гр.: крокию гроздовою Зах. Лоб. 49. 51. 61 и др. (*ἐν αἵματι σταφυλῆς*).

49.11 жрѣвецъ свои Гр. 61: жрѣва своиѣ Зах. Лоб. 49. 51 (*τὸν πῶλον αὐτοῦ*).

49.11 ризы своя Гр. Л. Ар. 61: одежу свою Зах. Лоб. 49. 51 (*τὴν στολήν αὐτοῦ*).

49.12 радостнѣ оуи Гр. 61: радѣ оуи Лоб. Зах. 49. 51. 228 (*χαροποιεῖ αἱ ὀφθαλμοί*).

50.3 створишж. ѿ дѣни Гр. 228: скончашасѧ ѿ д. Тип. 51. Лоб. Перф. = скончасѧ. ѿ дѣни Зах. Л.: наполнишасѧ 49 = *ἐπλήρωσαν τεσσαράκοντα ἡμέρας*.

50.8 домовници Гр.: домашнии Зах. Лоб. 49: весь домъ Перф.: домовнии Л. Тип. 51. 228 = *ἡ πανοικία*.

50.10 плауе въплѣствишж Гр. Л.: плауѣе въплѣшж Лоб.: плауемъ плаканиа Зах. 49. 51 = *ἐκόψαντο*.

50.15 егда когда Гр. Зах. 49. 228: еда коли Лоб. Л. 51 = еда когда Перф.: *μήποτε*.

50.24 изъвсѧст Гр. Перф.: възведетъ Лоб. Зах. Л. 49. 51: изведыи 228 = *ἀνάξει* и др. (см. еще 1. 14γ. ε. 18. 20α. 24γ. 26α. 27α. 29β. 30γ. δ. 31β: 2. 1α. 4α. β. 5β. ζ. 6α. 7γ. 8α. β. 9γ. ζ. 10β. 11α. 12α. 13β. 16β. 17β. 22β. 24α: 3. 3γ. 5γ. ε. 6γ. 7α. 8α. 10α. 14. 16. 17. 19. 20. 24: 4. 2. 9. 14. 16. 23. 25. 26: 5. 2. 3: 6. 1. 4. 5. 7. 9. 13. 14. 15. 16β. 17β. γ. 21α. β: 7. 3. 11. 19α. 21α. β. 22 и др.).

Къ отличіямъ Гр. текста отъ Лобковского и всѣхъ русскихъ, кромѣ нѣкоторыхъ случаевъ въ Зах. и Л., относятся также формы простого аориста, которыя въ Лоб. и др. почти вездѣ замѣняются формами сложнаго аориста, напр. 45.16: 50.10 придж Гр. — придоша Лоб. Зах. и др., 46.5 въздвигж — въздвигоша, 46.6 вънидж — вънидоша, 50.4 прѣидж — прѣидоша,

ѣв обрътъ—обрътохъ, 50.7.9 възидж—възидоша, 50.11 прѣша—наресоша и др.

Часть этихъ разночтеній составляютъ, вѣроятно, индивидуальныя отличія Гр. и Лоб. списковъ, или ихъ ближайшихъ оригиналовъ, но другая, бѣльшая, явилась, надо полагать, результатомъ исправленія древнѣйшаго текста въ Лобковскомъ. Исправленіе совершилось у южныхъ славянъ, причѣмъ этотъ исправленный текстъ паримейника не былъ единственнымъ, такъ какъ кромѣ Лоб. списка мы знаемъ еще два подобныхъ ему списка сербскаго извода; это — именно №№ 300 и 86 (XIII и XIV в.) Бѣлградской Народной библиотеки, описанные проф. Сперанскимъ. Какъ тотъ, такъ и другой въ отличіяхъ отъ Григоровичева текста вполне совпадаютъ съ Лобковскимъ текстомъ, что видно, съ одной стороны по вариантамъ, приведеннымъ проф. Сперанскимъ изъ разныхъ мѣстъ паримейника, съ другой—по тѣмъ разночтеніямъ, какія даетъ глава 7.11-24 изъ кн. Бытія, изданная тѣмъ же ученымъ<sup>1)</sup>.

Когда и при какихъ обстоятельствахъ произошло это исправленіе древняго паримейника у южныхъ славянъ, мы не знаемъ. Никакихъ, даже косвенныхъ историческихъ указаній до насъ объ этомъ исправленіи не дошло, да едва-ли такія указанія когда-либо и были, если принять во вниманіе, что даже болѣе важныя событія церковной жизни южныхъ славянъ, какъ, напр., переводъ самого паримейника исторически точно не отмѣчены. Поэтому, о происхожденіи версіи паримейнаго текста въ Лоб. и двухъ Бѣлградскихъ спискахъ намъ приходится только предполагать. Что эта версія древняя и явилась по меньшей мѣрѣ въ XIII в., въ этомъ не можетъ быть сомнѣнія, потому что два списка ея восходятъ

---

<sup>1)</sup> *М. Сперанскій*. Замѣтки о рукописяхъ и пр. стр. 12 — 16, 22—23. По отличіямъ отъ Гр. текста глава 7.11—24 изъ списка № 86 цѣликомъ, можно сказать, совпадаетъ съ версіей Лоб. текста, даже въ индивидуальныхъ особенностяхъ послѣдняго, напр. 7.11 *ѡврѣзѣтса* (вм. *разъврѣзошѣса* или *разъврѣшѣса*), 7.22 *имать* (вм. *имѣтъ*) и др.

къ XIII в. По дату „приблизительно.. не позже XIII в.“, на которой останавливается проф. Сперанскій, мы имѣемъ право отодвинуть далеко назадъ и сказать, что разсматриваемая версія, вѣроятно, возникла до 988 г., года официальнаго принятія въ Россіи христіанства.

Съ принятіемъ христіанства, къ намъ, вмѣстѣ съ другими богослужебными книгами, долженъ былъ перейти отъ южныхъ славянъ (болгаръ) и паримейникъ, безъ котораго, какъ извѣстно, не могла совершаться ни одна церковная служба въ дни Великаго поста и наканунѣ извѣстныхъ праздниковъ и парочитыхъ дней, воспоминаемыхъ православною Церковью. Каковъ по общему составу былъ этотъ паримейникъ, мы не знаемъ, но думаемъ, что мѣсячная часть его—а о ней именно и идетъ рѣчь—не была приведена еще въ порядокъ и не отличалась полнотой. Объ этомъ мы судимъ, съ одной стороны—по аналогіи съ Гр. паримейникомъ, съ другой—по указаніямъ Захарьинскаго списка паримейника 1271 года.

Въ мѣсячномъ отдѣлѣ Зах. сп. рѣзко отличается отъ всѣхъ другихъ списковъ паримейника XIII и XIV в.в., въ томъ числѣ и Лобковскаго. Въ противоположность этимъ спискамъ и подобно Григоровичеву, въ Зах. списокѣ мѣсячная часть паримейника не идетъ въ порядкѣ церковнаго года: начиная съ л. 248-го, именно послѣ паримій на 15-ое августа, мѣсяцы и числа тутъ перебиты, всѣ же чтенія на нихъ должны стоять до 15-го августа<sup>1)</sup>. Очевидно, этихъ чтеній (на 8-ое ноября, 16-ое іюля, 13-го ноября, 1-ое января и 24-го іюля) въ оригиналѣ Зах. списка, ближайшемъ или болѣе отдаленномъ—это все равно—не было, и они были приписаны изъ другого паримейника. По крайней мѣрѣ, это съ полною увѣренностью можно сказать относительно паримій на 24-ое іюля, день свв. Бориса и Глѣба. Сославшись на то, что 1-ая паримья на этотъ день (Быт. IV. 8—15) читается во втор-

<sup>1)</sup> См. выше стр. XCIV—XCVI, а также *А. Михайловъ*. Греческіе и древне-слав. паримейники. Варшава, 1908 г., стр. 30 и др.



никъ 2 ой недѣли Великаго поста, вторая (Прит. III 34. 35: IV. 1—22) — въ понедѣльникъ той же недѣли, писецъ относительно 3-ей (I. Иоан. IV. 20—21: V. 1—5) замѣчаетъ: **ици сента(бри). къ .кѣ.**, а между тѣмъ паримій на 26-го сентября въ Зах. сп. совѣтъ не положено, и значить — ссылка эта могла имѣть мѣсто въ какомъ-либо другомъ паримейникѣ. Особенно важно, что въ числѣ этихъ *приписанныхъ* паримій оказались паримьи, притомъ библейскія, на день свв. Бориса и Глѣба. Это значить, что въ оригиналѣ Зах. п-ка не было не только „лѣтоисныхъ“ паримій, составляющихъ принадлежность позднихъ списковъ паримейника на этотъ день <sup>1)</sup>, но даже библейскихъ, т. е. другими словами: оригиналъ Зах. п-ка восходилъ ко времени до 1077—1088 года, когда была составлена служба свв. Борису и Глѣбу, что приписывается м. Иоанну, и когда были, вѣроятно, впервые, избраны изъ ветхозавѣтныхъ чтеній паримьи на 24-ое юли.

И по составу паримій мѣсячный отдѣлъ Зах. списка представляетъ не мало своеобразныхъ особенностей, г. о. въ отличіе отъ другихъ русскихъ списковъ паримейника, въ которыхъ этотъ отдѣлъ — вообще безъ большихъ разницъ по спискамъ и почти всегда находитъ соотвѣтствіе въ извѣстныхъ греческихъ профитологіяхъ. Такъ, для его группъ паримій на 6-ое сентября, 8-ое и 13-ое ноября, 8-ое мая и 24-ое юния въ ихъ цѣломъ видѣ совѣтъ не нашлось соотвѣтствующаго греческаго оригинала, хотя нами просмотрѣно было не мало греческихъ паримейниковъ; при этомъ одна изъ паримій, именно изъ Апок. 12. 1—12, общая на 6-ое сентября и 8-ое ноября, совѣтъ не извѣстна греческимъ профитологіямъ, ни на эти дни, ни на какой-либо другой день церковнаго года, какъ и всѣмъ другимъ слав. паримейникамъ. Далѣе. На *всѣ дни* мѣсячнаго отдѣла, сохранившіеся въ Гр. списокѣ, именно — на юния 29-ое, юля 20-ое, августа 6-ое, сентября

<sup>1)</sup> А. Михайловъ. I. с. р. 24, прим. 3.

1-ое и марта 25-ое<sup>1)</sup>, и во *всѣхъ паримьяхъ* Захарьинскій списокъ *сходенъ* съ Григоровичевымъ, причемъ группы паримій на 1-ое сентября и 20-ое іюля, читаемые въ Гр. и Зах. спискахъ, известны *только имъ однимъ*: въ другихъ спискахъ, въ томъ числѣ и Лоб., тутъ другія группы. Въ заключеніе, слѣдуетъ еще сказать, что на 8-ое ноября, 8-ое мая и 24-ое іюня Зах. списокъ даетъ группы паримій, неизвѣстныхъ другимъ русскимъ спискамъ, а также Лобковскому — на 24-ое іюня (памятей на 8-ое ноября и 8-ое мая въ Лоб. нѣтъ); наконецъ, въ Зах. нѣтъ паримьи изъ прор. Дан. 10. 1—21 съ ея *непаримейнымъ* переводомъ, хотя памяти (6-ое сентября и 8-ое ноября), на которыя она назначена въ Лоб., Перф. и другихъ спискахъ, въ Зах. сп. есть.

Такимъ образомъ, все, что мы знаемъ о мѣсячномъ отдѣлѣ Зах. списка, въ сравненіи съ тѣмъ же отдѣломъ Гр., Лоб. и всѣхъ русскихъ списковъ XIII—XV в. в., даетъ полное основаніе думать, что во 1-хъ) оригиналь этого повгородскаго паримейника, писаннаго попомъ Захаріемъ и его сыномъ Елевѣеріемъ въ 1271 г. для Матигорской церкви свв. Бориса и Глѣба, былъ очень древній, не позже первой половины XI в. и 2-хъ) ни этотъ оригиналь, ни его списокъ 1271 г., судя по мѣсячной части послѣдняго, своеобразной, но тѣмъ не менѣе очень сходной съ тою же частью въ Гр. п-кѣ, не пересматривались вновь по греческому профитологію X—XII в. в., въ коемъ мѣсячный отдѣлъ является уже упорядоченнымъ.

Древность общаго состава Зах. паримейника свидѣтельствуется, конечно, и о древности его текста.

Но и самый текстъ по письму и языку говорить о своемъ архаическомъ происхожденіи. Письмо Зах. списка чисто русское, со всѣми характерными особенностями русскаго извода церковно-слав. языка и даже діалектическими отраже-

---

<sup>1)</sup> Кромѣ 23-го апрѣля (св. велик. муч. Георгія),—памяти, которая имѣется только въ одномъ Гр. спискѣ и неизвѣстна другимъ XIII—XIV в. в.

ніями новгородскаго говора ( $у=и$  и обратно,  $жа - жг$ ) <sup>1)</sup>. Но рядомъ съ этимъ сохранилось и не мало церковно-славянскихъ (употребленіе  $ѣ$  и  $ь$  въ сочетаніи съ плавными, во флексіяхъ, суффиксахъ, неполногласныя формы и пр.). Кроме того, въ этомъ письмѣ *нѣтъ совсѣмъ признаковъ*, по которымъ съ увѣренностью можно было говорить о средне-болгарскомъ оригиналѣ рукописи. Мы съ особеннымъ вниманіемъ прочитали Зах. сп. отъ начала до конца, но не нашли въ немъ примѣтъ средне-болгарскаго произношенія: большіе юсы всегда замѣняются оу или ю, а или служитъ графическимъ знакомъ или замѣняется ѡ, полугласныя ѣ и ъ или стоятъ на своихъ мѣстахъ, или опускаются, или же замѣняются гласными о и е, но не смѣшиваются и пр. <sup>2)</sup>.

1) Напр. *оудъжиги* л. 50 об., *дъжгъ* 84. 202 об. 224, *уеловати* 138, *отроца се* 179, *къ роууъ* Кѡ 204, *вѣторнуею* 205 об., *уѣвници* 212, *зракъ лнуа* 212 об., *старуъ* 223, *цюжаго* 226 и др.

2) Въ сочетаніи съ плавными *р* и *л*, рядомъ съ русскою постановкой полугласныхъ, напр. *пѣкъмъ* 9 об., *стѣпѣмъ* 10, *ѡвѣргоу* 27 об., *оуземъ дългомъ* 57 об., *жѣртвоу* 201, *гѣрдѣмъ* 253 и др. (при этомъ  $ь$  иногда замѣняется  $ѣ(e)$ : *градъ тѣрдъ* 131 об., *вѣсьмъ* вм. *вѣсьмъ* 132 об., *ѡвѣца* 139, *оутѣрженіе* 250), есть очень много примѣровъ древне-слав. постановки, напр. *вѣрнѣ* 110. 192, *тѣрѣликъ* 122 об., *оумлѣухъ* 128, *ирѣзость* 153 об. 160 об., *мѣлка* 158, *испѣвнѣють* 158 об., *вѣртоградъ* 160, *кѣлноу* 165 об., *вѣскрѣсенію* 177. 200 об., *мѣлка* 178. 180, *урѣпахоу* 184, *премлѣхъ* 184, *прѣскрѣна* 207 об., *ѡвѣрезоу* 231 об., *урѣмнаго* 232 об., *кѣтѣпъ* 247 об. и мн. др. И въ другихъ случаяхъ  $ѣ$  и  $ь$ , гдѣ не замѣняются  $о$  и  $е$ , также употребляются въ Зах. сп. по древне-славянски, напр. *слоухѣмъ* 11, *вѣсь* 11 об., *поухѣмъ* 48, *поухѣхъ* 48, *ѡградѣмъ* 49 об., *кѣпѣкъ. силѣнъ* 50 об., *о сынѣхъ* 133, *къ тѣмъ* 149 об. (но рядомъ: *тема твоа*), *неуѣстивѣнъ* 153, *сѣвѣтѣкъмъ* 182 об., *тѣмѣнъ* 190 об., *моухѣ* 207 об. 249 об., *уѣстьно* 249 об., *уѣсть* 250 и др. Смѣшеніе  $ѣ$  съ  $ь$  намъ удалось найти во всей рукописи только въ такихъ случаяхъ: *жѣзлъ* 108, *моухѣ* 123. 148 об. 159 об. 167. 173 об. и др. *кѣуѣнѣ* 125, *неуѣстивѣнъ* 136 об. 138. 147. 153 об., *шѣдъ* 139, *съ плаухѣмъ* 151 об., *дрѣзъ* 153, *жѣтѣнъ* 153 об. 157. 161. 176. 242, *тоухѣдъ домъ* 157 об., *уѣсѣ* 159, *плаухѣ* 163, *немоуѣна* 165 об., *поуѣ* 165, *моухѣскъ* 174 об. 175. 233 об., *непоуѣнѣ* 115. 214, *проухѣдъ* 176, *уѣрѣ* 194, *помоуѣ* 194 об., *уѣстьна* 229 об. 243 об., *страшѣно* 214 и нѣк. др.; а  $ь = ѣ$  только — *скрѣнъ* 122. Возмо-

Если въ такомъ большомъ памятникѣ, какъ паримейникъ, не нашлось примѣтъ средне-болгарскаго письма, то значитъ, и въ оригиналѣ Зах. списка этихъ примѣтъ тоже не было. Другими словами: этотъ оригиналъ перешелъ изъ Болгаріи въ Россію не въ XIII в. и даже не въ XII и XI столѣтіяхъ, а раньше, т. е. при введеніи у насъ христіанства, и въ преемственной связи съ Гр. паримейникомъ онъ не стоитъ; про зависимость же отъ Доб. паримейника и говорить, конечно, нечего.

Къ тому же заключенію приводятъ насъ и архаизмы въ языкѣ, въ словахъ и формахъ Зах. списка. Къ числу такихъ архаизмовъ относятся: 1. Случаи употребленія мѣстн. надежа: жидоуциимъ иіерѣмъ 50, оутъкнетса влатвахъ 103 об., находить іемъ досада 136 об., прикосноуса юемъ 247 и др. 2. Нестяженныя формы членныхъ именъ прилагательныхъ, напр. оушеса глаухтихъ 19 об., хотациноуоуоу 25, тоужднихъ 28, испракляюциимъ 38 об., земными 39, твърдаго камене 40 об., правдъноуоуоуоу 79, ѿ сънма зълбиктихъ 93, кышлаго 228 об., гърдыимъ 253 и мн. др. 3. Именные формы прилагат., въ качествѣ опредѣленій: стъмъмъ ѿгнъмъ и ѿблауиъмъ 10, ѿ злобахъ уловъуьскахъ 21 об., споина крѣнъка.. хравъра 44, дѣомъ соуіетномъ.. варьномъ 49, вѣнъцъмъ пицьнъмъ 52 об., многими ранами 69, високомъ проповѣданнѣмъ 78 об., водоу тоужоу 82, подобенъ шзыкомъ многомъ 87 об., ѿ уѣккъ зъль 96 об., дѣмъ жестокъмъ 101 об., бабамъ іекръйскамъ 174 об., въ днѣ дѣжднѣ 178 об., гноѣмъ лютьмъ 186 и мн. др. 4. Достигательное склоненіе, напр. възиде іосифъ погре(с)тъ 162 об. 163 об., съниде дѣци.. измытъса въ рѣць 178 об., придоутъ сънестъ 189, възиде надъклонитъса 208 об., пристоунаѣтъ видѣтъ 236 и др. 5. Рядомъ съ господствующими формами аориста на охъ (придоша 10 об.,

---

жно, что эта ѣ = ѣ, какъ и единственные примѣры ксоу нѣръ 166 и премо (изъ прѣмо) 246, явились въ Зах. сп. изъ его болгарскаго оригинала, но также возможно, что такого рода „болгаризмы“ образовались и на русской почвѣ.

ѡбрѣтоша 114) попадаются и формы простого аориста, напр. къшидоу 10. 154, ѡбрѣтоу 10 об., къздвигоуся 11 об., приидоу 11 об., шимондоу 12, падоу 17, прозидоу 22 об., ѡкъргоу 27 об., стнѣхъ 183, рѣша 184 об. и др. 6. Формы дв. ч. 3 л. на те, напр. оукиште.. оумдосте 114 об., рѣсте какъ 175 и на шете: идаште и гѣашете 13.

Вмѣстѣ съ этимъ въ Зах. списокѣ паримейника мы находимъ не мало словъ и словообразованій древнѣйшаго происхожденія, напр. вѣсь миръ 11 об., црѣю.. всемогыи 21, плауакънльствѣмъ 21 об., изгннльство 22 об., стнѣмоуѣся 26 об., оужикъ 40 об., бл̄годѣтънъ 52 об., бл̄годѣть 95. 95 об. 162. 195 об. 230 (но — бл̄годать 50 об. 122 об.), шитыются 53, кънѣць пицьнъ 52 об., ѡ воды тоужем ѡшанса 82, вѣськыи 84 (но: нѣйтыи 135), проплати 118 об. 122 об., кокауъ 123, ѡтоци 127 об. 128, прѣшитъни. 164 (но — прѣшитати 151 об. 152. 164 об.), бл̄гословестилъ иеси 176 об. 177, истеръ 183, година 206 об., бездоуство 253 и мн. др.

Другіе русскіе списки паримейника XIV в., принадлежащіе къ одной версіи текста съ Зах. сп. также заключаютъ въ себѣ не мало архаизмовъ первоначальнаго перевода; особенно это слѣдуетъ сказать о паримейномъ текстѣ, вошедшемъ въ Лаврскій списокъ кн. Бытія, описанный нами выше (см. стр. LVIII и др.).

Это обстоятельство еще болѣе укрѣпляетъ изслѣдователя въ мысли что паримейный текстъ, сохраняющійся въ русскихъ спискахъ, во главѣ съ Зах. и Лаврскимъ, восходитъ къ южно славянскому прототипу, который былъ переписанъ или перенесенъ въ Россію въ концѣ X-го или въ началѣ XI вѣка.

Изъ двухъ юго-славянскихъ паримейныхъ текстовъ, Григоровичева и Лобковского, паримейный текстъ книги Бытія, который сдѣлался родоначальникомъ русскихъ текстовъ паримейника, и прежде всего — Зах. и Л., *сходенъ именно съ Лобковскимъ текстомъ*, а не съ Григоровичевымъ. Это съ полною очевидностью доказывается большинствомъ параллелей Лоб. текста съ Григоровичевымъ съ одной стороны и съ Зах.

Л. и другими русскими паримейными текстами XIV в. — съ другой. Примѣры указаны выше; изъ нихъ особенно интересны тѣ, въ которыхъ на сторонѣ Лоб. текста, въ отличіе отъ Гр., стоятъ все, безъ исключенія, извѣстные намъ русскіе тексты паримейника, см. напр. 1. 14. 16. 18. 26. 27: 2. 6. 11. 17. 19. 22: 3. 24: 4. 2. 5. 14. 21. 25: 5. 3а: 6. 1. 4. 11. 13: 7. 19: 8. 13: 9. 10. 12. 15. 29: 10. 1. 32: 11. 3. 4: 14. 14: 17. 2: 22. 2. 13: 43. 26. 28. 30: 46. 6. 49. 10. 11; 50. 3. 8 и др.

Сходство Лобковскаго текста въ кн. Бытія съ русскими текстами паримейника заключается не только въ переводѣ, но и въ самомъ греческомъ оригиналѣ, которому слѣдуютъ Лоб. Зах. Л. и др. русскіе тексты, въ отличіе отъ Гр. текста. Это именно мы видимъ въ гл. 4.5. 21: 11.3. Единство греческаго оригинала у Лоб. текста съ русскими текстами паримейника наблюдается также и въ другихъ мѣстахъ этой богослужебной книги, кромѣ текста кн. Бытія, какъ это было установлено проф. М. Н. Сперанскимъ.

Такимъ образомъ, юго-славянскій паримейникъ, который былъ перенесенъ въ Россію, при введеніи христіанства, заключалъ въ себѣ текстъ уже *правленный*, Лобковскаго типа.

Раздѣлялъ-ли этотъ правленный текстъ, родоначальникъ Лобковскаго и русскихъ текстовъ паримейника XIII—XIV в., все отличія Лобковскаго отъ Григоровичева, какъ они сохранились въ дошедшихъ до насъ спискахъ? На этотъ вопросъ можно отвѣтить рѣшительно: нѣтъ. Во многихъ случаяхъ этотъ родоначальникъ удерживалъ чтенія, сохранившіяся въ Гр. текстѣ и измѣненныя въ Лобковскомъ. Къ такому выводу приведутъ насъ сходныя чтенія у Гр. текста съ тѣмъ или другимъ русскимъ спискомъ паримейника, въ отличіе отъ Лобковскаго; напр. 2.5 *уѣвоу не въ* Гр. Л. Тип. 49. 51. 63. 170. Стеф. = *уѣвка не въ* Зах. Лоб. Оф. Рум. 304; 3.16 *въ не-уѣлехъ* Гр. Зах. Перф. Стеф. Л. = *въ неуали* Лоб. Оф. Тип. 50. 51; 4.28 *женама своима* Гр. Зах. Перф. Л. = *перест.* Лоб. Оф. Стеф. Лян.; 5.1 *има емѣ* Гр. Л. Перф. Оф. Стеф. Тип. 50. 51. 63. 170 (*τὸ ἕωρα αὐτοῦ*) = *има има* Лоб. Бѣлгр. Зах. (*τὸ ἕωρα αὐτοῦ*); 6.14 *оѣкъца* Гр. Лян. Тип. 51 = *котьца* Зах. Лоб. Л.



родоначальникъ Лоб. и русскихъ текстовъ этого памятника, не раздѣлялъ индивидуальныхъ ошибокъ Лоб. и Гр. текстовъ, отличался отъ своихъ потомковъ—Лоб. и русскихъ текстовъ паримейника и занималъ какъ бы *среднее* положеніе между дошедшими до насъ Гр. и Лоб. текстами.

Отсюда ясно, что не всякое отличіе Лоб. текста отъ Григоровичева, даже сверхъ индивидуальныхъ ошибокъ и чтеній перваго, есть результатъ исправленія текста, къ которому восходятъ Лоб. и русскіе тексты паримейника, во главѣ съ Захарьинскимъ. Особенно это слѣдуетъ про чтенія Лоб. и русскихъ текстовъ паримейника, исправляющія ошибки Григоровичева текста.

По нашему мнѣнію, эти чтенія унаслѣдованы родоначальникомъ Лоб. и русскихъ текстовъ отъ кирилло-меѳодіевскаго прототипа. Если мы составимъ изъ такихъ чтеній отдѣльную группу, а присоединимъ еще къ ней поправки къ ошибкамъ Григоровичева текста, встрѣчающіяся въ русскихъ текстахъ паримейника, чаще всего въ Л., то увидимъ, что эта группа будетъ обнимать *преобладающее большинство* отличій Гр. текста отъ Лобковскаго и сходныхъ съ нимъ русскихъ текстовъ паримейника. На долю отличій, которыя, дѣйствительно, могли явиться результатомъ исправленія родоначальника Лоб. и русскихъ текстовъ паримейника останется въ общемъ очень немногое, и это немногое заключается, по нашему мнѣнію, главнымъ образомъ въ перемѣнахъ, которыя были сдѣланы справщикомъ въ текстѣ этого родоначальника, въ зависимости отъ новаго греческаго оригинала (см. выше), и отчасти въ замѣнѣ нѣкоторыхъ словъ, формъ и оборотовъ рѣчи; такъ, напр. *подобьсткнѣ* было замѣнено словомъ *подобнѣ* 1. 26, *озракъ*—*сракъ* 2. 9, *узати*—*кѣзати* 2. 22, *кѣведѣ*—*нзкѣдѣ* 3. 24, *за*—*къмѣсто* 4. 23, *кѣзати*—*назати* 6. 1, *они*—*ти* 6. 4, *напѣнѣти*—*испѣнѣти* 6. 11. 13, *окѣнѣце*—*котѣць* 6. 14, *дѣханнѣ живота*—*д. животнѣ* 7. 22, *яко*—*занѣ* 8. 9, *отоци* *языкомъ*—*о. языкустнѣ* 10. 32, *прѣжде* *даже* *не* *раскънѣи* *къдемъ*—*пр. д. не раскъсмѣся* 11. 4, *примѣ*—*понимѣ* 22. 2, *кѣзкѣдѣ*—*кѣзнѣсѣ* 22. 13, *омыти*—*оумѣти* 43. 30, *изыти*—*взыти* 49. 9,



испереть къ винѣ—и. винѣмъ 49.11, домовьниці — домашьници или домовьни 50 8, извести — възвести 50 24 и др. Сюда принадлежатъ также примѣры замѣны аориста простого, сохранившагося вообще въ Гр. текстѣ, сложнымъ: придж — придоша 45.16, въздвижж — въздвигоша 46.5, вънджж — въндоша *iv*, обрѣтъ — обрѣтохъ 50.4 и др.

Ни количество, ни качество отличій Лоб. текста отъ Григоровичева не даютъ никакихъ основаній думать, что исправленіе прототипа, къ которому восходятъ Лоб. и русскіе тексты паримейнаго Бытія, носило *систематическій* характеръ и было проведено съ какою либо опредѣленною цѣлю. Между прочимъ, нѣтъ никакихъ признаковъ, по которымъ можно было бы заключить, что исправленіе совершилось въ *иной* діалектической средѣ, чѣмъ та, гдѣ возникъ впервые и древне-славянскій переводъ паримейнаго Бытія. Вліяніе, напр., перевода полнаго (четьяго) текста кн. Бытія, который явился, несомнѣнно, въ другой діалектической средѣ, на это исправленіе установить никакъ нельзя. Вѣдь справщики не изгладили даже специфическихъ особенностей западнаго типа церковно-славянскаго языка, напр. формъ простого аориста, такой формы прилаг., какъ *небеськъ* (Зах.) и пр., перешедшихъ и въ русскіе тексты паримейниковъ.

Поэтому, если исправленіе текста паримейника, явившагося родоначальникомъ Лоб. и русскихъ текстовъ этой богослужебной книги совершилось въ эпоху болгарскаго царя Симеона, то во всякомъ случаѣ не въ центрѣ литературной дѣятельности его школы, съ которымъ связываютъ появленіе четыхъ переводовъ Св. Писанія и толкованій на нихъ, а гдѣ-нибудь въ провинціи, въ юго-западной или западной Болгаріи. Самое исправленіе носило частный характеръ, а поводомъ къ нему могло послужить *переложеніе* паримейника съ глаголическаго текста, на которомъ, по нашему мнѣнію, впервые появился древне-славянскій переводъ паримейника, на кирилловскій. Слѣды глаголическаго подлинника при этомъ переложеніи, какъ показываетъ Григоровичевъ текстъ, не были еще сглажены, а между тѣмъ эти слѣды, именно въ

счисленіи, сближали греко-славянскій текстъ съ латинской Вульгатой (см. выше стр. 189, 200). Естественно, явилась потребность стереть эту невольную связь съ чуждымъ оригиналомъ и возстановить зависимость славянскаго перевода только отъ текста LXX-ти.

Это мы на самомъ дѣлѣ и видимъ въ правленномъ и провѣренномъ по греческому подлиннику текстѣ, отъ котораго пошли, съ одной стороны — юго-славянскіе тексты типа Лоб. и Бѣлгр. № 300 и 86, который тоже, судя по примѣрамъ, приведеннымъ проф. М. Н. Сперанскимъ, ближе другихъ сохраняетъ чтенія Лоб. списка, съ другой — русскіе тексты паримейнаго Бытія, во главѣ съ Захарьинскимъ.

Въ Россіи, а можетъ быть еще и у южныхъ славянъ, до перехода паримейника къ русскимъ, этотъ текстъ исправлялся *вторично* и даже по иному греческому оригиналу, какъ это можно, напр., видѣть изъ различія въ чтеніяхъ между Гр. Лоб. Бѣлгр. текстами съ одной стороны и всѣми русскими списками паримейника съ другой въ гл. 4.18 (см. выше). Но это исправленіе носило тоже лишь частичный характеръ и состояло, по видимому, лишь въ замѣнѣ по мѣстамъ непонятныхъ русскому переписчику юго-славянскихъ словъ и формъ, напр. *ѡДЕУАДИНЬ* и *ѡДЕУАДЫНИ* — словами *ДОМОУАДЬЦЬ*, *ДОМОУАДИЦА* 15. 2. 3 (ср. 14.14), *ДРЪЖИМЪ РОГОМА* — *Д. ЗА РОГА* 22.13 и т. п. Если я отмѣчаю это исправленіе, то отнюдь не по его важности для исторіи паримейнаго текста книги Бытія въ Россіи, а потому, что оно было самое раннее по времени и вошло вслѣдствіе этого во всѣ извѣстные мѣс. списки паримейника русскаго происхожденія.

Въ дальнѣйшей своей исторіи въ Россіи, съ XII до XV-го в., паримейный текстъ книги Бытія тоже исправлялся и тоже по греческому оригиналу, какъ это можно видѣть изъ различія, правда, по мѣстамъ въ составѣ и переводѣ между отдѣльными списками или группами ихъ русскихъ паримейниковъ. Такъ, совпаденіе паримейныхъ текстовъ книги Бытія съ разными греческими текстами той же книги мы видимъ, напр., въ гл. 1. 20<sup>б</sup>. 30<sup>б</sup>: 2. 5<sup>в</sup>. 7<sup>з</sup>. 10<sup>з</sup>. 15<sup>б</sup>. 17<sup>г</sup>. 19<sup>г</sup>. 23<sup>б</sup>: 3. 1<sup>б</sup>. 6<sup>д</sup>.

8γ. 12α. 16α: 4. 11α. 22γ: 5. 2γ: 6. 21γ: 7. 23α: 8. 19. 20γ и др. Если не всё, то часть этих совпадений явилась в списках, надо полагать, результатом пересмотра их текста по другому греческому оригиналу. Значительно больше отличий между русскими списками паримейнаго Бытія мы видимъ въ переводѣ текста. Примѣры этихъ отличій встрѣчаются почти въ каждомъ стихѣ первыхъ 8-ми главъ кн. Бытія, какъ это мы видѣли уже во 2-ой главѣ „Опыта“, напр. въ однихъ спискахъ: **множитиса** въ другихъ—**плодитиса** (1. 22β), **оутро** — **злоутра** (1. 23), **земныи**—**земскыи** (1. 24γ), **иди**—**съиди** (1. 19δ), **дѣло**—**дѣлание** (2. 2α), **часть**—**платъкъ** (2. 10β), **отъвратитиса**—**къзвратитиса** (3. 19β), **разъдкниши** — **рѣзврѣсти** (4. 11β), **тѣло** — **образъ** (5. 3γ), **гигантъ**—**сполни** (6. 4α), **въсѣкъ**—**въск** (7. 4β), **испоустити** — **отъпоустити** (8. 10β) и мн. др.

Изъ всѣхъ паримейныхъ текстовъ XIII и XIV в. в. чаще всего отстываетъ отъ чтеній большинства другихъ текстъ Стефановскаго списка (Рум. Музея № 303, XIV в.) и *всегда* сходный съ нимъ въ этихъ случаяхъ текстъ Типогр. списка № 228 (170) XVI в.: см. гл. 1. 22δ: 2. 5δ. ε. 7α. β. 8α. 9. γ. ζ. 10β. 16β. 18β. 19β. 20β. 23δ: 3. 1α. 2α. 3α. 6δ. 11β. 13β. 14β. γ. δ. ε. 15β. 16α. 17α. γ: 4. 3β. 4α. 23β: 5. 3β: 6. 3α. β. 7β. 14α. 17α. β. 19α: 7. 4α. 4β. 14δ. 18α. 21β. 22α: 8. 9α. 17α. γ. и др. <sup>1)</sup>. Чтенія этихъ двухъ списковъ, восходящихъ, несомнѣнно, къ одному ближайшему оригиналу, очень часто раздѣляетъ и списокъ Типогр. б-ки № 50 (XIV в.) (см. гл. 2. 5δ. 7β. 8α. 10β. 16β. 19β. 20β. 23δ: 3. 1β. 6α. 11β. 13β. 14δ. ε. 15β. 17α. γ: 4. 3β. 24α: 8. 17γ. <sup>2)</sup>). Одни и тѣ же отличія списковъ Стеф., Тип. 50 и Тип. 170 отъ чтеній другихъ паримейниковъ доказываютъ, что общій оригиналъ этихъ трехъ списковъ больше другихъ былъ исправленъ редакторами. Въ большинствѣ случаевъ эта справа въ словахъ и формахъ не выходила изъ паримейнаго состава и

<sup>1)</sup> Во всѣхъ этихъ случаяхъ чтеніе Стеф. сп. раздѣляетъ и Типогр. № 228 (170), хотя во 2-ой главѣ „Опыта“ онъ и не указанъ тамъ мною: былъ позднѣе принятъ во вниманіе.

<sup>2)</sup> Во всѣхъ этихъ случаяхъ чтеніе Стеф. сп. раздѣляется Тип. 50 и Тип. 228 или 170, хотя два послѣдніе списка мною не указаны.

словоупотребленія. Но иногда справщики подпадали, повидимому, подъ вліяніе четьяго перевода книги Бытія, какъ это показываютъ чтенія въ гл. 2. 5γ. 7α. 18β. 23δ. 24α: 3. 6δ. 16α. 19β. γ: 4. 4α. 11α. 22γ: 6. 17α: 8. 17δ. 20γ и др. Такъ какъ нѣкоторыя изъ этихъ чтеній раздѣляются Захарьинскимъ спискомъ (см. особенно 2. 5γ. 24α: 8. 11β. 20γ), который и въ другихъ случаяхъ довольно часто раздѣляетъ со Стеф. и № 170 ихъ отличія отъ прочихъ паримейныхъ текстовъ (2. 16β. 19β. 20β. 23δ bis. 24α: 3. 1α. γ. 2α 3α. 6α: 6. 17β), то можно думать, что исправленіе произошло до 1271 года, точнѣе — началось до этого времени.

Очень замѣтна рука справщика, пользовавшагося греческимъ подлинникомъ, и въ текстѣ Церфирьевскаго паримейника, какъ это видно изъ совпаденія его чтеній съ другимъ греческимъ текстомъ въ 2. 10α: 3. 12α: 8. 19. 20γ и изъ правильного чтенія только въ немъ и Лян. цифры въ гл. 5. 19. Отразилось въ немъ также и вліяніе четьяго перевода кн. Бытія, частью тамъ, гдѣ и въ текстахъ Стеф. Тип. 170 и Тип. 50 (см. 3. 19γ), частью въ другихъ мѣстахъ, напр. **былиис** (1. 11β), **посже** (3. 14α. 17α), **пастоухъ** (4. 2α), **поуто** (4. 6α), **разкрѣсти** (4. 11β), **отъдашиис** (4. 13β), **по образуу своѣмоу** (5. 1), **семсеро** (7. 2α. 3α), **обратитиса** (8. 7α) и др.

Поправки въ переводѣ и вліяніе четьяго словоупотребленія устанавливаются также и въ другихъ паримейникахъ XIV в., напр. въ Оф. списокѣ и очень сходномъ съ нимъ Рум. 304 (см. 1. 21γ. 22δ: 2. 24α: 3. 19β: 4. 11β. 13β. 14γ: 7. 4β и др.), въ Тип. № 50, напр. **породоу** вм. **на родъ** (1. 25α), **напльните** вм. **испльните** (1. 28γ), **пастоухъ** (4. 2α), **въ изкоу** (4. 23γ), **по образуу** (5. 3γ), **отъстжи** (8. 11γ) и др.; въ Тип. № 63 — напр. **плодитеса** 8. 17δ, **прилежитъ** 8. 21γ и др. При этомъ въ нѣкоторыхъ спискахъ отразилось вліяніе разныхъ греческихъ подлинниковъ, какъ это видно, напр., изъ текста гл. 8. 20, гдѣ въ однихъ паримейныхъ спискахъ читается **на олокавтоси** (Лоб. Л. Тип. 63), въ другихъ — **на алкафросъ** (Перф.), а въ иныхъ — **на олактоматы** (Тип. 49. 51), что послѣдовательно восходитъ къ греческимъ текстамъ: *εις ὀλοκαυτώσεις*, *εις ὀλοκαυτώσεις* и *εις ὀλοκαυτώματα*.

Такимъ образомъ, фактъ исправлений и просмотровъ паримейнаго текста кн. Бытія по греческимъ подлинникамъ до XV-го столѣтія устанавливается довольно прочно. Исправленіе совершалось, видимо, неоднократно, но носило лишь частный и частичный характеръ, слегка наклоняясь въ сторону словоупотребленія четьяго перевода кн. Бытія. Гдѣ, когда и при какихъ обстоятельствахъ оно происходило — объ этомъ мы ничего не можемъ сказать; неизвѣстны также и имена справщиковъ.

У южныхъ славянъ судьба паримейника до XV-го в. была та же, что и въ Россіи. Въ мѣсячномъ отдѣлѣ онъ расширялся и упорядочивался, причемъ, какъ показываетъ Лобковскій списокъ, въ него вводились чтенія даже въ непаримейномъ переводѣ. вмѣстѣ съ этимъ исправляли и самый текстъ библейскихъ чтеній, а въ ихъ числѣ и чтенія изъ кн. Бытія.

Изъ двухъ древнѣйшихъ текстовъ, Григоровичева и Лобковского, господствующимъ у южныхъ славянъ былъ именно Лобковскій, точнѣе — его правленный первично оригиналъ, послужившій оригиналомъ и для русскихъ текстовъ паримейника, во главѣ съ Захарьинскимъ. По крайней мѣрѣ это съ увѣренностью можно сказать въ предѣлахъ матеріала, изданнаго проф. М. П. Сперанскимъ, который описалъ три паримейника Бѣлградской Народной библіотеки, все — сербскаго происхожденія: два пергаменныхъ — № 300 конца XIII в., № 86—XIV в. и одинъ бумажный № 162, начала XV в. <sup>1)</sup>

Сходство текста № 300 списка, оригиналомъ котораго былъ, по мнѣнію проф. Сперанскаго, „посредственно или непосредственно текстъ болгарскій“ (1. с. р. 7), именно съ Лобковскимъ, а не съ Григоровичевымъ, доказано уже самимъ проф. Сперанскимъ (1. с. р. 12 и далѣе), а, съ другой стороны, подтверждается еще и тѣми вариантами, ко-

---

<sup>1)</sup> *М. Сперанскій. Замѣтки о рукописяхъ Бѣлградской и Софійской библіотекъ. Москва. 1898 г., стр. 4 и далѣе.*

торыми воспользовался проф. Р. Э. Брандт<sup>1)</sup> въ своемъ изданіи Григоровичева паримейника (II вып.) по случайно сдѣланнымъ выпискамъ, доставленнымъ издателю проф. Сперанскимъ. Эти варианты изъ кн. Бытія указаны во 2-ой главѣ „Опыта“; такъ, Лоб. и № 300 списки, въ отличіе отъ Гр. списка и сходно съ разными русскими списками паримейника, читаютъ (чтеніе Гр. списка въ скобкахъ): 4.23 *услышиша мои гласъ* (*послушають моего гласа*), 4.25 *съмя другое во Авеля мѣсто* (*съмя ино за Авела*), 5.2 *има* (*аѣтѣу*): *ему* (*аѣтѣ*) Гр., 5.3 *сл* (*рл*), *ив. по тѣлу* (*по образу*), 5.7 *житъ же* (*и житъ*), *ив. седмъ сотъ и седмъ* (*ѣ Гр.*), 5.10.16 *рождь* (*рождеи*), 5.10.13.16 *седмъ сотъ* (*ѣ*), 5.17 *Малелелевъ* (*Малелелевъѣ*), 6.1 *егда начята* (*вгнеда вчяша*), *ив. челозьци мнози бывати на земли* (*челозьци бывати мнози по земли*), 6.4 *ти* (*они же*), 6.5 *ни земли* (*по земли*), *ив. възькъ етеръ* (*възъкъ чловькъ*) и др.

Что касается сходства Бѣлградскаго паримейника № 86 съ Лобковскимъ, то оно устанавливается изъ сличенія отрывка изъ Быт. 7.11-24, напечатаннаго проф. Сперанскимъ (I. с. р. 22-23), съ Лоб. и другими паримейными текстами изданія проф. Брандта. Въ то время, когда печатался этотъ отрывокъ (1898 г.), третій выпускъ Григоровичева паримейника еще не выходилъ (1901 г.), и проф. Сперанскій, сравнивъ его съ соответствующимъ мѣстомъ третьяго Бѣлградскаго паримейника № 162 и найдя разницу въ чтеніяхъ, предположилъ, что текстъ списка № 86 явился „путемъ радикальной справки стараго текста той группы, которую мы отличаемъ въ Лоб. пар., сравнительно съ Григоровичевымъ“ (I. с. р. 22). Но это предположеніе не оправдывается. Текстъ Быт. 7.11-24 списка № 86-го принадлежитъ именно къ версіи типа Лоб. текста; мало того: даже индивидуальныя особенности Лоб. текста удерживаются въ текстѣ № 86-го списка; напр. 7.11 *ѣврѣзжтса* Лоб. № 86: *разъръшаса* Зах.: *разъ-*

<sup>1)</sup> Въ предисловіи ко 2-му вып. Григоровичева паримейника издатель ошибочно называетъ этотъ списокъ № 86: нужно—№ 300, что исправлено проф. Сперанскимъ въ его „Замѣткахъ“, стр. 4.

кръзоижеа Гр. и др., 7.21 прѣсникажцыиса Лоб. № 86: прѣс-  
 мыкааіса Гр.:—амса Стеф. № 170:—цнмьса Зах. и т. д.;  
 7.22 имать (ἔχει) Лоб. № 86: имуть Л. Гр. и др.; *ib.* еанко  
 кѣдх Лоб. № 86: еанко кѣ Гр. и др.; *ib.* сжцы (соуци) Лоб.  
 № 86: на соуци Гр. и др. (ἐπὶ τῆς ξηρᾶς). Тутъ, мы видимъ,  
 текстъ № 86-го списка раздѣляютъ съ Лоб. текстомъ даже  
 ошибки его. Въ другихъ мѣстахъ, гдѣ Лоб. текстъ отли-  
 чается отъ Григоровичева, но сходенъ съ русскими текста-  
 ми паримейника, текстъ списка № 86 удерживаетъ вмѣстѣ  
 съ Лоб. чтеніе большинства; напр. 7.11 въ .к̣.ѣ. Лоб. № 86.  
 Л. Оф. Зах. и др.: въ .:ѣ. и въ .:к̣. Гр.; *ib.* вси истоуици  
 Лоб. № 86. Л. Оф. Лян. Рум. <sup>1)</sup> Тв.: *проп.* вси Гр. и др.; 7.15  
 двоюе двоюе № 86. Лоб. Зах. Оф. и др.: .:к̣.: .:к̣.: Гр. Стеф.  
 170; 7.16 кнѣждоу ѿго коуегь Лоб. № 86. Оф. Перф. и др.:  
*проп.* ѿго Гр.; 7.19 вода же Лоб. Зах. № 86 и всѣ др.: то же  
 вода (τὸ δὲ ὕδωρ) Гр.; *ib.* одръжане Лоб. Зах. № 86. Оф. Л.:  
 одръжашеса Гр. Перф. Тих.; *ib.* зѣло на земли № 86. Лоб.  
 Зах. и др.: *перест.* Гр. Л.; 7.21 по земли Зах. Лоб. № 86 и др.:  
 на земи Гр.; 7.22 дыханіе животное № 86. Лоб. Стеф. и др.:  
 дыханіе животъ Гр. и др.

Такимъ образомъ, не можетъ быть сомнѣнія въ томъ,  
 что текстъ Бѣлгр. сп. № 86 принадлежитъ къ одной версіи  
 съ Лоб. текстомъ и даже изъ ближайшаго, такъ сказать,  
 гнѣзда съ нимъ.

Несмотря на несомнѣнно общее происхожденіе и большое  
 вообще сходство въ чтеніяхъ, три югославянскіе списка, Лоб-  
 ковскій и два Бѣлградскихъ № 300 и № 86, кое въ чемъ,  
 однако, и отличаются другъ отъ друга. Примѣры отличій  
 Бѣлгр. № 300 отъ Лоб. сп. какъ общихъ съ разными рус-  
 скими списками паримейниковъ, такъ и индивидуальныхъ ука-  
 заны проф. Сперанскимъ въ его „Замѣткахъ“ (стр. 17-18);  
 между ними приведены также примѣры различія въ чтеніяхъ

---

<sup>1)</sup> т. е. Румянцовскаго Музея № 3338 и Тверскаго Музея № 4652; см. выше стр. CV и CVI.

и изъ кн. Бытія, именно изъ гл. 5. 8. 11. 16. 20 и 6. 4. Къ послѣднимъ слѣдуетъ прибавить и отмѣченные проф. Брандтомъ: 4. 16 къ земли (ἐν γῆ) Перф. Стеф. № 300: къ земд Гр. Лоб. Тв.; 4. 24 седморицею № 300. Гл.: седмицею Л. Гр. Лоб. и др.; 4. 25 оувѣдѣ Зах. № 300. Л. Гр. и др. (ἔγνω): оувѣдѣкъ Оф. Лоб. Перф.; 4. 26 има Гѣ Кѣ Зах. Гр. № 300. Оф. Перф. и др. (=гр.): има Гїе Лоб.; 5. 9. рѣ. Гр. Зах. № 300 и др.: р. и. ж. Лоб. и нѣк др.

Въ нѣкоторыхъ случаяхъ Бѣлгр. № 300 правильнѣе читаетъ, чѣмъ Лоб. Но явилась ли эта правильность результатомъ пересмотра по греч. подлиннику, или она служитъ доказательствомъ того, что въ Бѣлгр. № 300 лучше, чѣмъ въ Лоб., передается ихъ оригиналь — объ этомъ приходится только гадать. Мы, однако, болѣе склоняемся къ послѣднему предположенію, такъ какъ безспорныхъ признаковъ провѣрки Бѣлгр. № 300 по греческому тексту у насъ нѣтъ, а сверхъ того — правильныя чтенія этого списка раздѣляютъ и русскіе паримейники, иногда даже Гр. Да и во всѣхъ вообще другихъ отличіяхъ Бѣлгр. № 300 списка отъ Лобковскаго трудно установить какой либо пересмотръ или повѣрку текста, особенно — по греческому подлиннику: эти отличія — частью наслѣдіе оригинала, частію домыслы или ошибки писцовъ.

Что касается текста Бѣлгр. списка № 86, то, судя по паримѣй изъ Быт. 7. 11-24 и тѣмъ параллелямъ изъ Бѣлгр. сп. № 162, которыя приведены проф. Сперанскимъ (1. с. р. 24-25), онъ, можно сказать, почти точная копія съ Лоб. текста. Какъ въ текстѣ Быт. 7. 11-24, такъ и въ указанныхъ параллеляхъ, списокъ Бѣлгр. № 86 почти вездѣ сходится съ Лоб., не только въ чтеніяхъ, общихъ съ другими паримейниками, въ томъ числѣ и съ Григоровичевымъ, но и тамъ, гдѣ Лоб. списокъ имѣетъ индивидуальныя особенности въ текстѣ, включая даже явныя ошибки. Примѣры сходства № 86 съ Лоб. и другими паримейниками въ текстѣ Быт. 7. 11-24 указаны выше. Все отступленіе Бѣлгр. № 86 отъ одного Лоб. или отъ Лоб. и другихъ текстовъ мы замѣтили только въ слѣдующемъ: 7. 11 нѣсны Лоб : нѣные № 86. Гр. и всѣ др. (Зах. нѣськыя), 7. 14 по земли на родѣ Гр. и всѣ др.: *prop. на родѣ*



№ 86 Ляп., 7. 15 и вънидоу № 86. Стоф.: проп. и Гр. Лоб. и др., 7. 17 възетесе № 86: възнесеса Лоб. Стоф. Тих. 50. 63. 170: възнесе Л. Зах., 7. 20 горы Гр. Лоб. и др.: вст. късокна Церф. № 86. 51. 63, 7. 21 птиць и зкърь и скоть № 86: птиць и скоть и зкърни (=гр.) Зах. Лоб. Оф. и др.: птицамъ и зваремъ и скотомъ Гр.

Такимъ образомъ, только въ двухъ случаяхъ Бѣлгр. № 86 (7. 17. 21) представляетъ индивидуальныя особенности, неизвѣстныя другимъ паримейникамъ, а во всѣхъ другихъ его отличія отъ Лоб. раздѣляются и другими паримейниками. Слѣдовательно, установить въ текстѣ Быт. 7. 11-24 пересмотръ для Бѣлгр. № 86 никакъ нельзя.

То же слѣдуетъ сказать и относительно параллелей изъ Прит. 10. 1-22, приведенныхъ проф. Сперанскимъ изъ Бѣлгр. сп. № 86. Я провѣрилъ эти 41 параллель по изданію проф. Брандта, и оказалось слѣдующее: текстъ Бѣлгр. № 86 либо совпадаетъ *исключительно только* съ Лоб. текстомъ, отличается вмѣстѣ съ нимъ отъ всѣхъ другихъ паримейныхъ текстовъ, либо вмѣстѣ съ Лоб. же раздѣляетъ чтенія и другихъ паримейныхъ текстовъ, русскихъ—всегда, а Григоровичева лишь въ тѣхъ случаяхъ, когда во всѣхъ вообще паримейникахъ одно чтеніе. Примѣры первой группы слѣдующіе: 10. 3 погивнеть № 86 Лоб. (4)<sup>1)</sup>: разорить Гр. и всѣ др.; 10. 7 праведникъ съ похвалами *ib.* (14): праведникоу с. п. Гр. (въ другихъ спискахъ: праведнаго, праведникомъ или праведныхъ); 10. 8 ѡкровени *ib.* (16): ѡкръкентъ Гр. Оф. (въ другихъ: ѡкровенныхъ, окровлены, ѡскврнены); 10. 15 пагоука *ib.* (30): нїцета Гр. и всѣ др.; 10. 18 клетви *ib.* (33): клеветы Гр. и др. (и класветоу); 10. 21 безумнихъ *ib.* (38): безоумни Гр. и др.; *ib.* конуаютсе *ib.* (38): съконъшатъса Гр. и др. (но и—конъеваютъса). Изъ примѣровъ второй категоріи позволю себѣ привести лишь тѣ, въ которыхъ Бѣлгр. сп. № 86, сохраняя

---

<sup>1)</sup> Цифры передъ чтеніемъ обозначаютъ главу и стихъ изъ Притчей, а цифры въ скобкахъ нумера параллелей въ порядкѣ, которому слѣдовалъ проф. Сперанскій (I. с. стр. 24—25).

чтеніе Лоб. и русскихъ списковъ паримейника, отличается вмѣстѣ съ послѣдними отъ Григоровичева: 10.4 смѣрить № 86. Лоб. Перф. и др. (5): смѣръсть Гр.; 10.4 встанливыхъ № 86. Лоб. Оф. Тих. Лян. (6): встанікыхъ Гр. Зах. Перф. Стеф.; 10.5 безоумнаго же № 86 Лоб. Зах. Перф. и др. (7): тоже кезоумнаго Гр.; *ib.* приметъ № 86. Лоб. Зах. и др.: пріемлетъ Гр.; *ib.* снѣ разоумивъ № 86. Лоб. Зах. и др.: снѣ разоумень Гр. Лян.; 10.6 неустикаго № 86. Лоб. и др. (12): неустѣва Гр.; 10.10 смѣршеть № 86. Лоб. Зах. и все др. (22): събираетъ Гр.; 10.11 истоуникъ жизни Гр.; н. жикотнѣ № 86. Зах. Лоб. и др. (23); 10.12 вьрѣки № 86. Лоб. Оф. (25): стрѣмъ Гр. Зах.; 10.19 разоумнѣ боудеть № 86. Лоб. Зах. и др. (35): разоумень бждеши Гр. Оф. Стеф.; 10.20 неустикаго № 86. Лоб. Зах. и др. (36): неустикоу Гр. Индивидуальныя чтенія списка Вѣлгр. № 86 я нашель только въ видѣ двухъ явныхъ ошибокъ писца: 10.7 и моужь № 86 (15) вм. нмд же Гр. и все др. и 10.13 моужа срьднѣ (27) вм. мжжа бесѣднѣ Гр. и все др.

Такимъ образомъ, эти параллели изъ Црит. 10.1-22, какъ и примѣры изъ Быт. 7.11-24 съ очевидностью доказываютъ, что Вѣлгр. сп. № 86 восходитъ къ одному оригиналу съ Лобковскимъ, какъ бы сколокъ съ послѣдняго, причемъ какого либо пересмотра, независимаго отъ текста Лоб., для текста № 86 нельзя установить <sup>1)</sup>. Вмѣстѣ съ этимъ отрывки изъ

<sup>1)</sup> Поэтому, мнѣніе проф. М. П. Сперанскаго, что текстъ № 86 является результатомъ какой-то древней справы (XIV—XV в.) не можетъ быть принято. Ошибка почтеннаго изслѣдователя заключалась въ томъ, что Вѣлгр. сп. № 86 онъ сравнилъ съ Вѣлгр. сп. № 162, текстъ котораго почему-то принялъ за нормальный, такъ сказать, паримейный текстъ, подобный тексту списковъ Гр., Лоб., Зах. и др., тогда какъ онъ, т. е. текстъ Вѣлгр. сп. № 162, на самомъ дѣлѣ самъ, какъ сейчасъ увидимъ, очень правленный и поздній. Если бы проф. Сперанскій сравнилъ текстъ № 86-го списка не съ № 162, а съ № 300, который у него былъ подъ руками, то своего предположенія, будто „ни одинъ изъ извѣстныхъ списковъ паримейника не представляетъ такого отклоненія отъ общаго типа, какъ № 86“, не высказалъ-бы, да еще такъ увѣренно. Это предположеніе тѣмъ болѣе не основательно, что авторъ самъ же нѣсколько ниже (стр. 29) вполне правильно

Бѣлгр. сн. № 86 являются новымъ цѣннымъ матеріаломъ въ подтвержденіе высказанной мною раньше мысли, а именно — что паримейный текстъ типа Лоб., Бѣлгр. № 300 и № 86 списковъ былъ у южныхъ славянъ наиболѣе распространеннымъ, а въ отношеніи къ Григоровичеву тексту — пересмотрѣннымъ и правленнымъ.

Въ XV-мъ столѣтіи, а можетъ быть и въ концѣ XIV в., т. е. въ то время, когда паримейникъ, какъ богослужебная книга, почти выходитъ уже изъ употребленія въ церкви, замѣнившись минеями разныхъ названій (общая, мѣсячная и пр.), куда вошли паримьи изъ этой устарѣвшей книги, паримейный текстъ кн. Бытія подвергается новому пересмотру, на этотъ разъ болѣе значительному, чѣмъ все прежніе. Цѣль пересмотра заключалась въ томъ, чтобы замѣнить паримейный переводъ книги Бытія четвымъ переводомъ той именно редакціи, которая сохранилась въ русскихъ спискахъ XV—XVI в.в. полного Бытія, во главѣ съ спискомъ Ундольскаго № 1.

Результаты этого пересмотра и отразились въ трехъ извѣстныхъ намъ спискахъ паримейника, именно — въ Ляпуновскомъ 1511 года, Румянцовскомъ № 3338 1530 года и Тверского Музея № 4652 XVI в.

Въ этихъ паримейникахъ текстъ первыхъ пяти главъ книги Бытія, составляющей 9 паримій (кончая паримьей на четвергъ 2-ой недѣли Великаго поста), рѣзко отличается по переводу отъ текста другихъ паримейниковъ и слѣдуетъ четвому переводу русскихъ списковъ книги Бытія XV—XVI в.в. Тутъ сходство въ составѣ и переводѣ съ русскимъ четвымъ текстомъ кн. Бытія у этихъ трехъ паримейниковъ идетъ почти сплошь, изъ стиха въ стихъ, на протяженіи всехъ 5-ти главъ кн. Бытія. Все примѣры сходства Лян. текста съ русскимъ четвымъ текстомъ кн. Бытія указаны выше, во 2-ой главѣ „Опыта“; напр. 1. 9 да ~~сзверетса~~ ~~кода~~ Унд. Рум Тв. и все рус. ч. сн.: да ~~сокероу҃тса~~ ~~коды~~ Лян.: да ~~снзметзса~~ ~~кода~~ пар. и югосл.;

говорить, что № 162 по тексту „вмѣстѣ съ Ляпуновскимъ (1511 г.) принадлежитъ къ той поздней версіи, которая легла въ основу печатнаго изданія“, т. е., значитъ, очень правленный и отступившій отъ *общаго* паримейнаго типа.

*ib.* събраѣ вода *ib.* и Лян.: снѣтъ сѣ вода *ib.*; 1.11 прорасгитъ земля Лян Рум. Тв. Унд. и всѣ р.: просѣбнетъ з. нар. и югосл.; 1.16 двѣ свѣтила *ib.*: обѣ свѣтила *ib.*; 1.22 наполните *ib.*: исполните *ib.*; 1.30 тракоу зеленоую *ib.*: тракж зланиж *ib.*; 2.1 все оукрашение ихъ *ib.*: къса лѣпота юю *ib.* и т. д.; см. еще 1.9д. 11β. 16β. 20αβ. 22δ. 25αγ. 28β. 29α: 2.2β. 3βγ. 5. 9. 10β. 11βγ. 12β. 14β. 15β. 16α. 18β. 19. 24α: 3.1αγ. 2β. 3βγ. 5. 6δζ. 7β. 8βε. 9α. 11αβ. 13γ. 14. 15αβ. 16γ. 17. 18β. 19α. 22. 23α. 24αβ: 4.1αβ. 2β. 3α. 4βγ. 5γ. 6α. 7βγ. 8γ. 9α. 10α. 12α. 13β. 15γ. 17αδ. 19α. 20αγ. 21β. 22βγ. 23. 24β. 25αγ. 26β: 5.1β. 2αδ. 3βγ. 24αβ: 6.4αδ. 5αβ. 7αβ и нѣк. др.

Въ всѣхъ этихъ мѣстахъ совпаденія Лян. паримейника съ русской четью редакціей (Унд. и всѣ рус. сп.) чтенія послѣдней всякій разъ удерживаютъ и паримейники Румянцовскій № 3338 (Рум.) и Тверской № 4652 (Тв.). Рядомъ съ этимъ тѣ же паримейники — Лян. Рум. и Тв. знаютъ иногда и *общее четье* чтеніе, т. е. такое, какое мы находимъ одновременно въ юго-славянской (Г. М. Р<sub>3</sub> Сав.) и русской четыхъ редакціяхъ кн. Бытія; напр. 1.31 *елико* и *елика (еже)*<sup>1)</sup>, 2.7 *вдуно въ лице (дуно на лице)*, 2.8 *сзда (створи)*, 2.10 *начала (начатки или части)*, 2.17 *отъ древа же (а отъ древа)*, 3.5 *отверзутся* (дв. ч.), 3.6 *угодно (годъ)*, 3.9 *Адаме. Адаме* (проп.), 3.13 *створила еси* (перест.), 3.19 *взвратилиши (отвратилиши)*, 3.19 *поидеши (идеши)*, 4.4 *принесе (приведе: ѣуεγжε)* и нѣк. др.

Обѣ эти группы примѣровъ, объединяющія паримейники Лян., Рум. и Тв. въ ихъ сходствѣ съ четью редакціей книги Бытія вообще и съ русской четью — въ особенности, не могли, конечно, образоваться случайно и доказываютъ, что это сходство въ Лян., Рум. и Тв. паримейникахъ унаслѣдовано ими только изъ ихъ *общаго* прототипа.

По составу и переводу этотъ не дошедшій до насъ оригиналь Лян., Рум. и Тв. текстовъ ближе всего подходилъ къ Церф. и Стеф. паримейникамъ, съ которыми у него чаще, чѣмъ съ другими паримейниками, имѣлись совпаденія въ те-

<sup>1)</sup> Въ скобкахъ приведено паримейное чтеніе, а внѣ ихъ чтеніе Лян. Рум. Тв. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Унд. и всѣхъ рус. чет. сп.; правописаніе въ обомъ случаяхъ не удерживается.

кстѣ (см. 1. 9γ. 10. 11β. 24β. 25β. 27α. 30α; 2. 3α. 5β. 7α. 17α; 3. 6δ. 8δ. 11β. 17β. 19γ; 4. 4α. 6α. 11αβ. 18β. 24α. 25α; 5. 1β. 19 см. стр. 199; 6. 17β и др.). Изъ трехъ списковъ оныхъ въ наиболѣе точномъ видѣ сохранился въ Лян. паримейникѣ, несмотря на то, что въ послѣднемъ много разнаго рода неисправностей, наслонившихся позднѣе: два другіе паримейника, т. е. Рум. и Тв., точнѣе ихъ оригиналь, въ своемъ сближеніи съ четвѣй редакціей кн. Бытія, вообще въ измѣненіи текста пошли, какъ сейчасъ увидимъ, значительно дальше Лянуновскаго текста паримейника, на который, поэтому, можно, въ извѣстной степени, смотрѣть, какъ на самый оригиналь, отъ котораго отдѣлились три текста—Лян., Рум. и Тв.

Вотъ этотъ именно оригиналь Лян., Рум. и Тв. текстовъ и былъ исправленъ по тексту четвѣй, главнымъ образомъ русской четвѣй редакціи кн. Бытія, какъ послѣдняя сохранилась въ спискахъ русскаго происхожденія XV-XVI в. в., со спискомъ Ундольскаго № 1 во главѣ.

Что въ данномъ случаѣ мы имѣемъ дѣло именно съ исправленіемъ паримейнаго текста по четвѣму, а не съ начатками, такъ сказать зарожденія четвѣяго текста въ паримейномъ, тѣмъ болѣе — не съ случайнымъ совпаденіемъ двухъ текстовъ, паримейнаго (Лян. Рум. Тв.) съ четвѣимъ, это доказывается во 1-хъ) тѣмъ, что особенности четвѣяго перевода кн. Бытія образовались очень давно, т. е. задолго до появленія оригинала Лян. Рум. Тв. списковъ паримейника и вѣдъ паримейнаго текста и 2-хъ) тѣмъ еще, что даже въ первыхъ пяти главахъ кн. Бытія оригиналь Лян. Рум. Тв. списковъ нисколько не утратилъ своей связи съ паримейнымъ переводомъ (см. 1. 9β. 18α; 2. 4α. 7γ. 9ε. 12α. 17β. 19ε. 21γ; 4. 5α. 6α. 7α. 15β. 23γ. 24α. 25δ; 5. 10. 14. 22α и др.), а далѣе, начиная съ 6-ой главы, эта связь, какъ показываетъ Лян. текстъ, почти не нарушается (см. 6. 2α. 9α. 11β. 13γδ. 14. 15. 16. 17. 19. 20 и т. д.).

Сближая паримейный текстъ съ четвѣимъ, справщикъ по мѣстамъ сравнилъ его также и съ греческимъ подлинникомъ и кое-гдѣ исправилъ по этому подлиннику, стараясь точнѣе передать его на славянскій языкъ; такъ, въ Лян., Рум. и Тв.

мы читаемъ, напр. **положи** (ѣѢето) 2. 8. 15 вв. **въведе**, что мы находимъ во всѣхъ другихъ паримейникахъ и четвѣхъ текстахъ кн. Бытія; или: 7. 19 **баше** (ѣѣу) вв. **бѣахоу**.

Такимъ образомъ, исправленіе оригинала Лян. Рум. Тв. и четвѣй редакціи кн. Бытія, заключающейся въ русскихъ полныхъ спискахъ, далеко не было закончено: оборвалось на началѣ 6-ой главы этой библейской книги.

Гдѣ, когда и при какихъ обстоятельствахъ могла происходить эта справа паримейнаго текста по четвѣму?

Если приять во вниманіе, что всѣ три разсматриваемые паримейника русскаго происхожденія, причемъ древнѣйшій изъ нихъ — Ляпуновскій 1511 года писанъ, судя по записи, въ Новгородѣ, и что на нихъ отразилось въ указанныхъ мѣстахъ вліяніе только русской четвѣй редакціи кн. Бытія, можно было-бы подумать, что исправленіе происходило въ Россіи и, быть можетъ, находилось въ связи съ литературной дѣятельностью архіепископа Новгородскаго Геннадія и его сотрудниковъ, собиравшихъ полный сводъ Библии. Такъ предполагалъ сначала и я, но отъ этого предположенія пришлось отказаться.

Дальнѣйшее, болѣе детальное изученіе текстовъ Рум. и Тв., въ связи съ текстомъ Бѣлградскаго паримейника № 162, привело меня къ другому, на этотъ разъ болѣе вѣроятному предположенію, а именно—что справа должна была произойти у южныхъ славянъ и совершилась, если не въ концѣ XIV в., то во всякомъ случаѣ—въ началѣ XV-го.

Сравнивая текстъ паримейниковъ Рум. и Тв. съ текстомъ русской четвѣй редакціи, я увидѣлъ, что въ нихъ имѣются чтенія этой редакціи и *тамъ*, гдѣ Лян. паримейникъ удержалъ собственно паримейный переводъ; напр. 1. 9 **кз сзкзкоу-** **пление** Унд. Рум. Тв. и всѣ рус. чет. сп.: **кз сзньмз** Гр. Лян. и др.; 1. 12 **иъзнесе**\* <sup>1)</sup> (ѣѣѣуеѣѣ) *ib.*: **прозѣбе** (*prop.* Лян.) *ib.*; 1. 15 **да коудѣ** *ib.*: **да бжджчз** *ib.*; 1. 18 **владѣти**\* *ib.*: **ѡвладати** Лян.:

---

<sup>1)</sup> Чтенія, отмѣченныя звѣздочкой, вошли въ печатное изданіе Библии (1820 г.).

власти Гр. и др.; 1. 24 зѣбра земли\* *ib.*: зѣбра земнѣа Гр. и др.; 2. 2 иже *ib.*: иже (ѣиже Лян.) *ib.*; 2. 4 книга\* (ἡ βίβλος) *ib.*: книги *ib.*; 2. 7. 9. жи́зни\* *ib.*: животное (-тно Лян.) *ib.*; 2. 12 ѿном земля *ib.*: том земля (земля том) *ib.*; 2. 17 лоукабо\* *ib.*: зло *ib.*; 2. 18 помоушника\* *ib.*: помощь (помоушницю Лян.) *ib.*; 2. 19 еже лице\* *ib.*: еже *ib.*; 2. 21 исплхнн пазѣть (ἀνεπλήρωσε σάρκα) *ib.*: и. пазѣнн *ib.*; 3. 1 женк\* *ib.*: кз женк *ib.*; 3. 7 раздѣмѣша\* *ib.*: разоумѣста *ib.*; 3. 11. 17 bis. нль рен\* *ib.*: енклз еси *ib.*; 3. 12 ндоухъ\* *ib.*: енкдоухъ *ib.*; 3. 13 зми\* *ib.*: змиа *ib.*; 3. 19 кззѣтъ кнѣ\* *ib.*: еси кззѣтъ (кззѣтъ еси\*) *ib.*; 4. 7 ѡскрѣленъ *ib.*: прискорбенъ (скорбенъ Лян.) *ib.*; 4. 7 оуко аице праведно *ib.*: прако (прако) оуко *ib.*; 4. 15 ѡмщеніи *ib.*: мыщенни *ib.*; 4. 23 кз нзбоу\* *ib.*: кз бредъ *ib.*; 4. 24 мкстннѣа *ib.*: мзстнлоса (-лса) естз (есмь) *ib.*; 5. 22 по роженіи *ib.*: рождѣ (роднѣз Лян.) *ib.*; 6. 2 члчм\* *ib.*: члчмскзи *ib.*; 6. 17 наведоу\* *ib.*: навеждж *ib.*; 6. 20 по родоу\* *ib.*: на родъ *ib.*; 9. 5 кзыроу *ib.*: нзыроу Лян. и др.; 9. 23 кзземша\* *ib.* примѣша Зах. и др.; 9. 27 да распространитз\* *ib.*: да оупространитз (пространитз) Лян. и др.; 10. 1 бытіа\* Унд. Стеф. Рум. Тв. и обѣ четыи ред.: житиа Гр. и др. пар; 11. 6 восхотѣтъ\* Тв. Рум. Р<sub>2</sub>: нзколатз пар.: нзколиша юго-са чет. 13. 12 вселнѣа\* Унд. Рум. Тв.: приселнѣа пар.: кынде юго-са чет. 13. 14 по кнега разлѣчѣтѣ догѣ Рум. Тв. Р<sub>2</sub>: по ѡлоучении догѣк Лян. и др. пар.: іако разлоучнѣа догѣ (обѣ четыи); 13. 16 нзчтѣтъ\* Унд. Рум. Тв. и обѣ четыи ред.: нзочтѣнѣо вѣдетъ Лян. и др. пар.; 14. 15 порази Унд. Рум. Тв.: нзѣн (кыа Лян.) пар. и югосл. и др. рус.; 14. 18 сїіенникъ *ib.*: иеркн Лян., пар. и югосл. ред.: жрецъ А. и всѣ др. рус. сп.

Эти общія у Рум. и Тв. текстовъ совпаденія съ четъей редакціей русскихъ списковъ кн. Бытія, конечно, тоже не случайны и могли зайти въ эти паримейшики только изъ ихъ общаго оригинала. Последній, отдѣлившись, значитъ, отъ подлинника, который былъ пересмотрѣнъ по четъей редакціи и даль начало текстамъ Лян., Рум. и Тв., подвергался вторично сближенію съ той же редакціей. Хотя это сближеніе прошло по тексту кн. Бытія нѣсколько дальше, чѣмъ въ оригиналѣ Лян., Рум. и Тв., но и оно было тоже поверхностно, даже слабѣе, чѣмъ въ первый разъ: примѣровъ сходства у Рум. и Тв.

текстовъ только съ русской четью редакціей вообще значительно меньше, чѣмъ у тѣхъ же текстовъ, но совмѣстно съ Лян. текстомъ <sup>1)</sup>. При этомъ слѣдуетъ замѣтить, что справщикъ оригинала Рум. и Тв. пользовался какимъ-то *особеннымъ* четвымъ текстомъ, болѣе близкимъ только къ Унд. и P<sub>2</sub> спискамъ (см. прим. 11. 6: 13. 12. 14. 16: 14. 15. 18), чѣмъ къ тексту всѣхъ другихъ русскихъ списковъ.

Но проведя сближеніе текста Рум.-Тв. съ русскимъ четвымъ текстомъ нѣсколько дальше, чѣмъ это сдѣлалъ справщикъ текста Лян.-Рум.-Тв., авторъ оригинала Рум.-Тв. однако этимъ не ограничился. Онъ ввелъ въ исправляемый имъ паримейникъ и цѣлый рядъ другихъ чтеній, которыя, взятыя вмѣстѣ, можно сказать, измѣнили почти до неузнаваемости паримейный переводъ. Всѣ эти чтенія можно раздѣлить на двѣ группы: одни—индивидуальнаго характера, т. е. не встрѣчающіяся въ данномъ мѣстѣ кн. Бытія ни въ одномъ изъ известныхъ мнѣ текстовъ этой книги, паримейныхъ и четвыхъ; другія — *тождественныя* съ чтеніями юго-славянской четвой редакціи (Г. М. P<sub>3</sub>. Сав.) памятника, и главнымъ образомъ—той ея версіи, которая дошла до насъ въ спискахъ Григоровичева (Г.) и Михановича (М.); см. выше стр. XXXVI и LXIII.

Чтенія индивидуальныя, но общія у Рум. и Тв., кромѣ нѣкоторыхъ ошибокъ, начинаютъ попадаться лишь съ середины 6-ой главы кн. Бытія (Рум. л. 48, Тв. л. 31 об.). Къ нимъ принадлежатъ, напр., слѣдующія (въ скобкахъ паримейное и четве чтенія): 6. 13 *пріходит* Рум. Тв. (*ἤκει: приде*); 6. 14 *четвероу́гльни́\** <sup>2)</sup> ів. (*τετραγώνων: четкъранъ, четкоространъ, на четкѣре оу́глы*); 6. 16 *сх странъ* (-ны) <sup>3)</sup> ів. (*ἐκ πλαγίων: кх странъ*); 6. 17 *скончуютѣ\** ів. (*τελευτήσαι: оумрѣтъ, измрѣтъ, измрѣтъ*); 6. 20 *птиць нѣсны́* <sup>4)</sup> (*προν. нѣсны́*); 6. 21 *лѣгѣ* (брашно); 7. 7 *кды*

<sup>1)</sup> Сравненіе Рум. и Тв. съ русской четвой редакціей кн. Бытія проведено мною въ первыхъ 15-ти главахъ этой книги.

<sup>2)</sup> Чтенія со звѣздочкой—вошли въ печатную Библию.

<sup>3)</sup> Печ. текстъ: *ѡ страны*.

<sup>4)</sup> Та же *вст. нѣсны́* имѣется только въ P<sub>2</sub> спискѣ.





δουράς: зандоуруу же слнцоу); 15. 13 разоумѣши (γνώση: кѣждь), *ib.* сміратъ\* (ταπεινώσουσιν: пскоратъ, оукожатъ, моучатъ); 15. 14 заѣ (εβμο); 15. 15 пондешн (идешн, ѡндешн, изндешн, ѡходншн), *ib.* коспнтанх (τραφείς: жикъ; Печ. преннтанх) и др.

По многимъ изъ этихъ примѣровъ, число которыхъ можно было бы увеличить, ясно видно, что справщикъ оригинала Рум.-Гв. пользовался греческимъ подлинникомъ и старался сблизить съ нимъ славянскій переводъ, придавая ему болѣе новый видъ въ словахъ и оборотахъ. Словоупотребленіе довольно позднсе и во многихъ случаяхъ навѣяно словоупотребленіемъ четьяго перевода кн. Бытія, хотя и изъ другихъ мѣсть; таковы, напр., слова: *четвероугольный* (6. 14), *скончатися* (6. 17, ср. 50. 26), *возвысится* (7. 17, ср. 7. 20. 24: 19. 13: 26. 13), *поразити* (8. 21, ср. 14. 15), *возвѣстити* (9. 22, ср. 3. 11: 21. 7: 32. 5), *лукавый* (13. 13, ср. 2. 9. 17: 3. 22) и др.; то же слѣдуетъ сказать и про всѣ вообще чтенія, отмѣченныя звѣздочкой, т. е. вошедшія въ печатную Библию, чѣмъ доказывается ихъ позднее, сравнительно, происхожденіе.

Вторая группа поправокъ, введенныхъ справщикомъ въ паримейный текстъ оригинала Рум. и Гв., составились изъ чтеній, какія мы находимъ въ юго-славянской редакціи кн. Бытія, особенно въ текстахъ Г. и М. Эти поправки вошли въ паримьи изъ 7-ой и 8-ой главъ кн. Бытія (Рум. л. л. 52 об. — л. 64; Гв. л. л. 34. 37. 38 об. 42 и дал.), причемъ ихъ такъ много, что всѣ четыре паримьи (на вторникъ, среду, четвергъ и пятницу 3-ей недѣли Великаго поста) изъ Быт. 7. 3-24 + 8. 1-21 списаны какъ бы цѣликомъ съ текста Г. М. списковъ. По счастливой случайности значительная часть этого текста кн. Бытія (7. 11-24 + 8. 1-3) издана проф. Сперанскимъ изъ Бѣлградскаго паримейника № 162, въ вариантахъ и цѣликомъ (гл. 8. 1-3)<sup>1)</sup>, а изъ черноваго описанія этого паримейника, любезно предоставленнаго въ мое распо-

<sup>1)</sup> М. Сперанскій. Замѣтки и т. д. стр. 22-24.

ряженіе авторомъ „Замѣтокъ“<sup>1)</sup>, и извлекъ еще, сверхъ того, и текстъ Быт. 6. 9. 22: 7. 5. 6. 7: 8. 20. 21. Сравненіе сербскаго текста № 162 съ русскимъ Рум. и Тв. показываетъ, что всѣ три паримейника въ 7-ой и 8-ой гл. кн. Бытія удерживаюгь согласно чтенія Г. и М. четьихъ списковъ. Сначала приведу параллели изъ Бытія (6. 22: 7. 5. 6. 11-24: 8. 1-3. 20. 21), извѣстныхъ мнѣ по Бѣлгр. № 162, удерживая, гдѣ возможно, правоисаніе сербскаго паримейника, какъ древнѣйшаго (начало XV в.):

7. 6 ПОТОПЬ КОДНІИ\* № 162. Лоб. Рум. Тв. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Р<sub>2</sub>: *проп.* КОДНІИ<sup>2)</sup> всѣ др. тексты<sup>2)</sup>;

7. 13 КЪ ДІИЬ ТЫИ\* № 162. Рум. Тв. Г. М.: КХ СЪ ДНЬ;

7. 14 КСИ ЗКЪКРИКЪ ЗЕМАНІИ (ЗЕМНІИ\* Рум. Тв.): *проп.* ЗЕМАНІИ или ЗЕМНІИ, *ib.* КСИ ГАДИ ПРЪКМЫКАЮЩЕНСЕ И ДВИЗАЮЩЕНСЕ № 162. Тв. Г. М.: *проп.* Рум.: ВЗСЪКЪЗ ГАДЪ ДВИЗАЮЩЕНСА или ДВИЖЩІИНСА, *ib.* ПТИЦА ПЕРНАТА\* (-АА Тв.) *ib.*: ПТИЦА КРИЛАТАА Унд. Р<sub>3</sub>. Сав. и всѣ рус. чет.: ПТИЦА пар.;

7. 16. 15 ВЪННДЕ № 162. Рум. Тв. Г. М.: ВЪННДЖ И ВЪННДОША, *ib.* КЪ НОЪВИ КЪ КОКЪЧЕГЪ\* *ib.*: *проп.* КЪ КОКЧЕГЪ (кромя Ар. и Тих.), *ib.* ИЗЪВНОУ: ВЪКОУДОУ;

7. 17 ПО ЗЕМЛИ *ib.*: НА ЗЕМЛИ, *ib.* КЪЗКЫСЕ\* № 162. Рум. Тв.<sup>3)</sup>: КЪЗНЕСЕСА;

7. 18 ЗЪКЛО НА ЗЕМЛИ\* № 162. Г. М. Рум. Тв. Унд. и всѣ рус. сп.: *перест.* всѣ друг. списки, *ib.* КЪЗКЫШАШЕСЕ.. НА ВОДОУ № 162. Рум. Тв. Г. М. Р<sub>2</sub>: ПОШААШЕСА.. КРЪХОУ КОДЗИ;

7. 20 КЪЗКЫСЕ\* № 162. Рум. Тв. Г. М. Сав.: КЪЗНЕСЕСА;

7. 21 ДВИЗАЮМАА № 162. Рум. Тв. Г. М.: ДВИЖЩІИНСА, *ib.* ЗКЪКРИКЪ ЖИКОТНИХЪ М. Г. Рум. Тв.<sup>4)</sup>: *проп.* ЖИКОТНИХЪ, *ib.* ДВИЖЕМІИ № 162. Рум. Тв. Г. М. Р<sub>2</sub>: ПРЪКМЫКАЮЩІИНСА;

<sup>1)</sup> За что считаю своимъ пріятнымъ долгомъ выразить ему живѣйшую благодарность.

<sup>2)</sup> Второе мѣсто (послѣ двоеточія) занимаетъ чтеніе всѣхъ другихъ текстовъ, паримейныхъ и четьихъ, въ нормальномъ правоисаніи, гдѣ не указываются списки.

<sup>3)</sup> Въ Г. и М. тутъ общее чтеніе.

<sup>4)</sup> Въ сп. № 162 животиниѣ не отмѣчается проф. Сперанскимъ, но, кажется, только по недосмотру.

7. 22 елика вѣше: елико вѣ или вѣахъ;

7. 23 како създаніе: како въздвиженіе, движеніе Лян. и късія движіагася, *ib.* вѣше\*: вѣ и вѣахъ, *ib.* даже до скота: до скота, *ib.* Ное единъ\* *ib.* и Лян.: единъ Ное, *ib.* и иже съ нимъ\* № 162. Рум. Тв. Г. М.: и сщии съ нимъ;

7. 24 възвися\* вода на земли: възнеса вода надъ землею, *ib.* дїи рїи\*: рїи. дїи;

8. 2 затворишесе: прикръшася, окличшася, *ib.* екасе дѣжъ съ нѣсе: прѣста или оуста дождь ѿ неесе;

8. 8 вѣдашесе вода нѣходѣіа: вѣстѣаше или вѣспѣтъ поиде вода надъшма;

8. 4 въ седми мѣа. седми. и двадесетїи мѣа: въ мѣа .5. въ кѣ мѣа или днѣ;

8. 20 късеподіе: олокактося или алкафросъ или късесжигаемою, *ib.* на жертѣникъ\*: на олтарь или на трѣбьникъ;

8. 21 коню блгооуханїа № 162. Рум. Тв. Лян. Г. М. Унд. и всѣ рус. ч.: коню блгоуханьн.

Для другихъ параллелей изъ 7-ой и 8-ой главъ у насъ, къ сожалѣнію, нѣтъ чтеній изъ Бѣлградскаго паримейника № 162, но едва-ли можно сомнѣваться въ томъ, что и въ нихъ сербскій текстъ паримейника раздѣляетъ чтенія Рум. Тв. и Г. М. списковъ, отличаясь отъ всѣхъ другихъ текстовъ. Къ этимъ параллелямъ принадлежатъ слѣдующія:

7. 3<sup>2</sup> птицъ нѣннихъ М. Г. Рум. Тв. Р<sub>3</sub>. Сав.: птицъ всѣ другіе тексты;

7. 4 въздвиженіе Г. М. Сав. Рум. Тв. (движеніе Р<sub>3</sub>): движіагася;

7. 8 прѣсмькажїицѣ\* Р<sub>3</sub>. Г. М. Сав. Рум. Тв.: сщїицѣ пар. и нажжїицѣ рус. четъи;

8. 6. 8 аще ѿстоупи М. Г. Рум. Тв.: аще есть оустѣшило;

8. 7 изъшѣ Аѳ. Г. М. Р<sub>3</sub>. Сав. Рум. Тв. Р<sub>2</sub>: шедъ и ѿшедъ, *ib.* нѣше М. Г. Рум. Тв. Р<sub>2</sub>: изъсече и ѿстѣши;

8. 10 пожа М. Г. и пожа Рум. Тв.: оудръжакъ, оудръжа или прѣмедливъ\*, *ib.* посла\*: ѿпустѣи или испустѣи;

8. 11 къ вечероу\* Г. М. Рум. Тв. Унд. и всѣ рус. чет. сп.:

при вечерѣ, *ib.* ѿстоупила ѣсть М. Г. Рум. Тв.: ѿстѣпи или оустѣпи;

8. 12 пожака... посла\*: оудръжакх... испоустити или поустити;

8. 13 къ ѣдино и .з. сътное л'кто: къ шестьсътною и прьвое л'кто или къ ѣдино и къ шестьсътною л'кто, *ib.* жикота Носка М. Г. Рум. Тв. 63. Р<sub>2</sub>. С.: къ жикот'к Носк'к или житна Носка\*, *ib.* ѡскоуд'к вода Г. М. Рум. Тв.: изсаче вода;

8. 19 изыде: изидж или изидоша;

8. 20' жрътвенник\*... възеть\*: олтарь или трѣкникх . приатъ или къземъ.

Начиная съ 9-ой главы кн. Бытія, сходство текста Рум. и Тв. паримейниковъ исключительно только съ Г. М. прекращается: по крайней мѣрѣ мы можемъ это сказать про паримейники изъ 9-ой по 15-ую главу вкл. книги Бытія. Изрѣдка подаются примѣры сходства Рум. Тв. Г. М. текстовъ либо со всеми четырьмя текстами, юго-славянскими и русскими, либо съ одними только русскими, либо — наконецъ — только съ юго-славянскими

Нѣтъ сомнѣнія, что сходныя мѣста въ 7-ой и 8-ой главахъ Бытія у Рум. Тв. и Бѣлгр. № 162 паримейниковъ могли зайти въ эти паримейники изъ ихъ общаго оригинала, отдѣлившись отъ Лян. текста, и что *по этому оригиналу* прошла очень рѣшительно рука справщика.

Что у текстовъ Рум., Тв. и Бѣлгр. № 162 былъ одинъ оригиналъ, который основательно исправили, на это, кромѣ текста кн. Бытія, указываютъ также и другіе тексты св. Писанія, вошедшіе въ паримейникъ Проф. М. Н. Сперанскій въ своихъ „Замѣткахъ“ привелъ изъ Притчей X. 1-22, какъ было выше сказано, сорокъ одну параллель разночтеній по двумъ Бѣлградскимъ паримейникамъ—№ 86 и № 162. Что же оказывается? А вотъ что. Въ то время какъ № 86 во всѣхъ мѣстахъ даетъ обычное паримейное чтеніе, извѣстное или всѣмъ паримейникамъ XII—XIV в. или только Лоб. списку, съ которымъ № 86 больше всего сходенъ, въ Бѣлградскомъ паримейникѣ № 162 чтенія почти вездѣ *особенныя* (больше 30-ти чтеній изъ 41-го), но *извѣстныя* однако Рум. паримейнику (л. л. 60 и 61), съ которымъ я про-

велъ сравненіе во всёхъ приведенныхъ проф. Сперанскимъ параллеляхъ. Такъ, Бѣлгр. № 162 и Рум. 3338, въ отличіе отъ другихъ паримейниковъ (ихъ чтеніе по Бѣлгр. № 86 см. помѣщаю въ скобкахъ), согласно читаютъ: *нѣзаканѣтъ* (вм. *нѣзаканѣтъ*), *оуморитъ* (*заморитъ*), *праведного* (*праведныхъ*), *ѡкратитъ* (*погнѣнетъ Лоб., разоритъ Гр. и др.*), *моужествоныхъ ѡбогатеѣсе* (*вѣстананыхъ ѡбогатаѣсе*), *не моуждому же* (*не мѣж мѣжд Рум.*) *слоугою потрѣвоуѣтъ* (*безоумнаго же слоугоу приметъ*), *къ жетвоу* (*на жетвѣ*), *ѡстаетъ* (*покрѣтъ*) и т. д. и т. д., какъ издано у проф. Сперанскаго. Многія изъ этихъ чтеній (10) Бѣлгр. № 162 и Рум. паримейниковъ вошли въ печатную Библию, напр. *сѣмъ беззаконнѣмъ* (*сѣмъ законопрѣстоупнѣмъ № 86*), *нечестивыхъ* (*нечестиваго*), *познанъ боудетъ* (*не оутанѣсе*), *печаль* (*скръбь*), *съ дръзновеиємъ* (*не ѡкиноуѣсе*), *ненакнѣтъ* (*къзненакнѣтнѣ*), *оукоризни* (*клетки*) и др.

Кромѣ указанныхъ текстовъ св. Писанія, проф. Сперанскій привелъ еще по Бѣлградскому паримейнику № 162 варианты къ Гр. тексту изъ Ис. 7.2-14, Быт. 6.4-8 и Прит. 6.20-35, расположивъ ихъ въ порядкѣ изданія проф. Брандта (стр. 169—178), причемъ пришелъ къ заключенію, что списокъ № 162 „по чтеніямъ ближе всёхъ стоитъ къ Ляпуновскому паримейнику“<sup>1)</sup>. Заключение правильное, но лишь относительно паримейниковъ, вошедшихъ въ изданіе проф. Брандта. Если же мы примемъ во вниманіе Рум. 3338, которымъ авторъ „Замѣтокъ“ не пользовался, то Лян. въ этомъ случаѣ долженъ уступить мѣсто Рум., такъ какъ Рум. текстъ не только ближе къ тексту № 162, но раздѣляетъ *всѣ* отличія послѣдняго отъ другихъ паримейниковъ, въ томъ числѣ и отъ Лян.: паримейники № 162 и Рум. согласно читаютъ и тамъ, гдѣ въ Лян. имѣется другое чтеніе, а именно:

170.10<sup>2)</sup> ѡ ѡкою глакнѣю дымащѣмъ сѣмъ Рум. № 162: ѡ оксю глакнѣю коурашѣмъ (*вст. сею Зах. и др.*) Оф Лян. и др.: ѡ ѡкою дръквоу глакнѣма коурашѣмъ Гр.

1) М. Сперанскій. Замѣтки и т. д. стр. 27—29.

2) Эти цифры—страница и строка изданія проф. Брандта.

170. 13 лѣкавъ *ib.*: лѣкавый Печ: злѣхъ Гр. Лян. и всѣ др  
 171. 23 Ахазоу Зах. № 162.: Азахъ (sic) Рум.: Ахазоки  
 Лян и др.

171. 28 како трѣдъ даѣте Рум. № 162: како даѣте трѣдъ Лян. и др.

174. 19 ѣгоже № 162 Рум и всѣ др.: иже Лян.: иже Гр.

174. 27 ѿринї Рум. № 162: ѿкръзи Гр. Лян. и др.

175. 5 да не поведи\* тобѣ доброты\* желанїа (-ниѣ) *ib.*: да  
 не покѣднѣ тобѣ доброта чужаѣ Лян.: да не оудокѣтѣ ти  
 похотѣ тоуждеѣ добротѣ Гр. и др.

176. 8 блѣданиці\* *ib.*: люкодѣицѣ Гр. и др.

176. 11 или настоупивїи кто на оуглѣниѣ ѿгнѣны № 162. Рум.  
 такоже кто настоупитѣ на огнѣныѣ оуглѣ Лян.: или (ли) настѣ-  
 питѣ кто на ѡглѣ (оуглѣ огнѣны) Гр. и всѣ др.

177. 15 ѡре имѣ кого (*перест.* к. ѡ. Лян.) крадоуца Рум.  
 № 162. Лян.: аце вѣдетѣ кто кради (-дзи) Гр. и всѣ др.

Такимъ образомъ, въ 10-ти параллеляхъ изъ 48, напеча-  
 танныхъ проф. Сперанскимъ, Бѣлгр. № 162 сходенъ только  
 съ Рум., а не Лян.; во всѣхъ же прочихъ <sup>1)</sup> всѣ три пари-  
 мейника, т. е. Лян. Рум. и № 162, удерживаютъ одно и то  
 же чтенїе, которое, всегда отличаясь отъ чтенїя Гр. пари-  
 мейника, въ *двадцати* случаяхъ неизвѣстно также и всѣмъ  
 другимъ паримейникамъ, вошедшимъ въ вариантахъ въ изда-  
 нїе проф. Брандта. Это именно тѣ чтенїя изъ Бѣлгр. № 162,  
 которыя въ „Замѣткахъ“ отмѣчены также въ одномъ только  
 Лян. спискѣ, напр. имѣже ѡкразомъ (169. 4), колѣкѣктѣсе\* (169. 5)  
 и т. д. (см. 169. 6. 170. 7. 171. 26. 173. 16. 174. 20 bis. 21 175. 29  
 и др.).

Какъ для вышеприведенныхъ чтенїй изъ Прит. 10. 1-22,  
 такъ и для разсматриваемыхъ параллелей изъ Ис. 7. 2-14 и

<sup>1)</sup> Кромѣ, пожалуй, первой (169. 2): тутъ Лян. и Рум. тексты,  
 въ отношеи отъ Гр. (вѣстѣ вѣ) и Бѣлгр. № 162 (вѣвѣстѣте), согласно чи-  
 тають: вѣвѣстѣса, какъ въ печатной Библии. Здѣсь кстати замѣтимъ,  
 что чтенїе, общее Лян. Рум. и № 162, извѣстно обыкновенно, хотя не  
 всегда, и печатному тексту Библии: см. 169. 5. 6: 170. 10. 13: 171. 24:  
 172. 4: 173. 10. 11 bis и др.

Прит. 6. 20-35 мѣ, къ сожалѣнію, не пришлось подвести вариантовъ изъ Тв. паримейника, за неимѣніемъ послѣдняго подъ руками. Но трудно предположить, чтобы Тв. списокъ тутъ могъ существенно въ чемъ либо отличаться отъ группы Лян. Рум. и № 162. Такое отличіе, прежде всего, не оправдывается аналогіей: вѣдь въ первыхъ пяти главахъ кн. Бытія Тв. сп., какъ мы видѣли, сходенъ съ Лян. и Рум. въ отношеніи къ русской четвей редакціи, а въ главахъ 7-ой и 8-ой сходенъ съ Рум. и № 162—въ отношеніи къ юго-славянской. Впрочемъ, у насъ есть и прямое доказательство, что Тв. не отличается отъ Лян. Рум. и № 162, по крайней мѣрѣ во второй группѣ параллелей, напечатанной проф. Сперанскимъ. Тутъ, послѣ чтеній изъ Ис. 7. 2-14, въ „Замѣткахъ“ (стр. 28) изданы по Бѣлгр. № 162 варианты изъ Быт. 6.1-8 къ Гр. тексту. И вотъ, всѣ эти варианты, даже наиболѣе характерные, составляющіе чтеніе русской четвей редакціи кн. Бытія, оказывается, раздѣляетъ и списокъ Тв., вмѣстѣ съ Лян. Рум. и № 162:

6.4 *кз дѣи оны* Лян. Рум. Тв. № 162. Унд. и всѣ рус. ч.: *кз тзи (тзиѡ) дѣи* всѣ др. списки (пар. и югосл.).

6.5 *чѣккомъ ѡб.*: *чѣкчскзи ѡб.*

6.7 *Ѡ земѡ ѡб.*: *Ѡ лица земѡ ѡб.*

*ѡб. даже и до скота ѡб.*: *до скота ѡб.*

*ѡб. даже и до птицъ ѡб.*: *до птицъ ѡб.*

Сравненіе текстовъ Лян., Рум., Тв. и Бѣлгр. № 162 паримейниковъ позволяетъ, мнѣ кажется, сдѣлать такіе выводы.

Всѣ эти паримейники пошли отъ одного паримейника, какъ ихъ ближайшаго оригинала, юго-славянскаго, а точнѣе—средне-болгарскаго <sup>1)</sup> происхожденія, конца XIV-го или нача-

---

<sup>1)</sup> Хотя рукопись Бѣлгр. № 162, судя по отрывкамъ, напечатаннымъ проф. Сперанскимъ, повидимому, чисто сербскаго письма, но, при внимательномъ изученіи, и въ ней, кажется, нашлись-бы, какъ и въ Бѣлгр. № 86, тоже болгаризмы, на что указываетъ, напр., чтеніе—Прит. 10. 12. *всѣ же не лювопърцу* (отъ люкопърци): *πάυτας δὲ τοὺς μὴ φιλο-υεῖκοῦντας* (Замѣтки, стр. 25). Что касается рукописей Лян., Рум. и



ла XV-го вѣка. Этотъ паримейникъ-оригиналъ, заключавшій текстъ типа Лоб. паримейника, былъ исправленъ по четъему тексту, дошедшему до насъ въ русскихъ спискахъ книги Бытія, во главѣ съ Унд. № 1, и въ этомъ видѣ явился родоначальникомъ двухъ паримейныхъ текстовъ. Одинъ изъ нихъ перешелъ въ Россію и, переписываясь, повидимому, безъ особенныхъ измѣненій, въ смыслѣ явныхъ редакціонныхъ поправокъ, послужилъ въ 1511 г. непосредственнымъ оригиналомъ для Ляпуновскаго списка паримейника. Другой, такой же текстъ остался у южныхъ славянъ и былъ *вторично* ими исправленъ, но гораздо рѣшительнѣе, чѣмъ въ первый разъ. Новый справщикъ не только продолжилъ его сближеніе съ четъей редакціей книги Бытія, особенно -- той, которая дошла до насъ въ юго-славянскихъ спискахъ Григоровича и Михановича, но во многихъ мѣстахъ провѣрилъ его текстъ по греческому подлиннику, который переводилъ вновь, стараясь сдѣлать его, повидимому, болѣе понятнымъ для современнаго книжника. Этотъ вторично исправленный паримейникъ далъ начало двумъ паримейнымъ текстамъ, изъ коихъ одинъ остался у южныхъ славянъ и дошелъ до насъ въ Бѣлгр. сп. № 162, а другой былъ перенесенъ въ Россію <sup>1)</sup> и послужилъ ближайшимъ оригиналомъ для Рум. № 3338 и Тв. № 4652 паримейныхъ текстовъ <sup>2)</sup>.

---

Тв., то въ нихъ трудно, конечно, установить явные слѣды среднеболгарскаго прототипа: онѣ давно, повидимому, переписывались въ Россію; впрочемъ, въ правописаніи Рум. и Тв. списковъ есть признаки т. наз. „моднаго“ письма.

<sup>1)</sup> При перепискѣ въ Россію въ этомъ паримейникѣ былъ, кстати сказать, опущенъ цѣлый рядъ межпаримейныхъ пѣснопѣній и разныхъ богослужебныхъ замѣтокъ. То и другое имѣется въ Бѣлгр. сп. № 162 и отсутствуетъ въ спискахъ Ляп. и Рум.; напр. — тѣ наставленія, какъ править службу, какія указаны проф. Сперанскимъ въ его „Замѣткахъ“ на стр. 9—10.

<sup>2)</sup> И. Е. Евсѣевъ доказалъ (Книга пр. Даниїла ест., стр. XLIII и др.), что съ Ляп. и Бѣлгр. № 162 паримейниками сходенъ Погодинскій № 451 СПб. Публ. б-ки, который вмѣстѣ съ ними рѣзко отличается

Такъ, мнѣ кажется, можно объяснить взаимоотношеніе и происхожденіе паримейныхъ текстовъ книги Бытія въ Лян., Рум., Тв. и Бѣлгр. № 162 спискахъ.

Гдѣ, когда именно и при какихъ обстоятельствахъ произошло у южныхъ славянъ это двойное исправленіе паримейника, объ этомъ ничего опредѣленнаго мы сказать не можемъ, за отсутствіемъ точныхъ данныхъ. Намъ извѣстны три мѣста, гдѣ въ XIV-мъ и въ началѣ XV-го столѣтій южные славяне занимались переводами и исправленіемъ богослужебныхъ и другихъ книгъ; это именно — въ монастыряхъ на Аѳонѣ, въ г. Тырновѣ — подъ руководствомъ болгарскаго патріарха Евфимія въ XIV в. и въ Сербіи въ началѣ XV-го в., въ монастырѣ св. Троицы на р. Рессавѣ, подъ наблюденіемъ и при дѣятельномъ участіи извѣстнаго Константина Костенчскаго. Поэтому можно предположить, что первое исправленіе паримейника, какъ болѣе раннее, произошло на Аѳонѣ или въ Тырновѣ, второе — въ школѣ рессавскихъ справщиковъ. На предположеніи, что оригиналь Рум.-Тв.-Бѣлгр. № 162 паримейныхъ текстовъ (вторая справа) былъ исправленъ именно на Рессавѣ, можно, мнѣ кажется, даже настаивать. Этотъ оригиналь правили *сербы*, въ чемъ, повидимому, нельзя сомнѣваться, такъ какъ одинъ изъ списковъ его — сербскій (Бѣлр. № 162), а въ другомъ (Шог. № 451), который русскаго письма, нашлись, по указанію проф. Евсѣева, разные сербизмы, свидѣтельствующіе, что онъ, значить, списанъ съ сербской руко-

---

отъ другихъ паримейниковъ (Гр. и Лоб.) одними и тѣми же чтеніями въ текстахъ прор. Исаи 7.2—28, Іоили 2.26, Дан. 2.33—34 и др. По двухъ персемотрѣ этихъ паримейниковъ у южныхъ славянъ авторъ, повидимому, не предполагалъ и говорилъ лишь объ одномъ. Мнѣ не пришлось, къ сожалѣнію, изучать Шог. списка, но что онъ принадлежитъ къ одной группѣ съ Лян., Рум., Тв. и Бѣлгр. № 162, въ этомъ нельзя сомнѣваться. Поэтому, остается лишь установить, прошла-ли по немъ также и вторично рука справщика, какъ по оригиналу Рум., Тв. и Бѣлгр. № 162 списковъ, или онъ заключаетъ только чтенія, внесенныя первой справой.

писи, хотя, можетъ быть, и не непосредственно. Самый характеръ исправленія текста паримейника тоже, мнѣ кажется, указываетъ на литературные приемы рессавскихъ справщиковъ, на сколько они намъ извѣстны по подлиннымъ текстамъ. Паримейный текстъ оригинала Рум.-Тв.-Бѣлгр. № 162 списковъ старались не только сблизить съ четвымъ текстомъ кн. Бытія, но и провѣрить его по греческому подлиннику, въ томъ и другомъ случаѣ — съ тою цѣлью, чтобы сдѣлать его наиболѣе точнымъ, до буквальности, отраженіемъ греческаго текста, и, конечно, — въ ущербъ правильности, чистотѣ, ясности древняго перевода и въ нарушение кирилло-меѳодіевской традиціи языка и письма вообще, видимо, основательно забытой юго-славянскими справщиками и переводчиками XIV — XV в. в. Близость къ греческому подлиннику, доходящая до буквальной передачи его, своеобразные, искусственно придуманные неологизмы въ словахъ и выраженіяхъ, запоздалые архаизмы, введенные притомъ безъ пониманія и не кстати, а вмѣстѣ съ тѣмъ общая невразумительность рѣчи составляютъ, какъ извѣстно, характерные признаки переводовъ съ греческаго, появившихся у юго-славянъ въ XIV-мъ и XV-мъ столѣтіяхъ. Тѣ же особенности, въ извѣстной степени, мы находимъ и въ переводахъ, несомнѣнно, рессавскаго происхожденія, какъ это показываетъ, напр., переводъ книгъ Царствъ по одесской рукописи, описанной М. Г. Попруженкомъ (см. выше, стр. ССLV и слѣд.). Это позволяетъ думать, что и по оригиналу Рум.-Тв. и Бѣлгр. № 162 паримейниковъ прошла рука одного изъ справщиковъ рессавской школы. Я сознаю, что эти доводы за рессавское именно происхожденіе справки паримейника можно очень оспаривать, но они, мнѣ кажется, все же не вполне лишены своей убѣдительности, тѣмъ болѣе, что доводовъ противъ этого происхожденія у насъ совсѣмъ не имѣется; нѣтъ у насъ также и никакихъ данныхъ, чтобы приурочить эту справку къ Аѳону или Тырнову.

Сербская справка паримейника, сблизившая въ началѣ XV-го в. библейскій текстъ его съ четвымъ текстомъ, который одновременно былъ тоже исправленъ и, повидимому, въ

той же рессавской школь (о чемъ будетъ у насъ рѣчь въ другомъ мѣстѣ), закончила исторію паримейнаго текста библейскихъ книгъ у южныхъ славянъ и въ Россіи. Послѣ нея этотъ текстъ въ рукописномъ видѣ, можно сказать, совсѣмъ не измѣнялся, да и не могъ существенно измѣниться, такъ какъ паримейникъ въ скоромъ времени сдѣлался рѣдкой богослужебной книгой, повсюду вытѣсняемой изъ употребленія тріодями и минеями, куда въ Россіи уже съ XIV-го столѣтія, а у южныхъ славянъ даже съ XIII-го стали вносить библейскія чтенія изъ паримейника<sup>1)</sup>. Во всѣхъ ли тріодяхъ и служебныхъ минеяхъ XV — XVI в. в. мы найдемъ паримейный текстъ книги Бытія въ рессавскомъ изводѣ, или только въ нѣкоторыхъ, — этотъ вопросъ, какъ и многіе другіе вопросы изъ исторіи паримейныхъ чтеній въ этихъ богослужебныхъ книгахъ, требуетъ спеціальнаго изученія и въ задачу „Опыта“ не входитъ.

---

Заканчивая книгу, я считаю полезнымъ сгруппировать общіе выводы, какіе вытекаютъ изъ всего сказаннаго въ ней о паримейномъ текстѣ книги Бытія и его оригиналѣ.

1. Книга Бытія пророка Моисея вошла въ паримейникъ въ очень сокращенномъ объемѣ противъ полнаго текста, причѣмъ занимаетъ въ немъ почти во всѣхъ чтеніяхъ (33 паримьи изъ 36) основную и древнѣйшую его часть — рождественотріодную.

2. Оригиналъ паримейнаго текста книги Бытія, какъ и всего паримейника, греческій, лукіановской редакціи перевода LXX-ти, насколько эта редакція опредѣляется текстами, изданными де Лагардомъ.

3. Древне-славянскій переводъ паримейнаго Бытія слѣдуетъ признать трудомъ свв. Кирилла и Меѳодія, совершеннымъ ими въ эпоху совмѣстной дѣятельности въ Моравіи.

---

<sup>1)</sup> А. Михайловъ. Греческіе и древне-славянскіе паримейники. Варшава 1908 г. (Р. Ф. В. 1907 г. т. 58, стр. 266).

4. Кирилло-меѳодіевскій прототипъ этого перевода до насъ не дошелъ и во всемъ объемѣ по сохранившимся спискамъ XII—XIV в. в. едва-ли можетъ быть возстановленъ, въ виду большого разнообразія въ чтеніяхъ, какъ между славянскими текстами паримейника съ одной стороны, такъ и между греческими текстами профитологія -- съ другой.

5. Тѣмъ не менѣе текстомъ паримейнаго Бытія наиболее близкимъ къ кирилло-меѳодіевскому прототипу памятника можно считать оригиналъ, отъ котораго пошли тексты Григоровичева и Лобковскаго списковъ паримейника.

6. Паримейный переводъ кн. Бытія рѣзко отличается во многихъ отношеніяхъ отъ перевода полного текста этой книги, въ ея непаримейныхъ частяхъ, явившихся на славянскомъ языкѣ позднѣе и въ иной діалектической средѣ (восточная Болгарія), и сходенъ съ переводомъ древнѣйшихъ текстовъ Евангелія, Апостола и Псалтыри.

7. Кирилло-меѳодіевскій прототипъ паримейника, а точнѣе — одинъ изъ списковъ его, по отдѣленіи текста, который сдѣлался родоначальникомъ Григоровичева текста, въ X-мъ столѣтіи былъ пересмотрѣнъ и выправленъ по иному греческому оригиналу, по всей вѣроятности гдѣ нибудь въ юго-западной Болгаріи.

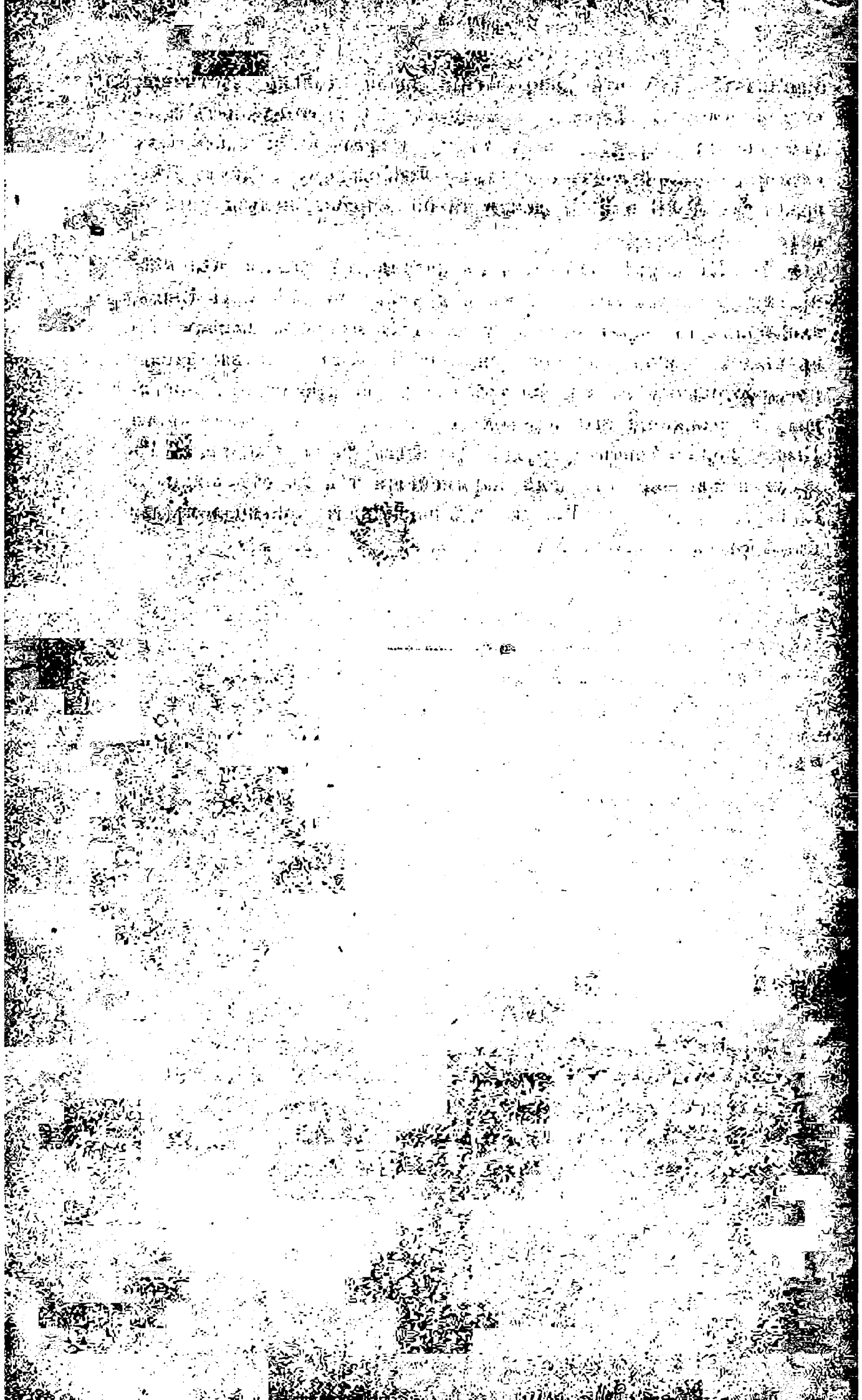
8. Этотъ исправленный текстъ паримейника въ одной копіи послужилъ оригиналомъ для юго-славянскихъ списковъ памятника — Лобковскаго и двухъ Бѣлградскихъ № 86 и 300, въ другой — для русскихъ списковъ, во главѣ съ древнѣйшимъ изъ нихъ, Захарьинскимъ 1271 г., и сдѣлался наиболее распространеннымъ текстомъ паримейника у южныхъ славянъ и въ Россіи.

9. Съ тѣхъ поръ и до конца XIV в. какъ въ Россіи, такъ и у южныхъ славянъ наиболее замѣтная перемѣна паримейника произошла только въ его мѣсячной части, которая къ этому времени была упорядочена и дополнена чтеніями на памяти, какихъ не было въ кирилло-меѳодіевскомъ прототипѣ. Что касается паримейнаго текста книги Бытія, то въ Россіи онъ не разъ, повидимому, исправлялся, даже по греческому

оригиналу, хотя эти исправленія были только частичны, носили частный характер и не могут поэтому быть приурочены къ определенному мѣсту и времени, а у южныхъ славянъ, судя по тремъ спискамъ—Лобковскому и двумъ Бѣлградскимъ № 86 и 300, даже такой справы нельзя установить.

10. Въ концѣ XIV-го и въ началѣ XV-го в. в. паримейный текстъ книги Бытія, какъ и другихъ библейскихъ книгъ, входящихъ въ паримейникъ, у южныхъ славянъ, дважды исправлялся, причемъ второе исправленіе, болѣе послѣдовательное, состоявшее въ пересмотрѣ текста по греческому оригиналу и сближеніи его перевода съ четвымъ переводомъ книги Бытія, можно считать трудомъ рессавскихъ справщиковъ. Въ этомъ исправленномъ видѣ паримейный текстъ отъ южныхъ славянъ перешелъ въ Россію, гдѣ послужилъ оригиналомъ для нѣкоторыхъ списковъ XV—XVI в. в.





## I. Указатель личныхъ именъ <sup>1)</sup>.

### А.

Авксентій св. (107) <sup>2)</sup>.  
 Авзономъ, муч. (31).  
 Англия, госпожа (46).  
 Адрианъ, папа 389.  
 Авла (155. 188. 262). 5. 51. 63.  
 80. 81. 145. 189. 199. 213. 249.  
 268.  
 Алексѣй Компецъ, имп. (139).  
 Алексѣй, м. Кіевскій (108).  
 Алексѣй, м. Московскій (107. 191).  
 100. 171.  
 Альтеръ (154. 156. 158. 162. 166.  
 190).  
 Амарголь Георгій (25. 26. 118.  
 126).  
 Амерсфоордтъ (152). 2. 140. 334.  
 Амфилохій, архимандр. (24<sup>9</sup>. 251.  
 299). 2. 3. 10. 11. 26 — 29. 35.  
 51. 52. 56. 58. 59. 87. 91. 92.  
 95. 100. 101. 105. 115. 122. 160.  
 161. 178. 191. 227. 229. 240.  
 260. 273. 274. 290.  
 Амфилохій, игумень (74).  
 Анастасій 130.  
 Ангелярь (221).  
 Андрей Кессарійскій (231).  
 Антиохъ (217. 280). 153. 156.  
 Антоній Великій (107).  
 Антоній Маничъ, еп. (331).  
 Орестъ вм. Орестъ (107).  
 Аркадій, писецъ (42).  
 Арсеній IV, патриархъ Инексій  
 (63).  
 Арсеній, іером. (248).  
 Аскольдъ, князь (117. 118).  
 Ассеманъ (161).  
 Африканъ (49).  
 Аонасій Александрійскій (108.  
 202. 217).

Аонасій Аонитъ (108).  
 Аонасій, писецъ (105).

### Б.

Бандке (163).  
 Бандини (128).  
 Бенедиктъ св. (300. 304).  
 Бенфей (155).  
 Бергъ Н. (160. 162. 166. 185).  
 Берчичъ (144. 245. 247. 305—307.  
 330. 337). 2. 9—11. 14. 18. 23.  
 62. 65. 69. 83. 85. 116. 192. 200.  
 291.  
 Берында Памва 186.  
 Бильбасовъ В. А. (150. 179. 181.  
 244. 245). 388. 390.  
 Бодянский Г. (150. 180).  
 Боппъ Францъ (155).  
 Борисъ и Глѣбъ свв. (94. 96. 98—  
 102. 108. 109).  
 Брандль (156—158).  
 Брандтъ Р. О. (19. 62. 90. 92. 94.  
 98. 144. 145. 264. 265. 267 —  
 269. 305. 319. 338). 2. 4. 11. 18.  
 33. 37. 44. 59. 72. 105. 115.  
 135. 209. 212. 242. 248. 297.  
 304. 393. 402. 423. 426. 439.  
 Брейтингеръ (154).  
 Будиловичъ А. 120. 188. 264.  
 Буслаевъ О. И. (33. 94. 247). 114.  
 185. 248. 262. 267.  
 Бычковъ А. О. (41. 224. 240).

### В.

Вайсъ Іосифъ (235. 331—334.  
 336—341).  
 Вальтонъ (155. 160. 188).  
 Вальявецъ М. (144. 246. 277. 299.  
 304. 329). 2.

<sup>1)</sup> Кромъ библейскихъ—въ текстахъ и въ названіяхъ книгъ св. Писанія.

<sup>2)</sup> Арабскія цифры, стояція въ скобкахъ, обозначаютъ страницы „Опыта“ съ римскою пагинаціей.



Варвара, великомуч. (111).  
 Варлаамъ и Иосафатъ 262.  
 Василій Великій (107. 115. 201).  
 7 — 15. 17. 21. 22. 24. 25. 30—  
 34. 36. 37. 46. 52. 54. 72. 157.  
 Василій Ивановичъ, царь (100).  
 Василій Македонянинъ (124).  
 Василій Пovýй (65).  
 Васильевъ Павелъ, писецъ (32).  
 Ветштейнъ (154. 158. 191). 133.  
 Видеманъ О. 201.  
 Викторовъ А. (20. 65. 77. 90.  
 100. 140. 248).  
 Витъ изъ Омишля, писецъ (335.  
 337. 338. 340).  
 Владиміръ, архим. (138).  
 Владиміръ св. I, князь (96. 99.  
 171. 174. 205).  
 Войтковскій В., свящ. (251).  
 Вондракъ В. (145. 151. 198.—200.  
 249. 277. 299). 4. 27. 34. 52.  
 56. 60. 68. 70. 71. 74. 82. 91.  
 96. 101. 105. 108. 112. 115. 120.  
 121. 127. 133. 134. 149. 153.  
 162. 164. 167. 176. 177. 185.  
 191. 199. 201. 210. 219. 231.  
 232. 248.  
 Вороновъ А. (150).  
 Воскресенскій Г. А. (144. 145.  
 165. 191. 192. 251. 252. 277.  
 299). 39. 52. 56. 101. 178. 196.  
 240. 308. 309.  
 Востоковъ А. (74. 98. 99. 101.  
 144. 181. 215. 224). 2. 52. 103.  
 228. 232. 260.

## Г.

Гавріилъ, арханг. (64. 96).  
 Ганка В. 2.  
 Гардгаузенъ В. (142).  
 Hatch and Redpath. 18. 48. 108.  
 119.  
 Гдунія, царь (64).  
 Гезеній (154).  
 Гейтлеръ (144. 150. 246). 3. 12.  
 27. 28. 51. 52. 58. 68. 74. 87.  
 90 — 92. 95. 96. 115. 121. 160.  
 161. 163. 178.  
 Геласій, екклезіархъ (74).

Геннадій, архієп. Повгородскій  
 (224. 240. 242. 298. 431).  
 Георгій, великомуч. (92. 107).  
 Георгіевскій Г. П. (339).  
 Гердеръ (154).  
 Геттнеръ (152).  
 Гоаръ I. (117).  
 Годій (154). 331.  
 Голубинскій Е. (63).  
 Гольмезъ (63. 138. 143. 154. 167.  
 188. 265). 2. 9. 16. 40. 41. 45.  
 51. 80. 83. 97. 103. 113. 117.  
 119. 136. 148. 153. 170. 173.  
 179. 187. 189. 193. 205. 206.  
 237. 239. 256. 262. 306. 329.  
 334.  
 Гораздъ (220. 221).  
 Горскій А. В. (39. 166. 168—170.  
 172. 173. 187. 190. 195. 202.  
 203. 205. 213. 214. 224—244.  
 247—249. 251. 252. 260. 276.  
 278. 287. 288. 298. 303. 309.  
 336). 8. 21. 33. 78. 110  
 Грабе (154. 167). 130.  
 Гречулевичъ В (29).  
 Григорій Богословъ (93. 107. 116.  
 131. 137. 144). 102. 119. 188.  
 248. 267.  
 Григорій Великій, папа (300).  
 Григорій Омиритскій (83),  
 Григорій, пресвитеръ (25. 215.  
 290—292).  
 Григорій Цамвлакъ, еп. (258).  
 Григоровичъ В. И. (36. 90. 244.  
 255. 259. 265. 293. 305. 306).  
 442.  
 Григорьевъ А. Д. (339).  
 Гриммъ Яковъ (155).  
 Грисбахъ (152. 154. 156. 158. 165.  
 168. 190.—192).  
 Гугъ Б. (162. 166. 192).

## Д.

Даниловичъ (170).  
 Даничичъ (144). 2. 56.  
 Дебольскій Г. (112. 114. 115. 116.  
 121).  
 Дементьевъ Болдашъ, дякъ (80).  
 Димитрій Вологодскій св. (107).

Димитрій, великомуч. (94. 107. 124. 126. 127. 136).  
 Димитрій Солунскій св. (109).  
 Діомиць, муч. (117).  
 Дистель (152. 155).  
 Диръ, князь (117. 118).  
 Дмитріевскій А. 325.  
 Добнеръ (161).  
 Добровскій Іосифъ (149. 156 — 189. 191—196. 205—208. 220. 225. 227. 251 252. 272. 298).  
 Добрянскій Ф. (25. 29. 243).  
 Досиеей (Моисей), писецъ (260 261).  
 Дуксъ, черноризецъ (198).  
 Дурихъ (156—158. 165. 166. 186. 190. 191).  
 Довернуа А. Л. 36. 167. 221. 227. 231.  
 Дюмлеръ (150).

### Е.

Евгеній, великомуч. (107).  
 Евгений, митр. (69. 204).  
 Евстратій, великомуч. (107).  
 Евсеѣвъ И. Е. (90. 92. 94. 96. 110. 134. 140—145. 189. 234—236. 265. 269—274. 276. 277—281. 283—292. 297. 303. 308. 310—318. 320 — 324. 326 — 328).  
 4. 27. 28. 33. 35. 36. 68. 95. 96. 102. 104. 107. 108. 112. 115. 118. 120. 121. 127. 154. 165. 169. 178. 185. 186. 195. 196. 217. 219. 227. 231. 240. 248. 287. 332. 333. 401. 403. 442. 443.  
 Евфимій Великій, преп. (107).  
 Евфимій Тырновскій, патріархъ (256—258). 442. 443.  
 Ейхгорпъ (152—154).  
 Елевоерій (94). 411.  
 Елисей, прор. (118).  
 Ельзевиръ (191).  
 Епифаній Киурскій (69. 217).  
 Ервацъ, іудей (83).  
 Ернести А. (152. 156).  
 Ернштедтъ В. (134).  
 Ефремъ, митр. Кратовскій (63).

### З.

Захарій, писецъ (94). 411.  
 Землеръ (152. 156).  
 Зильбернагель (74).

### И.

Иванъ IV, царь (171).  
 Игорь, князь (117).  
 Илія, прор. (91. 93. 118).  
 Иларіонъ, митр. Кіевскій (215. 232—237. 239. 240. 250).  
 Иннокентій IV, папа (338).  
 Ипполитъ св. Римскій (289).  
 Праклій, императоръ (117).  
 Исаакъ Сиринъ 110.  
 Исидоръ (69).  
 Исихій (270)  
 Истома Исаковъ, дьякъ писецъ (102).  
 Истринъ В. М. (25. 291). 17. 45. 57.

### І.

Іаковъ, іудей (31).  
 Іеронимъ блаж. (169. 170. 270). 226. 331.  
 Іоаннъ Богословъ (93. 95. 96. 97. 115. 137. 212). 391.  
 Іоаннъ Дамаскинъ (81. 180. 181. 183. 195. 196. 198. 201. 204. 205. 217. 218). 13. 21. 31. 34. 88. 90. 110. 143. 162. 390.  
 Іоаннъ, деспотъ (46).  
 Іоаннъ, экзархъ Болгарскій (25. 144. 174. 179 — 182. 193. 195. 197—205. 210. 214—218. 280. 298. 321. 323). 4—8 12 13. 15. 17. 21. 22. 25. 27. 28. 30 — 42. 44 47. 49. 52—62 64. 67. 68. 72. 74 76. 78 — 80. 82. 88. 90. 98. 100. 103. 104. 106. 108. 110. 111. 113. 115. 118 — 123 126. 129. 131. 134. 141. 143. 162. 234. 248. 390. 391.  
 Іоаннъ Златоустъ (25. 26. 93. 107. 109. 116. 124 131. 136. 256). 206. 332.

Иоаннъ Креститель (93. 97. 107.  
 108. 119).  
 Иоаннъ Лѣтвичникъ 221.  
 Иоаннъ Малала (25. 26. 50. 234.  
 291).  
 Иоаннъ, монахъ (74).  
 Иоаннъ VIII, папа (211. 277). 388.  
 389.  
 Иоаннъ Шишманъ, царь (256).  
 Иосифъ Флавій (25. 26. 29).  
 Іуліанія, муч. (107).

### К.

Казанецъ Иванъ (80).  
 Калайдовичъ К. (24. 166. 175.  
 180. 181. 182. 193. 195—197.  
 199. 204. 205. 207. 217. 218. 291).  
 Караджичъ В. С. 186. 249. 262.  
 Караманъ (161. 174).  
 Карамзинъ Н. (181).  
 Карповъ Михаилъ (80).  
 Карскій Е. О. (74. 244. 294). 199.  
 200.  
 Кассіанъ, еп. Рязанскій (41).  
 Качановскій, проф. (257).  
 Кедринъ, хрон. (117).  
 Кеникотъ (154).  
 Кенпещъ (162. 163. 181).  
 Квиркъ, дякошъ (69. 204. 230.  
 236).  
 Кириллъ Бѣлозерскій (41. 42).  
 Кириллъ Іерусалимскій (217). 36.  
 Кириллъ св., Просвѣтитель сла-  
 вянъ (147—150. 165. 174. 175.  
 180. 182. 185. 192—195. 197.  
 205—208. 210. 213. 214. 220.  
 221. 228. 245. 264. 294—296.  
 298. 312—316. 329. 335). 389  
 —391. 398. 401. 445.  
 Кириллъ Туровскій, еп. (165. 236.  
 237).  
 Клеопатра (50).  
 Климентъ, еп. Словенскій (221).  
 Климентъ Смолятичъ, митр. (237).  
 Климентъ VIII, папа 6.  
 Клостерманнъ Е. (49).  
 Коль (158—160. 166. 167. 170.  
 171. 174),  
 Кондаковъ Н. П. (117. 124. 132).

Константинъ Великій, имп. (114  
 117. 121. 124. 126).  
 Константиноу, еписк. Болгарскій  
 (198. 202). 185. 288.  
 Константинъ VII, импер. (50).  
 Константиноу Костенчскій (4.  
 256. 257. 259—262. 287). 443.  
 Константиноу, князь Острожскій  
 (169. 171. 215).  
 Константинъ Погонатъ, импер.  
 (117).  
 Константинъ Философъ (182. 195—  
 —199. 295. 296. 320).  
 Коштаръ (162—166. 169. 181.  
 191. 251).  
 Корнилъ (188).  
 Корсунскій И. 169. 210. 212. 242.  
 Косма, пресвитеръ (31).  
 ла Крозе (158. 186).

### Л.

Лавровскій П. 186.  
 Лавровъ П. А. (19. 27. 36. 38. 90.  
 147. 151. 294. 297. 298. 312).  
 111. 167. 185. 259.  
 Лагардъ де (143. 188. 189. 270.  
 273). 1. 15. 16. 41. 44. 75. 81.  
 82. 85. 86. 89. 194. 262. 263.  
 307. 332—335. 340. 445.  
 Ламанскій В. И. (294).  
 Ламбросъ (142).  
 Лантевъ (2).  
 Лебедевъ В. (250—254. 276).  
 Левъ Великій, папа (131).  
 Левъ X, папа (188).  
 Левъ III Исаврянинъ, имп. (115.  
 117).  
 Лейбницъ (155).  
 Лелевель (2).  
 Леонидъ, архим. (25. 34. 87. 91).  
 Леонтій, еп. Ростовскій (108).  
 Лескинъ 54. 135. 201.  
 Линде (170).  
 Лихачевъ Н. (1. 2. 20. 31. 33. 34.  
 36. 40. 42. 44. 63. 65. 69. 70.  
 72. 74. 77. 80. 83. 87).  
 Локкъ (152).  
 Лопаревъ Х. М. (237).  
 Лукіанъ, муч. (270). 331.

Людмила, книг. (214).

**М.**

Маврикій, имп. (131).

Макарій, архим. (143. 205. 214—  
220. 236. 298). 25. 51. 61. 79.  
81. 99. 111. 114. 119. 145. 158.  
169. 175. 183. 189. 219. 226. 249.

Максимъ Грекъ (168).

Максимъ, еп. (46).

Максимъ Ляпунъ, дьякъ (100).

Максимъ св. (46).

Малала Ю. см. Юаннъ М.

Малышевскій И. 389.

Манассія К. (3).

Мандарій вм. Мардарій (107).

Манделій св. (126. 132).

Мансветовъ И. (133). 391.

Маретичъ Т. (247).

Марія Египетская (120).

Маттеи (154).

Мелетій, архіеп. Антиохійскій  
(107).

Меоодій св., Первоучитель сла-  
вянъ (147. 148. 150. 165. 172—  
175. 177. 180. 182. 183. 185.  
192—199. 205—221. 222. 245.  
264. 283. 291. 294—298. 308.  
309. 312. 313. 317. 320. 321.  
324. 329. 333—335. 341). 205.  
207. 209—216. 218—221. 389—  
391. 398. 401. 445.

Миклошичъ Ф. (58. 144. 212. 262).  
3. 5. 6. 8. 18. 28. 36. 38. 51. 52.  
56. 58. 62. 65. 68. 87. 89. 90.  
100. 102. 104. 109. 112. 115.  
120—123. 133. 137. 140. 149.  
153. 156. 158. 161—163. 166—  
171. 178. 184—186. 190. 191.  
196. 201. 209. 225—230. 232.  
238. 248. 253. 258. 260. 262.  
277. 288.

Миллій (154. 191).

Минь (69). 5—7. 13. 15. 21. 22.  
25. 31—35. 37. 38. 46. 52—54.  
61. 62. 72. 78. 80. 88. 90. 99.  
100. 103. 106. 110. 113. 115.  
117. 119—123. 126. 129. 130.  
132. 134. 136. 141. 143. 148.  
156. 157. 162.

Митрофанъ, свящ. (65).

Михаиль, архангелъ (64. 93. 95.  
96. 115. 124. 135. 316).

Михаиль Косцюзычннй, имп  
(117).

Михаиль III, имп. (117)

Михаиль, царь Болгарскій (198).

Михаиль, еп. Синадскій (108).

Михайловъ А. В. (75. 145. 202.  
233. 264. 304. 305. 313. 314.  
329. 332. 340). 297. 325. 338.  
350. 387. 390. 391. 401. 409.  
410. 443. 445.

Михановичъ (63. 263). 56. 442.

Михаэлисъ Давидъ (152—154.  
156. 157. 159. 160. 162. 166—  
168. 171. 190).

Мокий св. (124. 126).

**Н.**

Наумъ (221).

Нахтигаль Р. Р. (234. 292. 304.  
305. 307. 308. 310. 313. 329.  
337. 339).

Несторъ, лвт. (185. 207. 214. 215.  
219. 236).

Невоструевъ К. И. (39. 145. 166.  
168—170. 172. 173. 187. 190.  
202. 205. 224—244. 248. 249.  
251. 260. 303).

Нектарій Тямяшикъ, игум. (65).

Нестле 1.

Никита Затворникъ (215. 219).

Николай Мирликійскій св. (93.  
104. 107. 111).

Ниль Столобенскій св. (65).

Нифонтъ Великій (65).

Нифонтъ, дьяконъ (65).

Нифонтъ, іером. (65).

Повакъ (164).

Новаковичъ С. (18. 19).

Повицкій, проф. (204—208. 215—  
218. 220. 226. 227. 298).

Повосадскій Н. И. 169.

**О.**

Облакъ В. (145. 151. 249. 296.  
299). 134. 167.

Оболенскій М., князь (29 291).  
Омонъ Г. (106. 115. 119. 120).  
Олимпіодоръ Александрійскій,  
дьяконъ (228. 336).  
Ондреевъ (sic) Димитрій (42).  
Оригенъ (270).  
Офонасій (sic), писецъ (99).

## П.

Павловичъ А. 12. 15.  
Палацкій Ф. (153. 156—158).  
Пападопуло-Керамевсъ (134. 142).  
Парсонъ (113).  
Пасоръ 34.  
Пастриекъ Ф. (210. 294). 390. 391.  
Пахомовъ Тимошка (42).  
Пельцель (157).  
Перетцъ В. (69).  
Перичипотти (220).  
Перфирій, писецъ (96).  
Петръ, м. Московскій (107).  
Петръ, воевода (74).  
Петръ и Павелъ, апостолы (91.  
93. 102. 114. 118).  
Платонъ, м. Московскій (168).  
Погодинъ А. Л. (94. 96).  
Погодинъ М. (158. 164. 209. 214.  
251. 252).  
Погорѣловъ В. А. (202. 246. 312.  
322).  
Полетика (168).  
Поливка (144. 277. 299). 2. 134.  
176. 184.  
Поликарпъ, инокъ (215. 219).  
Поновъ А. (24. 92. 94. 248).  
Попруженко М. Г. (255. 259—263.  
293. 313). 443. 444.  
Порфирій Успенскій, еп. (122.  
134—136).  
Порфирьевъ И. (84).  
Прокль, архіеп. Константино-  
польскій (129).  
Пынинъ А. Н. (69).

## Р.

Рачки (251).  
Рейнекцій (154). 133.  
Редеръ Д. (161).

Риккардо (130).  
Рождественскій И. (248. 251).  
Розенмиллеръ (154).  
Рокъ (161).  
Романъ Лакапецъ, имп. (118).  
Росси-де (154. 156. 157).  
Румянцовъ, гр. (181).

## С.

Савва, архим. (221).  
Савва Освященный (107).  
Савва Сербскій св. (107).  
Сакеліонъ (142).  
Святополкъ Моравскій, князь  
(277). 388. 389.  
Святославъ Олеговичъ, князь  
(204).  
Святославъ Ярославичъ, князь  
(213. 217—219. 280)  
Севастьяновъ П. И. (77. 100. 140.  
244. 265).  
Северіашъ Гавальскій, еп. (201.  
203). 5. 7. 17. 24. 25. 46. 78.  
103. 106. 110. 113. 115. 117.  
118. 121. 126. 129—132. 136.  
141. 148.  
Серапіонъ, архіеп. Новгородскій  
(100).  
Серафимъ, іером. (64).  
Сергій, архим. (117. 118. 121.  
124. 126. 131. 132).  
Сергій, монахъ писецъ (134).  
Сергій преп. (106).  
Симеонъ Трирскій св. (110). 24.  
Симеонъ Болгарскій, царь (25.  
117. 181. 183. 195. 215. 279.  
290. 312. 322. 323. 326).  
Симмахъ (188. 262. 293). 5. 51. 61.  
63. 145. 199. 207. 227. 249. 268.  
Симони П. 24.  
Скорина Ф. (169).  
Снегиревъ И. (157. 163).  
Соболевскій А. И. (6. 8. 9. 90. 96.  
99. 145. 151. 256. 287. 292. 299  
—304. 308. 309. 312). 111. 199.  
256. 386. 387.  
Соколовъ М. (192).  
Соларичъ (220).  
Сотсби (2).

Софроній Іерусалим., патр. (120).  
 Сперанскій М. П. (38. 106. 192.  
 295. 292. 293. 313. 327). 392.  
 402. 403. 408. 409. 415. 419.  
 422—427. 435. 438—442.  
 Срезневскій В. И (52. 144. 246.  
 251. 252. 277). 3. 6. 11. 27. 28. 51.  
 52. 58. 59. 68. 90—92. 95. 100.  
 101. 112. 127. 153. 163. 169.  
 176. 177. 184. 191. 219. 222.  
 260. 263. 273. 274. 368.  
 Срезневскій И. И. (3. 25. 51. 52.  
 90. 92. 94. 96. 144. 224. 241.  
 245. 247. 279). 2. 3. 11. 27.  
 102. 153. 156. 158. 165. 174.  
 176. 185. 186. 190. 191. 196.  
 199. 217. 221. 224. 226. 227.  
 230. 248.  
 Стефанъ (198). 48.  
 Стефанъ, деспотъ (46).  
 Стефанъ Лазаровичъ, деспотъ  
 (255—257. 260. 287).  
 Стефанъ, писецъ (98).  
 Стояновичъ (299).  
 Строевъ П. (41).  
 Сухомлиновъ М. И. (237).  
 Сырку П. (257. 258).

## Т.

Тиверій, имп. (131).  
 Тихонравовъ Н. С. (83. 238. 239).  
 5. 221.  
 Тихонъ, іерод. (65).  
 Тишендорфъ (143. 155. 158. 188).  
 1. 133.  
 Толстой, гр. (98).  
 Тромониць К. (2. 80).

## У.

Уваровъ А. С., гр. (86. 87. 192).  
 Ундольскій В. М. (1. 90. 96. 102.  
 244. 248).  
 Унырь Лихой, поць (212. 215.  
 219. 228. 230. 279. 322).

## Ф.

Фабрицій (31. 69. 130).

Фалелѣй, муч. (108).  
 Филаретъ, еп. (117. 118. 214. 216  
 —220. 224. 236. 239. 298).  
 Филиппъ св. (106).  
 Филиппъ, пустынникъ (217).  
 Филонъ 113. 117.  
 Филонъ Карпаційскій (228).  
 Фильдъ (143. 188). 5. 19. 51. 61.  
 63. 80. 81. 89. 99. 115. 120. 130.  
 145. 169. 189. 195. 207. 212.  
 213. 227. 262. 290. 332. 333.  
 Флоръ и Лавръ (106).  
 Фотій, патр. (117).

## Х.

Хавскій П. (69).  
 Харитонъ преп. (106).  
 Хлудовъ А. И. (92. 248).  
 Храбръ, иноць (214).

## Ц.

Цанетти (Zanetti) (130).

## Ч.

Черничъ 2.  
 Чудиновъ А (155).

## Ш.

Шафарикъ І. (144. 145. 150. 219—  
 223. 239. 242. 251. 252. 277.  
 304. 329. 330). 2. 9. 22. 23. 40.  
 66. 74. 81. 83. 85. 140. 160. 177.  
 201. 206. 209. 211. 230. 231.  
 236. 240. 244. 248. 249. 256.  
 257. 291. 351.  
 Шахматовъ А. А. (11. 19. 118).  
 Шемякинъ А. (251). 160. 177. 351.  
 Ширлицъ (Schirlitz) 48.  
 Шлецеръ (156. 158. 162. 166. 180.  
 193. 203).  
 Шляпкинъ И. А. (256).  
 Шляковъ П. 137. 149. 209.  
 Штейнбергъ О. (143. 144). 81.  
 99. 111. 114. 119. 145. 158. 169.  
 175. 183. 189. 210. 219. 249.  
 261.

Штейнгеръ Марія (110—112.  
143. 265). 1. 24. 306. 462.  
Штернбергъ, графъ (164).

**Щ.**

Щенкинъ В. Н. 16.  
Щукинъ П. И. (266).

**Ю.**

Юстиніанъ Великій, имп. (124).

**Я.**

Ягичъ И. В. (3—5. 9. 10. 16. 58.  
144. 147. 150. 151. 190. 199—  
201. 208. 246. 247. 249. 251.  
252. 257. 258. 264. 269. 275.  
277. 285—287. 289. 291—299.  
310. 312. 313. 317—320. 322.  
323. 329. 330. 332). 2. 6. 26—28.  
52. 54. 56. 58. 66. 70. 73. 90—  
95. 101. 103. 105. 107—109.  
112. 114. 118. 121—123. 127.  
129. 131. 133. 136. 140. 153.  
154. 158. 159. 161—170. 176—  
178. 180. 184. 185. 188. 190.

191. 193. 199. 201. 209. 211.  
214. 216. 217. 219. 224. 226.  
227. 232. 238. 240. 248. 249.  
263. 268. 273. 274. 276. 281.  
287. 369—386. 388.

Якубець Янъ (153. 158. 162).  
Ярославъ I, князь (98).  
Яцимірскій А. И. (74. 258).

**Ө.**

Өеодоритъ Кирскій (202. 246.  
279).

Өеодоръ, дьякъ (29. 32).

Өеодоръ, игум. (139).

Өеодоръ Студитъ (84).

Өеодосій, игум. Лѣсновскаго мо-  
настыря (64).

Өеодосій Печерскій (107. 236).  
156.

Өеодосій II Младшій, имп. (117).

Өеодотіонъ (188. 262). 51. 61. 80.  
81. 145. 199.

Өеодуль, писецъ (115).

Өеофилактъ 117.

Өеофилактъ, монахъ (74).

Өома, пресвитеръ (237).

**II. Указатель церковно-славянскихъ словъ-синонимовъ  
и др. изъ 2-ой главы „Опыта“.**

<b>А.</b>	<b>В.</b>	<b>Възвѣстити</b> 260.
Асфальтъ 224.	Видѣнне 195.	Възвѣстити 148.
<b>Б.</b>	Владати 56. 83.	Въздланне 176.
Бездѣла и бездѣлїа 248.	Владѣти 56.	Въздвиженне 256.
Блюсти 153.	Власти 56.	Въздоханне 154.
Брашно 85.	Възвѣсть 103.	Възнести 260.
Брънне 102.	Въвести 103.	Възрастити 107.
Бѣла и бѣланне 35.	Въдѣтити 269.	Власти 231.
	Възвѣдати 128.	Въмѣсто 141.
	Възвратити 158. 273.	Въинти 231.
	Възвращенне 170.	Вънвѣдоу 256.
		Въсвѣати 107.

Вѣсѣжъ 168.  
Вѣсѣрсити 191.  
Вѣстакити 191.  
Вѣстакити 269.  
Вѣходити 231.  
Вѣсѣуьскъ 261.  
Вѣсѣплодне 288.  
Вѣсѣсѣждеженіе 287.  
Вѣсперити 62.  
Вѣсь 261.  
Вѣдѣти 150.  
Вѣтръ 267.

Г.

Гигантъ 209.

Д.

Да не вѣгда 160.  
До, даже и до 214.  
Дондеже, доньдеже 158.  
Дроугин 190.  
Доухъ 267.  
Духнокеніе 100.  
Духаніе 100.  
Дѣла, дѣлама 134.  
Дѣбрава 95.  
Дѣбрѣвнѣ 95.

С.

Сда како 160.  
Сда вѣгда 160.  
Сѣно 263.  
Сѣсѣ 108. 109.

Ж.

Животъ 60. 101.  
Животнѣ 60. 101.  
Живѣ 60. 61.  
Жизнь 60. 101.  
Жизнѣнѣ 101.  
Жиланте 184.  
Житіе 101.  
Жрътка 166 167. 288.  
Жрътвеннѣ 288.  
Жоуцель 222.  
Жѣтка 290.

З.

За 191.  
Закладити 256.  
Затворити 268.  
За оутра 10. 11.  
За уѣто 168.  
Зеленъ 87.  
Земль, земскъ,  
земльнѣ, земльскъ 73.  
Зонити 174.  
Злакъ 87.  
Злауьнѣ 87.  
Знон 290.  
Золь 109.  
Зрѣкъ 195.  
Зѣдати 131.  
Зѣрѣти 153.

И.

Известн 162.  
Изгнати 162.  
Изнити 231. 274.  
Излѣсти 231.  
Изнестн 42.  
Изати 131. 162.  
Изуъ 97.  
Илк 102.  
Именовати 180.  
Инь 190.  
Исконн 2. 3.  
Исконьвати 281.  
Исплѣтити 70. 71.  
Испрька 2. 3.  
Исплѣтити 217. 230.  
Исплѣтнѣ 217.  
Исплѣтъ, исплѣтнѣ  
129. 130.  
Исплѣтити 274.  
Исплѣтити 274. 281.  
Ити 118.  
Иштезати 281.

К.

Коклуъ 186.  
Котънѣ 221.  
Крплатъ 253.  
Крокъ 184. 227.

Коузнѣнѣ 186.  
Кашта 84.  
Къингы 92.

Л.

Лѣтѣти 62.  
Лѣкѣ(нѣко) 140.  
Лѣпота 89.  
Лѣто 290.  
Лютъ 109.  
Лѣтъ 95.  
Лѣкѣвъ 109.

М.

Мѣслѣна 278.  
Междоу 18.  
Мнмонти 171.  
Млатобанѣнѣ 186.  
Множити 68.  
Мыслѣти 212.  
Мѣстити 178.  
Мѣсть 178.  
Мѣштеннѣ 178.  
Мѣжехотѣца 132.

Н.

Нѣвѣдѣ 121.  
Нѣплѣтити 69. 70. 71.  
Нѣрешти 127. 180.  
На родъ 66.  
Науало 4. 52.  
Науатѣкъ 4. 51. 52. 53.  
111.  
Нѣбескѣ 248.  
Нѣпрнѣзрѣнѣ 109.  
Нѣсѣсѣждѣнѣ 6.  
Нѣоукрѣшенѣ 6. 7.  
Нѣоустроѣнѣ 6. 7.

О.

Обладати 170.  
Области 56.  
Облѣтити 268.  
Облѣтити 159.  
Образъ 195.  
Обратити 158. 273.



Одѣти 159.  
 Озракъ 108.  
 Олкарфосъ 288.  
 Олобактома 287.  
 Олтарь 287. 288.  
 Осквѣтити 48.  
 Освятити 91.  
 Осквѣтити 217.  
 Осквѣтити 281.  
 Остакленіе 176.  
 Отворити 281.  
 Отъ 97.  
 Отъкратити 158.  
 Отъкрѣсти 248. 281.  
 Отъдаване 176.  
 Отъдѣлѣти 112.  
 Отити 274.  
 Отъкрити 281.  
 Отъкрити 268.  
 Отължѣти 112.  
 Отъмѣтити 178.  
 Отъмѣщеніе 178.  
 Отъпоустити 161.  
 Отъпоустеніе 176.  
 Отъслати 161.

## II.

Пагоуба 217.  
 Пакы 108. 109.  
 Парити 62.  
 Пастоухъ 164.  
 Пастыръ 164.  
 Пернатъ 65. 253.  
 Печальнѣ 168.  
 Питаніе 120.  
 Питати, питѣти 120. 232.  
 Пишта 85. 119. 120.  
 Племя 240.  
 Плодити 68.  
 Плодъ 240.  
 Плевсти 64.  
 Плевжѣти 64.  
 По 191.  
 Поквѣтити 148.  
 Погоубити 217.  
 Подобіе 38. 39.  
 Подобство 38. 39.  
 Подѣлѣти 227.  
 Позвѣдати 277.

Пождь 227.  
 Познати 180.  
 Понти 118.  
 Покровъ 227.  
 Полагати 103.  
 Поле 95.  
 Полетѣти 62.  
 Помощъ 124.  
 Помыслити 212.  
 Порода 121.  
 По родоу 66.  
 По семь 279.  
 Послати 161.  
 Послоушати 188.  
 Посмолити 222.  
 По средѣ 18.  
 Постакити 103.  
 По томъ 279.  
 Поуити 90.  
 По уѣто 168.  
 Прахъ 102.  
 Прикрѣтити 268.  
 Прилѣпити 133.  
 Прискрѣбѣти 168.  
 Прити 231.  
 Притѣжати 163.  
 Проуѣжати 127. 128. 180.  
 181.  
 Проуѣжати 33. 34. 107.  
 108.  
 Пронти 171.  
 Прорастити 33. 34.  
 Просквѣтити 48.  
 Прѣквѣтити 221.  
 Прѣквѣтити 165.  
 Прѣсти 102.  
 Прѣгжѣлѣти 185.  
 Прѣдѣлъ 222.  
 Прѣити 171.  
 Прѣмѣлѣти 277.  
 Прѣпоуити 90.  
 Прѣсмѣлѣти 64.  
 Прѣслѣтити 188.  
 Прѣтица 234.  
 Поустити 161.  
 Прѣвѣлѣти 185.  
 Прѣвѣлѣти 185.

## P.

Ради 133.

Ран 121.  
 Разкрѣсти 174. 248.  
 Раздвигѣти 174.  
 Раздроушити 178.  
 Раздѣлѣти 112. 169.  
 Разлжѣти 112.  
 Размыслити 212.  
 Разорити 269.  
 Расплодити 68.  
 Растлѣти 217.  
 Раслѣпати 178. 219.  
 Раслѣмотити 169.

## C.

Святити 91.  
 Село 95. 184.  
 Селеніе 184.  
 Сѣнина 184.  
 Сѣкоубати 226. 281.  
 Скотопиштѣнѣ 183.  
 Смола 222.  
 Сполнѣ (исполнѣ) 209.  
 Страна 2. 6. 227.  
 Стрѣнѣ 227.  
 Стрѣтити 121. 153.  
 Соугоубѣ 227.  
 Сѣблѣсти 121.  
 Сѣбирѣтити 25. 29.  
 Сѣборѣ, сѣбориште 26.  
 27. 28.  
 Сѣврѣтити 226.  
 Сѣврѣтити 224.  
 Сѣвѣкоубити 29.  
 Сѣвѣкоублѣненіе 28.  
 Сѣвѣдати 104. 131.  
 Сѣвѣданіе 265.  
 Сѣвѣзати 185.  
 Сѣмыслити 212.  
 Смоуубати 64.  
 Сѣнабѣдѣти 121.  
 Сѣнатити 25. 29.  
 Сѣнѣ 129.  
 Сѣнѣмѣ, сѣнѣмиште 26.  
 27. 28.  
 Сѣнѣдѣ 85.  
 Сѣтворити 104.  
 Сѣтѣжати 163.  
 Сѣмѣ 240.  
 Сѣно 35. 36. 37.

СѢНЬ 37.  
СѢНОВИИ 37.  
СѢНЬ 184.  
СѢРА 222.  
СѢТВА 290.

Т.

Тамо 105.  
Тешти 118.  
Тимъно 102.  
Ташти 217.  
къ Томоу 108. 109.  
Трака 38.  
Трѣкъ 38.  
Тригоубъ 227.  
Трикрокъ 227.  
Трѣба 167.  
Трѣбште 288.  
Трѣбшикъ 288.  
Тоу 105.

Тоубъ 165.  
Тѣло 195. 196.

ОУ.

Оужасть 130.  
Оужасть 129.  
Оукрашити 7.  
Оукрашение 89.  
Оумножитися 68.  
Оуиыль 168.  
Оускышати 188.  
Оуставити 103.  
Оустажити 267.  
Оутриня 14.  
Оутро (ютро) 13. 14. 15.  
Оусажиати 267.

Х.

Хлабъ 247. 249.

Ходити 118.  
Храмъ, храмина 184.  
Храшити 121. 153.

Ц.

Цѣкъница 185.

У.

Уемоу 168.  
Улокъуьскъ 193.  
Улокъуь 193.  
Уасть 111.

К.

Кѣтити 281.  
Кѣдение 85.  
Кѣдь 85.

Замѣченныя погрѣшности.

		Напечатано:	Должно быть:
Стр.	ССXXIV,	стр. 12 св. руководствѣ	руководство
"	ССXCIII,	" 4 св. Entstehungs..	Entstehungs..
"	СССXXV	" 15 " <i>вразумили</i>	<i>вразумити</i>
"	СССXXXV	" 5 и 28 св. Вида	Вита.
"	46	" 9 св, terram	diem
"	63	" 5 " небесною	небес'кою
"	77	" 3 св. ἐρπετῶν	τῶν ἐρπετῶν
"	83	" 15 св. какъсѣ	се дахъ ка̃ какъсѣ
"	88	" 13 " гл. 2. 2	гл. 2. 2: 7. 22
"	89	" 16 " ж. ми	ж. ми Шаф.
"	91	" 5 св. Пс. 45. 55	Пс. 45. 5
"	105	" 10 св. <i>проп.</i> Стеф.	(эти слова не нужны)
"	117	" 7 св. ꙗ Нилъ	ꙗ Нилъ
"	119	" 20 св. прослѣдовательно	послѣдовательно
"	149	" 15 св. т	съ

			Напечатано:	Должно быть:
"	152	" 18 св.	<b>твонмъ</b>	<b>твонмъ</b>
"	157	" 7 "	Гр. Зах.	Гр.
"	159	" 16 "	рѣ	рѣ
"	161	" 15 сн.	гл. 3. 23 и 8. 10	гл. 3. 23 и 8. 12
"	192	" 16 св.	Рз. Сав.	Рз. Сав).
"	197	" 10 сн.	р.	р̃.
"	200	" 1 св.	20 11	20. 21.
"	206	" 16 "	37. 72	72
"	216	" 20 "	Ар. Г	Ар. Оф. Г.
"	244	" 10 "	74. 76	74 — 76
"	262	" 8 "	Гр. Оф.	Гр.
"	350	" 4 сн.	буква	буквы
"	370	" 3 св.	<b>вторицеж</b>	<b>вторицеж</b>
"	371	" 2 "	<b>вѣскръснѣти</b>	<b>вѣскръснѣти</b>
"	ib.	" 2 сн.	<b>гладокъ</b>	<b>гладкъ</b>
"	373	" 2 "	<b>нскръньнъ</b>	<b>нскрънь</b>
"	374	" 7 св.	<b>нзъсакнѣти</b>	<b>нсакнѣти.</b>
"	ib.	" 11 "	<b>нзъуѣсти</b>	<b>нсуѣсти.</b>
"	376	" 24 "	<b>облъѣстнѣти</b>	<b>облъѣстнѣти.</b>
"	381	" 8 "	<b>разсмотрѣти</b>	<b>разсмотрѣти</b>
"	405	" 2 сн.	<b>бѣ</b>	<b>бѣ</b>

Сверхъ этого, слѣдуетъ исправить нумерацію главъ, согласно оглавленію.

